



BIBLIOTHECA  
UNIV. IACELL.  
CRACOVENSIS

181804

51804

I

Mag. St. Dr.

P



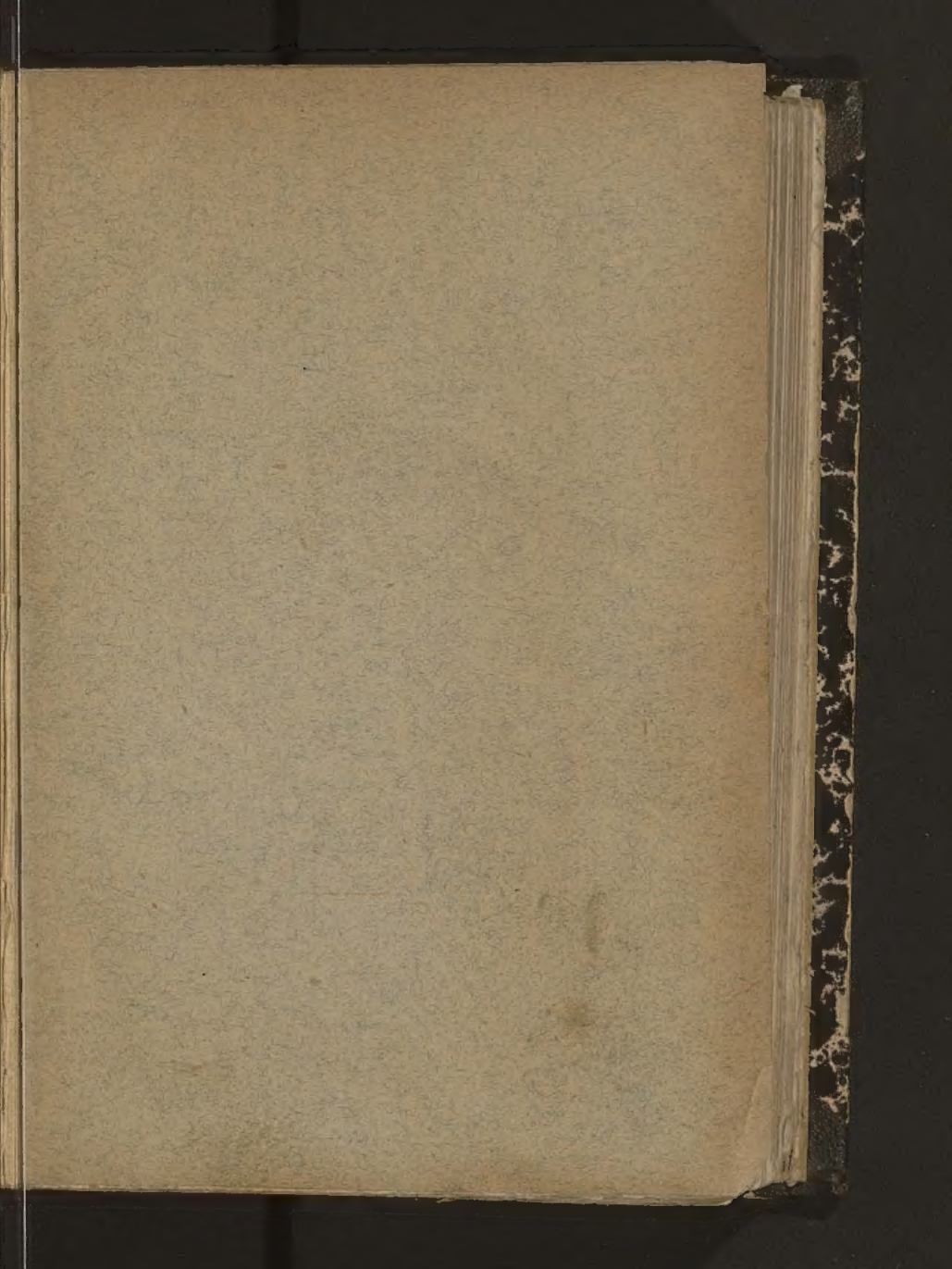
Compte



51804

Gramma





p. D. rps.

q.



JOH. AMOS COMENII

ORBIS SENSUALIUM PICTUS  
QVADRILINGVIS

1894. α. 906. EMENDATUS.

*Hoc est:*

Omnium fundamentalium in mundo Rerum  
& vitæ Actionum,

*Pictura & Nomenclatura,*  
GERMANICA, LATINA, ITALICA, & GALLICA.

*Cum Titulorum Indicibus atque Vocabulorum  
Dictionariolis*

Accurante

MATTHIA CRAMERO, Lingv.

Exotic. Professore.



*Cum Gratia & Privilegio Sac. Cas. Majestatis, Regis Poloniae  
& Sereniss. Electoris Saxonici.*

NORIBERGÆ,

Sumptibus MARTINI ENDTERI, MDCC VI/.



57809  
T



## Vorrede des Autoris.



**D**er Unwissenheit Arzney Mittel ist die Kunst- Lehre oder Gelehrtheit/ welche den Gemütern in den Schulen soll beigebracht werden: Aber also/daß es sey eine waare/ eine vollkommene/ eine klare/ und eine fäste Kunst- Lehre. **W**ar wird sie seyn/ was nichts/ als was zum Leben nützlich/ gelehret und gelernt wird; damit man nicht nachmals Ursache habe/ zu klagen: Wir wissen nicht/ was nothwendig zu wissen ist/ weil wir nicht/ was nothwendig/ gelernt. Vollkommen wird sie seyn/ wann das Gemüt zubereitet wird zur Weisheit/ die Zunge zur Wolredenheit/ und die Hände zu ämsiger Uebernehmung der Lebens- Verrichtungen: Dieses wird alsdann seyn das Salz des Lebens/ nemlich Wissen/ Thun und Reden. Klar/ auch dannenhero stät und fäst wird sie seyn/ wann alles was gelehret wird/ nicht dunkel oder verwirrt/ sondern deutlich/ wol unterschieden und abgetheilet ist/ wann die sinnbare Sachen den Sinnen recht vorgestellet werden/ damit man sie mit dem Verstande ergreifen könne. Ich sage und wiederhole mit lauter Stimme/ daß dieses lehre die Grundsätze- sey aller der andern Stücke: weil wir weder was ins Werk setzen/ noch vernünftig austreden können/ wenn wir nicht zuvor alles/ was zu thun oder wovon zu reden ist/ recht verstehen lernen. Es ist aber nichts in dem Verstand/ wo es nicht zuvor im Sinn gewesen. Wann

die Sinnen/ der Sachen Unterschiedenheit wol zu  
ergreifen / fleissig geübet werden/ das ist so viel/  
als zur ganzen Weisheit: Lehre/ und weisen  
Beurtheilung/ und allen klugen Lebens: verrich-  
tungen den Grund legen. Welches/ weil es von  
den Schulen in gemein vernachlässet wird / und man  
den Knaben zu lernen vorgibet / was sie nicht ver-  
stehen / und was auch ihren Sinnen nicht recht vor- und  
eingebildet worden : daher geschihet es / daß die Lehr-  
und Lern-Arbeit schwer ankommet / und wenig Nutzen  
bringt.

Demnach / so sehet hier ein neues Hülf: mittel für  
die Schüler ! Aller vornehmsten Welt: Dinge und  
Lebens: verrichtungen Vorbildung und Benam-  
ung. Diese mit euren Lehrlingen zu durchwan-  
deln / laßet euch nit verdriessen / ihr Schul- und Lehr-  
meister ! Was und wie viel Gutes daraus zu hoffen  
ihr zu erwarten / will ich mit wenigen andeuten :

Es ist / wie ihr sehet / ein kleines Buch : aber  
gleichwol ein kurzer Begriff der ganzen Welt und der  
ganzen Sprache / voller Figuren oder Bildungen  
Benamungen / und der Dinge Beschreibungen.

Die Bildungen / sind aller sehbaren Dinge ( zu  
welchen auch die unsichtbaren etlicher massen gezogen  
werden ) in der ganzen Welt / Vorstellungen / und  
nach eben derselben Ordnungen / nach welcher sie  
in der Sprachen: Thür beschrieben werden ; und  
mit solcher Vollkommenheit / daß gar nichts noth-  
wendiges und Hauptsächliches darvon gelassen wor-  
den.

Die Benamungen / sind die über eine jede Fi-  
gure gesetzte Ob-schriften oder Titel / welche die ganze  
Bildung durch ein allgemeines Wort ausdrücken.



III. Die Beschreibungen / sind  
gen der unterschiedlichen Stücke des Ge-  
ren eignen Namen also ausgedruckt / daß  
Gemähl - Stücken / und dann auch deren  
nerley Zahl beygesetzt ist / welche / wie eins an  
dere deute / darthut und anzeigt.

Dieses Buch / auf diese Art eingerichte  
bienen / wie ich hoffe : Erstlich / die Gemü  
bey zu locken / daß sie ihnen in der Schul / kein  
ter / sondern eitel Wollust / einbilden. Dann  
kandt ist / daß die Knaben ( stracks von ihrer Jugend  
an ) sich an Gemälden belustigen / und die Augen ger  
ne / an solchen Schauwercken / weiden. Der aber  
zuwegenbringt / daß von den Wurz / Gärtelein der  
Besicht die Schreck - Sachen hinweg bleiben / der hat et  
was Grosses geleistet.

Darnach dienet dieses Buch / zu erwecken / der  
Sachen anzuhäfften / und immer je mehr und  
mehr auszuschärfen / die Aufmerksamkeit : wel  
ches auch etwas Grosses ist. Dann die Sinnen ( die  
Führere des zarten Alters / als bey denen das Gemüte  
sich noch nicht in die unecörperliche Betrachtung der  
Dinge erschwinget ) suchen allemal ihren körperlichen  
Gegenstand / und wann sie denselben nicht haben / wer  
den sie abgenüget / und kehren sich / an sich selbst Ver  
druß habend / bald da / bald dorthin ; wann aber die  
selbe vorhanden ist / werden sie erfrelicht / und gleich  
sam lebendig / und lassen sich / biß sie die Sache recht  
ergriffen haben / gerne daran häfften. Wird also  
diß Buch / die Gemüter / sonderlich die flüchtigen / ge  
fangen nehmen / und zu höhern Studien vorzubereiten /  
gute Dienste thun.

Daraus wird der dritte Nutz erfolgen / daß nemi

el hieher gelocket / und zur Aufmerk-  
 men gebracht / die Wissenschaft der vor-  
 sen Welt-Dinge Sptel und Scherzweis  
 ben.

über jemanden gefiele / dasselbe auch in der  
 Sprache vor den Tag zu bringen / ( wie nun  
 eschehen ) verspricht es noch zwei Nutzbar-

1. Wird es eine Erfindung seyn / viel leichter/  
 bisher geschehen / die Knaben lesen zu lehren.  
 amaln / wenn ein Figuraliches Alphabet voranges-  
 tzt worden / nemlich die Schrift-Zeichen aller Buch-  
 staben / und darneben das Bildnis des Thiers / dessen  
 Stimme derselbige Buchstab ausdrucket. Dann  
 aus Beschauung des Thier-Bildes kan sich der A b c  
 stüler leichtlich erinnern / wie ein jeder Buchstab  
 stlich auszusprechen : biß seine Einbildung / durch  
 die Übung befästiget / ihn in allem fertig mache. Wann  
 er nachmals auch in einer Buchstabil-Tafel ( welche  
 diesem Buch vorzufügen / für unnöthig erachtet worden )  
 sich etwas bewandert gemacht / kan er fortschreiten zur  
 Betrachtung der Figuren / und der darüber gesetz-  
 ten Titel-Schriften. Da abermal die Beschauung  
 des abgebildeten Dings / ihn des Namens desselben  
 erinnern wird / und wie der Figur-Titel zu lesen sey.  
 Und wann er also das ganze Buch durchgelauffen /  
 kan es nicht fehlen / daß er nicht durch die bloße Bild-  
 Überschriften / lesen lerne : Und zwar / welches zu  
 beobachten / ohne Zuthuung der beschwerlichen Kopf-  
 marterung / der insgemein gebräuchlichen Buch-  
 stabirung / welche auf solche Weise gänglich kan ver-  
 mieden werden. Dann die oft wiederholte Durch-  
 lauffung dieses Buchs wird ihm / durch die unter den  
 Si.



Figuren befindliche Beschreibungen / ohne andere Beyhülffe / die Lesfertigkeit in den Kopf bringen.

II. So wird auch diß Buch dienen / wann es in den Teutschen Schulen Teutsch gebraucht wird / die ganze Mutter-Sprach ( so wol auch die Italiänische und Französische ) aus dem Grunde zu erlernen : weils / durch vorgedachte Beschreibungen / die Wörter und Red-Arten der Sprach / jedes und jede an seinem Ort angeführet worden.

Im übrigen / weil die ersten Aufgaben der Lehrlinge sollen wenig / kurz / einfach und ohne Umstände seyn : Als ist diese Bilder-Schul / allein mit den ersten bloßen Abrißsen der Dinge erfüllet worden / nemlich mit den Haupt-Sachen und Haupt-Wörtern / als der ganzen Welt / der ganzen Sprache / und unsrer ganzen Verstandnis der Dinge / Grunds-Stützen. Eine vollkommene Beschreibung der Sachen / eine ausführlichere Erlernung der Sprache / und ein helleres Licht des Verstandes / so der eines / wie billich / gesucht wird / kan in andern Büchern gefunden werden / wohin dieser kleine sichtbare Begriff aller Künste ein Wegweiser ist.

Ich muß noch etwas mehrers von dem lustigen Gebrauch dieses Buchs / wegen der Knaben / anführen.

I. Man gebe es ihnen unter die Hand / sich damit / nach eignem Belieben / zu belustigen / in Beschauung der Figuren / und dieselben ihnen bekannt zu machen / auch zu Haus / ehe man sie zur Schule schicket.

II. Darnach kan man sie nach und nach befragen / sonderlich / was sie nun zur Schule gehen / was diß und jenes sey oder heiße : damit sie nichts sehen /

das sie nicht nennen können ; und nichts nennen / das sie nicht wissen können.

III. Es sollen ihnen aber die benannten Sachen nicht allein in der Figur / sondern auch an ihnen selber gezeigt werden / als nemlich die Leibes - Glieder / die Kleider / Bücher - Haus und Hausgeräthe /c.

IV. Man soll auch ihnen zulassen / die Gemähle mit der Hand nachzumahlen / so sie Lust darzu haben ; ja / so sie keinen haben / muß man ihnen Lust darzu machen : Etlich darum / damit sie dadurch gewohret / einem Ding recht nachzufinnen und darauffcharffe Aufmerksamkeit zu geben ; dann auch abzumerken die Ebenmaß der Dinge / in Gegeneinanderhaltung derselben ; Endlich / die Hände geübt und fertig zu machen / welches zu vielen gut ist.

V. Wann etliche Sachen / deren hierinn Meldung geschihet / nicht können vor Augen gestellt werden / wäre es den Lehrknaben gar fürträglich / wann man ihnen dieselben selbstlich vorzeigete. Zum Beispiel / die Farben / die Geschmacks / u. d. g. welche hier mit der Drucker - Farbe nicht haben können ausgebildet werden. Und wäre dieser wegen wol zu wünschen / daß in einer jeden vornehmen Schul die seltne / zu Haus nicht gemeine / Sachen bengelegt würden / damit man / so oft man mit den Lehrknaben darvon handelt / dieselben zugleich vorweisen könnte.

Sodann würde diese Schule ein warhafter Schauplatz der sichtbaren Welt / und der Verstand - Schulen Vorspiel seyn. Aber hiervon genug ; laßt uns zu dem Werck selber schreiten !



# PRÆFATIO AUTORIS.

**E**ruditionis antidotum Eruditio est, quæ in Scholis Ingenia imbui debent : sed ita, ut Eruditio vera, ut plena, ut lucida, ut solida sit. Vera erit, si non nisi utilia vitæ docentur & discuntur ; ne postmodum queritandi occasio sit : *Necessaria ignoramus, quia Necessaria non didicimus.* Plena : Si expoliatur Mens ad Sapientiam, Lingua ad Eloquentiam, Manus ad actiones vitæ solerter obeundas : hoc erit *Sal* illud vitæ, *Sapere, Agere, Loqui.* Lucida erit, ac per id *firma & solida*, si, quicquid docetur & discitur, non obscurum sit, aut confusum ; sed clarum, distinctum, articulatam, tanquam digiti manuum. Hujus rei fundamentum est, ut *Sensualia rectè presententur Sensibus*, ne capi non possint. Dico, & altâ voce repeto, postremum hoc reliquorum omnium esse fundamentum : quia nec *Agere, nec Loqui sapienter possumus, nisi prius omnia, quæ agenda sunt, & de quibus loquendum est, rectè intelligamus.* In intellectu autem nihil est, nisi prius fuerit in Sensu. Sensûs ergo circa Rerum differentias rectè perci-

*piendas, gnaviter exercere, erit toti Sapientia, totique sapienti Eloquentia, omnibusque prudentibus Vita actionibus fundamenta ponere. Quod quia vulgò in Scholis negligitur, discipulisque discenda objiciuntur, nec intellecta, nec sensibus rectè præsentata, fit, ut docendi & discendi labor moleste procedat, exiguumque ferat fructum.*

*Erigitur novum Scholis Subsidium! Omnium fundamentalium in Mundo rerum, & in vitâ actionum, Pictura & Nomenclatura! Quam ut vestris cum discipulis pertransire libenter ne gravemini, boni Magistri, quid inde boni veniat expectandum, paucis explicabo.*

*Liber est, ut videtis, haut magnæ molis: Mundi tamen totius & totius Linguae Breviarium, plenus Picturis, Nomenclaturis, rerumque Descriptionibus.*

*I. Pictura, sunt rerum omnium visibilium ( ad quas & invisibiles suò modò reducuntur ) totius mundi Icones, idque ipso rerum Ordine, quò in Januâ LL. descriptæ sunt; atque plenitudine eâ, ut nihil adeò necessarium, cardinale omittatur.*

*II. Nomenclatura, sunt suæ cuique Picturæ superpositæ Inscriptiones seu Tituli, rem*  
to-



totam generali suo exprimentes Vocabulo.

III. *Descriptiones*, sunt partium Picturæ explicationes, propriis suis appellationibus ita expressæ, ut cuivis Picturæ membro & appellationi ejus eadem addita Cifra, quæ ad se invicem spectent, perpetuò ostendat.

Qui talis Liber, tali hoc apparatu, serviat, spero : Primum, *ad allisiendum huc Ingenia*, ne sibi crucem in Scholâ imaginentur, sed delicias. Notum enim est, Pueros ab ipsâ propemodùm infantiâ ) Picturis delectari, oculosque his spectaculis libenter pascere. Obtinuisse autem, ut à Sapientiæ hortulis terriculamenta tollantur, magnum operæ pretium erit.

Secundò serviet Liber idem, *excitanda, rebus affigenda & semper magis magisque exacuenda Attentioni* : quod ipsum magnum est. *Sensûs* enim ( ætatulæ primæ duces potissimi, quippè ubi mens ad abstractam rerum contemplationem nondum se elevat ) objecta sua semper quærunt, absentibus illis hebescent, tædioque sui huc illic se vertunt ; præsentibus autem objectis suis, hilarescunt, vivescunt, & se illis affigi donec res satis perspecta sit, liben-

ter patiuntur. Liber ergò hic ingeniis ( vagis præsertim ) captivandis, & ad altiora studia præparandis, bonam navabit operam.

Unde tertium sequetur bonum, ut *huc allekti & hâc cum attentione traducti Pueri, Rerum in Mundo primariarum notitiâ per lulum & jocum instruuntur.*

Si tamen Vernaculis etiam Linguiseum placeat concinnari ( quod & factum est ); alia tria de se promittit bona.

I. *Literarum Lectioni facilius, quàm hætenus addiscenda, stratagema pueris suppeditabit: præsertim eidem præmisso Alphabeto Symbolico, Literarum nempe singularum characteribus, cum appictâ Animalis istius, cuius vocem Litera imitatum it, imagine. Ex ipsâ quippe Animalis inspectione vim characteris cuiusque recordabitur facilè Alphabetarius tiro: donec usu firmata imaginatio promptè omnia suppeditet. Lustrato deinde primariarum etiam Syllabarum Abaco, ( quem tamen huic Libello adjici non opus videbatur ) venire poterit ad lustramen Picturarum, & superimpositarum inscriptionum. Ubi rursum ipsa Rei depictæ inspectio, rei nomen suggerens, quomodo Picturæ titulus legendus sit, monebit.*



bit. Transitoque sic Libro toto, per solos *Picturarum titulos*, Lectio non addisci non poterit : & quidem, quod notandum, nullâ adhibitâ vulgari prolixâ syllabizatione, permolestâ illâ ingeniorum torturâ, quæ hâc methodo declinari poterit tota. Iterata enim Libelli lectio, per ipsas pleniores & Picturis subiectas rerum Descriptiones, habitum legendi penitus absolvere poterit.

II. Serviet idem Liber, *vernaculis in Scholis vernaculè tractatus, ediscenda Lingua Vernaculæ Germanicæ ( nec minus Italica Gallica ) toti & à fundamento* : quoniam, per prædictas Rerum descriptiones, Linguae totius Voces & Phrases, suis aptè locis digestæ, reperiuntur.

Cæterum, quia *prima discendum pensa paucæ & simplicia esse oportet*, primùm hunc Tirocinii autoptici Libellum non nisi rudimentis implevimus, Rerum scilicet & verborum Cardinibus, ceu totius Linguae, totiusque nostri circa Res Intellectus, basibus. Perfectior rerum descriptio & plenior Linguae cognitio, Mentisque lumen splendidius, si quærentur, ( ut debent ) reperiuntur alibi, quò jam per hanc nostram Sensualium Encyclopædiolam, non difficilis erit transitus.

De amoeniore Libri hujus usu , monendum pro Pueris aliquid restat.

I. Detur his in manûs, ad oblectandum se, pro lubitu, figurarum spectaculo, easque sibi reddendum quam familiarissimas, etiam domi, antequam in scholam mitantur.

II. Tum examinandi subindè, (præsertim in Schola jam ) quid hoc , quid illud , sit & dicatur ? ut nihil videant, quod nesciant nominare ; & nihil nominent , quod nesciant ostendere.

III. Ostendantur verò illis Res nominatæ, non tantum in Piçturâ, sed & in se ipsis ; exempli gratiâ , Membra corporis, Vestes , Libri , Domus & Ustensilia, &c.

IV. Permittatur etiam illis, Piçturas manu imitari, si volunt ; imò , ut velint, incitandi sunt : primo, ad acuendam sic quoque attentionem in Res : tum ad observandam partium ad se invicem proportionem, denique ad exercendam Manûs agilitatem, quæ res ad multa utilis est.

V. Si quæ Res, quarum hîc mentio fit, oculis præsentari non potest , valdè fuerit è re, discipulis ea per se offerri : nempè, Colores , Sapores , quæ hîc atramento depingi non poterant. Quo nomine optandum

ef-



effet , in qualibet Illustri Scholâ res raras  
& domi non obvias affervari paratas , ut ,  
quoties discipulis verba de lis facienda sunt ,  
simul exhiberi queant.

Ita demum Schola hæc verè effet *Schola* seu  
*Theatrum Sensualium*, *Schola Intellectualis præ-*  
*ludium*. Satis autem; veniamus in rem ipsam!



## Prefazione dell' Autore.

**L'** Antidoto dell Ignoranza è ( siè ) l' *Eru-*  
*ditione* , di cui da imbeverè , e da ador-  
nare si hanno gl' Ingegni nelle Scuo-  
le ; mà di maniera tale ch' essa Conditio-  
ne sia *vera* , *Perfetta* , *Chiara* e *Soda*. Vera  
sarà , quando non vi se l' insegni ne vi s' im-  
pari che Cose utili alla vita humana , ac-  
cioche non nasca occasione di lamentarsi  
à qualcheduno , e di dire : *Noi ignoriamo*  
*le cose necessarie ( da sapersi ) percioche non le*  
*abbiamo imparate* ! Ella sarà *Perfetta* e pie-  
na , quando sene formerà l' Animo alla Sa-  
pienza , la Lingua all' eloquenza , e le ma-  
ni al fare bene e con diligenza le Funzio-  
ni ordinarie , essendo il Sale della vita il *sa-*  
*pere* , l' *operare* , ed il *Parlare* ( discorrere )  
Ella

Ella sarà chiara , e per conseguenza, *Soda*,  
 se quanto s' insegna, e viene insegnato ,  
 non è già oscuro e confuso ( *imbrogliato* )  
 anzi chiaro , distinto , e ben' articolato.

Il Fondamento di tutto ciò sarà il *Rappre-*  
*sentare rettamente ai nostri sensi gli oggetti sen-*  
*sibili*, di modo che possano esser capite con  
 facilità. Io dico e redico ( *sostengo* ) esser  
 quest' ultimo la Base di tutti gli altri , *men-*  
*tre che non si può nè agire ( operare ) nè par-*  
*lare saggiamente, se prima non comprendiamo*  
*bene ciò che agire ò che discorrere vogliamo.* Ora  
 si sa, che non vi è niente nell' *Intendimento*, che  
 premieramente non sia stato nel senso , e che, per  
 conseguenza, l' *esercitare assiduamente, Sensi a*  
*ben concepire le differenze delle Cose naturali, è*  
*un poner' il Fondamento di ogni sapienza, di og-*  
*ni Eloquenza, e di ogni retta e prudente Attio-*  
*ne* , e giache questo Punto sì importante  
 viene per l' ordinario trascurato nelle scuole  
 d' hoggidì, e ch' alli Discepoli ad imparar  
 viti propongono oggetti, ch' essi non ca-  
 piscono ( *intendono* ) per non essere rappre-  
 sentati, come si deve, alli sensi ed all' *Imagi-*  
*natione loro.* Quindi auviene ( *accade* ) poi,  
 che la fatica dell' ammaestrare da un can-  
 to, e quello dell' imperare dall' altro , rie-  
 sce sì malagevole , e sì poco frutto arreca.

Ecco



Ecco adunque un nuovo Aiuto, ed una nuova Industria per le scuole, cioè la *Pittura* e la *Nomenclatura* ( denominatione ) di tutte le cose, *sed Attioni principali del mondo*, ed a fin che non vi paia grave, o cari maestri e Precettori, di passarla e di trattarla con i vostri Discepoli; sono per ispiegare brevemente il di lui uso, come altresì il gran Profitto che cavarne potrete.

Il Libro, da per se, non è già, come vedete, un grosso volume; egli è con tutto ciò un Compendio di tutto l' universo, e di tutta la Lingua; abbellito di *Pitture*, di *Denominazioni*, e di *Descrissioni* delle Cose di esso.

I. Le *Pitture* ò *Figure* sono tante *Idee* e *Ritratti* di quanto vi hà di visibile o di sensibile al mondo ( à che le *invisibile* si riducono in certa maniera ) in quell' ordine e serie, secondo il quale esse si stanno ordinate e descritte nella *Porta delle Lingue*; e ciò con perfezione tale, che non visi troverà omezzo nulla di considerabile.

II. Le *Nomenclature* sono i *Titoli* e le *Inscritzioni* apposte à ciascheduna delle *Pitture* esprimenti con un *Vocabolo* generale il Contenuto del suo soggetto.

III. Le *Descrissioni* sono gli *Spiegamenti*,

overo *Dichiaratione* delle *Parti* di ciascuna *Figura*, espresse per i proprii suoi *Vocaboli*, di maniera che à ciascun *membro*, ed a ciascuna *Denominatione* di esso, una istessa *ziffra* di continuoo additi quelle *Cose* che rispondono l'una all' altra.

Questo Libro adunque, nel detto modo disposto, servirà, come spero, *Premieramente*, ad allettare gli spiriti novelli a fin che non si figurino ( *diano à credere* ) che la Scuola sia una specie di Tortura, e di strapazzo, anzi un Luogo di Delitie e di sollazzo; sapendosi che la Gioventù si diletta di pitture e d' immagini, e ch' ella ami di pascersi gli occhi di somiglianti spettacoli. Ora, chi dai giardinetti ( *dalle aiette* ) della Sapienza haverà saputo allontanare gli pretesi Spaventagli, haverà fatto senza dubbio una grand' impresa.

*Secondamente*, Lo stesso Libro servirà a svegliare ed ad aguzzare ( *appuntare* ) viè più l' *Attentione* su gli rappresentati Oggetti; il che non è già cosa di poca importanza ( *poca rilievo* ) atteso che i sensi come guide ( *scorte* ) principali di quell' età tenerella, non essendo ancora la mente loro atta ad innalzarsi alla Contemplatione delle cose immateriali ( *astratte* ) cercano ogni hora de gli

og-



oggetti materiali ( *sensibili* ) essi si suogliano, e s' infastidiscono alla loro assenza, distraendosi hor quà or là ; là dove alla loro presenza si rallegrano, e visi lasciano attaccar volentieri fin' al pieno ed intiero loro conoscimento ; e perciò questa opera sarà molto à proposito per cattivare ( *fissare* ) gl' Ingegni, massime vagabondi, e per incaminarli e prepararli ad altri studii più elevati e di maggior sostanza:

Quindi segue il *Terzo* Emolumento, cioè che i Discepoli, allettati ; anzi animati e spronati à cotal' *Attentione*, si procureranno, come scherzando ( *giuocando* ) la Notitia delle Cose più principali dell' universo.

Che se poi si trovasse spedito d' abbellirlo ( come si è fatto hora ) di *Lingue volgari* ( Tedesca, Italiana, Francese ) egli tenepuò attendere due altri beni ( *Profitti, vantaggi.* )

I. Egli sarà un Secreto maraviglioso per insegnar à leggere ( la lettura ) ai fanciulli con molto più gran facilità, che non si è fatto fin' al presente, e ciò principalmente mediante l' *Alfabeto Simbolico* che lo presiede, cioè i Caratteri di ciascuna Lettera in particolare, che s' è aggiunta alla Figura dell' animale, il di cui verso o voce naturale ne pare esprimere il suono ; percioche

uno scolaretto abecedario alla sola vista dell' Animale si ricorderà di leggerli da prononciare (*articolare*) fin' à tanto, che la di lui Imaginativa, rassodata per lungo uso gliene perfettioni la Pratica & la spon-  
tezza.

Ora, dopo haver trascorso un poco la Tavoletta abecedaria ed il Libretto da compitare (la quale però non mi è parso necessario d' inferire in questo Trattato) egli potrà passare alla Contemplatione delle *Pitture*, e de' loro *Titoli* ovvero *Inscrittioni*; là dove di bel nuovo il solo riguardare la *Figura* della cosa dipinta che suggerisce il di lei nome, gli dirà subito, come si habbia da leggere il detto Titolo; e carteggiato poi ch' egli haverà in cotesto modo tutto il Libro; egli non potrà non haver imparato la lettura, anzi, (cosa da notarsi benissimo) senza l' aiuto di quel noioso rompi-capo del sillabizzare ordinario, di cui a questo modo sifi potrà passare affatto, giache quel leggere iterato e frequente di questo Libro, mediante le ampie Descrittioni delle Cose, alle *Pitture* soggiunte, gliene farà acquistar' in breve un habito perfetto.

II. Il medesimo libro servirà anco per  
le

le scuole delle lingue volgari , à fin d'imparar' a fondo le dette volgari ( Tedesca , Italiana, Francese &c. ) percioche nelle sopraccennate Descrittioni si trovano con bellissimo ordine i *Vocaboli* , e le *Frafi* più principali di tutti li detti Linguaggi.

Nel rimanente , per essere ch' i Penfi ( *compiti* ) cioè le Lettioni che s' impone a i Principianti ( *Tironi* ) vogliono esser pochi e semplici , non habbiamo riempito questo Tirocinio avtoptico che de' nudi Rudimenti cioè delle Cose e Parole fondamentali, che sono come le basi di tutta la Lingua, e di tutta la nostra facoltà intellettuale intorno alle Cose ; mà chi poi ricerca ( come pure si devo fare ) una più ampia circostantiale Descrittione di esse Cose, come anco un più pieno e perfetto Conoscimento della Lingua , ed un Lume mentale più chiaro ; lo troverà in altri Libri ( *Autori* ) al che questo Estratto, questa Enciclopedia di tutte le Arti e scienze gli aprirà il passaggio.

Resta hora di dire qualche cosa per l' uso *dilettevole* di questo Libro per i scolaretti fanciulli.

I. Che segli dia in mano queste *Figure* per trastullarsi à loro piacere colla sola vista ed aspetto di esse, accioche sele renda-



no ogni giorno più famigliari anch' à casa loro, e avanti che siano mandati à scuola.

II. Poi si deve (*hà da*) esaminarli talvolta (massime quando essi ci vanno già) che cosa sia, e come si chiama questo o quello? à fin che non vedano Cosa che non sappiano nominare, nè nominino cosa che non possano mostrare (*additare.*)

III. Che se gli mostri (*mostrino*) poi le Cose nominate non solo in pittura, mà anco in *Corpo*: ed in se medesime, per esemplo: le membra del corpo, le Vesti, i Libri, le Case, colle loro mobili e masseritie &c.

IV. Che se gli permetta altresì di disegnarre (*ritrarre*) le Figure colla mano, purchè il di loro genio c' inclini (*sene diletta*) anzi si procuri di fargliene venire la voglia se non l' haveffero, e ciò *primieramente* per aguzzargliene viè più l' *Attentione* alle Cose che l' *Imaginatione* gli havrà apprese. *Secondo*; per osservare poc' a poco la *Proportione* (*simmetria*) che hanno le parti de' Corpi frà di loro, e *finalmente*, per *agilitare* e destreggiare il moto e l' *attione* della mano, il che è di grandissimo uso, e serve a molti effetti.

V. Caso che frà le Cose qui mentionate vene fosse taluna che non potesse esser rappresentata.

presentata all' *occhio* , farà di mestieri di fargliela comprendere da per se, per esempio i *colori* , i *Sapori* , e simili , che non si possono (*ponno*) dipignere nè figurare con inchiostro. Quindi è che sarebbe à bramar che in ogni Collegio ò Ginnasio Illustrato si conservassero certe Cose rare che non si rincontrano volgarmente , per poterle presentare (*mostrare*) attalmente a i Discepoli ogni volta ch' accadesse à discorrerne.

Ore , questo è ciò che con ragione si chiama : *Scuola* ovvero *Teatro delle Cose sensibili* (*corporali* , *visibili*) che ser- e di *Preludio* à quelle delle Cose intellettuali (*immateriali*) mà tanto basti ; passiamo addeffo all' opra & alla Cosa istessa !



## Preface de l' Auteur.

**L**E vrai Antidote ( *contre-poison* ) de l' Ignorance c' est l' *Erudition* dont on doit abrûver les jeunes Esprits dans les Ecoles ; mais il le faudroit faire de sorte qu' elle fut *Vraie, Parfaite, Claire & solide*. L' *Erudition* est *vraie*, quand on n' y enseigne , ni n' y apprend que des choses utiles à la vie humaine , à fin que personne n' ait sujet de se plaindre , & de dire : *Nous ignorons les choses qui sont necessaires à etre sùes par ce que nous ne les avons jamais apprises.* Elle sera *parfaite* ( pleine ) quand on en formera l' esprit à la sagesse , la langue à l' Eloquence , & les mains à bien faire & avec la Diligence requise les fonctions Ordinaires d' autant que le sel de la vie c' est *Savoir, Agir , & Parler.* Elle sera *claire*, & par consequent *solide*, lors que ce qu' on enseigne , n' est ni obscur ni confus ( *embrouillé* ) mais au contraire clair, distinct & bien articulé.



Le Fondement de tout ceci consiste à bien représenter à nos sens les objets sensibles, de sorte qu'elles puissent être comprises avec facilité. Je dis & je redis à haute voix que ce dernier, en est la Base de tous les autres puisqu'on ne sauroit ni agir, ni parler sagement, à moins que nous ne comprenions bien ce que nous voulons agir ou discourir.

Or, il est certain qu'il n'y a rien dans l'Entendement qu' auparavant n'ait été dans le sens, & par conséquent, c'est poser le Fondement de toute sagesse, de toute Eloquence & de toute bonne & prudente action que d'exercer soigneusement les sens à bien concevoir les différences des choses naturelles ; & comme ce Point, tout important qu'il est, est négligé ordinairement dans les Ecoles d'aujourd'hui ; & qu'on propose aux Ecoliers des objets qu'ils n'entendent ( comprennent ) point pour ne pas être bien représentés à leurs sens & à leur imagination ; c'est pourquoi la fatigue peine de l'enseigner d'un côté, & celle de l'apprendre de l'autre, devient si mal-aisé, & apporte si peu de fruit.

Voici donc une aide & une Industrie nouvelle pour les Ecoles ; à savoir la Peinture & la Nomenclature de toutes choses &

*Actions principales de l'univers ; & à finqu'il ne vous semble ennuieux , mes tres chers maitres & Precepteurs , de la passer & traiter avec vos Ecoliers & Disciples , je m'en vais vous en expliquer brievement l'usage, & en meme tems le grand profit que vous en pourrez tirer.*

Le Livre n'est pas, comẽ vous voiez, de gros volume ; toutes-fois c'est un Abregé de tout le monde , & de toute la Langue ; embelli de Peintures , de Nomenclatures & de Descriptions de toutes choses.

I. Les *Figures* , ou bien , les *Peintures* ne sont qu' autant d' Idees & de Portraits de tout ce qu'il y a de visible ( sensible ) au monde , à quoi les choses invisibles se reduisent en certaine facon : en cet ordre selon le quel elles ont eté rangées & decrites dans la *Porte des Langues* , & cela en telle perfection , qu'on n'y trouvera rien de considerable d'omis ou de negligé.

II. Les *Nomenclatures* sont les Titres & les Inscriptions qu'on a joint à chacune des Peintures qui expriment avec un mot general le contenu de son sujet.

III. Les *Descriptions* sont les Explications des Parties de chacune Figure , exprimées par leurs propres noms , de sorte qu' à cha-

chaque membre & à chaque Domination la même chiffre montre, toujours ces choses qui ont leur rapport l'une à l'autre.

Ce Livre donc, disposé de la dite façon, servira, comme je l'espere, *Premierement* pour attirer les jeunes esprits, pour qu'ils ne s'en fassent point acroire que l'Ecole soit une espece de gêne, mais qu'au contraire qu'ils ne s'y figurent que des delices & de divertissement, parce qu'on fait que la jeunesse se plaise aux peintures ( images ) & qu'elle aime à repaitre les yeux sur de semblables spectacles ( objets ) or celui, qui aura trouve le moien de chasser les prétendus épouvantails de dessus les parterres de la Sageffe, a fait sans doute un grand exploit.

*En second lieu*, le même Livre servira à eveiller & à aiguïser de plus en plus l'Attention sur les objets representez, ce qui n'est pas de moindre importance ( *conséquence* ) vû que les sens, comme les principaux guidons ( *escortes* ) de ce tendre âge, leur esprit n'étant encore capable de s'élever à la contemplation des choses immatérielles ( *abstraites* ) cherchent toujours des objets corporels ( *materiels* ) languissent & s'ennuient en leur absence en se tournant  
de



de, ca & de là ; là où ils se rejouissent & se revivent r'animent à leur presence, & s'y laissent attacher volontiers jusqu' à leur pleine & entiere connoissance ; c'est pour cela, que ce Livre sera fort à propos pour fixer ( captiver ) les Esprits, sur tout vagabonds, & pour les preparer à d' autres etudes plus hautes ( *relevées* )

De là s'ensuit la *Troisieme* utilité, à savoir que les Disciples, attirez & animez à cette Attention, se procureront comme en badinant, la connoissance des choses les plus principales de l' Univers.

Que si quelqu'un trouvoit bon de l' embellir ( comme on a fait à present ) de Langues vulgaires ( *Allemande, Italienne & Francoise* ) on auroit sujet d'en esperer deux autres Avantages :

I. Ce sera un secret merveilleux pour enseigner à lire aux Enfans avec plus de facilité qu'on n'a fait jusqu' à present ; & cela principalement par le moien de l' *Alphabet symbolique* qui le precede, à savoir les *Caracteres de chaque Lettre* en particulier qu'on a joint à la Figure de l' Animal, dont la voix naturelle en semble imiter ( exprimer ) le son, d' autant qu'un Enfant abecedaire, à la seule vûe de l' ani-

mal

mal se souviendra aisément, en quelle façon, chacune d'elles doit être pronocée, jusqu'à ce que son Imagination affermie par un long usage lui en perfectionne la promptitude.

Or, apres avoir un peu parcouru la Tablette de l' A B C. ( de la Croix de par Dieu ) & celle d' eppeller, la quelle pourtant on n'a point crû jugé necessaire ( *à propos* ) d' inserer dans ce Traité ) il pourra passer à la Contemplation des Peintures , & de leurs Titres ou Inscriptions ; ou de rechercher le seul regard de la Figure de la chose peinte qui fait souvenir de son Nom , lui dira d' abord comment on doit lire le dit Titre ; & lors qu'il aura feuilleté de la sorte tout le Livre , il ne se pourra faire qu'il n'en aie appris la lecture ; & même ( ce qui est tres-remarquable ) sans l'aide d'une longue & ennuyeuse Sillabization qui n'est qu'un facheux rompement de tête à la jeunesse & dont on se peut aisément passer, puisque lecture frequente moiennant les amples Descriptions des choses qu'on a jointes aux Peintures leur en fera acquerir une habitude parfaite.

II. Le même Livre servira pour les Ecoles des *Langues Vulgaires* ( Allemande , Italien-

ne & François) pour les en apprendre à fond parce qu' on trouve dans les Descriptions sudites, avec l' ordre du Monde le plus beau (*juste*) les mots & les Locutions (*Phrase*) les plus principales de tous les dits Langages.

( Au reste; les tâches (*leçons*) qu'on donne aux jeunes Apprentifs doivent etre en petit nombre & fort simples, nous n'avons rempli ce Livre que des purs Rudimens; c'est à dire les Choses & les Paroles fondamentales qui sont comme les Bases & les Piliers de toute la Langue & de toute notre faculté intellectuelle meme à l'égard des Choses; mais si en apres quelque un recherche, comme il le doit faire, une Description plus parfaite (*exacte*) & circonstanciée, & meme, une plus ample (*pleine*) Connoissance de la Langue, avec une Lumiere intellectuelle plus claire, il trouvera tout cela dans d' autres Livres (Auteurs) à quoi ce Recueil (*cette Encyclopedie*) de tous les Arts & Sciences lui ouvrira heureusement le passage.

Il me reste à présent à dire un mot pour l' Usage plaisant & recreatif de ce Livre pour les enfans (*jeunes écoliers.*)

I. Qu'on



I. Qu'on le leur donne à la main pour se divertir à leur aise (*gré*) de la seule vue des Peintures (figures) à fin de se les rendre tous les jours plus familières même chez eux, & avant qu'on les envoie à l'Ecole.

II. Après cela on les doit examiner quelque fois, sur-tout lors qu'ils y vont déjà: que c'est, & comment on appelle telle ou telle Chose? à fin qu'ils ne voient rien qu'ils ne sachent nommer, & qu'ils ne nomment rien qu'ils ne sachent montrer.

III. Qu'on leur montre les Choses nommées non seulement en peinture; mais aussi en corps (*nature*) & en elles mêmes; par exemple: les membres du Corps, les Habits, les Livres, les maisons, (*bâtimens*) avec leurs meubles & utensiles &c.

IV. Qu'on leur en permette aussi de dessiner (*tirer*) les Figures de leur propre main pourvû que leur genie les y porte (*s'y plaise*) on doit même tacher de leur en faire venir l'envie quand ils n'en eussent point; & cela *premierement* pour aiguïser d'autant plus l'Attention aux Choses que l'Imagination leur aura apprises. *En second lieu*, pour observer peu à peu la proportion  
(*si me-*

(*symétrie*) des parties des Corps entr'eux ; & *en fin* pour faciliter le mouvement & l' action de la main, ce qui sert à bien des choses.

V. Au cas que parmi les Choses dont on agit dans ce Livre il y en avoit aucune qui ne pût être représentée à l' oeil, il sera besoin de la leur montrer chacune à part (*en particulier*) par exemple les Couleurs, les Saveurs &c. & semblables, qu'on ne sauroit peindre ni dessiner (*tirer*) avec de l' encre ; c'est pour quoi il sauroit à souhaiter qu' en chaque College Illustre on gardât (*conservât*) certaines Pièces rares & qu'on ne rencontre guere ailleurs pour les pouvoir montrer actuellement aux Ecoliers toutes le fois qu'il arrivât d'en discourir.

Or c'est en effet ce qu'on appelle avec sujet : *Ecole ou Theatre des choses sensibles ( corporelles ) du monde* qui sert de *Prelude* de celle des choses *Intellektuelles ( immatérielles )* mais c'est assez, passons desormais à la chose même !



Die Erneuerte  
**Sichtbare Welt.**

**ORBIS  
SENSUALIUM  
PICTUS RENO-  
VATUS.**

**IL MONDO VISI-  
BILE, RINOVATO.**

**LE MONDE VISI-  
BLE, RENOUVELLÉ.**

Par  
**MATTHIAS CRAMER.**



Einleitung.

Invitatio.



L. Komm her/  
Knab!  
lerne Flug seyn.  
S. Was ist das?  
Flug seyn.

L. Alles/  
was nötig ist/  
recht verstehen/  
recht thun/  
recht ausreden.  
S. Wer wird mich  
das lehren?

L. Ich/  
mit GOTT.

S. Welcher gestalt?

M. Veni,  
Puer!  
disce sapere, a. 3.  
P. Quid hoc est?  
sapere.

M. Omnia,  
quæ necessaria,  
rectè intelligere, a. 3.  
rectè agere, a. 3.  
rectè eloqui. a. 3.

P. Quis me  
hoc docebit?

M. Ego;  
cum DEO.

P. Quomodo?

venire, a. 4. kommen.  
Puer, m. 2. der Knab.

Omnis, c. 3. e, n. 3.  
alles.  
Necessarius, a, um,  
nötig.

Docere, a. 2. lehren.

Deus, m. 2. der Gott.

L. Ich

Sprüchm. Salom. I. v. 7.

Die Furcht des HErrn/ist ein Anfang  
der Weisheit.

*Initium sapientia, timor Domini.*

Il Timóre del Signóre è il principio  
della Sapienza.

*La crainte du Seigneur, est le com-  
mencement de la Sagesse.*

*Preludio, Entrata.*

*Maestro.* Vien qua  
figliuólo!  
impára ad esser sávio, sággio.

*Discepolo.* Ch'è egli, che cosa è  
l'esser sággio?

M. Il sáper tutto ciò ch'è ne-  
(cessário, che ci vuóle  
a, per bene intendere  
ben fáre, operare;  
ben parláre, discórrere,

D. Chi me l'insegnará?

M. Io farò, Sarò io  
con, mediante l'ajuto, grátia di  
(Dio.

D. Come, per qual vía?

*Prelude, Entrée.*

*Maitre.* Venez ici (approchez)  
mon enfant!  
apprenez ce que c'est, que d'être  
[savant (sage)

*Disciple.* Qu'est-ce,  
que d'être sage?

M. C'est savoir tout ce qui est  
[nécessaire, qu'il faut  
pour bien entendre,  
bien faire, agir,  
bien parler, discourir. [ner?

D. Qui est ce qui me l'enseig-  
[qui fera-ce qui me l'apprendra?

M. Ce sera moy  
avec, moyennant l'aide, grace de  
[Dieu.

D. Comment, par quel moyen?

A 2 M. Io

<p><b>2.</b> Ich will dich füh- durch alle Dinge ; [ren ich will dir zeigen alles ; ich will dir benennen alles.</p>	<p><b>M.</b> Ducam te per omnia ; ostendam tibi omnia ; nominabo tibi omnia.</p>	<p>ducere, a. 3. führen- ostendere, a. 3. zei- gen. nominare, a. 1. nen- nen.</p>
<p><b>3.</b> Siehe ! hier bin ich ! führe mich / in dem Namen Gottes.</p>	<p><b>P.</b> En ! adsum ! duc me, in nomine DEI.</p>	<p>Nomen, n. 3. der Name.</p>
<p><b>2.</b> Vor allen Dingen/ mußt du lernen die schlechten Stimmen/</p>	<p><b>M.</b> Ante omnia, debes discere simplices sonos,  ex quibus sermo n. 3. humanus constat : quos animalia sciunt formare, a. 1. &amp; tua lingua fi- scit imitari, d. 1. &amp; tua manus f. 4. potest pingere. a. 3.</p>	<p>simplex, o. 3. schlecht (einfach) Sonus, m. 2. die Stimme. Humanus, a, um. Menschlich. Animal, n. 3. das Thier. constare, a. 1. bestes- hen. scire, a. 4. wissen.</p>
<p>in welchen die menschliche Rede bestehet : welche die Thiere wissen zu bilden/ und deine Zunge weiß nachzumachen/ und deine Hand kann mahlen.</p>	<p><b>Póstea</b> ibimus in mundum, &amp; spectabimus omnia.</p>	<p>Mundus, m. 2. die Welt. spectare, a. 1. be- schauen.</p>
<p><b>Darnach</b> wollen wir gehen in die Welt/ und wollen beschauen alle Dinge.</p>	<p><b>Hic habes</b> vivum &amp; vocale Alphabéthum. n. 2.</p>	<p>Vivus, a, ũ, lebendig. Vocalis, c. 3. e. n. 3. stimmbar.</p>

Die



M. Io ti menarò, *conduurrò*  
da per tutto :  
ti mostraro, *additarò*  
ogni cosa, che cade su, *ne gli occhi*  
in ristretto, io ti voglio nominare  
[ogni cosa  
*il tutto* per ordine.

[*in ordine;*  
D. Eccomi qui tutto pronto,  
menatemi pur, *istradatemi*  
in Nome di Dio, *alla buon' hora.*

M. La prima cosa  
c'hai da imparare, si sono  
i semplici Vocàboli,  
da i quali, *da cui*  
vien composto, *essuto*  
il discorso humano ;  
com' etiandio quei versi che  
gli animali  
fanno formare,  
& la tua lingua  
sà imitare, *contrafare,*  
e che la tua mano  
può dipignere, *disegnare.*

Quindi, *pòscia* [à spasso  
ce n' andarèmo, *in ispirito come*  
per il mondo, *per questa macchina*  
[mondiale,  
e riguardarèmo, *contemplerèmo*  
il tutto, *quanto c'è.*

Eccoti qui,  
un' Alfabèto vivo  
che parla, da per se stesso.

M. Je vous menerai, comme  
par tout : [par la main ;  
je vous montrerai au doigt  
tout ce qui tombe sous la veüe :  
en un mot , je m' en vas vous  
nommer  
le tout naïvement par ordre.

D. Me voici tout pret !  
menez donc, *conduisez* moi,  
au Nom de Dieu, *à la bonne heure!*

M. Ce qu' il vous faut dès le  
[commencement  
apprendre, ce sont  
les Mots simples ,  
dont  
le discours humain  
est composé :  
comme ceux que  
les animaux  
savent former,  
& votre langue  
sait imiter, *contresaire,*  
& que votre main  
peut peindre, *desiner.*

De là, *en après*  
nous nous promenerons en esprit  
par le monde,  
& regarderons, *contemplerons* cu-  
[rieusement  
toutes choses, *tout ce qu' il y a.*

Tenez, voici  
un Alfabèt vivant  
& qui parle de soi même.



Die Krähe frechzet/  
*Cornix* f. 3. *cornicatur*,  
 der Rabe cracket/  
*Corvus* m. 2. *crocitat*,

ä ä A a



das Schaf blöcket/  
*Ovis* f. 3. *balat*,

bé éé B b



der Heuschrecke zitschert/  
*Cicada* f. 1. *strider*,

cí cí C c



der Widhopf rufft/  
*Upupa* f. 1. *dicic*,

dudu D d



das Kind weinmet/  
*Infans* c. 3. *éjulat*,

é é é E e



der Wind wehet/  
*Ventus* m. 2. *flat*,

fí fí F f



die Gans gackert/  
*Anser* m. 3. *gingrit*,

ga ga G g



der Mund hauchet/  
*Os* n. 3. *halat*,

bábbbáb H h



die Maus pffifert/  
*Mus* m. 3. *mintrit*,

í í í I i



die Ente schnackert/  
*Anas* f. 3. *tetrinnit*,

kbakha K k



der Wolff heulet/  
*Lupus* m. 2. *ululat*,

lu ulu L l



der Bär brummet/  
*Ursus* m. 2. *mürmurat*,

mñ mñ M m

La Cornácchia, *monáccchia*, grácchia,  
 La Corneille gazouille,  
 Il Corvo crocità,  
 Le Corbeau croace, *croasse*.

la Pecora e l'agnello, bela,  
 le Brebis & agneau beèle,

la Cicála strilla,  
 la Cigale criquette,

l' Upega pupula,  
 la Huppe, *coq sauvage* pupule,

il Bambino vagisce, *sbrágliá*,  
 le petit enfant crie, *pleure*,

il Vento sóffia,  
 le Vent souffle, :

l' Ocça, e' l pápero gácchia, *gerga*  
 l' Oje, et l' oison jargonne, &

la Bocca fiata, *respíra*.  
 la Bouche halette, *respire*,

il Topo, *fórcio* cingotta,  
 le Rat, *sourís* gringotte,

l' Anitra trétina,  
~~l' Anitra~~ le Canard caquette,

il Lupo urla,  
 le Loup hurle,

l' Orso borbotta, *marmotta*,  
 l' Ours bruit, *grommelle*.





der Katz mauketh/  
*Felis* f. 3. clamat,

nau nau N n



der Fuhrmann rufft/  
*Auriga* m. 1. clamat,

ó ó ó O o



das Rüchlein pipet/  
*Pullus* m. 2. pipit,

pi pi P p



der Kukuck kucketh/  
*Cuculus* m. 2. cuculat,

kuk ku Q q



der Hund marret/  
*Canis* c. 3. ringitur,

err R r



die Schlange zischet/  
*Serpens* c. 3. sibilat,

fi S s



der Heber schreyet/  
*Graculus* m. 2. clamat,

tae tae T t



die Eule uhueth/  
*Bubo* m. 3. ululat,

ú ú U u



der Hase quäcket/  
*Lepus* m. 3. vagit,

vá W w



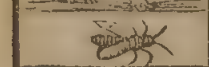
der Frosch quacketh/  
*Rana* f. 1. coaxat,

coax X x



der Esel ygaet/  
*Asinus* m. 2. rudit,

y y y Y y



die Breme summet/  
*Tabanus* m. 2. dicit,

ds ds Z z

*Bombilat*

il Gatto, *la gatta*, miágola,  
le Chat miaule,

il Carrettière, *carrettóne*, *fchiamazza*, grida } hail dial'hou dal  
le Chartier, *charton*, crie, } hurt haut l

il Polcino píppia, *pígola*,  
le Poulét, *pouffin*, pepie,

il Cucco cúccola,  
le Coucou coucoule,

il Cane gágnola, *abbáia*, e digrigna,  
le Chien clabaude, *abbaye*, & grince les dens.

il Serpe fischia,  
le Serpent siffle,

la Ghiandáia, *gazza*, *berta*, ciância,  
le Geay, *cageole*, *criaille*,

la Civetta, *barbagiáni* búbula,  
le Hibou, *chat-huant*, *chouette* huë.

la Lepre guaifce,  
le Lieurè glappit,

il Ranócchio, *rana*, grácida,  
la Grenouille croaille,

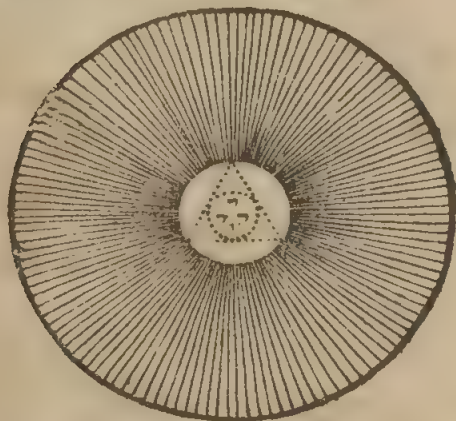
l'Asino ráglia,  
l'Ane brait, *regane*

il Taffano, *zanzaróne* ribomba, *bróntola*,  
le Tahon frellonne, *bourdonne*.

I.

GOTT.

DEUS.



GOTT ist  
aus sich selber/  
von Ewigkeit/  
in Ewigkeit.

Das aller vollkom-  
[menste]  
und allerseeligste

Eens (Ding.)  
Im Wesen  
Geistlich

und Einig.  
In der Persön-  
[lichkeit]

Dreynig.  
Im Willen

DEUS est m. 2.

ex seipso,  
ab aeterno,  
in aeternum.

Perfectissimum  
& beatissimum

esse (ens)  
Essentia  
spiritualis,

& unus.  
Hypostasi,

trinus.  
Voluntate,

Aeternus, a, um, ewig.

Perfectissimus, a, um, als  
lervollkommenst.

Beatissimus, a, um, aller-  
seeligst.

Ens, n. 3. das Ding.

Essentia f. 1. das Wesen.  
Spiritualis c. 3. e, n. 3.  
geistlich.

Unus, a, um, einig.

Hypostasis, f. 3. die Per-  
sönlichkeit.

Trinus, a, um, Dreynig.  
Voluntas, f. 3. der Wille.

Heilig



I.

II. Buch Mosiſ/ Cap. III. verſ. 13. 14.

Wenn ſie mir ſagen werden : Wie heiſſt ſein  
Name ? Was ſoll ich ihnen ſagen ? Gott ſprach  
zu Moſe : Ich bin/ der ich bin !

*Si dixerint mihi : Quod eſt Nomen ejus ? quid  
dicam eis ? Dixit Dominus ad Moſen : Sum, qui  
ſum !*

Se effi mi dicono : Quale è il ſuo Nome ?  
Che coſa gli dirò io ? Et Iddio diſſe à Moſe :  
Che ſon Colui, che Sono !

*S' ils me diſent : Quel eſt ſon Nom ? Que leur di-  
rai je ? Et Dieu dit à Moſe : Je ſuis Celui, qui ſuis.*

IDDIO.

Iddio è  
in, da, per ſe ſteſſo, indipendente,  
da ogni eternità, ab eterno,  
inſino in ogni eternità.

Un eſſere  
perfettiſſimo, ſenza pari,  
e beatiſſimo,

Per, in Eſſenza  
ſpirituale  
& uno, ſempliciſſimo,  
& trino  
in Perſone.

In, di volontà, volere

DIEU.

Dieu eſt  
en, de, par ſoy meme,  
des route eternité  
juſqu' és ſiecles des ſiecles,

Un être  
tres- parfait, ſans pareil ( ſecond )  
& tres-heureux,

En, par Eſſence  
ſpirituel,  
& un, tres-ſimple  
& trine  
en Perſonnes.

De, par volonté

Heilig/ Gerecht/ Gütig/ Wahrhaftig.	sanctus, iustus, clemens, verax.	Sanctus, a, ū, heilig. Iustus, a, ū, gerecht. Clemens, o. 3. gütig. Verax, o. 3. wahrhaftig.
Un Macht/ der Gröſte.	Potentia máximus.	Potentia, f. 1. die Macht. Máximus, a, ū, größt/ (sehr groß.)
Un Güte/ der Bäste.	Bonitate optimus.	Bonitas, f. 3. die Güte. Optimus, a, ū, bäst/ (sehr gut.)
Un Weißheit/ unermäßig.	Sapientia immensus.	Sapientia, f. 1. die Weißheit. Immensus, a, ū, un- ermäßig.
Ein Licht/ zu den man nicht kommen [ kan :	Lux f. 3. inaccessa :	Inaccessus, a, um, zu dem man nicht kommen kan.
und doch Alles in allem. Überall/ und nirgend.	& tamen omnia in omnibus. Ubique, & nullibi,	
Das höchste Gut/ und alleine der unerschöpfliche Brunn	Summum bonum, & solus [n. 2. inexhaustus fons	Solus, a, um, allein. Inexhaustus, a, um, unerschöpflich. Fons, m. 3. der Brunn
alles Guten.	omnis boni.	Bonus, a, um, gut.
Aller Dinge/ die wir nennen die Welt/ gleichwie ein Erschaffer/ also auch ein Regierer/ und Erhalter	Omnium rerum, quas vocamus mundum, ut Créator, m. 3. ita & Gubernátor, m. 3. & Conservátor, m. 3.	Res, f. 5. das Ding/ (die Sache.) Mundus, m. 2. die Welt.

Santo,  
Giusto,  
Benigno, *Clemente*,  
Verace.

Saint,  
Juste,  
Benin, *Debonnaire*,  
Veritable.

Per Potenza, *Potere*

En Puissance,

Onnipotente :

Tout-puissant.

In Bontà

Par Bonté

Ottimo.

Tres-bon.

Per Sapienza, *Sapere*

En Sagesse, *Sapience*,

Immenso.

Immenſe, *ſans bornes*

Luce  
inaccessibile,

Lumiere  
inaccessible,

e pure  
il tutto in tutte le coſe.

& neanmoins, *toute fois*  
le tout en toutes choſes.

Egli è da per tutto per eſſenza,  
(preſenza, e potenza,  
mà in verun luogo circonſcritto,  
(*limitato*.)

Il eſt par tout par eſſence, pre-  
(ſence, & puiſſance,  
mais nulle part circonſcriptive-  
(ment.)

Sommo Bene,  
& ſolo  
ineſauſto Fonte  
d'ogni bene.

Bien Souverain,  
& ſeul  
inepuisable Fontaine, *Source*  
de tout bien.

Et come ch' Egli è il Creatore  
di tutto ciò,  
che noi chiamiamo  
Mondo, *Univerſo* :  
coſi Egli n' è l' unico Governa-  
& Conſervatore.

Et comme il eſt le Createur  
de tout ce,  
que nous appellons  
Monde, *l'univers* ;  
de meme en eſt-il l' unique Gou-  
& Conſervateur.

Psalm



## II.

Die Welt.

Mundus.



Der Himmel 1	Calum 1 n. 2.
hat	habet
das Feuer/die Stern	ignem, stellas
nen	
Die Wolcken 2	Nubes 1
hängen	pendent
in der Luft,	in aëre.

Habere a. 2. haben.
Ignis, m. 3. das Feuer.
Stella, f. 1. der Stern.
Nubes, f. 3. die Wolcke.
Pendere, a. 2. hängen.
Aër, m. 3. die Luft.

Die

## II.

Psalm. CXLVI. (146.) vers. 6.

GOTT hat Himmel und Erden gemacht / das Meer / und alles / was darinnen ist.

*DEUS fecit Cælum & Terram, maria, & omnia, quæ in eis sunt.*

Iddio hà fatto il cièlo , e la terra, il mare, e tutto ciò, ch'è in essi.

*Dieu a fait les cieux & la terre, la mer, & tout ce, qui s'y trouve.*

### IL MONDO.

In, nel cièlo 1  
vi hà  
del fuòco, & delle stelle.

Le nuuole 2  
s'aggirano sospese  
nell'aria.

### LE MONDE.

Au ciel 1  
il y a  
du feu, & des etoilles.

Les nuës 2  
tourment, pendues  
en l'air.

Les

**Die Vögel 3**  
fliegen  
unter den Wolcken.

**Aves 3**  
volant  
sub núbibus.

**Avis, f. 3. der Vogel.**  
**Voláre, n. 1. fliegen.**

**Die Fische 4**  
schwimmen  
im Wasser.

**Pisces 4**  
natant  
in aqua.

**Piscis, m. 3. der Fisch.**  
**Natáre, n. 1. schwimmen.**  
**Aqua, f. 1. das Wasser.**

**Die Erde**  
hat  
Berge/ 5  
Wälder/ 6  
Felder/ 7  
Thiere/ 8  
Menschen/ 9

**Terra f. 1.**  
habet  
montes, 5  
sylvas, 6  
campos, 7  
animalia, 8  
hómines, 9

**Mons, m. 3. der Berg.**  
**Sylva, f. 1. der Wald.**  
**Campus, m. 2. das Feld.**  
**Animal, n. 3. das Thier.**  
**Homo, m. 3. der Mensch.**

**Also**  
sind voll  
ihrer Einwohnere/

**Ita**  
sunt plena  
habitatóribus suis,

**Plenus, a, um, voll.**  
**Habitátor, m. 3. der Einwohner.**

**die vier Elemente/**

quatuor elementa,

**Elementum, n. 2. das Element.**

welche sind  
der Welt  
größte Körper.

quæ sunt  
mundi  
máxima corpora.

**Esse, seyn.**  
**Mundus, m. 2. die Welt.**  
**Corpus, n. 3. der Körper/ Leib.**



Gli uccelli , *auelli* ;  
volano , *volazzano* , *voltigano*  
sotto delle nuuole.

I pesci , 4  
guizzano , *sguizzano* , *nuotano*  
nell'acqua , *nelle acque*.

Quà giù in terra  
ei sono , *si si trovano*  
le i monti , *montagne* , 5  
selve , *hjelchi* , *foreste* , 6  
campi , *campagne* , 7  
animâli , 8  
huomini . 9

Di maniera che  
i quattro Elementi ,  
che sono

i più gran Corpi

dell'Uniuerso :  
sono abbastanza pieni  
ciascuno de' suoi abitanti , *habi-*

[tatori.]

Les oileaux , 3  
volent , *volentent* , *voltigent*  
sous les nûes.

Les poissons , 4  
nagent  
dans l' eau.

Sur la terre  
il y a  
de : montagnes , *monts* , 5  
forests , *bocâges* , 6  
champs , *campagnes* , 7  
animaux , *bêtes* , 8  
hommes , 9

De sorte que  
les quatre Elements ,  
qui sont

les plus grands corps

de l' Univers :  
sont remplis  
un chacun de ses habitants.

# III.

## Der Himmel. Coelum.

Der Himmel

drehet sich/  
und umgeheth  
die Erde/ 2  
die in der Mitten  
siehet.

Coelum 1

rotatur,  
& ambit  
terram, 2

in medio stantem.

Rotare, a. 1. drehen.

Ambire, a. 4. umgehen.

Terra, f. 1. die Erde.

Medius, a, um, mittlen,  
(mittels.)

Stans, o. 3. stehend.

Die

# III.

Im I. Buch Mosi Cap. 1. vers. 16.

GOTT machet zwey grosse Lichter / ein grosses Licht / dem Tage vorzustehen / und ein kleines Licht / der Nacht vorzustehen : darzu auch Sterne. Und GOTT setzte sie an das Firmament des Himmels / daß sie leuchten sollen auf Erden / und dem Tag und der Nacht vorzustehen / und scheiden Licht und Finsternis.

*Fecit DEUS duo luminaria magna , luminare majus, ut praesset diei : & luminare minus, ut praesset nocti ; & stellas : Et posuit eas DEUS in firmamento caeli, ut lucerent super terram, & praessent diei ac nocti, & dividerent lucem & tenebras.*

Iddio fece due gran luminari ( il maggiore, per havere il reggimento governo del giorno : e' l minore, per havere il reggimento della notte) e le stelle. Ed Iddio li pose, nella distesa nel firmamento del cielo, per alluminare rischiare la terra : E per havere il reggimento del giorno, e della notte, e per separar la luce dalle tenebre.

Dieu fit deux grands luminaïres ( le plus grand luminaire pour presider au jour, & le moindre pour presider à la nuit ) & les étoiles. Et Dieu les mit en l'estendüe des cieux, pour eclairer sur la terre : Et pour presider au jour & à la nuit, & pour separer la lumiere d' avec les tenebres.

## IL CIELO.

Il Cielo è  
si raggit a, gira  
ed attornia, cêrchia d' ogn' intorno  
la terra, 2  
che stà nel mezzo.

## LE CIEL.

Le Ciel è  
se tourne tourne  
& environne  
la terre, 2  
qui est au milieu.



Die Sonne/3 sie sey/ wo sie sey/ scheinet immer: vbschon das Gewölcke 4 sie uns raubet; und macht [len; mit ihren Strah; das Licht; das Licht/den Tag.	<i>Sol</i> , 3 m. 3. ubiubi est; fulget perpetuo: utut <i>núbila</i> 4 eum nobis eripiant; facitque suis radiis; lucem; <i>lux</i> , f. 3. diem.	Fulgére, a. 2. scheinen.  <i>Núbilum</i> , n. 2. das Ge- wölcke/ (trüb Wetter) Eripere, a. 3. benehmen. <i>Radius</i> , m. 2. der Sone- nenstrahl. Dies, c. 5. der Tag.
Gegen über ist die Finsterniß/6 daher die Nacht.	<i>Ex oppósito</i> <i>sunt ténebrae</i> , 6 f. 1. pl. inde nox. f. 3.	
Wey Nacht [7 scheinet der Mond/ und die Sternen 8 schimmern/blinken.	Nocte, <i>splendet luna</i> , 7 f. 1. & <i>stellæ</i> 8 <i>micant</i> , <i>scintillant</i> .	<i>Splendére</i> , a. 2. scheinen.  <i>Micáre</i> , a. 1. schimmern. <i>Scintilláre</i> , a. 1. blinken.
Des Abends 9 ist die Dämmerung:	<i>Vesperí</i> , 9 est <i>crepúsculum</i> : n. 2.	
Des Morgens/ die Morgenröte/10 uß das Tagen/oder der andbrechende Tag.	<i>Manè</i> , <i>auróra</i> , 10 f. 1. & <i>dilúsculum</i> . n. 2.	

Il Sole 3  
dovunque si sia,  
risplende ogni hora :  
con tuttochè, *benche*  
le nebbie, *nuvole* 4  
cène tolgano, *rubbino* la vista,  
& fa, *produce* [l'aspetto] 5  
la luce ;  
co' suoi raggi  
e 'l giorno.

All' opposto  
vi sono le ténèbre, *il buio* 6  
indì è la notte.

La Luna luce, 7  
& le stelle 8  
brillano, scintillèggiano di notte.

[le, in sù l'imbrunirsi]

La sera 9 (su'l tramontar del So-  
fi fa crepuscolo :

La mattina  
si leva l'alba, l'*aurora*, 10.  
speunta 'l dì, *giorno*.

Le Soleil 3  
quelque part qu'il soit,  
reluit, *raisonne* à toute heure :  
quoi que, *non obstant* que  
les nuages 4  
nous en otent, *derobent* la veuë ;  
& fait, *produit*  
la lumière  
par l'éclat de ses rayons ;  
la lumière, le jour.

A l'opposite [ténèbres, 6  
il y fait obscur, *sombre*, il y a les  
d' où vient la nuit.

La Lune éclaire, 7  
& les étoiles 8  
brillent, étincellent  
pendant la nuit.

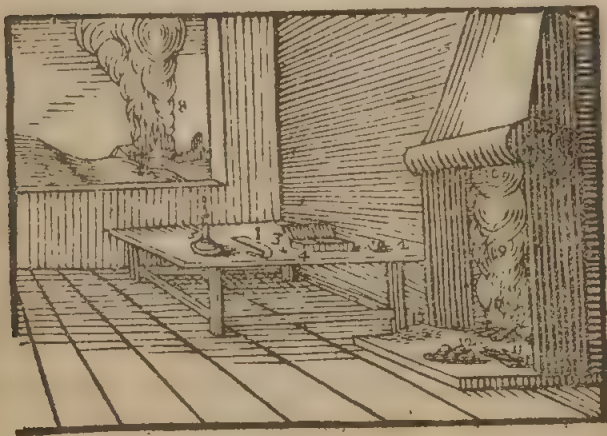
Au soir 9 (*au coucher du Soleil*)  
il se fait le crepuscule.

Dès le matin  
l'aube, l'*aurora* 10. se leve,  
& poind le jour,

IV.

Das Feuer.

Ignis.



Das Feuer	Ignis m. 3. [mat.	[brennen.
brennet und verbrenet.	ardet, (urit) & cre-	Ardere, a. 2. Urere, a. 3.
Dessen Funcke/	Ejus scintilla, f. 1.	Cremare, a. 1. verbrenen.
mit Hülff des Stahls/	ope chalybis, 1	Chalybs, m. 3. der Stahl.
aus dem Feuerstein/	2 e silice (pyrite) 2	Silex, c. 3. (Pyrites, m. 1.)
geschlagen/	elisa,	der Feuerstein.
und im Feuerzeug/	& in fuscil abulo 3	Elidere, a. 3. schlagen.
vom Zunder aufgefan-	à fomite excepta,	Suscitabulum, n. 2. der
(gen/	(gen/	Feuerzeug.
den Schwefel: Salsi-	phuratum, 4	Fomes, m. 3. der Zunder.
und damit. (den/	& inde	Exceptus, a, um, aufge-
die Licht: Kerze	candellam 5	fangen.
		Sulphuratum, n. 2. der
		Schwefel: Faden.
		Candela, f. die Licht:
		Kerze.



# IV.

Sprüche Sal. Cap. XXVI. vers. 20. 21.

Wenn kein Holz mehr da ist / so wird das Feuer ausgehen ; und wenn der Ohren-Bläser weggeschaffet ist / so wird das Zanken ein Ende haben. Wie von Kohlen eine Glut / und von Holz ein Feuer wird ; also richtet ein zorniger Mann Hader an.

*Cum defecerint ligna , extinguetur ignis : & susurrone subtratto , jurgia conquiescunt . Sicut carbones ad prunas , & ligna ad ignem , sic homo iracundus suscitatur rixas .*

Il fuóco si spegne , quando mancano le legna : così le contese s' acquétano , quando non vi son rapportatori . Il carbóne è per far brace , e le legna per far fuóco : e l' huómo risóso per accénder attaccar contese .

*Faute de bois le feu s' eteint : ainsi n' y aiant plus de rapporteur , la querelle s' appaisera . Le charbon est pour faire la braise , & le bois pour faire le feu : & l' homme querelleux pour emouvoir debat .*

## IL FUOCO.

## LE FEU.

Il Fuóco  
arde , bruccia ) riduce in cenere cio  
[che vi li getta .

Le Feu  
brûle , ( réduit en cendres ) ce  
[qu'on y met .

Di cui una sola scintilla  
cavata  
per mezzo del battifuóco , accesi-  
dalla pietra focaia , 2 [no , 1  
& appiccata all' esca ,  
che vuol' essere nella scátola del  
appiccata , accenda , [facile 3  
il solfanello , 4  
ed indi  
una candela , officinolo d' candela  
[di cera 5]

Dont une seule étincelle  
que l' on fasse sortir  
de la pierre à feu , 2  
par le moien de l' acier , 1  
attachée à l' amorce ,  
qui est dans la boîte au fusil , 3  
allume  
l' allumette , che si mette insoffrèe  
& de là [par les bords 3, 4  
une chandelle , ou bougie : cierge 5

<p>über das Holz 6 anzündet/ und eine Flamme 7 erregt/ oder eine Feuers- welche [brunst/ die Häuser ergreift.</p>	<p>vel <i>lignum</i> 6 <i>accendit</i>, &amp; <i>flammam</i> 7 <i>excitat</i>, vel <i>incendium</i>, 8 quod <i>edificia corripit</i>,</p>	<p><i>Lignum</i>, n. 2. das Holz. <i>Accendere</i>, a. 3. anzünden. <i>Flamma</i>, f. 1. die Flamme. <i>Excitare</i>, a. 1. erregen. <i>Incendium</i>, n. 2. die Feuersbrunst. <i>Edificium</i>, n. 2. das Haus/ (Gebäu) <i>Corripere</i>, a. 3. ergreifen.</p>
<p>Der Rauch 9 steigt davon auf/ welcher/ hau end am Camin (Schor- st in) 10 wird zu Ruß.</p>	<p><i>Fumus</i> 9 m. 2. <i>ascendit inde</i>, qui, <i>adhærens</i> <i>camino</i>, 10 <i>abit in fuliginem</i>.</p>	<p><i>Ascendere</i>, a. 3. aufsteigen. [gend. <i>Adhærens</i>, a. 3. anhan- <i>Caminus</i>, m. 2. der Ca- min (Schorstein) <i>Abire</i>, a. 4. vergehen. <i>Fuligo</i>, f. 3. der Ruß. <i>Forris</i>, m. 3. der Brand. <i>Ardens</i>, o. 3. brennend.</p>
<p>Aus dem Brand/ (brennenden Holz) wird ein Lösch [brand/ 11 (ausgetrocknetes Holz) Aus der Glut [Kohle/ (dem glühenden Stück Brands/) wird eine verlosche- [ne Kohle. 12 Endlich/ was überbleibt/ ist Asche 13. und Loderasche/ (glühende Asche.)</p>	<p><i>Ex torre</i> <i>ligno ardente</i> <i>fit cinis</i> 11 m. 3. <i>lignum extinct</i> .) <i>Ex prunâ</i> <i>(candente</i> <i>particula torris</i>) <i>fit carbo</i>. 12 m. 3. <i>Tandem</i>, <i>quod remanet</i>, <i>est cinis</i> 13 m. 3. &amp; <i>favilla</i>. <i>(ardens cinis)</i></p>	<p><i>Exstinctus</i>, a. um, ausge- loschen. <i>Pruna</i>, f. 1. die Glutkohle. <i>Candens</i>, o. 3. glühend. <i>Particula</i>, f. 1. torris, m. 3. das Stück Brands. <i>Remanere</i>, a. 2. über- bleiben. <i>Favilla</i>, f. 1. die Loder- asche.</p>

è legno, <i>scheggiotto</i> , 6	ou du bois, <i>des buschettes</i> 6
e suscita, <i>manda</i>	& fait, <i>excite</i>
fiamma, <i>vampa</i> 7	de la flamme, 7
ò pur tal' hora, <i>volta</i> , un incen-	ou excite par fois un embrase-
che poi [dio, 8]	qui [ment, 8]
s' attacca, s' <i>appiccica</i> , <i>appiglia</i> agli	prend aux bastimens, & met au
[edifici]	[lanc en peu d' heures.

Il fumo 9	La fumée 9
di cui il proprio è	monte en haut,
di salir all' insù,	la quelle,
appiceandosi	s' attachant
al camino, 10	à la cheminée, 10
se ne vâ, si <i>cangia</i> in fuligine, <i>cali-</i>	se change en suye.
[gine.	

Da un legno	Le tison 11
(ardente, <i>abbraggiato</i> )	(bois' éteint)
si fa 'l tizzone 11	se fait d' un brandon de feu 11
<i>legno spento</i> .	(bois embrasé ou éteint)

Il carbóne, 12	Le charbon, 12
dalla brággia	de la braise
infocata, è	allumée, <i>enflammée</i> ,
particella del legno abbraggiato	qui est une petite partie du bois
	[embrasé,

Ciò che poi	En fin ce
ne resta,	qui en demeure,
nonè che cénere, 13	n' est que de la cendre, 13
falauesche,	flammèche,
& cénere cuocente, <i>caldazardente</i> .	cendre brulante.

V.

Die Luft.

Aër.



Die Luft 1.  
wehet sanft.  
Der Wind 2  
bläset stark.  
Der Sturm-Wind 3  
reißet die Bäume nie.  
Der Wirbelwind (der)  
drehet sich im Kreis.  
Der Wind  
unter der Erden 5  
erregt  
ein Erdbeben;  
das Erdbeben  
macht  
Erd: Gälle. 6

*Aura* 1. f. 1.  
*spirat leniter.*  
*Ventus* 2. m. 2.  
*flat validè.*  
*Procella* 3. f. 1.  
*sternit arbores.*  
*Turbo* 4. m. 3  
*se agit in gyrum.*  
*Ventus* m. 2.  
*subterraneus* 5  
*excitat*  
*terra-motus;*  
*terra-motus*, m. 4.  
*facit*  
*labes (ruinas.)* 6

*Spirare*, a. 1. wehen.  
*Flare*, a. 1. blasen.  
*Sternere*, a. 3. niederreiß,  
sen.  
*Agere*, a. 3. drehen.  
*Gyrus*, m. 2. der Kreis.  
*Subterraneus*, a, um, un-  
ter der Erden.  
*Facere*, a. 3. machen.  
*Labes*, f. 3. (Ruina, f. 1.)  
der Erd: Fall:

Das



V.

III. (1.) Buch der Königs/ Cap. XIX. vers. 11/12.

Nach dem Winde kam eine Bewegung ; aber der Herr war in der Bewegung nicht ; und nach der Bewegung kam ein Feuer / aber der Herr war nicht im Feuer : Und nach dem Feuer kam einer sonstigen Lust : Saussen.

*Post Spiritum grandem Commotio ; non in Commotione Dominus : Et post Commotionem Ignis : non in Igne Dominus : Et post Ignem Sibilus aura tenuis.*

Dopo l'vento venne un tremuoto , mà il Signore non era nel tremuoto : E dopo l'tremoto venne un fuoco , mà il Signore non era nel fuoco : E, dopo l'fuoco venne un sibilo d' aura dolce è sottile.

*Apres le Vent vint un Tremblement , mais l' Eternel n'etoit point dans ce Tremblement : Apres le Tremblement vint un feu , mais l' Eternel n'etoit point dans ce feu : Apres le feu vint un siffle doux & subtil.*

L' ARIA. (cello 1)

L' AIR.

L' Aura soave, e firo, dolce venti- Le petit doux gracieux vent, e-  
spira piacevolmente, dolcemente. souffle tout doucement. [phir 1

Dove che l' vento la tramonta- Ou que le vent, bise 2  
sôssa con êmpito. (na, bise, 2 fait grand bruit, souffle impetu-  
(eusement, brusquement.

La tempesta, temporale 3 L' orage 3  
atterra, fradica, fraccassa gli alberi. ebranse, fraccasse les arbres.

Il circio, turbo, borrascha, la sbuffe- Le tourbillon, 4  
si dimena (a marauiglia) in giro (ra 4 se virevolte (merveilleusement) en

Il vento Le tremblement de terre (rond.

sotterranéo 5 procede, s' engendre

cagiona, des vents

il tremoto 5 souterrains 5

& questi le quel fait

le ruina, 6 des ruines 6

rovesciando anco delle case fino renversant même des maisons de

(da i fondamenti. (fond en comble.

Psalm

VI.

Das Wasser. Aqua.



Das Wasser  
entspringt  
aus der Brunn-  
quell; 1  
schießt herab  
im Gießbach

Aqua, f. 1.  
scatet  
è fonte; 1  
defluit  
in torrente; 2

Scatère, a. 2. entspringen.  
Fons, m. 3. die Brunn-  
quell.  
Defluere, a. 3. herabschie-  
ßen.  
Torrens, m. 3. der Gieß-  
bach.

rinne

VI.

Psalm LXXIII. (74.) vers. 15. 13.

Du hast die Brunnen und Bäche aufgerissen/  
und die Ströme Eshan versiegen lassen ; Du  
hast das Meer durch deine Krafft befestiget/  
und hast die Köpfe der Drachen im Wasser zers  
schmettert.

*Tu diripuisti fontes & torrentes ; tu siccasti flu-  
vios Eshan : Tu dissolvisti per fortitudinem tuam  
mare, & confregisti capita draconum in aquis.*

Tu facesti scoppiar fonti, e torrenti : sec-  
casti i fiumi grossi : Tu , colla tua forza,  
spartisti il mare , rompesti le teste de' dra-  
goni ( ò balene ) nelle acque.

*Tu as ouvert la fontaine & le torrent, tu as des-  
seché les grosses rivieres : Tu as fendu la mer par  
ta force, tu as cassé les tetes des dragons ( ou ba-  
leines ) dans les eaux.*

L' ACQVA.

L' Acqua  
zampilla, forge, scaturisce, spiccia  
dalla fonte, fontana, sorgente ; 1  
corre rapidamente  
nei torrenti ; 2

L' EAU.

L' Eau,  
sorgonne, jette rejailit  
de la fontaine, source ; 1  
court coule vite, avec rapidité  
és torrens ; 2

rinnen	manat	Manare, a. 1. rinnen.
im Bach; 3	in rivis; 1	Rivus, m. 2. der Bach.
stehet	stat	Stare, a. 1.
im See; (oder Moyer);	in stagno; 4	Stagnum, n. 2. der See.
fließet	(4) fluit	(Moyer.)
im Strom; 5	in flumine; 4	Flumen, n. 3. Strom.
drehet sich	gyratur	Gyrare, a. 1. drehen.
im Wirbel; 6	in vortice; 6	Vortex, m. 3. (Vertex)
macht	facit	der Wirbel.
Sumpffe (Morast.) 7	paludes, 7	Palus, f. 3. der Sumpff
		(Morast.)
Der Fluß	Flumen, n. 3.	
hat	habet	
Ufere. 8	ripas. 8	Ripa, f. 1. das Ufer am
		Fluß.
Das Meer	Mare n. 3.	
macht	facit	
Gestade/ 9	littora, 9	Littus, n. 3. das Gestade.
		(Ufer am Meer.)
Meer, Busen/ 10	sinus, 10	Sinus, m. 4. der Meer
		Busen.
Vorgebirge/ 11	promontoria, 11	Promontorium, n. 2.
		das Vorgebirg.
Infuln (Eylande)/ 12	insulas, 12	Insula, f. 1. die Inful.
Halb, Infuln/ 13	peninsulas, 13	Peninsula, f. 1. die Halb
		Inful.
Erđ- Engen/ 14	isthmus, 14	Isthmus, m. 2. die Erđ
		Enge, (das enge Land
		zwischen zwey Me
		ren.)
Meer, Engen (Sund)	freta; 15	Fretum, n. 3. die Meer
und hat	(15) & habet	Enge/ (Sund.)
Stein, Klippen, 16	scipulos. 16. lyr.	Scopulus, m. 2. die
	[tes.]	Stein, Klippe.

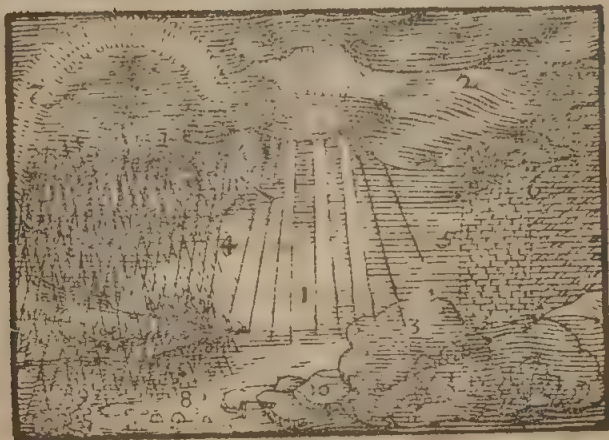




VII.

Die Wolcke.

Nubes.



Aus dem Wasser  
steiget auf  
Der Dampf. 1  
Daraus wird  
eine Wolcke; 2  
und nahe an der Er.  
ein Nebel. 3 [den  
Aus der Wolcke  
tröpflet (fließt herum)  
[ter tropfenweis]  
Der Regen 4  
und Platzregen.

Ex aqua  
ascendit  
vapor. 1 m. 3.  
Inde fit  
nubes; 2 f. 3.  
& prope terram  
nébula; 3 f. 1.  
E nube  
stillat (defluit guttá-  
[um]  
pluvia 4 f. 1.  
& imber. m. 3.

Ascendere, a. 3. aufstei-  
gen.

Stillare, a. 3. tröpfeln.  
Defluere, a. 3. herab-  
fließen.

Welcher

## VII.

**Job Cap. XXXVI. Vers. 27/ 28/ 29/ 30.**

Er nimmt die Tropffen des Regens hinweg / und gieſet die Plag: Regen heraus wie Waſſer: Fluten / welche aus den Wolcken flieſſen / die alles von Oben her bedecken; wenn er die Wolcken ausbreiten will wie ſe in Gezelte, und mit ſeinem Licht von oben her bligen; ſo bedeckt er auch die Ende des Meers.

*Aufert ſtillas pluviæ, & effundit imbres adinſtar gurgitum: Qui de nubibus fluunt, quæ prætexunt cuncta deſuper. Si voluerit extendere nubes, quaſi tentorium ſuum, & fulgurare lumine ſuo deſuper, cardines quoq; maris operiet.*

Egli ritieni l'acque, che non iſtillino: ed altreſi, al levar della ſua nuvola, quelle verſano la pioggia, laqual le nuvole ſtillano, e gocciolano in ſù gli huòmini copioſamente. Oltr' a ciò potrà alcuno intender le diſteſe delle nubi, ed i rimbombanti ſcoppi del ſuo tabernacolo? Ecco egli ſpande ſopra eſſo la tua luce, e cuòpre le radici del mare:

*Il ſait degouter peu à peu les gouttes des eaux, qui ſont tomber la pluie ſelon ſa vapeur: laquelle les nuës ſont diſtiller & degouter ſur les hommes en abondance. Et qui pourroit connoſtre les eclats de la nuée, & le ſon bruiant de ſon tabernacle? Voila, il eſpard ſa lueur parmi elle, & couvre les racines de la mer.*

### LE NUUOLE.

L'Acqua;

eſta, manda continuamente certi vapori àquei. 1

I quali, ſolleuandoli in alto vanno in nuuole; 2  
è vicino alla terra  
in nebbie. 3

La pioggia ſpeſſa; 4  
non altrimenti che la piccola  
[pioggia, l'acquarella]  
diſtilla, ſtilla (goccia à goccia)  
dalle nuuole:

### LES NUES.

De l'Eau,

s' eleuent conuulſſeinent  
certaines vapeurs aqueuſes 1  
Dont (s' eſtant epanſies)  
ſe font les nuës; 2  
mais tout proche de la terre,  
les brouillards.

La pluie 4  
tant menue, que groſſe, drou  
[goutte]  
decoule tout doucement,  
des nuës.

Gefroren  
gefrohren/  
ein Hagel; 5  
halbgefrohren/  
ein Schnee; 6  
erhitzt/  
ein Melcham i. f.

In einer Regen- Wol-  
cke.

welche der Sonnen ge-  
genüberge-ht/

erscheint  
der Regen- Bogen. 7  
Ein Tropff/  
ins Wasser fallend/

macht  
eine Wasser Blase; 8  
viel Blasen  
machen  
einen Schaum. 9

Gefrohren Wasser  
wird Eiß; 10  
gefrohrner Thau  
wird genennet ein Riff.

Aus  
schwefelichtem Dampf

entsteht der Donner:  
welcher/  
aus der Wolcke brechend

mit einem Blitz/ 11  
donnert  
und Weiter strahlet.

Q. x  
gelata,  
grandis; 5. f. 3.  
len gelata,  
nix; 6. f. 3.  
calafacta,  
rubigo. f. f. 1.

In p. n. o. f. 4. n. u. b. e.

que soli opposita,

apparet  
irn. 7. f. 3.  
Gutta, f. 1.  
in aquam incidens,

facit  
buliam; 8  
multa bulla  
faciunt  
spumam. 9

Aqua congelata  
fit glacies; 10. f. 5.  
ros m. 3. congelatus  
dicitur pruina. f. 1.  
Ex  
sulphureo vapore

fit tonitru: n. 4.  
quod  
e nube erumpens

cum fulgure, 11  
tonat,  
& fulminat.

Gelatus, a, um, ge-  
fist. nu.  
Semi gelatus, a, um,  
ha. b. gefrohren.  
Calafactus, a, um,  
erh. get.

Parvior, f. 1. nubes, f.  
3. die Regen- Wol-  
cke.

Sol m. 3. die Sonne.  
Oppositus, a, um, ge-  
genüber gesetzt.  
Apparere, a. 2. er-  
scheinen.

Incidens, o. 3. einfal-  
lend.

Bulla, f. 1. die Wasser-  
Blase.

Spuma, f. 1. der  
Schaum.

Congelire, a. 1. ge-  
frieren.

Congelatus, a, um,  
gefrohren.

Sulphureus, a, um,  
schwefelicht,  
Vapor, m. 3. der  
Dampf.

Erumpens, o. 3. aus-  
brechend.

Eulgor, n. 3. der Blitz.  
Tonare, a. 1. donnern.  
Fulminare, a. 1. Wet-  
terstrahlen.

Die



Che se la detta pioggia  
 si gela nel cascàre,  
 sene fa de la gragnuola, *grândine*;  
 se mez' agghiacciâta,  
 de della neve; 6  
 di soverchio riscaldâta,  
 è rubiggine.

L'arco- baleno, 7  
 fà si vedere, *ispiegasi*  
 in ruggiadôsa nube,  
 opposta al sole.

Una góciola, *stilla*  
 tascando nell' acqua,  
 sà levâr  
 un sonáglio, *bolla d' acqua*; 8  
 molti, *quantità di sonagli*  
 fanno  
 della schiûma, *spuma*, 9

L' acqua ghiacciâta,  
 diventa ghiaccio; *ghiaccione*; 10  
 la ruggiâda gelâta,  
 s' addimanda *chiama* brina.

Il tuóno, proviène  
 da certe efalazioni solfúree:  
 il quale  
 comme scóppia dalle nubi

con sôlgori, *lampi*, o *baleni* 11  
 egli tuóna, *tuonéggia*  
 e fulmina, *cassa la jâceta*.

Or est- il, que s' elle  
 se gele en tombant,  
 il s' en fait de la grele; 5  
 à demi gelée,  
 de la neige; 6  
 par trop echauffée  
 c' est de la brulure.

L' arc en ciel, 7  
 apparoit, *opposé au soleil*  
 sous une nué enrosée,  
 sur qui le soleil donne, *reluit*;

Une goutte  
 tombant dans l' eau  
 fait elever  
 une bouteille d' eau 8  
 dont quantité  
 forme, *fait*  
 de l'écume. 9

L' eau gelée  
 devient glace, *glâçon*; 10  
 la rosée gelee,  
 n' est que bruine *verglas* *frimas*.

Le tonnerre vient  
 par des exhalaisons soufrées;  
 lequel  
 lors qu' il sort des nués avec éclat  
 (effroiable  
 il eclaire, 11  
 éonné, (tombe.  
 & parfois il foudroie le carreau

VIII.

Die Erde.

Terra.



Auf der Erden	Super terra	Terra, f. 1. Die Erde.
sind	sunt	
hohe Berge/ 1	alti montes, 1	Altus, a, um, hoch. Mons, m. 3. der Berg.
tieffe Thäler/ 2	profundæ valles, 2	Profundus, a, um, tieff. Vallis, f. 3. der Thal.
erhabene Hügel/ 3	elevati colles, 3	Elevatus, a, um, erhaben. Collis, m. 3. der Hügel.
hole Klüffte / (Hö [len]) 4	cavæ speluncæ, 4	Cavus, a, um, hol. Spelunca, f. 1. die Klufft (Höle.)
ebene Felder/ 5	plani campi, 5	Planus, a, um, eben. Campus, m. 2. das Feld.
schattichte Wälder. [6]	opacæ sylva, 6	Opacus, a, um, schatticht. Sylva, f. 1. der Wald.

Die

VIII.

Isa. Cap. LIV. Vers. 10.

Die Berge werden sich bewegen / und die Hügel werden zittern ; aber meine Baumherzigkeit wird nicht von dir weichen / und der Bund meines Friedens wird nicht hinfallen / spricht der HERR dem Erbarmer.

*Montes commovebuntur , & colles contremiscent ; misericordia autem mea non recedet à te , & fœdus pacis mea non movebitur , dixit Misericors tuus Dominus.*

Se i monti si dipartissero dal luogo loro, ed i colli si smovessero ; pur non si dipartirà la mia benignità da te , e 'l patto della mia pace non sarà smosso : hà detto il Signore , c' hà pietà di te.

*Quand les montagnes se remueroient , & queles coteaux branroient , ma Gratuité ne departira point de toy , & l' alliance de ma paix ne bougera point , a dit l' Eternel , qui a compassion de toy.*

LA TERRA.

La Terra,  
si divide, *spartisco*  
in balze, dirubi, monti erti, *salen des rochers, hautes montagnes*  
profonde valli, *discese* 2  
colline, monticelli sollevati, paggi 3  
rinfanate spelonche, grotte 4  
pianure, rase campagne 5  
\* in folti boschi, selve, e parchi, 6

LA TERRE.

La Terre,  
se partage (*divise*)  
vallées profondes, 2  
collines, coteaux, côtes élevées 3  
grands creus, creux grottes, anie-  
rales campagnes, pais 5  
en des forets ombrageuses , &

IX.

Die Erd-Gewächse.

Terræ-Fœtus.



Die Wiese 1  
trägt  
Gras/  
mit Blumen

Pratum 1. n. 2.  
fert  
gramina,  
cum floribus  
& herbis

Ferte, a. 3. fragen.  
Gramen, n. 3. das  
Gras, n. 3.  
Flos, m. 3. die Blume.  
Herba, f. 1. das  
Kraut.

welche



IX.

I. Epist. Petri Cap. I. Vers. 24.

Alles Fleisch ist wie Gras / und alle seine  
Herlichkeit / wie eine Blume des Grases:  
das Gras ist verdorret / und seine Blume ist  
abgefallen : Aber das Wort des HERRN  
bleibt ewiglich.

*Omnis caro ut fenum, & omnis gloria ejus,  
tanquam flos : Exaruit fenum, & flos ejus de-  
cidit : Verbum autem Domini manet in eternum.*

Ogni carne è come herba, & ogni glòria d' huò-  
mo come fiór d' herba: l' herba è tolto seccata, e l' suo  
fióre è tolto caduto : Mà la paròla del Signóre di-  
mòra in eterno.

*Toute chair est comme l' herbe, & toute la  
gloire de l' homme comme la fleur de l' herbe:  
l' herbe s' est sechée, (fanée) & sa fleur est tombée:  
Mais la parole du Seigneur demeure eternelle-  
ment.*

**Il Frutto! parto della  
Terra.**

In un prato, i  
crescono, nascono  
ogni sorte  
d' herbe, herbaggi  
e fióri comuni :

**Le Rapport les productions  
de la Terre.**

Un, è prè i  
porte  
toutes sortes  
d' herbes, herbages,  
& fleurs communes :

welche abgehauen/	quæ defecta,	Defectus, a, um, ab, gehauen.
Zeu werden. 2	fecum n. 2. fiunt, 3,	Defecare, a. 1. ab, hauen.
Das gepflugte Feld 3 bringt Getraid und Gewächse. (4)	Arvum 3. n. 2. fert fruges & olera. 4	Fruges, f. 3. Getraid/ (Frucht.) Olus, n. 3. das Ge- wächs.
In den Wäldern kommen hervor	In fylvis proveniunt	Provenire, a, 4. her- vorkommen.
die Erd. Schwämme/ 5 die Erd. Beere/ 6	fungi, 5 fraga, n. 2. pl. 6.	Fungus, m. 2. der Erd. Schwamm/ (Pflifferling.) Myrtillus, f. 2. das Hendel. Beer.
die Heydel. Beere n. 6.	myrtilli &c.	
Unter der Erden wachsen	Sub terrâ nascuntur	Nasci, d. 3. wachsen.
die Metalle / (Erze.)	metalla,	Metallum, n. 2. das Erz/(Metall.)
die Steine/	lapides,	Lapis, m. 3. der Stein.
die Mineralien / (Erd- Säfte.)	mineralia.	Mineralia, n. 3. pl. die Erd. Säfte / (Mineralien.)

il qual mescúglio  
segato, & iecco ch' è,  
fi dice fiéno. 3

cette mélange  
fauchée, & sechée, 7 fanée  
c' est du foin, 2

Dal campo lavorato, 3  
si raccólgono  
le biade, & herbe da mangiare, 4  
[mangiabili,

Le champ labouré, 3  
rapporte  
des bleds, & des herbes potageres,  
[bones à manger, 4

I fonghi, 7  
le fraghe, 6  
i mirtelli, &c.  
si trovano, ( per lo più )  
ne' luóghi silvestri, [selvaggi, bo-  
[carecci,

Pour ce qui est des chāmpig-  
des fraises, 6 [nons, 5  
des mirtils, &c.  
ils croissent (la plus part)  
dans les forests.

I metalli,  
com' etiandio le piétre, s'as-  
e' minerali

Les metaux,  
aussi bien que les pierres,  
& les mineraux,

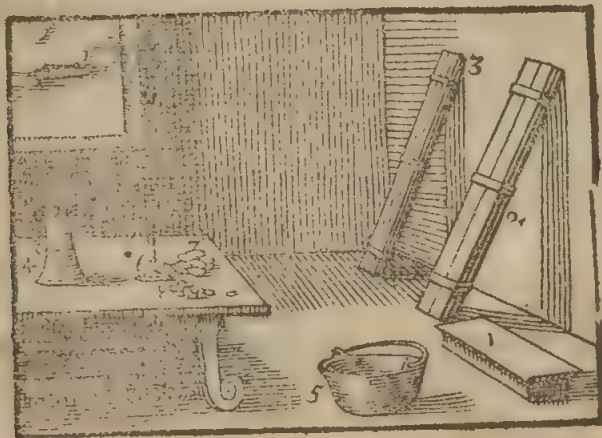
náscono, si generano  
sotterra, sotto terra, nelle viscere  
[della terra,

tirent leur naissance,  
deffous la terre, naissent dans les  
[entrailles de la terre,

X.

Die Metalle.

Metalla.



Das Bley 1  
ist weich un schwer.

Das Eisen 2  
ist hart;  
und noch härter  
- Stahl. 3

Plumbum 1. n. 2.  
est molle & grave.

Ferrum, 2. n. 2.  
est durum;  
& durior  
chalybs, 3. n. 3.

Mollis, c. 3. e, n. 3. weich.  
Gravis, c. 3. e, n. 3. schwer.

Durus, a, um, hart.  
Durior, c. 3. us, n. 3. härter.

Ein



X.

Im IV. Buch Mos. Cap. XXXI. vers. 21/22/23:

Das ist das Gesetz / welches der HERR Mose abot-  
ten hat : Gold und Silber / und Eys / und Eysen / und  
Zinn / und Bley / und alles / was durchs Feuer gehen kan /  
das soll mit Feuer gereinigt werden.

*Hoc est præceptum legis, quod mandavit Dominus Moysi: Aurum, & argentum, & æs, & ferrum, & plumbum, & stannum, & omne, quod potest transire per flammam, igne purgabitur.*

Questo è lo statuto di legge, che 'l Signore hà comandato à Moise: Fate passar per il fuoco l'oro, l'argento, il rame, il ferro, lo stagno, e'l piombo: Ed in somma tutto ciò che può portare il fuoco, *che regge al fuoco*, e così farà netto.

Voici l'ordonnance, qui concerne la loi, que l'Eternel a commandé à Moysè: Quoiqu' il y ait, or, argent, airain, fer, et ain, plomb: Tout ce qui souffre le feu, vous le ferez passer par le feu & il sera net.

2 Metalli.

Il piombo, e  
è molle, e purpesante grave.

Il ferro 2  
è duro ;  
ma l' acciaio, 3  
l' è d' avantaggio.

## Les Metaux.

Le plomb, 1  
est mol, mou, & même pesant,

Le fer 2  
est dur;  
& l'acier, 3  
l'est encor davantage.

1608

Sie machen aus Zinn/ die Kannen ; 4	Faciunt è stanno, cantharos ; 4	Stannum, n. 2. das Zinn. Cantharus, m. 2. die Kanne.
aus Kupfer/ die Kessel ; 5	è cupro, ahéna ; 5	Cuprum, n. 2. das Kupfer. Ahénium, n. 2. der Kessel.
aus Messing/ die Leuchter ; 6	ex orichálco, candelabra ; 6	Orichalcum, n. 2, der Messing. Candelabrum, n. 2. der Leuchter.
aus Silber/ die Thaler ; 7	ex argento, thaléros ; 7	Argentum, n. 2. das Silber. Thalérus, m. 2. der Thaler.
Philippa, Thaler/ und Gilden, Thaler ;	Philippéos & aureos imperiales ;	Philippéus, m. 2. der Reichsthaler. Aureus, m. 2. imperialis, m. 3. der Guldenthaler.
aus Gold/ die Ducaten/ und Gold. Gilden, 8	ex auro, scutátos ; ( ducátos, ) & solidos aureos, 8 [n. 2,	Aurum, n. 2. das Gold. Scutátus, m. 2. ( Ducátus, m. 2. ) der Ducat. Sólidus aureus, m. 2. der Gold, Gulden.
Das Quecksilber/ fließt immer zu/ und durchfrist die Me. [talle.]	Argentum vivum liquet semper, & corródit metalla.	Liquére, a. 2. fließen. Corródere, a. 3. durch, fressen.

1 boccali, 4 fi fanno, <i>gétano</i> di stagno;	Les pots à vin, 4 se font, <i>jettent en moule</i> d' étain;
i caldai, <i>paiuoli</i> 5 di rame;	les chaudières, 5 de cuivre, <i>airain</i> ;
i candelieri 6	les chandeliers, 6
d' ottone,	de laiton;
i taleri 7 <i>scudi</i> i Filippi d' argento;	les risdales, <i>patacons écus</i> 7 Philippe- d'ales, d' argent;
gli angheri, zecchini, ducati, d'op. [pie, scudi d' oro &c & i florini d' oro, 8 si stampano <i>cuniano</i> d' oro, più o [mèn raffinato	les ducats, les pistoles, séquins, les [louis d' or, ecus d' or &c. & florins d' or, 8 ont battus d' or, plus ou moins [affiné.
L' argento viuo; è sempre di natura liquido, <i>saruc-</i> [violante & ha questa malignità, che corro- [de rode, <i>rofica</i> gli altri metalli.	Le vif argent, le mercure, est toujours de nature liquide, même il ronge les autres métaux.

XI.

Die Steine.

Lapides.



Der Sand 1  
und Kieſ 2  
iſt ein zerriebner Stein.

Der Stein 3  
iſt ein Stuck  
eines Felſen. 4

Der Wengſtein/ 5  
der Kiſelſtein/ 6  
der Traxmellſtein/ 7. u. 8.  
ſind dunkle Steine.

*Arena* 1. f. 1.  
& *ſabulum* 2. n. 2.  
eſt *comminutus* la-  
(ph.

*Saxum* 3. n. 2.  
eſt *pars* f. 3.  
*petra* (cautus.) 4

*Cos*, f. f. 3  
*ſilex*, 6. c. 3.  
*marmor*, 7. &c. n. 3.  
ſunt *obſcūri lapides*.

*Comminutus*, a, um,  
zerrieben.  
*Lapis*, m. 3. der Stein

*Petra*, f. 1. (Cautos, f.  
3. der Fels.

*Obſcūrus*, a, um, dunkel.

Der



XI.

Sprüche Salom. Cap. XXVII. vers. 3:

Ein Stein ist schwer / und Sand hat  
Gewichte : aber des Narren Zorn ist  
schwerer als sie beyde.

Grave est saxum, & onerosa arena, sed ira  
stulti utroque gravior.

Le piétre son pefanti, e l'aréna è  
griève: mà l'ira dello ftolto è più pefan-  
te, ch' amendúe quelle cofe.

*La pierre est pesante , & le sablon charge :  
mais le de pit (la colere) du fol est plus pesant ,  
que tous les deux.*

*Le Piétre , è Gemme.*

La sabbia, *sabbione*, *rena* 1  
e la ghiara, 2  
altro non è che pietra minuta.

Il sasso, pietra 3  
è una particella .  
del macigno, masso. 4

La còte, 3  
pietra focata, 6  
e'l marmo, 7  
sono pietre oscure.

*Les Pierres, & Pierre-  
ries.*

Le sable, *sablon* x  
& le gravier, z  
ce n' est que de la pierre brisée.

Le caillou, pierre 3  
est une parcelle  
de la roche, (rocher.) 4

La queue, pierre à aiguiser 5  
le galé, pierre à feu 6  
et le marbre, 7  
ce sont des pierres obscures.

Der Magnet 8	Magnes 8. m. 3.	
[Eisen.] ziehet an sich das	attrahit ferrum.	Attrahere, a. 3. herzu ziehē. Ferrum, n. 2. das Eisen.
Die Edelgestei-	Gemma 9	Gemina ; f. 1. das Edel- gestein.
[ne/ 9] sind lichte Steine/	sunt pellucidi lapilli.	Pellucidus, a. um, licht. Lapillus, m. 2. das Stein- lein.
als:	ut :	
der weisse Diamant	candidus adamas, m.	Candidus, a. um, weiß.
der rothe Rubin/	rubeus rubinus, m. 2.	Rubeus, a. um, roth.
der blaue Saffir/	caerulea sapphirus, f.	Caeruleus, a. um, blau.
[trag/	[2. [2.]	
der grüne Sma-	viridis smaragdus, m.	Viridis, c. 3. e. n. 3. grün.
der gelbe Hyacinth/	lutea hyacinthus, f. 2.	Luteus, a. um, gelb.
[u. dg.	[&c.	
und glänzen (spielen)	& micant,	Micare, a. 1. glänzen.
wann sie eckicht sind:	si angulati sunt.	Angulatus, a. um, eckicht.
Die kleinen Per-	Margarita,	Margarita, f. 1. das kleine Perlein.
[len/		
und die grossen Per-	& uniōnes, 10	Unio ; m. 3. das grosse Perlein.
[len/ 10		
wachsen	crescunt	Crescere, a. 3. wachsen.
in Muscheln ;	in conchis ;	Concha, f. 1. die Muschel.
Die Corallen i i	Corallia, 11:	Corallum, n. 2. die Co- rall.
auf Meer: Bäum-	in marinis arbusculis,	Marina arbuscula, f. 1. das Meer: Bäumlein.
(lein.		
Der Agdestein/ 12	Succinum 12. n. 2.	
wird versammelt	colligitur	Colligere, a. 3. sammeln.
an dem Meer/	ad mare,	Mare, n. 3. das Meer.
sonderlich	praecipue	
in Preussent.	in Borussia, f. 1.	Borussia, f. 1. Preussent.
Das Glas 13	Vitrum 13. n. 2.	
ist gleich	est simile	Similis, c. 3. e. n. 3. gleich.
dem Crystall.	crystallo.	Crystallus, f. 2. der Cry- stall.

La calamita, 8 ( per una virtù,  
(qualità secreta)  
cira a se l'ferro (ed hà per sua mè-  
(ta la tramontana) )

L'aimant, 8 (par une secrete  
[qualité,  
attire le fer (& a pour son but le  
[septentrion, le Nord.

Le gemme, gioie 9  
sono pietruccie brillanti, *diáfane*:  
quali sono:  
il biancheggiante diamante,  
il rosseggiante rubino,  
l'azzurin *turchino*, *Zafiro*,  
il verdeggiante smeraldo,  
il gialleggiante giacinto; &c.  
& tanto più vivacemente lam-  
(péggiano,  
quanto che sono quadrate *taglia-*  
(te, à piu faccette

Les pierreries, *joiaux*, 9  
sont des petites pierres brillantes,  
quelles sont- ce: [diaphanes  
le diamant blanchâtre,  
le rubi rouffoiant, *rougeatre*  
le saphir azure *bleu*  
l'éméraude verdoiant,  
le jaunâtre hyacinthe, &c.  
& brillent d' autant plus vive-  
[ment,  
lors qu'elles sont taillées en plu-  
[euts facettes, *coins angles*.

Le perle, sì comuni *doXXina-*  
che grosse, *di conto* (li  
si generano, si trovano  
nelle conchiglie delle madriperle;

Ainsi les perles petites, à la dou-  
que les grosses, *de conte* 10 [Xine  
s'engendrent, *se trouvent*  
dans les nacles des mere-perles;

I coralli, 11 in ramoscelli  
  
di non sò quai arborescelli marini.

Les coraux, 11 en rameaux, *bran-*  
(ches  
de certains arbrisseaux marins.

L' ambra, 12 (per quel che si  
si raccoglie, si hà (dice)  
vicino al mare  
specialmente  
in Prussia.

L'ambre 12 (à ce que l' on dit)  
se recueillit  
proche de la mer  
notamment  
en Prussie.

Il vetro 13  
hà bensì la somiglianza (ma non  
(già la durezza)  
del cristallo.

Le verre 13  
a la ressemblance (sans toutesfois  
(avoir la dureté)  
du cristal.

## XII.

Der Baum.

Arbor.



Aus dem Saamen  
wächst hervor  
die Pflanze 1  
Die Pflanze  
wird  
zu einem Strauch; 2  
Der Strauch  
wird  
zu einem Baum. 3  
Der Baum  
wird erhalten  
von der Wurzel.

Esémine  
procreſcit  
plantæ. 1. f. 1.  
Planta  
abit  
in fruticem; 2  
Frutex, m. 3  
abit  
in arborem. 3  
Arbor f. 3.  
ſuſtentatur  
à radice. 5

Semen, n. 3. der Saame.  
Procreſcere, a, 3. hervor-  
wachsen.

Abire, a, 4. dazu werden.

Suſtentare, a. 1. erhalten.  
Radix, f. 3. die Wurzel.

Aus



## XII.

Matth. Cap. III. Vers. 10.

Die Art ist schon an die Wurzel der Bäume  
gelegt: Darum welcher Baum nicht gute Früchte  
bringt/wird abgehauen/ und ins Feuer geworffen  
werden.

*Jam securis ad radicem arborum posita est : Omnis  
ergo arbor , quæ non facit fructum bonum , excidetur,  
& in ignem mittetur.*

Hor già è ancóra posta la scure alla radice de  
gli álberi : ogni álbero adunque , che non fa buon  
frutto , và essere tagliáto , e gittáto nel fuóco.

*Or la coignée est deja mise à la racine des arbres :  
c'est pourquoi tout arbre , qui ne fait bon fruit , s' en va  
être coupé , & jetté au feu.*

### L' ALBERO.

La pianta 1  
germögliá anco  
d' un grano solo di semenza  
di pianta,  
cresce  
in arboscello; 2 *frasca*  
D' arbuscello poi  
si fa, diviene a poco a poco  
albero fatto: 3  
Questi  
vién sostentáto, prende forza & est soutenu, prend force & nourri-  
dalla radice. 4 [vigore de la racine, 4] [cure

### L' ARBRE.

La plante 1  
germe, s' engendre [menco-  
meme d' une seule grains de se-  
De planté,  
elle croist  
en arbrisseau; 2  
D' arbrisseau  
se fait, devient peu à peu  
un arbre. 3  
L' arbre  
D 2 Dalla

Aus der Wurzel steiget über sich der Stamm.	E radice surgit stirps c. 3. (Stemma. [n. 3.] 5	Sürgere, a, 3. über sich stei- gen.
Der Stamm. 5. theilet sich in Aeste 6 u. grüne Zweige/7 welche werden aus den Blättern/ [aus dem Laub.] 8	Stirps, dividit se in ramos 6 & frondes, 7 qui fiunt ex foliis. 8	Dividere, a, 3. theilen. Ramus, m. 2. der Ast. Frons, f. 3. der grüne Zweig. Fieri, d. 4. werden. Folium, n. 2. das Blat. (Laub.)
Der Gipfel 9 ist zu oberst.	Cacumen 9. n. 3. est in summo.	Summus, a, um, oberst.
Der Stock 10 hangt an den Wur- [keln.]	Truncus 10. m. 2. adhæret radicibus.	Adhære, a, 2. anhangen.
Der Stolz/ 11 ist ein abgehauener [Stamm/	Caudex, 11. m. 3. est defectus stirpis. [m. 3]	Defectus, a, um, abge- hauen.
ohne Aeste: und hat eine Rinde und Bast/ 12 das Holz und den Kern. 13	sine ramis: & habet corticem & librum, 12 pulpam & medullam. 13	Habere, a. 2. haben. Cortex, c. 3. die Rinde. Liber, m. 2. der Bast. Pulpa, f. 1. das Holz. Medulla, f. 1. der Kern.
Der Mittel (Vo- [gelleim]) 14 wächst an den Aeste: welche auch das Gummi/	Viscum n. 2. (Vif- [cus m. 2.]) 14 adnascitur ramis: qui etiam gummi, n, indecl.	Adnasci, d. 3. anwachsen. Gummi, n, indecl. das Gummi.
Harz/ Pech/und dg. auszuschwizen.	resinam, picem, &c. exsudent.	Resina, f. 1. das Harz. Pix, f. 3. das Pech. Exsudere, a. 1. ausschwizen.

Dalla, *sopra la medesima*,  
s'innalza  
lo sterpo. 5 tronco

Il quale  
si spande, *s'èspand, s'tende*  
in rami, 6  
& frondi, *ramoscelli, fronzuti* 7  
*guarniti*, forniti  
di foglie 8 aggroppate insieme.

La cima, *vetta* 9  
è la più alta parte d' esso.

Il ceppo, *culo dell' albero* 18  
è contiguo vicino alle radici.

Recisi che ne sieno i rami  
si chiama tagliati  
zocco, *tronco* : 11  
ed hà pe'l di fuori  
la scorza,  
al di dentro della corteccia tenera,  
della polpa, *alburno* [12  
la midolla, 13 stà nel bel mezo,

Il vischio 14  
nasce a' rami di certi alberi,

i quali anco  
sudano, *gocciolano*  
della gomma,  
rágia,  
pece, &c.

An dessus,  
s' eleve  
la souche, l'etoc, 5

Le quel  
s' épand, *étend*  
en branches, 6  
& feuillages, 7  
ou rameaux garnis  
de feuilles. 8 de *feuillage*

La cime, *le scion* 9  
est tout au haut bout.

Le cep, *cû de l' arbre* 10  
se tient aux racines.

Les branches en étans retrans-  
on l' appelle [chées, *coupées*

tronc, *billot* : 11

& il a par dehors

l' ecorce,

[dans

le canepin, *ecorce deliée* 12 par de-

de la poulpe, *aubour*,

la mouëlle, 13 est tout au *aubin*  
[milieu.

La glu 14  
naît, *vient*, aux branches de plu-  
[eurs arbres:

qui meme  
suent, *degouttent*,  
de la gomme,  
resine,  
Poix, &c.

# XIII.

## Die Baum-Früchte. Fructus Arborum.



Das Obst  
wird abgebrochen  
von den fruchtbaren  
[Bäumen.]

Der Apffel 1  
ist rund;

Die Birn/ 2  
und die Feige/ 3  
sind länglicht;

Die Kirsche 4  
hänget  
an einem langen  
(Stiel;

*Poma*  
*decerpuntur*  
a fructiferis arbori-  
[bus.]

*Malum* 1. n. 2.  
est rotundum;  
*Pyrum* 2. n. 2.  
& *ficus* 3. f. 2. & 4.  
sunt oblonga;  
*Cerasum* 4. n. 2.  
pendet

longo petiolo (pedi-  
[culo.]

*Pomum*, n. 2. das Obst.  
*Decerpere*, a. 3. abbrechen.  
*Fructifer*, a, um, fruchtbar.

*Rotundus*, a, um, rund.

*Oblongus*, a, um, läng-  
licht.

*Pendere*, a. 2. hängen.

*Longus*, a, um, lang.

*Petiolus*, m. 2. (*Pedicu-  
lus*, m. 2.) der Stiel am  
Obst.

Die



# XIII.

Syr. Cap. XXVII. Vers. 7.

An den Früchten mercket man / wie des  
Baums gewartet ist: Also mercket man an der  
Rede / wie das Herz geschickt ist.

*Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius:  
sic verbum ex cogitatu cordis hominis.*

Il frutto dimóstra la coltura dell' álbero:  
cosí il ragionamento dell concetto dell cuor  
dell' huómo nel suo ragionáre.

*Comme le fruit fait voir si l' arbre a esté bien  
cultivé: ainsi la parole montre ce, que l' homme  
a au cœur.*

## Il Frutto degli Alberi.

I frutti, *frusta*  
si cógliono,  
da gli álberi, *arbori fructiferi.*

Li pomi, *le mela* 1  
sono di forma rotonda.

Le pere, *le péra* 2  
ed i fichi, 3  
alquanto longhetti.

Les ciréggie, *ciréggie* 4  
sono appiccate  
a longhi picciuóli.

## Le Fruit des Arbres.

L' on cueillie  
les fruits,  
des arbres fruitiers.

Les pommes, 1  
sont rondes.

Les poires, 2  
& les figues, 3  
un peu longuettes.

Les cerises, 4  
sont pendues  
à des peccoux raisonnablement  
(longs.

Die Pflaume/ 5  
und die Pfirsche/ 6  
an einem kürzern;  
die Maulbeer/ 7  
am kürzesten.

Die Welsche Nuß/ 8  
die Haselnuß/ 9  
und die Castanie/ 10  
sind eingewickelt  
in eine Rinde  
und Schale.

Unfruchtbare Bäume  
sind: 11  
die Tanne/  
die Eule/  
die Bircke/  
die Cyresse/  
die Buche/  
die Eiche/  
die Weide/  
die Linde/ u. dg.  
Doch meistens

sind sie schatticht.

Aber der Wacholder/  
[baum/ 12  
und der Lorbeerbaum/  
tragen [13  
Beere;  
die Fichte 14  
Tannzapfen;  
die Eiche 15  
Eicheln/  
und Galläpfel.

*Prunum* 5. n. 2.  
& *persicum*, 6. n. 2.  
*breviori*;  
*morum*, 7. n. 2.  
*brevissimo*.

*Nux juglans*, 8. f. 3.  
*Avellana*, 9. f. 1.  
& *castanea*, 10. f. 1.  
*sunt involuta*  
*cortici*  
& *putamini*.

*Steriles arbores*  
*sunt*: 11  
*abies*, f. 3.  
*alnus*, f. 2.  
*betula*, f. 1.  
*cupressus*, f. 1.  
*fagus*, f. 2.  
*fraxinus*, f. 2.  
*salix*, f. 3.  
*tilia*, &c. f. 1.

*Sed pleraq;*

*sunt umbriferæ.*

*At juniperus* 12. f. 2.

& *laurus*, 13 f. 2. & 4.  
*ferunt*  
*baccas*;  
*pinus* 14. f. 2. & 4.  
*stróbilos*;  
*quercus* 15. f. 2. & 4.  
*glandes*,  
& *gallas*.

*Brevior*, c. 3. us, n. 3.  
kürzer.  
*Brevissimus*, 2, um,  
kürzest.

*Involutus*, 2, um, ein-  
gewickelt.  
*Putamen*, n. 3. die  
Schale.

*Sterilis*, c. 3. e, n. 3. un-  
fruchtbar.

*Pleriq;*, æq; aq; die  
meisten.  
*Umbrifer*, a, ü, schat-  
ticht.

*Ferre*, a, 3. tragen.  
*Bacca*, f. 1. das Beer.

*Stróbilus*, m. 2. der  
Tannzapf.  
*Glans*, f. 3. die Eichel.  
*Galla*, f. 1. der Gall-  
apffel.

Die

I fusini , prugnoli, prugne dama-  
[schino, 5]

& le pesche , persichi 6  
à più corti ;  
ma le more, 7  
hanno'l gambo corto affatto.

Le noci, 8 [cortissimo]

Auellane ; nocciole, nochie 9  
e castagne, 10  
son coperte, involte  
ne' lor gusci,  
& scorze, mali.

Gli alberi sterili, che non portano  
[frutti]

son li seguenti :  
l' abete,  
l' alno,  
la biçcola,  
il cipresso,  
il faggio,  
il frassino,  
il salcio,  
il riçlio. &c.

La più parte però di essi  
aduggiano , ombréggiano , fann  
(ombra)

Il ginépro poi, 12  
e l' alloro, 13  
portano  
delle coccole or bacchele, bacche  
il pino, 14  
de' stróboli, pignuóli, pinnochì ;  
la quercia , rouere 15  
delle ghiande,  
& galle , gallózzole.

Les prunes, prunelles , prunes de  
[damas, 5]

& pêches, 6  
à de plus courts ;  
mais les meures, 7  
ont la queue fort courte.

Les noix, 8  
Auellaines, noiselles, noisettes 9  
& les chataignes, 10  
sont couvertes, enveloppées  
dans leurs écorces, pelons  
& maillets.

Voici les arbres infertiles, infra-  
[ctueux qui ne portent point  
de fruits]

à savoir ; 11  
le sapin,  
l' aulne,  
le bouleau,  
le ciprés,  
le fau,  
le frêne,  
le saule,  
le tilleul. &c.

Si est-ce que la plus part d' eux  
ne servent qu' à faire ombre

Mais le genevre, 12  
& le laurier, 13  
portent  
des baies, graines ;  
le pin, 14  
des pignons, pommes pointues ;  
le chene, 15  
des glands,  
& des noix de galle.

# XIV.

## Die Blumen.

## Flores.



Unter den Blumen/  
sind die bekandtesten:

Im angehenden Früh/  
(ling/

das Veilchen/ 1  
die Hyacinthe/ 2  
die Narcisse. 3

Ferner/ die Lilien/  
die weisse und  
gelbe 4  
und die blauen. 5

Endlich  
die Rose/ 6  
das Weizen/ (Wegelein/)  
(u. dg.

Inter flores,  
sunt notissimi:

Primo vere,

viola, 1. f. 1  
hyacinthus, 2. m. 2.  
narcissus, 3. m. 2.

Tum lilia,  
alba ac  
lutea, 4  
& coerulea. 5

Tandem  
rosa, 6. f. 1.  
caryophyllum, 7. n.  
(2. &c.)

Flos, m. 3. die Blume.  
Notissimus, 2, um, bes/  
kandtest.

Primus, a, um, ange/  
hend. (erst.)  
Ver. n. 3. der Früh/  
ling.

Lilium, n. 2. die Lilien.  
Albus, a, um, weiß.  
Luteus, a, um, gelb.  
Coeruleus, a, um, blau.



XIV.

*Jobe 2<sup>do</sup>/Cap. II. Vers. 11/ 12.*

Der Winter ist fürüber/ der Regen hat aufgehört/  
und dahin ; die Blumen lassen sich sehen in unserm Lande/  
die Zeit zu Schneiden ist herbey kommen.

*Jam hyems transiit , imber abiit , & recessit : Flores  
apparuerunt in terra nostra , tempus putationis advenit.*

Ecco il verno è passatò, il tempo delle gran pioggie  
è mutato , è sen' è andato via : I fiori si veggono  
nella terra nostra ; il tempo del cantare ( *dipatâr la vigna* ) è giunto.

*Voila , l' hyver est passé , la pluye est changée , & s' en est  
allée : Les fleurs paroissent en notre terre , le temps des  
chansonnettes est venu.*

I FIORI.

Trài fióri  
i più conosciuti , *communi* sono :

La viôla, *le violette* 1. le viole  
il giacinto, 2  
il narcisso, 3  
di primavéra.

Dapoi i gigli  
biànchi, giàlli, 4  
& azzurri, *le iridi*. 5

Per último  
la rosa, 6 ( *reina de' fióri* )  
il garofano. 7

LES FLEURS.

Voici les plus connues  
d' entre les fleurs :

La violette, 1  
la jacinthe, 2  
le narcisse, 3  
au printemps.

En suite, les lis, *fleurs de lis*  
blancs, jaunes, 4  
& bleus, *les glaïeuls*. 5

En fin  
la rose ( *reine des fleurs* ) 6  
& l' oeillet, *giroflée*. 7

Aus diesen  
werden gebunden  
die Kränze/ 8  
und Sträußchen:

Es werden auch dazu  
(genommen  
wolriechende Kräuter/  
(10

als : der Majoran/  
die Tausendschön/  
die Raute/  
der Lavendel/  
der Rosmarin/

der Fench/  
die Narde/ (der Spick/  
die Basilie/  
die Salbey/  
die Münze. u. a. m.

Unter den Feld- Blu-  
(men/ 11  
sind die bekandtesten :  
die Mayenblümlein/  
das Vergiß mein nicht/  
die Kornblume/  
die Chamille. u. a. m.

Unter den Feld- Kräu-  
der Klee/ [tern  
die Wermut/  
der Saureampfer/  
die Nessel/ u. a. m.  
und sehr viel andere.

Die Talipan 12  
ist eine Zierd der Blumen/  
aber ohne Geruch.

Ex his  
vientur  
serta 8  
& servia: 9

etiam adduntur

herba odorata, 10  
ut: amarácus, m. 2.  
amaranthus, m. 2.  
ruta, f. 1.  
lavendula, f. 1.  
rosmarinus, m. 2. (li-  
(banotis, f. 3.)

hyssopus, f. 2.  
nardus, f. 2.  
ecimum, n. 2.  
salvia, f. 1.  
menta, f. 1. &c.

Inter campestres flo-  
(res 11

notissimi sunt:  
lilia convallium,  
chamaedrys, f. 3.  
cyanus, m. 2.  
chamamelum, &c. n. 2

Inter herbas  
cytissus, f. 2. (trifolium)  
absinthium, n. 2. (n. 2.  
acetosa, f. 1.  
urtica, f. 1.  
& aliae plurimae.

Talipa 12. f. 1.  
est decus n. 2. florum,  
sed absq; odore (odó-  
(ris expers.)

Viére, a, 2. binden.  
Serta, n. 2. der Kranz  
Servia, f. 1. das  
Sträußlein.

Addere, a, 3. dazu-  
nehmen.

Herba odorata, f. 1.  
das wolriechende  
Kraut.

Campestris flos, m. 3  
die Feldblume.

Lilium, n. 2. conval-  
lium, f. 3. das Ma-  
jenblümlein.

Odor, m. 3. der Ge-  
ruch.

Gar:

Di cui  
fi fanno  
ghirlande; 8  
e mazzetti, 9

Dont l' on se sert,  
pour faire  
des guirlandes, *chapelêts*; 8  
& des bouquets. 9

Vi s'aggiungono, *framischiano*  
(pur anco  
delle herbe odorifere, 10 *fine*

L' on y aiouste, *entremêle* aussi  
[bien,  
des herbes odoriferantes, *de sen-*  
(*teur*, 10

come: della maggioranna,  
dell' amaranto.  
della ruta,  
lavendola,  
del rosmarino, *ramerino*,  
isopo,  
spigo, *spigo - nardo*,  
basilico,  
della salvia,  
menta crespà o gentile, &c.

comme: della mariolaine,  
du passe-velours,  
de la rue,  
lavande,  
du rosmarin,  
de l' hissope,  
du nard,  
basilic,  
de la fauge,  
mente crêpe, &c.

Fra i fiori selvatici, *selvaggi di*  
(*campagna* 11

s' annóveran fra più conosciuti:  
i mughetti,  
la germanda,  
il ciano  
camomilla, &c.

Fra le herbe, i *simplici* sono  
il trifoglio,  
l' assenzo, *assentio*  
l' acetosa,  
l' ortica, ( e tante altre ) &c.

La tulipa, *tulipano* 12

è l' honor de' fiori  
mà senza odór alcuno.

Parmi les fleurs sauvages *cham-*  
(*pêtres, decampagne* 11

les plus conuës ce sont:  
les muguets,  
la germandré,  
le bluët,  
la camomille, &c.

D' entre les herbes, les *simples*  
le treffe,  
l' absinthe,  
l' oiselle,  
l' ortie & tant d' autres.

C' est le tulipan, *la tulipe*, 12 qui  
(est la plus belle,

l' honneur des fleurs,  
toutesfois elle est sans odeur.

# XV. Garten-Früchte. Olera.



## In Kohl-Gärten

wachsen  
Garten-Früchte/  
als: der Salat/ 1  
Der Kohl/ 2  
Die Zwiebel/ 3  
Der Knoblauch/ 4  
Der Kärbis/ 5  
Die Möhre / (gelbe Rübe)  
Die weiße Rübe/ 7  
Der Rettich/ 8

Der Meerrettich/ (Kraut)

Die Petersilge/ 10

Die Gurken / (Cucumern) 11

Die Melonen. 12

## In hortis

nascentur  
olera,  
ut: lactuca, 1. f. 1.  
brassica, 2. f. 1.  
cepa, 3. f. 1.  
allium, 4. n. 2.  
cucurbita, 5. f. 1. [n. 2.  
fissarum) 6  
rapa, 7. f. 1.  
raphanus, m. 2. minor,  
(c. 3. 8;  
raphanus m. 2. major,  
(c. 3. 9.  
petroselinum, 10. n. 2.  
cucumeres, 11  
pepones. 12

Hortus, m. 2. der  
Kohl-Garte.  
Nasci, d. 3. wachsen.  
Olus, n. 3. die Garten-Früchte.

Cucumis, m. 3. die  
Gurke.  
Pepones, m. 3. der Pfef  
(die Melon.)



# XV.

Im IV. Buch Mos. Cap. XI. Vers. 5/6.

Wie gedencken der Kürbis / Pfeben / Lauch / Ztribeln  
und Knoblauch : Nun aber ist unsere Seele matt / denn  
unsere Augen sehen nichts / dann das Man.

*In mentem nobis veniunt cucumeres, Smelo- pepones,  
porriq., Scape, Gallia : Anima nostra arida est, nihil  
aliud respiciunt oculi nostri, nisi Man.*

Egli ci souviene de' cocómeri, de' meloni, de' por-  
ri, delle cipolle, e degli agli : hora l' áanima nostra è  
árida, e non habbiámno nulla : noi non possiámno vol-  
ger gli occhi sopra altro, che sopra la Manna.

*Il nous souvient des concombres, des melons, des por-  
reaux, des oignons, Sc des aulx : Et maintenant nos ames  
se sont sechées nous n' avons rien : nos yeux ne voient que  
Manné.*

## Le Herbe da mangiáre.

L' Herbe buone da mangiáre

nascono, crescono (magnare

negli otti

come à dire : le lattúche, 1

i cáuoli ( capucci, fióri, rape ) le-

[verze, 2

le cipolle, 3

l' áglio, 4

le zucche, cocuzze, 5 cedruglie

il sisaro, ( pastinaca ) 6

le rape, navóni 7

i ravaneli, le radici 8

ramolacci, rásani 9

il persémolo, 10

i cocómeri, 11

e' melóni. 12

## Les Herbes potagères.

Les Herbes bonnes à mangér

croissent, viennent

aux jardins

comme : la lattue, 1

les choux ( cabus, fleurs, faues)

[verds, 2

oignons, 3

l' ail, 4

les courges, citreilles 5

chervi, (longue, pastenad:) 6

raues, naueaux 7

le raifort, 8

le raifort sauvage 9 de met

perül, 10

les concombres, 11

& les melons. 12

XVI.

Getrâid/ oder Feld: Früchte. Fruges.



Etliches Getrâid: Quoddam frumen-

(tum II. 2.)

wächst  
auf einem Halm/  
in Knötlein getheilt

crescit  
super culmum,  
geniculū distinctum,

Crēscere, a. 3. wachsen.  
Culmus, m. 2. der Halm.  
Geniculum, n. 2. das  
Knötlein am Halm.  
Distinguere, a. 3. theilen.  
Distinctus, a, ū, getheilet.

als

XIV.

Ps. Cap. XXVIII. Vers. 24/ 25/ 26.

Wird der Acker mann den ganzen Tag zur Saat pflügen ; sein Land brähen und Furchen machen ; wird er nicht auch / wann ers nun oben gleich gemacht hat / Wischen säen/und Rühn : l. sprenghen und Weizen in guter Ordnung darein werffen/ und Gersten und Hesen und Spelz/ ein jegliches an seinem Ort ; und Er wird ihn unterweisen/ wie ers recht mache ; sein GOTT wirds ihn lehren.

*Nunquid tota die arabit arans ; ut serat , proscindet & sarriet humum suam ? cum adequaverit faciem ejus , seret gith & cuminum sparget , & ponet triticum per ordinem , & hordeum , & milium & viciam , spelam in sinibus : Et erudiet illum in judicio , Deus suus docebit illum.*

L'aratoré ara egli ogni giorno per seminare ? non rompe, e non érpica egli la sua terra ? Quando ne hà appianato la superficie non vi sparge egli la véccia, e non vi semina egli il cumino, e non vi pone egli il formento á certa misura, e l' orzo á certi segni, e. la spelta nel suo próprio spatio ? E l' Iddio suo l' ammaestra, e gl' insegna l' ordine, che hà da guardare.

*Celui, qui laboure pour semer, labourera- il tous le jours ? ne cassera il pas, e rompra les mottes de la terre ? Quand il en aura aplani galé le diffus ne semera il pas la vessé ; & n' espardra- il pas le commun ? ne mettra- il pas le froment en la meilleure place & l' orge en son lieu assigné , & l' epeautre en son quartier ? Car son Dieu l' instruit , & lui enseigne ce qu' il faut faire.*

Le Biade.

Les Bleds.

Vi sono, vi hà delle Biade,  
che crêscono  
sopra d' un gambo, *susto, stelo, can-*

Il y a des bleds,  
qui croissent  
sur un chalumeau, *ruian*

distinto à nodi,

[*nello*]

distingué à petits noeuds:

als: der Waizen (Dün:  
der Rocken/ 2 [Ael 1  
die Gerste; 3.  
an diesen  
hat  
die Aehre  
Spitzen;

oder ist zugestümpft/  
und trägt die Körnlein  
im Bälglein.

Erstliches  
an statt der Aehre/  
hat ein Köbllein  
welches die Körnlein in  
Büschelweis/ [sich hält  
als: der Haber/ 4  
der Hirsen/ 5  
das Heide Korn/ oder/  
[der Heiden 6  
Das Hülsen Getraid

hat Schoten (Hülsen)  
welche die Körner  
in Säbklein schliessen/  
als: die Erbeiß/ 7  
die Bohne/ 8  
die Wicke/ 9 [biese/  
und welche kleiner als  
die Linsen und Bi:  
[chern.

ut: *triticum*, 1. n. 2.  
*siligo*, 2. f. 3.  
*hordeum*; 3 n. 2.  
in his  
habet  
*spica* f. 1.  
*aristas*;

aut est *mútila*,  
*fovetque grana*  
in *glumâ*.

Quoddam,  
pro *spicâ*,  
habet *paniculam*,  
*grana continentem*  
*fasciatim*, 1. 2.  
ut: *avena*, 4. f. 1.  
*miliun*, 5. n. 2.  
*frumentum* *Saracé-*  
[*nicum*. 6. n. 2.

*Legúmina*

habent *siliquas*,  
quæ *grana*  
*válvulis* includunt,  
ut: *pisum*, 7. n. 2.  
*faba*, 8. f. 1.  
*vicia*, 9. f. 1.  
& his *minora*,  
*lentes* & *cicera*.

*Arista*, f. 1. die Spitze  
an den Aehren.  
[stümpft.  
*Mútilus*, a, um, zuge:  
*Fovère*, a, 2. hegen.  
*Granum*, n. 2. das  
Körnlein.  
*Glumâ*, f. das Bälgl:  
lein.

*Panicula*, f. 1. das  
Köbllein.

*Legúmen*, n. 2. das  
Hülsen Getraid.  
*Siliqua*, f. 1. die Hül:  
se (Schote.)  
*Válvulus*, m. 2. das  
Säbklein.  
*Includere*, a. 3. ein:  
schliessen. [kleiner.  
*Minor*, c. 3. us, n. 3.  
*Lens*, f. 3. die Linse.  
*Cicer*, n. 3. die Ki:  
cher.

Sträu:



fi come : 1 formento, *fromento* 1  
la segala, *segale* 2  
l'orzo ; 3 di cui  
la spica  
hà  
delle reste ; è *barbata*  
ò pur è *sbarbata* ; *senza reste* :  
e conserva i grani  
nella guscia, *in borsette*.

comme : le fourment, *froment* 1  
le seigle, 2  
l'orge ; 3 dont  
l'epi,  
est  
barbu ;  
ou' bien ébarbé :  
& conserve les grains  
dans la balle, *des petites borsettes*

Altre biade si trovano,  
ch' in vece della spiga, *spiga*  
hanno certi mazzetti,  
in cui si rinchiudono i grani  
ammucchiati gli uni sopra de gl'  
[altri,  
quali sono : l'avena, *biada* 4  
il miglio, 5  
il formento Saracino. 6

D' autres bleds,  
au lieu de l'epi,  
ont comme de petits paquets ;  
où les grains sont entassés  
les uns sur les autres,  
quels sont : l'avoine, 4  
le millet, *mil* 5  
le blé de Turquie. 6

I legumi  
hanno de' gagliuoli, *bacelli, dosse*  
che rinchiudono i grani ne' lor  
[nicchiotti, *becche* ;  
come si può veder : ne' piselli, 7  
nelle fave, 8  
vecchie, 9  
nelle lenticchie, *lenticchie*  
& ne i ceci che sono ancor più mi-  
[nuti  
eb' i sudetti.

Les légumes,  
ont des gousses,  
où les grains sont enclos en des  
[niches, *logettes* ;  
comme on le voit aux pois, 7  
feves, 8  
vesces, 9 *vesces*  
aux lentilles, *lentilles*  
& pois chiches, qui sont encor  
[plus menues  
*que les sudets*.

XVII.

Sträucher/oder Stauden. Frutices.



Eine Pflanze/  
so grösser

und härter ist/

als ein Kraut/  
wird genent ein Strauch/

als da sind:

Planta, f. 1.

quæ major

& durior est,

quàm herba, f. 1.  
dicitur frutex, m. 3.

ut sunt:

Major, c. 3. us. n. 3.  
größer.

Durior, c. 3. us. n. 3.  
härter.

Dici, d. 3. genennet  
werden.

Ant.

# XVIII.

Job/ Cap. VIII. Vers. 11/12/13.

Mag auch die Bürge grünen ohne Fruchtbareit? oder/  
mag das Rohr (Rut) wachsen ohne Wasser? wanns  
noch in der Blüte ist / und wird mit der Hand nicht: abge-  
brochen; so verdorrt für allen Kräutern; also seynd  
die Wege aller derj. nigen so Gutes vergessen / und die  
Hoffnung des Heuchlers wird vergehen.

*Nunquid vivere potest scirpus, absque humore? aut cres-  
cere caretum, sine aqua? Nonne cum adhuc sit in flore. ne  
carpatur manu, ante omnes herbas arefcit: Sic vie omni-  
um, qui obliviscuntur Deum, & spes hypocrite peribit.*

Il giunco forgerà egli senza pantano? l'herbade'  
prati crescerà ella senz acqua? E pure, mentre ch' è  
ancóra verde, è non è ancóra segata, si secca avanti  
ogni altra herba: Tali sono le vie di tutti quelli che  
diménticano Iddio, e così perirà la speranza dell' hi-  
pócrita.

*Le jonc montera-il sans marais? l'herbe des prez croi-  
tra elle sans eau? Ne se flettrira-elle pas memes devant  
toute herbe, combien qu' elle sort encore en sa ver deur, &  
qu' on ne la cueille point? telles sont les voies de tous ceux,  
qui oublient le ( Dieu ) Fort, & l' attente de l' hipocrite,  
perira.*

## Gli Arbuscelli.

Una pianta,  
che sia più alta, grande  
e più dura  
che l' herba,  
si chiama arboscello;  
come sono:

## Les Arbrisseaux.

Si une plante;  
est plus haute,  
& plus dure  
que l' herbe,  
on l' appelle arbrisseaux;  
comme sont:

An den Ufern und in stehenden Was. [fern/	In ripis & stagnis,	Ripa, f. 1. das Ufer. Stagnum, n. 2. das stehend Wasser (der See.)
die Binsen/ 1	juncus, 1. m. 2.	
die Semden ohne Knot. [ten/ 2	enodis scirpus m. 2. [(canna f. 1.) 2	Enodis, c. 3. e. n. 3. ph. ne Knotten.
so Narren: Kolben tra. [gen/	typhes ferens,	Typha, h. 1. der Nar. ren: Kolb. Ferens, o. 3. tragend. Nodolus, a um, knot. ticht. Cavus, a, um, hohlt.
und das knottichte	& nodosa	
auch intwendig hole Schilff, Rohr; 3 anderswo/ 4	intusque cava arundo; 3. f. 3 alibi, 4	
der Rosenstock/ [busch/	rosa, f. 1.	
der Johannes Beer:	ribes, c. 3.	
die Horderstaude/	sambucus, f. 2.	
das Wacholder: Baum. [lein. [stock/ 5	juniperus, f. 2.	
Wie auch der Wein: welcher heraus gibt	Item vitis, 5. f. 3. quæ emittit	Emittere, a. 3. her- ausgeben.
die Aeben/ 6	palmities, 6	Palmes, m. 3. die Ae- be.
und diese die Gäbelein/ 7	& hi capreolos, 7.	Capreolus, m. 2. das Gäbelein.
die Wein Blätter/ 8	pámpinos, 8	Pámpinus, c. 2. das Wein Blat.
und Trauben: 9	ac racemos: 9	Racemus, m. 2. der Traube.
an deren Kamm	quorum scapo	Scapus, m. 2. der Kamm.
die Wein Beer: han. [gen/	uvæ pendent,	Uva, f. 1. das Wein- Beer.
welche intwendig Berne [haben.	continentes acinos.	Pendére, n. 2. hangt. Continére, a. 2. in sich halten. Acinus, m. 2. der Bern.

Die



Longo le rive,  
lagune, pantani  
il gionco, 1 *giunco*  
il giunco liscio, *senza nodi*, 2  
che porta delle mazzochie, *mar-*

(*Xeccole, mazz*) e come di cotone:  
e la nodola canna; con bucciuoli,  
(*bucchie trà l' uno & l' altro*  
(nodo,)  
e vota, *vuata* di dentro;

altrove, 4  
il rosàio,  
la vite tramàta, *oltramarina, spina*,  
il sambúco  
il ginépro,

Parimente la vite, 5

che germóglia, *manda*  
de i getti, *tralci*, 6  
& questi vitticci, 7

pàmpari, 8

e graspi, *gráspoli*; 9

al gambo de' quali  
pendono, *son inannellate* le granchi  
(*la, accini, accinelli*),

che sono per lo più piéni di vinac-  
(*ciuoli*),

Sur les riva<sup>es</sup>,  
étangs, *eaux croupées*,  
le jonc, 1

le jonc lisse, *sans nœuds*, *genouil-*  
[*lées*, 2

au scion du quel naissent des maf-  
[*suës cottonnées*,  
& le roseau, *canne* compartie par  
[*tuyaux*; 3

& par dedans creuse;  
ailleurs 4

le rosier,  
le grosellier,  
le sureau  
la genevre.

Semblablement la vigne, 5

qui jette, *bougeonne*  
des branches buillies, 6  
& celles- cy des rejettons, *serpen-*  
[*taux*, 7

pampres, 8

& grappes de raisin, 9

au raffe, *crochèt* des quels  
pendent, *son entre garni* le grains,

dont la plus part a au dedans des  
(*pepins*),

# XVIII.

**Die Thiere/**

und erstlich

**Die Vögel.**

**Animalia,**

& primum

**Aves.**



**Das Thier**  
lebet/ empfindet/

bewegt sich;  
wird/ und stirbt:  
nähr: sich/ und wächst;  
siehet/ oder sitzt/

oder liget/  
oder gehet.

*Animal n. 3.*

vivit, sentit,  
mōvet se;  
nascitur, & moritur;  
nutrit se & crescit;  
stat, aut sedet,

aut cubat,  
aut graditur.

Vivere, a. 3. leben.  
Sentire, a. 4. empfinden.  
Movere, a. 2. bewegen.  
Mori, d. 3. sterben.  
Nutrire, a. 4. ernähren.  
Stare, a. 2. stehen.  
Sedere, a. 2. sitzen.  
Cubare, a. 1. liegen.  
Gradi, d. 3. gehen.

**Die**

XVI. I.

Jerem. Cap. XVII. Vers. II.

Ein Rebbun setzt sich über die Eyer / die es nicht gelegt hat ; also ist der / der Reichthum mit Unrecht zusammen bringt ; er wird sie verlassen müssen / mitten in seinen Tagen / und in seinem Letzen wird er ohne Verstand seyn.

*Perdix fovit qua non peperit : Fecit divitias, & non in iudicio : In dimidio dierum suorum derelinquet eas, & in novissimo suo erit insipiens.*

Chi acquista delle ricchezze, e non per vie dritte, è come la pernice, che cova l'uova, ch'ella non hà fatte: egli le lascerà al mezzo de' suoi dì, ed alla fine sarà trovato stolto,

*Celui, qui acquiert des richesses, & non point par voies droites, est comme une perdrix, qui couve les oeufs qu'elle n'a point ponnus: il les quittera au milieu de ses jours, & sera trouvé fou à la fin.*

GLI ANIMALI.

*& in primo luogo*

GLI UCCELLI.

Ogni animale

vive, sente

si muove

nasce, e muore;

si nodrisce, e cresce;

sta ritto, o pur si assenta

ò si còrica,

ovvero camina, spasseggia, corre,

LES ANIMAUX,

*& premierement*

LES OISEAUX.

Chaque animal

vit, sent

a mouvement;

naît, & meurt;

se nourrit, & croît;

se tient sur les pieds, ou s'assied

ou se couche,

ou bien il marche chemine, se pro-

[mene court,

E s

L'ue

Der Vogel/  
(hier der Eis-Vogel/ 1  
so im Meer nistet/)

ist bedeckt mit Federn/ 2

flieget mit den Fitt-  
(chen/ 3

Hat zween Flügel/ 4  
und so viel Füße/ 5  
einen Schwanz/ 6

und Schnabel. 7

Das Weiblein / ( die  
[Sie] 8

im Nest ,

leget Eyer/ 10

und darüber sitzend/

brütet (hecket) Junge 11  
(aus

Das Ey/  
ist umgeben mit der  
(Schale/ 12  
unter welcher ist  
das Eyerweiß/ 13  
in diesem der Dotter, 14

*Avi*, f. 3.  
(hic *halcyon*, 1. f. 3.  
*quæ in mari nidulá-*  
[tur.]  
*tégitur plumis*, 2

*volat pennis*, 3

*habet duas alas*, 4  
& *totidem pedes*, 5  
*caudam*, 6

& *rostrum*. 7

*Femella*, s. f. 1.

*in nido* 9

*ponit ova*, 10

*usque incubans*,

*exclúdit pullos*. 11

*Ovum*,  
*tégitur testá*, 12

*sub quâ est*  
*albumen*, 13. n. 3.

*in hoc vitellus*. 14. n.  
(2.

*Mare*, n. 3. das Meer.  
*Nidulári*, d. 1. nisten.  
*Tégere*, a. 3. bedecken.  
*Pluma*, f. 1. die Feder.  
*Volare*, a. 1. fliegen.  
*Penna*, f. 1. der Fitt-  
tich.

*Ala*, f. 1. der Flügel.  
*Pes*, m. 3. der Fuß.  
*Cauda*, f. 1. der  
Schwanz.  
*Rostrum*, n. 2. der  
Schnabel.

*Nidus*, m. 2. das  
Nest.  
*Ponere*, a. 3. legen.  
*Ovum*, n. 2. das Ey.  
*Incubare*, a. 1. darü-  
ber sitzen.  
*Exclúdere*, a. 3. aus-  
brüten.  
*Pullus*, m. 2. das  
Junge.

*Testa*, f. 1. die Scha-  
le.

Haus:



L'uccello  
(si parla qui de l' Alcione 1  
che fa'l tuo nido in mare)

è coperto di piume, 2

vola colle penne, 3

hà due ali, 4  
& altrettanti piedi, 5  
la coda, 6  
e'l becco. 7

La femella, 8

fa le uova, 10  
nel nido, 9

e col molto covarli  
alla fine ne fa schiuder, 1 polcini,  
[ I I ]

L' uovo,  
è coperto  
di guscio, 12  
sotto le quali sta  
la chiara, bianco, 14  
nel mezzo di cui c'è 'l torlo, il  
[tuorlo, il rosso o il giallo 13]

L'oiseau, [sieur 1  
(on parle ici du Martinet pe-  
qui fait son nid dans la mer)

est couvert de plumes, 2

vole des plumes maitresses, 3 des  
[penne]

a deux ailes, 4  
& autant de pieds, 5  
la queue, 6  
& le bec. 7

La femelle, 8

pond fait les œufs 10  
au nid, 9

& à force de les couver  
en fait à la fin eclorre les petits,  
[poussins. I I ]

L'œuf,  
est couvert, gardé  
des coques, 12  
au dessous desquelles  
il y a le blanc, la glaire, l' aubin 14  
& au beau milieu de l' aubin, le  
[jaune, le moieu. 13]

XIX.

Haus- Geflügel.

Aves Domésticæ.



Der Hahn 1  
(so des Morgens frähet)  
hat einen Kamm/ 2  
und Sporen: 3

gekoppelt/  
heißt er ein Cappau/

und wird dem Hiet  
in dem Hühner- Korb. 4

Gallus 1. m. 2.  
(qui manè cantat)  
habet cristam, 2  
& calcaria: 3

castratus,  
dicitur capo: m. 3.

& saginatur  
in ornithotrophia. 4

Cantare, a. 1. frähen.  
Crista, f. 1. der Kam.  
Calcar, n. 3. der  
Sporn.

Castratus, a, um, ge-  
koppelt/ (verschmit-  
ten.)

Saginare, n. 1. mäst.  
Ornithotrophium,  
n. 2. der Hühner-  
Korb.

Die

# XIX.

Marc. Cap. XIV. Vers. 30.

Wailch ich sage dir : Heute in dieser Nacht, ehe dann der Hahn zweymal frähet/ wirst du mich drey mal verläugnen.

*Amen dico tibi: Quia tu hodie in hac nocte, priusquam Gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.*

Io ti dico in verità : ch' hoggi in questa stessa notte , avanti che 'l Gallo habbia cantato due volte, tu mi rinnegherai tre volte.

*Je te dis en verité: Qu' aujourd' huy cette même nuit , avant que le coq ait chanté deux fois, vous m' renoncerez trois fois.*

## Gli Uccelli domestici.

Il Gallo, 1  
(che, canta di buon hora anzi che  
[ si faccia di ])

ha la cresta, 2  
e gli speroni: 3  
essendo capponato, castrato  
si chiama cappone,  
& vuol esser ingrassato, *impastato*  
nella capponaia 4 *stia*.

## Les Oiseaux domestiques.

Le coq 1  
(qui chante dès bon matin)

a la crête, 2  
& ses égrôts, 3  
dès lors qu' il est chaponné  
il s' appelle chapon,  
& on l' engraisse  
dans la chaponniere. 4

Die Henne/ 5  
scharret den Mist/  
und sucht Körnlein :

gleichwie auch die Tau-  
(ben/ 6

(welche gezogen werden  
in dem Tauben- Haus.  
[7] (Hahn/ 8  
und der Calcutische  
mit seiner Henne. 9

Der schöne Pfau 10  
stolziret mit den Federn.

Der Storch 11  
nistet auf dem Dach.

Die Schwalbe/ 12  
der Sperling/ 13  
die Aelster/ (Herze) 14  
die Dähle/ 15  
und die Fledermaus. 16  
(geflügelte Maus)

fliegen um die Häuser.

Gallina 5. f. 1.  
ruspatur fimetum,  
& colligit grana :

sicut & columba, 6

(quæ educantur  
in columbario.) 7  
& Gallopavus, 8. m. 2.  
cum sua meleagridæ.  
[9

Formosus pavo  
[m. 3.  
superbit pennis.

Ciconia 11. f. 1.  
nidificat in tecto.

Hirundo, 12. f. 3.  
passer, 13. m. 3.  
pica, 14. f. 1.  
monedula, 15. f. 1.  
& vespertilio, 16. m.  
(mus alatus) (3

volitans circa domos.

Ruspári, d. 1. scharret.  
Fimetum, n. 2. der  
Mist.  
Colligere, a. 3. suchet.  
Granum, n. 2. das  
Körnlein.  
Columba, f. 1. die  
Tauben.

Educare, a. 1. erzies  
hen.  
Columbarium, n. 2.  
das Taubenhauß.

Meleágitis, f. 1. die  
Indianische oder  
Welsche Henne.

Formosus; a, um,  
schön.  
Superbire, a. 4. stolzi-  
ren.  
Penna, f. 1. die Feder.

Nidificáre, a. 1. nistet.  
Tectum, n. 2. das  
Dach.

Mus, m. 3. die Maus:  
Alatus, a, um, geflü-  
gelt.

Volitáre, a. 1. fliegen.  
Domus, f. 2. & 4. das  
Haus.

Gesang:



<p>La Gallina, 5  <i>ràzzola</i>, <i>ruspa</i> colle pióte il lera-          (maio.          e ne spelúca i grani, <i>brisciole</i>:          come vediamo fare anco a' co-          (lombi, <i>piccioni</i>, 6          che s' allévano          nella colómbaia; 7          &amp; al Gallo d' India, 8          colla sua Pollanca, 9</p>	<p>La poule, 5  <i>gratte fouille</i> avec ses pattes le          (fumier,          &amp; en epluche les grains, <i>brins</i>:          tout de même que les colombes,          (pigeons, 6          qu' on nourrit          dans des colombieres; 7          &amp; le Coq- d' Inde, 8          avec sa Poule.</p>
---	--

<p>Il bel pavone 10 <i>paone</i>, <i>pagone</i>:          fi và pavoneggiando , <i>facendo</i>          (<i>pompôsa mostra delle oc-</i>          (<i>chiate sue piume</i>:          La cicogna, 11          fa 'l suo nido sopra la cima, <i>fasti-</i>          (<i>gio delle case, de i tetti</i>.</p>	<p>Le beau paon, 10 <i>pan</i>,          fait le glorieux , j' <i>panade</i> deploi-          (ant les plumes bigarées.          La cigogne, 11          fait son nid sur la faite des mai-          (sons, <i>toits</i></p>
---	--

<p>La rondine, <i>rondinella</i> 12          Il pássero , <i>passerello</i> 13          la gazzuola, <i>pica</i> 14          la ghiandáia, 15          e 'l vipistrello, <i>la nóttola</i> 16</p>	<p>La hirondelle, 12          le moineau, 13          là pie, 14          le choucas, 15          &amp; la chauve-souris, 16</p>
---	--

<p>volázzano di quà e di là , all' in-          (torno delle case)</p>	<p>volettent ça &amp; là, autour des mai-          (sons)</p>
--	---

XX.

Gefang: Vögel.

Oscines.



Die Nachtigall 1  
singt  
am lieblichsten unter al-  
[len].

Die Lerche/ 2  
singt

fliegend in der Luft;

*Luscinia* f. 1. (*philo-*  
*cantar* [*mél.* f. 1.])  
*suavissime oranium.*

*Alauda* 2. f. 1.  
*cantillat*

*volicans in aëre;*

*Cantare*, a. 1. singen.  
*Omnis*, c. 3. e. n. 3. alles.

*Cantillare*, a. 1. fließ  
singen.

*Volitare*, o. 3. fliegend.  
*Aer*, m. 3. die Luft.

Die

XX.

Psalm CIII. (CIV.) vers. 12.

An denselben (Brunnen) werden die  
Vögel des Himmels wohnen / und von  
Mitten der Felsen (Zweigen) werden sie  
ihre Stimme hören lassen.

*Super ea volucres cæli habitabunt ; de medio  
petrarum (frondium) dabunt vocem.*

Appresso à quelle (fonti) si ripáranogli  
uccelli del ciêlo : e fanno sentír di mezzo al-  
le frondi le loro voci.

*Les oiseaux des cieux se tiennent auprès de ces  
fontaines, & font retentir leur ramage parmi les  
branches.*

Gli Uccelli di canto,  
canóri.

Les Oiseaux de rama-  
ge.

Il Rossignuolo, usignôlo t  
canta gorgheggia (come à caden-  
[za]  
il meglio, e con più soavità di  
[quanti ve n'hà.]

Le Rossignol, r  
chante, si digne (à merveille)  
le mieux, & plus doucement  
[qu'aucun d'eux.]

La lócola  
turlarulla,  
volazzando in giro per l'aria;

L'alo  
turlur.  
La

Die Wachtel 3 auf der Erde sitzend ;	<i>Coturnix</i> 3. f. 3. <i>humis sedens :</i>	<i>Humus</i> , f. 2. die Erde. <i>Sedens</i> , o. 3. sitzend.
die andern/	<i>ceteræ,</i>	<i>Ceteri</i> , e, a, pl. die andern.
auf den Baum/Ästen: 4 als : der fremde Cana- rien Vogel/	<i>in ramis arborum:</i> 4 <i>ut: peregrina Inteo-</i> <i>rien Vogel/</i> [La, f. 1.	<i>Ramus</i> , m. 2. der Ast.
der Finkē/	<i>fringilla</i> , f. 1.	
der Stiglitz/	<i>carduelis</i> , f. 3.	
das Zeischen/	<i>acanthus</i> , f. 3.	
der Hänffling/	<i>linaria</i> , f. 1.	
die kleine Meise/	<i>parvus parvus</i> , m. 2.	<i>Parvus</i> , a, um, klein:
der Emmerling/	<i>gálgulus</i> , m. 2.	
das Nothfeldchen/	<i>rubécula</i> , f. 1.	
die Grasrücke/u. a. m.	<i>curruca</i> , Ge. f. 1.	
Der bunte Papagey/	<i>Discolor psittacus</i> , [5. m. 2.	<i>Discolor</i> , o. 3. bund.
die Amsel/ 6	<i>mérula</i> , f. 1. 6.	
der Staat/ 7	<i>sturnus</i> , 7. m. 2.	
mit der Herze/	<i>cum picâ</i>	<i>Pica</i> , f. 1. die Heze.
und Dable/	<i>&amp;c monédula,</i>	<i>Monédula</i> , f. 1. die Dable.
lernen	<i>discunt</i>	<i>Discere</i> , a. 3. lernen.
menschliche Stimmen	<i>humânas voces</i>	<i>Humanus</i> , a, um, menschlich.
nachzusprechen.	<i>formâre.</i>	<i>Vox</i> , f. 3. die Stimm.
Die meisten	<i>Pleræque</i>	<i>Pleriq;</i> , æq; , aq; , pl. die meisten.
pflegen eingeschlossen zu [werden]	<i>solent includi</i>	<i>Solère</i> , a. 2. pflegen.
in Kestiche, s	<i>caveis</i> . 8.	<i>Cavea</i> , f. 1. der Kestich (Vogelshäuslein.)



La quaglia, *quaglia* 3 squacchera  
posata à terra;

gli altri poi  
ne' rami d' alberi: 4

si come: il canarino,  
il pincione, *fringuello*  
il cardellino,  
il ligurino,  
il canepino, *linotta*  
la paruzzola,  
il galbédto,  
petto rosso, *petti-rosso*  
la canevaruola, &c.

Il papagallo, fregiato di più co-  
[lori, 5

il merlo, 6  
lo storno, *stornello* 7  
insieme con la gazzuola  
e la ghiandàia,  
vanno pur trà gl' altri a uuezzàn-  
[dosi, *ingegnandosi*

di formâr  
voci umane articolate,

Pascechi di loro  
si sogliono  
tenere rinchiusi,  
in gabbie. 8

La caille, 3 courcaille  
posée à terre;

les autres presque tous  
perchés sur les branches des ar-  
[bres, 4

comme: le serin de canarie,  
le pinson,  
le chardonneret,  
le tatin, *serin*,  
la linotte,  
la mésange,  
la verdier, *serin*,  
la rouge-gorge,  
le verdon, &c.

Le perroquet, *papegai* souëté  
[de plusieurs couleurs, 5

merle, 6  
estourneau, 7  
la pie,  
& le choucas;  
s' etudient d' entré les autres

de prononcer  
des voix humaines articulées;

Plusieurs des quels  
on a accoutumé, d' estre enfer-  
[més  
dans des cages. 8

XXI.

Feld- und Wald- Aves Campeſtres &  
Geſtütz. Silveſtres.



Der Strauß 1  
iſt der größte Vogel;

Der Juncus, König 2  
der kleinſte;

*Struthio* 1. m. 3.  
eſt *máximus ales*;  
*regulus* m. 2. (tró-  
[*chilus* m. 2.  
*máximus*;

*Máximus*, a, um, groß-  
ſte (ſehr groß.)  
*Ales*, c. 3. der Vogel.  
*Minimus*, a, um, klein-  
neſt.

Die

XXI.

Isa. Cap. XIII. Vers. 21. 22.

Straussen werden da wohnen / und  
gottige Feld. Teuffel werden da hupffen;  
Eulen werden heulen in ihren Hausern/  
und Drachen in ihren lustigen Schlöf-  
fern.

*Habitabunt ibi Struthiones, & pilosi (i. e. Sa-  
tyri) saltabunt ibi; & respondebunt ibi ulule  
in adibus ejus, & dracones in delubris voluptatis.*

Gli struzzi vi habiteranno, e vi saltelleran-  
no i Satiri pelosi) ed i gusi urleranno nei loro  
palazzi desolati, ed i dragóni ne' lor castelli  
di diletto.

*Les Antruches y habiteront, & les lutins y sau-  
teront; & les chats-huans y heurleront, dans  
leurs palais desolés, & les dragons en leurs châ-  
teaux de plaisante.*

Gli Uccelli di campagna, Les Oiseaux de campag-  
ne, & sauvages.

Lo Struzzo,	L' Antruche, 1
è 'l più grande, grasso trà gli uccel-	est le plus grand, gros de tous le-
[li, volatili,	[oiseau
le dove 'l reatino, 2	Le roitelet 2 luf
n' è il più picciolo; piccolo	en est le plus petit;

Die Nacht-Eule 3 der verächtlichste; der Widhopff/ 4 der unfähigste;	<i>noctua</i> 3. f. 1. <i>despicatissimus</i> ; <i>upupa</i> 4. f. 1. <i>sordidissimus</i> ;	<i>Despicatissimus</i> , a, um, verächtlichst. <i>Sordidissimus</i> , a, u, unfähigst.
dann er ernehret sich vom [Mist];	<i>nam vescitur ster-</i> [cōribus];	<i>Vesci</i> , d. 3. sich ernäh- ren. <i>Stercus</i> , n. 3. der Mist.
Der Paradis-Vogel 5 der seltenste	<i>manucodicta</i> 5. f. 1. <i>rarissimus</i> .	<i>Rarissimus</i> , a, um, seltenst.
Der Fasan/ 6 der Trappe/ 7 der taube Aurban/ 8 das Hasel-Zuhn/ Birck- [Zuhn/] 9	<i>Phasianus</i> , 6. m. 2. <i>tarda</i> f. 1. (otus f. 3.) 7 <i>surdus tetráon</i> , 8. m. <i>ättagen</i> , 9. m. 3. (3.	<i>Surdus</i> , a, um, taub.
das Reb-Zuhn/ 10 der Schnepff/ 11	<i>perdix</i> , 10. f. 3. <i>gallinago</i> f. 3. (rusti- cola f. 1.) 11	
und der Krafft-Vogel/ werden sonderlich betie- bet/oder für Leckerbiß/ lein gehalten. Unter den übrigen/ sind die vornehmsten:	<i>&amp; turdus</i> m. 2. 12 in <i>deliciis</i> habentur.	<i>Deliciae</i> , f. 1. pl. das Lecker- & Dilekt- (die Bollust.)
der wachsame Kranich/ 13	<i>Inter reliquas</i> , <i>potissimæ sunt</i> : <i>Pervigil grus</i> 13. f. 3.	<i>Reliquas</i> , a, u, übrig. <i>Potissimæ</i> , a, u, um, vornehmst.
die gurrende Turteltaube/ [14]	<i>gemens turtur</i> , 14 [m. 3.] <i>cuculus</i> , 15. m. 2. <i>palumbes</i> , c. 3. <i>picus</i> , m. 2. <i>garrulus</i> , m. 2. <i>cornix</i> , &c. 16. f. 3.	<i>Pervigil</i> , c. 3. wach- sam. <i>Gemens</i> , o. 3. gür- rend.
der Kukuk/ 15 die Holz-Taube/ der Specht/ der Heber/ der Krähe/ u. a. m. 16		





XXII.

Raub- Vögel.

Aves Rapaces.



Der Adler / 1 | Aquila, 1. f. 1.  
 der König unter den Rex avium,  
 [Vögeln ;  
 f. het in die Sonne sol. in. tur.

Rex; m. 3. der König.  
 Avis, f. 3. der Vogel.  
 Sol, m. 3. die Sonne.  
 Intuéri, d. 2. ansehen.

Der

XXII.

Glob/ Cap. XXXIX. Vers. 29/30.

Wachsen auch dem Habicht durch  
deine Weisheit die Federn / wann er seine  
Fügel gegen Mittag ausbreitet ? wird  
der Adler auf deine Befehl sich aufheben/  
und an hohen Orten sein Nest machen ?

*Nunquid per sapientiam tuam plumescit (vo-  
lat) accipiter, expandens alas suas ad Austrum?  
Nunquid ad praeceptum tuum elevabitur aquila,  
& in arduis ponet nidum suum?*

Lo sparvière vola egli, spièga egli le ali sue  
verso 'l mezzondì, per il tuo senno? L' àqui-  
la si leva ella in alto per il tuo commanda-  
mento? e fai tu, ch' ella fáccia il suo nido in  
luoghi elevâti.

*L' espervier vole il par ta sagesse, & etendera-  
il ses ailes vers le midy? L' aigle prend elle son  
esser par ton ordre? & la fais tu faire son nid aux  
lieux hauts?*

Gli Uccelli di rapina.

Les Oiseaux de proie.

L' Aquila, i  
Re de gli uccelli,

L' Aigle, i  
Roy des oiseaux

mira fissamente, senza abbagliarsi, regarde fixement le Soleil ( sans  
[il Sole.] [(s' éblouir.)

F 5

L' auol-

Der Geyer/ 2  
und der Rabe/ 3  
nehmen sich  
mit dem Aas.

*Vultur*, 2. m. 2.  
& *corvus*, 3. m. 2.  
nutriunt se  
*morticinūs* (cadavé-  
[ribus].)

Nutrir, 2, 4. nehmen.  
*Morticinus*, 2, um,  
(cadaver, n. 3.)  
Aas (selbst gefressen.)

Der Häner/ Geyer/ 4  
stellen nach

*Milvus*, 4. m. 2.  
*insectatur*

*Insectari*, d. i. nach-  
stellen.

den jungen Hänern /  
(Küchlein.)

*pullos gallinæcos*,

*Pullus gallinaceus*,  
m. 2. das junge  
Huhn (Küchlein)

Der Falke/ 5  
der Sperber/ 6  
und der Habicht/ 7  
fahen die kleinen Vögel;  
(lein.)

*Falco*, 5. m. 3.  
*nisus*, 6. m. 2.  
& *accipitor*; 7. m. 3.  
*captant aviculas*;

*Captare*, 2, i. fahen.  
*Avicula*, f. i. das Vö-  
gelein.

Der Weyhe/ 8  
fahet  
die Tauben/

*Astur*, 8. m. 2.  
*captat*  
*columbas*,

*Columba*, f. i. die  
Tauben.

und größern Vögel.

& *aves majores*.

*Major*, c. 3. us, n. 3.  
größer.



L' avoltoio, 2  
 e' l' corvo, 3  
 si pasceno, *modrisono d' ordiná-*  
 (rio  
 di carogne, *carcámi,*

Il nibbio 4  
 addocchia, e si lancia addosso a  
 i pollastrelli, *polastri.*

Il falcone, 5  
 lo sparuiere, 6  
 & smeriglio, 7  
 fanno caccia d' uccelletti, *uccel-*  
 (lini, *angelletti.*

L' astore, 8  
 fa preda  
 di colombi  
 ed altri uccelli mediocri.

Le vautour, 2  
 & le corbeau, 3  
 se repaissent d' ordinaire  
 de charognes, *carcasses.*

Le milan 4  
 pourchasse, *guette,* les, se rue, se  
 (lan: 9  
 sur les poulés.

Le faucon, 5  
 l' esprevier, 6  
 l' emerillon, 7  
 vont à la chasse des petits oise-  
 , (aux, *oiselets.*

L' autour, 8  
 fait proie  
 de pigeons,  
 & d' autres oiseaux mediocres de  
 (moienne grandeur.

XXIII.

Wasser-Geſtülgel.

Aves Aquaticæ.



Der Weiſſe Schwan /  
 2. m. 4.  
 3.  
 1. m.  
 auch klein / 4  
 unter.

Cándidus olor, 1. m. Cándidus, 2, um,  
 anser, 2. m. 4. [3. weiß.  
 & anas, 3. f. 3.  
 natans.  
 Mergus, 4. m. 2.  
 semergus.  
 Mergere, 2, 3. fau  
 3u



Zu diesen; ähle	His annumera	Annumerire, a. 1.
das Wasser; Hun (Bläß [ling.]	fulicam,	dazuzehlen.
die Löffel; Gans 10. u. [a. m.]	pelecanum. 10 &c.	Fulica, f. 1. das Was- Huhn (Bläßling) Pelecanus, m. 2. die Löffel; Gans.
Der Fisch; Aar 5 und Rybitz/ 6 von oben herabschießend/	Haliaetus 5. m. 2. & garvia, 6. f. 1. devolantes;	Devolare, a. 1. herab- fliegen.
aber der Reiger/ 7 stehend an den Ufern/ fahen Fische.	sed ardea 7. f. 1. stans in ripa, captant pisces:	Ripa, f. 1. das Ufer. Piscis, m. 3. der Fische
Die Rohrdornel/ 8 steckt den Schnabel in: [Wasser:]	Butio, 8. m. 3. inserit rostrum aque,	Inserere, a. 3. hinein- stecken.
und brummt wie ein Ochs. & mugit ut bos.		Rostrum; m. 2. der Schnabel. Aqua, f. 1. das Wasser. Bos, c. 3. der Ochs. Mugire, a. 4. brum- men
Die Bachstelze/ 9	Motacilla, 9. f. 1.	Motare, a. 1. oft be- wegen.
bewege immerzu den [Schwanz.]	motat caudam.	Cauda, f. 1. der Schwanz.



A questi li hà da aggiungere

Ajoutez- y

la folica ( gallina d' acqua)

la ceruelle, *foulique* (poule d' eau)

e 'l pelicáno, &c. 10

le pelican, &c. 10

L' uccello pescatóre (corbo ac-  
e la rón dine marina, 6 (quático) 5  
così alla sfuggita, *involando al di*

Le corbeau *pescheret*, 5  
& la mouëtte, 6  
attrappent des poissons

( *sù dell' acqua*  
acchiàppano, *pescano* de i pesci ;

à la volée, *en volant au dessus de*  
[ l' eau ;

má l' airóne 7

mais le heron, 7

fiánde in aguáto longo le fivè,  
( *spiagge.*

aiant l' oeil au guet sur les bords,  
( *rivages.*

Il gróto il croto molináio,  
( *trombóne* 8

Le butot, *pochevilier* 8

incalma, *caccia* 'l becco sott' ac-  
( *qua,*

enfonce le bec en l' eau,

e múggia à punto com' un búe.

& beagle, *mugit* rout de meme  
( *qu' un bœuf.*

La squassacóda, *codastrémola* 9  
di ména incessantemente la coda,

La hochequeuë coda squassola  
bransle sans cesse, *sans se laisser*, la  
( *queue.*

XXIV.

Fliegend Ungeziefer. Insecta Volantia.



Die Bienen (Imme) I	Apis, 1. f. 3.	Mel, 1. 3. das Honig.
macht Honig/	facit mel,	
welches hinwegziehet	quod depascit	Depascere, a. 3. hinweg ziehen,
die Sammel. 2,	sucus, 2. m. 2.	

Die

XXIV.

Syr. Cap. XI. Vers. 2: 3:

Lobe einen Mann nicht um seiner schönen  
Gestalt willen / und verachte einen Men-  
schen nicht aus seinem äußerlichen Ansehen: die Bie-  
ne ist klein unter den fliegenden Thieren / und  
ihre Frucht hat den Vorzug in der Süßigkeit.

*Non laudes virum in specie sua, neque spernas  
hominem in visu suo: Brevis in volatilibus est apis,  
& initium dulcoris habet fructus illius.*

Non lodar l'huómo per la sua beltà; e non sdeg-  
nar l'huómo per il suo aspetto: L'ape (la peccbia)  
è la minima degli animali volatili, mà il suo frutto è  
il primo di tutte le dolcezze.

*Ne glorifie point l'homme pour sa beauté; & ne  
le hai non plus cause de sa pauvre mine: La mouche  
à miel est petite parmi les animaux, qui volent;  
mais son fruit surpasse tous les autres en douceur.*

Gl' Insetti, vermicelli  
volanti.

L'ape, peccbia i  
fa ingegnosamente del miele,

ch' i peccchiòni vestìoni a  
mangiano, divórano.

Les Insectes, vermissesaux  
volans.

L'abeille, i  
fait du miel, d'une manière ad-  
mirable, industrieuse  
que les bourdons, moncherons a  
mangent, gusquent.

La

Die Wespe 3  
und Hornkäse/ 4  
plagen mit dem Stachel:

*Vespa* 3. f. 1.  
& *crabro*, 4. m. 3.  
infestant *aculeo*:

Infestare, a. 1. plagen.  
*Aculeus*, m. 2. der  
Stachel.  
*Pecus*, n. 3. das Vieh.

un insonderheit das Vieh  
plaget  
die Bremsen: 5

& imprimis *pecus*  
infestat  
*æstrum* n. 2. (*asilus*:  
(m. 2.) 5

uns aber/  
die Fliege 6  
und Mücke (Schnake.)  
(7

*nos* autem,  
*musca* 6. f. 1.  
& *culex*. 7. m. 3.

Die Grille 8  
singt.

*Grillus* 8. m. 2.  
cantillar.

Cantillare, a. 1. singen.

Der Sommer Vogel  
[(Zweyfalter/ 9  
ist eine geflügelte Raupe.

*Papilio* 9. m. 3  
est *alata eruca*. f. 1.

*Alatus*, a, um, geflügelt.

Der Käfer/ 10

*Scarabæus*, 10. m.  
(2.

deckt die Flügel  
mit Häutlein.

tegic *alas*  
*vaginæ*.

*Tégere*, a. 3. decken.  
*Ala*, f. 1. der Flügel.  
*Vagina*, f. 1. das  
Häutlein.

Das Johannis Wurm  
(lein 11  
glänzet bey der Nacht.

*Cicindela* f. 1. (Lam-  
(*pyris* f. 3.) 11  
*noctu* nitet.

*Nitere*, a. 2. glänzen.



La vespa, 3  
 & i calavróni, *moscóni* 4  
 danno nóia cò'l lor bisbigliàre,  
 [*brontolare* e púngotto còll'  
 [*aguglióne*;  
 e'l tafàno s sopra tutti gli altri  
 è oltre módo noióso al bèstiaime  
 e fallo affilár dí quà & di là;

à noi poine dà  
 la mosca 6  
 & la zanzála, *Zanzára*. 7

Il grillo, 8  
 grísola.

La farfallà, *il pappaglióne* 9

non è ch' un' eruca; *ruca alata* qu' un papillon.

Lo scaraffaggio, *e caravalletta*  
 [*colle ali.*  
 [*io il bruco*  
 hà le ali coperte

come di stuccietti.

La lúcciola (verme di san Gio-  
 [*anni*) 11  
 rispíende, riluce di notte.

La guépe, 3  
 & les frelons, 4  
 fàchent fort par leur bourdon-  
 [ner, & picquent de leur  
 [aiguillon;  
 & d' entre tous le taton 5  
 c' est éelui qui fait le plus de fà-  
 [cherie au betail,  
 & le fait courir comme éhragé cà  
 [& là;

mais pour nous,  
 c' est la mouche, 6  
 & le petit moucheron de nuit, 7  
 [qui nous fàchent le plus:

Le grill'on, 8  
 criquette.

Ce n' est qu' une chenille ailée

L' escarbot, & le hanneton, & là  
 [*santerelle* 10  
 couvrent leurs ailes, les ont cou-  
 [vertes  
 d' une maniere de fourreaux,  
 [*d' étuis*:

Le ver luisant (de saint Jean) 11  
 reluit, *et incende* pendant la nuit:

XXV.

Vierfüßigte Thiere/

und erslich/ :

Die Haus- Thiere.

Quadrupedia,

& primum,

Doméstica.



Der Hund/ 1  
mit dem Hündlein/ 2

ist ein Hüter des Hauses.

Canis, 1. c. 3.  
cum catello, 2

est custos c. 3. domus.

Catellus, m. 2. das  
Hündlein.

Domus, f. 2. & 4. das  
Haus.

Die

XXV.

Matth. Cap. XV. Vers. 26. 27.

Der HErr antwortet / und sprach : Es ist nicht fein / daß man den Kindern ihr Brod nehme / und werf es für die Hunde. Sie aber sprach : Ja HErr ; denn die Hündlein essen auch von den Brotsamen / die von ihrer Herren Tische fallen.

*Dominus respondens, ait : Non est bonum, sumere panem filiorum, & mittere canibus. At illa dixit : Etiam, Domine ; nam & catelli edunt de micis, qua cadunt de mensa dominorum suorum.*

Il Signóre rispose : Egli non sta bene di prendere il pan de' figliuóli , e gittarlo a' cagnuóli. Ed ella replicò : benissimo , Signóre ; mà contutto ciò i cagnuóli mánghiano delle miche, che cádono dalla távola de' lor padróni.

*Le Seigneur lui répondit : Il n' est pas juste de prendre le pain des enfans , pour les jeter aux petits chiens. Mais elle lui repliqua : Il est vrai Seigneur ; mais les petits chiens mangent au moins des miettes, qui tombent de la table de leurs maîtres.*

Gli Animali à quatro pièdi Les Animaux à quatre pieds ;

& prima  
i Doméstici.

& premierement  
les Doméstiques.

Il cane, 1  
co' l'cagnuolo, can lóttolo, caccet.

[to 2

Le chien, 1  
avec le petit chier 2

è l'guardiano di casa.

est le gardien du logis, de la mai-

Die Katze ( der Ka- [ter] 3	<i>Felis</i> f. 3. ( <i>catrus</i> [m. 2.] )	
säubert das Haus	<i>purgat domum</i>	<i>Purgare</i> , a. 1. säu- bern.
von den Mäusen; 4 welches auch thut die Mäus fälle.	<i>à muribus</i> ; 4. <i>quod etiam facit</i> <i>muscipala</i> . 5. f. 1.	<i>Mus</i> , m. 3. die Maus.
Der Eichhorn/ 6 der Affe/ 7 und die Meer Katze/ 8 werden im Haus gehal- [ten]	<i>Sciurus</i> , 6. m. 2 <i>simia</i> , 7. f. 1. (2. <i>&amp;c oercopithécus</i> , 8. m. <i>domi habentur</i>	<i>Habere</i> , a. 2. halten.
zur Lust.	<i>delectamento</i> ,	<i>Delectamentum</i> , n. 2. die Lust.
Der Katze/ 9 und die andern	<i>Glis</i> , 9. m. 3 <i>&amp;c ceteri</i>	<i>Ceteri</i> , a. 2, die an- dern.
grossen Mäuse/ 10	<i>mures majores</i> , 10	<i>Major</i> , c. 3. us, n. 3. grösser.
als/ das Wiesel/ der Marder/ der Fليس/ beschweren das Haus.	<i>ut, mustela</i> , f. 1. <i>martas</i> , f. 3 <i>viverra</i> , f. 1. <i>infestant domum</i> .	<i>Infestare</i> , a. 1. be- schweren.



Il gatto 3 *la gatta*  
 purga, *netta* la casa  
 da i ratti, *topi*, *serci*; 4  
 allo stesso fine, *effetto* serve, *sà an-*  
 la trappola, *schiaccia*. 5  
 [co]

Lo schirattolo, *sgheratto* 6  
 la bertuccia, *scimia* 7  
 e 'l gatto maimone, 8  
 si tengono in casa  
 più per ispasso, *trastullo*, *solazzo*.  
 [che per altro.]

Il ghiro, 9  
 e gli altri  
 ratti maggióri tutti, 10  
 come : la mostella, *béllora*  
 martorella, *foina*  
 foretta, *dónnola*  
 non ci fanno, *apportano* se non  
 [danno.]

Le chat, 3  
 rend la maison nette  
 des rats, *souris*; 4  
 la fourrière, *trebuchet* 5 la tra-  
 [pe  
 sert, *fais* aussi bien pour le même  
 [effet.]

L'écureux, 6  
 le singe, 7  
 & la guenon, 8  
 ne se gardent dans les maisons  
 que par plaisir, *diquetissement*.

Le loir, 9  
 aussi bien que toutes les autres  
 plus grosses souris, 10  
 savoir : la bellette,  
 la martre, *la fouine*  
 le furet,  
 n' y feroient fauire que du dom-  
 [mage.]

XXVI.

Heerd Vieh.

Pécora.



Der Ochs (Stier) 1  
die Kuh/ 2  
und das Kalb/ 3  
sind mit Haaren bedeckt,

Taurus, 1. m. 2.  
vacca, 2. f. 1.  
& vitulus, 3. m. 2.  
pili teguntur.

Pilus, m. 2. das Haar.  
Der

XXVI.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers. 26/27.

Wie soll der mit Weisheit erfüllt werden / der den Pfug hält / und der sich des Streckens berühmet ; und mit dem Stachel die Ochsen forttrabt ; gehet auch mit ihren Bercken um / und weis von Kälbern und Stiern zu reden ; er wird sein Herz begeben Furchen zu machen / und den Kühen ihr Futter zu geben.

*Qua sapientia replebitur qui tenet aratrum, & qui gloriatur in jaculo, stimulo bovos agit, & conversatur in operibus eorum, & enarratio ejus in filiis taurorum : Cor suum dabit ad versandas sulcos, & vigilia ejus in sagina vaccarum.*

Come diventerebbe saggio, chi tiene l' aratro, e si gloria di cacciar' avanti li buoi collo stimolo, e chi maneggia lavori domiglianti : ed i cui ragionamenti sono de' figli de' tori ? Un tale s' applica à trar bene i solchi, e le sue vegghie s' occupano intorno alla pastura delle vacche.

*Comment s'etudera à la sagesse celui, qui tient la charruë, qui se glorifie de manier aiguillon pour piquer les bœufs, qui se mele du labourage, & ne parle de la race des taureaux ? Un tel homme se donne à bien tirer les sillons, & ne songe qu'à voir ses vaches de fourrage.*

*Il Bestiame domestico.*

Il toro, manzo, bœuf 1  
la vacca, 2  
e l' vitello, 3  
sono coperti, vœufs à poil.

*Le Bétail domestique.*

Le taureau, bœuf 1  
la vacche, 2  
& le veau, 3  
sont couverts de poil.

Der Widder (Ham/ [mel/Schöps) 4	<i>Aries</i> m. 3. ver- [vex m. 3.) 4	
das Schaf/ 5	<i>ovis</i> , s f. 3.	Agnus , m. 2. das Lamm.
mit dem Lamm/ 6	cum <i>agno</i> , 6	Gestäre, 3. 1. fragen. Lana, f. 1. die Wolle.
tragen Wolle.	gestant <i>lanam</i> .	
Der Boß/ 7	<i>Hircus</i> m. 2. (ca- [per m. 2.) 7	
samt der Geis/ (Ziege) 8	cum <i>capra</i> , 8	Capra, f. 1. die Geis. (Ziege.)
und dem Böcklein/ 9	& <i>hædo</i> , 9	Hædus , m. 2. das Böcklein. (te.
haben	habent	Villus, m. 2. der Zott.
Zotten und Härte.	<i>villos &amp; aruncos</i> .	Aruncus , m. 2. der Ziegenbart.
Das Schwein/ 10	<i>Porcus</i> , m. 2. (scro- [sa f. 1. 10	
mit dem Ferklein/ 11	cum <i>porcellis</i> , 11	Porcellus, m. 2. das Ferklein.
hat Borsten:	habet <i>setas</i> :	Seta, f. 1. die Borste.
aber nicht Hörner:	at non <i>cornua</i> ;	Cornu , n. 4. das Horn.
doch auch	sed etiam	
gespaltene Klauen/	<i>bifurcas ungulas</i> ,	Bifurcus , a, um, ge- spalten.
		Ungula , f. 1. die Klaue.
wie jene.	ut illa.	



Il montone, *castrato* 4

la pecora, 5  
co'l suo agnello, 6  
portano della lana.

Il becco, *caprone* 7

colla capra, 8

e'l capretto, 9  
hanno  
il lor ciuffo, *fiocco* di barba

Il porco, *e la truia* 10

colli porcelli da latte, 11

hà delle setole,  
ma non già delle corna;  
pure hà  
le unghie, i piedi forcuti, *fenduti*

appunto come le sudette bestie,

Le belier, *monton* 4

la brebis, 5  
avec son agneau, 6  
portent de la laine.

Le bouc, 7

tout du même la chevre, 8

& le cabri, *chevreau* 9  
ont  
leur toupet de barbe.

Le porc, *pourceau & la truie*

(10)  
& leurs cochonnets de lait, 11

ont des soies,  
mais pas de cornes;  
ils ont pourtant  
les pieds fourchus,

de même que les bêtes sudites.

XXVII.

Last-Bieh.

Jumenta.



Der Esel / 1  
und der Maul-Esel / 2  
träget  
Lasten.

*Asinus*, 1. m. 2.  
& *mulus*, 2. m. 2.  
gestalt  
*onera*.

Onus, n. 3. die Last.  
Das

XXVII.

Im II. Buch Mos. Cap. XXIII. vers. 5.

Wann du dessen Esel / der dich hasset /  
unter seiner Last liegen siehest / solt du  
nicht fürüber gehen / sondern setz ihm mit  
der Last aufhelfen.

*Si videris asinum odientis te jacere  
sub onere, non pertransibis, sed subleva-  
bis cum eo.*

Se tu vedi l' áfino di colúí, che t'  
ódia, giacer sotto 'l suo carico, non  
andartene oltre anzi aiutalo ad ogni  
modo a rilevarlo.

*Si vous voyez l' áne de celui qui vous  
hait, succomber sous son fardeau, gar-  
dez vous bien de le quitter, mais aidez  
le à le relever.*

I Giumenti, bestis da soma. | Le gros Bétail, les bêtes de  
soma. | sorne, de charge.

L' áfino, L' áfina 1  
e'l mulo 2  
si portano  
le soma, fardelli.

L' áne, 1  
& mulo, 2  
nous portent  
les charges, fardeaux.

Das Pferd (Koff. (welches hieret die Zähne 4) trägt uns selber.	<i>Equus</i> 3. m. 2. (quem ornas juba 4.) f. 1 gestat nos ipsos.	Ornäre, a. 1. jieren.
Das Cameel; trägt den Kauffmann/ samt seinen Wab. [ren.]	<i>Camelus</i> , 5. m. 2. gestat mercatores, cum mercibus suis.	Mercator, m. 3. der Kauff- mann. Merx, f. 3. die Wabr.
Der Elephant 6 ziehet an sich das [Saure]	<i>Elephas</i> m. 3. (bava [rus m. 2.] 6 atrahit pabulum	Attrahere, a. 3. an sich zie- hen. Pabulum, n. 2. das Futter. Proboscis, f. 3. der Ele- phanten; Rüssel.
mit dem Rüssel: hat zwey hervorstehende [Zähne; 8]	proboscide: 7 habet duos prominentes [dentes; 8]	Duo, 2 o. zween. Prominens, o. 3. hervorra- gend.
und kan tragen auch dreyssig Män. [ner.]	& potest portare etiam triginta viros.	Dens, m. 3. der Zahn. Posse, an. können. Triginta, o. indecl. dreyß- sig. Vir, m. 2. der Mann.

Il cavallo, *roussin* 3  
(adorno, *abbellito*  
della sua giubba) 4  
ne porta  
noi stessi.

Il caméle, *camello*.  
porta  
oltre al mercante, *mercadante*  
le mercantie ancora.

Lo elefante *lionfante* 6 (la mag-  
gior delle bestie  
tira à se il suo pascolo

col, per il suo trombone; 7  
egli hà ancora  
due denti che spuntano in fuora; 8

e può, e bastante a portar  
trent' huomini persone insieme al-  
(la volta.

Le cheval, *roussin* 3  
(qui est embelli, paré  
de ses flocons, beaux crins) 4  
nous porte  
nous mêmes.

Le chameau, 5  
le marchand,  
& ses marchandises, *balots*  
tout ensemble.

L' elefant, 6 ( la plus grande  
[d' entre les bêtes)  
tire sa nourriture

de sa trompe, 7  
aussi a- il  
deux dents, qui sortent de sa gueule  
[en dehors 8

& peut porter  
voire trente. hommes, *personnes*  
(à la fois



XXVIII.

Wild: Vieh.

Feræ pécudes.



Der Auer: Ochse 1  
und Büffel/ 2  
sind wilde Ochsen.

Das Elend 3  
(größer/ als ein Pferd/  
dessen Haut  
undurchdringlich ist/)

Hat  
stankichte Hörner:

wie auch der Hirsche, 4

Ursus 1. m. 2.  
& biabatus; 2. m. 2.  
sunt feræ boves.

Alces 3. f. 3.  
(major equo,  
cujus tergo n. 3.  
impenetrabile  
[est])  
habet  
ramosa cornua:

us & ceruus. 4. m.

Feræ, a, um, wild.  
Bos, c. 3. der Ochse.

Major, c. 3. us, n. 3. größ-  
ser.  
Impenetrabilis, c. 3. u.  
n. 3. undurchdring-  
lich.  
Ramosus, a, u; stankicht.  
2. Cornu, n. 4. das Horn.

# XXVIII.

Sprüche. Salom. Cap. V. vers. 18/19.

Erfreue dich mit dem Weibe/das du in deiner Jugend  
genommen: Sie ist lieblich wie eine Hinde / und überaus  
angenehm wie ein Rehe; laß dich ihre Brüste allezeit sät-  
tigen / und ergöße dich in ihrer Liebe immerdar.

*Latare cum muliere adolescentie tue: Cerva cha-  
rissima, & gratissimus hinnulus: Ubra ejus ine-  
brient te, in omni tempore; in amore ejus delectare  
jugiter.*

Solazzati colla moglie della tua giovanezza: Siatì ella una cerbia  
amorosa, ed una cavriuola gratiosa: che t' inebbrino le sue mam-  
melle in ogni tempo: sù per sempre- mai invaghito del suo amore.

*Divertissez vous avec la femme de vôtre jeunes-  
se: qu' elle vous soit comme une biche aimable, &  
une chevrette gracieuse: que ses mammelles vous  
rassassient en tout tems, & que vous soiez conti-  
nuellement epris de son amour.*

## Il Bestiame selvatico.

L' urò, 1  
è l' búffalo, 2  
sono buoi feroci, salvatici.

L' álce, danté, la gran bestia 3  
(che supera di grandezza l' caval-  
e l' di cui cuoio (lo,  
è impenetrabile)  
hà  
le corna forcite, branché;  
tòme anco il cervo, 4 cervo, cer-  
(bis,

## Le Bétail sauvage, bôca- ger.

L' uré, 1  
& le bufflé, 2  
ce sont de bœufs farouches, sau-  
(vages)

L' elán, 3  
(qui surmonte le cheval en gran-  
dont la peau, le cuir (deus  
est impenetrable)  
porte  
des cornes branchées:  
tout de même que le cerf. 4

Aber das Rehe/ 5  
samt dem Rehebock/

hat  
fast gar keine Hörner.

Der Steinbock/ 6  
hat  
gar grosse Hörner ;

Die Gemse 7  
gar kleine

mit denen sie sich  
an die Steinklippen hän-  
[get.

Das Einhorn 8  
ein einiges/  
aber gar köstliches.

Der Eber/ 9  
wühlet mit den Zähnen.

Der Hase 10  
ist forchtsam.

Das Caninchen/ 11  
durchgräbt die Erde ;

wie auch der Maul-  
[wurf/ 12  
welcher Häufflein auf-  
[wirfft.

Sed caprea, 5. f. 1.  
cum hinnulo,

habet  
ferè nulla cornua.

Capricornus, 6 m.  
habet [2.  
prægrandia cornua ;

Rupicapra 7 f. 1.  
minuta:

quibus se  
ad rupem suspendit.

Monóceros 8 m. 3.  
unum,  
sed pretiosum.

Aper, 9 m. 2.  
grassatur dentibus.

Lepus 10 m. 3.  
pavet.

Cuniculus 11 m. 2.  
perforat terram ;

ut & salpa, 12 f. 1.  
que grumos facit.

Hinnulus, m. 2. der  
Rehebock.

Prægrandis, c. 3. e. n.  
3. gar groß.

Minutus, a, um, gar  
klein.

Rupes, f. 3. die Steine  
klippen/ (der Fels.)  
Suspendere, a. 3. an-  
hängen.

Unus, a, um, einzig.  
Pretiosus, a, um, gar  
köstlich.

Grassari, d. 1. wühlen.

Pavere, a. 2. fürchte-  
sam seyn.

Terra, f. 1. die Erde.  
Perforare, a. 3. durch-  
graben.

Grumus, m. 2. das  
Erde Häufflein.

Wilde

Mà il capriolo, *la capriola* 5  
con il lor cerviatto, *cerbiatto*  
à pena si può dir  
che ne habbiano.

Il capricorno (becco selvatico)  
hà le corna [6] les a  
smisuratamente longhe, *grandi* ;

Donc che la camozza, *e'l daino*  
[7]  
le hanno molto piccole, *forti* :

colle quali  
s'algono su, *in alto. si tengono sospesi*  
[alle balze, *scojéje rupi, rocche.*

L'alicorno, *lioncorno* 8  
non hà ch' un corno,  
mà di prezzo tanto maggiore.

Il cinghiàle, *cingale* 9  
fà gran danno, *guasto* collé sue  
[zanne.

La lepre 10  
è in estremo paurosa.

Il coniglio 11  
fà de i buchi, *cuniculi, mine*, ò sot-  
[to terra, *sotterra* ;  
si come fà anco la talpa, 12  
che fà levar do i mucchi, *talpona*.

Mais la biche, *cheurcùs* 5  
auee leur faon *fan*,  
n' en ont  
presque point.

Le bouc- sauvage 6  
[6] les a  
*fort hors de mesure* longues :

Au lieu que les chamois, *et* lù  
[daim 7]  
n' en ont que de fort menuës, *pe-*  
[tits]

par le moien des quelles  
ils se tiennent pendus, *et grim-*  
[pent sur les plus hauts rochers.

Le licorne, 8  
n' a qu' une seule corne  
mais d' autant plus estimée.

Le sanglier, 9  
ravage diablement, *fait d' horrible*  
[ravage avec de les dents.

Le lieure, 10  
est tres- craintif.

Le lapin, *conil* 11  
fait des creux, *clappiers*, dessous  
[terre ;  
comme aussi la taupe, 12  
qui y fait ses monceaux, *taupin-*  
[res.

XXIX.

Wilde Thiere.

Feræ Bestiæ,



Die wilden Thiere

haben scharffe  
Zäunen und Zähne/

und sind Fleischkräftig.

Bestia

habent acutos  
ungues & dentes,

suntque carnivo-

[12

Bestia, f. 1. das wilde  
Thier.

Acutus, a, um, scharff.  
Unguis, m. 3. die Klaue.  
Dens, m. 3. der Zahn.  
Carnivorus, a, um,  
Fleischkräftig.

116



XXIX.

Joel/ Cap. I. vers. 6.

Es zeucht ein Volck herauf in mein  
Land/ das starck und unzahlbar ist: seine  
Zähne seynd wie Löwen- Zähne/ und sei-  
ne Backen- Zähne wie junger Löwen  
ihre.

*Gens ascendet super terram meam, fortis & in-  
numerabilis : dentes ejus, ut dentes leonis ; &  
molares ejus, ut catuli leonis.*

Esalita contr' al mio paése una na-  
tione possente, ed innumerabile: i suoi  
denti sono denti di leone, ed hà de' mas-  
cellari da lionella.

*Une nation est montée contre mon pais, puis-  
sante & sans nombre, dont les dens sont des dens  
de lion : & ses dens mâchelières de lionne.*

Le Fiére, béstie selvátiche, Les Bêtes farouches, fero-  
ceroci. ces.

Le fiére

Les bêtes sauvages

hanno únghie, tempo, artigli  
e denti, e sono acúte

ont des griffes, pattes  
& dens aiguës, perçans,

& sono rapáci, carnaficiáli, vi vono  
(di preda.)

& vivent de proie, sont carnacie-  
[res.]

H 3.

Come :

Alle/der Löw/ 1	Ut, Leo, 1. m. 3.	Quádrupes, o. 3. vier-
der König der Vierfüßi-	Rex m. 3. quadruped-	füßig.
hemäthnet/	[gen] jubátus,	Jubátus, a, um, be-
samt der Löwin;	cum leaná;	mähnet.
das fleckichte	maculosus	Leana, f. 1. die Löwin.
Pantherthier; 2.	pardus, m. 2. (panthé-	Maculosus, a, um, fle-
das Tigerthier/ 3	[ras] 2. f. 1.	ckicht.
Das grausamste unter al-	tigris, 3. f. 3.	
len;	immanissima om-	Immanissimus, a, ũ,
der gottlicke	[nium],	grausamste
Beer; 4	villósus	Omnis, c. 3. c. 3. alles
der reißende		Villosus, a, um, jol-
Wolff; 5	ursus; 4. m. 2.	tickt.
der Luchs/ 6	rapax	Rapax, o. 3. reißend.
der ein scharff Gesicht	lúpus; 5. m. 2.	
[hat];	Lynx, 6. c. 3.	Pollere, a. 2. vermö-
der langgeschwängte	pollens visus;	gen.
[Luchs/ 7	caudata	Vifus, m. 4. das Ge-
das listigste unter allen.	vulpes, 7. f. 3.	sicht.
	astutissima omnium,	Caudatus, a, ũ, lang-
Der Igel/ 8	Erinaceus, 8. m. 2.	geschwängt.
ist stachelicht.	est aculeátus.	Astutissimus, a, um,
Der Dachs/ 9,	Melin, 9. f. 3.	Listigste.
vertriecht sich gern.	latebris gaudet.	Aculeátus, a, um, sta-
		chelicht.
		Látebra, f. 1. der
		Schlupfwinkel/
		(verborgene Ort.)
		Gaudere, a. 2. belie-
		ben/ gern thun.

Schlan-

Come : il Leone, 1  
 Ré de° quadrupedi,  
 c' hà 'l collo hirfuto, *crinuto*

colla leoneffa ;  
 il macchiato, *vari*  
 leopardo, ( la pantera ) 2

il tigre 3  
 trā d' *infra* tutte le fiere la più fiere-  
 ( *ra, bestiale* ;

l' orso 4  
 peloso ;  
 il lupo 5  
 rapace ;

il lince, *lupo cerviere* 6  
 occhiutissimo, d' *acutissima vista* ;

la volpe, 7  
 notabile per la sua bella coda,  
 la più astuta, *scaltra* bestia, che vi  
 ( *sta.*

Il riccio, *porco spino* 8  
 è armato d' agugli, *pungetti, spine.*

Il tasso, 9  
 fa la sua vita nella sua tana, *nascon-*  
 ( *diglio, covacchino.*

Comme : le lion, 1  
 Roy des bêtes à quatre pieds,  
 herissonné de crin à l' entour du  
 [ *coû*

avez la lionne ;  
 le leopard ( la panthere ) 2  
 mouchettée, *tachettée* ;

le tigre 3  
 la plus cruelle, *farouche* d' entre  
 [ *toutes les bêtes* ;

l' ours 4  
 velu ;  
 le loup 5  
 ravissant ;

le linx, *loup cervier* 6  
 tres-clair voiant, *qui la a venè fait*  
 [ *aigüé* ;

le renard, 7  
 remarquable par sa belle queue,  
 la plus fine, *rafée* bête qu' il y ait.

L' herisson, *porc- espic* 8  
 est armé de piquons, *pointes pi-*  
 [ *quantés.*

Le taïsson, *blaireau* 9  
 se plait fort dans sa taniere, *dans*  
 ( *son gîte.*

XXX.

Schlangen  
und  
Gewürme.

Serpentes  
&  
Reptilia.



Die Schlangen/  
Frieden/  
sich krümmend :

*Angues,*  
*repunt,*  
*sinuando se :*

*Anguis, m. 2. die Schlange;*  
*Repere, a, 3. kriechen.*  
*Sinuare, a, 1. krümmen,*

Die große Schlange/  
im Walde;

*chluber, 1. m. 2.*  
*(ger) in sylva;*

*Sylva, f. 1. der Wald.*

Die Natter/ 2  
im Wasser;

*natrix, c. 3. (hydr)*  
*in aqua; (2. f. 1,*

*Aqua, f. 1. das Wasser.*

Die

XXX.

Isa. Cap. XXVII. Vers. 1.

Zu der Zeit wird der H<sup>er</sup>z heimsuchen mit  
seinem harten/grossen und starcken Schwert/  
bende den Leviathan / die gestärckte Schlange;  
und den Leviathan / die krumme Schlange.

*In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro,  
& grandi, & forti, super Leviathan serpentem  
vestem, & super Leviathan, serpentem tortuosum,*

il quel giorno il Signore visiterà colla sua dura,  
grande, e forte spada, Leviatan, serpente guizzan-  
te; e di Leviatan, serpente torto.

*En ce jour là l' eternal punira de sa dure, gran-  
de, & forte espée, Leviathan, le serpent droit, &  
Leviathan le serpent tortu,*

*I Serpenti,*

ed i

*Réttili.*

Le serpi, i serpenti  
camminano su 'l ventre  
taggomitolandosi, arronciglián-  
(dosi)

la biscia, i vâ strisciañdosi  
per le selve;

l' idra, z (serpe aquatica)  
nell' acqua;

*Les Serpens,*

& les

*Reptiles.*

Les serpens,  
se rraient sur leur ventre  
en se retortillans:

la couleuvre, i se coule, rampa  
par les forêts;

le serpent aquatique, z l' hidra  
dans l' eau;

H f

la



Die Otter/ 3  
in Steinklippen ;

Die Feld. Otter/ 4

in Feldern ;  
Die Unke/ 5  
in Häusern.

Die Blindschleich 6  
ist blind.

Füße haben  
die Eider ; 7

Der Salamander  
(Molch) 8  
so im Feuer lebet.

Der Drache/ 9  
eine geflügelte Schlange.

tödtet  
mit dem Anhauchen ;

Der Basilisk/ 10  
mit den Augen ;

Der Scorpion/ 10  
mit dem vergiftten

Schwanz.

*Vipera*, 3. f. 1.  
in *saxu* ;

*aspi*, 4. f. 3.

in *campu* ;  
*boa* ; 5. f. 1.  
in *dónibus*.

*Cæcilia* 6 f. 1.  
est *cæca*.  
*Pedes* habent  
*lacrata* ; 7 f. 1.  
*salamandra*, 8 f. 1.

in *igne vivax*.

*Draco*, 9 m. 3.  
*serpens* c. 3. *alatus*,

*necat*  
*hálitu* ;

*Basiliscus*, 10 m. 2.  
*oculus* ;

*Scorpius*, 11 m. 2.  
*venenata*

*cauda*.

*Saxum* , n. 2. Die  
Steinklippe.  
*Campus* , m. 2. das  
Feld.

*Domus*, f. 2. & 4. das  
Haus.

*Cæcus*, a, um, blind.

*Pes*, m. 3. der Fuß.

*Ignis* , m. 3. 274  
Feuer,  
*Vivax*, o. 3. lebendig.

*Alatus*, a, um, geflü-  
gelt.

*Necare*, a. 1. töden.  
*Hálitus* , m. 4. das  
Anhauchen.

*Oculus* , m. 2. das  
Aug.

*Venenatus* , a , um,  
vergift.

*Cauda* , f. 1. der  
Schwanz.

la vipera, 3  
sù per i sassi, *le rocche*,

l'áspero sordo, 4 (il più vele-  
[noso di tutti])  
per i campi;

la rattiera, 5 (ch'ama il latte)  
per le case.

La cicogna, 6  
é cieca, *non vede*.

Il lucertone, *la lucertola* 7  
la salamandra, 8  
che viue nelle fiamme,  
vanno, *rampégano* sù i lor piedi.

Il dragone, *drago* 9  
serpe alato  
uccide, *fa morire*  
co'l solo fiato;

il basilisco, 10  
co'l nullo guardare; *guardo*

lo scorpione, 11  
colla coda  
auvelenata.

la vipere, 3  
sus par les rochers;

L'aspic 4 (le plus venimeux de  
[tous])  
par les champs;

le rateleur, (tette- vache) 5  
par les maisons.

L'avoie, 6  
est aveugle, *ne voit goutte*.

Le laizard, & *la laizarde* 8  
le salamandre, 8  
qui vit dans les flammes, *le feu*  
marchent, *grimpent* sur leurs pieds.

Le dragon, 9  
serpent aux ailes,  
tue  
même de son haleine;

le basilic, 10  
par son regard,

le scorpion, 11  
piquant de sa queue  
venimeuse, *envenimée*.

XXXI.

Kriechend Unge- Insecta repen-  
zifer. tia.



Die Würmer/  
benagen die Sachen:

Der Regenwurm 1  
die Erde;  
die Raupe 2  
die Pflanze;  
der Heuschreck 3  
die Früchte;

der Kornwurm 4  
das Getraide;  
der Holzwurm 5  
das Holz;

*Vermet,*  
*rodunt res:*

*lumbricus* 1. m.  
*terram;* (2)  
*crüca* 2 f. 1.  
*plantam;*  
*cicada* 3 f. 1.  
*fruges;*

*curculio* 4. m. 3.  
*frumentum;*  
*teredo* f. 3. (coj-  
*ligna* (suo m. 2.

*Vermis*, m. 3. der Wurm.  
*Res*, f. 5. die Sache.  
*Rodere*, a. 3. nagen.

*Terra*, f. 1. die Erde.

*Planta*, f. 1. die Pflanze.

*Fruges*, f. 3. pl. die Früch-  
te.

*Frumentum*, n. 2. das  
Getraide.

*Lignum*, n. 2. das Holz.  
die

XXXI.

Matth. Cap. VI. Vers. 20.

Sammlet euch Schätze im Himmel/  
da sie weder Rost noch Motten verder-  
ben.

*Thesaurizate vobis thesauros in cœ-  
lo, ubi neque arugo, neque tinea demo-  
litur.*

Fâtevi tesôri in ciêlo, ove la tignuò-  
la, nè la rúggine li ponno guastare.

*Faites- vous des tresors au ciel, où  
les vers, & la rouille, ne les mangent  
point.*

Gl' Insetti rampeggianti    Les Insectes rampans.  
*striscianti.*

I vermi	Les vers
sodono rósicano, gústano ciò che	tóngent, gústent ce qu' ils trou-
(tróvano)	(venti)
i lombrici, 1	les vers de terre, 1
la terra;	la terre même;
l'eruche, le rughe, i bruchi 2	les chenilles, 2
le piante, facendovi sopra lor ni-	les plantes y faisant leur nichés;
la cigála, 3	(dàta) la cigale, 3
i frutti della terra;	les fruits de la terre;
i gorgoglióni, 4	les mitons, charensons 4
le biade, i legumi;	les bleds, legumes;
il tárlo, 5	le ver-moulant, 5
le legna, i legnami;	le bois,

die Schabe 6	tinea 6 f. 1.	
die Kleider;	vestes;	Vestis, f. 3. das Kleid.
die Morte 7	blatt 7 f. 1.	
das Buch;	librum;	Liber, m. 2. das Buch.
die Maden 8	termites 8	Termes, m. 3. die Made.
Fleisch und Käse;	carnem & caseum;	Caro, f. 3. d. Fleisch.
die Mülben	acar	Caseus, m. 2. der Käse.
das Haar.	capillum.	Acarus, m. 2. die Mülbe.
Der hüpfende Floh/9	Saltañs pulex, 9 m.	Capillus, m. 2. das Haar.
die Laus/ 10	pediculus; 10 m. 2.	Capillus, o. 3. hüpfend.
die stinkende Wanze/ 11	fecrens cimex, 11 m.	
beissen uns selber.	nos mordent. (o. 3)	Fecrens, o. 3. stinkend.
Die Schaf Laus 12	Ricinus 12 ra. 2.	Mordere, a. 2. beissen.
saugt das Blut aus.	sanguisugus m. 2. est.	
Der Seidenwurm, 13	Bombyx, 13 m. 3.	
macht Seide.	facit sericum.	Sericum, n. 2. die Seide.
Die Ameis/ 14	Formica, 14 f. 1.	
ist ämfig.	est laboriosa.	Laboriosus, a, um, ämfig (arbeitsam.)
Die Spinne/ 15	Aranea, 15 f. 1.	
wirkt ein Geweb/	textit araneum,	Texere, a. 3. wirken.
		Araneum, n. 2. das Geweb der Spinne.
Netze den Fliegen.	retia musc.	Reti, n. 3. das Netz.
		Musca, f. 1. die Fliege.
Der Schneck/ 16	Cochlea, 16 f. 1.	(len) Haus.
trägt sein Haus herum.	testam circumfert,	Testa, f. 1. das Schneckenhaus.
		Circumferre, act. 3. herunttragen.

Beyde



la tignóla, 6  
le vesti ;  
la tarma, 7  
i libri ;  
altri vermicelli poi, mangiano  
[8 rodono  
la carne, e 'l cáscio, formaggio.

i bolcelli,  
fendono i capégl, capéi.  
Il pulce, 9 che saltella ad ogni  
[tratto,

i pidocchi, 10 e léndini  
la cimice puzzolente, 11  
ci danno fastidio, ci pizzicano.  
Le zecche, 12

fucciano il sangue.  
I bigatti, cavalieri, bocchi 13  
fanno la seta ( d' un' artificio che  
[dà da lodar' Iddio.)  
La formica, 14

e' è proposta per uno spécchio di  
e diligente. [diligenza.  
Il ragno, 15  
ordisce, tesse con inarrivabil mae-  
[stria la sua tela, il suo rag-  
[natello  
ò reti da cacciár mosche.

Le lumache, chiocciolle 16  
pórtano ovunque vanno, seco ad-  
[dosso la lor concola, conchiglia.

la tigne, 6  
les habits ;  
la gerse, colporte reluisante ?  
les livres ;  
d' autres vermicieux, 8  
rongent la chair, viande & le fro-  
[mage ;

les cirons,  
fendent les cheveux.  
La puce 9 sautillante sans  
[cesse

les poux, 10 & lendes,  
la puante punaise, 11  
nous fâchent, piquent.  
Les tics richés 12 (mouches de  
[chiens)

sucent le sang.  
Le vers à soie 13  
font de la soie ( d' un artifice qui  
[donne de louer Dieu.)  
La fourmi, 14 exemple de dili-  
[gence,

est assidue, laborieuse.  
L' araigne, 15  
ourdit sa toile, araignée

ou filét pour attraper des mou-  
[ches, d' une mainise non  
[pareille.

Les escargots 16 limaces  
portent sur le dos leur coquille,  
[quelque part qu' ils aillent.

XXXII.

Weydlebige Thiere. Amphibia.



Waf Erden/  
und im Wasser/  
leben/

In terra,  
& aqua  
vivunt,

Tetra, f. 1. die Erde.  
Aqua, f. 1. das Wasser:  
Vivere, a. 3. leben.

das

XXXII.

Syr. Cap. XII. Vers. 15/16.

Der Feind wird süß reden mit seinen Lefzen / aber im Herzen wird er dir nachstellen / damit er dich in die Grube stürze ; er kan auch darzu weinen ; aber wann einer gelegene Zeit findet ; kan er deines Bluts nicht satt werden.

*In labiis suis indulcat inimicus, & in corde suo insidiatur, ut subvertat te in foveam: In oculis lachrymatur & si invenerit tempus, non satiabitur sanguine.*

Il nimico lusingherà colle labbra, mà nel suo cuore disegna di farti traboccare in una fossa. Egli piagnera con gli occhi, mà, se trovandone l'occasione, non si potrà satiar del tuo sangue.

L'ennemi sera doux en paroles il flattera beaucoup, & te dira de belles choses, ( fera bonne mine ) & même il repandra des larmes, Mais en son ame il delibere de te renverser dans la fosse ; & s'il trouve occasion, il ne pourra être assouvi de ton sang.

Gli Animáli amfibii, vi-  
venti in terra, & in acqua.

I seguenti animáli vivono  
hor' in terra,  
hor' in acqua ;

Les Animaux amphibies  
viuans en terre, & en  
eau.

Voici les animaux, qui vivent  
tantot en terre,  
tantot en eau :

das Crocodil/ 1  
ein ungeheures  
und räuberisches Thier  
des Flusses Nilus;

Der Biber 2

habend  
Gänse, Füße/

zum schwimmen/  
und einen Schuppen/  
(Schwanz;

der Fisch Otter/ 3  
und der quackende  
Frosch/ 4  
mit der Kröte;  
die Schildkröte/ 5  
oben und unten  
mit Schalen/  
als mit einem Schild/  
bedeckt.

crocodilus, 1. m.

immānis

& prädatrix f. 3.

[bestia f. 1.]

Nili fluminis:

castor m. 3. (f.

[beran. 2.) 2

habens

pedes anserinos,

ad natandum,

& squameam cau-

[dam:

Intra, 3. f. 1.

& coaxans

rana, 4 f. 1.

cum bufone;

testudo, 5 f. 3.

suprà & infrà

testis,

ceu scutò,

operta.

(2 Immānis, c. 3. e. n. 3. un-  
geheuer.

Nilus, m. 2. der Nilus.  
Flumen, n. 3. der Fluß.

Pes, m. 3. anserinus, m.  
2. der Gans: Fuß.

Natāre, a. 1. schwimmen.

Squamea cauda, f. 1.

der Schuppen:

Schwanz.

Coaxans, o. 3. quakend.

Bufo, m. 3. die Kröte.

Testa, f. 1. die Schale.  
Scutum, n. 2. des  
Schild.

Opertus, a, um, bedeckt.

il crocodilo, *cocodrillo* 1  
spaventévole, *terribile* à vedére,  
e rapáce béstia  
sulle spiagge, *sponde* del Nilo:

il castóre, 2  
c' hâ, *ch' â*  
piédi d' occa  
per potér nuotâre,  
& la coda scagliôsa, *à scaplie*

La lodra, 3  
e l' gracidante  
ranôchio, 4  
co' l' ospo stomachéuole, *schifoso*;

La tartarûga, 5  
*armata*, *disesa*  
di sotto, & di sopra, *sopra*  
di conche durissime à rompere,  
sòme di scudo, *brochiare*.

L' affreux, *le terrible*  
crocodil, 1  
bête ravissante, *qui vit de proie*  
sur les rivages du Nil;

le castor, 2  
quia  
des pieds d' oie  
pour pouvoir nager,  
& la queue à écailles, *écailleuse* :

La loutre, 3  
& la grenouille  
croassante 4  
avec le hideux erapant;

la tortuë, 5  
*armée*, *garnie*  
au dessus, & dessous,  
de coquilles tres dures à rompre;  
sòme de bouclier.



XXXIII.

Fluß-und Weiher-  
Fische.

Pisces fluviátiles  
& lacustres.



Der Fisch  
hat Floß-Federn/ 1

wo mit er schwimmt;  
und Kißen (Fischohren.)

wodurch er Odem holt;  
und Gräten/  
an statt der Knochen:  
über das/  
der Leimer/ Niltch/

der Kogner/ Kogen.  
Etlche  
haben Schuppen/  
als der Karpff/ 3  
der Hecht: 4

Piscis, m. 3.  
abet pinnae, 1

quibus natat,  
& branchias, 2

quibus respirat;  
& spinas,  
locò ossum:  
præterea,  
mas, m. 3. lactes;

fœmina, f. 1. ova.  
Quidam  
habent squamas,  
ut carpio, 3. m. 3.  
lucius m. 2. (lupus,  
[m. 2.] 4

Pinna, f. 1. die Floß-Fe-  
dern.

Branchia, f. 1. pl. die Ki-  
ße (Fischohren.)

Spina, f. 1. das Grät.  
Os, n. 3. der Knoche (das  
Bein.)

Lactes, f. 3. pl. die Milch  
in den Fischen.

Ova, n. 2. pl. der Kogen.

Squama, f. 1. die Schup-  
pe.

Umdere

XXXIII.

Im III. Buch Mos. Cap. XI. vers. 9.

Alles was Floss Fiedern und Schuppen hat/  
solt wol im Meer als in den Strömen und stehen-  
den Wassern/ solt ihr essen.

*Omne quod habet pinnulas & squamas, tàm in  
mari quàm in fluminibus, & stagnis, comedetis.*

Voi potrete mangiar di queste spétie frà  
tutti gli animáli acquatici: cioé, di tutti quel-  
li c'haño pennette, e scáglie, cosí ne' mari,  
come ne' fiúmi, e ne gli stagni (ruscelli.)

*Vous mangerez de tout ce qui à nageoires & éca-  
lies, soit dans la mer, soit dans les rivières &  
étangs (ruisseaux.)*

I Pesci di fiume, e di lago, Les Poissons de riviere, &  
e di peschièra. de lac, et ang, ou vi-  
vier.

I pesci,  
hanno delle pénnole, alette 1  
con cui guizzano; *squixano*  
e delle orécchie, barbole 2 bran-

[che

per cui risú, tano, respirano;  
& delle lische, resche, arreste, spine  
in vece d' ossa:  
oltre di ciò  
il maschio hà del latte;  
e la femella delle uova.

Gli uni  
hanno delle scáglie,  
come 'l carpióne, la carpa 3  
il luzzo, lúccio; 4

Les poissons,  
ont des nageoires, 1  
dont ils se guident, glissent;  
& des ouïes, 2

par les quelles ils respirent,  
& des arrêtes  
au lieu d' os:  
outre ce la  
le mâle, a la laite. *laitance*  
& la femelle des œufs.

Entr' eux, tels  
ont des ecailles, *sont ecailés*  
la carpe 3 *comme*  
le brochet; 4

Andere sind glatt;  
als/ der Aal/ 5  
die Alruppe. 6  
Der Stör 7

ist stachelicht/

und wächst

über Mannalänge;

Der weitmäulige  
Wels 8  
ist grösser/ als jener :  
Aber der grössste  
ist der Zausen. 9

Die Grändelein/ 10  
so hauffenweis  
schwimmen/  
sind die kleinsten.

Andere dieser Art

sind/ die Bersche/  
der Weißfisch/  
die Barbe/  
der Esch/  
die Forelle/  
die Kresse/  
die Schleie, 11

Der Krebs/ 12  
ist bedeckt  
mit der Schale/  
hat Schären/  
und gehet  
vor- und hinter sich.

Die Egel/ 13  
saugt das Blut aus.

Alii sunt, glabri;  
ut anguilla, 5 f. 1.  
mustela, 6 f. 1.

Acipenser m. 3. (Stu-  
rio m. 3.) 7  
est mucronatus,

& excrescit

ultra longitudinem  
[viri;

bucculentus

silurus 8 m. 2.

est major illo:

sed maximus

est antace<sup>9</sup>, m. 2. (hu-  
sio, m. 3.) 9

Apua, 10

que gregatim

natant,

sunt minutissimi.

Alii hujus generis

sunt, perca, f. 1.

alburn<sup>9</sup>, m. 2. [m. 2.)

mulus m. 1. (barbus

rhymallus, m. 2.

crusta, f. 1.

gobius, m. 2.

cinca. 11 f. 1.

Cancer 12 m. 2.

tégitur

crustâ.

habetque chelas,

& graditur

porro & retrô.

Hirudo, 13 f. 3.

fugit sanguinem.

Alius, a, ud, andere.  
Glaber, bra, brü, glatt.

Mucronatus, a, um, sta-  
chelicht.

Excrescere, a, 3. über-  
wachsen. (ge.

Longitudo, f. 3. die Län-  
ge. Vir, m. 2. der Mann.

Bucculentus, a, um,  
weitmäulig. (ser.

Major, c. 1. us, p. 3. gröf-  
ser. Máximus, a, um, gröfse-

ste.

Apua, f. 1. das Gründel-  
lein.

Minutissimus, a, um,  
kleinste.

Genus, n. 3. die Art (d;  
Geschlecht.)

Tégere, a, 3. decken.

Crusta, f. 1. die Schale.

Chela, f. 1. die Schär.

Gradi, d. 3. gehen.

Súgere, a, 3. saugen.

Sanguis, m. 3. das Blut.  
Meer.

Altri no, sono *lyu*,  
come, l'anguilla 5  
la lampreda, o *bottatrigia*. 6

Lo storione 7  
hà 'l muso aguzzuo,  
e cresce (più) & croit (me;  
fin' all' altezza d' un huomo e  
l' amia; *léchia* 8 però,  
c' hà la gola larga  
lo supera in grandezza:  
grandissimo poi è  
l' hufone 9 ( che si pesca nel Da-  
(nubio.)

Le fòndole, *frezza*, *avanotti* 10  
che guizzano  
à schiere,  
son pesciolini piccolissimi.

Eccòne qui poi de gl' altri di  
(coteſta forte

il (pescè) pérùca,  
il pescherello, *alburno*  
il barbo,  
il témalo,  
la trutta inorata, *dorata*  
il gobbio, *ghiozzo*  
la tinca. 11

Il gambaro, e 'l granchio, 12  
è  
croûteux,  
& ha delle zanche, *branche*  
e vâ, *camina*  
innanzi & indietro, à *vinculons*.

La mignatte, *sanguetta* 13  
succhia 'l sangue.

D' autres il y en a qui n' en ont  
(point, fort liffes, *gliffans*.

comme, l' angui le;  
la lamproie ou chabot. 6

L' etourgeon, 7  
à le museau pointu,  
au deſſus de l' hauteur d' un hom-  
toutes fois le bonite, *bize* 8  
qui a la gueule tres- ample,  
est plus grand:  
mais de beaucoup plus gros  
en est le hufon 9 ( qu' on pêche  
(au Danube.

Les montoiles, *poissilons* 10  
qui se guident  
par troupes,  
sont des poissonnets fort menus.

En voici des autres de cette es-  
(pece

la perche,  
l' ablette,  
le barbeau,  
le thim, *ombre*  
la truite dorée  
le goujon,  
la tenche. 11

L' ecrevice, & le cancre, 12  
est  
croûteux,  
& à des terres, *pinces*, bras  
& marche  
en avant, & en arriere, à *reculons*.

La san- ſue 13  
suce le sang.

# XXXIV.

Meer: Fische/  
und  
Muscheln.

Marini Pisces,  
&  
Conchæ Pisces testacei.



Unter den Meer:  
(Fischen)

Ist der grössste/  
Der Walfisch; 1

Der Delfin/  
der geschwindeste;

Der Rochen/  
der seltsamste.

*Piscium marinarum* Piscis, m. 3. marinus, m. 2.  
der Meer: Fisch.

est maximus,  
*balæna* f. 1. (*cetus* m.  
[2.] 1

*delphinus* 2. m. 2.  
*velocissimus*;

*raja*, 3 f. 1.  
*monstrosissimus*.

*Velocissimus*, a, um, ge  
schwindeste.

*Monstrosissimus*, a, um,  
seltsamste.

Anderer



XXXIV.

Syr. Cap. XLIII. Vers. 26. 27.

Welche über das Meer fahen/die reden von dessen Ges  
sah/ und wir verwundern uns wann wirs hören ; da  
sind herrliche Werke und Wunder ; auch seltsame  
Wunder/ mancherley Thiere / und Walfische.

*Qui navigant mare, enarrant pericula ejus: &  
audientes auribus nostris admiramur. Illic praecla-  
ra opera, & mirabilia; varia bestiarum genera,  
& omnium pecorum, & creatura belluarum.*

Quei (coloro) che navigano per il mare, raccontan-  
no i pericoli d' esso; & noi siamo stupiti di ciò che ne  
udiamo dire con gli orecchi: Ivi sono l' opere, che  
passano ogni credenza, e maravigliose; la diversità  
d' ogni generation d' animali, e le diverse spetie delle  
balene.

*Ceux qui navigent sur la mer, en racontent les  
perils, & nous sommes surpris de ce que nous en en-  
tendons dire: C'est là qu' on voit œuvres incroyab-  
les & admirables; la diversité de tous animaux, &  
la creation des baleines.*

**I Pesci di Mare**

ed

**le Conchiglie.**

La balena, 1  
è'l più grosso, maggior  
di, tra tutti li pesci marini.  
il delfino 2  
il più agile, veloce, lesto;  
la raga, raia, raga 3  
n' è il più strano, mostruoso.

**Les Poissons de mer, la marée**

&

**les Coquilles.**

C' est la baleine, 1  
qui est le plus gros, grand poisson  
parmi les marins, ceux de mer  
le plus vite, léger,  
le dauphin; 2  
mais la raie, 3  
en est le plus étrange, monstrueux.

I 5

Ala

Anderer find  
die *M. unauge* / 4  
der Lachs. 5

Es gibt auch  
geflügelte. 6

Seze hinzu  
die *Seeringel* / 7  
welche gesalzen;  
Und die *Salbfische* / 8  
mit den *Stoßfischen* / 9

welche aufgebörret  
vergebrächt werden:  
Und die *Meerwunder* /

das Meer: Kalb / 10

das Meer: Pferd / u. a.  
(dg.

die Muschel / 11  
hat Schalen.

Die Auster / 12  
gibt  
wolgesehmack Fleisch.

Der Purpur: Schneck  
gibt Purpur.

Die Perlen: Muschel /  
(14  
Perlein.

Alii sunt,  
*murænula*, 4 f. 1.  
*salmo* m. 3. ( *esox*  
[m. 3.] )

Dantur etiam  
volátiles. 6

Appone  
*Halæes*, 7  
quæ salæ;  
& *pâsseres*, 8

cum *asellu*, 9

qui arefacti  
afferuntur:  
& *monstra mari-*  
(na,

*phocam*, 10

*hippopótamum*,  
&c.

*Concha* 11. f. 1.  
habet testas.

*Ostrea* 12. f. 1.  
dat  
*sápidam carnem*.

*Murex* 13 m. 3.  
dat *púrpuram*;

*concha margar-*  
*(eifera* 14. f. 1.  
*margaritæ*.

Dare, 2. 1. geben.  
*Volatilis*, c. 3. le. n. 3. g.  
flügel.

*Halec*, f. 3. der *Seeringel*;  
*Salsus*, a. um, gesalzen.  
*Passer*, m. 3. der *Halb-*  
*fisch*.  
*Asellus*, m. 2. der *Stoß-*  
*fisch*. (ret.  
*Arefactus*, a. ü, gedör-

*Monstrum marinum*,  
n. 2. das *Meerwun-*  
der.

*Phoca*, f. 1. das Meer:  
kalb (der *Seehund*.)  
*Hippopotamus*, m. 2.  
das Meer: Pferd.

*Testa*, f. 1. die Schale.

*Sapidus*, a. um. wolge-  
schmack.  
*Cat o*, f. 3. das Fleisch.

*Púrpura*, f. 1. der *Pur-*  
*pur*.

*Margarita* f. 1. das *Per-*  
*lein*.

Altri sono :	En voici des autres ;
la morenella , ( <i>lampréda marina</i> )	le lamprillon de mer, 4
il salmone. 5	(4 le saumon. 5

Vene sono pur anche di quei che volano,	Il y en a aussi de ceux qui volent. 6
--	--

Che vi si aggiungano ;	Ajoutez-y
le harenghe, 7	les harengs, 7 <i>harans</i>
che ci vengono salate ;	qu' on nous apporte salés ;
& le passere, 8	& les plies, 8
ed i merluzzi , <i>baccalà</i> 9	& les merlus, <i>stockes</i> 9 <i>mortués</i>
che parimenti ne son portati d' al-	que l' on nous amene d' autres
(tronde	[parts
secchi, <i>tofti</i> , <i>affumicati</i> :	secs, <i>rotis</i> , <i>forés</i> , <i>enfumés</i> :

ed i mostri marini,	& les monstes de mer,
il bué 10 il vitello	le veau, 10
il cavallo marino, &c.	cheval marin, &c.

Le cappe, <i>telline</i> , <i>cóngole</i> 11	Les moules, <i>petoncles</i> , 11
stanno nelle conchiglie.	sont dans des coquilles.

La carne delle ostriche, <i>ostreghe</i>	Les huitres 12
há	(12 ont une chair
un sapore regalato, <i>delicato</i> .	fort, <i>tres delicate</i> , <i>delicieux</i> .

Dal cornetto, <i>múrcia</i> 13	La teinture de pourpre, <i>escar-</i>
	[late
habbiámolo l' ostro, <i>pórpura</i> , <i>scarlá-</i>	se tiré du burét, <i>marique</i> ; 13
la madriperla, 14	(14 la mere- perle, 14
ci reca <i>fornice</i> le perle.	nous fournit les perles.

XXXV.

Der Mensch.

Homo.



Adam/ 1  
der erste Mensch/  
ist erschaffen/  
am sechsten Tag

der Erschaffung

von GOTT  
nach dem Ebenbild  
Gottes/  
aus einem Erden-

(Kloß):

Adamus, 1 m. 2.  
primus homo, m. 5.  
est creatus,  
extà die

creationis,

à Deo,  
ad imaginem  
Dei

ex glebâ terre:

rimus, a, um erste.  
Creare, a 1. erschaffen.  
Sextus a, um, sechste.  
Dies, c. 5. der Tag.  
Creatio, f. 3. die Erschaf-  
fung.  
Deus, m 2. der Gott.  
Imago, f 3. das Ebenb. Id.

Gleba, f. 1. terra, f. 1. der  
1 Erdenkloß.

und

XXXV.

Tob. Cap. VIII. vers. 7 / 8.

Hier / du GOTT unserer Väter / dich müssen loben  
Himmel / Erde / auch das Meer / alle Wasser der Brun-  
nen und Flüsse / auch alle Creaturen / und was darinnen ist:  
Du hast gemacht Adam aus einem E. denkos / und hast  
ihm gegeben die Heva zu einem Gehülffen. }

*Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te  
cæli & terra, mareque & fontes, & flumina, &  
omnes Creatura tua, qua in eis sunt: Tu fecisti A-  
dam de limo terra, dedisti que ei adiutorium He-  
vam.*

Benedetto sei tu, ô Dio de' nostri padri; e bene-  
detto è il tuo Nome santo, e glorioso in eterno: che  
ti benedicano cieli, e tutte le tue creature. Tu cteá-  
sti Adam, e gli desti Eva, sua móglie per ajuto, e per  
appoggio.

*O Dieu de nos peres, soyez beni, & beni soit vô-  
tre Non saint, & glorieux à jamais. Que les cieux  
vous benissent & toutes vos creatures. Vous crea-  
tes Adam, & lui donnâtes Eve sa femme pour ai-  
de, & pour appui.*

**L Huómo.**

Al, il sesto giorno  
della Creatione  
Dio  
cred  
Adamo  
il primo huomo  
alla sua imagine, similitudine  
da una zolla  
di terra,

**L' Homme.**

Le sixième jour  
de la Creation,  
Dieu  
crea  
Adam,  
le premier homme,  
à son image, ressemblance  
d'une motte  
de terre,



und Heva/ 2  
das erste Weib/  
ist abgebildet  
aus der Liebe  
des Manns.

Diese/  
von dem Teuffel/  
in Gestalt  
der Schlange/ 3  
verführet/  
als sie assen  
von der Frucht  
des verbotenen  
Baums/ 4  
wurden verdammt  
zum Elend/ 5  
und Tod/  
mit aller  
ihrer Nachkommen-  
(schafft/  
und wurden verstoßen  
aus dem Paradies. 6

& Heva, 2 f. 1.  
prima mulier, f. 3.  
est formata  
e costa  
viri.

Hi,  
à diábolu,  
sub specie  
serpentis, 3  
seducti,  
cum comederent  
de fructu  
veticis  
arboris, 4  
damnabantur  
ad miseriam, 5  
& mortem,  
cum omni  
sua posteritate,  
& ejiciebantur  
e Paradiso. 6

Formare, a. 1. bilden.  
Costa, f. 1. die Riebe.  
Vir, m. 2. der Mann.

Diábolus, m. 2. der Teuffel.  
Species, f. 5. die Gestalt.  
Serpens, c. 3. die Schlange.  
Seductus, a, um. verführet.  
Comedere, a. 3. essen.  
Fructus, m. 4. die Frucht.  
Veticus, a, um, verboten.  
Arbor, f. 3. der Baum.  
Damnare, a. 1. verdammen.  
Miseria, f. 1. das Elend.  
Mors, f. 3. der Tod.  
Omnis, c. 3. e. n. 3. alles.  
Posteritas, f. 3. die Nach-  
kommenschaft.  
Ejicere, a. 3. verstoßen.  
Paradisus, m. 2. das Pa-  
radis.

& Eva,  
parimenti, *medesimamente*, la pri-  
(ma donna, *femina*)  
fù formata da Dio  
da una costa  
dell' huomo.

Hor questi due,  
essendo stati dal diavolo, *demonio*  
(inuidioso della lor sorte)

in forma di serpente, 3  
sedotti, furon condannati  
ad un' infinità di miserie. 5  
ed alla morte istessa,  
con tutta  
la lor discendenza, *posterità*  
per haver mangiato  
del frutto,  
de l' álbero 4  
vietato, *prohibito*  
ed in oltre cacciati, *banditi*  
dal Paradiso. 6

Eue, 2  
semblablement, *mèmement*, la pre-  
(miere femine)  
fut formée de Dieu  
d' une côte  
de l' homme

Or, ces deux  
hélas ! aiant été seduits  
du diable ( envieux de leur bonà  
[heur])

sous la forme de serpent, 3  
furent condamnés  
à une infinité de miseres 5  
et à la mort même  
avec toute  
leur posterité,  
pour avoir mangé  
du fruit,  
de l' arbre 4  
defendu,  
& chassés, *bannis hors*  
du Paradis. 6

XXXVI.

Die sieben Alter  
des Menschen.

Septem ætates  
hominis.



Der Mensch ist  
erstlich ein Kind/ 1  
dannach ein Knab/ 2  
ferner ein Jüngling/ 3  
weiter ein Jungmann/ 4  
folgend ein Mann/ 5  
alsdann ein Alemann/ 6  
endlich ein Greis. 7

Also auch  
im andern Geschlecht/  
sind das Püppchen (Töck.  
[terlein/]) 8

das Mägdlein/ 9  
die Jungfrau/ 10  
das Weib/ (die Frau) 11  
ein altes Weib/ 12  
die Alemmutter/ d. Stein  
[alters Mutterlein/ 13]

Homo est [3.  
primū infans, 1 c.  
deinde puer, 2. m. 2.  
tūm adolescens, 3 c. 3.  
inde juvenis, 4 c. 3.  
postea vir, 5 m. 2.  
dehinc senex, 6 m. 3.  
tandem silicernium.

Sic etiam [7 n. 2.  
in altero sexu,  
sunt pupa, 8 f. 1.  
puella, 9 f. 1.  
virgo, 10 f. 3.  
mulier, 11 f. 3.  
veterula, 12 f. 1.  
anm f. 4. decrepita,  
[f. 1. 13.]

Alter, a, um, der an-  
dere unter zwey.  
Sexus, m. 4. das Ge-  
schlecht.  
Esse, v. l. seyn.

XXXVI.

I. Corinth. Cap. XIII. vers. 11.

Da ich ein Kind war/da redest ich wie ein Kind/und war  
gesinnet wie ein Kind; und hatte kindische Gedanken:  
Da ich aber ein Mann ward/leger ich ab/was kindisch war.

*Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus,  
cogitabam ut parvulus: Quando autem factus sum vir, evacuavi, quæ  
erant parvuli.*

Quando io ero fanciullo, io parlavo come fanciullo, io havévo  
senno da fanciullo, io ragionavo come fanciullo: Mà, quando son  
divenuto huomo, io hò deposto le cose fanciullesche.

*Lors que j'étois enfant, je parlois comme enfant, je jugeois comme  
enfant, je pensois comme enfant: Mais quand je suis devenu homme, j'ai  
quitté les choses d'enfant.*

Le sette Età  
dell' huomo.

L' huomo è  
da principio, bambino bambolino 1  
indi, fanciullo, 2 (garzonzello  
di poi, giovinetto, 3 giovanetto,  
consequentemente, giovane, don-  
(Zello 4  
in apresso, huomo fatto, 5 (pato 6  
da li à pochi anni, vecchio, atter-  
(rimbambito, 7  
finalmente, vecchiarello, decrepito,

Così anche  
nell' altro sesso;  
la femina è bambolina, 8  
fanciulla, 9  
zittella, donzella, da marito 10  
donna-matura, 11 matrona  
vecchia, 12  
vecchiarella, sdenfata, cadente, 13

Les sept Ages  
de l' homme.

L' homme est  
dès le commencement, enfant, 1  
delà, garçonnet, 2 (garçon 3  
puis après, 3 jeuneau, puceau  
consequentement, jeune homme, 4  
(jeune garçon  
en suite, homme parfait, 5  
en peu d' années, vieil, âgé 6 hom-  
(me d' âge  
à la fin, le voilà vieillard, decrepit,  
rafforté, 7

Tout de même  
il en est en l' autre sexe,  
la femme est enfant, 8 enfante  
fillette, 9  
jeune fille, pucelle 10  
femme d' âge, 11 matrone  
vieille, 12  
vieillotte, edentée, caduque, 13

XXXV II.

Die äußerlichen Glieder Membra hominis externa.



Das Haupt 1  
ist oben;  
unten/ die Füße. 20

Des Halses  
(der sich endet  
an den Achseln) 2  
Vordertheil/  
ist die Kähle; 3  
das Hintertheil/  
der Nacken. 4

Die Brust 5  
ist bornen;  
hinten der Rücken: 6  
an jeder haben  
die Weibabilder

zwei Datten (Brüste) 7

Caput 1 n. 3.  
est suprà;  
infra; pedes, 20  
Colli  
(quod desinit  
in axillas) 2 [c. 3.  
pars f. 3. anterior;  
est jugulum; 3. n. 2.  
posterior, c. 3.  
cervix. 4. f. 3.  
Pectus 5. n. 3.  
est antè;  
retro, dorsum: 6 n.  
in illo sunt  
femina,

bina mamma 7

Pes, m. 3. Der Fuß.  
Collum, n. 2. der Hals.  
Desinere, a. 3. sich enden.

Femina, f. 1. das Weib;  
bild.

Bini, 2, a, pl. zweien.  
Mamma, f. 1. die Datten/  
(Brust.)

mit



# XXXVII.

I. Corinth. Cap. XII, vers. 20/21.

Es senn̄ zwar viel Glieder ; es ist aber ein Leib : Es fan das Auge nicht sagen zu der Hand : ich brauch deiner nicht ; oder wiederum das Haupt zu den Füßen : ihr s̄nd mir nicht nöthig.

*Multa quidem membra, unum autem corpus : Non potest autem ocu-  
lus dicere manui : Opera tua non indigro : aut iterum caput pedibus,  
non estis mihi necessarii.*

Ben visono molte membra, mà v' è un sol corpo. El' ócchio non puo dire alla mano : Jo non hò bisogno di te : ne parimente il capo dire a' piédi : Jo non hò bisogno di voi.

*Il y a plusieurs membres : toutes fois il n' y a qu' un seul corps. Es  
l' œil ne peut dire à la main : Je n' ai que faire de toi : ni aussi la tête  
aux pieds : Je n' ai que faire de vous.*

**Le membra esterne, esteriori  
dell' uomo.**

Il capo, *la testa* 1  
è di sopra ; (al contrário)  
i piédi à basso. 20

La parte d' innanzi, *anteriore*  
del collò  
(che finisce  
alle spalle,) 2

li chiama canna della gola, *gar-  
[gora] del collo, bocca, d' Adamo* 3  
quella di dietro, *la posteriore*  
coppa, *nuca, cervice.* 4

Il busto, *petto* 5  
è al dinanzi ;  
il dosso, *schiena* di dietro : 6  
le donne  
hanno 'l seno pienotto, *gónfie*  
di due poppe, *tette,* 7

**Les membres extérieurs  
de l' homme.**

La tête, *chef,* 1  
est eleué en haut ; (au contraire)  
les pieds sont en bas. 20

La partie de devant  
le col  
(qui finit, tombe  
sur les épaules) 2

c' est la gorge ; 3 (où est le mor-  
[de] d' Adam)  
celle de derrière le cou,  
s' appelle chignon, *nuque* 4

La poitrine, 5 l' *estomac*  
est par devant ;  
le dos par derrière : 6  
le sein la gorge aux femmes  
est enbe, *garni*  
de deux mammelles, 7

III. Wargen (Zigen.)	cap pap lin.	Papula, i. 1. die Warze (Zige.)
Unter der Brust/	Sub pectore,	
ist der Bauch; 9	est venter; 9 m. 3.	
in der Mitte/	in ejus medio,	Medium, n. 2. die Mitte.
der Nabel; 10	umbilicum; 10 m. 2.	
darunter der Schmer	subtus, inguinen, n. 3.	
n. die Scham (bauch/	& pudenda. n. 1. pl.	
Au dem Rücken/ sind	A tergo, sunt	Tergum, n. 2. der Rücke.
die Schulter: B. a.	scapula; 12	Scapula, f. 1. das Schul- ter: Blat.
(ter; 12		
an welchen hangen	a quibus pendent	Pendere, a. 2. hangen.
die Schultern; 13	humeri; 13	Humerus, m. 2. die Schulter.
an diesen/ die Arme/ 14	ab his, brachia, 14	Brachium, n. 2. der Arm.
mit dem Ellenbogen;	cum cubito; 15	Cubitus, m. 2. der Ellen- bogen.
von bannen/ (15	inde,	
zu beyden Seiten/	ad utrumq; latus,	Uterq; utraq; n. 3. beyde. [1. Latus, n. 3. die Seite.
die Hände/ die Rechte	manus, dextra 8 f.	Manus, f. 4. die Hand.
und die Linke. 16 (8	& sinistra 16 f. 1.	Excipere, a. 3. darauf folgen.
Auf die Schultern	Humeros	
folgen die Lenden/ 17	excipiunt lumbi, 17	Lumbus, m. 2. die Lende.
mit den Hüften; 18	cum coxis, 18	Coxa, f. 1. die Hüfte.
und am Hintern	& in podice (culo)	Podex, m. 3. (culus, m. 2.) der Hintere. (cken.
die Arsbacken. 19	nates. 19	[vunt Nates, f. 3. pl. die Arsba- cken.]
Das Bein machen	Pedem absol-	Absolvere, a. 3. vollzieh-
die Ober- Schenkel/ 21	femur; 21 n. 3.	
ferner die Unter- schenkel/ 22	tibia, 22 n. 3. (22	
(darmw. d. Knie) 22 (23	(intermedio genu)	Genu, n. 4. das Knie.
an welchem die Wade/ 24	in quo iura, 24. f. 1.	
samt dem Schenkel/ 25	um tibia; 25	Tibia, f. 1. d. Schenkel.
weiter die Knorren	ab hinc tali, 26	Talus, m. 2. der Knorre.
die Fersche. 27 (26	calcane-	
	(um n. 2. 27)	
und die Sohle/ 28	& solum n. 2. (sola)	Extrémum, n. 2. d. Ende.
im Ende/	extremo, [f. 1.] 28	Quatuor. o. indecl. vier.
die grosse Zehe/ 20	hallus, 20 m. 2.	Reliquus, a um, andere/ (übrige.)
mit den vier	um quatuor	
andern Zehen. 29	niquis d. gitis. 29	Digitus, m. 2. die Zehe.
		Haupt

con i capezzoli, *tettini*.

Sotto del petto

vi è'l ventre; 9

c' hâ nel mezzo

l' ombelico il *bellico*; 10 (nâa; 11

un pòco più à basso c' è l' angui-

e le parti naturali, *vergognose* &c.

Le pалlette,

sono di dietro; 12

dalle quali pendono

le spalle, gli *homeri*; 13

& da questi le braccia, 14

co' l' gombito; 15

quindi

ad amendue i lati, *franchi*

la mano desta, 8

e la sinistra, *manca, stanca*. 16 (le

Immediatamente doppo le spal-

vengono le reni, ed i lombi, 17

colle anche, *galoni* 18

& le natiche, *chiappe*

del posteriore, *culo, zaffanario*. 19

Ecco qui le parti che restano

(dal piè in sù,

le coscie; 21

e ( trà l' ginocchio, e' l' collo del

[piede.] 22

lo stinco, *osso della gamba*, 23

ov' è la polpa, 24

e la gamba stessa; 25

verso l' fine di cui, son le giunture,

(*caviglie, nocche* 26

le calcagna, i *garretti*; 27

la suola, *pianta del piede*; 28

ed all' estremità

il dito grosso, 29

coll' altre

quattro dita del piè.

avec de petits, *tetins* ou bouts.

Le ventre 9 *bas ventre*, de l' es-

(*tomac*

est au dessous de la poitrine;

qui a au milieu

le nombril; 10

un peu plus bas l'aine: 11

de les parties honteuses &c.

Par derriere

sont les pалerons; 12

c' est, d' eux que pendent

les epaules; 13

& de celles-la les bras, 14

avec le coude; 15

de là

à chacun des deux côtés,

la main droite, 8

& la gauche. 16 (les

Immediatement apres les epau-

viennent les reins; 17

avec les hanches, 18

& les fesses, 19

du derrière, *cul*,

Voici les autres parties, qui

(composent le pied,

les cuisses; 21

& ( d' entre le genou & cou du

[pied] 22

la grove de la jambe, 23

ou est le poulpier, 24

& la jambe même; 25

à l' extremité dela quelle il y a les

(jointures, chevilles 26

les talons, *jarrets* 27

la plante du pied; 28

& tout au bout,

le gros orteil, 29

avec les autres

quatre orteils du pied.

XXXVIII.

Haupt und Hände. Caput & Manus.



Am Kopff/ sind  
das Haar/ 1  
(welches gekämmet wird  
mit dem Kamm)/ 2  
die beyde Ohren/ 3  
die Schläffe/ 4  
und das Angesicht. 5  
Am Angesicht/ sind  
die Stirne/ 6  
die beyde Augen/ 7  
die Nase 8  
mit zweyen  
Nasen Löchern)  
der Mund (das Maul) 9  
die Wangen (Backen) 10  
und das Kien. 11

Der Mund ist umge-  
mit dem Knebel Bart/  
(11  
und mit den Lippen; 12  
die Zunge/

In capite sunt:  
capillus, 1 m. 2.  
(qui pectitur  
peckine) 2  
binæ aures, 3  
tempora, 4 n. 3. pl.  
& facies. 5 f. 5.  
In facie, sunt:  
frons 6 f. 3.  
uterq; oculus, 7 m. 2.  
nasus 8 m. 2.  
(cum duobus  
naribus)  
os, 9 n. 3.  
gena (male) 10  
& mentum. 13 n. 2.

Os, n. 3. septum est  
mystace, 11  
& labiis; 12  
lingua, f. 1.

Pectere, a. 3. kämmer.  
Pecten, m. 3. der Kamm  
Auris, f. 3. das Ohr.

Duo, 2, o. pl. zweyen  
Nares, f. 3. pl. die Nas-  
sen Löcher.

Gena, f. 1. (Mala, f. 1.)  
die Wange (der  
Backe.)

Sepire, a. 4. umgeben  
Mystax, m. 3. der  
Knebel Bart.  
Labium, n. 2. die Lip-  
pe.

XXXVIII.

Luc. Cap. XXI. vers. 17/18.

Jederman wird euch haſſen / um meines Namens wil-  
len: aber es wird kein Haar von eurem Haupt umkom-  
men.

*Eritis odio omnibus propter nomen meum: Et  
capillus de capite vestro non peribit.*

Voi ſarête odiati da tutti, per il mio Nome: Mâ pure  
un capello del voſtro capo non perirà.

*Vous ſerez haïs de tous les hommes pour l' amour  
de mon Nom: cependant il ne perdra pas un che-  
veu de vôtre tête.*

*Il Capo, la Teſta e le Ma-  
ni.*

Il capo hà,  
de' capegli, la *zazzera*, la *chioma*  
(che ſi pettina, ordina,  
co' l' pettine, ) 2  
due orecchie, 3  
le tempie, 4  
e la faccia il viſo: 5  
Il qual comprende  
la fronte, 6  
li' due occhi, 7  
il naſo, 8  
(colte due  
narici).  
la bocca, 9  
le guancie, 10  
e' l' mento. 13

La bocca (dell' huomo è ornata  
di moſtacci, baſſette, barbocci, 11  
e cinta di labbra; 12  
la lingua,

*La Tête, & les Mains,*

La tête, a  
des cheveux, la chevelure 1  
(qu' on peigne, ajuſte.  
avec le peigne) 2  
deux oreilles, 3  
les temples, 4  
& la face, le viſage. 5  
Le quel comprend  
le front, 6  
les deux yeux, 7  
le nez, 8  
(avec les deux  
narines, *naſeaux*)  
la bouche, 9  
les joues, 10  
& le menton. 13

(bellie  
La bouche (de l' homme eſt em-  
d' une mouſtache, 11  
& environne de levres; 12  
la langue,



amt dem Gaumen/  
ist umgeben  
mit den Zähnen 16  
am Kiffer.

Das Männliche Kien/  
(12)

wird bedeckt / vom Bart/  
das Aug aber (14)  
(in welchem das Weiße  
und der Aug. Apfel)  
wird bedeckt  
von den Wimmern

und von den Augbrauen.  
(15)

Die zugedruckte Hand/  
ist eine Faust; 17  
die offne Hand  
ist eine Flach. Hand; 18  
in der Mitten

ist die Hölle; 19  
das äußerste  
ist der Daum; 20  
mit den vier Fingern/

dem Zeiger/ 21  
Mittel. Finger/ 22

Gold. Finger/ 23

und Obr. Finger. 24

In jedem  
sind drey Glieder ab c

und so viel Knöchel d e f

samt dem Nagel. 25

cum palato,  
sepia est  
dentibus 16  
in maxilla.

Virilementum,  
(13)

tégitur, barbá; 14  
oculus m. 2. veró  
(in quo albugo f.  
& pupilla f. 1.) [3.  
regitur  
palpebris

& supercilio. 15  
[nui, f. 4.

Contracta ma-  
est pugna; 17 m.  
aperta manus  
est palma; 18 i. 1.  
in medio

est vola; 19 f. 1.  
extrémitas f. 3.

est pollex; 20 m. 3.  
cum quatuor o. in-  
(decl. digitu,

indice, 21  
medio, 22

annulári, 23

& auriculári. 24

In quolibet  
sunt tres c. 3. pl.

(articuli a b c  
& tóndem condyli  
(d' e f

cum ungue. 25

Palátu, n. 2. der Gaume.  
Sepire, a. 4. umgeben,  
Dens, m. 3. der Zahn.  
Maxilla, f. 1. der Kiffer.  
Virilis, c. 3. e. n. 3. männ-  
lich.

Tégere, a. 3. bedecken.  
Barba, f. 1. der Bart.

Palpebræ, f. 1. pl. die  
Wimmern.

Supercillum, n. 2. die  
Augbrauen.

Contractus, a, um, zu-  
gedruckt.

Apertus, a, um, offen.

Medium, n. 2. die Mit-  
te.

Dígitus, m. 2. der Fin-  
(ger.

Index, m. 3. der Zeiger.

Medius, m. 2. der Mit-  
tel. Finger.

Annuláris, 3. der Gold-  
Finger.

Auriculáris, m. 3. der  
Obr. Finger.

Articulus, m. 2. das  
Glieder.

Condylus, m. 2. der  
Knöchel. (gel.

Linguis, m. 2. der Na-

Fleisch

Col palato,  
è attornata  
da i denti, 16  
nelle mascelle.

Il menton virile, *dell' huomo*  
è per lo più coperto di barba, 14

ma l' occhio  
(in cui è l' bianco  
e la pupilla)  
è coperto, *difeso*,  
dalle palpebre  
ed abbellito di ciglia. 15

La mano stretta, *ferrata*  
si chiama pugno, 17  
la distesa, si dice palma; 18  
il concavo della mano, 19  
è nel mezzo (il dosso di sopra; )  
il pollice, 20 *dito grosso*  
con i quattro deti, *le quattro dita*  
cioè l' indice, 21  
il medio, 22  
l' annulare, 23  
l' auricolare, *mignolo* 24  
è l' estremità  
della mano.

Ciascuno d' esse dita,  
hà tre articoli, a b c  
ed altrettanti nodi, *giunture* d e f  
coll' unghia, *ugna*. 25

avec le palais,  
est entouré  
des dents 16  
dans les mâchoires.

Au menton viril, *de l' homme*  
il y croit ordinairement de la bar-  
[be, *du poil* 14

mais à l' œil  
(dans lequel il y a le  
& la prunelle)  
servent de defense  
les paupieres,  
& d' ornement le sourcil. 15

La main fermée; *close*  
s' appelle poing, *poignet* 17  
l' étendue, *pauine*; 18  
le creux de la main 19  
est au milieu (le dos est sou dessus,  
le pouce, 20  
avec les autres quatre doigts  
savoir: l' indice, 21  
le doigt de milieu, 22  
l' annulaire, 23  
& l' auriculaire, *petit doigt* 24  
est l' extrémité, *le bout*  
de la main.

Or chaque doigt  
a trois arceils, a b c  
& autant de nœuds, *jointures* d e f  
avec l' ongle, 25

Gleich und Ingeweid. Caro & Viscera.



Im Leibe sind/  
die Haut/  
mit den Häutlein/  
das Fleisch/  
mit den Mäusen/  
das Geäder/  
die Knorpeln/  
Beine/  
und das Ingeweid.

Nach abgezogener  
Haut/ 1  
erscheinet das Fleisch/  
nicht in einem Stuck/

sondern getheilet/

gleichsam in Würste:  
welches sie nennen  
die Mäuse/  
deren gezelet werden

In Corpore sunt,  
cutis, f. 3.  
cum membrana,  
caro, f. 3.  
cum musculis,  
canalis, m. 3. pl.  
cartilaginee,  
ossa  
& viscera.

Detracta  
cute, 2  
apparet caro, 2  
non continua  
[massa,

sed distributa,  
[mina:  
tanquam in farci-  
quod vocant  
musculos, [rantur  
quorum nume-

corpus, n. 3. der Leib.

Membrana, f. 1. das  
Häutlein.

Musculus, m. 2. die Mäu-  
se. (pel.

Cartilago, f. 3. der Knorpel.

Oss, n. 3. das Bein.

Viscus, n. 3. d. Ingeweid.

Detractus, a, um, abgezo-  
gen.

Apparere, a, 2. erscheinen.

Continuus, a, um, anein-  
ander.

Massa, f. 1. das Stuck.

Distributus, a, um, gethei-  
let.

Farcimen, n. 3. die Wurst.

Numerare, a, 1. zehlen.

XXXIX.

Job / Cap XIX. Vers. 25 / 26.

Ich weis / daß mein Erldser lebet / und ich werde am letzten Tage von der Erden auferstehen / und ich werde wiederum mit meiner Haut umgeben werden / und werde in meinem Fleisch meinen Gott sehen.

Scio, quod Redemptor meus vivit, & in novissimo die de terra surrexurus sum; & rursum circumdabor pelle mea, & in carne mea videbo Deum meum.

Io, sò che 'l mio Redentor vive; & che nell' último giorno io ri-forgero sulla terra; e di nuovo farò circondato della mia pelle; e nella mia carne io vedrò Iddio.

Je ſçai, que mon Redempteur est vivant, & qu' au dernier jour je ſerai reſuſcitè ſur la terre; & je ſerai derechef revêtu de ma peau, & je verrai Dieu dans ma chair.

La Carne, e gl' Intestini. La Chair, & les Entrailles.

Un corpo è composto	Un corps, est composé
di pelle,	de peau,
con membrane, toniche, pelli sotili,	avec des petites peaux, taies, pelli-
di carne,	[delicéine de chair,
co' muscoli,	[culat
di canali,	avec des muscles de canaux;
cartilagini, tenerumi,	cartilages, tendrons
ossa	& entrailles, intestins.
e viscere, interiora,	Orte qu' il en soit
Toltane, trattane, levatane	la peau 1 de dessus,
la pelle, 1	la chair 2 paroît, se fait voir
si vede, apparisce la carne, 2	non pas qu' elle soit toute en une
non già tutta in un pezzo, in una	[pièce,
ma spartita, comparita	mais partagée
come dir vogliamo, in più boldo-	comme qui diroit, en plusieurs
[ni;	[bondins;
che da gli Anatomisti, anatomici	que les Anatomistes appellent
si chiamano muscoli,	muscles,
de' quali, di cui	dont

vierhundert und fünfzig; Zeit Röhren der Lebens-Geister/ [der zu bewegen die Glied	quadringenti quing; 5, indecl. canales spirituum,	Quadringenti, 2, a, pl. vier hundert. (Röhre. Canalis, m. 3. die Zeit. Spiritus, m. 4. der Lebens- Geist.
Das Ingeveid / sind die innerlichen Glieder: Alle / im Haupte/ das G. hirn /; umgeben mit der Hien Schale/ und Schwarte.	Viscera, sunt interna membra: ut, in capite, cerébrum, 3 n. 2. circúdatum cránió,	Movére, 2. 2. bewegen. Membrum, n. 1. das Glied. Internus, a, um, innerlich. Caput, n, 3. das Haupt. (ben. Circúdatum, a, um, umge- Cránium, n. 2. die Hirn- Schale. Pericrániú, n. 2. die Schwarte.
In der Brust/ das Herz / 4 eingewickelt in dem Herz Bündel; und die Lunge / 5 so athem holet.	& pericránió. In pectore, cor, 4 n. 3. obvolutum pericárdió; & pulmo, 5. m. 3. qui respirat.	(delt. Obvolútus, a, um, eingewi- Pericárdium, n. 2. der Herz- bündel. Respirare, a. 1. Athem ho- len.
Im Bauch/ der Magen / 6 und das Gedärm / 7 ins Netz eingewickelt;	In ventre, [2. ventriculus, 6 m. & intestina, 7 n. 2. [pl. omentum obducta;	Venter, m. 3. der Bauch. Omentum, n. 2. das Netz. Obductus, a, um, eingewi- ckelt / (bedeckt.)
die Leber / 8 und zur Linken ihr entgegengesetzt das [Milz; 9 die beyden Nieren / 10	hepar (hepar) 8 n. & à sinistro [3. ei oppositus lien; [9 m. 3. duo renes, 10	Sinister, stra, strum, Link. Oppositus, a, um, entge- genesetzt. Duo, 2, o. pl. zween. Ren, m. 3. der Nieren. Vesica, f. 1. die Blase.
samt der Blase. 11 Die Hinst wird unterschieden von dem Bauch durch eine dicke Haut/ welche genennet wird das Zwerchfell. 12	cum vesica. 11 Pectus n. 3. dividitur á ventre [ná, crassa membra- quæ vocátur [3 diaphragma, 12 n	Dividere, 2, 3. unterschies- den. Crassus, a, um, dick. Vocare, a. 1. nennen.



si viene che siano, *sene contano*  
 da quatro cento, e  
 cinque, in circa;  
 che sono i canali, [animali]  
 per i quali gli spiriti si vitali, che  
 danno l'moto. *movimento, il muo-*  
 [versi alle membra.]

Le viscere, sono  
 membra interne:  
 si come 'l cervello, *lo cervello* 3  
 nel capo,  
 circondate, *cinto, disese*  
 dal cranio, *teichio, osso della testa*  
 e pericranio.

Nel petto,  
 il cuore, 4  
 involuppato [licatissima;  
 in, d' una reticella sottilissima, de-  
 e 'l pulmone, 5 [intrefca 'l cuore.  
 che siata mai, di continuo sempre &

Nel ventre, poi:  
 lo stomaco, *ventricolo* 6  
 e le interiora, *budella* 7,  
 auvinte nelle trippe;  
 il fegato, 8  
 & la milza, 9  
 che gli sta tutt' all' opposto  
 dalla banda sinistra;  
 i due rognoni, 10 *reni*  
 colla vesica. 11

La corata, *le parti nobili, interio-*  
 [re del petto,  
 vengono divise  
 dal ventre  
 per, d' una membrana *pelle spessa*  
 eh' in buona anatomia si chiama  
 diaframma. 12

l' on en conte  
 environ quatre cens &  
 cinq;  
 qui sont les canaux [animaux  
 par où les esprits tant vitaux, qu'  
 donnent le mouvement aux  
 [membres.]

Ce sont des membres interieurs,  
 que les intestins:  
 ainsi que le cerveau, *le cervello*  
 qui est dans la tête [3  
 environnée, gardée  
 du crane, *test, os de la tête*  
 & pericrane.

Le cœur, 4  
 enveloppé  
 d' une coiffe tres- deliée;  
 & le poumon, 5 [le cœur,  
 qui halette sans cesse, & rafraichit  
 dans la poitrine.

Et dans le ventre,  
 l'estomac, *ventricule* 6  
 & les boyaux, 7  
 entortillés dans la coiffe aux trip-  
 le foie, 8 [pes;  
 & la rate, 9  
 qui lui est opposée  
 du côté gauche;  
 les deux rognons, 10  
 avec la vessie. 11

La fressure, *les parties nobles, in-*  
 [terieurs de la poitrine,  
 sont separées  
 d' avec le ventre  
 par une membrane, *pelle epaisse*  
 qu' on appelle diafragme, 12  
 en termes de l' art,

XL.

Das Geäder u. Skeine. Canáles & ossa.



Geröðre  
des Leibs find:  
die Adern;  
so das Geblüt/  
aus der Leber;  
die Puls, Adern/  
so die Wärme  
und dqs Leben/  
aus dem Herzen;  
die Nerven/ (Senn: A-

[dern: A-

welche die Sinnlichkeit:

und Bewegung  
aus dem Gehir-  
durch den Leib leiten.

Diese dreye 1 [men.  
findest du überall besam  
Feiner vñ Wund  
ist der Schland/

Canáles  
córporis sunt:  
venae;  
quæ sanguinem,  
ex hépate;  
arteriæ,  
quæ calórem  
& vitam,  
è corde;  
nervi;

qui sensum

& motum  
è cerebro, [runt:  
per corpus defe-  
Hæctria i [ciata. Tres, c. 3. tria, n. 3. pl.  
invenis ubiq; so-  
Porro, ab ore  
est gula,

Vena, f. 1. die Ader.  
Sanguis, m. 3. das Blut.  
(Ader.  
Arteria, f. 1. die Puls.  
Calor, m. 3. die Wärme.  
Vita, f. 1. das Leben.

Nervus, m. 2. die Ner-  
ve (Senn: Ader.)  
Sensus, m. 4. die Sinn-  
lichkeit.

Motus, m. 4. die Bewe-  
gung.  
Defectus, a. 3. leiten.  
Tres, c. 3. tria, n. 3. pl.  
drey.  
Os, n. 3. der Mund.  
Gula, f. 1. der Schlund.  
die

XL.

Job/ Cap. X. Vers. 11/ 12.

Du hast mir Haut und Fleisch ange;ogen/mit Beinen und Knen  
Abern hast du mich zusammen gesüget. Leben und Barmherzigkeit  
hast du mir gegeben / und dein Heimsuchung hat bewahret meinen  
Geist.

*Pelle & carnibus vestisti me ; ossibus & nervis compegisti me. Vi-  
tam & misericordiam tribuisti mihi , & visitatio tua custodivit spiri-  
tum meum.*

Tu m' hai vestito di pelle e di carne ; e m' hai concessuto d' ossa,  
e di nervi. Tu m' hai dato la vita , ed hai usato benignità in verso  
me : e la tua cura ha guardato lo spirito mio.

*Vous m' avez revêtu de peau & de chair, & m' avez composé d' os  
& de nerfs. Vous m' avez donné de plus la vie , vous avez usé de  
bonté envers moi , & votre soin assidua gardé mon esprit.*

I Canali, e le Ossa.

Eccoti qui  
i canali del corpo ;  
le vene,  
che bevono ; *succhiano* 'l sangue  
dal fegato ;  
le arterie,  
ch' attirano 'l calore  
e la vita  
dal cuore ;  
& i nervi,  
che portano , *distribuiscono* il sen-  
e'l movimento [timento]  
ricevato del cervello,  
per tutto 'l corpo.

Pe 'l quale etiandio tu trovarai  
[gionte]  
coteste tre cose , i assieme con-  
Di più : là dove si termina la  
oi è la gola , [bocca]

Les Canaux ; & Os.

Voici tous  
les canaux du corps :  
les veines,  
qui boivent , *hument* le sang  
du foie :  
les artères,  
qui attirent la chaleur,  
& la vie  
du cœur ;  
& les nerfs ;  
qui communiquent , distribuent  
partout le corps  
le sentiment , & mouvement  
qu' ils reçoivent du cerveau.

Ces trois choses i vous les trou-  
[verez]  
toujours ensemble , *de compagnie*  
Plus : au bout de la bouche

die Straſſe der Speß  
und des Trancß  
in den Magen/ 2  
und neben dieſer  
zur Lungen die Luſt: Röh:  
zum Orem: Holen; 1re/5

vom Magen zum Hüntern/  
iſt der Maſt: Darm/ 3  
auszuführen den Anſt; ;  
von der Leber  
zur Blaten/  
die Harn: Röhre/ 4  
den Harn zu laſſen.

Gehirne ſind :  
am Kopf/ die Hirnſchale/ 6  
die zwey Kiſſer/ 7  
mit XXXII.  
Zähnen; 8  
weiter der Ruckrad/ 9  
die Seule des Leibs/  
beſtehend  
in XXXIV.  
Gelencken;

daß der Leib  
ſich beugen könne;

Die Rieben/ 10  
deren  
vier und zwanzig;

Das Bruſt: Blat/ 11  
die zwey Schulter: Blätter/  
das Hüft: Bein/ 12  
die Armſchienen/ 13

die Schenckel: Beine/ 14

das vordere 16

und hintere

Schindein. 17  
Beine an der Hand/ 18  
ſind XXXV.  
am Fuß/ 1 dreßſig.  
In den Beinen  
iſt das Mark.

ria f. i. cibi  
ac potus  
in ventriculū, 2  
& juxta hanc [5 n. 3.  
ad pulmonem guttur.  
pro respiratiōe;

à ventriculo ad anum,  
est colon, 2. n. 1.  
ad excernendum  
stercus;  
ab hepate ad vesicam,  
uretre, 4 m. 3.  
ad urinam reddend-

Oſſa ſunt: [dann  
in capite, calvaria, 6 f.  
dum maxillae, 7 (1  
cum triginta, o indecl.  
dentibus; 8 [duobus  
tūm spinat. i. dorsi, 9. n.  
columnae, i. corporis, [2  
contūs  
ex triginta quatuor o.  
vertebris, [indecl.

ut corpus  
se flexere queat;  
Costae, 10  
quarum [tuor;  
viginti o. indecl. qua-  
Os pectoris, 11 n. 3.

duae scapulae, 12  
os fiss. b. d. i. 13 n. 2.  
la. er. i. 15 [ulnae,]

tibiae, 14

anterior 16

& posterior

fibula 17 f. i.  
Oſſa manus, 18  
sunt triginta quatuor,  
pedis, 12 triginta.  
In ossibus  
est medulla, f. i.

Cibus, m. 2. die Speiß.  
Potus, m. 4. der Trancß.

Respiratio, f. 3. das O:  
demholen.

Anus, m. 2. der Hünter.

Excernere, a. 3. ausführen.  
Stercus, n. 3. der Anſt.

Urina, f. i. der Harn.

Reddere, a. 3. laſſen.

Caput, n. 3. der Kopf.

(1 Maxilla, f. i. der Kiſſer.

Dens, m. 3. der Zahn.

Constare, a. 1. beſtehen.

Vertebrae, f. i. das Gelen-  
cke.

Quire, a. 4. können.

Costae, f. i. die Riebe.

Scapula, f. i. das Schul-  
ter: Blat.

Lacertus, m. 2. (Ulna, f.  
i.) die Arm: Schiene.

Tibiae, das Schenckel:  
Bein.

Anterior, c. 3. us, n. 3. vör-  
dere.

Posterior, c. 3. us, n. 3. hin-  
tere.

Manus, f. 4. die Hand.

Pes, m. 3. der Fuß.

Neuſſers

passaggio del mangiar, nutrimento

e del bere,  
che lo nianda  
nello stomaco, 2  
ed accanto le, *à cante di lei* (gozzo. 5  
la canna della gola, *strôzule*, *berlin-*  
che serve al pulmone da poter re-

(spirare;  
trà lo stomaco, *ventricolo*, e i fonda-  
(mento

c'è l'intestinò retto, *grosso budello* 3  
che tramanda fubri gu'ecrementi  
(naturali;

dal fegato poi alla vesica,  
vi sono gli *uretri medii*, 4  
per alleggerirla pisciando.

Passiamo ora alle ossa:  
il capo hà la pelle del téschio, 3 *cra-*  
due mascelle, 7 *ganastie* (nio  
con denti 8  
trenta due.

In oltre, la schièna, il filo delle re-  
Cni 9

colonna, appoggio del corpo,

composto  
di trenta quattro  
vertèbre, *spondili contigua*,  
acciochè l'corpo  
possa piegarsi, *inclinarsi*;

Le coste, 10  
che son  
venti *vinti* quattro,

la bocca, *forcella* dello stomaco 11  
le due palette delle spalle, 12  
l'osso del ledere, *il groppone* 13  
i muscoli delle braccia, 15  
l'osso di sopra le gambe, 14  
lo schinco 17  
d'innanzi, 16  
e dietro le gambe.

Della mano, si contano  
trenta quattro ossetti, 18 *ossicelli*  
il piede, 19 n' hà trenta, *quattro di*  
Nelle ossa [manco

è della midella,

passage de la mangeaille, *viande*,  
(nourrituq  
& du breuvage, *de la boisson*

jui l'envoie  
à l'estomac, 2  
& tout joignant  
e sifflet du gosier, 5  
pour la respiration du poumon;

entre l'estomac, & le trou du font  
(dament

il y a le gros boiau culier, 3  
qui jette hors les excréments, *les ma-*  
(tieres fécales.

la foie à la vessie  
l'uretre, 4  
pour la ceeharger en pissant.

Venons maintenant aux os:  
la tete a la peau du test 6  
deux machoires, 7  
vec trente deux  
dens, 8

En outre, l'échine, *espine des reins*  
(9

pilier, *soutien de ce bâtiment du*  
(corps

composée  
de trente quatre  
vertèbres, *spondiles contigua*,  
atinque le corps  
se puisse flechir, *courber, plier*.

Les côtes, 10  
dont chacun en a  
vingt quatre;  
l'os, *fourchette* de l'estomac, 11  
les deux palerons des epaules, 12  
l'os del' assiette, *croupion* 13  
le haut des bras, *muscles* 15  
le haut des jambes, 14  
la focille, *greve* 17  
de devant, 16  
& de derriere les jambes.

Chaque main, a  
trente quatre osselèts; 18  
le pied, 19 n' en a que trente.  
Au milieu des os,  
il y a de la moëlle.



XLI.

Außerliche und inner-  
liche Sinnen.

Sensus externi  
& interni.



Außerliche Sinnen  
sind fünfse

Das Auge  
siehet die Farben/

was weiß oder schwarz/

grün oder blau/

roth oder gelb sep.

Das Ohr  
höret die Schalle/

sowol die natürlichen/

die Stimmen und Wor-  
[3e]

als die Kunstf. sündigen/

die Music; Töne.

Externi sensus  
sunt quinque o incl.

Oculus i m. 2.  
videt colores,

quid album vel a-  
[rum]

viride vel cœruleum;

rubrum aut luteu-  
[sit]

Auris 2 f. 3.  
uult sonos,

tam naturales,

voces & verba;

quàm artificiales;

tonos mſicos.

Externus, a, um, äußerlich  
Sensus, m. 4 der Sinn.

Vidēre a. 2 sehet  
Color, m. 3. die Farb.

Albus, a, um, weiß

Aten, tra, um, schwarz.

Viridis, c. 3. e. n. 1. grün.

Cœruleus, a, um, blau.

Ruber, b. 1. a, um, roth.

Luteus, a, um, gelb.

uultre, a. 4 hören.

sonus, m. 4 der Schall.

Naturalis, c. 3. e. n. 3. natür-  
lich

Vox, f. 2. die Stimme

Verbum, n. 2. das Wort.

Artificialis, c. 2. e. n. 3. 3<sup>o</sup>

Kunstf. sündig (künstlich)

Tonus mſicus, n. 2. der

Music. Ton.

Die

XLI.

Sprüche. Salom. Cap. XX. vers. 12.

Ein hörend Ohr / und sehend Auge/  
beydes hat der HERR gemacht.

*Aurem audientem, & oculum vi-*  
*dentem, Dominus fecit utrumque.*

Il Signóre hà fatto amendue queste  
cose, e l'orecchio che ode, e l'occhio  
che vede.

*L' oreille qui oit, entend & que l'œil*  
*qui voit, Dieu les a fait tous deux.*

*I Sensi esterni ,*  
*& interni.*

*Les Sens Exterieurs*  
*& interieurs.*

Cinque sono  
i sensi esterni : il viso, l' udito, il  
(gusto, l' odorato, e' l' ta-  
to.

L' occhio, 1  
vede, discerne i colori,  
il bianco dal nero,  
il verde dall' azzurro, turchino  
il rosso dal giallo.

L' orecchio, l' orecchia 3  
ode i suoni,  
così naturali,  
cioè le voci, e le parole;  
come gli artificiali,  
voglio dir i toni musicali.

Les sens extérieurs  
sont cinq : la vue, l' ouïe, le goût;  
[l' odorat, le flair, & attou-  
chement,

L' oeil, 1  
void, connoit les couleurs,  
discerne, distingue le blanc du  
le verd du bleu, (noir,  
le rouge d' avec le jaune.

L' oreille, 2  
oit, entend les sons,  
naturels aussi bien  
savoir, les voix, & les paroles,  
que les artificiels, [mors;  
je dis les tons, accords musicaux.

Die Nase 1  
riechet die Gerüche/  
und Gestäncke. [men]

Die Zunge 4 mit dem Gau-  
schmecket die Geschmäckel/

was süß oder bitter/  
scharff oder sauer/

Verb oder streng sey.

Die Hand 5  
unterkriechet durchs Anrüh-  
der Sachen Maß/ (ren)

und Beschaffenheit;

warmes und kaltes;

feuchtes und trucknes;

hartes und weiches;

glattes und rauhes;

schweres und leichtes.

Die innerliche Sinnen  
sind drene

Die gemeine Empfindnis-  
unter dem Vorhaupt/

ergreiffet  
die von äußerlichen Sinnen  
eingebrachte Sachen

Die Einbilungskraft/ 6  
unter dem Wirbel/  
entscheidet dieselben Sa-  
chen.

dencket/ träumet.  
Die Gedächtnis/ 3  
unter dem Hinter- Haupt/

verwahrt alle Sachen/  
und laßt sie wieder hervor-  
etliches verliert sie;  
und das ist die Vergessenheit

Der Schlaf/  
ist eine Ruhe der Sinnen.

Nasus 3 m. 2.

o facit odores,  
& fetores- [lat]  
Lingua 4 f. 1. cū pa-  
gustat sapores:

[amārum,  
quid dulce aut  
acre aut acidum,

acerbum aut austē-

[rum,  
Manus 5 [do,

dignoscit, tangen-  
rerum quantitatem,

& qualitatem;

cālidum & frigi-  
[dum;

hūmidum & sic-  
[cum;

durum & moile;

læve & asperum;

grave & leve.

Sensus interni  
sunt tres. [nis 7 c. 3.

Sensus m. 4. cōmu-  
lib sincipite,

apprehendit  
sensibus externis  
perceptas res.

Phantasia, 6 f. 1.  
sub vertice,  
iudicat res istas.

ōgitat, somniat.  
Memoria, 8 f. 1.

sub occipitio,

ingula recondit,  
& deprōmit.

iuxta tam deperdit;  
et hoc est obliuio, f. 3.

Somnus, m. 2.  
est regni f. 3. & 5.

[ensuum,

Odor, m. 3. der Geruch.

Fætor, m. 3. der Gestank.

Palātū, n. 2. der Gaume.

Gustare, a. 1. schmecken.

Sapor, m. 3. d. Geschmack.

Dulcis, c. 3. e. n. 3. süß.

Amārus, a. um, bitter.

Acris, c. 3. e. n. 3. scharff.

Acidus, a. um, sauer.

Acerbus, a. um, herb.

Austerus, a. um, streng.

Res, f. 5. die Sach

Quantitas, f. 3. die Maß.

(Größe.)

Qualitas, f. 3. die Be-  
schaffenheit.

Cālidus, a. um, warm.

Frigidus, a. um, kalt.

Hūmidus, a. um, feucht.

Siccus, a. um, trucken.

Durus, a. um, hart.

Mollis, c. 3. e. n. 3. weich.

Lævis, c. 3. e. n. 3. glatt.

Asper, a. um, rauh.

Gravis, c. 3. e. n. 3. schwer.

Levis, c. 3. e. n. 3. leicht.

Internus, a. um, innerlich.

Sinciput, n. 3. das Vord-  
haupt.

Apprehendere, a. 3. er-  
greiffen.

Vertex, m. 3. der Wirbel.

Dijudicare, a. 1. entschei-  
den.

Cogitare, a. 1. denken.

Somniare, a. 1. träumen.

Occipitium, n. 2. das Hin-  
ter- Haupt.

Singuli, æ. pl. alle.

Recondere, a. 3. verwah-  
ren.

Deprōmere, a. 3. hervor-  
langen.

Il naso, 3  
 odora, *sente* gli odóri,  
 e li puzzeri.

La lingua, 4 col palato,  
 gusta i sapori:  
 che sia dolce, ed amaro,  
 agro, ó garbo, *brusco* [i denti.)  
 aspro, ovér' austero (che alléga

La mano, 5 palpando, *tastando*  
 ci dà, *dice* a poco presso [una cosa  
 la quantità  
 e la qualità d' essa;  
 com'anco s' ella è calda o fredda,  
 húmida, e secca,

ra, & molle, *tenera*  
 liscia, mórbida & scabrosa, *ruida*  
 in somma: si è pesante *grieva* o

Tré sono [liève, *leggiera*.  
 i sensi interni.

Il senso commune, 7  
 sotto la parte dinanzi l' capo  
 concepisce, *piglia*  
 l'Idéa delle cose  
 intése da i sensi esterni.

La fantasia, 6  
 sotto 'l zúccolo della testa,  
 giudica, *sa giudicio* delle cose ap-  
 le rúmina, s' infogna, *sogna* [présé

La memória, 8  
 nella parte di diétro del capo,  
 le riserba, *ripone* ad una ad una,  
 e le richiama, *rievoca* rívocale a

[tempo & luogo  
 nè può far di meno di non perder-  
 [ne parécchie;

il che si chiáma oblio, *dimentican-*

Il sonno, (2a,  
 è 'l ripóso, *ripióro* de i sensi, e mem-  
 (bra affaticate.

Le nez, 3  
 flaire, *sent* tant les bonnes,  
 que les mauvaises senteurs, *odeurs*.

La langue, 4 avec le palais  
 goûte les saveurs:  
 ce qui est doux, ou amer,  
 aigre, ou piquant, *brusque*  
 âpre, ou agaçant.

La main, 5  
 nous dit, à peu près

la quantité, [touchant:  
 & la qualité des choses en les at-  
 comme aussi ce qui est chaud ou  
 humide, ou sec, [froid,

dur, & mol, *moû*, *tendre* [roux  
 lisse, *doux à manier*, ou rude, *ra-*  
 bref: ce qui est pesant ou léger.

Les sens intérieurs  
 sont trois.

Le sens commun, 7  
 sous le devant de la tête  
 conçoit

la ressemblance, l' *idée* de ce  
 que les sens extérieurs ont com-

La fantaisie, 6 [pris.  
 sous le sommet de la tête,  
 juge, *distingue* ces choses  
 y pense, & répanse, *revé*, *songe*.

La mémoire, 8  
 sous le derrière de la tête  
 les garde toutes de suite,  
 & les produit quand il le faut

[sieurs;  
 il est bien vrai, qu'elle en perd plu-  
 [faute de mémoire.

ce que nous appellons oubli.

Le sommeil, *somme*  
 est le repos des sens, & des mem-  
 [bres lassez,



**XLII.**

**Die Seele des Men-      Anima Homi-**  
**schen.                                      nis.**



<b>Die Seele</b>	<i>Anima</i> f. 1.	
<b>ist des Leibes Leben/</b>	<i>est corporis vita,</i>	<b>Corpus, n. 3. der Leib.</b>
<b>einig in dem ganzen :</b>	<i>una in toto :</i>	<b>Vita, f. 1. das Leben.</b>
<b>Allein</b>	<i>tantum</i>	<b>Unus, a, um, einzig.</b>
<b>eine Wächsthümliche/</b>	<i>vegetativa,</i>	<b>Totus, a, um, ganz.</b>
<b>in den Pflanzen ;</b>	<i>in plantis ;</i>	<b>Vegetativus, a, una,</b>
<b>zugleich eine Sifliche/</b>	<i>simul sensitiva,</i>	<b>Wächsthümlich.</b>
<b>in den Thieren ;</b>	<i>in animalibus ;</i>	<b>Planta, f. 1. die Pflanze.</b>
<b>auch eine Vernünftige/</b>	<i>etiam rationalis,</i>	<b>Sensitivus, a, um, Sinn-</b>
<b>in dem Menschen.</b>	<i>in homine.</i>	<b>lich.</b>
<b>Diese bestehet</b>	<i>Hæc, consistit</i>	<b>Animal, n. 3. das Thier.</b>
<b>in dreyen Dingen ;</b>	<i>in tribus :</i>	<b>Rationalis, c. 3. e, n. 3.</b>
<b>Erstlich</b>	<i>primò</i>	<b>vernünftig.</b>
<b>in der Vernunft</b>	<i>in mente</i>	<b>Homo, m. 3. der Mensch.</b>
		<b>Consistere, a. 3. bestehen.</b>
		<b>Tres, c. 3. ia, n. 3. pl. drey.</b>
		<b>Mens, f. 3. die Vernunft.</b>
		<b>oder</b>



XLII.

Matth. Cap. X. Vers. 28.

Fürchtet euch nicht für denen / die den Leib tödten / aber die Seele können sie nicht tödten : Fürchtet euch aber vielmehr für dem / der beyde / Seele und Leib verderben kan in die Hölle.

*Nolite timere eos , qui occidunt corpus , animam autem non possunt occidere : Sed potius timete eum , qui potest & animam , & corpus perdere in gehennam.*

Non temiate coloro ch' uccidono il corpo , mà non possono uccider l' ànima : mà temete piu tosto colui , che può far perire l' ànima , e' l' corpo , nella gehenna (nell' inferno.)

*Ne craignez point ceux , qui tuent le corps , & qui ne peuvent tuer l' ame : mais craignez plutot celui , qui peut perdre dans l' enfer & le corps & l' ame.*

L' Anima dell' huómo.

Egli è l' ànima,  
ch' è la vita del corpo,  
una, *indivisibile* in qual si sia par-

(te ch' ella informa, *anima* :

nelle piante,  
non è che  
vegetativa;  
ne gli animáli,  
vegetativa e sensitiva;  
mà nell' huómo,  
vegetativa , sensitiva e ragionevo-

(le.

Quest' ànima humana  
in tre cose consiste:  
primieramente, *prima*  
nella mente,

L' Ame humaine.

C' est l' ame  
qui est la vie du corps,  
une, *indivisible* en quelque partie  
(qu' elle anime, *vivifie* :

dans les plantes,  
elle n' est que  
vegetative ;  
dans les animaux,  
vegetative & sensitive ;  
mais en l' homme,  
vegetative, sensitive, & rationalec

(raisonnable.

Cette ame humaine consiste,  
en trois choses:  
premierement  
dans l' esprit,

oder in dem Verstande, *sive intellectu,*

(Stand/

wodurch sie erkennet  
und versteht/  
das Gute/ und Böse/

(baffte

entweder das War/  
oder das Scheinbare;  
Hernach/

in dem Willen/  
wodurch er erwählet/  
und verlanger/  
oder verwirft/  
und verabscheuet/  
das erkandte;

Zum dritten/

in dem Gemüte/  
wodurch er nachstreibet  
dem erwählten Guten;  
oder fliehet  
das verworfene Böse.

*quò cognoscit,  
& intelligit,  
bonum & malum,*

*vel verum,  
vel apparens;  
Deinde,*

*in voluntate,  
quà eligit,  
& concupiscit,  
aut rejicit,  
& averfatur,  
cognitum:*

*Tertio,  
in animo,  
quò profequitur  
bonum electum;  
vel fugit  
rejectum malum.*

Daher entspringet  
Hoffnung/  
und Furcht/  
in der Begierde/  
und Abscheu.

Daher ist auch Liebe/

und Freude/  
in der Genießung;  
Aber Zorn  
und Schmerz/  
in der Leidenschaft.

(nis

Die wahre Erkenntnis  
eines Dinges/  
ist eine Wissenschaft:  
die falsche/ ein Irrthum/  
Wahn und Verdacht.

*Hinc oritur  
spes, f. 5.  
& timor, m. 3.  
in cupidine  
& averfatione.*

*Hinc est etiam  
(amor, m. 3  
& gaudium, n. 2.  
in fruitione:  
Sed ira f. 1.  
ac dolor, m. 3.  
in passione.*

*Vera cognitio f. 3.  
rei,  
est scientia. f. 1.  
falsa, error, m. 3. (3  
opinio & suspicio, f.*

*Intellectus, m. 4. der Verstand.*

*Cognoscere, a. 3. erkennen.  
Intelligere, a. 3. verstehen.  
Bonum, n. 2. das Gute.  
Malum, n. 2. das Böse.  
Verū, n. 2. das Wahre;  
Apparens, n. 3. das  
Scheinbare.*

*Voluntas, f. 3. der Wille.  
Eligere, a. 3. erwählen.  
Rejicere, a. 3. verworfen.  
Averfari, d. 1. verabscheuen.  
Cognitus, a, um, erkandte.*

*Animus, m. 2. das Gemüt.  
Prosequi, d. 3. nachstreben.  
Electus, a, um, erwählt.  
Fugere, a. 3. fliehen.  
Rejectus, a, um, ver-  
worfen.*

*Oriri, d. 4. entspringen.*

*Cupido, f. 3. die Begierde.  
Averfatio, f. 3. die Abscheu.*

*Fruitio, f. 3. die Genießung.*

*Passio, f. 3. die Leidenschaft  
(das Leiden.)*

*Verus, a, um, wahr.*

*Falsus, a, um, falsch.*

Unge

od intelletto,  
per mezzo di cui (comme del suo  
ed intende (occhio conosce,  
il bene, e 'l male,  
sia egli vero, *reale*  
ò pur apparente, *verisimile*;  
secondamente,  
nella volontà,  
colla quale, elegge, *scélge*  
e desidera, *brama*  
ó ributta, *caccia da se*  
há in horróre, *è schifo*  
l'oggetto conosciuto :

terzo,  
nell' ánimo, *corrággio, audácia*  
colla qual procaccia, *ingénassi, si*  
*(sforza di conseguír*  
il bene desiderato, *bramato*;  
ò pur fugge, *schifa* (à tutto potere)  
il mal che le spiace, *la crúcia.*

Quindi nascono i seguenti af-  
(fetti, e passioni.

la speranza,  
il timóre, *l'ansietà* [bile)  
nel desiderio, (parte concupisci-  
e nella fuga.

Di qui anco provien l'amóre,  
e la gioia, *l'allegrezza*  
nella possessione, nel godimento,  
(nella fruição del bene  
(bramato :

nella parte irascibile poi, l'ira,  
e 'l dolóre (*stizza, il rammarico*  
nel dover patire il male odiato,  
(*aborrisso*

La vera intelligenza  
del perche, *della causa*, d' una cosa,  
si chiama scienza :

la falsa, *débole, e sol per congettú-*  
non è che errore, opinione parere  
(sospetto.

ou entendement,  
dont : come de son œil ; elle con-  
& entend (noit  
le bien & le mal,  
soit il vrai, *réel*  
ou apparent, *vrai-semblable* ;  
secondément, *en second lieu*  
en la volonté, (choisit  
par le moien de la quelle elle  
convoite, *souhaite, desire*  
ou bien rejette,  
deteste, *hait*

l'objét connu :  
en troisième lieu  
dans le courage, effort, *hardi, se*  
de la quelle pourchasse, *tâche d'ac-*  
(querir  
le bien souhaité ; (peut)  
ou bien fuit, deteste (tant qu' elle  
le mal qui lui déplaît, *la fâche.*

C' est d' ici que naissent, *sortent les*  
[passions *sentimens* qui suivent  
l'esperance, *l' espoir*

& la crainté, *le chagrin*  
dans le souhait, (partie concu-  
& dans la fuite. [piscible)

Dé là même vient l' amour,  
& la joie, *liesse*  
dans le jouissement *la fruition,*  
[presence du bien convoité :  
d' ailleurs, le courroux. *la colere*  
& la douleur dans la partie iras-  
(cible  
lors qu' elle doit endurer le mal  
(*hai, hai, deteste.*

La vraie intelligence  
des causes d' une chose,  
(re, c' est science :

où que la fausse, *foible,* par con-  
n' est qu' erreur, *abus,* opinion,  
(soupon. L 5 Im

XLIII.

Ungestalte/  
und  
Mißgeburten.

Deformes.  
Monstrosi.



Mißgeburten/

Monströſi,

und Ungestalte ſind/  
die mit dem Leib  
abweichen  
von gemeiner Geſtalt.

&c deſormes ſunt:  
cōpore  
abeuntres  
à commūni forma.

Monſtrōſus, m. 2 (ſc.  
homo, m. 3.) die  
Mißgebur.  
Deformis, c. 3. e, n. 3.  
ungeſtalt.  
Abire, a 4. abweichen  
Communis, c. 3. e, n.  
3. gemein.  
Forma, f. 1. die Ge-  
ſtalt.

LXIII.

IV. Buch Mos. Cap. XIII. Vers. 34.

Nir haben allda etliche ungeheuer grosse  
Leute gesehen / der Rinder Enack / vom Ge-  
schlecht der Riesen / und wir waren gegen sie  
anzusehen wie Heuschrecken.

*Ibi vidimus monstra quaedam filiorum Enac,  
de genere giganteo; quibus comparati quasi lo-  
custa videbamur.*

Noi v' habbiâmo vedûto de' giganti, i  
figliuóli d' Enac, della schiatta de' giganti:  
appetto a' quali ci pareva d' effer locuste (ci-  
cale).

*Nous y avons vu des geans, des enfans de E-  
nak, de la race des geans: tellement qu' il nous  
sembloit, que nous fussions des sauterelles au re-  
gard d' eux.*

<p>Gli Huómini diformi, contrafatti, e mostruósi.</p>	<p>Les Hommes défiguréz, diformes, &amp; monstruëux.</p>
---	--

I mostruósi, aborticci,  
e diformi son quei, coloro  
che hanno  
il corpo contrafatto,  
d' una forma strana;

On appelle mal-faits abortifs,  
& défigurés; diformes, laids ceux  
qui n' ont point  
le corps façonné fait comme les  
(autres,  
mais d' une taille étrange;



als da sind:	ut sunt:	
der ungeheure Ries/ 1	immānis gigas, 1 m.	Immānis, c. 3. e. n. 3.
	[3]	ungeheuer
der winzige Zwerg/ 2	nanus pumilio, 2 m.	Nanus, a, um, winz
	[3]	fig.
der Zwey-Belebte/ 3	bicorpor, 3 o. 3.	
der Zwey-Kopff/ 4	biceps. 4 o. 3.	
und dergleichen Unfor-	& id genus monstra.	Monstrum, n. 2. der
[men.]		Unform / ( das
		Wunder, Thier.
 Zu diesen	 His	
werden gezehlet:	accensetur:	Accensere, a. 3. zu
		zehlen.
der Groß-Kopff/ 5	capito, 5 m. 3.	
der Groß-Nase/ 6	naso, 6 m. 3.	
der Wurst-Maul/ 7	labeo, 7 m. 3.	
der Paß-Bach/ 8	bucco, 8 m. 3.	
der Schieler/ 9	strabo, 9 m. 3.	
der Krumm-Hals/ 10	obstipus, 10 m. 2.	
der Kropfichte/ 11	stramēsus, 11 m. 2.	
der Höckerichte/ 12	gibbosus, 12 m. 2.	
der Dolsfuß/ 13	loripes, 13 m. 3.	
der Spitzkopff/ 14	cilo; 15 m. 3.	
setze hinzu	adde	
den Kahlkopff. 14	calvastrum. 14	Calvaster, m. 2. der
		Kahlkopff.

si come sono :

lo spaventevol gigante, 1  
il nano, pigmeo, 2  
l' huomo c' hà due corpi, 3  
due teste, capi 4  
& simili mostri.

A costoro

si ponno ridurre :

quei c' hanno la testa stranamente

[grossa,

i nasuti, 6

i labbruti, 7

i boccaccioni, bocche di forno, pas-

[fusi 8

i loschi, guerci, 9

i torticolli, colla nascenta al collo

i scrofolosi, 11

[10

i gobbi, 12 (co'l dosso fatto a vol-

i zoppi, 13

[ta)

quei co'l capo aguzzo ; 15

aggiognivi di più

i calvi, pelati 14 (lo siano dinanzi

[o dietro il capo.

Comme ce sont :

l' effroiable geant, 1

le ridicule nain, rabât, pigmée 2

l' homme qui a deux corps, 3

deux tête, 4

& plusieurs monstres semblables.

Au rang de ceux-là

on peut reduire :

les gros- têtes, 5 têtards

les gros nez, 6 (bien emanchés

[de nez)

les lippus, 7

les joufflus, 8 (gros- piffres)

les lotiches, bigles, lorgnards 9

les torticollis, goitreux 10

les escrouelleux, 11

les bossus, 12 qui ont le dos touté,

les boiteux, 13 tortipes, pieds-

[bats

têtes pointuës 15

ajoutez- y

les chauves, 14 le soient- ils au

[devant ou au derrière

[la tête.

XLVI.

Die Gärtnerey. Hortorum cultura.



Den Menschen  
haben wir gesehen:  
jezt laßt uns fortschreiten  
zur Kost des Menschen/

und zu den Handwérkē/  
(Künsten/  
so hierzu dienen.

Die erste und älteste  
Nahrung/ waren

die Erd-, Früchte:

Daher auch  
die erste Arbeit  
des Adams/  
der Garten-Bau.

Hominem  
vidimus:  
jam pergámus  
ad victum homi-

& ad mechanicas  
(artes/  
quæ huc faciunt.  
(quissimus

Primus & anti-  
victus, erant

terra fruges:

Hinc etiam  
primus labor ei. 3.  
Adams, (f. 1.  
horti m. 2. cultura

Homo, m. 3. der Mensch.  
Vidére, a. 2. besehen.

Victus, m. 4. die Kost/  
(Nahrung.)

Mechanica, f. 1. ars, f. 3. die  
Handwérkē. Kunst.  
Fáceré, a. 3. thunlich seyn.

Primus, a, um; erste.  
Antiquissimus, a, um,  
älteste.

Terra, f. 1. die Erde.  
Fruges, f. 3. pl. die Früchte.

Der

XLIV.

Syr. Cap. XL. Vers. 28.

Die Furcht des HErrn ist gleich einem Lust-  
Garten der gesegnet ist / und sie haben ihn über  
alle Herrlichkeit zierlich überdecket.

*Timor Domini, sicut paradisus benedictionis ;  
& super omnem gloriam operuerunt eum.*

Il Timór del Signóre è come un paradiso di bene-  
dictione ; e non vi è cosa eccellente ( gloriosa ) al  
pari di esso.

*La Crainte du Seigneur est comme un paradis  
de benediction ; & il n' y a rien de plus excellent  
(exquis.)*

**La Coltúra , il lavóro de  
i giardini, horti.**

Comtempláto che habbiámó

l' huómó ( compendio del mon-  
do )

egli è hórmai tempó  
di far passággio, à trattár  
del vitto ettrattenimento suo  
e poi delle arti mecániche  
ch' á ciò, à quest' intento, s'erivono,  
( fanno.

In quéi primi tempi,  
i frutti della terra  
fúrono , étano già dati all' huómó  
quindi è ( per il suo vitto, cibo:  
ehe l' primo lavóro à cui  
Adamó si applicò,  
fù la coltúra de gli hórti, giardini.

**Le Jardinage , labourage  
des jardins.**

Nous avons faite, *vené* l' ana-  
(tomie

de l' homme ( abbregeé du mon-  
[de] le monde en petit

venons, passons maintenant à trait-  
deformais, (ser  
de son vivre , & entretien,  
& en suite des arts mecaniques,  
qui servent, font à, pour ce sujet,  
(bat,

Les fruits ( biens ) de la terre  
furent autre fois  
la nourriture de l' homme:  
voila donc pourcequoy  
Adam

s' addonna d' abord ( d'ins.  
au labourage , à la culture des jar-  
L' hor-

Der Gärtner 1	Hortulanus m. 2. (6- [utor m. 3.]) 1	Viridarium, n. 2. der Pflanz-Garte
im Pflanz-Garten	in viridario	Pflanz-Garte
gräbet	fodit	Fodere, a. 3. graben.
mit dem Grab-Scheit/ 2	ligone 2	Ligo m. 3. das Grab-Scheit. (das Grab. Eisen)
oder mit der Spathe; 3	aut bipdio; 3	Bipalium, n. 2. die Spathe.
und machet Beete/ 4	facitque pulvinos, 4	Pulvinus, m. 2. das Garten- Beet.
und Pflanz-Beete; 5	ac plantaria; 5	Plantarium, n. 2. das Pflanz-Beet.
darein er bringet	quibus infert	Inferre, a. 3. einbringen.
den Saamen	semina	Semen, n. 3. der Saame.
und die Pflanken.	& plantas.	Planta, f. 1. die Pflanze.
Der Baum-Gärtner/ 6	Arborator, 6 m. 3.	
im Baum-Garten/	in pomario,	Pomarium, n. 2. der Baum-Garte.
pflanzt Bäume/ 7	plantat arbores, 7	Plantare, a. 1. pflanzen.
und impffet	inferitque	Arbor, f. 3. der Baum.
die Pfropff, Reiser 8	furculos 8	Inferere, a. 3. impffen (reis Sürculus, m. 2. das Pfropff.)
auf die Stämme 9	viriradicibus. 9	Viviradix, f. 3. der bewur- telte Stamm.
Den Garten zäunt/ entweder der Fleiß/ mit einer Mauer/ 10 oder Lehm-Wand/ 11	Hortum sepit, vel cura, f. 1. muró, 10 aut macerie, 11	Hortus, m. 2. der Garte.
oder mit Stäcken/ 12 oder Planken/ 12 oder mit einem Zaun/ 14 der geflochten aus Zaun-Pfälen und Reisch; 1 oder die Natur/ mit Hecken und Büschen 15 Er wird gezieret mit Spaziergängen 16	aut vacerra, 12 aut plancis, 12 aut sepe, 14 quæ flexa est adibus & vitilibus; vel natura, f. 1. dumis & vepribus, 15 Ornatur ambulacris 16	Murus, m. 2. die Mauer. Maceries, f. 5. die Lehm- Wand. Vacerra, f. 1. die Stäcken. Planca, f. 1. die Planke. Sepes, f. 3. der Zaun Flexus, a. um, geflochten. Sudes, f. 3. der Zaun-Pfal. Vittia, n. 3. pl. das Rei- sch.
und Sommer-Läuben. 17	& pergulis. 17	Dumus, m. 2. die Hecke. Vepres, c. 3. der Busch. Ornare, a. 1. zieren. Ambulacrum; n. 2. der Spaziergang.
Er wird gesencket mit Brunnen-Wasser 18	Rigatur fontanis 18	Pergula, f. 1. die Sommer- Laube. Rigare, a. 1. sencken. Fontana; (scilicet aqua), f. 1. das Brunnen-Wasser
and dem Spring-Brug. 19	& harpagio, 19	Harpagium, n. 2. der Spring-Brug.

Der



L' hortolano, *giardiniero*  
 eua, *zappa* la terra  
 nel feminario,  
 colla zappa, *vanga* 2  
 o pur colla zappa à due denti, *pun*  
 [ *ee, e col badile* ; 3  
 e vi fà de' quadri, *letti*, *comparti*  
 & piantane ; 5 [ *menti*, 4  
 metténdoci, *spargendo* vi  
 delle semenze,  
 e piantoni, *arboſcelli*.

Il potator d' alberi, 6  
 pianta degli alberi, *arbori*, *piante* 7  
 nel pometo, *pomar*  
 ed inneſta, *incalma*  
 i ſorcoli, le marze franche  
 ne gli arboſcelli, *ſalvaticchi* *pian-*  
 [ *toncelli*. 9 [ *ſo, cinto*

L' horto, *giardino* vuol eſſer chiù  
 poſta, *a bello ſtudio* od à bella, ( non  
 [ *ſenza fatica e ſpeſa* )

o pur d' un muto à ſecco, 1 1  
 o d' una palificata, 1 2  
 ouer d' allu, *à uole* 1 3  
 o d' aia ſi. pe, *chinj* *aviva* 1 4  
 ouero intralciata  
 di pali, *pértechè*  
 o d' altre verghe arrendevoli,  
 o veramente [ *pieghéuoli* ;  
 di ceſpugli, *fratte*, *ſpine*, *pruni*  
 e rovi, 1 5  
 che ci naſcono da per ſe.

Adornali poi  
 di viáli, *ſradóni* 1 6  
 & pergolate, *ſpalliere*, *padiglioni*,  
 [ *lóggie* *du ſtà.* 1 7

Selo ſuol' adacquare, *inaſſiara*  
 con fontane, 1 8  
 e ben ſpeſſo coll' *inaſſiara*, 1 9

Le jardinier, 1  
 fouit, *houé* la terre  
 dans la pelpiniere,  
 avec, *de ſon hoiau*, *ſa beſche* 2  
 ou bien d' une houé à deux dents,  
 [ *pointes* ; 3 [ *compartements*. 4  
 & y fait des carreaux, *couches* *es*  
 & des aires à planter, *parterres* ; 5  
 les parſeme  
 de toutes ſortes de ſemences,  
 & d' arbriffeaux.

L' émondeur d' arbres, 6  
 plante des arbres, *plantes* 7  
 en la pommeraie,  
 il y ente  
 des greſſes, 8  
 aux jeunes arbres ſauvages.

[ *né, céint* avec frais & ſoin ]

Le jardin eſt, doit étre environ-  
 né d' une bonne muraille, 1 0  
 [ *chaux* ou mortier 1 1

ou bien d' une muraille ſeiche, *ſans*  
 ou d' une pallifade, 1 2  
 ou de planches, d' *aia*, 1 3  
 d' une haie vive, 1 4  
 ou bien tiffue, *treſſée*  
 de pieux, *perches* [ *plantes* ;  
 & d' autres ſemblables verges  
 ou bien il doit étre clos  
 de buiſſons, *épine*  
 & de ronces, 1 5  
 qui y viennent d' elles memes.

On le pare, *embellit*  
 d' allees, 1 6  
 treillis- verde, *chambres*, *galeries*.

On l' arroſe *arrouſe* [ *berceaux* 1 7  
 des fontaines, 1 8  
 & partois avec un arroſoir. 1 9

## LXV.

## Der Feld-Bau. Agricultura.



Der Ackermann 1	Arátor 1 m. 2	Jungere, a. 3. spannen.
spannet die Oäsen 3	jungit boves 3	Bos, c. 3. der Ochse.
vor dem Pflug 2	arátro, 2	Aratrum, n. 2. der Pflug.
und haltend	& tenens	Tenens, o. 3. haltend.
mit der Linken	levá	Lava, f. 1. die linke Hand.
die Pflug Stertz/ 4	stivam, 4	Stiva, f. 1. Pflug. Sterk.
mit der Rechten	dextrá	Dextra, f. 1. die rechte Hand.
die Reude/ c (met	rallam, 5	Ralla, f. 1. die Reude.
womit er beiseit räu	quá ámovet	Amovère, a. 2. wegräumen.
die Erdschollen/ 6	glebas 6	Gleba, f. 1. die Erdscholle.
pflüget in die Erde	scindit terram	Scindere, a. 3. zertheilen.
mit der Pflug-Schar	vómere	Vom-er & is, m. 3. die Pflug-Schar.
und dem Pflug-Eisen/ 7	& dentáli, 7	Dentale, n. 3. das Pflug-Eisen.
die zuvor mit Mist 8	quæ antea fimo 8	Fimus, m. 2. & um, n. 2. der Mist.
ist gedünget worden;	est stercorata;	Stercorare a. 1. düngen.
und macht Furchen.	facitque sulcos. 9	Sulcus m. 2. die Furche.

## XLV.

I. Corinth. Cap. IX. vers. 10.

Der da pflüget / soll auf Hoffnung pflügen ; und der da dreschet / soll auf Hoffnung dreschen : daß er seiner Frucht theilhaftig werde.

*Debet in spe, qui arat, arare ; & qui triturat, in spe fructus percipiendi.*

Chi ara, deve arare con isperanza ; e chi trebbia (batte il grano) deve trebbiar con isperanza di haverne parte.

*Celui, qui laboure, doit labourer avec esperance, & que celui qui bat le blé, doit esperer d'y avoir part.*

### L' Agricoltura.

L' Agricoltore, aratore, bisoleo,

[ i villani, contadini ]

accoppia i buoi 3  
all' aratro, 2  
e tenendo saldo  
colla man manca  
il manico, 4  
& la vangolina, 5  
colla destra,  
co'l quale con cui spezza, rompe  
le zolle, 6  
solca, fende la terra, l' terreno  
già ingrassato avanti  
di letame, 8  
col vomero, 7  
e'l dentale, 7  
& vi fa de' solchi. 9

### L' Agriculture.

Le laboureur, 1

accomple les bœufs ;  
à la charrue, 2  
& en tenant ferme  
le manche 4  
de la main gauche,  
& de la droite  
la curette 5  
dont il rompt, casse  
les mottes, 6 [labours]  
sillonne, fend la terre, le terroir,  
qu' il a auparavant fumé amandé  
de fumier, 8  
du soc,  
& contre, 6 dent de la charrue  
& y fait des sillons. 9

M 2

Fant.

Als dann säet er den Saamen / 10 und eget ihn ein mit der (Egen. 11)	Tum seminat samen, 10 & inocat occa. 11	Seminare, a. 1. säen. Inocare, a. 1. einegen. Occa, f. 1. die Egen.
Der Schnitter 12 schneidet mischet, ab das zeitige Getraid	Messor 12 m. 3. metit maturas fruges	Métere, a. 3. schneiden. Matúrus, a. um, zeitig. Fruges, f. 3. pl. das Ge- traid. (die Stiel, el.
mit der Sichel / 13 sammlet Hampeln / 14	falce messoria, 13 colligit manipulos, 14	Falx, f. 3. messoria, f. 1. Colligere, a. 3. sammeln. Manipulus, m. 2. die Hampel. (Handvoll.)
und bindet Garben. 15	& colligat mérgetes. 15	Colligare, a. 1. binden. Merges, f. 3. die Garbe.
Der Drescher 16 außer der Scheun / Tenne / (17)	Tritor 16 m. 3. in area horrei, 17	Area, f. 1. die Tenne (der Platz.) (he. Horreü, n. 2. die Scheu;
drischet das Korn	triturat frumentum (18)	Triturate, a. 1. dreschen. Frumentum, n. 2. d. Korn.
mit dem Drischel / 18 driffts mit der Wurff-Schaufl. und also / (fel / 19) wann die Spreu ist abgesondert und das Stroh / 20 fasset er es in Säcke. 21	flagello (tribula,) jactat ventilábros, 19 atque ita cum pálea f. 1. est separata & stramen, 20 n. 3. congerit in succos.	Flagellum, n. 2. (Tribu- la, f. 1.) der Drischel. Jactare, a. 1. werffeln. Ventilábrum, n. 2. die Wurff-Schauffel. Separare, a. 1. absondern. Congrere, a. 3. fassen. Saccus, m. 2. der Sack.
Der Mäder 22 auf der Wiese / machet Hen / abhauend das Gras mit der Sense / 23 und rechet es zusammen mit dem Rechen / 24 machet Schobes 26	Fenifeca 22 m. 1. in prato, acit senum, defecans gramen falce fenaria, 23 corradique rastra, 24 componit acervos [26]	Fœnum, n. 2. das Hen. Defecans, o. 3. abhauend. Gramen, n. 3. das Gras. Falx, f. 1. fenaria, f. 1. die Sense. (rechen. Corradere, a. 3. zusamen- Rastrum, n. 2. der Reche. Componere, a. 3. ordnen Acervus, m. 2. d. Schober.
mit der Hen-Gabel / 25 und führets ein mit Gädern 27 auf den Hen-Boden. 28	furca, 25 & convehit vehibus 27 in janile. 28	Furca, f. 1. die Hengabel. Convehere, a. 3. führen. Vehes, & is. f. 3. d. Gader. Fœnile, n. der Hengboden.

Fatto questo, vi ci semina  
la semenza 10  
& árpega, *ricuòprela* coll' árpego  
[erpicce 11

Il mietitore, 12  
miète, *sega*  
le biade già mature  
colla falcetta, *messóia* 13  
le raccóglic

(14  
facéndone de' manípoli, *balselli*,  
in più fastelli. 15

Il battigráni, 16

batte l' formento, *el grano*

con correggiati, *trejóni* 18

sù l' áia del granáio, *à la grángia*

lo véntola, *svéntola*, *getta in aria*

con un vanno, *váglio* 19

& così

separata che n' hà

la páglia, *bala*

e lo strame, 20

lo infacca, *mette in sacchi* 21

Il taglia fiéno, *fenainólo* 22

fà l' fiéno

nel prato,

segando l' herba

colla falce *fenáia*, 23

& lo rastella

co l' rastello, 24

ne fà parecchi mucchi, 26

colla forca 25

e lo carréggia

à carrate, 27

nel fenile, *fenára*, 28

Cela fait, il y met, *seme*

la semence 10

& traîne l' herse 11 par dessus les  
[raies.

Le moissonneur, *faucheur* de  
les seie, *moissonne* (bledr. 12

lors qu' ils sont meurs,

avec la faucille, 13

les arrange par poignées, en javel-  
(les 14

& ramasse

en plusieurs gerbes. 15

Le batteur de bléds, 16

bate le froment

(17 sur l' aire du grenier (à la grange  
avec des fleaux, 18 [17)

le jette en haut en l' air, le vanno

avec une pèle, *van* 19

& lors qu' il en a ainsi

separée

la paille, *bale*

& l' estraim, 20

à la fin il l' enfâche, *entasse met*  
[dans des sacs. 21

Le faucheur de foin, 22

fait le foin

au pré dans les prairies

en fauchant l' herbe

de fa faux à foin, 23

& le râtelle

avec le râteau, 24

l' amoncele de la fourche 25

en plusieurs mulons, *monceaux* 26

& le charrie,

par chartées 27

dans, le au fenil. 28



XLVI.  
Die Vieh-Zucht. Pecuaria.



Der Feld-Bau/

Und die Vieh-Zucht/  
war von uralten  
Zeiten  
Der Könige und Felden:  
heutiges Tags ist allem  
des untersten Pöbels  
Angelegenheit.

Der Küb- Hirt/ 1  
bläset das Vieh 2

aus den Ställen  
mit dem Küb- Horn/ 4

und führet es  
auf die Weide.

*Aggrorum*, m. 2. cul-  
[tus], m. 4. (agri-  
[cultura], f. 1. [fr.]

& res f. 5. pecuaria,  
erat antiquissimis  
temporibus

*Regum & Heroum*: Rex, m. 3. der König.  
hodie est tantum  
infimæ plebis

cura. f. 1.

*Bubulcus* 1. m. 2.

evocat armenta 2

è bovilibus 3  
buccinâ (cornu) 4

& ducit  
pastum

Antiquissim<sup>o</sup>, a. ù, uralte  
Tempus, n. 3. die Zeit.  
Rex, m. 3. der König.  
Heros, m. 3. der Held.  
Inferus, a, um, unterste.  
Plebs, f. 3. der Pöbel.

Evocare, a. 1. ausbläse.  
Armentum, n. 2. das  
grosse Vieh.  
Bovile, n. 3. d' Küb'stall.  
Buccina, f. 1. (Cornu, n.  
4.) das Küb- Horn.  
Ducere, a. 3. führen.

Der

XLVI.

Isa. Cap. XL. Vers. 11.

Er wird seine Heerde weiden wie ein Hirte: mit seinem Arm wird Er die Lämmer sammeln/und wird sie in seinem Schoß aufheben/ und die fruchtbare wi. Er selbst trau-  
gen.

*Sicut pastor gregem suum pascet: in brachio suo congregabit agnos, & in sinum suum levabit, in sinu suo levabit, fœtas ipse portabit.*

Egli pascerà la sua greggia, à guisa di pastore: egli s' accoglierà gli agnelli in braccio, eeli torrà in seno: egli condurrà pian piano le pregne.

*Il paîtra son troupeau comme un berger, il assemblera les agneaux entre ses bras, & les leverà en son sein: Il menera tout doucement celles qui allaitent.*

L'Arte di governâr il  
bestiame.

L'agricoltura,  
e'l governo de gli armenti,  
ne' tempi andati, secoli scorsi fù già  
esercizio, impiego  
di Rè, ed Heroi illustri:

hoggidì, al di d' hoggi  
egli non l'è  
che del popolaccio, dè contadini,

[della canaglia.

Il bisolco, bavaro, vaccaro 1  
aduna i bestiami, bruchi d' armen-  
fuor delle stalle, 3  
col suo corno, 4  
e li mena, conduce  
à pascolare, in pasta

L'Art de gouverner  
le bétail.

Les Rois, & grands Heros, Seig-  
[neurs.

s' addonnoient autrefois  
au labourage des champs,  
& à l'emploi de garder & de  
[nourrir le bétail:  
au lieu qu' il n' y a plus à present  
que la menuë populace, les paisans  
qui s' en mêle.

Le bouvier, vacher 1  
appelle, assemble le bétail, troupe-  
[ri 2 hors des étables, 3 [pean 2  
de son cornet de pasteur, 4  
& le mene  
[paître, en pature.

**Der Schäfer**  
weidet die Heerde / 6  
versehen mit der Sack  
(Pfeiffen) 7

und Hirten Tasche / 8  
wie auch mit dem Hir-  
(ten Stab) 9  
bey sich habend  
der Rude (Schafhund)  
welcher bewaffnet ist  
wider die Wölffe  
mit dem stärklichsten  
(Hals) Band. II

**Die Schweine** 12  
Trog des  
Schwein-Stalls

**Die Meyerin** 13  
melket  
die Euter der Kuh / 14

an der Krippen / 15  
über dem Melckschaff  
(oder Melckkübel) 16  
und machet  
im Butter, Saß 17

**Butter**  
aus dem Milch-Ram;

und aus der Laab  
Käse. 18

**Den Schafen**  
wird abgeschoren die  
(Wolle) 19  
aus welcher gemacht werde  
allerley Kleider.

*Opilio* m. 3. (Pastor  
al it gregē, (m. 3.) 5  
*instructus fistula* (6  
(7)

& *perā*, 8  
ut & *pedo*; 9  
(10) *habens secum*  
*molossus*, 10  
*qui munitus est*  
*contra lupos*  
*milko*. 11

*Sues* 12  
*saginatur*  
*ex aqualiculo hary.*

*Villica* 13 f. 1.  
*mulget*  
*übera vacce*. 14

*ad præsepe*, 15  
*super mulctrā*; 16

& *facie*  
*in vase butyraceo*  
(17)

*butyrum*  
*ē flore lactis*;

& *ē coagulo*  
*caseos*. 18  
*Ovis*

*detondetur lana*,  
(f. 1.) 19  
*ex qua conficiuntur*  
*varia vestes*. (tur

*Grex*, m. 3. die Heerde.  
*Pascere*, a. 3. weiden.  
*Instructus*, a. u. versehen.  
*Fistula*, f. 1. die Sack-  
Pfeiffe. (sch.  
*Pera*, f. 1. die Hirten-Ta-  
*Pedum*, n. 2. der Hirten-  
Stab. (Schaf-Hund.  
*Molossus*, m. 2. der  
*Munitus*, a. u. bewaffnet.  
*Lupus*, m. 2. der Wolf.  
*Millus*, m. 2. & um, n. 2.  
das Hals-Band.

*Sus*, c. 3. das Schwein.  
*Saginare*, a. 1. mästen.  
*Aqualiculus*, m. 2. der  
Trog.

*Hara*, f. 1. der Schwein-  
Stall.  
*Mulgere*, a. 2. melken.  
*Über*, n. 3. das Euter.  
*Vacca*, f. 1. die Ruhe.

*Præsepe*, n. 3. die Krippe.  
*Mulctrā*, f. 1. das Melck-  
Schaff (Melckkübel.)

*Vas*, n. 3. *butyraceum*,  
n. 2. das Butter-Saß.  
*Butyrum*, n. 2. die Butter  
*Flos*, m. 2. *lactis*, n. 3. der  
Milch-Ram.

*Coagulum*, n. 2. die Laab.  
*Calcus*, m. 2. der Käse.  
*Ovis*, f. 3. das Schaf.  
*Detondere*, a. 2. abshe-  
ren.  
*Conficere*, a. 3. machen.  
*Varius*, a. um, allerley.  
*Vestis*, f. 3. das Kleid.

Der

Il pastore, (pecoraio) 5  
 pasce la greggia, 6  
 trastullandosi talhora col suo  
 [flauto o colla sua cornamu-  
 [la zampogna 7  
 egli porta la tasca, *bolgia* 8  
 ed il suo baston pastorale; 9  
 havendo con esso seco  
 il mastino, 10  
 ch'è armato, *disfeso*  
 del collaro, 11  
 contro de' lupi.

I porci, s'ingrassano 12  
 nel truogolo del porcile.

La massara, *mezzaniera*, 13  
 mugno  
 le poppe le zinne, il petto della  
 [vacca, 14  
 nella secchia da latte, 16  
 alla mangiatoia, *greppia*, 15  
 & la menna, *batta*  
 il butiro,  
 nella barucola *baruttola* 17  
 del fiore del latte; *capo-latte*  
 e de' formaggi, 18  
 del latte quagliato.

Alle pecore  
 si tosa ronde fabricano la lana, 19  
 della qual poi si fanno,  
 varie sorti di vestiti.

Le berger, 5  
 repait son troupeau, 6  
 en se divertissant de tems en tems  
 (avec sa flûte, *cornemuse* 7

il porte sa malette, besace 8  
 & sa houlette; 9  
 tenant auprès de lui  
 le mâtin, 10  
 armé  
 d'un collier, 11  
 qui le garentit des attaques des  
 [loups.

Les s'engraissent cochons, 12  
 à l'auge qui est dans le tect à  
 [pour ceux,

La fermiere, 13  
 trait le lait  
 du pis de la vache, 14.

dans le seau à lait, 16  
 auprès la creche, *râtelier*; 15  
 le mene, *fait*, *bat*  
 & beurre,  
 en la beurrière, *bat-beurre* 17  
 de la creme du lait;  
 & du fromage, 18  
 du lait caillé.

L'on tond la laine 19  
 aux brebis,  
 dont se font  
 diverses sortes d'habits, *habille*  
 [mens.

# XLVII.

## Der Honig: Bau, Mellificium,



Die Bienen  
Schwärmen/ 1

*Apis*  
emittunt exāmen, 1

*Apis* 2. das Bien.  
emittunt exāmen, 1. 3. auslaß-

sen.  
Exāmen, n. 3. der  
Bienenschwarm.

und geben dem Schwarm adduntque illi

*adduntque illi*  
*Ducem (Regem.)* 2

*adduntque illi*  
*Dux, c. 3. der Weis-*

einen Weiser (König) 2  
[mit]

*Dux, c. 3. der Weis-*  
fer.

*Regem, 3. der König.*  
Der:



XLVII.

Buch der Richter / Cap. XIV. vers. 8.

Simson trat aus dem Wege / daß er  
das Nas des Löwens besche : und sieh/  
da war ein Bienenschwarm in dem  
Mund des Löwens / und Honig-Köß.

*Samson declinavit , ut videret ca-  
daver leonis : Ecce examen apum in  
ore (cada vere) erat, ac farvus mellis.*

Samson si distornò dal camino, per  
vedere la carogna del leone : ed ecco,  
dentro la carogna del leone v'era uno  
sciame d'api, e del miele.

*Samson se détourna du chemin pour  
voir la charogne du lion : Et voici  
un essaim de mouches à miel dans la cha-  
rogne du lion, Et du miel.*

*L' Arte di far' il mièle. Le Preparation du miel.*

Le pécchie, api  
mandano fuori uno sciame, i  
e vi costituiscono, assegnano  
un Capitano, (Ré.) 2

Les abeilles, mouches à miel  
sont jetton d' un essaim, i  
& y constituent  
un Capitaine, (Roy.) 2

Derſelbige/ wann er wegſiegen / oder (durchgehen will/ wird zurück gebracht	Examen illud, cum avolaturum eſt	Avoläre, a. 1. weg- ſiegen.
mit dem Klang	revocatur	Revocäre, a. n. zurück- bringen.
eines Beckens / 3	tinnitu	Tinnitus, m. 4. der Klang.
und wird gefaſſet in einen neuen Stock. 4	vasis anei, 3	Vas, n. 3. a. neum, n. 2. das Beck.
	Se includitur novo alveari. 4.	Includere, a. 3. faſſen. Novus, a, um, neu.
Sie bauen ſechſeckichte Zellen 5	Alveäre, 3	Alveäre, 3. n. 3. der Bienenſtock.
und füllen dieſelben mit Seim/	Struunt sexanguläres cellulas,	Struere, a. 3. bauen. Sexangularis, c. 3. e, n. 3. ſechſeckicht.
und machen Honig. Ku- chen/ 6	complentque eas	Cellula, f. 1. die Zelle. Compläre, a. 2. fülle len.
	melligine,	Melligo, f. 3. der Ho- niſeim.
aus welchen das Honig 7 fließet.	& faciunt favos, 6	Favus, m. 2. der Ho- niß, Kuchen.
Die Gewercke/ am Feuer geſchmelzet/	ex quibus mel 7 n. 3. effluit,	Effluere, a. 3. her- ausſtießen.
werden zu Wachs. 8	Crates,	Crates, f. 3. das Ge- wercke.
	igne liquatz,	Ignis, m. 3. das Feuer Liquatus, a, um, ge- ſchmelzt.
	abeunt in ceram. 8	Abire, a. 4. werden. Cera, f. 1. das Wachs.

Se à caso questo sciame  
se n'è volato via altroue,  
si richiama,  
collo strépito  
d'un bacino, di *baccinate* 3  
& si rinchiude  
in, entro un nuôvo copile, *bugno*,  
(*bugnelor* 4

Dove elleno fabricano  
cellette à sei cantoni, 5 *hexagoni*  
e le riempiono, *riempiscono*  
di miel nuôvo,  
& ne fanno favi, *bresche* 6  
dalle quali  
scola'l miele 7

Le gratieciuole, *cellette*  
disfatte, liquefatte dilignatè alle  
(*fuso*)  
Vanno si riducono in cera. 8

Si par hazard cet essaim  
s'en soit envolé ailleurs,  
on le rapelle, *ramasse*  
par le tintamarre, *le bruit*  
d'un bassin d'airain, 3  
& on le renferme en après  
dans une ruche, toute neuve. 4

C'est là où elles batissent  
des cellules à six coins, 5 *hexago-*  
(*ni*)  
& les remplissent  
de miel nouveau,  
& font des raions, 6  
dont  
coule le miel. 7

Les cellules, dès qu'on  
les a fait fondre au feu  
se changent, *reduisent* en cire: 8

## XLVIII.

## Das Mählwerd.

## Molitúra.



Zu der Wahl 1  
läuft ein Stein 2  
auf einem Stein/ 3  
Durch ein umtreibendes  
(Rad/ 4

In mola 1  
currit lapis 2 m. 3.  
super lapidem, 3  
circumagentis tota

Mola, f. 1. die Mühl:  
Carrera, a. 3. laufen.  
Circumagens, o. 3.  
umtreibend.  
Rota, f. 1. das Rad.

XLVIII.

Im V. Buch Mos. Cap. XXIV. vers. 6.

Du solt den untersten und obersten  
Mühlstein nicht zu Pfande nehmen/  
denn er hat dir seine Seele versetzt.

*Non accipies loco pignoris inferiō-  
rem & superiorem molam: quia ani-  
mam suam opposuit (oppignoravit)  
tibi.*

Non prenda alcuno in pegno la mo-  
la di sotto e quella di sopra, perciocchè  
egli prenderebbe in pegno la vita del  
suo próssimo.

*On ne prendra point pour gage les  
deux meules, à sçavoir celle d'embâs &  
celle d'en haut, parce qu'on prendroit  
en gage la vie de son prochain.*

La Macina.

L' Art de moudre.

Il macigno, mola superiore 2  
del molino, 1 mulino

Au moulin, 1  
[pral'] la meule de dessus 2

la raggira su' inferiore torna io-

tourne sur celle de dessous, 3

spingendola a forza della ruota, 4

étant poulée par la force de la

[rouë, 4



und mahlet (ermalmet)	&c conteris	Contérere, a. 3. jermalmen.
die durch den Triech	Infundibulum	Infundibulum, n. 2.
aufgeschüttete Körner,	[n. 21] a grana,	der Triechter. Infusus, a, um, aufgeschüttet.
und scheidet die Kleyen	atque fursuram,	Graham, n. 2. Das Korn. Separare, a. 1. scheiden.
so da fällt	decidentem	Furfur, m. 3. die Kleyen. Decidens, o. 3. fallend.
in den Kasten / 7	in cistam, 7	Cista, f. 1. der Kasten.
von dem Mehl /	a farinâ (polline)	Farina, f. 1. (Pollen, n. 3. & is, m. 3. das Mehl.
das da stäubet	elabente	Elabi. d. 3. ausfallen.
durch den Beutel. 8	per excussorium.	Excussorium, n. 2. der Beutel.
Eine solche Mühl	Talis mola	Talis, e, solcher.
ist erstlich gewesen,	primum fuit	
die Sand- Mühl; 9	mola manuarum; 9 f. 1.	
darnach	deinde	
die Ross- Mühl; 10	mola jumentaria; 10 f. 1.	
ferner die Wasser-	porro mola aqua-	
(Mühl) 11	[tica 11 f. 1.]	
und Schiff- Mühl; 12	& mola f. 1. navalis.	
endlich	[12 f. 3.]	
die Wind- Mühl, 13	mola alata (pneum.)	
	[13 f. 1.]	

& mácina

i grani ingranati  
per la tramóggia ; 5  
e sepára la crusca, *sémola* 6  
che casca fuóri  
nel frískolo, 7  
dalla farina, (*fiór di farina*)  
che passa  
per la stamigna. 8

Il primo d' ogni altro molinò,  
fù  
quello da mano, *da braccia* 9  
quindi quello da cavalli, 10

poi quello da acqua, 11  
& navále, 12

ultimamente  
la-mácina, *mulinò da vento* ( *à ve-*  
[le,) 13]

& moud

les grains, qu' on engraine  
par l' auget, *tremie* ; 5  
& separe le son 6  
qui tombe  
dans la huche, 7  
d' avec la farine (*fleur de farine*)  
qui passe  
par le tamis, & *bluteau*.

On à eü  
des moulins de la sortè ;  
premierement celui à bras, 9  
puis après celui à chevaux, 10

en suite, celui à eau, 11  
& à navire, celui 12 à bateàü

à la fin celui  
à vent, (*à voiles*.) 13

# LXIX.

## Die Brod. Back. Panificium.



Der Becker 1 | Pistor 1 m. 3.  
 Deutelt das Mehl cernit farinam  
 mit dem Mehl. cribro 2 pollinatio  
 [Sieb (Kaiter.)]

und schüttet es (3 & indie  
 in den Back. Trog; massin; 3

Cérneze, a. 3. benteln.  
 Farina, f. 1. das Mehl.  
 Cribrum pollinarium, n. 2.  
 das Mehl: Sieb (Kaiter.)  
 Indere, a. 3. einschütten.  
 Maßtraf, f. 1. den Back: Trog.  
 als,

# XLIX.

## Zos. Cap. VII. vers. 4:

Sie sind allesamt Ehebrecher / sie seynd wie ein Back-Ofen / den der Becker heißet : die Stadt hielt ein wenig stille / daß sie mit dem Sauer-Teig nicht vermenget ward / biß endlich alles ist durchgesäuert worden.

*Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus à coquente : quievit paululum civitas à commistione fermenti, donec fermentaret totum.*

Essi tutti commettono adultério : sono come un forno scaldato dal fornajo, quando è restato di destare, dopo che la pasta è stata intrisa, fin ch' ella sia levitata.

*Eux tous commettent adultere, étans embrasés, comme un four chauffé par le fournier (boulangier) quand il a cessé d' éveiller, depuis que la paste est petrie, jusqu' a ce qu' elle soit levée.*

### L' Arte del fornajo.

Il fornajo, 1  
staccia la farina  
collo staccio, buratto 2  
& la mette  
nella mädia, 3

### La Boulangerie.

Le boulanger, fournier, 1  
passe, ramise la farine  
par le sas, bluteau 2 ramie  
& l' agence  
dans le painin; 3 la blüche, mais à  
[paitrie  
e uer-

alsdann gieſſet er zu	tunc auſandit	Außendere, a. 3. zu gieſſen. (ſer.)
Waffer/	aquam,	Aqua, f. 1. das Waſſ.
macht einen Teig/ 4	facit maſſam, 4	Maſſa, f. 1. der Teig.
und knetet ihn	deſpicitque eam	Déplere, a. 3. kneten.
mit dem Knet-Scheit; 5	ſpatha 5 lignea;	Spatha lignea, f. 1. das Knet-Scheit.
Darnach formiret er	dein format	Formare, a. 1. formen.
Brod. Laibe/ 6	panes, 6	Panis, m. 3. der Brod; Laib (das Brod.)
Kuchen/ 7	placentas, 7	Placenta, f. 1. der Kuche. (mel.)
Semmeln/ 8	ſimilas, 8	Simila, f. 1. die Semm.
Brezen (Grenzel.) 9 ll.	ſpiras 9 &c.	Spira, f. 1. die Breze- (gen.)
[dg. auf]		
Nach dieſem legt er ſie	poſt impónit	Impónere, a. 3. aufſe.
die Back-Schauſſel/ 10	pala, 10	Pala, f. 1. Back-Schauſſel.
und ſchießt ſie	& ingeris	Ingerere, a. 3. einſchießen.
in den Back-Ofen/ 11	ſorno, 11	Furnus, m. 2. der Back-Ofen.
durch das Ofen-Loch; 12	per præfurnium; 12	Præfurnium, n. 2. das Ofen-Loch.
doch zuvor	ſed prius	
ſcharret er heraus	eruit	Ererere, a. 3. herausſcharren.
mit der Ofen-Krücke 13	rutabulo 13	Rutabulum, n. 2. die Ofen-Krücke.
das Feuer/ und die Koh-	ignem & carbónes.	Ignis, m. 3. das Feuer
(len/		Carbo, m. 3. die Kohle.
die er unten zuſammen-	quos infra cóngerit:	Congerere, a. 3. zuſammenwerfen.
(wieſſt. 14		
Und alſo	Et ſic	
wird Brod gebacken/	panis pinſitur,	Pinſere, a. 3. backen.
welches außen hat	habens extra	(de)
eine Rinde/ 15	cruſtam, 15	Cruſta, f. 1. die Rinde
und innen die Broſam. 16	& intus mitam. 16	Mica, f. 1. die Broſam



e versandovi sopra dell' acqua la riduce in un pastone <i>in una pa-</i> [sta massa di pasta 4 & la mena è rimena, <i>impasta, grá-</i> [mola con una spatola di legno; 6 di poiegli ne fa delle pagnotte, pani, 6 focaccie, 7 pani buffetti, 8 ciambelle, <i>boccellai, crescenti</i> 9 &c.	& en y versant dessus de l' eau, en fait un paton, 4 il la détrempe, [en fait un gros paton; la broie, <i>empâte</i> , paitrit avec une espatule; 5 (palette de [bois) en après il en façonne, <i>fait</i> , [forme des pains, 6 fouaces, <i>gateaux</i> 7 miches blanches, 8 craqueiins, 9 &c.
Quindi, le mette sulla pala, 10 & le inforna per la bocca 12 del forno: 13	Cela fait, il les met sur le bout de la péle, 10 & les enfourne par l' embouchure <i>bouche</i> 12 du four: 11
prima però d' infornaro egli raschia, <i>spazza</i> le braggie, e' carboni co' l' riuolo, <i>scova</i> 13 radnándoli à basso del forno. 14	mais avant que d' enfourner il racle, <i>remmonne</i> avec le rable, <i>fouregon</i> , <i>escouillon</i> 13 la braise, & les charbons, qu' il ramasse au bas du four, 11
E così si fa, cuoce il pane c' hà di fuori la crosta, 15 e dentro la mollica. 16	C' est ainsi que l' on fait, <i>cuit</i> le pain qui a par dehors la croûte, 15 la mie, 16 par dedans.

## Die Fischey.

## Piscatio.



Der Fischer 1	<i>Piscator, i. m. 3.</i>	<i>Captare, a. 1. fahen.</i>
Met Fische;	<i>captat pisces;</i>	<i>Piscis, m. 3. der Fisch.</i>
entweder/ am Ufer/	<i>sive, in litore,</i>	<i>Littus, n. 3. das Ufer.</i>
mit dem Angel/ 2	<i>hamo, 2</i>	<i>Hamus, m. 2. der Angel.</i>
welcher von der Angel/	<i>qui ab arundine</i>	<i>Arundo, f. 3. die Angel.</i>
(Rute)		<i>Rute.</i>
am Faden herabhänget/	<i>filo pendet,</i>	<i>Filum, n. 2. der Faden.</i>
		<i>Fendere, a. 2. herabhän-</i>
an welchem klebet	<i>&amp; cui inhaeret</i>	<i>gen. (ben.</i>
Speise/ oder d' Köder/	<i>esca; f. 1.</i>	<i>Inhaerere, a. 2. ankle-</i>
der mit dem Samen/	<i>sive fundâ, 3</i>	<i>Funda, f. 1. der Hame.</i>
her/. [(Seimer) 3. quæ,		
gend an d' Stangen/ 4	<i>pendens pèrticâ,</i>	<i>Pèrtica, f. 1. die Stange.</i>
8 Wasser gelassen wird;	<i>agua immittitur;</i>	<i>Aqua, f. 1. das Wasser.</i>
		<i>Immittere, a. 3. einlassen.</i>
oder/ auf dem Kahn/ 5	<i>sive, in cymba,</i>	<i>Cymba, f. 1. der Kahn.</i>
mit dem Netze (Zuggarn);	<i>retâ; 6</i>	<i>Rate, n. 3. das Netz.</i>
oder mit der Reusen/ 7	<i>sive nassâ,</i>	<i>Nassa, f. 1. die Reuse.</i>
welche über Nacht/	<i>per noctem</i>	<i>Nox, f. 3. die Nacht.</i>
eingesenckt wird.	<i>gitur.</i>	<i>Domergere, a. 3. ein-</i>
		<i>sencken. Der</i>

L.

Ps. Cap. XIX. Vers. 8/ 9.

Die Fische werden trauern / und alle die / so den Nas-  
gel in den Fluß werffen / werden klagen; und die / so Netze  
ausbreiten aufs Wasser / werden betrübt seyn. Es werden  
mit Schanden bestehen / die da mit Flachs umgehen / und  
feine Dinge daraus flechten (weben.)

*Marebunt piscatores, & lugebunt omnes, mittentes in  
flumen hamum. & expandentes rete, super faciem aqua-  
rum, emarcescent. Confundentur, qui operabantur linum,  
plectentes & texentes subtilia.*

I pescatori si lamenteranno, e tutti quelli che giteranno l'harmo nel  
fiume piangeranno, e coloro che stendono la rete sopra l'acque, lan-  
guiranno. E quelli che fanno lavori di lino finissimo, e che tessono  
le fine tele bianche, saranno confusi.

*Les pêcheurs gemiront; & tous ceux, qui jettent l'hameçon dans la  
rivière, meneront deuil; & ceux, qui étendent les filets sur les eaux,  
languiront. Ceux, qui travaillent le lin, & le fin crepon seront con-  
fus, & ceux, qui tissent de fins ouvrages.*

La Pesca; pescagione.

Il pescatore, 1  
prende, piglia, pesca, acchiappa de  
o al lido, alla riva (i pesci)  
coll' hamo, 2  
che stà pendente alla longagnola  
d' una canna da pescare,  
ed à cui s' appicca  
l' esca;  
ovéro colla vangainola, col ginc-  
ch' egli [chia.  
lancia, affonda nell' acqua  
appeso ad una pertica; 4  
ò pur in barca, gondola 5  
colle reti, berzoulli 6  
ò veramente colla nassa, 7  
che tende, attuffa  
di notte.

La Pêche.

Le pêcheur, 2 (son pêche  
prend attrape des poissons la pois-  
soit aux, sur les bords, rivages,  
à l' hameçon, haim 2  
qui pend à la soie  
de la ligne,  
il attache au bout de la quelle il  
l' éche, l' amorce (attache  
soit avec l' épreuvier à pêcher, 3  
l' enfonçant  
dans l' eau  
pendu au bout d' une perche; 4  
ou bien aux nêz, 5 avec des tra-  
en bateau; 6 (mials  
ou enfin à la nasse 7  
qu' il tend, plonge  
de nuit,

LI.

Der Vogel Fang.

Aucupium.



Der Vogel Steller 1	<i>Auceps</i> 1 m. 3.	Exstruere, a. 3. richten.
richtet	exstruit	Area, f. 1. der vogel heerd.
einen Loch Heerd/ 2	arcam, 2	Superstruere, a. 3. dar
leget darauf	superstruit illi	auflegen.
Das Vogel Garn/ 3	rete aucupatori-	Rete, n. 3. aucupatoriū,
freuet	(um, 3	n. 2. Vogel Garn.
die Art (körnet) 4	obspat	Obsipate, a. 1. kreuen.
und sich verbergend	escam, 4	Esca, f. 1. die Hg.
in die Hütte/ 5	&, abdens se	Abdere, a. 3. verbergen.
	in latibulum, 9	Latibulū, n. 2. die Hütte.
locket er die Vogel/	allicie aves,	Allicere, a. 3. locken.
mit dem Gesang der	cantū illi, m,	Cantus, m. 4. das Ges
Loch, Vogel/		sang.
		Illex, c. 3. der Loch, Vo
		gel.

auf

# LI.

Jerem. Cap. V. Vers. 26/27.

Man findet unter meinem Volk Gottlosen / die den  
Leuten stellen / und Fallen zurichten / sie zu fahen ; wie die  
Vogler thun mit Kloben : und ihre Häuser sind voller  
Fücke / wie ein Vogelbauer voller Lock. Vögel ist.

*Inventi sunt in populo meo impii , insidiantes  
quasi aucupes , laqueos ponentes , & pedicas ad ca-  
piendos viros. Sicut decipula plena avibus, sic do-  
mus eorum plena dolo.*

Frà 'l mlo pòpolo si sono trovàti degli èmpi, che  
stanno in agguato , à guisa che gli uccellatòri se ne  
stanno cheti ; e tendono trappole da prèndere huò-  
mini. Comela gabbia è pièna d' uccelli , così le case  
loro son piene d' inganno.

*Parmi mon peuple il s' est trouvé des mechans,  
aguetans, comme celui, qui tend des laqs: ils po-  
sent un trabuches pour y prendre les hommes. Com-  
me est la cage remplie d' oiseaux, ainsi leur mai-  
sons sont remplies de fraude.*

## L' Uccellaggione.

L' uccellatòre, 1

apparécchia, *diriz. a*, mette in or-

la sua àia, 2 *(dine)*

la cinge d' ogn' intorno, vi tendè

le sue reti, *inviluppi* vi sà le ramò

vi sparge *(re)*

de' grani appassì adescamenti 4

e stàndosi in aguato

in un nascondiglio , nella sua ca-

alletta, adescà gli uccelli *(panna 5*

co' l' canto de' zimbelli , delle can-

*(terelle)*

## L' Oisellerie.

L' oisèleur, 1

apprete, *appareille*, sournit

son alre, 2

l' environne, ceint

de ses filèts y fait l' entreinte 3

*& y parfème*

des gr<sup>is</sup>, *appas 4*

*&* int caché aux aguèts, 5

ecoin de sa hute, 5

pauvres oiseaux, *exfilent*

, par le chant des appe-

*(aux.*

corro-



welche theils auf dem Heerd laufen / (Vorgeher) 6	qui partim in area currunt, 6	Area, f. 1. der Heerd. Currere, a. 3. laufen.
theils in Befiche eingeschossen sind : 7 und also überfällt er	partim caveis inclusi sunt : 7 atque ita obruit	Cavea, f. 1. der Befich. Includere, a. 3. ein- schließen. Obtrahere, a. 3. überfah- len.
mit dem Garn die vorbeystiegenden Vögel/ indem sie auf die Aeg fallen :	reti transvolantes aves, dum se ad eam demit- tunt:	Reti, n. 3. das Garn. Transvolare, a. 1. vor- beystiegen. Demittere, a. 3. einfal- len.
oder/ er leget Schlingen (die Schnait) in welchen sie selber (8) sich erheben/ und erwürgen :	aut tendit tendiculas, 8 quibus se ipsas suspendunt & suffocant :	Tendere, a. 3. legen. Tendicula, f. 1. die Schlinge. Suspendere, a. 3. erhe- ben. Suffocare, a. 1. erwür- gen.
oder/ er steckt Leim-Ruthen 9	aut exponit viscatos calamos 9	Exponere, a. 3. stecken. Viscatus calamus, m. 2. die Leim-Ruthe.
auf die Leim-Stange: auf welche (10) wann sie sitzen/ verwickeln sie die Federn/ daß sie nicht können davonfliegen/ und fallen zur Erden	amiti : quibus si insident ; implicant pennas : ut nequeant avolare, & decidunt in ter- (ram)	Ames, m. 3. die Leim- Stange. Insidere, a. 2. aufsitzen. Penna, f. 1. die Feder. Nequire, a. 4. nicht kön- nen. Decidere, a. 3. fallen. Terra, f. 1. die Erde.
oder/ er fängt sie mit dem Kloben/ 11 oder mit dem Maisen/ (schlag. 12)	aut captat perticâ, 11 vel decipulâ, 12	Captare, a. 1. fangen. Pertica, f. 1. der Klob. Decipula, f. 1. der Mais- enschlag.

parte delle quali corrono, <i>svolazzano</i> quà e là per (l' <i>aria</i> , 6	dont partie courent, <i>volentent</i> , <i>voligent</i> ça & (là par l' <i>aire</i> , 6
parte sono rinchiusi <i>chiusi</i> in gabbie ; 7 & in cotàt guisa incalàppia, <i>involoppa</i> nella rete, gli uccelli travolanti, (basso mentre ch' <i>égline</i> si lanciano per beccare. <i>empirsi il go</i> 8 ò vero se gli tende loro lacci, <i>archetti</i> & <i>lacciuoli</i> co', à quali s' appiccano, strangolano, affogano da loro stessi : è pure ispoè, <i>ficca</i> delle verghette invischiàte <i>impa-</i> ( <i>nate delle parte</i> 9	l' autres sont enfermés, <i>emprisonnés</i> dans des cages ; 7 & en cette maniere il embarasse, <i>enveloppe</i> dans les filez les oiseaux qui y volent au travers, lors qu' ils se jettent à terre allechez par l' amorce ; ou bien il leur tend des lacs, <i>laccés</i> & aux quels ils se pendent, s' etranglent, <i>étrouffent</i> d' eux mêmes : ou bien, il arrange, <i>fiche</i> quantité de gluaux, <i>gluons</i> 9.
al palmone 10 ( <i>perica da uccel-</i> sulle quali (l' <i>are</i> ) ou posando (si tuttochè di passaggio)	à la perche d' oiseleur, 10 s' ils s' y perchent, <i>amusent</i> ( tant [soit peu]
s' impaniano i piedi, le piume e le ali- fiche loro è impossibile di strigarlene, <i>spaniarlene</i> <i>spigolar-</i> ( <i>lene</i> , <i>volarlene</i> ) e cadano, <i>edragiono</i> à terra, e sono (preti a mano : ò veramente li prende, <i>acchiappa</i> co' l' <i>pericòne</i> , 11 & ben spesso altresì al trabocchet (to <i>calappio</i> , <i>trappola da pa-</i> ( <i>ru</i> 7 <i>ole</i> . 12	s' engluent les pattes, les plumes & les ailes de sorte qu' ils ne sauroient s' en desfaire, <i>developper</i> , s' en vo- [ler & tombent, se laissent tomber à [terre, & sont pris à la main : il en prend, <i>attrappe</i> aussi bien à la perche, 11 ou même au trebuchet, <i>en des</i> [mesangères,

LII.

Die Jagt.

Venâtus.



Der Jäger 1  
jaget das Wild/  
indem er den Wald  
umstellt mit Garnen/ 2

welche aufgestellt werden  
mit Garn Stangen. 3

Venâtor 1 m. 3.  
venâtor feras;  
dum sylvam  
cingit cásibus, 2

super varos (fencil-  
[lar.) 3

Venâti, d. 1. jagen.  
Fera, f. 1. das Wild.  
Sylva, f. 1. der Wald.  
Cingere, a. 3. umstel-  
len.  
Cassis, m. 3. d. Garn.  
Tendere, a. 3. aufstel-  
len.  
Varus, m. 2. (Fencil-  
la, f. 1. die Garn-  
Stange,

Ort

LII.

Im I. Buch Mosiſis/Cap. XXVII. vers. 5.

Eſau gieng hin außs Feld / daß er ein  
Wildbret jaget / und ( ſeinem Vatter )  
heimbrächte.

*Eſau egreſſus eſt foràs in agrum, ut  
venatuſ ferinam apprehenderet, & af-  
ferret.*

Eſau andò á' campi , per prender  
qualche cacciagione, (*ſelvaticina*) e  
portarla (à ſuo Padre.)

*Eſau s' en alla aux champs , pour  
prendre de la venaiſon , & l' apporter  
(à ſon pere.)*

*La Caccia, cacciagione.*

Il cacciátore, i  
vå alla caccia delle fiere;  
cingendo di reti, *piédiche*, lacci,  
il bo'co, *la ſelva, la foreſta* 2  
che, *téndonfi, ſi ſpiégano*  
ſopra pali, *forchetti, pèrtiche.* 3

*La Chaffe.*

Le chaffeur, 1  
chaffe aux bêtes ſauvages;  
en environnant le bois, *les forêts,*  
des filets, *voiles, pièges, panne-*  
*aux* 2  
rendus, *deploiez.*  
ſu *vaux, fourchettes, gaules.* 3

Der Spür- Hund/ [(Stäuber) 4	Canis sagax 4.	Canis (c. 3.) sagax, o. 3. der Spürhund/ (Stäuber.)
spürt das Wild aus/ oder stäubt es aus	feras vestigat, aut indagat	Vestigare, a. 1. spüren. Indagare, a. 1. stän- bern.
mit dem Geruch; der Wind- Hund verfolgt es.	odoratus; vestigatus m. 2. persequitur eas.	Odoratus, m. 4. der Geruch. Persequi, d. 3. verfol- gen.
Der Wolf fällt in die Grube; 6	Lupus m. 2. incidit in foveam; 6	Incidere, a. 3. fallen. Fovea, f. 1. die Gru- be.
der fliehende Hirsch 7	cervus, 2. fugiens 7 (o. 3.)	Fugere, a. 3. fliehen.
fällt ins Netz.	incidit in plagas.	Plaga, f. 1. das Netz.
Der Leber 8 wird gefället	Asper 8 m. 2. transverberatur	Transverberare, a. 1. fällen.
mit dem Jäger- Spieß. 9	venabulo. 9	Venabulum, n. 2. der Jäger- Spieß.
Der Beet 10 wird gebissen von den Hunden/ und geschmissen	Ursus 10 m. 2. mordetur à canibus, & tunditur	Mordere, a. 2. Beißen Canis, c. 3. der Hund. Tundere, a. 3. schmeißen.
mit der Keule. 11	clava. 11	Clava, f. 1. die Keule.
Was durchgeht/ das entwischt/ 12 wie hier der Gase und der Fuchs,	Si quid effugit, evadit, 12 ut hic lepus m. 3. & vulpes, f. 3.	Effugere, a. 7. durch- gehen.



Il can braccò, *sagùggio* (di buon  
[nafo] 4  
và alla intraccia delle fière,

ò pur le spia  
coll' annasare, *fiutare* è fà levare, le  
[scova, snida :  
il veltro, *levrière* ;  
le persèguita, *intraccia, raggiunge*,  
(*acchiappa*).

Le chien braque *braquet*, de  
[quitte, de haut nez, denz. sn 4  
suir à la trace, *piste*, les bêtes sau-  
[vages,

ou bien les espie,  
par son flair ; & les déglte, *fait le-*  
[ver 3  
le levrier ;  
les poursuit, *atteint, attrappe*.

Il lupò  
cade ( non au vedéndosene )  
nella lupàra ; 6  
il cervo, *cervio* 7 mentre fugge  
dà (ratto  
nelle reti, *tele*.

Il porco cinghiàle, *il cignale* 8  
vien trafitto, *passato da banda à*  
(*banda*  
eollo spiedo da caccia. 9

L' orso, 10  
è morduto, *morsò*  
da i cani,  
è ammazàto  
con un mazzàne, 11 *una mazzà*.

Se poi alcuna di dette fière  
[scappa, *sifviluppa* dalle reti,  
[scampa via, *prende la posta* 12  
come vediamo quì fare  
alla lepore,  
& all' astuta volpe,

Le loup  
tombe ( par mégarde )  
dans la fosse à loups ; 6  
le cerf 7 pensant s'en enfuir  
donne, *est pris*  
dans les filets, *toiles tendues*.

Le sanglier, 8  
est percé d' oultre en oultre, *de part*  
[en part  
de l'épieu de chasseur. 9

Les chiens  
mordent,  
l' ours, 10  
que l' on assomme  
à coups de massue. 11  
S' il y a quelque bête qui passe  
[au travers des filets  
elle s' échape, *s' evade* 12  
comme vous  
voiez faire ici au lievre,  
& au rusé regard,

LIII.  
Die Fleisch-Banch. Lanionia.



Der Fleischer ( Metzger ) Lanio, I m. 3.

schlächtet (mehlet)	maculat	Maculare, a. 1. schlachten
das Maßt Vieh 2	pecudem altrilem, 2	Pecus, f. 3. altrilis, c. 3. das Maßt Vieh.
(das Magere 3	(macilentia 3	Macilentus, a, um, mager.
taugt nicht zum essen)	non sunt vesca)	Vescus, a, um, das zum essen taugt.
schlägt es	prosternit	Prosternere, a. 3. schlagen.
mit der Bartel 4	clava, 4	Clava, f. i. die Bartel.
oder sucht es ab	vel jugulat	Jugulare, a. 1. stechen.
mit dem Schlacht-Mess-	clunacio, 5	Clunaculum, n. 2. das Schlacht-Messer.
(set/ 5		
zeugt die Haut ab/ 6	excoriat ( deglubit) 6	Excoriare, a. 1. ausziehen. Deglubere, a. 3. schinden.

und

LIII.

Sprüche, Sal. Cap. VII. Vers. 21/22.

Sie bestrickete ihn mit vielen Reden/ und zog ihn fort mit ihrem glatten Munde : Er folget ihr alsobald nach wie ein Ochse/der zum Schlacht-Opfer ( zur Fleischbank ) geführt wird.

*Irretivit eum multis sermonibus, & blanditiis labiorum protraxit illum : Statim eam sequitur, quasi bos ductus ad victimam (lanienam.)*

Ella lo piegò per le molte sue lusinghe, e lo sospinse con la dolcezza delle sue labbra : Ed egli andò diétro à lei subito come il bue chevà al macello.

*Elle l'a flechi par la force de ses douces paroles, & l'a induit par les appas (charmes) de ses lèvres : Il s'en va après elle incontinent, comme le bœuf qui s'en va à la tuerie.*

La Beccaria, macello.

Il beccàio, macellàio 1

ammazza

l'animale ingrassato, 2.

(il magro 3

non essendo buono da mangiare)

P'accoppa, atterra

coll' accetta, manàia 4

lo scanna, strozza

co'l suo coltellaccio, 5

lo scortica, (lervagli la pelle) 6

La Boucherie.

Le boucher, 1

tué.

la bête de graisse, 2 engraisée

(car c'est un pauvre manger que la chair d'une bête maigre)

l'assomme, abat

de la hache, 4

ou bien l'égorge,

avec son couteau de boucher, cou-

[pe gorge coupe et]

l'écorche, luy abat la peau 6

O

la

und zerstücket  
und das Fleisch  
hat er set.  
auf der Fleischbank. 7

Die Sau 8  
senget er mit Feuer/  
oder brähet sie mit heissem  
[Wasser/ 9]  
und macht Hammel/  
[Schultern] 10

Schinken 11

und Speckseiten: 12

Über das  
alleh. Würste/

groß: Würste/ 13

Schweiß- (Blut-) Wür.  
[ste/ 14]

Leberwürste/ 15

Bratwürste. 16

Das Schmeer 17  
und Unschlit. 18  
wird ausgeschmelt/ oder  
[ausgelassen.]

dissecatq;  
& carnes  
venum expōit  
in macello. 7

Suem 8  
glabrat igne  
vel aqua fervida, 9

& facit pernas, 10

perasones 11

& succidias: 12

Præterea  
varia farcimina,

saliscos, 13

apexabones, 14

tomacula, 15

bóbulos (lucánicas.) 16

Aleups 17 c. 3.

& sebum 18 n. 2.

eliquatur.

Dissicare, a. 1. zerstücket.  
Caro, f. 3. das Fleisch.  
Exponere, a. 3. auslegen.  
Macellum, n. 2. die Fleisch-  
bank.

Sus, c. 3. Schwein.  
Glabrare, a. 1. sengen/  
brähen.

Ignis, m. 3. das Feuer.  
Aqua, f. 1. das Wasser.  
Fervidus, a. um. heiss.

Perna, f. 1. der Hammel.

Péraso, m. 3. der Schin-

ke.

Succidia, f. 1. die Speck-

seite.

Varius, a. um. allerlei.  
Farcimen, n. 3. die Wür-

st.

Faliscus, m. 2. die gro-  
ße Würst.

Apexabo, m. 3. die  
Schweiß- oder Blut-  
würst.

Tour áculum, n. 2. die Le-  
berwürst.

Bóbulus, m. 2. (Lucánica,  
f. 1.) die Bratwürst.

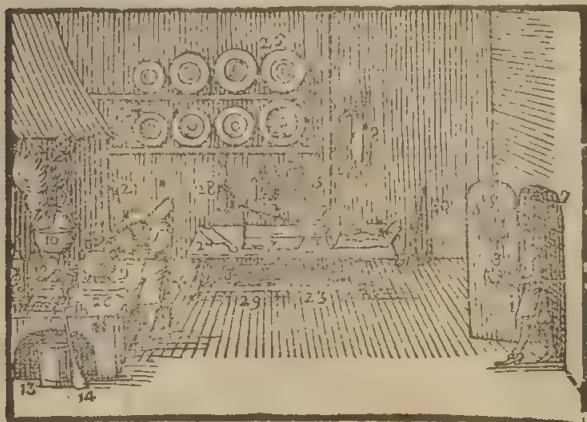
Eliquare, a. 1. ausschmel-  
zen.

e lo ttaglia à pezzi col suo spacchi- & n'ispone [no, la carne à vèndere, sù'l banco, & à gli arpióni della [boccaria, 7 Il medesimo scotta, abbrustolisce [col, al fuoco le setole del porco, 8 ovvero l'pela con acqua bollente 9	la decoupe en pieces de son fen- & en met [derer, la chair, la viande en vente sur les étaux, & crocs de la bou- [cherie, tuerie, 7 Le dit boucher brûle les foyes du porc, 8 ou bien il le pele l' échaude & avec [de l' eau bouillante, 9
e ne fà de presciutti di spalle, 10 & di coscie, cigotti, presciutti 11	& en fait des jambons de devant & de derriere, des gigots 11
& mezzane di lardo: 12	& des côtes, bandes, flèches moitiés [de lard: 12
oltre di ciò egli fà diverse sorti di boldóni, grossi boldóni, 13 sanguinacci, 14 lucaniche, luganiche 15	il fait outre ce la coutes sortes de boudins manger, andouiller, 13 boudins de sang, 14 saucisses de foye, 15
falsiccie, mortadelle, cervellati 16 Si fà fonder, dilegnare struggere la sugna, sorgia 17 e'l sevo, 18	saucisses, saucissons, cervelats, 16 On fait tondre, dissoudre le sain-doux, 17 & le suif, 18



LIV.

Das Kochwerk. Coquinaria.



Der Speisemeister 1  
gibt heraus  
aus der Speiskammer 2

die Eswaaren. 3  
Die selben empfahet  
der Koch 4  
und kochet  
mancherley Speisen.

Die Vögel 5  
rupft er ersilich/  
und nimmet sie aus;  
die Fische 6  
schuppet/  
und spaltet er;

Promus - condus 1  
profert (m. 2.  
e penu 2

obsonia. 3  
Ea accipit  
coquus, 4 m. 2.  
& coquit  
varia esculenta.

Aves 5  
deplumat prius,  
& exenterat;  
piscis 6  
desquamet,  
& exdorsuat;

[ bett.  
Proferte, a. 3. heraußer-  
Penus, o. 3. & 4. die Speis-  
kammer.  
Obsonium, n. 2. die Es-  
waar.  
Accipere, a. 3. empfahen.  
Cōquere, a. 3. kochen.  
Varius, a. m. mancherley.  
Esculentū, n. 2. die Speise.  
Avis, f. 3. der Vogel.  
Deplumare, a. 1. rupfen.

Piscis, m. 3. der Fisch.  
Desquamare, a. 1. schuppen  
Exdorsuare, a. 1. spalten.

Co  
e zu  
nen d  
enden  
ynd.  
Hac  
in ca  
m bon  
Cos  
von la  
ezzi di  
mpila  
Ainj  
Metrez  
es, rok  
fiffes a  
Arto  
Il disp  
ava fu  
provi  
alla di  
Il cuc  
ne pre  
hvande  
Prim  
a vol  
pela,  
egli  
pesci 6  
li tag

LIV.

Rezech. Cap. XXIV. Vers. 3/4.

So spricht Gott der Herr: Setze ein Dörpfen zu/ setze zu/ und geuß Wasser darein. Thu die Stücke zusammen darein/ die hinein sollen; und die besten Stücke/ die Lenden und Schuldern/ auserwählte Stücke/ die voll Wein seynd.

*Hac dicit Dominus Deus: Pone ollam, pone, inquam, & mittere in eam aquam. Congere frustra ejus in eam, omnem partem bonam: femur, & armum, electa, & ossibus plena.*

Così hà detto il Signore Iddio: Puoni la pignatta al fuoco: puon lavi, ed anche versavi dentro dell' acqua. Raccogli i tuor pezzetti di carne dentro d' essa, ogni buon pezzo, còscia, e spalla: èmpila della scelta dell' ossa.

*Ainsi a dit le Seigneur l' Eternel: Mettez le pot au feu; Mettez l'y, & même y versez de l' eau. Assemble y les pieces, toutes bonnes pieces: la cuisse, & l' épaule, & la remplissez des meilleurs os.*

L' Arte del Cucinare, far la

cucina.

Il dispensiere, 1  
cava fuori, reca  
la provisione fatta, il companatico,  
dalla dispensa, 2 guarda robba.

Il cuoco, cuciniere 4  
la piglia, riceve  
e ne prepara, accòncia cuoce stagiona  
vivande, messi di, in più forti.

Prima di sventrare, curar  
la volatilia, gli uccelli & uccellami;  
li pela, spiumaccia;  
egli scaglia

6  
e li taglia, spacca pe'

L' Art de faire la cuisine.

Le dependier, 1  
tire hors  
de la despense, garde-robbe, garde-  
la provision achetée. (manger 2

Que le cuisinier, 4  
reçoit, prend  
pour en cuire, apprêter, assaisonner  
plusieurs sortes de viandes mets en-

Avant que d'éventrer un oiseau, ha-  
la volaille, les oiseaux 5  
il les plume,  
il écaille

[mette in pezzi: les poissons, 6 (deux, en tronçons,  
& les échine, coupe par le milieu en

Etliches Fleisch	Quasdam carnes	Cato, f. 3. das Fleisch. Lardum, n. 2. der Speck. Trajectare, a. 1. spalten. Ciacentum, n. 2. (Lardum, n. 2.) die Speckadel. Lepus, m. 3. der Hase. Focere, a. 3. abstrichsen. Olla, f. 1. der Topf. Eliare, a. 1. kochen. Cacabus, m. 2. der Kessel. (Nod dorn.) Focis, m. 2. der Kessel. Hepson, a. 6. a. 1. aufschäumen. Ligula, f. 1. der Specklöffel. Eliatus, a. um, abgetrennt. Acco, n. 3. das Schenkel. Cominus, a. 3. zerhacken. Pabulum, n. 2. der Speck. [Meiser]. Montum, n. 2. der. Tere, a. 3. reiben. Radula, f. 1. der Reibeisen. Alare, a. 1. braten. Vern, n. 4. der Bratpfanne. Automatum, n. 2. der. [Bäcker]. Craticula, f. 1. der Koff. Frigere, a. 3. rösten. Sartago, f. 3. die Pfanne. Tipus, m. 3. der Dreifuß.
frickt er/ vermittelst der Spicknadel; 7	lardō trajectat. ope craticulæ [lar dant]	
Die Hasen kreißt er ab.	leporēs 8 exuit	
Darnach siedet er in Dör- und Kesseln/ 10	Tum elixat ellis 9 & coculis, 10	
auf dem Heerd 11 und schäumt ab	in focis, 11 & despinat	
mit dem Feimlöffel. 12 Das gefottene würgt er mit Gewürze/ welches er zerhackt mit dem Stempel 14	liguli 12 Elixa a condit omatibus, qua comamut pistillo 14	
im Mörtel/ 13 oder reibt es auf dem Reibeisen. 15 Etliches brätet er an Bratpfannen 16 und um Bräter/ 17	in mortario, 13 aut tere radula, 15 Quasdam aliat veribus 16 & automato, 17	
oder über dem Koff; 18 oder röstet (bäckt) es in der Pfanne 19 über dem Dreifuß, 20 Küchengeräthe sind über das: die Ofenkrücke/ 21 die Blutpfanne/ 22	vel super craticulam; 18 vel frigit sartagine 19 super tripodem 20 Pisa coquaria n. 2. pl. sunt prateres: ut abrum, 21 n. 2. foculus m. 2. [ignitabu- [l m n. 2.] 22 trud, 23 f. 1. [in qua] tumbur catum 24 & patina, 25 ] primiceps 26 f. 3. culter incisorius, 27 m. 2. quidus, 28 n. 2. corbis, 29 f. 3. & scopæ 30 f. 1. pl.	
die Spüßgelte/ 23 ( worinn gefühlt werden die tiefe 24 und flache Schüsseln/ 25 ) die Feurjange/ 25 das Hackmesser/ 27 der Seiber/ 28 der Korb/ 29 und Besem. 30		
		Elhero, a. 3. fröhsten. Catinus, m. 2. die tiefe Schüssel. Patina, f. 1. die flache Schüssel.

Tab, *altrise* canit vitha;  
 ch'egli inlarda  
 colla lardaruola, *lardatbia*; 7  
 scortica spogl'a scuola  
 le lepri. 8 [& altre seluaticce]  
 Fatto questo, ciò fatto, alella la carne  
 [in pentole, pignatte, 9]  
 o painuoli, *larvezz*, *bronzi* 10 *bronzi* au foier, sur l'atre 11  
 [alla cadena]  
 al focolare, 11  
 & la schiuma  
 collo schiumatoio. 12  
 Ei conca l'alella  
 con ispettaria, *specie*  
 i quali pestà  
 col pitello, 14  
 nel mortato, 13 [sminuzzale, *tritale* col  
 [molinello]  
 o veramente le grattuggia  
 su la grattuggia 15  
 N'arrostitce et iandio  
 negli spiedi, 16 sopra de' capisnuochi  
 & col men' arrosto, 17  
 come altresì sopra la grarella, *graticola*  
 ovèro la fa friggere  
 [18 ou bien la fait-il frire, *fricasser*  
 nella padella, *frissola*; 19  
 su l'trepe di terro. 20  
 Vi ha oltre le sudette  
 massarie *stoviglie* di cucina:  
 lo calda vivande, *feccone* 22  
 il lavello, *maffello*, la conca 23  
 [oue, in cui si lavano, si sciacquano, si lava  
 i catture, *le scudelle* 24 [no i governano  
 e' piau, *piattellini*] 25  
 le mollette, 26 [tenaglie da fuoco]  
 lo strachino, 27  
 il copatoio, 28 lo sciatore  
 il cello 29 il pentiere  
 e la coppa. 30

il lardepariois  
 de la chev le pique de l'ordon  
 avec une lardone; 7  
 écorche, di spoille  
 les bevrres. 8 (& autre venaison)  
 Apres cela, il fait bouillir la viande  
 au foier, sur l'atre 11  
 dans des pots, 9 chaudrons, *marmites* &  
 & l'écuime [le cimetière 10  
 avec l'écumoire 12  
 Il assaisonne le bouilly  
 y ajoutant des épices, *épices*  
 qu'il pile menu  
 avec le pilon, 14  
 dans le mortier, 13 (les mond, broie dans  
 [le moulinet]  
 ou bien les égruge  
 sur l'égrugoire, *stissoire* 15  
 Aussi il en rotit  
 à la broche, 16 sur les landiers  
 & à la tourne-broche, 17  
 même il en grille sur le grill, 18  
 ou bien la fait-il frire, *fricasser*  
 dans une poêle à frire; 19 *cassépoelle*  
 sur le trepié.  
 Voici le reste  
 des outils de la batrie, des utenciles de  
 le fourgeon à fen, 21 [cuisine:  
 le rechaud, 22  
 le cuveau, *evier* 23  
 (où l'on se lave, lave, écure  
 les terrines, *estuelles* 24  
 les plats; 25  
 les pincettes, 26  
 le couperet, 27  
 le caudron, 28  
 la caille, le panier 29  
 & le balay. 30



LV.

Die Weinlese. Vindemia.



Der Wein  
wächst  
in dem Weinberg/ 1  
allwo die Weinstöcke  
fortgepflanget/

und mit Weidenruten

an die Bäume/ 2  
oder an die Weinpfeile/ 3

oder an die Weinslattē/ 4

anabunden werden.

Wann die Zeit da ist/  
den Wein zu lesen;  
schneiden sie ab  
die Trauben/

Vinum n. 2.

crescit  
in vinea, 1  
ubi vites  
propagantur,

& viminibus

ad arbores, 2  
vel ad palos (ridicas); 3

vel ad juga, 4

alligantur. (adest

Cum tempus n. 3.  
vindemiandi;  
abscindunt  
botros,

Crēscere, a. 3. wachsen.

Vinea, f. 1. der Weinberg.  
Vitis, f. 3. der Weinstock  
Propagare, a. 1. fortpflan-  
gen.

Vimen, n. 3. die Weiden-  
ruthe.

Arbor, f. 3. der Baum.  
Palus, m. 2. Ridica, f. 1. 2.  
der Weinspal.

Jugum, n. 2. die Wein-  
latte.

Alligare, a. 1. anbinden.  
Adesse, da sein.

Vindemiare, a. 1. Wein-  
lesen.  
Abscindere, a. 3. abschnit-  
ten.  
Botrus, m. 2. der Traube

und



LV.

Jerem. Cap. II. Vers. 21.

Ich habe dich zu einem auserwählten Weingarten gepflanzt; alles was aufrechter Samen: Wie bist du darn also zum Bösen verkehret, und bist mir zum fremden Weingarten worden?

*Ego plantavi te vineam electam, omne semen verum; quomodo ergo conversa es mihi in praviu vinea aliena?*

Jo ti havevo piantato di viti nobili, d'una generation vera tutta quanta: or, come mi risei tu mutata in tralci tralignanti di vite strana?

*Je t'avois moi-même plante comme une vigne excellente dont tout le plant étoit franc; comment m'es tu donc tournée en serpens de vigne sauvage & abartadie.*

La Vendémia.

La Vendange.

Il vino

Le vin

crefce

croit

nella vigna 1

dans les vignes vignobles, clos de vignes

doue le viti essendo propagâte

où elles provignées [nes

si moltiplicano, fanno de' getti

se multiplient, font des jettons

e si legano s'auvilechiano

qu'on lie, entortille

ad alberi, 2

avec d'osiers, saux

ò pur à pali, 3

à d'arbres, 2

ouero à pergole, spallière (latte in-

ou échalas, 2

[tralciate assieme.) 4

ou bien à de chambrées, treilles (lat-

con vinci, vimini.

[tes entrelacées ensemble. 4

Al tempo poi

O l'ore que le tems

del vendemmia della vendemmia: de

idange est venu;

i vindemmiatori rāf'ano co' lor les

ugeurs couppent de leur

li grappi, grappoli d'u' roncineti, le

es de raisin, [sarpete

O

ed

und bringen sie zusammen & comportant  
in Butten/ 5 trimodis, 5  
und bringen sie conjunctq;  
in die Weinfufe/ 6 in lacum, 6  
tragen sie mit den Füßen/ calcant pedibus, 7  
oder pressen sie [7 aut tundunt  
mit einem hölzernen Stein/ ligneo pilō, 8  
[pfel/ 8]

und zwingen heraus & exprimunt  
den Saft succum  
aus der Zelter/ 9 torculari, 9  
we aber genennet wird qui dicitur  
der Most mustum, 11 n. 2.  
nñ von der Mostfufe 10 & orca, 10  
aufgefangen/ exceprum,

in Weinfasser 12

vasis (doliis) 12

gefaßt/ infunditur,  
verpundet/ 15 operculatur. 15

und in die Keller & in cellas  
auf Renterlein 14 super cantherios 14  
geleget/ abditum;  
in Wein wird. in vinum abit.

Aus dem Faß E dolio  
wird er abgelaßt/ prömitur,  
mit dem Heber/ siphone, 13  
oder mit der Safröhre/ aut tubulō, 16  
abgerist (in quo est  
of Ränlein) epistomium n. 2.)  
an es angehaßt ist. vase rélicō.

Comportare, a. 1. zusam-  
tragen.  
Trimodis, n. 2. die Butte.  
Conjicere, a. 3. id isten.  
Lacus, m. 4. die Weinfufe.  
Calcare, a. 1. treten.  
Pes, m. 3. der Fuß.  
Tondere, a. 3. pressen.  
Ligneus, a. um, hölzern.  
Pilā, n. 2. der Stämpfel.  
Exprimere, a. 3. zwingen.  
Succus, m. 2. der Saft.  
Torcular, n. 3. die Zelter.  
Dicere, a. 3. nennen.

Orca, f. 1. die Mostfufe.  
Exceptus, a. um, aufge-  
taucht.  
Vas, n. 3. (Dolium) n. 2.  
das Weinfas.  
Infundere, a. 3. fassen.  
Operculare, a. 1. verspün-  
den.

Cella, f. 1. der Keller.  
Cantherius, m. 2. das  
Renterlein (Vasee.)  
Abdere, a. 3. legen.

Prömere, a. 3. lassen.  
Siphon, m. 3. der Heber.  
Tubulus, m. 2. die Safröhre.

Rélicus, a. um, ange-  
haßt.

e li portano à mucchio  
colla brenta, col bigancio 5  
e li vérfanli  
ne la rina, nel tinaccio 6  
calpestandoli co' piedi 7  
ovéro i péstano  
con un pistello di legiro, 8

& ne spremono  
il sugo, licore  
fotto 'l torchio, 9

si chiama  
il qual, mosto 11  
e colato che sia  
nel mastello, 10  
l'imbottano, travisano con un im-  
[bottatore, imbottatore.  
in botti, (caratelli) barili 12

che vogliono esser ben turati co'  
[coccone, turaglie turcocheno 13  
ed essendo calato, riposto giu  
nelle cantine, cànoue  
sopra d' cantiéri, 14  
si fa diventa vino.

Che si tira, cava poi  
dal caratello, dalla botte  
manomesa, spillata, spinata  
co'l cavanvino, saggio, saggiu-  
ovéro colla spina, spinella 15  
(c' hà, ove sta ficcato  
il galletto, cannellino,)

& les portent a ras  
dans des hottes, hottereaux 5  
& les vident  
dans la cuve, 6  
les foulans aux pieds, 7  
ou bien on les pile  
avec un pilon de bois 8

& en pressent, épreignent, font  
au pressoir, 9 [sortir  
le suc, la liqueur

qu' on appelle  
mout, 11  
& après qu' il est coulé  
dedans le cuveau, 10  
on s' entonnet, s' entonnet avec un  
[entonnoir,  
dans des tonneaux (caques barils  
[futais, muids 12

qu' on doit boucher soigneusement  
[avec le bonnon, 13  
& de vall qu' il est  
dans les caves, celliers  
sur les chantiers, 14  
il se change, va en vin.

Qu' on tire en apies  
du tonneau,  
qui est mis en perce  
par le moyen du latron, tête vin 15  
ou bien p r la b. oche, 16  
(où est fiché.  
le robinet.)

LVI.

Die Bierbrau. Zythopœia.



Wo man nicht  
Wein hat:  
trinkt man  
das Bier:

welches  
Malz / 1  
Hopfen, 2  
Wasser 3

ubi non  
habetur vinum;  
bibitur  
cervisia: f. 1. (zy-  
thus m. 2.)

quæ  
ex hys, 1  
& lupulo, 2  
in abeno 3  
coquitur;

Habere, a. 2. haben.  
Bibere, a. 3. trincken.

Byne, f. 1. das Malz.  
Lupulus, m. 2. der Hopfen.  
Abenum, n. 2. der Kessel.  
Còquere, a. 3. sieden.

hernach

LVI.

Sprüchw. Sal. Cap. X. Vers. 26.

Wie der Essig den Zähnen/ und der  
Rauch den Augen thut : So thut der  
Faule denen / die ihn ausgesandt ha-  
ben.

*Sicut acetum dentibus, & fumus oculis :  
sic piger his , qui miserunt eum.*

Quale è l' aceto a' denti, e'l fumo  
à gli occhi, tale è il pigro à coloro,  
che lo mandano.

*Quel est le vinaigre aux dents, & quelle  
est la fumée aux yeux : tel est le paresseux  
à ceux , qui l'envoyent.*

La Brasseria.

Dove non cresce, nasce  
vino  
la bevanda comune ;  
si è la birra, ceruosa,

che si brassa  
in una caldaia, 3  
con frumento ed orzo tosto 1  
e bruscandola, amareggiandola un  
[tantino con luppoli 2  
di indi si versa

La Brasserie.

Aux pais où il ne croît point de  
cérail n'y a pas de vignoble, (vin  
la boisson ordinaire,  
c'est la bière, biere

qu'on brasse  
dans une chaudière ; 1  
avec du brassin, brass  
& du houblon 2 pour la rendre, un  
[peu aigre  
de la quelle on la vuide, verso

n. 10



hernach in Rufen 4 gegriffen; und/ wann es verfühlet/	post in lacte 4 effunditur; & frigetacta,	Lacus, m. 4. die Rufe. Effundere, a. 3. gissen. Frigefactus, a. um, ver- fühlet.
mit Gelsen 5 in die Keller 6 getragen/ und gefasset wird.	labris 5 in cellaria 6 deferitur, & vas infunditur.	Labrum, n. 2. die Gelse. Cellarum, n. 2. der Keller. Deferre, a. 3. tragen. Infundere, a. 3. fassen.
Der Brandwein / [hesen aus den Wein oder Bier in einem Meßel. 7 über welchen gestellt ist etwa Brennholbe/ 8 durch Krafft der Hitze	Vinum sublimatum, ( n. 2. & sacbus vini, vel cere- in aleno, 7 (visia cui superimpositum est alembicum, 8 n. 2. vi caloris	Fax, f. 3. vini, n. 2. die Weinhesen. Superimponere, a. 3. oben auffstellen. Vis, f. 3. die Krafft. Calor, m. 3. die Hitze.
heraus gezogen/  tropfet. durch die Röhre 9 in das Glas.	extractum,  destillat per tubum 9 in vitrum.	Extractus, a. um, heraus- gezogen. Distillare, a. 3. tropfen. Tubus, m. 2. die Röhre. Vitrum, n. 2. das Glas.
Wein und Bier/ wann es verfauret/ wird zu Essig.	Vinum & cerevisia acescens, fit acetum. n. 2.	Acéscere n. 3. ersauren. Fieri, p. 4. werden. Mel, n. 3. das Honig.
Aus Wein und Honig wird der Meest gesotten.	Ex vino & melle faciunt mulsum,	Mulsum, n. 2. der Meest.

nella tina; 4  
& raffreddata ch'ella è,  
s'incanotta, s'incantina

e si porta  
à secchie 5  
nelle canoue, 6  
e quivi s'imbotta.

**L'acqua viva**

distillata, rettificata  
per la forza del calore  
dalle fecchie del uino della birra  
che si mette nel calderino, 7  
sopra di cui s'accóncia

un lambicco, (stillaróio) 8 alembr  
gócciola [co, lambico]  
per il collo, canalino 9 di detto lam.

[bicco]  
nell'ampolla *fiola* recipiente.

Il vino e la cervósa [la punta  
cominciando ad inacidirsi, à pigliar  
vanno tosto in aceto, runcir conisco-  
[no.]

L'hydroméle, *melsa*  
fassi di acqua ò di vino, e di  
[méle.]

dans la cuve, 4  
& dès qu'elle s'est refroidie,  
on l'encave met avale dans la cave

& on la porte  
à seaux 5  
à la cave 6  
pour l'y entonner.

**L'eau de vie**

distillée, raffinée, rectifiée  
par la force de la chaleur  
de la lie du vin, ou de la bière  
qu'on met dans une chaudière-  
[te 7]

sur qui on accomode  
un alambic, 8 (chapelie à distiller)  
degoutte

par le cou, *tuyau* 9 du dit alambic  
dans le verre, *fiola* recipiente.

Dès aussi tost que le vin, & la  
s'enaigrissent, [biere  
ils se tournent en vinaigre de l'eau  
[no.]

Avec ou du vin, & du miel,  
l'on fait de l'hydromel, ac la mi-  
[cilee.]

**Syr.**

LVII.

Die Mahlzeit. Convivium.



Wann angetielt wird  
eine Gasterey; (deckt  
wird der Tisch) Tafel ge-  
mit Teppichen / 1  
und dem Tischstuch / 2  
von den Tafeldeckern:  
welche über das ausgehen

die Teller / 3  
die Löffel / 4  
die Messer / 5  
mit den Gabeln / 6

die Tellerstüchlein / 7  
das Brod / 8  
mit dem Salzfaß. 9  
die Speisen  
wird an aufgetragen

Cum apparatur  
convivium; n. 2.  
mensa f. 1. stérnicur  
tapetibus; 1  
& mappæ, 2  
à triclinariis:  
qui præterea appo-  
(nunt

discos (orbes,) 3  
cochlearia, 4  
cultros 5  
cum fusciniis 6

mappula, 7  
panes 8  
cum salico. 9  
Tercula  
interantur

Apparare, a. 1. aufstellen.  
Stérnicur, a. 3. decken.  
Tapes, m. 3. der Teppich.  
Mappæ, f. das Tischstuch  
Triclinarius, m. 2. der  
Tafeldecker.  
Appone, a. 3. auflegen.  
Dileus, m. 2. (Orbis, m.  
3) der Teller.  
Cochlear, n. 3. der Löffel.  
Culter, m. 3. das Messer.  
Fusciniis, f. 1. das Gabel-  
lein.

Mappula, f. 1. das Teller-  
stüchlein.  
Panis, m. 3. das Brod.  
Salicium, m. 2. das Salzfaß.  
Tercula, a. 3. auftragen.

LVII.

Syr. Cap. XXXI. Vers. 12/13.

Siegest du über einem herrlichen Mahl; so sperre darüber deinen Rachen nicht zum ersten auf; sprich auch nicht also: da ist viel aufgesetzt.

*Supra mensam magnam sedisti? non aperias super illam faucem tuam prior. Non dicas sic: Multa sunt, quae super illam sunt.*

Se tu sei alla tavola d'un Grande, non aprir la tua gola ( *le tue foi* ) all'vivande, che vi faranno poste, e non dire: ecco molte vivande!

*Si tu te trouves assis à la table d'un homme riche, n'ouvre point la gueule, & ne dis point: Voicy, force mets! (voici bien de quoi faire bonne chere!)*

Il Pasto, Convitto.

Volendosi, havendosi à far  
un banchetto; convitto, pasto  
i camerieri, credenzieri, scatch, im  
copron a la tavola [banditori  
d'un tapete, 1  
e spiegavi sopra una tovaglia; 2  
mentendoci oltre di ciò  
de' rondi, taglieri 3 piatti  
cucchiari, 4  
coltelli, 5  
colle forchette, forcelline, forche 6  
delle salviette, tovagliuoli, 7 à cia-  
[ *scina posata*  
del pane, 8  
colla saliera, 9  
I servicii, pitanze, messi, piatti  
si regano in tavola, sen' imban dis-  
[ *ce la tavola*

Le Repas, Festin.

Lors, qu'on apprete [chere;  
un festin, de quoy faire bonne  
les valers de chambre  
courent la table mettent le couvert  
d'un tapis, 1  
& y deployent une nappe dessus, 2  
y ajoutans aussi  
des assiettes, trenchoirs 3  
cuillers, 4  
couteaux, 5  
avec leurs fourchettes, 6  
des serviettes, 7 à chaque couvert  
du pain, 8  
avec la saliere. 9  
On porte à table, sert  
les viandes; plats, mets, entremets,

in Schüsseln; 10  
die Pastete 19  
auf der Platte.

Die Gäste/  
von dem Wirth  
hineingeführt; 11  
waschen die Hände/  
aus dem Handfaß; 12  
oder aus der Gießkan.

[ne/ 14

über dem Handbecken 13  
oder Gießbecken; 15  
und trocknen die Hände  
mit der Handquel; 16  
alsdann sitzen sie zum Tisch/  
auf die Stühle. 17

Der Vorschneider 18  
vergliedert die Speisen/  
und leget sie vor.

ein Zwischen das Gebratens:  
werden gesetzt  
Wirtzen (Dutschen)  
mit den Schüsseln. 20

Der Schenke 21  
schenket das Getränk ein  
aus dem Krug; 25  
oder Kanne; 26  
oder Flasche; 27  
in die Becher 22  
und Gläser; 23  
welche stehen  
auf der Erdenz; 24  
und überreicht es  
dem der die Gastung hält; 28  
welcher den Gästen zurtrinkt

in patinis; 10  
artocreas 19 n. 3.  
in lance.

Conviva,  
ab hospite  
introducitur, 11  
abluit manus,  
è guttūrio, 12  
vel ex aquali, 14

super mallūvium, 13  
aut pelvim, 15  
terguntque  
mantili, 16  
cum assident mensæ,  
per sedilia. 17

Structor 18 m. 3.  
deartnat dapes,  
& distribuit.

Assaturis  
interponuntur  
embāmmata  
in scutellis, 20

Pincerna 21 m. 1.  
infundit temtum,  
ex urceo, 25  
vel cantharo, 26  
vel hygati, 27  
in pocula, 22  
& vitra; 23  
quæ exstant  
in abaco; 24  
& porrigit  
convinat, 28  
qui hospitibus propinat.

Patina, f. 1. die Schüssel.  
Lanx, f. 3. die Platte.  
Conviva, m. 1. der Gast.  
Hospes, c. 3. der Wirth.  
Introducitur, a. 3. umhineingeführt.  
Abluit, a. 3. waschen.  
Mans, f. 4. die Hand.  
Guttūrium, n. 2. das Handfaß.  
Aqualis, m. 3. die Gießkanne.  
Mallūvium, n. 2. das Handbecken.  
Pelvis, f. 3. das Gießbecken.  
Tergere, a. 3. trocknen.  
Mantile, n. 3. die Handtuch.  
Assidere, a. 2. sitzen.  
Sedile, n. 3. der Stuhl.  
Deartnat, c. 1. zerlegen.  
Dapes, f. 3. die Speisen.  
Distribuire, a. 3. vorlegen.  
Assaturis, f. 1. das Gebratene.  
Interponere, a. 3. zwischen setzen.  
Embamma, n. 3. die Dünke.  
Scutella, f. 1. das Schild.  
Infundere, a. 3. einfüllen.  
Temtum, n. 2. das Getränk.  
Urceus, m. 2. der Krug.  
Cantharus, m. 2. die Kanne.  
Lagena, f. 1. die Flasche.  
Pocula, n. 2. der Becher.  
Vitra, n. 2. das Glas.  
Exstare, a. 3. stehen.  
Abacus, m. 2. di. Erdenz.  
Porrigere, a. 3. überreichen.  
Convinat, m. 3. der Gastung hält.  
Propinare, a. 1. zurtrinken.  
Hospes, c. 3. der Gast.

Fleisch



in, entro à scodelle, piatti; 10  
e' pasticci, torte, & altri pospatti, 19  
in piatti reali, bacili, bacini

dans des plats, écuelles; 10  
& les patéz, gateaux, & le dessert,  
dans de grands plats, bassins. [10]

Gl' invitati, hosti, convittati  
introdotti nella sala, 11  
dal Padrone di casa,  
lavanfi le mani  
al lavanmáni, 12  
ò pur al boccale, mescirobba 14  
in sù la scafa, scolatòio 13  
ò bacile, 15  
& se le asciugano  
collo sciugamàno, colla tovaglia 16  
quindi si mettono, assentanfi à cà.  
[vola, al luògo assegnato,  
sopra sedie, seggiole, cadreghe. 17]

Le maître du logis,  
ayant introduit  
ses conviez, b'tes dans la sale, 11  
leur fait laver les mains  
au lavoir, 12  
où à l'eguiere 14  
sur l'eviere, 13  
ou plat- bassin, 15  
& après qu'ils les ont essuyées  
à l'essuye main, 16  
ils s'assient, mettent à table, chacun  
[en sa place,  
sur des sieges, chaises. 17]

Il trinciante, siassi d'ho 18  
trincia, sinembra le vivande imbardire

L'écyer trenchant, 18  
decoupe de bonae grace les viandes, ser-  
[vice]

e le presenta, distribulsee con bell' ordi-  
[ne.]

& les sert, présente suyvnt le rang, d'un  
[chacun]

Coll' arrosto  
pórtansi si servono  
delle false, intingoli, guazzetti  
in piattini, 20

En servant le rôt, le rôt  
l'on ajoute de surplus  
des sauces, jaw piquets  
dans des sauciers. 20

Il coppiere, 21  
versa, mesce 'l buon vino da presentare  
dell' órcio, 25  
od inghiastara, bocdle 26  
ò pur dal fásco, 27  
nele caraffine, fozze, coppe 22  
e bicchiéri, gotti di crist illo 23  
che stanno disposti in paráda,  
silla credenza, credenziéra: 24 e l'porge  
al Signore che tratta, 28

L'E hanson, 21  
verse donne à boire le vin d'honneur,  
de la cruche, 25  
ou du pot, 26  
ou bien de la bouteille 27  
dans des gobelets, coupes 22  
& verres, godets de cristal 23  
qui sont laiugés en parade  
sur le dressoir, le ffel: 24 & le presente  
à Monsieur qui traite

il quale fá brindis a i Signóri convita.  
[ti,  
che scambievolmente a lui, & l'uno al  
[l'altro fanno ragione]

le quel fait de brindes, l'porte a Messieurs  
(les hôtes, am-  
[us quels lui sont raison, & réciproque-  
[ment l'un à l'autre]

LVIII.

Flachs-Arbeit. Tractatio Lini.



Der Lein und Hanf	Linum n. 2. & cân. [nabis, f. 3.]	
in Wasser geröset/	aq. acerata,	Aqua, f. i. das Wasser, Maceratus, a. um, geröset
und wieder getrocknet/ r	q; siccata, 1	Siccatus, a. u. getrocknet
wird gebrochen	duntur	Contingere, a. 3. brechen
mit der Breche/ 2	aló ligned, 2	Frangibulum ligneum, n. 2. die Breche.

(da

LVIII.

Sprüchw. Sal. Cap. XXXI. Vers. 13/19.

Ein tugendsam Weib sucht Wolle und  
Glachs/ und arbeitet nach dem Rath ih-  
rer Händen. Sie streckt ihre Hand nach  
starcken Dingen (nach dem Rocken) und  
ihre Finger fassen die Spindel.

*Mulier fortis quæ sivit lanam & linum, &  
operata est consilio manuum suarum. Manum  
suam misit ad fortia (colum) & digiti ejus ap-  
prehenderunt fusum.*

Una donna valente cerca della lana, e del lino,  
ed ama à lavorare colle sue mani; Ella mette la  
mano al fuso, e le sue palme impúgnano la conóc-  
chia.

*Une vaillante femme cherche de la laine, &  
du lin; elle aime à travailler avec ses mains;  
elle met la main au fuseau; & ses paumes em-  
poignent la quenoiülle.*

Il Lavóro, Acconciamentó  
del lino.

Il lino, c'è cânape

macerati nel máccero, lagúno

e di nuóvo asciútti seccati secchi, 1  
si scóttolano, schiácciano, sgríolano  
colla spátola, macciúlla di legno 2

L'Ouvra

du lin  
Aprés què le lin

ont été rôtis au r

& sechés derechef, 1  
on les brise, casse, 1 1/2  
avec un batoir, 2 c

(da die Glocken 3  
hinweg fallen)

alsdann gehehelt  
mit der Zehel; 4

da das Werk 5  
davon kömmet.

Der reine Flachß  
wird gelegt an den Ro-  
[den 6

von der Spinnerin; 7  
welche mit der Linken

den Saden spinnet/ 8

mit der Rechten 12

das Spinnrad/ 9

oder die Spindel 10  
(an deren  
der Einspan/ oder Wirte)

[11

empfählet

hie ge-  
spelt

(ubi cortices 3  
decidunt)

cum carminantur  
carmine ferro; 4

ubi stupa 5 f. 1.  
separatur.

Linum purum  
alligatur colo, 6

à netrice; 7  
quæ sinistra

filum trahit, 8

dextera, 12

rhombum (girgillum) 9

vel fusum 10  
(in quo  
verticillus 11 m. 2.)

versat.

Fila accipit  
volva; 13 f. 1.  
inde deducuntur

in alabrum; 14  
hinc vel glomi 15

glomerantur,  
vel fasciculi 16  
fiunt.

Cortex, c. 3. die Glocke.  
Decidere, a. 3. hinweg-  
fallen.

Carminare, a. 1. becheln.  
Carmen, n. 3. ferreum, n.  
2. die Zehel.

Separare, a. 1. davonthun

Purus, a, um, reit.

Alligare, a. 1. anlegen.  
Colus, c. 2. & 4. Nocken

Netrix, f. 3. die Spinnerin  
Sinistra, f. 1. die linke  
Hand.

Filum, n. 2. der Faden.  
Trahere, a. 3. winden.

Dextera, f. 1. die rechte  
Hand.

Rhombus, m. 2. (Girgillum  
m. 2.) d. Spinnrad.

Fusus, m. 2. die Spindel

Versare, a. 1. umdrehen.  
Accipere, a. 3. empfangen

Deducere, a. 3. abhaspeln

Alabrum, n. 2. die Weisse.  
Glomus, m. 2. & n. 3. das  
Kneul.

Glomerare, a. 1. winden  
Fasciculus, m. 2. der  
Strenne.

Das

(essendone per questa via cascata)  
[abbasso]  
i tigli, canapini, e' nocchi) 3  
si spinazzano  
collo spinazzo, 4 pettine di ferro,  
doue si sepàra  
la stoppa. 5

(tombées qu'en soyent par ce moy-  
[en]  
les chenévottes, & la filasse) 3  
on les serance  
au seran de fer; 4  
affin d'en oter  
l'écroupe. 5 les étoupes

La filatrice, filandata 7  
inconocchia, lega su la rocca, co-  
[nocchia] 6  
il lino spinazzato;  
lo fila, 8  
colla mano manca  
& colla destra 12  
fà girar  
il filatoio, 9 tornello  
ovéro 'l fuso, 10  
(c'è hà  
un vertéchio.) 11

La fileuse, filandiere 7  
enquenouille, attache à la quenouille 6  
le lin serancé;  
en tire de la main gauche  
le fil, le file 8  
& fait tourner  
de la droite, 12  
le rouet, 9  
ou bien le fuseau, 10  
(qui a  
un peson, vertucil 11

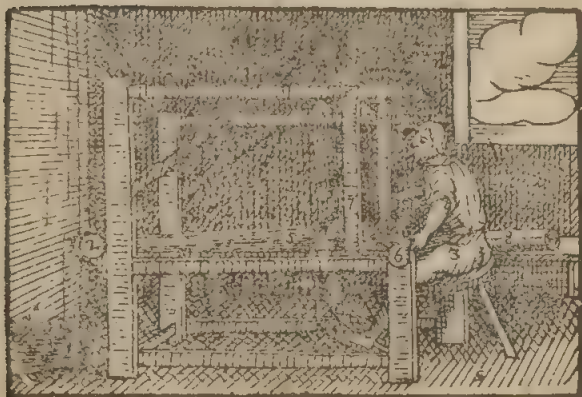
La spola, fuscella 13  
ricéve 'l filo;  
che poi s'innaspa  
sopra il guindolo, arcolajo 14  
di cui  
se ne fanno  
ò dei gomitoli, gomiccioli: 15  
overo delle marasse, vane 16

Le fil [fuselle; 13]  
s'entortille à la bobine, à l'espeule,  
qu'on devide  
sur le devidoir, 14  
dont  
l'on fait  
ou des plotons, 15 pelotons  
ou bien des écheveaux, 16



LIX.

Das Gewebe. Textúra.



Der Weber  
zettelt an

das Garn/ 1

und rolltet es

auf den Weberbaum/ 2

Textor, m. 3.  
diducit in flamen

glomas, 1

& circumvolvitur

jugó, 2.

Diducere, a. 3. zetteln.  
Stamen, m. 3. der Zettel.  
Glomus, m. 2. & n. 3. das  
Garn.  
Circumvolvitur, a. 3. roll-  
ten.  
Jugum, n. 2. der Weber-  
baum.

und

LIX.

Job Cap. VII. Vers. 6.

Meine Tage sind geschwinder dahin  
gegangen/ dann ein Gewebe vom We-  
ber abgeschnitten wird ( ein Weber-  
spul. )

*Dies mei velocius transierunt, quàm â-  
tente tela succiditur ( navicula textori-  
s. )*

I miei giorni sono passati via più  
leggermente, che la spola del tes-  
titore.

*Mes jours se sont passés plus legerement,  
(vite) que la navette d'un tisserand.*

*La Tessitura.*

Il tessitore, tessendolo  
ordisce, spargola

i giemi di filo, 1

e gli attortiglia, auviluppa

al subbio 2

*L' Art de tisser, du Tisserand.*

Le tisserand,  
ourdit,

les plotons de fil, 1

& les entortille, roule

au suble, 2

und sitzend  
auf dem Weberstuhl/ 3

tritt er mit den Füßen/

die Schemel. 4

Mit den Fotten  
theilet er das Garn/ 5  
und steckt dadurch  
den Weberspul: 6  
an welchem ist  
der Eintrag (Wäfel;)  
und macht es dicke  
mit dem Weberbaum 7

Und also webet/ oder  
[macht er

die Leinwat. 3

Also auch  
der Tuchmacher.  
webet das Tuch  
aus der Wolle.

ac sedens  
in *textino*, 3

*calcat pedibus*

*insilia*, 4

*Licis*  
*diducit stamen*, 5  
& *trajicit*  
*radium*: 6  
*in quo est*  
*trama*; f. 1.  
*ac densat*  
*pelline*. 7

Atq; ita conficit

*lintheum*. 3.

*Sic etiam*  
*pannifex m. 3.*  
*facit pannum*  
*e lana*.

Sedens, o. 3. sitzend.  
*Textinum*, n. 2. der We-  
berstuhl.

*Calcäre*, a. 1. treten.  
*Pes*, m. 3. der Fuß.

*Infile*, n. 3. der Schemel.

*Licium*, n. 2. der Botte.

*Diducere*, a. 3. theilen.

*Trajicere*, a. 3. durchstechen.

*Radius*, m. 2. der Weber-  
spul.

*Densare*, a. 1. dichtmachen

*Pellere*, m. 3. der Weber-  
baum.

*Conficere*, a. 3. weben.

*Lintheum*, n. 2. die Lein-  
wat.

*Pannus*, m. 2. das Tuch.

*Lana*. f. 1. die Wolle.

Die

e fendéndosene  
al relaiò, 3  
dimèna à vicenda le càlcole, 4  
co' piédi.

Si divide lo stame 5  
colle fila di trame,  
e vi fà passar atraverso  
la navicella: 6  
nella quale è  
la trame;  
e l'assòda  
co' l suo pèrtine. 7

Et à questo modo fà, tessè  
la tela. 8

Allo stesso modo  
il lanauolo, drappiere  
fà fabriga il panno,  
drappo, e diverse robbe  
fiosse di lana.

& foule tour á tour des pieds  
sur les marchettes, 4  
se tenant. étant assis  
sur son metier. 3

Il partage la chaîne, 5  
avec les fils de la trame,  
& y fait passer  
sa navette; 6  
où est  
la trame;  
qu'il affermie, épaisse bien serré  
de son peigne, lame 7

Voilà comme il fait, entre-tiss  
la toile. 8

De la même façon  
le drappien  
fait, fabrique le  
drap & diverses  
étoffes de laire

LX.

Die Leinwad. Lintea.



Die Laken (Loden)

werden gebleicht (gesünet)  
mit öftters aufgeschüttet in  
[Wasser] 2  
bis sie weiß werden.

Aus denselben  
rechet die Näterinn 3  
Heider/ 4  
Nästerbüchers (Schuypbücher)

Schägen/ 6  
Nachtbüßen/ (Schlafbau-  
[den]) u. dg.

Diese/  
sehe unrein werden/  
werden wieder gewaschen  
von der Nästerinn 7  
mit Wasser/ oder Laugen/  
and mit Seifen.

Linteamur 2

insolantur 1  
aqua sapius superfusa, 2  
donec candescant.

Ex lijs  
suis sartrix 3 f. 3.  
indura 4  
muccina, 5

cellaria, 6  
[un]ge.

Hæc,  
si sordidentur,  
rimum lavantur  
a terrie 7  
aqua, sive lixivio,  
ac japonæ.

Linteamen, n. 3. die La-  
fen (die Loden.)

In solate, a. i. bleichen.  
Aqua, i. 1. das Wasser.  
Superfusus, a. um, aufge-  
gossen.  
Candesceri, p. 4. weiß  
werden.

Sarcæ, a. 3. neben.  
Induram, n. 2. das Heind  
Muccinum, n. 2. das Mo-  
feruch (Schuypbüch)  
Collare, n. 3. der Kranen  
Capitum, n. 2. die Nacht-  
müße (Schlafhaube)

Sordidare, a. i. unrein  
Lavare, i. waschen. [Lod]  
Lorix, f. 3. die Nästerinn  
Lixivium, n. 2. die Lauge.  
Sapo, m. 3. die Seife.

Der



LX.

Jerem. Cap. II. Vers. 22.

Wenn du dich gleich mit Laugen wüschest/und nimmest viel Seifen dazu; so bist du doch in deiner Bosheit unrein für mir/ spricht Gott der Herr.

*Si laveris te nitro, & multiplicaveris tibi saponem; maculata eris iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.*

Quando tu ti lavassi col nitro, & ti servissi del sapone assai; tuttavia tu sei macchiata nella tua iniquità dinanzi à me; dice il Signor' Iddio!

*Quand tu te laverois de nitre, & que tu emploïasses force savon; encore demeurerois tu souillée dans ton iniquité devant moy, dit le Seigneur l' Eternel.*

La Biancheria, Lingerie.

Le pezze i rami di tela cruda

stendono sull' herba al sole 1  
e se li spruza, inassia spesso di acqua fresca, 2

finà, tanto chè biancheggino diventino [bianche]

Dei quali  
la cucitòra, cucitrice 3 ne fa, cuce  
delle camiscie, camicie 4  
fazzoletti, 5 moccicchini

collari, lattùghe  
scuffie, 6 e simili panni-lini, biancherie

Le quali  
essendo succide, sporche  
vogliono esser rilavate  
dalla lavandàia, 7  
con acqua, ovvero liscia, ranno  
ed insaponate in bucàta, bugna & inami-  
(dare, inclinare.)

La blancherie, Lingerie.

On tend sur l' herbe au soleil

la lingerie, les pieces de toile  
en les arrousan souvent avec de l' eau frai-  
(che a

jusqu' à ce qu' elles deviennent blanches,  
[blanchissent]

Dont  
la couturiere, lingere 3 en fait, coud  
des chemises, 4  
mouchoirs, 5

rabats, collets & fraises  
coiffes, &c. & d' autre linge de c'

Le quel,  
étant sale noir  
la blanchisseuse, lavandière, buana  
le relave, blanchit, reblanchit  
avec de l' eau, en liscive,  
& le savonne en buce, & l' empefe

LXI.

Der Schneider.

Sartor.



Der Schneider 1  
Maßschneider das Tuch 2  
r Scheer; 3  
Kraßenehet er zusammen  
Nachtwer Nadel/  
Zwirnfaden. 4

Die  
so fle  
wert  
von gelt er die Maaten  
mit dem Bügeleszen.  
and m.

Sartor 1 m. 3.  
discindit pannum 2  
forfice; 3  
& consuit  
acu  
& filò duplicatò. 4

Postea  
complânat suturas  
ferramentò. 6

Discindere, a. 3. zerschneib  
Pannus, m. 2. das Tuch  
Forfex, f. 3. die Scheer  
Consuere, a. 3. zus. stich.  
Acus, f. 4. die Nadel.  
Filum duplicatum, n. 2. de  
Zwirnfaden.  
Complanare, a. 1. bñ ein  
Sutura, f. 1. die Naat.  
Ferramentum, n. 2. da  
Bügeleszen.

1111

LXI.

Matth. Cap. IX. Vers. 16.

Niemand fickt ein alt Kleid mit einem Lappen von neuem (ungewalchtem) Tuch : denn das nimmt dem Kleid sein vollkommene Gestalt / uñ der Riß wird viel ärger.

*Nemo immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus: Tollit enim plenitudinem ejus à vestimento, & pejor scissura fit.*

Niuno mette un pezzo di panno rozzo in un vestimento vecchio : perciocchè quel suo ripieno porta via del vestimento, e la rottura ne diventa peggiore (più grande.)

Personne ne met une piece de drap neuf (non foulé) en un vieux vêtement: car ce qui y est mis pour remplir, emporte du vêtement, & la rupture en devient pire (plus grande.)

*Il Sartore.*

Il fattore, sartà 1  
taglia il panno 2  
colle forbici 3  
e l'euca  
coll' ago, coll' agucchia  
con accia, fil torto, doppio 4

Quindi spiàna, aguglia  
lè cucitùre, costùre  
co'l mangano. 5

*Le Tailleur.*

Le cilleur  
taille, coupe découpe le drap 2  
avec ses ciseaux 3  
& le coud  
avec l'eguille, aignille  
& du fil retort, retords doublé. 4

Par après, il rabbat  
les coutures  
avec son carreau. 5

Und also machet er die gefaltet: 7 Röcke/ 6 an welchen unten ist der Saum/ 8 mit dem Gebreime; 9	Sicq; conficit plicáras 7 túnicas. 6 in quibus infra est fimbria, 8 f. 1 cum h filis; 9	Conficere, a. 3. machen. Plicáras, a. um, gefalten. Túnica, f. 1. der Rock.
Mantel 10 mit dem Tragen/ 11 und Ärmelröcke; 12	pallia 10 cum patagio (focáli) & manicáras togas; 12	Pallium, n. 2. der Mantel Patagium, n. 2. (Focále, n. 3.) der Tragen. Manicáras togas, f. 1. der Ärmelrock.
Wärmieser/ 13 mit Knöpfen/ 14 und Ärmeln; 15	thoráces, 13 cum glóbulis, 14 & mánicis; 15	Thorax, m. 3. d. 2. Wärmieser. Glóbulus, m. 2. d. Knopf. Mánica, f. 1. der Ärmel.
Hosen/ 16 zuweilen mit Bändern: 17	cáligas, 16 aliquando cum lemniscis, 17	Cáliga, f. 1. die Hosen. Lemnisci, m. 2. pl. die Bänder.
Strümpffe/ 18 Handschuh/ 19	tibialia; 18 chirothécas, 19	Tibiale, n. 3. d. Strümpf. Chyrothéca, f. 1. der Handschuh.
Leiblein. 20 u. c. m.	amiculum. 20 & c.	Amiculum, n. 2. das Leib lein (Oberkleid.)
Also der Kürschner machet Belzkleider/ aus Belzwerck.	Sic pellio, m. 3. facit pellicea, è pellibus.	Pellicea, n. 2. pl. die Belzkleider. Pellis, f. 3. das Belzwerck.

E così fà  
delle vesti da donne, *robbóni, robbe,*  
con piéghe, *falde* 7 [zimmarre 6  
hanno abbasso, *all'estremità*  
in orlo, 8  
con liste, *trine, galloni, merletti;* 9

de' mantelli, *ferraiuoli, tabarri* 10  
col bavero, 11

& casacche, *pelande, giusta cori;* 12

giuppóni, 13  
col bottóni, 14  
e maniche; 15

delle braghe, 16 de' calzoni  
tavolta fornite, *guarnite*  
di fettucce, *nastri, cordelle, bin-*  
[delli; 17

calze, *calzette* 18  
guanti, 19

manti, *mantelline, busti da donna,*  
[ 20

Il pellicciáo altresì,  
fà delle pelliccie, *de pelliccióni*

di pelle, *delle pelli,*

Et fait par ainsy  
des juppes &c.  
falbalées, plissées 7  
les quelles ont au bas  
un ourlér, *bord* 8  
avec des ga ons, *treffes dentelles;* 9

des manteaux, 10  
avec leur collér, *gorgerét* 11

& des casagues, des just' au corps  
[ 12

des pourpoints, 13  
avec les boutons, 14  
& manches; 15

des haut-de chausses, 16  
garnies parfois  
de rubans; 17

des bas, *bas-de chausses* 18  
des gans, 19

des mantes, *mantellines, mandil-*  
[ les, corps de juppe, des cor-  
[ sets &c. *désemmet.* 20

Le pelletier de même,  
des peaux

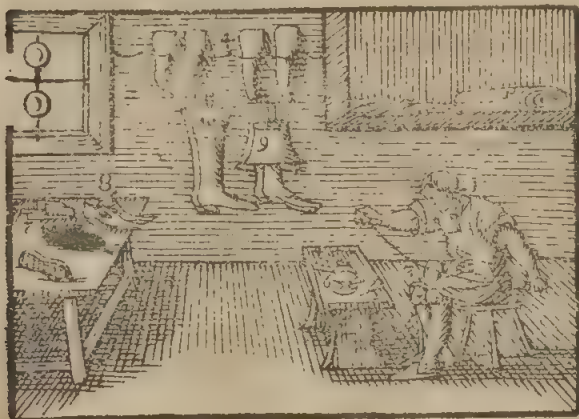
fait des pelisses, *pellissons, fourrures.*



LXII.

Der Schuster.

Sutor.



D Schuster 1  
 mach verr ft der Ahle 2  
 und echdrats 3  
 üb Leift/ 4  
 a 5  
 f 6  
 n r Kneipe 6  
 onitten wird ]  
 Schloßeln/ 7  
 Schube/ 8  
 an welchen  
 zu schen ist  
 oben  
 das Obel. Leder [Obergefchle  
 unten [be.]  
 die Soe/  
 und zu beiden Seiten  
 die Lär, lein ]  
 Stiefel/ 9  
 und Halbftiefeln, 10

Sutor 1 m. 3.  
 conficit,  
 ope subula 2  
 & fili pi. ati, 3  
 super modulo, (forma  
 [calcei] 4  
 è corio, 5  
 (quod  
 scilpro sutorio 6  
 discinditur)  
 crepidas, (sandalia) 7  
 calceos, 8  
 (in quibus  
 spectatur  
 superne  
 hst. agulum, n. 2.  
 inferne  
 solus, f. 1.  
 & utrinque  
 ante)  
 creas, 9  
 perones, 10

Conficere, a. 3. machen.  
 Subula, f. i. die Ahle.  
 Filum picatum, n. 2. der  
 Wechdrat.  
 Modulus, m. 2. [Forma  
 1. i. calcei m. 2.] der Lein.  
 Corium, n. 2. das Leder.  
 Scalprum sutorium, n. 2.  
 die Kneipe.  
 Discindere, a. 3. aufschneid  
 Crépida, f. 1. [Sandalia  
 n. 2.] der Pantoffel.  
 Calceus, m. 2. der Schuhe.  
 Spectare, a. 1. sehen.

Ansa, f. 1. das Lapplein.  
 Ocrea, f. 1. der Stiefel  
 Pero, m. 3. der Halbstiefel

Der

LXII.

Judith Cap. XVI. Vers. II.

Ihre schöne Pantöfel verblinderen hiez ihre Schönheit  
nahm gefangen seine Seele; aber sie hub ihn mit einem  
Schwerdt den Kopff ab.

*Sandalia ejus rapuerunt oculos ejus, pulchritudo ejus cap-  
i-  
vam fecit animam ejus, amputavit pugione cervicem ejus.*

Le sue belle pianelle rapirono l'occhio d'esso, e la sua bel-  
lezza fece prigione la sua anima: la scimitarra passò per il di  
lui collo.

*Ses solis patins lui ravirent les yeux, & sa beauté fit pri-  
sonniere son ame: le cimenterre passa par son cou.*

Il Calzolaio.

Le Cordonnier.

Il calzolaio, *scarpinello*, *calegaro* 1  
co'l mezzo della lesina, *subbia* 2  
e dello spago, *filo impecciato* colla setola  
fa 3 più punti [in cima 3  
sulla forma 4

delle pianelle, *pantöfole* 7  
*scarpè*, 8  
del cuoio 5  
ch'ei trincia, *taglia*  
colla sua ronchetta, *col suo trincitto* 6  
a cui  
si vede  
di sopra via  
la tomata;  
di sotto [in, *calegagnetti*.  
la suola, *sola*, con i suoi *calcagni*, *calc-*  
& d'amendue le bande  
le orécchie)  
e fa etiamdio de gli stivali, 9  
*stivaletti*, *borzacchini*. 10

Le cordonnier, 1  
trenché  
le cuir, 5  
avec son trencher, 6 *coût au à pié*  
& par le moyen de l'alene 2  
& dū chegros poissè *du lignoul* avec la  
fait à plusieurs points, [foye au bout 3  
sur la forme 4  
des mules, *pantouffles* 7  
soulers, 8  
aux quels  
on void  
par le dessus  
l'empeigne,  
au dessous  
la semelle, & les talons,  
& des deux cotés  
des oreilles)  
il fait aussi des bottes, 9  
& des *bottequins*. 10

LXIII.

Der Zimmermann. Faber lignarius.



Des Menschen  
Stille und Lülle/  
haben wir gesehen;  
nun folget/  
die Wohnung desselben.

Erstlich wohnete man  
in Hülen;  
dann nach  
in Laubhütten/  
oder Strohhütten; 2  
dann auch  
in Gezelten; 3  
endlich  
in Häusern

Hominis  
villum & amicum  
vidimus:  
nunc sequitur,  
domicilium (n. 2.) ejus.

Primò habitabant  
in specubus; 1  
deinde  
in tabernaculis,  
vel tuguris; 2  
tum etiam  
in tentoriis; 3  
demum  
in aedibus.

Homo, m. 3. der Mensch.  
Vicus, m. 4. die Stille  
[Dabrunge].  
Amicus, m. 4. etc Stille  
[Gleidung].  
Videre, a. 2. sehen.  
Sequi, d. 3. f. laen.

Habitare, a. 1. wohnen.  
Specus, o. 3. & 4. die  
Höle.  
Tabernaculum, n. 2. die  
Laubhütte.  
Tugurium, n. 2. die  
Strohütte.  
Tentorium, n. 2. das  
Gezelt.  
Domus, f. 2. & 4. das  
Haus.

Der

LXIII.

Buch der Weißh. Cap. XIII. Vers. II.

Wann ein Zimmermann ein geschlachtet Holz im Wal-  
de abgehauen hat / bescheelet ers geschicklich; brauchet sei-  
ne Kunst / und macht mit Fleiß etwas draus / das nüzlich  
ist.

*Artifex faber de sylva lignum rectum secat, & hujus doctē  
eradicat omnem corticem, & arte sua cibus diligenter fabricat  
vas uile in conversationem vita.*

UnLegnainuolo, (marangone) tagliato un bell' álbero, e spic-  
cátane maestrevolmente con l'áicia tutta la cortéccia, ne  
acconcia qualche bell' arrédo, per lo servígio della vita.

Un Charpentier ( menuisier ) ayant coupé un bel arbre,  
en ôte subtilement toute l'écorce, & en fait artistement quel-  
que belle piece de ménage, dont on se puisse servir dans la vie.

Il Legnainuolo.

Abbiámó visto qui sopra  
il vitto, e'l vestito  
dell' huomo;

ci resta da vedére hora, mó  
la di lui stanza, habitatióne, soggiór-  
no.

In quei primi tempi, secóli, si  
[ habitava stava  
in spelonche, caverne, grotte; 1

tabernácoli, trabacché  
ovéro capanne; 2  
com' anco  
sotto tende, padiglioni; 3  
ultimamente poi  
in case, ed in palazzi, &c.

Le Charpentier.

Nous avons vû cy-dessus  
l'homme  
quant à son vivre, & son habille-  
ment, vêtement  
il reste maintenant à voir  
sa demeure, son séjour.

L'on habitoit, demouroit  
[not dès le commencement  
dans des cavernes, antres, grottes; 1  
en suite  
dans des tabernacles,  
ou cabanes; 2  
comme aussi  
sous de tentes, pavillons; 3  
& enfin  
dans des maisons, logemens, palais. [dec.

<b>Der Holzhacker</b>	<b>Lignator m. 3.</b>	
mit 10 Holzart / 4	securi, 4	Securis, f. 3. die Holzart.
fället war beymet	sternit & truncat	Stenore, a. 3. fällen.
		Truncare, a. 1. behauen.
die Bäume / 5	arbores, 5	Arbor, f. 3. der Baum.
davon überbleiben	ubi remanent	Remanere, a. 2. überbleiben.
die Reifshölzer; 6	sarmenta; 6	Sarmentum, n. 2. das Reifsholz.
<b>Das knottliche Holz</b>	<b>Clavosum lignum n. 2.</b>	Findere, a. 3. fralten.
spaltet er mit dem Keil / 7	findit cuneo. 7	Cuneus, m. 2. der Keil.
welchen er hinein treibet	quem adigit	Adigere, a. 3. hineintreiben.
mit dem Schlägel / 8	thidite 8	Tudes, m. 3. der Schlägel.
und machet	& componit	Stries, f. 3. der Holzhauff.
Holzhauffen / 9	stnes, 9	
<b>Der Zimmermann</b>	<b>Faber lignarius, m. 1.</b>	
ist er mit 10 Zimertart	asciat ascia 10	Ascia, f. 1. die Zimertart.
das Bauholz / 10	materiam,	Materia, f. 1. das Bauholz.
davon fallen	unde cadunt	Cadere, a. 3. fallen.
die Späne; 11	assule; 11	Assula, f. 1. der Span.
unserget er mit 12 Seege	& ferrat ferrá, 12	Serrare, a. 1. seegen.
dadie Seege späne 13	ubi sechs 13 f. 3	Serra, f. 1. die Seege.
davon stau an:	décidit:	Decidere, a. 3. davon fallen
Darauf legt er das	Pöst elevat tignum	Elevare, a. 1. auflegen.
Zimmerholz	Tignum, n. 2. das Zimmerholz.	
auf Böcke 14	super canterios; 14	Canterius, m. 2. 8 Böck.
mit 15 der Winde	ope trochleae, 15	Trochlea, f. 1. die Winde.
bestiet es mit Blämmern	affigit anfu, 16	Anfa, f. 1. die Blammer.
messet 16 mit der Richt-	lineat amussi. 17	Lineare, a. 1. messen.
schnur. 17		Amussis, f. 3. die Richtschnur.
Wodann paaret er (sü)	Tüm compáginat	Compaginare, a. 1. zusammenfügen.
[ger] zusammen		
die Wände; 18	parietes, 18	Paries, m. 3. die Wand.
und thuet die Balken	& configit trabe	Trabs, f. 3. der Balken.
mit Zimmernägeln / 19	clavis trabalibus	Configere, a. 3. heften.
		Clavis, m. 2. trabalis, c. 3.
		Der Zimmernagel.



Il fà legnàme, *l'aglian zocchi*  
atterra, abbatte e tronça  
gli alberi, 4

coll' accerta, scuro 5  
i quali fanno, *lasciano*

de' famenti 6

Egli schiappa, spacca  
il legno, zocco nodoso; malagé vole à  
con uno conio. una bietta 7 *[fendere]*  
che vi ficca à forza di maglio, maz-  
& nè fà *[zapicchio]* 8  
cataste, stipe, 9

Il marangone, *fabbra legnaio*  
spiàna, squadra la travè  
coll' ascia, 10

e ne fà saltàre, volàre  
le schéggie, i bruscoli, 11 à basso;  
& la sega colla sega, 12  
la segatúra 13  
cascandone in giù;

Il che fatto, la innalza, monta posa  
sopra cavalletti, 14  
coll' argand, carrucola 15

l' accrocca ad uncini di ferro, 16

drizzándola allo squadro, 17

Quindi incastra  
le parèri, 18  
ed affibbia, *chiavicca* giunge le travi  
[i cantièri gli uni con gli altri]  
con cavìglie, *cavicchie*, di legno. 19

Le buscheron, *fendeur de bois*  
abbat, & ébranche  
avec sa hache, 4

les arbres, 5  
qui sont beaucoup

de brossailles 6

Il fait éclatter, il fend  
le bois noueux, mal aisé à fendre  
y poussant un coin 7 dedans  
à coups de maillet, 8  
& l'enrassé  
en des monceaux, *ligniers*. 9

Le charpentier  
dégauchit, équare, lave la poutre  
avec sa hache de charpentier, coig-  
[née] 10

les éclats, coupeaux, 11  
en sautans ça & là,  
& la scie avec la scie, 12  
la scieure, poussière 13  
en tombant en bas;

De là, il la guinde, monte  
sur les chevalérs 14  
par le moyen de la poulie, 15

& l'attache, *crochette* à des cram-  
[pons de fer,] 16  
l'ébauchant à l'équierre, *équerre*,  
[regle] 17

En fin, après tout cela il enclave,  
les parois, 18 [joint,  
& cloué les poutres, *chantiers* les  
[uns aux autres]  
avec de bonnes chevilles. 19

Q 4. Ezech.

LXIV.

Der Mäurer. Faber murarius.



Der Mäurer 1

legt den Grund/

und fchet  
Mauern: 2

Faber murarius 1

[m. 2.]

ponit fundamentum,

[n. 2.]

& ftruit  
muros: 2

Pónere, a. 3. legen.

Struere, a. 3. fchén.

Murus, m. 2. die Mauer.

Ent

LXIV.

Ezech. Cap. XIII. Vers. 10. 15.

Das Volk bauet die Wand/ so tünchen (bewerf-  
sen) sie dieselbige mit Leimen ohne Stroh (losen Kalch.)  
Also will ich meinen Grimm vollenden an der Wand/  
und an denen/ die sie mit losen Kalch tünchen/ und zu  
euch sagen: Nie ist weder Wand/ noch Tüncher.

*Ipse populus edificat parietem, illi autem liniebant  
(incrustabant) eum cum luto absque paleis: Comple-  
bo indignationem meam in pariete, & in his, qui lini-  
unt eum absque temperamento, dicamque vobis: Non  
est paries, & non sunt, qui liniunt eum.*

Il popolo edifica la parete ; ed essi l'hanno intoni-  
cato (*incrostato*) di malta mal tegnente. Io sfogarò  
il mio furore contre la parete, e contre quei che l'  
intonicano di malta mal tegnente e vi dirò: La pare-  
te non è più nè coloro che l'hanno intonicato.

*Le peuple edifiè la parois, & ils l'enduisent de mor-  
tier mal liè. J'accompliray ma fureur contre la pa-  
rois, & contre ceux, qui l'enduisent de mortier mal liè ;  
& vous diray: La parois n'est plus, ni ceux, qui l'ont  
enduite.*

Il Muratore.

Il muraro, *muratore* 1

getta, pone l'fondamento

e vi fabbrica sopra  
mura, 2

Le Maçon.

Le maçon *masson*, 1

après avoir posé le fondement,

y bâtti, *elevé*  
des murailles, *murs* 2 dessus :

Q 5

○

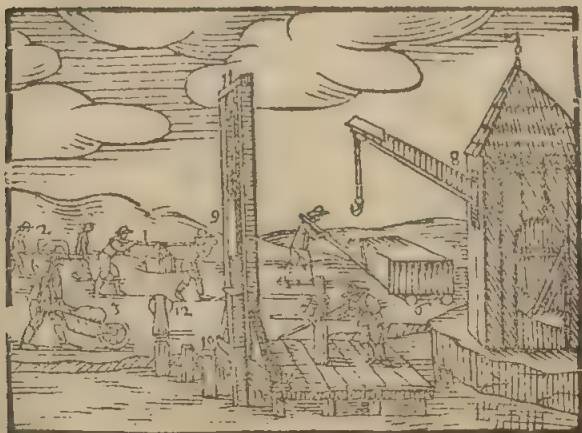
Entweder an Bruch- [Steinen] welche der Steinbrecher bricht/ in der Steingrube; und der Steinmerze 4 [Steinhauer zubereitet nach dem Richtsheit; 5	Sive è lapidibus, quos lapidarius m. 2. eruit, in lapidina? 3 & latomus 4 m. 2. conquadrat ad normam. 5	Lapis, m. 3. der Stein. Erüere, a. 3. brechen. Lapidina, f. 1. die Steingrube. Conquadrare, a. 1. zube- reiten. Norma, f. 1. das Richt- scheit.
Oder an Ziegelsteine/ w. lche aus Sand [6 and Leimen/ mit Wasser an gerührt/ geformet/ und gebrennet werden:	Sive è lateribus, 6 qui, ex arenâ & luto, aquâ inercitis, formantur, & igne excoquantur:	Later, m. 3. der Ziegelstein. Arenâ, f. 1. der Sand. Lutum, n. 2. der Leimen [Koth.] Aqua, f. 1. das Wasser. Formare, 1. formen. Ignis, m. 3. das Feuer. Excoquere, a. 3. brennen.
Darnach bewirft er sie mit Kalk (Mertel) vermittels der Mertel- [Felle/7 und übertüncht sie. 8	Dein crustat calce, ope trulla, 7 & testorio vestit. 8	Crustare, a. 1. bewerfen. Calx, f. 3. der Kalk/ [Mertel.] Trulla, f. 1. die Mertel- felle. Testorium, n. 2. die Tünche. Vestire, a. 4. bekleiden.

Sia di piètre , di pietra viva	Soit-ce de pierres,
che 'l pietraio , cava pietre cava nella pietraia , cava 3 pietraia e 'l taglian piètre , scarpellino 4 apparecchia , squadra al livello , alla squadra , 5	que le carrier , tire de la carrière , 3 & que le tailleur de pierres 4 taille , équarre à l'esquiesres à la regle. 5
O pur di mattóni , 6 ch' il mattonaio forma d' aréna , sabbione e di terra grassa , limone impastata con acqua, e si cuocono , cocciono brucciano al [ fuóco ; ( alla mattoniera )	Ou bien de briques , 6 que le briquetier forme avec du sable & de terre graisse , dans l' eau & cuit on au feu ( à la briqueterie [ tuilerie
Alzato il muro , la muraglia , l' in- [ tónica imbocca con calcina , malta preparata , colla cazzuola , 7 & gli dà 'l bianco , 8	En suite , il les enduit,  de mortier , de chaux préparé avec la truëlle , 7 & les blanchit , leur donne le blanc , [ le plâtre 8



LXV.

Gerüste. Mâchinae.



So viel zweene tragen [ können an einer Stange/ 1	Quantum duo ferre [ possunt palangâ, 1
oder auf der Tragbahr/ 2	vel feretro, 2
so viel kan einer/ vor sich herschiebnd den Schubfarren/ 3	tantum potest unus; rudendo ante se pabonem, 3
mit vom Hals hangen. Tragriemen. 4 [dem	suspensâ à collo erumnâ. 4

Palanga, f. i. [Phalanga, f. i.] die Stange.  
Feretrum, n. 2. die Tragbahr.  
Unus, a, um, einer.  
Trudere, a. 3. schieben.  
Pabo. m. 3. der Schubfarren.  
Suspendere, a. 2. hangen.  
Collum, n. 2. der Hals.  
Arumna, f. i. der Tragrieme.

Mehr

LXV.

Im II. Buch Mos. Cap. XXV. Vers. 13. 14.

Mache Stangen von Holz Sctim/ (Förchholz) und überzeuch sie mit Golde: Und stecke sie in die Ringe/ an den Seiten der Archen/ daß sie damit getragen werde.

*Facies vestes de lignis Setim, & operies eos auro: Inducesq; per circulos, qui sunt in arcæ lateribus, ut portetur in eis.*

Fà delle stanghe di legno di Sittim, e cóprile d'oro: E metti quelle stanghe dentr' à gli anelli da' lati dell' arca, per portarla con esse.

*Vous ferez de barres de bois de Sittim, & les couvrirez d'or: Puis vous passerez les barres dans les anneaux aux côtés de l' Arche, pour porter l' Arche.*

Hi Ordigni, Máchine, In- *Les Machines, Engins.*  
gegni.

Quanto a pena possonò, ponno,  
[bastano à portar due hu-  
[mini insieme

pra una barra, stanga 1

civéra, 2

io far un solo

ingendo, ruotolando innanzi di se

la carriuola, carretta da mane 3

la corréggia, cinghia

pésa al collo. 4

Ce que deux hommes ne peu-  
[roient porter qu'à peine

sur une barre 1

ou sur une civière 2 un brancard  
[à bras

un seul en suffice

en le poussant, roulant devant lui

sur une brouette, 3

la brettelle, courroye

pendue au cou 4.

<p>Meht aber vermag/ wer die Last: auf Walze/(Rollen) 6 gelegt/ fortwalget mit dem Se: [bbebaum. 5</p>	<p>Plus autem potest, qui molem, phalangus (cylindris) 6 impositam, provolvitur velle. 5</p>	<p>Moles, f. 3. die Last. Phalanga, f. 1. [Cylindrus, m. 2.] die Walze/ [Rolle.] Provolvitur, a. 3. fortwalzen. Vellitur, m. 3. der Hebebaum.</p>
<p>Der Wellbaum 7 ist eine Seile/ welche gedreht wird durch herumgehen.</p>	<p>Ergita 7 f. 1. est columella, f. 1. quæ versatur circumcundo.</p>	<p>Versare, a. 1. drehen. Circumire, a. 3. herumgehen.</p>
<p>Die Grane/ 8 hat ein hohles Rad/ in welchem einer gehend/ die Lasten aus dem Schiff hebet/ oder ins Schiff lãdet.</p>	<p>Geranium 8 n. 2. habet tympanum, n. 2. curi inambulans quis, pendera navi extrahit, [cit. aut in navem demit-</p>	<p>Inambulare, a. 1. umgehen. Pondus, n. 3. die Last. Navis, f. 3. das Schiff. Extrahere, a. 3. ausheben. Demittere, a. 3. einladen.</p>
<p>Der Hoy (Schlãgel), wird gebraucht einzuschlagen die Wasserpfãle: 19</p>	<p>Fistula 9 f. 1. adhibetur, ad pangendum publicas, 19</p>	<p>Pangere, a. 3. einschlagen. Publica, f. 1. der Wasserpfal.</p>
<p>wird gehobẽ mit dẽ Seil/ gezogen durch die Wer: [bel; 11 oder mit Hãnden/ wann er Handhebe hat. 12</p>	<p>attollitur fune, tracto per trochleas; 11 vel manibus, si anjas habet. 12</p>	<p>Attollere, a. 3. heben. Funis, m. 3. das Seil. Trochlea, f. 1. die Uebel. Manus, f. 4. die Hand. Anja, f. 1. die Handhebe.</p>

Mà, *tuttavia*, egli trasportarà di  
[gran lunga più facilmente

un peso, *carico, fardello*

s'egli lo pone

sopra ruotoli, *palanchi* 6

e le ruotola, *spigne con levieri* 5

[stanghe o pali di ferro]

Il *curletto*, 7 torno da levar pesi

si è una colonnella

che s'aggira

andandovi attorno.

toutes fois, si celui qui rou-

[le, remuë

le fardeau, chargé, posé

sur des rouleaux 6

avec de leviers, 5

le peut faire de beaucoup plus ai-

[sément.

C'est une petite colonne

que le tour de machine, à guinder 7

qu'on fait tourner

en y allant tout à l'entour.

L'alraléna, *altaleva cicognola* 8

[la grù

hà un tímpano, (in término d'ar-

[chitettura,) una ruota,

per cui caminando uno,

tira fuor della nave

i pesi, *carichi*

ò pur veli mette, *cala dentro*.

La grüë, 8

a un timpan (en terme de l'art)

[une rouë

par le quel celui qui y marche

peut décharger des faix, charges,

d'un navire,

[ballots

ou bien en y dévaler.

La mazzaranga, 9.

che s'usa

per ficcàr, *piantàr*

de' pali: 10 (specialmente nei fiu-

si solleva, *tirà su* [mi) nelle acque qu'on élève

colla corda, *sune*

[rucola avec une corde

che passa per la girella 11 car.

over colle mani, *a braccia*

s'ella hà manico, *anse*. 12

Pour hiër

les paux 10 sur tout dans les ri-

l'on se sert

[vieres es fleuves)

d'une hië; 9

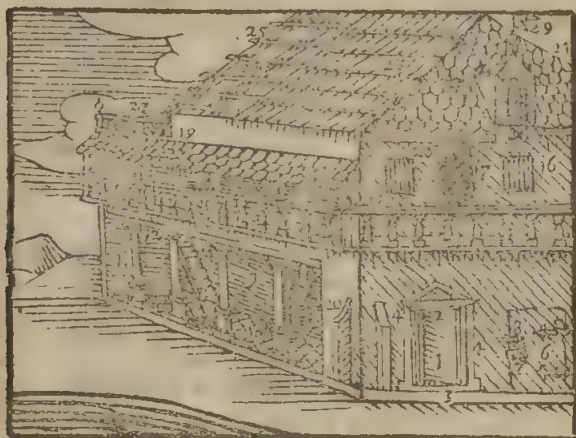
qu'on élève

qui passe autravers de la poulie,

ou bien aux mains, à bras [11

s'elle a des anse, 12

# LXVI. Das Haus. Domus.



Vor der Thür des Hauses	Ante januam do-	Domus, f. 2. & 4. das Haus.
ist der Ring. 1	[mus, f. 2. & 4.	
Die Thür hat	est vestibulum. 1. n. 2.	
eine Oberschwelle 3	Janua f. 1. habet	
und Oberschwelle 2	limen 3 n. 3.	
und vorderichts	& superluminare, 2 n. 3	
die Pfosten. 4	& utrinque	
	postes. 4	
		Postis, m. 3. der Pfosten.
Zur Rechten	A dextris	[Hand.
sind die Thürangel/ 5	sunt caruines, 5	Dextra, f. 1. die rechte
an welchen hängt	à quibus pendent	Cardo, m. 3. die Thüran-
die Thür; 6	fores; 6 pl. f. 2. [n. 2.	gel.
zur Linken das Schloß	à sinistris claustrum, 7	Pendæ, a. 2. hängen.
oder der Riegel. 8	aut pæsul. 8 m. 2.	Sinistra, f. 1. die linke
Unter dem Haus	Sub ædibus	Hand.
ist der offene Saal/ 9	est atrium 9 n. 2.	Atræ, f. 3 pl. das Haus.

mit



LXVI.

Der Herr wird fürübergehen und schlagen den Egypter; und wann er das Blut an der obersten Schwelle/ und an den beyden Posten sehen wird/ so wird er für der Thür des Hauses fürüber schreiten/ und den Verderber (Bürger) in eure Häuser nicht kommen lassen/ daß er schlahe.

*Transibit Dominus percutiens Egyptios: Cumq; viderit sanguinem in superliminari, & in utroq; poste, transcendet ostium domus; & non sinet percussorem ingredi domos vestras, & ledere.*

Quando l'Signóre passerà per percuoter gli Egittij, egli vedrà il sangue sopra l'limitare, e sopra i due stèpiti: e trapasserà oltr' alla porta, e non permetterà al distruttore, d' entràr nelle vostre case per percuotere.

L'Eternel passera pour frapper Egypte, & verra le sang' au sur-sueil, & aux deux postaux: & l'Eternel passera par dessus la porte, et ne permettra point, que le destruteur entre en vos maisons, pour frapper.

La Casa.

Alla Porta della casa  
ci è l'entràra, vestibolo 1

La porta hà  
la foglia 3 il limitare di sotto  
ed il sopralimitare, 2  
colle balestriere, 4 gambiere  
la i due lati.

A, dalla man destra  
ci sono i gångheri, perni 5  
che tengono sospesa  
la porta, l'uscio; 6  
la mano manca, la ferratùra, ch'ia  
(vatura il cadenaccio 7  
vero il chiavistello, pestio, salis  
(cendo, la salicenda 8  
Al di sotto delle stanze  
è il cortile, la corte, il corridòre 9

La Maison.

L'avant-portail, l'entrée 1  
est au devant de la porte de la mai-  
(son

La porte a  
le sueil, 3  
& sur-sueil, linteau 2  
et d' un côté & de l' autre  
les ambages 4 poteaux

Les gonds; pivots 5  
aux quels la porte, l' huis 6  
est pendu,  
sont à droite, 3  
la ferrure, le cadénat 7

ou le verrou, cliquet, à gauche. 8

Au dessous les, des éragas,  
il y a la basse cour, allée 9

mit einem gewürffelten	cellato pavimento,	Teſſellatus, a, um, ge-
[Eſtrich/ 10	(10	würffelt. [Eſtrich.
geſtüzt mit Säulen/ 11	fulcrum columnis, 11	Pavimentum, n. 2. das
an welchen [Gang/ 12	in quibus	Fulcrum, a. 4. ſtüßen.
dz Capitel/ Saal Treuz.	peristylium 12 n. 2.	Columna, f. 1. die Säule.
u. Poſtement 13 [et 14	& baſis 13 f. 3.	
Ab rdt Treppe Stie-	Per ſcalas 14	Scala, f. 1. die Stiege.
und Wendeltreppe 15	& cochlidia 15	Cochlidium, n. 2. die
		Wendeltreppe.
ſteiget man auf die obern	aſcenditur in ſuperio	Aſcendere, a. 3. ſteigen.
	(res	Superior, c. 3. us, n. 3. ober.
Stockwerke.	contignationes,	Contignatio, f. 3. das
Auſſen	Extrinfecus	Stockwerk.
erſcheinen die Fenſter 16	appareñſeſtræ 16	Apparere, a. 2. erſcheinen.
und Ggitter/ 17	& cancelli (clathri) 17	Fenestra, f. 1. das Fenſter.
		Cancelli, m. 2. pl. (Clathru
		n. 2.) das Ggitter.
		Pergula, f. 1. die Gallerie.
die Gallereyen/ 18	pergula, 18	
Wetterdächlein/ 19	ſuggrundia, 19 n. 2. pl.	Fulcrum, n. 2. der Pfeiler.
und Pfeiler/ 20	& fulcra. 20	Murus, m. 2. die Mauer.
das Gemäuer zu ſtüßen.	muris fulciendis.	Summus, a, um, oberſt.
Zu oberſt iſt	In ſummo eſt	
das Dach/ 21	teſtum, 21 n. 2.	Contegere, a. 3. decken.
gedeckt	conteſtum	Imbrex, c. 3. (Tégula, f
mit Ziegeln 22	imbricibus (téguis) 22	1.) der Ziegel.
		Scándula, f. 1. der Schin-
oder Schindeln/ 23	vel ſcándulis, 23	del.
welche liegen	quæ incumbunt	Incumbere, a. 3. liegen.
auf den Latten/ 24	tigillis, 24	Tigillum, n. 2. die Latte.
die auf den Sparrn. 25	hæc tignis. 25	Tignus, m. 2. & um, n. 2.
Am Dach hängt	Teſto adhæret	der Sparrn.
die Rinne (Tränſſe) 26	ſtillicidium, 26 n. 2.	Adhærere, a. 2. anhangen
Der Ort ohne Dach	Locus m, 2. ſine teſto	
wird genent die Altan. 27	dicitur ſubdiale. 27	
		Corónis, f. 3. der Knopf
Auf dem Dach ſind	In teſto ſunt (n. 1.	und Fahne auf dem
die Kercker/ 28	meniana, 28 n. 2. p.	Haus.
Knopf und Fahnen, 29	& corónides. 29	

Die

lastricato di quadrelli (à scacchi) 10 pavée à carreaux, (en esbiquier, )  
(10)

puntellato di pilàstri, colonne 11  
c' hanno  
il capitello, 12  
c' l' piedestallo la base 13

appuyée de piliers, colonnes 11  
qui ont  
le chapiteau, 12  
& le piedestal, la base. 13

Sù per la scala dritta, 14  
e per quella ch' è fatta à lumaca 15  
s' ascende, sale, monta nelle stanze,  
[nei piani, appartamenti]  
di sopra.

On monte aux étages, apparte-  
[mens]  
d' enhaut,  
par les degrés, montées 14  
et escaliers à vis. 15

Si vedono per (al) di fuóri  
le finèstre, balconi 16

Par le dehors, l' on void  
les fenêtrés, le fenêtrage, 16

e le cancellate, le gelose 17  
loggie, gallerie 18  
grande, merli 19  
e le puntella, li cantóni 20  
per appoggio delle mura.

les jalousies, fenêtrés treillistées 17  
les galeries, 18  
les leverondes, creneaux 19  
& les étrançons, encoigneures 20  
pour appuy des murailles,

Nella cima, sommità vè  
il tetto, 21  
coperto, embricciato  
di coppi, (tegole, émbrixi) 22  
ovér di gattinelle, scandole, ò lose 23  
che poggiano  
sulle latte 24 [celli. 25]

Tout au haut  
il y a le toit 21  
qui est couvert  
de tuiles plates, (Escruses) 22  
ou bien d' assèlins, essellins bardeaux,  
qui appuient [ou ardoises 23]  
sur les lattes, 24

e queste sopra de' cantieri, travi-  
(le 26)

& celles là sur les soliveaux, chan-  
[tiers 25]

Il gocciolatoio, la gronda, il can-  
è contiguo al tetto. [coperto]

La gouttiere, le canal 26

Quel luogo della casa ch' è allo  
s' addimanda altana, poggiaolo, spaf-  
[segiatolo. 27]

Le lieu qui est au de couvert  
s' appelle perron, altane, promenoir 27  
(du toit)

In sù verso la cima del tetto, vi hà  
gli spiragli, lumináli (occhi del tet-  
[to] 28)

L' on bâtit vers le faite se comble  
des lucarnes, soupirants, appentis 28  
on y met aussi des giroüettes,

o le girauenti, banderuole. 29

LXVII.

Die Erzgrube. Metallifodina.



Die Bergknappen 1  
lassen sich  
in den Schacht  
des Bergwerks/ 2  
auf dem Knebel/ 3

Metalli fossores 1  
ingrediantur  
puteum  
fodina, 2  
bacillo, 3

Metalli-fossor, m. 3. der  
die Knappe.  
Ingredi, d. 3. sich lassen.  
Puteum, m. 2. der Schacht.  
Fodina, d. das Bergwerk.  
Bacillus, m. 2. & um, n.  
2. der Knebel.

oder

LXVII.

V. Buch Mos. Cap. VIII. Vers. 7/9.

Der Herr dein Gott wird dich in ein  
gut Land führen/in ein Land/dessen Stei-  
ne Eisen sind ; da aus den Bergen Erz  
gegraben wird.

*Dominus Deus tuus inducet te in terram,  
bonam terram, cujus lapides ferrum sunt; &  
de montibus ejus eris metalla fodiuntur.*

Il Signóre Iddio tuo ti farà entràre in  
un buon paése, paése, le cui piètre so-  
no ferro, e da 'cui monti tu caverà il  
rame.

*L' Eternel vôtre Dieu vous va faire en-  
trer en un bon país: país dont les pierres sont  
du fer, & des montagnes du quel vous tirerez  
l'airain.*

*Le Minière.*

I mineràli, cava in metalli, 1

descendono, calano giù  
nella bocca, nel più cupo  
della minièra, 2  
sopra un randello, 3

*Les Minieres.*

Les fossøeurs de metaux, mi-  
(neurs, 1

descendent, se devallent en bas  
dedans le creux  
de la miniere mine, 2  
sur un garror, 3

R 3

ovéro



oder auf den Stufen/ 4	ave gradibus, 4	Gradus, m. 4. die Stufte.
mit dem Licht/ 5	cum lucernis, 5	Lucerna, f. 1. das Licht.
und haben	& effodiunt	Effodere, a. 3. hauen.
mit der Reilhauen 6	ligone, 6	Ligo, m. 3. die Reilhaue.
das Erz/	terram metallicam;	Terra metallica, f. 1. das Erz.
welches/	quæ,	
in Korbe 7 gefasset/	impōita cōrbibus; 7	Impōnere, a. 3. einfassen. Corbis, f. 3. der Korb.
mit einem Seil heraus.	extrahitur fune 8	Extrahere, a. 3. heraus-
[gezogen 8		ziehen.
durch Hülf des Haspels.	ope machine tracto.	Fanis, m. 3. das Seil.
(9	(via, 9	Machina tractoria, f. 1. der Haspel.
und gebracht wird	& deferretur	Deferre, a. 3. bringen.
in die Brennhütten/ 10	in ustrinam, 10	Ustrina, f. 1. die Brennhütte.
da es im Feuer geschmel-	ubi igne urgētur.	Ignis, m. 3. das Feuer.
[et wird/		Urgere, a. 2. schmelzen.
daß davon fließe	ut profluet	Profuere, a. 3. davonfließen.
das Metall. 12	metallum, 12 n. 2.	
Die Schlacken 11	Scoriae, 11	Scoria, f. 1. die Schlacke.
werden besonders geschüt-	seorsum abijciuntur.	Abjicere, a. 3. besonders
[tet.		schütten.

ouero per una scala, per scaglioni 4	ou bien par des degrez, 4
con lucerne, grisuali, lampane 5	in les lampes < sur la tête
e cavano (testa, et houent, tirent	
co'l zappoue, piccone 6	de leur hoyau, pic, 6
la terra ou' è la vena de' metalli, 7	la terre la quelle a des veines de
che	qu' ils (metaux, 7
tirano in sù con per una corda, 8	tirent d' enbas en haut avec une
	(corde. 8
per mezzo del torno, 9	par le moyen du guindeau, 9
da che n' hanno riempite le cor- (be, cesse	après en avoir rempli les pariers
& si trasporta poi	& on la transport
alla fucina, al martinetto 10	à la forge, 10
dove si fa fondere al fuoco	c' est là que l' on la fait fondre à
	(force de feu,
accioche ne coli	pour en faire découler
il metallo, 12	le metal; 12
le scorie, i loppi i di cui	dont les ordures, loppes acumes 13
si buttano, gettano da parte,	sont jettées à part,

LXVIII.

Der Schmied.

Faber ferrarius.



Der Schmied 1

Faber ferrarius 1

(m. 2.)

in der Schmiede/ 2

in ustrina (fabrica) 2

Ustrina, f. 1. (Fabrica, f. 1.) die Schmiede.

bläst das Feuer auf

inflat ignem

Inflare, a. 1. blasen.

Ignis, m. 3. das Feuer.

mit dem Blasbalg/ 3

folle, 3

Follis, m. 3. der Blasbalg.

den er tritt

quem attollit

Attollere, a. 3. aufheben.

mit dem Fuß; 4

peae; 4

Pes, m. 3. der Fuß.

und also glühet er

atque ita candefacit

Candefacere, a. 3. glühend

das Eisen.

ferrum, n. 2.

machen.

Dar:

LXVIII.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers. 29/30.

Ein Schmid/ der an seinem Amboss sitzt / und dencket  
auf das Eisenwerk / der Dampf des Feuers wird sein Fleisch  
verbrennen; und er hat mit der Hitze des Ofens zu kämpf-  
fen; das Hämmern tödnet ihm in den Ohren/ und sein Au-  
ge siehet auf das Vorbild des Werkes.

*Faber ferrarius sedet juxta incudem, & considerat opus fer-  
ri. Vapor ignis uret carnes ejus, & in calore fornacis concertatur.  
Vox mallei innovat aurem ejus, & contra similitudinem vasis ocu-  
lus ejus.*

Il fabro sta sedendo presso all' incudine, e considera il ferro  
rozzo. Il vapor del fuoco gli dice le carni, ed egli si scher-  
misce contr' al caldo della fornace. Il suon del martello, e  
dell' incudine gl' intronano gli orecchi: ed i suoi occhi sono  
affissati su'l suo lavoro.

*Le forgeron étant assis auprès de son enclume, lequel se facon-  
ne en travaillant après les ouvrages de fer: la chaleur du feu,  
seche son corps, qui se combat contre l' ardeur du journeau. Le  
son du marteau & de l' enclume étourdit lui rebat les oreilles)  
yeux sont après à façonner sa piece d' ouvrage.*

Il Ferraro, fabbro o fer-

raio.

Il fabbro ferrario 1

stando nella sua cucina, 2

così il fuoco

col mantice, soffietto 3

h' egli mena, fa aizzare

col piede; 4

er far infocare, roventar abbrag. pour faire embraser, rougir,  
ferro, (giare, le fer.

Le Forgeron.

Le forgeron 1

se tenant debout en sa forge, 2

souffle le feu,

en tirant

du pied 4

le soufflet, 3

R 5

Ro-

Darnach  
zieht er es heraus  
mit der Zange/ 5  
legt es  
auf den Amboss/ 9  
und schmiedet es  
mit dem Hammer/ 7  
da die Funken 8  
davon springen.

Und also  
werden verfertigt  
die Nägel 9  
die Hufeisen/ 10  
die Radschienen/ u und  
(Nechs Schienen

die Ketten/ 12  
die Bleche/  
die Schlösser  
mit den Schlüsseln/  
Thürangel/ u. d. gl.

Das glühende Eisen.  
(werck

löscht er ab  
in dem Löschtrog.

Deinde  
eximit  
forceps, 5  
imponit  
incudi, 6  
& cudic  
malleo, 7  
ubi stridura 8  
exiliunt.

Et sic  
excuduntur  
clavi, 9  
solea, 10  
canthi, 11

catena, 12  
lamina,  
sera  
cum clavibus  
cardines, &c.

Ferramenta canden-  
(ria

restinguat  
in lacu,

Eximere, a. 3. heraus-  
ziehen.  
Forceps, f. 3. die Zange.  
Imponere, a. 3. auflegen.  
Incus, f. 3. der Amboss.  
Cudere, a. 3. schmieden.  
Malleus, m. 2. der Hammer.  
Stridura, f. 1. der Funke.  
Exilire, a. 4. davonspringen.

Excudere, a. 3. verfertigen.  
Clavus, m. 2. der Nagel.  
Solea, f. 1. das Hufeisen.  
Canthus, m. 2. die Rad-  
schiene.

Catena, f. 1. die Kette.  
Lamina, f. 1. das Blech.  
Sera, f. 1. das Schloss.  
Clavis, f. 3. der Schlüssel.  
Cardo, m. 3. die Thür-  
angel.

Ferramentum, n. 2. das  
Eisenwerk.  
Candens, o. 3. glühend.  
Restinguere, a. 3. löschen.  
Lacus, m. 4. der Löschtrog.



Rouente infocato poi ch'egli sia, è  
l'afferra, lo piglia  
colle renâglie, 5  
lo mette, pone  
sull' incudine, 6  
e lo batte, martella (mentre ch'è  
co' l' martello, 7 (caldo)  
d' onde n' escono, volano  
le scintille, folle, scâglie. 8

Ed in corâl guisâ, modo  
si fanno, fabricano  
chiôdi 9  
ferri da cavallo, 10  
bande, braccate per le ruote contr'  
(assali 11  
carène, 12  
lâmine, lamme  
ferratûre,  
colle lor chiavi, (chiavi maestre,  
gângerhi, guerzi, &c. [ false)

Egli ammorza, smorza, spegne,  
(e tempa  
i ferramenti ancôra câldi, infocati  
nell' âlbio, (ardenti

Lors qu' il est tout rouge,  
il le prend  
avec ses renâilles, 5  
le met  
sur l' enclume, 6  
& le bat forge / pendat qu' il est  
avec son marteau, 7 (chaud)  
les étincelles, pailles, écailles 8  
saurans, volans çà & là,

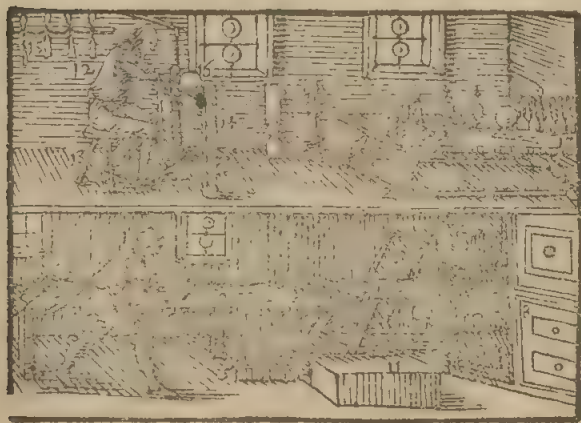
Et de cette façon  
on fait, fabrique  
des clous, 9  
fers de chevaux, 10  
bandes, bandages de roues 11 et d'  
(effeux  
chaines. 12  
lames, fer blanc  
ferrures  
avec les clefs, (passe-partout)  
gonds, pivots, &c.

Il éteint, et donne la trempe  
aux ferremens encor chauds, rou-  
(ges,  
en les enfonçant dans le baquet,  
(auget d' eau de trempe,

LXIX.

Der Schreiner  
und  
Drechsler.

Scriniarius  
&  
Tornator.



Der Schreiner (Tiz-  
(scher) 1

Arcularius 1 m. 2.

hoblet die Bretter/ 2  
mit dem Hobel/ 3  
auf der Hobelbank/ 4  
glättet si (5)  
mit dem Schlichthobel

édolaz afferes 2  
runcina, 3  
intabula, 4  
deplanat (5)  
planitia, 5

Edoläre, a. i. hoblen.

Affer, m. 3. das Brett.

Runcina, f. i. der Hobel.

Tabula, f. i. die Hobelbank.

Deplanare, a. i. glätten.

Planitia, f. i. der Schlicht-

hobel.

hob-

LXIX.

Syrach Cap. XXXVIII. Vers. 28.

Ein jeglicher Zimmermann und Bretzler, der Tag und Nacht arbeitet, der Bildhauer schneidet, und stets damit zu thun hat, daß er allerhand Arbeit mache; sein Heil erlaßt er zu des Bildes Gleichnuß, und führt das Werk aus mit seiner Wachsamkeit.

*Omnis faber & architectus, qui noctem, tanquam diem, transigit, qui sculpsit signacula sculptilia, & assiduitas ejus variat picturam: et suum dabit in similitudinem picturæ, & vigilia sua perficiet opus.*

Tale è il legnaiuolo, e l'architetto, che passà la sua vita, di notte come di giorno: Tali sono ancora gli scultori, il di cui continuo studio è intorno al far diverse figure. Essi applicano l'animo loro ad imitar la pittura, e le lor vegghie s'occupano intorno à ben finire il lavoro.

*Ainsi est-il de tout charpentier & maçon qui passent, tant la nuit que le jour à la besogne: & du sculpteur, qui se tient arrêté à faire diverses figures, s'adonnant à travailler après nature & veillant pour achever sa besogne.*

L' Arcolajo

è il  
Tornitore.

Il legnaiuolo, maranzone, 1

dola gli assi 2

sul banco 4.

colla pialla, ronca da sgrossare 3

li polisce, liscia

col piccolo dolatore, 5

Le Menuisier.

et le  
Tornieur.

Le menuisier 1

rabotte les ais 2 grossièrement

sur son tablier, table à planir, 4 at-

avec le rabot; (celier

les applanir, polit, lisse

avec le petit rabot, 5 la varloce

trive

bohret/ sie	perforat (tèrebrat)	Perforare, terebrare, a. 1. bohren.
mit dem Bohrer	tèrebrâ, 6 f. 1.	Tèrebrâ, f. 1. der Bohrer.
schneit mit dem Schnitz/	sculpsit cultro, 7	Sculpere, a. 3. schnitten.
(Ger/ 7)		Cultro, m. 2. der Schnitzer.
füget sie	combinat	Combinare, a. 1. fügen.
mit Leim	glutine	Gluten, n. 3. der Leim.
und mit den Leisten/ 8	& subscindibus, 8	Subscus, f. 3. die Leiste.
und macht	& facit	
Geräfel/ 9	tâbulas, 9	Tâbula, f. 1. das Geräfel.
Tische/ 10	mensas, 10	Mensa, f. 1. der Tisch.
Kisten/ Kästen 11 u.	arcas (cistas) armaria	Arca, f. 1. (Cista, f. 1.) die Kiste.
(a. m.	(11 &c.	
Der Drechsler 12	Ternio 12. m. 3.	Sedere, a. 2. sitzen.
stehend auf dem Reistock/	sedens in insili, 13	Insile, f. 3. der Reistock.
(13)		Tornare, a. 1. drehen.
drehet mit dem Drehei/	tornat torno, 15	Tornus, m. 2. das Dreheisen.
(ien/ 15)		Scamnum tornatorium, n. 2. die Drehbank.
über der Drehbank/ 14	super scamno tornato-	Globus, m. 2. die Kugel.
Kugel/ 16	globo, 16	Conus, m. 2. der Keel.
Keel/ 17	conos, 17	Iduncula, f. 1. das Pippchen/ Willein/ Rocklein.
Püppchen/ 18	idunculas, 18	Similis, c. 3. le, a. 3. gleich.
	& similia	Torevma, n. 3. das Drehe- werk.
und vergleichen	torevmata,	
Drehwerk.		

li trivella *trafora* (tr. panna)  
colla trivella, *col trivellino* 6  
gl'intàglia, *scopisce* collo scalpello 7  
l'incastrea l'incolla (nella spranga)

colla ò col colpesce  
& varie liste, 8  
e ne fa

delle tavolette, 9 *de tavolati*  
tavole, *tavolini* 10

casle 11 (coffani, forziéri, scrigni,  
(ciratói) &c.

Il tornitóre, 12  
sedéndo sopra la sua sedia, 13

lavóra, co'l al torno, 15

sù'l banco da lavorar al torno 14

delle palle, *sferè*, globi 16  
zoni, *boccie* 17

bàmbole, *fantocci*, *troccole* 18

& mille altri  
lavori di rilievò,

les perce, (trepane)  
avec la rariere, *villebrequin* 6  
les ciffelle, *découpe* du ciseau, 7  
les emboite, *enchasse*, *entaille*, *encolle*  
(à la tringle)

avec de la colle de poisson,  
& de listieres, 8 *listes* en diverses fa-  
et en fait-il (cons  
de petits tableaux, *tablettes* 9  
tables, lambris *lambrissages* 10  
caisses 11 (coffres, bahus, armoi-  
(res, layettes) &c.

Le tourneur, 12  
étant assis sur son outil, *métier* 13

au tour sur le tour 15

tourne, *faconne* arrondit 14

des boules, *globes* *sphères* 16  
quilles, 17  
pouppées, 18

& semblables autres  
ouvrages relevez en bossé, ou de  
(relief.



Der Döpffer.

Fígulus.



Der Döpffer, 1  
 sitzend  
 über der Scheibe, 2  
 bildet oder macht  
 aus Doon (Leim) 3  
 Döpfe/ 4  
 Dreyßollen/ 6  
 Schüsseln/ 7  
 kleine Gefäße/ 8  
 Ofenfächer/ 9  
 Stürzen/ 10 u. da.  
 2 nach härtet er sie  
 im Brennofen/ 11  
 nach gläset sie  
 mit Glasur.  
 Ein zerbrochener Döpf  
 gibt Scherben, 12

Fígulus, 1 m. 2.  
 sedens  
 super rotā, 2  
 format  
 ex argillā, 3  
 ollas, 4  
 urceos, 5  
 tripodes, 6  
 patinas, 7  
 testacea vasa, 8  
 figulas, 9  
 opercula, 1 &c.  
 Postea excoquit  
 in furno, 11  
 & incrustat  
 in vitro.  
 Fracta olla  
 dat tessas, 12

Sedens, o 3. sitzend.  
 Rotā, f. 1. die Scheibe.  
 Format, a. 1. bilden.  
 Argilla, f. 1. der Doon.  
 (Leim.)  
 Olla, f. 1. der Döpf.  
 Urceus, m. 2. der Krug.  
 Tripus m. 3. der Dreyßoll.  
 Patina, f. 1. die Schüssel.  
 Testaceum, n. 2. vas. n. 3.  
 das edene Gefäß.  
 Figula, f. 1. Ofenfächer.  
 Operculum, n. 2. die  
 Stürze.  
 Postea, a. 3. aus dem  
 Ofen, m. 2. Döfen.  
 Incrustat, v. 1. gläset.  
 Vitrum, n. 2. die  
 Glasur.  
 Fracta, m. 2. zerbrochen.  
 Tassa, f. 1. der Scherbe.

Der

colla pòmice, 6  
ò stamigna 5 ( drappo rúdo e pe.  
[lòlo.]

Ci spogliámo  
delle vesti, de' panni  
nella guard. robba, 7  
e ci cinghiamo mettiamo dinanzi  
[ (pér honestà  
un grembiale 8 par'innanzi, overo  
( ci mettiamo le mutande

Ci copriámo  
la testa, 'l capo  
colla berretta da bagno, 9  
e mettiamo  
i piedi à bagno,  
nel bacino. 10

La stuffaruóla, 11 stuffaiuola (fan-  
[tesca della stuffa)  
sommministra serve dell' acqua  
co' l' sècchio; 12  
ch' ella tira, cava  
dall' albìo, 13 truogolo  
in cui scola  
per i canáli, déccie, galetti. 14

Il maéstro de' bagni, lo stuffa  
[iuolo, stuffaruólo 15  
scarifica. inide, tagliuza la pelle  
colla salassetta da scarificare 16  
& vi applica, attacca  
delle coppe, ventóse 17  
per cavar, tirar fuori  
'l sangue  
ch' è trà carne e pelle,  
e la lasciúga  
con una spugna, /spóngia. 18

avec pierre-ponce, 6  
ou d' une éramine 5 ( drapeau ru-  
[de.]

Nous quitrons  
nos habits  
dans la garderobe, 7  
& nous nous ceignons par hon-  
(néteré  
d' un tablier linge devanteau 8 ou  
(bien, nous nous mettrons  
( des caleçons.

Nous couvrons  
la tête  
du bonnet de bain, 9  
& enfonçons  
les pieds  
dans le bassin. 10

La servante des étuves, 11  
sert de l' eau,  
dans un seau, ou cuveau; 12  
qu' elle prend  
à l' auge, 13  
où elle coule  
par les canaux, tuyaux, 14

Le maître, ou valét des étuves,  
( l' étuviste bains 15  
scarifie, picotte, déchiquette la peau  
avec sa lancette ou flammette à  
& y applique (scarifier, 16  
des ventouses, 17  
pour en tirer  
le sang  
qui est entre peau & chair,  
& l' essuye  
avec une éponge. 18

LXXV.

Die Barbierstube.

Tonstrina.



Der Barbierer 1  
in der Barbierstube 2

bußel  
Haar und Bart/

mit der Scheer; 3  
oder nimmt sie ab  
mit dem Scheermesser

Tonfor 1 m. 3  
in tonstrina, 2

condet  
crines & barbam

förpice; 3  
vel radit  
navaculâ.

Tonstrina, f. 1. die Bar-  
bierstube.

Tondere, a. 2. bußen.

Crinus, m. 3. das Haar

Barba, f. 1. der Bart.

Forpex, f. 3. die Scheer.

Râdere, a. 3. abnehmen

Novacula, f. 1. das  
Scheermesser.

welches

LXXI.

Marc. Cap. XIV. Vers. 15.

Ein Mensch wird euch einen grossen Saal zeigen/ der gepflastert und bereitet ist; daselbst richtet für uns zu.

*Homo vobis demonstrabit cœnaculum grande stratum, & illic parate nobis Pascha.*

Un huómo vi mostrerà una gran sala lastricata, e tutta acconcia: preparáteci quivi la Pasqua.

*Un homme vous montrera une grande salle (chambre) pavée, & toute préparée: apprêtez-nous là le Pâque.*

Le Parti di dentro  
d'una casa.

Una casa

divide, spartisce

più appartamenti, piani

come sono:

l'anti- e la retro- camera, sala 1

la stufa 2 (ò la stanza co' i camin-)

la cucina, 3

la salvaroba, dispensa 4

Le Parties de dedans  
d'une maison.

Une maison

est partagée

en plusieurs appartemens,

qui sont:

l'anti- & l'arriere-chambre. sale 1

le poile, 2 (ou la chambre avec la

la cuisine, 3

le garde-manger, la

S 2

der Eßsaal/ 5	carnaculum, 5 n. 2.	Adstruētus, a, um, ange- bauct.
das Gewölbe/ 6	camera, 6 f. 1.	Seceſſus, m. 4. (I atrina, f. 1.) das Secret/heim- lich Gemach.
die Schlafkammer/ 7	Cubiculum, 7 n. 2.	Corbis, f. 3. der Korb.
samt dem angebauten	cum adstruēto	Intervire, a. 4. dienen.
Secret. (heimlich Ge- mach) 8	seceſſu (latrina.) 8	Res, f. 5. die Sache.
Die Körbe/ 9	Corbes 9	Transferendus, a, ū, hin- und wieder zu tragen
dienen	interviunt	Arca, f. 1. die Kiste (Tru- he.)
die Sachen	rebus	Clavis, f. 3. der Schlüssel.
hin und wieder zu tragen;	transfereendis;	Reclūdere, a. 3. aufschlie- ßen.
die Kisten (Truhen) 10	arca, 10	Adservandus, a, um, zu verwahren.
(welche mit dem Schlüs- sel)	(quæ clave 11	Tectum, a. 2. das Dach.
aufgeschlossen werden)	recluduntur)	Area, f. 1. der Hof.
dieselben zu verwahren.	illis adservandis.	Balneum, n. 2. die Bad- stube.
Unter dem Dach ist	Sub tecto est	
der Boden; 12	solum; n. 2. (pavimen- tum n. 2.) 12	
im Hof/ 13	in areā, 13	
der Schöpfbrunne/ 14	puteus, 14 m. 2.	
der Stall 15	stābulum, 15 n. 2.	
samt der Badstube. 16	cum balneo. 16	
Unter dem Haus	Sub domo,	
ist der Keller. 17	est cella. 17 f. 1.	

Stube



ala d'alto, à margiàrvi ) 5  
il magazino, portico fatto à volta 6  
la càmera à dormire, 7  
ed ivi vicino, in un canto-  
[ne] il destro cesso 8 cacatòio

Ci serviàmo [siri,  
delle sporte, 9 corbe, de' cestoni, cané-  
per transportar di quà e di là  
le massaritie, bagaglie;  
per ripórle poi, custodirle, guardarle  
ci servono le casse, i forzièri, ar-  
[mari] 10  
(iquali si aprono, e chiudono  
colla chiàve, ò col luchetto. 11)

Sotto'l colmo del tetto  
v'è'l solàr morto; 12  
nel cortil e vi è 13  
il pozzo, 14  
la stalla, 15  
colla stufia, bagno caldo. 16

Le cantine poi, cànoe 17  
sono sotterra, sotto la casa.

sale d'enhaut, (à manger) 5  
le magazin, arriere boutique, porche  
la chambre à y coucher, 7 [vouté 6  
& tout joignant, dans un recoin  
le retrait, l'aisance le privé, les  
[lieux 8

Pour transporter ça & là  
les meubles, hardes  
nous nous servons  
de paniers, corbes, corbillons, mannes  
[cabas, 9  
les garder  
des coffrés, bahus, armoires 10  
(qu'on ouvre, & ferme  
à la clé, (au cadénat 11)

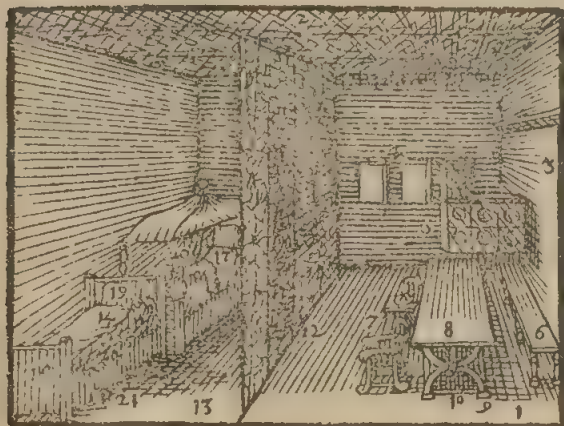
Au des sous le comble du toi  
il y a le galeras; 12  
à la basse-cour, 13 il y a  
le puits, 14  
l'étable, 15  
avec l'étruve, bain-chaud. 16

La cave, le cellier 17  
est dessous terre, tout au bas de la  
[maison.

LXXII.

Stube  
und  
Kammer.

Hypocaustum,  
cum  
Dormitorio.



Die Stube / 1  
wird gezieret von der Decke 2  
(die 2  
und den Wänden / 3  
so getäfelt sind;  
und wird erleuchtet  
durch die Fenster; 4

Hypocaustum, 1 n. 2  
ornatur laqueari 2  
& parietibus, 3  
tabularis;  
& illuminatur  
fenestris; 4

Ornate, 2. r. zieret.  
Laquear, n. 3. die Decke  
eines Gemachs.  
Parietibus; m. 3. die Wand.  
Tabularis, 2. u. getäfelt  
Illuminare, 2. r. erleuchtet  
Fenestra, f. 1. das Fenster  
wird

LXXII.

Jerem. Cap. XXII. Vers. 13/14.

Weh dem/ der sein Haus mit Unaeerechtigkeit bauet/ und seine Gemächer mit Unrecht/ und spricht: Ich will mir ein grosses Haus bauen/ und weite Pallast; und lässt ihm Fenster darein bauen/ und mit Cedern täfeln/ und roth mahlen.

*Vae, qui edificabit domum suam cum injustitia; Et coenacula sua non in judicio, qui dicit: Edificabo mihi domum latam, Et coenacula spatiosa; qui aperit sibi fenestras, Et facit laquearia cedrina, pingitque sinopide.*

Guai à chi edifica la sua casa, e non con giustitia; e le fue sale, e non con dirittura: Che dice: Jo m'edificherò una casa grande, e delle sale spatiose; e taglia à quelle delle finestre larghe; e l'intavola di cedri, e la dipigne di minio.

*Malheur à qui bâtit sa maison; mais non avec justice, Et ses salles chambres mais non avec droiture; qui dit: Je me bâtirai une grande maison Et des salles amples, Et bien percées; Et qui les fait lambrisser de cedre, Et peindre de vermillon.*

La Stufsa, d Camera co'l camino | Le Poêle, ou Chambre à la cheminée.

&

à dormire.

La stufsa, caminata  
cornata, abbellita d'un bel soffito,  
[ & d'un pavimento

e di parati. 3.  
travolati;  
ed è rischiarata, alluminata  
di finestre; 4.

&

à coucher.

Le Poêle, 1  
est paré, embelly de deux beaux  
(planchers 2. l'un au dessus & l'  
(autre au dessous

& de parois;  
lambrissées;  
& éclairci, percée  
de fenêtres 4

S 4.

risca.

wird erwärmet/  
durch den Ofen. 5

calefit,  
fornace. 5

Calefactio, a. 3. wärmen.  
Fornax, f. 3. der Ofen.

Deffen Stubengerä-  
(the sind)

Ejus utensilia sunt

Utensilia, n. 3. pl. das  
Stubengeräthe.

die Bänke/ 6

scamna, 6

Scamnum, n. 2. die Bank.

die Sessel/ 7

sella 7

Sella, f. 1. der Sessel.

die Tische/ 8

mensa 8

Mensa, f. 1. der Tisch.

mit ihren Gestellen/ 9

cum fulcris, 9

Fulcrum, n. 3. das Gestell.

und Fußtritten 10

ac scabellis, 10

Scabellum, n. 2. der Fußtritt

un Polster (Bankpfü-  
[le]) 11

& culcitra, 11

Culcita, f. 3. der Polster.  
(Bankpfüle.)

Es werden auch aufge-  
hängt

Appenduntur etiam

Appendere, a. 3. aufhän-  
gen.

Tapezereyen. 12

tapetes. 12

Tapes, m. 3. die Tapezerey.  
(der Teppich.)

Zur sanften Ruhe/

Pro levi cubatu,

Levis, c. 3. e, n. 3. sanfft/  
(leicht.)

ist in der Schlafkammer/ 13  
(mer/ 13)

est in dormitorio, 13

Cubatus, m. 4. die Ruhe/  
(das Liegen.)

das Bette/ 14

lectus, m. 2. (cubile) 14

Dormitorium, n. 2. die  
Schlafkammer.

gebetet

stratus, (n. 3)

Stratus, a, um. gebettet.

auf dem Spanbette/ 15

in sponda, 15

Sponda, f. 1. das Spanbett.

über den Strohsack/ 16

super stramentum, 16

Stramentum, n. 2. der  
Strohsack.

mit den Leylachen/ 17  
und Bettdecken. 18

cum lodicibus, 17

Lodix, f. 3. das Lenlach.

& stragulis. 18

Stragula, f. 1. & um, n. 2.  
die Bettdeck.

Das Küssen 19  
legt unter dem Haupt.

Cervical 19 n. 3.

Caput, n. 3. das Haupt.

est sub capite.

Mit dem Gürhang 20  
wird das Bette verdeckt.

Conopéo 20

Conopéum, n. 2. der  
Gürhang.

lectus tegitur.

Tegere, a. 3. verdecken.

Der Nachtpott 21  
dient/ die Blase zu leich-  
(tern)

Mátula 21

Vesica, f. 1. die Blase.

est unica levandæ.

Levandus, a, um, zu leich-  
tern.

Schöpf-

e si riscalda per mezzo d' una fornace 5 (ò d' un camino.) & il se chauffe par le moien d' un fourneau poile, (ou d' une cheminée.)  
Ecco quì in ristretto le sue mas- Voicy les meubles y appartenans:  
(saritie:

le banche, panche 6 les bancs, 6  
sédie, cadreghe da braccia 7 les sieges, chaises, fauteuils 7  
càvole 8 les tables, 8  
co' tréspoli, cavaletti. 9 avec leurs treteaux, 9  
con predelle, scabellini 10 & marchepieds, escabeaux 10  
siccome anco i coscini coscineetti. 11 sans oublier les carreaux, coussins.  
(tendero) (11

Vi si fògliono altresì attaccâr On le couvre, pare aussi  
tappezzarie. 12 (si suol etiandio de tapissierie 12 on y tend de la tapis-  
[tappezzare.] (serie.

Per riposâr, còricarsi asiata; e Pour coucher, reposer à son  
(morbidamente) (aise  
vi è nella sudetta càmera 14 letti di il y a un lit, 14 (lit de plume, ou  
(spiumca) (un matelas  
un letto di piuma 14 (con còltrici, dans la dite chambre, 13  
[materazzi]

spiumacciato, ed allestito. dans le bois de lit, 15  
nella sponda, lettiera 15 sur une paille, 16  
sopra un pagliariccio, faceone 16 avec des linceux draps de lit blancs  
con lenzuola bianche, di bucata 17 & des couvertures 18  
e coperte, schiavine, boldroni. 18

Il capezzale, guanciaie piumac- Le chevêt, oreiller, traversin 19  
(ciuolo, 19  
stà sotto il capo.

Il letto si vela, copre se met sous la tête.  
d' un cortinaggio 20 e colle corti- On couvre le lit  
ne, bandinelle, d' un pavillon, 20 ou des ride-  
(aux

L' orinale Le pot de chambre, 21  
serve per alleggerir la vesica (à far sert pour décharger la vessie, (à fai-  
[dell' acqua, à urinare,)] [re dell' eau.)

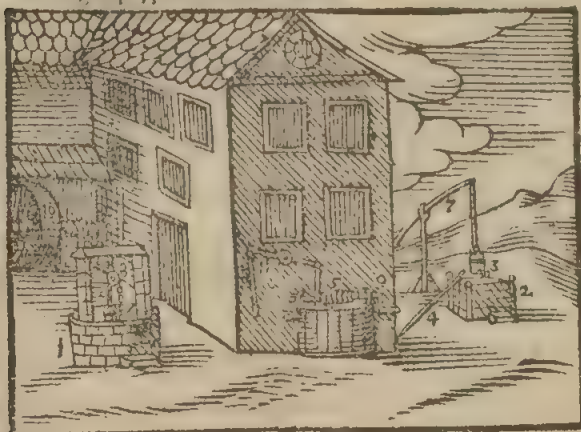
S s Im



LXXIII.

Schöpfbrunnen.

Putei.



**Bequellen :**  
 mangeln;  
 werden Brunnen 1 an;  
 und umgeben (s. araben/  
 mit einer Lehne: 2  
 emand hinein fälle.  
 raus schöpft man  
 Wasser/  
 imern / 3  
 hauen  
 r Stange / 4  
 er am Seil / 5  
 rder an der Kette; 6  
 und dieses  
 entweder mit dem Schwen-  
 gel / 7  
 rder in der Welt el / 8  
 rder mit der Walze / 9  
 die einen Sandgeiß / 10  
 oder mit dem helen Rad  
 oder endlich  
 mit der Pumpe. 11

**Ubi fontes**  
 deficient;  
 effodiuntur putei, 1  
 & circumdantur  
 crepidine: 2  
 ne quis incidat  
 Inde hauritur  
 aqua f. 1.  
 urnis (situlis) 3  
 quæ pendent  
 vel perticâ, 4  
 vel fune, 5  
 vel catenâ; 6  
 idq;  
 aut tollenone, 7  
 aut girgillô, 8  
 aut cylindro 9  
 manubriato,  
 aut rotâ (tympano) 10  
 aut deniq;  
 antiâ, 11

Fons, m. 3. die Quelle.  
 Deficere, a. 3. mangeln.  
 Effodere, a. 3. ausgraben.  
 Puteus, m. 2. der Brunnen.  
 Circumdare, a. 1. umgeben.  
 Crepido, f. 3. die Lehle.  
 Incidere, a. 3. hineinfällen.  
 Haurire, a. 4. schöpfen.  
 Urna, f. 1. (Situla, f. 1.)  
 der Eimer.  
 Pendere, a. 2. hängen.  
 Pertica, f. 1. die Stange.  
 Funis, m. 3. das Seil.  
 Catena, f. 1. die Kette.  
 Tolleno, m. 3. der Brunnen-  
 Schwenkel.  
 Girgillus, m. 2. die Hand-  
 Cylindrus, m. 2. die Walze.  
 Rota, f. 1. (Tympanum,  
 n. 2.) das höl. Rad.  
 Antia, f. 1. die Pumpe.

Das

LXXIII.

Im IV. Buch Mos. Cap. XXI. Vers. 17/18.

Da sang Israhel dieses Lied: Der Brunne komme herauf!  
sie singen unter einander: Das ist der Brunnen den die Für-  
sten gegraben haben/ die Edlen im Volk haben ihn gegraben!

*Tunc cecinit Israhel Carmen istud: Ascendat puteus; concinebant:  
Puteus, quem foderunt Principes, & paraverunt Duces multi-  
tudinis.*

Israhel cantò questo canticò: Sali, ô pozzo: Cantate à vi-  
cenda: Pozzo, che i principáli hanno cavato; che i Nóbili  
d' infrà 'l pòpolo hanno tagliato nel sasso.

*Israhel chanta ce Cantique: Monte, puits; chantez, tour à tour:  
C'est le puits, que les Seigneurs ont creusé: ce sont les princi-  
paux du peuple qui l'ont creusé.*

J Pozzi,

Ove non sono, non v' hà  
delle fontane; sorgenti  
ci si cavano de' pozzi, 1  
e s' accerchiano, attorniano, cingono,  
d' una sponda, margine: 2  
per ouviare impedire ch' alcuno vi ca-  
[schi (cada) dentro.

Da quei pozzipoi s' attigne, tira  
dell' acqua  
colle scécchie ò colle brocche 3

appése  
ò sia ad una pertica 4  
ovéro ad una corda, 5  
ò pur ad una caténa; 6  
& ciò fassi  
ò coll' alaléna, cicognola 7

ovér colla girella, carriuola 8  
ò pure col cilindro, volvolò, argano 9  
à mano c' hà un manico

ò veramente colla ruota da pozzo 10  
è in somma [qua]  
per mezzo della pompa 11 (trac- da ac-

Les Puits.

Où l' on a disette, faute  
de fontaines; sources  
on y creuse des puits,  
& on les entoure, environne enceint  
d' un bord, mardelle margelle 2 tout à l'  
[entour:  
de peur que personne n' y tombe dedans.

On y puise  
de l' eau  
avec des seaux ou cruches 3

pendus  
soit à une perche, 4  
soit à une corde, 5  
ou bien à une chaîne, 6  
ce qu' on fait  
ou par le moyen d' une bascule, 7

ou bien d' une poulie, 8  
ou par un cylindre 9 emmanché

voire aussi d' une truelle, 10 (roué à pui-  
ou en fin [fer]  
par l' engin de la pompe. 11

Sprich:

Das Bad. Balneum.



Wer zu baden begehrt  
im kalten Wasser/

der steigt

in den Fluß. 1

In der Badstube 2

waschen wie ab  
den Schmutz/  
entweder sitzend  
in der Badwanne; 3  
oder stehend

auf die Schweißbank; 4

und reiben uns

Qui lavari cupit  
aquâ frigidâ,

descendit

in fluvium, 1

In balneario 2

ablûimus  
squalôres.  
sive sedentes  
in labra; 3  
sive conscendentes

in sudatorium; 4

& defricamus nos

Lavare, a. 1. baden.  
Cûpere, a. 3. begehren.  
Aqua frigida, f. 1. das kalte Wasser.  
Descendere, a. 3. hineinsteigen.

Fluvius, m. 2. der Fluß.

Balnearium, n. 2. die Badstube.

Abluere, a. 3. abwaschen.  
Squalor, m. 3. der Schmutz (Unflat.)  
Sedens, o. 3. sitzend.  
Labrum, n. 2. die Badwanne.

Conscendens, o. 3. steigend.

Sudatorium, n. 2. die Schweißbank.

Defricare, a. 1. abreiben.

mit

LXXIV.

Sprüchw. Sal. Cap. XXX. Vers. 12.

Es ist ein Geschlecht / das sich rein  
dunckt / wiewol es von ihrem Roth nicht  
gewaschen ist.

*Generatio, quæ sibi munda videtur; Et  
amen non est lota à sordibus suis.*

V'è una generatióne d'huómini, che si crede  
(riputa) netta; e con tutto ciò ella non è lavata del-  
la sua lordura, sozzùra.

*Il y a une espece de gens, qui se croit être  
nette, Et toutes-fois elle n'est point lavée de  
son ordure.*

*Il Bagno, le Terme.*

Chi bram'a lavarsi  
in, con acqua fresca,

senè vâ,  
al fiume. 1.

Ne' bagni caldi, stusse 2

ei laviâmo, nettiâmo 'l corpo  
dalle lordùre, sozzure, lezzi, succidi.

(mi

sia sedèndocene

nel tinaccio, ; (mastello da lavarci,

ò che montiâmo, saliamo

sù i banchi da sudare; 4

eci freghiâmo, spropicciâmo

*Le Bain, les Termes.*

Qui a envie de se baigner  
en eau fraîche,

s'en va  
à la rivière. 1

Dans les bains chauds, estuve 2

nous nous nettoions, le corps  
de toutes ordures, vilainies, de rou-

( et la crasse

soit- ce en nous assyans é

dans la cuve; ¶

ou bien en montans en haut

aux bancs à suer, 4

& nous nous frottons

colla



mit dem Reibstein/ 6  
oder härinnen Tuch. 5

*primice, 6*  
*aut cilicio. 5*

*Pumex, c. 3. der Reibstein.*  
*Cilicium, n. 2. das härinne Tuch.*

In der Ausziehstube 7

*In apodyterio 7*

*Apodyterium, n. 2. die Ausziehstube.*

ziehen wir aus  
die Kleider/  
und gürtens uns  
mit dem Badschurz. 8

*exuimus*  
*vestes/*  
*& præcingimur*  
*castulâ, (su. ligari.) 8*

*Exuere, a. 3. ausziehen.*  
*Vestis, f. 3. das Kleid.*  
*Præcingere, a. 3. gürten.*  
*Castula, f. 1. (Subligar. n. 3.) der Badschurz. (Niederleid.)*

Das Haupt  
bedecken wir  
mit dem Badhut/ 9

*Caput*  
*tégimus*  
*pileolo, 9*

*Caput, n. 3. das Haupt.*  
*Tégere, a. 3. bedecken.*  
*Pileolus, m. 2. der Badhut (Hütlein.)*

und die Füße  
stellen wir  
in das Fußbecken. 10

*& pedes*  
*imponimus*  
*pelluvio. 10*

*Pes, m. 3. der Fuß.*  
*Imponere, a. 3. hineinsetzen.*  
*Pelluvium, n. 2. das Fußbecken.*

Die Badmagd 11  
trägt Wasser zu/  
mit dem Badgeschirr/ 12  
das sie schöpft  
aus dem Wassertrog/ 13  
worein es fließt  
aus den Badröhren. 14

*Balneatrix 11 f. 3.*  
*ministrat aquam,*  
*situla; 12*  
*quam haurit*  
*ex alveo, 13*  
*in quem defluit*  
*è canalibus, 14*

*Ministrare, a. 1. zutragen.*  
*Situla, f. 1. das Badgeschirr.*  
*Haurire, a. 4. schöpfen.*  
*Alveus, m. 2. der Wassertrog.*  
*Defluere, a. 3. ausfließen.*  
*Canalis, m. 3. die Badröhre (Rinne.)*

Der Bader 15  
schneidet  
mit dem Schrepfeisen/ 16

*Balneator 15 m. 3.*  
*scarificat*  
*scalpro, 16*

*Scarificare, a. 1. schneiden.*  
*Scalprum, n. 2. das Schrepfeisen.*

und auflegend  
die Laßköpfe/ 17

*& applicando*  
*cucurbitulas, 17*

*Applicare, a. 1. auflegen.*  
*Cucurbitula, f. 1. der Laßkopf.*

ziehet er heraus  
das Blut  
zwischen Fell und Fleisch/

*extrahit*  
*sanguinem*  
*subcutaneum,*

*Extrahere, a. 3. ausziehen.*  
*Sanguis, m. 3. das Blut.*  
*Subcutaneus, a. um, zwischen Fell und Fleisch.*

das er abwischt  
mit dem Schwamm. 18

*quem abstergit*  
*spongiâ, 18*

*Abstergere, a. 3. abwischen.*  
*Spongia, f. 1. 8 Schwamm.*

Die



LXX.

Jerem Cap. XVIII. Vers. 3/4.

Ich gieng hinab in des Döpfers Haus/und siehe/er machte ein Weck auf der Scheiben. Und das Geschirr/ so er aus dem Thon machte / misfrieth ( zerbrach ) ihm unter den Händen : Da machte er wieder ein ander Geschirr/ wie es ihm gefiel.

Descendi in domum figuli, & ecce, ipse faciebat opus super rotam. Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat è luto, mambus suis: Conuersusq; fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus, ut faceret.

Io scesi in casa d' un vasaio, ed ecco, egli faceua il suo lavorio in sù la ruota. E'l vassello, ch'egli faceua, si guastò, come l' argilla suol guastarsi in man del vasaio: ed egli da capo ne fece un altro vassello, come à lui parve ben di fare.

Je descendis en la maison d' un Potier, & voicy, il faisoit sa besogne sur farouë. Et le vaisseau, qu'il faisoit de l' argille, qui estoit en sa main, fut gâte, & il en fit derechef un autre vaisseau, comme bon luy sembla de le faire.

Il Pignatàio, Vafaro, Vafàio, Vafellaio.

Il pignatàio, figulino 1  
assentato, stando à sedere  
in l' suo i tornitòio 2  
fa, forma  
d' argilla, terra, mattello 3  
delle pèntole, pignatte 4  
boccali; orci 5  
olle à tre piedi, 6  
piatti, scodelle 7  
vasi da giardino, 8  
tegole, testi quadri 9 per fornaci, fuffe  
coperchi, 10 &c.

Secchi poi che sono, li cuoce  
nella fornace, 11  
e gli invetria  
di vernice, (ò di maiolica)

Una pèntola rotta, cassòta, cassa  
non on rende che cocci, testi rotti,

Le Potier.

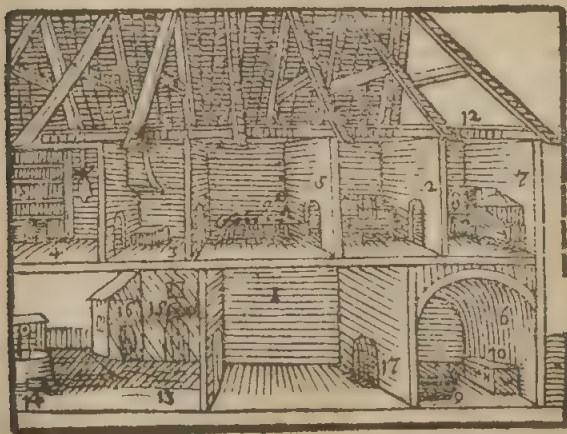
Le potier, 1  
assis  
sur sa selle, rouë 2  
fait, façonne, forme  
de la terre à potier, argille 3  
des pots 4 de la poterie  
des cruches, 5  
des marmires à trois pieds, 6  
des plats, écuëles 7  
vaisseaux à jardins, 8  
teits, cloques de fourneau, 9  
& convercles, 10 &c.

Quand cette vaisselle est seiche, il la  
au fourneau, à la fournaise 11 [cuit  
& l' enduit, vitre  
de vernis, (ou de porcelaine)

Ce n' est que tests, 12 D' un pot cassé  
qu' un per cassé. (s' il ne reste que tests)

LXXI.

Die Hausgemächer. Partes domûs.



Das Haus  
wird abgetheilet  
in Gemächer/  
as da sind: [Saal/  
das Vorgemach/ (der  
die Stube/ 2  
die Küche/ 3  
die Speisemur/ 4

Domus f. 2. & 4.  
distinguitur  
in conclavia  
ut sunt:  
atrium, 1 n. 2.  
hypocaustum, 2 n. 2.  
culina, 3 f. 1.  
cella penuraria, 4 f. 1.

Distingueret, a, 3- abtheil  
Conclave, n. 3. Das Ge  
mach.

LXXV.

Esa. Cap. VII. Vers. 20.

Un selben Tag wird der HErr das Haupt und die Haare an den Füßen abscheren/ und den Bart glatt abnehmen mit einem gemieteten Scheermesser / nemlich durch die/ so jenseit des Wassers sind/ durch den König von Assyrien.

*In die illa radet Dominus in novacula conducta in his, qui trans flumen sunt, in Rege Assyriorum, caput & pilos pedum, & barbam universam.*

In quel giorno il Signore raderà, col rasóio tolto a prezzo, che è di là del fiume, cioè, col Rè d' Assiria, il capo, ed i peli de' piédi, ed anche la barba tutta interamente.

*En ce jour-là le Seigneur rasera avec le rasoir pris à loiage au de là du fleuve, à savoir avec le Roy d' Affirie, la tête, et les poils des pieds, & toute la barbe.*

La Barbieria.

Il barbiere, 1  
tonde, tosa

i capègli, e la barba  
nella barbieria, 2

colle forbici, forbicette; 3  
ovéro fa, rade la barba  
co'l tagliente, affilato rasóio

LaBoutique de barbier.

Le barbier, 1  
en, dans la boutique, 2

tond, coupe, rafraichit  
les cheveux, & la barbe

avec ses ciseaux; 3  
ou bien fait, rase le poil  
avec son rasoir tranchant, affilé

T

ch'egli

welches er aus dem Futteral 4 hervorlanget;	quam & thecā, 4 deprōmit;	Theca, f. 1. das Futteral. Deprōmere, a. 3. hervor langen.
und wäscht sie über dem Waschfaß; 5 [oder Waschbecken.	& lavat super pelvim, 5	Lavāre, a. 1. waschen. Pelvis, f. 3. das Wasch faß.
mit Lauge/ welche fließet aus dem Gießfaß; 6	lixivio, quod defluit ē gutturnio, 6	Lixivium, n. 2. die Lauge. Defluere, a. 3. fließen. Gutturnium, n. 2. das Gießfaß.
wie auch mit Seife; 7 und trucknet sie mit dem Haartuch; 8	ut & sapōne; 7 & tergit linteo; 8	Sapo, n. 3. die Seife. Tergere, a. 3. trucknen. Linteum, n. 2. das Haar tuch.
kämmet sie mit dem Kamm; 9 kräuselt sie/ mit dem Kräuseisen. 10	pectit pēctine; 9 crispat, calamistrō, 10	Pēctere, a. 3. kämmen. Pecten, m. 3. der Kamm. Crispare, a. 1. Kräuseln. Calamistrum, n. 2. das Kräuseisen.
Zuweilen läßt er zur Ader	Interdum venam secat	Vena, f. 1. die Ader. Secare, a. 1. lassen.
mit dem Laseisen; 11 da das Blut herauschießt. 12 Der Wundarzt heilet die Wunden.	scalpello, 11 ubi sanguis m. 3. propūllulat. 12 Chirurgus m. 2. curat vūlnera.	Scalpellum, n. 2. das La seisen. Propūllulare, a. 1. heraus schießen. Curare, a. 1. heilen. Vulnus, n. 3. die Wunde.

ch' egli  
tira fuori  
dallo stuccio *stuccio*; 4

& lava la faccia  
in sù 'l catinello, *bacile*; 5  
con liscia chiara, col ranno  
che sgorga, *scòla*  
dal vistortolo, 6  
come pur anche con sapone d' col-  
[la savonetta, *saponetta*; 7

e l' asciuga ( *tellina*; 8  
col passionino sciugatoio, *colla man-*  
pétina, *aggiusta* i capégli, e la bar-  
( *ba*  
col pétine; 9  
& gl' arricia, *innannella*,  
con un ferro caldo. 10

Egli salassa, apre  
la vena, tal volta  
colla lancetta, *salassetta*; 11  
d' onde zampilla prorompe subito  
il sangue. 12

Il cirurgico, *cirurgico*, *chirurgo*  
médica, *guarisce* le piaghe, *ferite*.

qu' il  
tire hors  
de son étuy; 4

et lave le visage  
sur le b. lin, 5  
avec de l' eau de lessive,  
qui dégorge  
du gouzeron, 6 *de la fontaine*  
& puis après avec du savon, *de la sa-*  
[vonnette; 7

& l' essuye  
avec un linge, *peignoir*; 8  
il peigne, *ajuste* les cheveux, & la  
[barbe, le poil,  
avec le peigne; 9  
& les frise  
avec le frisoir, un fer à friser 10

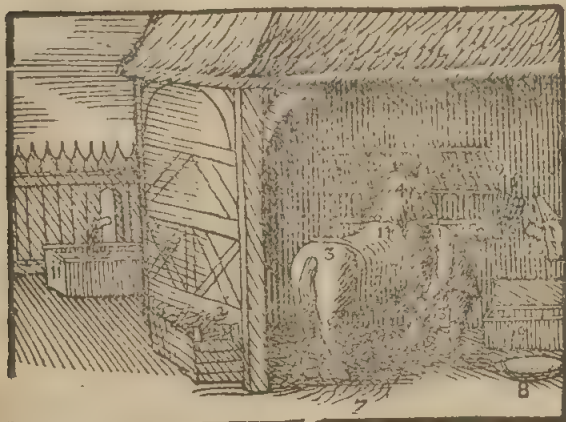
Il saigne, ouvre  
quelque fois la veine  
avec sa lancette, *flammette* 11  
dont le sang  
réjaillit, *sort d' abord*.

Le chirurgien  
panse, *guérit traite* les blessures  
[playes.



LXXVI.

Der Pferd stall. Equile.



Der Stallknecht 1

misset aus 2  
den Stall;  
bindet das Pferd 3

mit der Halfter 4

an den Baarn/ 5  
oder/ so es beiffig iſt/  
legt er ihm an

den Maulkorb. 6

Stabularius m. 2. (6-  
[quo m. 34] 1

purgat a ſimo 2  
ſtabulum;  
alligat equum 3

capistro 4

ad præſepe, 5  
aut, ſi mordax ſit,  
constringit

fiſcellâ, 6

Purgare, a. 3. miſſen.  
Fimus, m. 2. der Miſt.  
Stabulum, n. 2. der Stall.  
Alligare, a. 1. anbinden.  
Equus, m. 2. das Pferd.  
Capistrum, n. 2. die Halfter.  
Præſepe, n. 3. der Baarn.  
Mordax, o. 3. beiſſig.  
Constringere, a. 3. anlegẽ.  
Fiſcella, f. 1. der Maul-  
korb.

Dar

LXXVI.

Esa. Cap. V. Vers. 28.

Seiner Kossen Hüfe sind wie Kieselsteine  
geachtet; und ihre Wagen-Räder wie ein  
Sturmwind (Ungewitter.)

*Ungula equorum ejus, ut silex; & rota  
ejus, quasi impetus tempestatis.*

L'inghie de' lor cavalli saranno ri-  
putate, come selci; e le ruote de' lor  
carri, come un turbo.

*Les cornes des pieds de leurs chevaux seront  
estimées comme cailloux; et les roues de leurs  
chariots, comme un tourbillon.*

La Stalla, o' Scuderia de' Sig-  
nori grandi.

Il famiglio garzone di stalla (pa-  
[lafrenière, 1])

purga, spazza

la stalla dal letame; 2

lega'l cavallo, 3 (palafreno, cavallo  
[di parada])

per la cavezza, 4

alla rastelliera, 5

o' pure s'egli morde

lo mortifica, metténdogli

il musaruolo, la moraglia. 6

L'Etable à chevaux, qu'on ap-  
pelle Ecurie des grands Seigneurs

Le valèt d' écurie, ( palafre-  
[nier])

nettoye, rammonne la fiente; le jum-  
de l' écurie;

attache le cheval, 3 (le cheval  
[parade])

par le licou, 4

au ratelier, 5

ou, s'il mord

il l'emmusele étroitement [1]

la museliere, 6 ou bien avec la m-

Darnach  
macht er die Streu: 7

den Haber  
schwingt er  
in der Wanne/ 8  
den er mengt  
mit Halmen/  
und nimmet

aus dem Futterkass/ 10  
und füttert damit  
das Pferd/  
wie auch mit Hen. 9

Nach diesem  
führt er sie zur Tränke/  
um Wassertrög; 11

Dann wäscht er es  
mit dem Tuch/ 12  
strigelt es mit dem Stri-  
[gel/ 13

setzt ihm auf  
die Decke (Ritze) 14

und beschauet die Hufe/

ob die Eisen 13

noch an dessen Nägeln adhuc firmis clavis  
[hängen.

Deinde  
substernit stramentis; 7

avenam  
ventilat  
vanno, 8  
quam miscet  
paleis,  
ac deprómit

cista pabulatoria, 10  
eâq; pascit  
equum,  
ut de sereno, 9

Postea  
ducit aquatum  
ad aquarium; 11

rum detergit  
panno, 12  
depectit strigili, 13

insternit  
galaspe, 14

& inspicit soleas,

an calcei ferrei 13

Substernere, a. 3. streuen.  
Stramentum, n. 2. die  
Streu.

Avena, f. 1. der Haber.  
Ventilare, a. 1. schwingen.  
Vannus, f. 2. die Wanne.  
Miscere, a. 2. mängen.  
Pala, f. 1. der Halm.  
Deprómere, a. 3. ausnehm-  
men.  
Cista pabulatoria, f. 1. der  
Futterkasten.  
Pascere, a. 3. füttern.  
Foenum, n. 2. das Heu.

Dúcere, a. 3. führen.  
Aquarium, n. 2. der Was-  
sertrög.

Detergere, a. 3. wischen.  
Pannus, m. 2. das Tuch.  
Depectere, a. 3. strichen.  
Strigilis, f. 3. der Striegel.

Insternere a. 3. auflegen.  
Galaspe n. indecl. die De-  
cke (Ritze)

Inspicere, a. 3. beschauen.  
Solea, f. 1. der Huf.

Calceus ferreus, m. 2.  
das Hufeisen.

Firmus, a. um. fest.  
Clavis, m. 2. der Nagel.  
Hæreant. Hære, a. 2. hängen.

Quindi,  
gli fa la *littiera* 7

*svéntola; crivella, vaglia*  
la biada, *avena*  
col *vaglio*, 8  
ch' ei *méscola*  
con *paglia tagliuzzata*,

che cava fuóri, *prende, piglia*  
dall' *arca, cassa a biada* 10  
& ne *pasce*.  
il cavallo  
oltre al *fiéno* 9 che gli dà.

Doppo questo  
l' *abbevera, mena à bere*  
all' *abbeveratóio*; 11 *al bagna-ca-*  
[*vallo*]

lo *netta, frega* parimenti  
con uno *strofinaccio* di panno  
[*grosso, 12 (ò di paglia)*]  
lo *striglia* colla *stregghia*, 15  
lo *cuopre*  
d' una *schiaquina*, 14  
egli *visita* le *uaghie*,  
se li *ferri* 13 per *auventura ten-*  
[*tennano,*]  
ò s' essi *stanno* tuttavia *fode, fitte*  
[*à buóni chiodi,*

En après  
il luy fait la *litiere*, 7

*vanne*  
l' *avoine*,  
en un *van*, 8  
la *quelle* il *méle*  
avec de la *paille découpée*;

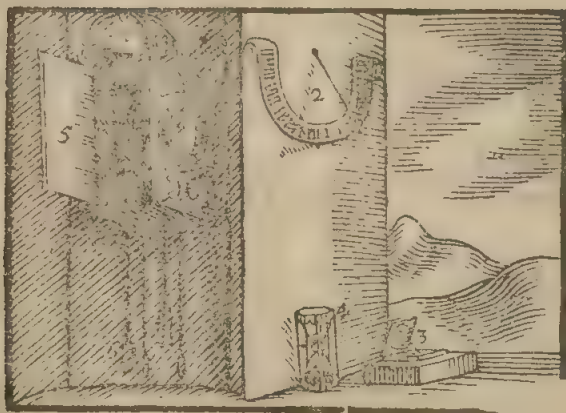
& de cette *mélange prise, tirée*  
hors de la *huche*, 10  
il *pense, repait*  
le *cheval*  
outre le *foin* 9 qu' il lui *donne*,

En suite de quoy  
il l' *abbruve, mene boire*  
à l' *abbrûvoir*; 11.

il le *frotte*,  
avec un *trottoir d' estamine, drap*  
[*rude ou de paille* 12]  
l' *étrille* avec l' *étrille*, 15  
luy *met*  
la *mante, grosse couverture* 14 (ne  
et *regarde soigneusement* à sa *cor-*  
*si peut être* les *fers* 13 lui *lochent*,  
(*branlent*)  
ou s' ils *tiennent encor bon, sont at-*  
(*tachés à de bons clous.*

# LXXVII.

## Uhrwerke. Horologia.



Das Uhrwerk/  
theilet die Stunden ab.

Die Sonnuhr/ 1  
weist

mit dem Schatten des  
[Zeigers/ 2

wohin es geht an;  
entweder an der Wand/  
oder im Compaß. 3

Horologium, n. 2.  
dimetitur horas.

Solarium, l. n. 2.  
ostendit

umbra gnomonis, 2

quora sit hora;

sive in pariete, [sic.]

sive in pyxide magne-

Hora, f. 1. die Stunde.

Ostendere, a. 3. weisen.  
Umbra, f. 1. der Schatte.  
Gnomon, m. 3. der Zeiger.

Paries, m. 3. die Wand.

Pyxis, f. 3. magnetica, f. 1.  
der Compaß.

Die



LXXVII.

Esa. Cap. XXXVIII. Vers. 8.

Sìhe / ich will den Schatten am Sonnenzeiger  
 Ahas gehen Linien zurück ziehen / über welche er ge-  
 lauffen ist; und die Sonne kehret gehen Linien zurück  
 am Zeiger / über welche sie gelauffen ist.

*Ecce, ego re-verti faciem umbram linearum, per  
 quas descenderat in horologio Achaz, in Sole, retrorsum  
 decem lineis: Et re-versus est Sol decem lineis per gra-  
 dus, quos descenderat.*

Ecco, io di presente faró ritornár l' ombra dell'  
 horològio, laquale è già discésa nell' horològio so-  
 lare d'Achaz, indiétto di diéci gradi: E'l Sole ritor-  
 nò indiétto di diéci gradi, per li gradi, per li qua-  
 li già era discésa.

*Voicy, je m'en vas faire retourner l' ombre des de-  
 grés par lesquels elle est descendue au cadran d'Achaz,  
 de dix degrés en arriere le soleil: Et le Soleil retourna  
 de dix degrés par les degrés, par les quels il étoit descen-  
 du.*

Gli Horològi, Horiuóli.

L' horologio, boriuolo  
 misura, le hore dinota.  
 Quelio da sole, 1 sciatérico  
 n' addita (per dir così)  
 coll' ombra della verga, dell' ago; 2  
 che hora egli sia;  
 sia egli nel muro [lamita 3]  
 ovvero nel bóssolo, nella bússola da ca-

Les Horloges.

L' horloge  
 mesure, marque les heures.  
 L' horloge au soleil, 1 sciatérique  
 nous montre  
 par l' ombre de l' eguille, 2  
 quelle heure il est;  
 soit sur une muraille, (aimant. 3  
 ou bien dans le quadrán, la bússole à

**D'e Sanduhr/ 4**  
 zeigt  
 die Stundviertheil/

mit dem Sandlauff/  
 vorzeiten mit dem Was-  
 (serlauff.

**Die Schlaguhr/ 8**  
 zehlet auch  
 die Nachtstunden/

durch Untreibung der  
 (Räder/

dessen größtes  
 gezogen wird  
 von dem Bleygewichte/  
 (6

und die andern ziehet :

Als dann  
 bedeutet die Stunde/  
 entweder die Glocke/ 7  
 mit ihrem Klang/  
 angeschlagen

von dem Hammer ;  
 oder ausen  
 der Zeiger/ Seiner 8  
 mit seinem Hintauff.

*Clépsydra*, 4. f. 1.  
 ostendit  
 horæ quatuor partes

*fluxu arena*,  
*olim aquæ*,

*Automaton*, 8 n. 2.  
 numerat etiam  
 nocturnas horas,

*circulatione rotarum*,

*quarum máxima*  
*trahitur*  
*à pondere*, 6

& cæteras trahit :

**Tum**  
*indicat horam*,  
*vel campana* 7 f. 1.  
*suo sonitu*,  
*percutta*

*à malleolo* ;  
 vel extrà

*index*, 8 c. 3.  
*circuitione sua*.

*Quatuor. o. indecl. vier*,  
*Pars*, f. 3. der Theil.

*Fluxus*, m. 4. *arénæ*. 1. 1.  
 der Sandlauff.

*Fluxus*, m. 4. *aquæ*, f. 1.  
 der Wasserlauff.

*Numerare*, a. 1. zehlet.  
*Nocturna hora*, f. 1. die  
 Nachtstunde.

*Circulatio*, f. 3. die Um-  
 treibung.

*Rota*, f. 1. das Rad.  
*Máximus*, a, um, größte.

*Trahere*, a. 3. ziehen.

*Pondus*, n. 3. das Bley-  
 Gewicht.

*Cæteri*, æ, a, pl. die an-  
 dern.

*Indicare*, a. 1. bedeuten.

*Sónitus*, m. 4. der Klang  
*Percussus*, a, um, geschla-  
 gen.

*Malléolus*, m. 2. der Ham-  
 mer.

*Circuitio*, f. 3. der Umlauf.

Quel da pólvère, 4 *da sabbia*  
 mostra l' hora  
 compartita in quattro quarti.

per lo scolare della polvere, *sabbia*  
 già per quello dell'acqua.

[pána] 7

L'horolégio da ruóte, ( *can* )  
 mostra, *notifica etiano*,  
 l' hora di notte, *notturne*

ol girár che fanno le ruóte,

la maggiór delle quali  
 è *tratta*  
 ha pesi 6 *contrapesi*

col suo moto, attira, *fa andare*,  
 ( *ghar tutte le altre tutte* )

A suo tempo poi  
 la campána, 7  
 eccossa

ol martello ò battócchio)  
 che'l suo suono.

dice, *segna l' hora ch' è*,  
 avèro al, per di fuori  
 l' indice 8

ol girár che fà nella mostra.

La sablier  
 montre l' heure  
 partagée en quatre quarts

par le coulement du sable,  
 et autre fois par celui de l' eau.

L' horloge qui sonne, *la montre*, 5  
 marque . nous dit  
 voir les heures de la nuit

par la tour des rouës,

dont la plus grande  
 est *trec*  
 par les poids, 6 *contrepois*

& attire, *fait aller toutes les au-*  
 ( *tres* )

Lors que le tems est échû, *écoulé*.  
 nous savons quelle heure il est,  
 soit par le son,  
 de la cloche, 7  
 frappée

du marceau, *batant*;  
 ou bien par dehors  
 par le tour que fait la touche,  
 dans la montre ( *l'aiguille* ) 8

LXXVIII.

Die Mahleren. *Pictúra.*



Die Gemähle 1  
ergötzen die Augen/

und zieren die Gemächer. & ornant conclavia.

Der Mahler/ 2  
mahl't ein Bildniß  
mit dem Pinsel 3

auf die Tafel/ 4  
über der Staffeley; 5

*Pictura* 1  
oblectant oculos,

*Pictor* 2 m. 3.  
pingit effigiem  
peniculo, 3

in tabulá, 4  
super pinto; 5

*Pictúra*, f. 1. das Gemähl.  
Oblectare, a. 1. er götzen.  
Oculus, m. 2. das Aug.  
Ornare, a. 1. zieren.  
Conclave, n. 3. das Ge-  
mäch.  
Fingere, a. 3. mahl'en.  
Effigies, f. 3. das Bildniß.  
Peniculus, m. 2. & uñ-  
n 2. der Pinsel.  
Tabula, f. 1. die Tafel.  
Pluteus, m. 2. die Staff-  
eley.

LX XVIII.

Im Buch der Weissh. Cap. XV. Vers. 4/5.

Es hat uns nicht verführt der Menschen böse Jüdlein/  
noch der Mahler unnütze Arbeit ; nemlich ein geschnitz Bild  
mit mancherley Farbe : Dessen Anschauen denen Unver-  
ständigen die Neugierd erwecket ; und machet/das sie ihre Lust  
haben an dem leblosen und todten Bilde.

*Non in errorem induxit nos hominum male artis excogitatio,  
nec umbra pictura, labor sine fructu, effigies sculpta per varios  
colores ; cujus aspectu insensato dat concupiscentiam, & diligit  
mortua imaginis effigiem, sine anima.*

Non ci ha sedotto l' Invention malitiôsa de gli huômini, ne'l  
disegno delle pittûre, ch' è una fatica senza frutto, una sembiân-  
za macchiata di vari di cui colôri, l' aspetto éccita negli stolti la  
cupidigia, che s' invaghisce anco d' una sembianza senza ani-  
ma e d' una morta imagine.

*L' invention malicieuse des hommes ne nous a point trompé, ni  
le travail inutile des peintres, à savoir l' image . qui est tachée de  
diverses couleurs : dont le regard allume la convoitise aux fôus  
les quels se laissent charmer même à une ressemblance, & à une fi-  
gure morte inanimée (sans vie.)*

La Pittura.

Le pittûre, i quadri 1  
ricreano la vista, gli occhi

ed adôrnano, abbelliscono le stanze.

Il pittóre, di pintóre 2

disegna, abbozza, di pigne, ritrae  
col penello, 3 (ritratto)

su un telâto, quadro 4

poggiato sopra un tréspido, scala  
(scaletta) 5

La Peintûre.

Les peintures, tableaux 1  
rejoissent la vue, l' œil

& s'ervent d' ornement, parade aux  
(appartemens)

Le peintre, 2

dessine, ébauche, tire un portrait,  
avec son pinceau 3 (una image)

sur une toile, table 4

appuyée à un chevalet, étaudi, tre-  
(pié, 5  
tenca.



In der Linken haltend	sinistra tenens	Sinister, stra, strum, sin fe- Tenens, o. 3. haltend.
das Pollet/6	orbem pictorium, 6	Orbis, m. 3. pictorius, m. 2. das Pollet.
auf welchem die Farben/ so geieben wurden/ von dem Jungen/ 7	in quo pigmenta, quæ terebantur, à puero, 7	Pigmentū, n. 2. die Farbe. Têrere, a. 3. reiben. Puër, m. 2. der Junge/ (Knab.)
auf dem Marmelstein	in marmore.	Marmor, n. 3. der Marm- elstein.
Der Bildschnitzer und Bildhauer/ schnitzen (hauen) die Seulbilder 8 aus Holz und Stein.	Sculptor m. 3. & statuarus, m. 2. exculpunt statuas, 8 e ligno, & lapide.	Exculpere, a. 3. schnitzen. Statua, f. 1. das Seulbild. Lignum, n. 2. das Holz. Lapis, m. 3. der Stein.
Der Kunststecher/ und Formschneider sticht (schneidet) in Kupffer (Holz) und andere Metalle/	Calator, m. 3. & sculptor m. 3. in sculpi- ari (ligno) aliisq; metallis,	Insculpere, a. 3. einstechen. Æs, n. 3. das Kupffer. Metallum, n. 2. das Me- tall.
Bildungen 10 und Buchstaben/	figuras 10 & caractères,	Figura, f. 1. Bildung. Character, m. 3. der Buch- stabe (das Merkzeichen)
mit dem Stecheisen/ 9	calo, 9	Cælum, n. 2. das Stechei- sen.

tenendo de la mano stanca

tenant de la main gauche

la ravoletta de colori, 6

la palette aux couleurs 6

macinati, preparati già  
dal ragazzo, principiante, novizio 7

broiées, préparées  
de l'apprentis 7

sopra la sulla la pietra il posito  
colla moletta.

sur la pierre, le marbre à broier.  
(avec la molette.

Lo scoltóre  
è lo statuario  
scolpiscono, scarpellano, formano  
delle statue 8  
di legno,  
& di pietra parimenti.

Le sculpteur,  
et le statuaire  
modelent, font former  
des statues, 8  
de bois,  
& de pierre aussi.

Lo scarpellino,  
& inragliatore;  
intagliano  
co'l bulino, cisello 9  
delle figure, modelli 10

Le graveur,  
et tailleur de formes  
gravent, cisellent, entaillent  
avec le burin, 9  
toutes sortes de figures, modèles 10

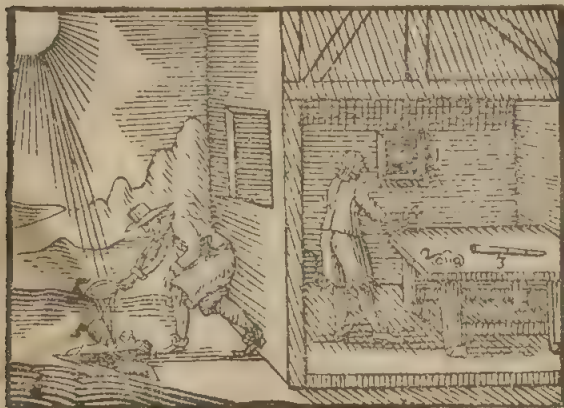
e lettere, caratteri  
in rame (legno)

& de lettres, caracteres  
en airain (bois)

& su d' altri metalli.

et sur d' autres metaux

Gesicht-Gläser. Specularia Optica.



Die Spiegel / 1  
werden zubereitet/  
daß die Leute  
sich selber sehen;

Die Brillen / 2  
daß der schärffere sehe/  
der da hat  
ein bloßes Gesicht.

Durch das Fernglas;  
werden gesehen  
entfernte Sachen/  
wie die nächsten;

In dem Größerglas;  
erscheinet ein Glob/  
wie ein Spanferkel.

Die Sonnenstrahlen  
zünden das Holz an/  
durch das Brennglas;

*Spécula* 1  
parantur,  
ut *hómínes*  
se ipsos intueantur;  
*perspicilla*, 2  
ut acríus cernat.

qui habet  
*debilem visum*

Per *telescopium*, 3  
videntur  
remota,  
ut proxima;

in *macroscopio* 4  
apparet *pulex*, m. 3.  
ut *porcellus*, m. 2.

*Radii solis*  
accendunt ligna,  
per *ureni vitrum*. 5

*Spéculum*, n. 2. 8. *Speculae*  
*Parare*, a. 1. zubereiten.  
*Homo*, m. 3. der Mensch.  
*Intueri*, d. 2. ansehen.  
*Perspicillum*, n. 2. die Brille.  
*Cernere*, a. 3. sehen.  
*Debilis*, c. 3. le. n. 3. bloß/  
(schwach)

*Visus*, m. 4. das Gesicht.  
*Telescopium*, n. 2. das  
Fernglas.

*Videre*, a. 2. sehen.  
*Remotus*, a. um, entfernt.  
*Proximus*, a. um, nächst.  
*Macroscopium*, n. 2. das

Größerglas.  
*Apparere*, a. 2. erscheinen.

*Radius*, m. 2. der Strahl.  
*Sol*, m. 3. die Sonne.  
*Accendere*, a. 3. anzünden.  
*Urens*, o. 3. vitrum, n. 2.  
Brennglas.

Der

LXXIX.

Jac. Cap. I. Vers. 23/24.

So jemand ist ein Hörer des Worts / und nicht ein Thäter; der ist gleich einem Mann / der sein natürlich Angesicht im Spiegel beschauet: Denn nachdem er sich beschauet hat / gehet er von Stund an davon / und vergisset alsbald wie er gestalt war.

*Si quis auditor est verbi, & non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum naturae suae in speculo: consideravit enim se, & abiit, & statim oblitus est, qualis fuerit.*

Se alcuno è uditòr della parola, e non facitòre, egli è simile ad un huomo, che considera la sua faccia naturale in uno specchio, Imperochè, dopo ch' egli s' è mirato, egli se ne và, e subito hà dimenticato, quale egli era.

*Si quelqu'un est auditeur de la parole sans en être observateur; il est semblable (ressemble) à un homme qui mire son visage, naturel, dans un miroir, & qui, après s'y être miré, s'en va & oublie à l'heure même quel il étoit.*

Gli Specchi, l'Optica.

Gli huomini hanno inventato trovato, gli specchi i per mirarsi, speccharvisi dentro gli occhiali poi 2 cioè chi hà la vista debole, corta, e, e veda meglio, Per il cannocchiale 3 si possono vedere, discernere, scorgere le cose distanti, discoste come vicine, in uno specchio ovale 4 una pulce sembra un porchetto. Gli strali, raggi, del sole riflettendo sopra un vetro di cristallo, accendono, appicciano anco del legno.

Les Miroirs, l'Optique.

Les hommes ont trouvé, inventé les miroirs 1 pour s'y mirer, voir dedans; mais les lunettes, 2 afin que celui qui a la vue courte, y puisse mieux voir.

Par une lunette d'approche, d'Hollan-  
[di] 3

l'on voit les choses éloignées comme voisines, de près; dans un miroir oval 4 vous direz qu'une puce est un porchet. Les rayons du soleil tombant sur un cristal, allument, enflamment du bois

Chr.

LXXX.

Der Böttcher. Viëtor.



Der Böttcher (Bütt- angelhan	[ner/]	Viëtor, 1 m. 3. amicus
mit dem Schurzfell/ machet	2	præinforio, 2 facit
aus Weidenruthen/ über der Schnitzbank/	3	è virgis columnis, 4 super sellam incisori-
mit dem Schnitzmesser/ Reiffe;	[am, 4 5]	scalpro bimanubriato, circulos

Amicus, s. um, ange-  
than (bekleidet.)  
Præinforium, n. 2. das  
Schurzfell.  
Virga columna, f. 1. die  
Weidenruchte.  
Sella incisoria, f. 1. die  
Schnitzbank.  
Scalprum bimanubri-  
tum, n. 2. das & et  
messer. [Cirkel  
Circulus, m. 2. der Meiß-

und



LXXX.

Hebr. Cap. IX. Vers. 4.

In der Lade des Testaments war die  
guldene Gelte, die das Himmelbrod hat-  
te.

*In arca Testamenti (erat) urna aurea,  
habens manna.*

Nell' Arca dell' alianza, vi era  
un Vaso d' oro piena di manna

*Dans l' Arche de l' alliance il y avoit un  
Vase (Urne) d' or, pleine de manne.*

Il Bottáio.

Le Tonnelier.

Il bottáio, bottáro, mastelláro 1  
cinto

Le tonnelier, cuvelier 1  
tenant ceint devant lui de cuir

del suo spalagrembo. grembiále 2  
[ di cubio 2 ]

arrendévoli 3  
fa  
de i cerchi, ritorte, vincioli  
di verghe, bacchetre di falice, di bie.

fait  
des cerceaux, harts, lrens  
des verges, gaules platles 3  
de saule, d' osier de bouleau &c.

[ tola ]  
sopra l' suo deschetto à cinque pié  
[ di 4 ]  
col coltello à due manichi, 5

sur la selle à cinq pieds,  
du couteau à deux mains; 5 man-

und aus Holz  
Tauben. 9

Aus Tauben  
machet er  
Sässer 7  
und Tonnen/ 8  
mit zweyen Böden;

dann Ruffen/ 9  
Schäffer/ 10  
Butten/ 11

und Gelten/ 12  
mit einem Boden.

Darnach bindet er sie  
mit Reiffen/ 13  
welche er häfret/  
mit Hilf des Bind. Band.  
Loder Stoppf. Messers 14  
mit weidenen Zainen/ 15

und anschläget  
mit dem Schlägel 16  
und Triebel. 17

& ex ligno  
assulas. 6

Ex assulis  
conficit  
dolia 7  
& cupas, 8  
binô fundo;

tum lacus, 9  
labra, 10  
trimodia, 11

& situlas, 12  
uno fundo

Postea vincit  
circulis, 13  
quos ligat,  
ope falcis victoriæ, 14  
salignis viminibus, 15

& aprat  
tūdite 16  
ac tudiculâ, 17

Lignum, n. 2. das Holz.  
Assula, f. 1. die Taube (das  
Bretlein.)

Conficere, a. 3. machen.  
Dolium, n. 2. das Faß.  
Cupa, f. 1. die Tonne.  
Bini, æ, a, zween.  
Fundus, m. 2. der Boden.

Lacus, m. 4. die Ruffe.  
Labrum, n. 2. das Schaß.  
Trimodia, f. 1. & tum, n. 2.  
die Butte.

Situla, f. 1. die Selte.  
Unus, a, um, einer.

Vincire, a. 4. binden.

Ligare, a. 1. häften.

Falx f. 3. victoria, f. 1. das  
Bindmesser.

Salignum, n. 2. vimen, n.  
3. die weidene Zaine.

Aprare, a. 1. einschlagen  
Tūdes, m. 3. der Schlegel  
Tudicula, f. 1. der Triebel

e delle doghe 6  
di più forti di legno.

Delle quali, di cui  
egli fa  
botti, 7  
car atelli, barili 8  
à, con due fondi

com' anche de i mastelli, tini, ti  
mastellotti, 10 mastellini [naeci 9  
brente, bigornie, xerle 11

brocche, secchi 12.  
da, con un fondo solo.

Poi, egli gli accerchia, accerchi-  
[ella,

lor mette i cerchi, 13  
con vinchi, 15  
per mezzo dell' afficella, 14  
egli caccia, spigne à basso  
co'l cugnolo, 16  
à forza del maglietto, mazzuolo di  
[legno. 17

& des douves 6  
de plusieurs fortes de bois.

Dont  
il fait  
des tonneaux, tines 7  
& caques, barils 8 futails, muids  
à deux fonds;

de même il fait des cuves, cuve-  
cuvettes, 10 cuiviers [aux 9  
hottes, hottereaux 11

brocs, seaux 12  
avec un fond seul.

Puis après il les relic,

leur met les cerceaux 13  
qu' il lie ensemble  
par le moyen de l' esseau, aissette 14  
avec des osieres, 15  
& les chaffe, pousse enbas  
avec un coin chassoir 16  
à coups du maillet de bois. 17

LXXXI.

Der Seiler  
und  
Riemer.

Restio  
&  
Lorarius.



Der Seiler 1  
drehet  
Seile/ 2  
durch Umdrehung  
des Rads/ 3  
aus Werk/ 4  
oder Hanf/  
so er um sich leget.

Restio 1 m. 3.  
contorquet  
funes. 2  
agitatione  
rótula. 3  
è stupá 4  
vel cannabi,  
quam sibi circumdat.

Contorquere, a. d. drehen.  
Funes, m. 3. das Seil.  
A. itauo, f. 3. d. d. Umdreh.  
una.  
Rótula, f. 1. das Rad.  
Stupa, f. 1. das Werk.  
Cannabis, f. 3. der Hanf.  
Circumdat, a. 1 umleg.

Also

Im Buch der Richt. Cap. XVI. Vers. 7/9.

Samson sprach zu Dalila: Wenn man mich bünde mit sieben Seilen von Sennen/ die noch nicht verdorret/sondern noch feucht sind/so würde ich schwach und wäre wie ein ander Mensch: Er aber zerriß die Seile/ wie ein flechsene Schnur zerreißt/ wann Feuer dran kömmt.

*Respondit Samson Dalila: Si septem nervicis funibus, nec dum siccis, & adhuc humenibus, ligatus fuero, infirmus ero, ut ceteri homines: Sed rupit vincula (funes) quomodo si rumpat quis filum de stupâ, cum odorem ignis acceperit.*

Samson disse a Délila: Se io fossi legato di sette ritorte fresche, che non fossero ancóca secche, io diventerei fiacco, e saréi come un altro huómo: mà egli ruppe le ritorte, come si rompe un fil di stoppa, quando sente il fuóco.

*Samson respondit à Delila: Si on me lioit de sept cordes fresches, qui ne se fussent encore sechées, je deviendrois foible & serois comme un autre homme: Mais il rompit les cordes, comme il se romproit un filét d' étoupes, dès qu' il sent le feu.*

Il Cordaro, Cordaio

Cinturáio.

Il cordaro funaiuolo 1  
col voltaré, girár  
il suo molinello 3 mulinello  
rorce, ritorce, ritortola,  
ogni sorte di corde, funi cordami 2  
di stoppa, 4 [junámi  
ovér di canape  
ch' egli si lega attorno

Le Cordier

& le

Ceinturier.

Le cordier, 1  
en tournant  
son roüer 3  
retord, cable  
toutes sortes de cordes, cordage, 2  
d' étoupe, 4  
ou de chanvre,  
qu' il amis autour de lui

V 4

E per



Also werden gefärtigt/ erstlich	Sic kunt, primò	
das Seilgarn (Bindfa- den) 5	funiculi, 5	Funiculus, m. 2. das Seil- garn (der Bindfaden).
dann die Stricke/ 6	tum restes, 6.	Restis, f. 3. der Strick.
endlich	tandem	
die Brunn- oder Schiff- seile. 7	rudentes, 7	Rudens, m. 3. das Brunn- oder Schiffseil.
Der Riemen 8	Lorarius 8 m. 2.	
schneidet	scindit	Scindere, a. 3. schneiden.
aus der Rühelhaut/ 9	de corio bubulo, 9	Corium bubulum, n. 2. die Rühelhaut.
Riemen/ 10	loramenta, 10	Loramentum, n. 2. der Riemen.
Zäume/ 11	frena, 11	Frenum, n. 2. der Zaum.
Gürteln/ 12	cingula, 12	Cingulus, m. 2. & um, n. 2. der Gürtel.
Wehrgehänge/ 13	baltéas, 13	Baltéus, m. 2. & um, n. 2. das Wehrgehäng.
Taschen/ 14	cruménas, 14	Cruména, f. 1. die Tasche.
Wells/ (Wadsäcke) 15	hippoperas, 15 &c.	Hippopera, f. 1. das Wel- lis (der Wadsack.)

<p>E per tal via fa  primieramente  de gli spaghi, cordicelle 5  quindi funi duplicâte, ò triplicâte  ( te 6  finalmente  corde da pozzo, da nave 7 gómene,  [scotte, &amp;c.</p>	<p>Voila comme il fait  premierement  des ficelles. 5  secondément de cordes doublées,  [triplés, 4  &amp; en fin  de cordes à puits, de navire, 7  [chables, scottes &amp;c.</p>
<p>Il cinturáo, 8  caglia  delle corréggie 10 scatti d'ogni  [sorte,  da un cuóio di búe 9 (ò d'altro  [animale)  bríglie, 11  cintúre, cintolini, cinghi 12</p>	<p>Le ceinturier 8  trenches, taille  toutes sortes de courroyes 10  sur un cuir de bœuf 9 (oud'au-  [tre bête)  des brides, 11  ceintures, 12</p>
<p>pendóni di spada, pendágli 13  borse, saccoccie, scarfelle, tasche 14  valigie, bôlgie, 15 &amp;c.</p>	<p>baudriers, port-espées 13 ceinturons  bourses, sachets, poches, gibbercières, 14  valises. 15 &amp;c.</p>

LXXXII.

Der Wandersmann. Viator.



Der Wandersmann Viator, 1 m. 3.  
trägt auf dem Rücken portat humeris

Im Reise: Sack; 2  
was nicht fassen kan  
der Schiebsack; 3  
oder die Tasche; 4  
wird bedeckt/  
mit dem Reisemantel; 5

Hält in der Hand  
den Wanderstab; 6  
daran er sich halte;  
bedarf  
einer Wegzebrung/

in bulgā, 2  
quæ capere nequit  
funda 3 f. 1.  
vel marsupium; 4 n. 2.  
régitur,  
lacernā; 5

tener manu  
baculum, 6  
quod se fulciat;  
opus habet  
viaticō,

Humerus, m. 2. der Hü-  
ften / (die Schulter.)  
Bulgā, f. 1. das Reisefell

Lacerna, f. 1. der Fleis-  
mantel (Regenmantel)

Manus, f. 4. die Hand.  
Baculus, f. 2. & um, n. 2.  
der Wanderstab.

Viaticum, n. 2. die Weg-  
zebrung.

wie

LXXXII.

Job Cap. XXXI. Vers. 32.

Der Fremdling ist draussen nicht blieben ; meine Thür stunde dem Reisenden offen.

*Foris non mansit (pernoctavit) peregrinus , ostium meum viatori patuit.*

Il forestiere non è reitato la notte in su la strada: io hò aperto il mio ufficio al viandante.

*L'étranger n' a point passé la nuit dehors (dans la ruë) i' ay ouvert ma porte au passant (voiageur.)*

*Il Viandante à piè.*

*Le Voyageur à pied.*

Il viandante, i caminante, pedonè  
porta sulle spalle, in ispalla, su i dosso  
nella bôlgia, valigia 2  
ciò che non può càpere  
nella faccóccia, scarsella 3  
nè in borsa, bolgiena bolgiacchi  
[no; 4]

Le voyageur, pieton 1  
se met, porte sur ses épaules  
dans une bougette, valise 2  
ce que ne sauroit entrer, être con-  
dans la poche, 3 [lenu  
ny en bouffe, ni dans ses pochet-  
[tes; 4]

egli è sopravvestito  
d'un gabbàao d'una cascucca; 5 pa-  
[landra]

Il est survestu  
d'une casaque 5 d'un surtout bran-  
[debourg]

col bastone  
in mano 6  
per regger, visi appoggiarvi sopra;  
egli hà bisogno, gli sà di mestieri;  
d'haver, d'esser provisto d'un buon avoir, être fourni, pourvé d'un  
[viatico per le spese,

le bâton 6  
à la main,  
il luy faut  
[bon viatique pour les frais,

come

wie auch eines getreuen und gesprächigen Gefähr- [ten. 7	ut & fido & facundo cōmīte. 7	Fidus, a. um, getreu. Facundus, a. um, gesprä- chig (beredt.) Comes, c. 3. der Gefährte Sēmīta, f. i. der Fußsteig.
Wegen des Fußsteigs/ wann es nicht ist ein gebahnter Pfad/	Propter sēmītam 8 nisi sit tritius callis	Tritus, m. 2. callis, m. 3. gebahnter Pfad (Weg.) Defērere, a. 3. verlassen. Via regia, f. i. die Land- straße. Avia, n. 2. pl. die Abwege. Bivium, n. 2. der Scheide- weg. Fāltere, a. 3. betriegen. Sedūcere, a. 3. verführen. Sālebra, f. i. der unwe- gsame Ort.
verlasse er nicht die Landstraßen. 9	non dēserat viam regiam, 9	
Die Abwege 10 und Scheidwege 11 betriegen/ und verführen an unwegsame Oer- (ter; 12	Avia 10 & bivia 11 fallunt, & sedūcunt in sālebras. 12	
nicht so sehr/ die Krummwege. 13	non æquē, trāmites 13	Trāmes, m. 2. der Stra- weg. Cōmpitā, n. 2. pl. der Kreuzweg.
und Kreuzwege 14	& cōmpitā. 14	
Demnach so forsche er hien den Begegnenden; welchen Weg er gehen (müsse;	Sciscitētur igitur obvius, 15 quā sit eundum;	Sciscitari, a. i. forschen. Obvius, a. ū, begegnetend. Ire, a. 4. gehen.
und hüte sich vor den Straßenräu- (bern; 16	& caveat prædones, 16	Cavere, a. 2. sich hüten. Prædo, m. 3. der Stra- ßenräuber. Via, f. i. die Straße (der Weg.) Diverforium, n. 2. die He- berg. Pernoctāre, a. i. über- nachten.
gleichwie auf der Straße also auch in der Herberge/ 17	ut in viā sic etiam in diversoriō, 17	
wo er übernachtet.	ubi pernoctat.	



come altresì d'un fidato      aussi bien que d'un affidé  
compagno di viaggio 7 che sia di      compagnon de voyage 7 & qui soit  
[buona & piacevol allegria      [enjoué & de bonne  
[conversazione]      [conversation]

Ch'egli non lasci si discosti mai      Qu'il ne quitte point  
la, dalla strada maestra, reale 9      le grand chemin royal, 9  
per lo sentiero, 8      pour prendre le sentier, 8  
fuorchè s'egli fosse      s'il n'est bien, [hanté,  
trito, battuto.      frayé, pratiqué & communement

Le strade senza capo, è sito 10      Les chemins, sans yssuë 10  
e forcutte, 11      & ceux qui sont fourchus, 11  
ingannano tal volta,      trompent bien souvent,  
& guidano, seducano, sviano      & font l'orvoyer, seduisent, menent  
sia per luoghi scoscelsi, 12 dirupati,      aux lieux endroits pleins de ro-  
[sviati, spratticati, fuor di strada]      [chers, égarés, 12  
i sentieri, lungo i prati, campi      les sentiers, détours au travers les  
[13]      [préz, ou les champs 13  
& le crocchiato (vie croci) 14      & carrefours 14  
non ponno già far traviare tanto.      ne decourrent pas tant.

E forza adunque ch'egli doman-      Il est donc nécessaire de deman-  
[di, s'informi]      [der, s'enquêter  
da coloro in cui s'imbarre, che rin      de ceux que (par hazard) il ren-  
[contra 15]      [contre, 15  
per dove si hà d'andare, da che ma.      par où, quelle part il lui faut aller,  
[no deve tentare;]      [de quelle main il doit tenir;  
e guardarsi benissimo      & qu'il se donne bien de garde  
dagli assassini, ladri, masnadieri 16      des assassins, voleurs, de grands che-  
non meno      ioçoit-il [min brigans 16  
nell'osteria, nell'albergo 17      à l'hôtellerie, auberge 17 au gîte  
dove alberga, alloggia la notte,      où il loge, couche la nuit,  
che nel, camino, via per strada.      qu'en chemin, par voyage.

LXXXIII.

Der Reuter.

Eques.



Der Reuter 1  
legt dem Pferd 2  
den Sattel 3 auf/  
welchen er ihm angürtet  
mit dem Gurt; 4

er legt ihm auch auf  
den Schaberaß Rück-  
(Decke;) 5

zieret es  
mit dem Kopfzeug/  
den Stirnriemen/ 6  
Brustriemen/ 7  
und Schwanzriemen. 8

Eques 1 m. 3  
imponit equo 2  
ephippium, 3  
idq, succingit  
cingulo; 4

insternit etiam  
dorsuale; 5

ornat eum  
phaleris,  
frontali, 6  
antilena, 7  
& postuena. 8

Impōnere, a. 3. auflegen.  
Equus, m. 2. das Pferd.  
Ephippium, n. 2. der Sattel.  
Succingere, a. 3. angürtet.  
Cingulus, m. 2. & um, n. 2. der Gurt.  
Insternere, a. 3. auflegen.  
Dorsuale, n. 3. der Schaberaß (die Rückdecke).  
Ornāre, a. 1. zieren.  
Phalera, f. 1. pl. de Phaleris, (Hörner, die man auf den Kopf des Pferdes setzt).  
Frontale, n. 3. der Stirnriemen.  
Antilena, f. 1. der Brustriemen.  
Postilena, f. 1. der Schwanzriemen.

Das

# LXXXIII.

Wer in keinem Wort anstößet/ der ist ein vollkommener Mann: und kan auch den ganzen Leib im Zaum halten. Wir legen aber denen Pferden Zäume in die Mäuler/ daß sie uns gehorchen/ und lenken also ihren ganzen Leib.

*Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir, potest etiam freno circumducere totum corpus. Si autem, frena equis in ora mittimus, ad consensendum (obediendum) nobis; & omne corpus illorum circumferimus.*

Se alcuno non inciampa nel parlare, esso è huomo compiuto, e può tenere in freno etiam d'io tutto 'l corpo. Ecco. noi mettiamo le briglie (i morsi) nelle bocche de' cavalli, acciochè ciubbi discano: e facciamo volger tutto 'l corpo loro.

*Si quelqu'un ne fait point de fautes en parlant, c'est un homme parfait, & il peut tenir tout le corps en bride; ne voulez vous pas que nous mettons des mors dans la bouche des chevaux à fin qu'ils nous obeissent & qu'ainsi nous faisons tourner tout leur corps où nous voulons.*

## Il Cavalliere.

Il cavalliere (cavaliere) 1  
mette la sella 3  
al cavallo 2 lo sella  
e lo cinghia ben bene  
colla cinghia; 4  
egli gl' impone, mette di più  
la gualdrappa, valtrappa, sopra sella 5  
la barda  
della sue barda, anèsi; metten-  
la testiera. 6  
il pettorale, 7  
la groppiera, 8

## Le Cavalier.

Le cavalier 1  
selle 3  
le cheval, 2 lui met la selle.  
& le sangle bien  
avec la sangle; 4  
il lui met aussi  
une housse; 5  
l'equipe  
de ses harnois, bardes lui mettant,  
la testiere, 6  
le poitrail, 7  
la croupiere, 8

Doppo

Darnach	Deinde	
schwingt er sich auf d. e.	insilic in equum	Insilire, a. 3. sich schwingen.
(Hof)		Equus, m. 2. das Pferd.
setzt die Füße	indis pedes	Indere, a. 3. setzen.
		Pes, m. 3. der Fuß.
in die Stiegreiff (Hü-)	stapesibus, 9	Stapes, m. 3. der Stiegreiff (Hügel.)
(gel) 9		
mit der Linken faßt er	sinistrâ capessit	Sinister, tra, strum, linke.
		Capessere, a. 3. fassen.
den Zügel (Zaum) 10	lorum (habenam) 10	Lorum, n. 2. (Häbena, f. 1. der Zügel (Zaum).)
		Frenum, a. 2. das Gebiß.
des Gebisses/ 11	freni, 11	Fléctere, a. 3. lenken.
womit er das Pferd	quo equum	Retinere, a. 2. anhalten.
lenket und anhält;	fléctit & retinet;	
alsdann	tum	Admovere, a. 2. ansetzen.
gibt er ihm die Sporn 12	admovent calcaria, 12	Calcar, n. 3. der Sporn.
treibt es an	incitat;	Incitare, a. 1. antreiben.
mit der Spitzreith 13	virgula 13	Vigula, f. 1. die Spitzreith.
und bremset es	& coércet	Coércere, a. 2. bremien.
mit der Bremse. 14	postomide. 14	Postomis, f. 3. die Bremse.
Die Hülffstern 15	Bulga, 15	Bulga, f. 1. die Hülffstern.
hängen	pendent	Pendere, n. 2. hängen.
am Sattelknopf/ 16	ex ephippii spice, 16	Ephippii, n. 2. apex, m. 3. der Sattelknopf.
		Inferere, a. 3. einstecken.
worin gesteckt werden	quibus inseruntur	Scolopus, m. 2. das Pfistel (Sautstroh.)
die Pistole (Sautstroh) 17	sclopi, 17	
Er/ der Reiter/	- Ipse, eques,	
ist angethan	induitur	Induere, a. 3. anziehen.
mit dem Reitrock; 18	chlamide; 18	Chlamys, f. 3. der Reiterrock.
der Regenmantel	lacerna f. 1.	
ist d. hinten	à tergo	
aufgebunden. 19	revinctus, 19	Revincire, a. 4. aufbinden.
Der Postreuter 20	Veredarius 10 m. 2.	Ferri, p. 3. rennen.
rennet dahin.	cursum equo fertur.	

Doppo questo  
egli monta à cavallo,

mette i piè di

nelle staffe, 9

piglia colla manca

le redini 10

della briglia, 11

colla qua.e egli lo fa voltreggia-

re, lo maneggia, e ritienè à sua posta;

tal volta gli dà de gli speroni 12 nel fianco

e lo spigne avanti, innanzi

colla bacchetta, 13

e lo raffrena, doma, tien' in freno

col cavezzone, e colle moraglio.

I foderi, fonde 15

de mettervi dentro,

le pistole 17

pendono di quà & di là

al pomo 16 della sella.

Il cavaliere poi,

vuol esser vestito

d'una cappa di panno grosso; 18

la palandra, il fersaucto

si lega in cappa, all' arcione del

(la sella 19

Il preciccio, corriero,

corte la posta, di galoppo, trotto,

(à briglia sciolta;

Après cela  
il monte à cheval,

met les pieds

à l'étrier, 9

prend de la main gauche

les rênes 10

de la bride, 11

par le moyen de la quelle il fait

(tourner çà & là son cheval;

le manie, arrêste à son plaisir;

quelque fois

il le pique, luy donne des éperons,

(12

et le pousse avant

avec une housine, 13

& le domte, maitrise, fait obeïr

avec le caveçon, ou avec la mo-

(raille 14

Les fourreaux 15

pour y mettre dedans

les pistolets, 19

sont pendus

au pommeau 16 de la selle.

Or le cavalier lui-même

doit être reuetu

d' un bon capot; 18 (croupe,

portant son manteau de pluie en

attaché à l'arçon 19 de la selle;

Le postillon,

court la posta, de galop, trot, à bri-

(de abbarut.



LXXXIV.

Die Wägen.

Vehícula.



Mit dem Schlitten  
fahren wir  
über Schnee  
und Eis.

Ein Wagen mit ei-  
nem Rad

wird genannt  
ein Schubkarre; 2  
mit zweyen Rädern  
ein Karre; 3  
mit viereñ  
ein Wagen/  
welcher

Trabi 1  
vehimur  
super nivibus  
& glacie.

Vehiculum uniro.  
[tum n. 2.]

dicitur  
pabo. 2. m. 3.  
trotum n. 2.  
Carrus; 3 n. 2.  
quadritrotum n. 2.  
currus; m. 4.  
qui

Traba, f. i. der Schlitte.  
Vehere, a. 3. fahren.  
Nix, f. 3. der Schnee.  
Glacies, f. 3. das Eis.

LXXXIV.

Syrach Cap. XXXIII. Vers. 5.

Des Narren Hertz ist wie ein Rad am  
Narren (Wagen) und seine Gedancken lauf-  
fen um/ wie die Rabe.

*Præcordia fatui, quasi rota carri; & qua-  
si axis versatilis cogitatus illius.*

L'Interiôre (il cuore) d' uno stolto è,  
come la Ruóta d' un carro; ed i suói  
discorsi (pensieri) sono, come il boss-  
lo (perno) che gira.

*Le dedans (le cœur) du fou est comme  
la Rouë d'un chariot; & ses discours pen-  
sées) sont comme le moieu qui tourne.*

*I Carri.*

Noi ci lisciamo, sdruccioliamo  
a slitta; iliscia, treggia, traino  
ppra la neve  
l' ghiacci.  
Una carriola da una ruóta sola  
addimanda, chiama  
arretta da braccia; 2.  
nella da due ruôte,  
arretto, 3  
la quattro poi  
un carro,  
che serve

*Les Chariots,*

Nous nous trajinons, glissent  
en traîneau  
sur la neige  
& la glace.  
Une chariole à une rouë  
s'appelle  
une broïette 2  
celle à deux rouës  
une charrette 3  
mais celle à quatre,  
un chariot  
qui sert

entweder ein Sterzwagen/ *vel farratum*, 4 n. 2.  
[gen 4]

oder ein Lastwagen. *vel plastrum*. 5 n. 2.

Die Wagenstücke sind/ *Currus partes sunt*, Pars, f. 3. das Stuck.

die Deichsel/ 6 *temo*, 6 m. 3.

die Wage/ 7 *jugum*, 7 n. 2.

die Fuge/ 8 *compages*, 8 f. 3.

die Leitern; 9 *sponda*; 9

dann die Rippen/ 10 *tum axes*, 10

um welche laufen *circa quos currunt*

die Räder/ *rota*,

denen vorgesetzt werden *quibus praefiguntur*

die Nagel/ 11 *paxilli* 11

und Löhne. 12 *& obices*. 12

*Sponda*, f. 1. die Leiter.

*Axis*, m. 3. die Ax.

*Currere*, a. 3. laufen.

*Rota*, f. 1. das Rad.

*Praefigere*, a. 3. vorsäuen.

*Paxillus*, m. 2. der Nagel.

*Obex*, m. 3. die Löhre.

Die Grundfeste des  
[Diabes] 13 *Basia* f. 3. *rotæ* 13

ist die Nabe/ 14 *est modiolus*, 14 n. 2.

aus welcher hervorgehen *ex quo prodeunt*

zwölf Speichen; 15 *duodecim radii*; 15

*Prodire*, a. 4. hervorgehen

*Duodecim*, o, indecl. zwölf.

*Radius*, m. 2. die Speiche.

die umgibt *hos ambit*

der Kranz/ *orbile*, n. 3.

zusammen gesetzt *compositum*

*Ambire*, a. 4. umgeben.

*Compositus*, a, um, itz

sammengesetzt.

aus sechs Felchen/ 16 *est sex abscissibus*, 16

*Sex*, o, indecl. sechs.

*Abbis*, f. 3. die Felche.

und eben so vielen Rädern/ *& totidem cantibus* 17  
[schienen] 17

*Totidem*, o, indecl. eben

so viel.

*Canthus*, m. 2. die Rad-

schiene.

Auf den Wagen

*Currui*

werden gelegt

*imponuntur*

Körbe und Flechten. 18 *corbes & crates*. 18

*Imponere*, a. 3. legen.

*Corbis*, f. 3. der Korb.

*Crates*, f. 3. die Flechte.

per lo carreggiar ordinario, 4  
ovvero da vettura. 5

Le cui parti sono  
il timone, 6  
il giogo, 7  
le congiunture, fornimenti 8  
le sponde, 9  
apresso vi hà gli assiali, *contrassali*,  
intorno à iquali si raggirano (*steli*) 10  
le ruote,  
in cui si ficcano  
gli accialini, 11  
egli uncini, l' *else* 12 (per ritégno.)

La base della ruota; 13  
c'è il bossolo, *barile*, *rocco*, *fusto*, 14  
nel quale, in cui s' incastrano  
i dodici raggi, 15

iraggi, son intornati  
dal cêrchio,  
ch' è composto,

di sei volghe, *gavelli gattigli*, 16  
e d'altretante bande di ferro. 17

Sopra un carro  
vi si mettono  
graticci, intrecciati di vimine, 18

ou pour les chariages ordinaires, 4  
ou bien de voiture. 5

Dont voicy les parties,  
le timon, 6  
le ioug, 7  
les assemblages, *jointures*, 8  
lisoires, *bords*, 9  
en après s'ensuivent les *essieux*, 10  
autor des quels les roues  
tournoyent,  
dans les quels on fiche  
les hapes, 11  
& les *elles*; *retentures*. 12

La base de la rouë,  
c' est le moyeu 14  
dans la boîte du quel sont encrenés  
les douze rais; 15

qui sont entourés  
du cercle, *courbement*  
composé

de six jantes, 16  
et d' autant de bandes de fer. 17

Sur le char  
l' on y met  
de clayes, *entre* *acées* d' osieres, ou  
(autres verges. 18

LXXXV.

Das Fuhrwerck. Vectúra.



Der Fuhrmann/ 1  
spannet  
das Handpferd 2

zu dem Sattelpferd 3  
an die Deichse /  
mit den vom Kummer  
herabhängenden  
Riemen Leit-Riemen  
(oder Ketten.) 5

Darnach  
setzt er  
auf dem Sattelpferd/  
jaget vor sich her  
die Vorspann 6

mit der Peitsche/ 7

Auriga 1 m. 1.  
jungit  
parippum 2

sellario, 3  
ad remonem,  
de helcio 4  
dependentibus  
loris vel catenis, 5

Deinde  
insidet  
sellario,  
agit ante se  
antecessores 6

scutica, 7

Parippus, m. 2. das Hand-  
pferd.  
Sellarius, m. 2. Das Satt-  
elpferd.  
Helcium, n. 2. dz Kummer-  
Dependens, n. 3. herab-  
hängend.  
Lorum, n. 2. der Rieme.  
Catena, f. 1. die Kette.

Antecessor, m. 3. das Vor-  
derroß (Vorspann).

Scutica, f. 1. die Peitsche.

und



LXXXV.

Sprichw. Sal. Cap. XXVI. Vers. 3.

Dem Roß eine Geißel/ und dem Esel ei-  
nen Zaum/ und dem Narren eine Rute auf  
den Rücken.

*Flagellum equo, & camus asino, & virga in  
dorso imprudentium (stultorum.)*

La sferza al cavallo, e'l capestro (la carvezza)  
all'ásino, e'l bastione al dosso de gli stolti.

*Le fouët est pour le cheval, le licoü pour l'ane,  
& la verge pour le dos des fous.*

*La Vettura. Il Carreggio. La Voiture. Le Charriage.*

Il vetturino, carrettiere, 1  
accoppia, attacca  
al timone

Le chartier, roulier 1  
attèle  
au timon

il cavallo da mano, zimoniere 2  
à quel da sella, 3  
colle corréggie ò catene, 5  
pendenti  
dal collarone de' cavalli. 4

le cheval limonier, de main 2  
à celui de selle, 3  
avec des courroies, retraites, chaî-  
qui pendent [nes 5 d'avaloir  
du collier des chevaux, 4

Póscia  
egli monta  
su'l cavallo da sel'a,  
tocca via  
quei d'innanzi, da alciana 6  
colla scorreggiata, scoriata, col staffile

En suite de quoy  
il monte  
sur le cheval de selle,  
lui il touche, chaffe devant  
ceux de devant, de trait 6  
avec la chatloire, le fouët, 7

(7)

und leitet sie  
mit den Strängen. 8

& flectit  
fūibus. 8

Flectere, a. 3. leiten.  
Funis, m. 3. der Strang  
(das Seil.)

Die Rad-Are  
schmieret er (se  
aus der Schmierbüch-  
mit Wagenschmier;  
und hãnet das Rad ein  
mit der Hemmkette/ 10  
in gäßer Abfahrt.

Axem  
ungie  
ex vase unguentario 9  
axungia;  
& inhibet rotam  
sufflamine, 10  
in præcipiti descensu.

Axis, m. 3. die Rad-ax.  
Ungere, a. 3. schmieren.  
Vas, n. 3. unguentarium, n.  
2. die Schmierbüchse.  
Axungia, f. 1. die Wa-  
agenschmier.  
Inhibere, a. 2. einhängen.  
Sufflamine, n. 3. die Hemm-  
kette.

Und also fährt er  
in der Wagenleise. 11

Et sic aurigatur  
per orbitas. 11

Præcept, o. 3. gäße.  
Descensus, m. 4. die Ab-  
fahrt.

Grosse Herren/  
fahren  
mit sechs Pferden/ 12

Magnates, m. 3. pl.  
vehuntur  
sejūgibus, 12

Auriga, d. 1. fahren.  
Orbita, f. 1. die Wagen-  
leise.  
Vehere, a. 3. fahren.  
Sejūges, m. 3. pl. sechs  
Pferd.

und zweyen Rutschern/  
auf dem Hangwagen/

duobus rhedariis,  
curru pēnsili,

Duo, a, o. zween.  
Rhedarius, m. 2. der Ruts-  
cher.  
Curru, m. 4. pēnsilis, m.  
3. der Hangwagen.

welcher genennt wird  
eine Carrette (Rutsche)  
(Kobelwagen) 13

qui vocatur  
carpentum (pilentum;  
[13]

Vocare, a. 1. nennen.  
Carpentum, n. 2. (pilentum,  
n. 2.) die Carrette (Rut-  
sche.)

Nader mit zwey  
(Pferden/ 14

alii, bijūgibus, 14

Bijuges, m. 3. pl. zwey  
Pferd.

auf einer Calette/ Schã-  
(se. 26.

essedo. 15

Essedum, n. 2. die Calette.

Die Rossbaren 16  
und Sänfften 17  
werden getragen  
von zweyen Pferden.

Arcera 16  
& lelica 17  
portantur  
a duobus equis.

Arcera, f. 1. die Rossbar.  
Lelica, f. 1. die Sänfte.  
Portare, a. 1. tragen.  
Equus, m. 2. das Pferd.

Über unwegsame Ge-  
(birge

Per invios montes

Invius, a, um, unwegsam.  
Mons, m. 3. der Berg  
(das Gebirg.)

gebraucht man/  
an Rut der Wägen.  
die Saumrosse. 18

utuntur,  
locò curruum  
jumentis clitellariis. 18

Ut, d. 3. gebrauchen.  
Jumentum clitellarium, n.  
2. das Saumross.

Die

e li guida, *governa*

coll' allentare, ò tiràr le redini, *[corde. 8.]*

Egli ugne

l'asse  
di songia, (ongvento verde)  
ch'egli hà nel boffolo. 9  
ed arrampina la ruota  
colla lièva, 10  
in una strabocchèvol discesa.

Ecosì ei carrèggia  
nelle rosàie (orme trite.) 11

Il Signóri grandi, *personaggi di*  
*[qualità]*

si fanno menàre,  
à sei (cioè cavalli) 12  
à due cocchièri, *carrozzieri*  
in un carro pendente  
che si chiàma  
carrozza, *cocchio* 13.

altri poi in una seggia, in un  
*[calestetro &c.]* 15

à due cavalli. 14  
Le brànche, *bare coperte* 16  
e lerrighe, 17  
sono portate  
da due cavalli (ò pur da facchini.)  
*[o portatori]*

Sù per i monti erti, *scoscesi*  
si serviàmo di giumenti da basto, *[o somari]* 18

in càmbio, in vece di carri.

et les guide, *gouverne*,  
en laschant, ou tirant les renes,  
*[cordes. 8.]*

Il engraisse, *frotte*  
l'essieu  
de graisse de char, *de vieux oint*  
qu'il a dans la boite; 9  
et accroche *enraille* la roue  
avec l'enrayoir, 10 (*malaisées.*  
dans les descentes dangereuses,

Et il charrie de la sorte  
dans les ornières; 11

Les grands Seigneurs, *personnes*  
*[de qualité]*

se font mener, *trainer*  
à six chevaux, 12  
à deux cochers,  
en un chariot branlant  
qu'on appelle  
carosse, *coche* 13.

d'autres dans des chaises rou-  
*[lantes is calèches &c.]* 15

à deux chevaux. 14  
L'on se fait porter  
dans des brancards, 16  
& litières, 17

à deux chevaux (même par des  
*[porteurs.]*  
Pour traverser les montagnes,  
*[hauteurs]*

l'on se ferr  
de bêtes de somme, *des somniers*  
au lieu des chariots.

LXXXVI.

Die Überfuhr. Tránsitus aquárum.



Wer über einen Fluß  
(kommen will)

daß er nicht naß werde/  
sind erdacht worden  
die Brücken 1  
vor die Fuhrren und Pier-  
ren die Stege/ 2  
vor die Fußgänger.

Trajecturus flumen

ne made fiat,  
excogitari sunt  
pontes 1  
pro vehiculis, & equis  
& ponticuli 2  
pro pedibus.

Trajectere, a. 3. überkemen  
Flumen, n. 3. der Fluß.  
Madeheri, d. 4. naß we-  
den.  
Pons, m. 3. die Brücke  
Vehiculū, n. 2. die Fuhr-  
Ponticulus, m. 2. d. Ste-  
Pedes, m. 3. d. Fußgänger.

Wann

LXXXVI.

Buch der Richt. Cap. XII. Vers. 5.

Die von Galaad nahmen die Fuhre am Jordan ein/  
dadurch die von Ephraim widerkehren mußten ; wann  
nun ein Flüchtiger von Ephraim dahin kam/ und  
sprach: Laß mich hinüber gehen/ so hießen die Männer  
von Gaad ihn sprechen/ Schiboiech/ so sprach er:  
**Sibboleth!**

*Occupaverunt Galaadites vada Fordanis, per que Ephraim re-  
versurus erat. Cumq; venisset ad ea de Ephraim numero fugiens,  
atq; dixisset: Obsecro, ut me transire permittatis, interrogabant ei  
Galaaditæ: Dic ergo, Schibboleth, qui respondebat, Sibboleth.*

I Galaaditi occuparono i passi del Giordano à que'd' Ephra-  
im: e quando alcuno di que'd' Ephraim, che scampavano, diceva:  
Lascia ch'io passi. I Galaaditi gli dicevano: Deh di, *Sibbo-*  
*leth!* mà egli diceva: *Sibboleth!*

*Lès Gálaadites prirent les passages du Fordain, à ceux à E-  
phraim & il arriva que quand quelque Ephraimite qui étoit  
echapé, disoit: Que je passe! Ils luy disoient: Dites un peu, Schib-  
boleth, & il disoit, Sibboleth!*

**Il Passaggio delle acque.**

Acciochè non ci bagniamo  
nel passar un fiume,  
sono stati inventati, trovati  
i ponti 1  
per i carri, cocchi, carrozze  
eli ponticelli, le planche 2  
per li pedóni

**Le Passage des eaux.**

Afin de ne se pas mouiller  
en passant un fleuve, une rivière  
l'on a inventé  
les ponts, 1  
pour les coches, chariots coches, ca-  
[rosses, chevaux &c.  
& les planches 2  
pour les piétons.

Sel'



Wann der Fluß eine Fuhrt 3 hat/ wird er durchwater. 4	Si flumen vadum habet, 3 vadatur. 4	Vadum, n. 2. die Fuhrt. Vadare, a. 1. durchwater.
Man bauet auch Flöße/ 5 aus zusammen gefügeten (Bauholzern. und Sähen/ 6 aus d. h. zusammen gefügeten (Blöchern od Balken damit sie nicht Wasser fangen.	Struuntur etiam rates, 5 ex compactis lignis. vel pontones 6 consolidatis ex trabi- bus, 7 ne aquam excipiant.	Struere, a. 3. bauen. Ratis, f. 3. der Floß. Compactus, a. um, zu- sammengefüget. Tignus m. 2. & um. n. 2. das Holz. Ponto, m. 3. die Fähre. Consolidatus, a. um, dicht zusammengefüget. Trabs, f. 3. das Bloch (der Balken.) Aqua, f. 1. das Wasser. Excipere, a. 3. fangen.
Ferner werden gezimmert Nachen ( Rähne ) 7 [den welche fortactreiben wer- den mit dem Ruder/ 8 oder mit der Stürstanz (ge 9 oder fortactreiben mit der Cabel (Trecke). (10)	Porro fabricantur lintres (lembi) 7 qui aguntur remo, 8 vel conto, 9 aut trahuntur remulco, 10	Fabricare, a. 1. zimmern. Linter, c. 3. ( Lembus, m. 2. ) der Nache (Rahn). Agere, a. 3. fortactreiben. Remus, m. 2. das Ruder. Contus, m. 2. die Stür- stange. Trahere, a. 3. fortziehen. Remulcus, m. 2. die Ca- bel (Trecke).

Se 'l fiume hà guàdo 3 se v'isi può passar à guado, egli si guàda, valica, varca. 4	(varca)	Si la rivièr a fond, est queable 3 s'il ya des guez on la passe à gué 4
Si fanno pur anco delle zattere, zatte, 5 di più arbori attaccati con ritó- (tole;		On fait aussi bien des radeaux, 5 trains de bois de plusieurs pieces de bois liez, (jointes près à près.
ò passa cavalli, trachetti 8 di asse di travi inchiate assieme. affinche l'acqua non v'entri.		ou des bacs, portons 6 de poutres enchassées ensemble, (solives de peur que l'eau n'y entre.
Per lo stesso fine si fanno, fabricano barche, barchette, burchi, gondole 7		Pur ce même effec l'on fait, batit de barques, bateaux, bachors, nafs (selles 7
che si spingono, fanno andare co' l' remo, col remigare, vogare 8 overo con un perticone, 9 con (una fanga		qu'on fait a'ler en ramant, voguant en tirent à la ra- ou avec une grande pèche, 9
ò pur si tirano coll' alzána goména, 10		ou bien on les tire avec le chable, 10

LXXXVII.

Das Schwimmen. Natatus.



Man pfleget auch . . . Solent etiam  
über das Wasser zu schwimmen tranare aquas,

(men/)

auf einem Binsenfisch super scirpeum fascem

(schel/ it

Scirpens. m. 2. fasc. s. m. 3.  
der Binsenfisch bet.

ferner

LXXXVII.

Esa. Cap. XXV. Vers. II / 12.

Der HErr wird seine Hände mitten un-  
ter sie ausstrecken / wie sich ein Schwimmer  
ausstreckt zu schwimmen; und er wird ihren  
Pracht nidrigen / mit Anstossen (den Armen)  
einer Hände.

*Extendet manus suas sub eo, sicut exten-  
dit natans ad natandum. & humiliabit glori-  
am (superbiam) ejus, cum allisione (bra-  
chiis) manuum ejus.*

Egli stenderà le sue mani in mezzo  
l'esso, come chi nuota, stende le ma-  
ni per nuotare: ed abbafterà la sua al-  
tezza, colle braccia delle sue mani.

*Il étendra ses mains au milieu de lui tout de  
même que celui, qui nage, les étend pour na-  
ger; & il abbaïssera sa fierté avec les bras de  
ses mains.*

Il Nuotare.

Si suol' ancora  
notar nell' acqua

per un fascio di giunchi: 1

Le Nager.

L' on abien aussi de coutume  
de nager dans l' eau

sur des nageoires de jonc: 1  
quindi

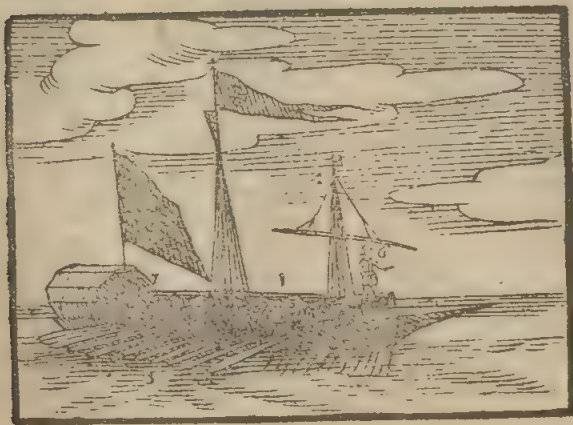
ferner auf aufgeblasenen	porro super inflatus	Inflatus, a. um. aufgeblasen.
Ochsenblasen; 2	boumvesicas; 2	Bos, c. 3. der Ochse. Vesica, a. f. die Blase.
darnach/ fren durch Bewegung	deinde, libere jactatu	Jactatus; m. 4. die Wer- nung.
der Hände und Füße. 3	manuum pedumq; 3	Manus, f. 4. die Hand. Pes, m. 3. der Fuß.
Endlich haben eiliche gelernt Wasser treiten/ 4 bis an den Gürtel unter dem Wasser gehend/	Tandem nonnulli didicerunt calcare aquam, 4 cingulorenis immersi,	Discere, a. 3. lernen.  Immergere, a. 3. unter- tauchen.
und die Kleider über dem Haupt tragend.	& vestes supra caput gestantes.	Vestis, f. 3. das Kleid. Caput, n. 3. das Haupt. Gestans, o. 3. tragend.
Der Täufer & kann auch schwimmen/ unter dem Wasser/ wie ein Fisch. m. 3.	Urinator & m. 3. etiam natare potest, sub aqua, ut piscis. m. 3.	



overo con un paio di vésiche di bue ai [franchi, sotto le ascelle gonfiate, gonfie piene di vento; 2	ou bien avec une couple de vessies, de bœuf enflées de vent, sous les aisselles;
pôscia alla libera, francamente dimenando, battendo le mani, ed i piedi. 3	de là, en suite hardiment, franche- ment en remuant, debattant les mains, & les pieds 3
Di più vi sono di quelli c' hanno imparato di starà gala sull' acqua, 4 non vi stando affondati che dall' ombilico ingiù, e portando le loro vesti, panni sul capo, sulla testa.	Deplus, il y en a, qui ont appris à flotter marcher sur l' eau, 4 n' y etans dedans que jusqu' au nombril, & portans leurs habits sur la tête
Il tuffatore, 5 sà soppozarsi, tuffarsi tranuotàre anco sott'acqua à guisa, foggia d' un pesce.	Le plongeur 5 qui fait le plon- geon se plonge, nage entre-deux eaux, de même qu' un poisson.

LXXXVIII.

Das Ruderschiff. Navis actvaria.



Ein Ruderschiff 1	Navis instructare.
hat eine Ruderbank 2	(mis) est unirémis 2
oder zwey u. s. f.	vel birémis, &c.

Navis, f. 3. das Schiff.  
Instructare, a. 3. zurüsten.  
Remus, m. 2. die Ruder.  
Unirémis, f. 3. das Schiff  
mit einer Ruderbank.  
Birémis, f. 3. das Schiff  
mit zweyen Ruder-  
bänken.

LXXXVIII.

Apost. Gesch. Cap. XXVII. Vers. 40.

Da sie die Anker aufgezogen/ vertrau-  
eten sie sich dem Meer; und löseten die Ru-  
derbände auf/ und richteten den Segel auf  
nach dem Winde/und trachteten nach dem  
Ufer.

*Cum anchoras sustulissent, committebant  
se mari, simul laxantes juncturas gubernacu-  
lorum: & levato artemone, secundum auræ  
flatum tendebant ad littus.*

Havendo levato le ancore, ed insieme sciolti i  
legami de' timóni, si rimisero alla mercé del mare:  
ed, alzata la vela maestra al vento, traevano al lido.

*Ils retirèrent (leverent) les ancres, & lâ-  
cherent en même tems les attaches des gouver-  
nails (gouvernaux) & s'abandonnant à la  
mer, après avoir mis la voile de l'artimon au  
vent, ils tiroient vers le rivage.*

**La Nave da remi.**

La nave da remi, galéa 1

ha uno 2

ovèr due ordini di remi, é bire.  
[me &c.

**Le Navire à ramer à ra-**

mes.

Le navire à rames, galere 1

est à un rang de rames, 2

ou à deux rangs bancs,

X 2

in

in welchem die Ruderpursche/ 3	in qua <i>remiges</i> 3	Remex, m. 3. der Ruder- Knecht.
sitzend	<i>confidentes</i>	Confidère, a. 2. beschaffen sitzen.
auf den Ruderbänken/	<i>per transtra</i>	Transtra, n. 2. pl. die Ru- derbänke.
beiden Ruderzungen/ 4	<i>ad scalmos</i> 4	Scalmus, m. 2. der Ruder- ring.
das Wasser mit den Rüdeln schlagend rudern. 5	<i>aquam remis pellendo, remigant.</i> 1	Aqua, f. 1. das Wasser. Pellere, a. 3. schlagen Remigare, a. 1. rudern.
Der Schiffmann 6	<i>Proréta</i> 6 m. 1.	
stehend im Vordertheil/ und der Steuermann 7	<i>stans in prorá, &amp; gubernátor</i> 7 m. 3.	Stans, o. 3. stehend. Prora, f. 1. das Vorder- theil des Schiffes.
sitzend im Hintertheil und fuhrend das Steuerruder/ 8	<i>sedens in puppi, tenensq; clavum,</i> 8	Sedens, o. 3. sitzend. Puppis, f. 3. das Hinter- theil des Schiffes. Clavus, m. 2. das Steuer- ruder.
regieren die Schifffahrt.	<i>gubernant navigium.</i>	Gubernare, a. 1. regieren. Navigium, n. 2. die Schifffahrt.

in cui i vogatori, <i>remigatori</i> , 3 (volonta- [ri o forzati; galeotti]	dans la quelle les rameurs, 3 (volontaires, bona- [voglies ou forçats, galériens,])
che siédono	assis
ne banchi,	bans sur des
presso de palischermi, 4	auprès des chevilles, <i>scalmes des a-</i> [virois 4]
vógano, <i>rémano</i> 5 fendendo l', dando nell' acqua co' remi.	voguent, <i>rament</i> 5 en battant l' eau de leurs rames, <i>avirons</i> .
Il padrone, <i>comito</i> , capitán della [nave 6]	Le maitre, <i>comite</i> , capitaine du [navire 6]
stando alla proda, c' occhiéro, <i>pilóta</i> 7 sedéndotene alla poppa, e tenendo saldo l' timóne, <i>governáglio</i> 8	se-tenant sur la proué, & le pilote 7 étant assis à la poupe & tenant ferme le gouvernail, 8
govérnano amendúe la navigatióne.	gouvernent tous deux, la navigation.





LXXXIX.

Esai. Cap. XXXIII. Vers. 23.

Deine Seile sind aufgelöset/ und weidens nicht halten;  
dein Mastbaum wird also stehen/ daß du den Segel (Fähn-  
ein) nicht wirst aufspannen können.

*Laxati sunt funiculi tui, & non (intendunt) praevalerunt: Sic erit  
malus tuus, ut dilatare velum (signum) non queas.*

Le tue corde si son rallentate: esse non potranno te-  
ner fermo nè diritto l'albero della lor nave; nè spiegar  
la vela.

*Tes cordages se sont lasché: ils ne pourront nullement tenir fer-  
me, (en état) le mât de leur vaisseau, ni étendre la voile (le pa-  
villoné.)*

Il Vascello, la Nave mer-  
cantile.

Il vascello 1  
non vâ già  
a forza di remi  
mà solamente à beneficio de' ven-  
[ti].

In cui  
si rizza, *drixia*, erge  
l'albero 2  
assicuráto, *puntelláto*  
d'ogn' intorno alle sponde del na-  
con fosse, 3 [viglio,  
sopra il quale  
s'attaccano  
le antenne, 4  
à queste poi le vele, *le vela*, 5  
che si tirano sù, *ispiegansi* 6  
al vento,  
e fanfi girar (come si vuóle)  
colle scotte che vi son' appese 7

Le Vaisseau, Navire de  
charge, ou marchand.

Un Vaisseau, navire marchand 1  
ne va pas  
à force de rames  
mai seulement par benefice des  
[vents]

L'on y  
e leve  
un mat, 2  
assuré  
de tous cotéz aux bords du navi  
avec les etays 3 [re  
au quel  
on attache, *pend*  
les antennes, 4  
de à ceux-là, les voiles 5  
qu'on deploye, *frele* 6  
au vent,  
et fait tourner (comme l'on veut)  
avec les coüets *arçolletes* qui y  
(pen

Segel sunt /	Vela sunt,	
das große Segel/ 8 das Vorder-segel/ 9 und das Hinter-segel. 10	artemon, 8 m. 3. polon, 9 m. 1. & epidromus. 10 m. 2.	
Am Vordertheil (Biet) ist der Schiffsnabel. 11	In prorâ est rostrum. 11 n. 2.	
Zu Hintertheil wird ein Sähnlein 12 aufgesteckt.	In puppi, signum n. 2. (vexillum [n. 2.] 12) ponitur.	Ponere, a. 3. aufsetzen.
Am Mastbaum ist der Mastkorb/ 13 des Schiffes Warte/ und über der Krone die Flagge/ 14 der Wind-Zeiger.	In malo est corbis. 13 f. 3. navis specula, f. 1. & supragaleam aploste, 14 n. 3. ventorum index. c. 5.	Galea, f. 1. die Krone.
Mit dem Anker/ 15 wird das Schiff angeha- [ten.]	Anchorâ, 15 navis sistitur.	Anchora, f. 1. der Anker. Sistere, a. 3. anhalten.
Mit dem Senfbley 16 wird die Tiefe erkündigt.	Bolide, 16 profunditas f. 3. explo- [ratur,	Bolis, f. 3. das Senfbley. Explorare, a. 1. erkündi- gen.
Die Schiffenden spazieren auf dem Schiffboden. 17	Navigantes deambulant in tabulato. 17.	Navigans, o. 3. schiffend. Deambulare, a. 1. spazie- ren. Tabulatum, n. 2. der Schiffboden.
Die Bootslente laufen in den Schiffgängen. 18	Nauta cursitant per foros. 18	Nauta, m. 1. der Boot- mann (Schiffmann). Cursitare, a. 1. laufen. Fori, m. 2. pl. die Schiff- gänge.
Und also werden auch die Meere überreist.	Atq; ita etiam maria trajiciuntur.	Maris, n. 3. das Meer. Trajicere, a. 3. überreist.

Levele d' un vascello, sono

l'artimone, 8. (vela maestra)  
il trinchetto, 9  
ela vela mezzana. 10

Lo Sprone, 11 *Sperone*  
sta alla preda.

Nella poppa  
si spiega, *svolazza*  
lo stendardo, la bandirucola il pavi.  
[glione 12]

La gabbia 13  
che è sopra l'albero  
è la spia, vedetta della nave.  
& al di sù della gabbia  
vi è la gagliardetta, il pennonione 14  
per sapere da che banda soffia il  
[vento.]

La nave si ferma, s'arresta  
coll' anchora. 15

Col piombino 16 poi,  
si sta la profondità dell' acqua.

I passaggiéri  
passaggiano  
nella carena 17 (fondo della nave.)

I marinai, matelotti

corrono di quà, e di là, sù e giù  
per le corsie, balladori. 18

E così  
si va per traghetta  
anco il mare.

Voicy tout d' un train les voiles

[d' un vaisseau,  
l'artimon, 8 (voile principale)  
le boulingue, trinquet 9  
& la voile misaine. 10

L'esperon, 11  
se tient de la proue.

A la poupe  
se de ploye  
la banniere, enseigne, le pavillon. 12

La hunc  
qui est sur le grand mât hunier  
est l'aguët, du navire,  
& au dessus de la hunc  
il y a la gaillardette 14  
pour savoir d' où, de quel côté vient  
[le vent.]

On arrete le navire  
par le moyen del' ancre. 15

A la fonde 16  
l' on sonde la hauteur la profondeur  
[de l' eau.]

Les passagers  
se promenant  
dans le fond du cale 17

Les matelots, mariniérs

courent ça & là, du haut embas  
des courties, du tillac. 18

Et de cette façon  
l' on va par traverse  
mesme, voutre la mer,

Y 5

Zeche

XC.

Der Schiffbruch. Naufragium.



Wenn ein Sturm 1  
geht, so entfährt /  
sich die Schiffe  
die See 2  
damit nicht das Schiff  
an die Klippen 3  
geworfen werde/  
oder an die Syrten 4  
laufe (Strand.)

Cum procella 1 f. 1.  
repente oritur,  
contrahunt  
vela:  
ne navis f. 3.  
ad scopulos 3  
allidatur,  
aut in brevibus (syrtis) 4  
incidat,

Oriri, d. 4. entstehen.  
Contrahere, a. 3. zusammen  
ziehen.

Scopulus, m. 2. die Klippe.  
Allidere, a. 3. anwerfen.  
Brevia, n. 3. pl. (Syrtes)  
f. 3. pl.) die Syrten  
(sandige / gefährliche)  
die Dörfer im Meer  
Incidere, a. 3. laufen / an  
raschen.

Wann



XC.

Ezech. Cap. XXVIII Vers. 26. 27.

Ein Sud: (Ost-) Wind hat dich mitten auf dem Meer zerstossen; deine Reichthume und deine Schätze, und deine vielfältige Handelschafft; deine Schiffleute/ &c. auch die deine Handlung fñhren/ sollen am Tage deines Untergangs mitten auf dem Meer umkommen.

*Ventus Auster (Orientalis) contrivit te in corde maris; divitia tua, nundina tua, mercatus tuus, nauta tui, & gubernatores tui, qui restaurarent detrimenta, & qui exercent mercaturam tuam, cadent in corde maris, in die ruinae tuae.*

Il vento Orientale t'hà rotto nel cuor (mezo) del mare: tue ricchezze, e le tue fiere, e'l tuo tràffico: i tuoi marinari, ed i tuoi nocchieri, quelli che riparavano le tue navisdrucite, ed i tuoi fattori, caderanno nel cuor del mare, nel giorno della tua rovina.

*Le Vent de levant t'a brisée au cœur (milieu) de la mer: tes richesses, tes foires, ton trafic tes mariniers, & tes pilotes, & ceux qui radouboient les crevasses & tes facteurs tomberont dans le cœur de la mer au jour de ta ruine.*

Il Naufrágio la Rotta in mare.

Tosto che si leva  
un'improvvisa borasca, un temporale  
che si calino [fortuna una  
e vele, 2  
acciocchè la nave peraventura  
non urti  
negli scogli, rocche 3  
e melle dia, s'incagli  
nelle secche, in secco, ne banchi  
(di sabbia 4]

Le Naufrage.

S'il arrive qu'une tempeste, gros  
se leve sur le champ, (tems, orage 1  
il faut abbaissier, amener, caler  
les voiles, 2  
de peur que le navire  
ne hurte  
contre quelqu'ecueil, rocher, 3  
& n'aille, s'engage  
dans des banes de sable dunes (lieux  
(où il n'y a gueres fond. 4

Se

Wann sie es nicht können/  
abwenden/  
leiden sie  
Schiffbruch. 5

Wobann  
verderben jämmerlich/  
die Menschen/  
die Wahren/  
und alles;

Und hilft hier nichts  
der grosse Anker/ 6  
am Ankerseil  
ausgeworffen.

Esliche kommen davon/  
entweder auf einem Bret/  
auschwimmend/ [7  
oder auf dem Nachen, 8

Theils & Wahren  
samt den Todten  
werden von dem Meer' 9  
aus Ufer geworffen.

Si non possunt  
prohibere,  
petuntur  
naufragium, 6

Tunc [tex,  
pereunt miserabili.  
homines,  
merces,  
& omnia;

[juvat  
neq; hic quicquam  
sacra anchora, 6 f. 1.  
rudente  
iacta.

Quidam evadunt,  
vel tabulā 7  
enatando, [7  
vel scaphā. 8

Pars mercium  
cum mortuis  
à mari 9  
ad littora deferunt.

Pati, d. 3. leiden.  
Naufragium, n. 2. der  
Schiffbruch.

Perire, a. 4. verderben.  
Homo, m. 3. der Mensch.  
Merx, f. 3. die Wahre.  
Omnis, c. 3. & e. n. 3. alles,

Rudens, m. 3. d. Ankerseil  
Iactus, a, um, ausgeworfen.

Tabula, f. 1. das Bret.  
Enatare, a. 1. auschwimmen.  
Scapha, f. 1. der Nachen/  
(Schifflein.)

Pars, f. 3. der Theil.  
Mortuus, a, um, todt.

Littus, n. 3. das Ufer.  
Deferre, a. 3. auswerffen.

Se non si può  
 immediarvi (ne anco co'l far getto)  
 Effa  
 naufragio. §

All' hora  
 gli huomini, persone,  
 e mercantie, bagaglie  
 non ogni cosa c' hanno, che si tirò via.  
 [no havere]  
 và à fondo, perisce miserabilmente

e qui nulla del tutto giòva  
il gettar, dar fondo  
la grossa ànchora, 6  
colla gomèna

Alcuni pure scampiano,  
 o sopra una tavola, 7  
 ovvero à nuoto  
 o pure in palischermo schifo. 8

Una parte delle mercantie  
e de' corpi annegati  
vién gettata al lido *alla spiaggia*  
dal mare. 9

Si tout cela ne sert de rien :  
ni même en faisant le jet,  
faire autre (voire jettant les mar-  
on fait [chandises]  
naufnage. §

C'est alors  
que les hommes  
marchandises, ballots, *bagages*, har-  
& tout ce qu'ils ont, [des

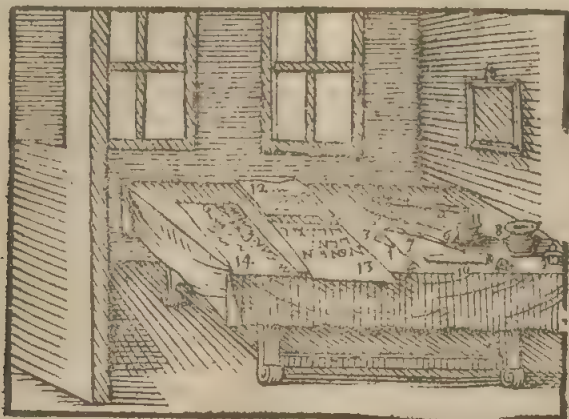
c'est en vain alors, qu'on jette  
la grosse ancre, 6  
avec le chameau, cable

Quelques uns toutes-fois se sau-  
ou sur un ais, 7. *sur une planche* [vent  
ou à la nage,  
ou enfin en chalouppé, esquif &

La mer y  
jette aux bords, *havres*  
une partie des marchandises,  
& des corps noyéz.

XCI.

Die Schreibkunst. Ars scriptoria.



Die Alten  
schrieben  
auf wächsern Tafeln/

mit einem ehernen Griffel  
[fel/ 1  
mit dessen spitzigen Theil 2  
die Buchstaben gezogen

mit dem breiten Theil; aber  
wieder ausgethan wur-  
[den;

Darnach  
mahlten sie die Buchstaben  
mit einem zarten Rohr. 4

Wir gebrauchen  
die Gansfeder/ 5

Veteres  
scribebant  
in tabellis ceratis

eneo stylō. 1  
cujus cuspidatā parte 2  
exarabantur litera;

planā; verō parte  
rursus oblitterabant;

deinde  
litteras pingebant  
subtili calamo 4

Nos utimur  
anserina pennā, 5

Vetus, o. 3. alt.  
Scribere, a. 3. schreiben.  
Tabella cerata, f. 1. die  
wächserne Tafel.  
Aeneus stylus, m. 2. der  
ehrne Griffel.

Cuspidatus, a, um, spitzig  
Exarare, a. 1. ziehen.  
Litera, f. 1. der Buchstab.

Planus, a, um, breit.  
Oblitterare, a. 1. ausstun.

Pingere, a. 3. mahlen.  
Subtilis, c. 3. le, n. 3. zart.  
Calamus, m. 2. d. Rohr.  
Uti, d. 3. gebrauchen.  
Anserina penna, f. 1. die  
Gansfeder.

dessen

XCI.

psalm XLIV. Vers. 2.

Ich will dem Könige mein Werk erzählen; meine Zunge  
ist die Feder eines geschwinden Schreubers.

*Dico ego opera mea Regi: Lingua mea calamus scri-  
be, velociter scribentis.*

Jo récito al Rè le mie ópere: la mia Lingua è  
óme la penna d' un veloce scrittóre.

*J'ay dit: Mes ouvrages seront pour le Roy: ma  
langue est comme la plume d' un diligent écrivain.*

*L' Arte di scrivere.*

Gli antichi  
scrivevano, scrivevano  
sulle tavolette incerate,

con uno stilo d' ottone, 1

colla di cui punta 2  
ormavano le lettere, li caratter.

col piatto 3  
e disfacevano, cassavano di nuovo,

quindi apresso  
ingevan le lettere  
con una canna sottili. 4

Noi altri adopriamo  
la penna d' occa o di cigno 5

*L' Art d' écrire.*

Les anciens,  
écrivoyent  
sur des tablettes cirées,

avec une touche de laiton, 1

ils se servoyent de la pointe, 2  
pour tracer les lettres,

& du plat, 3  
à les raturer, effacer, derecher

en après  
ils les peignoyent  
avec un roseau subtil 4

Mais nous nous servons  
d' une plume 5 d' oye ou de cigne.



dessen Kiel 6 wir zuschneiden	cujus caulem 6 temperamus	Canlis, m. 3. der Kiel. Temperare, a. 1. zuschni- den
mit dem Federmesser/ 7	scalpellò; 7	Scalpellus, m. 2. & vom 2. das Federmesser.
darnach tünchen wir ein den Spalt (Schlitz)	tum intingimus crenam	Intingere, a. 3. eintünchen Crena, f. 1. der Spalt/ (Schlitz.)
ins Dintenfaß/ 8	in atramentarium. 8	Atramentarium, n. 2. das Dintenfaß.
welches zuemacht wird mit dem Deckel; 9	quod obstruitur operculo; 9	Obstruere, a. 1. zumachen. Opereculum, n. 2. der De- ckel.
und die Federn stecken wir in das Pennel (Feder- [rohr. 10]	& pennas recondimus in calamario- 10	Penna, f. 1. die Feder. Recondere, a. 3. einstecken. Calamarium, n. 2. das Pennel (Federrohr.)
Die Schrift trucken wir/ mit dem Löschblatt/	Scripturam siccamus charta bibulâ,	Scriptura, f. 1. die Schrift. Siccare, a. 1. trüpfen. Charta bibula, f. 1. das Löschblatt.
oder mit Streusand/	vel arenâ scriptoriâ,	Arena scriptoria, f. 1. der Streusand.
aus der Sandbüchse. 11	ex thecâ pulverariâ, 11	Theca pulveraria, f. 1. die Sandbüchse.
Und wir zwar schreiben von der Linken gegen die rechte Hand; 12	Et nos quidem scribimus à sinistra dextrorsum; 12	Sinistra, f. 1. die linke Hand. Ebræus, m. 2. der Ebreer. (Jud.)
die Ebreer (Juden)	Ebræi,	
von der Rechten gegen der Linken; 13	à dextera sinistrorsum; 13	Dextera & tra, f. 1. die rechte Hand.
die Chineser	Chinenses	Chinensis, m. 3. der Chi- neser.
und andere Indianer/ von oben herunter. 14	& alii Indi à summo deorsum	Alius, a. ud. andere. Indus, m. 2. der Indier.

cui cannello , 6 canocello  
tempriamo

col temperino, 7

poscia intigniâmo  
il taglio, la punta d' essa,

nel calamâio, 8

che si tura  
col turacciuolo ; 9

& teniâmo  
le penne  
nel pennaiuolo. 10

La scrittûra fresca  
s' asciûga ; si secca  
con carta sùcchia, *fugherina strac-*  
[cia]  
o pure co'l spargervi sopra sabbia,  
[polvere]  
col *dal* polverino. 11

Quanto à noi  
scriviâmo  
andando dalla mano manca  
alla destra ; 12  
doue gli Ebrei, *giudèi*

tirano le righe *vanno* dalla destra  
alla sinistra ; 13  
i Chinesi

e parecchi altri Indiâni,  
dalla cima  
al fondo, *dall' insù all' ingiù.* 14

dont le tuiau 6  
nous taillons, *accromodons*

avèc le ganif, *trenche-plume* 7

puis après trempons  
le bout de la taille

dans l' écritoire, *ancrier* 8 *cornet*

qu' on bouche  
d' un bouchon ; 9

et tenons  
les plumes  
dans l' écu à plumes 10

On sèche  
l' écriture  
avec du papier gris, *qui boit*

ou bien en y repandant dessus du  
[sable, de la poudre]  
du poudrier. 11

Pour nous,  
nous écrivons  
començant de la main gauche  
à droite ; 12  
au lieu que les Hebreux, *juis*

vont de la droite  
à gauche ; 13  
les Chinois,

ed d' autres Indiens  
du haut  
embas de la feuille 14

## XCII.

Das Papier.

Papyrus.



Die Alten brauchten  
Nichtene Tafeln/ 1

oder Blätter/ 2  
wie auch Kunden 3  
der Bäume/ vnderlich  
des Egyptischen Baums  
kleins/

welches benennet wurde  
Papyrus.

Veteres utebantur:

fagina tabulis, 1

aut foliis, 2  
ut & libris 2  
arborum, praesertim  
Aegyptiae arbusculae,

cui nomen erat  
papyrus, 1. 2.

Fagina tabula, f. 1. die  
nichtene Tafel.

Folium, n. 2. das Blatt.

Liber, m. 3. die Rinde.

Arbor, f. 3. der Baum.

Aegyptiaca, um, Egyptisch

Arbuscula, f. 1. d. Baum

lein.

Nomen, n. 3. der Name.

Zekund

## XCII.

II. Corinth. Cap. III. Vers. 3.

Ihr send ein Send - Brief Christi/  
durch unsern Dienst zugerichtet und ge-  
schrieben; nicht in steinern Tafeln/son-  
dern in fleischern Tafeln des Herzens.

*Epistola estis Christi, ministrata à nobis;  
& scripta, non in tabulis lapideis, sed in tabu-  
lis cordis carnalibus.*

Voi siéte la lettera di Christo, amministrata da  
noi, scritta, non in tavola di pietra, mà nelle tavo-  
le di carne che sono i vostri cuori.

*Vous êtes la lettre (épître) de Christ, ad-  
ministrée par nous, qui est écrite non sur des  
tables de pierre, mais sur des tables de chair  
qui sout vos cœurs.*

## La Carta.

Ne' tempi addietro, s' usavano

tavolette di faggio; 1  
ovvero di foglie, 2

di come altresì di cortecce, 3  
d' alberi, e specialmēte  
d' un certo arbo scello d' Egitto  
che si chiamava  
papiro.

## Le Papier.

Du tems passé, autrefois, l'on se

[servoit

de tablettes de fau, 1  
ou bien de feuilles, 2

et même d' écorces ? [ment  
d' arbres, et notamment, speciale-  
d' un arbrisseau d' Egipte,  
dit, appelé  
papier.

Z 2

Hora

<p>Zerund ist georäuchlich das Papier/ welches der Papierer in der Papiermühl 4</p>	<p>Nunc est in usu charta, f. 1. quā chartopæus; m. 2. in mola papyracea, 4</p>	<p>Ufus, m. 4. der Gebrauch</p>
<p>machtet aus alten Linn: (pen/ 5 so in einem Brey gestossen we. den/ 6 welchen/ in die Formen geschöpft/ 7 er ausbreitet in Bögen/ 8 und an den Luft hängt/ daß sie trocken werden.</p>	<p>conficitur de linteis vetu. [stis, 5 quæ in pulmentum contunduntur, 6 quod, normulis haustum, 7 diducit in plâgulas, 8 aëriq; exponit, ut siccantur.</p>	<p>Mola papyracea, f. 1. die Papiermühl. Conficere, a. 3. machen. Linteum vetustum, n. 2. der alte Linnwe. Pulmentum, n. 2. i. Brey. Contundere, a. 3. stoßen. Normula, f. 1. etc. Form. Haustus, a. um. geschöpft. Diducere, a. 3. ausbreiten. Plâgula, f. 1. der Bogen. Aër, m. 3. der Luft. Exponere, a. 3. aushängen.</p>
<p>Deren XXV.</p>	<p>Harum viginti [quinque</p>	<p>Viginti quinque o. indecl. fünf und zwanzig.</p>
<p>machen ein Buch/ 9 XX. Bache ein Rieß/ 10</p>	<p>faciunt scapum, 9 viginti scapi volumen minus, 10</p>	<p>Scapus, m. 2. das Buch Papier. Volumen minus, n. 3. das Rieß Papier</p>
<p>und deren X. einen Ballen Papier 11</p>	<p>horum decem volumen majus. 11</p>	<p>Decem, o. indecl. zehn. Volumen majus, n. 3. der Ballen Papier</p>
<p>Was lang währen soll/ wird geschrieben auf Per: (ment. 12.</p>	<p>Diu duraturum, scribitur in membrana ( 12. ment.</p>	<p>Durare, a. 1. währen. Membrana, f. 1. das Per: ment.</p>



Al presente, *hoggi di*, *hora mò è*  
la carta, [in uso]  
che l' cartaro  
fa nella cartiera, 4

di cenci, *stracci*, *panninlini vecchi* 5

che si tritano, *pèstano* 6  
e riducono come in polta,  
la quale gerrata, *che l' hà*  
nelle forme, 7  
la dilata, *distende*, *stende*  
in fogli, 8  
& gl'espone à l' aria,  
affachè si seccchino.

Venti quatro fogli

fanno un-quinerno, 9  
venti quinterni,  
sono una risma, 10

à far una balla di carta, 11  
ci vogliono dieci risme.

Ciò poi c' hà da durar longo  
[tempo]  
si scrive in pergaména, 12 carta pé-  
[cora ò pecorina]

A present *presentement* l' on se  
du papier  
que le papetier  
fait au moulin à papier, 4

de chiffons, *vieux drapeaux* 5

qu' on foule, *pile* 6  
& reduit comme en bouillie,  
et lors qu' il l' a jettée,  
dans les moules, 7  
l' étend  
en feuilles, 8  
qu' il met à l' air  
pour les secher.

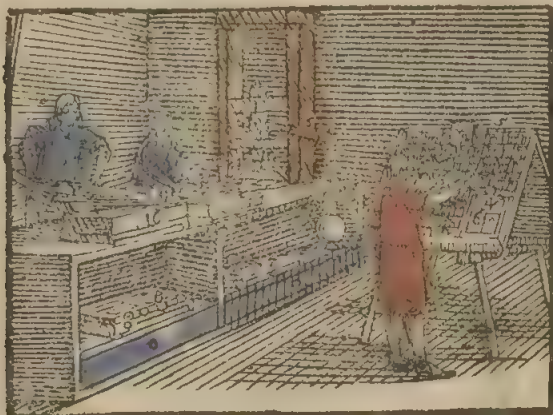
Vingt cinq feuilles

font une main, 9  
vingt mains,  
une rame, 10

dont dix ensemble  
font une balle de papier. 11

Ce que l' on veus que dure long-  
[temps]  
on l' écrit sur du parchemin, 12

Die Buchdruckeren. Typographia.



Der Buchdrucker	Typógraphus m. 2.	
hat allerley	habet omnis generis	Æneus, a, um, ehnte.
ohne Buchstaben	æneos typos,	Typus, m. 2. der Buch-
[ (Schrift)		stab.
n großer Mänge/	magnò númerò,	Magnus, a, um, groß.
o ausgethetlet sind	distribútos	Númerus, m. 2. die Menge
		(Zahl.)
n die Schriftkisten. 5	per loculamenta. 5	Distribútos, a, um, ausge-
		theilt.
		Loculamentum, n. 2. der
		Schriftkisten.
Der Schriftsetzer	Typothéta m. 1.	
nimmt dieselben/	eximit illos,	Eximere, a. 3. heraus neh-
innen nach dem andern/	singulárim,	men.
und setzt	& compónit	Compónere, a. 3. setzen.
nach der Vorschrift/	(secundum exemplar	Exemplar, n. 3. die Vor-
welche	quod	schrift.
an dem Tenackel (Zal-	retináculo 2	Retináculo, n. 2. der Ze-
ter) 2		nackel (Halter.)

XCIII.

Pred. Sal. Cap. XII. Vers. 12.

Des viel Bücher machens ist kein Ende/ und vielfältiges Betrachten ist des Fleisches (Leibes) Peinigung.

*Faciendi plures libros nullus est finis; frequensq; meditatio carnis afflictio est.*

Non v'è fine alcuno di far molti libri: ed il molto studiàre è fatica alla carne (al corpo.)

*On n'a jamais achevé de faire (composer) des livres; & le continuel étude n'est que peine & travail pour le corps.*

La Stamparia.

Lo stampatòre,  
hà, è assortito  
de' tipi, lettere di metallo

in gran quantità, e d' ogni sorte  
(e grandezza)  
compattate in una cassa  
per cassetini. §

Il collettore, i compositori, componisti  
le ne cava  
ad una per una,  
e compone, compo-  
(giusta, secondo la copia, l'originale)  
chi' egli  
tiene attaccata innanzi à se

L' Imprimerie.

L' Imprimeur  
est assorti,  
de lettres de metal

en grand nombre, & de toutes formes, & grandeurs  
arrangés, partagés en une casse  
per cassetins. §

Le compositeur, i  
les en tire  
l'une après l'autre,  
et compose  
les mots,  
le manuscrit  
selon la copie.

vor ihm steckt.)	ipſi præfixum eſt)	Præfigere, n. 3. vorſtecken.
Wörter/	verba,	Verbum, n. 2. das Wort.
in den Winkelhacken; 3	gnomone; 3	Gnomon, m. 3. Winkel-
bis er wird	donec fiat	hacken.
eine Zeile; 4	verſus; m. 4.	
die hebt er	hunc indic	Indere, a. 3. heben.
in das Schiff:	formæ; 4	Forma, f. 1. das Schiff.
bis es wird	donec fiat	
eine Colum (Seite); 6	página; 6 f. 1.	
Diese wiederum	hanc iterum	
auf das Formbret/ 7	tabulæ compoſitoria, 7	Tabula compoſitoria, f. 1.
		das Formbret.
und faſſet ſie	camq; coarctat	Coarctare, a. 1. faſſen.
mit der Formram/ 8	margibus ferreis, 8	Marg, m. 3. ferreus, m. 2.
		die Formram.
durch die Formſchrau	ope cochlearum, 9	Cochlea, f. 1. Die Form-
(be/ 9		ſchraube.
daß ſie nicht voneinander	ne dilabantur;	Dilabi, d. 2. voneinander-
(ſallen;		derſallen.
und hebt ſie ein	ac ſubjicit	Subjicere, a. 3. einheben.
unter die Preſſe. 10	prælo. 10	Prelum, n. 2. die Preſſe.
Alſo von der Drucker/	Tum impreſſor, m. 3.	
mit Hülf der Ballen/ 11	ope pilarum, 11	Pila, f. 1. der Ball.
Träger auf	illine	Illinere, a. 3. auſtragen.
die Farbe;	atramentò impreſſoriò;	Atramentum impreſſori-
		um, n. 2. die Drucker-
leget darauf	ſuperimponit	ſarb.
die in dem Deckel 12 ge-	operculo indicat 12	Superimponere, a. 3. dar-
(faſſet		aufſetzen.
		Operculum, n. 3. der Deckel.
Bögen/	chartas,	Charta, f. 1. der Bogen.
welche er/	quas,	
unter dem Tigel 13	in tigello 13	Tigellum, n. 2. der Tigel.
geſchoben	ſubditas	Sûdere, a. 3. ſchreiben.
unter die Spindel/ 14	trochlea, 14	Trochlea, f. 1. die Spindel.
		del.
und mit dem Pengel 15	& ſicula 15	Sûcula, f. 1. der Pengel.
gedruckt/ (Zieh. Pengel	impreſſas,	Impreſſus, a, um, gedru-
macht	facit	cket.
die Schrift trinken.	lypos imbibere.	

al mordente 2)	qu' il tient
la paróle,	fiché devant soy,
col puntiruólo, 3	à un mordant; 2) les paroles
finche compúta sia	avec le porneçon 3
una riga, <i>versetto</i> ;	jusqu' à ce qu' une ligne <i>un verset</i> .
ch' egli mette, <i>aggiusta</i>	soit achevé;
nella galéa : 4	qu' il met, <i>agence, ajuste,</i>
di mano in mano, fin à tanto	dans la galée, 4
[ che	succellivement tant qu' il en puisse
empir se ne possa una colonna fac-	( faire
<i>ciata</i> ; 6	une page; 6 <i>colonne</i>
ch' egli addatta di nuóvo	qu' il couche encor une fois, <i>dere-</i>
nella távola compostória, 7 <i>sul com-</i>	sur le compsoir, 7
ela vi, strigne ben bene ( <i>postorio</i>	& y la serre
con piastre di ferro, 8	(re avec des plaques de fer, 8
col mezzo della vite, 9 e delle bar-	par le moyen de la vis, 9 et des bar-
acciochè le lèttre restino ben uní	à fin que les lettres demeurent bien
( <i>te, serrate, ferme</i>	(ensemble unies
& la mette	et la met
sotto il torchio, 10	sous la presse. 10

Fatto questo, lo stampatóre	En suite de quoy, l' imprimeur
bagna, <i>tocca</i> le lèttre	ancre, da l' ancre a <i>humelle</i> les let-
della tinta da stampare,	de imprimer
colle balle di cuóio; 11	(tres
vi mette di sopra	avec les balles de cuir; 11
un coperchio impennáto, 12	y met par dessus
con in esso, fog'i di carta,	de feuilles de papier
& soppréssi	qu' il couvre d' un chassís, 12
che gli hà	& après qu' il les a
nel coffanetto, 13	couchées
di sotto 'l torchio, 14	dans le coffrét, 13
torchiándoli	deffous la presse, 14
colla barra, <i>porcelletta</i> , 15	leur fait
lor fà	emboire les lettres,
imbéver le lèttre.	en les pressurant
	du vari. <i>ét, battor</i> , 15



XCIV.

Der Buchladen.

Bibliopolium.



Der Buchführer 1  
verkauft  
die Bücher  
in dem Buchladen; 2  
derer  
er ein Register 3 hält.

Die Bücher  
werden ordentlich gelegt

In die Bücherrahmen 4

und zum Gebrauch/  
über dem Pult 5  
auszulegen.

Wel Bücher  
werden genennet  
eine Bücherey. 6

Bibliopola 1 m. 1.  
vendit  
libros  
in bibliopólio 2  
quorum (3  
catalogum conscribit.

Libri  
disponuntur

per repositoria, 4

& ad usum,  
super pluteum, 5  
exponuntur.

Multitudo f. 3. libro-  
vocatur [rum]  
bibliotheca. 6 f. 1.

Véndere, a. 3. verkaufen  
Liber, m. 2. das Buch.  
Bibliopolium, n. 2. der  
Buchladen.

Catalogus, m. 2. das Re-  
gister.  
Conscribere, a. 3. zusam-  
schreiben.  
Disponere, a. 3. ordentlich  
legen.

Repositorium, n. 2. die  
Bücherrahm.

Ufus, m. 4. der Gebrauch.  
Pluteus, m. 2. das Pult.  
Exponere, a. 3. aufschla-  
gen.

Vocare, n. 1. nennen.

Der

XCIV.

Sprüchw. Sal. Cap. XVII. Vers. 16.

Was nuzet es dem Narren / daß er Reichthum hat;  
da er doch die Weisheit nicht kauffen mag?

*Quid prodest stulto, habere divitias, cum sapientiam emere non possit?*

A che serve il prezzo in mano allo stolto, da comperár sapiénza, poi ch' egli non hà alcun senno?

*Que fert le prix (l'argent) en la main du sot, pour acheter sagesse, puis qu' il en destitué de bon sens?*

La Bottéga di libráro.

Il libráro, 1  
vende, spaccia  
i libri  
nella sua bottéga; 2  
de' quali  
fa, tiene appresso di se un catalogo, re-  
(gistro 3)  
1 libri  
si dispóngono, rasseltano  
sopra scaffali, scanzie 4

e quando uno vuol servirsene  
s'ispóngono (con ordine però)  
in su'l pulpito, scannello, leggio 5

Una quantità di libri legati ben-  
(assortita e ordinata)  
addimanda, chiama  
libraria, libreria, biblioteca, 6

La Boutique de libraire, la  
Librerie.

Le libraire, marchand libraire 1  
vend, debite, distribue  
les livres  
dans sa boutique; 2  
dont  
il fait, tient catalogue 3

On arrange  
les livres  
sur des armoires, planches 4

& lors que l'on s'en veut servir  
les tient-on à la main à écrire  
sur le pupitre, repoitaires. 5

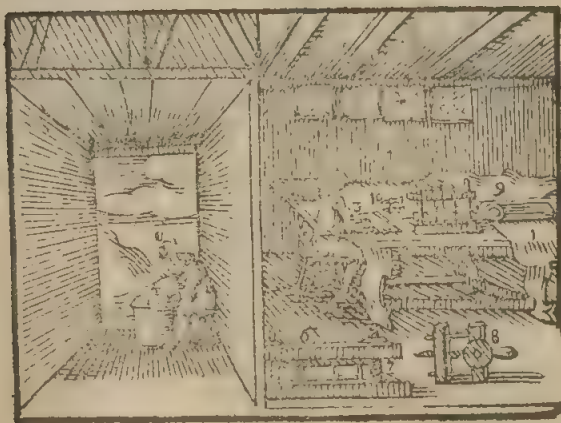
Une quantité de livres reliez,  
(bien assortie)  
et en bel ordre  
on appelle bibliotheque 6

Offen:

XCV.

Buchbinder.

Bibliopégus.



Verzeiten  
sehneten für  
ein Papier an das andre

Olim  
agglutinabant  
chartam chartæ,

und wickelten solche zusam-  
[nen]  
in eine Rolle. 1

convolvebantq; eas  
in unum volumen. 1

Agglutinare, a. 1. anleimen.  
Charta, f. 1. das Papier  
(der Bogen.)

Covolvere, a. 3. zusam-  
mickeln.  
Unus, a. 1. um, einer.  
Volumen, n. 3. die Rolle.

Heut

XCV.

Offenb. Joh. Cap. VI. Vers. 14.

Der Himmel entwich/ wie ein eingewickelt Buch: und alle Berge und Inseln wurden bewegt aus ihren Orten.

*Cælum recessit, sicut liber involutus; & omnis mons & insulæ de locis suis motæ sunt.*

Il ciêlo si ritirò, come un libro convolto: ed ogni montagna ed isola fu smossa dal suo luogo.

*Le Ciel se retira, comme un livre que l'on roule: & toutes les montagnes, & les Iles furent ébranlées de leur place.*

*Il Legatòredi libri.*

S' incolavano  
altre volte già,  
i fogli l' uno coll' altro,

e si ruotolavano

in un volume. 1

*Le Relieur de livres.*

On colloir  
autrefois  
les feuilles l' une avec l' autre,

& se rouloyent

en un volume. 1

Hodie bindet die Bücher der Buchbinder/ indem er die Bogen/ wann sie geplanirt/ trocknet; 2 darnach faltet/ 3 auf dem Heft-Brett und schläget 4 auf dem [Schlagstein alsdann heftet/ 5 presset in der Presse/ 6 (welche hat zwei Schrauben/ 7) am Rücken leimet/ mit dem Schnittobel 8	Hodie compingit libros compactor, m. 3. dum chartas. aqua glutinosa mace. (râtas, terget; 2. deinde complicat, 3. & malleat super lapi- (de 4 tium consuit, 5 comprimit prelo, 6 (quod habet duas cochleas, 7) dorso conglutinat; rotundò cultro 8	Compingere, a. 3. einbin- den. Liber, m. 2. das Buch. Aqua glutinosa, f. 1. das Manierwasser. Macerare, a. 1. ansetzen. Terger, a. 2. trocken. Complicare, a. 1. falzen. Malleare, a. 1. schlagen. Confiere, a. 3. heften. Comprimere, a. 3. pressen. Prelo, n. 2. die Presse. Duo, a. pl. zweien [be. Cochlea, f. 1. die Schrau- Borlum, n. 2. der Ruck. Conglutinare, a. 1. zusam- leim n. Rotundus culter, m. 2. der Schnittobel.
beschneidet; endlich mit Perment	demarginat; randem membrana	Demarginare, a. 1. be- schneiden. Membrana, f. n. das Per- ment.
oder Leder 9 gesprengt überzeugt/ ausmachet/ und ihnen anschläget (10 die Clausuren (Gesperi.)	vel corio variegato 9 vestit, efformat, & illis affigit uncinulos, 10	Corium, n. 2. das Leder. Vestire, a. 4. überziehen. Efformare, a. 1. ausmach. Affigere, a. 3. anschlagen. Ucinulus, m. 2. die Clausur (das Gesperz.)



Al giorno d' hoggi, *boggidi*  
il legaróre  
lega i libri,  
facendo asciugár 2 prima  
i fogli

passati per acqua collata  
quindi li piéga, 3  
e batte, *martella*; 4  
poi cuce, *infila* i quaderni, 5  
li mette in soppresso,  
sotto 'l torchiétto, *la pressa* 6  
(c' hà  
due vidi 7)

egli n' incolla il dosso  
fà loro la testa, il taglio

co' l coltello trinciante, *tondo*; 8

al' último,  
li lega in, *copre di*  
carta pécora,

ovéro in cuóio, 9 cordovano, pel-  
(le marmorata, rossa)  
fà loro l' ultima mano,  
vi mette  
le fermagli, 10

A present  
le reliéur  
relie les livres  
en sechant 2 premierement  
les feuilles lavées,

et passées par de l' eau collée  
en après il les plie, 3  
& les bat au marceau; 4 (*consoir*  
les coudu, *enfile* les caïers; 5 *sur son*  
les met en presse.  
à la petite presse 6  
la quelle a  
deux viz 7)

il les endosse de colle,  
les pare, *leur fait la trenche, la tête*  
(*et la queue*)

avec son trenche-couteau; 8

enfin  
il les relie  
en parchemin, *velin*

ou en basane, *cuir marroquin en*  
(veau marbré, rouge chagrin &c.  
les achève,  
& y met  
des fermoirs, 10

XCVI.  
Das Buch. Liber.



Das Buch  
nach der äußerlichen Ge-  
(stalt)

ist entweder ein Foliant:  
oder ein Quartbuch/ 2  
in Octavo/ 3  
in Duodez/ 4  
oder in Registerform/ 5  
oder in lang Format/ 6  
mit Clausuren/ 7 (tal  
oder Bändern/ 8 Capi:  
und Buckeln. 9

Inwendig  
sind die Blätter. 10  
mit zweyen Seiten;  
zuweilen  
gespalten mit Columnen  
und mit (11  
Randschriften. 12

Liber, m. 2.  
quoad formam exteri-  
(orem,

est vel in folio, 1  
vel in quarto. 2  
in octavo. 3  
in duodécimo, 4  
vel columnatus, 5 m. 2.  
aut linguatus 6. m. 2.  
cum clausuris aeneis. 7  
vel ligulis, 8  
& bullis angularibus. 9  
Intus  
sunt folia 10  
duabus paginis;  
aliquando  
divisa columnis, 11  
cumq;  
notis marginalibus. 12

(Forma, f. i. die Gestalt.  
Exterior, c. 3. us, n. 3.  
äußerlich.

Liber, m. 2. in folio, n. 2.  
der Foliant.  
Quartus, a, um, vierde.  
Octavus, a, um, achte.  
Duodécimus, a, um, zwölff-  
te.  
Clausura aenea, f. 1. die  
Clausur.  
Ligula, f. 1. das Band.  
Bulla, f. 1. angularis, c. 3.  
der Quäcl.  
Folium, n. 2. das Blatt.  
Pagina, f. 1. die Seite.  
Divisus, a, um, gespalten  
(getheilt.)  
Columna, f. 1. die Co-  
lum (Ceule.)  
Nota, f. 1. marginalis, c. 3.  
die Rantschrift.

Die

# XCVI.

## Jerem. Cap. XXXVI. Vers. 23.

Alls Judi drey oder vier Blat gelesen hatte/ schnitte ers auß mit einem Schreib-Messer / und warf es ins Feuer/ das auf der Herd- Stätt war; biß das Buch ganz verbrandte im Feuer.

*Cum legisset Judi très pagellas, vel quatuor, scidit illud scalpello scribe; & projecit in ignem, qui erat super arulam: donec consumere-  
tur omne volumen igni.*

Quando Judi ne hebbè letto trè ò quattro facciate, il Rè lò tagliò col temperino coltellino del Segretario; e lo gittò nel fuôco, ch' era nel focolare, fin che tutto 'l ruótolo fù consumato sul fuoco, ch' era in su'l focolare.

*Aussitôt que Jehudi en eut lû trois ou quatre Pages; il le coupa du canif du Secrétaire; & le jeta au feu du brasier, jusqu' à ce que tout le rôle fût consumé au feu, qui étoit au brasier.*

### Il Libro.

Un librò,  
quante alla forme esteriore,  
è ò in fogliò, 1  
ovèro in quarto, 2  
ottáuo, 3  
duodécimò, 4  
ò pure in forma di registro, 5  
ò finalmente, di forma bislonga, 6  
con fermagli d' ottòne, 7  
ovèr fertuúcie, stringhe 8 (e'l capi-  
[tello])  
e le borchie à gli angoli, 9  
Di dentro via  
vi sono le carte, 10  
à due facciate, pagine;  
talvolta  
spartiti in colonnè, 11  
& colle  
annotationi note in marginè, 12

### Le Livre.

Un livre,  
Pour ce qui est de la forme exté-  
rieure,  
est ou en folio, 1  
ou bien en quarto, 2  
octavo, 3  
duodécimò, 4  
ou en forme de registre, 5  
ou, de forme bien longue; 6  
avec des fermoirs de laiton, 7  
ou rubans, 8 (& la trenche-filè)  
& des bôcles aux coins, 9  
Par dedans,  
il y a les feuillets, 10  
à deux pages;  
quelquefois  
divisées en, par colonnes, 11  
& avec  
les remarques, annotations, notes à  
(la marge, 12

# XCVII.

Die Schul.

Schola.



Die Schul  
ist eine Werkstatt/  
in welcher  
die jungen Gemüther

zur Tugend angewöhnet  
(werden;

und wird abgetheilt  
in Classen,

Schola i. E. i.  
est officina, f. i.  
in qua  
novelli animi

ad virtutem forman-  
(tur;

et distinguitur  
in classes,

Novellus, a, um, jung  
(neu.)

Animus, m. 2. das  
Gemüt.

Virtus, f. 3. die Tu-  
gend.

Formare, a. 1. ange-  
wöhnen.

Distinguere, a. 3. ab-  
theilen.

Classis, f. 3. die Class.  
Der

XCVII.

Ebr. Cap. V. vers. 12.

Da ihr der Zeit halben ein Lehrer (Meister)  
seyn solltet / bedorffet ihr abermal / daß man  
euch von Anfang unterweise / welche die  
ersten Buchstaben der göttlichen Worte seynd/  
und send zu Leuten worden / die der Milch  
bonndöthen haben / un nicht der starcken Speise.

*Cum deberetis Magistri esse propter tempus; rur-  
sum indigetis, ut vos doceamini, quæ sint elementa  
exordii sermonum Dei; & facti estis, quibus lacte  
opus sit, non solido cibo.*

La dove voi dovreste esser Maestri, rispetto al tempo;  
habbiate di nuovo bisogno che vis' insegnino, quali siano  
gli elementi del principio de gli oracoli di Dio: e siate ve-  
nuti ridotti à tale c' havete bisogno di latte, e non di cibo  
fodo.

*Au lieu que depuis le tems qu' on vous instruit;  
vous devriez déjà etre Maitres, vous avez encore  
besoin qu' on vous apprenne les premiers elemens  
par où l' on comence à expliquer les oracles de  
Dieu, & etes reduits à l' état d' avoir besoin de  
lait, & non point de nourriture solide:*

La Scuola.

La Scuola, i scuola  
è un lavoriero, una officina  
ove  
s' auvèzzano alla virtù  
gli animi, spiriti novelli;  
e si divide;  
in più classi;

L' Ecole.

L' Ecole; i  
est une vraie boutique, laboratoire  
où  
l' on façonne fait, forme à la vertu  
les jeunes esprits;  
Se est distinguee  
par classes.



Der Schalmeyner: 2	Præceptor, 2. m. 3.	Sedere, a. 2. sitzen.
sitzt auf dem Lehr-	sedet in cathedrâ;	Cathedra, f. 1. der Lehr-
(Stuhl/ 3	(3	Stuhl.
die Schüler/ 4	discipuli, 4	Discipulus, m. 2. der Schü-
auf Bäncken/ 5	in subsellis: 5	Subsellium, m. 2. die Bank.
jener lehret;	ille docet;	Docere, a. 2. lehren.
diese lernen.	hi discunt.	Discere, a. 3. lernen.
Etliches	Quædam	
wird ihnen vorge-	præscribuntur illis	Præscribere, a. 3. vorschrei-
(geschrieben		ben.
mit der Kreide/	creta,	Creta, f. 1. die Kreide.
an der Tafel. 6	in tabellâ. 6	Tabella, f. 1. die Tafel.
Etliche	Quidam	
sitzen am Tische/	sedent ad mensam,	Mensa, f. 1. der Tisch.
und schreiben: 7	& scribunt: 7	
Er verbessert 8	ipse corrigit 8	Corrigere, a. 3. verbessern.
die Sehlr.	mendas.	Menda, f. 1. & um, n. 2. der
		Fehler.
Etliche stehen/	Quidam stant,	Stare, a. 1. stehen.
und sagen her/	& recitant	Recitare, a. 1. hersagen.
was sie gelernt. 9	memoria mandâ-	Memoria, f. 1. das Ge-
	(ta. 9)	dächtniß.
Etliche schwätzen/	Quidam confa-	Confabulari, d. 1. schwä-
(10	bulantur, 10	gen.
und erzeigen sich	ac gerunt se	Gérere, a. 3. erzeigen.
muthwillig	petulantes	Pétulans, o. 3. muthwillig.
und unfeilig:	& negligentes:	
die werden gezüchtigt	hi castigantur	Castigare, a. 1. züchtigen.
mit dem Backel/ 11	perulâ (bâculô) 11	Ferula, f. 1. (Bâculus, m. 2.
		& um, n. 2.) der Backel
		(Stecken)
und der Ruthe. 12	& virgâ, 12	Virga, f. 1. die Ruthe.

Il maëstro di scola, 2 il precep-  
(tore,

siede nella catedra ; 3  
gli scolari, *discépoli* 4  
giù per i banchi : 5  
egli questi insegna, *ammaestra*

cotesti imparano.

Egli loro prescrive  
certe cose, *themi*, *argumenti*

con creta, *col gesso*  
sùlla tavola nera. 6

Alcuni, *taluni*  
siedono alla tavola, *tavolino*,  
e scrivono : 7

e'l maëstro corregge, *emenda* 8  
gli errori commessi da ciaschedun  
(di loro.

Altri stanno in piedi, ( à testa )  
[ (scoperta)

• *recitano*  
ciò c' hanno imparato à mente  
(*memoria*. 9

Non vi mancano di quei che ci-  
(arlano, *ciànciano* 10

• & comportansi  
da insolentoni, *malcreati*, *sfacciati*  
• dati impréda alla negligenza, & addonnéz à la paresse :  
(*scioperataggine*, *insingardag-*  
(*gine* :

per lo che vogliono, *meritano*  
d' esser battuti  
colla sferza, (bacchetta) 11  
& colle verghe. 12

Le maître d' école 2 le precep-  
(teur,

est assis sur la chaire ; 3  
les écoliers ; *disciples* 4  
sur les bancs : 5  
celui- la leur enseigne, *montre, ap-*  
(prend

& ceux- ci apprennent.

Il leur prescrit  
quelques choses, *themes*, *argu-*  
(mens

avec de la craie  
sur la table noire. 6

Il y en a  
qui sont assis auprès de la table,  
& écrivent, *couchent par écrit* ; 7  
& le maître corrige 8  
les fautes d'un chacun d' eux.

D' autres sont debout, ( le cha-  
(peau à la main, *chapeau bas*  
& recitent  
ce qu' ils ont appris par cœur. 9

Il s' en trouve bien aussi de ceux  
(qui ne font que causer,  
(*jaser* 10

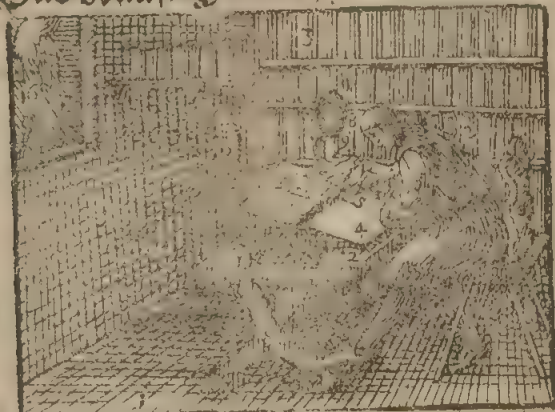
• & se comportent  
insolemment, & en faineans  
& addonnéz à la paresse :

c' est pourquoi,  
ils sont souvent battus, *foettés*  
avec la ferule, *le fouët* 11  
& avec les verges. 12

XCVIII.

Das Kunst-Zimmer.

Muséum.



Die Studie. Stube 1	Muséum n. 2.	
ist ein Ort 2 [(Student)	est locus, m. 2.	
wo der Kunst-liebende	ubi studiosus, 2 m. 2.	
abgesondert von den Leu-	secretus ab homini-	(sonderl.
(ten	(bus, Homo, m. 3. der	
		Mensch.
alleine sitzt/	solus sedet,	Solus, a, um, allein.
dem Kunst- Fleiß erge	studii deditus,	Studium, n. 2. der
(ben/		Kunst- Fleiß.
		Deditus, a, um, er-
		geben.
indem er liest Bücher/ 3	dum lætitat libros,	Lectitare, a. 1. oft
		lesen. (Buch.
welche er neben sich	quos penes se	Liber, m. 2. das
auf dem Pult 4	super pluteum 4	Pluteus, m. 2. das
		Pult. (Schlagen.
ausschläget / und daraus	exponit, & ex illis	Exponere, a. 3. auf-
in sein Hand- Buch 5	in manuale s suum	Manuale, n. 3. das
		Hand- Buch.
das allerbeste auszeichnet;	optima quæque ex-	Optimus, a, um, beste.
	(cerpit;	Excerptare, a. 3. aus-
oder darinnen	aut in illis	zeichnen.

mit

XCVIII.

Ser. Cap. XVIII. Vers. 19/ 20.

Lerne z wor/ che dann du redest ; und  
brauche Dirzen : y vor der Kranckheit.

*Antequam loquaris, disce ; ante lan-  
guorem adhibe medicinam.*

Avanti(*prima*)che tu parli, (*ammae-  
stri*) impàra : e cùrati innanzi all' infer-  
mità.

*Apprends avant que de parler (enseig-  
ner) Et te medicine avant la maladie.*

**Lo Studiolo , Studio,**  
Cabinetto à studiare,

Il cabinetto, 1 *gabinetto*  
è 'l luògo, *dimòra*  
dove lo studiante, 2  
discofio, *lungi* da ogni strépito  
se ne stà soletto,  
tutto intento, à gli studii, *alle lette-*  
*(re)*  
carteggiando *leggendo e rileggen-*  
*(do i libri,* 3  
ch' egli tiène alle mani,  
sopra un pùlpito, *scannello*  
vicino à se,  
& ne raccòglie, *scéglie* il bello ed  
*(il buòno)*  
nel suo manuàle, *memoriàle* z 5  
òvèro nota

**Le Cabinet d' étude.**

L' étude, 1  
c' est le lieu, *sejour*  
où l' étudiant, 2  
ecarte, *éloigné* de tous embars,  
s' en demeure tout seul ;  
pour vaquer d' autant plus libre-  
*(ment à ses etudes,*  
fucilletant, & *relisant* les livres : 3  
qu' il tient auprès de lui, &  
tout prêts à la main  
sur son pupitre,  
& en tire, *choisit* , *recueillis*  
les meilleurs passages , *endroits*  
*(dans son manuel, quolibet,* 5  
ou bien il marque

mit Unterstrichen / 6	liturâ, 6	Licars, f. 1. der Unterstrich (Durchstrich.)
oder am Rand	vel ad marginem	Margo, c. 3. der Rand.
mit einem Sternlein	asteriscô, 7	Asteriscus, m. 2. das Sternlein.
bezeichnet.	notat.	Notâre, a. 1. bezeichnen.
Wer bey der Nacht	Lucubrâturus,	Elevâre, a. 1. aufstecken.
der steckt (studire will)	élevat	Candela, f. 1. Lychnus, m.
ein Licht	lychnum { candi-	2. das Licht.
	[lam] 8	Candelâbrum, n. 2. der
auf den Leuchter / 9	in candelâbro, 9	Leuchter.
welches gepuſet wird	qui emûngitur	Emungere, a. 3. bügen.
mit d' Licht: Scheer:	emunctorio: 10	Emunctorium, n. 2. die
vor das Licht	(10 ante lychnum	Licht: Scheer.
ſtellet er	collocat	Collocâre, a. 1. ſtellen.
den Licht: Schirm:	umbrâculum: 11	Umbrâculum, n. 2. der
		Licht: Schirm.
welcher grün iſt;	quod viride eſt;	Viridis, c. 3. e, n. 3. grün.
damit er nicht abnütze	ne héberet	Hebetâre, a. 1. ſtumpff ma-
die Schärffe des Ge-	oculorum aciem;	chen.
(ichts):		Oculus, m. 2. das Auge.
die Reicheren	opulentiôres	Acies, f. 5. die Schärffe.
		Opulentior, e, 3. us, n. 3. rei-
gebrauchen	utuntur	cher.
Wachs: Kerzen.	cereo.	Uti, d. 3. gebrauchen.
Daß das Unſchlicht-	Nam candela ſe-	Cereus, m. 2. die Wachs:
ſincket	ſcetet, (bacea f. 1.	Kerze.
und rauchert.	& fumigat.	Fœtere, a. 2. ſinken.
Der Send-Brief	Epistola 12 f. 1.	Famigare, a. 1. räuchern.
wird ſammengelegt /	complicâtur,	Complicâre, a. 1. zuſamle-
überſchrieben / 13	inſcribitur, 13	gen.
		Inſcribere, a. 3. die Über-
und verſiegelt. 14 (het/	& obſignâtur. 14	ſchrift machen.
Daß er bey Nacht ausge-	Noctu prodiens,	Obſignâre, a. 1. verſiegeln.
gebraucht ee eine La-	tritur laternâ; 15	Prodire, a. 4. ausgehen.
der Fackel. 16 (tern 15 vel ſacc. 16		Laterna, f. 1. die Latern.
		Fax, f. 3. die Fackel.



ne gli stessi libri, i delli più degni

tirándouj di sotto una riga, 6

è pure (& meglio) in margine  
d' una stelletta, 7 d' un asterisco.

Volendo egli studiar di notte  
pone, mette

sù 'l candeliero, 8

una candela accesa, 9

che si smoccola, *moça, smocca*

collo smaccolatòio, *moccatòio*; 10

vi colloca mette dinanzi

un' ombrella; 11

che vuol' esser verde;

acciòchè il lume non offuschi, de-  
(*biliti, offenda*)

la vista;

quei c' hanno il modo di farlo

si servono

d' una candela officio di cera.

Attesoche le candele di sevo

puzzano, *putono, hanno un odor in-*  
(*grato*)

e mandano una nebbia di fumo,  
(*vapore.*)

Una lettera 12

si piega, *chiude*

se le fa l' inscrizione, *la soprascrit-*

(*ta* 13 [ad un biglietto, *pa-*  
(*licino* nò])

e si suggella *sigilla* co' l' suggello, si-  
(*gillo.* 14

Convenéndogli uscir di notte  
(*egli,*

adopra, si serve d' una lanterna, 15  
o fiaccola, *tóroia, d' un doppiere.*

(16)

dans les livres mêmes, ce qu' il y a

(du plus remarquable,

y faisant une rale, *ligne* au dessous

(6

ou bien (ce qui est le meilleur)

d' une petite étoile 7 à la marge.

Lors qu' il veut étudier de nuit,

il pose, *met*

une chandelle allumée 8

sur le chandelier, 9

qu' on mouche

avec les mouchettes; 10

y met au devant

une ombelle; 11 *un écran*

qui, *la quelle* doit estre verte;

de peur que la lumiere n' offense

(*blisse, affoiblisse*

la vue:

ceux qui ont moyen de le faire,

se servent des chandelles de cire d'

(*un cierge, la bougie.*)

Puis que les chandelles de suif

ne sont pas trop agreables, ont

(*jetent* une odeur *vapeur*

oultre qu' elles sont de la fumée,

(*vapore.*)

Une lettre 12

fermée qu' elle est,

l' on y fait l' adresse, *le desus,* main

(au billets non 13

& on la cachette avec le cachés.

(14

Quand il sort de nuit,

(15

il se sert d' une lanterne,

ou bien d' un fallot, *flambeau,* *for-*

(*che.* 16

XCIX.

Red: Künste.

Artes sermónis.



Die Sprach-Kunst 1  
ist beschäftigt

mit den Buchstaben/ 2  
aus welchen sie  
zusammensetzet

die Wörter/ 3  
und dieselben lehret  
re: 1. ausreden/  
schreiben/ 4  
zusammenfügen/  
und unterschreiben.

Die Red-Kunst/ 5  
vermahlet 6 gleichsam  
den groben Abriß 7  
der Rede  
mit rednerischen

Farben; 8

Grammatica, 1  
versatur (f. 1.

circa literas, 2  
ex quibus  
componit

voces (verba) 3  
easque docet  
recte eloqui,  
scribere, 4  
constituere,  
& distinguere (in-  
terpungere.)

Rhetorica, f. 1.  
pingit 6 quali  
rudem formam 7  
sermónis  
oratoriis

pigmentis; 8

Versari, d. 1. beschäftigt  
get seyn.

Litera, f. 1. der Buch-  
stab.

Componere, 2. 3. zu-  
sammensetzen.

Vox, f. 3. (Verbum, n.  
2. das Wort.

Rudis, c. 3. e. n. 3. grob.  
Forma, f. 1. der Abriß.  
Sermo, m. 3. die Rede.  
Oratorius, a, um, redner-  
isch. (Farbe.

Pigmentum, n. 2. die  
Farbe

XCIX.

Sprüchw. Sal. Cap. XVI. vers. 21.

Wer weise von Herzen ist, wird klug genannt werden;  
und wer freundlich ist mit Reden, der wird grössere Dins-  
ge bekommen.

*Qui sapiens est corde, appellabitur prudens, &  
qui dulcis eloquio, majora percipiet.*

Il savio di cuore sarà chiamato intendente: e la dolcez-  
za delle labra aggiugnerà dottrina.

*On appellera entendu le sage de cœur: & la dou-  
ceur des levres accroit la doctrine.*

*Le Arti Oratorie, ò del Les Arts Oratoires, ou du  
ben-dire. bien-dire.*

La Grammatica, 1  
hà per oggetto  
le nude lettere, 2  
da cui, dalle quali  
ne combina (per sillabe)  
de' vocaboli, (parole) 3  
ed insegna  
à ben computare, le pronuntiarle,  
(esprimerle)  
scriverle correttamente; ortogra-  
(scriverle)  
ordinarle, disporle costruire secon-  
(do le regole della sintasse)  
& à distinguerle con virgole, 4  
(punti, &c.

La Retorica, 5  
dipigne 6 (per modo di dire)  
la forma d' un discorso  
semplice, e rozzo 7  
con colori  
oratorii; 8

La Grammaire, 1  
a pour objet  
les lettres 2  
dont  
elle en assemble des mots, paroles 3  
(par syllabes)  
& enseigne  
à les bien epeller, prononcer com-  
(me il faut)  
les écrire orthographe; 4 suivant la  
(bonne)  
les construire selon les regles de la  
(syntaxe,  
& les distinguer par virgules, po-  
(ints, &c.

La Retorique, 5  
peint 6 (par maniere de dire)  
la forme d' un discours  
encore grossiere; 7  
des couleurs  
oratoires; 8

als da find: (Sigure) ut sunt:		(Rede.
die Verstand- Reden/	figura,	Figura, f. 1. die Verstand-
zierliche Red-Arten/	elegantia,	Elegantia, f. 1. die zierliche
		Red: Art.
Sprüchwörter/	adagia, (prover-	Adagium, n. 2. (Proverbiū,
	[bia])	n. 2.) das Sprüchwort.
Klug- Reden/	apophthégmat,	Apophthegma, n. 3. die
		Klug Rede.
Kern-Sprüche/	sententia (gnoma)	Sententia, f. 1. (Gnoma, &
		e, f. 1.) der Kernspruch.
Gleichnissen/	similia,	Simile, n. 3. das Gleichniß.
Sinn- Bilder: u. dg.	hieroglyphica, &c.	Hieroglyphicum, n. 2. das
Die Dicht-Kunst 9	Poësis 9 f. 3.	Sinnbild.
samm et	colligit	Colligere, n. 3. sammeln.
diese Red- Blumen	hos flores oratio-	Flos, m. 3. die Blume.
(10) (zusammen	(nu, 10)	Oratio, f. 3. die Rede.
un bindet sie gleichsam	& colligat quasi	Colligare, a. 1. zusammenbind.
in einea Kranz: 11	in corollam: 11	Corolla, f. 1. der Kranz.
und also/ (dener	atque ita,	Prosa, f. 1. oratio, f. 3. die un-
machend aus ungebun-	aciens è prosâ	gebundene Rede.
eine gebundene Rede/	ligatam oratio-	Ligata, f. 1. oratio, f. 3. die
	(nem,	gebundene Rede.
dichtet sie	compônit	Componere, a. 3. dichten.
allerley Gedichte	varia carminâ	Varius, a, um, allerley (vie-
		lerley.)
und Lieder/	& hymnos, (odâs)	Carmen, n. 3. das Gedicht.
und wird deswegen	ac propterea	Hymnus, m. 2. (oda, f. 1.)
gekrônct (Zweig. 12	coronatur	das Lied.
mit dem Lorbeer.	laurâ. 12	Coronare, a. 1. krônén.
Die Ton-Kunst 13	Musica 13. f. 1.	Laurus, f. 2. & 4. der Loro-
setzet in die Noten	compônit notu	beer: Zweig.
die Sing-Weisen: 14	melodias: 14	Nota, f. 1. die Note.
legt den Text unter/	quibus verba ap-	Melodia, f. 1. die Singweis;
	(tat,	Verba, n. 2. pl. der Text.
und stimmt also an	atque ita cantat	Aptare, a. 1. beyfügen.
entred' mit einer Stimm;	vel voce solâ;	Cantare, a. 1. singen.
od' in dâsâstenstimûg	vel concentu;	Vox, f. 3. die Stimme.
(vieler Stimmen;		Concentu, m. 4. die Zusâms-
oder auf Klangspiel;	vel instrumentis;	etzung vieler Stimmen.
(len. 15)	(mûsich. 15)	Instrumentum musicum, n.
		2 das Klang-Spiel.

Klang:

come sono :

le figure,

l' eleganze,

i proverbi, (parábole)

gli apoftepmi, *conceffi*

le sentenze nervose,

le comparationi, *similitudini*

li hieroglifici, &c.

La Poesia, 9

raccoglie

cotefti fioretti retorici, 10

& gl' intréccia *contesse* à guisa,

(*comme*

in una ghirlanda : 11

e per questa via

facendo di prosa, (orazione sciol-

[ta])

un bel dir concatenato, *seguito*

ne fa, *compone* con leggiadria

verfi d' ogni sorte

com' ancora hinni, (ode) *canzoni*,

(*sonnetti*, *madrigali* &c.

& per ciò ella ha

la tempie coronata, *einte*

d' alloro. 12

La Musica, 13

compone, mette *sulle note*

delle arie, *melodie* : 14

sotto le quali addatta il testo le pa-

(role

e così le canta

sia à voce sola ;

overo in concerto ; *simfonia*

ovveramente sopra stromenti mu-

(*licali*. 15)

comme sont :

les figures,

les elegances

les proverbes, (paraboles)

les apophtegmes, *conception* :

les sentences nerveuses

les comparaisons, *similitudes*

les hieroglyphiques, &c.

La Poésie, 9

recueilleit

ces fleurés retoriques 10,

& les tresse en maniere

d' une guirlande : 11

& ainsi

faissant de la prose

un discours bien lié, *suivi*

elle en fait, *compose* elegamment

toutes sortes de vers,

d' hymnes, (odes) *chansons*, *canti-*

(*ques*, *sonnets*, *madrigaux* &c.

voilà pourquoi

elle est couronnée,

de laurier. 12

La Musique, 13

compose *couche* en notes

des melodies, *airs* : 14

y ajoutant le sujet, *toute*, les paro-

(les

qu' elle chante

soit à une voix ;

ou en concert ; *simphonie*

ou bien sur des instrumens musi-

(*caux*. 15)



C.

# Klang-Spiele. Instrumenta Musica.



Klang-Spiele sind/	Musica instrumen- (ta sunt,	[geben:
die eine Stimme vonsich Erstlich/ (geben	quæ edunt vocem:	Edere, a. 3. vonsich
wann sie geschlagen wer-	Primò,	
als die Cymbel 1. (den/	cum pulsan- tur,	Pulsare, a. 1. schlagen:
mit dem Schwengel;	ut cymbalum 1 n. 2.	
die Schelle/ 2	pistillo; (2.	Pistillum, n. 2. bel
inwendig mit einem eiser-	tintinnabulum, 2 n.	Schwengel.
nen Knöpflein;	incus globulò ferreo;	Globulus, m. 2. das
das Klepperlein/ 3	crepitaculum, 3 n. 2.	Knöpflein.
durch umdrehen;	circumversando;	Ferreo, a. um, eiser-.
die Maul-Trommel/ 4	crembalum, 4 n. 2.	Circumversari; d. 1.
an den Mund gehalten/	ori admotum;	herumgehen:
mit dem Finger;	digitò;	Os, n. 3. der Mund.
die Trommel/ 5	tympalum, 5 n. 2.	Digitus, m. 2. der Fin-
und Heer- auch/ 6	& abenum, 6 n. 2.	ger.
mit dem Schlegel/ 7	clavicula, 7	Clavicula, f. 1. der
wie auch das Hackbrett 8	ut & jambuca, 8 f. 1.	Schlegel.
mit der Sirobafel; 9	cū organo pastorio;	Organum pastorium,
und der Triangel. 10	& sistrum n. 2. (cròta- [lum] tō n. 2.	n. 2. die Sirobafel.

Dar:

C.  
Syr. Cap. XLIV. Vers. i. f.

Kast uns die berliche Männer loben / und unsere Vorfahren in  
ihren Geschlechtern etc. sie haben/nach ihrem Beistand/liebliche Mus-  
sic gesucht / und die Lob- Gesänge der Edl rufft erhdiet:

*Laudemus viros gloriosos, & parentes nostros in generatione sua: Nō  
peritia sua requirentes modos musicos, & harrantes carmina scriptu-  
ratum.*

Hor lodiamo gli huomini gloriosi, ed i padri, da' quali siamo  
discesi: Ricercavano concerti musici, & mettevano de' versi in iscritto.

Or, loñons les excellens personnages à sa voir nos peres, dont nous som-  
mes descendus; ils inventoient des accords de musique & ils composoient  
des vers (cantiques.)

*Gli Stromenti, strumenti Les Instrumens musicaux;*  
*musicáli, o di musica.* *ou de musique.*

Gli strumēti *instrumenti* di mu-  
(sica sono quelli

Les Instrumens de musique sont  
(ceux

che risuonano, *rimbambano*;

qui ressonnent, *retentissent*;

Primieramente,

Premierement,

quando uno li suona; *tocca*;

quand ils sont frappés;

il cembalo; 1

comme le cimbale, 1

come col' battaglio, *battocchio*

du batail, *battant*;

il sonaglio, 2 *sonaglino*

le grillo, 2 (dans

colla palletta di ferro, che v'è

de la petite balle, qu' y est au de-

la zicchignola; (dentro;

la cresserelle, *hochet d' enfans*;

ehe setoscia, *chidoca* girandola;

qui craquette en le tournant;

il caccia- pensier, 4

la trompe de laquai, 4

posto fra i denti e la labbra,

qu' on fait freddonner du doigt,

facendosi trillâr col dito;

en la tenant entre les dents, & les

il tamburro, 5

le tambour, 5 (levrés;

e l' ataballo, *la ndechera* 6

& l' ataballe, *tabal* 6

ehe si bättono colla bacchetta, 7

quel' on bat de la baguette, 7

si corn' anco l' arpicordo, 8

aussi bien que le manicordion, 8

colla spinetta rusticana; 9

& l' epinette au cordes de paille; 9

e l' triangolo di ferro con tre an-

& le triangle de fer à trois chaî-

(nella. 10

rons, ou anneau. 10

Darnach	Secundo,	(le.
an welchen die Saiten	in quibus <i>chorde</i>	Chorda, f. 1. die Sai-
aufgezogen und gerührt	intenduntur & ple-	Intendere, a. 3. auf-
(werden/	[untur]	ziehen.
als die Sarpffe/ 11	ut <i>nablium</i> , 11 n. 2.	Plectere, n. 3. rühren.
samt dem Clavicord / 12	cum <i>clavicordio</i> , 12	Clavicordium, n. 2.
		das Clavicord.
mit beyden	utraq;ue	Uterq; utraq; umq;
		beyde.
Händen ;	<i>manu</i> ;	Manus, f. 4. die Hand
mit der Rechten alleine/	<i>dextra tantū</i> . (13. f. 3.)	Dextera, & tra, f. 1.
die Laute/ 13	<i>testudo</i> f. 3. (chelys)	die rechte Hand.
(woran der Kragen/ 14	(in quā <i>jugum</i> , 14 n.	
das Dach/ 15	<i>magadium</i> , 15 n. 2. (2.	[Wirbel.
und die Wirbel/ 16	& <i>verticilli</i> , 16	Verticillus, m. 2. der
an welchen die Saiten 17	quibus <i>nervi</i> 17	Nerv <sup>o</sup> , m. 2. die Sai-
aufgezogen werden	intenduntur	te.
über den Stieg 19)	<i>super ponticulum</i> , 18)	Ponticulus, m. 2. der
und die Cithar ; 19	& <i>cithara</i> ; 19 f. 1.	Eteg.
die Viole (Geige) 20	<i>pandura</i> , 20 f. 1.	
mit dem Fidelbogen ; 21	<i>plestrō</i> ; 21	Plectrum, n. 2. der
die Leyer/ 23	& <i>lyra</i> , 23 f. 1.	Fidelbogen.
intwendig von dem Rad/	<i>intūs rotā</i> ;	Rota, f. 1. das Rad.
welches gedrehet wird :	quæ <i>versatur</i> :	Versare, a. 1. drehen.
In jedem/	In <i>singulis</i> ,	Singuli, a, 2, pl. jede.
werden die Bünde 22	<i>dimensiones</i> 22	Dimensio, f. 1. d' Bund.
mit der Linken gegrif-	<i>sinistra tanguntur</i> .	Sinistra, f. 1. die linke
Endlich/ (sen.	Tandem,	Hand.
welche geblasen werden :	quæ <i>inflantur</i> :	Tangere, a. 3. greiffet
als/ mit dem Mund/	ut, ore,	Inflare, a, 1. blasen.
die Pfeiffe (Flöte) 24	<i>fistula (tibia)</i> 24 f. 1	
die Schallmey	<i>tibia gingrina</i> , 25 f. 1	
die Sack- Pfeiffe/ 26	<i>tibia</i> f. 1. <i>utricularis</i> ,	
der Zincke (Krumhorn)	<i>litu<sup>o</sup></i> 27 m. 2. (26 c. 3.	
die Trompete/ 28 (27	<i>tuba</i> 28 f. 1.	
die Posaune ; 29	<i>buccina</i> ; 29 f. 1.	
ober mit Blasbalgen/	vel <i>folibus</i> ,	Follis, m. 3. der Bla-
als das Orgel- Werck. 30	ut <i>organum pneuma-</i>	sebalg.
	[ticum, 30 n. 1.]	

In fecondo luogo,  
que' stromenti à corde, che  
si tendono, e si rilassano, *rimettono*,  
come l' harpa, 11  
il gravicembalo e clavicordo, 12  
le di cui corde, (e saltarelli)

si toccano con amendue le mani;  
il liuto, 13 (l'arciliuto, la tiórba, la  
[mandóra, l' angelica, la chitarra]  
che si suonão solo colla mã destra,  
hañò l' mánico, 14 il collo, col ca-  
la tavola, 15 colla rosa' (pistato,  
ed i bischeri; *piróli* 16  
co' quali si tirano, mótano  
le corde 17 al segno che si vuole

e ne i seguenti, sopra lo scagnello, & en ceux qui s'en suivent sur le  
cioé la cetra, 19 (che si tocca colla à savoir le cistre, 19 (qu'ont ou-  
[penna] [ché d' une plume] [basse,  
la pandóra, il violino, il violóne, la la pandore, le violon, le violin, la  
(lira, (no, la tromba marina [contre, la lire, [trompette marine,  
la viola da gamba, 20 il rebecchi- viole Angloise, 20 la poche, la  
che si toccano coll' archetto; 21 qu' on sonne avec l' archet; 21  
& la viola, *scempella da orbo* 23 (*gira*; & la vielle, 23 (mene, *vire*:  
con dentro una ruota, che si mēa, avec la roué par dedans qu' on  
In ciascuno de' quali stromenti Or en chaque des dits instrumens  
si toccano i tasti, 22 l' on touche les touches, 22  
della manomanca, de la main gauche,

Finalmente,  
quei da fiato, che si suonano s'offian- ceux, dont l' on jouë y soufflant,  
ò colla bocca' (dov' on de la bouche,  
come l' flauto, il *Zuffoletto* (*pisaro*) tels que la flûte, le *flageolet*, le *fif-*  
la piva, *caramella* 25 (24 le haut- bois, 25 [sic] 24  
la zampogna, *cornamúsa* 26 la cornemuse, 26  
il cornetto, 27 le cornét à bouquin, 27  
la tromba, 28 la trompette, 28  
il trombhone; 29 (co' mántici la saquebute; 29 (les soufflôts,  
ò dando lor ária, *gonfiándoli* ou bien leur donnant de l' air avec  
come l' órgano, il regalo, 30 comē les orgues, la regale, les *rega-*  
(les. 30 33 34 Col.

En le second rang,  
les instrumens, dont  
on bande, & débande les cordes,  
ainsi que la harpe, 11  
avec le clavecin, 12  
des quels, dont on jouë de deux  
(mains [reaux; )

touchant les cordes, (& les saute-  
le luth, 13 (la tuorbe, la mandore,  
(l' angeliq; la guitarre &c. (droite  
dont l' on ne jouë que de la main  
ont le manche, 14 avec le cillét  
la table, 15 rose, & chevalét aux  
& les chevilles, 16 (cordes, monte  
par le moien des queles on bande,  
les cordes, 17 au point que l' on  
(18' (veut, (chevalét, 19

(18' (veut, (chevalét, 19  
(penna] [ché d' une plume] [basse,  
la pandore, le violon, le violin, la  
(lira, (no, la tromba marina [contre, la lire, [trompette marine,  
viole Angloise, 20 la poche, la  
qu' on sonne avec l' archet; 21  
& la vielle, 23 (mene, *vire*:  
avec la roué par dedans qu' on  
Or en chaque des dits instrumens  
l' on touche les touches, 22  
de la main gauche,

En fin  
ceux, dont l' on jouë y soufflant,  
on de la bouche,  
tels que la flûte, le *flageolet*, le *fif-*  
le haut- bois, 25 [sic] 24  
la cornemuse, 26  
le cornét à bouquin, 27  
la trompette, 28  
(les soufflôts,  
ou bien leur donnant de l' air avec  
comē les orgues, la regale, les *rega-*  
(les. 30 33 34 Col.

# CI. Die Welt-Weisheit. Philosophia.



Der Natur - Erforscher. *Physicus*, 1 m. 2.  
betrachtet (scher) *speculatur*

alle Geschöpfe Gottes *omnia Dei opera*

in der Welt.

Der Übersorcher / 2  
durchgründet

der Dinge  
Ursachen und Würden,  
(gen.)

*in mundo.*

*Metaphysicus*, 2 m.  
*persecutatur* [2

*rerum*

*causas & effectus.*

(gen.)

*Speculari*, d. 1. be-  
trachten.

*Omnis*, c. 3. e. n. 3. al-  
les.

*DEUS*, m. 2. der  
GOTT.

*Opus*, n. 3. das Ge-  
schöpf (Werk.)

*Mundus*, m. 2. die  
Welt.

*Persecutari*, d. 1.  
durchgründen.

*Res*, f. 5. das Ding.  
*Causa*, f. 1. diellrsach.

*Effectus*, m. 4. & um-  
n. 2. die Würdung.

Der



CI.

Coloss. Cap. II. vers. 8.

Gehet zu / daß euch niemand betrüge durch die Welt: Weisheit (Philosophia) und lose Verführung / nach den Sätzen der Menschen: Lehre / nach den Elementen der Welt / und nicht nach Christo.

*Videte, ne quis vos decipiat per Philosophiam, & inanem fallaciam; secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, & non secundum Christum.*

Guardate che nissuno vi sorprenda per Filosofia, e vano inganno, secondo la traditione de gli huómini, secondo gli elementi d' una scienza mondana, e non secondo Christo.

*Prenez garde, que personne ne vous surprenne par la Philosophie & par des raisonnemens vains & trompeurs, selon la tradition des hommes, selon les principes d' une science mondaine, & non selon Jesus Christ.*

La Filosofia.

Il Físico, Naturalé 1  
considera, vâ contemplando  
tutte le ópere  
che 'l Signor Iddio, Domenedio hà  
(fatto nel mondo.

Il Merafísico, 2  
vâ pur ricercando; lambiccándose  
(l' cervello  
intorno le cause, e gli effetti  
d' ogni cosa, delle cose.

La Philosophie.

Le Phisicien, Naturaliste 1  
examine, contemple  
les oeuvres  
que l' Eternel le Seigneur a faites  
(au monde.

Le Merafisien, 2  
recherche curieusement,  
les causes, & les effets  
de toutes choses.

Der Rechen-Meister	<i>Arithmēticus</i> , m. 2.	Computare, a. 1. rech- nen.
rechnet	<i>computat</i>	Númerus, m. 2. Die Zahl.
Die Zahlen/	<i>números</i> ,	Addere, a. 3. zusam- zählen.
indem er sie zusammen (zählt/	<i>addendo</i> ,	Subtrahere, a. 3. ab- ziehen.
voneinander abziehet/	<i>subtrahendo</i> ,	Multiplicare, a. 1. vervielfältigen.
vervielfältiget/	<i>multiplicando</i> ,	Dividere, a. 3. ver- theilen.
und vertheilet:	<i>dividendo:</i>	Ciphræ, f. 1. die Ziffer.
und solches	<i>idque</i>	Palimpsestus, m. 2. die Rechenhaut.
entweder mit Ziffern; 3	<i>vel ciphra, 3</i>	Cálculus, m. 2. der Rechen-Pfennig.
auf der Rechen-Haut/	<i>in palimpsesto</i> ,	Abacus, m. 2. der Re- chen-Tisch.
oder mit Rechen Pfenni-	<i>vel cálculis 4</i>	Rústicus, m. 2. der Bauer.
(gen 4)	<i>super abacum</i> .	Numerare, a. 1. zähl- en.
an dem Rechen-Tisch.	<i>Rústici</i>	Decussis, m. 3. das Creuz/ (X)
Die Bauren	<i>númerant 5</i>	Quincunx, m. 3. das halbe Creuz/ (V)
zählen 5	<i>decussibus, (X)</i>	Duodeni, z. a. pl. zwölffe/ (das Du- zend.)
mit Creutzen/ (X)	<i>&amp; quincuncibus (V)</i>	Quindenii, z. a. fünf- zehn (Mandel.)
und halben Creutzen (V)	<i>per duodenas</i> ,	Sexagénii, z. a. pl. sech- zig (das Schock.)
Durch Duzet/	<i>quindenas</i> ,	
Mandeln/	<i>&amp; sexagénas</i> ,	
und Schocke.		

L' Aritmético poi, <i>abachista</i>	Pour ce qui est de l' Arithmeti- (cien,
conta, <i>còmputa, calcula</i>	il conte, <i>suppute, calcula</i>
i numeri,	les nombres,
aggiognendo, <i>sommando</i>	par addition, <i>en sommant</i>
sottraendo,	soustraction, <i>en soustrayant</i>
moltiplicando,	multiplication, <i>en multipliant</i>
dividendo;	division, <i>en divisant</i>
e ciò	soit que celà se fasse
ò per cifre, <i>ziffe 3</i>	par chiffres, 3
sopra la castella da conti, <i>pelle</i> (d' asina)	sur une peau d' âne,
à veramente con ferlini, 4	ou bien avec des jettons, 4
sopra del banco à contàre.	sur le contoïr.
Gli idiòti, <i>contadin</i>	Les idiots, <i>villageois, paisans</i>
númerano, <i>è fanno à lor conti</i>	content <i>è</i>
à decine, (X)	à dixaines, (X)
e cinquene, (V)	& cinquaines, (V)
dozzine,	douzaines,
quindecine,	quinzaines,
& per sessantene,	& par soixantaines,

CII.

Die Erdmeß-Kunst. Geometría.



Der Erd- oder Feld-  
Messer

Geómetram. I.

meßt  
die Höhe

metitur  
altitudinem

Metri, d. 4. messen.  
Altitudo, f. 3. die Höhe.

eines Thurns/ 1... 2  
oder der Weite (Distanz)

turris, 1... 2  
aut distantiam

Turris, f. 3. d' Thurn.  
Distantia, f. 1. die Weite.

der Gertel/ 3... 4  
entweder mit dem Qua-

locorum, 3... 4  
sive quadrante, f.

Locus, m. 2. der Ort.  
Quadrans, m. 3. der Quadrat.

drat/ 5  
oder mit dem Maß-

sive radio. 6

Radius, m. 2. d' Meß-  
Stab.

Die

## CII.

Buch der Weish. Cap. XI. vers 21.

Du hast alles geordnet mit  
Maß/ Zahl/ und Gewicht.

*Omnia in mensura, & numero,  
& pondere disposuisti.*

Tu hai ordinato (*tutte*) le  
cose à misura, à número, ed  
à peso.

*Tu as disposé toutes choses à la  
mesure, au nombre, & au poids.*

*La Geometria, Scienza*  
di misurar la terra, i  
corpi.

Il Géometra,  
misura, *calcola* presso à poco  
l'altezza  
d'una torre, 1...2  
ò la distanza  
che v'è da un luogo all' altro,  
sia egli col quadrangolo 5 (3...4)  
over per mezzo del raggio astro-  
(nómico, 6 *bastone di Jacob*.)

*La Geometrie, Science*  
de mesurer la terre,  
les corps.

Le Geometre,  
mesure, *calcule* à peu près  
la hauteur  
d'une tour, 1...2  
ou la distance  
qu'il y a d'un lieu à l'autre, 3...4  
soit- ce de son quadrang, 5  
ou bien par le moien du baton de  
(Jacob, 6 *raison astronomique*.)

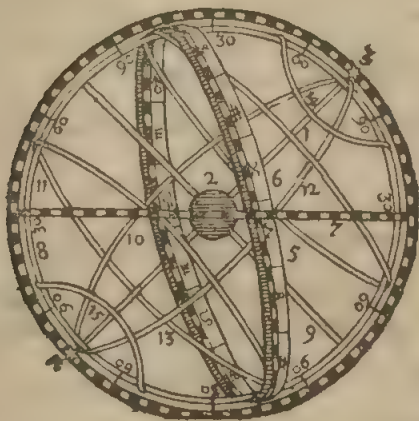


Die Abrisse der Din: (ge	Figuras rerum	Figura, f. 1. der Ab- riß (die Figur.) Res, f. 5. das Ding. Designare, a. 1. zeich- nen.
zeichnet er ab	designat	Linea, f. 1. die Linien der Gleich-Zug. Angulus, m. 2. der Winkel (Eck-Zug.)
mit Linien (Gleich- Zu [gen] 7	lineis, 7	Circulus, n. 2. der Kreis ( Ring / (Rund- Zug.)
Winkel (Eck- Zügen) 8	angulis 8	Régula, f. 1. das Lini- al (Richt- Scheit.) Norma, f. 1. d. Win- ckel- Maß.
und Kreisen ( Ringen / [Rund- Zügen] 9	& circulis, 9	Circinus, m. 2. d' Ein- ckel ( das Ringe
nach dem Liniel ( Richt- [Scheit] 10	ad regulam, 10	Oriri, d. 4. entstehen;
Winkel- Maß 11	normam 11	
und Circel (Ringmaß.) (12	& circinum, 12	
Aus diesen entstehen	Ex his oriuntur	
das Oval (langrund) 13	cylindrus, 13 m. 2.	
der Triangel (dreyeck) 14	trigonus, 14 m. 2.	
der Quadrat ( viereck)	tetragonus, 15 m. 2.	
und andere Figuren,	& alia figuræ,	Alius, a. ud, andere.

Egli difegna	Il defeigne
le figure delle cose, <i>de' corpi</i> ,	les figures des choses, <i>des corps</i>
colla riga, 7	à la ligne 7
allo squadra, 8	à l' esquerre, 8
al circolo, 9	au cercle, 9
alla régola, 10	à la regle, 10
al livello, <i>archipénsolo</i> , 11	au niveau; 11
ed al compasso, <i>sesto</i> 12	& avec le compas, 12
Donde	C' est de là
provengono (come da radice)	que proviennent
il cilindro, 13 (la figura ovata, [longa e tonda <i>ristonda</i> ])	le cylindre, 13 (la figure ovale, [longue & ronde])
la triangolare, 14	la triangulaire, 14
la quadrangolare; 15 <i>quadrangolo</i>	quadrangulaire, 15
e molt' altre figure geometriche.	& plusieurs autres figures geome- (triques,

## CIII.

## Die Himmels-Kugel, Sphæra cœlestis.



Die Sternseh-Kunst/  
betrachtet

die Bewegungen

der Gestirne:

Die Sternseht-Kunst/  
deren Würdungen,

*Astronomia,*  
considerat

*motus*

*astrorum:*

*Astrologia,*  
*eorum effectus.*

Considerare, s. 1. be-  
trachten.

Motus, m. 4. die Be-  
wegung.

Astrum, n. 2. das Ge-  
stirn.

Effectus, m. 4. die  
Würdung.

Die

### CIII.

Ijob/ Cap. XXXVIII. Vers. 31/ 32.

Kannst du das glänzend Sieben- Gestirn zusammen binden/oder denUmgang(Band)des Orions(Wagens) auflösen? Bringst du die Morgenstern zu seiner Zeit herfür / und machest/ daß der Abendstern über die Kinder des Erd- Bodens herauf komme?

*Nunquid conjungere valebis micantes stellas Plejadas, aut girum Arcturi ( contractionem Orionis ) poteris dissipare? Nunquid producis Luciferum in tempore suo, & Vesperum super filias terra consurgere facis?*

Puoi tu legare le delitie delle Gallinelle, ovéro sciogliere le attrattioni dell'Orione? Puoi tu fare uscire i Segni settentrionali al tempo loro, e condur fuorì Artùro, sù i figli della terra?

*Pourrois- tu retenir les delices de la Poussiniere, ou, delier les vertus attractives d' Orion? Pourrois- tu faire sortir les Couronnes en leur tems? & conduire Arcturus sur les enfans de la terre?*

#### La Sfera celeste.

L' Astronomia  
considera  
i movimenti, il corso  
degli astri:  
L' Astrologia,  
l' influo, l' efficacia, gli effetti  
(loro.)

#### La Sphere celeste.

L' Astronomie  
considere  
les mouvements, cours  
des astres:  
L' Astrologie,  
leur influence, efficacy, effets leurs

Die Himmels-Ku- (gel.	<i>Cæli globus,</i>	<i>Cælum, n. 2. der Hñmel.</i>
drehet sich	<i>volvitur</i>	<i>Globus, m. 2. die Kugel.</i>
an der Axe 1	<i>super Axem 1</i>	<i>Volvere, a. 3. drehen.</i>
umr	<i>circa</i>	<i>Axis, m. 3. die Aze.</i>
die Erd- Kugel/ 2	<i>globum terræ, 2</i>	<i>Terra, f. 1. die Erde.</i>
innelhalb	<i>spatio</i>	<i>Spatium, n. 2. die Weite (der Raum.)</i>
XXIV. Stunden.	XXIV. <i>horarum,</i>	<i>Hora, f. 1. die Stunde.</i>
Die Ere	<i>Axem</i>	
enden beyderseits	<i>utrinque finiunt</i>	<i>Finire, a. 4. enden.</i>
die zween Himmels- An	<i>duo poli,</i>	<i>Duo, 2, o. zween.</i>
(gel/	<i>arcticus 3 m. 2.</i>	<i>Polus, m. 2. der Himmels- Angel.</i>
der Nord- Pol 3	<i>&amp; ant arcticus. 4. m.</i>	
und Süder- Pol. 4	<i>Cælum (2.</i>	
Der Himmel	<i>est stellatum</i>	<i>Stellatus, a, um, gestirnet.</i>
ist gestirnet	<i>undique</i>	
um und um.	<i>Stellarum fixa</i>	<i>Stella fixa, f. 1. der Be- stand- Stern ( Fix- Stern.)</i>
Der Bestand- Ster- [nen (Six- Sternen)]	<i>(rum</i>	
werden gezehlet	<i>numerantur</i>	<i>Numerare, a. 1. zehlen.</i>
über tausend:	<i>plus mille:</i>	<i>Mille, n. indecl. tausend.</i>
der Gestirne aber/	<i>siderum verò,</i>	<i>Sidus, n. 3. das Gestirn.</i>
der Witternächtschen	<i>septentrionalium</i>	<i>Septentrionalis, c. 3. e. n. 3. Witternächtsch.</i>
ein und zwanzig	<i>viginti &amp; unum</i>	<i>Viginti, o. ind. zwanzig.</i>
derer gegen Mittag	<i>meridionalium</i>	<i>Unus, a, um, einer.</i>
fünffzeben.	<i>quindecim.</i>	<i>Meridionalis, c. 3. e. n. 3. gegen Mittag.</i>
Seze hñzn	<i>Adde</i>	<i>Quindecim, o. indecl. fünffzeben.</i>
die XII. Zeichen	<i>signa XII.</i>	<i>Signum, n. 2. das Zeich.</i>
des Thier- Kreises/ 5	<i>Zodiaci, 5</i>	<i>Zodiacus, m. 2. der Thier- Kreis.</i>
ein jedes	<i>quodlibet</i>	
von dreyßig	<i>triginta</i>	<i>Triginta, o. ind. dreyßig.</i>
Himmels- Stufen:	<i>graduum:</i>	<i>Gradus, m. 4. die Him- mels- Stufe.</i>
de n	<i>quorum</i>	
Namen sind/	<i>nómina sunt,</i>	<i>Nomen, n. 3. der Name.</i>
		Y der



Il Globo celeste,  
 si rivolge, *gira*  
 sopra dell' asside 1 *ponto verticale*  
 (degli astri,  
 d' intorno  
 al globo terrestre, 2  
 nello spatio di, *in*  
 venti quattro hore.

Le stelle polari, *i due poli*  
 l' artico 3  
 & l' antartico 4  
 vanno a finire ai due poli  
 della detta asside.

Il ciélo  
 è stellato, *fregiato ornato di stelle*  
 d' ogn' intorno.

Delle stelle fisse  
 se ne contano, mille e più:

ma degli astri  
 settentrionali,  
 vint' uno,  
 de' meridionali poi,  
 quindici.

Aggióngivi  
 i dódici segni  
 del zodiaco, 5 ( che cingono  
 [l' ciélo a guisa di fascia]

ciascheduno di loro  
 di, à trenta  
 gradi:  
 icui nomi  
 sono,

Le Globe celeste,  
 se roule, *tourne*  
 sur le point vertical 1 des astres  
 autour  
 du globe terrestre, 2  
 dans, *en l' espace de*  
 vingt- quatre heures.

Les étoiles polaires, *les deux*  
 (poli  
 l' arctique, 3  
 & l' antarctique, 4  
 aboutissent aux deux bouts  
 du dit point.

Le ciel,  
 est étoilé, *garni d' étoiles*  
 de tous cotéz.

Des étoiles fixes  
 l' on en conte mille, & davanta-  
 de fixes: (ge  
 mais des astres  
 septentrionaux, *du nord*  
 vingt- un,  
 & des meridionaux  
 quinze.

Ajoutez y  
 les douze signes  
 du zodiaque, 5 (qui ceignent en-  
 [tourrent le cielen guise  
 [d' echarpe]

de trente - deux  
 degrés, *grades*  
 un chacun d' eux:  
 dont  
 voici les noms,

Υ der Widder/	Υ Aries, m. 3.	
♉ der Stier/	♉ Taurus, m. 2.	
♊ die Zwilling/	♊ Gemini, m. 2.	
♋ der Krebs/	♋ Cancer, m. 2.	
♌ der Löw/	♌ Leo, m. 3.	
♍ die Jungfrau/	♍ Virgo, f. 3.	
♎ die Wage/	♎ Libra, f. 1.	
♏ der Scorpion/	♏ Scorpius, m. 2.	
♐ der Schütze/	♐ Sagittarius, m. 2.	
♑ der Steinbock/	♑ Capricornus, m. 2.	
♒ der Wassermann/	♒ Aquarius, m. 2.	
♓ die Fische.	♓ Pisces.	Pisces, m. 3. der Fisch.
Unter dem Thier-Kreis	Sub Zodiaco	
laufen	cursitant,	Cursitare, a. 1. lauf-
die sieben	septem	sen.
Lauff- Sternen/	stellæ errantes,	Stella, f. 1. errans, o. 3.
		der Lauff- Stern.
welche man nennet	quas vocant	Vocare, a. 1. nennen.
Planeten/	Planetas,	Planeta, f. 1. der Pla-
deren Straffe ist	horum via f. 1. est	net.
der Cirkel	circulus	(Mittel.
mitten im Thier- Kreis/	in medio Zodiaci,	Medium, n. 2. das
genannt	dictus	Dictus, a. um, genen-
der Sonnen- Cirkel, 6	Ecliptica. 6 f. 1.	net.
Anderer Kreise sind	Alii circuli sunt	
der Horizon ( Gesicht-	Horizon, 7 m. 3.	
[Kreis] 7		
der Mittags- Cirkel/ 8	Meridianus, 8 m. 2.	
der Mittel- Kreis : 9	Aequator ; 9 m. 3.	
die zween Coluren/	duo Coluri,	Colurus, m. 2. der Ed-
		lur.
der eine	alter	Alter, a. um, einer un-
		ter zweyen.
der Tag- u. Nacht- Glei-	æquinoctiorum, 10	Æquinoctium ; n. 2.
(che/ 10		wenn Tag und
		Nacht gleich ist.
(im Frühling/	(verni,	Vernus, a. um, im Früh-
wann die Sonnē	quando Sol m. 3.	ling.
in dem Widder Υ ;	Υ Arietem ;	

l' Ariete,  
il Tauro,  
i Gèmini,  
il Cancro,  
il Leone,  
la Vergine,  
la Libra,  
lo Scorpione,  
il Sagittario,  
il Capricorno,  
l' Acquario,  
i Pesci.

le Belier,  
le Taureau,  
les Gemeaux,  
le Cancer,  
le Lion,  
la Vierge,  
la Balance,  
le Scorpion,  
le Sagittaire,  
le Capricorne,  
l' Aquaire, *versédu*  
les Poissons.

Sotto il zodiaco  
discorrono, *corrono quã e là*  
le sette  
stelle erranti,  
che si chiamano  
Pianeti  
la cui strada, *via* è  
il circolo deferente, situato  
nel mezo del zodiaco  
chiamato da gli Astrónomi  
la via eclittica, o *cerchio del Sole*, 6

Au dessus du zodiaque  
courent ça & là  
les sept  
étoiles errantes  
qu' on appelle  
Planetes  
& passent  
par un cercle different qui est  
au milieu du dit zodiaque,  
nommé, par les Astronomes  
la voie Ecliptique, *cercle du Soleil*.

(6

Eccoti quì gli altri cerchi, *cir-*  
*(colì de gli astri,*

l' Orízonte, 7  
il Meridionale, 8  
l' Equatore ; 9  
i due Coluri (spatii imaginarii)

l' uno de' quali  
fa gli equinottii, 10  
(della primavera,  
quando 'l Sole

~~entr~~

in Ariete;

Voici les autres cercles des a<sup>s</sup>  
(stres,

l' Horizon, 7  
le Meridional, 8  
l' Equateur ; 9  
les deux Colures (cercles imagi-  
[naires])

dont l' un  
fait les equinoxes, 10  
(au printemps,  
lors que le Soleil

~~entr~~

en Belier ;

e quel.

im Herbst/	autumnális,	Autumnális, c. 3. e; n.
wann sie	quando	3. herbſtlich.
in die Waage ♎	♎ Libram	
tritt:)	ingreditur:)	Ingres, d. 3. eintret-
der andere	alter	ten.
der Sonnen- Wenden/	solſtitiorum, 11	Solſtitium, n. 2. die
(11	(æſtvi,	Sonnen- Wende.
(im Sommer/	quando ſol	Æſtivus, 2, um, ſom-
wann die Sonne/	♋ Cancrum;	merlich.
in den Krebs ♋;	hybernai,	
im Winter/	quando	
wann ſie	♐ Capricornum	
in den Steinbock ♐	ingreditur :	
tritt:)	duo Trópicí,	Trópicus, m. 2. der
die zweentZeben- Kreiſe/	Trópicus Cancrí, 12	Neben- Kreiß.
der Krebs- Cirkel/ 12	(m. 2,	
und Steinbock- Cirkel;	& Trópicus Capricor-	
(13	(ni; 13 m. 2.	
(eben dieſer	(eorundem	
Sonnen- Wenden	ſolſtitiorum	
Abzielere/	finitôres,	Finitor, m. 3. der Ab-
und gleichſam	& quaſi	zieler.
die Marck- Steine	términi	Términus, m. 2. der
		Marck- Stein.
des Sonnen- Lauffs:)	curſus ſoláris :)	Curſus, m. 4. ſoláris,
		c. 3. der Sonnen-
und endlich	& tandem	Lauff.
die zween Angel- Kreiſe/	duo circuli poláres	Circulus, m. 2. polá-
der Nord- Kreiß 14	árcticus 14	ris, c. 3. der An-
und Süder- Kreiß. 15	& antárcticus. 15	gel- Kreiß.

e quelle dell' autunno, *autunno*  
 entrando  
 in Libra: )  
 l' altro,  
 ci portai Solstitii; 11  
 (di' state, *està*  
 all' hor che 'l Solè  
 monta; *entra*  
 in Cancro;  
 d' inverno, *di vernò*  
 montando  
 in Capricornò: )  
 i due Trópici,  
 quello del Cancro, 12  
 e quello del Capricornò; 13  
 (code  
 de' sudetti  
 Solstitii; limiti  
 e come i  
 termini,  
 del corso, *della carriera del Solè*;  
 e finalmente  
 i due Circòli polari;  
 cioè l' ártico; 14  
 el' antártico; 15

& celui de l'automne,  
 lors qu' il entre  
 en Balance: )  
 l' autre  
 nous amène les Solstices; 11  
 (en été  
 quand le Soleil  
 monte, *entré*  
 en Cancer  
 d' hiver  
 montant  
 en Capricorne: )  
 les deux Tropiques;  
 celui du Cancer, 12  
 & celui du Capricorne; 13  
 (qui sont les bouts  
 des dits  
 Solstices,  
 & comme les  
 bornes  
 du cours, *de la carrière du Soleil*;  
 &  
 les deux Cercles polaires;  
 savoir l' arctique, 14  
 & l' antarctique; 15



CIV.

Planeten-Stellung: Planetarum Aspe-  
gen. ctus.



Der Mond ☾	Luna ☾ f. 1.	
durchreiset den	percurrit Zodiacum	Percurrere, a. 3. durchreis-
(Thierkreis)		sen.
alle Monat;	singulis mēsis;	Singuli, a. a. pl. alle.
		Mensis, m. 3. das Monat.
Die Sonne ☉	Sol ☉ m. 3.	
in einem Jahr;	anno;	Annus, m. 2. das Jahr.
		Met.

CIV.

Psalm Cap. XVIII. (XIX.) vers. 6. 7.

In die Sonne hat er seine Hütte gesetzt / und dieselbe  
gehet hersür wie ein Bräutigam aus seiner Schlaf-Kam-  
mer ; er sprocket wie ein Riese ( Held ) zu lauffen den  
Weg ; Ihr Ausgang ist um äussersten Ende des Him-  
mels ; und lauffet um biß wieder an dasselbe Ende / und  
niemand mag sich für ihrer Hitze verbergen.

*In Sole posuit tabernaculum suum ; Et ipse tanquam spon-  
sus procedens de thalamo suo. Exultavit ut gigas, ad cur-  
rendam viam : à summo cælo egressio ejus. Et occursum  
(circuitus) ejus usque ad summum [extremitatem] ejus ;  
nec est, qui se abscondat à calore ejus.*

Egli hà posto ne' cièli un Tabernácolo al Sole ; ed  
egli esce fuòri, come uno sposo dalla sua cámara nuz-  
ziale : egli gioisce, come un huómo prode à correr  
l' aringo. La sua uscita è da una estremità de' cièli,  
e'l suo giro arriva infino all' altra estremità : e niente  
è nascosto al suo calóre.

*il a posé dans les cieux un pavillon pour le Soleil ;  
Et il ressemble à un époux sortant de sa chambre nuptiale ;  
Et s' égaie comme un homme vaillant (geant) pour faire  
sa carrière (course) Son départ est de l' un des bouts  
du ciel, Et il fait son tour jusqu' à l' autre ; Et il n' y a rien  
qui se puisse cacher (derobber) de sa chaleur.*

*Gli Aspetti de Pianeti. Les Aspects des Planetes.*

La Luna,  
trascorre, percorre il zodiaco  
ogni mese ;  
Il Sole,  
in un' anno ;

La Lune,  
parcourt le zodiaque  
tous les mois ;  
Le Soleil,  
en un an,

Mercurius ☿ und Venus ♀ neben der Sonne/ jener in 115 diese in 849 Tagen; Mars ♂ in zweyen; Jupiter ♃ fast in zwölf; Saturnus ♄ in dreßsig/ Jahren. Daher sie mannigfaltig zusammen kommen/ und einander anschauen: Als hier/ sind ☉ und ☿ in Zusammen/ (Konst/ ☉ und ☾ im Gegens/ (schein/ ☉ und ♄ im Gedritt/ (schein. ☉ und ♃ im Geviert/ (schein/ ☉ und ♂ im Gesechß/ (schein.	Mercurius ☿ m. 2. & Venus ♀ f. 3. circa solem, ille CXV. hæc DXLIX. drébus; Mars ♂ m. 3. bienniô; Jupiter ♃ m. 3. ferè duodecim; Saturnus ♄ m. 2. triginta, annis. Hinc variè inter se conveniunt, & se mutuo adspici- (unt: Ut hic, sunt Sol ☉ & Mercurius ☿ (in conjunctiõe, Sol ☉ & Luna ☾ in (oppositiõe, Sol ☉ & Saturnus ♄ (in trigono, Sol ☉ & Jupiter ♃ in (quadratura Sol ☉ & Mars ♂ in (sextili.	Dies, c. 7. der Tag. Biennium, n. 2. zwey Jahre. Duodecim, o. indecl. zwölff. Convenire, a. 4. zu- sammenkommen. Adspicere, a. 3. an- schauen. Conjunctio, f. 3. die Zusammenkunft. Oppositio, f. 3. der Gegenschein. Trigonus, m. 2. der Gedrittschein. Quadratura, f. 1. der Geviertschein. Sextilis, m. 3. der Se- schßschein.
---	--	---

Mercúrio,  
in 115  
e Venerè  
in 549  
giorni  
ambedue, *amendue* attorno il sole

Marte,  
in due anni;  
Giove,  
in poco meno di dodici; mà  
Saturno compisce 'l suo giro  
nello spatio di trent' anni.

Quindi è poi che li detti Piané-  
(ti  
si rincóntrano frà, *tra* di loro, in  
(diverse maniere  
e si riguárdano gl' uni gli altri:

Come qui si può vedére,  
il Sole, e Mercurio in congiotiò-  
(ne,  
il Sole, e la Luna in oppositiòne,  
il Sole, e Saturno in triangolo,  
il Sole, e Giove in quadrángolo,  
il Sole, e Marte in sestángolo.

Mercure  
en 115  
& Venus,  
en 549  
jours.  
tous deux à l' entour du Soleil;

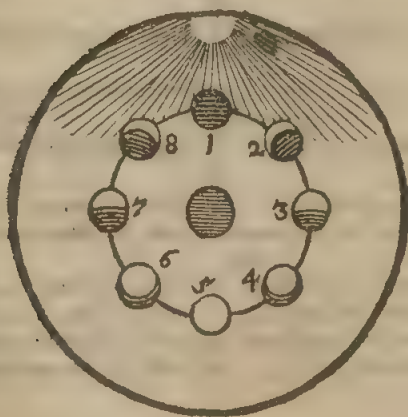
Mars  
en deux ans, *années*  
Jupiter,  
en douze à peu près; mais  
Saturne achève son cours  
dans l' espace de trente ans.

De là est, que les dits Planetes  
se rencontrent entre eux en di-  
(verses façons,  
& se regardent les uns le autres:

Comme vous pouvez voir ici  
le Soleil, & Mecure en conjon-  
(ction,  
le Soleil, & la Lune en opposition,  
le Soleil, & Saturne en triangle,  
le Soleil, & Jupiter en quadrangle,  
le Soleil, & Mars en sexangle.

CV.

Des Monnds 8 Ge- Phases Lunæ.  
stalten.



Der Mond  
scheinet/  
nicht mit eigenem  
sondern von der  
(Sonne entlehnt)  
Licht. > (temperat.)

Luna f. 1.  
lucet,  
non suâ propriâ,  
sed à sole mutuâtâ

Lucere, a. 2. scheinen.  
Proprius, a, um, eigen.  
Mutuâtus, a, um, entleh-  
net.  
Lux, f. 3. das Licht.

Dann



CV.

Job / Cap. XXXI. Vers. 26.

Hab ich die Sonne sehen leuch-  
ten ; und den Mond / wenn er  
klar gieng?

*Si vidi Solem , cùm fulge-  
ret ; & Lunam incedentem clarè.*

Si hò riguardato il Sole,  
quando risplendéva : e la  
Luna facendo il suo corso.  
chiára e lucente.

*Si j' ay regardé le Soleil re-  
splendissant, & la Lune qui va dans  
sa pleine clarté.*

*Le Faccia, figure, fase e ac-  
cidenti della Luna.*

La Luna  
non luce, splende già  
della propria  
sua luce,  
mà di quella che viene commu-  
(nicata dal Sole)

*Les faces, figures & chan-  
gemens de la Lune.*

La Lune  
ne luit point  
par sa propre  
lumière,  
mais bien de celle, que le Soleil  
(lui communique, donne

Dann/	Nam,	
dessen eine Hälfte	<i>altera ejus medietas</i>	Alter, a, um, einer un-
ist allemal helle;	(f. 3.) <i>semper illumina-</i>	ter zweyen. illuminare, a. 1. hell-
die andere bleibt finster	<i>tur;</i> <i>altera manet caligi-</i>	ma- en. Manere, a. 2. bleiben.
	(nósa) <i>obscuram, imó nul-</i>	Caliginosus, a, um, finster.
Daher sehen wir ihn.	<i>Hinc videmus eam,</i>	
in Zusammenhang mit	<i>in conjunctione so-</i>	
(der Sonne/)	(lis 1)	
dunkel/ ja gar nicht:	<i>obscuram, imó nul-</i>	Obscurus, a, um, dun-
	(lam;	ckel.
im Gegenschein/ 5.	<i>in oppositióne, 5</i>	Nullus, a, um, keiner.
ganz und helle/	<i>totam &amp; lucidam,</i>	
und nennen es	<i>&amp; vocamus</i>	Totus, a, um, ganz.
den Vollmond;)	<i>plenilunium;</i>	Lucidus, a, um, hell.
		Vocare, a. 1. nennen.
andermal/ die Hälfte/	<i>aliás, dimidiam,</i>	Plenilunius, n. 2. der
(und heißen es	<i>&amp; dicimus</i>	Vollmond.
das erste 3	<i>primam 3</i>	Dimidium, a, u, halb.
und letzte 7 Viertel.)	<i>&amp; ultimam 7 qua-</i>	Dicere, a. 1. heißen.
	[drum.)	Prima quadra, f. 1.
		das erste Viertel.
		Ultima quadra, f. 1.
		das letzte Viertel.
Sonsten	<i>Cæteróqui</i>	
nimmt er zu 2... 4	<i>crescit 2... 4</i>	Creſcere, a, 3. zuneh-
oder ab/ 6... 8	<i>aut decreſcit, 6... 8</i>	men
und wird g'nennet	<i>&amp; vocatur</i>	Decreſcere, a, 3. ab-
der gehörnte Mond,	<i>falcata (gibbosa.)</i>	nehmen.
		Una falcata, f. 1.
		(gibbosa, f. 1.) der
		gehörnte Mond.

Percioché  
v'è sempre una metà di lei  
chiara, e risplendente;  
l'altra restandosi secura, *opaca senza splendore.*

Quinci è che la veggiamo,  
in congiunzione col Sole, e  
tutta oscura, anzi del tutto non si  
(da à punto vederla, ma

oppostagli, e  
ella si vede intiera e lucida,

cio che noi chiamiamo  
luna piena, *in quindadecima*;  
altre volte non la vediamo che  
(mezza

e la diciamo  
il primo quarto, 3  
e l'ultimo 7 ch'è luna vecchia  
Del resto  
ella hà il suo crescere, *crecente*, au-  
(e 2...4

ed il suo scemare, *menomare* 6...8  
e si chiama  
luna nuova (cornuta.)

Car  
une moitié en est toujours  
claire & resplandissante,  
l'autre est sombre, *opaque sans éclat*

C'est de là que nous la voyons  
en conjonction avec le Soleil, e  
est toute obscure, voire on ne la  
(peut point voir du tout;  
(mais

en opposition du Soleil, e  
elle se voit toute entiere, & relui-  
(sante

ce que nous appellons  
pleine-lune;  
une autre fois nous ne la voyons  
(que demie,

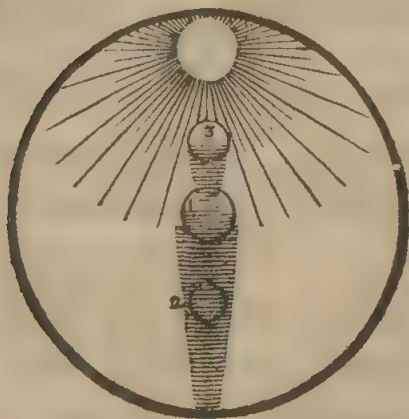
ce que nous appellons  
le premier quartier 3  
& le dernier 7 (qui est lune vieille)  
Au reste

elle a son croissant, 2...4

& son décroissant, *declin* 6...8  
ce qu'on nomme  
nouvelle lune (lune cornuë)

CVI.

Sonn: o und Mond: Eclipses.  
Finsternissen.



Die Sonne	Sol m. 3.	Lux, f. 3. das Licht.
ist die Quelle des Lichts/	est fons m. 3. lucis;	Illuminans, o. 3. et;
so da alles erleuchtet:	illuminans om- (nia;	leuchtend. Omnis, c. 3. e. n. alles.
aber es werden nicht	sed non pene-	Penetrare, a. 1. durchs-
(durchdringen)	(trantur	dringen.
von ihren Strahlen	radiis ejus	Radi <sup>o</sup> , m. 2. der Strahl.
die dunklen Körper/ als:	Corpora opaca, ut:	Corpus, n. 3. der Kör- per (Leib.)
		Opacus, a. um, dunkel (schatticht.)

die

# CVI.

Joel/ Cap. III. vers. 15. 16.

Sonn und Mond sind verfinstert ; und die  
Sternen haben ihren Schein verhalten. Und  
der HErr wird aus Zion brüllen / und aus Jeru-  
salem seine Stimm lassen hören / daß Him-  
mel und Erden beben ( sich bewegen ) wird.

*Sol & Luna obtenebrati sunt, & stella retraxe-  
runt splendorem suum: Et Dominus de Sion rugiet,  
& de Jerusalem dabit vocem suam; & movebun-  
tur caeli & terra.*

Il Sole, e la Luna , si sono oscurati, e le Stelle han-  
no sottratto il loro splendore. E 'l Signore raggirà  
da Sion , e manderà fuori la sua voce da Jérusalem:  
e 'l Cielo , e la Terra tremeranno.

*Le Soleil & la Lune ont esté obscurcis, & les étoi-  
les ont retiré leur clarté. Et l' Eternel rugira de  
Sion , & fera ouïr sa voix de Jerusalem, & les  
cieux, & la Terre trembleront (seront ébranlez.)*

## Gli Ecclissi.

Il Sole,  
è 'l fonte, la fonte della luce,  
ch' illumina ogni cosa :  
i corpi opachi spessi però, qualiso-  
(no  
la Terra, 1  
& la Luna, 2

## Les Eclipses.

Le Soleil,  
est la source de la lumiere,  
qui éclaire toutes choses :  
toute fois les corps opaques &  
(épais, tels que sont  
la Terre 1  
& la Lune 2



die Erde 1 und der Mond. 2	terra, 1 f. 1. & luna. 2 f. 1.	
Dann sie werffen Schat. (ten)	Nam jaciunt um- (bram Umbra, f. 1. der	Jacere, a. 3. werffen. Schatte.
auf den ihn entgegen sie. (henden Ort.	in locum oppositum.	Locus, m. 2. der Ort. Oppositus, a, um, ent- gegenstehend (ent- gegengesetzt.)
Derhalben/ wann der Mond kommet in den Schatten der Erde/ wird er verfinstert: (2 welches wir nennen eine Mondfinsterniß.	Ideo cum luna incidit in umbram terræ, 2 obscuratur: quod vocamus eclipsin (deliquium) [luna.	Incidere, a. 3. gerao- then.  Eclipsis, f. 3. (Deliquium, n, 1. (lunæ. f. 1. die Monds- Finsternis.
Wann aber der Mond lauffet zwischen die Sonne und die Erde; 3 verdeckt er jene mit seinem Schatten: und diesen nennen wir eine Sonn Finsterniß/	Cum verò luna currit inter solem & terram; 3 obtegit illum umbrâ suâ: & hoc vocamus eclipsin solis,	Currere; a. 3. lauffen.  Obtegere, a. 3. verdecken.  Eclipsis, f. 3. solis, m. 3. die Sonn-Finsterniß.
weil er uns benimmt	quia nobis adimit	Adimere, a. 3. benehmen.
das Anlieg der Sonne/	prospectum solis,	Prospectus, m. 4. das Anlieg.
und deren Licht; und doch die Sonne leidet nicht darunter; sondern die Erde.	& lucem ejus: nec tamen Sol aliquid patitur; sed terra.	Pati, d. 3. leiden.

non ponno 'ffer penetrati  
da i fuoi ; má solo i diáfani.

Attesochè quei là tramándano  
(la loro ombra  
al luógo alla *parte* lore opposto.

Per tanto s' egli accáde, *auviene*  
che la luna s' incontri  
nella, *coll'* ombra dellaterra, z  
ella s' oscúra:  
il che noi chiamíamo  
Ecclisse della luna.

Quando, *qual' hora* poi  
la Luna si tróvi nel suo corso  
trá 'l Sole,  
e frà la terra, z  
l' offusca, *cuopre*  
coll' ombra sua ;  
e ciò chiamíamo  
ecclisse del Sole,  
percioche ce lo tógli

di vista,  
e ci priva della sua luce :  
senza tuttauía, però ch' il Sole  
ne patisca cosa veruna,  
má bensí la terra.

ne sauroient être penetrez  
de sèr raions ; mais senlement les

(diaphanes  
Vû que ceux là envoient leur  
(ombre  
au lieu, *au coté* qui leur est opposé

C' est pourquoi, quand il arrive  
que la lune se rencontre  
avec l' ombre de la terre, z  
elle s' obscurcit :  
ce que nous appellons  
eclipse de la lune.

Mais lorsque,  
la Lune se trouve en sa coursé  
entre le soleil,  
& la terre ; z  
elle le couvre, *offusque*  
de son ombre ;  
ce qu' on appelle  
eclipse du Soleil,  
d' autant qu' elle nous en ôte ; *dé-*  
(robbe

la véué,  
& nous prive de sa lumiere :  
sans nean- moins , que le Soleil  
(patisse  
quoi que ce soit, par là,  
mais bien la terre.

CVII.

Der Erd: Kugel Globi terrestris Hemi-  
Ober: Fläche. sphærium superius.



L' Emisfero superiore del L' Hemisphere superieure  
globo terreſtre du globe terreſtre.

Apoſt. Geſch. Cap. XVII. verſ. 26. 27.

DEUS hat gemacht / daß von einem Blut aller  
Menſchen Geſchlecht auf dem ganzen Erdboden wohnen;  
und hat Ziel geſetzt zuvor verſehen / wie lang und weit ſie  
wohnen ſollen; daß ſie den HErrn ſuchen ſollen / ob ſie  
doch Ihn fühlen und finden möchten: Und zwar iſt Er  
nicht ferne von einem jeglichen unter uns.

DEUS fecit ex uno ſanguine omne genus hominum, in-  
habitare ſuper univerſam faciem terra, deſiniens ſtatuta  
tempora, & terminos habitationis eorum; querere  
Deum, ſi fortè attraherent eum, aut inveniant: quam-  
vis non longè ſit ab unoquoque noſtram.

L' Id.

CVII.

Der Erd-Kugel Globi terrestris Hemi-  
Unter-Fläche. Sphaerium inferius.



L' Hemisféro inferiôre del' L' Hemisphere inferieur  
globo terrestre. du globe terrestre.

L' Iddio hà fatto d' un solo tutta la razza degli huòmini, per habitâr sopra tutta la fâccia della terra, havendo determinâti i tempi prefissi, ed i confini della loro habitatione. Acciocchè cêrchino il Signôre, se pur talhóra potêssero come à tastône trovârlo : benchè egli non sia lungi da cialcùn di noi.

Dieu a fait naitre d' un seul toute la race des hommes, & il leur a donné pour demeure toute l' étêduê de la terre, ainsî marqué l' ordre de l' habitation de chaque peuple, à fin qu' ils cherchassent Dieu, & qu' ils tâchassent de le trouver comme à tâtons, quoi qu' il ne soit pas loin de chacun de nous.

Actor XVII. v. 26, 27.

<b>Die Erde</b>	<b>Terra</b>	
ist rund:	est rotunda;	Rotundus, a, um, rund.
der halben	propterea	
ist sie zu bilden/	ingenda est,	Fingendus, a, um, zu bilden.
in zweyen	duobus	Duo, 2, o. zwey.
Halb-Kugeln.	Hemisphaeriu.	Hemisphaerium, n. 2. die Halb-Kugel.
<b>Ihr Umfang/</b>	<b>Ambitus ejus</b>	<b>Ambitus; m. 4. der Um-</b>
hält 360	est CCCLX.	fang.
<b>Grade (Staffen)</b>	<b>graduum</b>	<b>Gradus, m. 4. der Grad/die</b>
(deren jeder	quorum quisque	Stufe. (leben.
macht fünfzeben/	facit quindecim	Quindecim, o indecl. fünf.
teutsche Meilen)	milliaria Germanic.)	Germanicus, a, um, teutsch.
oder 5400.	seu VMCCC	
<b>Meilen:</b>	<b>milliarium:</b>	<b>Milliare, n. 3. die Meile.</b>
und da noch	& tamen	
ist sie nur ein Punct/	est punctum, n. 2.	
man man sie vergleicht	si conferatur	Conferre, a. 3. vergleichen.
mit dem ganzen Welt.	cum orbe univer-	Orbis, m. 3. universus, m. 2.
(rund/	(so,	das ganze Weltrund.
dessen	cujus	(dupff.
<b>Mittelpunct sie ist.</b>	<b>centrum est.</b>	<b>Centrum, n. 2. der Mittel-</b>
<b>Ihre Länge</b>	<b>Longitudinem ejus</b>	<b>Longitudo, f. 3. die Länge.</b>
<b>messen</b>	<b>dimetiuntur</b>	<b>Dimetiri, d. 4. messen.</b>
<b>die Erdm. messer</b>	<b>Geometra</b>	<b>Geometra, m. 1. der Erds-</b>
		<b>messer.</b>
<b>mit Gleichstrichen; 1</b>	<b>climatibus; 1</b>	<b>Clima, n. 3. der Gleichstrich.</b>
<b>die Breite/</b>	<b>latitudinem</b>	<b>Latitudo, f. 3. die Breite.</b>
<b>mit Querstichen. 2</b>	<b>parallelos. 2</b>	<b>Parallelus, m. 2. der Quers-</b>
<b>Sie umfließet</b>	<b>Eam ambit</b>	<b>strich.</b>
<b>der Ocean (das Welt;</b>	<b>Oceanus, 3. m. 2.</b>	<b>Ambire, a. 4. umfließen.</b>
<b>u. durchgessen meez);</b>	<b>&amp; perfundunt</b>	<b>Perfundere, a. 3. durchgief-</b>
		<b>sen.</b>
<b>fünf Meere/</b>	<b>quinque maria, (n. 2.</b>	<b>Quinque o indecl. fünf.</b>
<b>das Mittel-Meer/ 4</b>	<b>Mediterraneum, 4</b>	<b>Mare, n. 3. das Meer.</b>
<b>der Belt/ 5</b>	<b>Balticum, 5 n. 2.</b>	
<b>das rothe Meer/ 6</b>	<b>Erythraeum, 6 n. 2.</b>	
<b>das Persische/ 7</b>	<b>Persicum; 7 n. 2.</b>	
<b>das Caspische. 8</b>	<b>Caspium, 8 n. 2.</b>	



La terra  
è rotonda:  
e perciò ci è di mestieri  
di rappresentarla  
in due  
Hemi- sferi,

Il di lei circuito, girò  
è, si è di 360.  
gradi,  
(ognuno de i quali  
fa quindici  
leghe d' Alemagna)  
overo, in tutto è di giro 5400.

miglia:  
e pure, *con tutto ciò che*  
ella non è ch' un punto  
comparata, *paraggiata*  
al mondo tutto,  
di cui  
ella è il centro.

I Geometri  
misurano  
la di lei lunghezza  
con climi; 1  
la larghezza,  
per linee parallele, *paralleli.* 2

L' Oceano 3 *mar' oceano*  
l' attornia, *la cinge*  
e vi hà cinque Mari principâli  
che la bagnano, *inaffiano*  
il Mediterraneo, 4  
il Báltico, 5  
il Mar rosso, 6  
il mar di Persia, 7  
e'l Cáspio, 8

La terre  
est ronde:  
voilà pourquoi il nous faut  
la représenter  
en, *par deux*  
Hemispheres, *demi - spherés, demi-*  
(globes.

Son circuit, *tour*  
est de 360.  
degrez, *grades*  
(dont chacun  
fait quinze  
lieues d' Alemange)  
ou bien en tout elle 5400. a un  
(tour de

lieuës:  
& cela non obstant  
elle n' est qu' un point  
en comparaison *au prix*  
de tout le monde,  
dont  
elle est le centre.

Les Geomètres,  
mesurent  
sa longueur  
par climats; 1  
sa largeur,  
par des lignes paralleles. 2

L' Oceah, 3  
l' environne, *la ceint*  
& il y a cinq Mers principales,  
qui l' attourent,  
sçavoir la Mediterranée, 4  
la Baltique, 5  
la Mer rouge, 6  
la mer de Perse, 7  
& la Caspique, 8

die Erd-Kugel wird getheilt in fünf Erd-Striche deren zween Kalte/ 9 : 9 sind unbewohnbar ; zween Gemässigte/ 10 (10 und der Sitzige/ 11 werden bewohnet. Sonsten ist sie getheilet in drey feste Lande : Unsers/ 12 welches wieder getheilet wird in Europa/ 13 Asia 14 und Africa ; 15 in America/ das Mittägige 16 und Mitternächtliche/ dessen Inwohnere ( 16 uns die Süsse zukehren ; und in das Mittag Land/ 17 so noch ( 17 unbekannt ist. Die da wohnen unter dem Nordpol/ 18 haben ein halb Jahr Nacht und Tag. in den Meeren/ schwimmen unzählich ; viel Inseln.	Terra f. 1. globus istribuitur (m. 2. n. zonas quinque : marum ne frigida 9 : 9 unt inhabitabiles ; max temperata 10 : (10 & torrida, 11 abitantur. Caterum livisa est, in tres continentes : Nostram, 12 quæ subdividitur in Europam, 13 Asiam 14 & Africam ; 15 in Americam, meridionalem 16 & septentrionalem, cujus incolæ (16 nobis sunt antipodes ; & in terram australem, adhuc (17 : 17 incognitam. Habitantes sub arcto, 18 semestralis ha- (bene noctes diesque. In maribus, natant infinite insule.	Distribuiere, a. 3 theilen. Zona, f. 1. der Erd- (Streich. Frigidus, a, um, kalt. Inhabitabilis, c. 3. e, n. 3. unbewohnbar. (10 Temperatus ; a, um, ge- mässigt. (dürr.) Torridus, a, um, hitzig Habitare, a. 1. bewohnen. Divisus, a, um, getheilet. Tres, c. 3. ia, n. 3. drey Continens, f. 3 das feste Land. (theilen. Subdividere, a. 7. wieder- Europa, f. 1. Europa. Asia, f. 1. Asia. Africa, f. 1. Africa. America, f. 1. America. (ner. Incola, m. 1. der Einwoh- Antipodes, m. 3. pl. Leute die uns die Süsse zu- kehren : ( entgegen wohnen.) Terra, f. 1. australis, c. 3. das Mittag Land. Incognitus, a, um, unbes- kannt. Arctus, f. 2. der Nordpol. Semestralis, c. 3. e, n. 3. halbjährig Nox, f. 3. die Nacht. Dies, c. 5. der Tag. Natâre, a, 1. schwimmen. Infinitas, a, um, unzeh- lich, viel. Insula, f. 1. die Insel. Eu,
---	--	--

Il globo della terra,  
è distribuito, *spartito*  
in cinque Zone:  
trà le quali  
le due fredde 9: 9  
sono inhabitabili;  
le due temperate, 10: 10  
& la torrida, 11  
sono habitate.  
In oltre, la Terra  
si divide  
in tre terre fertne, *continenti*  
nella Nostra, 12  
che  
si suddivide  
in Europa; 13  
Asia, 14  
Africa; 15  
ed in America,  
meridionale, 17  
e settentrionale  
i di cui habitatori, *habitanti*  
ci  
sono antipodi;  
e nell'  
australe, 17: 17  
la quale fin' al presente

ci è incognita.  
Que' c' habitano  
sotto'l polo artico, 18  
hanno per sei mesi la notte  
e per altrettanti altri, il giorno.  
Una infinità d' isole  
stanno (come á nuoto, *gala*)  
pe' mari,

Le globe de la terre,  
est partagé  
en cinq Zones:  
dont  
le deux froides 9: 9  
sont inhabitables;  
les deux tempérées 10: 10  
& la torride, 11  
sont habitées.

De plus, la Terre  
est divisée  
en trois terres fermes; *continents*  
en la Notre, 12  
qui  
se subdivise  
en Europe, 13  
Asie, 14  
Afrique; 15  
& en Amerique  
meridionale, 16  
& septentrionale, 16  
dont les habitans  
nous  
sont antipodes;  
& en  
l' Australe, 17: 17  
la quelle jusqu' à maintenant, à  
(l' heure qu' il est  
nous est inconnue.

Ceux qui demeurent  
sous le pole arctique, 18  
ont six mois la nuit,  
& pendant autant d' autres, le  
Une infinité d' Iles (jour,  
nagent pour ainsi dire  
dans les mers,

CVIII.

Europa.

Európa.



In unserm Europa/  
sind die vornehmsten Rei-  
(che:

Hispanien/ 1  
Frankreich/ 2  
Welschland/ 3  
Engeland/ 4

In nostrá Európa,  
sunt regna primária: Regnum, n. 2. das  
Reich.  
Primarius, a, um, das  
vornehmste.

Hispania, 1 f. 1.  
Gallia, 2 f. 1.  
Italia, 3 f. 1. (f. 1.  
Anglia (Britannia), 4

Schott,

CVIII.

Rom. Cap. XV. vers. 24.

Wann ich die Reise in Spanien für-  
nehmen werde/ hoffe ich euch im Durch-  
zug zu sehen ; und daß ich von euch  
dorthin begleitet werden möge.

*Cum in Hispaniam proficisci cœpero,  
spero, quod præteriens videam vos, &  
a vobis deducar illuc.*

Quando andrò in Ispàgna, verrò à  
voi: perciocchè io spero, in passando,  
di vedervi, e d'esser da voi accompag-  
nato (condotto) fin là.

*Lors que je ferai le Voiage d'Espag-  
ne j' irai vers vous ; & j' espere de  
vous voir en passant, & même d' être  
conduit par vous jusque là.*

L' Európa.

Ecco qui i Regni, *réam* princi-  
páli

dell' Európa:

l' Ispàgna. 1 la Spagna

la Frància, 2

l' Itàlia, 3

l' Inghilterra , Brietagna 4 ) e  
(la Gran- Bretagna)

L' Europe.

Voici les principaux Roiaumes

de l' Europe :

l' Espagne, 1

la France, 2

l' Italie, 3

l' Angleterre (Bretagne 4) la Gran-  
(de Bretagne  
la Scòz-

. Dd 3



Schottland/ 5	Scotia, 5
Irland/ 6	Hibernia, 6
Teutschland/ 7	Germania, 7
Böheim/ 8	Bohemia, 8
Ungarn/ 9	Hungaria, 9
Croatien/ 10	Croatia, 10
Walachey (Dacien) 11	Dacia, 11
Slavonien/ 12	Slavonia, 12
Griechen-Land/ 13	Gracia, 13
Thracien, 14	Thracia, 14
Podolien/ 15	Podolia, 15
Tartarey/ 16	Tartaria, 16
Lithau/ 17	Lituania, 17
Polen/ 18	Polonia, 18
Niederland/ 19	Belgium, 19 n. 2.
Dennemarck/ 20	Dania, 20
Norwegen/ 21	Noruegia, 21
Schweden/ 22	Suecia, 22
Lappland/ 23	Lappia, 23
Finnland/ 24	Finnia, 24
Lifland/ 25	Livonia, 25
Preussen/ 26	Borussia, 26
Moskau/ 27	Moscovia, 27
Reussen, 28	Russia, 28

la Scózia, 5	l' Ecosse, 5
l' Irlanda, 6	l' Irlande, 6
l' Allemáigna, (Germánia, 7)	l' Allemagne, 7
la Boêmia, 8	la Bohême, 8
l' Ungaria, 9 <i>Ungheria</i>	l' Hongrie, 9
la Croázia, 10	la Croatie, 10
la Vallácchia (Dázzia 11)	la Valachie, 11
la Schiavonia, 12	la Sclavonie, 12
la Grécia, 13	la Grece, 13
la Trácia, 14	la Thrace, 14
la Podolia, 15	la Podolie, 15
la Tartária, 16	la Tartarie, 16
la Lituania, 17	la Lituanie, 17
la Polónia, 18	la Pologne, 18
la Fiándra, 19	les Pais- bas, 19
la Danimarca, 20	le Dannemarc, 20
la Norvegia, 21	la Norvegue, 21
la Svécia, 22	la Suede, 22
la Lapponia, 23	la Lapponie, 23
la Finnónia, 24	la Finlande, 24
la Livónia, 25	la Livonie, 25
la Prússia, 26	la Prusse, 26
la Moscúvia, 27	la Moscovie, 27
la Rússia, 28	la Russie, 28

# CIX. Die Sitten-Lehre. Ethica.



Dieses Leben ist ein	<i>Vita</i> , f. 1. hęc est	
(Weg;	( <i>via</i> ; f. 1.	
oder ein Scheid-Weg/	<i>sive bivium</i> , n. 2.	
gleich	<i>simile</i>	<i>Similis</i> , c. 7. e; n. 3. gleich
dem Buchstaben des Py.	<i>litera Pythagorica</i>	<i>Litera Pythagorica</i> , f. 1.
(thagoras T;	(T;	der Buchstab des
	( <i>mes</i> m. 3.	Pythagoras.
dessen linker Fußsteig	<i>cujus sinister tra-</i>	<i>Sinister</i> , tra, trü, links,
breit; 1	<i>est latus</i> ; 1	<i>Latus</i> , a, um, breit.
der rechte	<i>dexter</i>	<i>Dexter</i> , tra, trü, rechts,
eng 2 ist:	<i>angustus</i> ; 2	<i>Angustus</i> , a, um, eng.
jener ist des Lasters; 3	<i>ille vitii</i> 3 est,	<i>Vitium</i> , n. 2. das Laster.
dieser d' Tugend 4 Steig.	<i>hic virtutis</i> , 4	<i>Virtus</i> , f. 3. die Tugend.
Wert auf! Jüngling!	<i>Adverte, juvenis!</i>	<i>Advertere</i> , a. 3. aufmerk-
(s	( <i>sc</i> . 3.	ken.
ahme nach dem Hercules.	<i>Herculem imitare.</i>	<i>Imitare</i> , ri, d. 1. nachahmē.
	<i>Hercules</i> , m. 3. der Her-	<i>cules</i> .
Verlaß den zur Linken/	<i>Sinistram linque,</i>	<i>Linquere</i> , a. 3. verlassē.
hasse das Laster;	<i>vitium adverfare.</i>	<i>Aversari</i> , d. 1. haßen.

CIX.

Psalm CXLII. (CXLIII,) vers. 8.

Thu mir kund den Weg / darauf ich  
gehen soll ; denn zu Dir hab ich erhebt  
meine Seele.

*Notam fac mihi viam, in qua ambulem; quia  
ad te levavi animam meam!*

Fammi conóscer la via, per la quale hò da caminàre,  
perciocchè io hò levato l' anima mia à te!

*Faites moi connoître le chemin par le quel  
j' ai à cheminer (marcher) par ce que j' ai élevé  
mon ame vers vous!*

L<sup>a</sup> Etica, Filosofia mo- L' Ethique, Philosophie  
rale. morale.

La vita presente, è un pelegrì- Cette vie ci est un pelerinage,  
(nàggio, via; ou (pour mieux dire) un chemin  
ó (per méglìo dire) una strada bi- (fourchu,  
(partita,

simile appunto semblable  
alla lettera di Pitàgora T; à la lettre de Pithagore T;  
il cui sinistro sentiero, calle dont le sentier à gauche,  
è largo, trito; 1 est large; 1 & battu, frà  
il dritto, destra le droit,  
stretto, malagevole: 2 étroit, malaisé: 2  
quello là del vicio 3 celui-là mène au vice; 3  
questo qui della virtù. 4 celui-ci à la vertu. 4

Stà sopra di te, in cervello gio- Prenez y garde jeune homme! s  
(vinetto! s

và diétro, alle pedàto di Hércole. suivez la trace de Hercule.

Non forviàr à manomanca, (tio: Ne fourvoiez point à gauche,  
schisa, fuggi, habbi in horròre il vi- aiez en horreur le vice:

es ist ein schöner Ein-	speciosus aditus, 6.	Speciosus, a, um, schön.
(gang/6	(m. 4	
aber ein schändlicher	sed turpis	Turpis, c. 3. e, n. 3. schändlich.
	(7 m. 4.	
und gäher Ausgang. 7	& praeceps exitus.	Praeceps, o. 3. gähe.
Wandle zur Rechten/	Ingrédere dexte-	Ingrédi, d. 3. wandeln.
ob er schon vornicht s ist:	brut spinosa, 8 (ra,	Spinosus, a, ü, dornicht.
kein Weg	nulla via	Nullus, a, um, keiner.
ist der Jugend unwegsam;	est invia virtuti;	Invius, a, ü, unwegsam.
		(ungebahnet.)
Folge/	sequere,	Sequi, d. 3. folgen.
wohin dich die Tugend	quod virtus ducit,	Ducere, a. 3. führen.
durch die Menge/ (führt/	per angusta,	Augustus, a, ü, herrlich.
zum Gepränge/	ad augusta,	
zum Schloß der Ehren	ad arcem honoris. 9	Arx, f. 3. das Schloß.
(9		Honor, m. 3. die Ehre.
Halte die Mittel-Bahn	Medium tene	Medium, n. 2, die Mit-
		tel-Bahn.
	(tem:	Tenere, a. 2. halten.
und den geraden Steig:	& rectum trāmi	Rect, a, ü, gerad/ rechf.
so wirst du am sicherst.	ne tutissimus ibis,	Tutissimus, a, ü, sicherste
(gehen) austrettest		Ire, a. 4. gehen.
Siehe zu/ daß du nicht	Cave, excédas	Cavere, a. 2. hüten.
von der Rechten. 10	à dextra. 10	Excédere, a. 3. austrettest
Die Gemüts-Neigung	Aff. elis,	Affectus, m. 4. die Ge-
(gen/		müths-Neigung.
das unbändige Pferd/ 11	equum ferocem, 11	Equus, m. 2. das Pferd.
		Ferox, o. 3. unbändig.
zähme und zäume/ 12	compesce frāno, 12	Compescere, a. 3. zähme.
Daß du nicht stürgest.	de praeceps hās,	Frānum, n. 2. d'Zaum.
Siehe/ daß du nicht ab-	Cave, delās	Deficere, a. 3. abwei-
zur Linken/ 13 (strettest)	ad sinistram, 13	chen.
in eiselhafter Faulheit:	stinina segnitie: 14	Asininus, a, ü, Eselhaft
(14		Segnitie, f. 3. die Faul-
		heit.
sondern rucke fort	sed progrédere	Progrédi, d. 3. fortrun-
beharrlich/	constanter,	den. (gen.
dringe zum Ende/	pertende ad finem;	Perténdere, a. 3. d. in:
(den.		Finis, m. 3. da. de.
Wirst du gekrönt; 15	si venis coronaberis, 15	Coronare, a. 1. krönen.
		Die



habbi mira non alla bella, *fiorsita*  
(entràta, 6

mà alla brutta, *vergognosa* uscita 7  
(che ti

conduce al precipitio, (dritta, 8  
Voltati, *incaminati* per la via  
quantunque erta, e spinosa 8

la virtù passa per tutto  
non vi è strada che ad essa sia trop-  
(po difficile,

orù! *animo!* auviate, *incaminati*,  
(avanzati

per dove ti conduce *mena* la virtù,  
per le strettezze alle grandezze, &  
al castello *palaço* 9  
della gloria, *dell' honore*.

Tieni' pur la strada di mezzo;  
e 'l sentier dritto, e caminerai fi-  
(curiosissimo.

Guarda ti dico, *rip' glioti* di smar-  
la mandra, 10 (rir

raffrena colla briglia 12 della ra-  
(gione,

il cavallo 11 feróce, *sfrénato*  
delle tue passioni, *affetti, appetiti*  
(disordinati

se non vuó traboccare, *romperti*  
(il collo.

Auvertisci, *pon mente* di sviarsi  
a man sinistra, 13 manca

come fanno i pigri, *poltronaeci* as-  
(noni 14

anzi tira innanzi costantemente  
(tenendo saldo

fin' alla fine,  
e farai coronato, 15 ]

Ne vous laissez pas tromper *ehou-*  
(ir a la belle entrèe 6

au contraire considérez l' issue 7  
(honteuse

& le précipice où elle mene.  
Tenez, toujours la voie droite,  
quelque rude, *épineuse* qu' elle soit,  
(paraissi 8

la vertu passe par tout,  
nul chemin lui est malaisé à pas-  
(ser:

courage ache min *avancez*, vous!

par où que la vertu vos mene,  
par les peines, *travaux*, angoisses  
aux grandeurs 9  
au chateau, *palais*, de la gloire, de  
(l' honneur.

Tenez toujours le sentier de mi-  
& le chemin droit ; (lieu;

Gardez vous bien ; vous dis- je  
de vous égarer de la main droite,  
(10

& ainsi vous marcherez avec assù-  
rance 12

domtez avec la bride de la raison  
le cheval feroce *effrené* 11 de vos  
passions, *appetits déreglez*

si vous ne voulez pas, vous casser  
(le cou.

Donnez vous aussi bien en garde  
de vous détournéur à main gau-  
che, 13

de même que les ânes paresseux, &  
(les faineans ; 14

mais poursuives constamment te-  
(nant bon

jusques é la fin,  
& vous serez couronné, 15 ]

CX.

Die Klugheit.                      Prudentia.



Die Klugheit/ 1	Prudentia, 1 f. 1.	(les.
siehet umher auf alle Sa-	omnia circumspe-	Omnia, c. 3. 6, n. 3. al-
(chen/	(ctat,	Circumspectare ; a. 1.
wie eine Schlange/ 2	ut serpens, 2 c. 3.	umhersehen.
und thut/	agitque,	Agere, a. 3. thun.
redet oder dencket	loquitur, vel cōgi-	Loqui, d. 1. reden.
	(tat	Cogitare, a. 1. denken.
nichts vergebens.	nihil in cassum.	
Sie siehet zurücke/ 3	Respicit, 3	Respicere, a. 3. zuruckse-
		hen.
als in einen Spiegel/ 4	tanquam in spé-	Spéculum, n. 2. der
	(culum, 4	Spiegel.
auf das Vergangene ;	ad præterita ;	Præteritus, a. um, ver-
und siehet vor sich/ 5	& prospicit, 5	gangen.
als durch ein Perspectiv/	tanquam telesc-	Telescopium, n. 2. das
(7	(pio 7	Perspectiv ( Fern-
		glaß.)
auf das Künftige/	futura,	Futurus, a. um, künfti-
oder auf das Ende/ 6	seu finem : 6	g.
und also erschiet sie/	atq; ita perspicit,	Perspicere, a. 3. erschien-
		was

CX.

Syr. Cap XLIX. Vers. 19. 21.

Arglistigkeit ist nicht Weisheit und der Gottlosen Dichten und Trachten sind keine Klugheiten. Es ist besser / geringe Klugheit mit Gottesfurcht, denn grosse Klugheit mit Gottes Verachtung.

*Non est sapientia nequitiae disciplina. Et non est cogitatus peccatorum prudentia. Melior est homo, qui minuitur sapientia; Et deficiens sensu, in timore (Dei) quam qui abundat sensu, Et transgreditur legem Altissimi.*

La Sapienza non è scienza di malitia; e non v'è prudenza, ove è consiglio di peccatori. Meglio vale un huomo remente Iddio, benché sia di poco intendimento, che uno, che abbonda di prudenza, e trasgredisce la legge dell' Altissimo.

*La Science de malice n'est point Sageſſe, Et n'y a point de prudence au conseil des méchans. Celui qui a faute d'intelligence, Et qui craint Dieu vaut mieux que celui, qui abonde en prudence, Et transgresse la Loy du Tres-haut.*

*La Prudenza.*

*La Prudence.*

La Prudenza, 1  
non altrimenti ch' un serpente, 2  
guarda, e considera, pesa, matura-  
né mai ópera (mente tutte le cose  
parla, ò pensa  
cosa che sia, invano, alla spersio-  
(vada.

Ella, fa riflesſo 3 riflétte  
à, sopra ciò ch' è passato, il passato  
come in uno specchio; 4  
ed antivede 5 prevede  
le cose à venire, future  
ovéro al fine loro, 6  
come per un cannocchiále: 7  
e per questa via, vede

La Prudence 1 (ment  
confidere pesé tout bien meure-  
de meme qu' un serpent, 2  
ny agit, fait, opere  
parle, ou pense jamais  
rien en vain, à la volée.

Elle fait reflexion 3  
sur le passé  
comme dans un miroir; 4  
& prévoit 5  
les choses à venir, futures  
leur fin, 6 ou bien . . . (che: 7  
comme par une lunette d'appro-  
che est ainsi qu' elle void, voit

cio

was sie gethan habe;	quid égeris (ster?	
und was noch zu thun sey?	& quid agendū re-	(tung.
Ihren Verrichtungen	Actiōibus suis	Actio, f. 2. die Verrich-
streckt sie	præfigit	Præfigere, a. 3. stecken.
einen ehrlichen (erbaren)	honestam,	Honestus, a. um, ehrlich (erbar.)
nutzbaren/	utilem,	Utilis, c. 3. e, n. 3. nutz-
und zugleich/	simulque,	bar.
so es seyn kan/	si fieri potest,	
belustbaren Zweck.	jucundum scopum	Jucundus, a. um, belust-
	[(sinem.)	bar (lieblich.)
Nach ausersiehendem	Scopō (sine) pro-	Scopus, m. 2. der Zweck.
(Zweck/	(spectō,	(sehen.
siehet sie sich um	dispicit	Dispícere, a. 3. sich um-
nach Mitteln/	media,	Médium, n. 2. das Mit-
als dem Weg/ 8	ceū viam, 8	tel.
der zum Ziel fñhret;	quæ ducit ad sco-	Dúcere, a. 3. fñhren.
	(pum, [(sinem);	
aber gewisse und leichte/	sed certa & facilia,	Certus, a. um, gewiß.
		Fácilis, c. 3. e, 3. leicht.
und lieber wenige/	potius pauciora,	
als viele:	quàm plura:	
damit nichts hintere.	ne quid impediât.	Impedire, a. 3. hindern.
Auf die Gelegenheit/ 9	Occasíoni 9	Occasio, f. 3. die Gele-
(welche/	(quæ,	genheit.
an der Stirne haaricht/	fronte capillata, 10	Frons, f. 3. die Stirn.
(10		Capillat <sup>9</sup> , a. u, haaricht.
aber am Scheitel fahl	sed vértice calva,	Vertex, m. 3. die Schei-
(11		tel.
		Calvus, a. um, fahl.
über das beflügelt/ 12	adhæc alata, 12	Alatus, a. um, beflügelt.
leichtlich entwischt)	fácilè elabitur)	Elabi, d. 3. entwischen.
gibt sie Achtung/	attendit,	
und greift darnach.	captatque eam.	Captate, a. 1. greiffen.
Auf dem Weg	In viâ	
fñhret sie fort	pergit	Pérgere, a. 3. fortfahren.
vorsichtig;	cauté (próvide:)	
Daß sie nicht anstosse/	ne impingat,	Impingere, a. 3. anstos-
		sen.
oder irrgehe,	aut aberret,	Aberrare, a. 1. irgehen.
		Die

cio c' hà fatto ;  
e che le resta à fare.  
In tutte le attioni, *imprese sue*

si prefigge, *propone*  
uno scopo, *sine* honesto,  
utile,  
ed insieme n'stème  
se far li può, s' egli è possibile  
giocòndo, *dilettevole*.

Presisso che s' egli s' è il fine  
attende à procacciàr  
i mezzi, come  
la via ordinària, 8  
che conduce alla mèta (fine pre-  
e trà questi elegge *sceglie* [(tèso) ;  
i più sicuri e facili,  
anzi più tosto pochi e buoni,  
che molti, e che tali non siano;  
acciochè nulla l' impedisca, *storni*,  
(*distorni*, gli s' attraversi

L' occasione, 9  
che hà  
la fronte capellata, *capigliata* 10  
mà calvo il vertice 11  
essendo oltre di ciò alata 12  
scappa in un baleno, *in un batter*  
(*d' occhio dalle mani*),  
per il che essa l' attende, *aguata*,

e la prende, *acchiappa* à tempo e  
(luogo.

Elle camina, *và*  
per la sua via  
accortamente, *con circospectione*,  
(*con occhi aperti*

per non inciampare, *intoppare*  
e per non ismarcirsi, *forviare* dal ou de s' eguier, *sourvoir*.  
(dritto sentiero.)

ce qu' elle a fait ;  
& ce qui lui reste à, *de faire*.  
En toutes les actions, *entrepri-*

il se propose,  
pour but, une chose honnête  
utile,  
& en même tems  
s' il est possible, *si cela se peut*,  
delectable.

Sachant le but' la fin où elle  
(tend,

elle pourroit soigneusement  
aux moïens, comme  
le chemin ordinaire 8  
pour y parvenir ;  
& d' entr' eux elle choisit, les plus  
(assurez, & les plus aisez,  
ains plutôt peu, & bons  
que beaucoup, & moins à propos ;  
de peur que rien ne l' empêche,  
(de tourne.

L' occasion, 9  
la quelle a  
le front chevelu 10  
& le sommet de la tête, 11 chauve  
& étant outre cela ailée 12  
échappe s' échaps des mains en un  
(moment clien d' ail ;  
c' est pourquoi elle l' aguette, *épie*  
& la prend aux cheveux, s' en sert  
bien à point.

Elle marchè  
par son chemin  
avec circospection, (sagement)



CXI.

Die Fleißigkeit.

Sedulitas.



Die Fleißigkeit 1  
Liebet die Arbeit

hasset die Faulheit/

ist immer beschafft gt/  
wie die Ameis: 2  
und trägt ihr zusammen/  
wie diese/  
einen guten Vorrath al

(ler Dinge. 3)

Sie schläffet nicht im

(mer/

oder fenret (faulenjet/)

wie der Faule (Träge) 4

Sedulitas 1 f. 3

amat labóres,

fugit ignáviám,

semper est in ópe-  
ut formíca: 2 f. 1.  
& comportat líbi,  
ut illa,  
copiam omnium

(rerum. 3)

Non dormit sem-

(per,

aut serias agit,

ut ignávis, 4

Amáre, a. 1. lieben.

Labor, m. 3. die Arbeit.

Fugere, a. 3. fliehen.

Ignávia, f. 1. die Faul-  
heit.

Opus, n. 3. das Werk  
(Geschäft.)

Comportáre, a. 3. zu-  
sammentragen.

Copia, f. 1. der Vorrath.

Res, f. 5. das Ding.

Dormire, n. 4. schlaffen.

Feria, f. 1. pl. die Feyer-  
tage.

Ignávis, a, um, faul-  
und

# CXI.

## Sprüchw. Cap. VI. vers. 6/7.

Gehe hin zu der Ameissen/du Fauler/und habe acht auf ihre Wege/ und lerne Weisheit ; Ob sie wol weder Führer/ noch Meister/ noch Herrn hat/ bereitet sie doch ihre Speise im Sommer/ und sammlet in der Endes/ daß sie zu essen habe.

*Vade ad formicam, ô piger, & considera vias ejus, & discite sapientiam : quæ cum non habeat ducem, nec preceptorem, nec principem, parat in æstate cibum sibi; & congregat in messe, quod comedat.*

Và, pigro, alla formica : riguàrda le sue vie e diventa sàvio ; Conciò sia cosa ch' ella non hàbbia ne capitàno, nè magistràto, nè signóre. E pure ella apparecchia nell' età il suo cibo, e raduna nella ricolta il suo mangiare.

*Allez, paresseux, vers la fourmi, regardez ses voies, & soyez sage; par ce qu' elle n' aiant point de Capitaine, ni de prevôt, ni de seigneur, prepare en eté sa viande, & amasse durant la moisson sa mangeaille.*

### La Diligenza.

La Diligenza, 1  
ama le fatiche, il travaglio  
fugge la pigrizia ; la poltroneria  
[l' infingardaggine, dapoggi-

[ne  
stà sempre affaccendata, occupata  
a punto come la formica : 2  
ed ammicchia, ammassa, si provvede  
abondantemente d' ogni cosa, 3  
siccome quella.

Non dorme tutto dì,  
nà stà già colle mani à cintola, ni n' est oisif le lóng de la jour.

[scoperato 4  
come fà il pigro ; poltrone ; poltro-

(massa)

### La Diligence.

La Diligence, 1  
aime le travail, à travailler  
hait al, est ennemie jurée de la pa-  
(resse, nonchalance, poltron-

(nerie  
de toujours, occupée, en action  
de meme que la fourmi 2  
de fait amas, provision, se fournit  
de toutes choses, 3  
comme celle-là. (née,

Elle ne dort pas la gaffe mati-

comme le paresseux, nonchalant 4

und die Zerschreck; 5 welche endlich drucket die Armut. 6 Was sie angefangen/ dem sezt sie fleißig nach biß zum Ende; sparet nichts auf Morgen/	<i>&amp;cicada; 5 f. 1. quos tandem premit inopia, 6, f. 1. Incepta aliter urget, usque ad finem; nihil procrastinar,</i>	(den. Prémere, a. 3. dru. Inceptus, a, um, ange, (fangen.) Urgere, a. 2. nachsezt. Finis, m. 3. das Ende. Procrastinare, a. 1. auf Morgen vers sparen
und singet nicht den Gesang des Rabens/ (7	<i>nec cantat cantilenam corvi; 7</i>	Cantare, a. 1. singen. Cantilena, f. 1. der Gesang. (be. Corvus, m. 2. der Dia. Ingeminare, a. 1. im mer ruffen / ver doppeln.
welcher immer ruffet cras / cras / das ist / mor. (gen / morgen. Nach vollendter Arbeit/	<i>qui ingeminat cras, cras. Post exantlatos la-</i>	Exantlatus, a, um, vollendet. (Det. Lassatus, a, um, ermü. Quiescere, a. 2. ruh. Redire, a. 4. wieder kehren.
und ermüdet/ ruhet sie:	<i>&amp; lassata, quiescit:</i>	Quies, f. 3. die Ruhe. Otium, n. 2. der Müß iggang. (wohnen. Adsuacare, a. 3. ge Negotium, n. 2. das Geschäft.
aber / wann sie ausgeruhet/ daß sie nicht des Müßig (gangs gewohne/	<i>sed quiete recreata, ne otio adsuascet,</i>	Quies, f. 3. die Ruhe. Otium, n. 2. der Müß iggang. (wohnen. Adsuacare, a. 3. ge Negotium, n. 2. das Geschäft.
lehret sie wieder in den (G. schafften. Ein fleißiger Lehr- (Schüler. ist gleich den Bienen / 8	<i>redit ad negotia. Diligens discipulus, (m. 2 similis est apibus, 8</i>	Diligens, o. 3. fleißig. (gleich. Similis, e. 3. e, n. 3. Apis, f. 3. das Bien. Varius, a, um, vieler ley (mancherley.) Flos, m. 3. die Blume Mel, n. 3. das Honig. Congregare, a. 4. ein sammeln.
welche aus vielerley Blu (men 9	<i>quæ ex variis floribus</i>	Mel, n. 3. das Honig. Congregare, a. 4. ein sammeln.
Honig einsammeln	<i>mel cōgerunt</i>	Alveate, n. 3. d' Bie nenstock. Der
in ihren Stock, 10	<i>in alveare 10 suum.</i>	

e la cigála, *cicila* 5  
che si vedono, *veggono* alla fine

(*à lungo andar.*)

soprafatti, *oppressi* dalla povertà,

(*dal bisogno, 6*)

Ella porta innanzi, *continua* con

(*allegrezza gioi.*)

ciò c' ha incominciato, *ch' a ma*

(*nom. f.*)

finchè *fin* à tanto che gli ha dat.

(*l'ultima mano*)

nulla differisce, *proroga, prolunga*

(*di giorno in giorno, di di in di*)

nè canta

il verso del corvo, 7

che va corbacchiando

*cras, cras!* dimani, *dómani!*

Allhora ch' è lassa *stracca*

per le durate fatiche, *travagli*

ella riposa alquanto *un poco, un*

(*tantino*)

ma doppo d' havér ripigliato, *ri-*

(*preso le forze*)

ritorna con maggior diligenza,

(*studio, lena à i lavóri di prima.*)

per non s' auvezzare all' otio,

Un discépolo diligente,

rassembra alle pecchie, 8

le quali da mille, e mille fiori 9

súcchiano, *ricolgono* il miele

ne' loro bughi, *arnie.* 10

& la cigale s' fònt;

qui en suite, *enùn*

iont accabléz de pauvreté, *dîsette,*

(*miser. 6*)

Elle poursuit avec gairé de

(*cœur, pia*)

ce qu' elle a une fois entrepris,

(*commencé*)

jusqu' à ce qu' elle l' ait achevé,

elle ne remet, au lendemain,

tant s' en faut- il qu' elle chante

la chanson du corbeau, 7

qui ne fait que croasser, *chanter*

*cras, cras!* demain, *demain!*

Lots qu' elle est lasse, *fatiguée*

pour avoir bien travaillé;

elle se donne un peu de relâche:

[*elle repose, se repose, tant soit*

[*peu*

mais après avoir repris les forces

vous la verrez retourner à ses af-

(*fares avec autant plus de*

(*diligence, vigueur,*

de peur de s' accoutumer à l' ois-

(*veté.*)

Un diligent ecolier,

ressemble aux abeilles, *mouches d*

(*miel, 8*)

les quelles, de mille, & mille fleurs

recueillent, *tirent, sucent* (le miel)

dans leurs ruches, 10

CXII.

Die Mäßigkeit. Temperantia.



Die Mäßigkeit/ 1.	Temperantia, 1 f 1.	
schreibt Maße für	praescribit modum	Præscribere, a. 2. vora schreiben.
dem Essen und Trinken/	cibo ac potui, 2	Mod <sup>o</sup> , m. a. die Maß.
(2)		Cibus, m. 2. das Es sen (die Speise.)
		Potus, m. 4. das Trin cken (der Trank.)
und hält an	& continet	Continere, a. 2. an halten.
die Begierde/	cupidinem,	Cupido, f. 3. die Be gierde.
als mit einem Zaum; 3	ceu freno: 3	Frenum, n. 2. des Zaum.



CXII.

Rom. Cap. XIII. vers. 13.

Lasset uns erbarlich wandeln / gleich:  
wie am Tage / nicht in Schatten und Saufen  
/ nicht in Kammern und Unzucht.

*Sicut in die, honestè ambulemus; non  
in comestationibus, & ebrietatibus, non  
in cubilibus & impudiciis.*

Caminiamo honestamente, come  
di giorno: non in pasti, ed ebrezze;  
non in letti, e lascivie.

*Cheminons (marchons) honnêtement  
comme durant le jour; non point en  
gourmandises, ni en ivrogneries, (dé-  
bauches) non point en impudicitez ni  
en dissolutions.*

La Temperanza, Sobrietà. La Temperance, Sobrie-  
tà.

La Temperanza, 1  
prescrive una certa mediocrità

nel mangiar, e bere, 2

e mortifica; fà star à segno, in se-  
la concupiscenza, gli appetiti se-  
(golati

come, quasi con un freno, una  
(briglia

La Temperance, 1  
prescrit une certaine mediocrite,  
(moderation  
de manger & boire dans le boire  
& manger, 2

& mortifie, domte  
la convoitise les appetits dereglez  
(3

comme avec une bride

und also mäßigt sie alles;	& sic moderatur omnia :	Moderari, d. i. mäßig gen. Omnis, a. 3. e. n. 3. als les.
(he. Damit nicht zuviel geschehe. Die Schlämmer [(Schäuffer)	ne quid nimis fiat. Heluones (ganeo- [nes])	Heluo, m. 3. (Ganeo, m. 3.) d' Schlamm- mer (Schäuffer.)
saufen sich voll und toll/ 4	inebriantur, 4	Inebri re, a. i. voll saufen.
taumeln/ 5	turbant, 5	Turbare, a. i. tau- meln.
größeln/ (speyen) (kochen) (6)	ructant (vomunt) 6	Ructare, a. i. großē. Vomere, a. 3. kochen.
und hadern 7 Aus der Schlämmerey/	& rixantur. 7 Ecrapula,	Rixari, d. 4. hadern. Crapula, f. i. die Schlemmerey.
entstehet Heilheit; aus dieser/ ein Unzucht- Leben unter Hurern 8	oritur lascivia; f. i. ex hac, vita libidinosa f. i. unter fornicatores 8	Oriri, d. 4. entstehen.  Fornicator, m. 3. der Hurer.
und Schlepp- Säcken/ 9	& scorta, 9	Scortum, n. 2. der Schlepp-Sack (die Hure.)
mit Rüssen/	osculando ( basian- [do])	Osculari, d. i. Basiere, a. i. Rüssen.
Betasten/	palpando,	Palpare, a. i. Ari, d. i. betasten.
Umarmen (Herken/)	amplexando,	Amplexari, d. i. um- fangen.
und Dunschen (Hüpfen) 10	& tripudiando. 10	Tripudiare, a. i. hüpf- fen.

ed in questo modo  
egli pone modo, *regola* à tutto :

acciochè non si faccia eccesso, *dis-*  
(ordine di forte alcuna

I lupi d' ingordi *ghiottoni* ub-  
(briaccioni

s' imbracciano, 4 *ubbricani*  
vanno bareoloni di quà e di là s

(da mendicanti  
rottano, *rutano* (come tanti porci)

[s' vomitano *recione* stom-  
chevolmente,

pestano (tempestano) gridano, fan-  
[no il diavolo à quattro. 7

Dalla crapola, *ghiottoneria*, ub-  
[briacchez. a

ne nasce  
la lussuria; *lascivia*

da questa ne seguita, segue  
una vita sfrenata, *scapestrata*

trà i ruffiani, *bordellieri*, *putaniéri*  
(8

e le puttane, i *postriboli*, le mere-  
(trici 9

bacciandosi sfacciatamente

asteggiandosi, e polluendosi, cor-  
[rompendosi sporcamente, tor

[damente  
abbracciandosi &c. impudicamen-

[te 10 e ballando, *dancan-*  
[do, saltando &c.

& de certe forte  
elle tient, *use* d' une certaine mo-  
(deration en toutes choses:

de peur qu' il n' arrive quelque  
(desordre, *excès, débauche.*

Les gourmands, *yrognes,*

s' enivrent, 4  
vont en chancellant; *es* & là

(comme des fots, *forcés*  
rottent (en pourceaux 6) vomif-

(sent, *rendent gorge,*

pestent, *tempestent*, *criaient*, se  
(querellent *font le diable à*  
(quatre. 7

De la gourmandise, *ivrognerie*  
(débauche,

vient la lasciveté, *luxure*  
après la luxure, il s' ensuit

une vie débauchée, *débordée*  
parmi les paillards hanteurs (pi-

[liers) de bordels 8  
& les paillardes, *putains, garces,*

(prostituées 9  
se baissant effrontément,

se maniant &c se corrompant, pol-  
(luant

s' embrassant salement sans hon-  
(te, &c, *impudiquement*

& dansans, *sautans.* 10 &c.

CXIII.

Die Starckmütigkeit  
oder Tapfferkeit.

Fortitúdo.



Die Starckmütigkeit:

ist unerschrocken  
in Ungemach/

wie ein Löw/ 2  
und getrost/

aber nicht trotzig/

in No. wesen;

Fortitúdo, 1 f. 1.

est impavida  
in adversis,

ut leo, 2 m. 3.  
& confidens;

at non tumida,

in secundis;

Impavidus, 2, um, un-  
erschrocken.

Adversus, 2, um. wie  
derwärtig (un-  
glücklich.)

Confidens, o. 3. ge-  
trost.

Tumidus, 2, um, tro-  
zig.

Secundus, 2, ü, glück-  
selig.

sch

# CXIII.

I. Maccab. Cap. III. Vers. 3/4.

Judas zoge seinen Panzer an / wie ein Held ; und umgürtet sich mit seinem Schwert. Er war freudig / wie ein Löw / kühn / wie ein junger brüllender Löw / in der Jagd.

Judas induit se loricam , sicut gigas ; & succinxit se arma bellica sua in praeliis , & protegebat castra gladio suo. Similis factus est leoni in operibus suis , & sicut catulus leonis rugiens in venatione.

Giuda si velti un usbergo , à guisa di gigante , e s' indosso i suoi arnesi di guerra , e diède battaglie , facendo riparo al campo con la spada. E fù simile ad un leone nelle sue imprese : ed ad un leoncello , che rugge dietro alla preda.

Juda vêtit un haubergeon comme un geant , & endossales armures de guerre , se jettant en bataille. & defendant le camp à l' epée. Il ressembloit un lion en ses exploits , & éroit comme le lionceau , qui rugit après la proie.

## La Fortezza, il Valore. La Vailance, magnanimité.

La Fortezza, i il Valore	La valeur, force
stà soda, intrepida ad ogni assalto,	tient bon, est intrepide
com' un leone ; 2	au beau milieu des adversitez,
anzi nel bel mezzo delle auversi	malheurs
(tà, ne' di aser,	comme un lion, 2
ed ardita, ( senza punto pèrderli	elle est meme hardie, ne perd point
(d' animo sbigottirsi;	(de courage
nè però è baldanzosa, gonfia di so-	sans toute fois etre enflée d' or-
(verchio	(gueil ni s' hazzarder teme-
	(rairement
nelle sue prosperità :	idans les prosperitez, bonheurs :
	E e s appog-



sich steuernd auf ihren festen Grund 3	in pax suo columini, 3	laniti, d. 3. steuren. Columnen, n. 3. der feste Grund.
der Beständigkeit; und eines Sinns in Allem; fätig/	constantia; & eadem in omnibus; parata,	Constantia, f. 1. die Be- ständigkeit.
beiderley Glück	ad utramque for- (tunam)	Paratus, a, um, fertig (bereit.) Uterq; traq; trumque, beiderley.
mit gleichem Gemüte	ex quo animo	Fortuna, f. 1. d; Glück. Æquus, a, um, gleich (billich.)
zu ertragen.	ferendam.	Animus, m. 2. d; Gemüt. Ferendus, a, um, zu er- tragen.
Mit dem Schilde 4	Clypeo 4	Clypeus, m. 2. der Schild.
der Duldmütigkeit/	tolerantia,	Tolerantia, f. 1. die Duldmütigkeit.
versezet sie die Streiche des Unglücks;	excipit claus infortunii;	Excipere, a. 3. auffangē. Ictus, m. 4. der Streich. Infortunium, n. 2. das Unglück.
und mit dem Schwerd	& gladio 5	Gladius, m. 2. das Schwerd.
der Tapfferkeit/	virtutis,	Virtus, f. 3. die Tapfers- keit.
treibet sie ab	propellit	Propellere, a. 3. abtreis- ben.
die Feinde der Gemüts- Ruhe/	hostes euthymia.	Hostis, c. 3. der Feind; Euthymia, f. 1. die Ges- müts- Ruhe.
nemlich / die Begierden [(Affecten.)]	nempe affectus.	Affectus, m. 4. die Be- gierde (der Affect.)

ella stà appoggiata  
sopra della sua colonna ;  
della costanza ;

mostrandosi sempre mai la me-  
(désima,

in ogni accidente, in tutti gli ac-  
cidenti;

ed apparecchiata, disposta  
per, è, di portar indifferente-

con ánimo e viso uguále,

la buona e la mala, *sinistra, contrá-*  
(*ria sorte, fortuna*)

Ella scorre, passa  
con lo scudò  
d'una hùmile soave sofferenza  
i colpi, le percosse  
della sventura, sfortunata;

e colla spada  
della virtù,  
rispigne  
le passioni e gli affetti disordinati

[veri nemici  
del riposo, della pace, dell'ánimo]

[Spirito]

elle se tient appuyée  
sur son pier 3  
de la constance;  
se montrant toujours la même;

en tour ce que lui arrivait ;

& disposée, prête  
à souffrir indifferemment,

d' un cœur & vilage égal  
la bonne & la mauvaise fortune.

Elle endure  
avec le bouclier 4  
d'une humble souffrance,  
les coups  
de l'infortune, *disgrace*

& avec l' épée ;  
de la vertu  
repousse  
les passions, *convoitises*

vrais ennemis  
du repos, *paix de l'ame, esprit.*

CXIV.

Die Gedult.

Patientia.



Die Gedult 1  
erduldet  
die Untfälle 2

und das Unrecht/ 3  
demütiglich/  
die ein Schaf; 4  
als eine Väterliche

Zucht-Rute Gottes. 5

Patientia 1 f. 1.  
tolerat  
calamitates 2  
et injurias, 3  
humiliter,  
ut agnus; 4 m. 2.  
tanquam paternam

fervulam Dei. 5

Calamitas, f. 3. der  
Unfall.

Injuria, f. 1. das Un-  
recht (die Unbillig-  
keit.)

Paterus, 2. um, Väter-  
lich.

Fervula, f. 1. die Zucht-  
Rute.

DEUS, m. 2. der  
GOTT.

Unter:

CXIV.

Sprüchw. Sal. Cap. VVI. vers. 32.

Ein gedultiger Mann ist besser / denn  
ein starcker; und der seines Mutes Herz/  
ist besser denn der Etädteoberst.

*Melior est patiens viro forti; Et qui  
dominatur animo suo, expugnatore ur-  
bium.*

Méglio vale , chi è lento (*tardo*) all' ira,  
che l' forte (*valente*) : e méglio vale , chi si-  
gnoréggia il suo corággio, che un prenditór  
di città.

*Celui qui est tardif à colere, vaut mi-  
eux que l' homme fort (vaillant) : Et ce-  
lui qui est maitre de son courage, que ce-  
lui qui prend des villes (un preneur.)*

*La Patienza.*

La Patienza, 1

sofferisce, soffre

humilmente , con rassegnatione

le calamità, guai 2 avversità

ed ingiurie, torti, affronti 3

non altrimenti ch' un mansuetò

(agnello 3 4

ricevëndoli in ginocchiòni, ed à

(mani giònte, dalla mano di Dio,

come verga di Padre di cui egli ga-

(suga suo figliuolo. 5

*La Patience.*

La Patience, 1

souffre, porte, endure

humblement,

les travaux, calamitéz, 2

& les injures, 3 torts, affronts 1

tout de même qu' un doux ag-

neau, 4

les recevans à genoux, & à mains

(jointes de la main de Dieu,

comme la verge paternelle, dont

(il la châte son enfant 5

Era

Unterdeſſen ſteuret ſie (ſich)	interim innititur	Inniti, d. 3. ſich ſteuren.
auf den Aender der Hoff- (nung; 6	ſperāchore, 6	ſpes, f. 5. die Hoffnung.
(wie ein Schiff/ 7	(ut navis 7 f. 3.	Anchora, f. 1. d' Anker.
da auf dem Meer ſchwebt)	in mari fluctuans)	Mare, n. 3. das Meer.
ſiehet Gott an 8	Deo ſupplicat 8	Fluctuāre, a. 1. ſchwebē.
mit Thränen;	illacrymando,	Supplicare, a. 1. ſiehen.
und wartet	& exspectat	Illacrymāre, a. 1. weinē.
nach dem Regen 9	poſt nūbila 9	Expectare, a. 1. warten.
		Nubilum, n. 2. der Re- gen, das trübe Wet- ter.)
des Sonnenscheins; 10	Phæbum; 10	Phæbus, m. 2. der Son- nenſchein.
ertragend das Böſe/	ferens mala,	Ferens, o. 3. ertragend (erduhend.)
		Malus, a, um, böß.
hoffend das Beſſere.	ſperans meliōra.	Sperans, o. 3. hoffend.
	Contrā.	Melior, c. 3. us, n. 3. beß- ſer.
Dargegen 11	impatiens 11 d. 3.	
ein Ungedultiger 11	plorat, lamentā-	Plorāre, a. 1. heulen.
heulet/ wehklaget/	(tur, Lamentāri, d. 1. wehklä- gen.	
wütet wider ſich ſelbſt/ 12	debacchatur in	Debacchāri, d. 1. wüten.
	(ſeipſum. 12	
widerbellet	obmurmurat	Obmurmurāre, 2. 1.
wie ein Hund/ 13	ut canis, 13 c. 3.	darwider murren.
und gewinnt doch nichts	& tamen nil proſi-	Proficere, a. 3. gewinnen.
(damit	(cit; Desperare, a. 1. verzweif- ſeln.	
endlich verzweifelt er/	tandem deſperat,	
und wird ein Selbſt-	& ſit avōchiri: (pro-	Propriēda, m. 1. der
Mörder; 14	[pricida], 14	Selbſt- Mörder.
das Unrecht	Injurias	
ſuchet er zu rächen/	vindicāre cupit,	Cūpere, a. 3. begehren.
wütend.	furibundus,	Furibundus, a, um, wü- tend.



Fra tanto, ella s' appoggia all' anchora della speranza, <i>spémce</i> (à foggia d' una nave, 7 <i>fluttuante, ondeggiante, slanciata</i> ( <i>quà e là per il mare,</i> prega con istanza il Signor Iddio, <i>fait à l' Eternel son humble priere,</i> (8 [requête 8 colle lagrime à gli occhi; e sta pur con divotion attenden- (do, <i>aspettando</i> che doppo le nebbie, tempeste e (1 <sup>a</sup> pioggia delle sue calde (lagrime, 9 le spunti l' Sole; 10 il sereno, il bel (tempo sopportando 'l male con longani (mità, con isperanza di miglior fortuna.	Cependant elle s' appuie sur l' ancre de l' esperance, <i>espoir</i> 6 tout ainsi qu' un navire, 7 flottant, lancé ça & là sur la mer fait à l' Eternel son humble priere, (8 [requête 8 les larmes aux yeux; & espere, <i>attende avec devotion</i> qu' après le broüillard, 9 & la [pluie de ses chaudes larmes, le Soleil, le beau <i>sereno</i> revienne, 10 souffrant patiemment les maux, dans l' esperance de meilleure for- [tune.
---	---

Al contrário poi l' impatiente, 11 grida strilla, fino alle stelle, <i>si ram</i> ( <i>márca forte</i> infúria sbuffa, <i>infelonica bestial</i> (mente contro di se stesso 12 mormora, brontola, <i>digrigna i den</i> (ti à guisa d' un cane rabbioso, 23 e ciò nientediméno nulla riliéva; (ra, finalmente all' ultimo, egli si dispé- e diviene micidiale di se stesso: 14 furibondo, <i>arrabbiato, forsennato,</i> ( <i>sarnético</i> ch' egli e vuol per ogni via, <i>conto</i> vendicarsi delle ingiurie fatte segli, e render (come li dice) pane per ( <i>foccaccia,</i>	Tout au contraire, <i>rebours</i> l' impatient, 11 crie, pleure, <i>se plaint fort,</i> il enrage, s' acharne contre lui mé- [me: 12 il gronde, bouffe, <i>grince les dents</i> comme un chien enragé, 13 quoi que tout cela ne lui serve, [profite de rien; il se desesperer, en fin, & se tue de ses propres mains, 14 lors, qu' il est furieux, <i>hors de son</i> [bon sens. il veut en toute maniere, <i>coûte qui</i> ( <i>coûte</i> se venger des torts <i>injures</i> reçus, & rendre, comme on dit, la pa- (reille.
--	---

CXV.

Die Leutseligkeit. Humánitas.



Die Menschen sind (geschaffen/ einer dem andern zum (besten: darum sollen sie seyn (leutselig.	<i>Hómínes facti</i> [sunt, ad mutua com- [da: ergo sint humáni.	<i>Hoíno</i> , m. 3. der Mensch. <i>Cómmodu</i> m. 2. Nutz/ Frommen. <i>Humánu</i> , a, um, leutselig/ (freundlich.)
Sey annehmlich	<i>Sis luavis</i>	<i>Suavis</i> , c. 3. e, n. 3. annehm- lich.
wolfsprächig	<i>affabilis</i>	<i>Affabilis</i> , c. 3. e, n. 3. wol- sprachig.
und holdselig/von Ge- (sichte; ;	<i>&amp; amábilis, vultu;</i> (1	<i>Amábilis</i> , c. 3. e, n. 3. hold- selig. <i>Vultu</i> , m. 4. das Gesicht
höflich	<i>comis &amp; urbánu</i> ,	<i>Comis</i> , c. 3. e, n. 3. (urbá- nu, a, um,) höflich.
von Sitten und Gebärden; a und warhaft/	<i>gestu</i> <i>ac móribu</i> ; a <i>&amp; verax</i> ,	<i>Gestu</i> , m. 4. die Sitte. <i>Mos</i> , m. 3. die Gebärde. <i>Verax</i> , o. 3. warhaftig.

von

CXV.

Coloss. Cap. III. vers. 12/13.

Ziehet an / als die Auserwählten Gottes /  
Heiligen und Geliebten / herzliches Erbar-  
men / Freundlichkeit / Demut / Sanftmut /  
Gedult ; und vertrage einer den andern.

*Induite vos, sicut electi Dei, viscera misericor-  
dia, benignitatem, humilitatem, modestiam,  
patientiam ; supportantes invicem.*

Vetistevi, come eletti di Dio, santi, e di-  
letti di viscere di misericordia, di benigni-  
tà, d'humiltà, di mansuetudine, di patien-  
za : Comportandovi gli uni gli altri.

*Revêtez-vous comme élus de Dieu saints & bien-  
aimez de tendresse & d'entrailles de miséricorde,  
de bonté, d'humilité, de modestie, (douceur) de  
patience, vous supportant les uns les autres.*

La Cortesia, Humanità, L'Humanité, Civilité,

*Affabilità Amorevolezza.*

*Honnêteté, Amitié:*

Gli Huomini sono fatti, nati

Les hommes sont faits ; néz

per aiutarli, darli la mano gli uni à

pour s'entr'aider les uns les autres

(gli altri nelle loro bisogna;

(dans leurs besoins

egli è adunque forza che siino

il faut donc qu'ils soient

(cortési.

(honnêtes, obligeants.

Sii piacevole, gratiofo,

Soiez doux de bon acueil,

ed affabile nel sembiante, visioe,

affable, jovial, gai & d'une mine

(ra, mîa ; i

(enjoué ; i

civile, gentile e ben creato, di bel-

civil, honnête, & bien- appris, de

(la grátia, avvenente

(bonne grace,

ne' tuoi portamenti, gesti

dans vos manieres,

& costumi, nel tuo procedere ; &

en vos mœurs ; & en votre pro-

(della verità

(cedé

e verace, veritiere, veridico, amico

& veritable, ami de la verité,

f f

nel

von Mund (Wort) ; brünftig/ und treu	ore ; 3 candens, & cándi-	Os, n. 3. der Mund. Candens, o. 3. brünftig. (da Cándidus, a, um, treu (auf- richtig.) Cor, n. 3. das Herz.
von Herzen. 4 Liebe ; (seyn) und also wirst du lieb und es wird werden eine Wechselfreund (schafft/ 5 wie der Turtel- Tau einträchtig/ (ben. 6 sanftmütig/ und beyderseits wohlgeneigt.	corde. 4 Ama ; & sic amaberis & hier mutua amicitia, 5 (f. 1. ceu iururum, 6 concors, mansuetus, & utrinque benevola.	Amare, a. 1. lieben.  (Tauben. Turtur, m. 3. die Turtel- Concors, o. 3. einträchtig. Mansuetus, a, um, sanft- mütig. Benevolus, a, um, wohlge- neigt.
Unfreundliche Leute/ sind feindselig/ scheelichig/ unhöflich/ gandisch/ jornlichig/ 7	Morosi homi- (nes, sunt odiósi, torvi, illepidi, contentiósi, iracundi, 7	Motosus, a, um, unfreund- lich. Odiósus, a, um, feindselig. Torvus, a, um, scheelichig. Illepidus, a, um, unhöflich. Contentiosus, a, um, gändisch. Iracundus, a, um, jornlich- tig.
grausam 8	crudèles 8	Crudelis, c. 3. e. n. 3. graus- sam.
und unverföhnlich/  (mehr Wolfe und Löwen/ als Menschen/) und unter sich selbst uneinig/ daher sie sich balgen. 9	ac implacábiles,  (magis lupi & leones, quam homines.) & inter se discordes, hinc confligunt	Implacabilis, c. 3. e. n. 3. un- versöhnlich. Lupus, m. 2. der Wolf. Leo, m. 3. der Löw. Discors, o. 3. uneinig. Confligere, a. 3. sich balgen. (duell. 9 Duellum, n. 2. das Balgen.
Der Kleid/ 10 mißgunstet andern/ un verzehrt sich selber.	Invidia, 10 f. 1. alio male cupit, & conficit se ipsam.	Cupere, a. 3. wollen. Conticere, a. 3. verzehren.

nel tuo parlare, 3

cándido, & sñtéro, ingénuo, franco,

(leale

lontanó da ogni doppiézza, 4

Ama;

se vuóì, brami esser amato da altri:  
e si farà un' amicitia scambie vole

(mutua; recíproca 5 [relle 6

come quella delle tortore, torto  
che si amano teneramente. l' una  
concorde, (l' altra,

mansueta, dolce, pacífica,  
e vicendevolmente recíprocamente  
affezionata.

Gli huómini stráni; cappriciósi

(biz, arri

sonó odiósi, ad ognúno

stiziosi, d' óchio biéso

incivili, sgratiati; sgarbati

(ti, attacca- brighe &c.

contentiosi, rissosi, litigiosi, beccali-  
colélici, forósi che pigliano risto lá

(mosca) 7

crudéli, spietati 8

ostinati; caparbi; pertinaci; cervel-

(lacci &c.

e più tosto, anzi lupi

e leóni

ehe huómini ragiónevoli, dotati di

e trà di loro stessi [ragióne

discordi, disanti (come cani e gat-

[ti)

quindi poi si sfidano a duello, ci-

(mento: 9

L' invidia; invidia il bene ad al-

(trui, 10

e frà tanto ella consuma, rode se

(stessa di rabbia; ella fa il pec-

(cato e la peniténza ad un

(strato;

en vos paroles, 3

franc; & loial, rond, ouvert de

(cœur, ou de cœur ouvert,

le cœur 4 à la main (& non doub-

Aimez (le.) (d' autrui,

si vous souhaitez d' être aimé

& il se fera, liera une amitié mu-

(tuelle recíproque 5

comme celle des tourterelles, 6

qui s' entr' aiment tendrement,

le bon accord,

debonnaire, paisible

& recíproquement

affectionné.

Les hommes personnes étrangères;

(capricieux; fantasques; biz, arres

(bourrus,

sont haïs de tout le monde

refrognéz, re. higneZ, chagrins

incivils; rustres; rustands; grosfiers;

(impolis. (ment,

querelleux; tirens d' éclaircisse-

colériques; transportez, bilieux quò

(prennent bientôt la chevre, 7

cruels, barbares, impitoyables 8

opiniâtres, obstinez; de premiere

(impression

& qui sont plutôt des loups

& des lions

que des hommes raisonnables

ils sont discordans, contraires

entre eux memes ( comme chats

[& chiens)

c' est pourquoy qu' ils se desient à

(duel, 9 pour se battre.

L' envie envie le bien à autrui

(to

& cependant elle se consume; ron-

(ge soi-même de rage, chagrins;

(elle fait le peche & la peniténza

(en même tems;



# Die Gerechtigkeit.

# Iustitia.



Die Gerechtigkeit	<i>Iustitia, 1 f. 1.</i>	Pingere, a. 3. malen.
wird gemahlet/ sitzend	<i>singitur, sedens</i>	Sedens, o. 3. sitzend.
auf einem Viereck-	<i>in lap. de quadra</i>	Lapis, m. 3. quadratus,
(Stein; 2	(10: 2	m. 2. d' Viereck-Stein.
dann sie soll seyn	<i>nam debet esse</i>	Debere, a. 2. sollen.
unbeweglich;	<i>immobilis;</i>	Immobilis, c. 3. e, n. 3. un-
		beweglich.
mit verbundenen Au-	<i>obvelatis oculis,</i>	Obvelatus, a, um, ver-
(gen/ 3	(3	bunden.
nicht anzusehen	<i>Oculus, m. 2. das Aug.</i>	
die Person;	<i>ad non respicien-</i>	Respicere, a. 3. ansehen.
zuhaltend	<i>personas; (dun-</i>	Persona, f. 1. die Person.
	<i>claudens</i>	Claudens, o. 3. zuhaltend
		(zusd. lieffend.)
das lincke Ohr/ 4	<i>sinistram aurem, 4</i>	Sinister, stra, strum, linkz.
		Auris, f. 3. das Ohr.
vorzubehalten	<i>ad reservandum</i>	Reservare, a. 1. vorbehalte
dem andern Theil;	<i>alteri parti,</i>	Alter, a, um, andere.
in der Rechten haltend	<i>dextera, tenens</i>	Pars, f. 3. der Theil.
		Dexterus, era, erü, rechts.
ein Schwert/ 5	<i>gladium, 5</i>	Tenens, o. 3. haltend.
		Gladius, m. 2. d. Schwert.

CXVI.

Ps. Cap. LXXXI. (LXXXII.) vers. 2/3/4.

Wie lang wolt ihr unrecht richten / und die Person der  
Sünder annehmen? Schaffet recht dem Armen und dem  
Weisen / und helfft dem Elenden und Dürfftigen aus.  
Errettet den Geringen und Armen / und erlöset ihn aus  
der Hand des Sünders.

U<sup>quequod</sup> judicatu iniquitatem, & facies impiorum sumitu? Judi-  
cate egeno & pupillo; humilem & pauperem justificate. Eripite pau-  
perem; & egenum de manu peccatoru liberate.

Infino à quando giudicherete voi ingiustamente, ed havrete ri-  
guardo alla qualità delle persone degli empi? Fate ragione al mise-  
ro, ed all' orfano, fate diritto all' afflitto, ed al povero. Liberate  
il misero, ed il bisognoso: riscotetelo dalla mano degli empi

Jusqu'à à quand jugerez- vous injustement, & aurez égard à l' ap-  
arence de la pers<sup>nne</sup> des mechans? Faites droit au miserable, & à  
l' orphelin: faites justice à l' affligé & au pauvre. Délivrez le mi-  
serable, le souffreteux, & les rachetez de la main des mechans.

La Giustitia.

La Justice.

La Giustitia, 1  
si dipinge à sedere, *assentata*  
sopra una pietra quadra:

dándocisi per ciò ad intendere  
ch ella deve star' immóbile, *fixa*;  
con gli occhi bendati, *velatus, chru-*

per non guardár' in fáccia  
à persona, à chi che si sia;

ella stá in atto di turársi co'l dito  
l' orecchio sinistro, 4 l' orecchia

per riserbárla ad udír, *ascelsar*  
la parte contrária;

L' on peint la Justice, 1  
assise,  
sur un carreau de pierre: 2 sur une  
(*Pierre quarrée*)

pour nous apprendre  
qu' e le doit etre immobile; e in-  
(*ébranlable*)

les, yeux bandez, *voilé* 3  
pour ne point considérer  
la qualité des personnes, avoir égard  
[à qui que ce soit]

elle se bouche du doit  
l' oreille gauche, 4

pour la garder à ouír, écouter  
la partie contraire;

und einen Saum: 6	& <i>franum</i> : 6	Frænium, n. 2. der Saum.
abzustraffen	ad puniendum	Punire, a. 4. abstraffen.
und anzuhalten/die Bösen:	& <i>coercēdū malos</i> ;	Coercere, a. 2. anhalten.
Über das eine Wage/7	<i>Prætereā flatirā</i> ; 7	Matra, f. 1. die Wage.
in deren rechte Schale 8	<i>cujus dextræ lancis</i> 8	Dexter, tra, trum, rechts.
die Verdienste/	<i>mēritā</i> ;	Lancē f. 3. die Schale.
in die Lincke/ 9	<i>sinistrā</i> ; 9	Mēritum, n. 2. das Verdienst.
die Belohnungen / gele-	<i>pramia</i> , unpōsita,	Simile, tra, strum, linck.
(get/		Premium, n. 2. die Belohnung.
gegeneinander	<i>sibi invicem</i>	Impōsitus, a, um, einges-
abgeglichen/	<i>exæquantur</i> ;	leger.
und also die Frommen	<i>atque ita boni</i>	Exæquare, a. 1. abglei-
zur Tugend/	<i>ad virtutem</i> ,	chen.
gleich als mit Spornen/	<i>ceu calcariis</i> , 10	Bonus, a, um, fromm.
angetrieben werden. (10	<i>incitantur</i> .	Virtus, f. 3. die Tugend.
In Abhandlungen/ 11	<i>In contrāctibus</i> , 11	Calcar, n. 3. der Sporn.
soll man redlich verfahren;	<i>cādicē agātur</i> ;	Incitare, a. 1. antreiben.
die Verträge und Zusa-	<i>pactis &amp; promissis</i>	Contractus, m. 2. die Ab-
(gen		handlung.
halten: (liebene	<i>stetur</i> ; (um n. 2.	Agere, a. 3. verfahren.
das Hinterlegte und Ge-	<i>depōsitum &amp; mutu-</i>	Pactum, n. 2. b. Vertrag.
spiehergeben:	<i>reddantur</i> ;	Promissum, n. 2. die Zu-
die Schulden bezahlt;	<i>debita solvantur</i> ,	sage (Verheißung.)
niemand soll bestohlen/ 12	<i>nemo c. 3. expilētur</i> ,	Stare, a. 1. halten.
oder verleget; 13	<i>aut lādatur</i> ; 13 (12	Reddere, a. 3. wiederge-
jedem das Seine werden:	<i>suū cuiq; tribuātur</i> ;	ben.
die sind Gesetze	<i>hæc sunt præcepta</i>	Debitū, n. 2. die Schuld.
der Gerechtigkeit.	<i>Justitiæ</i> .	Solvere, a. 3. bezahlen.
Solche Sachen werden	<i>Talia prohibentur</i>	Explicare, a. 1. befehlen.
(verbotten		Lædere, a. 3. verlezen.
im fünften und siebenden	<i>quinto &amp; septimo</i>	Teibere, a. 3. tueigenen.
Gebot Gottes/	<i>præcepto Dei</i> ;	Præceptum, n. 2. das
und billich	<i>&amp; merito</i>	Gesetz (Gebot.)
mit Galgen und Rad 14	<i>cruce ac rotā</i> 14	Talis, c. 3. e. n. 3. solcher.
abgestraffet.	<i>puniuntur</i> .	Prohibere, a. 2. verbie-
		ten
		Quintus, a, um, fünfte.
		Septimus, a, ū, siebende.
		Deus, m. 1. der GOTT.
		Cruz, f. 3. der Galgen
		(das Kreuz)
		Kota, f. 1. das Rad.

tenendo nella man destra  
la spada, e  
con un freno, una briglia: 6  
punire per castigare (cattivi.  
e tener in freno gli scelerati, tristi,

Oltre di ciò ella tiene una bilancia, 7  
nel di cui bacile destro 8  
posti li mériti,  
dalla sinistra; 9  
si bilanciano, *agguagliano*  
gli uni à gli altri:

e per questa via gli huómini da be-  
(ne, *timorati di Dio* (*animati*  
sono, *vengono allettati, stimolati*  
alla virtù  
come con tanti speroni, *speroni.*

Nel fare i contratti, 11  
(2a, lealtà)  
Si vada, proceda con ogni chiarezza  
Si vuol tener, osservare precisa-  
(mente i patti,  
ed attender alla parola spesa;  
rendere fedelmente il deposito,  
e ciò ch'è stato dato ad impréstito:  
pagar i debiti,  
che nessuno rubbi; ladroreggi 12  
nè danneggiar il próssimo suo; 13

diati ad ognuno 'l suo :  
costesti, tali sono le leggi, i precet-  
della Giustizia. [2]

Dio ci proibisce, ~~vietata~~ tali  
(trascorri

nel quinto, e sètimo  
 commandamento del Decàlogo  
 ed egli è ben giufto, douéro, ch' i rei

la pághino, ne portino la pena  
sulla forea, e sulla ruota. 14

tenant à la main droite  
l'épée, &  
avec une bride, un frein &  
pour punir,  
& refrener les méchans.

De plus elle tient une balance, 7  
dans le bassin droit de la quelle 8  
sont mis les merites  
& les recompenses  
dans l'autre, la gauche; 9  
elle balance, égale les uns aux au-

(tres; (craignant Dieu  
c'est par là que les gens-de bien  
sont attiréz, encouragéz, animéz  
à la vertu,  
comme avec des éperons. 10

Il faut agir franchement, loialement, sincèrement (fait, dans les contrats, accords qu'on  
tenir les traités, passions, conven-  
(tions (gc; qu'on a donnée  
& la parole, dont l'on s'est enga-  
rendre le depon, qu'on a en garde,  
& ce que l'on a emprunté,  
payer les dettes

que personne ne dérobbé, 1. 2. vole  
ni endommage (tant soit peu) son  
(prochain, 1. 3. Appartient:  
que se donne à chacun ce qui lui  
ce sont là les loix, les preceptes  
de la Justice.

Dieu nous defend tels forfaits,  
(transgressions,  
au cinquième, & septième  
des comandemens du Decalogue,  
& c'est à bon droit, que les cou-  
[rables, criminels, transgresseurs  
en portent la peine (roue. 14  
sur la potence, le gibet, & sur la



# CXVII.

Die Mildigkeit.

Liberálitas.



Die Mildigkeit / 1  
hält Manse

Liberálitas, 1 f. 3.  
modum servat

Modus, m. 2. die  
Maß.

in dem Reichtum

circa divitias,

Servare, a. 1. halten.  
Divitia, f. 1. pl. der  
Reichtum.

welchen sie ehrlich erwirbt.

quas honeste querit:

Quirere, a. 3. erwir-  
ben.

damit sie habe/zu geben

ut habeat, quod lar

Habere, a. 2. haben.

dem Dürstigen; 2

(giatur  
egénis; 2

Largiri, d. 4. geben.

Egénus, a, um, dürst-  
tig (arm.)

Diese



CXVII.

Syrach/ Cap. IV. Vers. 1/2/3.

Laß den Armen nicht Noth leiden / und sey  
nicht hart gegen dem Dürfftigen. Verachte den  
Hungrigen nicht / und betrübe den Dürfftigen  
nicht in seiner Armut. Einem betrübten Her-  
zen moche nicht mehr Leids / und verzeuget die  
Gabe dem Dürfftigen nicht.

*Elemosynam pauperum ne defraudes, & oculos tuos ne transvertas à  
paupere. Animam esurientem ne despicias, & non exasperes paupe-  
rem in inopia sua. Cor inopis ne afflixeris, & non protrahas datum  
angustianti.*

Non fraudar la vita del pòvero delle sue necessità, e non tenér  
lungamente sospesi gli occhi de' bisognosi. Non contristar la per-  
sóna affamata, e non provocare à sdegno l' huomo nella sua pover-  
tà. Non conturbar maggiormente il cuore crucciato, e non trarre  
in lungo il donare al bisognoso.

*Ne faites point tort au pauvre de sa vie : & ne tenez point en lu-  
spens les ingigens, qui vous regardent. Ne fasche point la personne  
affamée, & n' irrite point l' homme en son indigence. Ne troublez  
point d' avantage le cœur, qui est affligé : & ne differez point long-  
temps ce que tu donnes à celui qui en a besoin.*

La Liberalità, Larghez- La Liberalité, Largesse.

za.

La Liberalità, 1  
si porta moderatamente

circa le ricchezza,  
ch' ella cerca, acquista per vie ho-  
(neste:

per havere di che poter fare limo-  
(sina, la carità del bene  
à i poveri, bisognosi; 2

La Liberalité, 1  
tient une certaine mediocrité, re-  
[tenué  
touchant les richesses, biens  
qu' elle pourchasse, acquiert par  
(des moïens honnêtes, loïsi-  
(les, permis:  
pour avoir de quoi faire aumone  
(la charité, du bien  
aux pauvres, disetteux; 2

Ff s

Loro

Diese kleidet/ 3	Hos vestit, 3	Vestire, a. 4. kleiden.
nehret/ 4	nutrit, 4	Nutrire, a. 4. nehren.
und begabet ſie/	& ditat, 5	Ditare, a. 1. begaben.
mit frolichem Gefichte 6	hilarit vultu, 6	Hilaris, e. e. n. 3. fro- lich.
		Vultus, m. 4. das Ge- sicht.
und fliegender Sand 7	& alata manu, 7	Alatus, a. ſ. fliegend. (geflügelt.)
		Manus, f. 4. die Hand.
Die Güter 8	Opes 7	Opes, f. 3. pl. die Gü- ter (Reichtum.)
unterwirft ſie ihr ;	ſubjicit ſibi ;	Subjicere, a. 3. unter- werffen.
und nicht ſich ihnen ;	non ſe illis ;	
wie der Geitz-Wanſt: 9	ut avarus: 9 m. 2.	
der da hat/ daß er habe/	qui habet, ut habeat,	
und ſeines Guts	& bonorum ſuorum	Bonum, n. 2. d. Gut.
kein Beſitzer	non poſſeſſor m. 3. eſt,	
ſondern ein Zücker iſt/	ſed cuſtor, c. 3.	
und ganz unerſättlich/	& inſatiabilis,	Inſatiabilis, e. 3. e. n. 3. unerſättlich.
ſiets einträget 10	ſemper corrādīt 10	Corrādere, a. 3. ſam- ſammkrägen.
mit ſeinen Klauen.	unguibus ſuis.	Unguis, m. 3. die Klaue (d. Nagel.)
Doch ſie ſparet auch/	Sed parcit etiam,	Parcere, a. 3. ſparen.
und verwahret ihre Sa- (chen)	& aſſervat ſuas res,	Aſſervare, a. 1. ver- wahren.
ſie verſchließend ; 11	occludendo ; 11	Res, f. 5. die Sache.
damit ſie allzeit habe:	ut ſemper habeat:	Occludere, a. 3. ver- ſchließen.
Alber ein Verſchwen- (der 12	At prodigus 12 m. (2.	
verthut ſie ſel	malè diſperdit	Diſperdere, a. 3. ver- thun.
was wol gewonnen iſt/	benè parat,	Parat, a. ſ. gewonnen. (erworben.)
und muß endlich darben.	lac tandem eget.	Egere, a. 2. darben.

Ella li veste 3  
 li nudrisce, alimenta 4  
 e li mantiene *sostenta* 5  
 con ciera, *sembraute viso allegra* 6  
 e con larga, e come alata mano. 7  
 Ella li mette  
 le ricchezza 8 sotto i piédi;  
 tanto manca  
 ch' ella sene faccia schiavo  
 comme fà l' avato, *il meschino, lo*  
*(spilorcio; 9*  
 ch' hà de' beni di fortuna, per ha-  
*(verne vie più;*  
 e non n' è già  
 padrone,  
 mà semplice guardiano,  
 e insatiabile ch' egli è,  
 egli corrade, *ruspa, raschia* 10  
*(giorno, di e notte*  
 colle sue unghie, *branche.*  
 Ella risparmià, *sparagna* però  
 e riserba, *siste* à se il suo havere,  
*(la sua robba*  
 sotto chiàve; 11  
 per poterlo sempre-mái havér al-  
*(le mani;*  
 Al contrario poi un prodigo,  
*(scialacquatore, 12*  
*sbaraglia, spende e spande, butta*  
*(getta*  
 ciò, ch' è bene, e con istenti gua-  
*(dagnato,*  
 d diventa a lungo andare mendi-  
*(co, pazzente, accattando*  
*(un cozzo di pane,*

Qu' elle habille 3  
 nourrit, 4  
 & entretient 5  
 d' un visage gai. *riant* 6  
 & main ailée, *libérale.* 7  
 Elle se met les richesses  
 sous les pieds; 8  
 sans s' en faut *il bien loin* qu' elle  
 (en soit l' esclave  
 come fait l' avare, *le chiche, l' avari*  
 (cieux; 9  
 qui a des biens, pour en avoir  
 (toujours davanlage,  
 & n' en est  
 point le maitre,  
 mais gardien seulement;  
 or comme il est insatiable,  
 il racle 10 *amasse* jour & nuit  
 de ses ongles, *griffes.*  
 Cependant, elle épargne sur sa  
 (propre bourse,  
 & garde le sien,  
 l' enfermant, *sevrant* à la clef; 11  
 a fin qu' elle le puisse avoir à  
 (l' heure qu' il faut.  
 Au contraire, le prodigue, *gaspil-*  
*(leur 12*  
*gaspille prodigne.*  
 ce que d' ailleurs a été bien, *avec*  
 (menage acquis,  
 & se void à la fin réduit à la besace,  
 (mendicité, pauvreté, indi-  
 (gence, à mendier son pain,

Der Ehestand. Societas conjugalis.



Der Ehestand	Matrimonium, n. 2.	Deus, m. 2. der GOTT.
ist von GOTT einge-	à Deo est institutum,	institutus, a, um, einge-
(setzt/		setzt (angeordnet.)
im Paradeiß/	in Paradiso,	Paradisus, m. 2. das Pa-
zur Gehülffschafft	ad mutuum adjuto-	Mutuum adjutoriū, n. 2.
und Fortpflanzung	& propagationem	die Gehülffschafft.
des menschlichen Ge-	humani generis.	Propagatio, f. 3. die Fort-
(schlechtes		pflanzung.
Ein Jang-Mann	Vir, m. 2. juvenis c.	Humānus, a, um, mensch-
[Junggefell)	[(3. calchis, c. 3.)	lich.
so heurathen will/	conjugium initurus	Genus, n. 3. das Ge-
		schlecht. [Ehestand.
		Conjugium, n. 2. der
soß begabet seyn (um/	instructus sic	Inire, a. 4. antretten.
entweder mit Reich/	aut opibus,	Instruere, a. 3. begaben.
od' mit Kunst u. Wiß/	aut arte & scientiā,	Ars, f. 3. die Kunst.
welche diene( l'nschafft/	quæ sit,	Scientia, f. 1. die Wissen-
by täg. Brod zu erwerbē:	de pane lucrando:	schafft.
dann er unterhalten	ut sustentare possit	Panis, m. 3. das Brod.
ein Hauowesen. (l'nschafft/	familiam,	Lucrari, d. 1. erwerben.
		Familia, f. 1. by Hauwewest
		(Haus-Gesind.)

XCVIII.

Im I. Buch Mosiſis: Cap. II. verſ. 18.

Gott der Herr ſprach: Es iſt nicht gut/daß  
der Menſch allein ſey; Ich will ihm ein Gehülff-  
ſen machen/ die um ihn ſey.

*Dixit Dominus Deus: Non eſt bonum hominem  
eſſe ſolum, faciamus ei adiutorium, ſimile ſibi (co-  
ram ipſo.)*

Il Signore Iddio diſſe: E' non è bene, che l' huò-  
mo ſia ſolo: io gli farò un' aiuto ch' gli aſſiſta.

*L' Eternel Dieu dit: Il n' eſt pas bon, que l' hom-  
me ſoit ſeul; je lui ferai une aide, pour lui aſſiſter.*

Il Matrimonio.

Le Mariage.

Il Matrimónio

Le Mariage

fù inſtituito ordinato da Dio bene- a etc etabli, ordonné de Dieu  
(detto)

nel Paradifo terreſtre

au Paradis terreſtre,

per aiuto vicendevole, reciproco

à pour s' entr'aider l' un l' autre

per la propagatione

& pour la propagation

del genere humano.

du getre humain.

Un giovine giovane,

Un jeune homme,

volendo tor moglie, maritarsi, ac-

se voulant marier,

(caſarſi.

vuol', deve eſſer proviſto, fornito

doit ou etre fourni pourvu, aſſorti,

ò di ricchezze, entrate, d' un ricco

de richelles, revenus d' un riche pa-

(património

(trimoine

ò purè havèr un arte, meſtière, tráf-

ou à tout le moins il faut qu'il la-

(ſico profeſſione, carica

(che un art, un metier, une

con cui

(charge, un emploi etc.

procacciare, guadagnàr da vivere:

pour gagner, acquerr

per porer

de quoi

mantenere honeſtamente

entretenir honnetement ſa

la ſua famiglia.

ſa famille.

Quindi egli ſi elegge à ſuo génio,

De là, il choiſit à ſa fantaſie

(à ſua fantaſia

(rier à ſa fantaſie

una donzella da marito, nubila

une pucelle fille en age de ma-

(overo



Darnach siehet er ihmaus	Deinde eligit tibi	Eligere, a. 3. aufsehe.
eine maßbare Jungfrau/	nubilem virginem,	Nubilis, c. 3. e. n. 3.
(oder eine Wittib)	(aut viduam)	mannbar.
die er liebet:	quam adamat:	Virgo, f. 3. die Jung-
da aber mehr zu sehen ist/	ubi tamē magis spe-	frau.
(Eis/	(etanda	Vidua, f. 1. die Wittib
auf Tugend und Erbar-	virtus f. 3. & honestas,	Adamäre, a. 1. lieben.
als auf Schönheit/	quam formas, f. 1. (f. 3.	Spektäre, a. 3. dar-
oder auf d; Heurat-Gut	aut dos. f. 3.	ausssehen.
Nach diesem ich mit ihr/	Posthac. (libi eam,	Despondere, a. 2.
verlobt er sich nicht heim-	non despondet clam	verloben.
sondern er wirbt um sie/	sed ambit,	Ambire, a. 4. werben.
als ein Freyer/	ut proci, m. 2.	Pater, m. 3. d' Vatter.
bey Vatter 1	apud patrem 1	Mater, f. 3. die Mut-
und Mutter; 2	& matrem; 2	ter.
oder bey den Vormün-	vel apud tutores;	Tutor, m. 3. der Vor-
den und Befreundten/ (denn/	& cognatos,	mund.
durch die Frey-Werber. 3	per pronubos 3	Cognatus, a. um, der
Wah sie ihm zugesagt ist/	Eā sibi desponsā,	Befreundte.
wird et Bräutigam / 4	fit sponsus, 4 m. 2.	Pronubus, m. 2. der
und sie / Braut; 5	& ipsa, sponsa; 5 f. 1.	Frey-Werber.
und wird Verlobniß ge-	tuntque sponsalia, n.	Desponsus, a. um, zu-
und	& (2. & 3. pl.	gesaget (vermäh-
der Heurats Brief 6	instrumentum n. 2.	let.)
	(dosdo n. 3. 6	Scribere, a. 3. schrei-
geschrieben.	scribitur.	ben.
Endlich	Tandem	Copuläre, a. 1. frauen.
hält man Hochzeit/	sunt nuptiae, f. 1. pl.	Däre, a. 1. geben.
da sie getrauet werden	ubi copulantur	Sacerdos, c. 3. der
von dem Priester/ 7	ā Sacerdote, 7	Priester.
gebend einander	dantes ultro citroq;	Epulāri; d. 1. Wahl-
die Hände 8	manus 8	fest.
und Trau- Ringe/	& annulos nuptiales;	Anulus, m. 2. nuptiā-
alsdā hält sie Wahlzeit	tum epulantur	lis, c. 3. der Trau-
mit den eingeladenen Zeu-	cum invitatis testib.	Ring. (geladen.
(gen.	Abhinc dicuntur	Invitatus, a. um, ein-
Man u. d. Weib;	maritus m. 2. & uxor;	festis, c. 3. d' Zeuge.
wann diese stirbt/	hac mortuā, (f. 3.	Dicere, a. 3. nennen.
wird jener ein Witwer.	hic ille viduus, m. 2,	Mortuus, a. n, gestor-
		ben.

ovéro uñ vécova)  
 à cui fa l'amore, corteggiandola:  
 nel che però egli deve più haver  
 (mira, riguarda  
 alla virtù ed all' honestà  
 ch' alla bellezza, beltà,  
 e alle ricchezze o dote della sua  
 Póscia (amata, amoroſa,  
 egli la ſpoſa, non già alla clande-  
 (ſtina, ſecretamente, di naſcoſto  
 mà ad eſſeſſo in perſonà  
 come innamorato di lei  
 la domanda per moglie  
 dal padre, 1  
 e madre; 2 (da i padri parenti ſuoi)  
 e veramente, appo i tutori, e cugi-  
 ni della medefima  
 la fa dimandar, il conſenſo per mez  
 (zani. 3  
 - Se ne riporta il sì, il conſenſo ſe  
 (gli ſi vien promeſſa  
 eſſo ne divien lo ſpoſo, 4  
 ed eſſa la ſpoſa; 5  
 e ſi fanho le ſponſaglie, giurdeglio  
 & ſi mette giù, dritta  
 l'inſtrumento, contratto di dote: 6  
 All' ultimo  
 ſi celebrano, fanno le nozze,  
 dove ſi maritano, faſſi la copulatio-  
 dal ſacerdote, 7 miniſtro (ne  
 dandoli di lor buon grado, ſponſa-  
 l' un l' altro le mani, 8 (neamente  
 e le anella ſponſalitie, 9  
 quindi ſi fa il paſto, banchetto nuzzi-  
 (e, da nozzè (ſervi.  
 con eſſo i teſtimoni, invitati ad aſſi-  
 Da quell' hora in poi, gli ſpoſi  
 ſ' addimandano marito, e moglie,  
 [conſorti:  
 caſo che l' uno ò l' altra veniſſe a mo-  
 (rire mancare, a paſſar' a miglior vi-  
 (ta) e gli reſta vedovo, ed eſſa, ve-  
 (dova.

(ou bien une veuve)  
 à qui, à la quelle il fait l' amour, la  
 en quoi toutes fois il doit avoir  
 (plus d' égard  
 à la vertu, & honneteté  
 de ſa bien aimée, maitreſſe  
 qu' à ſa beauté, grace, & richeſſe  
 Puis après, ſau dot ſecretement,  
 il nē l' epouſe pas en cachette,  
 mais la recherché, ou lui même  
 en qualité d' amoureux, aimant  
 chez ſon pere, 1  
 & mere; 2  
 ou bien il la fait demander  
 des auprès des tuteurs, & parens  
 par l' entremiſes des faiſeurs de  
 (mariages, entremetteurs. 3  
 S' il en tire une reponſe favo-  
 (rable, ſi on la lui accorde  
 il en eſt l' epoux, 4  
 & elle l' epouſe; 5  
 & l' on fait les fiançailles, accor-  
 & on couche par écrit (dailles  
 le contract de mariage, du dot, &  
 En ſuite (du doüaire: 6  
 l' on celebre la noce; les noces  
 où le pretre j 7 le miniſtre  
 les marie,  
 ſe donans touchans de leur bon  
 la main 8 l' un l' autre, (gré  
 & les bagues, erres de mariage, 9  
 après cela on fait le feſtin de noces  
 (d' y aſſiſter.  
 avec les remoins; qu' on invite, prie,  
 Dès lors, les epoux  
 ſ' appellent homme, mari (parfois  
 [mari] & femme;  
 au cas que l' un ou l' autre venoit à  
 (mourir  
 il demeure veuf, & elle, veuve.

cxix.

Der Eipſchafft: Arbor conſanguini-  
Baum. tatis.



Dem Menſchen i	Hominem i	Homo, m. 3. d. Menſch.
ſind verwandt mit Sipſchafft	Attingunt conſan-	Attingere, a. 3. verwandt ſeyn.
(ſchafft)	(gumtate,	Conſanguinitas, f. 3. die Sipſchafft.
(nieſ		
in der aufſteigenden Linie	in linea aſcendente,	Linea, h. aſcendens, o. 3. die aufſteigende Linie.
der Vater. S. iſt. Vater	pater m. 2. (viri-	
(2	[cum m. 2.] 2	
und die Mutter (S. iſt. Mutter)	& mater f. 3. (no-	
(Mutter) 3	[verca f. 1.] 3.	
d. Großvater (Anhertz)	avus 4 m. 2.	
und die Groß-Mutter	& avia, 5 f. 1.	
[(Anfrau) 5]		
der Elter- Vater 6	proavus 6 m. 2.	
und die Alt-Mutter 7	& proavia, 7 f. 1.	
der Vor-Elter- Vater 8	abavus, 8 m. 2.	
u. die Vor-Alt-Mutter 9	& abavia, 9 f. 1.	
der Großeltervater 10	atavus 10 m. 2.	
u. die Großeltermutter 11	& atavia, 11 f. 1.	

CXIX.

Im III. Buch Mosis / Cap. XVIII. vers. 6.

Niemand soll zu seiner nächste[n] Bluts: Ver-  
wandten eingehen / ( sich legen / thun ) ihre Schand  
zu blößen ; Ich bin der Herr !

*Omnis homo ad proximam sanguinis sui non ac-  
cedet , ut revelet turpitudinem ejus : Ego Do-  
minus !*

Niuno s' accosti ad alcúna sua carnál pa-  
rente, per iscuoprír le sue vergògne : Jo so-  
no il Signóre !

*Nul ne s' approche de celle, qui est sa proche pa-  
rente, pour découvrir sa honte : Je suis l' Eternel !*

L' Albero , li Gradi del  
parentádo , della con-  
sanguinità.

Quéi, ch' in línea ascendente  
sono congiónti a l' huómo, 1  
pér sangue , parentéla, sono  
il padre ( patrigno ) 2  
e la madre ( madrégnà ) 3 *madrigna*

l' ávolo, nonno 4  
e l' ávola, nonna 5  
il bisávolo, 6 *visávolo*  
& la bisávola, 7  
l' arcibisávolo, 8  
e l' arcibisávola, 9  
l' ávolo del bisávolo, 10  
& l' ávola della bisávola, 11

L' Arbre, les Degréz du  
parentage , della con-  
sanguinità.

Voici ceux qui sont alliéz  
a l' homme 1 par parenté, sang  
en ligne ascendante,  
le pere ( paratre, beau pere ) 2  
& la mere ( maratre, belle mere ) 3

l' aieul, grand pere 4  
& l' aieule, 5 grand' mere  
le bifaieul, 6  
& la bifaieule, 7  
le pere du bifaieul, 8  
& la mere de la bifaieule, 9  
l' aieul du bifaieul, 10  
& l' aieule de la bifaieule, 11

der Urtelster-Vatter 12 *tritavus* 12 m. 2.  
und die Urtelster-Mutter; 3 & *tritavia*; 12 f. 1.  
die noch darüber hinaus *ulteriōres*,  
(sind/

werden genennet *dicuntur*  
die Vor-Eltern (Altvor- *majōres* 14. . 14 m.  
[bern.] 14. . 14 (3. pl.)

In der absteigenden *In lineā descendente*  
(Linie/ [m. 2.] 15  
d' Sohn (Sief-Sohn) 15 *filius* m. 2. (*privign*)  
und die Tochter (Sief- & *filia* f. 1. (*privigna*  
(Tochter/) 16 [f. 1.] 15

*Linea, f. 1. descendē,*  
c. 3. die absteigende  
de Linie.

der Nese (Enkel) 17 *nepos* 17 m. 3.  
und die Nissel/ 18 & *neptis*, 18 f. 3.  
der Klein-Sohn 19 *prōnepos* 19 m. 3.  
und die Klein-Tochter/ & *proneptis*, 20 f. 3.  
der Klein-Nese 21. (20 *abnepos* 21 m. 3.  
und die Klein-Nissel/ 22 & *abneptis*, 22 f. 3.  
der Ur-Sohn 23 *ātnepos* 23 m. 3.  
und die Ur-Tochter / 24 & *atneptis*, 24 f. 3.  
der Urenese (Urenkel) 25 *trīnepos* 25 m. 3.  
und die Urenissel/ 26 & *trineptis*; 26 f. 3.  
welche darüber sind *ulteriōres*  
werden genennet Nach- *dicuntur pōsteri*; 27  
(kommen; 27 . . 27 [.. 27 m. 2. pl.]

In der Seiten-Linie *In lineā collateralī*  
sind der Vetter (Vatters- *sunt patrūm* 28 m. 2.  
[Bruder] 28

*Linea, f. 1. 1. collate-*  
rālī, c. 3. e. n. 2. die  
Seiten-Linie.

und die Base (Vatters- & *amita*, 29 f. 1.  
[Schwester] 29. (30  
d'Oheim (Mutterbrud) *avūnculus* 30 m. 2.  
und die Nuhme (Mut- & *matētera*, 31 f. 1.  
[ter-Schwester] 31  
der Bruder 32 *frater* 32 m. 3.  
und die Schwester/ 33 & *soror*, 33 f. 3.  
des Vettern Sohn 34 *patrueū* 34 c. 3.  
der Nuhmen Sohn 35 *obrinus*, 35 m. 2.  
und des Oheims oder dei & *amitinus*. 36 . . .  
[Basen Sohn, 36. . 36] [36 m. 2.]

Der



il trifavolo, <i>bisavolo del bisavolo</i> 12	le trisaieul, <i>bisaveul du bisaveul</i> 12
e la trifavola, <i>bisavola della bisavola</i>	& la trisaieule, <i>bisaveule de la bisaveule</i> 13
(la, 13)	(emle, 13)
coloro poi che sono loro innanzi,	pour ce qui est de ceux qui sont
	(de ligne plus haute)
noi li chiamiamo ( <i>passati</i> , 14 . . 14)	nous les appellons
nostri maggiori, <i>antenati</i> , <i>ant-</i>	nos ancetres, <i>devanciers</i> . 14 . . 14
In linea discendente,	En ligne descendante,
il figliuolo ( <i>figliastro</i> ) 15	le fils (beau fils) 15
e la figliuola ( <i>figliastro</i> ) 16	la fille (belle fille) 16
il nipote, 17	le neveu, 17
e la nipote, <i>netta</i> , 18	& la niece, 18
il nipotino, <i>pronipote</i> 19	le petit neveu, 19
& la nipotina, <i>nettina</i> , <i>pronetta</i>	& la petite niece, 20
il visnepote, 21	[10] l' arriere- neveu, 21
e la visnezza, 22	& l' arriere- niece, 22
il figliuolo del visnepote, 23	le sous- arriere- neveu, 23
e la figliuola della visnezza, 24	& la sous- arriere- niece, 24
lo trinepote, 25	le fils du sous- arriere- neveu, 25
& la trinezza: 26	[di cestoro] & la fille de la sous- arriere- niece;
quei che vengono, <i>nascono</i> doppo	ceux qui en naissent [26]
s' addimandano <i>posteri</i> , <i>discenden-</i>	s' appellent <i>descendants</i> , <i>posteris</i> .
[27] 27 . . 27	(27 . . 27)
In linea collaterale, vi ha	En ligne collaterale,
il zio, <i>barba</i> 28	il y a l' oncle paternel, 28
e la zia da canto del padre, 29	& la tante paternelle, 29
il zio materno, 30	l' oncle, 30
& la zia materna, 31	& la tante du coté de la mere, 31
il fratello, <i>germano</i> , <i>uterino</i> 32	le frere, <i>beau- frere</i> , <i>germain uter-</i>
	(rin 32)
e la sorella, 33	la seur, <i>belle seur</i> 33
il cugin germano da due fratelli,	le cousin germain de par deux
[sorelle] 34	(freres, & seurs, 34)
il cugino da parte della zia pater-	le cousin de par la tante paternel-
(na, e materna) 35	(le, & maternelle, 35)
e l' cugin carnale, <i>figliuolo del fra-</i>	le cousin, <i>germain</i> , <i>fils du frere</i> , &
(cello & sorella. 36 . . 36)	(de la seur, 36 . . 36)

CXX.

Der Eltern Standt. Societas parentalis.



Die Ehe-Lente bekom- (men (durch Gottes Segen)	<i>Conjuges suscipiunt</i> ( <i>Ex benedictione Dei</i> )	<i>Conjux</i> , e. 3. das Ehe- gemahl/ Mann o- der Weib. <i>Suscipere</i> , a. 3. bes- kommen. <i>Benedictio</i> , f. 3. der Segen. <i>Deus</i> , m. 2. der Gott. <i>Soboles</i> , f. 3. Proles, f. 3. ) die Kinder (das Geschlecht.) <i>Generare</i> , a. 1. zeugē. <i>P parere</i> , a. 3. gebären. <i>Filius</i> , m. 2. d' Sohn. <i>Filia</i> , f. 1. die Tochter. <i>Gemellus</i> , a. ū, Zwill- ling.
Kinder/ und werden Eltern.	<i>sobolem (prolem)</i> & sunt <i>parentes</i> , m. (3 pl. ( <i>ras suscipis</i> <i>Pater</i> 1 m. 3. gene- & <i>mater</i> 2 f. 3 <i>parit</i> <i>filios</i> 3 & <i>filias</i> , 4 ( <i>aliquando</i> gemel- [los,])	
Der Vater 1 zeuget/ un die Mutter 2 gebieret Söhne 3 und Töchter/ 4 (zuweilen auch Zwillin [ge.]		

Das

CXX.

Ps. Cap. CXXVI. (CXXVII.) vers. 3.

**S**ihe / die Kinder sind ein Erbschafft  
(Gabe) des H<sup>er</sup>m / und Leibes- Frucht  
ist eine Belohnung (Geschenck.)

*Ecce, hæreditas Domini, filii; merces,  
fructus ventris.*

Ecco, i figliuóli sono una hêredità  
del Signóre: il frutto del ventre è un  
prémio (dono, guiderdone.)

*Voici, les enfans sont un heritage de  
l' Eternel: le fruit du ventre est un lo-  
ier (un don, une, une recompense.)*

*Lo Stato del Padre, e del. L' Etat du Pere & de la  
le Madre. Mere.*

Dio per la sua benedittione  
da al merito ed alla moglie  
figliuóli  
di cui essi diventano padre e ma-  
(dre, padri.

Il padre 1 genera  
e la madre 2 coucepisce, (e parto.  
[risce]

figliuóli, 3  
& figliuole, 4 maschi e femine  
(tal' hor gemelli e gemelle:)

Dieu (par sa benediction)  
donne au mari, & à la femme  
des enfans,  
dont ils deviennent pere, & mere.

Le pere 1 engendre,  
& la mere 2 conçoit (& enfante)

des fils, 3  
& filles, 4 mâles & femelles  
(parfois jumeaux & gemelles:)

Das kleine Kind	<i>Infans</i> 5 c. 3.	(kern.
wird gewickelt in Windeln/6	<i>involvitur fasciis</i> , 6	<i>Involvere</i> , a. 3. <i>wis</i> <i>Fascia</i> , f. 1. die Windel. (gen.
gelegt in die Wiege/7	<i>reponitur in cunas</i> , 7	<i>Reponere</i> , a. 3. <i>hinle</i> <i>Cuna</i> , f. 1. pl. die Wiege.
von der Mutter	<i>à matre</i>	<i>ge</i> .
gesäugt mit der Brüsten/8	<i>lactatur ubéribus</i> , 8	<i>Lactare</i> , a. 1. säugen. <i>Uber</i> , n. 3. die Brust.
und ernähret mit Brey/	<i>&amp; nutritur pappi</i> . 9	<i>Nutrire</i> , a. 4. einähr.
(Mus.) 9		<i>Pappa</i> , f. 1. der Brey (Mus.)
Darnach lernet es gehen	<i>Deinde, incédere</i>	<i>Discere</i> , a. 3. lernen.
	(discit	
Im Gängel-Wagen/ 10	<i>serpastro</i> , 10	<i>Serperastrum</i> , n. 2. der Gängel-Wagen.
spielt mit Spiel-Zeug/11	<i>ludit crepundis</i> , 11	<i>Ludere</i> , a. 3. spielen. <i>Crepundia</i> , n. 2. pl. der Spielzeug.
und hebt an zu reden.	<i>&amp; fari incipit.</i>	<i>Incipere</i> , a. 3. anheben. (san.
Bei wachsendem Alter/	<i>Crecente aetate</i> ,	<i>Creſcere</i> , a. 3. wach. <i>Aetas</i> , f. 1. das Alter.
wird es zur Gottesfurcht	<i>pietatis</i> 12	<i>Pietas</i> , f. 3. die Gottesfurcht. (heist.
(12		
und Arbeit 13 angewöh-	<i>&amp; labori</i> 13 assueſcit,	<i>Labor</i> , m. 3. die Ar-
(uet/		<i>Assueſcere</i> , a. 3. ge-
und gezüchtigt/ 14	<i>&amp; castigatur</i> , 14	wöhnen. (gen. <i>Castigare</i> , a. 1. zücht.
wann es nicht folgen will	<i>ſi non ſit morigerus</i> .	<i>Morigerus</i> , a. 1. ge-
Die Kinder ſind ſchul-	<i>Libri</i> m. 2. pl. de-	horſam.
den Eltern (dig.	<i>parentibus</i> (bent	
Ehre und Dienſt.	<i>culum &amp; officium</i> ,	<i>Cultus</i> , m. 4. die Ehre. <i>Officium</i> , n. 2. der
Der Vater	<i>Pater</i>	Dienſt.
ernähret die Kinder/	<i>ſuſtentat liberos</i> ,	
mit Arbeiten. 15	<i>laborando</i> , 15	

La madre, (ò la balia)

fàscia 'l bambino 5

in fàscie, pannicelli, 6

lo còrica, mette neila culla, 7 (e cù-  
[nalo])

l' allatta, dándoli la poppa, 8

ed imbocca, nùtrica di pappa, 9 (e  
[lo slatta à suo tempo.]

Quindi à poco, à poco impàra

[à formar' i palli, regger si sù  
[i piedi ò sulle piante

in una carriuola, in un carruccio ò  
(carroccio 10

và transtullandosi con trottole,

(bamboccie, zicchignole,

(ed altre bagatelle 11

e comiucia à tatamellare, balbu-  
(Zàre.

Quando già viéne ad esser gran-

(dicello, d' età di 3, ò 4 anni

si v'auvezzando alla pietà, devo-  
(tione 12

ed al lavóro, travéglio 13

& vuol' esser battúto colle ver-  
(ghe. 14

I figliuóli, sono tenúti per il De-

(cálogo

d' honoràre, servir in tutto e per  
(tutto

i padri loro.

Il padre poi

li sosténta, alléva

col suo lavóro, col travéglio delle  
(sue mani, 15

La mere (ou nourrice,)

emmaillotte l' enfant, le petit en-  
(fant l' enfangon 5

dans des langes, [l' maillots 6

le couche dans le berceau, 7 (e le  
[berce)

le nourrit, lui donne le tetin, 8

l' embouche, nourit à bouillie 9  
[pappin, & le sevre à son tems.

De là, il apprend peu à peu à  
'marcher

dans la cariole, 10

se joie & divertit, amuse avec des

(hochettes, 11 poupées &

(autres amusemens,

& commence à begueier.

Lors qu' il est deja un peu grand

[agé de 3, ou 4 ans

on l' accoutúme façonne, dresse à  
(la pieté, devotion 12

& au travail, 13

que s' il est desobeissant, mal - sage  
(mutin

il le faut fouetter, lui donner le

(sfonèt, les verges. 14

Les enfans, fils sont tenus par le

(Decalogue

d' honnórer, servir en tout & par  
(tout

leurs peres, & meres, parens.

Le pere

gagne par le travail de ses mains

(15

de quoi les nourrir, entretenir.



CXXI.

Die Herrschafft. Societas herilis.



Der Herr (Haus-	Herrus m. 2. (pater-	
[Vater) 1	[familias m. 3.) 1	
hat	habet	
Knechte; 2	familulos (servos) 2	Famulus, m. 2. (Servus,
		m. 2.) der Knecht.
die Frau (Haus-Mut-	hera f. 1. (materfa-	
[ter) 3	(milias f. 3.) 3	
Mägde. 4	ancillas, 4	Ancilla, f. 1. die Magd.
		Gene/

CXXI.

Coloss. Cap. III. vers. 22.

Zhr Knechte, sehd gehorsam in assen Ding-  
gen/ euren leiblichen Herren ; und dienet ih-  
nen nicht vor Augen/ als den Menschen zu ge-  
fallen / sondern in Einsalt des Herzen/  
fürchtend GOTT.

*Servi, obedite per omnia dominis carnalibus,  
non ad oculum servientes, quasi hominibus pla-  
centes; sed in simplicitate cordis timentes Deum.*

Servi, ubbidite in ogni cosa, à coloro che sono  
vostri Signóri secondo la carne: non servendo all' oc-  
chio, come per piacere agli huómini ; mà in simplici-  
tà di cuore, temendo Iddío.

*Serviteurs, obeïssiez en tout à ceux, qui sont vos  
maîtres, selon la chair, ne le servant pas seulement  
lors qu'ils ont l'œil sur vous, comme si vous ne  
pensiez qu'à plaire aux hommes ; mais avec  
simplicité de cœur, & crainte de Dieu.*

La Giuridittióno Signori-  
le, la Padronanza.

Il Signóre, padróne ( padre di  
[famiglia, 1

hà  
de' fanti, ( servitóri ; ) 2 famiglia  
[garzoni

la Signóra, padróna ( madre di fa-  
[miglia) 3

tiène delle fantesche, serve, fanti  
[servanti, massàre 4

La Jurisdiction, Seigneu-  
riale.

Le Seigneur, maître ( pere de fa-  
[mille) 1

des valéts ( serviteurs ; ) 2

la maîtresse, mere de famille 3

des servantes, chambrières, suivan-  
(tes, 4

G g s

I fa-

<b>Jenes/</b> Befehlen diesen die Arbeit/ 6	<b>III,</b> mandant his opera, 6	Opus, n. 3. die Ar- beit(das Werk.)
und theilen aus	& distribuunt	Distribuerē, a. 3. aus- theilen.
<b>Die Verrichtungen/ 5</b>	laborum pensa; 5	pensum, n. 2. das Tag- Werk (die Verrichtung.)
welche von diesen treulich sollen vollzogen (werden/	quæ ab his fideliter sunt exse- (quenda,	Exsequi, d. 3. vollzie- hen.
ohne Wider- Bellen	sine murmure	Murmur, n. 3. das Wider-Bellen.
und Nachtheil; wofür ihnen gereicht wird/ der Lied- Lohn und Unterhalt.	& dispendio; pro quo præbentur ipsi, merces f. 3. & alimonia. f. 1.	Dispendium, n. 2. der Nachtheil.
Ein Knecht war vorzeiten Leibeigen/ über welchen ein Herr Gewalt hatte	Servus olim erat mancipium, n. 2. in quem domino potestas f. 3 (fuit	Dominus, m. 2. der Herr.
des Lebens un des Todes:	vita & neci:	Vita, f. 1. das Leben. Nex, f. 3. der Tod.
<b>Heutzutage/</b> dienen freiwillig die Aermere/	<b>Hodie,</b> serviunt liberè pauperiores,	Servire, a. 4. dienen. Pauperior, c. 3. us, n. 3. Aermere.
um den Lohn gedinet.	mercède conducti.	Conductus, a, ū, ge- dinet.

I sudetti padre e madre di fami-  
(glia,

Les lù, dits pere & mere de fa-  
(mille,

danno, *assegnano* loro  
dal lavorare, *6* *fatigare*, *fara*  
e lor commettono, *impongono*  
lavori certi e misurati, *compiti*; 5

leur donnent  
à travailler, 6  
& leur imposent, *enchargent*  
une certaine tâche, *besogne à fai-*  
(re; 5

ch' églino, *ellens* devono, hanno da  
compire, *essigüre* fedel e pun-  
(tualmente senza repliche,  
(*replicare*

qu' ils doivent  
executer, *achever* fidellement,

& senza mormorare,  
e senza perdita *pregiudizio* del pa-  
(drone;

sans repliques, *replique*  
& sans murmurer  
& même sans prejudice de leur  
(maitre, *Seigneur*;

per il ché, *à conto delche*  
si dà *paga* loro  
il salário, la mercé  
oltre (tan, *a ordinaria*.

en échange de quoi,  
on leur donne, *paie*  
leur salaire, *loier*

al vitto, *gli alimenti*, la portione pi-

oultre  
la nourriture, *les aliments*.

Un famiglio, *servitóre*,  
era già ne' tempi scorsi, *andati*  
schiavo, *serve* perpetuo

Un valét,  
étoit autrefois  
esclave *serf* de toute sa vie,

sopra di cui  
il Signór suo havéa la possanza, *il*

sur le quel  
le maitre avoit le droit, *la puissance*-

di vita e di morte:

(*jus*  
de vie, & de mort :

Hoggidì, *addessò*, ne' nostri tem-  
(pi

A present, *au jour d' hui*

i più póveri trà gli huómini, e le  
(donne

les plus pauvres d' entre les hom-  
(mes, & les femmes,

servono altrui liberamente, *s' met-*  
sono in *servitio*

se mettent librement, *de leur bon*  
(gré en service, *condition*

& essendo condotti una volta lor  
(paga, *salario* corre,

& étant lóuez une fois leur salai-  
(re, *paie* court toujours.

CXXII.

Die Stadt.

Urbs.



Aus vielen Häusern.

Ex multis domibus

Multus, a, um, viel.

Domus, f. 2. & 4. das Haus.

wird ein Dorff/ 1  
oder Städtlein/  
oder eine Stadt. 2

fit pagus, 1 m. 2.  
vel oppidum, n. 2.  
vel urbs. 2 f. 3

Genes und diese  
werden besetzt  
und umfungen  
mit einer Mauer/ 3

Istud & hzc,  
muniuntur  
& cinguntur  
moenibus (murō) 3

Munire, a. 4. besetzen.  
Cingere, a. 3. umfungen.  
Moenia, n. 3. pl. (Murus,  
m. 2.) die Mauer.

mit dem Wall/ 4  
mit Schanzen 5  
u. Pfahl-Werck (Pa-  
(lisaden. 6

valido, 4  
aggeribus 5  
& vallu. 6

Vallum, n. 2. der Wall.  
Agger, m. 3. die Schanz.  
Valli, m. 2. pl. (à fing. val-  
lus, m. 2. der Pfahl) die Pa-  
lisaden.

Innerhalb der Mauer/  
ist der Zwinger; 7

Intra muros,  
est pomerium; 7 n. 2.

außer



# CXXII.

Psalm CXXI. (CXXII.) vers. 7.

Es werde Friede in deiner Festung / und  
Überfluß in deinen Thürnen.

*Fiat pax in virtute tua (in muris tuis) & abund-  
antia (salus) in turribus (palatiis) tuis.*

Pace sia nelle tue fortezze, e tranquillità ne' tuoi  
palazzi.

*Paix soit dans tes forteresses, & prospérité en  
tes palais.*

## La Città.

Molte case assieme, insieme, con-  
[tigue,

fanno, compongono, costituiscono un  
[villaggio, contádo, una villa 1

ovéro un borgo, (città terra pic-  
[cola)

ò mur' una città. 2

I borghi, terre grosse, le città  
si fortificano, '

& si cingono, circondano, attór-  
[niano,

di mura, 3 muraglie

di bastióni, paloardi, 4

di trincée, argini, moXe- lune 5

& di steccati, palificáto, baricáto 6

& simili lavori,

Il pomério, 7

è framezzo le muráglie, e le case ;

## La Ville.

Plusieurs maisons, bâtimens con-  
(tigués, ensemble,

composent un village, 1 hameau

ou un bourg,

ou bien une ville, 2

Les bourgs & les villes  
sont fortifiées, retranchés, ceints

de murailles, 3 murs --

rampars, bastions, boulevards 4

de retranchemens, chaussées &

contrescarpes, demi- lunes &c.

& de fraises, palissades, barricades

(6

en de semblables ouvrages.

L' entredeux des murailles, &

(des maisons 7

í fol-

aufferhalb/ der Stadt- Graben. 8	extrà, fossa, 8 f. 1.	
Auf der Mauer/ find die Paffeyen 9	In mœnibus, sunt propugnacula 9	Propugnaculum, n. 2. die Paffey.
und Thürne: 10	& turres: 10	Turris, f. 3. d' Thurn.
die Warten 11	spécula 11	Spécula, f. 1. die Wart- te.
stehen an erhabenen Orten.	exstant in editioribus locis.	Exstare, a. 2. stehen. Editor, c. 3. us, n. 3. erhaben.
In die Stadt gehet man/	in urbem ingressus m. 2. sic,	Locus, m. 2. der Ort. Ingredi, d. 3. hinein- gehen.
aus der Vorstadt/ 12	ex suburbio, 12	Suburbium, n. 2. die Vorstadt.
durch das Thor/ 13	per portam, 13	Porta, f. 1. das Thor.
über die Brücke. 14	super pontem. 14	Pons, m. 3. die Brück- e.
Das Thor hat seine Fall- Gatter/ 15	Porta habet cataractas, 15	Cataracta, f. 1. der Fall- Gatter.
Zug- Brücke/ 16	pontem versatilem, (16)	Pons, m. 3. versatilis, c. 3. die Zug Brück- e.
Flügeln/ 17	valvas, 17	Valva, f. 1. der Flügel.
Schlösser/	claustra,	Clastrum, n. 2. das Schloß.
und Rigel/ wie auch	& repagula, ut &	Repagulum, n. 2. der Rigel.
die Schlag- Bäume. 18	vestes. 18	Vestis, m. 3. der Schlag-Baum.
In den Vorstädten sind Gärten/ 19	In suburbis sunt horti, 19	Hortus, m. 2. der Garte.
und Lust- Häuser/ 20	& suburbana, 20	Suburbanum, n. 2. das Lust- Haus.
Wie auch	ut &	
die Kirch- Höfe (d' Gt)	cœmeteria, 21	Cœmeterium, n. 2. der Kirch- Hof.
[es. Lager.] 21		

i fossi, 8  
per di fuóra fuori.  
I forti, le cittadelle, *bastie* 9  
e le torri, i *torrioni* 10  
sono lungo le mura:  
le vedette, 11 (casini di sentinel-  
[la])  
sono poste, *situâte*  
ne luôghi, *posti* più eminenti.

Dal borgo, *sobborgo* 12  
s'entra  
in città, *nella città*  
per la porta, 13  
sù 'l, *sopra* il ponte. 14

La porta hà  
le sue cataratte, *saracinesche* 15  
il ponte levatôio, 16 (co' suoi bel-  
[zoni])  
le reggi, 17 *valve*, *ale* (parti che  
[s'aprono in due])  
le ferrature,  
i chiavistelli, *catenacci*  
com'anco  
le sbarre, *stanghe*. 18

Ne i borghi della città, *sobborghi*  
vi hà de' giardini, *villè* 19  
& chiavistelli, *casini*, *valentini* 20  
parimenti  
i cimiterii, *sepolti*. 21

les fosséz, 8  
par dehors.  
Les forts, *deffences*, *citadelles* 9  
& grosses tours, 10  
sont au long des murs:  
les échaugettes, *garites* 11  
sont situez  
dans les places, *lieux élevéz*, *emi-*  
(nes,

Du faux- bourg, 12  
l'on entre  
à la, *dans la ville*,  
par la porte, 13  
sur le pont. 14

La porte, a  
ses herces, porte- coulisses, 15  
le pont- levis, 16 (avec ses *fiè-*  
[ches])  
les battans 17 (ailes en deux)  
les serrures, *clôtures*  
les barrières, *verroux*, *pêles*  
comme aussi  
les barreaux, 18 *les barres*.

Dans les faux- bourgs,  
il y a des jardins, 19  
& maisons de plaisance, 20  
& même  
les cimetieres. 21

CXXIII.

Das Inwendige der  
Stadt.

Interiōra  
urbis.



In der Stadt  
sind Gassen (Strassen):

die gepflastert/

Märkte/ 2  
(an etlichen Orten  
mit bedeckten Gängen)  
und Gäßlein. 4

Gemein. Häuser sind/

mitten in der Stadt/  
die Kirche/ 5  
die Schul/ 6  
das Rathhaus/ 7  
das Kauff- Haus; 8

Intra urbem  
(sunt platea(vici):

lapidibus stratz,

fora, 2

(alicubi

cum porticibus 3)

& angustia. 4 m.

(4.

Pública aedificia

(sunt,

in medio urbis,

Templum, 5 n. 2,

Schola, 6 f. 1.

Curia, 7 f. 1.

domus f. 2. & 4.

[mercatura; f. 1, 8]

Platea, f. 1. (Vicus, m. 2.)  
die Gasse (Strasse.)

Lapis, m. 3. der Stein.  
Sternere, 2, 3. belegen.

Forum, n. 2. der Markt.

Porticus, f. 4. der bedeckte Gang.

Públicus, 2, ü. gemein.  
Edificium, n. 2. das Haus (Gebäu.)

Medium, n. 2. die Mitte.

# CXXIII.

Psalm/ Cap. CXXVI. (CXXVII.) Vers. I.

Wo der Herr nicht die Stadt behütet/  
so wachet der Wächter umsonst.

*Nisi Dominus custodierit civitatem,  
frustra vigilat, qui custodit eam.*

Se'l Signore non guarda la Città, in  
vano veggiano le guardie.

*Si le Seigneur ne garde la Ville, c'est  
en vain que celui, qui la garde, fait le  
guet.*

*Le Parti interiori della Città.      Le Dedans de la Ville.*

Per di dentro della città

Dans une ville, au dedans d'une  
(ville)

vi hà, sono, delle strade, contrade 1 il y a des rues, 1

[calli

lastricate, ò selciate di pietre, ò pavées de pierres, parquétées

[mattóni

piázze pùbliche, mercàti 2

places, marchés 2

(in più luòghi

(en plusieurs lieux

con portici tutt' all' intorno, 3)

avec les portiques, galleries à l'en-

[li. 4

(tour 3)

è delle stradelle, chiassolini, callicel. & de ruèlles. 4

Gli edifici pùblici, sono per lo

Les batimens publics, sont

[più

nel mezzo della città,

au milieu de la ville,

la chiesà catedralè. (il Duómo) 5

l'Eglise cathedrale, (le Dome) 5

la Scuóla, il Collégio, la Classe, 6

l'Ecole, le College, la Classe, 6

il Palazzo, la Corte 7

la Maison de Ville, Cour 7

la Dogána, & Dogana.

la douane, & la douanne.

h h

l fe-



An der Mauer/  
und an den Thoren/  
das Zeug- Haus/ 9  
das Korn- Haus/ 10  
die Gast- Hölle (Wirts-  
[Häuser])

die Schencken

und Gar- Küchen/ 11  
das Spiel- Haus/ 12  
der Spital (das Siechen-  
[Haus]; ) 13

an abgelegnen Orten

die Cloack/ 14

un das Gefangen- Haus  
(Gefängniß/ Bärker.) 15  
Auf dem höchsten Thurn/  
ist die Uhr/ 16  
und die Wohnung/  
der Wächter. 17

Auf den Plätzen/

sind Brunnen. 18

Der Fluß 19  
oder Bach/  
so durch die Stadt fließt/  
dient  
den Unflat auszuführen.

Das Schloß 20  
raget hervor

am höchsten Ort der in summo urbis.  
(Stadt)

Circa moenia,  
& portas, (2.  
armamentarium 9 n.  
granarium, 10 n. 2.  
diversoria,

popina

& caupona; 11  
theatrum, 12 n. 2.  
nosodochium; 13 n. 2.

in recessibus,

forica (cloaca) 14

& custodia f. 1. (car-  
[cer, m. 3.]) 15  
In turre primaria,  
est horologium 16 n.  
& habitatio f. 3. (2.  
vigilum. 17

In platcu,

sunt putei. 18  
Fluvius 19 m. 2.  
vel rivum,  
urbem interfluens,  
inservit  
ordibus eluendis.

Arx 20 f. 3.

Porta, f. 1. das Thor;

Diversorium, n. 2. der  
Gast- Hof. (das  
Wirths- Haus)

Popina, f. 1. die  
Schenke.

Caupona, f. 1. die  
Gar- Küche.

Recessus, m. 4. der ab-  
gelegene Ort.

Forica, f. 1. (Cloaca, f.  
1. die Cloack.

Carcer, m. 3. Gefäng-  
niß (Bärker.)  
Primarius, a. um, vor-  
nehmste (höchste.)

Vigil, m. 3. der Wäch-  
ter.

Platcu, f. 1. der Platz  
(die Gasse.)

Puteus, m. 2. d'Brunn.

(durchfließen.)

Interfluere, a. 3.

Inservire, a. 4. dienen.

Sordes, f. 3. pl. der Un-  
flat.

Eluere, a. 3. auspül-  
en.

Extare, a. 1. hervor-  
ragen.

Summus, a. um, höch-  
ste.

I seguénti d'intorno, vicino al- (le mura	Voici ceux qui sont aux envi- (rons des murs,
ed alle portè della medesima, sono	& des portes ; à savoir
l'arsenale, 9	l'arsenal, 9
i granai, 10	les greniers, 10
le hosterie,	les hôtelleries, auberges
le taverna,	les tavernes,
& le bétola, 11	& les cabarets, 11
il teatro 12 per le comédie ; 12	le theatre 12 pour les comédies,
(giuochi publici,	(jeux publics [ret 13
lo spedale, ed il lazzeretto ; 13	l'hôtel Dieu ; l'hôpital & le laza-
le chiaviche poi, 14	les égouts de la ville, la cloaque 14
& le carceri, la prigione 15	& la prison, 15
sono in luoghi appartati, discosti,	sont aux lieux écartés,
(suo di cerchio.	
La torre, il campanil principale	La tour, le clocher principale,
è per l'horologio maggiore, 16	est destiné pour le grand horolo-
	(ge) 16
e là stà la guardia, sentinella 17	& c' est là que se gûet 17
sempre mai all'erta.	se tient à tous momens à l'erte.
Nelle piazze, e contrade maé-	Dans les places, & grosses rues,
(stre	
si veggono de i pozzi e delle fon-	on void des puits, & des fontai-
(tane. 18	(nes, 18
Il fiume, 19	Le fleuve, la rivière 19
o canale, rio	ou le canal, ruisseau
che cola per tutta la città	qui passe par la ville,
serve per portar, menar via	sert à en porter dehors
tutte le sporchezze, sozzure.	toutes ordures, immondices:
La fortezza, il castello, la città-	La forteresse, le chateau, la citâ-
(della 20	(delle 20
stà sopra d'un alto posto, su una	est bâtie
(eminenza	
sopra stà, alla commanda, signoreggia	au dessus de la ville, domine, com-
(la città.	(mande toute la ville,

CXXIV.

Das Gerichte.

Judicium.



Das beste Recht ist/  
der gütliche Vergleich/

angestellt/ (selber) facta,  
entweder durch diejenigen vel ab ipsis,  
unter welchen der Streit inter quos in f. 3. est;

oder von einem Schlichter  
(ist)

Optimū f. n. 3. est Optimus, a, si, beste.  
plácida conventio, f. Placidus, a, um, güt-  
(3. lich (friedsam.)

vel ab árbitro,

Arbiter, m. s. der  
Schlichter- Mann.

Man

CXXIV.

V. Buch Mos. Cap. XVI. Vers. 19.

Du solt das Recht nicht beugen / und solt  
auch keine Person ansehen / noch Geschenk  
nehmen ; denn die Geschenke verblenden die  
Augen der Weisen, und verkehren die Worte  
der Gerechten.

*Non inclinabis iudicium, non accipies personam, nec  
munera ; quia munera excecant oculos sapientum, &  
mutant (subvertunt) verba iustorum.*

Non pervertir la ragione : non hauér ri-  
guárdo alla persona, e non pigliar presenti:  
periochè i presenti acciécano gli occhi  
de' savi, e sovvertono le parole de' giusti.

*Vous ne pervertirez point le droit. N'aurez point  
égard à l'apparence des personnes : N'en prendrez au-  
cun present : car les presens aveuglent les yeux des sages,  
& renversent les paroles des justes.*

*Il Giudicio, la Giustizia* | *Le Jugement, la Justice.*

La miglior giustizia che ci sia,

fi è un' amichevol' accordo,  
fatto  
da coloro  
tra i quali è la differenza, che liti-  
(gano, piateggiano insieme)  
veramente da un arbitro, me-  
(caniere, paciatore)

Il n'y a au monde le meilleur  
[droit,

que, lors que  
deux parties ont à démêler un dif-  
[ferent ensemble  
de s' accorder paisiblement,  
soit entre, de par eux mêmes  
ou par l'entremise d'un arbitre  
[ou d'un mediateur moineur  
[de paix.

Hh 3

Se

Wan dieser nicht fort (gehet ;	Hac si non pro-	cedere, a. 3. fortgehen.
kommt man vor Ge-	venitur in forum, 1	Venire, 2, 4. kommen.
(richt/ ;		Forum, n. 2. das Gericht.
(vorzeit hielt man Ges-	(olim iudicabant	Judicare, a. 1. Gericht hal-
auß dem Markt (richt	in foro,	ten.
heutzutage in der Ger-	hodie in pratorio)	Prætorium, n. 2. die Ge-
(richt Stube/)		richt- Stube.
Deme vorseher i.e.	cui præsidet iudex,	Præsidere, a. 2. vorsehen.
(Richter/ ;	[c. 3. (prætorum, 1.)]	
mit den Beysitzern ;	cū assessoribus, 1 (3	Assessor, m. 3. d' Beysitzer,
der Gerichtschreiber/	diographus 4 m. 2.	Calam <sup>2</sup> , m. 2. die Schrib-
(4		Feder.
schreibt die Stimmen	calamò excipit vo-	Excipere, a. 3. aufschreibē.
(auf	(ca.	Votum, n. 2. die Stimme.
Der Kläger/ 5	Aktor 5 m. 3,	
Klagan	accusat	Accusare, a. 1. anklagen.
Den Beklagten/ 6	reus, 6	Reus, m. 2. der Beklagte.
und führet 3. Augen 7	& producit testes,	Producere, a. 3. anführen.
widder ihn.	contra illum,	Testis, c. 4. der Zeuge.
Der Beklagte verant-	Reus excusat se,	Excusare, a. 1. verantwor-
(wortet sich/		ten.
Durch den Anwalt ; 8	per advocatum, 8	Advocatus, m. 2. der An-
Deme widerspricht	cui contradicit	walt (Beystand.)
Des Klägers Anwalt. 9	actoris procurator.	Contradicere, a. 3. wider-
	[9]	sprechen.
Alsdan/ der Richter/	Tum Iudex,	Aktor, m. 3. der Kläger.
	[tiam,	[then.
spricht das Urtheil/	pronuntiat, enten-	Pronuntiare, a. 1. ausgespre-
losgehend dē Unschul-	absolvens inson-	Sententia, f. 1. d' Urtheil.
digen,	(tem,	Absolvens, a. 3. losgehend.
und verdammen den	& damnans son-	Inson, o. 3. d' Unschuldige
(Schuldigen	(tem	Damnans, a. 3. verdam-
		mend.
zur Straffe und Geld,	ad penam & mul-	Son, a. 3. der Schuldige.
(Straffe/	(clam,	Pæna, f. 1. die Straff-
		Mulcta, f. 1. die Geld-
oder auch zur Leib-	vel ad supplicium,	Straffe.
(Straffe.		Supplicium, n. 2. die
		Leib- Straffe.

Die



Se la cosa non vuol succedere  
(riuscire, per questo verso  
(questa via  
egli e' forza di vederla per via di  
(giustizia, di comparir in gin-  
(per disio, 1

anticamente, già s' aringava, si te-  
(néa il giudicio

in mezzo alla piazza publica;  
ma hoggidi in palazzo, palaZZo,  
(curia, senato  
ove, in cui, il Podesta, Giudice 2 è  
(presidente

con i consiglieri, assessori; 3  
lo scrivano, notario 4  
raccoglie i voti in iscritto,

L' attore, 5  
dà la querela, accusa  
il colpevole 6 il reo  
e produce contro di lui  
testimoni. 7

L' accusato si difende, scusa, di-  
(seolpa  
per mezzo dell' avvocato; 8 cau-  
(fidico

à cui contradice  
il procurator dell' attore. 9  
Il giudice, udite e' bà le parti

dà, pronontia la sentenza decisiva,  
facendo giustizia, assolvendo, giu-  
(stificando l' innocente,  
e sententiando, condannando 'l reo  
(per i suoi misfatti  
à qualche pena, condanna  
ovéro (meritandolo egli) al sup-  
(plício, alla morte.

Que si la chose ne reussit point  
(par ce vers, par cette voielà

il faut le voir par justice, que de  
(venir devant les juges; 1

l' on haranguoit; tenoit autrefois  
(le jugement

en plein marché,  
au lieu qu' aujourd' hui on le  
à l' hôtel de vie, au palais (tient  
le Preteur y preside 2

avec ses conseillers, assesseurs; 3  
l' écrivain, greffier 4  
recueille les voix, suffrages par  
(ecrit.

Le demandeur, 5  
accuse  
le coupable, 6 defendeur  
& met en avant des temoins, 7  
contre de lui.

L' avocat, 8 prend à defendre,  
le criminel; l' accusé

à qui, au quel s' oppose  
le procureur du demandeur. 9

Lors que le juge a ouï les par-  
(ties  
il donne, prononce la finale, deci-  
(sive sentence

en renvoyant absolu, en justifiant  
(l' innocent,  
& condamnant le criminel par  
(ses forfaits

soit à quelque punition, amende  
soit au supplice, à la mort (s' il l' a  
(meritée.

Die Pein-Straffen der Uebeltäter. Supplicia malefactorum.



Die Uebeltäter 1

Malefici, 1

Malefici, m. 1. der U<sup>o</sup> belthäter.

Werden von den Schern per lectores 2  
(gen 2)

Lictor, m. 3. d' Schern/  
(Stadt-Knecht.)

aus dem Kerker 3 de carcere 3 [lent]  
(worinn man sie zu foltern [ubi torquenti so-  
geführt/ [pfleget] producuntur,

Torquere, a. 2. foltern.  
Producere, a. 3. hervor-  
führen.

oder geschleift/ 15 vel equis raptan-

Raptare, a. 1. schleiffen.

zur Richtstatt (Kaben ad locum supplicii  
[Stein.]

Equus, m. 2. das Pferd.  
Locus, m. 2. supplicii, m.  
1. die Richtstatt (der  
Kabenstein.)

Die Diebe/ 4

Fures, 4

Fur, m. 3. der Dieb.

werden gehängt suspenduntur  
an den Galgen 5 in patibulo 5  
von dem Schaffrichter; a carnifice; 6

Suspendere, a. 3. hängf.

Patibulum, n. 2. d' Galg.

Carnifex, m. 3. der

Die Ehebrecher  
werden geköpft (enthäup

mach

Schaffrichter (Hen-  
der.) [brecher.

Die Mörder [et.] 7

collantur. 7

Moechus, m. 2. der Ehe-

Decollare, a. 1. köpfen.

Homocida, m. 1. (Sicari-

us, m. 2.) der Mörder.

und

Rom. Cap. XIII. vers. 3/4.

Willst du dich nicht fürchten für der Obrigkeit/ so thu Mutes/ so wirst du Lob von derselben haben: denn sie ist Gottes Dienerin/ dir zu gut: Thust du aber Böses/ so fürchte dich/ denn sie trägt das Schwerdt nicht umsonst; sie ist Gottes Dienerin/ eine Rächerin zur Straffe über den/ der Böses thut.

*Vu non timere potestatem? bonum fac, & habebis laudem ex illa: Dei enim minister est, tibi in bonum. Si autem malum feceris, time; non enim sine causa gladium portat: Dei enim minister est, vindex in iram ei, qui malum agit.*

Vuoi tu non temer della poestà? fà cio ch' è bene, e tū havrà lo-de da essa. Perciochè il Magistrato è ministro di Dio, per te, nel bene; ma, se tu fà male, temi: perciochè egli non porta indarno la spada: concio sia cosa ch' egli sia ministro di Dio, vendicatore in ira contr' a colui, che fà ciò, che è male.

*Voulez vous ne point craindre les puissances, faites bien, & elles vous en loueront: le Prince est le ministre de Dieu pour votre bien: que si vous faites mal, vous avez raison de craindre, par ce que ce n' est pas en vain qu' il porte l' épée; car il est ministre de Dieu pour exercer sa vengeance, en punissant celui qui fait de mauvaises actions.*

*I Supplici de' malfattori. Les Supplices des malfai-*  
*teurs, criminels.*

Gli abirri, 1	Les sergens, archers, 1
menano, tirano, carano 2	mettent, tirent 2
fuor di prigione, 3	les criminels condannéz
i Malfattori sententiati i criminali, hors de prison, 3	
(dove hanno da esser torti, <del>menati</del> ) (da d' cavallo, 1 5	(ou il doivent avoir la question (queue de cheval, 1 5
overo sono tirati, strascinati à co- ou bien ils sont tirez, trainéz à	
al luogo della giustitia.	jusques au lieu du supplice.
I ladri, mariuoli	Le bourreau 6 ( executeur de la
[capestro] pend	[haute justice]
s' impiccano per la gola (con un au gibet, 5 (avec une corde	
alla forca, 5	les vol larrons, & les brigands,
dal boia, carnesci; 6	il coup coupe la tête
gli adulteri, e loro simili	avec u pée, ou bien avec une
(con una spada, 7	(hache
sono decapitati, con una mannaia, les adu	es, & leurs semblables,
I micidiali, (homicidi)	Les arriers,

und Räuber (See- Räu- [ber])	Latro, m. 2. der Räuber. Pirata, m. 1. d. Seeräuber.
entweder geradbrecht	Crurifragium, n. 2. das Käderu (Kadbrechen.)
aufs Rad 8 gelegt/	Plectere, a. 3. straffen. Kota, f. 1. das Rad. Impōnere, a. 3. auflegen.
oder an einen Pfahl 9 ge-	Palus, m. 2. der Pfahl. Infigere, a. 3. spießen.
spisset ;	Strix, f. 3. (Lam a. f. 1.) die Hepe (Unholde.)
die Hexen (Unholden)	Rogus, m. 2. der Schei- ter- Hauffe.
auf dem Scheiter- Hauffe verbrennet.	Cremare, a. 1. verbrennen. Aff. ere. a. 3. anthun.
Etlichen/	Eligneare, a. 1. die Zung ausschneiden.
ehe sie gerichtet werden/	Cippus, m. 2. der Block/ (Stoß)
(ten/ 11	Manus, f. 4. die Hand. Urei, e. a. 3. brennen.
wird die Zunge abgeschnitten/	Forceps, f. 3. die Zange.
oder auf dem Block 11	Vita, f. 1. das Leben. Donatus, a. 1. geschenkt
die Hand abgehauen/ 13	Numella, f. 1. der Prän- get.
oder sie werden gebreñet	Constringere, a. 3. anlegē
mit Zangen. 14	Luxare, a. 1. wippen.
Denen man das Leben	Eguulens, m. 2. der Esel/ (das Kößlein.)
(schenkt/	Impōnere, a. 3. anffehen.
die werden an Pranger	Auris, f. 3. das Ohr.
(gestellt/ 16	Truncare, a. 1. fügen.
gepreßt (gewippt) 17	Virga, f. 1. die Ruthe.
auf den Esel gesetzt/ 18	Cedere, a. 3. hauen.
gesunken/ ( der Ohren be	Stigma, n. 3. das Brad- mal.
[raubt) 19 (pet/ 20	Notare, e. a. 1. bemerken.
mit der Ruthe ausgestau	Relegare, a. 1. verweisen.
gebrandmalet	Damnare, a. 1. verurthei- len.
verwiesen/	Triremis, f. 3. die Gallee.
und verurtheilt	Perpetuus, a. 1. ewig.
auf die Galleen/	Perduellis, m. 3. der Feind des Vaterlands.
oder zu ewiger Gefäng-	Discerpere, a. 3. zerrei- ßen.
(niß	Quadrigæ, f. 1. pl. der Was- gen mit vier Pferden.
Die Feinde des Vat	
(terlands	
werden gebiertheilt.	

ed affassini (corlari)

sono condannati ad esser rotti  
con una ruota, si rotano 8  
ò pure vengonq impalati; 9  
gli stregoni poi, e le streghe  
s' abbrucciano, sono bruciati vivi  
sopra una stipa catasta di legna, 10  
(un royo

A parecchi altri,  
prima d' esser giustitiati, morti  
si cava, strappa la lingua, 11  
è tagliasi lor la mano, il pugno 13  
sopra d' un ceppo, 12  
ovéro si tenagliano  
con tenaglie rouentate, 14

Coloro poi à cui ai quali si dà  
(la, sà mercè della vita,  
si légano alla berlina, gogna 16  
loro si dà la corda, strappata, strap-  
(pa- corda 17  
si fanno montar su il cavalletto, an  
(caval asino di legno 18  
loro si mózzano le orecchie, 19  
si spazza, scopa, isferra a loro il dosso,  
(si frustano 20  
segni bollano le spalle;

vengono sbanditi, proscritti in es-  
si mandano in galéra, (siglio,  
ovéro in càrcere perpétuo, e basta.

I ribelli, convinti di crime di la-  
(sa Maestà  
si squartano à quatro cavalli,

& affassini, (les écumeurs de mer,  
(corsaires, pirates)  
condamnés à être brisés,  
avec une rouë, rouez 8  
ou bien empalés; 9  
les forciers & les forcieres  
sont brulez vifs,  
sur un bucher. 10

A quelques autres eriminels  
avant que de les executer  
on arrache la langue, 11  
ou on leur coupe le poing, 13  
sur un cep, bilot 12  
ou bien ils sont tenaillez  
avec des tenailles rougies au feu,  
(14

Ceux à qui l' on donne la vie,  
(qui ont leur grace,  
sont mis au pilori, carquan 16  
on leur donne l' estrapade, 17  
an les fait monter sur le cheval de  
(bois 18  
sont efforeillez, 19  
on les fouette 20

on leur marque les épaules, fais  
(porter les fleurs de lin,  
on les bannit  
son envoiés, aux galères,  
ou bien on les fait mourir dans  
(une prison, une cachot,

Les traitres, criminels de leze-  
(Majesté  
sont écartelés à quatre chevaux,



CXXVI.

Die Kauffmannschaft.

Mercatúra.



Die Waaren/ von andern Orten zuge- (führt/ werden im Kauff-Haus in	<i>Merces,</i> <i>aliunde allātā,</i> <i>in domo commercio.</i> [rum 2	<i>Merx, f. 3. die Waare.</i> <i>Allatus, 1. um, zuge-</i> <i>führt (zugebracht.)</i> <i>Dom<sup>o</sup>, f. 2 &amp; 4. com-</i> <i>merciorum, n. 2.</i> <i>das Kauff-Haus.</i>
entweder versloßen/ oder feil gelegt	<i>vel commutantur,</i> <i>vel venum expo-</i> [nuntur	<i>Commūtāre, a. 1. ver-</i> <i>stehen.</i> <i>Exponere, a. 3. aus-</i> <i>legen.</i>
in den Krämen/ 2	<i>in tabernis mercimo-</i> [niorum, 2	<i>Taberna, f. 1. merci-</i> <i>moniorum, n. 2.</i> <i>der Kram.</i>

und

CXXVI.

Syrach / Cap. XXVII. Vers. 2.

Wie ein Pfal (Nagel) zwischen zweyen  
Steinen steckt ; also steckt auch Sünde  
zwischen Käufer und Verkäufer.

*Sicut in medio compaginis lapidum  
palus figitur, sic & inter medium ven-  
ditionis & emtionis angustiaabitur pec-  
catum.*

Come la caviglia è fitta frá le commessüre  
(Giunture) delle piétre : così fra vëndita, e  
còmpra/compratore e venditore, si frega il pec-  
càto.

*Comme une cheville se fiche entre les jointes  
d' une pierre, ainsi le peché est enserré entre les  
ventes & achats (acheteur, & vendeur.)*

La Mercantia, il Nego La Marchandise, le Ne-  
tio tràffico. goce trafic.

Le Mercantie, merci, robbe  
portate, venute d' altronde, di paí.

(si stranieri)

ò si troccano baràttano, càmbianò,

[con altre

nella dogàna, i

ovèro s' ilpongono à vèndere

(ni 2

nelle bottéghe, fòndachi, magaZi

La Marchandises

que l' on apporte d' ailleurs, des

(país étrangers

ou se changent, troquent par des

(autres

à la douàne, i

ou bien on les met, expose en ven-

(se

dans les boutiques, magaZins

und verkauft um Geld (Münze) 3	& venditur pro pecunia (mo- [net] 3)	Vendere, a. 3. verkaufen. Pecunia, f. 1. das Geld.
entweder abgemessen	vel mensurata	Moneta, f. 1. die Münze. Mensuratus, a, um, abge- messen.
mit der Elle / 4 oder abgemogen	ulna, 4 vel ponderata	Ulna, f. 1. die Elle. Ponderatus, a, um, abgemog- gen.
auf der Wage. 5 Die Baden-Sitzer / (6)	libra, 5 Tabernarii, 6	Libra, f. 1. die Wage. Tabernarius, m. 2. der Bu- den-Sitzer (Krämer.)
die Quacksalber / 7	circumforanei, 7	Circumforaneus, m. 2. der Quacksalber.
und Trödler / 8	& scrutarii, 8	Scrutarius, m. 2. der Tröb- ler.
wollen auch Kauff- Leute genenn (seyn.)	voluntariam dici mercatores,	Velle, a. 3. wollen. Mercator, m. 3. der Kauff- mann.
Der Verkäufer 9 bietet aus die Wahre /	Venditor 9 m. ostentat (3. rem promer- (em,	Ostentare, a. 1. ausbieten. Res, f. 5. promercalis, c. 3. die Wahre.
und benennet den Preis /	& indicat preci- (um,	Indicare, a. 1. benennen. Precium, n. 2. der Preis (das Bot.)
was sie koste. Der Käufer / 10 feilschet / und legt ein Bot. So einer gegenfeilschet: 11 (berlassen /	quantum liceat; Emtor, 10 m. licitatur, (3 & precium of- Si quis (fort. contrahicetur 11	Licere, a. 1. kosten. Licitari, d. 1. feilschen. Offerre, a. 3. legen. Contrahicere, d. 2. gegen- feilschen.
wird die Wahre dem u. der am meisten bietet.	addicitur res ei qui plurimum pollicetur.	Addicere, a. 3. zusagen. Plurimus, a, um, meiste. Polliceri, d. 2. bieten.

e si vendono, *spacciano*, *(maltisco-*  
*(no, esitano)*

per dinari contanti, 3

ò siano misurate

al braccio, 4

overo pesate

al peso, *alla bilancia*, 5

I bottegari, *mercari*, 6

i saltimbanchi, *ciarlatani* 7

anzi fino i stracciaruoli, *rigattieri*  
 (8)

vogliono esser chiamati, *haver il*  
*(sitolo)*  
 di mercanti, *mercadanti*, *gente di*  
*traffico*.

Il venditore, 9

mette fuori in paràda

le sue mercantie, *mercantie*, *rob-*  
*(be &c.*

e le apprezza,

dicendone 'l prezzo, *quanto costi-*  
*(no.*

Il compratore, 10

pattéggia (senza troppo bargag-  
*[nare]*

& n' offerisce un prezzo honesto, & en offre cò que de raison;  
*(civile.*

Se poi tal'uno

alza il prezzo: (massime all' incan-  
*[to]* 11

la roba, *mercantie*,

alla c di quegli che più offerisce,

& on les vend, *debite*

pour dé l' argent contant, 3  
*(argent contant)*

soient- elles mesurées

à l' adne, 4

soit qu' on les pese

au poids, *à la balance*. 5

Les boutiquiers, *merciers*, 6

charlatans, *triacleurs* 7

& même les frippiers, 8

pretendent tous être appelez,

marchands, *gens de trafic*.

Le vendeur, 9

etale sur son étai

sa marchandise,

& en dit le prix

la faire (surfait aussi souvent) ce  
 (qu' elle vaut,

L' acheteur, 10

la marchande (sans trop barguig-  
*[ner]*

& en offre cò que de raison;

Mais, que si quelqu' un

passé au dessus du prix: (notam-  
*[ment à l' encan]* 11

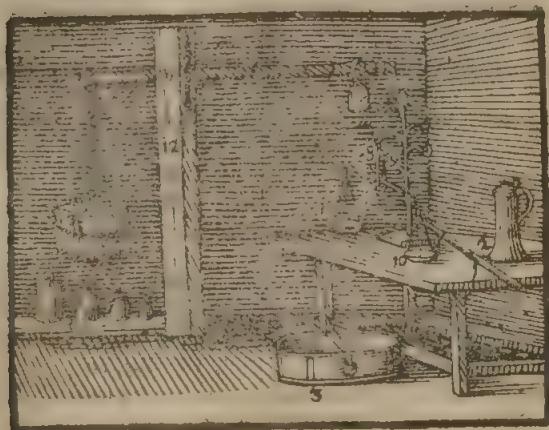
la marchandise

est au plus offrant, au dernier en-  
*(cherisseur,*

# CXXVII.

Maß  
Gewichte.

Mensúra.  
&  
Póndera.



An einem Stük han-	Res continuas,	Continuas, a, um, an el-
(gende Sachen/		nem Stük hangend.
messen wir mit der Elle; 1	metimur ulná; 1	Metiri, d. 4. messen.
flüssige/ mit der Maß; 2	liquidus, congíó; 2	Liquidus, a, um. flüssig.
dürre (truckne) Sachen/	áridas,	Congius, m. 2. die Maß.
mit dem Schöffel. 3	medimnó, 3	Aridus, a, um, dürr/tru-
		cken.
		Medimnus, m. 2. der
		Schöffel (Korumaß.)

Die



# CXXVII.

III. Buch Mos. Cap. XIX. Vers. 35. 36.

Zhr sollt nicht ungleich handeln im Gericht / mit  
der Ellen / mit dem Gewicht / mit der Maß. Rechte  
Wage / rechte Pfund / (Gewichte) rechte  
Scheffel / rechte Kannen soll bey euch seyn.

*Nolite facere iniquum aliquid in iudicio. in regu-  
lâ, in pondere, in mensura. Statera justa, & aqua  
sint pondera ; justus modus, aqusque sextarius.*

Non fate alcuna iniquità in giudicio, nè in  
misúra di spátio, nè in peso, nè in misúra di  
contenenza. Habbiáte bilance giúste, pesi  
giústi, Efa giústo, & Hin giústo.

*Vous ne ferez point d' iniquité en jugement,  
ni en aune, ni en mesure. Vous aurez les balan-  
ces justes, les pierres à peser (poids) justes, l' Epha  
juste, & le Hin juste.*

Le Misúres

Li Pesi.

Non misuriámo le cose continue  
col, al bráccio, 1  
le liquide al bocále ; 2  
le secche  
collo stáio, móggio, mina. 3

Les Mesures

Les Poids.

Nous mesurons  
les choses continues ; à l' aune 1  
les liquides, au pot & à la pinte 2  
les séches,  
avec le boisseau, minot &c. 3  
1 pes

Die Schwere der	Gravitate[m] reru[m]	Gravitas f. 3. die Schwere
Dinge prüfen wir mit (Gewichten 4	experimur ponderi- (bus 4	Experiri, d. 4. prüfen. Póndus, n. 3. das Gewicht.
und mit der Wage. 5	& librâ (bilance) 5	Bilanz, f. 3. die Wage.
An dieser ist erst	In hac primò est	
der Wagbalke / 6	jugum n. 2. (scapus m [ 2.) 6	
in dessen Mitte die Axe /	iri cujus medio axicu- [lus, 7 m. 2.	Medium, n. 2. die Mitte
oben darüber	superius	
das Waggericht / 8	Trámina (agína) 8 f. 1.	
worinn das Bünglein /	in qua examen 9 n. 3.	
gehett (sich bewegt.)	sele ágitat,	Agitáre, a. 1. bewegen.
zu beyden Seiten	utrinq;	Lanx, f. 3. die Wag- schale.
sind die Wagschalen	sunt lances, 10	Pendens, o, 3. han- gend.
hängend	pendentes	Funiculus, m. 2. der Wagstrang.
an den Wagsträngen	junculis. 12	
(11		
(12		
Die Schnellwage	Statéra 12 f. 1.	Ponderáre, a. 1. wä- gen.
wäget ab die Sachen /	pónderat res,	Suspénderc, á. 3. an- hängen.
dieselben hängend	suspendendo illas	Uncus, m. 2. der Hake.
an den Sachen : 13	uncò : 13	
das Gewichte 14	pondus 14	
gegen über /	ex oppósto,	
zeigt an :	indicat;	Indicáre, a. 1. anzei- gen.
ob an beeden Seiten	utrum sit	
eine Gleichmässigkeit	equilibrium, n. 2.	
oder nicht?	(sey? nec ne?	

l'pesi, 4  
e la bilancia, 5  
ne danno, *mostrano la gravetza il*  
( *peso delle cose.* )

In una bilancia, c'è prima

l' hasta / stadiéra, 6  
con in mezzo l' afficcino, 7  
di sopra  
il manico, la mezza; e l' buco 8  
dove l' ago, la *linguilla* 9  
s' alza e bassa, *ténenna* ;  
con i bacinelli, le *scodricce*, *casse* 10

pendenti  
di quà e di là  
à gli *ipaghetri*, *tordoncelli*. 11

Colla stadéra 12 ( *peso grosso* )  
si pesano le cose all' ingrosso,  
appiccandovele  
all' uncino. 13 della caténa :  
il contrapésò poi, 14  
ci dà, *chiarisce*  
se l' peso  
sia uguale  
da amendue le bande, i *lati*  
ò no ?

Les poids, 4  
& la balance, 5 *les balances*  
nous disent, *montrent, donnent la*  
( *pesanteur, le poids des cho-*  
( *ses.* )

Aux balances, *en une balance,*  
( *il y a premierement*

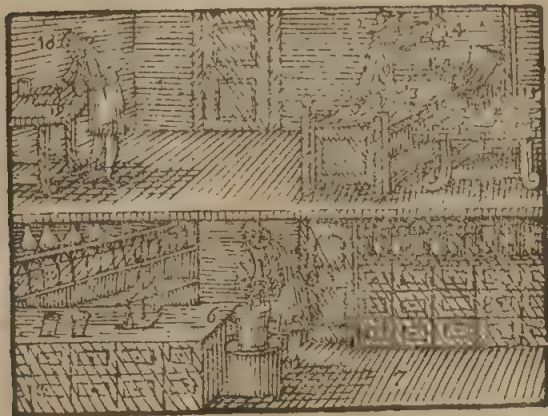
le fleau, la *branche, le traversin*, 6  
avec le petit effieu au milieu, 7  
un peu plus haut  
l' anse, & la *chasse* 8  
où la languette, 9  
se remue, *branle* ;  
avec les deux ballins de métal 10  
( *plateaux de bois*

qui pendent  
à des ficelles, *tordelettes* 11  
des deux côtéz.

L' on pese les choses en gros,  
avec le peson, *crochés* 12  
les y attachans  
au croc 13 de la chaîne ;  
le contrepoids, 14  
nous fait voir,  
si le poids  
est égal  
tant d' un côté, qu' de l' autre  
ou non ?

# CXXVIII.

## Die Arzney: Kunst.    Ars Médica.



Der Kranck liget/ 1	Egrotans, 1 o. 3.	(sen.
läßt holen den Arzte/ 2	accersit Medicum,	Accersere, a. 3. holen laß
	(2) Medicus, m. 2. der Arzt.	
der fühlet	qui tangit	Tangere, a. 3. fühlen.
den Puls/ 3	arteriam, 3	Arteria, f. 1. der Puls.
und schauet	& inspicit	Inspicere, a. 3. besc. auen.
den Harn (Urin;) 4	urinam; 4	Urina, f. 1. der Harn (Urin.)
alsdann schreibt er	tum praescribit	Praescribere, a. 3. vorschrei
(vor		ben.
die Arzney	medicamentum	Medicamentum, n. 2. die
auf einem Zettellein. 5	in schedula. 5	Arzney.
		Schedula, f. 1. das Zettel
		lein.

Die

CXXVIII.

Syr. Cap. XXXVIII. Vers. 1.

Ehre den Arzt um der Noth wissen/(daß  
du ihn habest zur Noth/)denn der Allerhöch-  
ste hat ihn erschaffen.

*Honora medicum, propter necessitatem;  
etenim illum creavit Altissimus.*

Rendi al médico gli dovuti honóri,  
per il bisogno, che tu ne puói havere:  
perciocchè il Signóre l' hà creáto,

*Honorez le Medecin de l' honneur,  
qui lui est dû, pour le besoin, que vous  
pouvez avoir, car c' est le Seigneur qui  
l' a créé.*

*La Medicina.*

L' ammaláto, infermo 1  
manda dal, per il medico 2  
che gli tocca, *tasta*  
il polso, 3  
e considera, fà l' *inspettione*  
dell' urina, *acqua*, 4 del segno;

Quindi, gli ordina  
medicína, *medicamenti. remedia*  
in una ricetta, 5 un

*La Medecine.*

Le malade, 1  
envoie querir le medecin, 2  
qui lui tâte,  
le pouls, 3  
& fait l' *inspection*  
de l' urine, 4 *des urines*;

Là dessus, il lui ordonne  
des me<sup>ts</sup> *ments, remedes*  
par un *billét*, 5

Quali



Dieselbe wird zubereitet von dem Apotheker 6	Ist und paratur à pharmacopœ 6	Parire, a. 1. zubereiten. Pharmacopœus, m. 2. Apotheker.
in der Apotheke / 7 da die Arzney-Sachen	in pharmacopolio, 7 ubi phar̃maca	Pharmacopolium, n. 2. Pharmacum, n. 2. die die Apotheke Arzney-Sache.
in Käßlein / (Lädlein) 8	in cápsulis, 8	Cápsula, f. 1. das Käß- lein (Lädlein) [lein Pyxis, f. 3. das B. 1. 8. Lagena, f. 1. die Glasche. Adservare, a. 1. aufbe- halten.
Büchlein / 9 und Glaschen 10 aufbehalten werden.	pyxidibus, 9 & lagénis 10 adservantur.	
Und ist (11) entweder ein Tränklein/ oder ein Pulver / 12 oder Pillelein / 13 oder Rüchlein (Schenb- [lein) 14.	Estque vel potio, 11. f. 3. vel pulvis, 12. m. 3. vel pilula, 13 vel pastilli, 14	(lein. Pilula, f. 1. das Pille- Pastillus, m. 2. das Rüchlein (Schenb- lein.)
oder ein Saft. 15	vel electuarius. (15. n. 2.)	
Eine gute Speiß Ord- (nung) und das Gebet / 16 sind die bässte Arzney.	Dieta f. 1. & oratio, 16 f. 3. sunt optima Medi- (cina f. 1.	Optimus, a, um, bässte.
Der Mund- Arzt 18 heilt die Wunden 17	Chirurgus 18 curat vúlnera 17	Curare, a. 1. heilen. Vulnus, n. 3. die Wun- de. Ulcus, n. 3. der Schade. (das Geschwür.) Splenium (Emplastrü) n. 2. das Pflaster.
und Schäden /	& úlcera,	
mit Pflastern. 19	[splenis (empla- [stis, 19]	

I quali, lo spetiale, *speciario* 6  
 apparecchia, *prepara*  
 nella spetiararia, 7  
 là dove le droghe, *spetiarie, sempli-*  
*(ci, (cose medicinali))*  
 si rilerbano riposte con bell' ordi-  
 ne  
 in cassettine, *tiratói* 8  
 in scárole, 9  
 in fiáschì, *barátoli*. 10

E sono  
 ó in bevanda, *potioni, decotti* 11  
 ovéro in pólvère, 12  
 ó pur in pillule, 13 *pillole*  
 ó sia, in bocconi, *bóli tavolette* 14  
 ovéro in firopi, *sciloppi*, ó latte-  
*(uati.* 15  
 La diéta poi, l'astinenza, e la so-  
*(brietà*

& l'orazione à Dio, 16  
 si è un' ortima, *salutar* medicina.  
 Il cirúgico, 18  
 medica, *cura* le ferite 17  
 e piághe d' ogni sorte,  
 con cataplasmi, *empiastri, cerotti*

Que l' apoticaire, 6  
 apprete, *prepare, compose*  
 dans sa boutique, *apoticairerie*: 7  
 où les drogues, *epicerie* simples  
*(choles medicine.les)*  
 se gardent arrangées une chacune  
*(a part,*  
 dans les laiettes, 8  
 boites, 9  
 fioles, *bouteilles, pots &c.* 10

Etils sont  
 ou en boisson, *potion, apofemes, de-*  
*(coctions* 11  
 ou bien en poudre, 12  
 ou en pillules, 13  
 ou bien en morceaux, *en bols, en*  
*(tablettes* 14  
 ou en fin en electuaire. 15

Mais la diète, l'abstinence, la  
*(sobrieté, un bon regime de*  
*(viure*  
 & l'oraison, 16  
 c' est une tres-bonne, *salutaire*  
*(medicine.*

Le chirurgien, 18  
 pense, *guérit* les blessures, 17  
 & toutes sortes de plaies,  
 avec des cataplasmes, *emplâtres.*

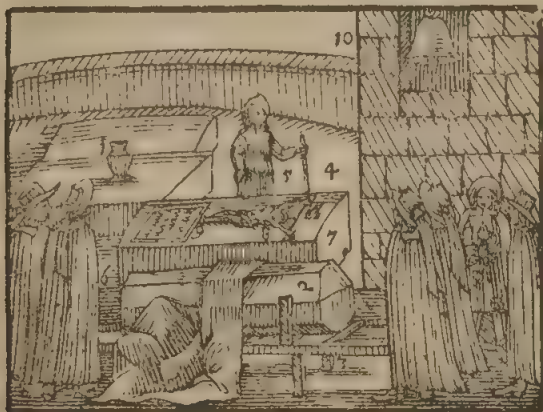
(19

(19

# CXIX.

Das Begräbniß.

Sepultúra.



Die Todten	Defuncti	Defunctus, a, um, todt (ge-
(brennt/	(zur,	storben.
wurden vorzeiten ver-	olim cremaban-	Cremáre, a. 1. verbrennen.
unt die Asche	& cineres	Cinis, m. 3. die Asche.
in einem Krüglein 1	in urna 1	Urna, f. 1. das Krüglein.
aufbehalten.	recondabantur.	Recondere, a. 3. aufbehal-
		ten.
Wir legen	Nos, includimus	Includere, a. 3. einschließ.
unsre Verstorbene	nostros demortuos	Demortuus, a, um, verstor-
		ben.
in einen Sarg/ 2	loculo (cápulo) 2	Loculus, m. 2. (cápulus, m.
		2. & um, n. 2.) der Sarg-
		baaren

CXXIX.

Matth. Cap. VIII. Vers. 22.

Jesus sprach zu ihm: Folge mir nach/und laß die Todten ihre Todten begraben.

Jesus ait: sequare me, & dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

Giesù disse: Seguitami, e lascia i morti sepelire i loro morti.

Jesus dit: Suivez moi, & laissez aux morts le soin d'ensevelir leur morts.

La Sepoltúra.

I corpi de' I defonti,  
ne' sécoli addietro s' abbruciá-  
e le lor ceneri (vano  
riserbavano, conservavano, guarda-  
(vano  
in un' urna, guastadella. I

Noi altri, rinchiudiámo  
li nostri morti, defunti [cassa.] 2  
in un cataletto, (in una tomba da

L' Enterrement.

L' on brûloit autre fois  
les corps des defunts, morts  
& on reservoit: gardois  
leurs cendres  
dans des urnes, cruches, &c

Pour à present, on enferme  
les "énassés", decedés, morts  
deil, 2 une biere

5 i met-

baaren sie auf/ (legen sie [auf die Baar/]) 3	imponimus feretro, 3	Imponere. a. 3. auf legen. Feretrum, n. 2. die Baar.
und lassen sie tragen	& efferri curamus	Efferre, a. 3. hinaus tragen.
mit Leichgepränge	pompâ fúnebri	Pompâ, f. 1. fúnebris, c. 3. das Leichge- prang.
nach dem Kirchhof/ 4 allwo sie von den Todtengrä- [bern] 5 ins Grab 6 gelegt /	versus cameterium, 4 ubi à vespillonibus 5 sepulchro inferuntur. [6]	Cameterium, n. 2. der Kirchhof. Vespillo, m. 3. der Todtengräber. Sepulchrum, n. 3. das Grab.
und eingescharret wer- (den; dis wird mit dem Grab- (stein 7 bedeckt/ und mit dem Grab- (mahl und der Grabschrift 9 gezieret.	& humanetur; hoc cippus 7 tégitur, & monumentis 8 & epithaphiis 9 ornatur.	Inferre, a. 3. hineinle- gen. Humare, a. 1. eins scharren. Cippus, m. 2. der Grabstein. Tégere, a. 3. bedecken. Monumentum, n. 2. das Grabmahl. Epithaphium, n. 2. die Grabschrift. Ornare, a. 1. zieren.
Wann die Leiche fortgetragen wird/ werden Lieder gesun- (gen/ und die Glocken 10 geläutet.	Cum funus n. 3 procedit, cantantur hymni, & campanæ 10 pulsantur,	Procedere, a. 3. fort- gehen. Cantare, a. 1. singen. Hymnus, m. 2. das Lied. Campana, f. 1. die Glocke. Pulsare, a. 1. läuten.



li mettiamo sopra una bara 3	nous les mettons sur la biere 3
e gli facciamo portare	& les faisons emporter
con pompa funebre in habito di	avec pompe, convoi funebre. (en
(duolo scorrento, cernusco,	[habit de deuil])
(gramaglia	
verso 'l cimiterio, cimiterio 4	vers le cimetiere, 4
là dove	où
sono messi, posti riposti nel sepol-	ils sont ensevelis, enterrez.
(cro, nella tomba 6	
e sotterrati, sepolti	par les enterreurs, corbeaux
da' becca- <sup>3</sup> , <sup>3</sup> ica- <sup>3</sup> morti; 3	le tombeau, 6 est couvert
la tomba vien chiusa	d' une pierre 7
d' un' avello, d' una lapide 7	sur la quelle l' on dresse, qu' on
e s' adorna, vi si drizzano, ergono	(embellit
de' monumenti, 8	de monumens, 8
& epitaffi. 9	& des epitaphes. 9

Quando si fa	Lors qu' on fait les funerailles
il mortorio, funérale, le essequie	que le convoi passe,
si cantano canticì funeràli, funé-	l' on chante des cantiques fune-
(bri,	(bres,
e si suonano	& on sonne
le campàne 10 à, alla distesa,	les cloches en branle. 10

Das Schau-Spiel. Ludus scénicus.



Auf dem Schau- (Platz/ 1	In theatrò, 1	Theatrum, n. 2. der Schau- Platz.
(welcher bekleidet mit Teppichen/ a und mit Färhängen 3 verhogen wird) werden gespielt Freuden- Spiele/	(quod vestitur tapetibus, 2 & sipariu 3 tegitur) aguntur comedia	Vestire, a. 4. bekleiden. Tapes, m. 2. der Teppich. Siparium, n. 1. der Färhang. Tegere, a. 3. verhüllen. Agere, a. 3. halten. Comœdia, f. 1. das Freu- den- Spiel.
und Trauer-Spiele	& tragœdia,	Tragœdia, f. 1. das Trauer- Spiel.
in welchen vorgestellt (werden denckwürdige; Sachen;	quibus repræsen- (tantur res memorabiles ;	Repræsentare, a. 1. vorstel- len. Res, f. 5. die Sache. Memorabilis, c. 3. le, n. 3. denckwürdig.

CXXX.

I. Corinth. Cap. IV. vers. 9/ 10.

Wir sind ein Schau: Spiel worden der Welt / und den Engeln / und den Menschen. Wir sind Narren / um Christi willen / ihr aber send klug in Christo.

*Spectaculum facti sumus mundo, & Angelis, & hominibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo.*

Noi siamo stati fatti un publico spettacolo al Mondo, à gli Angeli, ed à gli Huómini. Noi siamo pazzi per Cristo, e voi siete savi in Cristo.

*Nous servons de spectacle au monde, aux Anges, & aux hommes. Nous sommes fous pour l'amour de J. Christ, mais vous êtes sages en J. Christ.*

Lo Spettáculo, la Comédia.

Le Spectacle, la Comédie.

Nel teatro, 1.  
(ch'è, tappezzato  
di tapeti, cortine 2  
ed arrazzato  
d'arrazzi, (padiglioni) 3 decorazio-  
fi fanno, recitano  
comédie, e farse  
comeanco, tragedie,  
opere (à scen)  
per le quali véngono rappresen-  
(tati)  
atti, fatti di degni memoria;

L'on fait, joue, recite  
sur le theatre, échauffant 1  
(qui est tapissé  
(ni) de tapis, rideaux 2  
& paré, garni  
de tapisseries, tentures figurées (pa-  
(villons) 3 de decorations  
des comedies, & des farces  
& des tragedies opera (par scenes)  
par lesquelles sont representes re-  
(marquables 3  
des faits choses dignes de memoire;  
come

als hier die Geschichte/ vom ungerathen (Sohn/ 4	ut hic historia, f. 1. de filio prodigo, 4.	Filius, m. 2. der Sohn. Prodigus, a, um, unge- rathen/verthulich. Pater, m. 3. der Vater.
und seinem Vater/ 5 von dem. er wieder aufgenommen [wird/ als er nach Haus wie- [verkehrt.	& patre 5 ipsius à quo recipitur, domum redux.	Recipere, a, 3. wieder, aufnehmen. Domus, f. 2. & 4. das Haus. Redux, o 3. wiederkeh- rend.
Die Spielpersonen/ agiren (spielen). verkleidet; [ring] 6 der Narz (Pischebe- macht Pöffen.	Actores(histriones) agunt personati; morio, 6 m. 3. dat jocos	Actor(histrion) m. 3. die Spielperson. Personatus, a, um, ver- kleidet. Jocus, m. 2. der Possé (die Scherzrede.) Spectator, m. 3. der Zu- schauer.
Unter den Zuschau- (ern. Die Vornehmsten / sitzen im Herrensitz; 7 der Pöbel siehe	Spectatorum primarii, sedent in orchestra; 7 plebs f. 3, stat	Primarius, a, um, vor- nehmst. Sedere, a. 2. sitzen. Orchestra, f. 1. der Her- rensitz. Stare, a. 1. stehen. Cavea, f. 1. der Platz. Plaudere, a. 3. plätschen glätschen. Arridere, a. 2. gefallen. Irridere, a. 2. auslachen/ verlachen. Insultus a, um, abge- schmack.
auf dem Platz/ 8 und plätscht mit den (Händen. wann ihm etwas wol- (gefällt. und verlachtet die abgeschmackte Spieler.	in cavā, 8 & plaudir, si quid arridet, at irrides insultos actores	

come qui si può vedere

l'istoria, *la storia*

del figliuol prodigo, 4

e del padre suo, 9

che l'riceve

le braccia al collo, e col bacio di

(pace

alla sua tornata a casa.

I comedianti, *comici*

contrafanno l'altrui personag

(giu

mascherati, *travestiti*;

il buffone, *porcinella*, *trivellino*,

(*trappolino*, 2 anni 6

dà che ridere a gli spettatori,

I più segnalati, *qualificati*

tra loro

fièdono

sopra de' palchi; 7

il popolo, *popolaccio*, *la gente de' 2*

(*zinale*, stà in piè

nella piazza; sotto del teatro 8

e batte le mani palma à palma, ap-

(*plaudisce*

se qual che passaggio, *bel tiro* le ag-

(*grada*.

e sischia i cattivi attori.

ainsi qu' on peut voir ici,

l'histoire

de l'enfant prodigue 4

& de son pere, 9

qui le va recevoir

les bras au cou; & avec un baiser

(de paix

le voiant de retour en sa maison.

Les comediens

jouent le personnage d'autrui

masquez, *deguisez*;

le bouffon, *l'harlequin*, *le scara-*

(*monche* apprete à rire aux

(*spectateurs*. 6

donne de rire, *plaisir*, à l'assem-

(blée,

Les plus qualifiez

d'entre eux,

sont assis

dans les loges 7

le menu peuple, *la populace* se ti-

(ent debout

au parterre, *au bas du theatre* 8

& bat, *frappe* des mains, *applaudis*

s'il y a quel. beau, *plaisant* tour,

(passage rencontre,

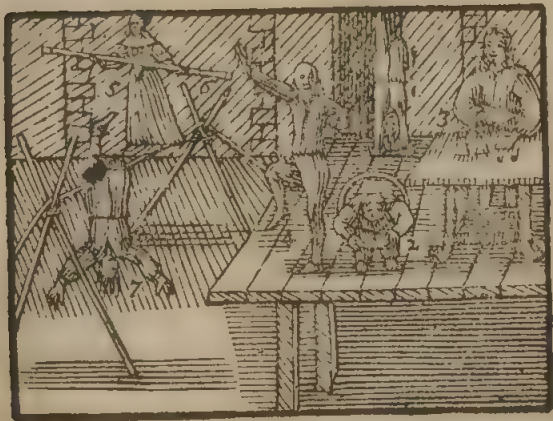
& siffle les mauvais acteurs.



CXXXI.

Die Gauckeley.

Præstigiæ.



Der Gauckler 1	Præstigator 1	
machet	facis (m. 3)	Facere; a. 3. machen.
mancherley Schau-	varia spectacula,	Varius, a, um. mancherley.
(Spiele/		Spectaculum, n. 2. das
durch Geschwindigkeit	volubilitas	Schau Spiel.
(Feit		Volubilitas, f. 2. die Ge-
des Leibs/	corpore,	schwindigkeit.
		Corpus, n. 2. der Leib.
		gehend

CXXXI.

Syr. Cap. III. Vers. 27.

Wer die Gefahr lieb hat / der  
wird darinnen umkommen.

*Qui amat periculum, peribit  
in illo.*

Chi ama il pericolo, peri-  
ra in esso.

*Qui aime le danger, y perira  
(trébuchera.)*

Le Giuocolarie truffe ed i Les Tours, Jeux de passe-  
Giuochi di mano. passe.

L' atteggiatòre, giuocolaio,  
(giuocoliere, bagatellière)  
giuocola in più sorti, versi  
fa diversi giuochi di mano  
colia destrezza, agilità  
del suo corpo, (à ciò avèzzò)

Un bateleur, x  
joué, fait  
plusieurs tours de souplesse.  
par la vitesse, agilité  
de son corps, fait à cela

gehend auf den Händen/ oder springend durch den Reiff/ 2 u. f. f.	deambulando, manibus, aut saliendo per circulum, 2 &c.	Deambuläre, a. 1. gehen. Manus, f. 4. die Hand. Salire, a. 4. springen. Circulus, m. 2 der Reiff.
Zuweilen auch tanzet er 4 (tadet.) vermummt (vermasca- Der Taschen-Spie spielet (let 3	Interdum etiam tripudiat 4 larvatus. Agryta 3 m. 1. præstigias facit	Tripudiäre, a. 1. tanzen. Larvatus, a. ü. vermummt/ (vermascaradet.) Præstigiæ, f. 1. pl. die Gaukeley.
aus der Gaukel-Ta- (sche.	è marsupio.	Marsupium, n. 2. die Gaukel-Tasche.
Der Seil-Tänzer 5 geheth und hüpfet auf dem Seil/ haltend in der Hand die Gewicht-Stange; halterem; 6 (6	Funambulæ 5 m. gräditur (2. & saltat super funem, tenens manu halterem; 6 aut suspendit se manu vel pede, 7 &c.	Gradi, d. 3. gehen. Saltäre, a. 1. hüpfen. Funis, m. 3. das Seil. Tenens, o. 3. haltend. Halter, m. 3. die Ge- wicht-Stange. Suspendere, a. 3. anhan- gen. Pes, m. 3. der Fuß.
oder hängt sich an eine Hand oder Fuß/ 7 u. a. m.		

caminando	marchant
hor sopra le sue mani, (à capo in tantot sur ses mains (la tete em-	
[gu]	[bas]
ovéro rannicchiándosi attraverso	ou se recroquillant, accroupissant
d' un cêrchio, 2 &c.	au travers d' un cercle, 2 &c.

Taluolta, tal hora etiandio	Voire par fois aussi
balla, fà capriole incrociate 4	il danse, fait des caprioles, tábrio-
	(les 4
immascherato, vestito da mascara	masqué, déguisé.

Il giuocatôr di mano, 4 nappi,	Le joueur de gobeléts, 3
fà travedêr abbaglia colle sue	éblouit les yeux par ses bagatelles
(truffe	
rafchetti, ballottole, fraccaradi.	avec son écarcelle, gibecière & les
	(friponneries, qu' il a de-
	(dans.

Il ballarino di corda, 5	Danseur baladin de corde 5
passeggia	marche,
e vâ, salteggiando ballando bal-	e danse hardiment
(danzosamente	
sopra una corda distesa, stesa	sur unê corde tendue
tenendo frâ le mani un bastone 6	tenant dans les mains un bâton 6
impiombâto a i capi per contra-	qui a du plomb aux bouts pour
(pêso;	(contrepois;
ò ben s' aggrappa, si lascia giù	ou bien il s' accroche, pend
per una mano,	d' une main,
ò per un piede, ò per i capégli,	ou d' un pied, ou par les cheveux,
7 &c.	{ 7 &c.

CXXXII.

Die Fecht-Schul. Palæstra.



Die Fechter  
balgen sich/

auf dem Fecht-Plan/

Kämpfend  
entweder mit den  
(Schwerdtern/ 1  
oder mit Stangen/ 2  
und Partisanen/ 3

Púgiles,  
congregiuntur  
duellō,

in palæstrā,

decertantes  
vel gladiis, 1

vel hastilibus, 2  
& bipennibus, 3

Pugil, m. 3. der Fechter.  
Congredi, d. 3. eine Gang  
thun.

Duellum, n. 2. d. Balgen.  
Palæstra, f. 1. der Fecht-  
Plan.

Decertans, o. kämpfend  
Gladius, m. 2. das  
Schwert.

Hastile, n. 3. die Stange.  
Bipennis, f. 3. die Parti-  
san (Heleparte.)

oder



CXXXII.

I. Corinth. Cap. IX. vers. 25/27.

Ein jeglicher/der da kämpfet: enthält sich aller Dinge:  
und jene zwar/ daß sie eine vergängliche Kron empfangen:  
wir aber eine unvergängliche. Ich setze also/ nicht als  
der Lust/ Streiche thut; sondern ich casteye meinen Leib/  
und bringe ihn unter die Dienstbarkeit.

*Omnis, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinere:  
& illi quidem, ut corruptibilem coronam accipiant: nos  
autem incorruptibilem. Ego sic pugno, non quasi aërem  
verberans; sed castigo corpus meum, & in servitutem re-  
digo.*

Il Lottatore (combattitore) s' astiene di ogni cosa: e  
que' tali fanno ciò, per ricévere una coróna corruttibile;  
mà noi dobbiamo far lo per ricéverne una incorruttibile.  
Jo così schermisco, come non battendo l' aria, anzi mace-  
ro il mio corpo, e lo riduco in servitù.

*Tous les Athletes gardent en toutes choses une exacte  
temperance; & cependant ce n'est que pour gagner une  
couronne corruptible au lieu que nous attendons une incor-  
ruptible: pour moi, je combats, & je ne donne pas des  
coups en l'air; mais je m'ôte mon corps, & le reduis en  
servitude.*

*La Scuola di scrimia.*

Gli schermidori, maestri d'ar-  
(mie  
schermiscono, scrimiano, due à  
(due  
nella scola di scrimia, sala di armi  
ò con ispadoni. 1  
battendosi, esercitandosi  
overo di javeline, picche 2  
e di alabarde, partigiane 3

*La Salle d'armes.*

Les escrimeurs, maitres & fai-  
(seurs d'armes  
font, tirent des armes deux à  
(deux  
à la sale des armes, d'escrime,  
s'entrebattans  
soit avec des espadons, 1  
ou javelines, piques 2  
& hallebardes, pertuisannes 3

oder mit Dusecken/ 4	vel semispathi, 4	Semispatha, f. 1. der Dusecke.
oder mit Degen/ 5	vel ensibus, 5	Ensis, m. 3. der Degen.
so an der Spitze Vallen (haben:	mucronem obligā-	Mucro, m. 3. die Spitze.
daß sie nicht tödtlich (verwunden;	ne lethāliter læ-	(tis: Obligare, a. 1. verbinden. Lædere, a. 3. verwunden.
oder mit Rappier und Dold/ 6	vel frameis & pugione 6	Framea, f. 1. das Rappier. Pugio, m. 3. der Dold.
zugleich.	simul,	
Die Ringer 7	Luctatores 7	Luctator, m. 3. der Ringer.
(bey den Römern	(apud Romanos	Romanus, m. 2. der Römer.
vorzeiten nackt	olim nudi	Nudus, a, um, nackt.
und mit Oel bestrichen)	& inuncti oleo)	Inunctus, a, um, bestrichen (gesalbet)
	(vicem,	Oleum, n. 2. das Oel.
fassen einander an/ und bemühen sich/ welcher den andern feine zu Boden bringen/ sonderlich	prehendunt se in- & annituntur, uter alterum prostrātere possit, præprimis	Prehendere, a. 3. fassen. Anñti, d. 3. sich bemühen. Uter, tra, trum, welcher unter zweyen.
mit Wein, unterschla-	supplantando. 8	Alter, a, um, der ander unter zweyen
(aen. 8		Supplantare, a. 1. Wein unterschlagen.
Die Faust-Kämpf	Andabata 9	Andabata, m. 1. der Faust-Kämpfer.
(fer/ fochten mit Säusten/	pugnābant pugni,	Pugnare, a. 1. fechten. Pugnus, m. 2. die Faust.
ein lächerliches Gefech-	ridiculū certāmi-	Ridiculus, a, ū, lächerlich.
(te:	(ne:	Certamen, n. 3. das Gefechte.
als nemlich	nimirum	
mit verbundenen Au-	obvelātis oculis.	Obvelātus, a, ū, verbunden.
(gen.		Oculus, m. 2. das Aug.

ò pur con mezze spade di legno, 4 soit avec des courtes épées de bois. (4)

ò veramente con spade di marra, ou bien avec des fleurés 5  
*(smarra, fioretti 5)*  
 di paura che s' offendano, *serisica-* de peur de se blesser à mort:  
*(no mortalmente :*  
 sia egli con gli stocchi, ou en fin avec des estocs,  
 e con filetti, *pugnali 6 alla mano* & en même tems  
 ad un tempo, le poignard 6 à la main.

I lottatori, 7 Les luteurs, 7  
 (al tempo de' Romani (autre fois au tems des Romains  
 già nudi, tous nuds,  
 ed unti d' oglio & frottez d' huile)  
 s' afferrano, *fanno alle braccia* s' aggrippent, *collotent*  
 e si sforzano a gara & failans à l' envi tout leur possi-  
 di gettarsi l' un l' altro à qui jettera l' autre (ble, effore  
 roverscione à terra, *longo e disteso* tout son long par terre,  
 spetialmente poi & cela sur tout  
 col darli de' cappi nelle gambe, 8 en se donnant des crocs en jambe.  
*(de' gamboni, gambetti* (8)

Altri lottatori 9 poi ci furon già D' autres luteurs 9 y auoit-il  
 (aussi  
 che facévano à i pugni, *alle pugna* qui se menoient l' un l' autre à  
 (coups de poing,  
 e ciò, & cela  
 alla cieca, *all' orba co gli occhi ben* les yeux bandés, *voiléz*  
*(dati:*  
 disfida per certo da ridere, *ridico-* deffi tout à fait ridicule.  
*(lofa,*

CXXXIII.

Das Ball-Spiel.

Ludus pilæ.



Im Ball-Haus:	In Sphæristerio,	Sphæristorium, n. 2. das Ball-Haus.
schlägt man	luditur	ludere, a. 3. schlagen/ spre- len.
den Ballen: 2	pilæ: 2	Pila, f. 1. der Ball,
welchen	quam	
der eine	alter	
zuschläget	quidam	altere, a. 3. zuschlagen.
		der

CX XXIII.

II. Maccab. Cap. IV. Vers. 14.

Die Priester eilten zum Fecht-Spiel/  
(ins Spiel-Haus) und zu seinen unge-  
bührlischen Schau-Spielen / und zur  
Übung des Ballen-Schlags (der Schei-  
ben.)

*Sacerdotes festinabant participes fieri palastra,  
& prebitionis ejus injusta, & in exercitiis disci.*

I Sacerdoti ponévano ogni loro stúdio in  
esser partécipi degli spettácoli , che si ra-  
presentávano nella palestra, dopo l' appal-  
lo del tondo.

*Les Sacrificateurs se hatoient d'avoir  
part aux spectacles publics, aux exer-  
cices du palét & aux autres jeux.*

Il Giuóco di palla, di pal-  
la-corda, di racketta.

Le Jeu de paume.

Nel giuoco, gioco di palla, ra-  
(chetta)

Au jeu de paume & tripe

si giuóca, gioca  
alla palla: a

l' on joue  
à la paume a

ch'  
unó  
manda, serve, batte

que  
l' un  
sert, envoie

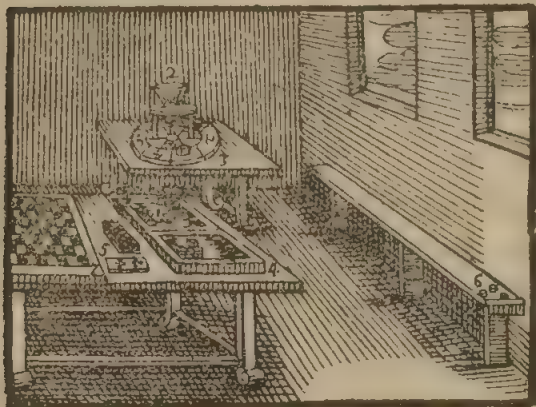


der andere empfähet	alter éxcipit	Excipere, a. 3. empfa- hen.
und zurückschäget	& remittit	Remittere, a. 3. zu- rückschlagen.
mit dem Racket; 3	reticulũ; 3	Reticulus, n. 2. das Racket.
und dieses ist	idque est	Lusus, m. 4. die Spiel-Übung.
eine adeliche Spiel - U- (bung/	nobilium lusus,	Nobilis, c. 3. le, n. 3. adelich.
zur Bewegung	ad commotionem	Commotio, f. 3. die Bewegung.
des Leibes.	corporis.	Corpus, n. 3. der Leib.
Der Ballon/ 4	Follis 4. m. 3. (pila magna f. 1	
aufgeblasen/	áère distentus,	Aër, m. 3. die Luft. Distentus, a, um, auf- geblasen (ausge- spannet.)
vermittels des Ventils/	ope epistómii,	Epistomium, n. 2. das Ventil.
wird unter freyem Him- (mel	sub dío	Dium, n. 2. der freye Himmel (die Luft.)
mit der Faust 5 geschlagen.	pugno 5 reverberatur.	Reverberare, a. 1. zu- rückschlagen.

l' altro ripiglia, ( al balzo, od al volo di [porta]	l' autre reprend, (au bond, ou de volée)
e lo sbalza, rimanda colla racchetta; 3 e questo si è in fatti un giuoco da gentiluomo, caval- (liere)	fait bondir; rejette avec la raquette; 3 & c' est à la verité un tres-noble jeu, jeu de gentils- (hommes de cavalier)
per esercizio del corpo, & per disintrizzare gli spiriti,	pour l' exercice du corps, & pour dégourdir les esprits,
Il pallone 4	Le ballon, 4
gonfio di vento, d' aere, aria	enflé, rebondi
per mezzo della firinga,	par le moien de la firingue,
si ripercuote, sbalza 'n alto	se frappe, pousse
col bracciale al pugno; 5	le brassal au poing, 5
alla, in piazza, aria scoperta,	en place decouverte, en plein-air.

CXXXIV.

Das Bret-Spiel. Ludus aleæ.



Mit den Würffeln 1	Tesseris (talū) 1	Tessera, f. 1. (talus, m. 2.) der Würffel.
spielen wir	ludimus,	Ludere, a. 3. spielen.
entweder der meisten Augen	vel plurius bolindam; (gen;)	Plurius bolinda, f. 1. das Spiel der meisten Augen.
oder wir werffen sie	vel immittimus il-	Immittere, a. 3. werffen.
durch den Trichter/ 2	per fritillum, 2	Fritillus, m. 2. der Trichter.
auf ein Bret/ 3	in tabellam, 3	Tabella, f. 1. das Bret/ (Tafel.)
so mit Zahlen bezeich-	numeri notatam;	Numerus, m. 2. die Zahl.
net.		Notatus, a, um, bezeich-

und

CXXXIV.

Job. Cap. XIX. Vers. 24.

Sie sprachen untereinander: Lasset uns ihn nicht zerschneiden / sondern darum lösen / weiß er seyn soll. Auf daß erfüllet würde die Schrift/ die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich getheilet / und haben über mein Gewand das Los geworffen.

*Dixerunt ad invicem: Non scindamus eam, sed fortiamur de illa, cujus sit. Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi, & in vestem meam miserunt sortem.*

Dissero gli uni à gli altri: Non la stracciamo, anzi tiriamone le forti à chi ella hà da essere. Acciochè s' adempisse la Scrittura, che dice: Hanno sparuto fra loro i miei panni, & hanno tratta la sorte sopra la mia vette.

*Ils dirent entr' eux: ne la coupons point; mais jettons au sort à qui l' aura, à fin que cette parole de l' écriture fut accomplie: ils ont partagé entr' eux mes vêtemens & ils ont jetté ma robbe au sort.*

I Giuóchi di fortuna.

Noi giuochiamo

à i dadi,

ò sia à chi haverà, farà più punti;

ovèro li gèttiàmo

per il bossolo, la torricella 2

sù 'l tavolière, 3

segnato con numeri, cifre;

Les Jeux de hazard.

Nous jouons

aux dez, 1

soit à qui fera plus de points;

ou en les jettans

par la tournelle 2 le gobelet

sur le tablier, 3

marque de nombres chiffres,

e que-

und dieses ist ein Glück- Spiel	idque est ludus m. 2. fortilegii 'n. 2.	
der Spitz- Huben.	aleatorum.	Aleator, m. 3. der Spitz- Hube.
Mit Glück und Kunst	Sorte & arte	Sors, f. 3. das Glück. Ars, f. 3. die Kunst.
spielt man mit den Steinen	ludicæ calculis	Cálculus, m. 2. der Stein.
im Spiel- Bret/ 4	in alveo aleatorio, 4	Alveus aleatorius, m. 2. d. Spiel Bret.
und mit der Karte, 5	& chartis lusoriæ. 5	Charta lusoria, f. 1. die Karte.
Mit Schieb-Steinen spielen wir auf der Schieß- Tafel (Peilik) 6	Abaculis ludimus in abaco, 6	Abaculus, m. 2. der Schieb- Stein. Abacus, m. 2. die Schieß - Tafel/ (Peilik.)
da allein die Kunst regieret.	ubi sola ars regnat.	Solus, a, um, allein.
Das sinnreichste Spiel ist/ das Schach- Spiel/ 7	Ingeniosissimus ludus est, ludus m. 2. latruncu- (lorum, 7 m. 2.	Regnare, a. 1. regiren. Ingeniosissimus, a, u, sinnreichste.
in welchem gleichsam zwey Kriegs- Heere	quod veluti duo exercitus	Duo, 2, o. zween. Exercitus, m. 4. das Kriegs- Heer.
gegeneinander ziehen.	preliò configunt.	Prælium, n. 2. die Schlacht. Configere, 2, 3. Schlacht liefern.



e questo propriamente si è  
giuoco di ventura  
da biscardieri, e giocatori di pro-  
(fessione.

Per giocar

à dame, e sbaraglino  
sù 'l damiere, *jeacchière* 4  
& alle carte, 5

ci vuol arte; *destre* s'accompa-  
(gnata dalla forte.

Alle morelle, *piastrelle*  
si giuoca  
nel, sopra il tavolone, 6

dove la sola industria arte  
ha luogo, *regna*.

Tra tutti li giuochi poi,  
il più ingegnuto, *ingenioso*  
è quello de gli scacchi, 7  
in cui non a' trimenti  
che da due eserciti, *armate*  
si fa giornata, *battaglia s'azzuffa*,  
(s'accozza insieme.

& ce n'è proprement  
qu'un jeu de hazard, *chance*  
de brelandiers, & *joueurs de profes-*  
(sion.

Aux dames, & au triquetrac,  
(*trictrac*

sur le damier, *échequier* 4  
aussi bien qu'aux cartes 5  
c'est un jeu

d'adresse, & de hazard, *de for-*  
(tune.

Aux palets,  
où il n'y a que la seule adresse,  
& point de tricherie, *trouperie*,  
(*pipette*

l'on joue  
sur la longue table. 6

Parmi tous les jeux,  
le plus ingénieux, *spirituel*  
c'est celui des échecs 7  
où tout de même  
que de deux armées

l'on se livre bataille, s'entre-cho-  
(que,

CXXXV.

Lauff- Spiele. Cursûs certamina.



Die Knaben  
üben sich mit Lauffen/

Pueri  
exercent se cursu,

Puer, m. 2. der Knab.  
Exercere, a. 2. üben.  
Cursus, m. 4. der Lauff/  
(das Lauffen.)

(1)  
entweder auf dem Eis/

sive super glaciem:  
diabáthru, 2

Glacies, f. 5. das Eis.  
Diabathra, f. 1. der  
Schlitt- Schuh.

(2)  
da sie auch fahren  
mit Schlitten: 3  
oder im Feld/  
machend (zeichnend)  
einen Strich/ 4

ubi etiam vehun-  
trahu: 3  
sive in campo,  
designantes  
lineam, 4

Vehere, a. 3. fahren.  
(tur) Traha, f. 1. der Schlitten.  
Campus, m. 2. das Feld.  
Designans, o. 3. zeichnend.  
Linea, f. 1. der Strich.  
welch

CXXXV.

I. Corinth. Cap. IX. vers. 24.

Wisset ihr nicht / daß die / so in den  
Schrancken lauffen / die lauffen zwar al-  
le ; aber einer erlanget das Kleinod ?  
Laßet nun also / daß ihr es ergreiffet.

*Nescitis, quòd hi, qui in stádio currunt, omnes  
quidem currunt ; sed unus accipit præbium ? Sic  
currite, ut comprehendatis.*

Non sapete voi, che coloro che còrrono  
nell' aringo, còrrono ben tutti, mà un solo  
ne porta il pàlio ? corréte in modo, che ne  
portiàte il pàlio.

*Ne savez-vous pas, que quand on court, dans  
la carrière tous, courent, mais un seul remporte  
le prix ? courez donc de telle sorte ; que vous rem-  
portiez le prix.*

I Giuóchi, effercitii  
à Correre.

I ragazzi, fanciulli  
s' effercitano à còrrere,  
ò sia còh zóccoli patini da ghiác-  
cio 2  
sopra il ghiacciò, t  
dovè adrucciòlano, si lisciano an-  
còra. 3  
con trezzuòle, liscie :  
ò pure in campagna aperta,  
tirando  
una linea, un segno &c.

Les Jeux, exercices de  
la Course.

Les enfans,  
s' exercent à courir, à la course  
soit avec des patins de Hollande, à  
sur la glace, i  
où ils se glissent, traînent aussi  
dans, sur de petits traîneaux : 3  
en pleine, rase campagne, soit  
en désignant tirant  
une ligne, un but &c.

welchen/ wer gewinnen will/ erreichen/ aber nicht darüber hinaus laufen/ muß.	quam, qui vincere cupit, attingere, at non ultra procurrere, debet.	Cāpere, a. 3. wollen.  Debēre, a. 2. müssen.
Vorzeiter lieffen die Weltläuffer 5	Olim decurrē cursōres 5	Decurrere, a. 3. laufen. Cursor, m. 3. der Wett- läuffer.
in den Schrancken 6	inter cancellos 6	Cancelli, m. 2. pl. die Schranken.
nach dem Ziel; 7 und welcher am ersten dasselbe erreichte/ der bekame den Danck (das Kleinod)	ad metam; 7 & qui p imūta contingebat eam, accipiebat brabeum ( premi- um ) 8	Meta, f. 1. das Ziel. (chen. Contingere, a. 3. errei- Accipere, a. 1. bekommen. Brabeum, n. 2. (prami- um, n. 2.) der Danck/ (das Kleinod)
von dem Kampff, Rich- (ter. 9)	à brabeutā. 9 Hodie	Brabeuta, m. 1. der Kampff Richter.
Heutzutag werden gehalten Kenn- (Spiele/	habentur hastilu- [dia]	Habere, a. 2. halten. Hastiludium, n. 2. das Kenn Spiel.
[10] (da man mit der Lantze rennet nach dem Ring 11)	ubi lanceā, 10 pētur circulus 11 [m. 2.]	Lancea, f. 1. die Lanze. Pētere, a. 3. rennen. Equiria, n. 2. pl. der Turnier.
an statt der Turniere/ so abkommen sind.	locō equiorum, quæ in desuetudī [nem] abiērunt	Desuetudo, f. 3. Unge- wohnheit. Abire, a. 4. gerathen,

al quale precisamente,  
chi vuol vincere, *guadagnare* il  
[gioco]

subito che vi giugne, *arriva*  
hà da fermarsi,  
senza passar più oltre.

I corritóri, 5  
corrèano già alla palestra, al *palio*  
dalle sbavre 6 il lungo dell'alizza,  
alla mèta prefissa, 7  
è chi primo  
giugnea a toccarla,  
*ricevea, riportava*  
il *palio*, il premio 8  
dal giudice, 9 presidente.

Hoggi  
in vece de' tornèi, *delle giostrè*  
il cui usanza è passata,  
si corre la quintana, 10  
(facendo passar la lancia [chino,  
per un anello, 11) e si tira al fa-

au quel dès aussi tôt qu'un y est  
il se doit fermer tout court

sans passer plus outre  
s'il veut gagner, emporter le jeu.

Les coureurs, 5  
couroient autrefois  
de puis les barrieres, *barres* 6 le  
[long de la lice, *carrière*  
à la bûte; 7  
& qui y étoit, se trouvoit  
le premier,  
recevoit, *remportoit*, gagnoit  
le prix, *proposé* 8  
de juge qui y 9 presidoit.

Aujourd'uy, à *présent*  
l'on court au saut; on joue  
[court à, avec la lance 10  
en la faisant passer un dedans fai-  
[lant  
par une bague. 11



CXX XVI.

Kinder: Spiele.

Ludi pueriles.



Die Knaben  
pflegen zu spielen/  
entweder mit Schaf-  
fern (Schnellkeu-  
chen)  
oder schießend  
die Kugel 2  
nach den Kegeln; 3

Pueri  
ludere solent,  
vel globis scitilibus;  
(1)  
vel iactantes  
globum 2  
ad conus; 3

Globus, m. 2. scitilis, c. 3.  
der Schusser (das  
Schnellkeuchen)  
Iactans o 3. schießend.  
Globus, m. 2. die Kugel.  
Conus, m. 2. der Kegel.

oder

CXXXVI.

Zachar. Cap. VIII. Vers. 5.

Die Gassen der Stadt sollen seyn voll  
Knäblein / und Mägdlein / die auf ihren  
Gassen spielen.

*Platea civitatis complebuntur infantibus, &  
puellis ludentibus in plateis ejus.*

Le piazze della città saranno ripiè-  
ne, di fanciulli, e di fanciulle, che si  
sollazzeranno per le piazze d' essa.

*Les places de la ville seront remplies de gar-  
çons & de filles, qui se divertiront (joueront)  
dans les rues.*

I Giuóchi fanciulleschi.

Les Jeux d' enfans.

I fanciulli, giovanetti, garzoni-  
[li]  
fogliono giuocare, trastullarsi  
ò alle pallottole di terra: 1  
overo alle boccie ò cione, ai cie-  
abbattendole [ni, zoni] 3  
colla palla 2

Les enfans, jeunes ou petites gar-  
çons  
ont acoutume de jouer, s' amuser  
ou aux billes, boulettes, 1  
ou bien aux quilles, 3  
en les abbattant  
avec la boule; 2

Ll 4

ò parc

oder das Kugelkin	vel <i>spharulam</i>	<i>Sphærule</i> , f. 1. das Kugelkin.
mit der Keule 4	<i>clava</i> 4.	<i>Clava</i> , f. 1. die Keule.
schlagend	<i>mittentes</i>	<i>Mittentes</i> , a. 3. schlagen.
durch den Ring; 5	<i>per annulum</i> ; 5	<i>Annulus</i> , m. 2. der Ring.
oder den Kreussel 6	vel <i>turbinem</i> 6	<i>Turbo</i> , m. 3. der Kreussel.
mit der Peitsche 7	<i>flagellò</i> 7	<i>Flagellum</i> , n. 2. die Peitsche.
treibend; 8	<i>verfantes</i> ;	<i>Sclopus</i> , m. 2. das Blas-
oder mit dem Blas-	vel <i>sclopò</i> , 8	Rohr.
(Kobr/ 8		
und Arm; Brust 9	<i>et artu</i> 9	<i>Arcus</i> , m. 4. der Arms-
		brust/(Vogen.)
schießend;	<i>jaculantes</i> ;	<i>Jaculans</i> , a. 3. schießend.
oder auf Stelzen 10	vel <i>grallu</i> 10	<i>Gralla</i> , f. 1. pl. die Stel-
		zen.
einhergehend;	<i>incedentes</i> ;	<i>Incedens</i> , o. 3. einher-
		gehend.
oder auf dem Knebel 11	vel <i>super petau</i> [rum 11]	<i>Petaurum</i> , n. 2. der Kne-
sich bewegend/	<i>se agitantes</i> ,	<i>Agitans</i> , o. 3. bewegend.
		(hin und wieder treib-
und reißend.	<i>et oscillantes.</i>	<i>Oscillans</i> , o. 3. reißend.

o pure  
facendola passar  
per un anello di ferro, 5

con un ciurlo, *méglio* 4

ò, facendo girar, *tornar*  
un páleo, *trottolo*, *una baruttola* 6

cacciandolo con uno staffile; 7

ò veramente tirando  
colla ciarabottana, 8 con un  
[schioppetto di sambúco  
e saettando, *scoccando l'arco*, *la ha-*  
[lestra; 9

ò ben camminando, *stampolando*  
sopra di stampoli; 10 *zanche*

ò finalmente ciancolandosi, *dime-*  
[nandosi  
sopra una ciancola, *bisciancola*,  
[biscola,

soit  
en la faisant passer  
par un anneau de fer, 5

avec un cuilier de bois, 4

ou en faisant tourner, *vire*,  
une toupie, 6

avec un fouët; 7

soit en tirant  
de la sarbatane, 8 & du petard de  
[sureau  
& dardant tirant claquant, [arba-  
[lete; 9

ou bien en marchant  
sur des échasses; 10

ou en fin en se brandillant  
& branlant  
sur une brandilloire. 11

Das Reich      Regnum  
 und      &  
 Die Landschaft,      Regio.



Viel Städte

und Dörffer  
 machen  
 ein Land  
 und ein Reich.

Multæ urbes

& pagi,  
 faciunt  
 regionem  
 & regnum.

Multus, 2. um, viel.

Urbs, f. 3. die Stadt.  
 Pagus, m. 2. das Dorff.  
 Facere, a. 3. machen.  
 Regio, f. 3. das Land.  
 Regnum, n. 2. das Reich.

ein



CXXXVII.

Pred. Sal. Cap. X. Vers. 16.

Wehe dir/ o du Land/ dessen Kön-  
nig ein Kind ist ; und des Fürsten  
des Morgens (frühe) essen.

*Væ tibi, terra, cujus Rex puer  
est ; & cujus Principes manè co-  
medunt.*

Guai à te, ô paêse, il cui Rè è fanciullo ;  
ed i cui Principi mangiano fin dalla  
mattina.

*Malheur à toy, ô païs, dont le  
Roy est enfant ; & dont les Gou-  
verneurs mangent dès le matin.*

*Il Regno, Reame  
&  
un Paêse.*

Un paêse,  
ed un regno  
è composto  
di parèchie città  
e borghi, terre e villaggi &c.

*Le Roiaume  
&  
un Païs.*

Un païs  
& un roiaume,  
est composé  
de plus iers villes  
& bourgs, terres, & villages.

Ein König/  
oder Fürst/  
hat sein'n Sitz  
in der Haupt-Stadt :

die Edellente/  
Frey: Herren/

und Grafen/  
wohnen  
auf den umliegenden

Schlössern : 2  
die Bauern/  
auf den Dörffern ;

An  
den Schiff: reichen Flüs:  
(sen 4

und Land: Strassen/ 5  
hat ein Fürst  
seine Zoll: Häuser:  
woselbst/  
von den Schiffenden

und Reisenden/  
die Waar  
und der Zoll  
gefordert wird.

Rex, m. 3.  
aut Princeps, c. 3.  
sedet  
in metrópoli : 1

Nobiles,  
Barones,

& Comites,  
habitant  
in circumjacenti-

arcibus : 2  
rústici,  
in pagis 3

Juxta  
flúmina navigabi-  
lia 4

& vias regias, 5  
habet Princeps  
sua telónia :  
ubi,  
à navigántibus

& iter faciéntibus,  
portorium n. 2.  
& vectigal n. 3.  
exigitur.

Sedere, a. 2. sitzen.  
Metrópolis, f. 3. die  
Haupt: Stadt.

Nobilis, c. 3, o, n. 3. edel.  
Baro, m. 3. der Frey:  
Herr.

Comes, c. 3. der Graf.  
Habitaré, a. 1. wohnen.  
Circumjacens, o. 3. um:  
ligend.

Arx, f. 3. das Schloß.  
Rústicus, m. 2. der Bau:  
mann.

Flumen, n. 3. der Fluß.  
Navigábilis, c. 3. e, n. 3.  
Schiffreich.

Via regia, f. 1. die Land:  
Strasse.

Telonium, n. 2. das  
Zoll: Haus.  
Návigahs, o. 3. schif:  
fend.

Iter, n. 3. die Reise.  
Vectigal, n. 3. der Zoll/  
die Waar.  
Exigere, a. 3. fordern.

Un Rè  
 è Principe, e Duca  
 tien la sua residenza, *corse*  
 nella meuropoli, *città principale*: 1

[capitale]

i Gentilhuomini,

Baroni,  
 e Conti, & Marchesi  
 stanno  
 ne i Castelli, 2 circonvicini:

i contadini, *villani*  
 ne i villaggi. 3

Il Principe há, *tiene*  
 vicini, *presso*  
 de' suoi navigabili, 4  
 e strade pubbliche, *reali* 5  
 certe case :  
 dove  
 si riscuote  
 il dazio, la gabella  
 e l' tributo,  
 così da i naviganti  
 come da' passaggieri.

Un Roy,  
 ou Prince, & Duc  
 tient, *fait* la residence, *conv*  
 dans la ville capitale, 1

les Gentils- hommes, *Cavalliers*,  
 [nobles]

les Barons,  
 & les Comtes, & les Marquis  
 demeurent  
 dans leurs châteaux 2  
 qui sont aux environs;  
 les paisans, *villageois*  
 aux villages. 3

Un Prince, a  
 auprès, *joignant*  
 des fleuves *rivieres* navigables, 4  
 & des grands chemins royaux, 5  
 certaines maisons : *bureaux*  
 où l' on demande, *reçoit*, exige  
 le peage, la gabelle, dace  
 & le tribut  
 tant de ceux qui vont par eau,  
 que par terre.

CXXXVIII.

Die Königlische Ma: Regia Majestas.  
 jeß at.



Der König/ 1 Rex, 1  
 im Königlische Pracht/ in splendore regio

sißet auf seinem Thron/ 2 in suo solio, 2  
 im herrlichen Habit/ 3 magnifico habitu,

gezieret mit einer Krone/ 4 redimittus diademat, 4  
 in der Hand führend tenens manu

den Zepher (Reichs- sceptrum, 5  
 [Stab] s  
 umgeben stipatus  
 mit dem Hof- Staat. ähnlich.

Splendor, m. 3. der Pracht.  
 Regius, a. um, Königlich.  
 Sedere, a. 2. sißen.  
 Solum, n. a. der Thron.  
 Magnificus, a. um, herrlich.  
 Habit, m. 4. der Habit.  
 Redimittus, a. um gezieret.  
 Diadema, n. 3. die Krone.  
 Tenens, o. 3. führend/  
 (haltend.)  
 Manus, f. 4. die Hand.  
 Sceptrum, n. a. der Zepher/  
 (der Reichs- Stab.)  
 Stipatus, a. um, umgeben.  
 Aulicus, m. 2. der Hof-  
 mann.

Unter

CXXXVIII.

Sprüchw. Salom. Cap. XX. vers. 8.

Ein König/der auf dem Thron  
des Gerichts sitzt / zustruet alles  
Arge mit seinem Ansehen.

*Rex , qui sedet in solio judicii,  
dissipat omne malum intuitu suo.*

Il Rè , sedendo sopra 'l Trono del  
giudicio, dissipa ogni male con gli oc-  
chi suoi.

*Le Roy assis sur le Thrône de justi-  
ce, dissipe tout mal par son reagr d.*

*La Maestà Reale.*

Il Rè, 1  
siede , *sta assiso*  
con pompa reale  
sul suo trono, *foglio, 2*  
superbissimamente vestito, *addob-*  
[ *bato del suo manto 3*  
e coronato  
della corona, del *diadema reale 4*  
tenendo nella destra  
lo scettro 5  
attorniato, *corteggiato, servito*  
d' una riguardevol schiera, *seguito*  
[ *corteggio di cortigiani, ed*  
[ *altri ministri,*

*Le Majesté Royale.*

Le Roy, 1  
est assis  
avec pompe royale  
sur son trône 2  
habillé tres- magnifiquement, *paré*  
[ *de son manteau 3*  
et couronné,  
de la couronne, de son *diademe*  
le sceptre 5 [ *royal 4*  
à la main droite  
environné, *servi*  
d' une belle bande ; *suite, cortège*  
[ *de courtisans et d' autres*  
[ *ministres.*



Unter diesen	Inter hos	
sind die Bornehmsten/ ver Canzler, Erzgigeln/ [bälter] 6	primarii sunt, Cancellarius 6 m. 2.	Primarius, a, um, vor- nehmste.
mit den Rätben/ und Secretarien (Ge- [heim]schreibern; 7	cum Consiliariis, & Secretariis;	Consiliarius, m. 2. der Rath, Secretarius, m. 2. der Geheim[schreiber].
der Marschal/ 7	Prætorii n. 2. Präse- [der] 7 m. 2.	
der Hofmeister/ 8	Aula f. 1. Magister, 8 [m. 2.]	
der Mundschend/ 9	Pocillator, 9 m. 3. Pin- [cerna, m. 1.]	
der Truchses/ 10	Dapifer, 10 m. 1.	
der Schatzmeister/ 11	Thesaurarius, 11 m. 2.	
der Obrist - Cämmerer/ (12)	Archi - Cubicularius, [12 m. 2.]	
und der Stallmeister/ 13	& Scabuli, n. 2. Magi- [ster, 13 m. 2.]	
Auf diese folgen	Hilf subordinantur	Subordinari, d. 1. fol- gen.
die Hof - Jandern/ 14 (Hof-Cavalliers)	Nobiles antici, 14	Nobilis, c. 3. aulicus, m. 2. der Hof-Jun- der.
die Edel-Anaben/ 15 (Pagen)	Nobile n. 3. famuli- [tium, 15 n. 3.]	
mit den Kammerdienern	cum cubiculariis	Cubicularius, m. 2. der Kammerdiener.
und Latzeys 16 (Läuf [feten])	& cursoribus, 16	
die Trabanten 17	Stipatores, 17	Stipator; m. 3. der Trabant.
mit der Leib - Wacht/ (Leib. Guardi.)	cum satellitiis.	Satellitum, n. 2. Die Leib-Wacht (Leib- Guardi.)

Trà i quali, i primi sono :	Entre les quels, ceux cy tiennent le premier rang,
il Gran Cancellière, 6	le Grand Chancelier, 6
con i Configlièri,	avec les Conseillers,
e Segretàti ;	& les Segretaires,
il Marefciallo 7	le Maréchal, 7
il Maggior Duomo, <i>maestro di casa</i> [8]	le Grand Maître d'hôtel, 8
il Gran Scudiéro, <i>finiscalco, trin-</i> [8]	l'Ecuyer-trenchant, 9
[ciante] 9	
il Coppière, 10	l'Echanfon, 10
il Gran Tesoriéro, 11	le Grand Thresorier, 11
il Gran Ciambellano, <i>Camerière,</i>	le Grand Chambellan, 12
[camerlengo] 12	
e l' Cavallerizzo, <i>scudiere.</i> 13	& l'Ecuyer. 13
Appo cotefti,	En fecond rang,
féguitano per ordine	font
i Gentilhuomini, <i>Cavallieri di cor-</i>	les Gentis- hommes de cour, cour-
[te, cortigiani] 14	[tisan] 14
i Paggi, 15	les Pages, 15
con i Camerieri,	avec les Valéts hommes de cham-
e gli ftaffieri 16 <i>lache, corfori</i>	[bré,
gli arcléri, <i>ufleri</i> 17	& les Laquays, valéts de pied con-
	[reus] 16
	les huiffiers de falle, archers, 17
colla guárdia, <i>corpo di guárdia.</i>	avec la Garde du corps, corps de
	[garde,

Den fremdden	Exteriorum	Extrius, a, um, fremdd/ (ausländisch.)
Abgesandten i 3	Legatus i 3	Legatus, m. 2. der Ab- gesandte.
ertheilt er	præbet	Præbere, a, 2. ertheilen.
Verhödr (Audienz)	audes	Audire, f. 3. das Ohr.
öffentlich.	solenniter.	
Widerstowhin	Aliorsum	
schickt er	ablégat	Ablégare, a. 1. schicken.
seine Stollwalter/	Vicarios suos,	Vicari <sup>us</sup> , m. 2. der Stell- walter.
Statthalter/	Administratores,	Administrátor, m. 5. des Statthalter.
Amte Leute/	Praefectos,	Praefectus, m. 2. der Amtmann.
Kenntmeister/	Quaestores,	Quæstor, m. 3. des Kenntmeister.
und Gesandten ;	& Legatos ;	
denen er	quibus	
nachsendet	subinde mittit	Mittere, a. 3. senden.
neue Befehle	mandat a nova	Mandatum, n. 2. der Befehl. Novus, a, um, neu.
durch Postboten i 9 (Pos- [tillionen.)	per veredarios. i 9	Veredarius, m. 2. des Postbot/(Postillion.)
Der Hof Narzo (Kurz- [weilige Rath])	Morio 26 m. 3	Movete, a. 2. erregen.
macht	móvet	
ein Gelächter	risum	Risus, m. 4. das Geläch- ter.
mit läppischen	ludicris	Ludicra, f. 1. actio, f. 3. der läppische Possen.
Posten.	actionibus.	
Im Römischen Reich	In Romano Im- [perio]	Roman <sup>us</sup> , a, u. Römisch: Imperium; n. 2. das Reich.
ist Oberherrschet	rerum potitur	Res, f. 5. die Sache (das Ding.)
der Kayser/	Imperátor, m. 3. [[Caesar m 3.]	Potiri, d. 4. erhalten. welcher

Sua Maestà, dà  
publica- e solennemente  
audienza, *audientia*  
a gli Ambasciatori, *Legati* 18

d' altre Corone, Principi, d' al  
[tronde.]

Verfo altróve  
egli manda, *spedisce*, *invia*  
i suoi Vicarii, *Vicerè*  
Amministratori, *Commissari*, *Deli*  
[gati, Diputai]

Prefetti, Governatori, Podestà  
Finanziéri, *essattori* di taglie

ed Ambasciatori, *ambasciatori*, in-  
à i quali. [v. at]

và mandando di quando in quan  
[do]

nuove instructioni *commissions*,  
[nuovi ordini]

per corrieri, *postiglioni*, *staffette*,  
[messaggieri, porta-lettere. 19]

I buffone di Palazzo, *anni* 20  
fà ridere  
colli suoiatti, *volle sue smorfie*  
e col suo morteggiare, ed altre  
[buffonerie.]

Nell' Império Romano  
signoréggia, è l' suprémo Monarca  
l' Imperadore, (Cesare)

Sa Maestè, donne  
publique, & solennelle  
audiance  
aux Ambassadeurs, Legats, etran-  
[gers, 18]  
d' autres Couronnes, Princes.

Ailleurs, *entre part*  
l'envoie, *dépêche*  
les Vicaires, *Vice- Roys*  
Administrateurs, *Commissaires*, *De-*  
[putés]

Gouverneurs, *Bailifs*  
Financiers, *exacteurs*, *receveurs* de  
[tailles]

& Ambassadeurs; envoyiez  
aux quels

il ordonne, *envoie* de tems en  
[tems]

de nouvelles commissions, ordres

par les couriers 19 postillons &  
[messagers jurés.]

Le fôu, *bouffon* de cour 20  
fait, *apprête* à  
rire  
par ses tours, railleries, grimaces  
[& autres bouffonneries.]

Dans l' Empire Romain  
l' Empereur  
est le Souverain Monarque.

welcher auf dem Wahl- (tag)	qui in Conventu Ele- (ctionis)	Conventus, m. 4. Ele- ctionis, f. 3. der Wahltag.
erwählet wird	eligitur	Eligere, a. 3. erwäh- len.
von den acht Chur- Für- als da sind (lien/	ab VIII. Electoribus, ut sunt	Electo, m. 3. der Chur- Fürst.
III. Geistliche	III. Ecclesiastici	Ecclesiasticus, a, um, geistlich.
und Erz- Bischöffe/	& Archiepiscopi,	Archiepiscopus, m. 2. der Erz- Bi- schöff.
zu Mainz/	Moguntinus, m. 2.	
zu Trier/	Treverensis, m. 3.	
zu Cölln/	Coloniensis, m. 3.	
und V. Weltliche/	& V. Seculares,	Secularis, c. 1. e, n 3. weltlich.
der König in Böhheim/	Rex m. 3. Bohemia, f.	
Erzschenck/	Archiepiscopus, m. 1.	
der Herzog in Bayern/	Dux c. 3. Bavaria f. 1.	
Erz Truchses/	Archi-Dapifer, m. 2.	
der Herrzog in Sachsen/	Dux c. 3. Saxonia f. 1.	
Erz- Marschal/	Archi- Marechallus, (m. 2.	
der Marggraf von	Marchio Branden-	
(Brandenburg)	(burgensis m. 3.	
Erz- Kämmerer/	Archi- Camerarius, (m. 2.	
und der Pfaltzgraf	& Comes c. 3. Palati- (nus m. 2.	
Erz- Schatzmeister.	Archi- Thesaurarius. m, 2.	



che otto Prencipi Elettori  
eleggono, *nominano*  
nelle Diete, *con venti, assemblee ge-*

[nerali]

de' quali  
trè sono Ecclesiastici  
& Arch- Vescovi, cioè  
quel di Mogoriza,  
quel di Treviri,  
quel di Cologna,  
ed i cinque Secolari,  
il Rè di Boemia, *ch' è*  
Arch- Coppiere,  
il Duca di Baviera, *ch' è*  
Arch- Scalco, *Archevenciallo*  
il Duca di Sassonia, *ch' è*  
Arch- Maresciallo, *Contestabile,*  
il Marggravo di Brandeborgo  
(al presente Rè di Prussia)  
[ch' è]  
Arch Ciambellano  
e'l Conte Palatino *ch' è*  
Arch- Tesoriere,

que les huit Elécteurs  
élisent  
aux Dietes *assemblées, generales*  
dont  
trois sont Ecclesiastiques,

& Arch- Evêques, à sçavoir  
celui de Mayence,  
celui de Treues,  
& celui de Cologne.  
& cinq Seculiers ;  
le Roy de Bohême qui est  
Arch- Echançon,  
le Duc de Baviere, qui est  
Arche- Seneschal,  
le Duc de Saxe, qui est  
Arche- Marechal, *Connetable,*  
Marc- grave de Brandebourg ( à  
[present Roi de Prusse]  
[qui est]  
Arche- Chambellain,  
& le Comte- Palatin, qui est  
Arche- Thresorier.

# CXXXIX.

Der Soldat.

Miles.



Wann man kriegen soll/ werden geworben Solda (ten, 1	Si bellandū est, scribantur mili- Scribere, a. 3. werben. tes. 1 Mile-3c. 3. der Soldat.
Deren Waffen sind/ der Helm Dickthaube) (welcher geweiht wird mit dem Federbüsch) der Harnisch (Bütiung) dessen Stücke sind/ der Bragen; der Brust Harnisch/ die Arm Schiene/ die Bein Schienen/ die Blech Handschuhe/ sammt dem Pantzer und Schild; dieses sind Schutz-Waf (ten,	Harū arma sunt, Arma, n. 2 pl. die Waf- fen. galea, f. 1. (casco) 2 (2) quæ ornatur f. 3. Ornare, a. 1. hieren. (crusta) (rista, f. 1. der Feder- büsch. armatura, f. 1. cuius partes sunt, Pars, f. 3. das Stück/ torquis m. 3. ferre, thorax, i. m. 2. (m. 2. brachialia, f ocrea ferrea, 6 manica, 7 (7) cum lorica 8 & scuto (clypeo) 9 hæc sunt arma de- Arma defensiva, n. 2. [ensiva, pl die Schutzwaffen. Ger

# CXXXIX.

Jerem. Cap. XLVI. Vers. 3.

Rüffet Schild und Tarß, en/ und ziehet in den Streit: Span-  
net Rosse an/ und laßet Reuter aufsitzen: Setzt die Helm auf/ und  
schärfst die Spiesse/ und ziehet Panzer an!

*Preparate scutum & clypeum, & procedite ad bellum: Jungite equos,  
& ascendite equites: State in galeis, polite lanceas, induste vos le-  
ricu!*

Apparecchiâte lo scudo, e la targa: e venite alla battàglia: Giug-  
nète (attaccate) i cavalli à carri: e voi, cavaliéri, montâte à cavallo,  
e presentatevi con gli elmi: forbite le lancia, metterevi indosso (in-  
dossate) le corazze!

Appretez le bouclier & la rondelle, & venez à labataille: At-  
telez les chevaux, & vous cavaliers, montez: Presentez vous avec  
les heaumes, fourbissiez les javelines, endossiez les cottes de maille!  
(curiaffes..)

## Il Soldato, Guerriére.

## Le Soldat, Guerrier.

Volendosi guerreggiare, far  
(guerra:)  
s'arrollano, levano Soldati i trup-  
(pe

Lors que l' on veut faire la guer-  
[re;  
on enrolle, leve des troupes, des  
[Soldats, gens d' armes. 1

Le armi de i quali, di cui si sono,  
l' elmo (celada, morione) 2  
(ch' un pennacchio, cimiera  
abbellisce) adorna  
l' arnese, armadura, el corzaletto,  
le cui parti sono,  
il collar di ferro, arma- collo 3  
la corazza, 4  
i bracciáli, manigli 5  
le gambiere, coxiali di ferro 6  
le manezze, li guanti di maglia 7  
col giacco di maglia, usbergo, 8  
e lo scudo, (brocchiéro, la rondel-  
[cia: 9)  
& queste sono armi difensive.

Dont voici les armes,  
l' heaume, la (Salade, la Morion) 2  
(qu' on pare  
d' un panache,)  
le harnois, corzalet,  
dont ce sont les parties,  
le hausse- col, 3  
la cuirasse, 4  
les garde- bras, brassals 5  
les jambieres, 6  
les gantelets, 7  
(8  
avec la cotte de maille, haubergeon  
& l' ecu, (grand bouclier, rinda-  
(che: 9  
[entiver:  
les quelles toutes sont armes def-

Gewehr: sind/ das Schwert/ 10 der Degen 11 und Sabel/ 12 welche in die Scheide 13 gesteckt/ und an den Gürtel 14 oder im Gehäng 15 umgelegt werden; [pe] 16 (die Feldbinde (Thau dient zur Fierde) das Schwertschwert/ und der Dolch. 18	Offensiva sunt, gladius, 10 m. 2. franca, 11 f. 1. & acinaces, 12 m. 3. qui vaginā, 13 reconduntur, & cingulū 14 vel balteū 15 accinguntur; [16. c. 3.] (fascia f. 1. militari inservit ornātui) rhombica, 17 f. 1. (17 & pugio. 18 m. 3.)	Arma offensiva, n. 2. pl. die Gewehre. Vagina, f. 1. die Scheide. Recondere, a. 3. ein- stecken. Cingulus, m. 2. & ū, n. 2. der Gürtel. Balteus, m. 2. & um, n. 2. das Gehäng. Accingere, a. 3. um- legen. Inservire, a. 4. dienen. Ornātus, m. 4. die Zierde. (Knopff. Pomum, n. 2. der Cuspidatus, a, um, gespitzt. (Mitte. MEDIUM, n. 2. die Reliquus, a, ū, übrig. Pugnare, a. 1. strei- ten. Bombarda, f. 1. (Sclopētum, n. 2.) die Büchse. Sclopus, m. 2. das Pissol / (Fau- strohr.) Onerare, a. 1. laden. Globus, m. 4. die Kugel. Theca bombardā- ria, f. 1. die Patron- tasche. Pulvis, m. 3. nitrātus, m. 2. das Schieß- pulver Pyxis, f. 3. pulvera- ria, f. 1. das Pul- ver. Horn.
An diesen ist das Häfte/ 19 mit dem Knopff/ 20 und die Klinge/ 21 mit einer Spitze/ 22 in der Mitte der Rücken/ 23 und die Schneide. 24 Die übrigen Waffen sind der Speiß/ 25 die Partisan/ 26 wodan der Schaffe/ 27 und das Eisen/ 28) der Streit- Kolb/ 29 und Säussling. 30 In der Ferne fireitet mit Büchsen/ 11 (man und Pistolen (Fauströhr [ren] 32 (Kugeln 33 welche ge-aden werde mit aus der Patronentasche/ 34 und mit Schieß- Pulver aus dem Pulver; Horn. (35)	In his est manubrium, 19 n. 2. eum pomo, 20 & verū: um 21 n. 2. cuspidatam, 22 in medio dorsum 23 n. 2. & acies. 24 f. 5. Reliqua arma sunt, hasta 25 f. 1. bipennis, 26 f. 3. (in quibus hasta 27 n. 3. & mucro 28 m. 3.) clava 29 f. 1. & castus. 30 m. 4. Eminus pugnatur bombardis (sclopētis) & sclopu, 32 (31 [his 31] quae onerantur glo- bula thecā bombardaria, & pulvere nitrātō (34 (35)	ten. Bombarda, f. 1. (Sclopētum, n. 2.) die Büchse. Sclopus, m. 2. das Pissol / (Fau- strohr.) Onerare, a. 1. laden. Globus, m. 4. die Kugel. Theca bombardā- ria, f. 1. die Patron- tasche. Pulvis, m. 3. nitrātus, m. 2. das Schieß- pulver Pyxis, f. 3. pulvera- ria, f. 1. das Pul- ver. Horn. Das

Eccotti qui poi le offensive,  
lo spadone, 10  
la spada, *daga* 12  
e la scimitarra, 12 *sciabla*  
che si ripongono

nella guaina, nel *federo* 13 che ha  
(un *puntale*)

& cingonfi  
alla cintura, *cintura* 13  
od al pendone, *pendaglio* 15  
(la *fascia*, *schiarpa* militare 16  
non serve che per di ornamento  
la *zagaglia*, *spada da due mani* 17  
e 'l pugnale, *stileto*, 18 la *bagonet*—  
Le quali armi hanno (ta.  
il *mánico*, l' *impugnatura* 19 e la  
col pomo 20 [guardia, *elsa*)  
e la lamma 21  
puntura, *aguzza* 22  
nel mezzo,  
il dosso, *piatto* 3; la *costola* 23  
e 'l *táglio*, *filo*. 24

Le altr' armi sono  
la *picca*, *lancia* 25  
l' *alabarda*, *partigiana* 26  
(in cui v' è  
l' *hasta*, 27 (e la *frangia* di seta)  
& lo *spiedo* 28  
la *mazza*, 29  
il *brandistocco*, lo *spondone*. 30  
Da lontano, si combatte (rabin) 31  
con moschetti, schioppi, fucili, ca-  
e con archibugi, & pistole, *serza*-  
che si caricano á Palle, 33 (*rueli* 32  
cavate fuori della *scarsella*, 34

e con polvere da schioppo

versatavi dal corno, *fiasco*, *fiaschet*-  
(to da polvere, 35)

Voici donc les offensives  
sçavoir l' *espadon*, 10  
l' *épée*, 11 le *glaive*  
& la *cimeterre*, *fable* 3; 12  
qu' on engaine ( *bout* )

(dans le fourreau le *gaine*) qui a le  
(13)

& qu' on porte pendues  
au ceinturon, 14  
ou au baudrier, *porto-épée* 15  
l' *écharpe* militaire 16  
ne sert que d' *ornement* )  
la *zagaie*, *épée à deux Mains* 17  
& le *poignard*, la *baionette*. 18  
Aux quelles il y a  
la *poignée*, 19 (& la *garde*, *croi*-  
avec le *pommeau*, 20 [*séc*)

& la *lame*, 21  
pointuë par le *bout*, 22  
au milieu,  
le *dos*, & le *plat* 23  
& le *trenchant*, *fil*. 24  
En voici le reste,  
la *pique*, *lance* 25  
la *halebarde*, *peruisant* 26  
(qui ont  
la *hampe* 27 (& la *cepine* de soie)  
& l' *épieu*, 28  
la *massue* d' *armes*, 29  
le *brindestoc*, 30

L' on combat de loin  
avec de *mousquets*, (*carabines*) 31  
à coups d' *arquebuses*, & *pistolets*  
qu' on charge á *balles*, 33 (32  
tirées de la *bandouliere* de l' *es*-  
(*carcelle*, *gibbiciere* 34  
après d' y avoir versé la *poudre* á  
(*canon*;

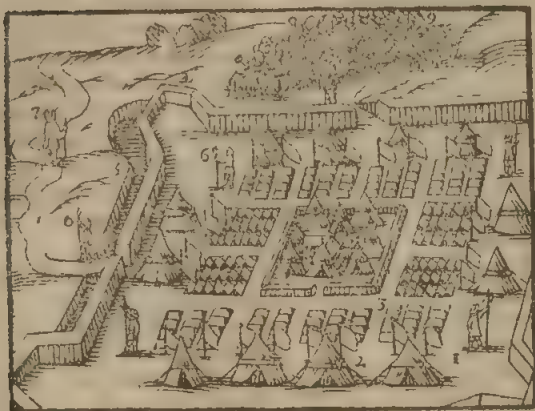
de la *boite*, *fiisque* à *poudre*. 35



CXL.

Das Feld-Lager.

Castra.



Wenn man zu Feld ge-  
hen

Expeditione su- Expeditione, f. 3. der Feld-  
(scepta) zu.

Suscipere, a. 3 anheben.

wird ein Lager 1  
geschlagen/  
und werden Gezeite

castra 1 n. 2. pl  
locantur,  
& tentoria

Locare, a 1. schlagen.  
Tentorium, n. 2. das  
Gezelt.

mit Pflocken aufgespannt  
(net/)

paxillis figuntur,  
(net/)

Paxillus, m. 2. der Pflock.  
Figere, a 3. einstecken.

entweder von Leinwand 2

vel è linteis 2

Lintheum, n. 2. die Lein-  
wand

oder von Stroh; 3

vel è stramentis; 3

Stramentum, n. 2. das  
Stroh.

Und

C. L.

Psalm XXXIII. (XXIV.) vers. 8.

Der Engel des Herrn wird sich rühen  
um die junge Läger so Ihn fürchten;  
und wird sie retten.

*Immittet (castrametatur) An-  
gelus Domini, in circuitu timen-  
tium eum; & eripiet eos.*

Gli Angeli del Signore si accampa-  
no intorno à coloro che lo témono, e  
gli liberano.

*L' Ange de l' Eternel se cam-  
pe à l' entour de ceux qui le craig-  
nent, & les delivre.*

*Il Campo, la Campagna. Le Camp, la Campagne.*

Intrapresa che s' è una speditio-  
[ne di guerra,

Quand on a entreprise une ex-  
[peditio di guerra,

l' armata i l' essercito

l' on campe,

s' accampa,

l' armée, 1

e vi si drizzano trabacche, pad-  
[glion

& on y dresse  
de tentes, patillons

sopra di pali ficcati in terra

sur des paux fichez en terre

sia di tela, 2

soit de toile, 2

di paglia, strame; 3

soit de paille, 3

M m 5

e per

und dasselbe umgibt man/	eaque circumdant,	Circumdare, a. 1. um- geben.
Sicherheit halber/	securitati gratia,	Securitas, f. 3. die Si- cherheit.
mit Schanzen 4	aggeribus 4	Agger, m. 3. die Schanze.
und Gräben; 5	& fossis? 5	Fossa, f. 1. der Gra- ben.
es werden auch ausgestel- (let	constituuntur etiam	Constituere, a. 3. an- stellen.
Schildwachen/ 6	excubiae, 6 f. 1. pl.	Emittere, a. 3. aus- senden.
und ausgesendet	& emittuntur	Explorator, m. 3. der Kundschafter.
Kundschafter. 7	exploratores. 7	
 Der Fütterung	 Pabulationis	 Pabulatio, f. 3. die Fütterung.
und Beuten halber/	& praeda causa,	Præda, f. 1. Die Beu- te.
gehen aus	hinc	Excursio, f. 3. die Partey (Streiff- Rotte.)
Parteyen (Streiff-Rot- [ten:] 8	excursiones: 8	
da öftmals	ubi sæpius	Hostis, c. 3. der Feind.
mit dem Feind 9	cum hostibus 9	Velitari, d. 1. schat- mügeln.
scharmügelt wird.	velitando configi- (tur.	Configere, a. 3. tref- fen.
 Das Gezelt	 Tentorium	
des Generals / ( oder	summi Imperatoris. 10	Summus, m. 2. Impe- rator. m. 3. der Vie- neral (das höchste Kriegs-Haupt.
[höchsten Kriegs- [Haupt] 10		
ist mitten	est in medio	
in dem Lager,	castrorum.	

che si cingono d' ogn' intorno  
di trincée  
e di fossi : 5  
per metterli in sicuro, *sicurtà*  
vi si assegnano, pongono altresì  
delle guardie, 6  
e si mandano , *commandano* di  
(quando in quando  
delle spie, *sentinelle*, *fanti perdu-*  
*ti* 7

Si fanno  
scorrerie 8

per il foraggio,  
e per cagione del bottino, *della*  
(preda:  
dove l' più delle volte, *spessissimo*  
(fate  
si fanno scarramucchie, & vi s'azzu-  
(fa, viene alla mani  
col nimico. 9

Il padiglione, *la tenda*  
del suprémo Generalé, *Generalis-*  
*simo* 10  
sta nel bel mezzo  
del campo, *corpo dell' essercito.*

qu' on environne  
de retrenchemens, 4  
& de fosséz, 5  
pour se mettre à l' abri, *en sûreté*:  
l' on y pose aussi bien  
des gardes 6 *sentinelles*, *guets*  
& on detache comāde de tems  
(en tems  
des espions, *mouchards*, *enfants per-*  
(dur. 7

Les soldats font  
des courses, 8 *vont à la petite*  
(guerre, *picorée*  
pour le fourrage,  
& pour le butin:

c. est là où bien souvent

se font des escarmoûches, *recon-*  
(tres  
l' on vient aux mains, *prises avec*  
(l' ennemi. 9

Le pavillon, *la tente*  
du Souverain General, du Gene-  
(ralissime, *Chef de guerre* 10  
est au beau milieu  
du camp, *de l' armée*,

CXLI.

Die Schlacht Ordnung/ Acies & præ-  
und Neb Schlacht. lium.



Wann eine Schlacht zu halten ist ; wird eine Schlacht. Ord: (nung gestellt/ und eingetheilet in den Vortrab/ 1 Nachtrab/ 2 und in die Flügel. 3 [fanterie) 4	Quando pugna, f. committenda est; [i acies f. 5. instrui- [tur, & dividitur in frontem, 1 tergum, 2 & alas (cornua.) 3	Committere, a. 3. halten. Instruere, a. 3. stellen. Dividere, a. 3. eintheile. Frons, f. 3. der Vortrab. Tergum, n. 2. der Nach- trab. Ala, f. 1. (Cornu, n. 4.) der Flügel. Intermiscetur, a. 2. unter- mischen. Equitatus, m. 4. die Reu- terey (Cavallerie.) Ille distinguitur, in centurias; [runt, Turma, f. 1. die Schwad- der (der Tropp.) Mediū, n. 2. die Mitte.
Das Fuß- Vold (In- wird untermischet der Reuterey (Tavalle. [rie) 5 Zene wird getheilet in Compagnien (Fähn- [lein) ; dieses / in Schwadern/ hic, in turmas, [[Troppen) ] Zene füh en in der Mitte. hic in medio fe-	Peditatus 4 m. 4 intermiscetur equitatus. 5 Ille distinguitur, in centurias; [runt, Turma, f. 1. die Schwad- der (der Tropp.) Mediū, n. 2. die Mitte.	



CXLI.

I. Corinth. Cap. XIV. vers. 8.

Ed die Posauae einen ungewissen  
Schall gibt / wer will sich zum Streit  
rüsten?

*Si incertam vocem det tuba, quis parabit se  
ad bellum?*

Se la trombta dà un suono sconosciuto,  
chi s' apparecchierà alla battàglia?

*Si la trompette ne rend qu' un son confus, qui  
se preparera au combat?*

L' Armata in ordinanza, e la Battàglia, Com  
battimento.

Essendosi già in procinto  
d' appiccàr la battàglia;  
si mette l' esercito in ordinanza,  
e si ripartisce, *schiera*  
in vanguàrdia, 1  
e retroguàrdia, 2  
ed in ale, (corni, destro e sinistro.)

L' Infanteria, 4  
si framischia  
colla Caualleria, 5

Quella si soddivide, *partisce*  
in Compagnie; *drappelli*  
queste in squadroni,  
e Battaglioni,  
le prime in alborano, *ispiegano* nel

(mezo)

L' Armée en ordonnance, & la Bataille le  
Combat.

Lors qu' on est près  
d' attacher le combat, *bataille*;  
l' on range l' armée  
& se partage, *dispose*  
en avant- garde 1  
en arriere- garde, 2  
& en ailes ( cornes, droite, & gauche) 3

On mêle  
l' Infanterie, 4  
parmi la Cavalerie, *les restes mai-*  
(tres, 5

Celle- ci se subdivise  
en Compagnies; *drappeaux*  
celle - cy par escadrons &  
en Bataillons,

celles là, arborent, *déplient* au  
(milieu  
le

die Fahnen: 6	vexilla: 6	Vexillum, n. 2. der Fahne.
dieje/Standarten (Rea [ter-Fahnen] 7	baz, labara, 7	labarum, n. 2. die Standsarte (der Reiterfahne.)
Ihre Befehlshaber	Eorum Praefecti	Praefectus, m. 2. der Befehlshaber.
sind [meister]	fuht,	Decurio, m. 3. der Corporal (Rottmeister) (rich.
die Corporale ( Rott- Fähnriche/	Decuriones	Signifer, m. 2. der Fähnführer.
Leutenante/	Signiferi,	Vicarius, m. 2. Leutenant
Hauptleute (Capitane)	Vicarii,	Centurio, m. 3. der Hauptmann (Capitän.)
Rittmeister: 9	Centuriones, 8	Magister, m. 2. equorum,
Obrist-Leutenante/	Magistri equitum,	m. 3. der Rittmeister.
	Tribuni, (9	Tribunus, m. 2. der Obrist-Leutenant.
Obristen/	Chiliarche,	Chiliarcha, m. der Obrist-
und ihrer aller Haupt	& omnium sumus	mus, a, um. Höchste.
der General (Feld-Herr.)	Imperator, m. 3.	Gympanista, m. 1. der Trommelschläger.
Die Trummelschläger	Tympaniste 10	Tympanotrib, m. 1. des Pauker.
und Pauker/ 11	& tympanotribae, 11	tribun, m. 3. der Trom-
wie auch die Trompeter	ut & tubicines, 12	peter. (sen.
	(12	Arma, n. 2. pl. die Waf-
blasen Lärmen/	d arma vocant,	Vocare, a. 1. berufen.
und machen den Soldat	& militem inflam-	Miles, a. 3. der Soldat.
(een muthig.	(mant,	Inflammare, a. 1. muthig-
		machen.
Im Anfang des Treffs	Primo conflictu,	Primus, a, um, erste.
(sens/ [schossen]		Conflictus, m. 4. das Treffen.
wird Salve gegeben (ge-	exploduntur	Explodere, a, 3. schießen.
mit Musqueten 13	bombarda 13	Bombarda, f. 1. die Mus-
und Feld-Stücken; 14	& tormenta: 14	quete. (Feldstück.
Darnach (ten 15	Postea 15	Tormentum, n. 2. das
wird in der Nähe gescho-	comin <sup>o</sup> pugnatur	Pugnare, a, 7. schreiten.
mit Spießsen und Degen.	hasti & gladii.	Hasta, f. 1. der Spieß.
Die überwindenen/	Victi,	Gladius, m. 2. der Degen.
werden niedergebauen/ 16	trucidantur, 16	Vidus, a, um. überwindet.
oder gefangen/	vel capiuntur,	Trucidare, a. nicht erbaue.
oder nehmen die Flucht.	vel aufugiunt. 17	Caerere, a 3. fassen.
Der Entsatz 18	Succurrunt, a, 18 m.	Autugere, a. 3. fliehen.
kommt herzu	perveniunt (2. pl.	
aus dem Hinterhalt	& insidii	Insidia, fpl. 1. der Hinter-
Die Bagage- Wä-	Impedimenta 19	halt.
werden geplündert. (	liantur. (n. 2. pl.	Spoliage, a. 1. plündern.

le bandière, 6  
coteſti, gli ſteſdardi, 7 (danti

Il loro Ufficiali, ſono *Commen*  
i Capò- dièci, *caporali, ſergenti*  
Alfieri, Cornetti,  
Luògotenenti, *Tenenti*  
Capitani d' Infanteria, 8  
e di Cavalleria, 9  
Mareſcialli, Maſtri di Campo,  
Colonelli, *Laògotenenti Generali* ò  
e di tutti loro è capo (Tenenti  
il Generale.

Li Tamburini, 10  
li naccherini, 11  
come pur i Trombetti 12  
ſuonano, danno all' arma,  
danno animo, *coraggio* al Soldato  
con queſto ribombo.

Silla bella prima della zuffa,  
ſi ſparano, *tirano* (fucili  
li moſchetti, 13 *archibugi ſchioppì,*  
ed i canòni, *pezzi* d' artiglieria: 14

Pòſcia, ſi combatte, *attacca la*  
(battaglia  
ſi vieu' a cimento d' appreſſo 15  
con picche, ſpiede e ſpade. (la rotta,  
Gli ſconſùti, *quei* che hanno *havuto*  
ſi mettono *tagliano* à pezzi, à ſil di  
(ſpada, à ferro ed à ſangue 16

over ſono fatti prigionìi,  
ò pure ſene fuggono 17 ò pur im-  
(pénanno le ali, *fuggonſene via*

La gente di rinforzo, 18 (ratto,  
ſcagliandoſi dalle imboſcate, *dagli*  
(aguati

incalza l' nemico.  
(ſbaragliati,  
Le bagaglie, *ſpoglie* 19 de gli  
ſono il bottino de' vincitori, *vittori*  
(riòſi.

leurs enſeignes; 6  
ceux- cy, leurs etandarts 7  
Leurs Officiers ſont *Commandans*  
les Chefs, de file, *caporaux, ſergens*  
Enſeignes, Cornettes  
Lieutenans,  
Capitaines d' Infanterie, 8  
& de Cavallerie, 9  
Maréchaux, Meſtres de Camp,  
Colonels, *Lieutenans Generaux*  
& le General,  
qui eſt le *chef* de tous les autres.

Les Tambours, 10  
les joueurs d' atabal, 11  
avec les Trompettes, 12  
ſonnent l' alarme, *la charge*  
& encouragent le Soldat par ce  
(tintamarre, *bruir.*

Au premier choc  
l' on fait jouer, *on tira*  
les Mouſquets, 13 (14  
& les canons, *pieces d' Artillerie :*  
Après cela l' on combat de près

(15  
à coups de piques, de eſpieux,  
d' épées (pire,  
Les deffaits, *ceux qui ont eu du*  
ſe font paſſer par les armes, *au fil*  
(d' épée, *ſe mettent à fer, & à*  
(ſang 16

ou on les fait Prifonniers,  
ou bicails ſ' enſuient, 17 *gagnent*  
(aux pieds.

Les troupes de renfort,  
ſe lançans hors de leurs embûches  
donnent la charge à l' ennemi,  
ſe lançans hors des embûches,  
(aguati

Doit les bagages, *dépouilles* 19  
ſont le butin des vainqueurs, *vi-*  
(Glorieux. II. 111. ac.

CXLII.

Das See-Treffen. Pugna navális



Der Schiff-Streit/  
(See-Schlacht/  
See-Treffen/)

ist erst rechtlich/  
wann  
die grossen Schiffe/

als Festungen!

zusammenlauffen  
mit den vordern Spizen  
(Schwäbeln);

Navale n. 3. pra-  
torium, n. 2.

terribile est,  
cū  
ingentes naves,  
  
veluti arces,

concurrunt  
rostris; 1

Terribilis, c. 3. le, n. 3.  
erschrecklich.  
Ingens, o. 3. gross.  
Navis, f. 3. d. Schiff.  
Arx, f. 3. die Festung/  
(das Schloß.)  
Concurrere, a. 3. illi  
sammenlauffen.  
Rostrum, n. 2. die  
Spitze, der Sa. nav  
bel.)

oder

CXLII.

II. Maccab. Cap. XII. Vers 9.

Judas fiel ben Nacht zu Jamnia ein / und verbrandt ihnen den Haven und alle Schiffe ; daß man auch zu Jerusaleum über zweyhundert und vierzig Feltwegs den Schein (des Feuers ) sehen könnte.

*Jamnitis noctu supervenit, & portum cum navibus succendit : ita ut lumen ignis appareret Jerosolymis, à stadiis ducentis quadraginta.*

Giuda venne di notte contro à quei di Jamnia, e mise il fuóco al porto, ed alle navi : sì che gl' isplendóri della fiamma si vedévano fino in Jerusaleum, che n' è lungi ducento quatanta stadi.

*Judas survint de nuit sur ceux de Jamnia, & brûla le port avec leurs navires : tellement que la lueur du feu fut vû en Jerusalem, qui en étoit éloignée de deux cens quarante stades.*

**La Flotta, Combattimento di mare.**

**La Flotte, le Combat de mer.**

Terribil cosa in vero à vedére,  
( si é  
un combattimento di mare,  
quando  
un gran número di vascelli, galéoni, galeázze, e tartane

C' est une chose bien effroiable,  
( terrible à voir  
qu' un combat de mer,  
lors que  
de vaisseaux, gallions, un grand  
( nombre galeasses, & tartanes )

navigli grandi come tanti castelli  
s' accozzano in alto mare  
sperone contro sperone ; 1

navires aussi grands que des châteaux,  
s' entrechoquent en pleine mer  
éperon contre éperon ; 1

Nn

ovér



ober mit Stücken 2 auseinander spielen:	aut tormentis 2 se invicem quassant.	Quassare, a. 1. verschüt- tern.
und also durchlöcheret/ ihr Verderben	atque ita perforata, perniciem suam	Perforatus, a. ü. durch- löcheret. Pernicies, f. 5. das Verderben.
in sich trinden/ und versinken; 3 oder/ wann sie in Brand gerathen/	imbibunt, & submerguntur; 3 aut, cum igne corripuntur,	Imbibere, a. 3. insich trinden. Submergere, a. 3. versen- ken. Ignis, m. 3. d' Brand (das Feuer.) Corripere, a. 3. anstec- ken.
und entweder durch Anzündung	& vel ex incendio	Incendium, n. 2. die Anzündung.
des Stück Pulvers/ 4	pulveris tormentarii; (4)	Pulvis, m. 3. cormen- tarius, m. 2. das Stück-Pulver.
die Menschen	homines	Homo, m. 3. der Mensch.
in die Luft gesprengt/ oder mitten im Wasser	in aërem ejiciuntur, vel in mediis aquis	Aer, m. 3. die Luft. Ejicere, a. 3. sprengē. Medius, a. ü. Mittel- ste. Aqua, f. 1. d; Wasser.
verbrennet werden: oder aber in das Meer springend	exuruntur; vel etiam in mare desilientes	Exurere, a. 3. ver- brennen. Mare, n. 3. das Meer. Desilire, o. 3. spring- end.
ertrinken.	suffocantur, (f. 1. f.)	Suffocare, a. 1. er- träncken.
Ein flüchriges Schiff wird von den Verfolgern (den 6 aufgefangen/ und gefangen genommen.	Navis f. 3. fugitiva ab insequentibus 6 intercipitur, & capitur,	Insequens, o. 3. ver- folgend. Intercipere, a. 3. auf- fangen. Capere, a. 3. fangen.

ovér si fracàssano, romponò, <i>spezzano</i> gl'uni altri	ou bien se brisent les uns les autres
à colpi di cannoneate; 2	à coups de canon, de canonnades: 2
& in cotál modo venendo toiti, vanno fòndo	& en étant percez ils vont coulent à fond.
(sbucati, sfondati)	
in ròuina, malhora s' affòndano; 3	& s' ensongent; 3

ò quando	ou bien, quand
vissi appiccla il fuoco e,	on y met le feu, &

La polvere, appigliándovisi, 4	La poudre à canon 4 s' y pre-
	(nant,
manda, sbalzà in aria	jetté en l' air
le povere personé	les pauvres personnes
e li bruteia	& les brûle
in mezzo all' onde,	au milieu des ondes, flots:
ò veramente	ou bien se noient
restano annegate	
lanciándosi in mare per istampare.	en se lancant dans la mer pour se
	(sauver.

Una nave fuggitiua, 5	Un navire fuyard, 5 pensant
	(s' échapper, s' evader
è, vien corsa, sopragionta	est rattrappé, r' atteint
è presa	& surpris
da quellè che la perseguitano	de ceux qui lui donnent la chasse.
le danno la caccia, 6	(6

CXLII.

Die Stadt-Beläge: Obsidium ur-  
bung. bis,



Eine Stadt/  
so soll belagert werden/  
wird erslich aufgefordert

durch einen Trompeter/1  
und vermahnet  
zur Aufgabe.

Welches zu thun  
so sie sich weigert;  
wird sie belagert und  
bestürmet  
von den Belagrenden/  
und eingenommen:

Indeme entweder die  
(Mauern  
auf Sturm: Lassen 2  
übersteigen/

Urbs, f. 3.  
obsidionem passura,  
primum provoca-  
(tur

per tubicinem, 1  
& invitatur  
ad deditiōnem.

Quod facere  
si abnuar;  
obsidetur &  
oppugnatur;  
ab obsidentibus,  
& occupatur:

Vel muros  
per scalas 2  
transcendendo,

(gerung.  
Obsidio, f. 3. die Belä-  
Provocare, a. 1. auffor-  
dern. (peter.

Tubicen, m. 3. d' Trom-  
Invitare, a. 1. vermahn-  
Deditio, f. 3. die Aufga-  
be.

Abnuere, a. 3. wegern.  
Obsidere, a. 2. belagern.  
Oppugnare, a. 1. stür-  
men.  
Occupare, a. 1. einneh-

Murus, m. 2. die Maur.  
Scala, f. 1. die Sturm-  
leiter.  
Transcendere, a. 3. ü-  
bersteigen.

oder

CXLIII.

Jerem. Cap. XXXII. Vers. 24.

Sihe / die Stadt ist belagert / daß sie soll eingenommen werden ; und soll übergeben werden den Chaldeerem die wider sie streiten / für dem Angesicht des Schwerdts / auch Hungers und Pestilenz.

*Ecce, munitiones extractæ sunt adversus civitatem, ut capiatur, & urbs detur in manu Chaldeorum, qui præliantur adversus eam, à facie gladii, & famis, & pestilentia.*

Ecco, gli argini son giunti fino alla città, per prenderla: e la città è data in man de' Caldei, che la combattono, per cagion della spada, e della fame, e della pestilenza.

*Voilà les travaux (tranchées) : ils sont venus contre la ville pour la prendre, & la ville est livrée en la main des Caldéens, combattans contre elle, à cause de l'espée, de la famine, & de la mortalité.*

*L' Assedio d' una città.*

*Le Siege d' une ville.*

Una città  
e' hà da esser' assediata  
se l' invita prima di far' altro  
à suon di tromba per un trombet.

(ta l

e se la chiama  
à renderli, à patti, à conditioni, à  
(compositione.

Che se ricusa di farlo,  
l' assedianò, vi pongono, piantano  
(l' assedio, gli assedianti  
la cingono, invokono d' assedio

e se n' impadroniscono; son

darle l' assalto  
ó scalando  
le mura  
colle scale, o

Lors que l' on veut assieger  
une ville,  
on la somme premierement  
à son de trompette, par un trom-  
(pette  
& on l' invite  
à se rendre à composition, à condi-  
tion, par accord.

Que si elle tient bon, refuse de  
(le faire  
ceux qui l' assiegent, les ennemis

y plantent le siege, lui donnent l' as-  
(saut

& s' en saisissent, emparent, rendent  
(maîtres

en lui donnant l' assaut,  
soit en escaladans  
les murailles,  
avec des echelles, o

Nm 3

ò gi

über mit Böcken ; 3	aut arctibus ; 3	Aries, m. 1. der Bock (Widder.)
gefüllt/	diruendo,	Diruere, a. 3. fällen.
oder mit Stücken 4	aut tormentis 4	Tormentum, n. 2. das Stuck.
zerfchossen ;	demoliendo ;	Demoliri, d. 4. zerfchießen.
oder die Thore	vel portas	Porta, f. 1. das Thor.
mit einer Petarden 5	exofra 5	Exofra f. 1. die Petarde.
zerfprengt ;	dirumpenda ;	Dirumpere, a. 3. zerfprengen.
oder	vel	
Feuer-Kugeln. (Bom-)	globos tormentarios 6	Globus tormentarius, m. 2. die Feuer-Kugel (Bombe.)
aus den Mörfern (Böh-)	emortaria [ballist] 7	Mortarium, n. 2. ) ballista, f. 1. der Mörfer (Böhler.)
durch die Büchfenmei-	per balistariorum 8	Balistariorum, m. 2. der Büchfenmeister.
(welche hinter den Schantz-Körben 9	(qui post geras	Geras, f. 1. pl. die Schantz-Körbe.
sich verbergen)	latitant)	Latitare, a. 1. sich verbergen.
in die Stadt	in urbem	
geworfen (bombardirt)	ejaculanda ;	Ejaculari, d. 1. werfen.
oder dieselbe	vel eam	Fossor, m. 4. der Schantz-Gräber.
durch Schantzgräber 10	per fossores 10	
untergraben (minirt)	cuniculis subver-	Cuniculus, m. 1. der Gang unter der Erden.
(wird.)	(tendo.	
Die Belägerten	Obsessi	Subvertere, a. 3. miniren.
wehren sich	defendunt se	Obsessus, a. um, belägert.
von der Mauer 11	de muris 11	Defendere, a. 3. wehren.
mit Feuerwerk/	ignibus,	Ignes, m. 3. pl. das Feuerwerk.
Steinen/ u. dg. (1	apudib. &c.	Lapis, m. 4. der Stein.
oder thun einen Ausfall	aut erumpunt. 12	
Eine Stadt/	libis,	Vis, f. 3. die Gewalt.
mit Sturm erobert/	ut expugnata,	Expugnatus, a. um, erobert.
wird geplündert/	iripitus ;	
zerstört/	exciditur,	Excideris, a. 3. zerstören.
und zuzeiten geschleift.	& interdum solo	Solum, n. 2. der Erdboden.
	(equatur,	Equare, a. 1. schleifen.

Der



ò gittándole per terra, ruinándole soit en les abbattant, battant en

[ruine

con montoni, balciáni, testúgini 3

avec des beliers 3

ovératácendovi bréccia

ou y faisant brèche

à tiri, voli di canóni; 4

à coups, volées de canon; 4

ò pur schiantándo, sfracassando  
mandando giù

ou bien en enfongant, faisant sau-  
(ter

le porte 5

les portes, 5

attaccándovi li petardi,

en y attachant le petard,

óveramente

ou bien

scoccando, mandando

en jettant

entro nella città

dans la ville

bombe; palle grosse; granáta; 6

des bombes, des grenades: 6

da i mortaletti, 7

des mostiers 7

per mezzo de' bombardiéri, 8

par les bombardiers, canonniers 8

(che stanno appiartati,

(qui se tapissent, cachent, tiennent  
(cacheX

diétrò i gabbioi; 9)

derriere les gabions; 9)

ò pure, per l' ultimo tentativo

ou pour le dernier effort,

faccéndovi cavar delle mine e de'

faisant mines les rampars pas les

(fornelli da i guastadori 10)

(pionniers, 10

per mandarla farla saltare in aria

pour les faire sauter en l' air.

I poveri assediati,

Les pauvres assiegés,

si diféndono à tutto potère, e fa-

se defendent le mieux qu' il leur

(père

(est possible,

dalle mura, 11

du haut des murailles 11

con fuochi artificiali, bombe

avec des feux d' artifice, bombes,

e barili fulminanti,

barils foudroiant,

à saffate &c.

à coups de pierres &c.

e qualche volta fanno una sortita.

& quelque fois ils font une sortie.

(12

(12

Una cotál città, piúXa

Une telle ville, place

presa à forza, per fatto d' armi

emportée d' assaut, d' emblée par

(rubha,

(force

viene saccheggiata, data à sacco, à

est saecagée, donnée au pillage

rouinata affatto

(suolo. ruinée de fond en comble,

e bene spesso spianata, rasa fin' al & fouvent, rasée,

CXLIV.  
Der Gottes-Dienst. Religio.



Die Gott-eeligk. 11/1	Pictas, 1. f. 3.	
die Königin aller Tu- (genden/	Regina f. 1. virtū- (cum,	Virtus, f. 3. die Tugend.
nach geschöpfter. in- hausa		Hausus, a, um, geschöpft.
Erkenntnis Gottes/	noticiā DEL,	Notitia, f. 1. die Erkennt- nis.
		DEUS, m. 2. bei GOTT.
entweder	vel	
aus dem Buch der Na- (107/2	ex libro Natura, 2	Liber, m. 2. das Buch. Natura, f. 1. die Natur.
(Dann das Werk lobet den Meister)	(nam opus n. 3. commendat arti-	Comendare, a. 1. loben. Artifex, m. 3. der Künste
oder	vel	[sic] ler.
aus dem 3. Schrift. [Buch (Bibel) 3]	ex libro Scriptura, 3	Liber, m. 2. Scriptur, f. 1. (3) das Schrift. Buch/ (die Bibel.)
ehret GOTT 4	colit Deum 4	Colere, a. 3. ehren.
demüthig; ;	humiliter ;	Mandatum, n. 2. das Ge- bot.
(te/	(te/	(jus
denket an seine Gebo- enthalten.	recolit mandata e- comprehenſa	Comprehensus, a, um, enthalten (begriffen.)

# CXLIV.

Psalm Cap. XXVI. (XXVII.) vers. 4.

Ein Ding habe ich vom HErrn gebetten / darum will  
ich nochmal anhalten / daß ich im Hause des HErrn woh-  
nen möge mein Lebenlang / damit ich die schöne Lust des  
HErrn anschauē / und seinen Tempel besuche.

*Unam petii à Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini,  
omnibus diebus vita mea : Ut videam voluptatem Domini , & visi-  
tem templum ejus.*

Jo hò chiesta una cosa al Signóre, quella procacerò : ch' io di-  
mori nella casa del Signóre, tutti i giorni della mia vita : per mirar  
la bellezza del Signóre, e visitare il suo Tèmpio.

*Jay demandé une chose à l' Eternel, je la rechercherai : que l' habi-  
te en la maison de l' Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler le  
beau culte de l' Eternel, & visiter soigneusement son temple.*

La Religione , il Culto La Religion, le Culte di-  
diuino. vin.

La Pietà, 1  
Reina delle virtù,  
dopo haver tratta  
la cognitione d' un Dio,  
ò sia  
dal libro della Natura 2  
l' opera ne loda l' Maestro)  
perciochè  
sia

dal libro della Scrittura Sacra, dalla  
(Bibbia 3)

essa adora il Signor' Idolio 4  
con humiltà, à ginocchiòns:  
guarda, medita dì e notte  
ne' suoi Diuini precetti, comp'reh

La pieté, 1  
des vertus Reine  
après avoir tiré, puisse  
la connoissance d' un Dieu,  
soit  
du livre de la Nature 2  
car c' est  
l' œuvre qui en loué le Maître,  
ou bien  
par le livre de l' écriture sainte, la  
(Bible 3)

elle adore Dieu, l' Eternel 4  
avec l' humilité, à genoux :  
garde, medite jour & nuit  
ses commandemens, compris

in der Gesetz-Tafel; 5	Decálogo; 5	Decalogus, m. 2. die Gesetz-Tafel.
und die widerbellende	& oblatrantem	Oblatrans, o. 3. widerbellend.
Vernunft 6	rationem 6	Ratio, f. 3. die Vernunft.
unterdrückend/	conculcans,	Conculcans, o. 3. unterdrückend.
giebet sie Glauben 7	præbet fidem 7	Fides, f. 5. der Glauben.
und Beyfall	& assensum	Assensus, m. 4. d. Beyfall.
dem Wort Gottes/	verbo Dei,	Verbum, n. 2. das Wort.
und russet Ihn an/ 8	umque invocat, 8	Invocare, a. 1. anrufen.
als einen Helffer/	ut opitulatorem,	Opitulor, m. 3. der Helfer.
in Ungemach.	in adversis.	Adversus, a, um, widerwärtig (unglücklich.)
Der Gottesdienst	Divina officina	Divinum officium, n. 2. der Gottesdienst.
wird verrichtet	hinc	
in der Kirche; 9	in templo: 9	Templum, n. 2. die Kirche.
in welcher ist	in quo est	
der Chor 10	penetrare n. 3 (ady- [um n. 2.]) 10	
mit dem Altar/ 11	cum altari, 11	Altare, n. 3. der Altar.
die Sacristey/ 12	sacrarium, 12 n. 2.	
der Predigstuhl/ 13	suggestus, 13 m. 4.	
die Gestühle/ 14	subsellia, 14 n. 2.	
die Pfortkirchen. 15	ambones, 15 (pl.)	Ambo, m. 3. die Pfortkirche.
und der Taufstein. 16	& baptisterium, 16	
Daß ein Gott sey/	Deum esse, (n. 2.	
empfinden alle Men-	sentiantur omnes	Sentire, a. 4. empfinden.
(schen)	(homines;	Omnis, c. 3. e. n. 3. alles.
aber nicht alle	sed non omnes	Homo, m. 3. der Mensch.
erkennen Gott recht.	nōrunt Deū rectē.	
Daher entspringen	Hinc oriuntur	
die ungleichen Göt-	diversæ religionē;	Diversus, a. um, ungleich (unterschiedlich.)
(ter-Lehren;		Religio, f. 3. die Gotteslehre.
deren fürnehmlich vier	quarum primariæ	Primarius, a, um, fürnehm-
angetroffen werden.	(IV. adhuc numeran-	ste.
	(tur,	Numerare, a. 2. zählen.
		Das

nel Decalogo; 7  
e calpestando, soggiogando  
la ragion naturale, 6  
ch'abbazia, si leva contro lo spirito,  
crede fermamente, 7  
& dà orecchio, acconsentisce  
alla parola di Dio rivelata,  
e lo invoca, 8 implora  
come unico suo aiuto, rifugio

nelle sue avversità, bisogna, occor-  
(venire).

### Gli Uffici Divini

si fanno, si celebrano  
in nella Chiesa: 9  
dov'è  
il coro, 10  
coi l'altar maggiore, grande 11  
la sagrestia, 12  
il pergamo, pulpito 13  
i banchi, le jedic 14 tribune  
gallerie, sopra popoli, corridori e

(navi) 15

e l' battisterio, fonte battesimale.

(16)

Chè vi, ci sia un Dio  
tutti lo sentono,  
non tutti però  
ben lo conoscono.

Quindi nascono  
tante diversità di Religioni: sette  
(tano ce ne sono)  
delle quali pur tuttauia lene con-  
quattro principali,

in Decalogue, 5  
& foulant aux pieds, assuettissant  
la raison naturelle, 6  
qui abbaie se revolte cōtre l'esprit,  
croit d' une vraie croiance, 7  
& cōsient près l'oreille  
a la parole de Dieu revelée,  
& l' invoque, 8 reclamé  
comme son aide, & recours uni-

(que

dans ses adversitez, besoins, detres-

(ses)

Les Services Divins, l' office di-

(vin)

se font, se fait, celebre

à l' Eglise; 9

où il y a

le chœur, 10

avec le grand, maître autel, 11

la sacristie, 12

la chaire, 13

les bancs, ebaies 14 tribunes

galleries, & nols 15

& les fonts, 16 fonts.

Il n' y a personne qui ne sache

qu' il y a un Dieu,

mais

tous n' en ont point une vraie

(connoissance.

C' est d' ici que vient, naît

la diversité de tant de Religions,

(seetes, créances

dont il y en a

quatre principales,

Apost.



CXLV.

Das Heydenthum. Gentilismus.



Die Heyden haben ih  
(nen erdichtet/  
in die 12000. Götter. *Gentiles, finxerunt* Gentilis, c. 1. der Heyd.  
*(Gibi* Fingere, a. 3. erdichten.  
*propē 12000. Numi-* Numen, n. 3. der Ort  
*(na.* (die Götliche Nacht)

Deren vornehmste wa- *Eorum præcipua* Præcipuus, a. um, der  
(rent/ *(erant,* Vornehmste.

Jupiter/ 1 des Himmels: *Jupiter, 1 m. 3. coeli;* Coelum, n. 2. d' Himmel.  
Neptunus/ 2 des Meers: *Neptunus, a m. 2. maris.* Mare, n. 3. das Meer.  
Pluto/ 3 der Hölle: *Pluto, 3 m. 3. inferni;* Infernus, m. 2 die Hölle  
Mars/ 4 des Kriegs: *Mars, 4 m. 3. belli;* Bellum, m. 2 der Krieg  
Apollo/ 5 der Künste: *Apollo, 5 m. 3. artium;* Ars, f. 3. die Kunst.  
Mercurius/ 6 der Rauff: *Mercurius, 6 m. 2.* Fur, m. 3. der Dieb.  
*(leute* *(mercatorum,* Mercator, n. 3. d' Rauff

der Beredsamkeit / und *Eloquentia, & furum,* Eloquentia, f. 1. die Be-  
Volcanus/ (der Diebe; *Volcanus, m. 2. (Mol* rebfamkeit  
des Feuers / und der *ciber, m. 3.) ignis,* Ignis, m. 3. das Feuer.  
(Schmide; *& fabrorum; (rum;* Faber, m. 2. d' Schmid.  
Eolus/ der Winde; *Eolus, m. 2. vento-* Ventus, m. 1. d' Wind.  
Vorsteher und Götzen; *Præsides & Deastri:* Præses, m. 3. der Vor-  
steher.  
*Deastor, m. 2. der Göt.* Deastor, m. 2. der Göt.

CXLV.

Apost. Gesch. Cap. XIV. vers. 11. 12. 13.

Sie erhuben ihre Stimme / und sprachen auf Lycaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich worden / und zu uns darnieder kommen; und nenneten Barnabam Jupiter/ und Paulum Mercurius/ diereuil er das Wort führet. Der Priester aber Jupiters/ der vor ihrer Stadt wohnte, brachte Ochsen mit Kränzen vor das Thor/ und wolte opfern/ samt dem Volk.

*Levarunt vocem suam Lycaonice, dicentes: Dii, similes facti hominibus, descenderunt ad nos! Et vocabant Barnabam Jovem, Paulum vero Mercurium, quoniam ipse erat dux verbi Sacerdos quoque Jovis, qui erat ante civitatem, tauros & coronas ante januas offerens, cum populus volebat sacrificare.*

Alzàrono la lor voce, dicendo in lingua Licaónica: Gl' Iddii, fatti simili agli huomini, son discesi à noi! E chiamavano Barnaba Giove, è Paolo Mercurio: perciochè egli era il primo a parlàre. E 'l Sacerdote di Giove, il cui tempio era davanti alla lor città, menò all' antiporto de' tori, con bende, e ghirlande: e volèva sacrificar con le surbe.

*Ils eleverent leur voix & dirent en langue lycœnienne: ce sont des dieux qui sont descendus vers nous en la forme d' hommes; & ils appelloient Barnabé Jupiter, & Paul Mercure: parce que c' étoit lui qui portoit la parole; & même le Sacrificateur de Jupiter qui étoit près de la ville amena des taureaux, & apporta des couronnes devant la porte voulant aussi bien que le peuple leur sacrifier.*

*Il Paganismo.*

I cièchi Gentili, pagani s' imadoginarono (diastri.

dado dici milla falsi Iddii, Idoli, à peu près de douze mille faux

Trà i quali i principali erano,

Giove, 1

President del cièlo;

Nettunno, 2 del mare;

Plutone, 3 dell' inferno;

Marte, 4 della guerra; (câniche;

Appolline, Appollo 5 delle arti me-

Mercurio, 6 de i mercanti; (ladri

dell' eloquenza, del ben dire, e de'

Vulcano, del fuoco, & de' ferrari;

Eolo, de' venti:

*Le Paganisme.*

Les aveugles de Païens, s' imadoginerent (Dieu, idoles.

Dont, voici les principaux,

Jupiter, 1

President, du cièl;

Neptune, 2 de la mer;

Pluton, 3 de l' enfer;

Mars, 4 de la guerres;

Appollon, 5 des arts mecaniques;

Mercur, 6 des Marchands;

de l' eloquence, & des voleurs;

Vulcain, du feu, & des forgerons;

Eole, des vents:

e 'l dis-

und der allerſchändlichſte  
**Priapus.**

Sie hatten auch  
Göttinnen:  
dergleichen geweſen/  
**Venus/**  
die Göttin der Liebe/  
(und Wollüſte/  
mit ihrem Söhnlein  
(**Cupido**)

**Pallas/**  
ſamt den neun Muſen/  
der Künſte;

**Juno/** des Reichthums  
(und Hochzeiten;

**Vesta/** der Keuſchheit;

**Ceres/** des Getreides;

**Diana/** der Jägerey;  
und das Glück.

Ja auch die Brandtheil;  
und das Fieber ſelber/  
waren Göttinnen;

Die **Egyppter**  
ehreten für einen Gott/  
alle Geſchlecht- Arten  
der Thiere und Pflan-

zen/  
und alles was ſie Morgens  
am erſten ſahen.

Die **Silifter**  
opfierten  
dem **Moloch** ( **Satur**,  
[**nus**] )

ihre Kinder/  
lebendig zu verbrennen.

Die **Indianer** iö  
beten noch heutzug an  
den Teufel. i i

& obſceniffimus O: i ſceniffimus. 7, um,  
**Priapus.** m. 2.

Habuerunt etiam  
muliebria Numi-  
qualia fuerūt, (na:  
**Venus,** 7 f. 30

**Dea** f. 1. amorum &  
(voluptatum,  
cum filio **Cupidi-**  
(ne: 8 f. 31)

**Minerva** f. 1. **Pallas,**  
cum novem **Muſis,**  
artium

**Juno** f. 3. **divitia-**  
(rum & nuptiarum;  
**Vesta,** f. 1. **caſtita-**

**Ceres,** f. 3. **ſitientia,**  
**Diana,** f. 1. **venatio-**

& **fortuna,** f. 1. **numi;**  
**Qua** & **Aurora,** f. 1.  
**ac Febrix** f. 3. **ipſa** [3].

erant **Dei.**  
**Egyptii**  
colebant pro **Deo**

omne genu  
**animalium** & plan-  
(tarum,  
& quicquid man-

**primum** conſpi-  
(cabantur,  
**Philistai**

offerebant  
**Moloch** (**Saturno**)  
**ſuos** infantes,

**vivos** cremandos.  
**Indi** 10 (ſatur  
etiamnum vene-

**macodamona** i i  
**Habere,** a. 2. haben.  
**Muliebris,** c. 3. e; n. 3.  
weiblich.  
**Qualis,** c. 3. e. n. 3. derglei-  
chen.  
**Amor,** m. 3. die Liebe.  
**Voluptas,** f. 3. die Wol-  
luſt. (lein.  
**Filiolus,** m. 2. f. 10 & 11.  
**Cupido,** m. 3. der Cupido.  
**Novem,** 10. indecl. Neunt.  
**Muſae,** f. 1. pl. die Muſen  
**Divitiae,** f. 1. pl. der Reich-  
thum.  
**Nuptiae,** f. 1. pl. die Hoch-  
zeit (heit.  
**Caſtitas,** f. 3. die Keuſch-  
Fruchtbarkeit, n. 2. das Ge-  
treib.  
**Venatio,** f. 3. die Jägerey.  
**Aegyptius,** m. 2. der E-  
gypter.  
**Colere,** a. 3. ehren.  
**Genus,** n. 3. die Geſ-  
ſchlecht Art / das Geſ-  
ſchlecht )  
**Animal** n. 1. das Thier.  
**Planta,** f. 1. die Pflanze.  
**Conſpicari,** d. 3. erſehen.  
**Philistaeus,** m. 2. der Phi-  
liſter.  
**Offerre,** a. 2. opfern.  
**Molochus,** m. 2. Moloch  
**Saturnus,** m. 2. der Sa-  
turnus.  
**Infans,** c. 3. das Kind.  
**Vivus,** a. um, lebendig.  
**Cremandus,** a. um, zu verb-  
brennen.  
**Indus,** m. 2. der Indianer.  
**Macodamona,** m. 3. der  
Teufel.  
**Venerari,** d. 1. anbeten.

Das

e l'oscenissimo, impudicissimo  
Priapo.

Hebbero altresì  
delle Dee, *déesse*  
i quali furono

Venere, 7

Déa de gli amóri delle gracies, e  
(de<sup>2</sup> piaceri sensuali,

co'l suo figliuolo Cupido; 8

Pállade,

col coro delle nove Muse,

delle arti liberali,

Giunóne, delle ricchezze e delle  
(nozze;

Vesta, della castità;

Cérere, de i fromenti;

Diána, della caccia,

e la Fortúna.

Mà l'Infermità,

e la Eebbre stessa,

erano appo loro tenúte per Dée.

Gli Egíttii,

tenévano, adorávano per loro Dei,

ogni sorte

d'animáli, e di plánte

anzi tutti ciò che prima

lor si paráva dinanzi, la mattina.

I Filistíni

offrívano (òh crudeltà!)

i loro própri figliuóli, figli

à Moloe, ch'era Satúrne, 9

ad esser abbrucciáti vivi.

Gli Indiáni, 10

vanno pur diétro fino al di d' hog-

ad adorár il Demónio 11 Diavolo

e le tres- obscene *impudique, sale*  
(villain Priape.

Ils eurent aussi bien

des Déeses :

telles que furent

Venus, 7

Déesse des amours, des graces, &

(des plaisirs, voluptez,

avec son enfant Cupido; 8

Pallas,

avec les neufes Muses,

des arts liberaux,

Junon, des richesses, & des noces;

Vesta, de la chasteté;

Ceres, des fromens, bleds &c.

Diane, de la chasse;

& la Fortune.

La maladie

& la Fievre même,

étoient chez eux des Déeses.

Les Egíptiens,

tenoient, aderoient pour leurs

(dieux

toutes sortes d' animaux, & de

(plantes

même & tout se presentoit ce qui

le premier, dès le matin, (leur

Les Philistiens,

offroient (Dieu, quelle cruauté!)

leurs propres enfans

à Moloc qui étoit Saturne 9

pour être brûlez tout vifs,

Les Indies, 10

adorent jusques à aujourduy

le Diable, 11 le Demon,



Das Judenthum.

Judaismus.



Doch ist der rechte Dienst	Rectus tamen	Rectus, a, um, recht.
des wahren Gottes/ver-	(cultus m. 4.	[hafftig.)
(blieben)	veri DEL, remanere	Verus, a, ū, wahr (war,
		DEUS, m. 2. der Gott.
		Remanere, a. 2. verblei-
		ben. (Vatter.
bey den Erz-Vätern ;	apud Patriarchas	Patriarcha, m. 1. d' Erz
die gelebet haben	qui vixerunt,	Vivere, a. 3. leben.
vor / und nach der Sünd.	ante, & post dilu-	Diluvium ; n. 1. die
Unter diesen / (Slat.	Inter hos, [vium.	Sünd. Flut.
ist dem Abraham/ 1	est Abrahāmo, 1	Abrahāmus, m. 2. der
		Abraham.
dem Ueberbringer der Jhden/	conditorī Judo-	Conditōr, m. 3. der Ur-
	(rum,	heber.
		Judeus, m. 2. der Jud.
und Vatter aller Gläubi	& patri creden-	Pater, m. 3. der Vatter.
verheissen worden (geh/	promissum (vium	Credens, o. 1. Glaubig.
der Weibes, Saame/	Semen n. 3. illud	Mulier, f. 3. das Weib.
	(Mulierh,	
der Welt, Zeiland ;	mundi Messias; m.	Mund <sup>2</sup> , m. 2. die Welt.
und Er	& ipse,	(1.



# CXLVI.

Im I. Buch Mosis / Cap. XVII. vers. 11. 12.

Ihr sollt die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden:  
Dasselb soll ein Zeichen seyn des Bundes zwischen mir  
und euch. Ein jegliches Knäblein / wanns acht Tag alt ist /  
soll beschnitten werden / unter euch.

*Circumcidetis carnem praputii vestri, ut sit in  
signum faderis inter me & vos. Infans octo die-  
rum circumcidetur in vobis.*

Voi circonciderete la carne del vostro prepucio, e  
ciò sarà per iègno del patto fra me, e voi; ed ogn  
máschio frà voi sarà circonciso nell'età d' otto gior  
ni, per le vostre generatióni.

*Vous circoncirez la chair de vôtre prepuce, & ce  
la sera pour signe de l' alliance entre moi & vous;  
tout enfant mâle de huit jours sera circoncis par-  
mi vous; en vos generations.*

## Il Giudaismo.

Il Culto però

del vero Dio, rimase intiero: nel  
appó i Patriarchi, (suo essere  
che vissero  
avanti, e doppo 'l diluvio.

Ad Abraamo i

uno di loro,

fondator della Religione Giuda-  
ica, è Padre di tutti li credenti, (ca,  
fu promesso (na

quel Seme quella semenza di Don-

il Messia, Salvator del mondo,

& colui,

## Le Judaïsme.

Cela non obstant, le service, cul-

(se

du vrai Dieu, demeure entier, en  
chez les Patriarches; (son état  
qui vecurent  
avant, & après le deluge.

Abraham i

un d' entre eux,

fondateur de la Religion Judaique,  
& Pere de tous les croians,  
reçut la promesse

de la Semence d' une Femme,

du Messie, Sauveur du monde;

& celui-là,

Q q

fendo

abgefordert von den Herren/	advocatus à ge	Advocatus, a, um, abge-
(samt seinen Nachkommen)	(bus,	fordert.
mit dem Sacrament der Be-	cum possis,	Polterum, m. 2. pl. die Nach-
(schneidung)	Sacramento Circum-	kommen
	Lectionis 2	Sacramentum, n. 2. das
		Sacrament.
bezeichnet/	notatus,	Circum illo, f. 3. die Bes-
		schneidung.
hat ein sonderbares Volk	singularem popu-	Notatus, a, um, bezeich-
und unter demelbigen/	& in eo	net.
	(um	Singularis, c. 3 e. n. 3. sons
die Kirche Gottes gestiftet	Ecclēsiā Dei con-	der bar.
Diesem Volk	stituit.	Populus, m. 2. das Volk.
hat nachmals GOTT	Hic, & solo	Ecclēsia, f. 1. die Kirche.
durch Moysen/ 3	potestā Deū,	Moses, m. 3. der Moses.
auf dem Berg Sinai/ 4	per Moysen, 3	Mons, m. 3. S. n. n. e. l.
sein Gesetz/	in monte Sinai, 4	der Berg Sinai.
geschrieben mit seinem Fin-	van regem,	Lex, f. 3. das Gesetz.
ger	Criptam digito suo	Scriptus, a, um, geschrie-
auf steinerne Tafel/ 5	in tabulis lapideis,	ben.
gegeben.	5 exhibuit.	Digitus, m. 2. der Finger.
Ferner hat Er verordnet	Porro ordinā-	Tabula f. 1. die Tafel.
das Essen des Oster-Lammes.	manducationem A	Lapideus, m. 1. steinern.
(6	(gn Paschalis,	Manducatio, f. 3. das Es-
		sen.
und die Opfer/Brand-Opf-	& Sacrificia, holo-	Agnus, m. 2. paschalis,
er Schlachte-Opfer	victimās (caulta,	c. 3. das Oster-Lamm.
auf dem Altar 6	in altari 7	Sacrisum, n. 2. das
zu opfern/	offerenda,	Opfer.
durch die Priester; 8	per Sacerdotes; 8	Altare, n. 3. der Altar.
und Rauchwerk; 9	& pueri fieri	Offerendus, a, um, zu
die Stifte. Hütte 10	tabernaculum 10	opfern.
mit der Bunde-Lade; 11	cum Arcā Fœderis;	Sacerdos, c. 3. der Prie-
über das aufrichten	præterea erigi (11	ster.
die ehne Schlange; 12	tabernaculum serpentem,	Santhus, m. 4. das Rauch-
wider den Biss	contra morsum (12	werk.
der feurigen Schlangen in	serpentum igneo-	Tavernaculum, n. 2. die
(der Wüsten	Quam in deserto	Stifte. Hütte.
Welches alles	Que omnia	Arcat, f. 1. e. n. 3.
Vorherber waren	typi erant	die Bunde-Lade.
des künftigen Messias/	venturi Messia,	Aeneas, m. 1. um, ehren.
auf welchen die Juden	quem Judæi	Serpens, c. 3. die Schlange
amoch warten:	ad huc expectant:	ge.
allein, sie waren wol verae	lat, frustra expectant	Morsus, m. 4. der Biss.
auf den/der schon vorlängst	eum qui jam dudū	Delectum 2 die Wüste.
(erschienen ist)	Venturus, a, um, künftig.	Omnis, c. 3. e. n. alles.
	(apparuit.)	Typus, m. 2. das Vorbild.

dopo d' essersi separato da i gentili *après de s' être séparé d' avec les*  
(gentils, païens;

con i suoi discendenti  
e segnato, *figillato*  
col Sacramento della Circoncisione, *du Sacrament de la Circoncision,*

(ne 2

costituiti, *stabilì*  
un popolo singolare, e frà esso la *l' Eglise de Dieu.*  
(Chiesa di Dio.

A questo popolo poi  
il Signor Iddio  
diède  
la sua santa legge,  
scritta co' l suo dito,  
in tavole di pietra, 5  
sù l' monte Sinai, 4  
per mezzo, *mano di Mosè, 3* *Moi-*  
par l' entremise de Moïse, 3  
Di più, gli ordinò *(se* De plus, il lui ordonna  
di mangiar l' Agnello Pasquale, 6 *de manger l' Agneau pasqual, de*  
& d' offrir gli *(Paque, 6*  
Sacrificii, *holocausti, vittime*  
e profumi, *incensi 9*  
sopra l' altare, 7  
per mano de' Sacerdoti ; 8  
& comandò che si facesse  
il tabernacolo, 10  
coll' Arca del Testamento ; 11  
oltre di ciò, che si alzasse, *driXXaf-*  
il commanda d' élever outre cela,  
(se, ergesse) *(dresser*

un serpente di bronzo, 12  
contra l mortál morso  
de' serpenti focoli, *ardenti nel de-*  
des serpens de feu, *ardent au de-*

Il che tutto, *(fero*  
non erano che figure, *tipi*  
del Messia à venire, *venturo*  
ch' i Giudei, *Ebrei* pur stanno as-  
que les Juifs, *Hebreux* attendent  
(pettando, *(jusqu' à l' heure qu' il est,*  
mà églino hanno bell' aspettare  
mais ils ont beau attendre celui  
(chi è di già venuto, *(qui est déjà venu.*

CXLVII.

Das Christenthum. Christianismus.



Der eingeborne/ ewige Sohn Gottes/ 3 versprochē den ersten (Menschen) im Paradeis/ ward endlich bey er- (füllter Zeit/ empfangen vom Heil- (Geist)	Unigenitus, æternus <i>Filius Dei</i> , 3, m. 2. promissus proto- (plastin in <i>paradiso</i> tandem impletō (tempore, conceptus per S. (Spiritus	Unigenitus, a, um, eingebor- Æternus, a, um, ewig. (ren. Promissus, a, ū, versprochen. Protoplastus, m. 2. der erste Mensch. (deiß. Paradisus, m. 2. das Para- Implētus, a, um, erfüllet. Tempus, n. 3. die Zeit. Conceptus, a, um, empfan- Sanctus, a, um, heilig. (gen. Spiritus, m. 4. der Geist. Sanctissimus, a, um, heilig. Uterus, m. 2. der Leib. (ste. Virgo, f. 3. die Jungfrau. Maria, f. 1. die Maria. Régius, a, um, Königlich. Domus, f. 2. & 4. das Haus. David, m. 3. der David. Humana, f. 1. caro, f. 3. die Menschheit. Bethlehém, n. 2. die Stadt Bethlehem. in
in dem heiligsten Leib der Jungfrauen Ma- (ria/ 1 vom Königlichem (Haus Davids/ und angezogen mit der Menschheit zu Bethlehem in Ja- (dāa	in sanctissimo ute- (ro <i>Virginis Maria</i> , 1 de regia domo <i>Davidi</i> , & indūtus humana carne, <i>Bethlehemi Judæe</i> ,	

# CXLVII.

Galater Cap. VI. Vers. 15.

In Christo JEsu gilt weder Beschneidung/ noch Vorhaut/ etwas; sondern eine neue Creatur.

*In Christo JEsu neque circumcisio aliquid valet, neque praputium; sed nova creatura.*

In Christo Giesù non vale nè la Circoncisione nè l' prepúcio anzi la nuóva creatúra.

*En JEsu Christ la circoncision, ne sert de rien; ni le prepuce; mais la nouvelle creature.*

## Il Cristianesimo.

## Le Christianisme.

L' Unigénito,

Le Fils unique 3

eterno

& eternal

Figliuol di Dio, 3

de Dieu,

promesso già à i primi nostri pa-

(dri

promis à nos premiers peres au-

(trefois, jadis

nel paradiso,

au paradis,

alla fine, accompagnato il tempo

à la fin, le tems etant accompli

fù concetta per Spirito Santo

fut conçu par le Saint Esprit

nel sacratissimo ventre, nello sacro-

dans le tres- sacré ventre, les tres-

(sante viscere

(saintes entrailles

di Maria Vergine, 1

de la Vierge Maris, 1

della casa, schiatta, famiglia reale

de la maison famille roiale

di David, Davidde,

de David,

ed incarnato, vestito

& incarné, revêtu

di carne humana

de chair humaine,

nacque al mondo,

naquit au monde

in Betlemme di Giudea

à Bethlehem de Judée

O o 3

nel



in höchster Armut  
eines Stalles/ 2  
im Jahre der Welt  
drehtausend  
neunhundert und sieben

zur Welt geboren :  
aber rein  
von aller Sünde/  
und Ihme gegeben  
der Name **Jesus**/  
welches heisset einen Sei-

Dieser/als Er empfieng  
die heilige Tauffe/ 4  
(das Sacrament  
des neuen Bundes)  
von: **Johannes** s  
seinem Vorläuffer  
im **Jordan** ;  
da ist erschienen  
das allerheiligste Ge-

(heimniß/  
der Göttlichen  
Dreyfaltigkeit/ Dreyei  
(nigkeit/  
indem die Stimme des

(Vatters/ 6  
(womit Er bezeugte/  
daß dieser sein geliebter

(Sohn sey) /  
und der heilige Geist/  
in der Gestalt einer Taube/

von **Himmel** herab tanc.  
Von der Zeit an/  
da Er 30. Jahr alt ware/  
hat Er mit Worten  
und Wercken/  
die da lieffen spähren

in summa paupertate  
stabuli, 2  
anno mundi  
ter millésimo,  
nōgentésimo, sep-  
(tuagésimo

in mundū prodiit:  
sed mundus  
ab omni peccato,  
eig; impositū fuit  
nomē n. 3. **Jesus**, m. 4.  
quod significat Sal-

(land.  
[vatorem. rectus  
Hic, cum imbue-  
sacro Baptismo, 4  
(Sacramentō  
novi fœderis)  
à **Johanne** s  
precursore suo  
in **Jordane** ;  
apparuit

sacratissimum my-  
(sterium n. 2.,  
Divinæ  
Trinitatis,

Patris vocē, 6

(quā testabatur,  
hunc esse **Filiū**  
(suū dilectū)

& **Spiritu** Sancto,  
in specie **columba**, 7  
caelitus delabente

Ab eo tempore,  
trigésimo et octavo suæ  
væstis (anno,

Opus huius,  
scilicet ferentibus

**Judæa**, f. 1. **Judæa** (das  
**Jüdische Land**.)  
**Paupertas**, f. 3. die Ar-  
mut.

**Stabulum**, n. 2. der Stall.  
**Annus**, m. 2. das Jahr.  
**Prodire**, a. 4. hervorkom-  
men.

**Mundus**, m. 2. die Welt.  
**Millésimus**, a. 6. tausend.  
**Nongentésimus**, a. 9. um,  
neunhundertste.

**Septuagésimus**, a. 7. sie-  
benzigste.  
**Mundus**, a. 9. um, rein.  
**Peccatū**, n. 2. die Sünde.

**Imponere**, a. 3. geben.  
**Salvator**, m. 3. d. Heiland.  
**Sacer**, cr. 2. heilig.  
**Baptismus**, m. 2. die Tauff.

**Novus**, a. 9. um, neu.  
**Fœdus**, n. 3. der Bund.  
**Johannes**, m. 3. der Jo-  
hannes. (läuffer.

**Præcursor**, m. 3. der Vor-  
läuffer.  
**Jordanis**, m. 3. der **Jordan**  
**Appare**, e. 2. 2. erscheinen.

**Sacratissimus**, a. 9. um, al-  
lerheiligste.  
**Divinus**, a. 9. Göttlich.  
**Trinitas**, f. 3. die Drey-  
nigkeit.

**Pater**, m. 3. der Vater.

**Testari**, d. 1. bezeugen.  
**Vox**, f. 3. die Stimme.  
**Filius**, m. 2. der Sohn.

**Spiritus**, m. 4. der Geist.  
**Species**, f. 3. die Gestalt.  
**Columba**, f. 1. die Taube.

**Delabi**, d. 3. herabkoffen.  
**Tempus**, n. 3. d. Zeit.  
**Ætas**, f. 3. das Alter.

**Verbum**, n. 2. das Wort.  
**Opus**, n. 3. das Werk.

eine

1<sup>o</sup> anno del mondo  
tre mille  
nove cento settanta  
nell' estrema povertà,  
d' una stalla, 2  
mà netto, *essente*  
d' ogni macchia, *nò* di peccato,  
e gli fù posto

nome, GIESU,

che vuol dir, *Liberatore* Salvato  
(re.

1<sup>er</sup> an du monde  
trois mil  
neuf cents, soixante & dix  
dans l' extreme pauvreté  
d' une étable, 2  
mais net, *exempt*  
de tout peché ;  
& fut appellé,

nommé JESUS,

cequi veut dire Sauveur, *Libera-*  
(teur.

Allhora che  
San Gioánni & Giovanni Battista  
suo precursore,  
gli dièdè, *diè*  
il Sacro Battésimo 4  
(ch' è uno dei Sacramenti  
del Testamento nuòvo) lo batte-  
nel Giordáno : (2<sup>o</sup>  
il sacratissimo, *sacro-* santo Miste-  
(rio, *Mistéro*

della Trinità, *Tri- unità* divine  
ci fù rivelato  
per la voce del Padre eterno, 6  
dichiarándolo  
per suo Figliuolo diletto ;  
e per lo Spirito Santo  
che venne, *si è* dal ciélo sopra di  
(lui  
in forma, *sotto spétie* di colomba. 7

Da quel tempo,  
ch' egli haveva trent' anni  
infino a i trenta quattro,  
dièdè a vedere al mondo, chiera  
con parole, e con opere

Lors que  
saint Jean Baptiste &  
son précurseur  
lui donna  
le sacré Bâteme, 4  
(qui est un des Sacremens  
du nouveau Testament)  
dans le, *au* Jordain ;  
le tres- sacré Mystere  
de la Trinité, *Tri- unité* divine  
nous fut revelé  
par la voix du Pere Eternel, 6  
dont il le rémoignoit  
être son Fils bien- aimé ;  
& par le Saint Esprit,  
qui descendit du ciel sur lui  
sous la forme de colombe. 7

De puis ce tems là,  
qu' il avoit trente ans  
jusqu' au trente quatrième,  
il fit voir au monde qu' il étoit,

eine Gottheit/	Divinitatem, (f.; Divinitas, f. 3. die Gottheit.
ermiesen wer Er wäre;	Declaravit, quis ef-
bis in das vierte Jahr:	in añũ usq; quar
von den Jüden	à Judæis (cum;
weder angenommen/	neq; exceptus;
noch erkannt/	neq; agnitus;
wegen seiner frehvil-	oh voluntariam
Armut. (ligen	paupertatem.
Von diesen hatte	Ab his (quisset.
(als Er vor eingefest	(cũ prius insti-
das 3. Nachtmahl/ 8	cenam mysticam, 8
seines Leibes u. Blu-	corpore & sanguine
zu einem Siegel (res;	in sigillum (sui,
des neuen Bundes/	novi foederis,
uñ zu seiner Gedächt-	& sui recordatio-
[nis/ (gen/	[nem]
ward er endlich gefan-	captus tandem,
vor den Richterstuhl	ad tribunal Pilati,
(Pilati/	Praefecti Caesarei,
des Kayserliche Land-	(Pfolegers/
gerissen/ angeklaget/	raptus, accusatus,
und verdammet,	& damnatus est,
der unschuldigste Laich;	agn' m. 2. innocen-
da es gecreuziget/	(tissimus;
auf selbiaem Altar/	actusq; in crucem,
für der Welt Sünden-	in ara (di,
geschlachet/	pro peccatis mun-
den Tod erlitten.	immolatus,
Aber am dritten Tag	mortem subiit.
als Er mit den lebendig	Sed tertia die,
(worden/ (Krafft/	um revivisset,
durch seine Göttliche	(re,
ist er wieder erstanden	Divina sua virtu-
aus dem Grab/ 10	resurrexit
	sepulchro, 10
	und
	Quartus, a, um, vierte.
	Agnitus, a, um, erkannt.
	Voluntari', a, u, frehwillig.
	Paupertas, f. 3. die Armut.
	Instituere, a, 3. einsezen.
	Cœna mystica, f. 1. das heil-
	lige Nachtmahl.
	Corpus, n. 3. der Leib.
	Sanguis, m. 3. das Blut.
	Sigillum, n. 2. das Siegel.
	Recordatio, f. 3. das Geo-
	dächtnis.
	Captus, a, um, gefangen.
	Tribunal, n. 3. der Richters-
	stuhl.
	Pilatus, m. 2. der Vilatus.
	Praefectus, m. 2. der Land-
	pfleger.
	Caesareus, a, u. Kayserlich.
	Raptus, a, um, gerissen.
	Accusatus, a, u, angeklaget.
	Damnatus, a, u, verdammet.
	Innocentissimus, a, um, un-
	schuldigste.
	Agere, a, 3. treiben.
	[9
	Crux, f. 3. das Creuz.
	Ara, f. 1. der Altar. (et.
	Immolatus, a, u, geschlach-
	Subire, a. 4. erleiden.
	Mors, f. 3. der Tod.
	Tertius, a, um, dritte.
	Dies, c. f. der Tag.
	Reviviscere, a, 3. lebendig
	werden.
	Virtus, f. 3. die Krafft.
	Resurgere, a, 3. auferstehen
	Sepulchrum, n. 2. d; Grab.

piene

di Divinità,

nè però fù ricevuto, *tenu*

ò riconosciuto per tale

da gli sconoscenti, *ostinati* Giudei

attelsa la spontanea

sua povertà, *il suo stato d'humilia-*

Dopo tutto questo *(tione)*

(havendo egli prima instituito,

il venerabile Misterio del santissi-

mo Sacramento &

del Corpo e Sangue suo ( in due

[specie])

per come sigillo

del Testamento nuovo,

ed in sua memoria, *remembranza,*

egli fù preso da quei assassini,

menato, *trascinato,*

dinanzi al Tribunale di Pilato

Governator Cesareo,

accusato ingiustissimamente, e

*(sentenziato)*

com' Agnello innocentissimo à Tres-

e crucifisso 9

*(morto; & crucifisso, 9*

dove morì

sacrificato, *immolato* come vittima

sopra l' Altar della croce

per i peccati del mondo.

Mà il al terzo dì,

torinando da morte à vita

per la divina sua virtù,

eggrisuscito, più glorioso che mai

dalla tomba, io

par des paroles,

& des œuvres qui témoignient

la Divinité,

sans toute fois être reçu, *tenu*

ni reconnu pour celui qu' il étoit,

des juifs ingrats & perfides

à cause de sa pauvreté, *son état*

qu' il avoit choisi (d' *humiliation.*

Au bout de tout cela,

(institué qu' il eut auparavant

le venerable Mistero de la sainte

Cene 8

de son Corps, & de son Sang (sous

[deux especes])

pour comme Seau

du Testament nouveau,

& en sa memoire, *resouvenance)*

il fut pris par ces assassins,

& tiré *traîne*

devant le Tribunal de Pilate

Gouverneur, pour l' Empereur,

(Cesar de cette Province-là,

accusé à tort, & condamné au

*(supplice)*

supplice com' Agneau qu' il étoit;

*(mort; & crucifisso, 9*

qu' il mourut,

immolé en victime

sur l' autel de la croix,

pour les pechez du monde.

Mais retournant au, le troisié-

*(mé jour*

de mort en vie,

par sa propre vertu Divine,

il resuscita plus glorieux que ja-

*(mais*

du tombeau, io

O o s e da

und nach 40. Tagen	& post quadragin (40 dies	Quadráginta , ö. indecl. vierzig.
vom Del- Berg 11	de monte olivéti 11	Mons m. 3. olivéti, n. 2. der Del- Berg.
aufgenommen in Him- (mei/ 12	sublatus in cælum, (12	Sublatus, a, um, aufgenom- men (aufgehoben) Cælum, n. 2. der Himmel.
und dahin wiederkeh- (rend/	& eò rediens,	Rediens, o. 3. wiederkeh- rend.
woher Er kommen ware/ gleichsam verschwun- (den/	unde vénerat, quasi disparuit,	Vénire, a. 4. kommen. Disparére, a. 2. verschwin- den.
im Angesicht	in conspectu	Conspectus, m. 4. das An- gesicht (Anschauen.)
seiner Jünger/ 13	Apostolórum, 13	Apostolus, m. 2. der Jün- ger (Abgesandte.)
welchen Er am lebenden Tag nach seiner Aufahrt den heiligen Geist 14 vom Himmel herab/ sie aber/ mit dieser Krafft erfüllet/ daß sie von Ihm pre- in die Welt/ (digten/	quibus decimâ die post suum ascensum Spiritus Sanctum de cælo, (14 ipfos verò, hâc virtute impletos, de se prædicatú in mundum, (ros, misit: olim rediturus ad extrémum judi- (cium; interea sedens ad dextram Patris, & pro nobis intercedens.	Afcensus, m. 4. die Auf- fahrt. Implétus, a, um, erfüllet. Mittere, a. 3. senden. Redire, a. 4. wiederkommen. Extrémum judicium, n. 2. das Jüngste Gericht. Sedens, o. 3. sitzend. Dextra, f. 1. die rechte Hand. Intercédere, a. 3. fürbitten.
Sünder bittend.	intercedens.	Intercédere, a. 3. fürbitten.
Von diesem Christo	Ab hoc Christo	Christus, m. 2. Christus.
heissen wir	dicimur	
Christen:	Christiáni:	Christiánus, m. 2. der Christ.
und in Ihm allein	inque eo solo	Solus, a, um, allein.
werden wir selig.	salvamus,	Salvári, d. 1. selig werden.



e dopo, di là à quaranta giorni & quarante jours echeus, apres  
egli fù affionto, e gli ascese al ciélo il fut elevé, il monta aux cieux 12

(12)  
sù l', dal monte Olivéto 11 de gli du mont Olivét, 11 des olives,

e tornatosene colà & faisant retour, s' en retournant  
d' ond' era venúto, d' où il étoit parti,  
spari, disparue corporalmente il disparut, evanouis corporelle-  
(ment

alla presenza, sù gli occhi à la veue, sous les yeux  
de' suoi Apóstoli, 13 de ses Apostres, 13  
à cui, sopra de' quali sur les quels  
diéci giorni il envoie,  
doppo l' ammirabil sua Ascensio- du ciel  
(ne, le Saint Esprit, 14  
mandò dal ciélo dix jours  
lo Spirito Santo; 14 après son admirable Ascension;  
riempiti poi, e come inebriati or étans  
che furono remplis, & comme enivréz  
di cotesa soprana virtù, gratia de cette souveraine vertu, grace  
li mandò per tutto il mondo il les envoie par tout le monde  
acciocchè lo predicassero, à fin qu' ils le prêchassent, annon,  
dovendo egli pur ritornar (s' assent

una seconda volta devant retourner  
all' estremo giudicio, encor une fois, une seconde fois  
stando egli frà tanto à sedere au dernier jugement,  
alla destra del Padre, étant cependant assis  
ed intercedendo da Auvocato à la dextre du Pere  
per noi altri poveri peccatori. & intercedant, interpellant com-  
me Avocat me Avocat  
pour nous autres pauvres pe-  
(cheurs.

Da questo Christo C' est par ce Christ,  
siamo detti, chiamati, portiamo que nous sommes appellés  
(l' nome di

Christiani, Chrétiens:  
e per esso solo, e per i suoi mèriti, e & par lui seul, & par ses merites  
siamo salvati. (me- 7o nous sommes sauvez.

CXLVIII.

Der Mahometische Mahomedif-  
Glaube. mus.



Mahomed 1  
ein Kriegsmann/  
erdachte ihm  
eine neue Religion/  
zusammengemischt  
aus dem Judenthum/  
Christenthum/

und Heydenthum/

mit Rath  
eines Juden 2  
und Arianischen Mön.  
(chen 3)

Namens Sergius;

vorgehend/

Mahomed, 1 m. 2.  
homo bellator, m 3.  
excogitabat sibi  
novam religio-  
mixtam (nem  
ex Judaismo,  
Christianismo,  
& Gentilismo

consiliū  
Judei 2  
& Ariani Mōna-  
(chi; 3)

nōmine Sergii;

lingens,

Excogitare, a. 1. erdenken.  
Religio, f. 3. die Religion.  
Mixtus, a, um, zusammen-  
gemischt.

Judaismus, m. 2. das Ju-  
denthum.

Christianismus, m. 2. das  
Christenthum.

Gentilismus, m. 2. das Hey-  
denthum.

Consilium, n. 2. der Rath.

Judeus, m. 2. der Jud.

Arianus, a, um, Arianisch.

Mōnachus, m. 2. der  
Mönch.

Nomen, n. 3. der Nam.

Sergius, m. 2. der Sergius.

Fingens, o. 3. vorgehend  
(dichtend.)

Erwann

# CXLVIII.

Ezech. Cap. XXXVIII. Vers. 16.

Du wirst heraufziehen über mein Volk Israel/wie eine Wolke/  
das Land zu bedecken : Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich  
will dich aber darum in mein Land kommen lassen/auf daß die Hebräer  
den mich erkennen/wie Ich an dir/ O Gog/ in ihren Augen geheili-  
get werde.

*Ascendes super populum meum Israel, quasi nubes, ut operias terram:  
In novissimis diebus eris, & adducam te super terram meam; ut  
sciunt gentes me, cum sanctificatus fuero in te, in oculis eorum, ô Gog.*

Salirai contr' al mio popolo Israel, à guisa di nuvola, per coprire  
la terra : cio si farà in su la fine de' giorni, ed io ti farò venire so-  
pra la mia terra, acciochè le genti mi conoscano, quando io mi  
sarò santificato in te, nel conspetto loro, ô Gog!

*Vous monterez contre mon peuple d' Israël comme une nuée pour cou-  
vrir la terre; cela sera aux derniers jours, & je vous ferai venir sur  
ma terre, à fin que les nations me connoissent, lors que je me serai san-  
ctifié en vous, ô Gog, en leur presence.*

## Il Mahometismo.

Mahometto, 1 Macometto  
huomo guerriete sì, mà indiavo-  
(lato)

inventò, introdusse  
una nuòva Religione al mondo,  
mischciata, ch' è un mesuglio  
del Giudaismo,  
del Christianesimo,  
e del Paganesimo,  
essendo à ciò consigliato animato y

da un Giudeo, 2  
& da un Monaco frate Arriano, 3  
chiamato, per nome Sergio;  
insingendosi,

## Le Mahumetisme.

Mahomet, 1  
homme guerrier, belliqueux, mais  
(endiablé,

inventà, forgea, introduisit  
une nouvelle Religion au monde,  
melée, qui'est un mélange  
du Judaïsme,  
du Christianisme,  
& du Paganisme,

etant conseillé animé & aidé  
(& aidato.

d' un Juif 2  
& d' un Moine Arrien, 3  
nommé Sergius;  
seignant,

mentre

<p>mann er die fallende (Sucht hatte/ es rede mit ihm d' Erz-Engel Gabriel/ und der heilige Geist:</p>	<p>dum laboraret epi- lepsiā, secum colloqui Archangelum Ga- brielem &amp; Spiritum San- (ctum:</p>	<p>Epilepsia, f. 1. die fallende Sucht. Archangelus, m. 2. der Erz-Engel. Gabriel, m. 3. der Ga- briel. Assuefaciens, o. 3. gewöh- nend. Auris, f. 3. das Ohr. Esca, f. 1. die Speise. Pétere, a. 3. holen. Assuela, m. 1. der Nach- folger.</p>
<p>indem er gewöhn- te eine Taube/ 4 daß sie aus seinem Ohr Speise holete.</p>	<p>assuefaciens columbam, 4 ut ex aure sua escam péteret.</p>	<p>Assuefaciens, o. 3. gewöh- nend. Auris, f. 3. das Ohr. Esca, f. 1. die Speise. Pétere, a. 3. holen. Assuela, m. 1. der Nach- folger.</p>
<p>Seine Nachfolger</p>	<p>Assuela ejus,</p>	<p>Assuela, m. 1. der Nach- folger.</p>
<p>enthaltend sich des Weins; werden beschnitten;</p>	<p>abstinens à vino; circumciduntur;</p>	<p>Abstinere, a. 2. enthalten. Vinum, n. 2. der Wein. Circumcidere, a. 3. be- schneiden. (Weiber hat. Polygamus, m. 2. der viel Exstruere, a. 3. bauen. Sacellum, n. 2. das Kirch- lein. Turricula, f. 1. d. Thürn. Campāna, f. 1. die Glo- cke. Sacerdos, c. 3. der Prie- Convocare, a. 1. berufen. Abluere, a. 3. waschen. Negare, a. 1. verläugnen. Sacrosanctus, a, ū, hoch- heilig. Honotare, a. 1. ehren. Filius, m. 2. der Sohn. DEUS, m. 2. der GOTT. Magnus, a, um, groß. Propheta, m. 1. der Pro- phet. Minor, c. 3. us, n. 3. klein. Lex, f. 3. das Gesetz. Vocare, a. 1. nennen. Alcoranus, m. 1. der Al- coran. Die</p>
<p>haben viel Weiber bauen Kirchlein; 5</p>	<p>sunt polygami; exstruunt facella; 5</p>	<p>Polygamus, m. 2. der viel Exstruere, a. 3. bauen. Sacellum, n. 2. das Kirch- lein.</p>
<p>von deren Thürlein/ sie nicht durch die Glo- (cken/ (ster/ 6 sondern durch die Prie- zum Gottesdienst berufen werden.</p>	<p>de quorum turri- non à campanis, sed à sacerdote, 6 ad sacra convocantur.</p>	<p>Turricula, f. 1. d. Thürn. Campāna, f. 1. die Glo- cke. Sacerdos, c. 3. der Prie- Convocare, a. 1. berufen. Abluere, a. 3. waschen.</p>
<p>Sie waschen sich oft; 7 verläugnen die Hoch. Dreieinig; ehren Christum/ (keit; nicht als einen Sohn (Gottes/ sondern als einen groß Propheten/ (sen</p>	<p>Saepe se ablunt; negant (7 SS. Trinitatem; Christū honorant, non ut Filium Dei, sed ut magnum Prophetam,</p>	<p>Saepe, a. 1. oft. Negare, a. 1. verläugnen. Sacrosanctus, a, ū, hoch- heilig. Honotare, a. 1. ehren. Filius, m. 2. der Sohn. DEUS, m. 2. der GOTT. Magnus, a, um, groß. Propheta, m. 1. der Pro- phet. Minor, c. 3. us, n. 3. klein. Lex, f. 3. das Gesetz. Vocare, a. 1. nennen. Alcoranus, m. 1. der Al- coran. Die</p>
<p>doch kleiner als Mahomed. Ihr Gesetz nennen sie Alcoran.</p>	<p>minorem tamen Mahomede. Suam legem vocant Alcorā- (n.</p>	<p>Minor, c. 3. us, n. 3. klein. Lex, f. 3. das Gesetz. Vocare, a. 1. nennen. Alcoranus, m. 1. der Al- coran. Die</p>

quando pativa del mal caduco  
che l' Arcàngioło Gabriele,  
e lo Spirito Santo,  
parlàse con effò lui, seco :  
auvezzando per ciò  
una colomba, 4  
ch' all' orécchio  
gli veniya a beccàre.

I di lui settatòri,  
non beonos *beuons*  
vino ;

si circoncidono *fanno circoncidere*  
sono digami, *bigami, mian, tén-*  
(gono ; tante mogli che vo-  
(gliono,

fabricàno  
moschéa, *meschite* ; 5  
dalla cima delle cui torricelle

vengono chiamati, *radunati, rau-*  
ai loro serviti divini (nati à leur service divin,  
ad alta voce dal sacerdote, *Mora-*  
(bira 6

e non già a suono di campàne.  
Costòro han per còstume di  
(bagnarsi, *lavàrsi* spesso, 7

negano  
la Santissima Trinità ;  
honorano però GIESU CRISTO,

non già come Figliuolo di Dio,

mà come gran Profeta ;  
à cui però preferiscono, *antépon-*  
(gono,

Maometto.  
Essi chiàmano la lor legge,  
Alcoràno,

lors qu' il tomboit du haut mal,  
que l' Archange Gabriel,  
& le Saint Esprit,  
lui parlât  
accoutumant pour cela  
une colombe, 4  
qui lui venoit becqueter  
à l' oreille.

Ses Sectateurs,  
s' abstiennent  
du vin,

se font circoncire ;  
son digames, *bigames* , ils' épou-  
(sent , tiennent autant de  
(femmes qu'ils veulent ;

bâtissent  
des mosquées ; 5  
du haut des petites tours des quel-  
(les

ils s' assemblent  
à leur service divin,  
à haute voix, au cri du prêtre 6

& non pas à son de cloches.  
Ils se servent souvent du bain, 7  
(ils prennent le bain

ils nient, *desavouent*  
la tres- sainte Trinité ;  
& s' ils honorent JESUS CHRIST  
ce n' est pas

qu' ils le croient Fils de Dieu,  
mais par ce qu' ils  
le tiennent pour un grand Pro-  
(phete,

auquel toute - fois ils preferent,  
Mahomet. (preposent  
Ils appellent leur loy,  
Alcoran.



CXLIX.

Die Vorsehung  
Gottes.

Providentia  
Dei.



Das menschliche (Glückwesen)	Humanae sortes,	Humanus, a, um, mensch- lich.
ist nicht zuzuschreiben	non tribuenda	Sors, f. 3. das Glückwesen.
dem Glück/	fortuna,	Tribuere, a. 3. zuschreiben.
oder dem Zufall	aut casus,	Fortuna, f. 1. das Glück.
oder den Stern-Ein-	aut siderum influ-	Casus, m. 4. der Zufall.
(flüssen/	xi),	Sidus, n. 3. das Gestirn.
(zwar die Schwanz-	comete i quidem	Influxus, m. 4. der Einfluss.
[Stern] Come		Cometa, m. 1. der
[ten] 1		Schwanz- Stern (Co-
pflegen nichts Guts	solent nihil boni	met.)
anzudeuten)	portendere)	Solere, a. 2. pflegen.
sondern Gottes allse	sed provido Dei	Bonum, n. 2. das Gute.
(hendem Aug 2	(oculo 2	Providus, a, um, allsehend
		(vorsichtig.)
und dessen	& ejusdem	Oculus, m. 2. das Aug.
abregirender Hand; 3	restringi manui; 3	Manus, f. 4. die Hand.

auch

CXLIX.

Psalm Cap. XXXII. (33.) vers. 13/14/18.

Der Herr schauet vom Himmel/ und siehet aller Mens-  
schen Kinder. Von seiner bereiteten Wohnung siehet Er  
auf alle/ die auf Erden wohnen. Eher/ die Augen des  
Herrn sehen auf die/ so Ihn fürchten; die auf seine Barm-  
herzigkeit hoffen.

*De caelo respexit Dominus. vidit omnes filios hominum.  
De preparato habitaculo suo respexit super omnes, qui  
habitant terram. Ecce, oculi Domini super metuentes eum,  
Et in eis, qui sperant super misericordia ejus.*

Il Signore riguarda dal cielo, egli vede tutti i figliuoli degli huomi-  
ni. Egli mira, dalla stanza del suo trono, tutti gli abitanti della  
terra. Ecco, l'occhio del Signore è inverso quelli che lo temono; in-  
verso quelli che sperano nella sua benignità.

*L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans des  
hommes. Il prend garde du lieu de sa residence sur tous les  
habitans de la terre. Voici l'œil de l'Eternel est sur ceux  
qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa miséricordé  
(gratuité.)*

*La Providenza di Dio,  
divina.*

Le sorti humane  
non si debbono già attribuire  
alla fortuna, al fato, destino  
od al caso, (e) ni all' influsso degli astri, pianeti  
(egli è vero però, che le comete  
non sogliono mai presagire  
niente di buono) [Occhio 2  
ma bensì alla Providenza, & all'  
[vede  
di Sua Divina Maestà, che tutto de-  
ed alla sua Mèno, 3 che tutto regge &

*La Providence de Dieu,  
divine.*

Nous ne devons point attribuer  
le bon, ou mauvais sort des hom-  
mes à la fortune, au destin [mes  
ni à l'accident, au cas  
ni à l'influence des astres & planè-  
(quoiqu'il soit vrai &  
ne, resagènt jama-  
rier de bon  
mais bien

auch unsrer Vorsichtigkeit oder Undorsichtigkeit (Zeit)	etiam nostra prudentia vel imprudentia (Zeit)	Prudentia, f. 1. die Vor- sichtigkeit. Imprudentia, f. 1. die Un- bedachtsamkeit.
oder auch Sünde.	vel etiam noxae.	Noxae, f. 1. die Sünde.
GOTT	DEUS	Habere, a. 2. haben.
hat seine Diener	habet ministros	Minister, m. 2. der Diener.
und Engel/4 (sehen/	& Angelos, 4	Angelus, m. 2. der Engel.
reiche dem Men-	qui homini, 5	Homino, m. 3. der Mensch.
von seiner Geburt an/	a natiuitate ejus,	Natiuitas, f. 3. die Geburt.
sich zugesellen	se associant,	Associare, a. 1. zugesellen.
als Beschützer/	ut custodes,	Custos, c. 3. der Beschützer.
wider die bösen Gei-	contra malignos,	Malignus, a, um, böß.
(ster/	[spiritus,	Spiritus, m. 4. der Geist.
oder den Teuffel/ 6	seu Diabolus, 6	Diabolus, m. 2. der Teuffel.
der da alle Augen-	qui quouis oculis,	Oculus, m. 4. oculi, m. 2. der
(blick	[seculi	Augenblick.
ihm nachstellt/	ei insidias struit,	Insidia, f. 1. pl. die Nachstel- lung (Hinterlist.)
ihn zu versuchen/	ad tentandum,	Struere, a. 3. stellen.
oder zu plagen.	vel vexandum,	Tentare, a. 1. versuchen.
Wehe den thörichte	Vx dementibus	Vexare, a. 1. plagen.
Zauberern und Hexen/	magis & lamiis,	Demens, o. 3. thöricht.
die dem Satan	qui cacodemoni	Magus, m. 2. der Zauberer.
sich ergeben/	se dedunt,	Lamia, f. 1. die Hexe.
(verschlossen in einem	(inclusi circulo 7	Cacodemon, m. 3. der Sa- tan.
[Circel 7	[Circel 7	Dedere, a. 3. ergeben.
mit Beschwörungen	incantar	Inclusus, a, um, verschlos- sen.
nen/	eur	Circulus, m. 2. der Circel.
hen/	es)	Incantamentum, n. 2. die Beschwörung.
a	alludent,	Advocare, a. 1. herzuban- nen.
eo deficiunt!	eo deficiunt!	Concludere, a. 3. zuthun haben.
cum illo	cum illo	ficere, a. 3. abfallen.
idem	idem	recere, f. 3. der Lohn.
ipient.	ipient.	cipere, a. 3. empfangen.

come parimente, *medefimamente*  
prudenza,  
od imprudenza,  
o colpa *fallo*.

Il Signor Iddio,  
há i fuoi ministri  
& Angeli, *Angioli* 2  
che accompagnano  
l' huomo;  
fino dal punto della sua natività,  
come guardiáni, *custódi* fuoi  
all' incontro, *contra* de gli Spiriti  
ò sia Diáuoli, 6  
eh' ad ogni momento *batter d' oc-*

*[chio]*  
gli tende imboscate *agguati, tráp-*  
*[pole, lacci]*  
per indurlo *farlo cadere* in tenta-  
*[tione, sentarso]*  
e darli essercitio.

Guái à i folli, *menticatti*

maghi, *stregoni negromanti*; *fat-*  
*[tuchieri, e streghe]*  
che si danno in corpo, ed in ani-  
à Satanasso, *[ma]* à Satan,  
(chiamandolo à se  
per incantesimi *scongiurà*  
rinchiusi in un círculo 7)  
hanno à fare, *pratticano, stannio* à  
*[patto con esso lui]*  
ed apóstatano da Dio benedetto!

imperoche in compagnia di lui,  
riceveranno *[done]* che gli attende.  
à suo tempo la mercede, *il guider-*

come aussi à nôtre  
prudencé,  
ou imprudencé,  
ou tante, *coupe.*

Dieu, l' *Eternel*

a ses ministres,  
& les Anges 4  
qui accompagnent,  
l' homme, &  
dés l' instant de sa naissance  
lui servans de gardiens  
contre les malins esprits,  
ou le Diable, 6  
qui à chaque moment, *clin d' œil*

lui dresse *tend des embuches, pie-*  
*[ges]*  
pour letomber *faire en tenta-*  
*[tion, le tenter]*

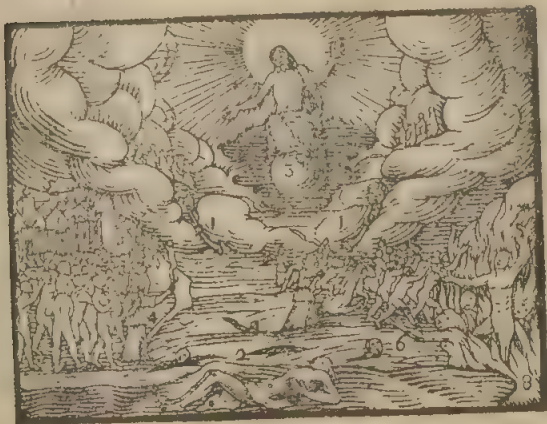
& l' exercer, *travailler*  
Mal- heur au fôus, *écervelé,*  
*[forcener]*

magiciens, *necromanciens, sorciers,*  
*[& sorcieres]*  
qui se livrent en corps, & en ame  
à Satan,  
(l' appellant à eux  
par leurs enchanemens, *charmes*  
enferméz dans un cercle 7)  
ont à faire, pratiquent avec lui  
& apostatent, *quittent le parti de*  
*[Dieu]*

car ils recevront  
avec lui la recompense  
qui les attend.

CL.

Das jüngste Ge- richt. Judicium extre- mum.



Dann es wird kommen	Nam adveniet	Advenire, a. 4. Kommen.
der Jüngste (letzte) Tag/	novissima dies, c. 5.	Novissimus, a, um,
welcher	quæ	jüngste (letzte.)
mit der Stimme der Po-	vocæ tubæ, 1	Vox, f. 3. die Stimme.
[saunen 1		Tuba, f. 1. die Posaune.
die Todten 2	2	ne.
wieder erwecken/	ibit,	Mortuus, a, um, todt/
		(gestorben.)
		Resuscitare, a. 1. er- wecken.
		und



CL.

II. Corinth. Cap. V. vers. 10.

Bir müssen alle offenbahr werden vor dem  
Richterstuhl Christi/ auf daß ein jeglicher em-  
pfahe / nach dem er in seinem eigenen Leibe ge-  
handelt hat / es sey gut oder böse.

*Omnes nos manifestari oportet, ante Tribunal  
Christi; ut referat unusquisque propria corpo-  
ris, prout gessit, sive bonum, sive malum.*

Bisogna che noi tutti compariámo dinan-  
zi al Tribunál di Christo, acciochè ciascun  
riceva la própria retributióne delle cose,  
ch' egli havrà fatte nel corpo: secondo ch' e-  
gli havrà operáto, ò bene, ò male.

*Tous comparoitre devons devant le Tribunal de  
Jesus Christ, a fin qu' un chacun recoive en son  
corps selon qu' il aura fait, ou bien, ou mal.*

Il Giudicio estremo.

Ch' eccò egli verrà

l' último giorno, il dì del giudicio  
in cui  
i morti  
risuscitaranno, risorgeranno  
al rimbombo della tromba, i

Le Dernier jugement.

Car voici le dernier jour, le jour  
[du jugement]

viendra,  
au quel  
les morts, trépassés, &  
resusciteront,  
au bruit resentiſſement de la trom-  
pette; &  
e con

und mit ihnen die lebendigen berufen wird vor den Richter. Stuhl	& cum illis vivos citabit ad tribunal	Vivus, a, um, lebendig. Citare, a, 1. berufen. Tribunal, n. 3. der Rich- ter-Stuhl.
des erscheinenden	apparentis	Apparens, c. 3. erschei- nend.
JEsu Christi/ 3	JEsu Christi, 3	Jesus, m. 4. Jesus (der Heiland.) Christus, m. 2. Christus (der Gesalbte.)
in den Wolcken/ Rechenschaft zu geben aller Handlungen.	in nubibus ad rationem red- dendam omnium actio- num.	Nubes, f. 3. die Wolcke. Ratio, f. 3. die Rechen- schaft. Omnis, c. 3. e, n. 3. alles. Actio, f. 3. die Hand- lung.
Da die Frommen (Ge- [rechten]) und Auserwählten/ 4	Ubi pii (iusti) & electi 4	Pius, a, um, fromm. Iustus, a, um, gerecht. Electus, a, um, auser- wählt.
in das ewige Leben/ in den Ort der Seligkeit	in aeternam vi- (tam, Vita, f. 1. das Leben. in locum beatitu- (dinis) tudinis	Aeternus, a, um, ewig. Locus, m. 2. der Ort. Beatitudo, f. 3. die See- ligkeit.
und in das neue Jerusa- lem	& novam Hiero- [solyman] 5	Novus, a, um, neu. Hierosolyma, f. 1. die Stadt Jerusalem.
werden eingehen: die Gottlosen aber und die Verdammten 6 mit den Teuffeln 7 in das höllische Feuer/	tribunt: impii vero & damnati 6 (b <sup>7</sup> ) in cacodemoni- shennam, 8	Introire, a. 4. eingehen. Impius, a, um, gottlos. Damnatus, a, um, ver- dammt. Gehenna, f. 1. das höl- liche Feuer.
werden verstorben werde allda ewiglich gequartiert zu werden.	udentur, eternum ciandi,	Detrudere, a. 3. verstor- ben. Cruciare, a. 1. martern.

e con esso loro

i vivi

faranno cirarà

dinanzi al tribunale

di Gesù Christo nostro Signore 3

ch' apparirà, *si farà veder*

nelle nubi, con gran maestà, *glo-*

*(ria*

per rendergli ragione, *conto stret-*

*(tissimo*

di tutte le attioni, *opere loro.*

All' hóra i timorati di Dio (giu-

*[sti]*

ed eletti, *predestinati 4*

entreranno gloriósi

nella vita eterna,

nel al luógo di beatitudine,

e nella nuóva Gierusalemme: 5

gli émpi per lo contrário

& i dannati, *riprovati 6*

*(7*

in compagnia de' demoni, *diavoli*

faranno gettati, *precipitati per*

*(terribile sentenza*

nell' inferno, *nel baratro infernale,*

*(fuoco eterno*

per esservi tormentati, *crucciati,*

*(eternamente, per tutta*

*(l' eternità.*

& avec eux

les vivans

seront ajournéz

au devant le tribunal

de notre Seigneur JESus Christ, 3

qui paroitra, *comparoitra*

dans les nués, en grande majesté,

*(gloire*

pour lui rendre raison, *conte menu,*

*(étroit*

de toutes leurs actions, *œuvres.*

C' est alors que les craignans

*[Dieu (justes )*

& élus, *predestinéz. 4*

entreront tous glorieux

en la vie éternelle,

au lieu de beatitude,

& dans la nouvelle Jerusalem : 5

les impies, *méchans au contraire*

& les damnéz, *reprouvez 6 (les 7*

en compagnie des demons, *diab-*

seront jettés par une effroyable

*(sentence*

dans la gehenne, *le gouffre infer-*

*(nale, 8 dans les enfers*

pour y être

tourmentés, *pour y souffrir, eter-*

*(nellement à jamais.*

CLI.

Beschluß.

Cläufula.



Also hast du gesehen  
in einem kurzen Begriff  
alle Dinge/  
die gezeigt werden können.

vidisti  
in  
res,  
unt ostendi,

Vidēre, a. z. sehen.  
Res, f. j. ein Ding.

und

CLI.

Syr. Cap. LI. Vers. 31.

Nahet euch zu mir ihr Ungelehrten / und thut euch im Hause der Zucht (Lehre) zusammen ; warum verzichtet ihr noch ? und was sagt ihr dazu ? eure Seelen haben grossen Durst.

*Appropiate ad me indocti , & congregare vos in domum disciplina: quid adhuc retardatis ? & quid dicitis in his ? anima vestre sitiunt vehementer.*

Ignoranti, accostatevi à me, e riducétevi nella casa dell' ammaestramento. Perche tardate ? e che dite voi à queste cose ? perchè che le Vostre anime sono grandemente affetate.

*Approchez de moi , vous ignorans , & demeurez en la maison de discipline. Que tardez vous , & que direz vous sur ce propos ? veu que vos ames ont grand soif.*

La Conclusiõne.

La Conclusion.

Gra hai veduto, visto figliuolo  
sommària- e succintamente  
tutto ciò  
che vedere si può (cade) sotto l' oc-  
chio

Vous avez vû à cette heure, m<sup>31</sup>  
[enfant,  
en abbrege, en raccourci  
tout ce  
qu' on veut voir , qui tombe sous  
[l'ail



und hast gelernt die vornehmsten Wörter/	& didicisti, primarias voces,	Primarius, a, um, vor- nehmste. Vox, f. 3. das Wort. Germanicus, a, um, Teutisch. Latinus, a, um, Latei- nisch.
der Deutschen/	Germanica,	
Lateinischen/	Latina,	
Italiänischen/ und Französischen Sprache.	Italica, & Gallica lingue.	Lingua, f. 1. die Spra- che. Pergerere, a. 3. fortsa- ren. Legere, a. 3. lesen. Alius, a, ud, andere. Bonus, a, um, gut. Liber, m. 2. das Buch
Fahre nun fort/	Pergerere,	
und lese fleißig andre gute Bücher/	& lege diligenter alios bonos libros:	
daß du werdest gelehrt/	ut fias doctus,	Doctus, a, um, ge- lehrt.
weis/ und fromm. Gedencke hieran;	sapiens, & pius, Memento horum:	Sapiens, o. 3. weis. Memento horum: eminisse, def. ge- denken.
fürchte GOTT und ruffe Ihn an:	Deum time; & invoca eum:	Deus, m. 2. der GOTT Invocare, a. 1. anruf- sen.
daß Er dir verleihe	ut largiatur tibi	Largiri, d. 4. verlei- hen.
den Geist der Weisheit.	spiritum sapientia.	Spiritus, m. 4. der Geist. Sapientia, f. 1. die Weisheit
Gehab dich wol!	Valere:	Valere, a. 2. gehalten.

ed imparato  
i vocaboli più principali  
della lingua  
Tedesca,  
Latina,  
Italiana : *Toscana*  
e Francese.

Ora seguite, seguitate, *proseguite*  
(*te, continuez* ; hor avanti!

di leggere con diligenza  
altri buoni libri, *Autori* :  
per diventâr veramente dotto,

saggio, *savio* e pio, letterato, *ti-*  
(*morato di Dio.*

Procura di ricordarti di tutto  
(questo:

temi Iddio ;  
ed invocalo di cuore:

acciocheti dia, *conceda*

lo Spirito di sapienza, *Senza*,

A Dio.

& appris  
les mots les plus principaux  
de la langue  
Allemande,  
Latine,  
Italienne, *Toscane*  
& Françoise.

C' est à present à vous de vous  
(vous porter toujours plus  
(avant,

& de lire soigneusement  
d' autres livres, *Auteurs* :  
qui vous peuvent rendre parfaite-  
(ment savant,

sage, & pieux, *craignant Dieu.*

Tâchez de vous resouvenir de  
(tout ceci :

craignez Dieu ;  
& l' invoquez de tout vôtre, *de*  
(*bien bon cœur :*  
à fin qu' il vous donne, *accorde*

l' Esprit de la sagesse, de la sapien-  
(ce e de la science,

Adieu!

## Deutsches Titel-Register.

A.	Blat.		390
Enghgkeit.	432	Erdmef, Kunft.	260
Äußerliche Glieder des Menschen.	146	Erz, Grube.	420
Äußerliche und innerliche Ein- nen.	162	Europa.	F.
Alter des Menschen.	144	Fecht, Schul.	516
Argney Kunft.	500	Feld, Bau.	178
B.		Feld, Eger.	552
Bad.	284	Feld, und Wald, Geflügel.	84
Balfpiel.	520	Fener.	22
Baeberey Stube.	288	Fifcherey.	198
Baum.	50	Glach, Arbeit.	228
Baum, Früchte.	54	Fleifch und Ingeweid.	154
Bearbems.	504	Froft, Band.	208
Bendliche Thiere.	128	Fiegend Ungetheffer.	96
Berebnererey.	220	Fauf, und Weiber, Fische.	112
Biumen.	58	Fahr, oder Fuhrwerk.	326
Böf, er.	306	G.	
Bretfoel.	514	Garten, Früchte.	62
Bodackerey.	154	Gärtnererey.	174
Bach.	368	Gaukeley.	512
Buchbinder.	364	Geäder und Gebeine.	158
Buchdruckerey.	358	Gedult.	444
Buch, Laden.	362	Gerechtigkeit.	452
C.		Gerichte.	484
Chriftenthum.	580	Gefang, Vögel.	81
D.		Gefcht, Gläfer.	394
Däpffer.	272	Getraid oder Feld, Früchte.	64
E.		Gewebe.	233
Eheftand.	460	Gewerd, Zeug.	252
Eltern Stand.	468	GDZE.	11
Erde.	36	Gottesdienft.	568
Erde, Geyäffe.	38	H.	
Erd, Kugel Ober, Fläche.	414	Haupt und Hände.	150
Erd, Kugel Unter, Fläche.	415	Hauf.	256
		Haus, Geflügel.	76
		die Haus, Gemächer.	274
			Hei,

Heidenthum.	572	Meer: Fische und Muscheln.	136
Heerd: Vieh.	104	Mensch.	140
Herdschaft.	472	Metalle.	42
Himmel.	19	Wildigkeit.	456
Himmels: Kugel.	394	Monde: Gestalten.	406
Houng: Bau.	186	Mühlwerk.	190
J.		N.	
Jagt.	264	Papier.	354
Inwendige der Stadt.	480	Pferdstall.	292
Judenthum.	576	Planeten: Stellungen.	402
Jüngste Gericht.	596	R.	
K.		Raub: Vögel.	88
Kauffmannschaft.	492	Red: Künste.	378
Kinderspiele.	532	Reich und die Landschaft.	536
Klangspiele.	383	Reuter.	318
Klugheit.	428	Ruder: Schiff.	238
Kochwerk.	212	S.	
Königliche Majestät.	540	Schauspiel.	508
Kriechend Ungemeiner.	124	Schiffbruch.	346
Kunst: Zimmer.	374	Schlangen und Gewürme.	120
L.		Schlacht: Ordnung und Feld:	
Laff: Vieh.	108	Schlacht.	516
Laff: Schiff.	342	Schmid.	264
Laff: Spiele.	528	Schneider.	238
Leb: Straßen der Uebelthäter.	488	Schöpf: Brunnen.	282
Leinwat.	236	Schreib: Kunst.	350
Leutseeligkeit.	448	Schreiner und Drechsler.	268
Lufft.	26	Schul.	370
M.		Schuster.	242
Mahometische Glaub.	580	Schwimmen.	334
Mahlerey.	300	Seele des Menschen.	166
Mahlzeit.	224	See: Treffen.	560
Maas und Gewichte.	496	Seiler und Riemer.	310
Mäßigkeit.	436	Sippchaft: Baum.	464
Mäurer.	248	Sittens: Lehre.	424
		Soldat.	548
		Sonn- und Monde Zinfernissen.	410
		Stadt.	

Stadt.	476	Ungefallen und Mißgeburten.	
Stadt-Belagerung.	564		170
Starckmütigkeit / oder Dapperkeit.	440	Bogelfang.	180
Steine.	46	Vorsehung Gottes.	592
Sträucher oder Stauden.	68		
Stube und Kammer.	278		
		W.	
		Wägen.	322
		Wandersmann.	314
		Wasser.	28
		Wasser- Gefügel.	92
		Wein- Lese.	216
		Welt.	14
Thiere / und erstlich die Vögel.	72	Welt- Weisheit.	350
		Wilde Thiere.	116
		Wilde Vieh.	112
		Wolcken.	32
Überfurth.	330		
Uhrwercke.	296		
Vieh-ucht.	182		
Vierfüß-ge Thiere / und erstlich die Haupt- Thiere.	100		
		Zimmermann.	244





# Deutsches Wörter-Register.

<b>A.</b>			
<b>Der Aal.</b> 134	abgesondert. 374	agiren. 510	
<b>Die Aalrupe.</b> 134	absiechen. 208	die Ahle. 243	
<b>Das Aas.</b> 90	die abstiegende Linie. 454	der Alcoran. 590	
<b>abbilden.</b> 4	abstraffen. 454	das Alfabet. 4	
<b>abgebildet.</b> 142	abstreifen. 214	Alba. 598	
<b>abbrechen.</b> 54	abtheilen. 296	alle. 164, 302	
<b>der Abend.</b> 20	abgetheilet werden. 274	alle Ding. 4	
<b>aber.</b> 94, 98, 350	abtreiben. 442	allein. 12, 148, 342	
<b>die Abfahrt.</b> 328	abtretten. 426	in allem. 443	
<b>abfallen.</b> 594	abwägen. 498	allemal. 408	
<b>abgefordert.</b> 578	abgewogen. 494	das allerbest. 374	
<b>abgehauen.</b> 40	abwaschen. 284	allerheiligst. 582	
<b>abgemessen.</b> 494	die Abwege. 316	allerley. 184	
<b>der Abgesandte.</b> 544	abweichen. 170	allersehrlichst. 574	
<b>abgleichen.</b> 454	abwenden. 384	allersehrigst. 10	
<b>die Abhandlung.</b> 454	abwischen. 286	allervollkommenst. 10	
<b>die Hand abhau.</b> 490	abzeichnen. 392	alles. 2, 10.	
<b>abhauen.</b> 180	abziehen die Haut. 208	alles was. 574	
<b>abkommen.</b> 528	abgezogen. 184	allregierend. 592	
<b>ablöschen.</b> 166	der Abzieler. 394	allsehend. 592	
<b>abmehen.</b> 180	die Achsel. 146	allwo. 506	
<b>abnehmen.</b> 408	achte. 368	als. 66, 428, 430.	
<b>das Haar abnehmen.</b> 288	achtung geben. 430	alsdann. 180, 196	
<b>abnützen.</b> 366	der Adam. 140	als da sind. 274	
<b>der Abraham.</b> 576	adelich. 522	als hier. 404	
<b>Der Abriß.</b> 378, 392	die Ader. 288	also. 14	
<b>absäumen.</b> 214	der Adler. 66	also auch. 12	
<b>abscheren.</b> 184	die Aehre. 78	die Altan. 258	
<b>die Abscheu.</b> 168	der Aelfter. 102	der Altar. 570, 584	
<b>abschneid.</b> 180, 216	der Aff. 442	der alte Lump. 356	
<b>die Zung abschnei.</b> 490	der Affect. 418	der alte Mann. 144	
<b>abschnitten.</b> 184	Africa. 48	das steinalte Mütterlein. 144	
	der Afdstein. 48	das alte Weib. 144	
		die Alten. 350	
		das	

das Alter. 144. 470	andeuten. 592	der Auhern. 464
älteste. 174	anemander. 154	Aucker. 344
die Alt-Mutter. 464	anfassen. 518	große Aucker. 348
am Camin. 24	ansetzen. 448	Aucker der Hoff- nung. 446
am ersten. 574	die Anstalt. 464	das Aucker Seil. 348
am lieblichsten. 80	äng. 424	anlagern. 486
am Waldbaum. 344	das änge Land zwische zwei Meeren. 30	anlegen. 230. 292
am innersten. 494	die Menge. 426	annehmlich. 448
am Schenkel. 430	angefangen. 434	annoeh. 570
am sichersten. 426	angehend. 58	anrufen. 570
der Ambos. 266	angeklaget. 584	anrühren. 164
die Amers. 126	der Angel. 198	mit Wasser ange- rührt. 250
America. 418	der Angel-Kreis. 400	einander anschau- en. 404
die Amfel. 82	die Angel-Rute. 198	das Anschauen. 586
ämfig. 126	die Angelegenheit. 182	anschlagen. 308. 368
die Aemfigkeit. 432	angenommen. 584	angeschlagen. 298
die Amt-Leute. 544	angeordnet. 460	antehen. 304. 452
der Amtmann. 544	angeschlagen. 298	anstellen. 224
an den Barn. 292	das Angesicht. 150.	anstoßen. 430
an den Flüssen. 538	550	das Antlig. 412
an deren. 216	angestellt. 484	antreiben. 320
an der Stirn. 430	angesthan ( beklei- det.) 306	angetrieben wer- den. 454
an sich ziehen. 48	angesthan seyn. 320	anwachsen. 52
an statt. 66. 132	angewdhnet werde. 370. 470	der Anwalt. 486
an welche. 240. 242	angezäpft. 218	anzäpfen. 218
anbeten. 574	angezogen. 582	anzeygen. 492
anbinden. 291	angürten. 318	anzetteln. 232
angebunden wer- den. 216	anhalten. 314. 320	anziehen. 48
der anbrechende Tag. 20	436. 454	angezogen. 582
andere. 134. 148 400	angehalten. 382	anzünden. 25
der ander unter zwey. 144. 518	angehalten werden. 344	die Anzündung. 562
andermals ( sonst ) 408	anhangen. 52	der Apffel. 54
die andern. 82	anhängen. 114	der Apollo. 572
anderswo. 70	anhaugen. 122	die Apotheke. 502
anderswohin. 514	anheben. 470	der Apotheker. 511
		die

ar af auf aug aus

Die Arbeit.	174	merck auf.	424	man steigt auf.	258
arbeiten.	470	auf morgen sparen.		aufstellen.	104
arbeitsam.	126		434	auftragen.	360
Arianisch.	588	aufbaaren.	506	aufgetragen wer.	
arm.	456	aufbehalten.	502	den.	224
ärmer.	474		504	auswerffen.	114
der Arm.	148	aufblasen.	336	das Aug.	122. 10.
umarmen.	438	aufgebläse	334. 522	der Augapfel.	152
der Armbrust.	534	aufersiehen.	584	die Augbrauen.	152
die Armschiene.	158	die Aufsfahrt.	58	der Augenblick.	594
	548	aufjagen.	562	der Aruban.	86
die Armuth.	434. 582	aufgesangen.	22	der zur. Ochs.	112
die Art.	134	die Aufgab.	564	aus denselben.	236
die Argney.	100	aufgebunden wer.		aus Holz.	302
die Argney. Kunst.	499	den.	320	aus sich selber.	10
die Argney. Sach.	502	aufgefordert wer.		ausbieten.	494
die Aye.	504	den.	564	ausbrechen.	34
die Aoder. Wsche.	24	aufg. offen.	236	ausbreiten.	356
Asia.	418	aufgehaben.	586	ausbrüten.	74
der Ast.	53	aufgeschüttet.	192	ausersiehen.	430
Athem holen.	156	aufgestecket werden.		auservählt.	598
auch.	52. 10.		344	Ausfall thun.	566
oder auch.	48	aufgezogen werden.		ausführen.	160
wie auch.	316		384	der Ausgang.	426
Audiensz ertheilen.		aufhängen.	280	ausgehen.	554
444	Then. 42	auflegen.	196. 224. 294	ausgehend.	376
auf alle Sachen se.		aufmercken.	424	ausgelassen werden	
auf dem Eis.	528	aufnehmen.	510		210
auf dem Rücken.	314	aufgenommen.	586	ausgeloschen.	24
auf dem Weber.		aufrichten.	578	ausgerubet.	434
Baum.	232	aufrechtig.	450	ausgeschmeltzt wer.	
auf der Erde.	36. 82	aufschlagen.	362	den.	210
auf der Rätter.	218	aufschließen.	276	ausgespannt.	522
auf der Tenne.	180	aufsigen.	202	ausgespannt wer.	
auf der Leimstange.		aufspannen.	552	den.	342
	201	auffteigen.	24	ausg'stäupt werden	
auf die Stühle.	226	die aufsteigende Li.			490
auf einem Halm.	364	nie.	464	ausgethan werd.	350

ausgethät werden	350	der Baarn	192	die Barte.	208
aus gerichtet	358	der Bach	30	die Bafe.	466
ausgeworffen	348	der Bachstelze	94	der Basen Sohn.	466
ausgraben	282	der Facke	150	die Basilie.	60
ausheuen	262	der Backel	371	der Baskiff.	122
ausheben	254	backen	214	Bäff.	12
aushecken	74	der Backofen	296	das allerbäffe.	374
ausländisch	544	die Backhaufel	196	der Bakt.	52
ausmaachen	366	der Backtrug.	194	der Bauch.	156
ausmersten	292	das Bad	284	bauen.	188. 590
ausnehmen	212	baden	284	angebaut.	276
ausreden	2	der Badbr	286	das Bauholz.	246. 332
ausruhen	434	das Badgeschirr	286	der Baum.	50
ausfaugen	126. 134	der Badhut	286	der Baumast.	82
ausfchmelzen	210	die Badmagd	286	das Baumlein.	354
ausfchwimmen	348	die Badröhre	286	die Baumfrucht.	53
ausfchwizen	52	die Badfchünze	286	der Baumgarten.	176
ausfehen	462	die Badfchube.	76. 184	der Bauer.	388
auffen	196. 188	die Badwanne	284	Bayn.	546
ausfenden	554	das Balgen	516	der Becker.	226
aufferhalb	478	fich balgen	430. 516	das Becke.	188
aufferlich	146. 368	das Bänglein	66. 98	der Becker.	194
das äufferfte	152	der Ball	332	bedecken.	286
ausfpannen	342	der Ball	360	bedeckt feyn.	74
ausfpitzen	482	das Ballhaus.	520	bedeckt werden.	14
ausfpüren	206	der Ballpappier	368	bedeckt.	130. 156
ausfträubern	206	das eine Ball hat	518	der bedeckte Gang.	480
ausftellen	554	der Ballon.	522	bedürffen.	314
die Auffern	132	das Ballspiel	520	das Beer.	56
ausfcheiden	474	das Band	368	der Beer	206
ausftreten	426	die Bänder	240	das Beet.	176
auswerffen	348	die Bank	280. 372	befäffet.	342
auszeichnen	374	die Bankpfüle.	280	efäffet werden.	476
ausziehen	286	die Barbe	114	befäftigen.	244
die Ausziehftube	286	der Barbierer	288	der Befehl.	544
die Axt	396. 498	die Barbierftube	288	befehlen.	474
B.		der Bart	100	der Befehlshaber	558
die Baar.	506	Ziegen. bart.	106	befügelst.	



08  
66  
66  
60  
22  
12  
74  
52  
56  
90  
76  
32  
50  
82  
34  
53  
476  
388  
546  
226  
188  
9+  
286  
74  
314  
356  
480  
314  
56  
206  
176  
342  
476  
244  
544  
474  
555  
helt

beßüßelt	430	benennen	20. 412	bestrichen.	517
der Bekreundte	462	benennen	404	befasten.	418
begaben	458	die Berechtbarkeit	572	Bestlichem.	422
begabet	460	beredt	316	betrachten. 386.	394
begegnend	316	bereit	441	betriegen.	316
begehren. 284. 446		bereiten	502	das Bett.	280
die Begierd 168. 442		zubereitet werden.		gebetet.	280
der Begriff	600		304	Die Bettdecke.	280
begriffen	568	der Berg	16. 36	Die Beute.	514
beharlich	426	der Berg Sinai	578	der Bütel.	192
behalten	246	der Bergknapp	260	beuteln.	194
das Wein 132. 148		das Bergwerk	260	beuteln.	184
ein Wein unterschla-		die Versche	134	bezeugen.	72
gen.	518	berufen	598	sich bewegen	498
die Weinschiene	548	berufen werde	590	bewegend.	540
beissen.	126	die Beschaffenheit	164	immer zu bewegen.	94
gebissen werden	206	beschäftigt seyn.		die Bewegung. 58. 336	
beißig	294		378. 232	bewerfen.	250
bekandt	58	beschauen.	4. 294	bewohnt werde.	418
der Beklagte	426	beschneiden	366	unbewohnbar.	418
bekleidet	306	die Beschneidung	578	bey	340. 518
bekleidet werden.		beschnitten werden.		bey der Nacht.	98
	508		390	bey Nachts ausge-	
bekommen	530	der Beschützer	574	hen	376
belägender.	564	beschweren	101	bey Nacht studieren	
belagert	566	die Beschwerde	594		376
die Belagerung	564	besehen	174	beyde. 149. 150. 156	
belieben.	118	der Besem	214	zu beyden Seiten.	
sonderlich beliebt		der Besizer	458		498
den.	86	besonders	262	beyderley	442
Belohnung.	454	besser	446	beyderseits	256
der Belt	416	verbessern	37	beydeley	122
belustbar	430	die Beständigkeit	44	der Bestall	570
die Beltkleider	240	der Bestand stehn	396	bey sammenfinden	158
das Beizwerk	240	bestehen	160	bey zusammenfinden	178
bemähet	118	bestehend	160	bey sich.	184
sich bemühen	518	bestehen		der Besizer	486
benagen	124	bestohlen werde	454	der Bestand	486



bezeichnet.	524	der Biß.	578	der Bock. 108. 246. 566
bezeugen.	58	bitter.	161	das Bocklein. 106
die Bibel.	568	die Blase.	156	d. r. Boden (unter dem
der Biber.	130	die Ochsenblasen.	336	Dach.) 276
die Bickelhaube.	548	die Wasserblase.	34	der Boden (im Faß.)
biegen.	160	der Blasbalg.	384	308
das Bien.	96	blasen.	26. 182	zu Boden bringen. 515
der Bienen-schwarm.	186	ärmeln blasen.	558	der Bogen (Armbrust)
der Bienenstock.	188	geblasen werden.		534
das Bier.	220		384	der Bogen (Papier.)
die Bierbrau.	220	aufgeblasen.	330	356. 360
das Bier.	344	das Blas-Rohr.	134	Böheim. 422
bieten.	494	der Bläfling.	94	der Böhrer. 566
bilden.	272	das Blat.	52	die Bohne. 66
abbilden/	4	blau.	48. 10.	der Bohrer. 270
zubilden.	416	das Blech.	246	die Boot's Leute. 344
der Bildhauer.	302	der Blech-Handschuh		der Bort. 342
das Bilden.	270		548	die Borsie. 106
das Bildn. s.	300	bleiben.	408	bös. 446. 594
der Bildschnitzer.	302	bleichen.	136	das Böse. 268
die Bildung.	302	das Blei.	42	das Bot. 494
billig.	442. 454	das Blei-gewicht.	298	ein Bot legen. 494
bindē. 180. 308. 366		blind.	122	der Böttcher (Büts
gebunden we. dē. 60		die Blindschleich.	121	ner.) 306
aufgebunden we.		blincken.	20	der Brand. 24
den.	320	der Bliß.	34	von Brandenburg.
zusammen binden		das Bloch.	332	546
	380	der Blocken.	490	in Brand gerathen.
der Bindfaden.	312	blöcken.	6	590
das Bindmesser.	308	blöd.	304	das Brandmaal. 490
die Binse.	70	die Blume.	38. 10.	gebrandmachtet wer.
der Binsbüschel.	334	die Feld-Blume.	60	den. 490
die Bircke.	56	das Blut.	134	der Brandwein. 222
das Birck-Hun.	86	das Blut zwischen Feß		braten. 814
die Barn.	54	und Fleisch.	286	der Bräter. 214
biß 136. 434 (33)		blutsaugend.	126	der Bratspieß. 214
biß an den Gürtel.		die Blutwurst.	210	die Bratwurst. 210

brauchen. 350. 20.	der Brod. Laib. 196	der Bügel. 320
man gebraucht. 328	die Bruchsam. 196	das Bügelstein. 238
der Bräutigam. 462	der Bruchstein. 250	bügeln. 238
die Braut. 462	die Brück. 330	der Bund. 582
die Breche. 228	brühen. 210	der Hund am Instru-
brechen. 250	brunnen. 6-94	ment.) 384
abbrechen. 54	der Brunn. 12.99.176	die Funder, Lade. 578
aus r. gehend. 34	die Brunnquell. 28	bunt. 82
zerbrochen. 272	das Brunn. Seil. 30	der Busch. 176
breit. 350. 424	brünstig. 450	Büschelweis. 66
die Breite. 416	die Brust. 146. 470	die Butte. 308
die Breime. 8. 98	das Brustblat. 160	die Butter. 184
die Bremsen. 320	der Brustharnisch. 548	das Butterfaß. 184
bremsen. 320	der Brust, Riem. 3:8	der Büttner. 306
brennen. 22	brüten. 74	bügen. 288
brennend Holz. 24	das Buch. 368	C.
gebrennet werden. 250. 490	das Buch der Natur. 568	die Cabel. 332
verbrennen. 22	das Buch Papier 356	der Calecutische Hahn. 78
verbrennet werden. 562	der Buchbinder. 364	die Calesse. 328
das Brenn-Glas. 304	der Buchdrucker. 358	das Cammel. 110
die Brei-Hütte. 262	die Buchdruckerey. 358	der Camin. 24
der Brenn-Kolb. 222	die Buche. 56	der Compass. 296
der Brenn-Ofen. 272	die Bächeren. 362	der Canarienvogel. 82
das Bret. 348. 524	die Bücher. Rahm. 362	das Caninchen. 114
das Bretlein. 308	der Buchsführer. 362	der Canzler. 542
das Bretspiel. 524	der Buchladen. 362	der Capaun. 76
der Brey. 470	die Büchse. 550	der Capitain. 558
zu einem Brey ge-	der Büchsenmeister. 566	das Capitel. 258
flossen werden	das Büchlein. 502	die Carrete. 328
die Breche. 196	der Buchstab. 300. 350	das Caspische Meer. 416
die Brülle. 304	358	die Castanie. 56
bringen. 40	der Buchstab des Py-	die Cavallerie. 556
gebracht werden. 262	thagoras. 424	die Ceres. 574
das Brod. 196. 20	der Buckel. 368	die Chamille. 60
die Broobach. 194	der Budenfiger. 494	die Charpe. 550
	der Büffel. 112	die Chineser. 352
		der Chor. 570
		der

der Christ	586	Dacien	422	Daß niemand	288
das Christenthum	580	daher	20. 168	David.	580
Christus	586. 596	dahin	586	der Daum	152
der Churfürst	546	damit	22. 456	da von	24. 226
die Cirkel	306. 594	damit nicht	3. 2. 12.	davonfallen	244
die Cithar	384	der Dampf	32. 34	davonstiegen	202
die Classe	370	der Dank	530	davonkommen	230
das Clavicord.	384	dann	308. 408	davonspringen	266
die Clausur	369. 368	dann auch	244	davonstäuben	246
die Cloack	8	dannoch	416	die Decke eines Ge-	
die Column	360. 368	danken	438. 414	machs	278
die Colure	398	die Dapfferkeit	442	die Decke (Roge)	294
der Comet	592	daran	514	der Dedel	352. 360
die Compagnie	556	darnach	4. 144. 470	decken	98
die Coral	40	darnachgreiffen		gedeckt	258
der Körper	16. 410		430	verdecken	412
der Corporal	558	darauflegen	200. 400	der Degel	15. 550. 597
cras / cras	434	daraus	32. 230. 304	die Deichsel	324. 326
das Creuz	388. 584	darben	458	dein	4. 12.
das halbe Creuz	388	dargegen	446	der Delfin	136
der Creuzgang	258	darinnen	374	die Dämmerung	20
creuzigen	584	darüber hinaus		dennach	316
gecreuziget	584		448	demüthiglich	444. 568
der Creuzweg	316	darüberfegen	74	denken	162. 568
Croatien	422	darum	448	denkwürdig	508
das Crocodil	130	darunter	148	Dennemark	422
den Crystall	48	darunter leiden	412	der da	304. 12.
die Cucumern	62	dazunehmen	60	dergleichen	72. 574
der Cupido	574	dazuzehlen	64	berhalb	412. 416
die Cymbel	382	dazu gezeht wer-		berma eins	586
die Cypresse	56	den	172	derselbe	188. 12.
D.		dazwischen	148	deswegen	380
da	230	dazwischenfegen		der Diamant	48
das Dach ( auf dem			226	die Diana	574
Hause)	78. 12.	da	2. 12.	die Dichtkunst	380
das Dach (auf der Kau-		da seyn	4. 212	dichtmachen	234
ten)	384	daß	201. 12.	dich zusammenge-	
des Dachs	118	daß nicht.	330. 12.	fugt	332
				dichten.	

dichten 380	drehen 270	das Duodez buch 368
dichtend 588	sich drehen 8.26.30	durch 396.2c.
erdacht werden 33	gedrehet werden. 396	durch alle Ding 4
erdichten. 572.588	384	durch Hülffe 262
dieß 156	207	durchumdrehen 382
der Dieb 488.572	270	durch bringen 410
dienen 276.180.474	110	durchfressen 55
hier zu dienen 174	alt.	durchgehen 206
der Diener 594	582	durchgehen wollen 188
der dienst 470	170	durchgießen 416
der Gottesdienst 576	180	durchgraben 114
dieselben 358.373	418	durchlöcher 562
das Ding 10.12.2c.	392	durchreißen 402
durch alle Dinge. 4	10	durchstechen 234
vor allen Dingen 4	582	der Durchstreich 376
der Dinkel 66	590	durchwadet werden. 532
das Dintenfaß 352	22	dürftig 556
discret 448	147	dür 418.496
diß 454	272	der Duseke 518
die Distanz 389	426	die Dütsche 226
doch 12.196.2c.	410	das Duget 388
doch auch 106	180	E.
doch meistens 56	584	eben 36
der Dolch 518.550	268	das Ebenbild 140
die Dole 78.82	530	eben so viel 324
der Dollfuß 172	434	der Eber 114.206
der Donner 34	260	der Eber 352
donnern 34	358.360	edicht 48
der Doon 272	358	der Eckung 892
der Dopff 212.272	360	edel 538
der Döppfer 272	44	das Edelgestein 48
das Dorff 536	442	die Edelknaben 542
dornicht 426	178	die Edelleute 538
dörren 138	216	die Ege 280
der Dotter 74	46.410.2c.	die Egel 134
der Drach 122	60	der Egly
der Drechsler 270		



der Egypter.	574	einer dem andern	einsiedeln.	94	
Egyptisch.	364	zum besten.	448	eintheilen.	556
eh.	490	einer unter zweyen.		einträchtig.	400
der Ehebrecher.	438	398. 408. 520	der Eintrag.		234
das Ehegemahl.	468	eines.	154	eintreten.	400
die Eheleute.	468	eines Sinnes.	442	einduncken.	392
der Ehestand.	460	einfachend.	34	einwickeln.	56
die Ehre.	470	einfassen.	180	eingewickelt.	156
ehren.	568 590	der Einfluß.	592	der Einwohner.	16. 418
Schloß der Ehren.		einführen.	180	das Eis.	34. 10.
	426	der Eingang.	256. 426	das Eisen.	42. 550. 10.
ehrlieh.	430. 450	eingeborn.	580	das Eisen / (am Fuß.)	
ehren.	308 578	eingeben.	598		2. 4
der ehrne Grmel.	350	eingeladen.	462	das Eisenwerck.	266
die Ehrne Schlange.		eingeleget.	454	eisern.	382
	578	eingeschlossen.	202	der Eis- Vogel.	74
die Eiche.	56	eingesandt werden.	das Eiemnt.		16
die Eichel.	56		198	das Elend (Wildvieh.)	
der Eichhorn.	102	eingesetzt.	460		112
die Eider.	122	einwickelt.	156	das Elend.	142
eigen.	406	einhangen.	328	der Elephant.	110
der Eimer.	282. 10.	einheben.	360	die Elle.	494. 406
einander.	62	einhergehend.	534	der Ellenbogen.	148
einander anfasseln.		das Einhorn.	112	Eltern.	468
	518	einig.	10. 114	der Eltern Stand.	468
einander anschauen.		einfragen.	458	der Eiter- Watter.	464
	404	einladen.	254	der Emmerling.	82
aufeinander spielen.	die Einleitung.		2	empfehlen.	522. 588
	562	einnehmen.	564	empfangen.	580
Die Einbildungskraft.		einsammeln.	434	empfinden.	72. 570
	164	einstarren.	306	die Empfindnis.	164
einbringen.	164	einschicken.	226	das End.	148. 426. 10.
einduncken.	352	einschließen.	196	enden.	146. 396
einlegen.	180	einschlagen.	254	endlich.	24 144. 282
Der eine.	398	eins. lassen.	52. 66	die Endre.	6. 92
einen nach dem an.		einsetzen.	198	eng.	414
den.	308	einsetzen.	583	der Engel.	594
einer.	252	der Einspann.	230	das Engeland.	420
				der	



der Enkel.	466	der Erdmesser.	416	erscheinend.	598
entfernet.	304	die Erdmestansf.	390	erschrecklich.	560
entgegengezet.	156	der Erd-Safft.	40	ersehen.	428
entgegengezet.	41	die Erdscholle.	178	erste.	140. 1c.
entgegenstehend.	41	der Erd-Schwaum.	40	der erste Mensch.	580
entgegenwohnend.		der Erdstreich.	418	am ersten.	530. 574
	418	erdu'ten.	443	das erste Viertel.	408
enthaltend.	568. 590	erfühet.	580. 586	erstlich.	72. 488. 1c.
enthauptet werden.		ergeben.	374	ertheilen.	544
	488	sich dem Satan er-		erragend.	446
entlehnet.	406	geben.	594	ertrinden.	562
der Entsatz.	558	ergehen.	300	erwärmen.	280
entscheiden.	164	ergreifen.	24. 164	erwecken.	596
entfpringen.	25. 158	erhaben.	36. 478	erwehlen.	168
entstehend.	34. 346	erhalten.	59	erwehlet werden.	
entweder.	168. 250	der Erhalter.	12		546
entwischen.	206. 430	erhenden.	202	erweisen.	584
der Colus.	572	erhigen.	34	erwerben.	456. 462
er	320. 1c.	erkannt.	584	erworben.	458
erbar.	430	die Erkenntnis.	168. 568	ermürgen.	202
die Erbarkeit.	462	erkennen.	168. 570	das Erz.	40. 262
die Erbeis.	66	erkündiget werden		der Erz-Bischoff.	546
die Erde.	16. 1c.		34	der Erz-Cämmerer.	
unter der Erden.	26. 40	die Erle.	56		546
die Erdänge.	30	erleuchten.	410	erzeigen.	372
das Erdbeben.	26	erleuchtend.	410	der Erz-Engel.	390
das Erdbeer.	40	erleuchtet.	278	die Erz-Grub.	260
der Erdboden.	566	der Ermel.	240	der Erz-Marschall.	
erdencken.	588	der Ermel-Rock.	240		546
der Erdenkloß.	140	ermüdet.	434	der Erz-Schatzmeister.	
der Erdsall.	26	ernehren.	470		546
die Erd-Frucht.	174	erobern.	566	der Erz-Schend.	546
dar Erd-Gewächs.	38	erregen.	24. 26	der Erz-Siegelhalter.	
das Erdhäuflein.	114	erreichen.	530		542
erdichten.	572. 588	erschaffen.	140	der Erz-Truchses.	546
erdacht werden.	330	der Erschaffer.	12	der Erz-Vatter.	576
die Erd-Kugel.	416	die Erschaffung.	140	der Esch.	134
	418	erscheinen.	34. 1c.	die Esche.	56

der Efel	8. 12.	fallen	246	die Faulheit	426. 432
esefhaft	426	fallend	192	der Faumlöffel	212
auf den Efel gesetzt		die fallende Sucht	190	die Faust	152 12.
werden	490	auf die Aly fallen	202	der Faustkämpfer	518
das Essen	436. 578			der Fäustling	550
der Essig	222	einfallen	34	das Faustrohr	320
der Eß-saal	276	einfallen	206		550
die Eßwahr	212	von emander fallen.		sechten	518. 558
das Estrich	258		360	das Gesecht	518
etlich	132. 336. 12.	fällen	246. 566	der Sechter	516
etliches	132. 336	gefället werden	206	der Sechtplan	516
die Enle	8	der Fallgatter	478	die Sechtischul	516
Europa	418. 420	falsch	168	die Feder	74. 78. 12.
enfferlich	162	fallen	366	der Federbusch	548
das Euter	184	fangen	332. 12.	das Federmesser	352
etwig	490 580	gefangen	584	das Federrohr	352
das ewige Leben	598	gefangen werden.		der Fehler	372
in Ewigkeit	10		558. 562	die Feige	54
von Ewigkeit	10	aufgefangen	22	feil	492
ewiglich	598		218	feil haben	210
das Ey	74	aufgefangen wer.		feil legen	492
das Eyerweis	74	den	562	feilsch:n	494
das Eyland	30	die Farb	162. 12.	gegenfeilschen	494
		färtig	442	der Feimer	198
F.		gefärtiget	312	der Feind	442. 554
das Fächlein	66	der Fafen	86	der Feind des Watter.	
die Fackel	576	das Faß	218. 308	lands	499
der Fade	198 12.	fassen	14. 320. 360	feindseelig	450
den Faden	spinnen	einander anfassen		das Feld	16. 12.
	230		518	das gepflügte Feld	40
fahen	90. 12.	gefasset	262. 360	der Felddau	178. 182
der Fahne	258. 558	gefasset werden.		die Feldbinde	550
das Fächlein	556		218	die Feldblume	60
der Fährnich	558	die Fupfrohre	218	die Feldfrucht	64
die Fährre	332	fast	114. 404.	das Feldgeflügel	84
fahren	322. 328	faul	432	der Feldherr	558
fortfahren	430	faulzen	432	das Feldtrant	60
der Fall	90			das Feld	

432	das Feldlager	552	verflusiert werden.	fliehen	168		
212	die Feldotter	122		fliehend	206		
212	das Feldstück	558	die Finsterniß	20	fließen 30.44.290		
518	der Feldzug	552	Sonn- und Mond-	davon fließen	460		
550	die Felge	324	finsterniß	durchfließen	182		
320	zwischen Fell und	der Fisch	16.10	herausfließen	188		
550	-leuch	286	der F-schaar	um fließen	416		
558	der Fels	46.114	der Fischer	198	die Flocke	239	
518	das Fenster	258	die Fischerey	298	der Flohe	226.204	
516	das Fenster	106	da- Fischrohr	132	die Flosß	332	
516	in der ferne	550	die Fischotter	130	die Flossfeder	132	
516	ferner	58.144	der Fittich	74	die Flöte	374	
516	das Fernglas	304	428	die flache Hand	152	die Fluchnehmen.	558
548	feucht	164	die flache Schüssel.	214	flüchtig	562	
312	feuchten	176	214	der Flügel ( die			
352	das Feuer	14.10.	der Glachs	230	Schlacht)	556	
372	das höllische Feuer.	die Glachs-Arbeit.	228	der Flügel (des Thors)	478		
54	die Feuerfugel.	566	die Flagge	344	der Flügel (des Bo-		
492	die Feuersbrunst	24	die Flamme	24	gels.)	74	
210	der Feuerstein	22	die Flasche	226.502	besflügelt	430	
402	das Feuerwerk	566	die Flechte	324	der Fluß	30.10.482	
494	die Feuerzang	214	flechten	176	der Flußfisch	132	
494	der Feuerzeug	22	fleckicht	118	flüssig	496	
198	die Feyertage	432	die Fledermaus	78	folgen	146.242	542
554	fehren	432	fliehen	446	folgendes	144	
100	die Fichte	56	das Fleisch	126	der Foliant	338	
499	fichten	354	die Fleischbank	210	foltern	488	
450	der Fiedelbogen	384	der Fleischer	208	ordern	538	
510	das Fieber	574	fleischkräftig	116	das förder Roß	326	
40	die Figur	380.392	die Fleischhack	208	die Forelle	134	
182	der Fihler	574	der Fleiß	176	die Form	356	
550	finden	158	flüssig	434	formen	196.10	
60	der Finger	252.10.	die Fliege	98.126	das Formbret.	260	
64	der Finke	82	fliegen	16.78	die Formram	360	
84	das Finland	422	fliegend	80.458	der Formschneider	302	
558	finster	408	fliegend Ungeziffer.	96	die Formschraube	360	
60					forschen		

forichen.	316	fügen.	246.270	der Fußtritt.	280
fortfahre.	430.602	vorgefüget werden.		das Fuß-Wold.	556
fortgehen.	486		324	das Futter.	110
fortpflanzen.	216	zusammenfügen.	246	das Futteral.	290
die Fortpflanzung.	460	dicht zusammenge.		der Futterkasten.	294
fortrucken.	426	fügt.	332	füttern.	294
fortstrecken.	174	fühlen.	500	die Fütterung.	554
forttragen.	506	die Fuhr.	310	G.	
forttreiben.	332.342	führen.	4.12.	die Gabel.	224
fortwalzen.	254	führend.	540	das Gabellein.	70
fortziehen.	332	ausführen.	482	der Gabriel.	590
das Frankreich.	410	geführt werden.	488	gackeln.	6
die Frau.	144.472	hineingeführt.	226	gabe.	328.426
fremd.	82.544	der Fuhrmann.	2	der Galgen.	454.488
durchfressen.	44	die Fuhr.	332	der Gallapfel.	56
die Frend.	168	das Fuhrwerk.	326	die Galle.	490
das Freudenpiel.	562	die Hülle un Hülle.	244	die Gallery.	158
f. eundlich.	448	füllen.	188	der Gang unter der	
frey.	336	füñff.	54	Erden.	596
der freye Himmel.	522	der fünfte.	455	der bedeckte Gang.	480
der Freyer.	462	füñfzehn.	388		
der Frey. Herr.	538	der Funcke.	21.266	der Gängelwagen.	470
der Frey-Werber.	461	die Furche.	178	die Hans.	692
freywillig.	474.584	die Furcht.	168	die Hans-Federn.	350
friedsam.	484	fürchten.	602	der Hans-Fuß.	130
frölich.	458	furchtsam.	114	gank.	408
fromm.	454.598	der Furbang.	280	das gank.	166
der Fromen(Nuz).	448	fürnemlich.	570	das ganze Weltrund.	
der Frosch.	8.12.	fürnehmste.	482.510		416
die Frucht.	40.54	fürschreiben.	436	gar groß.	14
fruchtbar.	54	der Fäñß.	536	gar klein.	114
die Früchte.	174	der Fuß.	74.12.	gar köñlich.	114
der Frühling.	58	so uns die Füße zu		gar nicht.	408
im Frühling.	398	kehren.	418	die Garbe.	180
der Fuchs.	118	das Fuß-Becke.	286	die Garfücke.	482
das Fuder.	180	der Fuß Gänger.	330	das Garn.	202.204
die Fuge.	224	der Fußsteig.	316.424		232
				die	



280	die Garn-Stange. 204	gebrauchen. 254	der Gegenschrein. 404
56	der Garte. 176. 478	gebräuchlich. 356	408
10	der Garten-Bau. 174	das Gebrechen. 240	gegenüber. 20
290	die Gartenfrucht. 64	die gebundene Niede. 380	gegenübergeſetzt. 34
294	der Gärtner. 176	die Geburt. 594	das Gegitter. 258
294	die Gärtnerey. 174	das Gedächtniß. 372	gehab dich wol. 602
54	die Gasse. 480. 482	584 das Gehäng. 550	das Geheimniß. 382
214	das Gäßlein. 480	das Gedärm. 156	der Geheimschreiber. 542
70	der Gaſt. 226	gedeckt. 258	gehen. 4. 71
790	die Gaſtrey. 224	gedenken. 602	gehend. 514
6	der Gaſthof. 482 (226	das Gedicht. 380	ausgehen. 554
426	der die Gaſtung hält. 474	gedingt. 138	einhergehend. 514
488	die Gauckeltasche. 514	gedörret. 206	hervorgehen. 324
56	der Gauckler. 512	gedritzte Schein. 444	eingehend. 254
490	der Ganne. 352	gefährliche Orter	man geht. 478
158	das Geäder. 154	im Meer. 346	unter dem Waſſer
der	gebahnt. 316	gefalten. 240	gehen. 336
596	das Gebäu. 24. 480	gefangen. 184	das Gehirn. 156. 158
190	das Gebein. 16	das gefangen Haus. 482	gehlung. 346
480	geben. 272. 456	das Gefängniß. 490	gehöret. 408
470	achtung geben. 430	der Gefährte. 316	der Gehorſam. 470
92	Glauben geben. 570	das Gefäß. 272	die Gehülffſchaft. 460
350	herausgeben. 70	das Gefecht. 518	die Geige. 384
130	Namen geben. 582	geflügelt. 78	die Geilheit. 438
408	Sporn geben. 320	gefroren. 34	die Geiz. 106
166	von ſich geben. 382	halb gefroren. 34	der Geizbart. 106
und.	der Geberde. 448	gegen. 342	der Geiſt. 580
416	geberen. 468	gegen Mittag. 396	der Geiſt der Weisheit. 602
1. 4	das Gebet. 502	gegen die rechte Hand. 352	der böſe Geiſt. 594
114	gebetet. 280	gegen der linken. 352	geiſtlich. 10. 546
114	das Gebirg. 328	gegeneinander. 454	der Geizwanſt. 458
408	das Gebiß. 320	gegeneinander ziehen. 524	geſoppt. 76
180	das Geblüt. 158	gegenſeißen. 494	gekrönt werden. 380
482	geborn. 582		das Gelächter. 544
204	das Gebot. 454. 368		gelb
232	gebraten. 226		
die	der Gebrauch. 356. 362		



gel gen ger ges

gelb	48. 16.	gerecht	18 598	geschöpft	356
das Geld	494	die Gerechtigkeit	412	geschwind	578
die Geldstraff	486		454	geschwind	136
die Gelegenheit	430	das Gericht	486	die Geschwindigkeit	
geleget	218	das jüngst Gericht			512
eingeleget	414		586	das Geschmör	502
gelehrt	602	Gericht halten		die geschifte Eheim	
das Gelenck	160		486		404
das Geliebene	414	der Gericht · schreiber		gesehen werden	304
die Gelte	222. 308		486	das Gesetz	454. 590
das Gemach	274	die Gericht · stube		die Gesetztafel	570
gemacht werden			486	das Gesicht	304. 376
	230	getrieben werden			448
das Gemäld	300		302	der ein scharff Gesicht	
gemartert werden		gerissen	584	hat	118
	598	das Geröhr	158	das Gesichtglas	364
gemäßigt	418	geröstet	228	der Gesichtskreis	398
das Gemäuer	258	die Gerste	66	gesonnen werden	
gemein	164	der Geruch	60. 206		236
Gemeinhaus	480	gesalbet	518	gefotten	214
gemischt	588	der Gesalbte	598	gespalten	106
die Gemse	114	gesalzen	138	das Gespirt	366
das Gemüt	168	der Gesandte	544	gespielt werden	
die Gemütsneigung		der Gesang. 198.	4. 4		508
	426	der Gesangsvogel	80	gesprächig	316
die Gemüts · ruhe	442	geschaffen	448	das Gestade	30
genennet	398	das Geschäfte	432	die Gestalt	42. 170
genennet werden			434	des Monchs	406
	322. 328	gesehen	438	in Gestalt	582
der General	554	geschenkt	400	welcher Gestalt ?	2
die Geniesung	168	die Geschichte	510	der Gestank	164
gepflastert	480	geschlachtet	584	das Gestell	280
das Gepräng	426	geschlagen	22. 296	das Gestirn	394. 592
gepreßt werden		das Geschlecht	34. 144	gehörben.	462. 504
	490	die Geschlechtart	574	die Gestülte	568
grab	426	der Geschmack	16	gestüzet	258
gerath(in Brand)		geschmelzt	188	gestüzet werden	
	562	das Geschöpf	386		490
				das Gefäßel	

ge gew gi gl go gr

das Gefäß	270	gezieret	510	das Glück	442. 526
gefäßelt	278	gezogen	254	glückselig	440
getheilet	154 368	der Gießbach	28	das Glückspiel	526
getheilet werden	416	das Gießbeck	226	das Glückwesen	592
das Getränk	226	gießen	222	glücken	264
getrauet werden	462	angegeffen	236	glühend.	266
das Getreid	64. 182	durchgeffen	416	die Glühkoble	24
getreu	316	das Gießfaß	290	die Glutpfanne	214
getroft	440	die Gießpfanne	226	das Gold	44
der gebierde Ehem	404	der Gipsfel	52	der Goldfinger	152
geviertheilt werden	490	gierend	86	der Goldgulden	44
das Gewächs	40	glänzen	48. 98	GOLD 2. 568. 580	
die Gewalt	342. 474	das Glas	48	590. 594	
das Geweb	126. 232	das Gesichtglas	304	zwölftausend Göt	
das Gewehr	510	das größte Glas	204	ter	572
das Gewelb	276	glafen	272	die Gotttheit	584
das Gewerke	188	die Glasur	272	die Göttin	574
der Gewerzeug	252	glatt	134. 164	der Gottesdienst	568
das Gewicht	428	glätten	268	570. 590	
die Gewichtsfange	514	der Glaub	570	das Gottes-lager	478
gewinnen	436. 530	Glauben geben	570	die Gottes-lehre	570
gewonnen	458	glaubig	576	Göttlich	582. 584
gewippt werden	490	gleich	48. 442	Gottlos	598
gewiß	430	abgleichen	454	die Gottseligkeit	568
gewohnen	434	gleich als	454	der Götz	572
gewöhnend	590	die Gleichmäßigkeit	498	das Grab	506. 584
angewöhnet wer	370. 470	das Gleichniß	380	graben	176
den	20	gleichsam	154. 378	durchgraben	114
das Gewülfe.	258	der Gleichfich	526	der Graben	554
gewürfelt	120	gleichwie	416	das Grabfeisen	176
das Gewürm	90	der Gleichzug	12	das Grabmahl	506
der Geyer	244	das Glied	392	die Grabfcheit	176
das Gezelt	552	glühmend	146	die Grabfchrift	506
		die Glocke	24	der Grabftein	506
		der Glock	298	der Grad	416
			52	der Graf	538
				die Grane	254
				das Gras	

das Gras.	38. 180	die Grundvesti.	324	das halbe Kreuz.	388
die Gras-Mücke.	82	der Guldenthaler.	44	der Haib-Fisch.	138
das Grät.	132	das Summi.	52	haib gefroren.	34
graujam.	450	die Gurck.	64	haibjährig.	418
graujamje.	118	der Gurt.	318	die Haib-Injul	30
noch etwas greiffen.	430	gürten.	286	die Haib-Lugel.	416
gegriffen werden.	384	anzürten.	318	der Haib-Striesel.	242
der Greis.	244	die Gürtel.	312	die Halste.	408
Grengel.	196	bis an den Gürtel	316	die Hafter.	192
Griechenland.	422	gut.	602	der Haam.	64. 294
der Griffel.	350	dar Gut.	558	der Hals.	146
der Grill.	98	das Gute.	168	das Haiband.	144
grob.	278	das höchste Gut.	12	halten.	314
groß.	358. 590	die Güte.	12	haltend.	178
sehr groß.	12. 84	die Güter.	458	gehalten werden.	102
die Gröffe.	164	gütig.	12	anhalten.	436
größer.	68	gütlich.	484	eine Schlacht hal-	ten.
der Größfeste (größte.)	12. 16.	3.			556
die Groß-Mutter.	464	dy Haar.	104. 126. 288	sich anhalten.	314
der Groß-Elter-Bat-	464	haaricht.	430		320
ter.	464	das Haar-Zuch.	290	in sich haltend	66
das größser Glas.	304	das Härin-Zuch.	286	Maas halten.	456
der Groß-Kopff.	172	haben.	14. 16.	an den Mund hal-	ten.
die Groß-Mutter.	464	habend.	130		382
die Groß-Nase.	172	inwendig haben.	70	Register halten.	362
der Groß-Watter.	464	der Haber.	66. 294	Zufag halten.	454
die Grube.	404	der Habicht.	90	zuhaltend.	452
grün.	48	der Habit.	540	der Halter.	358
der grüne Zweig.	52	der Hacke.	500	der Hamme.	210
der Grund.	248	das Hack-Bret	384	der Hammel.	106
der rechte Grund.	442	das Hack-Messer.	214	der Hammer.	266. 298
das Gründlein.	134	hadern	438	der Hampel.	180
durchgründen.	386	das Häff.	550	der Hahn.	76
		hätten.	308. 366	die Hand.	4
		der Hagel.	34	mit beiden Händen.	384
		halb.	408	die	die

# han hár haf han heb

383	die Hand abbauen	290	hart	22	an's haben	586
138	die vñre Hand	153	härten	272	e n'heben	193
34	das Handbuck	226	häter	62	gehoben werck	356
418	das Handbuch	374	das Harb,	52	der Heer	218
30	das Handfaß	226	der Hase	8	re Heitel	230
416	der Handfaß	282	das Haselbun	86	heheln	330
242	die Handhebe	214	die Haß	56	der Heest	132
408	die Handlung	59	der Haßel	262	die Hecke	176
292	die Handmühl	192	haßeln	230	hecken	74
294	das Handpferd	136	hassen	414 432	der Heerde	200
146	die Handquel	226	hassen	6	die Heerde	184
184	der Handbuch	242	hauen	262.5	2 das Heerdvich	104
314	die Handvoll	180	gehauen	40	die Hering	148
178	die Handwerkskum.	174	abbauen	180	die Heersaacke	382
n.			hauenweiß	134	der Hecher	846
102	der Hauf.	228.310	das Häuflein	112	d. Heide (beside Heide)	
436	der Haufung	82	das Haupt	146	das Heidebeer	40
hal	hangen	14	der Hauptmann	598	das Heidekraut	66
596	hängend	252.498	die Hauptstadt	53	der Heide	566
314	anhängen	52.114	das Haus	2420	heilen	290.592
120	anhängend	24	das Gemeinhaus	480	heilig	12
66	an einem Stück han	das Königl. Haus			der heilige Geist	580
496	gend	492		580	heilig	580
hal	an die Luft hängen	der Haufen	134		das heilige Nachtmahl	
382		356	das Haus	74		584
362	sich hängen	514	das Hausgemach	274	die heilige Tauf	582
454	gehänget werden.	mit Hausgesind	462		heimlich	462
452		482	die Hausmutter	472	das heimliche Gemach	
358	angehänget werden	das Haushier	100			276
210	ein'ängen	342.481	der Hausvatter	472	heirathen	460
106		328	das Hauswesen	462	der Heiraths Brief	
298	herabhängen	198	die Haut	12.154.156		412
180	herabhängend	326	die Haut abziehen		das Heirat Gut	
76	der Hangwagen	328		208		462
4	der Harn	168	das Häuflein	124	das heisse Wasser	
nden.	der Harnisch	548	der Hebbbaum	254		210
384	die Harnröhre	160	heben	360	heissen	408; 578
die	die Harnne	384	anheben	470		582



er beist.	76	herumgehen.	254	der Himmelsangel.	39
der Held	182	herumtragen.	126	die Himmelskugel.	
helfen	348	herunter	352		396
der Helfer	570	herunterfließen.	32	die Himmelsstufe.	396
die Helfst	408	hervorkommen.	49	hindern.	430
hell	408	hervorlangen.	164	hineinfließen.	282
die Hellepartie	516		290	hineingeführt.	226
der Helm	548	hervorragen.	482	hineinfließen	198
die Hemmlette	328	hervorragend.	110	hineinstecken	94
der Henker	488	hervortwachsen	50	hineintreiben.	246
die Henne	78	das Herz.	156. 158	hinten.	146
herabfließen	31	von Herzen.	450	hinter.	566
herabhängen	198	herzen.	438	der Hinder.	148
herabhängend	326	der Herzbündel	156	hintere.	160
herabkommend	582	der Herzog.	546	der Hinterhalt.	558
herabschießen	28	herzubannend.	594	das Hinterhaupt.	254
herausgeben	70	herzukommen.	558	das Hintergelegte.	454
	212	die Hege.	78. 82	der Hinterlist.	594
herauscharren	196	die Heva.	142	der Hintersegl	344
herauschießen	290	das Heu.	40	hinter sich gehen.	134
herausziehen	266	des Heuboden.	180	das Hintertheil (des	
herausgezogen	222	die Heugabel.	180	Menschen.)	146
herausgezogen wer-		heulen.	6. 446	das Hintertheil (des	
den	262	der Heuschreck.	6	Schiffs)	340
herauszwingen	218	hentlich.	181	hin und wieder frei-	
herb.	164	heutzutage.	366. 574	beid.	534
die Herberge	316	der Heyd.	572. 578	hin und wieder zu-	
herbringen	138	das Heydenthum	572	tragen.	276
herbstlich	400		588	hinwegfallen.	230
der Hercules	424	die Hege	490. 594	hinweggehen.	96
herfürlangen	290	hier	74	hinzuweisen.	138
hernach	168.	hier bin ich	4	die Hirschale.	156. 160
der Herr	471	hierangedenke	602	der Hirsch.	112. 206
der Herrensz	510	hierzu	174	der Hirschen.	66
große Herren	318	der Himmel	14. 110.	der Hirtensab.	184
herrlich	426. 540	der freye Himmel	522	die Hirtentasche.	184
die Herrschaft	472	am Himmel herab		Hispanien.	420
herschreiben	252		582. 586	die Hitz.	222
				erhitzt	



ho hot hol hu ja je

erhöhet	34	hölzern	218	der Hurer	438
hitzig	418	der Holzhacker	246	sich hüten	316
der Hubel	268	der Holzhauf	246	der Hüter	300
die Hubelband	268	die Holztaube	86	das Hütlein	216
hobeln	268	der Holzwurm	124	die Hütte	200
hoch	36	das Honig	96	die Hyacinth	48.58
hochbeilig	590	der Honigbau	186		
höchste	421.558	der Honigluche	188	ja	408
das höchste Gut	12	der Honigseim	188	jagen	204
das höchste Krieg		der Hopffe	220	vor sich her jagen	
haupte	554	hören	162		326
die Hochzeit	462.574	der Horizon	398	der Jäger	204
der Hofer	172	das Horn	116.112	die Jägereten	574
der Hof	276	die Hornisse	98	der Jägerspieß	206
der Hoffjunker	542	die Holen	240	die Jagt	204
höflich	448	der Hon	252	das Jahr	580
der Hofmann	540	der Huf	244	in einem Jahr	402
der Hofmeister	542	das Hufeisen	166	in zweyen Jahren	
der Hofnarr	544	die Hüft	118		404
die Hofstat	540	das Hüftbein	160	in Zwölff Jahren	
hoffend	446	der Hügel	36		404
die Hoffnung	168	durch Hüft	262	in dreißig Jahren	
	446	mit Hüft	22		404
die Höhe	390	die Hüfter	320	jämmerlich	348
die Holderstaude	70	die Hülle	244	ich	2
holdseelig	448	die Hülse	66	ich selber	110
hol	36	das Hülfsengetreid	66	jeder 152.384.416	
das hole Rad	254.282	die Hummel	96	jedes	396
die Hölle	36.152.144	der Hund	8.100	jemand	282
holen lassen	508	das Hündlein	100	jener / jene / jone	18
die Hölle	572.598	hundert und fünf	106.134.404.100		
das höllische Feuer		zehn	404	Jerusalem	598
	598	der Hünereger	90	Jesus	582.498
das Holz	24.52	der Hünereforb	76	jeund	256
das ausgelöschte Holz		Hungarn	422	der Igel	228
	24	hüpfen	428.514	Ihr	16.434
brennend Holz	24	hüpfend	120	der Iltis	108
die Holzart	246	die Hure	438	im	21.296
				die Zimme.	

die Zinne	96	jung	370	der Wapf	132	
immer	20	der Jung	370	der Karte	322	
immerdar	20	das junge	74	die Karte	526	
immererrufen	434	das junge Hünlein	90	der Käse	126.184	
immerzu	44	der Jünger	586	der Kasse	192	
impfen	170	die Jungfrau	144	das Kästlein	502	
in	328.20	der Junggefell	460	der Kater	102	
in dem	202	388	der Jüngling	144.424	die Kasse	8.102
in sich halten	66	der Jungmann	144	verlaufen	362	
in sich trinken	562		460	der Kutter	494	
innen	196	das jüngste Gericht		das Kaufhaus	480	
innerhalb	396.476		586.596	der Kaufmann	110	
inrich	156.162.164	der jüngste Tag	596	die Kaufleute	494	
der Jucian	1352	die Juno	574	der Kefich	82	
die Indianische He-		der Jupiter	404	572	der Kegel	270.532
ne	78			der Keil	246	
die Infanterie	556			die Keilhane	262	
das Angeweid	154	156		kein	114	
ins	254	der Käfer	98	teiner	408.426	
die Insel	30	418	kahl	430	der Keller	212.276
insiderheit	98	die Kähle	146	das Kelterlein	218	
irrendig	70	20	der Kahlkopf	172	der Kerker	488
der Einwohner	418	der Kahn	198	332	der Kern	52.70
der Johannes	582	Käufertich	534	der Kern	spruch	
der Johannes-beer		das Kaib	104		380	
busch	70	der Kalt	250	der Kessel	44.20	
das Johanneswürm-		kalt	164.418	die Kett	266.20	
lein	98	das kalte Wasser	284	die Keule	206	
der Jordan	582	die Kälter	218	die Keuschheit	574	
das irdene Gefäß	272	der Jeann	70	76	der Kenser	544
irrahen	430		150	die Kicher	66	
das Jutland	422	kämmen	150.290	der Kiel	352	
der Kirchum	168	die Kammer	278	das Kien	150	
der Kop	60	der Kammerdiener		der Kiez	46	
der Kud	352.688		542	die Kise	132	
Kudda	582	kämpfend	518	der Kiser	152.160	
des Judenthum	128	ber Kampfrichter	536	das Kind	6.20	
das Jüdischerand	22	die Kanne	44.226	das kleine Kind	470	
				die Kin		

die Kin

Fi Fl Fn Fo Fom Fop

132	die Kinder	468	die Kinnrede	380	kommen kan	12
132	die Kirche	480.578	lung reyn	2	davon kommen	348
526	der Kirchhof	478.506	der Knab	2. 10.	hervorkommen	40
184	das Kirchlein	590	der Kiesel	260.534	herzukommen	553
192	die Kirche	54	der Knebelhart	152	über einen Fluß	
502	der Kieselstein	46	der Knecht	472	kommen	330
102	die Kiste	270	die Knechte	242	insamtkommen	
102	der Kläger	486	inerten	196		404
362	anklagen	486	das Knechtscheid	196	der König	88 10.
494	angeklagt	524	das Knecht	230	die Königin	566
480	die Klammer	246	das Kne	148	Königlich	580
110	der Klang	188.298	der Knechtlauch	62	können	4 10.
494	das Klangspiel	380	der Kne	132	nicht können	202
82	die Klaue	106.116	der Knöchel	152	der Kopf	150 10.
532	flehen	198	der Knopf	240.550	geköpft werden	
246	der Klee	60	der Knopff	auf dem		488
262	das Kleid	126.10.	Haus	258	der Kopf	76
114	die Kleidung	244	das Knöpflein	382	der Korb	214.10.
416	fleiden	458	der Knorpel	154	das Korn	66
276	bekleidet	306	der Knorr	148	körnen	200
218	bekleidet werden		ohne Knotten	70	die Kornblume	60
488		508	das Knötlein	am	das Kornhaus	482
270	berkleidet	510	Halm	64	das Kornlein	66.78
	flein	82	Knotticht	70.146	das Kornmas	496
380	kleiner	66.590	der Koch	212	der Kornwurm	124
436	kleinest	84.134	kosten	212	der Körper	410
611	der Kleinnese	466	der Kochtopf	214	die Kost	174
206	die Kleinnistel	466	das Kochwerk	212	kosten	494
574	das Kleinod	530	das Keder	198	köstlich	114
544	der Kleinsohn	406	der Kobl	196	der Koth	250
66	die Kleintochter	466	die glühende Kohle	24	die Koke	294
352	das Klepperlein	382	die verloschene Kohle		közen	438
150	die Kleye	192		24	die Krafft	222.586
46	die Klinge	550	der Koblgarten	62	die Göttliche Krafft	
132	die Klippe	346	das Kößlein	66		984
1160	die Klust	36	kommen	422	der Kragen	236.240
610	die Klugheit	428	dahin man nicht			384.548.
470			Dr 3		die	

fra Fre fel fro fu la

die Krähe,	6.86	der Krug	226	in einem kurzen Bei	
krähen	76	das Krügelein	574	griff	600
der Kram	497	der Kramen	124	hüften	438
der Kramer	424	der Krambats!	172	das Krüßen	280
der Krametsvogel	8	der Krammhorn	381	die Krutsche	328
der Kram	67	der Kramm g	316	der Krutpfer	328
der Kramich	86	die Kruche	196	der Krupis	94
Krank	500	die Krü'e	274		
die Krankheit	570	das Krüchengerdt	214	die Krach	184
der Krang	60.324	3. Krüchlein	8.90.102	lacherlich	518
das Kränkelfen	297	krücken	8	der Krach	118
Kranke	222	die Krufe	222	die Krache	236
das Kraut	38	die Krugel	270.356	der Krachei	542
das kräutliche		die Himmelskrugel	294	die Krade des Bundes	
Kraut	60	das Krügelein	534		578
der Krebs	134	die Krube	104	laden	550
der Krebszirkel	400	die Krüchhaut	312	das Krüchlein	502
Krechen	6	der Krüchhirt	182	das Krüger	218
im Krede	372	das Krüchhorn	182	das Krüger	552
der Kreis	26.38	der Krüchfall	182	ein Krüger schlagen	552
der Kreisfreis	318	der Krüch	8	das Krümm	106.584
der Kreisfreis	398	das Krümmes	326	das Krümm	536
der Kreisfreis	396	der Krüchschaffer	534	das KrümmLand zwischen	
die Krüche	134	krüftig	418.578	zwischen Meeren	30
der Krüffel	534	die Krüft	460.12	das KrümmLand	418
Krüchen	120.124	der Krümmflüß	364	der Krümmflüger	584
der Krüeg	572	krümmflüßig	162	die Krümmflüß	536
Krüegen	548	der Krümmflüß	56	die Krümmflüß	316
das Krüchle		krümmlich	16	lang	54.356
Krüchle	554	Krümmflüß	374	die Krümm	134
das Krümmflüß	56	der Krümmflüß	372	lang	218
der Krümmflüß	588	das Krümmflüß	372	lang Krümm	368
die Krümm	182	das Krümmflüß	44.30	lang geschwänzt	18
die Krümm	344.540	der Krümmflüß	62	krümmlich	54
gesehen werden	380	der Krümmflüß	240	krümmlich	392
	426	krümmlich	56	die Krümm	530
Krümmflüß	172	der Krümmflüß		der Krümmflüß	644
die Krümm	130		544	das Krümm	242

das Krümm

la le lei leu

das Lappland	422	wieder lebendig we-	den Tod erliegend
Lärmen blasen	558	den	584
das Laseisen	290	die Leber	156.158
lassen	160.506	die Leberwurst	210
sich lassen	260	vor Leckerbissen ge-	anleimen
zur Ueberlassen	290	halten werden	der Leimer
die Last	108.254		86 die Leimstange
das Laster	424	das Leder	242
das Lastvieh	108	legen	72.506.218
der Lastwagen	324	gelegt	218.254
Lateinisch	602	gelegt werden	324
die Latern	376	auflegen	318
das Laub	52	ein Bot legen	494
die Laubhütte	244	feil legen	492
der Lavendel	60	in Sarg legen	504
der Lauf	528	um sich legen	310
laufen	190.344	unterlegen	350
	346	der Lehmen	250
drüber hinauslauf-		die Lehmwand	176
fen	530	die Lehne	281
zusammenlaufen	560	lehren	2.20.
der Laufer	542	der Lehrschuler	434
Laufspiele	528	der Lehrstul	372
der Lauffstern	398	der Leib	16.20.
die Lauge	236	das Leichen	240
die Laus	126	leibigen	474
die Laute	384	die Leibquardi	542
läuten	506	die Leibstraff	486
das Leben	158	die Leiche	506
das ewige Leben	598	das Leich • Gepräng	407
leben	72.20	leicht	430
denen man das Le-		zu leichtern	280
ben schenket	490	leichtlich	430
der Lebensgeist	156	leiden	348
lebendig	4.122.26	das Leiden	162
			lieben
			sonder.



	li	lo	um	ma	maß	
sonderlich		belieb	die Bohne	324	vermahlen	378
weiden		86	der Vorbeerbaum	56	der Mahler	300
lieber		430	der Vorbeerwag	380	die Mahleren	200
lieblich		440	der Löschbrand	24	die Mahzeit	224
am lieblichsten		80	abzischen	266	Mahzeit halten	
liebseyn		450	der Löschstrog	265		462
lecht		48	les ehlen	486	die Mähne	110
das Lecht	376	406	der Löw	115	beabdhnet	118
die Leichterke		22	die Löwin	112	der Mahomed	528
du Lechtmeer		376	der Löw	118	der Mahomedische.	
der Lechtstirn		376	der Lust	14.26.30.	Glaub	528
das Lied		380	der Lust	14.26.30.	zu Mainz	546
der Liedlo		474	an die Lusthengen.		der Maoran	600
das Liffand		422		356	der Maifenschlag	202
ugen		72.258	die Luststöhre,	160	das Maß	120
das Ligen		280	der Lunte	356	mancherley	212
die Lüle		58	die Lunge	156.160	die Mangel	388
die Lunde		56	die Lure	102	die Mänge	358
die Lure		464	das Lusthaus	478	Mangen	282
das Lural		392	der		in	294
links		156	nachen	20.184.240	der Mann	110.402
die linke Hand	148	20		246.2.2	manibar	462
gegen der Linke		352	machend.	310.508	mannigfaltig	404
von der Linke		52	ausmachen	366	mannes	152
zur Linke		42	nicht machen	234	die Mannslänge	134
die Linke		66	nachmachen	4	der Mantel	240
die Lippe		152	die Macht	1	der Marder	102
lühg		118	die Made	216	der Mergelgrab	576
Lirau		422	der Mäder	180	die Maria	580
loben		562	die Maad	472	das Maß	160
lofen		200	das Maßstein	144	der Maßstein	400
der Locherb		200	der Mägen	156.160	der Maß	480
das Lochnel		200	mager	2.8	der Marmelstein	46
der Lochn		236	der Magnet	40	marren	8
die Lochnaße		24	mähren	4	der Mars	404
der Lochn		224	males (ermal-		der Marschall	542
der Lochn		94	in n)	192	martern	578
der Lochn		474.574	gemahlet wert	452	die Maß	164.236.496
					mäßigen	

	maß	me	mer	mit	mo
378	mäßigen	438	der Meest	215	die Milch in den St.
390	die Meßgkeit	436	mehr	254	eben. 132
392	der Maßbaum	442	die Meel	416	der Maßbaum. 184
394		444	die Meise	82	die Meidigkeit. 460
396	der Maßdarm	160	der Meienfölag	202	das Meid. 166
398	messen	76	meisse	82	die Meiralien. 40
400	der Meßkorb	344	meissens	56	mitten. 166
402	das Meßviehe	2	der Meßfrier	568	die Meßfrieur. 170
404	das Meß.	150	mitten	184	mit Meß. 450
406	die Meißbeere	56	der Meißel	184	der Meißel 78.86
408	der Meißel	108	das Meißschaff	184	der Meißel 52
410	der Meißkorb	292	die Meißne	6	mit 34.36.
412	die Meißtrommel	38	die Meißne. beße		mit Gott 2
414	der Meißwurf	114	Meißne		mitgeben 186
416	die Meiß	17	der Meißh	161.	g. en Meißtag 396
418	der Meißer	248	der erste Meißh	580	das Meißtagind 418
420	die Meiß	6	die Meißheit	582	der Meißtag. 398
422	die Meiß an Gliedern		meißlich	460	die Meiß. 480
424		154	das meißliche Glück		das Meißel 398.430
426	die Meißfalle	102	weisen	592	die Meißelb. 416
428	die Meiß	538	die meißliche Rede	4	der Meißelkupf 416
430	meißgen	8	er Meißmercurius	404	der Meißelfinger 152
432	das Meiß.	192		572	der Meißelkreis 398
434	das Meißfieb	194	merk auf!	424	meißlich 18 502
436	der Meißhau	34	das Meißzeichen	302	mitten 398
438	das Meer	30	der Meißel	250	in der meißten 18
440	das Meißel meer	416	die Meißelfelle	250	mit Meißel. 396
442	das rothe Meer	416	meißen. 246. 390.	416	die Meißre 62
444	die Meerdrone	30	das Meißer	224	der Meißel 124
446	das Meer. b. ännlein.		der Meißel	578	der Meißel 574
448		48	der Meißel	44	das Meißel 408
450	der Meerbusen	30	der Meißel	390	der Meißel 588
452	der Meerfisch.	136	das Meißel	40	der Meißel 20
454	das Meer. talb.	138	meißel	208	die Meißel. 412
456	die Meerfage	10	der Meißel	208	Meißel. 406
458	das Meer. f. 138		die Meißel	184	Meißel. 30
460	der Meer. retich	62	das Meißel	60	der Meißel 490
462	das Meer. wunder	38			morgen

mor mu na nach ne

morgen	434	die Nahe	324	nacktet	518
der Morgenröthe	20	der Nabel	148	die Nabel	238
des Morgens	20	nach. 196.250	368	der Nagel	264 324
auf morgens spüren			506.10.	der Nagel am Finger	
	434	einen nach dem an.		nahe	32(152
der Mörser	214	deru.	358	in der Nahe	558
der Moies	578	nach dem Ziele	530	die Nahrung.	274.244
Moskau	422	nach diesem	294	der Nahme	4 354
der Most	218	nachahmen	424	die Narbe	60
die Mostkufe	218	der Nache	332-348	der Narr	510
die Motte	128	der Nachfolger	590	der Narrenkoll	70
die Mücke	98	die Nachkommen.	466	die Marysse	58
die Mühle	190		578	die Nase	150.164
das Mühlenwerk	190	die Nachkommenschaft		die Nasenlöcher	130
die Ruhme	466		142	das Nasentuch	236
der Ruhmen Sohn.		nachmachen	4	naß werden	330
	466	nachmals	578	die Näterin	236
die Rülbe	126	nachsenden	544	die Natter	120
der Mund	6 10.	nachsehen	434	die Natur	176 568
der Mundseuf	542	nachspachen	82	der Naturforscher	386
die Münze (Gold)	494	nachstellen	90	natürlich	102
die Münze (Kraut)	60	die Nachstellung	594	der Nebel	32
der Mus	470	nachstreben	168	neben. 160.374.404	
die Muschel	48	Nächste	304	der Nebenkreis	400
die Mufen	5-4	die Nacht	20.418	neen.	236
der Muffethen	168	bey der Nacht	20.98	der Nese.	466
müssen	4.530	bey Nacht studiren.		das Negelein	58
der Müßiggang	434		376	nehmen	294.358
die Mücke	558	die Nachteule	86	abnehmen	408
mutig machen	558	der Nachteil	474	benehmen	412
die Mutter	460.468	die Nachtigal	80	dargunehmen	60
der Mutter Bruder.		das heilig. Nachtmahl		zunehmen	408
	466		584	nehmen	458
der Mutter Schwester		die Nachtmüge	236	sich nehmen	72.86
	466	der Nachtpott	280	ernehren	470
mutwillig	372	der Nachtrab	556	der Reid	450
M		die Nachtskude	298	das Reile	58
die Naaf.	218	der Naaf	146	nemlich	442.518
				nennen	

nen ni ob of or ost

118	nennen	12. 34. 10.	die Ruß	56	die Ofenlabel	172
238	benennen	4	der Ruß	448	die Ofenrücke	196 214
324	genennet werden		nutzbar	430	das Ofenloch	196
anger		34. 328. 354	abnehmen	376	offen	152
152	man nennet	398			der offene Saal	266
558	Neptunus	572	D.		öffentlich	544
244	die Nerve	158	Ob	294	off	590
354	die Nessel	60	oben	130. 146. 242	ostermals	544
60	das Nest	74	oben drüber	498	der Oheim	466
510	das Netz	126. 156. 206	von oben	360	der Oheims Sohn	466
70	neu	128	von oben herab		ohne Knotten	70
58	neun	574	schießen	84	das Ohr	150
164	die Neunung	138	ober	258	der Ohr beraubt weri	
150	neunhundert	582	die Oberfläche	416	den	490
236	nicht	154. 10.	der Oberherrscher	544	der Ohrfinger	152
330	nichts	428	das Überkleid	340	opfern	574
236	und nichts	348	das Oberleder	242	zu opfern	578
110	nichts vergebens		die Oberst-enkel	148	das Orffern	578
568		428	die Obergewelle	250	ordentlich gesetzt weri	
386	niederhauen	558	oberst	258	den	362
102	das Niederkleid	206	der Obrist-Cämmerer		das Orgelwerk	384
38	das Niederland	424		542	der Ort	258
404	niederreißen	26	der Obrist-Leutnant		der Ort der Seeligkeit	
400	n-emand	454		558		598
236	der Niere	156	ob schon	20. 426	der abgelegene Ort	
466	die Nistel	466	das Obst	54		482
58	der Nilus	130	der Ocean	416	an etlichen Orten	480
358	nirgend	12	der Ochs	94. 57	sandige Derter im	
408	nissen	74. 78	der Ouch	12	Meer	346
412	noch	294 684	die Ochsenblase	136	der verborgene Ort	
60	noch heut zu Tag		das Octabuch	868		118
408	was nöthig ist	574	Odem holen	132	der unwegsame Ort	
458	der Nordkreis	400	das Odem-holen	160		316
216	der Nordpol	396. 418	oder 24. 66. 15	8. 10.	von andern Orten	
470	Norwegen	422	das Del	518		498
450	die Note	380	der Delberg	526	das Osterlamm	578
58	nun	244	der Ofen	280	die Otter	128
518					paaren	
nen						

	pa	pe	pf	pi	pl	po
W:						
paaren	246			die Person	452	die Pfofte 256
der Pagaigwagen	558			die Persönlichkeit	10	das Pfopfreis 176
die Pagen	542			das Perspectiv	428	der Philothaler 44
die Palisaden	476			der Petersilge	62	der Philister 574
Pallas	574			der Pfad	316	der Pichelhering 510
die Panterthier	118			der Pfalz/ das Pfalz		Pilatus 584
der Pantoffel	242			werk	476.490	das Pillulein 502
der Panzer	548			der Platzgrab	546	der Pinfel 300
der Papagey	82			die Pflanne	214	pippen 8
das Papier	354.356			der Pflau	78	das Pstol 320.550
der Papierer	356			der Pfep	62	plagen 98.594
die Papiermühl	356			die Pfesse	384	der Plaeen 398
Papyrus	354			der Pfel	258	die Planetensstellung
das Paradeis	142.460			das Pferd	110.120	
	580			das unändige Pferd.		planiren 402
der Paradeis vogels	6				426	das Planirwasser 366
die Parthei	554			mit zwey Pferden	328	die Plante 176
die Partisane	516			mit sechß Pferden	328	plattchen mit den
die Pastete	226			der Pierdschmuck	318	Händen 510
die Pastey	478			der Pferdshall	292	die Platte 226
die Patrontasche	510			der Pfifferling	40	der Platz 510
der Pauker	558			pfiffern	6	der Platz (die Caffe.)
der Pausback	172			die Pfirsche	56	
das Pech	52			pflanzen	176	der Platz (Tenne) 180
der Pechdrat	242			die Pflanze	50.68	der Platzregen 32
die Pedarthe	566			das Pflanzenbeet	175	plündern 558
Peilick	526			der Pflanzgarten	176	geplündert werden
die Weitsche	326.534			das Pflaster	502	566
der Pengel	360			die Pflaume	56	Muto 572
das Pennal	352			pflegen	82	der Pöbel 181.510
das Perle	48.138			man pfleget	482	Podolien 422
die Perlenmuschel	138			der Pflock	552	Polen 422
				pfügen	178	das Pollet 302
das Perment	356			das gepflügte Feld	40	der Pöfker 280
	366			der Pflug	178	die Pörfkirche 570
das Persische Meer.	416			das Pflugeisen	178	die Pösaune 384.596
				die Pflugschar	178	der Pöffe 510
				die Pflugsterg	178	der lappische Pöffe 544
						der Pöff,



po pu qua ro ra re

der Postbot	544	die Quelle	282. 410	die Raupe	98. 124
das Postement	258	N.		die Raute	60
der Postilion	444			die Rebe	70
der Postreuter	320	der Rabe	90. 434	das Reckhün	56
der Pracht	540	der Rabenstein	488	der Reche	180
der Pranger	490	räden	522	die Rechenhaft	598
predigen	586	das Racket	522	Rechenhaft ge	
der Predigstul	570	das Rad	90. 454 490	ben	598
der Preis	494	mit einem Rad	322	recht	2. 424
preken	490	mit zweyen Rädern		das Recht	484
die Press	366		322	die Rechte	148
pressen	218. 366	mit vier Rädern	322	rechts	424. 454
Pressen	43. 422	riedradare	328	von der Rechten	
der Priapus	574	rabbrechen/ rädern			426
der Priester	462. 590		490	zur Rechten	426
der Prophet	590	die Radfchene	266	der rechte Fußsteig	
prüfen	498		324		414
der Putz	500	der Rath	542. 588	die Rede	4. 430
die Putzader	158	der kurzweilige Rath		reden	428. 470.
das Putt	362		544	mit einem reden	
das Pulvel	502	das Rathhaus	480		590
das Pulver	562	der Ratter	194	recht ausreden	2. 378
das Pulverhorn	550	der Raad	376	die Redlung	378
die Pumpe	282	die Ranschrift	368	redlich	454
der Punc	416	das Rappier	518	rednerisch	378
das Püpfen	144	der Ratz	102	der Regen	31. 446
der Purpur	138	rauben	20	der Plazregen	32
der Purpurschnack	138	der Rauber	490	der Regenbogen	34
Pythagoras	424	beraubt werden		der Regenmantel	314
Q.			490		320
quacken	8	räuterisch	130	die Regenwolke	34
quackend	130	der Raubvogel	88	der Regenwurm	124
der Quacksalber	494	der Raues	24	regieren	340. 526
der Quadrat	392	räue ein	380	der Regierer	12
die Qual	392	das Rauchwerk	578	das Register	362
der Quadsrich	416	rauh	164	die Registerform	368
das Quatrach	368	der Raumm	390	das Rehe	114
das Quetscher	44	raumen	178	der Rehebock	114
				das Reibei	

das Reiben	214	reißte	534	der Rögner	132
leben	214. 284	die Rinde	178	das Rohr	350
geüben werden	302	die Rinde	158	die Ruchdommel	94
gerieben	46	Menschen	422	die Ruchie	222
der Reibstein	286	der Reuter	318. 32	die Rulle	254. 364
das Reich	420	die Reuterei	556	rollen	232
das Römisch Reich	420	die Reuterfahne	558	der Rörner	518
reichen	544	richten	220	Römisch	518
reicher	376	gerichtet werden	342	die Rofe	58
der Reichthum	540	der Richter	49	der Rofenstock	70
der Reichthum	416	der Richterfuß	594. 598	das Rof	110. 320
der Reif	54	die Richtschnur	246	der Rofmar	328
der Reiff (Cirkel)	508	die Richtschnur	246	der Rofmarin	490
der Reiger	94	die Richte	488	die Rofmühl	60
rein	230	die Richte	142. 160	der Rofjung	318
die Reife	538	die Richte	104	der Rof	214
das Reifeseil	314	der Riem	312. 326	gerözet	228
reisend	58	der Riemen	312	roht	48. 162
durchreisen	402	der Riemen	172	das rothe Me r	416
überreiset werden	344	das Reiß Papier	306	das Roth leichen	82
das Reisholz	246	der Riegel	256. 48	der Rottmeißer	558
das Reisch	176	die Rinde (am Raur)	52. 354	die Ruhe	62
der Reismantel	314	die Rinde (am Raur)	52. 354	der R. b a	48
reißen	584	die Rinde (am Raur)	52. 354	der R. b a	48
reißend	218	der Ring	530. 534	der R. b a	48
niederreißen	26	der Ringer	518	der R. b a	48
der Reittrock	320	ringsum	34	das Ruder	332
der Reittrock	270	die Rindmaß	392	rudern	340
die Religion	588	die Rinne	258. 286	die Ruder anke	308
rennen	316	rinne	30	die Ruder runde	340
das Reunspiel	530	der Rindring	558	der Ruder ring	340
der Reunmeister	544	der Rindring	138	das Ruder schiff	338
der Reunricht	60	der Rindring	246	ruffen	68
		der Rindring	23	anruffen	570
		der Rindring	132	immerruffen	434
				die Ruhe	

die Ruhe 104	280.434	sandige Derter im	schändlich	423
die Ruhe des Gemüts		Meer	346	die Schanze 476.534
ruhen 434.	[442	der Sandlauff	298	der Schanzgräber 566
ausruhen	434	die Sanduhr	258	der Schanzkorb 566
rühren	384	sauht	26 180	die Schar 134
rund	54 416	die Sänfte	328	scharff 216.164
Der Mundzug	392	sänftmütig	450	schärfer 304
rupffen	212	der Sarg	504	der Scharfrichter 488
der Ruß	24	der Satan	594	scharnügiren 554
der Rüffel	110	der Sattel	318	scharren 78
die Rüftung	548	der Sattelnopf	320	der Schatte 296 412
die Rütche	372.490	das Sattelpferd	326	se atrecht 36.56.410
	S	der Saturnus 414.	574	der Schaum 34
der Saal	256	die Sau	210	der Schauplatz 508
die Sache	12.10.	säubern	102	das Schauspiel 408
solche Sachen	454	saußen	438	der Schatzmeister 542
Sachsen	546	der Sauffer	438	scheelsüchtig 450
der Sack	180	saugen	134	die Schier 238.388
die Sackpfeiffe	184 384	die Säule	160	das Scheermesser 288
das Sacrament	578 582	der Saum	140	der Schöfel 496
die Sacristey	570	das Saumroß	328	die Scheibe 272
säen	180	saur	264	das Scheiblein (Schei- felein) 502
der Saffir	48	der Saurampfer	60	die Schede 550
der Safft	218.502	die Schabe	126	scheiden 192
herfagen	372	der Schaberack	318	der Scheidweg 316
die Saite	384	das Schachspil	526	scheinbar 168
der Salamander	122	der Schacht	290	scheinen 20.406
der Salat	64	der Schade	502	der Scheitel 430
die Salben	60	das Schaf	6.106	der Scheiterhauffe 490
Salve geben	558	der Schäfer	184	der Schemel 234
das Salzlag	224	das Schaff	308	die Scherte 482
der Same	50.10.	der Schaffhund	184	depen man das Le- ben schertel 490
samen	100	die Schaffhaus	126	das Schertelbein 160
gesamlet werden	48	der Schaffe	550	scheren 134
samt	106.10.	die Schale	56.74.134	der Scherh.
der Sand	46.250	der Schall	162	
die Sangbüchse	352	die Scham	148	

sche schi schl schm schn

der Scherg	489	schimmern	20	der Schlegel	246	254
die Schergrede	510	die Schurdel	258	schlepen	458	
die Schürme	281	der Schürke	210	geschleijet werden		
senden	544	die Schlacht	556		506	
se lebend	552	schlachten	203	die Schleihe	134	
der Schicksal	324	geschlachtet	584	der Schloßpfaß	433	
der Schicksal in	525	eine Schlacht haben		der Schlichthobel	268	
der Schicksal mann	482	ren	556	die Schlange	202	
der Schiner	172	das Schlachtmesser		der Schlitte	322	528
das Schinkenbein	148		208	der Schlittschuhe		
	160	die Schlachtordnung			528	
schleffen	558		556	der Schliß	352	
schleffend	534	das Schlacht schneid		das Schloß	256	266
heralschleffen	381		550		482	
von oben herals		die Schlacke	162	das Schloß der Ehren		
schleffend	94	der Schlaf	164		426	
herausgeschleffen	290	schlafen	432	der Schlund	160	
verschleffen	566	die Schießhaube	230	der Schlußwinkel	18	
das Schmalpfer	550	die Schlußkan mer		der Schlußel	266	276
die Schmalpfaß	526		270 240	schmelzen	164	
das Schmal	254	der Schlagbaum	478	das Schmeer	110	
das Schmal mit einer		schlagen	208 520	der Schmeerbauch	148	
Dinstabau	338	schlagend	240 574	schmelzen	206	
mit zwey n Naber		geschlagen	22	schmelzen	262	
laufen	338	geschlagen werden		der Schmelze	168	
schneid	344		522 552	der Schmelz	264	572
die Schifahrt	340	man schlägt	520	schmelzen	266	
das Schiflein	348	zum Schiflagen	521	die Schmitte	249	
der Schifmann	340	zum Schiflagen	520	die Schmeerbüchse		
	344	die Schifgahr	298		328	
die Schifmühl	192	der Schifkammer	438	schmieren	328	
schifren	538	die Schifkammer	438	der Schmutz	254	
das Schifseil	312	die Schiflange	8 120	der Schnabel	74	94
der Schifstreit	560	die ehrene Schlange		der Schnabel am		
der Schild	30 442		578	Schiff	560	
die Schildkrot	130	die groffe Schlange		der Schnacke	98	
die Schildwache	544		120	schneckern	5	
das Schifgroß	70	schlecht	4	die Schnait	202	
				der Schneef		



# schn scho schr schu schw se

274	der Schneck	126	schregen	8	schweiflicht	34
48	das Schneckenhaus	126	das Schriftebuch	568	das Schwein	106
100		126	der Schudfarren	252	der Schwemstall	184
506	der Schnee	34.322		322	die Schweiswurft	210
134	schneiden	302.312	der schuße	232	der Schwengel	282
410	abschneiden	216	die Schul	480	das E Schwerd	442
208	die Schneide	550	der Schuldige	486	das Schlacht Schwerd	
202	der Schneider	238	die Schulter	148.314		550
523	das Schnellkeulen	532	die Schulter (Ham-		schuldig	470
			me.)	216	schwer	42.164
508	die Schnellwag	498	das Schulterblatt	148	die Schwere	498
332	der Schnepff	86		160	die Schmeißer	466
206	der Schnittler	180	die Schuppe	132	schwimmen	16
402	schützen	270.302	schuppen	222	das Schwimmen	334
100	die Schnitzbank	306	der Schuppenschwanz		auf schwimmen	348
426	das Schnitzmesser			130	über schwimmen	334
160		306	die Schüssel	226.272	zum schwimmen	184
118	das Schnapptuch	236	das Schüsfelein	226	schwimmen	294
208	der Schober	180	der Schusser	532	sich schwimmen	300
164	schön	78.426	der Schuster	242	die Schotzbank	284
100	die Schönheit	462	schütten	194.28	ausschwitzen	52
148	der Schöpfbrunna	76	geschüttet werden		Esclavenien	422
206		282		262	der Scorpion	22.398
262	schöpfen	282.286	ber Schüge	348	der Sebel	550
168	geschöpft	568	die Schußwaffen	550	sechs	324
572	der Schöps	106	schwach	304	mit sechs Pferden	
266	der Schorstein	24	die Schwader	516		328
249	die Schote	66	die Schwalbe	78	der sechste	140
10	Schotland	420	der Schwamm	286	16. jg	382
228	die Schranken	530	der Schwan	92	das Secret	176
328	schreiben	462	der Schwanz	74	der Secretarius	542
204	auffschreiben	486	der Schwankrieme		der See	3070
494	flüßschreiben	436		312	der Seebund	128
100	geschr.reiben	578	ber Schwankstern	592	der Seerauber	490
560	die Schreibfeder	486	die Schwarte	156	die Seeschlacht	560
58	der Schreiner	268	schwarz	162	das Seetreiben	560
6	das Schreppfeisen	286	schweben	446	die Seege	246
202	schrepfen	286	der Schwefelsäben	22	segen	246
100			S		die Seeg	



See      sey      sel      -sich

die Eeregspäne	246	aus sich selber	10	sich selber	304.490
die Eeel	166	unter sich selbst		die Siegel	180
selig	10		451	die Sicherheit	554
die See ligkeit	598	der Selbstmörder	446	sicherste	4.6
selig werden	586	seltenst	86	am sichersten	426
da Sege 1342.344.34		seitsam	136	die Sie	64
das groß Siegel	34	die Semde	70	sieben	144.396
das vordr Siegel	344	die Semmel	196	der Siebende	454
das hinter Siegel	344	der Sendbrief	376	siebenyast	582
die Segelslange	34	senden	586	das Sieb enhaus	482
der Segn	468	nachsenden	544	sieben	214.220
sehen	88.162.314	sengen	210	das Siegei	584
sehet da (siche da)	4	die Sennader	158	sibey	48
ansehen	45	die Sente	180	sib zu!	426
aussehen	46	der Sergius	858	das Silber	44
ersehen	4.8	der Sessel	280	Sinai	572
umhersehen	42	sehen	248.320.358	singl. 80.98	434.16.
sich umsehen	430	sege hinzu	356	die Singweis	380
vor sich sehen	428	gesetzt werden	362	der Sinn	162.164
zurück sehen	428	aufsetzend	286	eines Sinnes	442
die Seite	126	auf dem Es. l. gesetzt		das Sinnub	380
der Seidenturm	126	werden	490	sinulich	166
die Seisse	290	gegenüber gesetzt	34	die Sinnlichkeit	158
der Seiber	214	nachsetzen	434	Sinnreichste	526
das Seil	254	zusammensetzen		die Supps. ast	464
der Seulen	310		378	die Sutte	448
das Seulgarn	312	sengen	470	seinen Eig habes	38
der Seuldänger	514	die Seule	254.258	sigen	71.16.
der Seim	188		368	aufsigen	326
sein	78.540	das Seulbild	302	sigen	272.16.
das seine	454	das Seyn (Ding.)	10	darüber sigen	74
die Seite	148.360	seyn	16.20.16.	Clavonien	422
	368	hier seyn	4	der Smaragd	48
zu beyden Seiten		sie sey / wo sie sey		so 76.292.310.356	
	498		20		418
die Seitenlinie	456	so es seyn kan	410	nicht so sehr	36
selber	304.574	sich lassen	260	so viel	74.152.324

so wohl

so sp spr st

so wol	162	sparen	458	spießen	490
der So n	468 10	sparen auf morgen	die Spindel	230	360
der Kleinsohn	466		die Spinne	126	
der Sohn	82	der Sparr	238	die Spinnerinn	230
		die Spathe	176	das Spinnrad	230
das Söhllein	5-4	spaziren	344	der Spital	48
solche	364	der Spaziergang	176	die Spitze	518
solcher	192 454	der Specht	86	die Spitze an den äh	
solches	370	die Speckseite	210	ren	66
der Soldat	548 558	die Sprache (am Stad)	gespizt	550	
Soldaten werden			spizig	350	
	548	die Speises	7. 160. 212	der Spizbübe	526
die Sole	148 242	die Speiskammer	12	der Spizkopff	172
solten	452	der Speismenier	212	die Spizruthe	320
die Sommerlaube	176	die Speisordnung	502	der Sporn	76
sommerlich	400	der Sperber	90	die Sprach	602
der Sommervogel	98	der Sperling	78	die Sprachkunst	372
sonderbar	578	sprechen	433	sprechen	486
sonderlich	48 154	der Spieß	6	sp. engn	562
sondern	154 10	spicken	21	der Sprengflug	176
die Sonne	20 10	die Spicknadel	214	die Spreu	180
die Sonnenfussruß		der Spiegel	304 428	das Spr. Wort	380
	412	das Spiel	526	springend	514 562
der Sonnenlauf	400	das Spielbret	526	spiln	214 230
der Sonnenschein	44	spielen	48 5 0 10	die Spilgelte	214
der Sonnenstrahl	304	spielen der meinsten		spüren lassen	582
die Sonnenuhr	296	Augen	524	der Spürhund	206
die Sonnenwend	400	spielen des Glücks		der Staar	82
der Sonnen-cirkel	398		526	der Stachel	98
sonsten	408 48	mit Stücken an'iem	fl. belicht	18. 134	
der Spalt	352	anderspielen	562	die Stacketen	176
spalten	212 246	der Spielzeug	475	die Stadt	476 478
gespalten	106	das Spielhaus	482	das Städtlein	476
der Span	245	die Spierperson	510	die Stadtbelaegerung	564
das Spannbett	280	die Spielübung	522	der Stadtaraben	478
das Spanferkel	304	gespielt werden		die Stadt Jerusalem	592
spannen	326		508		
ausspannen	552	der Spieß	550 558		

sta sie sti sto

der Stadtknecht	488	auffsteigen	24. 32	sich steuren	446
die Staffeley	300	überfichsteigen	52	sich steurend	442
der Stahl	22. 42	der Stein	40. 46. 20.	die Stiegen	258
der Stall	182	das Steinlein	48	der Stiel (am Obfl.)	
der Stallknecht	298	steinalt	144		54
der Stallmeister	542	der Steinbock	14. 398	der Stier	104. 398
der Stamm	52. 176	der Steinbock	cufr	der Stiefel.	242
der Stämpfel.	218		400	der Halbsißel	242
die Standarte	558	steinern	578	stiften.	578
die Stange	198. 252	die Steingrube	250	die Stiffthütte	578
	516	der Steinhauer	250	die Stifmutter	464
stark	26	die Steintuppe	30	der Stifsohn.	466
die Starkmütigkeit.			122. 114	die Stiftochter.	466
	440	der Steinmeh	250	der Stifvatter.	464
an statt	66. 328	stellen	556	der Stiglich	82
der Statthalter	544	aufgestellt werden		die Stimme	482. 486
der Stäuber	206		342	stimmbar	4
die Staube	68	an Pranger gestellt		sinken.	126
das Stecheisen	302	werden	490	die Stirn.	150. 430
stechen	302	übergestellt	222	der Stirnrieme	318
stechen	352. 430	vorgestellt werden		der Stock	52. 454. 490
gesteckt werden	320		508	der Stockfisch	138
aufgesteckt werden		einstellen	286	das Stockwerk	258
	344	der Stellwaller	544	stolzen	78
durchstechen	234	die Stelze	537	der Stör	134
einstechen	94	der Stempel	214	der Storch	78
eingesteckt werden		sterben	72	anstossen	430
	550	gestorben	462. 596	die Straff	486
der Stecken	372	der Stern	14. 20 592	abschaffen	454
der Steg	330. 384	die Sterndeutkuns		er Strahl	20
der Stegreif	320		394	stranden	346
stehen	30. 72. 20	der Stern Einfluß	592	der Strang	328
stehend	18	die Sternsehtunil	394	der Waagsstrang	498
das stehend wasser		der Sterkwagen.	324	er Straffe	158. 480
	70	stets	457	der Straßenräuber	
der Steig	426	steben	19		316
steigen	284	der Steuermann	347	er Stranch	50. 68
steigend	284	das Steuerruder	140	der Strans	84
				das Sträus	

das Sträuslein	60	Sturmwind	26	taub	86
der Strehne	230	die Stürmange	332	die Taube	78.90
der Streich	442	stürzen	272. 426	die Taube (des Fasses)	
die Streiffrotte	554	die St. ge	258		308
streiten	550	suchen	78	das Taubenhaus	78
der Streit	484	suchen zu rächen		der Taucher	336
der Streitkollb	550		446	das Taucherlein	94
streng	164	die fallende Sucht		die Tauff	582
die Streu	294		590	der Taufflein	570
streuen	200	der Süderkreis	400	taumeln	438
Streu machen	294	der Süderpol	396	tausend	396
der Streich	528	Sweden	422	drey tausend	582
der Strick	312	Summen	8	die Tausendtschön	60
der Striegel	294	der Sumpff	30	der Teig	196
strigeln	294	der Sund	30	der Zeller	224
das Stroh	180. 552	die Sünde	582. 594	das Zellerstücklein	
die Strohütte	244	die Sündflut	576		224
der Strohsack	280	süß	174	der Denafel	358
der Strom	30	die Syrten	346	die Denne	180
der Strumpff	240			der Teppich	224. 280
die Stube	274	die Tafel	124. 300. 12.	der Teufel	142. 574
das Stuben-geräd		getäfelt	278	Teutsch	416. 602
	280	der Tafelbecker	224	Teutschland	422
das Stück	46. 154. 584	das Tafelcin	524	der Text	380
	566	der Tag	29. 12	das Thal	36
das Stück Brands	24	der anbrechende Tag		der Thaler	44
das Stückpulver	562		20	der Gildenthaler	44
mit Stücken spielen	562	Tag und Nacht gleich		der Philipsthaler	44
			398	der Thau	34
die Stufe	262. 416	nach 40 Tagen	586	der Theil	298. 350
der Stul	226	das Tagen	20	theils	200. 348
die Stund	296	das Tagwerk	474	theilen	52. 234. 296
die Viertelfund	298	die Tanne	56	ertheilet	64. 154
der Sturm	346	der Tannazapff	56		418
mit Sturm erobert		die Tapazerey	280	getheilet werden	
	566	die Tartarey	422		418
stürmen	564	die Tasche	312. 314	abgetheilet werden	
die Sturmleiter	564	der Taschenspieler	512		370
		St 5		ausscheiden.	

th	ti	to	tra	tre	tti
austheilen 474	tödtlich 518	die Treppe 258			
eingetheilt werden 557	tödt (gestorben) 348	tretten 234 264			
wiedergeheilt werden 418	504 596	eintreten 400			
den 418	der Todtengraber 506	tren 450			
das Thier 4. 16. 10.	die Tonne 7 8	trenlich 474			
der Thierkreis 396 472	der Trabant 142	der Triangel 384 392			
die Thon kunst 380	träq 432	der Triebel 308			
das Thier 478. 566	tragen 38. 66. 10.	der Trichter 192. 524			
thöricht 594	tragend 336	zu Trier 546			
Thracien 421	auftragen 360 224	tranken 220. 400			
mit Threnen 446	aufgetragen werde 446	das Trinken 436			
der Thron 540	ertrauend. 446	in sich trinken 562			
thun 102. 428. 430	getragen werde. 328	zutrinken 226			
gern thun. 118	herumtragen. 126.	trocken 164			
mit einem zuthun haben 514	hin und wieder zu tragen 276	trocken werden 356			
die Thür 256	zu ertragen. 444	trocknen 366			
die Thürhölzer 296. 266	zusammentragen 432	der Trödler 494			
der Thurm 390. 478	die Tragbahr. 252	der Troa 184			
das Thürlein 590	der Tragriem 252	die Trompete 384			
der Thurnier 53	der Trauf 266	der Tröpeten 558. 564			
thief 36	das Tränklein 502	der Tropf 34			
die tieffe Schüssel 214	zur Tränke führen 294	Tropfweis 322 222			
die Treppe 344	der Trappe 86	tröpfeln 32			
der Ziegel. 367	der Traure 20. 210	der Tropp 556			
das Tigerthier 118	die Trausse 258	tragig 440			
der Tisch 224 10.	traumen 164	trüb Wetter 20			
der Tischler 268	der Trauring 462	446			
das Tischsuch 224	der Traurung 462	trucken 496			
die Tochter 466. 468	das Traurspiel 508	trucknen 226. 352			
das Thierlein 144	die Trecke 331	getrucknet 226			
das Tofelein 270	treffen 558	der Truchses 542			
der Tod 142. 474	treibend 534	die Truhe 276			
den Tod erleiden 584	abtreiben 442	die Trummel 382			
tödteten 122	antreiben 320 454	der Trummelschläger 558			
	fort getrieben werden 332. 341	der Trund 436			
	hineintreiben 246	das Tuch 234			
		der Tuchmacher 234			
		die Tugend.			



58	die Tugend	370	26	Braus	40	4.5	4	der Vergleich	484
64	die Tulipan	60		verabschonen	178			vergleichen	416
100	die Tün'e	85	7	verabschließen	86			verheissen	576
150	einrücken	352		verantworten	486			die Verheissung	454
174	die Turteltaube	86		verbergen	566			die Verhör	544
192	B. U.			verbergend	200			verkauffen	362
208	der Batter	462	26	verbessern	372			der Verkäufer	494
244	bütterlich	444		verbieten	474			verkleidet	510
246	der Battersbruder	46		verbieten	142			verleihen	18
300	die Batterschweier			verbleiben	576			verfuhlet	222
336	übel	46		der verborgene Ort	118			verlangen	168
362	der Übelthäter	488		verbrennen	22			verlassen	316
366	üben	528		verbrennet werden				verlaugnen	590
384	über	134.214.2	8	zu verbrennen	574			verleihen	608
386	über tauchen	196		verbunden	518			verlegt werden	454
394	über das	132.430		der Verdacht	160			verlieren	164
394	überall	12		verdammten	142			verloren	468
384	überbleiben	24		Verdammend	48			die Verlöbniß	462
384	überfallen	22		verdammte	584			die verloschene Kohle	24
384	der Überforscher	86		verdecken	280.412			vermählt	462
222	die Überfuhr	330		verderben	348			vermahnen	564
32	das Übergeschüß	242		das Verderben	562			vermascaradet	514
36	überlassen	494		der Verdienst	454			vermittelt	214
440	übernehmen	198		verfahren	454			vermögen	140.254
20	übernachten	316		verfertigen	266			vermummt	514
446	überreichen	276		verfinstert werden				Vernunft	166.100
490	überreisen	144			412			vernünftig	166
152	überschreiben	376		verfolgen	206			verordnen	578
226	über sich neigen	52		verfolgend	56			verrichten	570
542	übersteigen	564		verführen	316			die Berrichtung	433
276	übertünchen	250		verführt	142				474
332	überwunden	558		vergangen	428			verlauren	222
558	überziehen	366		vergebens	428			verschleissend	478
436	übrig	86		vergeben	24			verschlossen	594
234	das Weiltz (der Weil)			Vergessenheit	164			verschlucken	76
234	das Wellis	58		Vergift	112			der Verschwendet	458
gend.	das Ventil	312		das Vergiß mein nicht	60			verschwinden	586
		528						versehen	114

die Versen	448	das Vesper	30.76	umgebt seyn	74.150
verzeihen	442	die Uhr	481	umgeben werde	282
versiegeln	374	das Uhrwerck	296	umgehen	18
versinken	562	Uhuben	1	umhersehen	428
verschlucken	580	das Viech	98 182	der Umlauf	298
verschanden	218	die Viehucht	182	umiegen	550
die Versen: dreh	380	viel	430.476	umligend	538
versuchen	2	vielerley	434	umsehen	430
verschloß werde	492	der viel Weiber hat		umstellen	204
verstorben	164		590	umtreibend	190
verslossen	142	dier	16 12.	diellmtreibung	368
verslossen werden		dier und zwanzig	160	unbändig	426
	593	in vier und zwanzig		diellubedachtsamkeit	
versuchen	593	Stunden	400		594
vertheilen	388	vier und dreissig	166	unbekand	418
verthutlich	510	das Viereck	392	unbeweglich	452
verthun	467	der Viereckstein	452	unbewohnbar	418
der Vertraß	454	vierfüßig	118	die Unbilligkeit	444
vervielfältigen	388	vierhundert	156	und 12.202.334.266	
verurtheilt werden.		werdte	368	und dergleichen	56
	490	das Viertel	408		270.312
verwahren	164.458	gevierttheilt werden		undurchdringlich	112
zu verwahren	276		490	uneinig	450
verwandt seyn	464	vierzig	581	unermäßig	12
verwerffen	168	die Virole	384	unerfättlich	458
verwickeln	202	um	78	unerschöpflich	12
verwiesen werden		um sich legen	310	unerschrocken	440
	490	um und umgestürt		der Unfall	444
verbunden	518		396	der Unfall: 60.284.482	
verzeihen	459	umarmen	438	unfähigst	86
verzogt werden	508	umdrehen	230	unseiffig	372
verzerfeln	406	durch umdrehen	382	der Unform	170
die Vesta	574	die Umbrehung	310	unfreundlich	450
vest	294	der Umfang	416	unfruchtbar	56
der veste Grund	442	umfängen werden		ungebahnt	426
die Vestung	560		476	ungebunden	380
der Wetter	466	umfließen	416	der Ungebultige	446
des Wetters Sohn		umgeben	324.554	Ungeheuer	130.172
	466	der umgebt ist	56.540	das Ungemach	440 570
				angerathen	

ungerathen	510	unter tauchen	94	vor sich gehen	334
ungeflut	170	unter truckend	570	vor sich her	326
die Gewonheit	530	unterwerfen	458	vor sich sehen	428
das Ungeziefer	96. 124	unverschämlich	450	die Voralt-mutter	464
ungerecht	570	unwegsam	16. 328	vorbehalten	452
das Ungeflügel	412		426	vorbeistiegend	202
unglücklich	490. 570	unendlich viel	418	vor bittend	436
unbösch	450	das Ungeheul	438	das Vorbild	578
die Unhuld	490	der Vogel	74. 84	vordere	160
die Unke	122	der Gesangsvogel	80	das Vordersegl	344
das Unrecht	444	die kleine Vögelchen	90	die vordere Epigam	
unrein werden	236	der Vogelgesang	200	Schiff	560
das Unschlüt	210	das Vogelgarn	200	die Vordertheil	464. 420
das Unschlüssig	376	das Vogelhäuslein	82	die Voreltern	464
der Unschuldige	486	der Vogelheim	52	der Vorelter-vatter.	
unschuldigste	584	der Vogelsteller	200		464
unser	480	das Volk	578	vorgehend	587
unser Land	418	voll	16	das Vorgebirg	39
unter	130. 242	sich voll und toll		das Vorgebach	274
unter	16. 58	saufen	438	das Vorhaupt	164
unterdessen	446. 586	vollendet	434	vorher	584
unter der Erde	2540	vollkommen	10	der Vorläufer	582
unter dem Wasser		der Vollmond	408	vorlegen	226
gehen	336	vorziehen	148. 472	der Vornmund	462
unter sich selbst	450	vom	22. 326	vornehmst	86. 420. 572
unterste	182	vom Himmel	582	vornen	146
die Unterflache	418	von	10. 140	der Vorrath	432
untergraben	566	von da an	462	der Vorrath-leider	126
der Unterhalt	474	von dannen	148	vorschreiben	500
unterhalten	470	von der Zeit an	582	vorgeschrieben	172
unterlegen	380	von einander abzie-		die Vorschrift	358
untermischen	556	hen	388	die Vorsehung	592
unter scheiden	156	von einander fallen		vorsichtig	430. 592
	164. 378		360	die Vorsichtigkeit	594
ble Unter schenkel	148	von sich geben	382	die Vorspann	326
unterschiedlich	570	vor	256. 330	die Vorstadt	478
die Unterschwell	256	vor allen	4	vorstehen	386
der Unterstrich	276	vor sich	252	der Vorsteher	572
				vorstellen	

bo: stellen	508	die Wage	398.454	die Wange	126
der Bon: trab	556	der Wagbalk	498	warhaft	448
bo: ren	295	das Waggericht	498	warhaftig	23
vor: abehalten	452	der W. g. ale	498	das warhaftte	168
uralt	18	der Wackhang	498	warm	164
die Ur alt mitter	46	der Wagen	324	die Wärm	158
der Ur: alter: vatter		mit einem Rad	321	warten	46
	46	mit zweye Rädern		die Warte	478
der Ur: enkel	46	mit viere	322	die Warze	148
der Ur: heber	576	{zwey} {werden}	328	was	314.430
der Ur: ein	500	mit {vier}	490	was ist das?	2
der Ur: ese	466	{sechs}	328	w: angefangen	434.
der Ur: nstel	466	die Wagenleis	328	waschen	29. 590
die Ur: ach	386	die Wagen: schmier	328	abwaschen	284
der Ur: john	466	das Wagenstück	34	gewaschen werden.	
das Ur: theil	482	der Wadtag	526		236
verurtheilt werden		der Wahn	168	die Wälscherin	236
	490	wahr	168	das Wäschfaß	299
die Ur: tock: ter	465	die Währ (Waar)	110	das wasser	16
der Walcan	572		348	Wasser zu gießen.	
W		währen	356		196
der Bad: older: bañ	56	die Walachey	422	das gefroren Wasser	34
das Ba: holder: baum		der Wald	16	im Wasser geröstet	
lein	70	das Wald: geflügel	84		228
das Ba: s	288	der Wall	476	ins Woffge gelass n	
die wä: chser: net: asel	50	der Wa: fisch	136	werden	198
die Wä: chs: kerz	376	das Wä: sch: land	420	unter dem Wasser	
wä: chs: thüm: lich	166	die Walze	254	gehen	336
wä: ch: sam	85	for: walzen	254	die Wasserblase	34
wä: chsen	40. 48	das Wammes	240	Wasser: fangen	332
wä: ch: end	470	die Waud	246	das Wasser: geflügel	92
an: wä: chsen	52	wandeln	426	das Wass: rhun	94
hervor: wä: chsen	50	der Wanders: man	314	der a: ste: lauff	298
bie Wä: ch: tel	82	der Wanders: stab	314	der Wasser: mann	398
der Wä: nter	482	die Wange	150	der Wass: rpfal	254
die Wade	148	wann	48. 398	Wasser: treten	36
der Wä: d: sack	312	wonn es nicht	316	Wasser: trog	286. 294
die Wä: ffen	548	die Wanne	294	weben	234

der Weber.



der Weber	232	werden	184	welcher Gestalt	2
der Weberbaum	232	auf die Weiffhitz	187	wel. es	242
der Weberfisch	234	der Weiffhitz	132	der Welt	134
der Weberfpuhl	234	die Weiffe	230	die Weiffe Muß	56
der Weberftal	234	wegern	564	die Weiffe Penne	78
die Weichfreund-		wen	417	die Weiff	4
schafft	450	der Wein	26	weltlich	546
weder	584	das Weins fch	erthal	das Weltmeer	46
der Weg	441	ten	590	die Weltkunde	46
der Abweg	316	Weinwerden	118	die Weltweisheit	386
der Erweg	316	das Weinbeer	70	wimmern	6
der gebahnte Weg	316	der Weinberg	116	die wunder. treppe	258
der Kummweg	316	das Weinblatt	70	wing	430
der Echenweg	424	das Weinfaß	218	wer	2
unwegfam	426	die Weinhefe	222	wer. r wäre	584
der unwegfame		die Weinkufe	218	die Werbel	254 282
	316	die Weinlatte	216	werden	462
welchen Weg	316	die Weinlese	216	geworben werden	
wegen	316	Weinlesen	216		548
wegfliegen	188	der Weinpfal	216	das Werk	388
wegfressen	96	der Weinstock	70	das Werk (vom Glase)	
die Wegzehrung	314	der Weintraub	216		230
wehe	594	weiß	48. 58	die Werkfleht	370
wehen	620	weis werden	236	werden	32. 72. 218
weheklagen	446	weis (flug.)	601		446
fid wehren	566	die Weisheit	602	es wird	360
das Wehrgehäng	312	weisen	296	es wird werden	450
das Weib	142 462	der Weiser (König)	186	einem soll das jeine	
der viel Weider har		der Weiser (flug.)	152	werden	454
	590	der Weiffhitz	214	zu Ruff werden	24
der Weibefame	574	die Weite	390. 496	zum Strauch wer	
das Weiblein	74	weiter	44 148. 160	den	50
Weiblich	574	weitmülig	134	zu Wein werden	
das Weibsbild	146	der Weizen	66		218
weich	42 164	der Weibbaum	254	werff	180. 412. 524
die Weide (Baum)	56	welche	430	geworffen werden	
die weidene Zaine	308	welcher	546		348
die Weidenruthe	210	welcher unter zwey		ausgeworffen	348
	306		518	die weermuth	60
				das Wesen	



das Wesen	10	wieviel	294	wodurch	168
die Wespe	98	wild	202	woher	586
träbes Wetter	20	das wilde Thier	106	wohin	426
das Wetterdächlein	258	das Wildvieh	112	wohnen	244. 538
Wetterstrahlen	34	der Wille	10	die da wohnen	418
der Weitläuffer	530	die Wimmern	152	die Wohnung	244.
der Weyer	30	der Winkel	398	woll	482
der Weyhe	90	der Winkelhack	390	wolgefallen	458
der Wegstein	46	die Winkelmaß	391	wolgehaben	510
die Wicke	66	der Wind	6	wolgeneigt	602
einwickeln	470	die Winde	246	wolgeneigt	450
zusammenwickeln	364	die Windel	470	wolgeschmack	138
der Winder	566	winden	210	wolriechend	60
wider	164	der Windhund	206	wolprüchtig	448
wider sich selbst wü-		die Windmühl	192	wolwesen	440
ten	446	der Windzeiger	344	der Wolf	118
widerbellen	446	im Winter	400	die Wolke	14
das Widerbellen	474	winterisch	400	die Regenwolke	34
widerbellend	570	winzig	172	die Wolle	106
wider aufstehen der Wirbel		wippen	490	wollen	494
584.		der Wirbel (im		die Wollust	574
wieder erweken	596	Strom (30. 384		wonnt	132. 320
wieder geben	454	der Wirbel		woran	384
wiederkehren	434	des		worein	320
wiederkehrend	510	Haupts)	164	das Wort	378
		der Wirbel an		das Wort Gottes	570
		Laute	384	von Worten	450
wiederkommen	586	die Wirbelwind	26	mit Worten	582
widersprechen	486	die Wirfung	386	woselbst	538
widerwertig	440	die Wirte	230	wovon	474
der Wildhopp	6	der Wirtsh	226	wählen	114
wie	206	das Wirtshaus	482	die Wunde	290
wie auch	72. 111	wischen	294	der Wundargt	502
wieder	228	abwischen	286	das Wunderding	172
wiederum	366	wissen	4	der Würfel	524
die Wiede	470	die Wissenschaft	168	gewürfelt	258
das Wiesel	102	die Wittib	462	die Wurfhaufel	180
die Wiese	31	der Wittwer	462	würden	136
		wo	220	die Wür-	

die Würfung	394	verzehren	450	aufgezogen werden	
der Wurm	124	Wegzehrung	314		384
die Wurst	154	das Zeichen	396	ausziehen	216
das Wurftmaul	172	zeichnend	526	fortgezogen werden	
die Wurzel	50	abzeichnen	392		332
der verwurzelte Stamm		bezeichnen	374	gegen einander zie-	
	176	zeigen	4	hen	526
würhen	214	erzeigen	372	herausziehen	286
das Gewürz	214	der Zeiger	152.296	herausgezogen	
die Wüste	578	die Zeit	360		222
wüsten	446	das Zeischen	82	überziehen	366
wütend	446	die Zeit	182	zusammenziehen	346
		von der Zeit an	582	zusammen gezogen	
yaen	8	zeitig	180	werden	350
		die Zelle	188	das Ziel	430.530
die Zahl	388	der Zepher	540	die Zierd	60.550
zähmen	426	zerbrochen	272	zieren	110
der Zahn	110	zergliedern	226	gezieret werden	176
die Zaine	308	zermalmen	192	die zierliche Rede	380
die Zange	366	zerrieben	46	die Ziffer	388
zänkt	112	zerschießen	564	die Zimmer-Art	246
zänkt (sch)	450	zerschneiden	238	das Zimmerholz	246
zart	350	zersprengen	566	der Zimmermann	246
der Zauberer	594	zerstören	566	der Zimmernagel	246
der Zaun	312	zerstossen	254	zimmern	246
zäumen	426	zerstücken	210	gezimmert werden	
der Zaun	176	das Zettelein	232		332
zäumen	176	das Zettelein	500	der Zinf	384
der Zaunkönig	84	der Zeuge	462	das Zinn	44
der Zaunpfahl	176	zeugen	468	der Zirkel	594
die Zehe	118	das Zeughaus	482	zwischen	38
die grosse Zehe	148	die Ziege	106	die Zine	148
ziehen	356	der Ziegel	258	zischern	6
ziehend	586	der Ziegelftein	250	der Zoll	538
ziehen	156	der Ziegenbart	106	das Zollhaus	538
zugehien	94	Ziehen	78.268	der Zorn	168
gezehlet werden	396	ansich ziehen	48	zornstüchtig	450
zusammenziehl	388			der Zotte	106.234
				zöttlich	

zotticht	118	zurückfallen	522	zufragen	286
zu	551	zurücksehen	428	zutrinken	226
zu beyden Seiten	242	die Zufug	454	zu verbrennen	574
zum	160	zusammenbinden	380	zu verwahren	276
zu oberst	258	zusammenfüge	246	zubiel	438
zubereiten	250. 502	zusammengesügt	332	zubor	178
zubereitet werden	304	zusammengemischt	588	zuweisen	514
zubilden	416	zusammenkommen	404	zuzeiten	566
zu Boden bringen	518	die Zusammenkunft	404	zwar	592
die Zuchtstube	444	zusammenlaufen	560	zwangig	456
gezüchtet werden.	372	zusammenlegen	372	der Zweck	410
der Zufall	52	zusammenrechnen	180	zweu	74
zu Feld ziehen	552	zusammenrechnen	180	der Zweig	52
die Zugbrücke	478	zusammenrechnen	180	das Zweigfell	156
zugebraut	492	zusammenrechnen	180	der Zwerg	172
gedruckt	152	zusammenrechnen	180	zwey	308
geführt	492	zusammenrechnen	180	zwey und dreissig.	160
der Sägel	320	zusammenrechnen	180	der Zweybeleibte	172
zugemacht werden	352	zusammenrechnen	180	mit zweyen Pfer-	328
zugesagt	462	zusammenrechnen	180	den	328
zugesehen	594	zusammenrechnen	180	mit zweyen Rädern	322
zugestumpft	66	zusammenrechnen	180	der Zweyfalter	98
das Zuggarn	198	zusammenrechnen	180	der Zwenkopff	172
zugiehn	196	zusammenrechnen	180	die Zwiebel	62
zugleich	166	zusammenrechnen	180	der Zwilling	398
zuhaltend	452	zusammenrechnen	180	der Zwinger	474
der Zunder	2	zusammenrechnen	180	der Zwinfadon	238
zunehmen	408	zusammenrechnen	180	Zwischen	412
die Zung	14 152. 164	zusammenrechnen	180	zwischen Fell und	286
die Zung abschneiden	490	zusammenrechnen	180	Fleisch	338
das Zünglein	49	zusammenrechnen	180	zwo	338
zurückbringen	188	zusammenrechnen	180	zwoßf	324
		zusammenrechnen	180	zwoßfte	368
		zusammenrechnen	180	zwoßftausend	572

# INDEX TITULORUM LATINUS.

A.

C.

A Cies & praelium	566	Canales & ossa	158
Aer	26	Caput & manus.	150
Agricultura.	178	Caro & viscera	154
Amphibia.	110	Castra.	552
Anima hominis	166	Christianismus.	589
Animalia, & primum aves,	72	Coelum.	18
Aqua,	28	Convivium.	224
Arbor.	50	Coquinaria.	212
Arbor consanguinitatis.	464	Curfus cerramina.	328
Ars medica.	500		
Ars scriptoria.	350		
Artes sermonis	378		
Aucupium.	200		
Aves aquaticae	92		
Aves campestres & sylvestes	84		
Aves domesticae	76		
Aves rapaces.	89		

D.

E.

B.

Balneum.	284	Eclipses	410
Bibliopegus	364	Eques.	318
Bibliopolium	362	Equile.	292
		Ethica,	424
		Europa.	410
			E.

<b>F.</b>		Jumenta	108
		Iustitia	452
		<b>L.</b>	
Faber ferrarius	264	Lápides	46
Faber lignarius	244	Laniena	206
Faber murarius	248	Liber	368
Feræ bestiæ	116	Liberâlitat	456
Fetæ pecudes	112	Lintea	236
Figulus	271	Ludus alex	524
Flores	58	Ludus pueriles	532
Fortitudo	440	Ludus pilæ	500
Fructus arborum	54	Ludus scenicus	508
Fruges	64		
Frutices	68		
<b>G.</b>		<b>M.</b>	
Gentilismus	572	Máchinæ	251
Geometria	390	Mahometismus	588
		Marini pisces & conchæ	136
		Mellificium	186
		Membra hominis externa	146
		Mensuræ & póndera	496
		Mercatúra	492
		Metalli fodina	260
		Medela	42
		Miles	548
		Molitúra	190
		Mundus	14
		Muscum	374
		<b>N.</b>	
		Natatus	334
		Naufragium	346
		Navis altuaria	338
		Navis oneraria	342
		Nubes	32
		<b>O.</b>	
<b>I.</b>			
Ignis	22		
Insecta repentia	124		
Insecta volantia	96		
Instrumenta música	382		
Interiora urbis	480		
Invitatio	2		
Judaismus	576		
Judicium	484		
Judicium extremum	596		





# INDEX VOCABULORUM.

A. Ab.		acarus, i, m. 2.	126
A	prap. abl. pag. 102. 140. 156	accendo, di, sum, ere, 3.	24, 304
	ab, prap. abl. p. 10. 198	accitleo, ui, sum, ere, 2.	172
2	culus, li, m, a, p.	644 accerso, i, vi, itum ere, 3.	500
abacus, i, 2.	226. 388.	&c. accingo. xi, ctum, ere, 3,	550
abavia, x, i.		464 accipio, epi, ceptum, ere, 3.	212
abavus, vi, m. 2.		464 accipiter, tris, m. 3.	90
abdens, tis, part. o. 3.		200 acculatus, a, um, part.	584
abdo, di, di, ditum, ere, 3.		218 accu. o. avi, atum, are, i.	486
abeo, i, vi, itum, ire, 4.		24. &c. acerbus, a, um,	164
aberro, avi, atum are, i.		430 acervus, i, m. 2.	180
abhinc, adv.	148. 462	acesco, acui, ere, 3.	222
abiens, euntis, part. o. 3.	170	acetosa, x, f. i.	60
abies, etis, f. 3.	56	acetum, i, n. 2.	212
abjicio, jeci, jectum, era, 3.	262	acidus, a, um,	164
ablago, avi, atum, are, i.	544	acies, ei, f. 5.	376, 556. &c.
ablao, ui, utum, uere, 3. 226. 284		acinaces, is, m. 3.	550
abnepos, abnepotis, m. 3.	740	acinus, i, m. 2.	70
abneptis, is, f. 3.	466	acipenser, eris, m. 3.	134
abnuo, ui, ere, 3.	564	acris, is, c, 3. c. ia, n. 3.	164
Abrahamus, i, m. 2.	576	actius, adverb.	304
abscindo, idi, issum, ere, 3.	216	actio, onis, f. 3.	430. 550. 598
abfinthium, ii, n. 2.	60	actor, oris, m. 3.	486. 510
abfis, idis, f. 3.	324	actuaris, a, um,	338
absolvens, entis, o. 3.	486	actus, a, um, part.	584
absorbo, vi, lutum, ere, 3.	142	aculeatus, a, um,	118
absque, prap. abl.	60	aculeus, m. 2.	98
abstergo, si, sum, ere, 3.	286	acus, us, m. 4.	238
abstineo, ui, entum, ere, 2.	590	acutus, a, um.	116
Ac.		Ad.	
ac, conj.	70. 160	ad, prap. accus.	114. 140. 174. &c.
acanthis, idis, f. 3.	82	adagium,	

ad . æd . af . ag . ah

adagium, ii, n. 2.	380	arneus, a, um.	350.258. &c.
adaus, antis, m. 3.	48	Acolus, i, m. 2.	572
adamo, avi, atum, are, i.	462	æquator, oris, m. 3.	398
Adamus, i, m. 2.	140.17	equè, adv.	316
addico, dixi, dictum, ère, 3.	493	æquilibrium, ii, n. 2.	498
addo, addidi, ditum, ère, 3. 60.	380	æquinoctium, ii, n. 2.	348
adhæc, conj.	430	æquo, avi, atum, are, t.	566
ad harens, tis, part. o. 3.	24	æquus, a, um.	442
adhæreo, hæsi, hæsum, ère, 2.	52	aër, aeris, m. 3.	24.26.80. &c.
adhibeo, uixit, ère, 2.	254	ærumna, f. i.	252
adhuc adverb. 294.418. 570. &c.		æs, ætis, n. 3.	302
adigo, egi, actum, ère, 3.	246	æstivus, a, um.	400
adimo, emi, entum, ere, 3.	412	ætas, ætis, f. 3.	144.471. 582
adjutus, us, m. 4.	426	æternus, a, um.	10.580. 598
adjutorium, ii, n. 2.	460		AF.
adinsinuator, oris, m. 3.	544	affabilis, is, c. 3. eis, n. 3.	448
admitto, a, um, part.	382	Affectus, us, m. 4.	426.442
admoveo, movi, motum, ère, 1.	320	Affeto, attuli, allatum, afferre,	
adnascor, natus sum, nasci, 3.	52	anom.	138.494
adolescens, tis, c. 3.	124	Afficio, feci, factum, ère, 3.	490
adservans, a, um, part.	276	affigo, fixi, fixum, ère, 3.	246.366
adservo, avi, atum, are, i.	502	affundo, affudi, affusum, ère, 3.	196
adspectus, us, m. 4.	402	Africa, æ, f. i.	418
adspicio, exi, ectum, ère, 3.	404		Ag.
adstructus, a, um, part.	276	ager, gri, m. 2.	182
adsuesco, factus sum, fieri.	470	agger, tis, m. 3.	476. 554
adsuesco, evi, etum, ère, 3.	434	agglutino, avi, atum, are, i.	364
adsum, fui, esse, anom.	4.216	agina, æ, f. i.	498
advenio, eni, entum, ire, 4.	596	agitatio, onis, f. 3.	310
adversus, a, um,	440.570	agito, avi, atum, are, i.	498.534
adverto, ti, sum, ère, 3.	424	agnitus, a, um, part.	584
advocans, tis, part. o. 3.	594	agnus, i, m. 2.	6. 106.444. &c.
advocatus, i, m. 2.	486	ago, egi, actum, ère, 3.	2.26.326
adytum, i, n. 2.	570	agricultura, æ, f. i.	178.182
	Ac.	agryta, æ, m. i.	514
ædes, ium f. 3. plur.	266		Ah. Al.
ædificium, ii, n. 2.	24.480	Ahenum, i, n. 2.	44.220.382
ægroscens, tis, part. o. 3.	500	ala, æ, f. i.	74.5. 556
Ægyptius, a, um.	354.574	alabrum, i, n. 2.	230

elacriter, adv.	434	amaranthus, i, m.	60
alatus, a, um.	78. 58. 102	amarus, a, um.	164
alauda, æ, f. 1	80	ambio, ivi, itum, ire, 4.	324. 416
albūgo, inis, f. 3	153	ambitus, ūs, m. 4.	416
albūmen, inis, n. 3	74	ambo, ōnis, m. 3	570
alburnus, i, m. 2	134	ambulācrum, i, n. 2	176
albus, a, um.	58. 162	America, æ, f. 1	418
alces, is, f. 3	112	ames, itis, m. 3	202
Alcoranus, i, m. 2	590	amicio, civi, (amixi) itū, ire, 4.	106
alca, æ, f. 1	524	amicitia, æ, f. 1	450
aleator, aleatoris, m. 3	580	amicus, ūs, m. 4	214
aleatorius, a, um.	526	amiculum, i, n. 2	240
alembicum, i, n. 2	212	amita, æ, f. 1	466
ales, alitis, f. 3	84	amitinusi, m. 2	466
alias, adv.	408	amo, avi, atum, are, 1.	412. 450
alibi, adv.	70	amor, ōris, m. 3	168. 174
aliciūbi, adv.	480	amoveo, ōvi, ōtum, ēre, 3	178
alimonia, æ, f. 1	474	amphibium, ii, n. 2	128
aliorum, adv.	444	amplexor, atus sum, ari, 1	438
aliquando, adv.	240. 168. 468	amulus, is, f. 3	246
aliquis, qua, quid & quod, pron. 4	2	An	
aliunde, adv.	492	An, adv.	294
alius, a, ud.	134. 138. 302	anas, ātis, f. 3	6. 92
alicio, lexi, lectum, ēre, 3	200	anchōra, æ, f. 1	344. 348. 446
allido, ūsi, ūsum, ēre, 3	146	ancilla, æ, f. 1	472
aligo, avi, atum, are, 1. 216. 230. 292	62	andabata, æ, m. 1	515
alium, ii, n. 2	62	angelus, i, m. 2	594
alnus, i, f. 2	56	angiportus, i, m. 2	480
alphabetum, i, n. 2	4	Anglia, æ, f. 1	420
altare, is, u. 2	570. 578	anguilla, æ, f. 1	134
alter, a, um	144. 398. 400	anguis, is, m. 3	120
altis, is, c. 3. e, is, n. 3	208	angularis, is, c. 3. e, is, n. 3	368
altitudo, inis, f. 3	390	angulatus, a, um.	48
altus, a, um.	36	angulus, i, m. 2	392
alveare, is, n. 3	188. 434	angustus, a, um.	424. 426
alveus, i, m. 2	286. 126	anima, æ, f. 1	166
Am.		animal, is, n. 3	418. &c.
Amabilis, is, c. 3. e, is, n. 3	448	animus, i, m. 2	168. 370. 443
amaracus, i, m. 2	60	anecho, xui, xum, ēre, 3	342

60	Annitōr, xus (sus) sum, itī, 3	518	appōno, sui, situm, ēre, 3, 138. 214
64	Annularis, is, c. 3 e, is, n, 3	152	apprehendo, di, sum, ēre, 3
16	Annūlus, i, m. 2	461. 534	apto, āri, ātum, āre, 1. 308 180
16	Annumēro, āvi, ātum, āre, 1	94	apua, æ, f. 1
0	Annus, i, m. 2	401 582	apud, prap. acc. 462. 518. 576
76	Ansa, æ, f. 1	241. 246. 254	Aq.
18	Anser, ēris, m. 3.	6. 92	
02	Anserinus, a, um.	130. 350	aqua, æ, f. 1. 28. 32 94. &c.
06	Antacrusi, m. 2	134	aqualicūlus, i, m. 2
50	Antarcticus, ca, um.	396. 400.	aqualis, i, m. 3
14	Ante, prap. acc p. 3. 252. 326. &c.		aquarium, ii, u. 2
47	Antē, adv.	146	aquarius, ii, m. 2
66	Antea, adv.	178	aquatīcus, a, um.
66	Antecessor, ōris, m. 3	316	aquila, æ, f. 1
50	Antenna, æ, f. 1	348	aquor, ātus sum, āri, 1
74	Antequam, adv.	490	Ant.
78	Anterior, ōris, c-3. us, ōris, n. 3.		Ara, æ, f. 1
28		146. 160	Araea, æ, f. 1
38	Antilēna, æ, f. 1	318	Araneum, i, n. 2
46	Antipodes, um, m. 3. piur.	418	Arātor, ōris, m. 3
94	Antiquus, a, um.	274. 182	Arātrum, i, n. 2
92	Antlia, æ, f. 1	282	Arbiter, tri. m. 2
446	Anus, ūs. 4	144 160	Arbor, arbōris, f. 3
472	Ap.	206	Arborātor, ōtis, m. 3
478	Aper, pri. m. 2	114. 206	Arbuscula, æ, f. 1
478	Apertus, a, um, part.	158	Arca, æ, f. 1
594	Apex, icis, m. 3	330	Arcēra, æ, f. 1
480	Apexābo, ōnis, f. 3	210	Archangēlus, i, m. 2
420	Apis, i, f. 3	96. 186	434
134	Aplustre is, n. 3	344	Archicamerarius, ii, m. 2
120	Apodyterium, ii, n. 2	286	Archicubicularius, ii, m. 2
368	Apollo, inis, m. 3	572	Archidāpifer, fēri, m. 2
43	Apophtegma, ātis, u. 3	380	Archiepiscopus, pi, m. 2
392	Apothōlus, i, m. 2	586	Archimarchallus, i, m. 2
426	Appārens, tis, part. n. 3	598	Archipincerna, æ, m. 1
166	Appareo, ui, itum ēre, 1. 34	400	Archithesaurarius, ii, m. 2
80	Apparo, āvi, ātum, āre, 1	224	Archūcus, a, um.
442	Appendo, di, sum, ēre, 3	280	Archus, i, f. 2
342	Applico, āvi, ātum, āre, 1	286	Arctularius, ii, m. 2
nicor			Arcus, ūs. m. 4



ar	ard	al	ail	at
ardea, a, f. 1.	94	asilus, i, m. 2.	98	
ardens, tis, part. o. 3.	24	asinnus, i, um.	426	
ardeo, li, sum, etc. 1.	22	asinus, i, m. 2.	8. 108	
arca, a, f. 1.	180 200. 202 &c.	aspera, a, um.	164	
arefatio, cti, actum, ere, 3.	138	aspicio, exi, ecrum, ere,	402	
arena, e, f. 1.	46. 250. 298. &c.	aspis, idis, f. 3.	122	
argentum, i, n. 2.	4	astatura, a, f. 1.	226	
argilla, a, f. 1.	272	ascula, a, m. 1.	590	
Arianus, a, um.	588	astellus, us, m. 4.	570	
aridus, a, um	416	aster, eris, m. 2.	268	
aries, etis, m. 3.	106. 398. &c.	astervandus, a, um, part.	276	
arista, a, f. 1.	66	astervo, avi, atum, are, 1.	498. 502	
Arithmeticus, i, m. 2.	388	asthor, otis, m. 2.	486	
arma, orum, n. 2 pl. p. 548. 558. &c.	8	astideo, edi, csum, ere,	226	
armamentarium, ii, n. 2.	482	astiso, avi, atum, are, 1.	214	
armatura, a, f. 1.	548	astocio, avi, atum, are, 1.	594	
armentum, i, n. 2.	182	astuefaciens, us, part. o. 3.	590	
aruma, atis, n. 3.	214	astuefio, factus sum, fieri, ano.	470	
arideo, is, illum, ere, 2.	510	astula, a, f. 1.	246. 106	
ars, artis, f. 3.	174. 350. 378	asteriscus, m. 2.	376	
artemon, onis, m. 3.	344	Astrologia, a, f. 1.	394	
arteria, a, f. 1.	158. 500	Astronomia, a, f. 1.	394	
articulus, i, m. 2.	152	astrum, i, n. 2.	394	
artifex, i, cis, n. 3.	568	astur, uris, m. 3.	90	
arsificalis, e, 3. e. is, n. 3.	162	astutus, a, um.	118	
artocreas, atis, n. 3.	226		At.	
aruncus, i, m. 2.	106	at, conj.	56. 106. &c.	
arundo, inis, f. 3.	70. 198	atavia, a, f. 1.	464	
artum, i, n. 2.	40	atavus, i, m. 2.	464	
arx, cis, f. 3.	416. 482. 538. &c.	ater, tra, trum.	162	
As.		atnepos, otis, m. 3.	464	
ascendens, tis, part.	464	atneptis, is, f. 3.	464	
ascendo, di sum, dēre, 3. 14. 3. 2. 58		atque, conj.	180. 202	
ascensus, us, m. 4.	586	atramentarium, ii, n. 2.	358	
ascia, a, f. 1.	246	atramentum, i, n.	360	
ascio, avi atum, are, 1.	246	atrium, ii, n. 2.	274	
asellus, i, m. 2.	131	atrogen. enis, m. 3.	16	
Asia, a, f. 1.	418	attendo, di, tum, ere, 3.	430	
		attingo,		

Attingo, tigi, tactum, ěre, 3	464	Avunculus, i, m. 2	464
Attollo, ěre, 3	254. 264	Avus, i, m. 2	466
Attrahō, axi, actum, ěre, 3	48. 110	Ax.	
Au.		Axiculus, i, m. 2	498
Avārus, i, m. 1	458	Axilla, x, f. 1	146
Auceps, cūpis, m. 3	200	Axis, is, m. 3	322. 326. 396
Aucupatorius, a, um.	220	Axungia, x, f. 1	328
Aucupium, ii, n. 2	200	Ba.	
Audio, i, v, itum, ěre, 4	160	Bacca, x, f. 1	56
Avellāna, x, f. 1	56	Bacillus, i, m. 2	260
Avēna, x, f. 1	394	Baculus, i, m. 2	314. 372
Aversatio, ōnis, f. 3	168	Balena, x, f. 1	166
Aversor, ātus sum, āri, 1	166. 424	Balīsta, x, f. 1	566
Aufugio, ūgi, ūgitum, ěre, 3	558	Balīstarius, ii, m. 2	566
Augustus, a, um.	426	Balnearium, ii, n. 2	284
Avia, x, f. 1	464	Balneator, ōris, m. 3	286
Avia, ōrum, n. 2. pl.	319	Balneatrix, ěcis, f. 3	286
Avicula, x, f. 1	90	Balneum, i, n. 2	276. 284
Avīs, is, f. 3	16. 74. 90. &c.	Balo, āvi, ātum, āre, 1.	6
Āula, x, f. 1	542	Balteus, i, m. 2	312. 550
Aulicus, a, um	540. 442	Balticus, a, um.	416
Avocātus, a, um, part.	578	Baptismus, i, m. 2	582
Avolatūrus, a, um, part.	188	Baptisterium, ii, n. 2	570
Avōlo, āvi, ātum, āre, 1	202	Barba, x, f. 1	152. 288
Aura, x, f. 1	26	Barbus, i, m. 2	134
Aureus, a, um.	44	Baro, ōnis, m. 3	518
Auriculāris, is, m. 3	152	Barrus, i, m. 2	110
auriga, x, m. 1	8. 326	Basiliscus, i, m. 2	122
Auriger, ātus sum, āri, 1	328	Basio, āvi, ātum, āre, 1	438
Auris, is, f. 3	150. 162. 490. &c.	Basis, is, f. 3	258. 324
Aurōra, x, f. 1	20	Bavaria, x, f. 1	546
Aurum, i, n. 2	44	Be.	
Austerus, a, um.	164	Beatitudo, ěnis, f. 3	598
Australis, is, c. 3. e, is, n. 3	418	Beātus, a, um, part.	10
Aurā, eonj.	254	Belgium, ii, n. 2	422
Autōchir, is, m. 3	446	Bellātor, ōris, m. 3	588
Automātm, i, n. 2	214. 298	Bello, āvi, ātum, āre, 1	548
Autumālīs, is, c. 3. e, is, n. 3	400	bellum	

Bellum, i, n. 2	572	Borussia, æ, f. 1	48 422
Benè adv.	458	Bos, bovis, c. 3	94.112 &c.
Benedictio, ònis, f. 3	468	Botrus, i, m. 2	216
Benevòlus, a, um.	450	Botulus, i, m. 2	210
Bestia, æ, f.	116.110	Bovile, is, n. 2	182
Bethlehèmmum, i, n. 2	582	Br.	
Betùla, æ, f. 1	56	Brabèum, i, n. 2	530
Bi.		Brabenta, æ, m. 1	530
Bibliopègus, æ, n. 2	364	Brachiale, is, n. 3	548
Bieliopòla, æ, m. 1	362	Brachium, ii, n. 2	148
Bibliopolium, ii, n. 2	362	Branchia, æ, f. 1	122
Bibliotheca, æ, f. 1	362	Brassicà, æ, f. 1	62
Bibulus, a, um.	352	Brevia, um, n. 3. pl.	346
Biceps, cipitis, o. 3	172	Britannia, æ, f. 1	420
Bicorpor, òris, o. 3	172	Bu, By.	
Biennium, ii, n. 2	404	Bubalus, i, m. 2	112
Bijuges, um, m. 3. pl.	328	Bubo, ònis, m. 3	8
Rilanx, cis, f. 3	498	Bubulus, i, m. 2	182
Bimanubriatus, a, um.	306	Bubulus, a, um.	312
Bini, æ, a, pl.	148.150.308	Buccina, æ, f. 1	182.384
Bipalium, ii, n. 2	176	Bucculentus, a, um.	134
Bipennis, is, f. 3	516.520	Buco, ònis, m. 3	172
Birèmis, is, f. 3	338	Bufo, ònis m. 3	130
Birötum, i, n. 2	326	Bulga, æ, f. 1	314 320
Bisulcus, e, um.	106	Bulla, æ, f. 1	34.368
Bivium, ii, n. 2	316.414	Butio, ònis, m. 3	94
Al.		Eutyraeus, a, um.	184
Blatta, æ, f. 1	126	Butyrum, i, n. 2	184
Bo.		Byne, es, f. 1	220
Boa, æ, f. 1	122	Ca.	
Bohemia, æ, f. 1	422.546	Cacabus, i, m. 2	814
Bolis. idis, f. 3	344	Caçodæmon, ònis, m. 3.	174-194
Bombarda, æ, f. 1	550.558	Cacumen, inis, n. 3	52
Bombardarius, a, um.	550	Cadaver, èris, n. 3	90
Bombyx, ycis, m. 3	126	Cado, cæcidi, cæsum, ère, 3	346
Bonitas, àtis, f. 3	12	Cælator, òris, m. 3	302
Bonum, i, n. 2	12.168.458.&c	Cæ um, i, n. 2	302
Bonus, a, um,	454.602	Cæsar, àris, m. 3	144
		Cæsareus,	

Casareus, a, nm.	584	Candens, tis, part o. 3. 24. 266. &c.	
castus, ūs m. 4	550	candidē adv.	454
catēri, æ, a, plur.	82. 102. 298	candidus, a, um.	48. 92. 450
caterōqui, adv.	408	canis, is, c. 3	8. 100. 206. &c.
cæterum, adv.	418	canna, æ, f. 1	70
calamarium, ii, n. 2	352	cannābis, is, f. 3	228. 310
calamistrum, i, n. 2	290	canthārus, i, m. 2	44. 126
calamitas, ātis, f. 3	444	cantherius, i, m. 2	218. 246
calamus, i, m. 2	202. 350. &c.	canthus, i, m. 2	266. 324
calcaneum, i, n. 2	148	cantilena, æ, f. 1	434
calcar, āris, n. 3	320. 454. &c.	cantillo, āvi, ātum, āre, i.	80. 98
calceus, i, m. 2	242. 264	canto, āvi, ātum, āre, i.	76. 80. &c.
calco, āvi, ātum, āre, 218. 234. &c.		cantus, ūs, m. 4	200
calcūlus, i, m. 2	388. 526	caper, pri, m. 2	106
calēfactus, a, um, part.	34	capesso, elsi vi (& essi) itum, ēre, 3	
calefio, factus, sum, fieri.	280		310
calidus, a, um.	164	capillatus, a, um.	430
caliga, æ, f. 1	240	capillus, i, m. 2	126. 150
caliginosus, a, um.	408	capio, cēpi, captum, pēre, 3	314
callis, is, m. 3	11	capistrum, i, n. 2	292
calor, ōris, m. 3	158. 222	capitium, ii, n. 2	236
calvaria, æ, f. 1	160	capito, onis, m. 3	172
calvafter, stri, m. 2	172	capo, ōnis, m. 3.	76
calvus, a, um.	430	capra, capræ, f. 1	106
calix eis, c. 3	148. 250	caprea, æ, f. 1	114
camēlus, i, m. 2	110	capreolus, ōli, m. 2	70
camēra, æ, f. 1	276	capricornus, i, m. 2	114. 398
caminus, i, m. 2	24	capsula, æ, f. 1	502
campāna, æ, f. 1	298. 506. 59	capto. āvi, ātum, āre, i.	90. 94. 198
campestris, is, c. 3. e. n. 3	60. 84	captus, a, um, part.	584
campus, i, m. 2	16. 36. 122	capūlus, i, m. 2	504
canālis, m. 3	154. 156. 152	caput. itis, n. 3	146. 152. 156
cancellarius, ii, m. 2	542	carbo, ōnis, m. 3	24. 196
cancolli, lōrum, m. 2. pl. 258. 530		carcer, eris, m. 3	482. 488. 492
cancer, cri, m. 2	134. 398. 400	cardo, cardinis, m. 3	256. 266
candefio, fact <sup>o</sup> sum, fieri.	30. 264	carduelis, is, f. 3	82
candēla, æ, f. 1	22. 376	carmen, īnis, n. 3	230. 380
candelābrum, i, n. 2	44. 376	carmino, āvi, ātum, āre, i	230
	T t	caruifex,	

arnifex, ficis, m. 3	488		
carnivorus, a, um.	116		
Caro, nis, f. 3	126.138.154		
Carpentum, i, n. 2	328		
Carpio, ōnis, m. 3	132		
Carrus, i, m. 2	322		
Cartilago, inis, f. 3	154		
caeryophilus, i, m. 2. & um, i, n. 2.	58		
Cafeus, i, m. 2	126.184		
Caspus, a, um.	416		
Castis, is, m. 3	204		
Castis, idis, f. 3	548		
castanea, æ, f. 1	56		
castigo, avi, at um, are, i. 3.	372.470		
castitas, atis, f. 3	570		
castor, ōris, m. 3	130		
castra, ōrum, n. 2. pl.	512		
castratus, a, um, part.	76		
castula, æ, f. 1	286		
casus, ūs, m. 4	592		
catallō us, i, m. 2	362		
cataracta, æ, f. 1	478		
catellus, i, m. 2	100		
catēna, æ, f. 1	266.282.326		
cathēdra, æ, f. 1	372		
catinus, i, m. 2	214		
Catus, i, m. 2	102		
cavadium, ii, n. 2	256		
cāuda, æ, f. 1	74.94.112		
caudatus, a, um.	118		
caudex, dicis, m. 3	52		
cavea, æ, f. 1	82.202.110		
caveo, cavi, cautum, vĕre, 2	310		
caulis, is, m. 3	352		
caupōna, æ, f. 1	482		
causa, æ, f. 1	386.554		
cautē, adv.	430		
cautes, is, f. 3	46		
cavus, a, um.	36.70		
		Ce.	
		cella, æ, f. 1	218.274
		cellarius, a, um.	222
		cellula, æ, f. 1	188
		centrum, i, n. 2	416
		centuria, æ, f. 1	556
		centurio, ōnis, m. 3	558
		cepa, æ, f. 1	62
		ceta, æ, f. 1	188
		cerasum, i, n. 2	54
		ceratus, a, um.	350
		cercopithēcus, i, m. 2	102
		cerēbrum, i, n. 2	156.158
		Ceres, ēris, f. 3	574
		cerevisia, æ, f. 1	220
		cereus, i, m. 2	376
		cerno, crevi, cretū, ĕre, 3.	194.304
		certamen, inis, n. 3	518.564
		certus, a, um.	430
		cervical, ālis, n. 3	280
		cervix, icis, m. 3	146
		cervus, i, m. 2	112.206
		cetus, i, m. 2	136
		ceu, adv.	130.430
		Ch	
		chalybs, chalybis, m. 3	22.42
		chamædri, rytis, f. 3	60
		chamæmelam, i, n. 2	60
		character, ēris, m. 3	302
		charta, æ, f. 1	352.356.360
		chartopæus, i, m. 2	356
		chela, æ, f. 1	134
		chelys, lys, f. 3	384
		chiliarcha, æ, m. 1	558
		Chimēnsis, is, c. 3. e, is, n. 3	352
		chirothēca, æ, f. 1	240
		chirurgus, i, m. 2	290.502
		chlamys, ydis, f. 3	320
		chorda,	



ch	ci	cl	clā	co
chorda, æ, f. 1.	384	Cista, æ, f. 1	192. 270	274
Christianismus, i, m. 2.	580, 588	cithara, æ, f. 1		384
christianus, a, um.	586	cito, avi, ātum, āre, 1		598
Christus, i, m. 1.	586, 590, 598	Cl.		
Ci.		Clam, prap. abl.		462
Cibus, i, m. 2.	160. 436	clamo, avi, ātum, āre, 1		8
cicada, æ, f. 1.	6. 124. 434	classis, is, f. 3		370
Cicer, ēris, n. 3.	66	clathrum, i, n. 2		258
cicindela, æ, f. 1.	98	clava, æ, f. 1	206. 208.	534
ciconia, æ, f. 1.	78	claudio, ausi, ausum, dēre, 3		452
cilicium, ū, n. 2.	286	clavicordium, ū, n. 2		384
cilo, ōnis, m. 3.	172	clavicula, æ, f. 3		382
cimex, cimicis, m. 3.	126	clavis, is, f. 3	266.	276
cingo, cingi, ātū, gēre, 3.	202. 476	clavolus, ā, um.		246
cingulotēnus, adv.	316	claustrum, i, n. 2		256
cingulus, i, m. 2. & ū, i, n. 2.	206. 318	clausula, æ, f. 1		600
cinis, ēris, m. 3	24. 504	clausura, æ, f. 1		368
ciphra, æ, f. 1	388	clavus, i, m. 2	246. 266.	294
cippus, i, m. 2	490. 506	clemeus, entis, o. 2		12
circa, prap. acc.	324. 378. 404	clepsidra, æ, f. 1		398
circinus, i, m. 2	392	clima, ātis, n. 3		416
circuito, ōnis, f. 3	298	litellarius, a, um.		328
circulatio, ōnis, f. 3.	298	cloaca, æ, f. 1		482
circulus, i, m. 2.	306. 392. 530	clunaculum, i, n. 2		208
circumāgens, entis, part. o. 3.	190	clypeus, i, m. 2	447.	548
circumcīdo, cīdi, cīsum, dēre, 3.	590	Co.		
circumcilio, ōnis, f. 3.	578	Coagulum, i, n. 2		184
circumdatus, a, um, part.	156	coarctō, avi, ātum, āre, 1		360
circundo, dēdi, dātum, dāre, 1.	222	coaxans, tis, o. 3		130
circumēo, circumīvi, & cuīvi, cum coaxo, avi, ātum, āre, 1	8. 130			
itum, & cunctum, cumire, cochlea, æ, f. 1	126	360.	366	
& cuire, 4.	254	cochlear, āris, n. 3		224
circumfero, ūli, lātum, ferre, 3.	126	cochlicium, n. 2		258
circumforaneus, ei, m. 2.	494	cœcilia, æ, f. 1		122
circumjacens, entis, part. o.	538	cœcus, a, um.		122
circumpecto, avi, ātum, āre, 1.	422	cœlebs, ibis, c. 3		460
circumverso, avi, ātum, āre, 1.	382	cœlestis, is, c. 3. e, is, n. 3		394
circumvolvo, vi, ūtum, vēre, 3.	232	cœlitus, adv.		582
		coelum		

calum, i, n. 2.	396. 572. 8. &c.	comis, is c. 3. e, is, n. 3.	448
coemeterium, ii, n. 2	478. 576	commendo, avi, atum, are, i.	568
coenae, f, I.	584	commercium, ii. n. 2.	492
coenaculum, t, n. 2.	276	comminuo, ui, utum, ere, 3. 2. 14	
coerceo, cui, cium, ere, 1. 130. 4. 4		comminutus a, um part.	46
cognito, avi, atum, are, i. 164. 4. 8		committo, nisi, missum, ere, 3. 576	
cognatus, a, um.	462	commodum, i, n. 2.	448
cognitio, onis, f. 3.	168	commotio, onis, f. 3.	522
cognitus, a, um, part.	168	communis, is, c. 3. e, is, n. 3. 164. 170	
cognosco, ovi, itam, oscere, 3.	168	commuto, avi, atum, are, i.	492
collare, is, n. 3.	236	comedia, a, f. I.	508
collateralis, is, c. 3. e, is, n. 3.	406	compactor, oris, m. 3.	366
colligo, avi, atum, are, i.	380	compactus, a, um, part.	332
colligo, legitectum, gere, 3. 48. 78		compages, is, f. 3.	324
collis, is, m. 3.	36	compagino, avi, atum, are, i. 2. 46	
colluco, avi, atum, are, i.	376	compelo, ui, scitum, ere, 3. 426	
colluor, cursum, loqui, 3. 190		compingo, pegi, pactum ere, 3. 366	
colludo, ludi, lusum, dere, 3.	594	compita, orum, n. 2. pl.	316
collum, i, n. 2.	146. 252	complano, avi, atum, are, i. 238	
colo, ui, cultum, ere, 3.	568. 574	compleo, evi, etum, ere, 2. 188	
Coloniensis, is, c. 3. e, is, n. 3.	546	complico, avi (icui) atum (icitum)	
color, oris, m. 3.	162	are, i.	366
coluber, ubri, m. 2.	120	compono, sui, situm, ere, 3. 178. 246	
colum, i, n. 2.	160	comporto, avi, arum, are, i. 11. 432	
columba, a, f. 1. 78. 90. 582. &c.		compositorius, a, um.	360
collambarium, ii, n. 2.	78	compositus, a, um, part.	324
columnella, a, f. 1.	254	comprehensus, a, um, part.	568
columnen, inis, n. 3	442	comprimo, essi, essum, ere, 3. 366	
columna, a, f.	160. 258. &c.	computo, avi, atum, are, i. 388	
columnatus, a, um,	368	con,	
colurnus, a, um.	396	concentus, us m. 4.	380
colurus, i, m. 2.	398	conceptus, a, um, part.	580
colus, i, &us, c. 2. &c. 4.	230	concha, a, f. I.	48. 138. &c.
Com.		conclave, is, n. 3.	274. 300
combino, avi, atum, are, i.	270	concors, dis, o, 3. 1	450
comedo, edi, esum, dere, 3	142	conculcans, tis, part. o. 3.	576
comes, itis, c. 3.	316	concupisco, i, vi, itum, ere, 3.	168
cometa, a, m. I.	592	concurro, i, sum, ere, 3.	560
cominus, ady,	558	condio,	

con	con	con	con
condio, i, i(i)itum, ite, 4	114	constanter, adv.	426
conditor, ōris, m. 3	576	constantia, x, f. 1	442
conductus, a, um, part.	474	constituo, itū, ūtum, ūere, 3	554
condylus, i, m. 2	152	conflo, itū, ūtum, & ātum, āre, 1	4
confabulor, ātus sum, āri, 1	372	constringo, inxi, iētū, gēre, 3	292
confēro, ūlū, latum, ferre, 3	416	construo, uxi, uētum, ūere, 3	378
conficio, feci, fectū ēre, 3. 2	322	confuo, ui, ūtum, ēre, 3	238
conficior, fectus, sum, fici, 3	184	contactus, a, um, part.	258
confidens, tis, part. o. 3	440	contentiosus, a, um.	450
configo, fixi, ixum, ēre, 3	246	contēro, trivi, rritum, tēre, 3	192
conflictus, ūs, m. 4	558	contignatio, ōnis, f. 3	258
configo, ixi, iētum, ēre, 3. 450	526	contūnēn, entis, par. o. 3	66. 70. 418
congelatus, a, um, part.	34	contineo, ui, tentum, nēre, 2	436
congero, eſſi, eſtum, ēre, 3. 180	434	contingo, tūgi, tētū, tingēre, 2	530
congius, ii, m. 2	496	continuus, a, um.	154. 496
conglutino, āvi, ātum, āre, 1	366	contorq̄o, i, ūtum, torquēre, 1	310
congregior, gregis, sum, grēdi, 3	516	contra, adv.	446
conſicio, jeci, jectum jicēre, 3. 218		contra, prap. accus. 184	486. 578
conjugalīs, is, c. 3. e, is, n. 3	460	contractus, a, um, part.	152
conjugium, ii, n. 2	460	contractus, ūs, m. 4	454
conjunctio, ōnis, f. 3	404. 408	contradico, divi, dictū, cēre, 3	486
conjux, jūgis, c. 3	468	contraho, traxi, actum, dēre, 3	346
ecnopēum, i, n. 2	220	contraliceor, licit, ū, licēri, 2	494
conquādro, āvi, arum, āre, 1	250	contundo, tūdi, tūsum, tundēre, 3	
conſanguinitas, ātis, f. 3	464	contus, i, m. 2	332
conſcendo, ſcendi, ſcenſum, dēre		convallis, is, f. 3	60
3.	284	convēho, vexi, ectum, hēre, 3	180
conſcribo, ſcripsi, ſcriptum, pēre, 3		convenio, ēni, entum, nire, 4	404
conſervātor ōris, m. 3	362	conventio, ōnis, f. 3	484
conſidero, ſidero, ſiderum, ſiderē, 3	12	conventus, ūs m. 4	516
conſiderens, entis, gart. o. 3	340	conviva, x, m. 1	226
conſidēro, āvi, ātum, āre, 1	394	convivator, ōris, m. 3	226
conſiliarius, ii, m. 2	542	convivium, ii, n. 1	224
conſilium, ii, n. 2	588	convoco, āvi, ātum, āre, 1	590
conſiſto, ſiſti, ſtitum, ſtēre, 3	166	convolvō, volvi, volūtum, vere, 3	
conſolidātus, a, um, part.	332		364
conſpectus, ūs, m. 4	586	conus, i, m. 2.	270
conſpīcor, atus ſum, ari, 1	574	copia, x, f. 1	432
conſtans, antis, part. o. 3	160	copūlo	

copūlo, avi, ātum, āre, 1	462	Crembālum, i, n, 2	382
coquinarus, a, m.	212.214	cremo, avi, ātū, āre, 1.22.490.504	
coquo, coxi, cōctum, ē	ere, 3. 212	crena, a, f, 1	352
coquis, i, m.	212	creo, avi, ātum, āre, 1	140
cor, cordis, n.	3	crepida, a, f, 1	242
corallum, ii, n. 2	156.158.450	crepido, i, cōnis, f, 3	282
corbis, i, f, 3.	214. 262. 276. &c.	crepitaculum, i, n. 2	382
corium, ii, n. 2	242. 312. 366	crepundia, ōrum, n. 2	470
cornīcor, ātus sum, āri, 1	6	crepusculum, i, n. 2	20
cornix, icis, f, 3	6. 86	creseens, entis, part. 3	470
cornu, u, n. 4	106. 112. 118. 2	creseo, cvi, etum, scēre, 3. 48. 64. 72	
corolla, a, f, 1	380	creta, a, f, 1	372
corōnis, idis, f, 3	258	cribrum, i, n. 2	194
corōno, avi, ātum, āre, 1. 380	426	crinis, is, m. 3	288
corpus, corpōris, n. 3	154. 158	crispo, avi, ātum, āre, 1	290
corrādo, rali, ā ū, radēre, 3. 180. 458	1	crisla, a, f, 1	76. 448
corrigo, rexi, cectum, igēre, 3.	372	Croatia, a, f, 1	422
corripio, ripui, reptum, ripēre, 3.	24	crocodilus, i, m. 2	130
corrōdo, tōti, ōsum, dēre, 3.	44	crotalum, i, n. 2	284
cortex, icis, c. 3	52. 56. 230	cruciandus, a, um, part,	598
corvus, i, m. 2	90. 434	crudelis, is, c. 3. c, is, n. 3	450
cos, cōtis, f, 3	40	crumēna, a, f, 1	312
coſsus, i, m. 2	124	crurifragium, ii, n. 2	490
coſta, a, f, 1	142. 160	Crus, cruris, n. 3	148
coturnix, icis, f, 3	82	crusta, a, f, 1	134. 196
coxa, a, f, 1	148	crusto, avi, ātum, āre, 1	250
Cr.		crux, crūcis, f, 3	454. 584
Crabro, onis, m. 3	95	crystallum, i, n. 2	48
Cranium, ii, n. 2	156	Cu.	
crapūla, a, f, 1	418	Cubātus, ūs, m. 4	280
eras, adv.	434	cubicularius, ii, m. 2	342
crassus, a, um.	150	cubiculum, i, u. 2	176
crates, is, f, 3	188. 324	cubile, is, n. 3	278
craticula, a, f, 1	214	cubetus, i, m. 2	148
creacentrum, i, n. 2	214	cubo, bui, bitum, cubāre, 1	78
creatio, ōnis, f, 3	140	cucūlo, avi, ātum, āre, 1	8
creātor, ōris, m. 3	32	cuculus, i, m. 2	8. 86
credens, dentis, part. o, 3	576	cucumis, is, & ēris, m. 3	62
		cucur-	

cue cul cur da de

cucurbīta, æ, f. 1	62	cymba, æ, f. 1	198
cucurbītula, æ, f. 1	286	cymbalum, i, n. 2	382
cudo, di, sum, dēre, 3	266	cytīsus, i, f. 2	60
culcitra, æ, f. 1	280		
culex, īcis, m. 3	98	Da.	
culīna, æ, f. 1	274	Dacia, æ, f. 1	422
culmus, i, m. 2	64	damnātus, a, um, part. 584. 598. &c	
culter, tri, m. 2	214. 224	damno, āri, ātum, āre, 1, 142. 486	
cultūra, æ, f. 1	174	Dania, æ, f. 1	422
cultus, ns, m. 4	181. 470. 576	dans, tis, part. o. 3	462
culus, i, m. 2	148	dapes, ium, pl. (ā gen. sing. dapis)	
cum, præp, abl.	2. 78. 82. &c.	f. 3	227
cum, conj.	142. 183. 224 &c.	lapifer, i, m. 2	542. 546
cunæ, ārum, pl. f. 1	470	David, idīs, m.	580
cuneus, i, m. 2	246		
e miculus, i, m. 2	114. 566	De.	
eipa, æ, f. 1	308	te, præp. ahl.	142. 312. &c.
cupido, īnis, f. 3	168. 436	Dea, æ, f. 1	574
cupio, pīvi pītum, pēre, 3. 284. 446		deambūlo, āvi, ātum, āre, 1, 344	514
cupressus, i, f. 2	96	deartudo, āvi, ātum, āre, 1	226
cuprum, i, n. 2	44	deaster, ftri, m. 2	572
cura, æ, f. 1	176. 182	lebacchor, ātus sum, āri, 1	446
curculio, ōnis, m. 3	124	lebeo, ui, itum, ēve, 2. 3. 452. 470	
curia, æ, f. 1	480	debilis, is, c. 3. c, is, n. 3	304
curo, āvi, ātum, āre, 1	290. 502	decalōgus, i, m. 2	570
curro, cucurri, cursum, fēre, 3. 190		ecem, o. indecl.	356
cuxrūca, æ, f. 1	81	decerpo, pfi, prum, pēre, 5	54
currus, ūs, m. 4.	322. 324. 318	vecertans, tāntis, part. o. 3	515
cursum, adv.	320	decīdens, entis, part o. 3	192
cursico, āvi, ātum, āre, 344. 398		decīdo, cīdi, dēre, 3	202. 230. 240
cursor, ōris, m. 3	530. 542	decimus, a, um.	586
curfus, ūs, m. 4	400. 528	decipūla, æ, f. 1	202
cuspidātus, a, um, part.	350. 550	declāro, āvi, ātum, āre, 1	584
custodia, æ, f. 1	482	decollo, āvi, ātum, āre, 1	488
custos, ōdis, c. 3	100. 458. 594	decregitus, a, um.	144
cutis, is, m. 3	154	decevesco, crēvi, crētum, scere, 3.	
		decurio, ōnis, m. 3	558. 603
Cy.		decurro, curri, sum, tēre, 550	
cyanus, i, m. 2	6	decus, ōris, u. 3	60
cylindrus, i, m. 2	254		deciōs,



deduffis, is, m. 3.	308	lependens, entis, part. o. 3.	326
deditus, ōnis, f. 3.	394	deperdo, idi, itum, ěre, 3.	164
deditus, a, um, part.	374	deplāno, āvi, ātum, āre, 1.	268
dedo, idi itum, ěre, 3.	694	deplimo, āvi, atum, āre, 1.	212
dedūco, duxi, uctum, ěre, 3.	220	deputum, i, n. 2.	454
defendo, di, sum, ěre,	566	deprōmo, promi, tum, ěre, 3.	164
defensivus, a, um.	550		290
defero tūi, lātum, ferre, 3.	222	depso, psui, situm, ěre, 3.	196
deficio, feci, fectum, ěre, 3.	282	descendens, entis, part. o. 3.	466
defluo, fluxum, ěre, 3.	233	descendo, scendi, sum, ěre, 3.	284
deformis, is, o. 3, c. is, n. 3. c.	179	descensus, ūs, m. 4.	328
defricō, cui, ctum, āre, 1.	4.	desēcans, antis, part. o. 3.	180
defunctus, a, um, part.	511	delectus, a, um, part.	405
deglubo, psi, ptum, bre, 3.	208	desēro, serui, sertum, ěre	316
dehinc adv.	144	desertum, i, n. 2.	578
dein, adv.	196, 29	designans, antis, part. o. 3.	518
deinde, adv.	144, 168	designo, āvi, ātum, āre, 1.	392
delābens, entis, part. o. 3.	581	desiliens, entis, o. 3.	562
delectamentum, i, n. 2.	102	desino, sivi, ſeli. situm, ěre, 3.	146
delicia, arum, plur, f. 1. (āsing, deli- cium, ū, n. 2.)	86	despēro, āvi, atum, āre, 1.	446
deliquium, i, n. 2.	412	despicatus, a, um, part.	86
delphinus, i, m. 2.	136	despondeo, idi, sum, ěre, 4.	462
dēmarpino, āvi, ātum, āre, 1.	366	desponsus, a, um, patu	572
demens, dementis, o. 2.	594	despūmo, āvi, ātum, āre, 1.	214
demergo, merſi, sum, ěre, 3.	98	desquāmo, āvi, ātum, āre, 1.	212
demitto, ſis, iſsum, ěre, 3.	201	destillo, āvi, ātum, āre, 1.	222
demolior, molitus, sum, motiri,	+	desuetudo, dinis, f. 3. tudo	530
	566	detergo, terſi, sum, ěre, 3.	294
demortuus, a, um, part.	504	detonco, tondi, sum, ěre, 2.	184
denum, adv.	244	detractus, a, um, part.	154
denique, adv.	282	detrūdo, ūli, sum, ěre, 3.	598
dens, entis, m. 3. 110, 114, 116, 151		devōlins, antis, part. o. 3.	94
denſo, āvi, ātum, āre, 1.	234	Deus, i, m. 2.	214, 10, &c.
dontāle, is, m. 3.	178	dexter, a, um.	148, 178, 230, &c.
deorsum, adv.	352	dextrorsum, adv.	352
depasco, pāvi, pastum, ſěre, 3.	96	Di,	
depecto, pexui, xum, ěre, 3.	294	diabāhta, a, f. 1.	126
		diabōlus,	

diabolus, i, m. 2.	142. 594	distantia, a, f. 1.	390
diadema, atis, n. 3.	540	distentus, a, um, part.	522
diata, a, f. 1.	502	distinctus, a, um, part.	64
Diāna, a, f. 1.	573	distinguo, stinxi, ctum, guere, 3	274
diaphragma, atis, n. 3.	156	distribuo, ui, butum, uere, 3.	226
dico, dixi, ictum, cere, 3. 6. 8. 34.	&c.	distributus, um, part.	154. 358
dicographus, i, m. 2.	483	dito, avi, atum, are, 1.	460
dictus, a, um, part.	398	diu, adv.	356
diduco, xi, ctum, cere, 3. 2. 3. 5. 3. 24.		diverforium, ii, n. 2.	316. 482
dies, ei, c. f.	20. 140. 404	diversus, a, um,	570
digressus, i, m. 2.	148 152. 382	divido, visi, visum, dēre, 3.	52. 188
dignosco, novi, notum, scere, 3.	164	divinitus, atis, f. 3.	584
dijudico, avi, atum, are, 1.	164	divinus, a, um,	570. 582. 584
dilabor, lapsus sum, labi, 3.	360	divisus, a, um, part.	368
diligens, entis, Part. o. 3.	434	divitiæ, arum, pl. f. 1.	456. 574
diligenter, adv.	602	dium, i, n. 2.	522
diluolum, i, n. 2.	20	Do.	
diluvium, ii, n. 2.	576	do, dedi, dātū, dare, 1. 138. 272	462
dimensio, onis, f. 3.	184	doceo, cui, ctum, cere, 2.	372
dimetior, mensus sum, iri, 4.	296	doctus, a, um.	602
dimidius, a, um, 418	[416	dolium, ii, n. 2.	218. 308
diripio, ripui, reptum, ripere, 3.	566	dolon, onis, m. 3.	344
dirumpo, rupi, ruptum, rumpere, 3.	566	dolor, oris, m. 3.	168
diruo, ui, rūtum, ere, 3.	566	domesticus, a, um.	76. 100
discerpo, cerpsi ptum pere, 3.	490	domicilium, ii, n. 2.	244
discindo, scidi, scissum, ere, 3.	230	dominus, i, m. 2.	474
discipulus, i, m. 2.	372	domus, i, & us, f. 2. & 4.	78. 100. 256
disco, didici, discere, 3.	2. 484	donatus, a, um, part.	490
discolor, oris, n. 3.	82	donec, adv.	360
discors, cordis, o. 3.	450	dormio, ivi, itum, ire, 4.	432
discus, i, m. 2.	224	dormitorium, ii, n. 2.	278. 280
dispareo, rui, ere, 1.	586	dorsuale, is, n. 3.	318
dispendium, ii, n. 1.	474	dorsum, i, n. 2.	146. 160. 366
disperdo, didi, itum. dēre, 3.	458	dos, dotis, f. 3.	402
dispicio, spexi, spectrum, spicere, 3.	430	dotalis, is, c. 3. is, n. 3.	462
dispono, posui, situm. hēre, 3.	362	Dr. Du	
disseco, ui, sectum, eare, 1.	210	draco, draconis, m. 3.	122
		ducatus, i, m. 2.	44
		duco	

duco, duxi, ctum, cēre, 3	4.182.294	ego, mei pron	2.30.98.126	&c.
duellum, i, n. 2	450.516	Ei.		
dulcis, is, c. 3. c. is, n. 3	164	ejaculor, ātus, sum, āti, 1	566	
dum, adverb.	202.204.374	ejicio, jeci, ectum, jicere, 3	142.562	
dumus, i, m. 2	176	ejūlo, āvi, ātum, āre, 1	6	
duo, x, o. plur.	74.156.160	&c.		
duodecim, indecl.	324	El.		
duodecimus, a, um	404	elabens, entis, part. o. 3	192	
duodeni, x, a, plur.	368	elabor, apsus, sum, abi, 3	430	
duplicatus, a, um, part.	488	electio, ōnis, f. 3.	546	
duro, āvi, ātum, āre, 1	238	elector, oris, m. 3	546	
durus, a, um.	360	electuarium, ii, n. 2	502	
dux, cis, c. 3	42.68.164	electus, a, um, part.	168.598	
F. eb. ec.	186	elegantia. x, f. 1	310	
e, prap, abl.		elementum, i, n. 2	16	
Ebraeus, a, um	22.50.&c.	elephas, antis, m. 3	110	
ecclesia, x, f. 1	352	elēvo, āvi, ātum, āre 1. 36.146.376		
ecclesiasticus, a, um	578	elido, iſi, iſum, dēre, 3	22	
ecliptis, is, f. 3	546	eligo, lēgi, lectū, ligere, 3	168.462	
ecliptica, x, f. 1	410	elingo, āvi, atum, āre, 1	490	
Ed.	398	eliquo, āvi, ātum, āre, 1	220	
editus, a, um, part.		elixo, āvi, ātum, āre, 1	214	
edo, didi, ditum, dēre, 3	478	eloquentia, x, f. 1	572	
edolo, āvi, ātum, āre, 1	382	elōquor, cūtus, sum, lōqui, 3. 2. 378		
educor, āvi, ātum, āre, 1	268	eluo, ui, lūtum, ēre, 3	214.418	
Ef.	78	Em.		
effectus, ūs, m. 4		embamma, ātis, n. 3	226	
effectum, i, n. 2	394	emīnus, adv.	550	
efféro, extūli, elatum, efferre, 3	386	emitto, iſi, iſum, ittēre, 3	70.186	
effigies, ei, f. 5	506	emplastrum, i, n. 2	502	
effluo, fluxi, ctum, ēre, 3	300	emtor, ōris, m. 3	496	
effodio, fodi, folum, dēre, 3	188	emunctorium, ii, n.	376	
efformo, āvi, ātum, āre, 1	262	emungo, xi, ctum, ēre, 3	376	
effugio, fūgi, itum, ēre, 3	366	En.		
effundo, ūdi, ūsum, tundēre, 3	206	en, adverb.	4	
Eg.	222	enāto, āvi, ātum, āre, 1	348	
egenus, a, um.		enōdis, is, c. 3. ejis, m. 3	70	
ego, ui, ēre, 2	456	ens, entis, n. 3	10	
	458	ensis, is, m. 3	518	
		Es,		

eo ep eq er es et ex

Bo, Ep	Et
eo, ivi, itum, ire, 4	316.426 &, conj. 4. &c.
eo, adverb.	586 ethica, &, f. i 474
ephippium, ii, n. 2	3184320 etiam, conj. 60.106.144 &c
epidromus, i, m. 2	344 etiamnum, adverb. 574
epilepsia, &, f. i	590 Ev. Eu;
epistola, &, f. i	376 evado, fi, sum, ere, 3 206.348
epistomium, ii, n. 2	218.522 evoco, cavi, catum, care 182
epitaphium, n. 2	526 Europa, &, f. i 428.420
epulor, latus sum, latri, i	462 euthymia, &, f. i 442
Eq.	Ex.
eques, itis, m. 3	318.320.558 ex, prep. abl. 4.34.60
equile, is, n. 3	292 exaquo, avi, atum, are, i 454
equiria, orum, n. 2. plur.	530 examen, minis, n. 3 186.498
equilo, onis, m. 3	242 exanclatus, a, um 434
equitatus, us, m. 4	556 exaro, avi, atum, are, i 350
equuleus, i, m. 2	490 excedo, essi, essum, edere, 3 426
equus, i, m. 2	110; 112.292 exceptus, a, um, part. 2. 2. 8. 584
Er.	excerno, crevi, cecitum, cernere 3. 160
ergata, &, f.	254 excerpo, pfi, ptum, pere, 3 31.4
ergo, conj.	448 excido, cidi, cissum, dere, 3 566
erigo, xi, ectum, igere, 3	341.578 excipio, cepi, eptum, ipere 3 142
erinaeus, i, m. 2	118 excito, avi, atum, are, i 24. 26
eripio, pui, eptum, pere, 3	20 exciudo, usi, usum, dere, 3 74
erans, antis, part. o. 3	398 excogito, avi, atum, are, i 310.588
error, oris, m. 3	168 excogub, coxi, coctum, coque-
erica, &, f. i	58. 124 re, 3; 250.272
erumpens, entis, part. o. 3	34 excorio, avi, atum, are, i 208
erumpo, rupi, ruptum, rumpere, 3	566 excubix, arum, f. i. pl. 554
eruo, rui, rutum, ruere, 3	196.250 excudo, udi, usum, dere, 3 264
erythraus, a, utri	416 exensio, onis, f. 3 554
Es.	excuso, avi, atum, are, i 486
esca, &, f. i	198. 200.202 excussorium, ii, n. 2 192
esculentus, a, um	212 exdorsuo, avi, atum, are, i 212
esox, ocis, m. 3	138 exemplar, aris, n. 3 558
escedum, i, n. 2	328 exentero, avi, atum, are, i 212
essentia, &, f. i	10 exerceo, cui, cissum, cere, 2 528
	liu x exercit

			Fa.
exer. itus, ūs, m. 4	526	taba x, f. 1	66
exhibeo, u. itum, ēre, 2	578	faber, bri, m. 2. 244. 246. 248. &c.	
exigo, cēi, aētum, ēre, 3	538	fabrīca, x, f. 1.	264
exilio, iui. & u, ultum, īre, 4.	266	fabrīco, avi, ātum, āre, 1	332
exim. emi, eintum, ēre, 3. 266, 358	358	facies, ei, f. 5	150
exitus, ūs, m. 4	426	facile, adv.	430
exostra, x, f. 1	566	facilis, is, c. 3 e, is, n. 2	430
expando, andi, assum, & ansum, dēre, 3.	342	facio, eci, aētū, cēre, 3. 20. 26. 30 &c	
expeditio, ōnis, f. 3	552	facundus, a, um	316
experior ertus sum, īri, 4.	492	facinus, a, um	354
expers, ertis, o. 3	60	facus, i, f. 2	56
expilo, avi, ātum, āre, 1	454	falcatus, a, um	408
explōdo ūi, sum, ēre, 3	558	falco, ōnis, m. 3	90
explorātor ōris, m. 3.	554	faliscus, i, m. 2	210
expōro, avi, ātum, āre, 1	344	fallo, fetelli, alsum, allēre, 3	316
expōno, fui, situm, ēre 3. 202. 210	210	falvus, a, um	168
	356, &c	falx, falcis, f. 3	180, 308
exprīmo, essi, ssum, imēre, 3	218	familia, x, f. 1	462
expugnātus, a um	566	famulitum, ii, n. 2	542
exsculpo, pſi, ptum, ēre. 3	302	famulus, i, m. 2	472
exsequor, cūtus, sum, sēqui, 1	474	farcimen, minis, n. 4	154. 210
exspecto, avi, ātum, āre 1. 446. 528	528	farina, x, f. 1	192. 194
extinctus, a, um	24	faris, fari, defect	470
exto, tūi, ātum, & itum, āre. 1	226	fascia, x, f. 1	470. 550
extruo, uxi, uctum, uēre, 3	200	fasciātum, adv	66
exfudo, avi, ātum, āre, 1	52	fasciūlus, i, m. 2	228
exterior, oris c. 3. us, ōris, n. 3. 368	368	fascis, is, m. 3	334
externus, a, um,	145. 162	favilla, x, f. 1	24
ex ērus, a, um,	544	favus. i, m. 2	188
extrā, adv.	196. 298. 478	fax, facis, f. 3.	376
extractus, a, um	222		
extrāho, vi, ctum, hēre 3. 254	262	Fe.	
extremītas, ātis, f. 3	151	febris, is, f. 3	574
extrēmus, a, um	148. 586	felis, is, f. 3	8, 102
extrinsecus, adv.	258	femur ōris, n. 3	148
exuo, ui, utum, ēre, 3	214. 286	fenestra, x, f. 1	258, 278
exūro, uſſi, uſtum, rēre, 3	561	fera, x, f. 1	204
		ferūlum, i, n. 2	224
			fe.



ex exh exi exp fa fe

fere, adv.	114.404	finitor, oris, m. 3	400
ferendus, a, um	442	Finnia, æ, f. 1	412
ferens, entis, patt.o. 3	70.582	fio, factus sum fieri, 3. anom	24.222
feretrum, i, n. 2	252.506	firmatus, a, um	342
feriæ, feriârum, f. 1	432	firmus, a, um	294
fero, tuli, ratum, ferre, anom	38.56	fiscella, æ, f. 1	293
ferox, ôcis, o. 3	426	fistuca, æ, f. 1	254
fetramentum, i, n. 2	238.266	fistula, æ, f. 1	186.384
ferrarius, a, um.	264	fixus, a, um	396
ferreus, a, um	230.294.360.&c.	Fl.	
ferum, i, n. 2	42.48.264	flagellum, i, n. 2	180.554
fervidus, a, um	210	flamma, æ, f. 1	24
ferula, æ, f. 1	372.444	fleto, xi, xum, ère 3	166.320.328
ferus, a, um	112.116	flexus, a, um	176
fex, fecis, f. 3	222	flo, flavi, flatum, flâre, 1	626
Fi.		flos, floris, m. 3	38.58.60
fiber, bri, m. 2	130	fluctuo, âvi, âtum, âre,	446
fibula, æ, f. 1	160	flumen, minis, 3	30.130.320
fictilis, is, c. 3. c. is, u. 3	532	fluo, uxi, xum, uère, 3	30
ficus, i, ctus, f. 2. & 4.	54	fluviatalis, is, c. 3. e, is, n. 3	132
fidelia, æ, f. 1	272	fluvius, il, m. 2.	284.482
fideliſter, adv.	474	fluxus, ûs, m. 4	298
fides, ei, f. 5	570	Fo.	
fidus, a, um	316	foçale, is, n. 3	240
figo x, xum, ère, 3	552	foculus, i, m. 2	214
figulus, i, m. 2	272	focus i, m. 2	214
figura, æ, f. 1	302.380.392	fodina, æ, f. 1	260
filia, æ, f. 1	466.468	fodio, odi, ossum, dère, 3	176
filioſus, i, m. 2	574	foedus, èris, n. 3	478.582.584
filius, ii, m. 2	466.468	foemella, æ, f. 1	74
filum, n. 2	198.230.228.&c.	foemina, æ, f. 1	132.146
fimbria, æ, f. 1	240	foenarius, a, um	180
fimētum, i, n. 2	78	foenile, is, n. 3	180
simus, i, m. 2	178.292	foeni.eca, æ, m. 1	180
findo, idi, iſsum, indère, 3	246	foenum, i, n. 2	40.180.294
fingo, inxi, ietũ, ingère, 2. 4. 6	57	foetens, entis, part. 6. 3.	126
finio, i, vi, itum, ire, 4	396	foeteo. ui, ère, 2	376
finis, is, m. 3	426.428.434	foetor, ôris, m. 3	164
		Uu. 3	fetus

fectus, ūs, m. 4	38	friculus, i, m. 3	524
folium, ii, n. 2	52. 354. 360	rons, ondis, f. 3	52
follis, is, m. 3	264. 350. 42	rons, ontis, f. 3	150. 430. 556
fomes, ūs, m. 3	22	rontale, is, n. 3	318
fons, fontis, m. 3	12. 18. 282	fructifer, a, um	54
fontanus, a, um	176	fructus, ūs, m. 4	54. 142
forceps, ipis, f. 3	266. 490	fruges, um, f. 3. pl. (āgen. frugis)	-40. 64
fores, ium, f. 3. pl.	256	fruidio, ōnis, f. 3	168
forfex, icis, f. 3	238	frumentum, i, n. 2. 64. 124. 180. &c.	50. 68
fori, fororum, m. 2. pl.	344	frutex, icis, m. 3	50. 68
forica, x, f. 1	482	Fu.	
forma, x, f. 1	170. 242. 360	fucus, i, m. 2	96
formica, x, f. 1	126. 432	fugiens, entis, part. o. 3	206
formo, āvi, ātum, āre, i	4. 82. 142	fugio, gis, itum, gēre, 3	168. 412
formosus, a, um.	78	fugitivus, a, um	562
fornax, nācis, f. 3	280	fulcio, ulsi, ultum, cīre, 4	258. 114
fornicator, ōris, m. 3	418	fulcrum, i, n. 2	258. 280
forpex, icis, f. 3	288	fulgeo, ulsi, gēre, 2	20
fortitudo, inis, f. 3	440	fulgur, ūris, n. 3	34
fortuna, x, f. 1	442. 574. 502	fulica, x, f. 1	94
forum, i, n. 2	480. 486	fuligo, inis, f. 1	24
fossa, x, f. 1	478. 554	fulmino, āvi, ātum, āre, i	14
fossor, ōris, m. 3	566	fumigo, āvi, ātum, āre, i	376
fovea, x, f. 1	206	funus, i, m. 2	24
foveo, vi, eum, vēre, a	66	funambulus, i, m. 2	514
Fr.		functa, x, f. 1	198. 314
fractus, a, um	272	fundamentum, i, n. 2	248
frænum, (frenum) i, n. 2	312. 416	fundus, i, m. 2	308
fragum, i, n. 2	40	funēbris, is, c. 3. c. is, n. 3	506
framea, x, f. 1	518. 550	fungus, i, m. 2	40
frangibulum, i, n. 2	328	funiculus, i, m. 2	312. 498
frater, tris, m. 3	466	funis, is, m. 3	254. 262
fraxinus, i, f. 2	56	funus, ēris, n. 3	506
fretum, i, m. 2	30	fur, is, m. 3	488. 572
frigeſacio, ēci. actum. acēre 3. 222	222	furca, x, f. 1	180
frigidus, a, um	222. 284. 418	furcilla, x, f. 1	204
frigo, ixi, ctum & ixi, gēre 3. 214	214	furſus, ūris, m. 3	192
fringilla, x, f. 1	32	furibum	

fu ga ge gi gl gn go gr

furibudus, a, um.	446	geranium, ii, n. 2	254
furnus, i, m. 2	196.272	Germania, z, f. 1	422
fufcūla, z, f. 1	224	Germanicus, a, um	416.602
Fufus, i, m. 2	230	gero, eſſi, eſtum, rēre, 3	372
futūrus, a, um.	428	gerz, ārum, f. 1. pl.	166
		geſto, āvi, atum, āre, 1. 106. 08. 3	316
		geſtus, ſus, m. 4	448
		Gi.	
Gabriel, is, m. 3	590	gibboſus, a, um.	172.408
galea, z, f. 1	344 548	gigas, antis, m. 3	172
galgūlus, i, m. 2	82	gingrina, z, f. 1	384
galla, z, f. 1	56	gingrio, ire, 4	6
gallia, z, f. 1	430	gurgillus, i, m. 2	230.282
gallina, z, f. 1	78		
gallinaceus, a, um.	90	Gl.	
gallinago, inis, f. 3	86	glaber, bra, brum.	134
gallopāvus, i, m. 2	78	glabro, āvi, ātum, āre, 1.	210
gallus, i, m. 2	76	glacies, ei, f. 5	34 322.528
ganeo, ōnis, m. 3	438	gladius, ii, m. 2	442.454 516
garrulus, i, m. 2	86	glans, glandis, f. 3	56
gaudeo, aviſus ſum, dēre, 2, anō. 118		gleba, z, f. 1	140.178
gaudium, ii, n. 2	168	glis, gliris, m. 3	102
gavia, z, f. 1	94	globūlus, i, m. 2	240.382
gausāpe, n. 1, indeclin.	274	globus, bi, m. 2	270.396
		glomēro, āvi, ātum, āre, 1	230
		glomus, i, m. 2	230.232
gehenna, z, f. 1	598	gluma, z, f. 1	66
gelātus, a, um.	34	gluten, inis, n. 3	1270
gemellus, a, um.	468	glutinōſus, a, um.	366
gemens, entis, part. o, 3	86		
gemīni, ōrum, m. 2, pl.	398	Gn. Go.	
gemma, z, f. 1	48	Gnoma, z, & e, es, f. 1	380
gena, z, f. 1	148	gnomon, ōnis, m. 3	256.360
genēro, āvi, ātum, āre, 1	468	gobius, ii, m. 2	134
genicūlum, i, n. 2	64		
gentilis, is, e, 3. e, is, n. 3	572	Gr.	
gentiliſmus, i, m. 2	572.588	Gracūlus, i, m. 2	8
genu, u, n. 4	148	gradior, grefſus ſum, gradi, 3	72
genus, eris, n. 3	134.172.460	gradus, ſus, m. 4.	262.396.416
geometra, z, m. 1	390.416	Græcia, z, f. 1	422
Geometria, z, f. 1	390	gralla, z, f. 1	534

Uu 4

Gramen

gramen, inis, n. 3.	38.180	haliaetus, i, m. 2.	94
Grammatica, æ, f. 1.	378	halitus, us, m. 4.	122
granarium ii, n. 2.	482	hallus i, m. 2.	148
grando, inis, f. 3.	34	halo, avi, ætum, ære, i.	6
granum, i, n. 2.	66.78.	halter, æris, m. 3.	514
grassor, ætus sum, æri, i.	114	hamus, i, m. 2.	198
gratia, æ, f. 1.	554	hara, æ, f. 1.	184
gratls, is, c. 3. e, is, n. 3.	42.164	harpagium, ii, n. 2.	176
gravitas, ætis, f. 3.	498	hasta, æ, f. 1.	550.558
gregatim, adverb.	134	hastile, is, n. 3.	516.550
grex, gregit, m. 3.	184	hastiludium, ii, n. 2.	530
grumus i, m. 2.	114	haurio, si, stum, ire, 4.	282.286
grus, uis, f. 3.	86	haustus, a, um, part.	356.568
gryllus, i, m. 2.	98	He.	
Gu. Gy.		hebeto, avi, ætum, ære, i.	376
gubernator, oris, m. 3.	12.340	helcium, ii, n. 2.	326
gubernato, avi, ætum, ære, i.	340	heluo, õnis, m. 3.	438
gula, æ, f. 1.	160	hemisphærium, i, n. 2.	416.418
gummi, n. indecl.	52	hepar, ætis, n. 3.	156.158.160
gusto, avi, ætum, ære, i.	164	hera, æ, f. 1.	472
gutta, æ, f. 1.	34	herba, æ, f. 1.	38.60.68
guttatim, adverb.	32	Herculus, is, m. 3.	424
guttur, oris, n. 3.	160	herilis, is, c. 3. e, n. 3.	472
guturnium, ii, n. 2.	226.190	heros, õis, m. 3.	182
gyro, avi, ætum, ære, i.	30	herus, i, m. 2.	472
gyrus, i, m. 2.	26	Heva, æ, f. 1.	142
Ha,		Hi.	
habena, æ, f. 1.	320	Hibernia, æ, f. 1.	422
habens. entis, part. O. 3.	196	hic, hæc, hoc pron. 2.	60.70.&c.
habeo, ui, iurum, ære, 2.	4.14.30.52	hic, adv.	4.74.206
habere, i, ius sum, æri, 2.	86	hieroglyphicum, i, n. 2.	380
habitarior, õnis, f. 3.	482	Hierosolyma, æ, f. 1. & ma, õrum.	
habitator, oris, m. 3.	16	n. 2. pl.	598
habito, avi, ætum, ære, i.	244.418	hilatis. is. c. 3. e, is, n. 3.	458
habitus, us, m. 4.	540	hinc, adverb.	168.174.230.&c.
hædus, i, m. 2.	106	hinnulus, i, m. 2.	114
hæreo, hæsi, hæsum, hære, 2.	294	hippopæra. æ, f. 1.	312
hælcion, õnis, c. 3.	74	hippopotamus, i, m. 2.	138
hælex, õcis, f. 3.	138	hircus,	

# hi ho hu hy ja je jg il

hircus, i, m. 2	106	hibernus, a, um	400
hirūdo, īnis, f. 3	134	hydra, æ, f. 1	120
hirundo, īnis, f. 3	78	hymnus, i, m. 3	380, 506
Hispania, æ, f. 1	420	hypocaustum, i, n. 2	274, 278
hīstoria, æ, f. 1	510	hypostāsis, is, f. 3.	111
hiſtrio, ōnis, m. 3	510	hysſopus, i, f. 2	110
Ho.		Ja.	
hodie, adv. 182, 366, 474, &c.		jaciō, ēci, actum, cēre, 3	412
homicida, æ, m. 1	490	jaſtans, antis, part. o. 3	532
homo, īnis, m. 3	16, 140	jaſtus, ūs, m. 4	336
honestas, ātis, f. 3	462	jaſto āvi, ātum, āre, 1	180
honestē, adverb.	460	jaſtus, a, um, part	348
honestus, a, um	430	jaſulans, antis, part. o. 3	534
honor, honoris, m. 3	426	jam, adverb.	174
honōro, āvi, ātum, āre, 1	190	janua, æ, f. 1	256
hora, æ, f. 1	296, 396	ib. Ie.	
hordeum, i, n. 2	66	ibi, adv.	598
horizon, ontis, m. 3	398	ictus, ūs, m. 4	442
horologium, i, n. 2	296, 482	icuncūla, æ, f. 1	270
horreum, i, n. 2	180	Id.	
horticultūra, æ, f. 1	174	idem, eadem, idem, pron	442
hortulanus, i, m. 2	196	ideō, conj	412
hortus, i, m. 2	62, 174, 196, &c.	Jc.	
hospes itis, c. 3	226	jecur, ōnis, n. 3	156
hostis, is, c. 3	442, 554	Jelus, lu, m. 4. anom.	582, 598
Hu.		Ig.	
huc, adv.	174	igitur, conj	316
humanitas, ātis, f. 3	448	ignavia, æ, f. 1	412
humānus, a, um	4, 82, 448, &c.	ignāvus, a, um	412
humērus, i, m. 2	148, 314	ignis, m. 3	14, 22, 132, &c.
humīdus, a, um	164	ignitabulum, i, n. 2	214
humiliter, adv	444, 568	II.	
humō, āvi, ātum, āre, 1	506	illacrymor ātus ſum, āri, 1	446
humus, i, f. 2	82	ille, a, ud, pron, 106, 134, 186, &c.	
Hungaria, æ, f. 1	412	illepidus, a, um,	450
huſo, ōnis, m. 3	134	illex, īcis, c. 3	
Hy.		illino, lēvi, litum, ēre, 3	360
hacinthūs, i, f. 2.	27, m. 2. 58	Uu 5	illuminant,



illuminans,antis,part.o.3 410 Imprudentia, a, f. 1 594  
illuminatio, avi,atum,are 1,278.408 In.

Im

in, prap. acc. & abl. 464.404

imago, inis, f. 3 140 inaccessus, a, um. 12  
imber, bris, m. 3 32 inambulans,antis,part.o.3. 254  
imbibo, ibi, itum, ere, 3.360.561 incantamentum, i, n. 2 594  
imbrex, icis, c. 3 258 incedens, entis, part. o. 3 534  
imbuo, ui, utum, ere, 3 582 incedo, essi, essum, dere, 3 470  
imitor, atus, sum, ari, i 424 incendium, ii, n. 2 24  
immanis, is, c. 3. e, is, n. 3. 112. 130. 172 inceptus, a, um, part. 434  
immenus, a, um 12 incidens, entis, part. o. 3 34  
immergo, si, sum, ere, 3 340 incido, idi, casum, idere, 3. 206. 282  
immitto, isi, issum, ere, 3 524 incipio, cepi, eptum, ere, 3 470  
immitto, issus, sum, itti, 3 198 incisorius, a, um 214. 306  
immobilis, is, c. 3. e, is, n. 3 452 incito, avi, atum, are 1. 320. 454  
immolatus, a, um 584 includo si sum, dere, 3. 66. 188. 504  
imò, adverb. 408 includor, sus, sum, di, 3 82  
impatiens, entis. part. o. 3 446 inclusus, um, part 202. 594  
impavidus, a, um 440 incognitus, a, um 418  
impedimentum, i, n. 2 558 incola, a, m. 1 418  
impedio, iui, itum, ire, 4 430 incrusto, avi, atum, are. 1 572  
impello, pulsi, pulsum ere, 3 342 incubans, antis, part. o. 3 74  
impenetrabilis, is, c. 3. e, is, n. 3 112 incumbo, ui, itum, ere, 3 258  
Imperator, is, m. 3. 544. 554. 558 incus, ydis, f. 3 266  
imperialis, is, c. 3. e, is, n. 3 44 indago, avi, atum, are, 1 206  
imperium, ii, n. 2 542 inde, adverb. 10, 24, 32, &c  
impiango, egi, actum, ere, 3 430 index, icis, c. 3 152. 292. 344  
impius, a, um. 598 indico, avi, atum, are, 1 298. 494 498  
implacabilis, is, c. 3. le, lis, n. 3 450 indo, didi, ditum, ere, 3 154. 310  
impletus, a, um, part. 580. 586 indao, ui, utum, uere, 3 320  
implico, avi, atum, & ui, itum, are, 203 indus, i, m. 2 352. 574  
impono, oti, ositum, ere, 3. 196 &c induhum, ii, n. 2 236  
impositus, a, um, part. 54 262. 454 indutus, a, um, part. 582  
impressor, oris, m. 3 360 inebrio, avi, atum, are, 1 438  
impressorius, a, um 360 in exhaustus, a, um 12  
impressus, a, um, part. 360 infans, antis, c. 3 6, 144. 470. &c  
inprimis, adverb. 98 inferior, oris, c. 3. us, oris, n. 3. 418  
inferne, adv. 24

infernuz

ipf ing inf ine

infernus, i, m. 2	572	inséro, ui. erum, ere, 3. 92. 172. &c	
inſero, ūli, illātum, ferre, anom, inservo, iui, itū, ire, 1. 276. 422. 550			
	176. 224. 506	inſideo, ēdi, eſſum, ere, 2. 202. 326	
inſeſto, āvi, ātum, āre 1.	98. 102	inſidia, ārum, f. 1. plur.	518. 594
inſigo, xi. xum, gēre, 3	490	inſile, is, n. 3	214. 270
inſimus, a, um	182	inſilio, ui, & iui itum, ire, 4.	320
inſinitus, a, um	418	inſolo, āvi, ātum, āre, 1	236
inſlanimo, āvi, ātum, āre, 1.	558	inſons, ontis, o. 3	486
inſlātus, a, um, part.	336	inſpicio, exi, ectum, ere, 3. 294. 500	
inſlo, āvi ātum, āre, 1	264. 384	inſterno, ſtrāvi, ātum, ernēre, 3.	294
inſluxus, ūs, m. 4	592	inſtitā, ā, f. 1	240
inſortunium, ii, n. 2	442	inſtituto, ui, ſitum, uēre, 3	584
inſrā, adverb.	130. 146.	inſtitutus, a, um, part.	460
inſundibulum, i, n. 1	192	inſtructus, a, um, part.	184. 338. 410
inſuado ūdi, ūſū, ere, 3. 218. 222.	226	inſtrumentum, i, n. 2	180. 382. 462
inſuſus, a, um, part.	192	inſtruo, xi, ctum, ere, 3	556
inſumino, āvi, ātum, āre, 1	434	inſula, ā, f. 1	304. 418
inſeniōſus, a, um,	526	intellectus, ūs, m. 4	168
inſena, entis, part. o. 3	560	intelligo, exi, ectum, ere, 3	2198
inſero, eſſi, eſtum, rēre, 3	196	intendo, di, ſum, ere, 3	384
inſgredior, eſſus, ſū, rēdi, 3. 260. 400		inter, præp. acc.	584. 404. 438
inſgreſſus, ūs, m. 4	478	intercedens, entis, part. o. 3	586
inſguen, inis, n. 3	148	intercipio, ēpi, eptum, ere, 3	562
inſhabitabilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	418	interdum, adverb.	305. 14. 566
inſhæreo. hæſi, hæſum, ere, 2	198	interiā, adverb.	586
inſhibeo, ui, itum, ero, 2	328	interfluens, entis, part. o. 3	482
inſitūrus, a, um, part.	460	interim, adverb	416
inſjuria, ā, f. 1	444	interior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3	480
inſniſor, i, xus, & iſus ſum, ſiti, 3	446	intermedius, a, um	142
inſnixus, a, um, part.	442	intermiſceo, ui, iſtū & ixtūere, 2. 556	
inſnōcens, entis, o. 3	584	internus, a, um	156. 162
inſnoceo, āvi, ātum, āre, 1	180	interpōno, ſui, itum, ere, 3	226
inſopia, ā, f. 1	434	interpungo, pupūgi, unctum, ere, 3	
inſatiābilis, is, c. 3. le, is, n. 3	458		378
inſcribo, pſi, ptum, ere, 3	376	inteſtina, ōrum, n. 2. pl.	156
inſculpo, pſi, ptum, ere, 3	302	intingo, xi, uctum, ere, 3	352
inſecta, ōrum [n. 2	96. 124	intra, præp. acc.	476. 480
inſector, ātus, ſum, āri, 1	90	intritus, a, um, part.	250
inſequens, entis, part. o. 3.	561	introducſtus, a, um, part.	226

int inv jo ir is it ju la

introeo. i. v. itum, ire, 4	598	Judæus, a, um, 576. 578, 584. 588	
intueor, uisum, intueri, 2	88	Judaismus, i, m. 2	5. 4. 588
intus, adv.	196. 368. 382. &c.	Judex, icis, e. 3	486
invenio, eni, entum, ire, 4,	158	Judicium, ii, n. 2	484. 586
invicem, adv.	454. 518. 562	Judico, avi, atum, are, i	486
invidia, æ, f. i.	459	Jugans, andis, f. 3	56
invitatio. onis, f. 3	2	Jugulo, avi, atum, are, i	208
invitatus, a, um, part.	462	Jugulum, i, n. 1	1. 6
invito, avi, atum, ar, i.	564	Jugum, i, n. 2. 216. 232. 24. &c.	
invius, a, um	328. 486	Jumentarius, a, um	192
inunctus, a, um, part	518	Jumentum, i, n. 2	108. 328
invoco, evi, atum, are i.	570. 602	Junius, ii, m. 2.	70
involutus, a, um, part	56	Jungo, xi, ctum, gero, 3	178. 326
involvere, vi, lūm, ere, 3	400	Juniperus, i, f. 2.	56. 70
Jo. Ip.		Juno, onis, f. 3.	574
jocus, i, m. 2	500	Jupiter, Jovis, m. 3	404. 572
Johannes, is, m. 3	688	Jus, juris, n. 3	484
Josdānis, is, m. 3	582	Justitia, æ, f. i.	452. 454
ipse, a, um, pron	302. 320. 372. &c.	Justus, a, um	12. 598
Ir.		Juvenis, is, c. 3.	144. 424. 460
ira, æ, f. i	168	Juvo, ūvi, ūtum, ūvare i	348
iracundus, a, um,	450	Juxta, præp. acc.	160. 538
iris, idis, f. 3	34	La.	
Is,			
is, ea, id pron,	20. 74. 106	labarum, i, n. 2	558
iste, a, ud, pron	164. 476. 502	labeo, onis, m. 3	172
isthmus, i, m. 2	30	labes, is, f. 3	26
It.		labium, ii, n. 2	152
ita, adv.	12. 16. 180. 202. &c.	labor, oris, m. 3. 174. 432. 434. &c.	
Italia, æ, f. i	420	laboriosus, a, um	116
item, adverb.	70	laboro, avi, atum, are, i. 470	590
iter, inneris, n. 3	538	labrum, i, n. 2	222. 308. 284
iterum adv.	360	lac, lactis, n. 3	184
Ju.		lacerna, æ, f. i	314. 320
juba, æ, f. i	110	lacerta, æ, f. i	122
jubatus, a, um	118	lacertus, i, m. 2	160
jubeo ūlli, ūsum, ere, 2,	578	lactes, lactium, f. 3. pl	132
jucundus, a, um	430	lacto. avi. atum, are, i	470
Judæa, æ, f. i	582	lactuca, æ, f. 3	62

lac le lec li

lacus, ſis, m. 4	218.222.266	latus, a, um	424
lacustris, is, c. 3. e, is, n. 3	132	latus eris, n. 3	148
lædo, fi, ſum, ère, 3	454.518	lavendula, æ, f. 1. l.	60
lævis, is, c. 3. e, is, n. 3	164	lævo, lavi, lavatum, lorum, & lau-	
lævus, a, um.	178	tum, ære, 1. 236. 284. 290	
lagna, æ, f. 1	226.502	laurus, i, & ſis, f. 2. & 4.	56.380
lamentor, ætus, ſum, ſri, 1	436	Le.	
lamia, æ, f. 3	490.594	leæna, æ, f. 1	118
laminæ, æ, f. 1	266	lectica, æ, f. 1	328
læmpyris, idis, f. 3	98	lectito, avi, ætum, ære, 1	374
lana, lanæ, f. 1	116.184.234	lectus, i, m. 2	280
lancea, æ, f. 1	530	lagātus, i, m. 3	544
lanio, ōnis, m. 3	208	lego, egi, ectum, ère, 3	602
lanionia, æ, f. 1	208	legumen, inis, n. 3	66
lanx, cis, f. 3	226.454.498	lembus, i, m. 2	332
lapidicina, æ, f. 1	250	lemnisci, ōrum, m. 2. pl.	240
lapidarius, ii, m. 2	250	leniter, adverb.	26
lapideus, a, um	578	lens, lentis, f. 3	66
la pillus, i, m. 2	48	leo, ōnis, m. 3	398.440.450
lapis, idis, m. 3	40.46.190	lepus, ōris, m. 3	8.206.214
Lappia, æ, f. 1	422	lechaliter, adv.	518
laquear, æris, n. 3	278	levandus, a, um, part	280
lardarium, ii, n. 2	214	levis, is, c. 3. e, is, n. 3	164.280
lardum, i, n. 2	214	lex, gis, f. 3	578.590
largior, itus, ſum, ſri, 4.	456.602	Li.	
larvātus, a, um	514	libanotis, idis, f. 3	60
laſcivia, æ, f. 1	438	liber, bri, m. 2. 126.354.362. & c	
laſcātus, a, um, part	434	liberalitas, ætis, f. 3	466
latēbra, æ, f. 1	118	libere, adv.	336.454
later, èris, m. 3	250	liberi, ōrum, m. 2	470
laterina, æ, f. 1	376	libidinōſus, a, um	418
latibulum, i, n. 2	200	libra, æ, f. 1	398.400.498
Latinus, a, um	602	liceo, ui, itum, ère, 2	294
latito, avi, ætum, ære, 1	566	licior, ætus ſum, æri, 1	494
latitudo, dñis, f. 3	416	licium, ii, n. 2	234
latōmus, m. 2	250	lictor, ōris, m. 3	488
latrina, æ, f. 1	276	lien. ènis, m. 3	156
latro, ōnis, m. 3	440	ligatus, a, um, part	380
lātunculus, i, m. 2	380		

lignarius,

lignarius, a, um.	244.246.	loquor, eſus ſum, loqui, 3	428
lignator, ōris, m. 3	246.	loramentum, i, n. 2	312
lignus, a, um.	196.218.228	loratus, ii, m. 2	310.312
lignum, i, n. 2.	246.302.304.&c.	lorica, x, f. 1	548
ligo, āvi, ātum, āre.	306.	loripes, ēdis, m. 3	172
ligo, ōnis, m. 3	176.262	lorum, i, n. 2	320.326
ligula, x, f. 1	214.368	lotrix, icis, f. 3	236
lilium, ii, n. 2	58.60		
limen, inis, n. 3	256	Lu.	
linaria, x, f. 1	82	lucanica, x, f. 1	218
linea, x, f. 1	392.464.528 &c.	loceo, xi, ēre, 2	406
lineo, āvi, ātum, āre, 1	246	lucerna, x, f. 1	262
lingua, x, f. 1	4.45.2.602.&c.	lucidus, a, um.	408
lingnātus, a, um.	368	lucius, ii, m. 2	132
linquo, iſqui, iētum, inquēre, 3.	414	lucrāndus, a, um, part.	462
linteāmen, inis, n. 3	236	luctātor, ōris, m. 3	518
linter, lintris, c. 3	332	lucūbro, āvi, ātum, āre, 1	376
linteum, i, n. 2.	234.290.356.&c.	ludicrus, a, um.	544
linum, i, n. 2	218.230	ludo, luſi, luſum, ludēre, 3	470
liquātus, a, um, part.	188	ludus, iſti, 2.	508.520.524.&c.
liqueo, cui, ēre, 2	44	lumbicus, i, m. 2	124
liquīdus, a, um.	456	lumbus, i, m. 3	148
lis, litis, f. 3	454	luna, x, f. 1	20.402.412.&c.
litēra, x, f. 1	250.424 &c.	lupulus, i, m. 2	220
lichargyrum, i, n. 2	272	lupus, i, m. 2	6.118.184
litrus, ōris, n. 3	30.198.348	luscinia, x, f. 1	80
Lituania, x, f. 1	422	luſorius, a, um.	526
litūrā, x, f. 1	376	luſus, ūs, m. 4	522
lituus, ui, m. 2	384	luteōla, x, f. 1	82
Livonia, x, f. 1	422	luteus, a, um.	48.58.162
lixivium, ii, n. 2	236.290	lutra, x, f. 1	110
Lo.		lutum, i, n. 2	250
loco, āvi, ātum, āre, 1	552	lux, lucis, f. 1	12.406.410
loculamentum, i, n. 2	358	luxo, āvi, ātum, āre, 1	490
locūlus, i, nt. 2	504	Ly.	
locus, i, m. 2	132.258.374.&c.	lychnus, i, m. 2	376
lodix, icis, f. 3	280	lynx, cis, c. 3	118
longitudo, inis, f. 3	134.416	lyra, x, f. 1	344
longus, a, um.	54		



421	Ma.		mandatum, i, n. 2	544.568
312	macellum, i, n. 2	210	mandatus, a, um, part.	372
312	maceratus, a, um, part.	128.366	mando, avi, atum, are, i	474
548	maceries, ei, f. 5	176	manducatio, onis, f. 3	578
172	machina, a, f. i	253.262	manē, adv.	10.76.574
326	machilentus, a, um.	208	maneo, anſi, ſum, ere. 2	478
236	macroscopium, ii n. 2	304	manica, a, f. i	24.548
	machto, avi, atum, are, i	208	manicatus, a, um.	240
	machtra, a, f. i	194	manipulus, i, m. 2	180
210	maculofus, a, um.	118	mano, avi, atum, are, i	30
406	madefio, factus, ſum, fieri.	330	manſuetus, a, um.	450
262	magadium, ii, n. 2	384	mantile, is, n. 3	226
408	magis, adv.	450.462	manuale, is, n. 3	374
132	magifter, ſtri, m. 2	542.558	manuarius, a, um.	192
462	magnates, um, m. 3. pl.	328	manubriatus, a, um.	282
518	magnes, etis, m. 3	48	manubrium, ii, n. 2	550
376	magnetius, a, um.	296	manucodiata, a, f. i	86
548	magnificus, a, um.	540	manus, us, f. 4	4.48.514. &c.
470	rhagnus, i, m. 2	594	mappa, a, f. i	224
484	rhagus, i, m. 2	594	mappula, a, f. i	224
224	Mahomed, is, m. 3	588.590	Marchio Brandenburgensis, m. 3.	
148	Makomedismus, i, m. 2	588		446
88c.	rhajeſtas, aus, f. 3	540	mare, is, n. 3.	344.348.562. &c.
220	rhajor, oris, c. 3. us, oris, n. 3. 62.	112	margarita, a, f. i	48.1; 8
184	rhajores, um, m. 3. pl.	466	magaritiferus, a, um.	138
80	rhala, a, f. i	350	marginalis, is, c. 3. le, is, n. 3	368
526	rhale, adv.	458	margo, inis, m. 3	390.376
522	rhaleſicus, a, um.	488	Maria, a, f. i	580
82	rhalignus, i, m. 2	594	marinus, a, um.	48.136
162	malleo, avi, atum, are, i	366	maritus, i, m. 2	462
110	malleolus, i, m. 2	298	marmor, oris, n. 3	46.302
250	malleus, i, m. 2	266	Mars, tis, m. 3	404.572
6410	malluvium, ii, n. 2	226	maſupium, ii. n. 2	314.514
490	malum, i, n. 2	54	martes, is, f. 3	102
	malum, i. n. 2	168	mas, ris, m. 3	132
376	malus, a, um.	168.446.454	maſſa, a, f. i	154.196
118	malus, i, m. 2	342.344	mater, tris, f. 3	462.468. &c.
344	mamma, a, f. i	148	materfamilias, trisfamilas, f. 3.	472
ma-	mancipium, ii, n. 2	474	materia, a, f. i	46
			mater-	

matertēra, z, f. i	466	menta, z, f. i	60
matrimonium, ii, n. 2	460	mentum, i, n. 2	150.152
matūla, z, f. i	280	mercator, ōris, m. 3. 110.	494.572
matūrus, a, um,	18	mercaturā, z, f. i	480.492
maxilla, z, f. i	152.160	merces, ēdis, f. 3	474.594
maximus, a, um 134 136, 298. &c		mercimonium, ii, n. 2	492
Me.		Mercurius, ii, m. 2	404.572
mechanicus, a, um	174	merges, itis, f. 3	180
medicamentum, i, n. 2	500	mergo, si, sum, ēre, 3	94
medicina, z, f. i	502	mergus, i, m. 2	94
medicus, i, m. 2.	500	Meridiānus, i, m. 2	398
mediētas, ātis, f. 3	408	meridionalis, is, c. 3. & c, is, n. 3.	396.418
medimnus, i, m. 2	496	meritō, adv.	454
mediterraneus, a, um	416	meritum, i, n. 2	454
medius, a, um 148, 152, 398, &c		metūla, z, f. i	82
medulla, z, f. i	52.160	merx, cis, f. 3.	348.474.492. &c.
mel, lis, n. 3	96.212.434. &c	Messias, z, m. 1	576.578
Melcāgris, idis, 2	78	messor, ōtis, m. 3	180
melior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3	446	messorius, a, um	180
melis, is, f. 3	118	meta, z, f. i	530
mellificium, ū, n. 2.	186	metallicus, a, um	262
melligo, inis, f. 3	188	metallifodina, z, f. i	260
melodia, z, f. i.	380	metallifossor, ōris, m. 3	260
membrāna, z, f. i 54. 156. 356. &c		metallum, i, n. 2. 42, 262, 302. &c	
membrum, i, n. 2	146 156	metaphysicus, i, m. 2	386
memini, ille, defect	602	metior, titus, sum, iri, 4	390.496
memorabilis, is, c. 3. &c. s, n. 3.		meto, eslui, ēre, 3	180
memoria, z, f. i	164.372	metropōlis, is, f. 3	538
menda, z, f. i. & um, i, n. 2	372	Mi,	
meniāna, ōrum, n. 2. pl.	258	mica, z, f. i	196
mens, tis, f. 3	166	mico, ui, atum, āre, i	20.48
mensa, z, f. i 224, 226. 270. &c		miles, itis, c. 3	548.558
mensis, is, m. 3	402	militāris, is, c. 3. & c, is, n. 3	550
mensūra, z, f. i	496	milium, ii, n. 2	66
mensuratus, a, um	494	mille, n, indecl	396
		millesi,	

mil min mis mit mo mu

millesimus, a, um,	582	mons, montis, m, 3. 16. 36. 228. &c.	
milliare, is, n. 3.	416	monstrōsus, a, um,	136. 170
millas, i, m, 2. & um, i, n. 2.	184	monstrum. i, n. 2.	138. 172
milvus, i, m, 2.	90	monumentum, i, n. 2.	506
mineralia, uui, n. 3. pl.	40	Morbōna, æ, f. 1.	574
Minerva, f. 1.	574	mordax, æcis, o. 3.	292
minimus, a, um,	84	mordeo, momordi, orsum, ere, 2.	
minister, stri, m, 2.	594		126. 206
ministro āvi, ātūm, āre, 1.	286	morigērus, a, um,	470
minor, ōris, c. 3. & us, ōris. n. 3.	62	morio, ōnis, m. 3.	510. 544
	64 386. &c.	moriōr, tuus sum, mori, 3.	72
mintrio, iui, itum, ire, 4.	6	morōsus, a, um,	450
minutus, a, um,	14. 134. &c.	mors. tis, f. 3.	142. 584
misceo, uisistum, (& ixtum, ere. 2.	294	morfus, ūs, m. 4.	578
	348	mortarium, ii. n. 2.	214. 566
miserabiliter, adv.	348	morticinus, a, um,	90
miseria, æ, f. 1.	142	mortuus, a, um, part. 3.	48. 462. 596
mittens, tis, part. o. 3.	534	morum, i, n. 2.	56
mitto, ū, ūsum, ere, 3. 520. 544. 586		Moscovia, æ, f. 1.	422
mixtum, a, um,	588	Moses, is, m. 3.	578
Mo.		motacilla. æ, f. 1.	94
Modēror, ātus sum, āri, 1.	438	moto, āvi, ātūm, āre, 1.	94
modiolus, i, m, 2.	324	mōtus, ūs, m. 4.	158. 394
modulus, i, m, 2.	242	moveo, ōvi, ōtūm, ere, 2. 156. 544.	
modus, i, m, 2.	436. 456	Mu.	&c.
mœchus, i, m, 2.	488	Muccinium, ū, n. 2.	236
mœnia, uui, n. 3. pl.	476. 482	mucro. ōnis, m. 3.	518. 550
Moguntinus, i, m, 2.	546	muctonārus, a, um,	134
mola, æ, f. 1.	190. 356	mugio. iui, itum, ire, 4.	94
mœles, is, f. 3.	254	Mulciber, ēris, m. 3.	572
molitūra, æ, f. 1.	196	mulcta, æ, f. 1.	486
mollis, is, c. 3. & eis, n. 3.	42. 164	mulctra, æ, f. 1.	184
Molōchus, i, m, 2.	574	mulgeo, ū, ūsum, ere, 2.	14
molosus, i, m, 2.	18	uliebris. is, c. 3. & eis, n. 3.	574
monachus, i, m, 2.	588	ulter, ēris, f. 3.	142. 144. 576
monedūla, æ, f.	78. 82	ullus, i, m, 2.	134
monēta, æ, f. 1.	49	ulsum, i, n. 2.	222
monēcēros, ōis, m, 3.	114	multiplico, āvi, ātūm, āre, 1.	388

mul mün &c. nab &c. ne ne neb

multitudo, inis. f. 3.	362	naicor, tus sum, sci. 3.	40.62.72
multus, a, um.	476.536.	&c. naso, ñis, m. 3.	172
mulus, i. m. 2.	108	nassa, æ, f. 1.	198
mundus, a, um.	582	nafus, i, m. 2.	150.164
mundus, i. m. 2.	386.576.584	natatus, ñs, m. 4.	334
munio, ivi, itum, ire. 4.	476	nates, ium, f. 3. pl.	148
munitus, a, um, part.	184	nativitas, ætis, f. 3.	594
murænula, æ, f. 1.	138	nato, avi, atum, are. 1. 130.132.144	144
murarius, ii. m. 2.	248	natrux, icis. c. 3.	120
murex, icis, m. 3.	138	natura, æ, f. 1.	176.568
mutmur, ñris. n. 3.	474	naturalis, is, c. 3. le, is, n. 3.	162
murmuro, avi, atum, are. i.	6	navalis, is, c. 3. le, is, n. 3.	192.560
murus, i. m. 2.	176.248.258.&c.	naufragium, ii, n. 2.	345.348
mus, ris, m. 3.	678.102	navigabilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	538
Musa, æ, f. 1.	574	navigans, tis, part. o. 3.	344.538
musca, æ, f. 1.	98.126	navigium, ii, n. 2.	340.342
muscipula, æ, f. 1.	102	navis, is, f. 3.	254.338.344.&c.
musculus, i. m. 2.	154	nauta, æ, m. 1.	344
muscum, i. n. 1.	374		Nc.
Mistica, æ, f. 1.	380	Nc. adverb.	498
mucicus, a, um.	102.380.382	nc. conj.	382.346.&c.
muftela, æ, f. 1.	202.134	nebula, æ, f. 1.	32
mustum, i, n. 2.	218	nec, conj.	348.412.498
mutilus, a, um.	66	necessarius, a, um.	2
mutuo, avi, atum, are. 1.	406	neco, avi, atum, are.	112
mutuo, adverb.	404	negligens, tis. part. o. 3.	372
mutuus, a, um.	448.450.460.&c.	nego, avi, atum, are. 1.	590
myrtillus, i. f. 2.	40	negotium, ii, n. 2.	435
myrtax ætis f. 3.	152	nemo, ñis, c. 3.	414
myfterium ii. n. 2.	592	nempe, adverb.	442
myfticus, a, um.	584	nepos, otis, m. 3.	466
		neptis, is, f. 3.	466
Nabilum, ii, n. 2.	384	Neptunus, i. m. 2.	572
nam. conj.	86.408	neque. conj.	348
nanus, a, um.	172	nequeo, ivi, itum, ire. 4.	314
narcissus, i, m. 2.	58	netvus, i. m. 2.	158.384
nardus, i. f. 2.	60	netrix, icis, f. 3.	230
nares, ium, f. 3. pl.	150	nex, necis, f. 3.	474
			Ni-

ni &c. nō &c. ob

Ni.	noverca, æ. f. 1. 464
Nidifico, āvi, ātum, āre. I. 78	novi, viffe. defect. 570
nidūlor, ātus sum, āri. 1. 7.	novissimus, a, um. 596
nidus, i. m. 2. 74	novus, a, um. 188.544.582
nihil n. indecl. 428 434.502	nox, ctis. f. 3. 10.198.418
nil. n. indecl. 446	noxa, æ. f. 1. 594
Nilus, i. m. 2. 130	Nu.
nimirum. conj. 518	Nubes, is. f. 3. 14.32.598
nimis. adverb. 438	nubilis, is. o. 3. le, is, n. 3. 462
nili conj. 316	nubilum, i, n. 2. 20.446
nifus, i. m. 2. 50	nudus, a, um. 518
niteo, ui, ēre. 2. 98	nullibi. adverb. 12
nitrātus, ā, um. 550	nullus, a, um. 114.408.426
nix, nivis. f. 3. 34	numella, æ. f. 1. 490
No.	Numen, inis n. 3. 572.574
Nobilis, is, c. 3. le, is, n. 3. 522.538	numēro. āvi, ātum, āre. 1. 56.298
noctu. defect. 98.376	numērus, i, m. 2. 258.388.524
noctua, æ. f. 1. 86	nunc. adverb. 244.356.&c.
nocturnus, a, um. 298	nuptiæ, ārum. f. i. pl. 462.574
nodōsus, a, um. 70	nuptialis. is, c. 3. le, is, n. 2. 462
nomen, inis. n. 3. 4. 354.396.&c.	nutrio, ivi, itum, ire. 4. 72.90.458
nomīno āvi, ātum, āre 1. 4	nux, cis. f. 3. 56
non. adverb. 208.458.&c.	Ob.
nongentesimus, a, um. 582	Obductus, a, um. part. 156
nonnullus, a, um. 33	obex, ici. m. 3. 324
norma, æ. f. 1. 250.352	oblacrans, tis. part. o. 3. 570
normūla, æ. f. 1. 356	oblecto, āvi, ātum, āre. 1. 300
Norvegia, æ. f. 1. 522	obligatus, a, um. part. 518
nosodochium, ii. n. 2. 482	oblitero, āvi, ātum, āre. 1. 350
nofter, ftra, ftrū 418.420.504.&c.	oblivio, ōnis. f. 3. 164
nota, æ. f. 1. 368.380	oblongus, a, um. 54
notātus, a, um. part. 524 578	obmurmūro, āvi, ātum, āre. 1. 446
notissimus, a, um. 58.60	obruo, ui, ūtum, ēre. 3. 202
notitia, æ. f. 1. 568	obscenus, a, um. 574
noto, āvi, ātum, āre. 1. 376.490	obscūro, āvi, ātum, āre. 1. 412
novacula, æ. f. 1. 288	obsecurus, a, um. 46.408
novellus, a, um. 370	obseffus, a, um. part. 566
novent, o. indecl. 574	obsidens, tis. part. o. 3. 564
Ni.	X x 2 obfidio.



obsidio, önis, f. 3.	564	olfacio, fēci, factum, facere, 3.	164
obsidium, ii. n. 2.	564	olim, adv.	298. 374. 474 &c.
obligno, ävi, ätum, äre. 1.	376	olitor, öris, m. 3	176
obsipo, ävi, ätum, äre. 1.	200	olivatum, i, n. 2	586
obsonium, ii. n. 2.	212	olla, æ, f. 1	214. 272
obstipus, i. m. 2.	172	olor, öris, m. 3	92
obstragulum, i. n. 2.	242	Olus, ëris, n. 3.	40. 62
obstruo, xi, ctum, ëre. 3.	352	Om. On.	
obtrëgo, xi, ctum, gëre. 3.	412	omentum, i, n.	156
obvelatus, a, um, part. 452.	516	omnis, c. 3. e. is. n. 3.	348. 386. 432
obvius, a, um.	316	onerarius, a, um.	342
obvolatus, a, um, part.	156	onëro, ävi, ätum, äre, 1	550
Oc.		onus, ëris, n. 3	108
Occa, æ, f. 1.	180	Op.	
occasio, önis f. 3.	430	Opacus, a, um.	36. 410
occipitium, ii. n. 2.	164	ope, f. (ä gen. opis)	10. 214
occludo, si, sum, dëre. 3.	458	operculo, ävi, ätum, äre. 1	218
occupo, ävi, ätum, äre. 1.	564	operculum, i, n. 2	272. 362. 360
oceänus, i m. 2.	416	opertus, a, um, part	130
ecimum, i. n. 2.	60	opes, um, f. 3. pl.	458. 460
ocrea, æ, f. 1.	142. 548	opilio, önis, m. 3	374
octävus, a, um.	368	opinio önis, f. 3	168
oculus, i. m. 2. 122. 150. 152. &c.		opitulätor, öris, m. 3	570
Od.		oppidum, i, n. 2.	476
Oda, æ, f. 1.	380	oppositio, önis, f. 3.	404. 408
odiösus, a, um.	400	oppositus, a, ü. part.	156. 412. 498
odor, öris, m. 3.	60. 164	oppugno, ävi, ätum, äre. 1.	564
odoratus, a, um.	60	optimus a, um.	12. 374. 484. &c.
odoratus, üs, m. 4.	206	opulentus, a, um.	376
Oc. Of.		opus, ëris, n. 3.	386. 474. 582. &c.
Oestrum, i. n. 2.	98	opus, o. indecl.	314
offensivus, a, um.	550	Or.	
offëro, obtüll; lätum, offerre.		Ora, æ, f. 1.	342
anom.	494. 574. 578	oratio, önis, f. 3.	380. 502
officina, æ, f. 1.	370	oratorium, a, um.	378
officium, ii. n. 2.	470. 570	orbile, is, n. 3.	324
Ol.		orbis, is, m. 3.	224. 302. 411
Oleum, i. n. 2.	518	orbïta, æ, f. 1.	328
		orca,	

orca, z, f. 1.	218	Pallas, ādis. f. 3.	574
orchestra, z, f. 1.	510	pallium, ii. n. 2.	240
ordīno, āvi, ātum, āre. 1.	578	palma, z, f. 1.	152
orgānum, i, n. 2.	384	palmas, itis. m. 3.	70
orchalcum, i, n. 2.	44	palpēbra, ārum. f. 1. plur.	152
orior, ortus sum, īri. 4.	168. 346	palpo, āvi, ātum, āre. 1.	438
ornātus, ūs, m. 4.	550	palumbes, is. c. 3.	86
orno, āvi, ātū, āre. 1.	174. 278. 300	palus, li. m. 2.	216. 490
ornitotrophium, ii, n. 2.	76	palus, ūdis. f. 3.	30
Os.		pampīnus, i. c. 2.	70
Os, oris, n. 3.	150. 158. 382. &c.	pandūra, z, f. 1.	384
os, ossis, n. 3.	154. 158. 160	pango, panxi, actum, ēre. 3.	254
osceus, oscinis. f. 3.	80	panicula, z, f. 1.	60
oscillans, tis, part. o. 3.	534	panificium, ii. n. 2.	194
oscūlor, ātus sum, āri.	438	panis, is. m. 3.	196. 230. 462
ostendo, di, sum, ēre. 3. 4.	296. 602	pannifex, icis. m. 3.	234
ostento, āvi, ātum, āre. 1.	494	pannus, i, m. 2.	234. 238. 294
ostrea, z, f. 1.	138	panthēra, z, f. 1.	118
Ot.		papilio, ōnis. m. 3.	98
Otis, idis. f. 3.	86	papilla, z, f. 1.	148
otium, ii, n. 2.	434	pappa, z, f. 1.	470
Ov.		papyraceus, a, um.	356
Ovis, is. f. 3.	6. 106. 184	papyrus, i. f. 2. & um, i, n. 2.	354
ovum, i, n. 2.	74. 132	Paradīsus, i. m. 2.	142. 460. 580
Pa.		parallēlus, i, m. 2.	416
Pabo, ōnis, m. 3.	251. 322	parāteus, a, um. part.	442
pabulatio, ōnis. f. 3.	554	parco, peperci, & parsi, parsum, &c.	
pabulatorius, a, um.	294	citum, ēre. 3.	418
pabulum, i, n. 2.	210	pardum, i, m. 2.	118
pactum, i, n. 2.	454	parens, entis. c. 3.	468
pagīna, z, f. 1.	369. 368	parentālis, is, c. 3. le, is. n. 3.	468
palus, i, m. 2.	476. 536	paries, ētis, m. 3.	246. 278. 296
pala, z, f. 1.	196	pario, peperī, partum, (paritum,)	
palæstra, z, f. 1.	556	ēre. 3.	468
palanga, z, f. 1.	252	parippus, i, m. 2.	326
palātum, i, n. 2.	152. 164	paro, āvi, ātum, āre. 1.	304. 602
palea, z, f. 1.	180. 294	pars, tis, f. 3.	46. 146. 274
palimfestus, i, m. 2.	388	particula, z, f. 1.	24

par pas &c. pec ped pel &c.

partim, adverb,	200.	202	pecus, ōris, n. 3.	98	104	
partus, a, um, part.	458		pecus, ūdis, f. 3.	112.	208	
parus, i m. 2.	82		pedes, i tis. m. .		330	
parvus, a, um.	66.	82	pediculus, i. m. 2.	54.	126	
pascalis, is, c. 3. le, is, n. 3.	578		peditatus, ūs. m. 4.		556	
pasco, avi, pastum, ēre. 3.	182.	184.	pedum, i n. 2.		184	
passer, ēris, m. 3.	78	138.	(294)	pelecānus, i, m. 2.	94	
passio, ōnis, f. 3.		168		pelliceus, a, um.	240	
passurus, a, um. part.		564		pellio, ōnis. m. 3.	240	
pastillus, i, m. 2.		502		pellis, is, 3. f. 3.	240	
pastor, ōris, m. 3.		184		pello, pepŭli, pulsŭm, ēre. 3.	340	
pastoritus, a, um.		384		pellucidus, a, um.	48	
patagium, ii, n. 2.		240		pelluvium, ii, n. 2.	286	
pater, tris, m. 3.	462.	464.	468. &c.	pelvis, is, f. 3.	226. 290	
paterfamilias trisfamilias, m. 3.	472			pendens, entis, part. o. 3.	198. 498	
paternus, a, um.		444		pendeo, pependi, pensum, cre. 2.		
patibulum, i, n. 2.		488		penes. prap. accus.	374 (148	
patientia. x, f. 1.		444		penetrāle, is, n. 3.	570	
patina, x, f. 1.	214.	226.	272	penetro, āvi, ātum, āre. 1.	410	
patior, ūsus sum, ti. 3.	348.	412		peniculus, li, m. 2. & um, i, n. 2.	300	
patriarcha, x, m. 1.		576		peninsula, x, f. 1.	30	
patruelis, is, c. 3.		466		penna, x, f. 1.	202. 350. 352	
patruus, i, m. 2.		466		pensilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	328	
paucus, ā, um.		4		pensum, si, n. 2.	474	
paveo, pavi, ēre. 2.		114		penuarius, a, um.	274	
pavimentum, i, n. 2.	258.	276		penus. ōris, n. 3. & ūs, c. 4.	312	
pavo, vōnis, m. 3.		78		pepo, ōnis, m. 3.	62	
pauper, ēris, o. 3.		474		per. prap. accus.	4. 133	
paupertas, ātis, f. 3.	582	5	4	pera x, f. 1.	184	
paxillus, i, m. 2.	3.	4.	552	perca, x, f. 1.	134	
Pec.				perceptus, a, um, part.	164	
Peccatum, i, n. 2.	582.	584		percurro, curri, cursum, ēre. 3.	402	
pecten, inis, m. 3.	150	234.	290	percutsum, a, um, part.	298	
pecto, xui, & xi, pectum, & ctitū, perdix, icis, f. 3.					86	
ēre. 3.	150.	299		perduellis, is, m. 3.	490	
pectus, ōris, n. 3.	146.	148.	156.	160	peregrinus, a, um.	82
pecuarius, a, um.		181			pereo, ii, peritum, ire. 4.	348
pecunia, x, f. 1.		494			perfectus, a, um.	10
					perfo-	

perfordio, fossi, fossium, &c. 3.	112	pharmacopœus, i, m. 2.	502
perforatus, a, um. part.	562	pharmacopolium, ii, n. 2.	502
perforo. avi. atum, are. 1.	270	pharmacum, i, n. 2.	502
perfuncto, idi, isum, &c. 3.	416	phasianus, i, m. 2.	86
pergo, rexi, ctum, &c. 3.	174.440	phasis, is, f. 3.	406
pergula, æ, f. 1.	176.158	Philippæus, i, m. 2.	44
pericarpium, ii, n. 2.	156	Philistæus, i, m. 2.	574
pericranium, ii, n. 2.	156	philomela, æ, f. 1.	80
peristylum, ii, n. 2.	258	Philosophia, æ, f. 1.	386
perna, æ, f. 1.	210	phoca, æ, f. 1.	138
perniciēs, ei, f. 5.	562	Phœbus, i, m. 2.	446
pernocto, avi, atum, are. 1.	316	physicus, i, m. 2.	386
pero, ōnis, m. 3.	242	Pi.	
perpetuo, adverb.	20	Pica, æ, f. 1.	78.82
perpetuus, a, um.	490	picatus, a, um. part.	242
persecutor, atus sum, ari. 1.	386	pictor, ōris, m. 3.	300
persēquor, cūtus sum, sēqui. 3.	206	pictorius, a, um.	302
persicum, i, n. 2.	56	pictura, æ, f. 1.	300
Persicus, a, um.	416	picus, i, m. 3.	86
persōna, æ, f. 1.	452	pietas, atis, f. 3.	470.568
personatus, a, um.	510	pigmentum, i, n. 2.	302.378
perspicillum, i, n. 2.	304	pila, æ, f. 1.	360.520
perspicio, spexi, ctum, &c. 3.	428	Pilatus, i, m. 2.	584
pertendo, tendi, sum, &c. 3.	426	pilentum, i, n. 2.	308
pertica, æ, f. 1.	198.202.282	pileolus, i, m. 2.	286
pervigil, ilis, o. 3.	86	pilula, æ, f. 1.	502
pes, dis, m. 3.	74.122.130.	pilum, i, n. 2.	218
peñsul. i, m. 2.	256	pilus, i, m. 2.	104
petāso, ōnis, m. 3.	210	pincerna, æ, m. 1.	226.546
petaurum, i, n. 2.	534	pingo, inxi, ctum, &c. 3.	4.300.
petiōlus, i, m. 2.	54	pinna, æ, f. 1.	132 (350)
peto, tēpi, & cū, tūm, &c. 3.	530	pinso, ui, itum, insum, & istum,	
petra, æ, f. 1.	46	ere. 3.	396
petroselinum, i, n. 2.	62	pinus, i, f. 2. & pinas, ūs, f. 4.	56
petulans, antis. part. o. 3.	372	pipie, ūre, 4.	8
Ph.		pirata, æ, m. 1.	490
Phalanga, æ, f. 1.	254	piscatio, ōnis, f. 3.	198
phaleræ, arum, f. 1. pl.	318	piscator, ōris, m. 3.	198
phantasia, æ, f. 1.	164	X x 4	piscia,

piſ pla ple pli pon &c

piſcis, iſ, m. 3	16.94.132.&c	Pn.	
piſtillum, i, n. 2	214.382	pnevmaticus, a, um	192.382
piſtor, oris, m. 3	194	po.	
piſum, i, n. 2	66	pocillator, ōris, m. 3	542
pius, a, um	598.602	pocūlum, i, n. 3	326
pix, picis, f. 3	52	podex, icis, m. 3	148
Pl.		Podolia, a, f. 1	422
placenta, a, f. 1	196	poena, a, f. 1	486
placidus, a, um	484	poefis, iſ, f. 3	380
plaga, a, f. 1	206	polaris, iſ, c. 3. e, iſ, n. 2	400
plagūla, a, f. 1	356	polen, iſis, n. 3. & liſ, iſis, m. 3	192
planca, a, f. 1	176	pollens, entis, part. o. 3	118
planēta, a, m. 1	398.4	pollex, icis, m. 3	152
planta, a, f. 1	50.68.124	pollic- or, icus ſum, ēri, a	494
plantarium. ii, n. 2	176	pollinarius, a, um	194
planto, āvi, ātum, āre, 1	176	Polonia, a, f. 1	422
planūla, a, f. 1	268	polus, i, m. 2	396
planus, a, um	36.350	polygāmus, i, m. 2	590
platea, a, f. 1	480.482	pomcerium, ii, n. 2	476
plaudo, ſi, ſum, ēre, 3	510	pomarium, ii, n. 2	176
plauſtrum. i, n. 2	324	pompa, a, f. 1	506
plebs, bis, f. 3	182.510	pomum, n. 2	54.550
plecto, exi, exum, ēre, 3	384.490	ponderatus, a, um, part.	494
plectrum, i, n. 2	384	pondero, āvi, ātum, āre, 1	498
plenilunium, ii, n. 2	408	pondus, ēris, n. 3	254.298. &c.
plenus, a, um	16	pono, ſui, itum, ēre, 3	74.248.&c.
plerique, a, que, aque. pl	56.82	pons, ontis, m. 1	330.478
placatus, a, um, part.	240	ponticūlus, i, m. 2	330.184
pliſtobolinda, a, f. 1	524	ponto, ōnis, m. 3	312
ploro, āvi, ātum, āre, 1	446	popina, a, f. 1	422
pluma, a, f. 1	74	popūlus, i, m. 2	578
plumbum, i, n. 2	42	porcellus, i, m. 2	106.304
plurimus, a, um	492	porcus, ci, m. 2.	106
plus, riſ, n. 3	254.346.430	porriſco, exi, ectum, ēre, 3	226
pluteus, i, m. 2	300.302.374	porro, adv.	134.158.192
pluto, ōnis, m. 3	572	porta, a, f. 1.	478.482.566
pluvia, a, f. 1	32	portendo, di, tum, ēre, 3.	592
pluvioſus, a, um	34	porto, āvi, ātum, āre, 1. 110.314.318	
		porticus	



por pos pr prae &c

porticus, ūs, f. 4	480	pragrandis, is, c. 3, e, is, n. 3	114
portorium, ii, n. 2	538	praelium, ii, n. 2	526. 556. 660
possessor, ōris, m. 3	458	praemium, ii, n. 2	454. 530
possum, tui, offe, anom. 4. 110. 251		praepimis, adverb.	518
post, adv.	196. 222. 249	praescribo, pſi, ptum, ēre, 3	372. 436
post, prap. acc.	566. 586	praesēpe, is, n. 3	184. 292
postea, adv	4. 144. 238. &c.	praesertim, adverb.	354
posterī, ōrum, m. 2. pl.	466. 578	praeses, idis, m. 3	572
posterior, ōris, c. 3. jus, ōris, n. 3. 164		praesideo, ēdi, esum, ēre, 2	486
posteritas, ātis, f. 3	142	praestigiae, ārum, f. 1. plur.	512
postilena, æ, f. 1	318	praestigiator, ōris, m. 3	512
postis, is, m. 3	256	praterēā, adv	112. 210. 214. &c.
postōmis, idis, f. 3	320	prateritus, a, um	428
potentia, æ, f. 1	2	Prætor, ōris, m. 3	486
potestas, ātis, f. 3	476	prætorium, ii, n. 2	468. 542
potio, ōnis, f. 3	502	prarum, i, n. 2	38. 180
potior, tius, sum, tiri, 4	544	prehendo, di, sum, ēre, 3	518
potissimus, a, um	86	prelum, i, n. 2	360. 366
potius, adverb.	430	premo, essi, esum, mēre, 3	434
potus, ūs, m. 4	160. 436	peridolus, a, um	114
Præ		pretium, ii, n. 2	494
præ, prap. abl.	582	priāpus, i, m. 2	574
præbeo, ui, itum, ēre, 2.	474. 544	primarius, a, um	420. 482. 510
præceps, ipitis, o. 3	328. 416	primò, adv.	160. 244. 312
præceptor, ōris, m. 3	372	primūm, adverb.	72. 100. 144
preceptum, i, n. 2	454	primus, a, um	58. 140
præcinctorium, ii, n. 2	306	Princeps, ipis, c. 3	538
præcingo, inxi, ctum, ēre, 3	286	privigna, æ, f. 1	466
præcipue, adv.	48	privignus, i, m. 2	466
præcipuus, a, um	572	prius, adv.	196. 212. 584
præcurſor, ōris, m. 3	582	pro, prae, abl.	66. 160. 280. &c.
præda, æ, f. 1	554	proavia, æ, f. 1	464
prædatrix, icis, f. 3	230	proāvus, i, m. 2	464
prædicatūs, a, um, part.	586	proboscis, idis, f. 3	110
præda, ōnis, m. 3	316	procēdo, essi, esum, dēre, 3	486
præfectus, ii, m. 2	542. 558. 584	procella, æ, f. 1	26. 346
præfigo, ixi, ixiū, ēre, 1. 324. 360 &c.		procrastino, avi, atum, are, 1	434
præfurium, ii, n. 2	196	procreſco, ēri, ctum, ēre, 3	50
		præcurator	

pro ps pub &c.

procurator, ōris, m. 3.	486	propullūlo, āvi, ātum, āre. 1.	290
procurro, curri, sum, ěre. 3.	530	proro, x, f. 1.	340 344
procus, ci, m. 2.	462	prorĕta, x, m. 1.	340
prodeo, iui, tum, ěre. 4.	324 582	prosa, x, f. 1.	380
prodians, euntis. part. o. 3.	376	prosequor, cūtus sum, ěqui. 3.	168
prodigus, a, um.	458 510	prospectus, ūs, m. 4.	412
produco, xi, ctum, ěre. 3.	486 488	prospicio, exi, ectum, ěre. 3.	428.
profĕro, tūli, ātum, feire, anem.			430
	212	prosterno, āvi, ātum, ěre. 3.	208.
proficio, ěci, ectum, ěre. 3.	446		518
profluo, xi, xum, ěre. 3.	262	protoplastus, i, m. 2.	580
profunditas, f. 3.	344	provĕnio, ěni, tum, ěre. 4.	40
profundus, a, um.	36	proverbium, ii, n. 2.	380
progredior, eſsus sum, ědi. 3.	426	providĕ adv.	430
prohibeo, ui, ctum, ěre. 1.	348 454	providencia, x, f. 1.	592
proles, is, f. 3.	468	providus, a, um.	582
promercālis, is, c. 3. le, is, n. 3.	494	provoco, āvi, ātum, āre. 1.	564
prominens, tis, part. o. 1.	110	provolvo, vi, lūtum, ěre. 3.	254
promissum, i, n. 2.	454	proximus, a, um.	304
promissus, a, um. part.	576	prudencia, x, f. 1.	428 594
promo, si, tum, ěre. 3.	218	pruina, x, f. 1.	34
promontorium, ii, n. 2.	30	pruna, x, f. 1.	24
promus condus, i, m. 2.	212	pruniceps, cipis, f. 3.	214
pronĕpos, ōtis, m. 3.	466	prunum, i, n. 2.	56
pronĕptis, is, f. 3.	466		Pl.
pronubes, is, m. 2.	468	Plittacus, i, m. 2.	82
pronuncio, āvi, ātum, āre. 1.	486		Pu.
propagatio, ōnis, f. 3.	460	Publicus, a, um.	480
propago, āvi, ātum, āre. 1.	216	pudenda, ōrum, n. 2. pl.	143
prope. prap. accusf.	32 572	puella, x, f.	144
propello, pūli, pulsum, ěre. 3.	442	puer, i, m. 2.	2144. 302. &c.
Prophĕta, x, m. 1.	590	puerilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	532
propino, āvi, ātum, āre. 1.	226	pugil, ilis, m. 3.	516
proprietia, x, m. 1.	446	pugio, ōnis, m. 3.	550
proprius, a, um.	406	pugna, x, f. 1.	556. 560
propter. prap. acc.	316	pugno, āvi, ātum, āre. 1.	550
propterea, adverb.	380	pugnus, i, m. 2.	152. 518. 522
propugnaculum, i, n. 2.	478	pulex, icis, m. 3.	126. 304
			pullus,

pul &c. py &c. qua &c. que qui &c.

pullus, i, m. 2.	8.74.90	qualitas, ātis, f. 3.	164
pulmentum, i, n. 2.	356	qualus, i, m. 2.	214
pulmo, ōnis, m. 3.	156.160	quām, conj.	68 &c.
pulpa, æ, f. 1.	52	quando, adverb.	398. &c.
pulsu, āvi, ātum, āre, 1.	382.506	quantitas, ātis, f. 3.	164
pulverarius, a, um.	352.550	quantus, a, um.	252
pulvinus, i, m. 2.	176	quartus, a, um.	368.584
pulvis, ēris, m. 3.	502.550.562	quasi, adverb.	378.400. &c.
pumex, icis, c. 3.	286	quasso, āvi, ātum, āre, 1.	562
pamilio, ōnis, m. 3.	172	quatuor, o, indecl.	16.148. &c.
punctum, i, n. 2.	416	Que.	
punio, ivi, itum, ire, 4.	454	Queo, quivi, itum, ire, 4.	160
pupa, æ, f. 1.	144	quercus, i, & ūs, t. 2. & 4.	56
pupilla, æ, f. 1.	152	Qui.	
puppis, is, f. 3.	340.343	Quia, conj.	412
purgo, āvi, ātum, āre, 1.	102.292	quidam, ædam, iddam, & oddam,	
purpura, æ, f. 1.	138	pronom. 64.132.164. &c.	
purur, a, um.	230	quidem conj.	392
putāmen, inis, n. 3.	56	quies, ētis, f. 3.	434
putēus, i, m. 2.260.276.282. &c.		quiesco, ēvi, ētum, ēre, 3.	434
Py.		quolibet, ælibet, idlibet, & odlibet.	
Pyrites, æ, m. 1.	22	pron.	152.400
pyrum, i, n. 2.	54	quin. adv.	574
Pythagoricus, a, um.	424	quincunx, cis, m. 3.	388
pyxis, xidis, f. 3.	296.502.550	quindēcim. o. indecl.	396.416
Qui.		quindēni, æ, a.	388
Quā, adverb.	316	quinque. o. indecl.	156.162. &c.
quadra, æ, f. 1.	408	quintus, a, um.	454
quadraginta. o. indecl.	586	quis (qui) quæ, quid & quod, pron.	
quadrans, antus, m. 3.	390		2.4 &c.
quadratūra, æ, f. 1.	404	quisq; æque, idq; & odq; pron.	416
quadrātus, a, um, part.	452	quisquis, æquæ, idquid & odquod,	
quadriga, æ, f. 1.	490	pron.	574
quadrīngenti, æ, a.	156	quivis, ævis, idvis & odvis, pron.	
quadrirōtum, i, n. 2.	322		594
quadrūpes, ēdis, o. 3.	100.118	Quo.	
quæro, sivi, situm, ēre, 3.	456	Quò, adverb.	426
quæstor, ōris, m. 3.	594	quoad, adv.	368
qualis, is, c. 3, le, is, n. 3.	574	quo-	

quomodo. adv.	2	redeo, iui, reditum, ire. 4.	434
quotus, a, um.	296	redens, euntis, part. o. 3.	586
quum. adv.	562	redimicus, a, um, part.	540
		rediturus, a, um, part.	586
Ra.			
Racemus, i, m. 2.	70	redux, ducis, o. 3.	510
rado, si, sum, ere. 3.	288	Regina, a, f. 1.	568
radius, ii, m. 2.	20. 234. 304. &c.	regio, onis, f. 3.	536
radix, icis, f. 3.	50. 52	regius, a, um,	316. 540
radula, a, f. 1.	214	regno, avi, atum, are, 1.	526
raja, a, f. 1.	134	regnum, i, n. 2.	420. 536
ralla, a, f. 1.	178	regula, a, f. 1.	392
ramosus, a, um.	112	regulus, i, m. 2.	84
ramus, i, m. 2.	52. 82	relectus, a, um,	168
rana, a, f. 1.	8. 130	relicio, eci, ectum, ere. 3.	168
rapa, a, f. 1.	61	religo, avi, atum, are, 1.	490
rapax, acis, o. 3.	38. 118	religio, onis, f. 2.	568. 570. 588
raphanus, i, m. 2.	61	reliquus, a, um,	86. 148. 550
raptus, avi, atum, are. 1.	488	relictus, a, um, part.	218
raptus, a, um, part.	584	remansens, tis, part. o. 3.	246
rarisissimus, a, um.	86	remaneo, anli, sum, ere, 2. 24	246.
rastrum, i, n. 2.	180	remex, igis, m. 3.	340. (576
ratio, onis, f. 3.	579. 598	remigo, avi, atum, are, 1.	340
rationalis, is, c. 2. le, is, n. 3.	166	remitto, iui, iustum, ere, 3.	522
ratis, is, f. 3.	332	remotus, a, um, part.	304
Re.			
Recessus, us, m. 4.	482	remulcus, i, m.	332
recipio, epi, eptum, ere. 3.	510	remus, i, m. 2.	332. 338 342
recito, avi, atum, are, 1.	372	ren, is, m. 3.	156
recludo, si, sum, dere. 3.	274	repagulum, i, n. 2.	478
recolo, ui, cultum, ere. 3.	568	repente. adv.	346
recondo, didi, itum, ere. 3.	164.	repentinus, a, um,	124
recorgatio, onis, f. 3. 584.	(352	repositum, ere, 3.	120. 124
recreatus, a, um, part.	414.	repono, sui, situm, ere, 3.	470
recte. adv.	2. 378. 370	repositorium, ii, n. 2.	362
rectrix, icis, f. 3.	591	repraesento, avi, atum, are, 1.	508
rectus, a, um,	426. 576	reptilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	120
reddendus, a, um, part.	598	requies, ei, f. 5.	164
reddo, didi, itum, ere, 2. 1. 60. 454	12 124 164. &c.	res, ei, f. 5.	124 164. &c.
		reservo, avi, atum, are, 1.	452
			resina-

res. ter. rev. rex. rhe. ri. ro. ru. sa.

34	resina, æ, f. 1.	52	Ro.	
86	respicio, exi, ectum, Ære. 3.	428.452	Rodo, si, sum, Ære. 3.	124
40	respirans, tis. part. o. 3.	156	rogus, i, m. 2.	490
86	respiratio, ðnis. f. 3.	160	Romānus, a, um.	518.544
10	respīro, āvi, ātum, āre. 1.	132.156	ros, ris. m. 3.	34
68	restingo, inxi, inctum, Ære. 3.	266	rosā, æ, f. 1.	58
36	restio, ðnis. m. 3.	310	rosmarinus, i, m. 2.	60
40	restis, is, f. 3.	312	rostrum, ri, n. 2.	74.94.344.&c.
26	resto, iti, itum, & ātum, āre. 1.	430	rota, æ, f. 1.	190.272.282
36	refurgo, rexi, ctum, gēre. 3.	584	roto, āvi, ātum, āre.	18
92	refuscito, āvi, ātum, āre. 1.	596	rotūla, læ, f. 1.	310
84	rete. is. n. 3.	126.198.200	rotundus, a, um.	54.366.416
68	reticulūm, i, n. 2.	522	Ru.	
68	retinacūlum, i. n. 2.	358	Rubecūla, æ, f. 1.	82
90	retineo, ui, entum, Ære. 2.	320	ruber, ra, um.	162
88	retro. adv.	134.146	rubescens, a, um.	48
30	reverbero, āvi, ātum, āre. 1.	522	rubigo, inis. f. 3.	34
18	revincior, inctus sum, cīri. 4.	320	rubinus, i, m. 2.	48
46	revivisco, vixi, ctum, scēre. 3.	584	ructo, āvi, ātum, āre. 1.	438
46	revoco, āvi, āre. 1.	188	rudens, tis, m. 3.	312.348
76	reus, i, m. 2.	486	rudis, is, c. 3. c, is, n. 3.	378
40	Rex, ēgis. m. 3.	38.118.182.&c.	rudo, i, itum, Ære. 3.	8
22	Rh.		ruina, æ, f. 1.	26
04	Rhedarius, ii, m. 2.	328	runcina, æ, f. 1.	268
32	Rhetorica, æ, t. 1. a, ðrum. n. 2.	378	rupes, is, f. 3.	114
42	rhombus, i, m. 2.	230	rupicapra, æ, f. 1.	114
56	romphæa, æ, f. 1.	550	rursum. adv.	228.236.350
78	Ri.		rursum, āti. 1.	78
46	Ribes, is, f. & n. 3.	90	Russia, æ, f. 1.	422
24	ricinus, i, m. 2.	226	rusticūla, æ, f. 1.	86
24	ridica, æ, f. 1.	216	rusticus, i, m. 2.	388.538
70	ridicūlus, a, um.	118	ruta, æ, f. 1.	60
62	riego, āvi, ātum, āre. 1.	176	rutabulum, i, n. 2.	196.214
08	ringor, i, 3.	8	Sa.	
20	ripa, æ, f. 1.	30.70.94	Sabalum, i, n. 2.	46
64	rilus, ūs, m. 4.	544	saccus, i, m. 2.	180
xc.	rius, i, m. 2.	30.482	facellum, i, n. 2.	590
32	rixor, ātus sum, āti. 1.	438	facer, cra, crum.	348.582.590
na-			facer-	



fac. sag. &c. se sca sch sci &c.

sacerdos, ōis, c. 3.	462. 578. 590.	factācum, i, n. 2.	114
Sacramentum, i, n. 2.	578. 582.	factāgo, inis, f. 3.	214
sacrarium, ii, n. 2.	570.	factor, ōis, m. 3.	238
sacratissimus, a, um.	582.	fartrix, icis, f. 3.	236
sacrificium, ii, n. 2.	578.	satellitium, ii, n. 2.	542
Sacrosanctus, a, um.	590.	Saturnus, i, m. 2.	404. 574
sapius, adv.	554 590.	Saxonia, a, f. 1.	546
sagax, ācis, o. 3.	206.	saxum, i, n. 2.	46. 122
sagino, āvi, ātum, āre. i. 76.	184.	Sc.	
saggittarius, ii, m. 2.	398.	Scabellum, i, n. 2.	280
salamandra, a, f. 1.	122.	scala, a, f. 1.	258 564
salēbra, a, f. 1.	316.	scalmus, i, m. 2.	340
salignus, a, um.	308.	scalpellum, i, n. 2.	290. 352
salinum, i, n. 2.	224.	scalprum, i, n. 2.	242. 286
salio, i, vi, (ii, iii.) altum, ire. 4.	514.	scalptor, ōis, m. 3.	302
salix, icis, f. 3.	56.	scamnum, i, n. 2.	290. 180
salmo, ōnis, m. 3.	138.	scandula, a, f. 1.	258
salsus, a, um, part.	13.	sapha, a, f. 1.	348
saltans, tis, part. o. 3.	120.	scapula, a, f. 1.	148. 160
salto, āvi, ātum, āre. i.	514.	scapus, i, m. 2.	70. 356. 498
Salvator, ōis, m. 3.	582.	scarabaeus, i, m. 2.	98
salvia, a, f. 1.	60.	scarifico, āvi, ātum, āre. i.	286
salvo, āvi, ātum, āre. i.	580.	scateo, ui, ēre, 2.	28
sambuca, a, f. 1.	384.	Sc.	
sambucus, i, f. 2.	70.	Scenicus, a, um.	508
sanctus, a, um.	12. 580. 582.	scēptrum, i, n. 2.	540
sandalium, ii, n. 2.	242.	Sch.	
Sanguis, inis, m. 3.	134. 158. 286.	Schedula, a, f. 1.	500
sanguisugus, i, m. 2.	126.	schola, a, f. 1.	370. 480
sapidus, a, um.	138.	Sci.	
sapiens, entis, part. o. 3.	602.	Scientia, a, f. 1.	168. 460
sapientia, a, f. 1.	502.	scindo, idi, illum, ēre, 3.	178 312
sapio, ui, ( i, vi & ii, ) ēre. 3.	2.	scintilla, a, f. 1.	22
sapo, ōnis, m. 3.	236. 290.	scintillo, āvi, ātum, āre. i.	20
sapor, oris, m. 3.	164.	scio, i, vi. itum, ire. 4.	4
Sapphirus, i, m. 2.	48.	scirpeus, a, um.	334
Saracenicus, a, um.	66.	scirpus, i, m. 2.	70
Sarmentum, i, n. 2.	246.	sciscitor, ātus sum, āti, 1.	316
		sciurus,	

sci sel sco sco scr seu se &c.

sciurus, i, m. 2.	102	secundo. adv.	384
Scl.		secundum. prap. acc.	358
Sclavonia, a, f. 1.	422	secundus, a, um.	490
sclopētum, i, n. 2.	550	secūrus, is, f. 3.	246
sclopus, i, m. 2.	320.534.550	securitas, ātis, f. 3.	554
Sco.		sed. conj. 60.94.106.&c. (&c.	
Scōbs (& scobis) is, f. 3.	320	sedens, tis, part. o. 3.	82.234.270.
scopæ, ārum, f. 1. plur.	234	sedeo, di, ellum, ěre. 2	72.372.374
scopulus, i, m. 2.	30.346	sedile, is, n. 3.	226
scopus, i, m. 2.	430	sedūco, xi, ětum, ěre. 3.	316
scoria, a, f. 1.	262	seductus, a, um. part.	142
scorpius, ii, m. 2.	122.398	sedulitas, tātis. f. 3.	432
scortum, i, n. 2.	438	segnities, ei, f. 5.	426
Scotia, a, f. 3.	422	sejūges, um. m. 3. plur.	328
Scr.		Sella, a, f. 1.	180.306
Scribo, pŕi, ptum, ěre. 3.	350.356	sellarius, ii, m. 2.	326
seriniarius, ii, m. 2.	268. (378	semen, inis, n. 3.	50.176.180.&c.
scriptorius, a, um.	350.352	semeltrālis, is, c. 3. e, is, n. 3.	418
scriptūra, a, f. 1.	352.568	semgelātus, a, um.	34
serofa, a, f. 1.	106	semino, āvi, ātum, āre. 1.	180
serutarius, ii, m. 2.	494	semispārha, a, f. 1.	518
Seu.		semīta, a, f. 1.	316
Sculpo, pŕi, ptum, pĕre. 3.	270	semper. adv.	44.408.432.&c.
sculptor, tōris, m. 3.	302	senex, is, o. 3.	144
seutātus, i, m. 2.	44	sensitivus, a, um.	166
seutella, a, f. 1.	226	sensus, ūs, m. 4.	158.162.164
seutica, a, f. 1.	326	sententia, a, f. 1.	380.486
scutum, i, n. 2.	128.548	sentio, si, sum, tīre. 4.	72.570
Se.		seorūm, adverb.	262
Sebaceus, a, um.	376	separātus, a, um, part.	180
sebum, i, n. 2.	210	sepāro, āvi, ātum, āre. 1.	192.230
secessus, ūs, m. 4.	276	sepes, is, f. 3.	176
seco, ui, ětum, āre, 1.	300	sepio, pŕi, ptum, sepīre. 4.	150.152
Secretarius, ii, m. 2.	542	septem. o. indecl.	144.398
secrētus, a, um.	374	septentrionālis, is, c. 3. le, is, n. 3.	
seculāris, is, c. 3. e, is, n. 3.	546	septīmus, a, um.	454. (396
secum adv. (pro communi Gram-		septuagesīmus, ā, um.	582
maticorum sententia,) 184.590		sepulchrum, i, n. 2.	506.584
		sepul-	

sepultura, æ, f. 1.	504	selex, icis, c. 3.	22. 46
sequor, ūtus sum, sēqui, 3. 244. 420		ul cernium, ii, n. 2.	144
sera, æ, f. 1.	266	siligo, ginis, f. 3.	66
Sergius, ū, m. 2.	588	siliqua, æ, f. 1.	66
sericum, ci, n. 2.	126	silurus, i, m. 2.	134
sermo. ōnis, m. 3.	4. 378	simia, æ, f. 1.	102
serpens, tis, c. 3.	8. 122. 142	simia, æ, f. 1.	196
serperastrum, i, n. 2.	470	similis, is, c. 3. le, is, n. 3. 48. 270. 380	
sera, æ, f. 1.	246	simplex, icis, o. 3.	4
serro, āvi, ātum, āre, i.	246	simul, adv.	166. 430. 518
sertum, i, n. 2.	60	Sinai, m. indecl.	578
servia, æ, f. 1.	60	sinciput, icis, n. 3.	164
servio, iui, itum, ire, 4.	474	sine. prap. abl.	52. 258. 474
seruo, āvi, ātum, arc, 1.	456	singularis, is, c. 3. e, is, n. 3.	578
servus, i, m. 2.	472. 4. 4	singulātum, adv.	358
sessibulum, i, n. 2.	160	singui, æ, a, plur.	164. 384. 402
sera, æ, f. 1.	106	sinister, tra, um, 48. 156. 130. &c.	
seu, conj.	594	sinistrorsum, adverb.	352
sex. o. indecl.	344	sinuo, āvi, ātum, āre, i.	122
sexagēni, æ, a, plur.	388	sinus, ūs, m. 4.	30
sexangularis, is, c. 3. e, is, n. 3.	188	siparium, ii, n. 2.	508
sextilis, is, m. 3.	404	siphon, ōnus, m. 3.	218
sextus, a, um,	140	sisāruī, i, n. 2.	62
sextus, ūs, m. 4.	144	siser, ēris, n. 3.	62
Si.		sisto, stici, statum, sistere, 3.	344
Si, conj.	48. 206. 292. 148	sistrum, i, n. 2.	384
sibilo, āvi, ātum, āre, 4.	8	situla, æ, f. 1.	282. 386. 308
sic, adv.	144 196. 234. &c.	sive, conj.	168. 198. 250
ficarius, ū, m. 2.	490		Sm.
siccatus, a, um, part.	128	Smaragdus, i, m. 2.	48
sicco, āvi, ātum, āre, 1. 352. 356			So.
siccus, a, um,	164	Soboles, is, f. 3.	468
sicut, adverb.	78	sobrinus, i, m. 2.	466
fidus, ēris, n. 3.	396. 592	ociatus, a, um, part.	158
sigillum, i, n. 2.	584	societas. ātis, f. 3.	462. 572
signifer, i, m. 2.	550	sol, lis, m. 3.	20. 34. 88. &c.
significo, āvi, ātum, āre, 1.	582	solari, is, c. 3. re, is, n. 3.	400
signum, i, n. 2.	344	solarium, ū, n. 2.	296
			solca,

fos fom spa spe sph sta

folea, a, f. 148. 242. 266. 294. &c.	Sph.	
folenniter. adv.	sphæra, a, f. 1.	394
foleo. itus sum, ere, anom, z 82. 334	sphæristerium, ii, n. 2.	520
solidus, a, um.	sphærola, a, f. 1.	514
folium, ii, n. 2.	Spi.	
solstitium, ii, n. 1.	spica, a, f. 1.	66
solum, i, n. 2.	spina, a, f. 1.	132. 160
solum, adverb.	spinosus, a, um.	426
solus, a, um. 12. 374. 380. &c.	spira, a, f. 1.	198
somnio, avi, atum, are, r.	spiritualis, is, c. 3. le, is, n. 3.	10
somnus, i, m. 2.	spiritus, us, m. 4.	156. 582. 586
sonitus, us, m. 4.	spiro, avi, atum, are, i.	26
sons, tis, o. 3.	Spl.	
sonus, i, m. 2.	splendo, ui, ere, z.	20
sordescere, f. 3. pl. (à gen. sing. for- dis )	splendor, oris, m. 3.	240
sordido, avi, atum, are, r.	splenium, ii, n. 2.	502
sordidus, a, um.	Spo.	
soror, oris, f. 3.	spolio, avi, atum, are, i.	558
sors, tis, f. 3.	sponda, a, f. 1.	180. 324
fortilegium, ii, n. 2.	spongia, a, f. 1.	286
Spa	sponsa, a, f. 1.	462
spatha, a, f. 1.	sponsalia, orum, & ium, ibus, n. 2.	
spatium, ii, n. 2.	& 3. pl.	462
Spe.	sponsus, i, m. 2.	462
species, ei, f. 5.	spuma, a, f. 1.	34
speciosus, a, um.	Sq.	
spectaculum, i, n. 2.	squalor, oris, m. 3.	284
spectator, oris, m. 3.	squama, a, f. 1.	232
specto, avi, atum, are, i. 242. 462	squameus, a, um.	130
specula, a, f. 1.	Sta.	
speculare, is, n. 3. & rium, ii, n. 2. 304	stabularius, ii, m. 2.	292
speculor, atus sum, ari, i.	stabilium, i, n. 2.	276. 292. 582
speculum, i, n. 2.	stagaum, i, n. 2.	3070
specus, oris, n. 3. & us, c. 4.	stamen, inis, n. 3.	132
spelunca, a, f. 1.	stannum, i, n. 2.	44
sperans, tis, part. o. 3.	stans, tis, part. o. 3.	340
spes, ei, f. 5.	stapes, edis, m. 3.	320

statēra, z, f. 1.	454.498	Stu,	
statua, z, f. 1.	302	studiosus, i, m. 2	374
statuarius, ii, m. 2.	302	studium, ii, n. 2	374
Ste.		stupa, z, f. 1	230.310
stella, z, f. 1.	14. 20. 396	sturio, ōnis, m. 3	134
stellatus, a, um.	396	sturnus, i, m. 2.	82
stemma, ātis, n. 3.	52	Sty.	
stercoratus, a, um part.	178	stylus, i, m. 2.	350
stercus, ōris, n. 3	86. 160	Su.	
sterilis, is. c. 3. le, is, n. 3	56	suavisimpe, adverb.	80
sterno, stravi, tum, sternere, 3	26	sub, prap. acc & abl.	16.74.142
Sci.		subcutaneus, a, um.	286
sigma, ātis, n. 3	490	subdiale, is, n. 3.	252
stulticidium, ii, n. 2.	258	subditus, a, um, part.	350
stilio avi ātum. āre. 1	32	subdivido īsi, īsum, dēre. 3.	418
stipator, ōris, m. 3	542	subeo, īvi itum, ire. 4.	584
stipatus, a, um, part.	540	subjicio, ēci, ectum, cēre, 3. 301. 458	
stipes, itis, m. 3	52	subinde, adv.	544
stirps, is, c. 3	52	sublatus, a, um, part.	586
stiva, z, f. 1	178	sublīca, z, f. 1.	254
Sto. Str.		sublīgar, āris, n. 3.	286
sto, steti, statum, stare, I. 30. 72. 372		sublimatus, a, um.	222
strabo, ōnis, m. 3	172	submergo, si, sum, ēre, 3.	562
stragula, z, f. 1.	180	subordino, āvi, ātum, āre, 1, 542	
stramen, īnis, n. 3	180	subscus, ūdis, f. 3.	270
stramentum, i, n. 2.	280. 294. 552	subsellium, n. 2.	372. 570
stratus, z, um, part.	280. 480	substerno. stravi, stratum, ēre, 3. 204	
strictura, z, f. 1	266	subterraneus, a, um	26
strideo, di, dēre, 2	6	subtilis, is, c. 3. e. n. 3.	350
strigilis, is, f. 3	294	subtraho, xi, ctum, ēre, 3.	388
strix gis, f. 3.	490	subtus, adv	148
strobilus, i, m. 2	56	subverto, ti, sum, ēre, 3.	506
structor, ōris, m. 3	226	subula, z, f.	242
strues, is, f. 3	246	suburbānus, a, um.	478
strumōsus, a, um.	171	suburbium, ii, n. 2.	478
struo, struxi, struxum, struere, 3.	188	succenturiati, ōrum, m. 2. pl.	558
struthio, ōnis, m. 3	84	succidia, z, f. 1.	210
		succingo	



suc sud suf sūm sup sy ta

74	fuccingo, xi, ctum, ēre, 3	318	facūlus, i, m. 2	176
74	fuccinum, i, n. 2	48	furdus, a, um	86
16	fuccus, i, m. 2	218	furgo, rexi, rctum, ēre, 3	52
34	fuccūla, x, f. 1	360	fus, is, c. 3	184.210
82	fudatorium, ii, n. 2	284	fulceptus, a, um, part.	552
50	fudes, is f. 3	176	fuscipio, ēpi, eprum, ēre, 3	468
80	Succia, x, f. 1	421	fuscizabulum, i, n. 2	22
42	fusillus, ūs, m. 3	578	fuspēdo, di, luere, i. 14.202.	488
80	fustilamen, inis, a. 3	321	fuspensus, a, um, part.	252
42	fustōco, avi, atum, āre, I. 202	56	fuspicio, ōnis, f. 1	168
86	suggestus, ūs, m. 4	570	fustento, avi, ārum, āre, I. 50.	462
52	suggrundia, orum, n. 2. pl.	258	futor, ōris, m. 3	242
50	sugo, xi, ctum, ēre, 3	134	futorius, a, um,	242
18	fui, prov. o, 26. 304. 310 &c.		futura, f. 1	238
84	fulcus, i, m. 2	178	fusus, a, um, pron. 16. 20. 78. 142 &c.	
58	sulphuratum, i, n. 2	22	Sy.	
44	sulphureus, a, um	34	sylva, x, f. 1	16. 36. 40. 110. 204
86	sum, fui, esse, anom. 16. 20. 192. &c.		sylvestris, is, c. 3. c. is, n. 3,	84
54	summation, adverb.	600	syrtes, ium, f. 3. pl.	346
86	summus, a, um, 12. 52. 258. 482 &c.		Ta	
22	suo, ui, utum, ēre, 3	236	tabānus, i, m. 2	8
62	super, prap. acc & abl. 30. 64. 184		tabella, x, f. 1.	350. 372. 524
42	superbio, i, vi, itum, īre, 4	78	Taberna, f. 1.	492
70	supercilium, ii, n. 2	152	tabernaculum, i, n. 2.	244. 578
70	superfusus, a, um, part.	236	tabernarium, ii, n. 2	494
04	superimpōno, osui, itum, ēre, 3	222. 358	tabūla, x, f. 1. 268. 300. 148. &c.	
26			tabulatus, a, um, part.	278. 344
50	superior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3. 258		talis, is, c. 3. le, is, n. 3	192. 454
88	superius, adv.	498	talpa, x, f. 1	112
148	superliminare, is, n. 3	256	talus, i, m. 2	524
06	supernē, adv.	242	tam, adv.	261
42	superstruo, struxi, ctum, ēre, 3. 200		tamen, conj.	12. 412. 446. &c.
78	supervenio, ēni, entum, īre, 4. 558		tandem, adv.	245. 8. 144. 192. &c.
478	supplanto, avi, atum, āre, 1	518	tango, tetigi, rctum, ēre, 3. 164. 384	
558	supplicum, ii, n. 2. 486. 488. 490		tanquam, adv.	154. 428. 444
210	supplicio, avi, atum, āre, 1	446	tantum, adv.	166. 182. 384
80	supra, adv.	130. 146	tantus, a, um,	252
	supra, prap. acc. 130. 146. 336. 344		tapes, ētis, m. 3	214. 280. 308
	sura, x, f. 1	148	tarda, x, f. 1	86

Tartaria, æ, f. 1.	422	terreftris, is, c. 3. e, is, n. 3. 416	18
taurus, i, m. 2.	104. 98	terribilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	560
Te.		tertio, adv.	168
teſtorium, ii, n. 2.	250	tertius, a, um.	584
teſtum, i, n. 2.	78. 258. 276	teſſellatus. aum.	258
tēgo, xi, ctum, ãre,	74-98 266	teſſera, æ, f. 1	524
tegor, teſt <sup>o</sup> ſum, tēgi, 3. 104. 134. 152		teſſa æ, f. 1	74. 126. 130. &c.
tegula, æ, f. 1.	258	teſtaceus, a, um,	272
teſcopium, ii, n. 2.	304 428	teſtus, is, m. 3.	462, 486
telonium, ii, n. 2.	138	teſtor, ctus ſum, ari, 1.	382
temērum, i, n. 2.	226	teſtudo, inis, f. 3.	130. 384
temo, ōnis, m. 3.	324 326	tetragōnus, i, m. 2	192
temperantia, æ, f. 1.	436	tetraon, ōnis m. 3	86
temperatus, a, um, part.	418	tetrinnio, i. i. itum, ire, 4	7
tempēro, avi, ctum, ãre, 1.	35	texo, texui, textum, ãre, 3	126
templum, i, n. 2.	480. 570	textor, ōnis, m. 3.	232
tempōra, um, n. 3. pl.	150	textrinum, i, n. 2.	234
tempus, ōnis, n. 3.	182. 580. 582	textūra, æ, f. 1.	232
tendicula, æ, f. 1.	202	Th.	
tendo tetendi, tenſum, & tum ēe		thalērus, i, m. 2.	44
	3. 202. 20.	th ātrum, i, n. 2.	482. 508
tenēbra, ārum, f. 1. pl.	20	theca, æ, f. 1.	390. 452. 550
tenens, entis, part, n. 3.	178. 302	theſaurarius, ii, m. 2.	542
teneo, tenui tentum, ãre, 2. 3	4. 4. 6	thorax, ācis, m. 3.	240. 548
tento, avi, ctum, ãre, 1.	594	Thracia, æ, f. 1.	422
tentorium, ii, n. 2.	244. 552	thymallus, i, m. 2.	134
ter, adverb.	582	Ti.	
terēora, æ, f. 1.	270	tibia, æ, f. 1.	148. 160. 384
terēbro, avi, ctum, ãre, 1.	270	mbiale, is, n. 3.	240
teredo, mis, f. 3.	124	tigellum, i, n. 2.	360
ter, eo ſi, ſum, ãre, 2.	366	tigillum, i, n. 2.	258
tergo, ſi, ſum, ãre, 3.	226. 290	tignus, i, m. 2. & um, i, n. 2.	244. 268
tergum, i, n. 2.	148. 320. 556	tigris, is, & idis, f. 3.	118
tergus, ōnis, n. 3.	112	tilia æ, f. 1.	56
terne, i, is, m. 3.	126	timeo ui, ãre, 2.	602
terminus, m. 2.	400	timor, ōnis, m. 3.	168
tero, trivi, itum terēre, 3.	214. 192	tinea, æ, f. 1.	134
terra, æ, f. 1.	16. 18. 32. 36. &c.	tinea, æ, f. 1.	116
terramotus, ſis, m. 4.	26	tinnitus, ſis, m. 4.	188

tin to tra tre tri

18 tintinabulum, n. 2.	382	tragedia, æ, f. 1.	508
40 titio, ònis, m. 3.	2	traha, æ, f. 1.	322. 528
68 titulus, avi, ætum, ære, 1.	438	traho, axi, ætum, ære, 3. 230.	298
84 To.			332
88 toga, æ, f. 1.	240	trahito, avi, ætum, ære, 1.	214
24 tolerantia, æ, f. 1.	442	trahiturus, a, um, part.	330
8c. toléro, avi, ætum, ære, 1.	444	trahio, jeci, jectum, ære, 3. 214.	234
72 tolléno, òni, m. 3.	282	trama, æ, f. 1.	234
86 tomaculum, i, n. 2.	310	trames, itis, m. 3.	316. 424. 426
82 tondeo, torondi, tonsum, ære, 2. 188.		trano, avi, ætum, ære, 1.	324
84 tonitru, u, n. 4.	34	transiendo, di sum, ære,	564
92 tono, ui, itum, & ætum, ære, 1.	31	transferendus, a, um.	276
86 tonfor, òris, m. 3.	288	transitus, ù m. 4.	330
7 tonstrina, æ, f. 1.	288	transstra, òrum, n. 2. pl.	140
126 tonus, i, m. 2.	162	transverbero, avi, ætum, ære, 1.	206
32 torcular, aris n. 3.	218	transvoio avi, ætum, ære, 1.	202
34 toreuma, atis, n. 3.	370	tres, ium, c. 3. iam, n. 3. pl. 5.	2158
332 tormentarius, a, um.	562. 566	Treverens, is, m. 3.	946
44 tormentum, i, n. 2.	558. 562	tribuendus, a, um, part.	492
80 tornator, òris, m. 3.	268	tribula, æ, f. 1. & um, i, n. 2.	180
50 tornatorius, a, um.	270	tribunal, alis, n. 3.	584. 598
42 tornio, ònis, m. 3.	270	tribuo, ui, tum, ære, 3.	454
48 torno, avi, ætum, ære, 1.	270	triclinarius, ii, m. 2.	224
121 tornus, i, m. 2.	270	trifolium, ii, n. 2.	60
34 torqueo, si, tum & sum, ære, 2.	488	trigessimus, a, um.	582
84 torquis, is, & es, is, m. 3.	548	triginta, o, indecl.	110. 160. 196
40 torrens, entis, m. 3.	28	tri, ònus, i, m. 2.	392. 404
60 torridus, a, um.	418	tri, ònus, i, m. 2.	392. 404
58 torris, is, m. 3.	24	tri, ònus, i, m. 2.	218. 308
68 torvus, a, um.	450	trinēpos, òtis, m. 3.	406
126 totidem, adv.	74. 152. 321	trinēptis, is, f. 3.	466
118 totus, a, um.	408	Trinitas, atis, f. 3.	582. 590
56 To.		trinus, a, um.	10
602 trabalis, is, c. 3. e, is, n. 3.	246	tripudio, avi, ætum, ære, 1.	438
68 trabs, bis, & es, is, f. 3.	246. 132	tripus, òdis, m. 3.	214. 272
134 tractatio, ònis, f. 3.	228	trirēmis, is, f. 3.	490
116 tractorius, a, um.	26.	tritavia, æ, f. 1.	466
188 tractus, a, um.	254	tritavus, i, m. 2.	466
ina- tractus, a, um.		triticum, i, n. 2.	56
		tritator,	

tritor, ōris, m. 3.	180	tutus, a, um, pron.	4
tritūro, āvi, ātum, āre, I.	108	Ty.	
tricus, a, um.	316	tympanista, a, m. I.	558
trochilus, i, m. 2.	84	tympanotriba, a, m. I.	558
trochlea, a, f. I.	246. 254. 360	tympanum, i, n. 2. I 54. 282. 382	
tropicus, i, m. 2.	400	typha, a, f. I.	70
trua, a, f. I.	214	typographia, a, f. I.	358
trucido, āvi, ātum, āre, I.	558	typographus, i, m. 2.	358
trudo, ūi, ūm, ēre, 3.	252	typothēca, a, m. I.	358
trulla, a, f. I.	250	typus, i, m. 2.	358. 360. 578
trunco, āvi, ātum, āre, I.	246. 490	Va.	
truncus, i, m. 2.	52	vacca, a, f. I.	104. 184
trutina, a, f. I.	498	vacerra, a, f. I.	176
trutta, a, f. I.	134	vado, āvi, ātum, āre, I.	332
Tu.		vadium, i, n. 2.	332
tu, pron.	4	va, interj.	594
tuba, a, f. I.	384. 596	vagina, a, f. I.	98. 550
tubicen, inis, m. 3.	558. 564	vaglo, āvi, ātum, āre, 4.	8
tubulus, i, m. 2.	218	valeo, ūi, ātum, ēre, 2.	602
rubus, i, m. 2.	222	valide, adverb.	26
rudes, itis, m. 3.	246. 308	vallis, is, f. 3.	36
tudicula, a, f. I.	308	vallus, i, m. 2.	476
tugurium, ii, n. 2.	244	va'va, va, f. I.	478
tulipa, a, f. I.	60	valvulus, i, m. 2.	66
tum, conj.	58. 144. 148. &c.	vannus, i, f. 2.	294
tumidus, a, um,	490	vapor, ōris, m. 3.	32. 34
tunc, adverb.	34	varie, adverb.	404
tundo, tudūdi, ūsum, & ursum, ēre	206. 218	varius, a, um,	184. 210. 212
3.	240	varus, i, m. 2.	204
tunica, a, f. I.	26. 532	vas, ūis, n. 3.	184. 188. 214
turbo, ūnis, m. 3.	86	Ub.	
turdus, i, m. 2.	556	uber, ēris, n. 3.	184. 470
turma, a, f. I.	426	ubi, adv.	214. 220. 230. &c.
turpis, is, c. 3. c, is, n. 3.	590	ubique, adv.	158
turricula, a, f. I.	390. 478. 48.	ubiubi, adv.	20
turris, is, f. 3.	86. 450	Ve.	
turtur, ūris, m. 3.	4	vectigal, ālis, n. 3.	533
tutissimus, a, um,	461	vectis, is, m. 3.	254. 478
tutor, ōris, m. 3.		vectura	

vec veh vel ven ver ves vet vex vi

vecūra, æ, f. I.	326	verso, avi, atum, are, I. 230. 284.	
vegetativus, a, um,	166	versoria, æ, f. I.	342. [8cc.
vehes, is, f. 3.	180	versus ūs, m. 4.	360
vehiculom, i, n. 2.	321. 330	verus, præp. accus.	506
veho, vxi, vectum, etc, 3.	322. 328	vertagus, i, m. 2.	206
vel, conjunct.	168. 170	vertebra, æ, f. I.	160
velitor, atus sum, ari, I.	554	vertex, icis, m. 3.	164. 430
velox, ocis, c. 3.	136	vetu illus, i, m. 2. & um, i, n. 2. 230.	
velum, i, n. 2.	342. 344. 346		384
veluti, adv.	526. 560	veru, u, n. 4.	214
vena, æ f. I.	158. 200	vervex, ecis, m. 3.	106
venabulum, i, n. 2.	206	verus, a, um.	576
venatio, onis, f. 3.	574	verutum, i, n. 2.	550
venator, oris, m. 3.	204	vescor, vesci, 3.	86
venatus, ūs, m. 4.	204	vescus, a, um,	208
venditor, oris, m. 3.	494	vesica, æ, f. I.	156. 160. 280. 346
vendo, didi, ditum, ere, 3.	360. 494	vespa, æ, f. I.	98
venenatus, a, um,	12	vesperi, adverb.	20
venerror, atus sum, ari, I.	574	vespertilio, onis, m. 3.	78
venio, eni, entum, ire, 4.	486.	vespillo, onis, m. 3.	506
	578. 586	Vesta, æ, f. I.	574
venor, atus sum, ari, I.	204	vestibulum, i, n. 2.	256
venter, ris, m. 3.	148. 156	vestigo, avi, atum, are, I.	266
ventilabrum, i n. 2.	180	vestio, ivi, itum, ire, 4. 250. 366. 458	
ventilo, avi, atum, are. I.	294	vestis, is f. 3. 126. 184. 286. 336	
ventriculus, i, m. 2.	156. 160	veto, uſ, itum, are, I.	142
ventus, i, m. 2.	606. 342. &c.	vetula, æ, f. I.	144
venum, adverb. (nonnullis videtur esse nomen)	210. 492	vetus, eris, o. 3.	350. 354
Venus, eris, f. 3.	404	vetustus, a, um,	356
vepres, is, c. 3.	176	vexillum, i, n. 2.	344. 558
ver, veris, n. 3.	58	vexo, avi, atum, are, I.	594
verax, acis, o. 3.	12. 449	Vi.	
verbum, i, n. 2.	162. 360. 378. &c.	via, æ, f. I.	150. 316. 398. &c.
veredarius, ū, m. 2.	320. 544	viaticum, i, n. 2.	314
vernus, is, m. 3.	124	viator, oris, m. 3.	314
vernus, a, um,	398	vicarius, ii, m. 2.	544. 558
vero, conj.	152. 350. &c.	vicia, æ, f. I.	66
versacilis, is, o. 3. le, is, n. 3.	478	victus, a, um, part.	558
		victus, ūs, m. 4.	174. 244



vicus, i, m. 2.	480	vitis, is, f. 3.	70. 216
video, idi ifum, ěre, 2. 162. 74	244	vitium, ii, n. 2.	424
vidua, æ, f. 1.	462	vitriſcus, i, m. 2.	464
viduus, i, m. 2.	462	vitrum, i, m. 2.	48. 222, 226. &c.
vico, ěvi, ětum, ěre, 2.	60	vitulus, i, m. 2.	104
victor. ōris, m. 3.	306	vivax, ācis, o. 3.	122
victorius, a, um.	308	viverra, æ, f. 1.	102
vigil, ilis, m. 3.	482	vivirādx, ācis, f. 3.	176
viginti, o. indecl. 160. 356.	396	vivo, ixi, iĉtum ěre, 3. 72. 128. 576	
villica, æ, f. 1.	184	vivus, a, um.	4. 44. 574. 598
villōſus, a, um.	118		
villus, i, m. 2.	106	ul.	
vimen, inis, n. 3.	216. 308	ulcus, ěris, n. 3	502
vincio, inxi, inĉtum, ěre, 4.	308	ulna, æ, f. 1.	160. 494. 196
vinco vici victum, ěre. 3.	530	ulterior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3.	496
vindemia, æ, f. 1.	116	ulſinus, a, um.	408
vindemio, āvi, ātum, āre, 1.	216	ultra, adv.	530
vindico, āvi, ātum, āre, 1.	446	ultra, præp. accus.	134
vinca, æ, f. 1.	216	ultra, citroque, adverb.	462
vinum, i, n. 2. 216. 218. 220. &c.	58	ulſilo, āvi, ātum, āre, 1.	68
viola, æ, f. 1.	58	Um.	
vipera, æ, f. 1.	122	umbilicus, ci, m. 2	148
vir, i, m. 2.	110. 134. 142. &c.	umbra, æ, f. 1.	296. 412
virga, æ, f. 1.	306. 372. 490	umbraſculum, i, n. 2.	376
virgo, inis, f. 3.	144. 398. 462. &c.	umbrifer, a, um.	56
virgula, æ, f. 1.	320		
viridarium, ii, n. 2	174	Un.	
viridis, is, c. 3. e, is, n. 3.	48. 162. 376	uncinōſus, i, m. 2.	366
virilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	152	uncus, i, m. 2	408
virtus, f. 3.	270. 424	unde, adverb.	246. 185
vis, vis, f. 3.	222. 3. 1. 566	undique, adv.	342. 396
viſcatus, a, um.	202	ungo, unxi, unĉtum, ěre, 3.	128
viſcus, ěris, n. 3.	154. 156	unguentarius, a, um.	328
viſcus, i, m. 2. um, i, n. 2.	52	unguis, is, m. 3.	116. 152. 458
viſus, ſus, m. 4.	118. 304	ungula, æ, f. 1.	106
vita, æ, f. 1.	158. 166. 442. &c.	unigenitus, a, um.	580
vitellus, i, m. 2.	72	unio, ōnis, m. 3.	48
vitilia, um, n. 3. pl.	176	uniremis, is, f. 3.	318

vo up ur us ut uv vu ux zo zy.

unitotus, a, um,	322	ursus, i, m. 1.	6. 118. 106
universus, a, um,	416	urtica, æ, f. 1.	60
unus, a, um.	10. 114. 166	urus, i, m. 2.	112
Vo.		Us.	
vocalis, i, c. 3. le, is, n. 3.	4	usque, præp. accus.	434
voco, avi, âtum, âre, 1. 12. 154. &c.		ustrina, æ, f. 1.	262. 264
vola, æ, f. 1.	152	usus, us, m. 4.	356. 362
volans, tis, part. o. 3.	96	Ulc.	
volatilis, c. 3. le, is, n. 3.	138	ut, adv.	12. 62. 106 &c.
volitans, tis, part. o. 3.	80	ut, conj.	160. 202. 304
volito, avi, âtum, âre, 1.	78	urensilia, ium, n. 3. pl.	280
volo, avi, âtum, âre, 1.	74	uter, ura, um,	518
volo, ui, velle, anom.	494	uterque, utrâque, rumq; 148. 150	
volva, æ, f. 1.	230	utérus, i, m. 2.	580
volubilitas, f. 3.	512	utlis, is, c. 3. le, is, n. 3.	430
volumen, inis, n. 3.	356. 364	utor, usus sum, uti, 3. 328. 350.	
voluntarius, a, um,	584		354
voluntas, atis, f. 3.	10. 168	utricularis, is, c. 3. re, is, n. 3.	384
volvo, volvi, volutum, ère, 3.	396	utrinque, adv.	242. 256. 396
voluptas, âtis, f. 3.	574	utrum, adverb.	498
vomer, èris, m. 3.	178	utut, conj.	20. 426
vomo, ui, itum, ère, 3.	438	Uv.	
vortex, icis, m. 3.	30	uva, æ, f. 1.	70
votum, i, n. 2.	486	Vu.	
vox, cis, f. 3.	82. 161. 378. &c.	Vulcānus, i, m. 2.	572
Up.		vulnus, èris, n. 3.	290. 502
upūpa, æ, f. 1.	6. 86	vulpes, is, f. 3.	118. 206
Ur.		vultur, uris, m. 3	90
urbānus, a, um,	448	vultus, us, m. 4.	448. 458
urbs, bis, f. 3.	476. 480. 482. &c.	Ux.	
urceus, i, m. 2.	226. 272	uxor, ôris, f. 3.	462
urens, tis, part. o. 3.	304	Zo.	
urēter, èris, m. 3.	160	zodiācus, i, m. 2.	396. 398. 402
urgeo, urli, sum, ère, 2.	262. 434	zona, æ, f. 1.	418
urina, æ, f. 1.	160. 500	Zy.	
urinator, ôris, m. 3.	336	zythopœia, æ, f. 1.	220
urna, æ, f. 1.	282. 504	zythus, i, m. 2. & um, i, n. 2.	220
uro, usli, ustum, rēre, 3.	490		

Yy s

TAVO.

A.	Bottega di Libraro.	363
Ccidenti, <i>fasi figure</i> , della Lu-	Brasseria,	221

A.		Bottega di Libraro.	363
A	Accidenti, <i>fasi figure</i> , della Lu- na.	Brasseria,	221
	pag. 407		
Acque.	24	Caccia.	205
Agricoltura.	179	Calzolaio.	243
Alberi.	51	Campo, <i>campagna</i> .	553
Albero, de' gradi del parentado.	465	Canali, e Ossia del corpo humano.	159
Anima dell' huomo.	167	Capo e Mani.	151
Animali a quattro piedi, e prima domestici.	101	Carne, e Insetti.	155
Animali, ed in primo luogo gli Uccelli.	73	Carri.	323
Animali viventi in terra, ed in ac- qua.	129	Carta.	355
Arcolaio, e Tornitore.	269	Casa.	257
Arboscelli.	69	Cavaliere.	319
Aria.	27	Cielo.	19
Armata in ordinanza, e la Battag- lia, <i>zuffa</i> .	557	Città.	477
Arte di fornaio.	195	Coltura, <i>lavoro de' gli horti, giar-</i> <i>dini</i> .	175
Arte di governar il bestiaue.	183	Conclusione.	601
Arte di scrivere.	351	Cordaro, e Cinturaio.	311
Artificio di far il mele.	187	Cortesia, <i>Amicitia</i> .	449
Arti Oratorie, <i>di ben dire</i> .	379	Cristianesimo.	581
Aspetti de' Pianeti.	403	Cucina.	213
Assedio, d' una Città.	565		
B.		D.	
Bagno, <i>terme</i> .	285	Diligenza.	433
Barbiera.	285	Dio.	11
Beccaria, <i>macello</i> .	209		
Bestiame domestico.	105	E.	
Bestiame selvatico.	113	Ecclissi.	411
Biade.	65	Emisferio superiore del Globo terrestre.	414
Biancheria.	237	Enstrumenti musicali.	383
Bottaio.	307	Etica, <i>Filosofia morale</i> .	425
		Europa.	421
		F.	
		Ferraro, <i>maniscalco</i> .	265

Fiere selyatiche.	117	Legnaiuolo.	245
Filosofia.	387	Liberalità.	457
Fiori.	59	Libro.	369
Flotta, <i>battaglia navale.</i>	561	M.	
Fortezza, <i>Adaguanimità</i>	441	Macina.	191
Frutto de gli alberi.	55	Machine, <i>ordemi.</i>	253
Frutto, <i>part.</i> della Terra.	39	Maestà Reale.	541
Fuoco.	23	Mattimonio.	461
G.		Mahometismo.	589
Geometria, <i>scienza di misurar la</i>		Medicina.	501
<i>terra.</i>	391	Membra <i>esterni, &amp; interni</i>	
Giudaismo.	477	dell' uomo.	147
Giudicio estremo.	597	Mercantia, <i>traffico.</i>	493
Giudicio, <i>Giustitia.</i>	485	Metalli.	43
Giumenti, <i>bestie da soma.</i>	109	Miniere.	261
Giochi fanciulleschi.	533	Misure, e' pesi,	497
Gioco di fortuna.	525	Mondo.	15
Giocchi, <i>esercitii corseschi.</i>	529	Muratore.	249
Gioco. di palle.	521	N.	
Giocchi di mano &c.	513	Nave da remi.	339
Giuridiction Signorile.	473	Naufragio, <i>rota di mare.</i>	347
Giustitia.	453	Nuotare.	335
H.		Nuvole.	33
I' Hemisfero inferiore del globo		P.	
terrestre.	415	Pagenismo.	573
Herbe da mangiare.	63	Parti di dentro la casa.	275
Horiuoli, <i>horologi.</i>	297	Parti interiori della Città.	431
Huomini difforni, e mostruosi.		Passaggio dell' acque.	331
	171	Pasto, <i>convito.</i>	225
Huomo.	141	Pazienza.	445
I.		Pesca, <i>pescagione.</i>	199
Iddio, Dio.	11	Pesci di fiume, e di lago, & <i>pescchie-</i>	
Insetti rampeggianti.	125	ra.	133
Insetti, Vermicelli volanti.	97	Pesci di Mare, e le Conchiglie.	137
L.		Pietre, & Gemme.	47
Lavoro, <i>accosciamento</i> del lino.		Pignattaio, <i>vajajo.</i>	273
	229	Pittura.	501
Legator di libri.	365	Pozzi.	283
		Prelu-	

Preludio.	3	Stato del Padre, e Madre.	469
Provvidenza di Dio, <i>Divina</i> .	593	Studio, <i>Cabinetto</i> .	375
Prudenza.	429	Stuffa, o camera col cammino, & a dormire.	279
		Supplizi de' malfattori.	489
<b>R.</b>		<b>T.</b>	
Regno, ed un Paese.	537	Temperanza.	537
Religione, <i>Culto Divino</i> .	569	Terra.	37
<b>S.</b>		Tessitura.	233
Sartore.	239	<b>U.</b>	
Scuola.	371	Uccellagione, Caccia di uccelli.	201
Scuola di Scrimia.	57	Uccelli acquatici.	93
Sensi esterni, ed interni.	143	Uccelli di campagna, e selvatici.	81
Sepoltura.	505	Uccelli di canto, canori.	89
Serpenti, e' Rettili.	121	Uccelli domestici.	77
Sette Età dell' huomo.	145	<b>V.</b>	
Sfera celeste.	395	Vascello, nave da mercantia.	343
Soldato <i>Guerrero</i> .	549	Vendemmia.	217
Specchi.	305	Vettura.	327
Spettacolo, <i>Comedia</i> .	509	Viadante à piè.	315
Stalla, o Scuderia de' Signori grandi.	293		
Stamparia.	359		





## TAVOLA DELLE PAROLE ITALIANE.

Ab.		acciaro. m.	43
<b>A</b> Bachista. m.	389	accialino. m.	23
* abbagliarsi.	84	- di ruota.	325
abbaiare,	9	accidente. m.	404
abbasso.	241	- della Luna.	ibid.
abbellire.	111. 279. 300	in ogni accidente.	443
abbeverare.	285	accinello acino d' uva, m.	71
abbeveratoio. m.	ibid.	accioche.	161
abbigliare, &c.	319	- non.	321. 439
abbozzare, &c.	500. 379	- per avventura non.	347
abbracciarsi.	439	- nulla.	431
abbraggiare, &c.	25	accompagnare.	517
far' abbraggiare.	265	accompagnarsi.	595
abbruciare, &c.	563	acconciare.	213. 123
- vivo.	491. 575	acconcia-botti. m.	307
abbrustolare.	211	acconciamento. m.	
abete. m.	57	- del lino.	229
abondantemente.	413	acconsentire.	571
aborticero. m.	171	accoppiare, &c.	179. 327
Abrahamo. m.	577	accoppiare.	209
		accord. m.	483
Ac.		accortamente.	431
Accadere,	413	accozzarsi.	561
accampare,	553	acceroccare.	247
accanto.	161	accusare.	467
andar' accatrando un cozzo di pa-		- ingiustamente.	585
ne.	419	accusato. m.	487
accendere,	23. 50. 305	aceto. m.	223
accerrchiare.	309	acetosa. f.	61
accetta f.	247	acqua. f.	29
- da beccaio.	209	- di colla.	367
acciappare.	95. 199	- fresca.	285
- a tempo e luogo.	431	- morta.	71
accia, f.	239	- di vita.	121

far dell' acqua.	281	affetto. m.	427
acquatico. m.	93	- - disordinato.	ibid.
acquistare.	457	affibbiare.	247
acuto. m.	117	* affilare.	289
		affinche.	333
Ad.		alline.	263
Adacquare.	177	affogarsi.	203
Adamo. m.	141	affondare, &c.	199. 337
addattare.	361. 381	affondarsi.	563
far dare addietro.	189	affronto. m.	445
ne' tempi (per l') addietro.	355	affumicare.	139
addimandarfi.	35	Africa. f.	419
additare.	5. 297. 343		
addobbare.	319. 541	Ag.	
adduggiare.	57	Agghiacciato.	35
adescare.	201	aggirare.	255
adescamento. m.	201	aggirarsi.	15
adesso.	475	- - a lumaca.	31
a dio (addio)	603	aggiungere.	95. 139. 389
addocchiare.	91. 431	aggiustare.	361
adombrare.	413	aggradire.	511
adoprare.	373	aggroppato.	53
adorare.	569	agguagliare.	455
- - il Demonio.	579	agiatamente.	281
- - per Dio. (Dea)	ibid.	agile. c.	137
- - il Signor Iddio.	569	agilità. f.	513
adornare.	111. 177. 503	aglio. m.	63
adultero. m.	489	agnello. m.	109
adunare.	183	- - mansueto.	445
adunque.	317. 449	- - palquale.	577
		ago. m.	239
Ac.		- - di bilancia.	499
Aere. m.	523	- - d' horiuolo.	297
Ac.		agricoltura. f.	179
Affabile. c.	449	agio. m.	165
affaccendate.	43	aguato. m.	95. 201. 559. 565
affatto.	57	aguglio. m.	119
afferrare.	267	aguglione. m.	99
afferrarsi.	519	aguazo. m.	551
		Aia.	

	Ai.	l' allarma. f.	559
Aia. f.		allatare.	471
- - del granaio.	181	allegare.	165
- - da uccellare.	201	alleggerire.	281
airone. m.	95	- - la vesica.	ibid.
aiutarsi l' un l' altro.	449	allegrezza.	169
aiuto. m.	461	Allemagna. f.	423
- - vicendevoles.	ibid.	allentare.	329
- - unico.	571	- - le reddini.	ibid.
coll' aiuto di Dio.	3	allessare (aleffo) m.	215
	Al.	allestito.	281
Ala. f.	75.99	allettare.	201
- - destra.	557	allevare.	79.471
- - sinistra.	ibid.	alloggiare.	317
alabarda. f.	517.551	alloro. m.	57.381
alato. m.	79.431	alno. m.	57
alba. f.	21	altalena. f.	255.283
albergare.	317	altana. f.	259
albergo. m.	ibid.	altare. m.	579
albero. m.	51	- - grande (maggior)	571
- - fatto.	ibid.	- - della croce.	587
- - della nave.	343	altezza. f.	391
- - del parentado.	465	- - d' un huomo, e più.	135
- - che non porta frutti.	57	alto. m.	69
- - proibito (vietato.)	143	in alto.	33
albio. m.	267.287	più alto che.	69
alburno. m.		altresi.	241.555.575
- - d' albero.	53	bene spesso altresi.	203
- - (pesce.)	135	d' altresi.	215
alce. m.	113	come altresi.	317
alcione. m.	75	altretante. f.	225
Alcorano. m.	591	altretanti. m.	75
alcuno. m.	215.373	altretanto appunto.	253
allessare.	215	altri subst. un altro.	383
aletta. f.	133	eccone qui de gli altri.	135
alfabeto. m.	5	altrimenti.	409
- - vivo.	ibid.	non altrimenti che.	445
alfiere. m.	559	non altrimenti, appunto che.	527
alicorno.	113	altro. m.	83
		l' altro.	

l' altro. m.	135	ampolla recipiente. f.	223
l' altro. (altra)	523. 551	An.	
altro non è che.	47	Anatomia.	157
d' altronde.	139	anatomista. m.	157
altrove.	71	anca. f.	349
verso altrove.	545	anchora. f.	345
alzana. f.	333	- di nave.	ibid.
far' alzare.	265	- della speranza.	447
alzarsi, e bassarsi.	499	grossa anchora.	349
Am.		anco.	33
Amare.	451. 433	com' anco.	113
amaranto. m.	61	li com' anco.	281
amaro. m.	165	pur anco.	61. 313
amarli.	451	ancor. (ancora.)	294. 111
- forte (à maggior segno)	ib.	com' ancora.	381
amassare.	433	per ancora.	419
esser amato.	451	- innanzi e indietro.	135
l' amata. f.	463	à lungo andare.	435
ambasciadore. m. (tore.)	545	andar sene.	5. 285. 431
- di qualche corona, ò Prin-		anello (anello) m.	531
cipe.	ibid.	- di ferro.	535
ambra. f.	49	- spofalatio.	403
- - e		angelica. f.	385
amendue. c.	149	angelo. m.	595
America. f.	419	- custode.	ibid.
- meridionale.	419	angiolo. m.	ibid.
amia. f.	135	anguilla. f.	135
amichevole. c.	485	anguinaia. f.	149
amici come cani, e gatti.	451	angustia. f.	427
amicizia. f.	ibid.	animare.	167
- - scambie, reciproca.	ibid.	anima. f.	167
ammalato. m.	501	- dell' huomo.	ibid.
ammazzare.	209	animale. m.	5. 73
amministratore. m.	545	- domestico.	101
ammirabile. c.	587	- ingrassato.	109
ammorzare.	267	- magro.	ibid.
ammucchiare.	61. 433	- à quattro piedi.	100
amere. m.	169. 575	- vivente in terra, e in acqua.	
far l' amore.	462		129
			animo.

an ap aq ar

animo. m.	169	appetito.	427
animo uguale.	443	- - disordinato.	ibid.
anitra. f.	7	star appiattato (appiattarsi.)	567
anasare.	207	appicciare.	23. 55
annegato.	349	- - la battaglia.	557
anno m.	403	appiccarfi.	25. 199. 203
in. 1. 2. 12. 30. anni.	403. 405	appicciare.	23. 305
da li à pochi anni.	145	appicciarfi.	563
l'anno del mondo, del signore.		applicare.	287
	583	appo.	463. 543
annotatione. f.	369	- - loro.	582
annoverare.	61	appoggia. m.	161
ansierà.	109	- - del corpo.	ibid.
antartico. m.	397	- - del muro.	259
antenati.	467	appoggiarfi.	315
antenna. f.	343	apprendere.	165
anteriore. c.	147	appresso.	325
anticamente.	487	d' appresso.	305. 307
anticamera. f.	275	quindi appresso.	351
antico <i>subst.</i> m.	351	apprezzare.	495
antipassati.	467	appunto.	21. 95
antipodi.	419	aprire.	277
antivedere.	429	- - colla chiave.	ibid.
anzi	111. 299. 409	- - la vena.	291
- - che.	451	d' appresso.	559
Ap.		an appresso.	145
Ape. f.	97. 187	apunto, (appunto)	235
apostema. m.	381	Aq.	
Appollo. m.	573	Aquario. m.	399
apostatare.	595	aqueo. m.	33
apostolo. m.	587	aquila. f.	89
apparire.	155. 599	Ar.	
apparecchiare.	201	Aratolo. m.	179
apparechiato.	443	Aratore. m.	ibid.
apparente. c.	169	aratro. m.	ibid.
appartamento. m.	275	arbitro. m.	485
- - di sopra.	259	arbofcello. m. arbuscello	51. 61
appendere.	199. 283	- - d' egitto.	355
- - al collo.	253	- - marino.	49
		Z z	arbores.



arbore. f.	55	dar' aria.	385	
arca. f.	195	per l'aria.	81	
- - del testamento.	579	anete. m.	399	
- - panaria.	195	aritmético. m.	389	
arcangiolo. (archangelo) m.	591	armare.	131. 185	
archetto. m.	203	arma. f.	551	
- - di stromento.	385	- - defensiva.	ibid.	
archibugio. m.	551	- - offensiva.	ibid.	
archipensolo. m.	363	- - di soldato.	549	
arcibifavola. f.	464	dar' all' arma	559	
arcibifavolo. m.	ibid.	armacolo. m.	549	
arcicamerlingo. m.	547	armatura. f.	ibid.	
arcicoppiere. m.	ibid.	* armario. m.	277	
arciere. m.	541	armata. f.	527. 553	
arcimaresciallo. m.	547	- - in ordinanza.	557	
arcione della sella. m.	321	armiento. m.	181	
arciscalco (arcinensciallo.) m.	ibid.	arnese. m.	319. 549	
	o	(547)	arnia f.	435
arciteforiere. m.	ibid.	arpegare.	181	
arcivescovo. m.	ibid.	arpego. m.	ibid.	
- - di Cologna.	ibid.	arpicordo. m.	385	
- - di Mogonza.	ibid.	arpione. m.	211	
- - di Treviri.	ibid.	arrampinare.	329	
arto. m.	ibid.	arrazzare.	509	
- - baleno.	35	arrazzo. m.	ibid.	
arcolaio. m.	231. 269	arrenderfi.	565	
ardere.	23. 25	arrestare.	345	
ardito.	441	Artiano. m.	589	
arena. f.	247	arringare.	487	
argano. m.	247	arrollare.	549	
- - c'hà manico (a mano)	289	- - de' soldati.	ibid.	
- - d'architettura.	255	arronciarli.	121	
argento. m.	45	arroffire.	215	
- - vivo.	45	arrosto. m.	227	
argine. m.	477	arsenale. m.	483	
argomento. m.	373	arte. f.	461. 527.	
aria. f.	27	- - di fornajo.	195	
- - musicale (di canzone.)	381	- - liberale.	575	
all'ari scoperta.	523	- - meccanica.	175	
		arte.		

arte oratoria, (di ben dire,	379	assediato m.	587
- - dello scrivere.	351	assedio. m.	585
arteria. f.	159	assegnare, &c.	187 409 475
artico. m.	397	assemblea. f.	647
articolare.	5. 33	assentarsi	2. 7
articolo. m.	153	- - à tavola.	ib. 1.
artificiale. c.	163	assenzo. m.	1
artificio. m.		assessore. m.	4. 7
- - de fare l' mile.	187	assicella. f.	309
artiglieria. f.	559	assicurare.	345
pezzi d' artiglieria.	ibid.	asside de gli astri. m.	397
artiglio m.	117	assistere.	463
artimone. m.	269	assodare.	235
		assolvere.	452
As.		assumere.	587
Ascella. f.	147		
ascendere.	259. 281	* astinenza. f.	51
- - in cielo.	291	astore m.	95
ascendente. c.	465	astro m.	395
ascensione. f.	587	- - settentrionale.	397
ascia f.	247	- - meridionale.	ibid.
asciugare.	291	astrologia. f.	395
asciugarfi.	227	astronomia. (stronomia) f.	ibid.
- - le mani.	ibid	* astronomo. m.	399
asciutto. m.	229	astuto. m.	119
Asina. f.	419	il più astuto che ci(yi) sia.	ibid.
asio. m. g. (asia.)	109		At.
star' a spettando.	447. 579	Attaccarsi.	25. 143
haver bell' aspettare.	579	tener attaccato.	359
aspetto. m.	404	attaballo. m.	385
- - de' pianer.	404	atteggiatore. m.	53
aspide sordo. m.	123	attelani. p. m	52
aspro. m.	165	attempato. m.	14
assale. m.	325	attendere.	431 50
dare l' assalto.	505	star attendendo con disonore	
ad ogni assalto.	44	doverli attendere più &c che	401
assassino. m.	317. 491	atterrare.	27 24
asse. c.	177. 269. 329	atelo	555
assediare	565	atteioche.	17. 377
assediato. m.	567	in men d' un' attimo.	431

at av au az ba bac bag bal

attingere.	283	auvederlene.	207
attione.	431. 599	auvelenare.	123
attirare.	159	avenente. c.	449
un' attizza- brighe.	451	auvertire.	427
atto. m.		auvezzarsi.	371. 435
degno di memoria.	509	cio auvezzo.	513
in atto di.	451	auvitiechiarfi.	219
attore. m.	487	auvocato. m.	487
attorniare.	19. 15. 283. 417	- -	-
esser' attorniato.	477. 541	autunno. m.	401
attortigliare.	333	Az.	
attraversare.	431	Azzurro. m.	59
attraverso.	515	Azuffarsi insieme.	527
attribuire.	593	azzurino. m.	49
attuffare.	199	Ba.	
attuffarsi.	95	Bacca. f.	55
Aur. Av.		baccalà. m.	139
avanti.	577	bacello. m.	67
avaro. m.	459	bacchetta. f.	321. 373
audacia. f.	169	- - arrendevole.	107
audienza. f.	545	- - di tamburro.	343
dar audienza. (udienza)	ibid.	baccio. m.	511
avello. m.	517	bacco da seta. m.	117
avellana. f.	57	bacile. m.	227. 291
avena. f.	67	- - di rame.	189
auventura.	295	bacinello di bilancia	449
averfità. f.	571. 441	bagino. m.	287
l' auge della luna. m.	409	badile. m.	177
augello. m.	17	bagaglie. p. f.	277. 349. 559.
aviluppare.	233	bagatelliero. m.	513
avola. f.	465	bagatelle de bambolini. p. f.	471
- - della bisavola.	ibid.	bagnare.	361. 417
avolo. m.	ibid.	bagnarfi.	331
- - del bisavolo.	ibid.	bagno. m.	185
aura soave. f.	27	- - caldo.	227
avoltoio. m.	91	metter' à bagno.	287
auricolare. m.	15	bare de fanciulli. p. f.	451
austero. m.	165	bala. f.	181
autore.	603	balcone. m.	259
		baldan-	

bal ham ban bar bas

baldanzosamente.	515	bandiera f.	559
baldanzoso, m.	441	baudiruola f.	259. 345
balena. f.	137	bandire.	143
baleno. m.	35	bara, f. <i>barra</i>	329
in un baleno.	431	- - coperta.	329
balestra.	535	- - mortoria.	507
balestriera. f.	257	baratolo. m.	503
balia. f.	475	baratro infernale, m.	499
ballare.	439. 515	barattare.	451
balla. f.	271	barba, f.	153
- - di carta.	357	far la barba.	289
- - di cuoio.	361	barba, m. <i>Xio</i> (parola lombarda.)	
- - di moschetto.	551	- - materno.	467
balladore. m.	345	- - da canto del padre.	ibid.
ballarino di corda. m.	515	barbagiani. m.	9
ballottole <i>pallottole</i> di cant' in-		barbaro. m.	531
banco. p. f.	ibid.	- - o	
baloardo. m.	477	barbiere. m.	289
balza. f.	37	barbieria. f.	ibid.
balzello. m.	181	barbo. m.	135
bambino. m.	7. 471	barboccia. m.	153
bambo. m.	7	barbola.	139
bambola. f.	271	barbozzale. m.	321
bamboleggiare.	471	barca. f.	199. 333
bambolina f.	145	barcel'a. f.	567
bambolino. m.	ibid.	barda. f.	319
banco. f. <i>panca</i> .	281	bargagnare.	495
banchetto. m.	225	baricata. f.	477
- - solenne.	363	barile. m.	219. 309
banco. m.	269	- - fulminante.	567
- - di chiesa.	571	baronzola. f.	535
- - à contare.	389	barone. m.	539
- - di galera.	34	baruola. f.	185
- - da sudare.	285	baletta. f.	153
- - da tornire, <i>terniare</i> .	271	basilibo. m.	61
banda. f.		basilisco.	123
- - di ferro.	367. 325	basso	147. 197
da banda sinistra.	157	un poco più à basso.	149
d' amandue le bande.	343. 499	bastare.	491

bas bat be bee &c.

essere bastante à.	111	becco m.	109
Bastar' à tortare.	243	- selvatico.	215
basti l' dire che.	13	- d' uccello.	75
bastia. f.	479	bellare.	37
bastione. m.	477	bellicoso. m.	389
bastione m.	3	bello. m.	72. 427
- - lambombato alle punta.	515	il bello e' buono.	175
- - in (à la' mano.	315	bellora f.	109
- - pastorale.	18	beltà, bellezza. f.	463
battarella. f.	1	beneche.	21
battaglia. f.	557	ben bene.	319
- - navale (per mare.)	56	bendare.	453 519
battaglio. m.	383	bene. adverb.	3
battere. (81. 367. 377 [do. 267]		bene subst. m.	13. 169
- - il ferro mentre ch' è cal-		(sommo bene.	23
- - al giuoco di palla.	521	bene litione. f.	469
- - il grano, o formento	181	benevolo. m.	451
- - un strumento.	333	beni di fortuna p m.	459
- - le mani palma à palma.		bensi 'ec man non già.	49
in un batter d' occhio. 431		bensi.	413
batterli.	517	bere, bere.	591
battifuro, battezzare.	583	il bere, e mangiare.	152. 457
battibacco m.	23	berlina. f.	491
battitani. m.	181	legar alla berlina. (mettere)	491
battista	583	berlingozzo. m.	161
battiloro. m.	571	berta. f.	9
battocchio.	299. 313	bertuccia f.	103
battuto.	471	bestia f.	107
bavero. m.	24	- del fiume Nilo.	131
Baviera. f.	545	- selvatica.	117
Be.		- da soma.	109
Beatifico. m.	11	bestiale. c.	119
beatissimo. m.	161	bestia. mente.	447
beatitudine.	56	bestiame. m.	99
beatissimo.	871	- domestico.	105
baccaio. m.	209	- selvatico.	113
beatissimo m.	507	betola. f.	483
betare.	203. 59	betolomme. f.	583
betenna (beecheria.) f.	219	bevere.	591
		bevan.	



bevanda. f.	221	biscazziero. m. <i>biscazziero.</i>	527
- - commune.	ibid.	bisclero. m.	385
		biscia. f.	121
Bi.		bislongo. m.	369
Biado. f.	67. 295	bisogno. ( <i>subst.</i> m.)	435. 449
le biade. p. f.	41	fare ( <i>haber</i> ) di bisogno di.	315
biancheggiare.	49. 237	bisognoso. m.	457
biancheria. f.	ibid.	bizzarro. m.	451
- - nera, fucida sporca.	ibid.		
bianchissimo. m.	93	Bo.	
bianco. m.	59. 267	Boccale. m.	45. 273
dare l' bianco.	251	- - da dar' acqua alle mani.	227
divenir bianco.	237	boccaletto da notte. m.	281
il bianco.	151	bocca. f.	7
- - dell' occhio.	ibid.	- - del forno.	173. 197
- - dell' ovo.	75	- - dell' huomo.	151
biblia (bibbia) f.	569	- - di miniera.	261
biblioteca. f.	363	- - dello stomaco.	152
bicchiere. (ro) m.	227	* à piena bocca.	571
bietola. f.	57	boccaccione. m.	173
bietta. f.	247	boccellaio. (boccellao) m.	197
bifolco m.	179	boccia. f.	271. 533
bigamo. m.	591	boccietta. f.	533
bigatto. m.	127	bocciuolo. m. <i>bucciuolo.</i>	71
biglietto m.	377	boccone. m.	503
bigoncia. f.	309	- - d' Adamo.	147
bigoncio. m.	219	- - da Papa, & Cardinale.	87
bilancia. f.	455. 495	- - delicato.	ibid.
bilanciare.	455	Boemia. f.	423
bindello. m.	241	boia. m.	489
bipartire.	425	bolcello. m.	127
bireme. c.	339	bolcione. m.	567
birra. f.	121	boldone. m.	155
bisa. f.	27	grosso boldone.	211
bisavola. f.	465	boldrone. m.	281
- - della bisavole.	467	bolgia. f.	185. 313
bisavolo. m.	465	bolgietta.	315
- - del bisavolo.	467	bolla. f.	35
bisbigliare.	99	- - d' acqua.	ibid.
		Zz 4	bollar.

bol bom bon ber bos bot bov bre bri bro

bolzar' uno.	491	braggia. f.	25. 195
bollire.	211	braghe. p. f.	241
bolzello, <i>borsetta</i> di legumi.	67	bramare.	287
bolzoni di ponte levatore. m.	479	branca. f.	329
bomba. f.	567	- di gambaro.	335
		andar brancoloni quà, e là.	439
bombardare. m.	571	Brandeburgo. m.	547
bontà. f.	13	* brandire.	559
borasca (porcella) f.	27. 347	- con empito.	ibid.
borbottare.	7	brandistocco. m.	551
borchia. f.	369	brassare.	221
		- della bitra.	221
bordelliere. m.	439	bresca. f.	189
borgata. f.	537	bricciola. f.	79
borgo m.	477. 537	brassaria. f.	221
- della città.	479	breccia.	567
borla. f.	313. 315	brenta. f.	319
borzacchino. m.	243	brigata. f.	511
bosco. m.	37. 205	briglia f. freno	313. 321
bossolo m.		- della ragione.	427
- da navigare.	297	à briglia sciolta. (à tutta briglia)	321
- da unguento.	329	brina. f.	35
bottaio m.	307	brindes, <i>brindis</i> .	227
botantrigia. f.	135	brocca. f.	281. 309
botte. f.	219. 309	brocchiere. m.	131. 549
bottega. f.	343	brontolare.	9. 447
- di libraro.	ibid.	bronzo. m.	579
- di mercante.	493	bruciare.	23
bottegaro. m.	495	bruco m.	325
bottino. m.	555. 559	bruscare.	221
bottrone. m.	241	brusco. m.	363
bovaro. m.	181	bruscolo. m.	247
	Br.	brutto. m.	427
bracciale. m.	523		Bu.
bracciali. m.	549	Bubulare.	9
braccio m.	149. 519	buco. m.	497
- da misurare.	495. 497	- di bilancia.	ibid.
- di mare.	333	- di coniglio.	115
braccio. m.	207		budel-

bu ca

budello. m.	157	cadere à terra.	203
- - grosso.	161	cadrega. f.	227
bue. m. buvi plur.	21, 106	- - da braccia.	281
- - marino.	139	cagione.	555
buffallo. m.	113	per cagione.	ibid.
buffone. m.	511	cagionare.	27
- - di palazzo.	541	cagnuolo. m.	101
buffoneria. f.	345	calare.	219
bugata. f. bucata.	237	- - dentro.	255
bugno. m. bugnolo.	189	- - giù.	261
buio p. m.	179	- - le vele.	347
bulino. m.	303	calamaio. m.	353
buono. m.	443	calamità. f.	445
buona, e mala sorte.	ibid	calamita. f.	49
colle buone.	565	calavrone. m.	59
un buono, &c.	177, 315	calcagno. m.	149
burchio. m.	333	calcagnuolo. m.	243
buffola da calamita. f.	297	calcina. f.	251
busto m.	147	- - preparata, malta.	ibid.
- - da donna.	241	calcolare.	391
butiro. m.	185	calcola. f.	255
		• caldaia. f.	221
Cabinetto. m.	375	caldaro. m.	45
cacatoio. m.	277	calderino. m.	223
caccia. f.	205	caldo. m.	365
andar' alla caccia.	ibid.	calegare. m.	243
dare al caccia.	563	caligine. f.	23
fare caccia di.	91	calle. m.	425
cacciagione. f.	205	calore. m.	559, 223
caccia-pensieri, m.	383	calpestare.	219, 571
cacciare.	95	calvo. m.	173, 431
- - di, del, della.	143	calza. f. (calzetta, m.)	241
- - al, nel, in.	599	calzolaio. m.	243
- - da se.	169	calzoni. p. m.	287
cacciatore. m.	205	cambiare.	593
cadena. f. catena.	215	incambiodi.	329
cadere.	203, 207	camelo. m.	111
- - dentro.	283	camera. f.	279
- - sotto l' senso.	5.601	- - *col cammine.	ibid.

## cam

## can

camera de' conti.	277	cancro. m.	399
- - a dormire.	279	candela. f.	23
camereto. m.	227. 543	- - accesa.	377
gran cameriere.	543	- - di fevo dicera.	ibid.
camerlengo. m.	543	candeliero. m.	45
caminare.	73. 255	candido. m.	451
- - a [col] capo n' giù.	515	cane. m.	9. 585
- - sicuro.	427	- - bottolo.	101
- - sopra le mani.	515	- - bracco. &c.	207
- - sopra stampoli.	515	- - rabbioso.	447
- - sopra di se.	431	canepino. m.	83
- - su l' ventre.	121	canestro. m.	277
* caminara. f.	279	o	
caminatoio. m.	471	caneva. f.	219. 277
camino m.	317	canevaruola. f.	83
camiscia ( camicia. ) f.	287	cangiarsi in.	25
camino. m.	25. 281	canna. f.	71
camomilla. f.	61	- - della gola.	147
camozza. f.	115	- - da pescare.	199
campagna. f.	37. 553	- - fotile.	351
in campagna.	529	canellino. m.	219
campana. f.	299. 507	cannello. m.	65
a suono di campana.	591	- - di penna.	353
campanile m.	483	cannocchiale. m.	305
- - principale.	ibid.	canonata.	563
canaelia. f.	439	canoncello. m.	353
canale. m.	287	canone. (cannone) m.	559
- - di bagno.	ibid.	canoro. m.	81
- - che, scorre per una città.		cantare.	341
- - di coniglio.	115 (183	- - com' a cadenza.	81
- - del corpo.	159	- - da, per se stesso.	5
canalino. m.	223	cantarella. f.	201
canape. m.	229	cantiero.	219. 259
canapino. m.	231	cantina. f.	219. 277
canario, (canarino, ) m.	83	canto. m.	201
cancellata. f.	259	dall' altro canto.	419
o		a canto di.	161. 277
cancelliere. m.	543	d' un canto.	263
		canzone. m.	189. 259

ca cap car

99	canzone funebre.	50	caratello. m.	219. 309
23	capanna. f.	201. 245	carbone m.	25
377	caparbio. m.	451	carcame m.	91
bid.	capegli. p. m.	127. 28	caricare	551
48	capello. m.	127. 181	- - à balle.	551
51	capezzale. m.	281	- - un moschetto, o altra boc-	
58	capestro. m.	489	ca da fuoco.	551
101	capo fuoco. m.	215	carcere ( le carceri.)	491
107	capigliato adj.	431	cardellino. m.	83
147	capire.	315	cardinale. m.	87
83	capitale. c.	57	carena.	345
77	capitano. m.	18	carico. <i>subst.</i> m.	255. 475
- - di cavalleria.		50	carناسciale. c.	117
- - d' infanteria.		59	carne. f.	127. 155. 211
- - della nave.		341	- - humana.	583
capitasto. m.		38	carnefice. m.	489
capitello. m.		25	carogna. f.	91
- - di libro.		345	carozza. f. <i>carozza.</i>	329
capitombolo.		427	o	
capo. m.		14	carrozziere. m.	ibid.
- - di mare.		31	carpa. f. <i>carpione</i> m.	133
* senza capo, nè esito.		317	carrata. f.	181
dall' un', e dall' altro capo.		39	carreggiare.	181. 329
capo dieci. m.		556	carretta. f.	323
cappa. f.		321	- - da braccia.	ibid.
- - di feltro.		ibid.	- - da mano.	253
- - pesce.		139	carrettiere. m.	9. 327
cappio. m.		510	carretto m.	323
capponare.		77	carrettone. m.	9
capponaia. f.		77	carri. p.	323
cappone ( capone.) m.		77	carriera. f.	401
cappricciolo. m.		451	- - del sole.	ibid.
capra. f.		107	carriola. (uola)	253. 283. 329
capretto. m.		107	- - da una ruota sola, &c.	323
capricorno. m.		115. 399	carro. m.	ibid.
caprio. a. f.		115. 515	- - pe'l carreggiar commune.	
capriola. m.		115		325
caprone m.		107	- - bendente.	ibid.
carabbino. m.		55	- - da vettura.	ibid.
caraffina. f.		227	carta. f.	355



car cas cat cav

carto à due faeciate.	369	catalogo. m.	363
- - (o foglio) d' un libro.	ibid.	cataletto. m.	505
- - pecora.	357	cataplasma. m.	503
- - da scrivere.	351	cataratta di porta. f.	479
- - straccia (fucchia)	353	catasta. f.	247
cartaro.	357	catedra. f.	373
carte da giuocare. p. f.	527	catena. f.	267. 283
carteggiare.	375	catenaccio. m. <i>catenaccio.</i>	257
carrela da conti. f.	389	catinello. m.	215. 291
cartiera. f.	357	cattivo. m.	455
carruccio. m.	471	cattivello. m.	459
carrucola. f.	247	cavare.	251. 283. 358
cartilagine. f.	155	- - fuori.	213. 287. 351
casa. f.	257	- - del vino (della birra).	217.
- - male.	518	- - la terra.	263
- - del dazio.	539	- -	177
casacca. f.	241. 315. 321	cava. f.	251
cascare.	211	cavaglione d' acqua. m.	363
- - abbasso.	ibid.	cavalletto. m.	491
- - fuori.	193	cavalcatore. m.	519
- - in giù.	247	cavalleria. f.	557
cascio. (cacio) m. <i>formaggio.</i>	127	cavallerizzo. m.	543
casino. m.	479	cavalletta. f.	99
- - di sentinella.	ibid.	cavalletto. m.	247. 281
caso. <i>subst.</i> m.	393	cavalliero. (re) m.	319
* à caso.	189	- - da seta.	127
castare.	273. 351	cavallo. m.	111
casta. f.	271. 277	- - da alciana (alzana) &c.	327
- - à biada.	295	- - marino.	139
- - di bilancia.	499	- - di parada.	193
- - mortoria	505	- - sfrenato.	427
castettina. f.	503	cavametalli. m.	161
castellino. m.	359	cava vino. m.	291
castagna. f.	57	cavezza. f.	293
castello. m.	483	cavezzone. m.	321
castità. f.	575	cavicchia (caviglia). f.	
castore. m.	131	- - della gamba.	149
castrato. m.	107	- - di legno.	247
catafalco. m.	509	cauolo. m.	63
			cara-

ca ce cha che chi

- - capuccio (gabuggio) &c.		cervelato. m.	211
		ibid. cervello. m. cervella. p.	157
causa. f.	387	star' incervello.	425
cazzuola. f.	251	cerviatto. m.	115
		cervice. f.	147
Ca.		cervio. m. <i>cervo</i> .	115.207
Cece m.	67	cervogia. f. <i>cervosa</i> .	221.223
Celada. f.	549	Cesare. m.	545
celebrare	463	cesareo. m.	585
- - i divini, offici.	571	cespuglio. m.	177
- - le nozze.	463	cesso. m.	277
celeste. c.	395	cesta. f.	215.263
celetta. f.	189	cestone. m.	277
cembalo. m.	383	cetra. f.	335
cencio. m.	357	Ch.	
cenere. f.	25	Camelo. m.	349
- - cuocente.	ibid.	charità (carità). f.	457
ceneri. p. f. fredde.	505	che.	357. &c.
cento. c.	405	da che.	569
quattro cento, &c.	157	nel che.	463
centro. m.	417	non è che.	25
- - della terra.	ibid.	che <i>sa</i> .	35
ceppo. m.	491	cheto.	31
- - d' albero.	53	chi ?	3
- - da tagliare (inozzar) la ma-		chi che si sia.	453
no.	491	chiamare.	43.467
cera. f.	189	- - à se.	595
cerafa. f. cirieggia.	55	chiamarsi.	77
cercare.	457	chiamasi (si chiama.)	53.147
cerchiare.	19	chiamato da &c.	399
metter' i cerchi.	309. 325	volere essere chiamato.	495
cerchio. m.	307. 323	essete ( <i>venir</i> ) chiamato à	591
- - de sole.	399	chiappa. f. natica.	149
cereo. <i>cirio</i> .	123. 377	chiappo. m.	273
Cerere. f.	575	chiara d' uovo. f.	75
cerotto. m.	503	andar con ogni chiarezza.	455
certo. m.	33	chiarire.	499
certo. m. <i>subst.</i>	431	chiaro. m.	409
per certo.	519	chiassolino. m.	47
		chiava-	

chi ci cfa cib &c.

chiavatura f.	257.	di loro.	17. 153. 373. 397
chiave. f.	267	cibarsi.	87
- - falsa (maestra.)		ibid. cibo. m.	175
chiavicare.	247	ciala. (cigala) f.	7
chiavicca. f.	483	cicigna. f.	123
chiavistello. m.	257. 479	cicogna. f.	79
chiavisterio. m.	479	cicognola f.	255. 283
chiesa. f.	571	cie. o m.	123. 573
- - cathedrale.	481	cielabro. (celabro) m.	159
chinese.	353	cielo. m.	19
chioccare.	383	- - della bocca.	153
chiocciola f.	127	- - di stufia.	279
chiodo. m.	267 245	ciera f.	449
chioma. f.	151	citra (cifra) f.	329
chirurgo. m.	291	ciglio m.	153
* chitarra. f.	385	cignerfi la spada.	551
chiudo : fi (dei) dere, dendo, fo.		cigno. m.	93
- - colla chiave,	50. 177.	cigotto (gigotto) m.	211
- - una lettera.	27	cilindro. m.	283. 313
- - col luchetto (lochetto.)	377	cima. f.	259
- - co'l fuggello (figillo.)	27	- - d' albero.	53
chiusura viva. f.	17	- - di tetto.	77
cho. o. m.	571	dalla cima al fondo.	353
christianefimo. (cristianefimo.)		cimento. m.	559
christianefimo. (cristianefimo)	58	venir à cimento.	ibid.
christiano (cristiano) m.	58	cimie. c.	127
Christo (cristo).	ibid.	cimiero. m.	549
Ci.		cimiterio. m. cimitéro.	479. 579
Ciagola. f.	87	cingere, cignere &c.	153. 167.
ciambella. f.	19		171. 281. 307. 397. 51
cianciare.	9. 373	cinghiare.	319
ciarabottana (cerabottana.) f.	335	cinghia.	ibid.
ciarlatano. m.	495	cinghiale. (cignale.) m.	115
ciarl : (cical) are.	373	cingottare.	7
cialcheduno, cialcuno. m.	17. 153	cinque. c.	157
	373. 397.	- - cento.	405
		cinquana. f.	389
			449

ci cl coc

97	star colle mani à cintura (di bada)	ciuffo de' cavalli. m.	107
87		433 civile. c.	449
75	cintolino. m.	313-551 ciurlo. m.	535
7	cintura. f.	313-551 Cl.	
23	cinturaio. m.	311 alla. Clandestina.	463
79	ciò.	603 classe. f.	371
83	- - che.	3-315-431 clavicordo. (clavecino) m.	385
73	- - fatto.	215 clima. m.	417
59	- - ch'è passato.	429	
19	- - che resta da fare.	491 Co.	
53	à ciò.	175 Cocchiato. m.	329
79	e ciò.	283-389-515 cocchio. m.	329
49	cioe (ciò è)	153 coccio. m.	273
89	ciono. (zono) m.	533 cocodrillo. m.	131
53	cipolla. f.	63 cocomero. m.	63
51	cipresso. m.	57 cocozza f.	ibid.
93	circa lo (la.)	405-457 coda d' animale. f.	75
11	in circa.	157 de' soistiti. altro.	401
93	circio. m.	27 à coda di cavallo.	487
59	circolo. m.	393 codardo. m.	433
53	- - deferente.	399 cada tremola. f.	95
77	- - di negromante.	595 coffanetto m.	361
53	- - polare	401 coffano. m.	271
59	circoncidere.	591 cognitione. f.	569
ibid.	circoncisione. f.	579 col (co'l.)	23-149
127	circondare.	153 colà.	461-581
	circondato di.	325 colare.	219-263-299
549	circuito. m.	417 colarolo. m.	215
570	cirioggia (ciregia.) f.	55 colerico. m.	451
67.	cirugico. (chirurgico.) m.	291 cogliare.	55
51		503 colla, colla di pesce col pesce.	135.
319	cifello. m.	303	217
ibid.	citare.	599 collaro. m. collare.	237
115	essere (venir) citato à.	599 - - di cane.	185
7	citta. f.	477 - - di cavallo.	327
157	- - piccola (picciola.)	ibid. - - di ferro.	549
4-5	citradella. f.	479-485 collaterale c.	467
3-9	civera. f.	253 collegio. m.	481
127	civiera. f.	253 collettore. m.	359
			colli.

collina. f.	37	- anche (anco).	245
collo. m.	147. 119	- pur anche.	291
- - d'alembico.	223	- altresì.	37
- - d'istromento.	385	- che.	13
- - del piede.	149	- a dire.	63
collocare.	377	- fa (fanno).	427. 433
colmo. m.	277	- pure.	559
Cologna (Colonia). f.	547	- (è) sono.	69
colomba. f.	583	- cotanti (tante).	455
colombaia. f.	79	- si può vedere.	67
colombo. m.	79	- qui puoi vedere.	405
- - selvatico, <i>palombo</i> .	87	- per un (una).	429
colonnella. f.	255	- dir vogliamo.	155
colonello. m.	559	e come.	401
colonnal. f.	259	si come.	67
- - del corpo.	361	comedia. f.	509
- - della costanza.	443	comediante. c.	511
- - di foglio d' un libro.	269	cometa. f.	593
colore. m.	163. 303	cominciare.	471
- - bianco, &c.	163	comissario. m.	545
- - oratorio, <i>figura</i> .	379	comissione (commessione). f.	545
di più colori.	83	comito. m.	341
coloro. c.	467. 487	commandare.	579
colpa. f.	551	commandamento. m.	455
colpevole. c.	487	- - del Decalogo.	ibid.
colpo. m.	443	commandante. m.	559
coltellaccio. m.	209	comamettere.	373
- - da boia.	489	- - qualche chario. (carica)	475
coltello. m.	225	commune. c.	59. 61
- - a due manichi.	307	communicare.	407
- - tondo (trinciante.)	367	compagno. m.	317
* coltrice. f.	281	comparire.	387
coltura. f.	175	compatico. m.	213
colubrina. f.	567	comparatione. f.	381
coluro. m.	399	compartimento di giardino. m.	177
combattere.	551	compartire.	359
- - d' appresso (di presso.)	559		com-
combinare.	379		
come.	35. 131. 133		



com con

compasso. m.	393	condurre.	427. 431
compire.	361. 475	confessare.	571. 591
- il suo corso.	405	congettura. f.	169
compito. m.	475	congiunzione. f.	405
comporre (rre)	5	congiungere.	465
- insieme.	359	coniuntura. f.	325
- - su le note.	381	congiunto, congiunto.	31. 159
comportarsi da.	373	coniglio. m.	115
essere composto di.	155. 325	conio. m.	247
compratore. m.	495	conocchia. f.	231
comprendere;	569	conoscere.	169. 571
- in se.	151	conosciuto. m.	59. 61
computare.	379. 389	conseguentemente.	59. 193
con.	3	- poi.	309
- - esso il (la)	509	sforzarsi di conseguire.	169
- - esso, me, te, lui, lei, noi, voi,		conservare.	67
loro.	591. 595	conservatore. m.	13
conca. f.	215	considerare.	387. 395
- di tartaruga.	131	consigliare.	589
concatenare.	381	consigliere (ro) m.	487. 543
concavo della mano. m.	133	consistere	167
concedere.	603	consorte. c.	463
concepire.	165. 581	consumarsi di rabbia.	451
concerto. m.	381	contare.	157. 389. 397. 571
- musicale.	ibid	contadino. m.	183. 389. 539
concetto. <i>subst.</i> m.	ibid	contado. m.	459
conchiglia. f.	137	contanti.	495
- di madre perla.	49	conte. m.	539
conciare	215	- palatino.	547
conclusione. f.	68. 40	contemplare.	175
concola. f.	127. 139	andar- contemplando.	387
concorde. c.	451	contestabile. m.	545
concupiscenza. f.	417	contiguo. m.	53. 259
condannare.	143. 489	continuamente.	33
- ad essere. &c.	491	continuare.	435
- alla morte.	143. 457	continuo. m.	497
- a qualche pena (condan-		conto m. conti. p.	389
na) &c.	ibid.	per ogni conto.	447
condanna. f.	ibid.	a conto del che.	485

con cop cor

rendere strettissimo conto.	599	copulatione. f.	463
ne' contorni di.	131	coraggio. m.	169
contrada. f.	481. 483	corallo. m.	49
contradire.	487	corata. f.	157
contrafare.	5	corba f.	215. 263
- - l'altrui personaggio.	511	corbacchiare.	435
contrafatto. m.	171	corda. f.	255. 263. 311
contrapeso. m.	499. 515	- - da nave.	345
contraponere. (rre.)	35	- - da pozzo.	313
contrario. m.	443	- - da suonare (sonare).	385
al contrario che.	147	ballar su la corda.	515
al contrario poi, per il contrario.		dar la corda.	491
	447. 595	cordaro. m.	311
contrassale. m.	325	cordelle. p. f.	241
contratto.	455	cordicella. f.	313
- - di dote.	463	cordoncello di bilancia. m.	499
contro (contra.)	187. 417. 457.	coricare.	471
	487. 579. 595	caricare.	73. 281
- - se stesso.		cornacchia. f.	7
con tutto ciò.		cornamusa f.	385
convenevole. c.	17	cornetta pastorale. f.	183
convenire.	377	cornetto. m.	385
convinto di etime di lesa maestà.		- - pesce.	139
convitare.	227 (491)	cornetto. m. (cornetta. f.) di caval-	
convito. m.	225	leria.	559
coperchiare.	75	cotrio. m.	107
coperchio. m.	273	- - destro.	557
- - impennato.	361	- - da polverè.	551
coperta. f. (copertina.)	281	- - sinistro.	557
copia. f.	359	cornute.	409
copile. m.	189	coro. m.	575
coppa. f.	227	corona. f.	427
- - della testa.	147	- - di gloria.	ibid.
coppiere (coppiero). m.	327.	- - reale.	541
	543	per corona.	173
arcicoppiere, (arcicoppiero.)	54	corenare.	381
coppo. m.	259	corpo m.	17
coprire.	57. 75. 153	contrafatto.	171
- - la tavola.	225	- - di desfronto (defunto).	505
		cor.	

COR COS

copo diafano.	413	corteccia d'albero.	353
- - dell' essercito.	555	- - tenera	53
- - di guardia.	543	corteggiare.	463. 541
- - humano.	155	cortegiano (cortigiano). m.	541.
- - opaco.	21. 411		543
- - e'l Sanguè di G. C. S. N.	585	cortese. f.	449
corporale. m.	559	cortesia. f.	ibid.
corporalmente.	587	cortile. m.	257. 277
corredare.	185. 319	cortinaggio. m.	281
corredo. m.	549	corto m.	57. 505
correggia. f.	253. 313. 317	corvo. m. (corbo)	91
correggiato. m.	181	- - acquatico.	95
correggere.	373	cosa. f.	165. 167
correre.	529	- - continua, &c.	497
- - l' ambiadura.	321	- - discosta, &c.	305
- - à briglia sciolta, &c.	ibid.	- - futura	429
- - la giostra.	531	- - degna di memoria.	509
- - sù e giù.	345	- - che sia.	429
- - quà e là.	203	- - à venir.	ibid.
- - alla lancia, &c.	531	- - vicina.	305
- - ratto.	29	ogni cosa.	5. 411
correttamente.	379	certe cosa.	373
corridore. m.	257	coscia. f.	149
- - di chiesa.	571	coscinetto. m.	281
corriero (re). m.	321. 545	così.	13
corritore. m.	531	- - anche (anco).	145
corruccio. m.	507	- - bene &c. che.	305
corfaletto. m.	549	- - &c. come.	163. 539
corfaro. m.	461	chè così.	437
corlia. f.	345	è così.	197. 241
corso m.	395	* per dir così.	297
- - de gli astri.	ibid.	cosciale. m.	549
- - del Sole.	401	- - di ferro.	ibid.
esser (venir) corso.	563	costare.	495
corte. f.	257. 481	costa. f.	161
- - diolè, &c.	539	- - dell' huomo.	143
corteccia. f.	353	dire quanto costa la roba.	495
- - d'albero.	ibid.	costanza. f.	443
		costituire.	187. 477. 555

cosola di spada, e di simili arme. f.	croce. f.	585
	551 crocifigere.	585
costoro c.	173 crociata.	317
costoro (coloro). c.	591 crosta f.	197
costruzione. f.	379 - del pane.	ibid.
costui. m.	577 crucciare.	169
costume. m.	449. 591 crudele.	451
costura. f.	239	Cu.
cotal.	567 Cuccetto. m.	101
cote. f.	47 cucchiaro. (te. m.	225
cotesto. m.	159-373-381. 587 cucco. m.	9
cortone. m.	71 cuccolare.	ibid.
covare.	75 cucina. f.	215 275
covacciuolo (covile). m.	115 il cucinaee.	213
crocodillo (cocodrillo). m.	131 cuciniere (ro) m.	ibid.
crosturo. m.	135 cucire.	237. 239. 367
cozzare.	527 cucinice, cucitora. f.	237
cozzone. m.	219 cucitura. f.	239
Cr.	cucuriare (ed ire) &c.	77
Cranio. m.	157 cugino.	461
crapola. f.	439 cugnolo. m.	309
creare.	141 cui.	133. 179
creatione. f.	ibid. il (la) di cui.	113
Creatore. m.	13 in cui.	153. 215
credere.	571 per cui.	255
credente. c.	577 culo. m.	149
credenza. f.	227 - dell' albero.	53
credenziera. f.	ibid. culto divino. m.	569. 577
credenziere (credenziero) m.	225 cuniare.	45
crepuscolo. m.	21 cuocere, cocere.	25. 213
crescente. subst. f.	197 - il pane.	197
crescere	39. 73. cuoco. m.	213
il crescere della Luna.	409 cuoro. m.	243
cresta f.	77 - di bue, od altro animale.	
creta. f.	373 - di dante.	113 (313)
cristallo. m.	49 cuore. m.	157
- ardente.	305 di cuore.	603
crivellare, &c.	295 Cupido. m.	575
Croazia. f.	423, cupo.	261

curare.

curare.	503	deciso. m.	507
- - gli uccelli.	213	decrepito. m.	145
curletto. m.	255	defunto (deffunto. m.)	505
custode. m.	595	deh!	459
custodire.	277	delegato. m.	545
		delirio. m.	137
Da incirca.	157	delitia (delicia). f.	87
dado. m.	527	demerito. m.	599
daga. f. <i>stiletto</i> .	531	demonio. m.	143. 575
danno. m.	115	dentale. m.	179
dal (dalla.)	463	dente. m.	111. 153
dama. f.	527	dentro.	197
damiere (damiero). m.	ibid.	di dentro.	53. 369
danari (dinari). p. m.	495	deposito. m.	455
Danimarca. f.	423	delicetto à 3. ò 5. piedi.	307
dannato.	599	deserto. m.	579
danno. m.	103	de iderare.	169
- - far molto.	115	desiderio (diliderio). m.	ibid.
- - non fare ch'apportar.	103	desio. m.	3
dante. m.	113	destra	179
dapocagme. f.	433	- - di Dio Padre.	587
dàre, darti.	455. 457. 496	destrezza. f.	513. 527
- - in preda à.	373	destro, <i>adject.</i>	149. 425
- - al diavolo.	595	destro. <i>subst.</i>	277
dar nell' acqua con i remi.	541	deto. m.	153
- - nella ragna.	207	dettame. m.	455
- - à divedere.	345. 585	detto. <i>adject.</i>	35
davantaggio.	43	detto. <i>subst.</i>	377
David. m.	581	devio. m.	317
Dazia. f.	413		
dazio (dazzio). m.	539	Di.	
		Di. m.	21
De.		- - e notte.	459
Dea. f. <i>déssa</i> .	575	- - anzi che si faccia.	77
deastro. m.	573	- - tutto.	453
debilitare.	377	diadema. c.	541
debole. m.	307	- - lo spuntar del	21
decalogo. m.	571	diatano. m.	413
decapitare.	489	diatramma.	157
decina. f.	389		



dia die dif dig dil dim din dip dir dis

diamante.	49	diree per non.	277
Diana. f.	575	- - per meglio.	425
diavolo. m.	143. 595	diritto, <i>adject.</i>	429
dichiarare.	583	dirizzare.	200
dieci.	357. 587	- - bene.	341
dieta. f.	503	- - allo Squadro.	247
- - d' electione.	547	drupo. m.	37
- - generale.	ibid.	disastro. m.	441
dietro, di diatro.	147. 149. 567	discendente. c.	461. 579
difendere.	131. 153. 157	i discendenti.	467
difendersi.	567	discendenza. f.	143
difensivo. m.	549	discepolo. m.	373. 435
diferenza (differenza). f.	485	discernere.	163
diferire.	435	discesa. f.	37
difforme. c.	171	- - stabbocchevole.	329
digamo. m.	591	discolparsi.	487
digrignare.	9. 447	discorrere.	399
dilatare.	557	discorso. m.	5. 379
diligente. c.	127. 435	discosto. m.	305. 439. 575
diligenza. f.	433	disegnare.	300. 393
- - con.	693	disfare.	189
diluvio. m.	577	disfida (disfido).	519
diman domani.	435	dishonestissimo. m.	575
dimenare.	95	disintirizzare.	523
- - la coda.	ibid.	disordinato. m.	427
- - e mani, e' piedi.	337	disordine. m.	439
- - à vicenda.	235	disparire.	587
dimenarsi.	27. 535	dispensa. f.	213. 275
dimenticanza. f.	165	dispensiere (ro) m.	213
dimora. f.	375	disperarsi.	447
dinanzi.	377. 599	disporre.	227. 379
a) dinanzi.	147	disposto à (di)	443
Dio. (Iddio. s.)	11. 13. 573	distanza. f.	391
dipingere.	300	distare.	305
dipintore. m.	300	distendere.	153. 357
dipintura. f. (pittura.)	ibid.	distillare, &c.	33. 223
dire. 49. 51. 381. 425. 427. 447		distinguere.	65. 371. 379
- - che vuol.	583	distribuire.	159. 227
ibendire.	379. 573	disubidire.	471
			dilu-

dis div do &c. dra dri dro du

disunto.	451	donnola. f.	103
andar in disulanza.	531	donzella. f.	145
le dita de' piedi.	149	- - da marito.	145. 463
diso.	579	- - nubile.	463
- - di Dio.	ibid.	donzello. m.	145
- - grosso.	149	doppia (dobra). f.	45
divedere.	585	doppiere. m.	377
divenire.	51. 463	doppiezza di cuore. f.	451
diventare.	357	doppio.	239
- - dotto, &c.	603	doppo.	447. 577
- - meschino.	459. 469	- - il che.	519
diversità.	571	- - d' havere &c.	435
diverso.	211	dormire.	433
dividere.	157. 235. 371. 389	dosso. m.	147
dividersi in.	275	- - della mano.	153
divino. m.	583. 593	- - fatto à volta.	173
- - haver del.	585	- - di spada.	551
divotione. f.	471. 447	dote. f.	463
Do.		dotto. m.	603
Doccia. f.	287	doze.	217. 375
dodici.	325	- - che.	153. 503
- - segni del Zodiaco.	397	- - per.	317. 427
doga. f.	309	dovere.	31. 453. 455
dogana. f.	481. 493	non doverfi, &c.	593
dolare.	269	dovitosissimo. m. (richissimo. 13	
piccolo dolatoio. m.	ibid.	dozina. f.	389
dolce. c.	165	docinale. c.	515
dolore. m.	169		
domare.	321	Dr.	
domandare.	517	Dragone (drago). m.	123
- - per isposa.	463	drappello. m.	557
Domene- Dio.	387	drappo. m.	235. 287
domestico.	77	dritto. m.	425
donde (d'onde).	393	drizzare.	553
dondola. f.	535	droghe. p. f.	509
dondolare.	ibid.	Du.	
donna. f.	143	Duca. m.	547
- - maritata.	469	- - di Baviera.	ibid.
- - matura.	145	- - di Sassonia.	ibid.

ducato. m.	45. 143	Ei.	
due. c.	75	Ei. m. egli.	321. 463
- - - à due.	517	El.	
duello. m.	501	Elefante. m.	111
dunque.	5	eleganza. f.	381
duodecimo. m.	389	eleggere.	169. 463. 547
duomo (domo). m.	481	elemento. m.	17
durare.	157	eletto.	599
- - - non poter più.	567	elettione. f.	547
- - - fatica.	435	elettore. m.	547
durezza. f.	49	ella. f.	429
durissimo à rompere.	131	elleno. f.	189
duro. m.	43. 165	elmo. m.	549
E.		eloqueriza. f.	573
E. &c. et, ed, uhd/ 5. &c.		elfa. f.	325
Eb.		- - di spada.	551
Ebreo. m.	353. 579. 585	- - di ruota.	325
Ec.		Em.	
Eccesso.		Embrice. f.	259
ecclisse. m.	439	embriciare.	ibid.
- - della Luna.	411	emendare.	373
- - del Sole.	413	eminente. c.	479
ecco.	ibid.	empiaistro. m.	503
- - qui.	595	empio. m.	599
eccomi. eccoti.	149	empire.	203. 361
Ecclesiastico. m.	5. 551	empito.	27. 559
Ed.	547	En.	
Edificio. m.	25	Ente. m.	11
- - pubblico.	48	- - perfettissimo, e beatissimo.	
editto. m.	143	ibid.	
Eff.		entrare.	261. 333. 399. 599
Effetto. m.	103. 387. 395	entrata. f.	461. 257. 427
efficacia. f.	595	entro.	189. 227. 567
efficacemente.	587	Eo.	
Eg.		Eolo. m.	573
Egitto. m.	575	Ep.	
egli. m.	361	Epicedo. m.	507
egolino. m.	203	epitaffio. m.	ibid
		Equa.	

eq er es et eu fa fab fac fag fal

Eq.		essere rimaner nel suo.	577
Equatore. m.	399	- - - - - volere (dover)	23. 461
epunottio. m.	ibid.	- - - - - non già &c. mà	449
- - d' autunno.	401	esso. m.	463. 587
- - di primavera.	399	con esso me meco c.	185. 599
Er.		estero. c.	147. 369
Erigere.	507	esterno.	ibid. 155
erpice. m.	18	estratto. m.	15
errore. m.	169. 373	estremità.	153. 241
erta; star' all' erta.	341	estremo. m.	115. 583. 597
erto.	37. 427	Et.	
Es.		Età. f.	145. 471
Esca. f.	193	eterno. m.	581
- - da appiccicare l' fuoco.	23	eternità. f.	11
escremento naturale. m.	161	da ogni eternità.	ibid.
eseguire.	475	in ogni eternità.	ibid.
esilio (esiglio). m.	491	etiando.	103. 299. 319
esporre.	203. 365	com' etiandio.	5. 185
- - al Sole, all' aria.	237. 357	etica. f.	425
- - a vendere.	211. 493	Eu.	
esprimere.	379	Eva. f.	143
essa. f.	462	Europa. f.	421
essalare.	3	Fa.	
essalatione. f.	3	Fabricare.	249. 331. 591
essente (esente). c.	58	facchino. m. fachino.	329. 531
essenza. f.	11	faccia. f.	151. 289
essequie (esequie). p. f.	50	facciata. f.	365
esercitarli.	517	- - di libro.	ibid.
- - a correre.	529	così facendo.	427
esercizio (esercito). m.	183	facile. c.	431
- - del corpo.	523. 529	facilmente.	255
esercito (esercito). m.	527	facundo. (facundo) m.	317
- - in ordinanza.	557	fa di &c. v fare	603
essere.	3. 85. 185. 371	faggiano. m.	87
- - subst. m.	11	faggid m.	37
- - beatissimo (beatifico)	ibid.	falavescia (favalesca)	25
- - perfettissimo.	ibid.	falce fenaja. f.	181
- - indipendente.	ibid.	falcetta. f.	ibid.
- - non che.	25. 167. 183	falcone. m.	91
- - per	567	A a a 5	falda.

fal fam fan far fas feb fec fed fem &c.

falda. f.	241	fascio. m.	335
falegname. m.	247	- - di giunchi,	335
falso. m.	169	fastigio. m.	79
famiglia. f.	463	- - del tetto,	ibid.
famiglio. m.	475	fastidio.	127
- - di stalla.	293	fatica. f.	433
fanciulla. f.	145	- - non senza e spesa,	477
fanciullesco. m.	533	fato.	593
fanciullo. m.	145. 529	fatto. m.	509
fango. m.	251	- - degno di memoria,	ibid.
fantasia. f.	165	- - di notte,	371
à sua fantasia (genio).	463	in fatti.	3. 523
fante. m.	473	fatto questo.	364
- - perduto.	555	così fatto.	455
fantesca. f.	287. 473	essere fatto per &c.	447
fantoccio. m.	171	il che fatto.	247
far dello. m.	109. 255	fattochiero (fattucchiere). m.	595
fare.	3. 35. 127. 223	fava. f.	67
- - andare.	343	fazzoletto. m.	237
- - dar fuori.	207	Feb. f. (febbre.)	575
- - del (della) de' (delle).	229	feccia. f.	221
- - fare (ò commandar di).	241. 247	tede. f.	521
- - fare.	579	fedelmente.	475
- - fondere.	211. 263	fegato. m.	157
- - fracassi.	439	femella. f.	75
- - friggere.	215	temina.	143
haver à fare (prattica) con.	595	fenaiuolo. m.	181
non fare che, &c.	103	tenaia. f.	ibid.
se fare si può.	431	fendere.	107. 179
farfalla. f.	99	- - l'acqua.	341
farina. f.	193	fenile. m. (fenara. f.)	181
farmetico. m.	447	ferita. f.	291. 503
farraiuolo (ferraruolo). m.	241	ferirsi.	519
farfi.	45. 305. 571	ferlino. m. (gettone.)	389
fascia. f.	471	fermare.	245
- - militare.	551	fermaglio. m.	367
fasciare.	473	fermamente.	571
		fermarfi precisamente.	531
			fero.



fer fet fia fib &c. fig fin fin &c.

feroce. c.	119	figliuoli. p. m.	469. 471
ferramento. m.	267	- - maschi, e femine.	469
ferraro (ferraio). m.	265	figliuolo. m.	575
ferro. m.	43	figliuolo (figlio). m.	3. 477
- - da arricciar la barba, e, ca-		- - di Dio.	581. 591
pegli.	291	- - prodigo.	511
- - da cavallo.	267. 295	figulino. m.	273
- - da nettare.	179	figura. f.	579
fetuccia. f.	241. 369	- - della Luna.	407 &c.
		- - in legno.	303
		- - in rame.	ibid.
		- - ovata (longa e tonda).	393
Fi.		- - retorica.	381
■			
Fiaccola. f. (face)	377	filandaia. f.	231
fiamma. f.	25	filare.	ibid.
fianco. m.	149. 337	filatoio. m.	ibid.
Fiandra. f.	423	filatrice. f.	ibid.
fiasco. m.	227. 503	filistco. m. (filistino.)	575
fiatare.	7. 157	filo. m.	231
fiata (volta). f.	587	- - doppio (torto).	239
altre fiata.	299	- - impecciato, &c.	243
spessissime fiata.	555	- - delle reni.	261
fiato. m.	123	- - di spada, e simili.	551
fibbia d' ottone. f.	369	- - di trama.	235
fiaccare.	203. 219. 247	filosofia.	387
	255	- - morale.	425
fico. m.	55	fin à tanto che.	361
fidato. m.	317	finalmente.	313. 385
fieno. m.	41	hor finalmente.	337. 469
fare 'l fieno.	181	finanziere. m.	545
fiera. f.	111	finà tanto che.	237
- - selvatica.	217	fine. c.	423
fiero. m.	119	- - honesto, &c.	431
figliastra.	467	ibid. alla fine.	75. 441. 581
figliastro. m.	ibid.	ibid. per lo stesso fine.	103. 333
figliuola (figlia).			verso

## fig fil fin fio fis fiu fl fo

verso l' fine di cui.	149	fodero di pistole. m.	ibid.
finestra (fenestra), f.	259.279	- di spada, o arme somigli-	
finger.	573	à foggia di.	337. (anu. 551
fingerli.	ibid.	foggia.	447
andar à finire.	397	col. lia. f.	53. 355
finire.	147	oglio di carta. m.	361
finnonia. f.	4 -	- pianato.	367
fiocco. m.	200	foina. f. (foino. m.)	103
- - d' animale.	ibid.	folgore. m.	35
- - di canape.	231	folica. f.	91
fiore. m.	59	folle. c.	595
- - di campagna.	61	folto. m.	37
- - di farina.	193	fonida. f.	321
- - di latte.	185	fondaco. m.	493
fioretto. m.	381	fiutare.	207
- - di ben dire.	ibid.	fondamento. m.	149.162
- - da schermare.	519	gettare l' fondamento.	249
fiorino. m.	45	da' fondamenti.	27
- - d' oro.	ibid.	fondatore. m.	577
fi schiare.	9	fondere.	263
fisco. m.	387	far fondere.	211
fissamente.	80	fondo. m.	345
fisso. m.	397	- - della nave.	ibid.
- - guardare.	123	- - di vaso.	309
star fitto.	295	andar' à fondo.	563
fiumara. f.	31	dar fondo all' anchora.	349
fiume.	ibid.	fondola. f.	135
- - c' hà guado (fondo).	333	fontana. f.	29.177.483
- - navigabile.	539	fonte. c.	13
FI.		- - battefimale.	571
Flauto. m.	185.384	- - della luce.	411
flotta. f.	561	- - d' ogni bene.	13
flusso, e riflusso. m.	31	foraggio. m.	557
FO.		forbice. f.	239.289
Focaccia (cialda). f.	197	forbicette. p. f.	289
*render pane per focaccia.	447	forca. f.	181
focolare. m.	215	- - da fieno.	ibid.
focone. m.	ibid.	- - (o patibolo.)	455.489
fodero .m.	321	forcella dello stomaco. f.	161
		forchet-	

for fos fra fre fri fro fru

forchetta. f.	205. 225	fosso. m.	479. 555
forcina (forcellina). f.	225	Fr.	
forcuto. m.	107	Frà.	6. 59. 405
foresta. f.	17	franto.	587
formare.	5. 71	fraccassare.	27
forma. f.	171. 243	fraccarsi.	563
- - - esteriore.	369	fractio.	439
di forma. bislonga, rotonda.	369	fracta. f.	41
in forma di.	583	fragola. f.	ibid.
formaggio. m.	127. 185	framezzo (framezzo).	477
formento (tromento). m.	67	framischiare.	61. 557
- - - ed orzo.	221	francese. c.	603
- - - faracino.	67	francia. f.	421
formica. f.	127	franco. m.	337. 451
forname. f.	281	francolino. m.	97
- - - di vasellaio.	273	franga di seta. f.	551
fornaio. m.	197	frassino. m.	57
fornello. m.	281	frastagliare.	239
fornire.	241	fratello. m.	467
fornimento. m.	325	fratta. f.	177
fortunato. m.	447	freddo. m.	165. 419
forte.	479	fregare.	295
fortezza. f.	483. 441	fregarli.	285
fortificare.	477	freggiato di piu colori.	83. 397
fortino. m.	ibid.	freno. m.	455
fortuna. f.	525. 575	fresco. m.	285
- - - contraria, &c.	443	frezza (pesciolino).	135
- - - di mare (marina).	347	friggere.	215
forviare.	431	fringuello. m.	83
- - - a mano franco.	425	friscolo. m.	193
forza. f.	191	frissora. f.	215
a (per) forza d'armi	567	fronde. f.	53
a forza di.	309	fronte. f.	151. 431
esser forza di. che.)	17. 417. 449	frontiera. f.	205. 479
prender forza e vigore.	51	fronzuto. m.	53
forzato. m.	341	frustione. f.	169
forziere (forziero). m.	271. 277	frustare.	461
fosco.	447	fruttifero. m.	55
fossare.	283	frutto. m.	ibid.
		frutto	

fuc fug ful fum fuo fus gab gac &c.

frutto degli alberi,	ibid.	gaglinolo. m.	67
- - dell' albero vietato.	143	gagnolàre.	9
- - della terra,	39. 175	gar' a galà.	337
Fu.		galbedro. m.	83
Fucile. m.	23	galca (galera). f.	339. 491
fucina. f.	261. 265	galeazza. f.	561
fuga.	169	galeonè. m.	ibid.
fuggire.	169. 207. 433	galeotto (galiotto). m.	341
fuggirsene.	359	galetto.	219. 287
fuggitivo. m.	563	galla. f.	57
fuligine. f.	25	gallearia. f.	259
fulminare.	35	- - della chiesa.	571
fumo. m.	25	gallina. f.	79
mandar' una nebbia di fumo.	377	- - d' acqua.	95
funaiuolo. m.	311	gallo. m.	77
funè. f. (c)	255	- - d' India.	79
- - duplicata doppia:	313	- - selvaggio:	87
funebre. c.	507	gallozzola. f.	57
funèrale. <i>subst. &amp;c adject.</i>	ibid.	galone. m.	149
fuochi artificiali. p.	567	gal'oppo.	321
fuoco. m.	251. 263. 567	gamba. f.	149
appicciasfi 'l fuoco.	563	gambada.	519
pigliar fuoco.	ibid.	gambaro. m.	135
fuora, fuori.	183. 479	gambierè. p. f.	549
fuor che sè.	317	gambo. m.	57
- - per (al) di. 197. 259. a		- di frutti.	ibid.
furibondo.	447	- di legumi.	65
fuscella. f.	231	- d' uva.	71
fuso. m.	231	gammarra. f.	241
fusto. m.	65	zanascia. f.	135
futuro. m.	429	zanghero. m.	257
Ga.		gara. f. à gara.	519
Gabbano. m.	315	garbo. <i>adj. m.</i>	165
gabbia. f.	83	garbuglio.	439
- - di vascello:	345	garetto. m.	149
gabbione. m.	567	garozzale. m.	147
gabella. f.	539	garoffano. m.	59
Gabriele. m.	591	gastigate (castigare).	443
gacchiare.	713	gattinella. f.	259
		gatto.	

gar gaz gel &c. ghi gi &c.

gatto, m. (gatta.)	9	gettare (gittare).	45. 525
- - maimone.	103	- - l' anchora.	349
gazza. f.	9	- - in aria.	181
gazuola, f.	79	- - il fondamento.	151
Ge.		- - nella forma.	357
Gelare.	35	- - allido.	349
gelosia. f.	259	- - da parte (da canto).	263
gemello. m.	469	- - rovescione (lungo e disteso) per, à terra.	519
gemere.	87	getto. m.	217
gemini. p. m.	399	- - delle pecchie. (api)	ibid.
gemma. f.	47	- - di vite.	71
generale, <i>adject.</i> c.	547	far getto.	349
generale, <i>subst.</i> m.	555. 555	Gh.	
generalissimo. m.	555	Ghiacciato. m.	35
generare.	469	ghiaccio. m.	35. 529
generarsi.	41	ghiaccione. m.	35
genere. m.	461	ibid. ghianda. f.	57
- - humano.	ibid.	ghiandaia. f.	9
generoso. m.	441	ghiara. f.	47
genio.	463	ghiottone. m.	439
gentaglia. f.	527	ghiortoneria. f.	439
gente. f.	511	ibid. ghiozzo. m.	135
- - dozinale. f.	ibid.	ghirlanda. f.	61. 381
- - di rinforzo.	559	ghiro. m.	103
gentile, <i>adject.</i> c.	449	Gì.	
gentile, <i>subst.</i>	573. 579	Già.	519. 531
gentil' huomo. m.	539	di già.	179
- - di corte.	543	ma non già.	49
geometra. m.	391	ibid. giacchio da pescare. m.	199
geometria. f.	ibid.	giacinto. m.	49. 59
geometrico. m.	391. 393	giacere.	259. 281
germanda. f.	61	giacco, di maglia, (cotta.)	549
Germania. f.	423	giallastro. m.	87
germano, <i>adject.</i> m.	467	51 gialleggiare.	49
germogliare.	51	giallo. m.	58
geroglifico. m.	381	- - dell' ovo.	75
gesto. m.	449	giammai.	317
- - di buffone (buffonesco.)	345. 567	- - sempre.	257
		giard.	



gia gie gig gio gir git giu

giardiniero (giardiniere). m.	177	girella. f.	255. 283
giardino. m.	63. 175	giro. m.	417
giavellina. f.	517	in giro.	27
giemo di filo. m.	23	gettare, v. gettare	
Gierusalemme. f.	599	giu,	173
Giesù.	583	quà giù.	17
- - Christo Signor nostro.	591	giuba. f.	111
	599	Giuda. f.	583
gigante. m.	173	giudaico. m.	577
giglio. m.	59	giudaismo. m.	577. 589
- - bianco. &c.	ibid.	giudeo. m.	353. 579
ginepro. m.	57	giudicarei	165
ginocchio (ginocchio). m.	149	giudice (od arbitro). m.	487. 531
* à ginochione (ginnocchioni).		giudicio (giuditio). m.	165. 485
giogo. m.	325 (569)	- - estremo.	597
gioia (od allegrezza). f.	149	comparir in giudicio.	487
gioia (o pietra pretiosa). f.	49	tenter il giudicio.	ibid.
giolivo. m.	449	giumento. m.	109
gionco (giunco). m.	71	- - da basto.	329
giungere, giungere, giugnere.	427. 531	Giunone. f.	575
	153	giuocare, giocare.	521. 515
giontura (giuntura). f.	153	- - alle bocchie, &c.	513
- - della dita (de' deti).	ibid.	- - à dadi &c.	525
- - de i piedi.	149	- - à dame. &c.	527
giordano. m.	583	- - alla palla.	521
giornata.	527	giuochi (giochi) p.	529
giorno. m.	21. 141. 405	- - fanciulecchi.	533
- - del giudicio.	585	giuoco (gioco). m.	527
al giorno d' hoggi.	367	- - da biscazzieri, &c.	ibid.
giovane (giovine). c.	145	- - di fortuna.	525
Giovanni (Gioanni).	553	- - da gentil huomo.	523
- - il Battista.	ibid.	- - di mano.	513
giovare.	349	- - di palla.	521
Giove. m.	405. 573	- - publico.	483
giovinetto. m.	145. 425. 533	giuocatore (giocatore). m.	515
girare.	299. 311. 383	- - di mano (nappi).	ibid.
fargirare.	231. 299. 343. 535	giuocol- (giocol-) are.	513
girarli.	397	giuocoliare (giocoliere). m.	515
giravento. m.	259	giuppone (giubbone). m.	241
		giuri.	

giurisdictione. (giurisdictione.) f.	governare il bestiame.	183
- - Signorile. ibid.	(473) governaglio.	3+1. 385
giustacore, m.	241 governatore. m.	13
giustificare.	487 - - cesareo.	585
giustizia. f.	453. 485 governo ge glarmenti.	183
far giustizia.	487 - - Gr.	
giustitiare.	493 Gracchiare.	7
giusto. m.	13 gradicare.	9
essere ben giusto che.	455 gradella. f.	215
i giusti. p.	599 grado. m.	465
Gl.	- - del parentado.	ibid.
Globo. m.	271 - - i de' segni del Zodiaco.	397
- - celeste.	397 - - i della terra.	417
glorioso.	585 gragnuola. f.	35
Go.	gramaglia. f.	507
Gobbio. m.	135 grammauca. f.	379
gobbo. m.	173 gramolare.	197
goccia, gocciola. f.	33. 35 granaro (granaio), m.	483
goccioare, gocciolare.	53. 223 granata. f.	499
gocciolatoio, m.	259 (accipiter etiam pro scopu.)	
gogna. f.	491 granchio (grancévol). m.	135
gola. f.	161 grande. c.	17. 69. 85. 115
golfo. m.	31 grandezza. f.	113
gomena. f.	349 grandicello.	471
gommicciuolo. m.	231 grandissimo. m.	135
gomito. m.	149 granello. m.	71
gomitolo. m.	231 - - d' uva, o altro frutto.	ibid.
gomma. f.	53 grangia. f.	181
gondola. f.	199. 313 grano. m.	72. 193. 300
gonfalone. (confalone.) m.	559 - - di legume.	67
gonfaloniero. (confaloniere.) m.	- - di semenza (semente).	51
gonfiare.	337 (ibid. grappo. m.)	217
gonfio. m.	147 graspo. m. (gráspolo.	71
- - di soverchio.	441 - - d' uva.	117
- - di vento (d' aere.)	523 gratia. f.	3
gorgheggiare.	51 - - di bella.	449
gorgo. m.	31 gratioso. m.	449
gorgoglione. m.	125 graticci. p. m.	325
gorto di cristallo, m.	227 graticciuola. f.	189
governare.	341 B b b	grati-

gra gre gri gro gru gua guc &c. ha

graticola. f.	215	quanti di maglia.	549
gratugiare.	ibid.	guardare.	123. 173
grattugia. f.	ibid.	- - - fido.	123
gravezza. f.	499	- - - di e notte, &c.	569
gravicembalo (cembalo.) m.	385	guarda, ti dico.	427
gravido <del>una</del> parola.		- - - non in faccia á persona chi	
Grecia. f.	423	che ti sia.	453
greggia. f. (gregge. m.)	185	guarda obba. f.	213. 287
gremiale. m.	307	guardarsi.	317
greppia. f.	285	guardia. f.	483. 543. 555
gridare.	447	- - - di spada.	551
grieve. (greve.)	43	- - - corpo di.	543
grillo. m.	99	guardiano. m.	459. 595
grisolare.	ibid.	- - - di casa.	101
grifuolo. m.	263	guarire.	291
groppe. f.	321	guari, non guari &c.	539
groppiera. f.	319	guastadella. f.	505
groppone. m.	161	guastadore. m.	567
gronda. f.	259	guastare.	125
grosso. m.	49. 137	guatto. m.	5. 115
grotta. f.	37. 245	guazzetto. m.	227
grotto molinaio. m.	95	gucchia, <i>aguechia</i>	239
gru. c.	87	guercio. m.	173
		guernire, guarnire.	53. 555
		guerra. f.	573
Guadare.	333	guerreggiare (far guerra)	549
guadagnare.	459	- - - e	
- - - il giuoco.	531	guerriero. m.	ibid.
- - - da vivere.	463	guerzo. m. guercio.	257
guado. (fondo.) m.	333	guiradone. m.	529. 531
guai. p. m. guà.	445	guindolo. m.	231
guaià.	595	guisa. f.	337. 381. 595
guiana. f.	551	- - - in cotai.	203. 267
guaire.	9	guizzare.	17. 135
guaiolare.	447	guiscia. f. (guiscio. m.)	57
gualdiappa. f.	319	- - - d' uovo.	75
guancia. f.	151	guflare.	165
guanciale. m.	281		15a.
guanto. m.	240	Habitare.	845
			habita-

har han har hav hem her hid hir &c.

49	habitatione. f.	245	habito, m.	119
73	habitato.	419	hultoria (storia). f.	211
23	habitatore, m.	17. 419	del figliuol prodigo. ibid.	
69	habito, m.	507	Ho.	
27	hamo. m.	199	Hoggi: al dì d' hoggi.	183
chi	harenga. f.	139	fino al dì d' hoggi.	575
53	harpa. f.	309	hoggidi.	183. 475
87	harta. f.	551	homero, m.	149
17	- di bilancia.	499	homicida, c.	491
55	- di partigiana, ò simil' ar-		honestà, f.	463
51	ma.	551	per honestà.	287
543	havere.	31. 359	honesto, m.	431. 457
95	- ad essere.	565	honore.	469
01	- à lato (allato.)	285	- Giesù Christo.	591
291	- alla mano.	5	- i padri, e la ma-	
339	- alle mani.	459	dre.)	471
505	l' haver suo &c.	ibid.	honore, m.	427
567	- non che.	115	hor (hora) mò.	143. 357. 603
125	- per non à &c.	455	hora, f.	297
115	- per di che poter &c.	477	- di notte, (noturna.) ibid.	
227	- per poter.	459	hora. adv.	583
230	non havervi,	283	all' hora.	399. 599
178	havervi per.	87	- che.	401. 561
555	havervi trà li (le) più &c.	61	alla buon' hora.	5
573	havervi vi hà &c.	15. 65. 283	che hora è?	297
549	He.		qual hora poi.	413
ibid.	Hemisfero superiore ed inferiore.		da quell' hora.	583
257	herba, f.	414	- in poi.	463
531	- da mangiare.	39	tal hora.	477
231	- odoritera.	41. 63	in 14. hore.	397
595	sù l' herba.	61	hormai, homai.	175
267	herbaggio, m.	237	horologio, m. horinolo.	297
135	Hercole, m.	39. 181	- maggiore.	483
57	heroe, m.	425	- da polvere, &c.	294
75	Hi.	183	- da sole, solare.	297
165	Hidra. f.		horto, m.	63. 175
245	hidromele, m.	122	hortolano, m.	177
habita-	linno, m.	223	hoste, m.	227
		381	hosteria f.	317. 483
			B b b	Humma-

	Hu.		
Humano. m.	5. 183	impalare.	491
humido. m.	168	impamare.	203
humile. c.	443	imparare.	3.337.603
humilmente.	445	- - à mente (memoria.)	373
humiltà. f.	569	impastare.	77.197.251
huomo. m.	141.253	impaciente. c.	447
- - da bene (timorato di Dio.)	455	impedire.	431
- - contrafatto, difforme.	171	impegolarfi.	203
- - fatto.	147	impenetrabile. c.	113
- - maritato.	463.469	impenare.	559
Id.	(569)	impenato. m.	361
Iddo. m. Dio.	11.13.141.569	Imperadore (Imperatore).m.	545
- - benedetto.	421	Imperio. m.	ibid.
Iddii. pl.	573	imperoche.	595
idea. f.	165	impiccare.	491
idiota. c.	389	impicciare.	563
idolo. m.	573	impiego. m.	183
Il.		imporre. (nere.)	475
illuminare.	411	impossibile.	203
illustre. c.	283	preda. f.	373.375
Im.		impresa. f.	431
Imagine. f.	141	imprestito m.	455
imbandire.	227	imprigionare.	89
imbatterfi.	317	improvifo.	347
imbevere.	361	imprudenza. f.	595
imboccare.	251.471	impugnare.	321
imboscata. f.	559.595	impugnatura. f.	551
imbottare.	219.223	In.	11.157
imbottatore. m.	219	in acidirfi.	223
imbriaccarsi, ubbriaccarsi.	439	inaffiare.	237
imbrunirsi.	21	inaffiatoio. m.	177
imitare.	11	inalberere.	559
immascherarsi (mascararsi).	515	inalzare.	53.247
immediatamente.	149.435	in amidare. (ò dar la calda, colla.)	237
immenfo. m.	13	inannellare.	71.291
immobile. c.	453	inanzi.	253
impadronirsi.	565	inanzi e indietro.	135
		inarriva-	



ina inb ind inf ing inh ini inn

91	inarrivabile, c.	13	inesausto (inesausto) m.	13
93	inaspere.	231	inestare.	177
93	incagliarsi.	347	infanteria, f.	557
73	incalappiare.	203	infelonire.	447
51	incalmare.	95. 177	inferiore, c.	415
47	* incalzare.	559	infermità, f.	575
31	incamminarsi.	427	infermo, m.	499
03	incanovare.	223	infernale, c.	599
13	incantesimo, m.	595	inferno, m.	573. 599
59	incanto <i>vide</i> vendere.		infilare.	307
61	incarnato, m.	583	insingardaggine, f.	373. 433
45	incastare.	247	insingerfi.	589
bid.	incendio, m.	25	infinità.	419
95	incenso, m.	579	insino (insino.)	11. 583
91	incerare.	353	influsso, m.	395
63	incessantemente.	95 -	- de gli astri.	593
83	inchiavare.	333	informare.	167
75	inchinarsi.	161	informarsi.	317
203	inciampare.	431	informare.	197
75	incognito, m.	419	infra.	119
41	incollare.	235. 269. 365	infuocare (infocare).	25
55	incominciare.	435	infuriare.	447
89	inconocchiare.	231	ingannare.	317
47	incontrarsi.	413	ingegnosamente.	97
595	incontro.	595	ingegnoso, m.	527
321	incoronare.	381. 541	ingenuo, m.	451
51	increpare.	291	ingessare.	251
157	Incudine, f.	367	Inghilterra, f.	421
223	iindarno.	429	inghiltara, f.	227
237	indipendente, c.	11	ingiuria, f.	447
177	indi.	21	ingiustissimamente.	585
599	d' indi.	221	ingordo.	439
247	Indiano, m.	353. 575	ingranare.	193
alla.)	indiaiolato, m.	589	ingrassare.	77. 179. 185
237	indice, m.	153	in grosso. <i>vide</i> pesare.	
291	indifferentemente.	443	inhabitable, c.	419
253	indistante, c.	305	inhospitale, c.	ibid.
135	indivisibile, c.	167	inlardare.	215
triva-	indurre.	595	innamorato (innamorata).	463

innocente, c.	487	intraprendere,	558
innocentissimo, m.	585	intrecciare,	51. 381
infiaccare.	181	intrepido,	441
inlaponare.	237	introdurre,	227
inlatabile c.	489	inventare.	589
inlcrizione, f.	377	inverno, m. <i>verno</i>	401
inlignare,	3. 379	invetriare.	273
inlillare.	319	inlilli,	427
inlerto, m. <i>rettile</i> .	97. 115	inledia, f.	451
inlieme, <i>allieme</i> .	83. 477	inliluppare.	157. 203
inlignarli.	573	inliluppo, m.	201
inlieme mente. 167. 573.	589	inlilchiare.	203
inlolente, c (inlolentone.)	573	inlitare.	463. 565
inlpectione, f.	501	inlitati.	227
inlituire, <i>iflituire</i> .	497	inlucare.	571
inlumento, m.	383	inludio.	603
inlumento (contratto,) m.	463	inlolvere.	55
inliti.	26	inluppare:	361
dall' inliti all' ingiti,	353	inluppato, m.	367
inlignare,	171. 303	Ir.	
inlignare,	279	Ira, f.	169
inlelletto m.	169	iride, f.	59
inlondere.	3. 169. 401	Irelandia, f. <i>Irlanda</i> .	423
inlento, <i>adject</i> .	305	Is.	
inlento, m.	175	Ilcampare. 563 <i>vide</i> scampare.	
inlteriora, p. f.	155	ilcontrare	493
inlteriore, m.	157	ilcufarli, <i>fcufarli</i> .	487
inlerno, m.	163	ilfavillare.	21
inlellino, m.	155	ilmarrilli, <i>fmarrilli</i> .	431
inlretto.	161	ilmorzare, <i>fmorzare</i> .	267
inliero (intero) m.	409. 57	ila, f.	31. 419
inlignere, (intignere.)	353	ilopo (ilfopo) m.	61
inlignolo m.	227	iladone, m. <i>fpadone</i> .	517
inlonicare,	248	ilagna, f. <i>fpagna</i> .	421
inloppare,	438	ilaulo m. <i>fpaffi</i> .	103
inlorno.	79. 581	ilbecchio, <i>ilpecchio</i> ,	127
d' intorno,	397. 485	ilclucare.	79
d' ogn' intorno,	1	ilperanza, f.	447
inlralciare.	177. 417	ilpiegare.	343. 559
		ilpie-	

isp ist it ju la lab &c.

58	ispiegarsi.	3	lanciarfi.	91.203.563
81	istrada, f.	317	lanterna, f.	377
41	istradare.	5	lapida, f.	507
27	istromento, vide istromento, la, ponia, f.			423
89	istromento.		lerlanuola, f.	215
61	reliquas voces similes incipientes lardatoia, f.			ibid.
73	ab & vide	5	laghezza, f.	417
27	It.		larzo, m.	425.459
51	Italia, f.	421	lasciare.	31.247.315.515
03	italiano. m.	603	lato, m.	435
201	Ju.		lastricare.	259
03	Jus di vita, ò morto.	475	lata (latta), f.	217.259
565	La.		latino. m.	603
27	Là.	483.587	lato, m. lati. p.	149.257
71	- - dove.	263	latte. m.	185
03	labro, m. (labbre,)	153	- - di pesce.	133
55	laccio. m.	203.595	- - quagliato.	185
61	ladro. m.	317.489	dare l' latte à una muraglia.	251
07	ladroneggiare.	455	lattouaro, lettouario. m.	503
69	laidamente.	439	lattuca, f. lattuga.	63.237
59	lago. m.	31	lava mano. m.	ibid.
23	lagtima, f. lagrime. p.	447	lavandara, f.	ibid.
	laguna, f.	31.229	lavare.	291
	lama, f.	551	lavarfi.	115.185.227.591
	lambiccarfi.	387	avello. m.	215
493	lambicco, m.	223	lavendola, f.	61
487	lamina, f.	267	lavezzo, m.	215
21	lampana, f. (lampada.)	263	lavorare.	475
431	lampeggiare.	49	- - col torno.	271
267	lampo. m.	35	lavoro. m.	175
419	lampreda, f.	139	- - degli horti, (de giardini.)	ibid.
61	- - marina.	139		ibid.
517	lana, f.	107	- - del lino.	229
421	lanaiuolo, m.	235	- - di rilievo.	271
103	lance, f.	455	lanciero.	371
127	- - di bilancia.	ibid.	lazaretto, m.	483
79	lancetta, f.	291		
447	lancia, f.	331.551	Le.	
59	lanciare,	199	Leale. c.	451

lea lec leg lei len let tev lib &c.

lealtà. f.	455	lettiga. f.	329
lechia. f.	135	letto. m.	281
legare 217. 231. 293. 321.	367	- - di giardino.	177
lega. f. <i>miglio.</i>	417	- - di piuma.	279
legato. m.	545	levare.	21
legatore di libri m.	365	- - soldati (gente da guerra.)	
leggere.	375. 601		549
legge. f.	591	far levare.	35. 207
- - divina.	579	levarsi.	347. 569
leggiadria. f.	381. 463	leviere (levriero). m.	207
leggiero. m.	165	lezza. m.	285
leggio m.	363		
legna p. & f. f.	125	Li.	
legnaiuolo m.	245	Liberale. c.	525
legname. m.	125	liberalità. f.	457
legno. m. legna p. 25. 125.	317	liberamente alla libera.	337. 477
- - nodoso.	245	libero. m.	341
legume m.	67	libra. f.	399
lei. f.	409	libreria. f.	363
lendine. f.	127	libraro (libraio). m.	ibid.
lenticchia. f. (lentiglia. f.)	67	libro. m.	369
lenzare.	519	- - in folio &c.	ibid.
lenzuolo. m.	281	- - legato (ligato.)	363
leone (lione.)	119. 309	- - della natura.	569
leonessa. f.	119	licore (liquore. m.	219
leopardo. m.	119	licorno (lioncorno). m.	115
lepre. f.	9. 207	lido. m.	31. 349
lesina. f.	243	lieva. f.	329
lessia (lissia). f.	237	lieve. c. leggiero.	165
- - chiara.	291	lignaggio. (legnaggio. m.	461
lesto. m.	137	lignola. f.	247
letamaio. m.	79	ligurino. m.	83
letame. m.	179	limitare. m.	257
lettera. f.	303. 351	limosina. f.	457
- - missiva.	377	lince. m.	119
- - di Pitagora.	425	linea. f.	529
- - di rame, di stampa.	356	- - ascendente.	465
lettere. p. f.	37	- - collaterale.	467
lettiera. f.	281	- - discendente.	ibid.
		linge-	

lin liq lir lis lit liv lo lod &c. lu luc &c.

29	lingeria. f.	235	il longo (lungo.)	531
81	lingua. f.	5	- della lizza.	ibid.
77	- - Italiana (toscana) &c.	603	longagnola. f.	199
79	linguella. f.	499	lontano.	443
21	- - di bilancia.	ibid.	loppo. m.	263
a.)	lino. m.	229	lordura. f.	285
49	- - spinazzato.	231	lora. p. c.	395. 451
7	linotta. f.	83	losa. f.	259
69	lionfante. m. elefante.	111	losco. m.	173
7	liquefare.	189. 211	lottatore. m.	519
85	liquido. m.	45. 497	lottone, ottone. m.	45
	lira. f.	387		
	lisca. f.	133	Lu.	
25	liscia (slitta). f.	323. 525	Luccio, luzzo. m.	133
57	lisciarsi.	ibid.	lucciola. f.	99
77	liscia. f.	237	luce. f.	13
41	lista. f.	241	lucerna. f.	263
99	- - d' habito (vestito.)	ibid.	lucertola. f.	123
63	- - di legno.	271	lucertone. m.	ibid.
id.	litigare.	485	lucido. m.	409
69	littiera. f.	295	lucere.	407
id.	Lituania. f.	423	lucanica (lucanic.) f.	211
63	livello. m.	251. 393	lumaca. f.	127
69	Livonia. f.	423	lume. m.	377
19	liuto. m.	385	luminale. m.	259
15	lizza. f.	531	luna. f.	21
49	Lo.		- - piena &c.	409
29	Lodare.	569	lungi lungi il (la).	451
65	lodola. f.	81	lungi	375
61	lodra. f.	129	- - d' ogni strepito.	ibid.
47	loggia. f.	177. 259	luogo. m. luoghi. p.	375. 481
83	lombo. m.	149	- - appartato.	483
57	lombrice. m.	125	- - assegnato.	227
57	longanimità. f.	447	- - di beatitudine.	599
19	longhetto (lunghetto.) m.	55	- - della giustizia.	485
29	longhezza (lunghezza.) f.	417	- - opposto.	413
65	longo (lungo.) m.	55	- - allo scoperto.	259
67	- - e difeso.	519	- - scoscese.	375
id.	- - il (la) li (le).	71. 479	- - silvestre.	41
81			Bbb 5	luogo-



luo lup lus ma mac mad mag mai mal mon

luogotenente. m.	559	maggiordomo. m.	543
- - generale.	ibid.	maggiore. c.	103.299
lupara. f.	207	tanto maggiore.	115
lupo. m.	7. 439	il (la) maggiore di età.	111.137
- - cerviere. (ro)	119	maggiori. p.	467
lupolo. m.	221	maggioranza. f.	61
lunaria. f.	439	maghetto. m.	309
Ma.		maglio. m.	247.535
Mà.	61	magnanimità. f.	441
- - bensì.	593	mago. m.	491.595
maccellaio. m.	209	magro. m.	209
macello. (maccello.) m.	ibid.	mai.	429
macchia. f.	583	- - sempre.	599
macchiato.	118	mainare.	347
macciulla di legno. f.	229	maiolica. f.	273
macerare.	ibid.	mal caduco. m.	591
macero. m.	ibid.	malagevole.	247.425.427
macchina. f.	253	mal creato. m.	373
- - mondiale.	5	male. <i>subst.</i> m.	169. 447
macigno. m.	47. 191	malfattore. m.	439
macinare.	193	mal' hora. f.	563
- - i colori.	303	maliarda. f.	491
macina. f.	191	malignità. f.	45
Macometto.	589	maligno. m.	595
madia. f.	195	mallo. m.	57
madre. f.	465	malo (mala).	443
- - natara.	177	alta. f.	251
madregna (matriglia.) f.	ibid.	manarino. m.	247
madreperla (madriperla.) f.	139	mancare.	373.459.463
madrigale. me.	381	manco (meno)	161. 165
maestri. f.	541.545.593.599	mandare.	25. 161. 545
- - reale.	ibid.	- - ambascierie (ambasciate.)	
maestria. f.	127. 527	- - in aria.	567 (545)
maestro. m. <i>maestro</i> .	287	- - dal cielo.	587
- - de i bagni.	ibid.	- - fuori.	187
- - di scuola. (scola.)	373	- - dal (per il) medico.	501
- - di casa.	543	- - per il ò mondo.	587
magacino. m. <i>fondaco</i> .	277	- - ordine (commissione.)	545
di mercante.	493	- - la palla.	521
		mandare	

man mar

mandare. delle spic.	555	darli la mano l' un' altro	449
mandora. f.	385	de la mano franco (sinistra)	303
maneggiare.	321	il (la &c. alla mano.	519
manegano. m.	239. 562	per mano di.	579
mangiare.	143	manomettere.	219
buono da mangiare. 41. 63. 209		manufuero. m.	451
il mangiare ( magnare. ) e bere.		mantellina. f.	241
mangiarfi. 97 (161. 437		- - (ò busto. ) da donna. ibid.	
mangiatoia. f.	185	- - da pettinarsi.	291
manica. f.	241	mantello. m.	241
manicchia (maniglia.)	255	mantenere.	463
manico. m.	179	mantice. m.	263
- - dell' aratolo (aratro). ibid.		mantile. m.	225
- - di bilancia.	499	manto. m.	241
- - di mazzaranga.	255	- - reale.	541
- - d' ispada &c.	551	manuale. m.	375
- - d' istrumento.	585	manuca (manu codiata.) f.	87
manigli. p.	549	manzo m.	105
manipolo. m.	181. 543	Maometto (Maumetto.) f.	591
maniscalco (marescalco.) m.	265	marangone m.	247. 267
mannaja. f.	209	maraviglia. f.	27
- - da tagliar la testa.	489	marchese. m.	539
mano. f.	5	mare. m.	31
- - destra (dritta). 149. 257.		- - baltico &c.	417
- - distesa.	353. 427	- - caspio.	417
manca (sinistra, stanca) 147. 257.		maresciallo. m.	543. 559
321. 353. 425. 427		margin.	377
- - fretta (ferrata.)	153	- - di libro. f.	ibid.
à mano.	253	- - di pozzo. m.	283
come per mano.	5	Marggravio.	547
con &c. in mano.	263	Maria vergine.	581
da che mano si dee tenere.	317	marinaio. m.	345
di man' in mano.	361	marino. m.	137
con amendue ( ambe ) le mani.	385	maritare.	463. 469
darli le mani.	463	maritarsi ( tor moglie. )	461
venir' alle mani.	555	matito. m.	463. 469
dare l' ultima mano.	169	marino. m.	47
		marino. o.	

mar mas mat maz mea med meg mel mem

marinolo. m.	489	mazzo. m.	71
marte. m.	405. 573	mazzoccola di cottone. f.	ibid.
martellare.	267. 367	mazzone. m.	205
martello. m.	267	mazzuolo di legno. m.	309
- - d'horologio.	299	Me.	
martinetto. m.	263	Me, mi.	3
martorella. (martora.) f.	103	meato. m.	161
mascella. f.	151	medesimo. m.	595
maschio. m.	133. 469	medesimo (medemo.) m.	443
massa. f.	155	mediante. c.	3
- - di carne.	155	medicare.	291. 503
- - di pasta.	197	medicamento. m.	503
massara. f. (mezaniera.)	185	medicina. f.	501. 503
massaritia. f. massaritie. p.	215	medicinale. c.	ibid.
- - di cucina.	ibid.	medico. m.	501
- - della stoffa.	281	medio. subst. m.	153
mastellaro. m.	309	mediocre. c.	91
mastello.	215. 219	mediocrità. f.	437
- - da lavarsi.	285	meditare.	569
mastellotto. m.	309	mediterraneo. m.	417
mastino. m.	185	meglio. adverb.	81. 377
maestro. m.	559	meglio. subst.	447
- - di campo.	ibid.	mela. f.	55
matassa. f.	231	melodia.	381
materazzo. m.	281	melone. m.	63
materno. m.	467	membrana. f.	165
matina. adv.	21. 575	membro. m. membra. p. 147.	165
mattoniera. f.	251	- - esteriore (esterno.)	147
matrimonio. m.	461	- - intorno.	157
matello. m.	273	memoria. f.	165. 373
matina (matina). f.	21	degno di memoria.	509
mattonc. m.	251	in memoria di.	585
maturo. m.	181	memoriale. m.	375
maumettifino. m.	589	menare.	5. 183. 587
mazza f. mazza di bilancia. f.	499	- - à bere.	295
mazza picchio. m.	247	- - il butiro.	185
mazzaranga. f.	155	- - le calcole.	235
mazzetto. m.	61	- - col piede.	263
- - di legumi.	67.		

men mer mes met

menare e rimenare.	197	merlo. m.	83
- - - ò più mogli.	591	- - - di tetto.	259
- - - via.	483	merluzzo. m.	139
farli menare (tirar) à sei &c. (caval- li.)	329	mescere.	227
men'arosto. m.	215	- - - vino (ò birra.)	ibid.
meno.	317	meschino (cattivello).	559.467
*non può far di meno di non.	165	meschita. f.	591
in poco meno di &c.	405	mescirobba (loba.)	227
meuomar.	409	mescolare.	295
menta. f.	61	mese. m.	403
mente. f.	167	Messia. m.	577
à mente.	373	messoia. f.	181
por mente di.	427	messo. <i>subst.</i> m.	225
mente catto. m.	439.595	mestiere (mestiero.)	461
da mentecatto, &c.		mestieri. <i>adv.</i>	315
mento. m.	151	merà.	409
mentone. m.	153	méta. f. <i>scopo.</i>	49.409.431
mentovare.	17	metafisico. m.	387
mentre.	591	metallo. m.	41.263
- - - che.	203	metropoli. f.	539
in quel mentre (mezo) che.	451.	mettere.	195.225.552
	583	- - - dentro.	255
mercante. m.	111.495	- - - fuori.	489.495
mercantia. f.	111.349	- - - giù.	393
mercantie. p.	111.493	- - - in iscritto.	463
mercatura.	493	- - - sù le note.	381
mercè. f.	475.491	- - - i piè alla staffa.	319
merce che.	413.597	- - - la semenza.	177
mercede. (mercè). f.	595	- - - la sella.	319
merciaro. m.	ibid.	- - - di sopra.	361
Mercurio. m.	405.573	- - - folsopra il mondo.	351
meretrice. f.	439	- - - sotto la stampa.	361
meridionale (merigghionale.) c.	377.399	- - - sù l' (la.)	197
	373.487	- - - per terra.	209
meritare.	373.487	metterli à tavola.	227
merito. m.	415	metterli sotto i piedi.	459
- - - di Giesù Christo.	587	mettervi del (della) de' (delle).	367
merletto (pizzetto). m.	241	mettervisi.	325

meza luna.	477	ministro. m.	595
mezana di lardo. f.	211	minore. c.	591
mezaniera. f.	185	minutamente.	5
mezaniero.	485	minuto. m.	67
mezano. <i>adject.</i>	427	minuzzare.	47
mezo, mezzo. m.	23. 243	mita. f.	261. 461
in mezo, nel mezo.	19. 149.	mirare.	89
	399. 487. 555	mirrello (mitto.) m.	41
- - all'onde.	46	mitthiare.	589
- - della piazza.	487	miscuglio. m. <i>mesuglio.</i>	41
mezzano. <i>subst.</i>	463	miserabilmente.	349
mezzo (mezo) <i>adject.</i> m.	19	miseria. f.	143
mezzo. <i>subst.</i> m.	431	misfatto. m.	455. 487
- - per di cui.	263	misterio (mistero.) m.	585
Mi.		- - della Santissima Trinità.	
Miagolare.	9		583
mica. f.	197	misurare.	297. 299. 497
micidiale. c.	447. 489	misura. f.	497
micolla. f.	161	Mo.	
- - d'albero.	53	Mo	245. 603
miele.	97. 189	moccare.	377
mietere.	181	moccatore (mocatoio.) m.	ibid.
mietitore. m.	ibid.	modello. m.	251
miglio. m.	67	moderatamente.	457
miglio. m. <i>lega.</i>	417	modo. m.	405
migliore. c.	480	- - di questo.	235
mignatta. f.	38	- - haver' il di.	377
mignolo. m.	153	- - in coral.	267. 563
mille. m. c. milla. p.	397	- - per di dire.	379
mille altri.	27	- - poner a.	439
mille, e mille.	435	moglie. f.	463. 469
forse di mille uno.	123	u	
milza. f.	157	Mogonza. f.	547
mina. f.	567	mola. f.	191
- - da misurare.	497	- - inferiore.	ibid.
fossar (cavare) una mina.	567	- - superiore.	ibid.
mineraio (cavainetalli.) m.	261	moletta di pittore. f.	303
minerale. c.	41	molinello. m.	215. 311
miniera. f.	261	molino. m.	192
		molino.	



mol mon mor mos mov moz

mulino da braccia &c.	193	mordente. <i>subst.</i> m.	361
molle. c.	43	morella. f.	527
mollette. p.	215	morenella. f.	139
mollica. f. mica.	193	morione. m.	549
molfa. f.	223	morire.	73. 463
molt' altri.	35. 393. 431	mormorare.	447
molti. p.	ibid.	mormorio. m.	3
- - assieme.	477	mosicare.	205
moltiplicare.	389	mortadella. f.	211
moltiplicarsi.	217	mortale. c.	579
molto. <i>adv.</i>	115	mortaletto. m.	567
- - col.	75	mortaro. m.	215
monacchia. f.	7	morta. f.	143
monaco. m.	589	mortificare.	293. 437
monarca (monarcha). m.	545	morto, morti. p.	505. 597
mondo m.	15	mortuo. m.	507
- - visibile.	1	Mosca. f.	99. 451
il mondo tutto.	417	moschéa. f.	591
per il (lo) mondo.	587	moschetto. m.	551
montare.	259	moscone. m.	99
- - a cavallo.	321. 327	Moscovia. f.	413
- - in capricorno, &c.	401	Moise. m.	579
- - qualche cosa.	247	mosse. p.	531
- - le corde.	385	mostella. f.	103
- - far su, sopra.	491	mosto. m.	219
- - il del (che fa il) sole.	401	mostrare.	5. 299. 499
monte. m.	17	mostra. f.	299
- - erro.	37. 329	- - d' horologio. f.	ibid.
- - oliveto.	587	- - far pomposa.	79
- - Sinai.	579	mostro m.	173
monticello. m.	37	- - marino.	139
montone. m.	107	mostroso. m.	137. 171
monumento. m.	507	moto. m.	299
mora. f.	57	- - dare l' &c. a.	157
morabita (morabito.) m.	541	muovere. muovere.	73
moraglia. f.	293. 321	movimento. m.	159
morbidamente.	181	- - de' gl'astri.	395
morbido. m.	165	mozare.	491
mordere.	223	mozzo <i>subst.</i> m.	325

Mucchio.

		natura. f.	55.177.569
		naturale. <i>adject. c.</i>	163
Mucchio. m.	115.181	naturale. <i>subst. m.</i>	387
mugghiare, &c.	95	navale. c.	561
mughetto. m.	61	nave. f.	339
mungere, <i>mugnere.</i>	185	- e di chiesa.	571
mulo. m.	106	- de mercantia (mercantef-	
movete.	73	ca).	343
muraglia. f.	177.251	- ondeggiate ( slanciata	
muraro, muratore. m.	249	qua e la.)	447
murcia. f.	139	- da remi &c.	339
muro m. mura. p.	177.249	naufragio (fortuna.) m.	347.349
- - a secco &c.	177	uavicella. f.	235
musaruolo. m.	293	- di tessitore.	ibid.
muscolo. m.	155	navigabile.	539
- - del braccio.	261	navigante. c.	539
musca. f. mufe. p.	575	navigazione. f.	341
musica. f.	381	naviglio. m.	343
musicale. c.	165.383	- grande.	561
muso. m.	135	No.	
musone. m.	111	Ne.	381
mutande, p. f.	287	ne.	441.559
		- - mai.	429
Na.		- - però.	439.445.583
Nacchera. f.	383	ne' (nelli.) 41. v. nel &c.	
nacherino. m.	559	ne gli.	31
nano. m.	173	nebbia. f.	21
nappi. p. m.	515	neccessario.	3
narcisso. m.	59	negare.	591
narice. f.	151	negligenza.	373
nascere.	41.73.169	negotio. m.	493
- - al mondo.	583	negromante. m.	595
nascerne.	439.571	nel.	31
nascondiglio. m.	125.201	nella (nello.)	23
naslo. m.	151	nelle,	161
naffa. f.	199	nero (negro.) m.	163
naistro. m.	241	nervo. m.	159
nasuto. m.	173	nessuno. m. <i>nissuno.</i>	455
natica. f.	149	nettare.	295
natività. f.	595		netta-

net nev nib nie nim nip no noc nu &c.

nectare la casa.	103.	non.			
- - il corpo.	285.	- -	già.	433	
netto. m.	583.	- *	mà.	343.407.463.591	
Nettunno. m.	573.	- -	per.	531	
neve. f.	35	se non.		435	
Ni.		nonna. f.		103	
Nibbio. m.	91	nonno. m.		465	
niechietto. m.	67	Norvegia. f.		ibid.	
nidata. f.	125	nostro. m.		423	
nido. m.	75	notare.		419.595	
niente.	593	nora.		577	
nientedimeno (nulladimèno).	447	- - musicale.		381	
nimico) nemico). m.	555	notabile.		ibid.	
- - della pace dell' animo.		notaro. m.		119	
nipote, (nepote.) m.	467 (443)	notificare.		467	
nipotino. (nepotino.) m.	ibid.	notte. f.		299	
No.		- - tempo; la adv.		21	
Nò.	135.499			21.199.	
noca. f. <i>nacca</i> .	149	nottola f.		317	
nochiero. m.	341	notturmo. m.		79	
nocciuola. f.	57	novello. m.		297	
nochia (nocchia). f.	ibid.	novitio di pittore &c.		371	
nodo. m. nodi. p.	65.71	nozze. p. f.		303	
nodi delle dita.	153	Nu.		463.575	
nodoso. m.	71.247	Nube. f.		35	
nodrire.	459	nubile. c.		463	
nodrirsi.	91	nuca. f.		147	
noi.	497	nudo. m.		519	
- - altri.	351	nulla.		445	
- - stessi.	111	- - rilieva.		447	
- - quanto à.	353	- - del tutto.		349	
noia.	99	numerare.		389	
noiofo.	ibid.	numero. m.		389.525	
nominare, nomare.	5	nuoccio, ei (nocqui) ere, endo ciu-			
nome. m.	5.397.589	to.		455	
- - di Gesù.	583	quotare.		93.335	
in (al) nome di dio.	5	quoto, à nuoto.		349.419	
- - porre, <i>imporre</i> il.	583	nuovo (novo). m.		129.545.589	
- - portar' il.	587	di nuovo.		229.351.361	
		Ccc		nuovo-	

nuvola, f.	15	Of.	
nutricare.	471	Offendere.	305
	O.	offenderfi.	519
ò.	73. 283. 563	offensivo. m.	551
- - finalmente.	369	officina, f.	371
- - pure.	73. 283	ufficio (uffizio) divino. m.	571
- - sia.	283. 529	ufficiuolo di cera. m.	377
- - in somma.	283	offire.	495. 575
- - veramente, ò vero.	283.	- il prezzo per qualche cosa.	495
	563	- - sacrifici &c.	579
	Ob.	offuscare.	377. 413.
Oblio. m.	165	Og.	
	Oc.	oggetto (ogetto.) m.	169. 379
Occa. f.	7	- - haver per	379
- - selvaggia.	87	oglio (olio) m.	519
occasione. f.	431	ogni. gen. & nri. c.	13
oceano. m.	417	- - cosa.	13. 349
occhiali. p. m.	305	ognuno, (ogniuno.) m.	417
occhio. m.	133	oh!	517
a occhi chiusi, bendati.	453. 519	Ol.	
fu gli occhi.	587	Oliveto. m.	587
- - bieco.	451	oltre.	111. 295
- - del mondo.	21	- - al (alla)	ibid.
- - del tetto.	259	- - di ciò. 133. 431. 455.	579
- - ch' il tutto vede.	593	in oltre.	31. 161
- - a batter d'.	595	più oltre.	531
occhiutamente.	317. 431	oltre modo.	99
occiutissimo. m.	119	Om.	
occorrenza. f.	571	Ombellico (bellico.) m.	149. 337
	Od.	ombra. f.	57. 297
Od, ò.	165	ombracolo. m.	277
oda (ode.) f.	381	ombreggiare.	57
odiare.	165	ombrella. f.	377
odiato.	87	On.	
odioso. m.	451	Onda. f.	563
odorare.	169	ibid. onde d' on.	267. 291. 587
odore. m.	61. &	ondeggiare.	447
- - ingrato.	377	onghia (unglia.) f.	153
odorifero. m.	61	on-	

op or os ot ou pa

onguento (unguento.) m.	521	originale. m.	359
omnipotente. c.	13	ormale. m.	281
Op.		oriuolo. m.	297
Opaco. m.	411	orizonte. m.	399
opentione (opinione.) f.	169	orlo (orletto.) m.	241
opera, <i>opra.</i> f. 387. 571. 583. 599	599	orma f.	329
per opera di, &c.	581	ornamento. m.	551
operare.	429	ornare	151
opinione. f.	169	- di tapèzzarie, &c.	279
opponere.	409	oro. m.	45
opposizione. f.	409	orlo. m.	7
opposto tutt' all.	21	ortica. f.	61
opprimere.	435	orzo. m.	67
Or.		Os.	
Orà, or v. hora or via.	427	Oscurare.	413
oratione. f.	381. 503	oscuro. m.	47. 409
- - - sciolta.	381	ossetto.	161
oratorio.	379	osso. m.	159. 161
orbacchella. f.	57	- della gamba.	149
orcio. m.	227. 273	- di sopra gamba;	161
ordegnò. m.	353	- del federe.	ibid.
ordinanza.	557	- della testa.	157
ordinare.	379. 579	ostinato. m.	448. 585
- - una medicina (medica-	500.	ostrica (ostrega.) f.	159
mento.)	500.	ostro. m.	ibid.
ordinario, d' ordinario.	91	Os.	
- - fuor dell'.	173	Otio. m.	435
ordinario. ( <i>ubst.</i> m.)	321	ottimo. m.	13. 503
ordine. m. 227. 363. 503. 545	545	otto.	547
- - meter in.	201	ottone. m.	45
ordire.	233	Ou.	
- la tela.	127	Ove.	149. 215. 283. 371
orecchia. f. orecchio. m.	151	over.	165. 283
- di scarpa.	243	overò; ò ver.	73. 165. 283
- dare.	571	ovo, uovo. m.	28
- venir à l'	591	ouviere.	283
organizzare.	85	ovunque.	127
organo. m.	385	Pa.	
		Pacchione. m.	439
		Gcc a	
		pacc.	



pac pad pae pag paf pal pam pan

pace. f.	443	palazzo (palaggio). m.	245
paciario. m.	485	- - di città.	481
pacifico. m.	451	paleo. m.	511
padella. f.	215	palenco. m.	255
padiglione. m.	245	palificata (palissada). f.	177. 477
- - di stete di giardino.	177	palio. m.	531
- - di tele, ò di paglia.	553	correr al palio.	ibid.
padre. m.	465	palichermo. m.	341
- - eterno.	583	palla, (balla). f.	533
- - de' credenti.	577	- - (bolla) dazoni.	ibid.
- - di famiglia.	473	- - di ferro.	383
- - e madre.	469	- - di fuoco.	567
i padri.	463	- - da ginoccare.	521
i nostri primi padri.	581	palletta. f.	149
padrona. f.	473	- - delle spalle.	161
padrone. m.	447. 473	Pallade.	575
- - della nave.	341	pallone &c (ballone). m.	543
- - del suo.	459	palottola di terra. f.	533
paele. m.	537	palma della mano. f.	153
- - franiero.	493	palmone. m.	203
passuto. m.	123	palo. m.	177. 205. 553
paga. f.	475	- - di ferro.	255
paganesimo. m.	573. 589	palpare.	165
pagano. m.	ibid.	palpebra. f.	153
pagare.	455	palude. f.	31
paggio. m.	543	pampano. m.	71
paglia. f.	181. 553	panca (banca).	281
- - tagliuzzata.	295	Pandora. f.	385
pagliariccio. m.	281	pane m.	197
paggnotta (mica). f.	197	- - buffetto (pan bianco, mica bianca).	ibid.
paio. m.	151	- - far (cuocere) il.	197
paiuolo. m.	45. 215	- - render per focaccia.	447
pala. f.	197	ibid. pani (pagnotte (miche.) p. f.	197
- - da informare.	ibid.	pania. f.	205
- - da vangar, è zappare.	177	pannicello. m.	471
palafreniere, (ro) m.	293	ibid. panno. m.	335
palafreno. m.	ibid.	- - lino.	237. 291
palatino. m.	547	- - vecchio (logoro).	357
palato. m.	153		panta-

pan par pas

48	pantano. m.	31	parti di dentro la casa.	275
81	pantera. f.	119	- di dietro l' capo.	165
11	pantofola. f.	243	- di dietro (posteriore) del collo.	147
55	Papa. m.	195	- d' inanzi (anteriore) del collo.	ibid.
477	papagallo. m.	83	- interiori del petto (nobi- li.)	157
31	papero m.	7	- di una città.	481
bid.	papiro. m.	355	- irascibile.	169
341	pappa. f.	471	- naturale (vergognose.)	413 (149
33	parabola. f.	381	- opposta.	263
bid.	parada. f.	227. 541	- in qual si sia.	167
383	paradiso. m.	143. 581	- la più pero.	57
567	- - terrestre.	461	- la più alta di qualche co- sa.	53
521	parallelo. m.	417	- udire le parti.	487
149	paraninfo. m.	463	- particella. f.	25
161	pararsi (d' avanti) d' inanzi.	575	- partiggiana (partigiana). f.	515.
575	parco (o ferraglio) da fiere. m.	37	- parto della terra. m.	39
583	parecchi. p. m.	83. 349	- partorire.	469
533	- - altri.	353. 461	- paruzzola (paruzzuola). f.	83
153	parechie. p. f.	165	- pascere.	185. 295
203	parentela. f.	ibid.	- pascale (pasquale). c.	579
553	parere. m.	169	- pascerfi.	91
255	parimente (parimenti.)	71. 295	- pascolare.	183
165	perlare.	3	- pascolo. m.	113
153	- - per (da) se stesso.	5	- passi cavalli. m.	333
31	si parla qui di &c.	75	- passaggio. m.	345. 539
281	con riverenza parlando.	87	- - delle acque.	331
385	il parlare.	451	- di comedia.	511
197	per modo di parlare.	437	- del mangiar' e bere.	161
197	parola. f.	163. 361. 583. 585	- * di passaggio.	203
misc	- - di Dio rivelata.	571	- passare.	207. 255
ibid.	- - per.	5	- da banda à banda.	ibid.
197	attendere (star') alla data.	455	- à miglior vita.	463
447	parpaglione. m.	99	-	passare
197	parte. f.	147. 205		
205	- - concupiscibile.	169		
411	- - contraria.	453		
255	- - de' (delle) quali.	203		
291		349		
357				
pania-				

pas pat pau pec ped pel pen per

passare più oltre.	531	pecora. f.	7. 107
- - per tutto.	427	pecoraio. m.	185
- - un nome.	332	pedata. f.	425
- - far attraverso.	235	pedone. m.	315. 331
- - far il (la) per.	531. 335	pelanda. f.	241
passato	429	pelare.	211. 213
passaggiare.	515	pelicano. m.	95
- - sulla corda.	ibid.	pellanda. f.	321
passero. m. (passerello. m.)	79	pelle. f.	155. 241
passera f.	139	- - fotile.	155
passione. f.	443. 169	- - spessa.	157
- - disordinata.	427	- - del telghio, <i>cotenna</i> .	161
passio. m.	471	levare (tirar) la pelle.	209
- - di bibbia, <i>scrittura</i> .	381	pellegrinaggio.	425
pastà. f.	197. 433	pellucìa. f.	241
pasticcio m.	227	pelliciaio. m.	ibid.
pastin. ca. f.	63	pellicione. m.	ibid.
pasto. m.	225. 463	pelo. m.	105
pastore. m.	297	pelofo. m.	119
pastore (pastorcillo.) m.	185	pena f.	487
pastura f.	183	à pena.	115
patire.	169. 413	pendere.	71. 327
- - del mal caduco, o altro.	591	- - di quà, e di là, star pen-	
paterno. m.	467	dente à &c. 199.	321. 499
patienza. f.	445	pendone (pendaglio) di spada. m.	
patriarcha. m.	577		313. 551
patrigno. m. padrigno,	465	penello (pennello.) m.	301
patrimonio. m.	461	pentrare.	413
patteggiare.	495	penisola f.	31
patto. m.	455	penna. f.	75
pavimento. m.	277	- - d'occa (cigno) struzzo.	351
pavoneggiarsi.	79	- - da scrivere.	351. 353
pauoso.	115	pennacchio. m.	549
Pe.		pennaiuolo. m.	353
Peccato m.	451. 583	pennola. f.	133
* peccatore. m. ( <i>peccatrice. f.</i> )	587	penonione. m.	345
pecchia. f.	97	penfare.	429
peccchiene. m.	97	pentola. f.	215. 273
pece. f.	53	per.	463. 587
			per

per pes pet pez

per il (lo) (ia)	81.123.193.331	peruca da pescatore.	199
per il (lo) che.	431.478	- da pozzo.	283
per tanto.	381.413	- da uccellare.	203
percuotere.	299	peruccone. m.	203.333
- - a morte.	207	pesare.	429.495
perche.	263 603	- - all'ingrosso.	499
il perche.	475	pesante. c.	43.165
perciocche.	409 569	pescare.	95.199
percoffa. f.	443	pesca (frutto.) f.	57
perdere.	165	pesca. f.	199
perdersi d'animo.	441	pescagione. f.	ibid.
perdita. f.	475	pescatore. m.	ibid.
perfettissimo. m.	11	pesce. m.	133.137.399
pergamena. f.	357	- - di fiume &c.	133
pergamo. m.	571	- - marino (di mare.)	137
pergola. f.	217	- - persico.	135
pergolata. f.	177	- - che vola, volante.	239
pericranio. m.	157	pescherello. m. pecciolino.	135
perire.	349	pescheria, peccaria.	213
perla. f.	139	peso. m.	255.495.497
- - communè (da dozzina.	44	- - (ò contrapeso) di bilancia.	
- - grossa (di conto.)	ibid.		499
pernice. f.	87	- - grosso.	ibid.
perno. m.	257	- - d'orciuolo.	299
pero. m. pera. f.	55	pestare.	215.219
però.	411.571.577	pestio. m.	257
- - sempre.	591	petardo. m.	567
non è pero che.	435	pettinare.	151.291
senza però	413	pettine. m.	151.291
perpetuo. m.	491	- - di ferro per i capegli.	231
persico. m.	57	- - di tessitore.	235
perseguitare.	297.563	petto. m.	147
persemolo (petrofemolo.) m.	61	- - di vacca &c.	185
persona. f.	11.111.453	pettorale. m.	319
in persona.	461	- - di cavallo.	ibid.
personaggio. m.	511	- - di soldato.	549
- - di qualità.	329	petto rosso. m.	93
peruca. f.	177	pezzo. m.	155.559
- - da cacciatore.	205	- - d'artiglieria.	559

pez pia pic pie pif pig pil			
pezzo un di.	433	picciuolo. m.	55
- - turto in un.	155	piccolo (picciolo). m.	85
Pi.		piccone. m.	263
Piacere. m.	575	pidoocchio. m.	127
- - sensuale.	ibid.	piede (piè) m.	107
piacevole. c.	317. 449	- - d' animale.	75
piacendolmente.	27	- - d' huomo.	147
piaga. f.	291. 503	- - d' occa.	131
piaila. f.	269	itar' in piè (in piedi).	511
piannare.	367	su i lor (suoi) piedi.	123
- - un libro.	ibid.	piede stallo. m.	259
pianella. f.	243	pie dica. f.	207
pianeta. m.	399	pie gare.	167
piano. m.	275	- - un foglio, una lettera.	377
- - di sopra.	259	pie garli.	161
piantare.	177. 255	pie gatura. f.	325
pianta. f.	51	pieno. m.	31. 71
- - del piede.	149	pietà. f.	471. 569
piantana. f.	177	pietoso. m.	13
piantoncello. m.	ibid.	pietra. f.	41. 251
piantone m.	ibid.	- - focaia.	23. 251
piapura. f.	37	- - pretiosa.	49
piastro. f.	361	- - quadra.	454
- - di ferro.	ibid.	pietraio (taglia, cava pietre) m.	
piastrella. f.	527		251
piatino. m.	227	pietraria (cava). f.	ibid.
piattellino. m.	215	ietruccia. f.	49
piatto. m.	227	pifero (pifaro). m.	387
- - di spada, e d' altre tali armi		piegiare.	213
	351. 551	- - l' idea d' una cosa.	165
piazza. f.	483	- - tosto la mosca.	451
- - presa per fatto d' armi.	567	- - la punta.	223
- - publica.	481	pignatta. f.	273
- - in scoperta.	523	pignattaro. m.	ibid.
- - in mezzo alla publica.	487	pignuolo. m.	57
pica. f.	79	pieolare.	9
picca. f.	517. 551	piegro. m.	427
picchio (picco) giallastro. m.	87	piastro. m.	259
piccione. m.	79	pilato. m.	585
			pillu.



pil pin pio pip pit piu piz pl po &c.

pillula. f.	503	il - - grande di, trà.	17.85
pilota. m.	341	il - - grotto.	85.137
pinacolo. m.	259	il - - rdiato (vilipeso.)	87
pincione. m.	83	il - - principale.	87
pingere, dipingere, opingere, &c. il - -		segna to (qualificato.)	511
	351	il - - sporco (fozzo.)	87. &c.
pino. m.	57	il - - strano (mostrioso.)	137
pinocchio (pinnocchio.) m.	ibid.	il - - velenoso.	
pio. m.	603	- - anzi tosto &c. che.	431
pioggia. f.	43	di più (e di più.)	159.181.167.
- - - minuta (ò piovicina.)	ibid.		345.445
- - - spessa.	ibid.	- - per lo.	41.71
piombino. m.	345	- - quel ch'è.	337
piombo. m.	43	piva. f.	385
piota (piotta.) f.	75	piuma. f.	75
pipiare.	9	piumacciuolo. m.	281
pirlo. m.	385	le piume. pl. f.	75
pisciare.	161	pizzica morti. m.	507
pisello. m.	67	pizzicare. m.	127
pistello. m.	215	pizzicare. m.	127
- - di legno.	219		
pistola. f.	321.551	Pl.	
Pitagora. m.	425	Plutone. m.	573
pitanza. f.	225		
- - ordinaria de' famigli.	475	Po.	
pitorre. m.	301	Pochi. p. m.	431
pittura. f.	ibid.	poco.	51
più.	69	à poco à poco.	471
- - per ispasso &c. che per al-		podestà. m.	487.545
- - - tro.	103	Podolia. f.	423
- - - ò meno.	45	poesia. f.	381
- - di mille &c.	397	poggiare.	301
- - picciolo (piccolo.)	85	- su.	257
il (la) più &c. che ci (vi) sia.	139	poggio. m.	37
il - - agile (veloce.)	137	poggiuolo. m.	259
il - - astuto.	119	poi.	135
il - - comune.	59	dipoi.	165.197
il - - conosciuto.	59.61	poiche.	263
il - - fiero (fiera.) bestiale.	119	- - da	569
		Ccc 5	pol-

pol pom pon pop por pos

polcino. m.	9	poppa. f.	149. 171
police. m.	163	- - di nave.	341. 345
policino (polizino.) m.	377	- - zinnia di vacca, o altra be-	
polire.	269	stia.	185
pollanca (gallina d' India. f.	79	porcelletta. f.	361
pollastrello (polastro.) m.	91	porcello. m.	107. 303
polmone. m.	157	porchetto (porcelletto.) m.	305
polo. m.	397	porcile. m.	185
- - antartico.	ibid.	porcinella. m.	511
- - artico.	ibid.	porco. m.	107. 439
Polonia, f. <i>Pologna.</i>	423	- - cignale.	119
polpa. f.	53	- - spinoso.	ibid.
- - d' albero.	ibid.	porgere.	227
- - della gamba.	149	porpora.	139
polso. m.	451	portare.	57. 107. 159
polta. f.	357	- - d' altronde.	139
poltronaccio. m.	427	- - avanti (inanzi.)	435
poltrone. m.	433	- - delle coccole &c.	57
polyere. f.	353	- - à mucchio.	219
- - di canone.	563	- - seco.	127
- - medicinale.	504	- - sopra delle spalle.	315
- - da schioppo.	551	porta. f.	257
polyerino (spolverino.) m.	353	- - di casa.	ibid.
Pomerio. m.	477	- - della città.	479
pometo. m.	177	portamento. m.	449
pomice. f.	287	far portare.	507
pomo. m.	55	esser portato.	329
- - della sella.	321	portico. m.	277
- - di spada &c.	551	posare.	247
pompa. f.	283	posarsi.	83. 203
- - funebre.	507	posata di tavola. f.	225
- - solenne.	417	poscia.	5. 327. 337. 463
ponere.	249. 377	pospasto. m.	227
- - frà denti, e le labra.	383	posianza. f.	475
ponte. m.	331	posessione. f.	169
- - levatore (levatoio.)	479	a pella posta.	ibid.
popolaccio. m.	183	posta. f.	207
popolo. m.	579	di - - à.	177. 321. 523
- - singolare.	ibid.	*di posta.	ibid.
			possi.

pos pot pra pre pri

possibile. c.	431	premio. m.	455
le posteri. p. m.	467	principe (principe.) m.	539
posteriore. <i>adjct.</i>	147	prendere.	203. 431
posteriore. <i>subst.</i> m.	149	preparare.	303
postiglione ( porta lettere. ) m.	-	- una medicina.	503
posto. m.	479. 483	(145) - una vivanda.	213
- - eminente.	ibid.	presagire.	593
essere posto (situato.)	479.	presaggio. m.	579
postribolo (bordello.) m.	439	presciuto. m.	211
potatore d'.	177	prescrivere.	373. 437
potenza. f.	13	presentare.	227
potere.	5. 253. 431	- - a tavola.	ibid.
potere. <i>subst.</i> m.	13	presente. c.	425
a tutto suo (loro) potere.	169.	presenza. f.	13. 587
	567	presidente.	487. 573
per potere.	463. 131	preso.	203
porzione (bevanda.) f.	503	- - essere.	583. 585
povero. m.	457. 475	pressa. f.	367
povertà. f.	435	presso.	341. 539
- - estrema.	583	- - a poco.	391
- - spontanea (volontaria.)	585	prestigi. p. m.	513
Pr.		prezzo. m.	115. 495
Pratica. f.	595	- - dire (ed alzar') il dellaro-	
praticare.	ibid.	- - ba.	495
precetto. m.	455. 569	come pria.	531
precisamente.	455. 531	priapo. m.	575
precuratore. m.	583	prigione. f. (le prigioni) camarot-	
preda. f.	21. 555	- - ti. m.	483. 489
predella. f.	281	far uno prigione.	559
predestinato.	599	prigioniere (prigione.) m.	ibid.
predicare.	587	prima <i>adv.</i>	101. 531. 577
prefetto. m.	545	prima di.	1. 197. 213. 491
preggiere.	411	sulla bella prima di (del).	559
preludio. m.	ibid.	primavera. f.	59. 399
pregare.	447	primiera mente, prima.	167
- - Iddio.	ibid.	primo.	5. 143. 409. 531
pregiudicio.	475	- - il.	193. 141. 175. 543
preludio. m.	3	principale c.	421. 483. 573
premere.	377	- - il (la) più.	603
		pria-	

pri pro pru pub pug pul pun pup pur

principiante, m.	303	provisione (provigione,) f.	213
principio, m.	145	provito,	315
privare.	413	prudenza, f.	429
procacciare.	169	piugna, f.	57
- - da vivere,	431. 463	- - damaschina,	ibid.
procaccio, m.	321	prugnuolo.	ibid.
procedere,	449. 455		
procinto,	557	Pu,	
procuratore, m.	487	Publicamente.	545
proda (profa,) f.	341. 345	publico, m.	481. 487
prodigo, m.	459	pugnale, m.	519. 551
produrre,	21	fare a' pugni (alle pugna,)	519
- - de testimoni,	487	pugno, m. pugna, p. f.	173. 519
proferà, m.	591	pulce. (pulice,) f.	127
profondità (profundità,) f.	345	pulpito, m.	570
profondo. (profuondo,) m.	37	- - di chiesa,	ibid.
profumo, m.	579	- - da scrivere,	363. 375
prohibire.	143	pungere (pugnere).	99
prometto, (issi) ettere, etten-		pungetti, p. m.	115
do, esse.	463. 577. 581	punta, f.	391
pronepote, m.	467	- - d'una penna,	353
pronontiare,	379	- - pigliar la.	223
- - la sentenza decisiva,	487	esser' in punta ad ognuno.	451
propagatione, f.	461	puntale, m.	551
esser proposto per ispechio di.	127	puntellare.	259. 345
propriamente.	525	puntello, m.	259
proprio, m.	407	puntiruolo, m.	361
- - haver per di.	25	punto, m.	243. 379
il suo proprio.	577	a punto come.	95. 433
prosa, f.	381	non essere ch' un punto.	417
proscrivere.	491	puntualmente.	475
prosperità, f.	441	puntuto, m.	551
prossimo.	455	punzechiare.	287
provvedere,	315. 461	pupilla, f.	153
provvedersi.	433	pupallate.	7
provenire.	38. 169. 393	pure, adv.	5
proverbio, m.	581	è pure,	13. 417
providenza, f.	591	o pure,	25. 169
- - di Dio (divina.)	ibid.	pur anco.	61
		purga-	

put puz qua que qui rab rac

purgare.	205. 293	quanto ch' è.	49
puttana. f.	439	quantunque.	427
puttaniere. m.	ibid.	quaranta. c.	587
puzzolente. c.	127	quarto. m.	299
puzzore (fetore.) m.	165	- - d' hora.	ibid.
Qua.		- - di Luna.	409
Quà. hier.	3	in quarto.	369
- - e là.	203	quasi.	437
di quà, e di là	79. 321	Que.	
quaderno. m.	367	Que' (quei) m.	573
quadrangolare. c.	393	quei che nasconodoppo.	467
quadrangolo. m.	391. 405	cene (vene) sono di qui che.	337
quadrello. m.	259	quegli che.	255
quadro. m.	301	quello (quella.) <i>dieser (diese)</i>	
- - dipinto.	ibid.	quercia. f.	17
- - di giardino.	177	querela. f.	487
- - da stufa.	273	quest, e quegli, <i>subst.</i> sing. m.	371.
quaglia. f.	83		425
quale. c.	23. 35. 49. 135. 575	questo. m.	61. 587
col (colla) quale.	169	- - doppio.	295
quali (quai) sono.	49. 411	- - fatto.	181. 215
qualificato. m.	511	Qui.	
qualità. f.	165	Qui.	75. 205. 349
- - d' una cosa.	ibid.	di qui anco.	169
- - in di padre.	445	quinci.	463
- - per una secreta.	49	- - è che.	405
*qualisvoglia. (qualisfia.) c.	431	quindici.	397
quando.	383. 563	quindicina. f.	389
- - poi.	413	quindi.	5. 239
di quand' in quando.	545. 555	- - appresso.	351
quanti. p. m.	81	- - è che.	175
- - ve n' hà.	ibid.	quintadecima.	409
quantità.	165	quintana.	531
- - di di &c.	35. 363	quinterno di carta. m.	357
- - d' una cosa.	165	quinto. m.	455
- - in gran.	319	quivi.	223
quanto.	253	Ra.	
quanto al (alla.)	369	Rabbioso. m.	447
quanto c' è.	5	racchetta. f.	521. 523
		racchiap-	



rac rad raf rag ram ran rap ras rat &c. re

racchiappare.	207	rame. m.	49
racchiudere.	31	ramerino. m.	61
- - in fe.	ibid.	ramo. m.	52
raccogliere.	49. 181. 381	- - d'albero.	ibid.
- - il bello, ed il buono.	375	- - di tela.	237
- - in iscritto. (in iscritto)	487	ramolaccio. m.	63
radere.	289	ramoscello. m.	49. 53
- - la Barba.	ibid.	rampeggiare (rampicare.	123
- - al suolo.	567	rancore. m.	451
radice. f.	63	randello. m.	255. 261
- - d'albero.	51	rannicchiarsi.	515
come da radice.	393	ranocchio. m. rana. f.	9
rafano. (ravano.) m.	63	rapa. f.	63
raffreddato. m.	223	rapace. c.	117
raffrenare.	321. 427	rappresentare.	417. 509
raga. f.	137	rarissimo.	87
tagazzo. m.	305. 475	raschiare.	197. 419
raggio.	391	rasciugare.	287
- - astronomico.	ibid.	rafo. m.	37. 497
- - di ruota (rota).	325	rafoio. m.	287
- - del sole.	21	- - affilato (tagliente.)	289
raggiarsi	19. 183. 325	rassegnatione. f.	445
raggiungere.	207	rassembrare.	435
raggomitolarsi.	121	raffettare.	363
ragia. f.	53	rastellare.	181
tagione. f.	571	rastelliera. f.	293
- - naturale.	ibid.	rastello. m.	181
darè (render) di.	599	ratione.	475
- - dotato di.	451	rattiera. f.	123
- - farli l'un' all' altro (scambievolmente.)	227	ratto. m.	103
ragionevole. c.	167	- - alato, volante.	79
ragliare.	9	ratto. adverb.	519
ragna. p. f.	207	ravanello. m.	63
ragnatello. m.	127	raunare, radunare.	197. 591
ragno. m.	ibid.	ravza. f.	131
ramata f.	201	razzare.	351
rammaricarsi.	44	razzolute.	79
ramalico. (rammarico,) m.	169	Re.	339. 541
		Re, m.	re

re rea reb rec red &c. ria rib &c.

re delle api,	187	non rendere che.	273
- di Bohemia &c.	547	reni. p. f.	149
- de' quadrupedi.	119	reo. m.	487
- de gli uccelli.	89	- di crime die lesa maestà.	491
reale.	169. 595. 581	repente.	291
alla reale.	541	replica. f.	475
- di spagna.	45	resca. f.	133
reamo. m.	421. 537	residenza. f.	539
reatino. m.	85	respirare.	7
rebecchino. m.	385	resta. f.	67
recare.	139. 213	restante. m.	87
- in tavola.	225	restare.	25. 87
recidere.	53. 181	restarsene.	409
recitare.	373	resto. m.	551
- comedie &c.	509	rete. f.	205
redini. p. f.	321	- da caccia.	ibid.
regalato. m.	139	- da pescatore.	199
regalo. m.	385	- di ragno (da cacciar mo-	
reggere.	593	sche.	127
reggerù.	315	reticella. f.	157
registro. m.	363	retorica. f.	379
regno. m.	421. 537	retro-camera. f.	275
regnare.	527	retro guardia. f.	557
regola. f.	393	rettificare.	223
- poner.	439	rettile. <i>subst.</i>	121
reina (regina.) f.	59	Ri.	
- de' fiotti.	ibid.	Riavolo. m.	197
- delle virtù.	569	ribaldo. m.	489
religione. f.	ibid.	ribelle, <i>rebelle</i> .	491
- giudaica.	577	ributare.	169
le quattro religioni principali.	571	ricchezze. p. f.	457. 575
remare.	341	ricciare.	481
rematore. m.	341	riccio. m.	119
remo m.	333. 341	ricercare d'andar ricercando.	387
renà. f. arena.	47	ricetta. f.	501
tendere.	273	ricevere.	427. 445
- fedelmente il deposito &c.	455	- la corona di gloria.	417.
			469
			riceve-

ric rid' vie rif ril rim rin' rip &c.

ricevere il guiderdone, la mercede.	rimanere nel suo essere.	577
531. 595	rimbombare, <i>ribombare</i> .	9. 383
- - à man giunte.	469 rimbombo, &c. m.	559
- - della mano di Dio.	446 rimediare.	349
ricevuto.	185 rimembranza, f.	585
richiamare.	189 rimettere.	385
ricogliere, <i>raccogliere</i> .	455 rimirare.	429
riconoscere.	585 - - addietro (à dietro.)	ibid.
ricopire.	181 rinchiudere.	67. 189. 505. 595
ricordarsi.	603 rinchiudersi.	ibid.
ricreare.	301 rinchiuso.	83
riculare.	565 rincirconire.	223
ridere.	511 rincorare.	559
- - cosa da.	519 rinculoni, <i>adv.</i>	135
- - dar che alla brigata.	511 rinfrescare, &c.	157
- - fare scoppiar di (o muover	intanato m.	37
le rila.)	545 ripa (riva) f.	31. 71. 199
riddurre.	173 ripartire.	557
ridurre.	197. 357 ripercuotere.	523
- - incenerire.	23 ripieno. m.	17
riempire.	189. 267. 587 ripigliare.	427. 435
rimettere.	429 - - le forze (la lena.)	ibid.
rihiatare.	133 - - la palla al balzo &c.	523
rifugio. m.	571 riponere (rre)	181. 263. 277.
riga.	553. 361. 393	321
rigattiero (rivendagliuolo) m.	495 - - ad uno ad uno.	165
riguardare.	5 - - cou bell' ordine.	503
riguardarsi.	408 - - giù in &c.	219
- - l'un l'altro.	ibid. - - nella tomba.	507
riguardarsi attorno.	481 riportare.	531
riguardevole.	541 - - il palio &c.	ibid.
riguardo. m.	417 - - il sì, o consenso d' alcuno.	
rilavare.	237	463
rilleggere.	375 riposare.	281
rilevare.	447 riposarsi.	435
- - nulla (di niente.)	ibid. riposo. m.	165
rilucere.	21 riscaldare.	35
rimandare.	523 rischiare.	21
rimanere.	577 rischiare.	279
		risciac-

ris rit riv riz rob rog rom ron ros &c. rub

risciacquare.	215	ronca f.	269
rifcontrare.	37	ronchetta. f.	263
rifcontrarsi.	405	roncinetto da vendemiare. m.	117
riscotere.	539	rondine, rondinella. f.	79
riferbare. 165. 453. 459.	503	- marina.	95
riferbarli.	ibid.	ron. ino (destriere, ero.) m.	111
risina (rifima.) f.	357	rosa, f.	59
riforgere.	585	- d'istrumento.	385
risparmiare.	459	rosario. m.	71
rispetto al (alla) a piè (petto) del, rosicare.			45
della.	417	rosmarino. m.	61
risplendere.	21. 409	rospe. m. (botta. f.)	131
rissa. f.		rosseggiare.	49
ristoro. m.	165	rossignuolo (lusinguolo.) m.	81
ristretto.	5. 281	rosso. m.	163
risultare.	325	il rosso, è giallo dell' ovo.	75
risuon- (rison-) are.	383	rotaia. f.	329
risuscitare.	585	rotondo (rotundo.) m.	55. 420
ritegno. m.	325. 439	rotta di mare. f.	347
ritenere.	321	haber hauta la rotta.	559
ritorno. m.	587	roventare.	265
ritorta. f.	307	rovente. c.	267
ritortolare.	311	rovere. m.	57
ritrare, endo, tto.	301	roverscio della medaglia.	459
ritratto. m.	ibid.	roverscione (rovescione.)	519
ritto. m.	73	rovescia- (roversci-) re.	27
rivellare.	581	rovinare	567
rivocare.	165	rouina, ruina. f.	27. 563
rivolgerfi.	397	andar in rouina.	ibid.
rizzare.	343	ruovo. rovo, m.	177
		rozzamente.	379

Ro.

Roba (robba). f.	433. 459. 495	Ru.
robbone. m.	241	Rubba, f. sacco.
- con falde.	ibid.	rubbare.
rocca. f.	231	rubigine. f.
rognone. m.	157	rubino. m.
romano. m.	519. 545	rusiano.
rompere.	563	ruqa. f. craca.

Ddd

ruqa

rùg rum ruo rup rus rut sa sab sac &c.

ruga colle ali.	99	latta. f.	35
ruggada. f.	38	lattare.	535
ruido. m.	165	lappio. <i>subst.</i> m.	219
ruminare.	165	lappio <i>adj.</i> & <i>subst.</i> m.	3. 603
ruota. f.	49	lappario. m.	399
- - d' horologio.	279	lapprestia. <i>sacristia.</i> f.	571
- - da carro &c.	491	lala. f.	275
- - da mulino.	191	- - d' alto (à mangiarvi.)	277
- - da pozzo.	227	lalandra. f.	123
- - da ruoture.	305. 491	lallame. m.	211
ruot- (rot-) are.	451	lallare.	139
- - un malfattore.	100	lallario. m.	475
ruotol- (rotol-) are.	253. 275	lallare.	291
ruotolo (rotolo.) m.	253	lalletta. f.	101d.
rupe. f.	115	lallio. <i>lallce.</i> c. m.	57
- - scoscelsa.	ibid.	lallizza (lallercia.) f.	211
ruspare.	79	lallenda (lalliscendola.) f.	257
Russia. f.	523	lallera.	225
ruta. f.	61	lallino. m.	ibid.
ruttare.	439	lalluc.	25
		lallra. f.	37
Sa.		lallmone. m.	139
Sabaia (Zabaia) f.	221	lallfa f.	227
Sabbia (rena.) f. sabbione. m.	47.	laltare.	247. 567
	553	- - far à basso.	247
saccheggare (dar' à sacco)	567	- - far in aria.	567
sacco. m.	181	laltarello m.	385
faccone. m.	281	lalteggiare.	515
sacerdote (prete.) m.	463. 579	laltellare.	127
laccoccia (laccoccia) f.	313. 315	laltobanco. m.	495
Sacramento. m.	579. 583	laltva-robba f.	275
il SS. Sacramento del corpo et san- Salvatore. m.			583
gue di G. C.	585	- - del mondo.	577
sacratissimo. m.	581. 583	laltia. f.	61
- - mistero della SS. Tim. ib.		laltietta. (servietta.) f.	225
sacrificare.	585	laltiare. c.	503
sacrificio. m.	579	laltbuco. m.	71
lacio. m.	583	laltpogna, e zampogna. f.	185
laciolo.	591	laltgue. m.	159
		laltgue	



fan sap far fav fba sca &c.

'sangue ch' è trà carn' e pelle.	287	scabroso. m.	165
per sangue (o parentela.)	465	scacchi p. m.	259 527
metter' à ferro, & à sangue.	559	scacchiere. m.	ibid.
sanguetta. f.	135	scafa f.	227
sanguinaccio. m.	211	caffale. m.	363
sangui- forbo. m.	127	scaglia. f.	267
santissimo.	585	- di ferro.	ibid.
santo. m.	13	- di pesce.	133
sapere.	5. 177. 569	scagliare.	213
sapere, <i>subst.</i> m.	15	- dall' imboicate (agnati.)	559
sapienza. f.	ibid	scaglione (scalino.)	361
saponè m.	291	scaglioso. m.	131
saponetta. f.	ibid.	scagnello. m.	387
sapore. m.	139. 165	scala. f.	263. 565
faràcinesca. f.	479	- dritta.	259
sargente m.	559	- à lumaca.	ibid.
sarmento. m.	247	- (scaletta) di pittore.	301
sartore. m. fatto.	235	scalare.	565
fastata f.	50	- le mura.	ibid.
fasso. m.	47	scalao. m.	225
Saffonia. f.	547	scaldare.	281
Satanasso. m.	595	scalda- vivande. m.	215
Saturno. m.	4. 5	scalpello. m.	271
Savio. m.	3	scambievole. c.	451
		scampare.	207. 349. 563
Sb.		scandola. f.	259
Sbalzare.	523. 563	scannare.	209
sbragliare.	459. 559	scannello. m.	363. 375
sbragolino. m.	527	scanzia. f.	363
sbarbato.	67	scapestrato. m.	439
sbarra. f.	479. 531	scappare.	431
sbigottirli.	441	scarafaggio. m.	99
sburro. m.	489	scaramuccia. f.	555
sbozzare.	5	scaramucciare.	561
sbragliare.	7	ibid. scarificare.	287
sbruffare.	ibid.	563	scarlatò. m.
sbuccare.	563	scarmo. m.	135
Sc.		scarpa. f.	213
Scabello. m.	181		

scarpellare.	303	* schiffolo. m.	131
scarpellino. m.	251. 303	schifo. m.	169
scarpello. m.	287	schinco. m. <i>finco</i> . m.	161
scartella. f.	181. 311. 315	- - d' inanzi, e dietro la gam- ba.	ibid.
- - da carica.	551		ibid.
scatola (scattola.) f.	503	schioppo. m.	551
- - del fucile.	23	schiodere.	75. 535
scaturigine. f.	13	schiuma. f.	35
scavalcare.	207	schiumare.	215
scelerato. m.	455	schiumatoio. m.	ibid.
scogliere.	169. 431	scholastico (scolastico.) m.	13
- - il bello, e l' buono.	375	scialacquatore. m.	459
scemare.	409	sciamo. m.	187
scemo. m.	409	scienza. f.	169. 603
scena f.	509	- - di misurar la terra.	391
scendere.	583	scimia. f.	103
- - del (dal) cielo.	ibid.	scimitarra. f.	551
scettro. m.	541	scintilla. f.	23. 267
scheggia. f.	247	scintillare.	21
scheggietto. m.	25	seroperataggine. (melenzaggine.)	
schermadore (scrimiatore) (scher- midore.) m.	227 (r. 373)	scingamano. m.	227 (r. 373)
schermire.	517	scoccare.	535
schiaccia. f.	103	- - la balestra (l' arco.)	ibid.
schacciare.	226	- - palle.	567
schiammazzare.	9	scodella (scudella.) f.	215. 227.
schiantare.	567		273
schiappare.	247	scodelle di bilancia. p. f.	455. 499
schiarpa. f.	551	scoglio. m.	31. 349
schiatto. f.	581	scola (scuola.)	371. 481
- - reale.	ibid.	- - di serima (serimia.)	517
schiaivina. f.	281. 295	scolare. m.	373
schiaivo. m.	459. 475	scolare.	189. 287
Schiavonia. f.	42	scolatoio. m.	227
schiena. f.	147	scolpire.	271. 303
schiera. f.	135. 541	scoltore (scultore.) m.	ibid.
schierare.	55	sconoscente. c.	585
schitare (schivare.)	169. 425	sconggere.	559
schiffo, m. (feluca f.)	349	scopa. f.	215
		scoperto. m.	523
			scopo.

sco scr scu sde sdr sec sed

scopo. m.	431	scurare, curare.	215
scopare	491	scure, f.	247
scoppiare.	35. 545	scuro, oscuro.	409
scoria, f.	263		
scoriata, f. <i>scoreggiata</i> .	327	Sd.	
scorpione. m.	123	Sdentato.	145
- - uno de' 12. segni del.	399	sdrucciolante.	45
scorrere.	31. 443	sdruccolare.	31
scorreria, f.	555	sdruccolarfi.	529
scorticare.	209		
scorza, f.	54	Se.	
- - d' albero.	ibid.	Se (si) sich.	11. 595
- - di frutto.	57	- - stesso.	447
scosceso. m. (scoscetse.)	6. 115. 519	- - da stesso.	203
scotolare.	229	- - da per stesso.	11
scotta, f.	313	se. conj.	255
scottare.	211	- - a caso.	189
scovazzo. m.	197	- - poi.	207. 495
Scozia (scotia.) f.	423	che se.	565
scrigno. m.	271	seccare.	41. 353
scrimia (scrima.) f.	517	secche, p. f.	347
scriniare.	517	- - dar nelle.	ibid.
scritto.	579	secchia, f.	223
scrittura, f.	353	- - da latte.	185
- - sacra.	569	secchio. m.	287. 309
scrivano. m.	487	secco. m.	139. 165. 347. 495
scrivere.	351. 353	seco.	185. 591
scrofoloso. m.	173	secolare.	547
scrosciare.	383	secolo. m.	183. 245. 505
scuderia, f.	293	secondariamente (secondo.)	169
scudiero (scudiere.) m.	543	secondo lo (la)	359
- - trineiante.	ibid.	sedere.	341. 541
- - gran (scudiere.) m.	ibid.	- - star. à.	453. 587
scudifciale, m.	3. 321	federfene.	235. 271. 285
scudo. m.	131	sedia, f.	227
- - d' oro.	451	- - da tornitore.	271
- - da schermirsi.	549	le sedie, d' i banchi della chiesa &c.	571
scudo della pazienza.	443		571
scuffia (cuffia.) f.	237	sedurre.	143. 317

seg. sel. sem. sen. sep. ser.

sega. f.	247	senato. m.	487
seg. la. f.	67	seno. m.	31
segare.	41. 181	- di mare.	ibid.
- un legno &c.	247	senso. m. sensi. p.	163
segatura. f.	247	sensi interni.	165
segola. f.	227	sensitivo. m.	163. 167
segnalato. m.	511	sentarsi.	73
se mare.	249	sentato.	273
segnato. m.	520. 579	sentenziare, condannare. 487. 489	
segnio. m.	397. 529	- a qualche pena (o condanna.)	
- a maggior	45	- al supplicio (o morte.)	487
- al che si vuole.	38	- al supplicio (o morte.)	487
- far fare a.	4		585
segretario (secretario) m.	543	sentenza f.	142. 487. 599
segrete. c.	57. 381	- decisiva (finale.)	487
segnajo. m.	207	- nervosa.	381
segnare.	427	sentiero (re) m.	317
- per ordine.	543	- destro (dritto &c.)	425
segitarne.	439	- mezzano (di mezzo.)	427
seguito. m.	541	- trito (battuto) &c.	317
sei. c.	189	sentimento. m.	159
a sei, a 4. o 3. (cioè cavalli.)	329	sentinella. f.	483. 555
felce. c.	47	sentire.	75. 165
selva. f.	17. 205	senza.	61. 45
selvaggio.	27	- punto perdersi d'animo &c.	
selvaticcina. f.	215		441. 495 &c.
selvatico. m.	86. 113	separare.	181. 191. 231
sembiante. m.	449. 459	sepulcro. m.	479. 507
sembrare.	305	sepoltura. f.	505
seme. m.	177	sera f.	21
semenza. f. (semente) (seme.) m.	51. 177. 181	serpe. c. serpente.	121
feminario. m.	177	- acquatico.	ibid.
femola. f.	193	- alato.	123
serpente. c.	9	serpente di bronza.	579
serpente mente.	379	ferrare.	153
serpente cissimo. m.	11	serato.	361
serpre.	45	ferratura. f.	255. 479
- mai.	21. 45	servente. f.	473
		servire.	471
			servire

ser ses set sev sf &c. si sia &c.

servire non per altro che per, sfondare.		563
d'ornamento.	551 - - una nave.	ibid.
- - (al giuoco di palla.)	521 - - le porte, &c.	567
- - (orai) a qualche fine.	103. sforzarli.	169
	175 - - di conseguire.	ibid.
servirsi di &c. per.	277. 329. 363 - - à gara.	519
serviti (offici) divini, p. m.	451 sfrenato. m.	98. 427 439
servizio. m.	475	- Sg.
- - messo.	225 Sghirato (sgiratto) m.	103
metterli in servizio (à servire.)	475 sgoiare.	291
servitore. m.	473. 475 sgratiato sgarbato, ne' detti, e fat-	
sessanta.	417 ti.	451
sessantena. f.	389 sgretolare.	229
sesto. m.	145 sguzzare.	427
sestangolo. m.	405	Si.
sesto. m.	141 Si, man. gall. on, l'on.	335
sesto (figura geometrica.) m.	393 si, fid).	161
- - far stare in.	437 si che.	49. 203
feta. f.	127 sia.	283. 553. 569
ferola. f.	107. 241 sia egli.	297. 519-571
fetta. f.	591 o sia.	283. 569
settanta.	583 si come.	83. 459
sette. c.	145. 399 sicurezza. f. sicuro. m.	555
- - età dell'huomo.	145 sicurissimo. m.	327
- - stelle erranti, o pianeti.	399 siepe. f.	177
settentrionale. c.	397 sigillare.	377
settimo. m.	455 sigillo. m.	ibid.
sevo. m.	211 signor, Iddio. 141. 579-595-599	
Sf.	signora f.	473. 581
Sfacciatamente.	439 signore. m.	473
sfacciato. m.	373 - - di casa.	227
sfera.	395 - - grande (di qualità.)	329
- - celeste.	ibid. signoreggiare.	321. 545
- - d'horuolo.	299 signorile c.	473
sferza. f.	373 sillaba f.	379
sferzare.	491 simile.	425. 489
sfidarsi.	451 similitudine. f.	141
- - in (à) duello.	ibid. Sinai. m.	579
silare.	213 sincero. m.	451



fin sla sli sma &c. foa sob soc sof &c.

finche (unfinche.)	361. 435	sofficientemente.	17
fincolare. c.	70	soffietto. m.	265
finiscalco. m.	227. 543	solito. m.	279
finistro. m.	149. 425. 443	solitare.	445
firinga. f.	51	solito. are.	571
firocchia. f. <i>forella</i> .	467	solito. m.	245
fisaro. m.	63	solita. f.	257
fituato.	393. 4. 9	solgio. m.	541
	Sl.	solà. f. <i>suola</i> .	149
Slanciato.	447	- - del piede.	ibid.
slattare.	471	- - di scarpa. •	243
slitta. f.	323	solamente.	343
	Sm.	solare. m.	277
Smarra. f.	519	- - morto.	ibid.
smarrire.	427	solcare.	179
smembrare.	227	solco. m.	ibid.
smeraldo. m.	4	soldato. m.	549
smergolo m.	95	sole. m.	21. 411
smereglio. m.	91	solenne. c.	427
smil o. m.	135	solenne e pubblicamente.	545
sminzare.	25	solere, <i>solersi</i> .	83. 281. 335
smisurato.	115	solletto. m.	375
smoccolare.	377	solfranco (solfarino.) m.	23
smoccolatoio (ore). m.	ibid.	solfureo (zulfureo.) m.	35
smorfie. p. f.	545	solla di ferro.	267
	So.	sollevare.	33. 37. 255. 589
Soatto. m.	31	solo. m.	13
soavità. f.	81	solo <i>adj. &amp;c.</i>	169. 385. 587
sobborgo. m.	117	solo trà tutti.	583
sobrietà. f.	513	col solo (colla sola.) &c.	123
soccorrere.	459	ma solo.	413
soddividere.	419. 557	un solo.	253
sodo.	295. 441	solstio. m.	401
sofferenza (toleranza) f.	443	- - d' inverno.	ibid.
soffiare.	7	- - di Rate.	ibid.
- - col'a bocca.	355	soma. f.	109
- - il fuoco.	205	somaro (somaio.) m.	329
- - co' mantici.	3	somiglianza. f.	49
		somma. f.	165. 283
		som-	

form son sop for sol sot sov tot spa

7.	sommare.	389	forte buona.	443
5	sommariamente.	601	- - contraria (maia) (sinistra.)	
79	sommettere.	459	- - humana.	ibid.
45	somministrare.	287	- - di forte alcuna. f.	593
71	sommità, f.	259	- - di coresta.	439
45	sommo. m.	13	- - ogni.	135
67	- - bene.	ibid.	- - ogni.	313-359-381
41	sonaglio. m.	35	ogni forte di.	39-575
49	sonaglino. m.	383	di (in) più forti.	213-309
id.	- - d'acqua.	35	diverse varie forti di.	185-231
43	sonare <i>vide</i> suonare.		in più forti.	513
43	sonetto. m.	381	sortita f.	567
77	songia. f.	211	sospendere.	15
id.	sonno. m.	165	sospeso.	115-257
79	sono <i>vide</i> suono.		sospetto. m.	169
id.	sopportare.	447	sospiro, sottosopra.	567
49	soppresso.	367	feffa f.	341
1	sopprimere.	361	sostentare.	51-471
27	sopra, <i>cum</i> gen. <i>vel</i> ac.	53-191	sotterra.	41-277
45	- - di.	223-425	sotterraneo. m.	27
5	- - tutti gl' altri.	99	sotterrare.	507
75	- - d' un (d' una).	253	sottile (fotile.) c.	115-351
23	di sopra.	157-499	sottilissimo. m.	157
35	di sopra via.	ibid.	sotto <i>cum</i> gen. <i>vel</i> acc.	17-75-149
67	- - qui sopra.	245		165-581
89	sopraggiungere.	563	sotto del (della) &c.	511
13	sopralimitare. m.	257	di sotto, e di sopra.	131-243
87	soprano. m.	587	di sotto il (la).	361
83	sopra- papolo. m.	571	sottobase. f.	325
23	soprafcritta. f.	377	sottoporfi.	459
13	soprafella. f.	319	sottrarre.	389
53	soprafcare.	483-531	sovenire.	459
01	soprafcito.	315	soverchio.	35
id.	scorcio. m.	7	sozzo. m.	87
id.	scorcio. m.	177	sozzura. f.	483
09	fordo. m.	87		
29	forella f.	467	Sp.	
49	forgente. <i>subst.</i> f.	29	Spaccare.	247
83	forte. f.	443	- - per mezo (in pezzi.)	213
mi-			Ddd s	pac-

spacchino. m.	211. 215	spedizione di guerra &c.	553
spacciare.	363. 495	spedo (spiedo) m.	215. 551
- - della robba.	ibid.	- - da caccia.	203
spada (ispada.) f.	551	spegnere.	25. 267
- - a due mani.	ibid.	spiegolarli.	203
- - metter' a fil di.	559	spelare.	135
spada di legno. f.	519	spelunca. f. <i>spelunca.</i>	73. 245
spago m.	313	spendere.	489
spaghetto.	499	- - e spandere.	ibid.
- - impecciato colla setola in		spensierato.	429
cima.	243	spesanza. f. <i>speme.</i>	169. 447. 449
spalagrembo. m.	307	spesone (sprone.) m.	321. 561
spal. a. f.	149	- - di gallo.	77
spalliera. f.	177. 217	- - di nave.	343
span. ter. i.	55	pesa.	315
spare &c.	552	pettilime siate.	555
spagere.	177. 201. 233. 353	pena. <i>adject.</i>	157
spaginare.	233	petto. <i>adv.</i>	555. 591
spavere.	58	vene (ben) spesso, <i>spessissimo.</i>	291.
spartire.	155. 369. 419		555. 567
spaviere. (sparaviero.) m.	91	spetiale. m.	503
spaggiare.	37. 345	spetialmente.	49. 355. 519
spaggiatoio. m.	259	spetiar. f.	503
spasso m.	545	spetiaro. m.	ibid.
- - dare.	545	spetie (specie.) f.	143
spatio. m.	397	in spetie (spetie.)	583
- - imaginario.	309	spettacolo. m.	509. 513
nello spatio di.	397. 405	spettatore. m.	511
spatola. f.	215	spezzare.	179
spazientevole. c.	131	spia. f.	555
spazzare.	291	- - (vedetta) della nave.	345
- - le spalle.	491	spiacere.	169
specchiarsi.	305	spiagua. f.	31. 349
specchio. m.	305	spianare.	239. 347. 567
specerie. (spetiarie. p. f.)	503	spiare.	207
spedale (hoi. tale.) m.	483	spiegare.	ibid.
spetire.	545	- - sopra.	125
- - ambasciatori, ed ambascie.		spiegarli.	53
speditione. f.	553	(rie. ibid.) spietato (dispietato.) m.	451
		spigo	

ipi ipo spr spu sq sr sta

53	spigo (spico m. <i>spica. f.</i> )	61	fontaneamente,	463
51	- - di biada,	67	fontano m.	585
03	- - nardo,	61	fontone m.	151
67	spiliare.	219	porchezza. f.	483
03	spilorcio. m.	459	porco. m.	87
35	spina. f.	177	porta. f.	277
45	- - di borte &c.	29	po'a. f.	463
89	- - di riccio.	109	ipofare,	ibid.
id.	spinazzare.	231	ipofaresco. m.	401
29	sp. nazzo. m.	ibid.	iposo. m.	463
-9	spinella. f.	29	* spranga. f.	271
61	spinetta. f.	385	f. remere.	219
77	spingere (spignere.)	191.252	prone, <i>vide</i> sperone.	
43	- - abbasso.	309	spruzzare.	237
15	- - avanti.	321.343	spugna. f.	287
55	- - co' remi,	331.343	spuma. f. <i>schiuma.</i>	35
57	spiraglio. m.	259	spuntare.	111
01	spirare.	25	- - in fuori.	ibid.
01.	spirito (spirto) m.	157.443	- - del Sole.	21.447
67	- - maligno.	595	Sq.	
23	- - novello.	371	Squacherare.	83
19	- - di sapienza (scienza.)	603	squadrare.	247.251
03	- - vitale animale.	157	- - à piu angoli.	49
id.	Spirito Santo.	581.583.587	squadro. m.	247.393
43	spirituale. c.	11	squadrone. m.	557
83	spiumacchiare.	213	squartare.	491
13	spiumacciare.	281	squassa- coda. f.	95
11	spléndere.	407	Sr.	
79	spogliarsi.	287	Sradicare.	27
55	spoglie. p. f.	559	St.	
45	spola f.	231	Stabilire.	579
69	sponda. f.	325	stacci- (setacci-) are.	195
49	- - di carro,	ibid.	staccio (setaccio.) m.	ibid.
67	- - di letto.	281	staderà. f.	419
07	- - di nave.	343	stadiera. f.	ibid.
id.	- - di pozzo.	233	stalla. f.	321
25	spondile.	161	stafetta. f.	545
53	spongia. f.	287	e	
51	sponlaglie. p. f.	463	Raffero. m.	543
20			stale	

sta ste sti sto stra

stafile. (staffile.) m.	327	stellato. m.	ibid.
- - da far girar la trottoia.	535	stellata. f.	377
staga. f.	345	stelo. m.	325
stagno d' acqua. m.	31	stempella. f.	385
stagno (metallo.) <i>stanno.</i>	4.	stendardo. m.	345. 559
statio (stato.) m.	497	stenderfi.	53
stalla. f.	183. 277. 583	stento. m.	427
- - da cavalli.	293	sterco. m.	87
stame. m.	235	sterile. c.	57
stamigna. f.	193	sterpo. m.	53
- - de stroppicciarsi.	287	stesso. m. II. III. 203. 377. 447.	575
stampare.	361	da (per) festesso. II	(575)
- - (ò coniar della moneta.)	45	stillare.	33
stamparia. f.	359	stillatoio. m.	223
stampatore. m.	ibid.	stiletto (stiletto.) m.	519. 551
stampolare.	535	stilo d' ortone. m.	351
stampolo (stampola)	ibid.	stimolare.	455
stanga. f.	253	stinco. m.	149
- - di porta.	ibid. & 479	stipe. f.	247
stanza. f.	245. 257. 301	stivale. m.	243
- - col camino.	275	stivaletto. m.	ibid.
- - di sopra.	259	stizza. f.	35
stare.	19	stizzoso. m.	451
- - nel mezo.	ibid.	stocco. m.	519
- - in piedi.	73. 373	stoffa. f.	235
- - sopra di se.	426	stomachevole. c.	131
starna. f.	83	stomaco. m.	157
starsene (istarsene.)	376	stoppa. f.	231. 311
state (està.) f.	401	storia. f. <i>historia.</i>	511
stato. m.	469	storione. m.	135
- - generale.	547	storn- (distorn-) arc.	431
statuta. f.	303	stornello. m.	83
- - di legno.	ibid.	storno. m.	ibid.
- - di pietra.	ibid.	straboccare.	427
statuario m.	303	strabocchevole.	329
stecato. m.	477	straccio. m.	357
stella. f.	15	stracciaruolo. m.	495
- - errante.	399	stracco (lasso.) m.	435
- - fissa.	397	strada. f.	399
			strada



stra stre &c. stu su sub suc sud sue suf &c.

bid.	strada s' partita. f.	425	strenzo m.	85
377	- - di città.	481	stucco (stucchio.) m.	291
25	- - publica (reale.)	539	studente. m.	375
85	- - senza capo, nè esito, &c.		studiare.	377
59	- - per.	431	(317) studio, m.	375
53	stradella. f.	481	- - à bello.	177
27	stradone. m.	177	studiofo. m.	375
87	strale. m.	305	stufia (stufa)	277
57	- - del sole.	ibid	- - è bagno da lavarsi.	277.
53	straine. m.	181. 295. 553	stufaiuolo. m.	287 (285)
47.	strano. m.	137. 171. 451	stuolo. m.	557
75	strangolarli.	203	Su.	
33	strappare.	491	Sù e giù.	345
23	- - la lingua, &c.	ibid.	- - per &c.	259
51	strappata. f.	491	- - per i (le spe.)	259. 329
51	strascinare.	489. 585	- - al di del (della.)	95. 345
55	stravizze. p. f.	513	- - dal piè in.	149
49	strega. f.	491. 595	- - in l' (la).	227. 259
27	streglia. f. <i>streglia</i> .	195	subbia. f.	243
23	stregliare, <i>stregliare</i> .	295	subbio. m.	233
bid.	stregone. m.	491	succedere.	497
35	stremità. f. <i>stremità</i> .	149	succhiare.	135. 435
51	strepito. m.	189. 375	succido. m. <i>sucido</i> .	237
19	strettezza. f.	583	succidume. m.	285
35	stretto. <i>adject.</i> m.	153. 425. 459	succintamente.	601
31	stretto di mare. <i>subst.</i> m.	31	sudare.	53
57	strigarli (stricarli.)	203	sudetto. m.	65. 215. 401
11	strillare.	7	Suecia f.	423
11	stringa. f.	369	sventolare.	295
35	stringere. (ignere)	361	sventrare.	213
31	strisciarsi.	121	suffocare.	563
83	strobolo. m.	57	suggerire.	377
bid.	strofinaccio. m.	29.	suggello. m. <i>figillo</i> .	585
27	strologia. f. <i>astrologia</i> .	395	fugna. f. <i>fogna</i> .	211
29	stromento. (istromento.) m.	383	svilupparli.	267
57	- - musicale.	ibid.	suo m.	375
95	stroppicciarsi.	285	il suo. <i>subst.</i>	455
35	strozzare.	209	suoi. p. m.	21
39	strozzola. f.	161	svolazzare.	17

suo sup sus tab taf tag tam tan tar tās tāt

svolazzare qua e là.	79. 20.	taglio d. penna.	353
suon- (fon-) are.	333. 583	taghione. m.	491
- - all' asma (o campana, à		tagliuzzare.	287
martello.	559	tale. c.	215. 455
- - le campane a dist- sa.	507	talero.	15
- - di qualche stromento.	375	talpa. f.	115
suono (sono.) m.		tauponaria. f.	ibid.
- - della campana.	299	taluno. m.	373. 495
- - naturale, ed artificiale.	163	talvolta.	241. 291
à suono di tromba (trombetta.)		etandio.	515
	565	tabutino, taboitrino.	559
superare.	111	tamburro. m.	383
superbissimamente.	541	tana. f.	119
superiore. ad & c.	4. 4	tanto (od altrettanto)	253
supplicio (suppli io.) m.	487	- - più vivacemente.	49
- - de' malfattori.	489	- - quanto.	253
supremo. m.	545	- - frà.	447
- - generale.	555	tapete. m.	225. 509
suscitare.	25	tapezzare.	281
susino. m.	57	tapezzaria. f.	ibid.
		tarda. f.	87
Ta.		tarlo. m.	125
Tabbarro. m.	241	tarma. f.	127
tabernacolo. m.	245. 579	tartana. f.	561
taffanario. m.	143	Tartaria. f.	423
taffano, tarano.) m.	9	tartaruga. f.	131
tagliaborse. m.	317	tasca. f.	185. 313. 515
tagliatieno. m.	191	talchetto. m.	ibid.
tagliapietre. m.	251	talio. m.	119
tagliare.	217. 313. 127	taffare.	165. 345
- - à più angoli.	4	tasto di liuto &c. m.	385
- - la mano (o pugno) mic-		tatto. m.	163
diale.	491	tavano. m.	59
- - à pezzi.	211	taverna. f.	483
taglia- zocchi. m.	247	tavola. f.	225
tagliente. c.	289	- - compottoria.	361
tagliere. m.	225	- - nera.	373
taglio. m.	55	- - di stromento.	385
- - di spada &c.	ibid.	tavola. f. (od asie. m.)	177
		tavo.	

tav taz tea ted teg tel tem ten tep ter

tavoletta. f.	271. 351.	355	tempo lungo	357
- - de' colori,		303	in quei primi tempi.	175. 245
tavolette. p. f.		503	ne' tempi adietro.	355
tavoliere. m.		525	ne' tempi andati.	183
tavolino. m.	271. 373		ne' tempi nostri	475
tavolone. m.		527	temporale. <i>subst. m.</i>	27. 347
tauro. m.		359	temprare.	353
tazza. f.		227	ò dar la tempra à ferramenti.)	
			tenagliare.	491 (207)
Te.			tenda. f.	245
Teatro. m.	509		tenaglie. p. f.	267
- - per le comedie, e giuochi			- - da fuoco.	215
publici,	483		- - roventate.	491
tedesco. m.	603		tendere (ri).	203. 385. 491
segola. f.	219		- - imboscate &c.	29
- - (ò quadro) per fornaci (ò			- - lacci, archetti,	283
stufe.)	273		- - le nasse.	199
tela. f.	235		- - le reti.	201
- - incerata.	331		tenebre. p. f.	21
- - di ragno.	127		tenero. m.	165
telaro. m.	235. 301		tenerume. m.	155
tellicciana. f.	155		tenere.	157. 179
tellina. f.	139		- - appo (appresso) di se.	363
témalo. m.	135		- - alle mani.	375
temere.	603		- - frà le mani.	427
temperanza. f.	437		- - saldo.	179. 427
temperato. m.	419		tenerfi.	87. 193
temperino (temprarino.) m.	353		tentar' uno.	595
tempesta. f.	27		tentatione. f.	595
le tempia (tempie.) p.	151		tentativo. m.	507
tempo. m.	175		tente nnare.	595. 499
- - di (del) vendemmia &c.			tenuto di (à).	471. 585
			tenzone. f.	557
- - à e luogo.	165. 431		teppa di terra. f.	141
- - à suo.	299. 471. 595		terme. p. f.	295
- - ad un (ad una.)	519		termine. m.	255. 401
- - ai de Romani &c.	ibid.		- - della carriera d' uile.	401
- - gionto l'.	581		terra. f.	1. 2. 419
- - in altro.	409		- - ferma.	21. 119

terra

ter tes tet the ti tig tim tin tir toc

terra grossa.	477	tignola (tingnola.) f.	127
- - c' há la vena di metalli.	263	tigre. f.	119
- - à, per.	519	timone. m.	325
- - in.	127	- - di carro &c.	ibid.
terrazzo. m.	277	- - di nave.	341
terreno. m.	179	timorato di Dio.	455. 599. 603
terribile. c.	131	timore. m. (paura, f.)	169
- - à veders.	ibid. & 561	timpano.	255. 283
terzaruolo. m.	551	tina. f.	217. 219. 309
terzo. adv.	169	tinaccio. m.	219. 285. 309
terzo. m.	585	tinca. (tenca.) f.	135
teschio. m.	157	tinta. f.	361
tesoriero (tesoriere.) m.	543	- - da stampare.	361
teloro. m.	459	tintinno. m.	299
tessellare.	259	tiorda. f.	385
tessere.	127. 235	tiro di rame.	359
tessitore. m.	233	tirare.	111. 319
tessitura. f.	ibid.	- - à se	ibid.
testa. f.	147. 367	- - dell' acqua.	283
- - à scoperta.	373	- - cavar del vino (birra).	219
testamento. m.	179	- - de la cerabottana &c.	555
- - nuovo, vecchio.	583. 585	- - fuori	255. 287. 291. 459
testiera. f.	329	- - una linea riga.	529
testimonio.	463. 487	- - le redini.	329
testo. m.	381	- - le riglie.	353
testrina. f.	235	- - sparare un moschetto od	
testagone. f.	567	altra arma da fuoco.	559
tetraone. m.	87	- - su. 255 (in su.)	263. 343
tetta f.	149	tirato.	489
tettino. m.	ibid.	tiratoio. m.	271. 503
tetto. m.	259	tiro solo di cannone. m.	561
thema. m.	373	- - un bel.	511
		titolo. m.	495

Ti.

Ti (te) dir (dich.)	5. 603
tiglio. m.	57
- - di canape.	231. (in o lfo- rato.
	23

To.

Toccare.	451
- - un istromento.	383
- - il polso.	451
- - via.	327. 427 toc-

	toc	tog	toi	tom	ton	tor	tos	tra
27	toccare giugner' à.		531	torta. f.				227
19	togliere.		21	torti- colló. m.				173
25	- - di vista.	ibid. &	413	torto. <i>adject.</i>				329
id.	tolto.		151	torto. <i>subst.</i> m.				435
1	tomaia. f.		243	- - esser.				439
3	tomba. f.	507. 185		tortorella (tortora.) f.				87
63	tóndere.		189	tortura. f.				599
69	tondo. <i>adject.</i> m.	367. 393		tosare.			185.	329
83	tondo. <i>subst.</i> m.		2	toscanó. m.				603
9	tono (tuono.) m.		163	tosto <i>adject.</i> m.				137
09	- - musicale.		ibid.	tosto. <i>adv.</i>				223
33	topo. m.		7	- - che.				349
61	torchiare.		361	tovaglia. f.				227
61	torchietto. m.		367	tovagliuoló m.				225
99	tore. io. m.	219. 61		tozzo. m.				459
85	torcere.		311					
59	torcia. f.		377			Tr.		
19	torcitoio. m.		273	Trà. <i>cum gen. vel act.</i>				59
id.	tordo m. (griva. f.)		85	- - di sè loro)				45
83	torlo <i>tuorlo</i> dell' ovo.		75	- - tutti li tutte le.)				137
19	tormentare.	489. 599		trabacca (trabacca.) f.				245
5	torinare.		587	- - di tela, ò paglia &c.				553
39	- - da morte à vita.		585	trabboccare.				427
29	tornarsene.		587	trabucchetto. m.				203
29	tornata. f.		511	traccia. f.			207.	423
53	torneo. m.		531	traccannarre.				311
od	tornello. m.		231	traffico m.			461. 493.	45
59	tornire.		211	traffiggere.				207
43	tornitore. m.		269	tragedia f.				509
489	torno. m.		263	traghetta.				345
03	- - da levar pessi.		255	traghetto. m.				333
561	- - di miniera.		263	tralció. m.				71
511	- - da tornire.		271	trama. f.				25
495	toro. m.		101	tramoggia. f.				193
	torre. f.	391. 479.	483	tramontana. f.				49
	torrente. m.		29	tramontare.				21
451	torricella. f.	525. 59		tranuotare.				337
383	torrido. m.		41	rappantiare.				271
451	torrione. m.		475	tappolmo. m.				511
427								
toc-				E e e				trappola



trappola. f.	103	trinciante. <i>subst.</i>	227. 543
- - da paruzzole.	203	trinciare.	227. 243
traorre.	299	trincietto. m.	243
trafcorrere.	403	trinipote. m.	467
traiportare.	255. 253	Trinità.	583
- - di quà e di là.	277	trio. m.	11
transtullarli.	471. 533	triplicato. m.	313
traftullo.	103	trippe. p. f.	157
trattare.	175	trifavola. f.	467
trattenimento. m.		ibid. trifavolo. m.	ibid.
tratto. m.	127	tristo. <i>subst.</i> m.	455
travaglio. m.	433. 435	tritare.	215. 357
- - delle mani.	471	trito. m.	317. 425
- - dar à qualcheduno.	595	trivellare.	27
travafare.	219	trivellino. m. trivella. f.	27
trave. c.	247. 333	troia. f.	109
travedere.	515	tromba.	565
trav-ftico.	511	- - d'acqua.	283
traviare.	317. 427	- - à fuon di.	565
travicello. m.	259	trombetta. m.	559. 565
travolare.	203	trombetta. f.	385
trè. <i>gen. e num. c.</i>	153. 341	- - marina.	ibid.
trezzia. f.	323	trombone. m.	111
tremoto (terremoto.) m.	27	- - d'elefante.	ibid.
trenta. c.	111. 161	- - (stromento.)	385
trepia. m.	215	- - (uccello.)	95
trescone. m.	181	troncare.	247
trespido. m.	301	tronco. m.	53
trespolo. m.	281	trono. m.	541
cretinare.	7	tropico. m.	401
Treviri.	547	- - del caneto.	ibid.
trezzuola. f.	529	- - del capricorno.	ibid.
triangolare. e.	393	trotto. m.	321
triangolo. m.	385	tröttola. f.	535
tribuna. f.	571	trovare.	125. 159
tribunale. m.	555. 599	trovarli.	49. 413
tributo. m.	539	- - havere.	349
trincea. f.	477. 555	trovarvi (ci) (fi) de' (delle).	17
trinchetto. m.	345	truffa. f.	513

tru tu tuf &c. va vac &c. ub uc ud ve vec

3	truogolo (troglia.) m.	185	vana di filo, o seta, f.	231
3	trutta inorata. f.	135	veneggiare.	587
3	Tu.		vanga f.	177.263
7	Tu.	5.601	van ainola. f.	199
3	tuffatore. m.	337	vangelina. f.	179
1	tulipa. f. tulipano. m.	61	van-guardia. f.	557
3	tuo. m.	5	venno. m.	181
7	tuonare.	35	vapore. m.	33
7	tuono. m.	ibid.	varcare.	313
id.	turracciolo (turaccio.) m.	453	varco. m.	ibid.
5	turare.	219.353.453	vario. m.	119.185
7	turbo (turbine.) m.	27	vasaio (vasellaio.) m.	273
5	turchesco.	491	vascello. m.	343
7	turchino. m.	49.163	vaso. m.	273
27	turlurullare.	81	da giardino, &c.	ibid.
9	tutore (curatore.) m.	463	Ub.	
6	tutta quanta la (il).	143	Ubbriacchezza. f.	493
3	tuttavia.	195.255.413.571	ubbiaccone (ubriacco.) m.	ibid.
6	tutti, tutte.	103.299.571.599	Uc.	
6	tutti li (tutte le.)	ibid.	Uccellagione.	291
8	- - non però.	571	uccellare.	203
id.	tutto. adj.	3	uccellatore.	201
11	- - ciò che.	3.5.575.601	uccelletto.	95
id.	tutto che. adverb.	21	uccello. m.	73.91
8	tutto il (tutta la.)	431	- - acquatico.	93
9	da per tutto.	5	- - di campagna. f.	85
47	il tutto.	5.13.429.577	- - di canto (canoro.)	81
53	il che tutto.	ibid.	- - domestico.	77
41	in tutto, e per tutto.	417.471	- - di paradiso.	87
id.	Va		- - pescatore.	95
id.	Và &c.	25.431	- - di rapina.	89
21	vacca. f.	105	- - selvatico.	85
3	vaccaro. m.	183	Ud.	
35	vagire.	7	Udenza (audienza.) f.	543
59	vaglio. m.	181.295	adire.	165.453
13	valigia. f.	313.315	Vc.	
49	Vallacchia. f.	425	Ve, (veh!)	425
17	valle. f.	31.37	ve lo (la) lo (le) vi.	361
13	vampa. f.	25	vecchiarello, vecchiarella.	145
80			Ecc 2	vec-

vechiarello rimbambito (decrepi- to.)	145	venire uno venti quattro, cinque.	39. 161
vecchio. ( <i>subst.</i> vecchia, 145. 357)		venticello. m.	27
veccia, vezza. f.	67	vento. m.	7. 27. 345. 573
vece. f.	67. 133. 329.	ventolare.	181
vedere, 35. 67. 79. 123. 163. 207.		ventola. f.	287
243. 245. 259. 305. 405.		ventre. m.	149. 157. 577
199.		ventricolo. m.	157
vedetta (o catino di sentinella) f.		ventura. f.	527
- - della nave.	479.	venturo.	579
vedova. f.	345.	verace.	13. 449
vedovo. m.	463.	veramente.	603
vegetativo. m.	ibid.	- - o	177. 199. 389
veggiare., vegliare.	177.	verdeggiare.	49
vehemenza. f.	87.	verga. f.	177. 305. 373
vela di nave. f.	223.	- - arrendevole (pieghevole.)	ibid.
- - maestra &c.	343. 345.	- - dell' horologio.	197
velare.	325.	vergare.	351
veloce. c.	281. 453. 519.	verghetta. f.	203
veltro. m.	137.	- - invischiata, impaniata; ib.	
vena. f.	207.	verGINE. <i>subst.</i> c.	199
- - di metalli.	159. 291.	la Vergine Maria.	581
vendemmia (vindemmia.) f.	263.	vergo. noio. m.	427
vendemmia.	2.	ibid. veridico. c.	169
vendemmiatore. m.	ibid.	veritiere (veridico.) m.	449
vendere.	363.	vetme. m.	125
- - all' incanto.	495.	- - di san Giovanni, lucciola.	99
- - esporre (metter) a (in ven- dita.)	493.	vermicello. m.	127
vendicarsi.	447.	- - volante.	97
venditore. m.	495.	vernice. f.	273
venerabile. c.	585.	vero. m.	169. 577
- - mistero del SS. Sacram. ib.		egli e ben vero che.	593
Venere. f.	405. 575.	versare.	219. 227
venire. -	149. 587.	- - a (a) bere.	ibid.
- - ad essere.	299.	- - (sopra)	197
venire pro essere.	157.	verso. <i>subst.</i> m.	381
- - venti (vinti) c.	357.	il - - del corvo &c.	435
		verso	

ver ves vet uff ug vi via vec vie vig &c.

verso cum gen. & acc.	259. 507	via per cotesta (questa.	17. 231.
- - per questo (via).	467 513		455. 487
vettebra. f.	161	- - per tal (cotàl)	313
vertechho. m.	231	- - voler per ogni.	447
veruno. m.	427	viandante. m.	315
verza. f.	63	viale. m.	177
vesica. f. (vescica.)	157	viatico. m.	315
- - di bue &c.	337	vicario. m.	545
vespa. f.	99	vicendeuole. c.	461
vespone. m.	97	vicendeuolmente.	451
vesta.	575	vicerè. m.	545
veste. f.	127. 287	vicino. m.	305
- - da donna.	241	vicino. <i>prop.</i>	32. 539. 575
vestibolo. m.	247	udire.	163. 453
vestimento. m.	287	vide f. <i>vite.</i>	71. 217. 361
vestire.	321. 459	- - di torchio, di pressa.	367
vestirsi.	515	udito <i>subst.</i> m.	163
- - di carne humana.	583	vietare.	143. 455
vestito. <i>subst.</i> m.	185. 245	vigna. f.	217
vestito. <i>adject.</i>	105	vigore.	51
vetro. m.	49	vilipendere.	87. 477
- - ardente.	305	villa. f.	477. 479
vetra. f. <i>cima</i>	53	villagio. m.	477. 537
- - d' albero.	ibid.	villano (vilano.) m.	179. 387. 539
vettura. f.	327	vimine. m. (vimina. f.)	217
vetturino. m.	ibid.	vinacciuolo. m.	75
ufficiale (officiale). m. I.	159	vinciglio. m.	307
ufficio. <i>vide</i> officio.		vincitore.	589
ugna, <i>anghia.</i> f.	153	vinco, venco. m.	217. 309
uguagliare.	239	vineto. m.	217
uguale.	423. 499	vinò. m.	217. 227
Vi.		vinti, <i>vide</i> venti.	
Vi (ve) a voi.		viola. f.	59
vi. <i>part. rel.</i>	187. 201	- - di (da) gamba.	385
via. f.	3. 317. 425	- - da orbo.	ibid.
- - croce.	317	violetta. f.	59
- - ordinaria.	431	violino. m.	385
- - de' pianeti &c.	399	violone (basso.) m.	ibid.
via (vie) più.	459. 603	viorolo. m. <i>viastolo.</i>	217
		E c c	vistor-

vip vit vis vit vio ul un vo

vpera. f.	123	ul	
vipistrello. m.	79	ultimamente.	193.245
virgola, e punto. m.	379	utuno. m.	409
virile. c.	153	- - giorno.	597
virtù. f.	371.425.585.587	ultimo all' (à l').	367.463
viscere. p. f.	155	- - per.	59
vischio (visco.) m.	53		
visibile. c.	1	Un.	
visitare.	295		
visnipote (fispipote.) m.	465	Un certo.	437
vifo. m.	151.163.449	un solo, una sola.	23.253
vista. f.	119.301	ad un per uno.	359
vistotolo. m.	291	uncino. m.	499
- - acutissima.	ibid.	- - della catena d' un peso.	ibid.
- - debole (corca)	305		
vita. f.	159.175	- - di ferro.	247.325
- - del corpo.	167	Ungaria. f. Ungheria.	423
- - eterna.	599	ungere (ugnere.)	329
- - presente.	415	unguento m. vide unguento.	
- - scapestrata.	439	unghero (ungaro). m.	45
- - dar la.	491	unghia f.	107.295
- - fer la sua.	119	unigenito. m.	581
- - per tutta la vita (corpo)	475	unico.	13.571
vite di vigna. f.	71.217	unito. m.	361
- - spina, tramata, oltremari-		universo.	13
- - na.	71	uno m.	13.133.521
- - di torchie vide vide.		uno sopra altro.	67
vitello. m.	105	- - de' quali.	399
viticcio. m.	71	- - l' altro.	519
vizio. m.	425	uni : gli uni, e gli altri	405.455.
vitto. m.	175.475		563
- - e vestito dell' huomo.	245	unto.	519
vittorioso. m.	559		
vivanda. f.	213	Vo.	
- - imbandita.	217	Vocabolo. m.	5.379.603
vivere.	73.577	voce. f.	83
- - di preda.	117	- - humana articolata (orga-	
vivo. m.	5.575.597.599	nizzata.)	ibid. 583
			a ve-

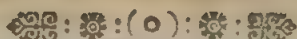


vo vog vol &c. up ur us vu za &c.

à voce.	381	urna. f.	505
- - ad alta.	561	uro. m.	113
vogare.	341	urtare.	347
vogatore (dore.) m.	ibid		
volare.	17. 95. 247. 267	Us.	
volarfene via.	189. 203		
volatiglia. f.	213	Ufare.	255
volatile. c.	85	ufarfi.	255
volere.	11. 163. 169. 343. 357.	usbergo. m.	549
	373. 397. 427. 471. 495	uscio. m.	257
- - - - - essere.	23. 373	uscire.	267. 371
- - - - - male altrui.	451	uscita. f.	427
volere. <i>subst.</i> m.	11	uso. m.	357
volo (tiro) di canone. m.	567	- - - - - esserne passato l <sup>o</sup> .	531
volpe. f.	119	uffiere (uffiero.) m.	543
volta. f.	555	uffignuolo. m.	381
- - - - - tal.	25	uterino. m.	467
altre volte. <i>già</i> .	365	utile. <i>adj.</i> c.	411
il più delle volte.	555	Uva. f.	217
voltare.	311		
voltarfi.	427	Vu.	
volteggiate.	321		
volume. m.	355. 365	Vulcano. m.	573
volontà. f.	11	vuoto (voto.) m.	71
volvolo. m.	283		
vomero. m.	179	Z.	
vomitare.	439		
voto (suffragio) m.	487	Zaffiro. m.	49
vovo. (uovo) (ovo.) m.	75	zaffo. m. <i>sbirro</i> .	489
uova di pesce.	133	zagaglia. f.	551
		zampa.	117. 469
		zampillare.	29. 291
		zampogna (sompogna.) f.	385
Up.		zanna. f.	115
Upaga (uppega) f. (upupa.)	7. 87	zanni. m.	511. 545
		zanzala. f.	99
Ur.		zanarone.	9
Uretri. p. m. <i>meati</i> .	161	zappa. f.	177
urire.	7	zappare.	ibid.
		Ecc 4	zappo-

	za	ze	zi	zo	zu
zappone m.		253			Zu.
zattera f. zatta,		333	Zocco m.		247. 333
zattera f.		151	- - d' albero tagliato,		53
			- - di ruota,		325
Zo.			zoccolo m.		529
			zodiaco m.		397. 399
Zocca f. 127. (a) est etiam Menge.			olla		141. 179
zecchino m.			ibid zona f.		419
zefiro m.		27	- - fredda, torrida, tempera-		
zerla f.		309	- - ta,		ibid.
			zono m. ciono.		271
Zi.			- - da giocare,		533
			zoppo m.		173
Zichignola f.		383. 471			
zifra f.		389			Zu.
zimbello.		201			
zimmara f.		24	Zucca f.		63
zio m. zia f.		467	zuccolo della testa m.		155. 431
zirbo m.		17	zuffa f.		557. 559
zitella f.		145	zuffoletto (zuffolo.) m.		385





## TABLE FRANÇOISE DES TITRES.

A.		Changemens, <i>figures de la Lune.</i>
Agriculture.	pag. 179	407
Air.	27	Chariots. 323
Ame humaine.	167	Char, entier. 245
Animaux à quatre pieds, & pre-	Chasse	205
mierement les domestiques. 101	Christianisme,	581
Animaux, & en premier lieu les	Ciel.	19
Oiseaux.	73	Civilité, <i>am.tié.</i> 449
Animaux vivans en terre & en	Conclusion.	600
eau	19	Cordier, & Céinturier. 311
Arbres.	8	Corlonnier. 243
Arbre, ou <i>degré</i> du parentage.	Cuisine.	213
	465	D.
Arbrisseaux.	69	Dedans d'une Ville. 481
Armée en ordonnance, & la batai-	Dernier Jugement.	597
le, <i>combat.</i>	557	Dieu. 111
Art d'écrire.	351	Diligence. 43
Art de tisser ou du Tisserand.	23	E.
Arts Oratoires.	379	Eau. 29
Aspects des Planetes.	403	Eclipses. 411
B.	Enterrement.	505
Bétail domestique.	105	Ecole. 371
Betes farouches.	117	Etable à chevaux, ou écurie des
Betail sauvage.	113	grands Seigneurs. 293
Bleds.	65	Etat du Pere, & de la Mere. 469
Boucherie.	209	Ethique, <i>Philosophie morale.</i> 45
Boulangerie.	195	Europe. 421
Boutique de Barbier.	289	F.
Boutique de Libraire.	363	Feu. 23
Brasserie.	221	Fleurs. 59
C.	Flotte, <i>Combat de mer.</i>	561
Cabinet d'étude.	375	Forgeron, <i>Maréchal.</i> 265
Camp, <i>campagne.</i>	553	Fruits des Arbres 55
Canaux, & Os.	159	Fruits rapport de la terre. 39
Cavaliere	319	G. (terre) 391
Chair, & Entrailles.	151	Geometrie, science de mesurer la
	Ecc 5	Gros

Gros betail, les bêtes de somme.	109	Membres extérieurs de l'homme.	
H.			147
Hémisphère supérieur du Globe		Ménusier, & Tourneur.	269
terrestre.	414	Mesures, & poids.	497
Hémisphère inférieur du Globe		Métaux.	41
terrestre.	415	Minieres.	261
Herbes potageres.	63	Miroirs. Optique.	305
Homme.	141	Mynde.	15
Hommes, monstueux.	171	Mouture.	191
L.		N.	
Jardinage, labourage des Jardins.		Nager.	335
	175	Naufrage.	347
Jeux de Hazard.	525	Navire à ramer.	339
Jeu de paume.	521	Nuës.	33
Jeux d'enfans.	533	O.	
Jeux, exercices de courir.	529	Oiseaux aquatiques.	92
Jeux de passe, passe &c.	313	Oiseaux de ramage.	81
Imprimerie.	359	Oiseaux de campagne.	85
Insectes rampans.	125	Oiseaux de proie.	89
Insectes, vermineux volans.	97	Oiseaux domestiques.	77
Instrumens musicaux.	383	Oisellerie.	201
Judaïsme.	577	Optique.	305
Jugement.	485	Ouvrage du lin.	239
Jurisdiction Seigneuriale.	473	Ouvrage du miel.	187
Justice.	453	P.	
I.		Paganisme.	573
Liberalité.	457	Papier.	353
Linge.	237	Parties intérieures de la maison.	
Livre.	369		275
M.		Passage des eaux.	331
Maçon.	549	Patience.	445
Machines, engins.	253	Peinture.	301
Mahumetisme.	589	Pesche.	199
Majesté Royale.	541	Philosophie.	387
Maison.	257	Pierres, & Pierreries.	47
Maniere de gouverner le bétail.		Poile, ou chambre à la cheminée, &c	
Marchandise, traffic.	423	(83) à coucher.	279
Mariage.	461	Poissons de Mer, la Mer, & le	
Medecine.	501	Coquilles.	13
		Poisson	7



Poissons de riviere , & de lac, d'e-	Soldat. guerrier.	549
<i>tang</i> , ou de vivier.	133 Spectacles comedies &c.	509
Potier.	273 Sphere celeste.	395
Prelude, entrée.	3 Supplices des maltaiteurs , cri-	
Providence, de Dieu, Divine.	593 <i>minels.</i>	489
Prudence.	422	
Puits.	282	
R.	T.	
Relieur de livres.	365	
Religion, service Divin.	569	
Repas, festin.	225	
Royaume, & nn Pais.	537	
S.	V	
Sa'le des Armes.	517	
Sens extérieurs, & intérieurs.	163	
Sept Ages de l'homme.	145	
Serpens, & Reptiles.	121	
Siege, d'une Ville.	565	
	Tailleur.	239
	Temperance.	487
	Terre.	37
	Tete, & les Os.	151
	Tonnelier.	307
	Vaillance, Magnanimité.	441
	Vaisseau, navier Marchand.	343
	Vendange.	217
	Ville.	477
	Voiture, Charriage.	327
	Voiageur à pied.	315





## TABLE DES MOTS FRANCOIS.

A	: il y a. il y en a.	Aa.	accrocher.	329.515
			161 accroupir.	515
Ab.			139.371 accuser.	487
			- - à tort.	585
Abaisser.			347 s'acharner.	447
- - les voiles.			ibid. acheminer.	427
abbattre.			247 acheteur. m.	495
- - les quilles.			533 achever.	361.367.405.465
abbaier.			9 achopper.	431
- - contre l'esprit.			571 acier. m.	43
abbregé. m.			173 - - afeu, fusil. m.	23
- - en.			601 s'acoûtumer à.	83.435
abbruver.			295 acquérir.	169.457.463
abrevoir. m.			ibid. acquis.	459
abeille. f.			97 action. f.	431.433.599
ablette. f.			135 Ad.	
abord, d'abord.		175.291	Adam. m.	141
abortif. m.		171	Addition. f.	389
aboutir.		397	adonné.	127
Abraham. m.		577	s'adonner	175.183.373
abri. m.		555	adresse. f.	3.527
absinthe. m.		61	- - faire l' (le dessus à une let-	
absoudre.		487	tre.)	377
abstinence. f.		503	adresser.	5.341
abus. m.		169	adieu.	603
Ac.			Administrateur. m.	545
			435 admirable. c.	587
accablé.		593	adorable. c.	ibid.
accident. m.		175	adorer.	569
accommodement. m.		595	- - le diable.	575
accompagner.		463	- - pour son Dieu (deesse.) ib.	
accorder en mariage.		485	advertie. f.	441.571
s' accorder.		179	adultere. subst. c.	489
accouper.			ibid. avocat (avocat.)	487
- - les bœufs.			Aco-	

de  
gu  
515  
515  
487  
585  
447  
427  
495  
465  
431  
43  
23  
435  
463  
459  
599  
41  
89  
27  
373  
527  
let-  
377  
341  
603  
545  
587  
ibid.  
569  
575  
ib.  
571  
489  
487  
aco-

ac af ag ai &c.

Ac.		aigu. m.	117
Aeole. m.	573	aiguere. f.	227
Af.		aiguille. f.	239
Affable. c.	449	- - à coudre.	ibid.
affaire. f.	435	- - d' horloge.	297
affermir.	231	aiguillettes. p. f.	367
affidé. m.	317	aiguillon. m.	99
affiler.	289	aiguillonner.	465
affreux. m.	131	ail. m.	63
afin de.	231	aile. f.	75.99
- - ne &c. pas.	331	- - de porte.	479
ahique.	161.58	- - droite, e gauche, d' armee.	
Afrique. f.	419		557
Ag.		aile. m.	79.431
agacer.	165	aileurs.	71.545
âge. m.	145	- - d'	159.493
- - de &c. ans(années.)	461	aimant. m.	49.451
	583	la bien- aimée, ou maitresse.	463
âgé de &c.	46.471.583	aimer.	451
agen ce, çai, ger, çant ce.	195.361	- - à travailler &c.	433
aggripper.	267.519	aine. f.	149
agilité. f.	513	ainfi.	17.181.203.241.427
agir.	3	- - c' est que.	197.429
- - franchement, &c.	455	tout ainfi.	49.41.113.527
agneau. m.	107	ajourner.	599
- - doux.	445	ajouter.	61.95.139.225.381.
- - pafchal.	579		397
agriculture. f.	179	- - le texte.	ibid.
aguet. m.	95.201.	air. m.	127
- - du navire.	345	- - de mulique(chanson).	381
aguets. p. m.	559	- - donner de l'.	385
se tenir caché aux aguets.	201	- - en plein.	523
aguetter.	431	- - par l', en l' air.	81
Ai.		airain. m.	45.359
Aide. f.	3.571	aire. f.	181
aieul. m.	465	- - du grenier.	ibid.
- - unique.	ibid.	- - à oifeller.	201
aigle. f.	59	- - à planter.	177
aigre. c.	165	ais. m.	177.269
		ailan-	

aïfance, f.	277	c' est à lors que.	349. 599
aïfé, m.	281. 431	alouette.	83
aïfe, f.	281	Am.	
aïfement.	255	Amainer.	347
aïffelin, m.	259	amas, m.	433
aïffelle, f.	147. 337	Ambassadeur, m.	545
aïffette, f.	309	ambre, m.	49
aïffieu (effieu), m.	305. 329	ame, f.	167
ajuster.	151. 309	- - humaines &c.	ibid.
- - la barbe, & le poil.	291	amende, f.	487
- - le cheveux.	ibid. & 147	amér, m.	165
Al,		Amerique, f.	439
Alène, f.	243	- - australe &c.	ibid.
alambic, m. <i>alembic.</i>	223	amiable, t.	449
alarme, m.	559	amitié, f.	ibid.
Alcoran, m.	591	ammener.	139
alembiquer.	387	amuser à.	533
Alfabet, m.	5	amonceller.	181
allaiter.	471	amorce, f.	203 (203)
allecher.	203	- - pour allecher les oiseaux.	
allée, f.	177	- - pour alumer du feu.	23
- - de jardin.	ibid.	- - à prendre des poissons &c.	
- - de maison, logis.	257	amour (Lieb m.) (Liebste f.)	169
Allemagne, f.	423	- - teire l' (la cour)	463
allemaud (alleman.) m.	603	amoureux, m.	ibid.
aller.	347. &c.	amours, p. m.	575
- - tout à l'entour.	255	amusement, m.	471
- - par eau.	539	s' amuser.	203
- - de nuit.	477	amy, m.	451
- - par terre.	539	amys comme chiens & chats, ib.	
- - en vin.	219	An.	
- - faire.	299. 333	An, m. année, f.	403
- - s' en.	285	- - du monde.	481
allié.	465	anatomie, f.	175
- - par parenté (sang.)	ibid.	anatomiste, m.	157
allumer	23. 305	ancêtres, p. m.	467
allumette, f.	23	anciens, p. m.	351
allure, f.	471	angre, f.	345
		ancré	

an ap aq ar

99	ancre de l'esperance.	447	* appartenir.	281
83	ancre. f.	349	ce qui appartient à chacun.	455
	âne. m.	109	appas. m.	201
47	ange. m.	595	appeller, <i>apeler</i> .	13.69.77.157.
33	angelique. f.	385	171.165.183.227.495.595	
45	Angleterre. f.	421	appenti. m.	259
49	anguille. f.	135	appetit. m.	437
67	animal. m.	5. 101	apporter.	139. 401
nd.	- domestique.	ibid.	appliquer.	287
87	- à quatre pieds.	ibid.	apprendre.	3. 453. 563
65	amphibie.	129	- par cœur.	373
39	anneau. m. <i>bague. f.</i>	531	apprentif. m.	301
id.	- de fer.	135	appréter.	201. 213. 503
49	année. f. <i>an. m.</i>	403. 405	- de quoi faire bonne chere.	
bid.	en peu d'années.	145	- de rite.	545 (225
39	annoncer.	587	appris.	449
3	annotation. f.	369	approcher.	13
81	annulaire. m.	153	appui.	259
03	anse. f.	255	appuier.	559. 315
ux.	- de balance.	499	àpre. c.	165
23	antarctique. c.	397	après.	447
xc.	antenne. f.	343	- d'avoir.	551. 579
99	antichambre. f.	275	- cela.	225. 247
69	antipodes p.m.	419	- que.	227. 361
63	Ap.	-	- en par.	197. 239. 295.
bid.	Apâteler.	77	-	351. 367. 579.
75	apeau (appeau.) m.	200	- puis.	145. 309
71	apoftegme. m.	381	Aq.	
03	Appollon. m.	573	Aquaire. m.	399
51	apostater.	595	aquatique. c.	93
ib.	apoticaire. m.	503	aqueux. m.	33
	apoticaiererie. f.	ibid.	As.	
03	apôtre. m.	587	Araigne. f.	127
81	appareil. m.	541	araignée. f.	ibid.
75	appareiller.	201	arbaleste. f.	535
57	apparence. f.	453	arbitre (juge.) m.	485
67	apparent. m.	169	arborer.	559
351	apparôître.	35	arbre. m.	51
845	apartement. m.	275	- defendu.	143
ncie	appartement d'enhaut.	259	- fruitier.	55
			arbre	

arbre du parentage.	405	armoire. f.	277. 303
- - qui ne porte de fruit.	57	arquebuse. f.	351
arbrisseau m.	51. 355	arracher.	491
- - marin.	49	arranger.	181. 203. 227 359.
arc. m.	35		363. 303
- - en ciel.	ibid.	arrêt. m.	457
arçon de selle m.	31	arrête. f.	133
arche. f.	2	arreter.	321. 345
- - d'alliance.	579	arrhe- (arre) (erre.) f.	463
archangé. m.	591	- de mariage.	ibid.
arche- chambellan. m.	457	arrien. m.	589
arche- cha sôn.	ibid.	arriere.	467
arche maréchal. m.	ibid.	arriere- boutique. f.	277
archer m.	545	- chambre. f.	275
arche senechal.	547	- garde. f.	557
archet m.	385	- neveu. m.	467
arche- tresorier. m.	547	- niece.	ibid.
arche- veque. m.	ibid.	- en.	135
- - de Cologne.	ibid.	arriver.	347. 413. 439. 443
- - de Maïence.	ibid.	s'il arrive que.	347
- - de Treves.	ibid.	arroller.	173
erct- que. c.	397	arroufer	177. 237. 417
ardoise. f.	259	arroufoir. m.	177
arete. f.	133	arsenal. m.	483
argent. m.	4	art. f.	157. 491. 527
- - contans.	495	- d'écrire.	351
- - vif.	4	- liberal.	575
argille. f.	27	- mecanique.	175
argument. m.	373	- oratoire (de bien- dire.)	
arithmeticien. m.	389	- de tisser &c.	233 (379)
armoire. m.	363	artail m.	153
arme. f.	549	artete. f.	159
- - défensive.	551	art- cuier.	83
- - offensive.	ibid.	artuce. m.	127
faire des armes.	517	artificiel m.	163
faire passer par les armes.	559	Artillerie. f.	519
armée. f.	527. 593	artimon. m.	345
- - en ordonnance.	557		As.
armer.	131. 185	Ascendant.	465
			ascen-



ascension, f.	587	atteler.	327
Atie. f.	419	atelier, m.	269. 595
aspic. m.	123	attendre.	447. 579. 595
assaisonner.	215	attendu.	585
assassin. m.	317. 491	attirer.	49. 111. 201. 299
assaut, m.	565	attoucher.	165. 439
- - prendre (emporter) d.	567	attrapper.	95. 203
assemblage, p. m.	325	attribuer.	593
assemblé.	590	Au, Av.	
assemblée. f.	511	Au.	599
- - generale (d' état.)	547	avant.	135
assembler.	183. 379	- - plus.	563
asseoir, assés.	285	- - mettre en.	165
- - le camp.	553	avant-garde. f.	557
s' asseoir.	73. 227	- - jeu, m.	3
assesseur. m.	487	- - portail. m.	257
asseurer, assurer.	343. 431	avaricieux. m.	459
assiègement.	565	aube. f.	21
assiéger.	ibid.	auberge. m.	317
assiégé.	567	aubin, m.	75
assiette. f.	161. 225	aubour. m.	53
assigner.	409	audience. f.	545
assis.	235. 271. 341. 587	avec (avecque.)	79. 143
assise. f.	453	d' avec.	157. 163. 193. 579
assister.	473	qu' avec.	309
astre, m.	395	avellaine. f.	57
- - meridional.	398	aventure. f.	189
- - septentrional.	ibid.	aveugle. c.	123. 573
Astrologie. f.	395	auge. m.	195. 287
Astronomie. f.	ibid.	augét. m.	267
Astronomen. m.	399	aujourd.	531
assujettir.	57.	jusques à aujourd.	575
assujettir.	271. 341. 459	auloe. m.	87
At.		aumône. f.	459
Atabal (ataballe.) m.	383	aune. f.	495. 497
attacher. 23. 25. 199. 231. 293.	499	avocat. m.	487. 587
- - le combat.	557	avoie. f.	123
s' attacher.	25. 563	avoine. f.	67
atteindre.	207	avoir.	31. 113. 115. 459

## avo aus aut az bac bag bah bal ban

avoir de quoi.	457	bague de mariage.	463
n' - - presque de.	115. 161	baguette. f.	373
n' - - que.	115	- - s de Tambour &c.	383
n'en - - point.	133	bahu (bahur).	271. 277
pour n' avoir point à,	413	baie. f.	57
sans avoir,	49	baigner.	285
avorton. m.	171	baillif. m.	487
auparavant.	179. 213	bain. m.	285
auprès.	46. 363. 373. 417	- - chaud.	277. 285. 591
- - de soi.	185. 341	baionnette. f.	551
auriculaire. m.	153	baïser	439
aussi.	61. 555	Baladin. m.	515
- - bien que.	163. 385	balance. f.	399
- - tost que.	531	- - à peser.	455. 495
dés a illi tost que.	223. 511	balancer.	455
autans. p.	75. 325	balai m.	215
autant &c. que.	253	bale. f.	67. 181
- - avec plus de.	435	baleine. f.	137
- - d' plus.	115. 427	ballandran. m.	315
d' autant (d'autant) que.	413. 459	balle. f.	551
autel. m.	579. 585. 571	- - de cuir.	361
auteur. m.	603	- - de fer.	383
automne. m.	401	- - de Mousquet &c.	551
autour. adv.	79. 325. 397	- - de Papier.	357
autour. m.	91	ballon. m.	523
autre. adj. c.	83. 149	baltique. c.	417
autre. subst. c.	523	banc. m.	281
- - part.	545	- - de galere.	341
autrement.	409	- - de sable. f.	347
autre-fois.	475	- - à suer.	285
d' autres. c.	135. 203. 603	bancs d' eglise. p. m.	571
âtruche. m.	85	bandage. m.	267
Az.		bande. f.	211
Azuré. m.	49	- - de fer.	225
Ba.		- - de roué.	267
Bac. m.	333	- - de lard.	211
Bagage. m.	349	une belle bande &c.	541
Bagages. p. m.	555	bandellette. f.	471
bague. f.	531	bander.	453. 519
		bander	

# ban bar bas bat

bander & débander.	385	bat- beurre. m.	185
bannière. f.	345	Batail. m.	383
Bannir.	143. 491	Bataille. f.	527. 557
Baquet. m.	263	batant. m.	299
Barbare. c.	451	- - de cloché.	ibid.
Barbe. f.	153. 109	- - de porte.	479
Barbeau. m.	135	bâteau. m.	199. 333
Barbier. m.	289	bâteleur. m.	513
Barde. f.	319	batême (baptême.) m.	583
Bardeau. m.	259	bâtiment. m.	25. 481
Barguigner.	495	- - public.	ibid.
Baricade. f.	477	bâtir.	189. 249. 591. 333
Baril. m.	219. 309	bâtifier.	583
- - foudroiant.	567	batoir. m.	229
Barlhog. m.	369	bâton. m.	315. 515
Baron. m.	539	- - de Jacob.	391
Barque. f.	333	batteur de blés, m.	181
Batre. f.	253	battre.	373
Barreau. m.	479	- - l'eau.	341
Barres. p. f.	531	- - le fer.	267
Barrière. f.	479	- - (forger) de la monnoie.	45
- - de la lice.	531	- - le grain.	181
Bas, <i>adject.</i> m.	305	- - un instrument.	383
Bas, <i>subst.</i> p. m.	241	- - un marteau.	367
- - de chausses.	ibid.	- - en ruine.	567
- - au dé.	197. 241. 511	Baviere. f.	547
- - en.	147	- - Be.	
- - tout au de.	277	Beatitude. f.	591
- - un peu plus.	149	beau. <i>subst.</i> m.	79. 427
Bâfane. f.	23	beau. <i>adj.</i> m. belle. f.	119. 465.
Bâfcule. f.	283	- - il n'y a rien de si &c. que.	467
Basilic. m.	61	- - tout. <i>adv.</i>	31 (427
Basilic. m. Dragon.	123	beaucoup.	431
basse- contre. f.	385	beauté. f.	463
basse- cour. f.	257. 277	bec d'oiseau. m.	75
baſſin. m.	287. 291	becaſſe. f.	87
- - d'airain.	189	becque- bois. m.	ibid.
baſſins de balance, p. m.	455. 499	becquetter.	591
Baſſion. m.	555. 477	FF f 2	beeler

beeler,	7	bien. <i>adv.</i>	3
beffroi, m.	479	bien. <i>subst.</i>	13. 169
begaier (begeier,)	471	- - souverain,	13
belier, m.	107	bien- vuëillant. m.	451
- - celeste,	399	biens. p. m.	459
- - militaire.	567	bierre, <i>kier.</i> f. 219, 221 ( <i>vel etiam bierre.</i> )	
belle, f. <i>vid.</i> beau,			
bellement,	33	biere de mort,	507
bellette, f.	103	bigame. m.	591
beluqueux, m.	589	bigarre, m.	79
Benediction, f.	469	bigle, c.	173
benefice, m.	115. 207	oule, f.	533
berceau m.	471	oulét. m.	501
bercecer,	471	billot, m.	53. 333
berger, m.	185	bisaieul m.	465. 467
besace, f.	185	du bisaieul,	ibid.
belche (béche.) f.	177. 263	bize, f.	135
besogne, f.	475		BL.
besoin, m.	571	Blaireau, m.	119
bétail m.	99	blanc. <i>adject.</i> m.	93. 59
- - domestique,	105	devenir blanc.	237
- - sauvage,	113	le blanc. <i>subst.</i>	153
- - gros-	109	- - donner à une muraille.	
bête, f.	107		251
- - farouche,	117	- - de l'œil,	ibid.
- - de graisse,	209	- - de l'œuf,	75
- - maigre,	ibid.	- - mettre au.	25
- - ravulante,	131	blanchâtre. c.	119
- - de fomme,	109	blanchir.	23. 351
Bethléhem, f.	583	blanchisseuse.	237
beuf, m.	103	blé (bléd.) m.	65. 175
beugler.	95	- - de Turquie,	67
beurre, m.	185	les bleds, p. m.	41. 65
beurriere, f.	ibid.	blesser.	519
		- - à mort.	ibid.
Bi,		bleffure, f.	291. 503
Bible, f.	569	bleu, m.	49. 59
Biblioreque, f.	363	bluëf. m.	61
biche, f.	115	bluceau, m.	199
			Bôca-

bo bon cor bot bou

Bo.		bouc sauvage.	115
Bôrager. m.	113	bouche. f.	151
Bohème. f.	473. 547	- - de four.	197
bœuf. m.	95. 105	boucher. m.	209
- - farouche, <i>sauvage</i> .	113	boucher.	219. 333. 453
boire.	159. 295	boucherie. f.	209
bois. m.	25. 125. 205. 247	bouchon. m.	353
boisseau. m.	497	boucle. f.	369
boisson. f.	221. 161. 221	bouclier. m.	131. 549
- - medecinale.	251. 503	boudin. m.	155. 211
boiteux. m.	173	boudrier (baudrier) m.	313. 551
boite. f. (boîte.)	503	bouffer.	447
- - au fusil.	23	bouffon. m.	511. 545
- - à poudre.	551	- - contrefait.	ibid.
- - à vieil oint.	329	bouffonnerie. f.	545
bombardier. m.	567	bougette (bourslette.) f.	315
bombe. f.	567	bougie. f.	23
bon. <i>subst. &amp; adject.</i> m.	13. 443. 503	bouillie. f.	357. 471
- - un(une bonne.)	177. 315	bouillir.	215
- - tenir.	295. 441	bouillon. m.	ibid.
tenir encor bon.	295	bouillonner.	35. 211
bond. m.	523	bouilli. <i>subst.</i> m.	215
bondir (rebondir.)	ibid.	boule. f.	533
bondon. m.	219	bouleau. m.	57
bonheur. m.	441	boulenger. m.	195
bonité. m.	135	boulengerie. f.	ibid.
bonnée. m.	287	boulet. m.	567
bonté. f.	13	boulevard. m.	477
bord. m.	343	boulingue. f.	345
- - de chariot.	325	bouquet. m.	61
- - d'habit &c.	241	bourdon. m.	97
- - de mer, ou rivière.	31. 95	bourdonner.	9
- - de navire.	343	bourgade. f.	537
- - de puits.	283	bourgronner.	71
bordel. m.	439	bourrasque. f.	27
borne. f.	13. 401	bourreau. m.	489
bossu. m.	173	boursq. f.	313. 315
botte. f.	243	bourslet. m.	345
bouc. m.	107	bourslette. f.	67



bou boy bra bre bri bro bru bue buf

boussole (bolsle.)	297	brassals (brassars.) p. m.	149
bout. m.	153	bailler.	221
de fourreau,	551	brasserie. f.	ibid.
des solstices,	401	brassin. m.	ibid.
de tetin.	145	braz. m.	221
les deux bouts de quelque chose.		brebis. f.	7. 107
		brèche. f.	567
au bout.	149. 161. 145	bréf. adv.	283. 387
tout au bout		ibid. Bretagne. f.	421
boute- feu. m.	451	brelandier. m.	527
bouteille. f.	227. 503	Bretelle. f.	253
d'eau.	35	brevage. m. <i>bravage</i>	161
boutique. f.	371	bride. f.	313. 427. 321. 437
d'apocaire.	503	Brigand. m.	317. 489
de Barbier &c.	289	briller.	21
de libraire.	363	Brin. m.	79
de Marchand.	493	brindes. m.	227
bouton. m.	241	Brique. f.	251
boyau. m.	157	briser.	47. 229
culier.	161	broc. m.	309
Br.		broche. f.	215
Braire.	7. 447	de tonneau.	219
braise. f.	25	broché. m.	133
brançard. m.	329	brodequin. m.	243
branche. f.	53	broncher.	431
de balance.	499	bronze. m.	579
feuillue.	71	brouette. f.	253. 323
branchu. m.	113	brouillard. m.	33. 447
Brandenbourg. m.	547	broier.	197. 303
brandestoc. m.	551	bruine. f.	35
brandiller.	535	bruir.	7
brandilloire.	ibid	bruit. m.	27
brandir.	559	brûler.	23
brandon. m.	25	vif.	491. 575
brâner.	99. 499. 535	brûlure. f.	35
braque <i>subst. &amp; adject. m.</i>	207	brusque. c.	165
bras. m.	5. 149. 511		
de mer.	31	Bu.	237
brassal. m.	523	buffet. m.	227. 363
		bufile.	

buf bur but ca cab cac cad cag &c.

buffe. m.	113	calculer.	391
buisson. m.	177	calémar. m.	353
burin. m.	303	camomille. f.	61
buscher. m.	491	camp. m.	553-555
buscheron. m.	247	Campagne. f.	37
buschette. f.	25	- - en pleine (rase)	529
duste (m) de femme.	241	camper.	553
but. m.	431-529	canaille. f.	439
- - où l' on tend.	431	Canal. m.	259-483
- - avoir pour son.	ibid.	- - de bain &c.	287
bute. f.	531	- - du corps.	159
butin. m.	555-559	canard. m. cane. f.	7
butor. m.	95	cancer. m.	399
		cancre. m.	135
Ca.		canepin. m.	53
Cà. ça.	3	canne. f.	71
- - & la.	79-99-345	canon. m.	559
cabane. f.	245	- - à coups de.	563
cabaret. m.	483	- - faire jouer le.	559
cabas. m.	277	canonnade. f.	563
cabinét. m.	371	canonnier. m.	567
cable. m.	349	cantique. m.	507
cabri. m.	107	cap. m.	21
cabus. m.	63	Capitaine. m.	559
caché.	201-567	- - de Cavallerie.	559
cachet. m.	377-585	- - d' Infanterie &c.	ibid.
cachette. f.	463	- - de navire.	341
cachetter.	377	Capital. m.	539-571
Cadenat. m.	257	capot. m.	321
caduque. c.	145	capricieux. m.	451
cage. f.	83	capricorne. m.	399
- - de navire.	345	capriole. f.	515
cageoler.	9	caque. m.	219-309
caier. m.	367	caquetter.	7
caille. f.	83	car.	87-409
caillette. f.	211	carabine. f.	551
caillou. m.	47	caractère (charactere.) m.	303
calamité. f.	445	carcasse. f.	91
caleçons. p. m.	287	cariole. f.	323
		Fff 4	cariole

eariole d'enfant,	471	ce font.	61
carnacier. m.	117	ceci. n.	603
carogne. f.	111	ceindre.	31. 201. 287
carosse. f.	329	ceinture. f.	313. 551
carpe. f.	133	ceinturier. m.	311
carquan. m.	491	ceinturon. m.	551
carreau. m. <i>quarreau</i> ,	241. 277.	cela. n.	179. 389
carrefour. m.	317 (451)	- - fait,	ibid.
- - de pierre,	ibid.	celebrer.	463
carrette. f.	323	celeste. c.	395
carriere. f.	251. 427	celle. f.	433
- - du soleil,	401	cellier. m.	219. 277
cartes, p. f.	527	cellule. f.	189
carnilage. m.	155	celui. m.	99
cas. m.	451	- - là.	425
casaque. f.	241	- - qui.	305
calpique. c.	417	cemetiere. m.	479. 507
cafler.	229	ceindre. f.	25. 505
caflétin. m.	159	Cene. f.	585
calloire. f.	229	la sainte Cene,	ibid.
caflor. m.	131	cent. c.	405
catalogne. f.	281	quatre cens &c.	ibid.
cataplasme. m.	503	centre. m.	417
cavalier. m.	319	cep. m.	53. 491
Cavallerie. f.	557	- - d' arbre.	ibid.
cave. f.	319. 277	cependant.	445. 459. 587
careçon. m.	321	cerceau. m.	307. 309
caufe. f.	187	cercle. m.	525
à - - de,	585	- - des afires &c.	399
caufer,	11. 173	- - de geometre.	393
Ce.		- - de negromancien.	395
C' est	5	- - polaire.	401
c' est ce que.	ibid. & 165. 587	cercueil. m.	505
ce. n.	3. 381	Ceres. f.	575
- - que.	431	cerf. m.	113
à ce que.	603	cerife. f.	55
- - n' est que.	119	certain (certaine.)	33
- - qu' il faut.	8. 1	cerveau. m. (cervelle. f.)	157
- - fera moi &c.	3	cervelat. m.	211
		ces,	

ces. p. c.	381	sur le champ. <i>adv.</i>	347
Cesar. m.	545	champignon (poitiron). m.	41
cesse. f.	95	chance. f.	527
- sans.	435	chancelant.	439
cette. f.	425. 587	chancelier. m.	543
ceux. p. m.	317. 467	chandelier. m.	45
		chandelle. f.	23
Ch.		- - allumée.	377
		- - de suif.	ibid.
Chable. m.	333	changement. m.	407
chabot. m.	135	changer.	493
chacun. m.	385	- - se.	25. 219
- des deux.	149	chanson. f.	381
- un.	373. 397	- du corbeau.	435
- à part.	503	- funebre.	507
chagrin. <i>adject.</i> m.	451	chant. m.	201
chagrin. <i>subst.</i> m.	169	chanter.	51. 381. 507
chaîne. f.	267. 327	chantier. m.	219. 259
- de puits.	283	chanvre. m.	229
- à tisser.	235	chapelète.	61
chair. f.	127. 157. 211	chapiteau. m.	259
- humaine.	283	chappeau. m.	373
chaire. f.	373	chappelle à distiller. f.	223
- d'église.	571	chapon. m.	77
chaise. f.	227. 273. 571	chaponner.	ibid.
chaleur. f.	159. 223	chaponnière. f.	ibid.
chalempelle. f.	385	chaque. c.	253
chalit. m.	281	charbon. m.	25
chaloupe. f. (esquif. m.)	349	chardonneret. m.	83
chalumeau. m.	65. 295	charenson. m.	125
chambellan. m.	543	charge. f.	183
chambre. f.	279	se prendre la charge de.	183
- à la cheminée.	ibid.	- sonner la.	559
- à coucher.	ibid.	charger.	551
chambree. f.	177. 217	- à baïe.	ibid.
chambrière. f.	473	charior. m.	325
chameau. m.	111	- branlant. (leger)	329
chamois. m.	115	charlatan. m.	495
champ. m.	41. 17	charme. m.	595

cha che chi cho

charpentier. m.	245	chéne. m.	57
charrue. f.	179	chenevotte. f.	23.231
charrée. f. <i>charté.</i>		chenille. f.	99
charriage. m.	109	chervi. m.	63
charrier.	181. 329	cheuif. m.	459
chartier. m.	9. 327	cheval.	111
chasse. f.	205	- - effrené.	427
- - aller à la.	91	- - marin.	139
- - donner la.	563	- - de parade.	293
chasser.	143. 205	- - de selle &c.	327
- - devant soi.	327	- - sommier. <i>malier.</i>	329
chasseur. m.	205	- - de bois.	491
chassis. m.	361	chevalét. m.	247
chassoire. f.	327	- - aux cordes.	385
chasteté. f.	575	- - d'Instrument.	387
chastier.	445	chevalier. m.	319
chat. m.	9	chèvelu. m.	431
- - huant.	103	chèvét. m.	279
châteigne. f.	37	chèveu m. cheveux p.	127
chateau. m.	427. 483. 539	chevelûre. f.	151
chaud. m. <i>subst. &amp;c adj.</i>	165	cheville. f.	247
chaudierette. f.	223	- - de bois.	ibid.
chauderon (chaudron.) m.	45. 215	- - de Galere.	341
chaudiere. f.	221	- - d'Instrument.	385
chauffer.	281	- - de pied.	149
chauffée. f.	477	chevre. f.	107
chausses. p. f.	241	chevreul. m.	107. 115
chauve. c.	173. 373. 431	chez.	463. 575. 577
chauve-souris. f.	79	chiche. c.	459
chef. m.	147. 559	chien. m.	9. 101
- - de file. m.	559	- - braque &c.	207
- - de guerre. m.	555	- - enragé.	447
chegros. m.	243	- - petit.	101
chemin. m.	317. 425	chifre. m.	389
- - ordinaire.	431	chignom. m.	147
- - en.	317	chinois. m.	353
- - grand.	317. 539	chirurgien. m.	291. 503
cheminée. f.	25. 281	choc. m.	559
chemise. f.	237	chocux. m.	571
			choix.



cho chr cie cig cil cim cin &c. cla &c.

choix. m.	431	circuncision. f.	597
cholerique, c.	451	circonspection. f.	431
chomer.	427. 433	circuit. m.	417
choquer.	559	cire. f.	189
chose. f.	387	cirer.	351
- - continuë &c.	497	ciron. m.	127
- - future (à venir.)	429	ciseau. m.	303
- - éloignée &c.	315	- - de graveur, <i>burin</i> . m. ibid.	
- - que ce soit.	429	- - de menuisier.	271
- - remarquable (digne de		ciseaux. p. m.	239. 289
memoire.)	509	cifeller.	271. 303
- - quelque.	373	cistre. m.	385
toutes choses. f.	411. 439.	catadelle. f.	479. 483
- - chou. m.	63	citroville. f.	63
- - fleur &c.	ibid.	civiere. f.	253
- - verd.	ibid.	civil. m.	449
choucas. m.	79		
choiëtte. f.	9	Cl.	
chretien. m.	585	Clabauder.	9
Christ. m.	ibid.	clair-voiant. m.	593
Christianisme. m.	581. 589	clappier. m.	115
		claquer.	535
		classe. f.	371
		clavé. f.	551
Ciel. m.	19	clavecin. m.	385
cierge. m.	377	claire. f.	325
cigale. f.	743	clef. f.	267
cigne m.	93	clerc. m.	543
cigogne. f.	79	clime. m.	417
cilindre. m.	283. 393	clin d'œil. m.	431
cillet. m.	385	cliquët. m.	257
cimbale. m.	385	cloaque. f.	483
cime. f.	53	cloche.	299. 507
cimeterre. f.	551	chlocher. m.	483
cinq.	157	chloches. f.	591
cinquaine. f.	389	cloier.	247
cinquième. c.	455	cloque. m.	273
cipres. m.	57	clos. m.	153. 177
circoneire.	591	de vigne.	217
		clôtu.	

clo coc cof coi col com

clôture, f.	479	colporte, <i>cloporte</i> , f.	127
clou, m.	267, 295	colporteur, m.	495
Co.		colure, m.	399
Coche, m.	329	combat, m. (bataille.)	557
cocher, m.	ibid.	par mer, <i>naval</i> ,	561
cochon, m.	185	combattre.	551
cochonnet, <i>petit cochon</i> , 107, 305		de prés.	559
cœur, m.	157	comble, m.	277
de bien bon (de tout &c.)	cœur, de toit,	ibid.	
	603	comédie, f.	509
- - par.	373	comédien, m.	511
coffre, m.	271	comète, f.	593
coffret, m.	277	comite, m.	341
- - d'Imprimerie.	361	Commandant, m.	559
coi,	31	commandement, m.	569
coiffe (coëffe) f.	157, 238	du decalogue,	455
coignée, f.	189, 247	commander.	437, 579
coin, m.	49, 247, 309	comme.	6, 135
colere, f.	169	commencement, m.	5, 145
colle, f.	367	dés le.	5
- - de poisson (ou de menu-		commencer.	353, 471
sier.)	271	comment ?	3
collatéral, m.	467	Commissaire, m.	545
college, m.	481	commission, f.	ibid.
coller,	365	commodité de, f.	131
collét, m.	241	commun, m.	59, 61
- - de buffle.	313	communiquer.	159
colleter.	519	compagnie, f.	557
collier, m.	327	de,	159
- - de cheval.	327	compagnon, m.	317
- - de chien.	185	comparaison, f.	417
colline, f.	37	comparoitre.	599
Cologne, f.	547	compartement.	177
colombe, f.	79, 583	compartir (issant.) y (u).	71
colombiere, f.	79	compas, m.	393
colonne, f.	259	comporter.	373
- - de feuillet, ou page,	369	composé.	5, 155
- - petite.	255	composer.	325, 381
colonnel, m.	559	compositeur, m.	359
		com-	

com con cop coq cor

Composition. f.	565	contentement, m.	431
- - se rendre à.	ibid.	contenu.	315
composoir, m.	361	conter.	157. 389
comprehension. (comprehension. f.)		contigu. m.	161. 477
compréndre. 165. § 69	(169	continu. m.	497
compris.	149	continuellement.	33
comte (conte.) m.	539	contoir. m.	389
- - palatin.	547	contract. m.	455. 463
conception, f.	381	contraire. c.	431
concert. m.	381	contre.	349. 417. 447. 487
concevoir.	165. 460	contredit. m.	445
conclusion. f.	401. 601	contrefaire.	5
concombre. m.	63	contrefait. m.	545
conçu	581	contrepoids. m.	499. 515
condamner.	143	controuuer.	305
- - à la mort, au supplice. ibid.	ibid.	convie. subst. m.	227
	& 487. 585	convoiter.	169
Condition. f.	475	convoitise. f.	427
conjecture. f.	169	convoy. m.	507
conjonction. f.	405	copie. f.	559
connetable. m.	147	coq. m.	77
conil, m.	115	- - de bruiers.	87
connoissance. f.	559. 571	- - d'inde.	79
connoître.	169. 583	- - sauvage.	7
connu. m.	59. 61. 585	coque. f.	75
conseil. m.	589	coqueliquer.	77
conseiller. m.	487. 543	coquille. f.	137
conséquemment.	147	- - de limace.	127
consentir.	571	- - de tortue.	131
conservateur. m.	13	corail. m.	49
conserver.	67	corbeau. m.	91
considerer.	395. 419	- - enterreur de morts.	507
consister.	167	- - pescheret.	95
constance. f.	443	corbeille. f.	215. 263
constituer.	149. 187	corbillon. m.	277
construire.	379	cordage. m.	311
consummé.	451	corde. f.	255. 311. 515
conte. m.	599	- - d'instrument.	385
contempler.	387	- - de navire &c.	313
		corde.	

	COT	COT	COU
cordelette, f.	481	des deux côtez.	243.397
cordier, m.	311	*cotonne, m.	71
cordiller, <i>cordier</i> .		ibid. cou, m.	147
corçonner, m.	243	- - d' alembie,	223
corne, f.	107	- - de pied,	149
- - droit, & gauche de Caval-		couche, f.	177
lerie.	557	coucher.	281.361
- - de cheval.	295	- - en (sur les) notes.	381
corneille, f.	7.87	- - par écrit.	373.463
cornemuse, f.	185.185	- - un enfant.	498
Cornet.	385	- - se	73
- - à bouquin.		ibid. coucou, m.	9
- - de berger.	183	coucouler.	9.87
Cornette, m.	559	coude, m.	149
Cornette, f.		ibid. coudre.	237.239.367
cornu (cornué.)	409	couët, m.	343
Corporal, m.	559	couler.	31.189.219.299
corporellement.	587	- - se.	121
corps, m.	17.171	couleur, f.	83.163.301
- - épais.	411	- - blanc, &c.	163
- - de defunt (trépassé.)	505	- - oratoire.	379
- - diaphane.	413	couleuvre, f.	121
- - opaque.	411	couleuvre, f.	567
- - d'une taille étrange.	171	couloir, m.	215
- - par route.	159	coulpe, f.	595
Correction, f.	87	coup, m.	443
corriger.	373	coupable, c.	487
Corselet, f.	549	couperet, m.	209.215
cote, f.	37.143	coupe, f.	227
- - de lard.	211	coupe- bourse, m.	317
coteau, m.	37	coupe- gorge, m.	209
côté, m.	149	couper.	213.217
- - gauche.	157	pour- court.	5.527
cote (cotte) de maille, f.	49(499)	- - la veine.	291
- - d'un & de l'autre.	257.	- - le poing.	491
- - de quel? &c.	345	couple, f.	337
cotte, f.	549	à coups de.	207.247.309.551
- - de maille.	ibid	cour, f.	481.539
sottillon, m. cote, f.	241	- - de grand Seigneur.	539
		faire	

cou      cra      cre      cri

faire la cour.	463	coûture, f. (coûture, m.)	217
courage. m.	169	couver.	75
courbement. m.	335	couvercle m.	273
courber.	161	couvert. m.	225
courçailleur.	83	couverte. m.	281
courreur. m.	531	couverture, f.	295
courge. f.	63	couvrir.	57
couronne. f.	421. 541	le lit.	281
- - de gloire.	427	la table.	225
couronner.	381. 541	Cr.	
couroux. m.	169	Craignant.	599. 603
Courir (re)	29. 73. 529. 531	craindre.	603
- - ça & là.	201. 345	craie. f.	373
- - du haut embas.	345	crainte. f.	169
- - à la larcie, joute &c.	531	crampon. m.	247
- - la poste &c.	311	crane. m.	157
- - le falsaire.	475	crapaut. m.	131
- - viste (vitement.)	29	craquelin m.	197
courroie. f.	253. 313. 327	craquetter.	383
cours. m.	395	crasse. f.	285
- - des astres.	ibid.	Creacur. m.	13
- - du soleil.	401	creation. f.	241
- - avoir son.	31	crèche. f.	185
course. f.	299	credencier. m.	225
faire des courses.	555	créer.	141
courrie. f.	345	cremaillere. f.	215
court. m.	57. 305	creme (fleur) de lait, f.	185
- - tout.	531	creneau. m.	259
courtine. f.	281	crépine. f.	551
Courtisan. m.	541. 543	crepuscule. m.	21
cousin.	467	crestelle. f.	383
- - Germain.	ibid.	creste. f.	77
cousin m.	281	- - d' heaume.	545
cousinét. m.	ibid.	creuser.	283
couteau. m.	225	creux. adj.	71
- - à deux mains.	307. 489	creux. subst.	57. 245
coudre. f.	179	- - de la main.	153
coûture. f.	335	- - de la mine.	261
coûture, f.	339	crialler.	9
		crier.	



cri cro cru cue cui &c. da de

crier.	9	cuire.	213. 273
- - à haute voix.	447	cuisinage. m.	213
criminel. m.	487	cuisinier. m.	ibid.
- - de leze Majesté.	491	cuisine. f.	273
crin. m. ctins. p.	111. 119	cuisse. f.	149
criquetter.	7	cuivre. m.	45
croasser (croailier)	189. 131. 435	cul. m. (cù).	149
Croatie. f.	423	culbuter.	427
croc. m.	211. 519	Cupido. m.	575
- - de la balance.	499	curette. f.	179
crochèt. m.	71. 369. 499	curieusement.	5
crocheteur. m.	321	cuve. f.	219. 221. 285. 309
crochetter.	247	cuveau. m.	215. 219. 309
Crocodil. m.	131	cuvelier. m.	307
croire.	571	cuyette. f.	309
croisée. f.	151		
croissant. m.	409	Da.	
croître.	41. 153. 217	Dace. f.	423 (m. 539
croix. m.	585	daim. m.	115
croupe. f.	321	Dame. f.	527
crouppiere. f.	319	notre Dame.	581
crouppion. m.	161	damier. m.	527
croûteux. m.	135	damné.	599
croûte. f.	197. 519	Danemarc. m.	423
croiance. f.	571. 591	dangereux. m.	329
croiant. m.	577	dans.	157. 215. 227. 397
cruauté. f.	575	danfer, dancier.	439. 515
cruche. f.	227. 273. 505	- - sur la cotde.	515
crucifier.	585	danseur de corde. m.	ibid.
cruel. m.	119. 451	Darder.	535
Cristal. m.	49	d' avantage (davantage.)	43. 397.
- - brûlant.	205		579
		Dausin. m.	137
		David. m.	581

Cu.

Cueillis.	55	De.	
cuisier, cuisinier. f.	225. 535	De là.	9
cuir. m.	113. 143	débander.	385
euraße. f.	549	debuter.	439

debau-

deb dec ded def deg dem den dep der

debaucher.	439	degoutter.	35.53.223
debiter.	363.495	degré. m.	227.259.263
debonnaire. c.	13.451	- des 12. signes du zodia-	
débordé. m.	439	- que.	397
debout.	265	- du parentage.	465
- - être.	373	deguiser.	511
- - se tenir.	265.511	dehors.	281
decatalogue m.	415.571	- - par.	197.259.479
decéder.	555	deja.	471.581
dezéz (trépas.) m.	463	delicat. m.	139
décharger.	255.281	delica. f.	87
déchiquetter.	287	delié.	53
declin. m.	409	deluge. m.	577
décorches.	567	demain.	435
decouler.	33.263	demandeur.	317.459.463
découpper.	211.227.239.271	demandeur. m.	487
décourager.	523	deméler.	485
découvert.	523	demerite.	599
decroissant.	409	demeure. f.	245.301.401
dedans.	223.261.315.481	demeurer.	25.375.577
- - par. 71.197.275.315.477		- - en son entier (stat.)	ibid.
- - là.	341	dem. m.	409
- - le de la ville.	481	demi-cent. m.	307
dedié.	483	dent. f.	111.153
deesse. f.	575	- de la charrue.	179
défaire.	203	dentelle. f.	241
defence. f.	567	détecher.	545
defendre.	455.487	dépense. f.	213.275
défait. m.	559	dépendier. m.	213
deffence (defence.) f.	499	deplaire.	169
defensif. m.	551	deploier.	205.225.345.559
deffier.	471	depot. m.	457
deffigurer.	161	depouille. f.	559
deffi. m.	519	déponilles.	215
defunt. m.	500	derechef.	229.351.361
dégauchir.	447	dernier. m.	409
dégiter.	207	- jour.	597
degorgé.	29	- jugement.	ibid.
degourdir.	523	dernierement.	245

dérober.	455	devant & dertiere de la tête.	165
derriere.	147. 165	foi, tui.	253. 361
derriere, <i>subst. m.</i>	149	au	257. 377
par	147. 149	le	173
dés.	195	par	147
le commencement	5	devanteau. m.	287
lors que, <i>que.</i>	77. 189. 223.	devantier. m.	307
	569	develouper.	203
desavouer.	591	devenir.	35. 219. 446
descendant. m.	467	devider.	231
descendre.	261. 583	devidoir. m.	ibid.
descente. f.	329	devoir.	453. 523
desert. m.	579	devoir. m.	453
desesperer.	447	Devotion. f.	447. 472
designer (designer.)	303. 393	deux (Deus) u. & g. c.	75. 157
	517. 591	deux à deux.	517
desobeir.	471	dextre. f.	587
desordre. m.	439	dé. m.	525
desormais.	175	Di.	
dessert. m.	227	Diabie. m.	143. 575
dessous.	41. 277	faire le	à quatre. 439
au, cum gen. & acc.	257	diablément.	115
	149. 277	diadème. m.	541
dessus.	131	diafragme (diaphragme.) m.	157
au	du (le). 53. 245. 483	Diamant. m.	49
cy	247	Diane. f.	575
de.	155	diaphane (diaphane.) c.	49. 413
la.	161	diete. f.	503
le	d'une lettre. 377	d' election (generale.)	547
par	181. 243	Dieu.	11. 575
destine	591	au nom de.	5
detester.	169	dieux. p. m.	573
détour. m.	317. 431	different. m.	485
detourner.	425	digame. m.	591
détroit. m.	425	digne. c.	511
devalier.	219. 255. 261	diligence. f.	433
devanciers. p. m.	467	diligent.	435. 427. 447
devant.	147. 197	dire.	49. 163. 499
& après.	577	par maniere de.	437
		pou.	

pour mieux dire.	425	donner, dans les filets.	207
- - qui est à.	583	- - la sentence finale.	487
vous diriez que,	305	- - sur quelque chose.	35.305
disciple, m.	373.435	- - à chacun ce que lui appar-	
discordant, m.	451	tient.	455
discourir.	3	dont.	5.23.133.149.221.363.
Discours. m.	5.379		573
difette. f.	283.435	dormir.	433
disparoître.	587	- - la grasse matinée.	ibid.
disposé.	443	dos, m.	147
disposer.	557	- - d'épée.	551
dissoudre.	211	- - de la main.	153
distance. f.	391	- - vouté.	173
distiller.	223	dot, m.	443
distingué.	371	doulaire, m.	463
distinguer.	165.379	douane. f.	481
dit (sudit.) m.	17.281.490	double. c.	239.451
diversité. f.	571	doucement.	81
Divertissement, m.	103	tout - -	27
divin, m.	583.585.591	doué.	461
divinité, f.	585. & ibid.	douleur, f.	169
diviser.	369.389	douve. f.	309
dix.	357.587	doux, adject. m.	165
division. f.	389	- - agneau.	445
dixaine, f.	389	- - à manier.	165.167
		douzaine, f.	389
		douze. c.	325
Do,		- - signes du zodiaque.	397
Doigt (doit.) m.	153		
- - de milieu.	ibid.		
- - de dieu.	579	Dr.	
au - -	5		
petit - -	153	Dragon, m.	123
dome m.	481	drap, m.	235
domestique. c.	77	drappéau, m.	287.557
dommage, m.	103	- - de Cavallerie.	157
domter.	321.427	- - rude.	287
donc.	317.417	- - vieil.	357
voilà - - pourquoi.	175	drapperie, f.	235
donner.	455.579	drappier, m.	ibid.

dre dro duc ea eb eca &c.

dresser.	225. 553	écaille. f.	99
- - des embûches (piegés.)	595	- - de fer.	267
- - des Epitaphes.	507	- - de poisson,	133
dressoir, m.	227	écailler.	213
drogues, p. f.	215. 503	écailleux, m.	131
droit, m.	485	écarté, m.	375
- - à bon.	381. 455	écarteler.	491
droit adj.	149. 425	échalas, m.	217
à droite, f.	257	Ecclesiastique c.	547
la droite.	179	échaffaudage, m.	511
		échaffaut, échaffaut, m.	303. 511
		échançon, m.	227. 543
Du.		échapper.	207
Duc, m.	547	- - des mains,	431
- - de Baviere,	ibid.	écharpe, f.	397. 551
- - de Saxe.	ibid.	échasse, f.	535
Ducat, m.	45	échauder.	211
dueil, m.	507	échauffer.	35. 281
Duel, m.	451	échaugette, f.	479
dune, f.	347	échelle, f.	565
dur, m.	43. 165	échine, f.	161
durer.	357	chiner.	223
durété, f.	49	cheveau, m.	231
	Ea,	chiquier, m.	259. 527
Eau, f.	29	échoir, écheoir.	575
- - de colle,	367	écheoüer.	349
- - croupie, morte,	285	échu.	299. 587
- - fraîche.	285	éclaircir.	279
- - de lessive.	291	éclairer.	21. 35. 409. 411
- - de vit.	223	éclat, m.	21. 35. 247
- - faire de l'.	281	- - sans.	409
	Eb.	éclatter.	247
Ebarbé, m.	67	éclipse, m.	409
ébaucher.	5. 247. 303. 379	éclorre.	ibid.
éblouir.	89. 515	école, f.	75. 371. 373. 481
ébrancher.	247	écolier, m.	373
ébrâbler.	27	écorce, f.	53. 355
	Ec.	- - de fruit.	57
Ecaillé.	133	écorcher.	209. 215
		écou-	



## eco eor ecu ed ef eg

écouvillon, m.	197	effronté, m.	373
écourgée, f.	327	effrontément.	439
écran, m.	271	Eg.	
écrevice, f.	135	Egal, m.	499
écrire.	351. 373. 579	égard, m.	453. 463
écrit, m.	487	s'égarer.	427. 431
écritoire, m.	353	église, f.	571. 579
écriture, f.	ibid.	- cathedrale.	481
écrivain, m.	487	égorger.	209
écrouelleux, m.	173	égout, m.	215. 483
écu, m.	145	égofiller.	209
- d'or, oder auch Reichs thalcr.	45	égrugeoire, f. (ratissoire.)	215
écueil, m.	31. 347	égruger.	215
ecuëlle, f.	215. 227. 273	Egyptien, m.	575
écume, f.	35	El.	
écumer.	215	Elan, m.	113
écumeur, m.	489	electeur, m.	547
écumoire, f.	215	electuaire, m.	503
écurie, f.	293	Elefant, m.	111
écurieu, m.	103	elegamment.	381
écuyer, m.	543	ibid.	
- de sale.	ibid.	elegance, f.	17
- - trenchant.	227	Elements, m.	37. 147. 479. 587
		elevé.	33. 255. 343. 579
		elever.	547
		élire.	169
Ed.		élite, f.	463
Edict. m.	143	elle, f.	305. 375
		éloigné, m.	169
Ed.		s' éloigner.	573
Effacer.	351	eloquence, f.	599
effet, m.	395. 387	clù, m.	
- - pour le même.	103. 333	Em.	
- - faire pour quelqu.	105	Embarasser.	203. 439
efficace, f.	395	d' embas en haut.	263
efficacement.	587	embaucher.	251
effort, m.	169. 559. 567	embellir.	151. 177. 279. 507
effort.	ibid.	emboire.	361
effrené, m.	487	emboiter.	271
effroyable, c.	351. 173. 561	emboucher.	471

embouchure. f.	197	encan vide vendre.	
- - du four, &c.		ibid. enceindre.	383
embraser.	265. 563	enceinte. f.	361
embrasement. m.	25	encensement. m.	579
embrasser.	439	enchantement. m.	595
embûches (embusches.) p. f.	559	encharger.	475
		595 enchasser.	333
dresser des embûches.	ibid.	encherissant (encherisseur.)	495
émeraude. m.	40	enclaver.	247
émérillon. m.	91	enclorre.	67
éminent. m.	479	énclume. f.	265
emmailloter.	471	encoignure. f.	259
emmanché. m.	283	encoller.	271
emmortter.	179	encore.	537
emmuser.	293	- - - une fdis.	ibid.
émondeur d' arbres. m.	177	encourager.	559
émoussé.	519	encrené. m.	325
émouvoir.	35	endiablé. m.	589
empaler.	491	endommagé.	413
s' emparer.	565	endommager.	455
empater.	197	endosser.	367
empêcher.	431	endroit. m.	185. 317. 579
empeigne. f.	243	en son.	227. 235
empereur. m.	545	enduire.	251. 273
empeser.	237	endurer.	169. 413
empire. m.	545	enfançon. m.	7
- - Romain.	ibid.	enfant. m.	451. 469. 529. 533
emplâtre. m.	503	enfantier (acoucher d' un enfant.)	
empoigné.	455		469
empoigner.	321	enfer. m.	599. 573
emporter.	507. 567	enfermer (oufermer) à la clef.	83
- - le jeu &c.	531		203. 459. 505
Emprisonner.	83. 203	enfiler.	367
emprunter.	455	enfin.	25
		enflammer.	ibid.
En.		enfle. m.	147. 337. 441
		enfler.	523
En.	31. 25	enfonce.	75. 199. 267. 287.
enagrir.	223		563. 567
			enfour.

enf eng enh eno enq eur ens ent

entourner.	197	enterrement. m.	505
ensuir.	207	enterrer.	507
ensume. m.	139	enterreur de morts (corbeau). m.	
engager.	347		ibid.
engainer.	551	entier. m.	409
engendrer.	25. 51. 469	- - en son.	577
engin. m.	253. 283	entonner.	219. 223
engloutir.	349	entonnoir. m.	219
engluer.	203	entortiller. 157. 217. 231. 233	
engouler.	31	entour de.	79. 139
engrainer.	193	- - tout à l.	255. 283
engraisser.	77. 185. 329	aller tout à l' entour.	ibid.
enhaut.	259	entouré. m.	325
ennemi. m.	433. 443. 555. 559	entourer.	153
enombres.	57	un d' entr' eux.	577
enquenouiller.	231	s'entr' aider l' un l' autre. 449. 461	
enquêter.	317	entrailles. p. f.	155
enrage.	99	s'entraîner fort.	451
enrager.	447	entre.	161. 405
enraioir. m.	329	- - deux eaur.	95
enrôler.	549	- - eux.	133. 451. 577.
- - des gend' armes.	ibid.	- - chien & loup.	21
enrosé. m.	35	- - d'	119. 163
faire enrourgir.	265	s'entre- battre.	517
ensacher.	181	s'entre- choquer. 527. 559. 561	
s' ensaisir de.	565	entre- deux. m.	477
enseigne. f.	345. 559	entre- distinct. m.	65
enseigne (port. enseigne.) m.	559	entrée. f.	257. 427
enseigner.	3. 373	- - de maison.	257
ensemble.	159. 357	entre- fendre.	179
d' ensemble.	361	entre- ficher.	235
ensevelir.	507	entre- garnir.	71
ceux qui s' ensuivent.	325. 385.	entre- meler.	61
	439	entremise. f.	485. 579
ensuivre.	ibid	entreprendre.	435. 553
entasser.	67. 181. 247. 551	entrer.	333. 399. 509
entendre.	3. 75. 163. 169	entretenir.	463. 455. 575
entendement. m.	169	entretien. m.	175
enter.	177	être de bon.	317

en ep eq er ef

entretisser.	235	épiciier, m.	501
envelopper.	57.157.203	épice, f.	345
envenimé, m.	123	épier.	207.411
envie, f.	285.451	épieu, m.	551
- - avoir de,	285	- - de chasseur,	207
environ.	157	- - de guerre,	559
environner.	19.153.157.201	épine, f.	177
	541	- - de reins.	161
environs, p. m.	483.539	épinette, f.	385
envoler.	189.203	épineux, m.	427
envoyer.	161.413	Epitaphe, m.	507
- - des Ambassadeurs (Ambas-		épître, f.	377
ades.) &c.	545.555	éponge, f.	287
- - la balle (servir.)	521	épouse, f.	463
- - du ciel.	587	épouser.	ibid.
envi, m.	519	époux, m.	463
- - faire, à l'.	ibid.	épreindre.	219.357
enivré.	587	éprevier, m.	91.199
s'enivrer.	439	épi, m.	67
Ep.		Eq.	
Epais, m.	157.411	Equarrer.	251
épaissir.	35.235	equateur, m.	399
- - bien ferré.	ibid.	équiere, f.	247.251.393
épandre.	53	équinoxe, m.	399
épargner.	459	- - d'automne.	401
éparpiller.	233	- - de Printemps.	399
épaule, f.	149.315	équippage, m.	549
épée, f.	551	équiper.	185.319
- - à deux mains.	ibid.	Er.	
- - émouffé, (avec le bout.)		Ergot, m.	77
courte épée de bois.	519	- - de porc &c.	107
- - mettre au fil d'.	519	erreur, m.	169
épeller.	379	erte, f.	87.341
éplicher.	79	Ef.	
éperon, m.	321	Es.	31
- - de vaisseau.	345	escabeau, m. (escabelle, f.)	281
épeule, f.	219	escalader (donner l'escalade,	565
épicede, m.	507	escalier, m.	259
épicerie (épices) p. f.	215.503	- - à vis,	ibid.
		escar-	

escarbot. m.	99	estomac. m.	157
escarcelle (escarcelle.) f.	511. 515	estrapade. f.	461
- - à Charge.	551		
escarmouche. f.	555	Et.	
escarmoucher.	559	Et, &c.	5. &c.
escervelé (ccervelé.) m.	595	étable. c.	183
esclave. c.	475	- - à chevaux.	293
espace. m.	397	établir.	461. 579
- - en l' de (dans) &c. ans. (mo-		etage (plan.) m.	257
is &c.)	ibid. 405	- - d' en haut.	259
espadon. m.	§ 17. 511	etain. m.	45
Espagne. f.	421	étaler.	495
espatule (spatule.) f.	197	étançon. m.	259
espece. f.	135	étang. m.	31
les deux especes, du tres-adorable		état. m.	469
Sacrament.	585	- - General.	547
esperance. f.	169. 447	étau. m.	495
esperer.	447	étaudi. m.	303
espie. m.	67	etaux. p. m.	211
espion. m.	555	éray. m.	343
espoir. m.	169. 447	été. subst. m.	401
esponton. m.	511	éteindre.	267
esprit. m.	167	ételle. f.	247
- - tant vital, qu' animal.	157	étendart. m.	559
- - jeune.	371	étendre.	53. 153. 357
le saint Esprit.	§ 81. § 83. § 87	eternel. adj. m.	581
Esquadrone. m.	557	l' Eternel. m.	387. 447. 569
esquif. m.	349	éternité. f.	11
essaim. m.	187	étincelle. f.	23. 267
esseau. m.	309	étinceller.	21
essence. f.	11	eti que. f.	425
essieu. m.	499	étoile. f.	15. 377
essoriller.	491	- - errante.	399
essuiemain (essuimain.) m.	227	- - fixe.	397
essuier.	227. 287. 291	- - polaire.	ibid.
étallon. m.	177	étoilé. m.	ibid.
estamine. f.	287. 295	étosse. f.	235
estimer.	61	étouffé m.	563
estoc. m.	53. 519	étouffer.	203
		Ggg §	étou-



et eu eo ey fa

étoupe. f.	231. 311	excrement. m.	161
étourgeon. m.	135	excuser.	487
etourneau. m.	83	executer.	475
étraim. m.	181. 553	- - un criminel.	495
étrange. c.	171. 451	- - fidèlement, &c.	475
étranger. <i>adjectif</i> . m.	493. 545	Exécuteur. m.	489
étrangler.	203	exemple. m.	425
être.	11. 35. 85. 461. 463	exempt. m.	583
être. <i>subst.</i> m.	11	exercer.	529
- - tres-parfait (nompareil) &c.		exercice. m.	529
devoir être.	461	- - du corps.	523
en être le (la) plus.	85. 463	- - de courir.	529
si ce peut être.	431	exbalaison. f.	35
étrer. m.	321	Expedition. f.	553
étrille. f.	295	- - de guerre.	ibid.
étriller.	ibid.	expres.	177
étrivière. f.	327	Exprimer.	5
étroit. m.	425	extérieur. m.	147. 367
étroitement.	293	extrême. c.	583
étude m.	375	extrémité. f.	153
étudiant. m.	ibid.		Fa.
étudier.	377	Face. f.	151. 349
s' - - de.	83	fâcher.	99. 169
étuve. f.	277. 285	façon. f.	267. 345. 381. 405
étui. m.	291. 503	façonner.	171. 197. 273. 371.
- - à plumes &c.	353	façonné.	513 (475)
Ev. Eu.		faire. 3. 99. 127. 227. 247. 255.	279
Evanouir.	587		
Eve. f.	143	fait.	235. 357
éventrer.	213	- - (ou Priser la Marchandise	
évier. m.	215	ce qu' elle vaut.	495
éviere. f.	227	- - ce qui reste (est) de.	425
Europe. f.	421	ne - - que.	373. 435
eux m.	373. 485	se - -	33. 571
	Ex.	s'en - - du (dela) &c.	35
Exaeteur. m.	545	- - des.	115
examiner.	38	faïfan. m.	87
exces. m.	435	faïseur. m.	463
exciter.	25. 35	faït. <i>subst.</i> m.	509
		fait.	

fa fe fi

fait, <i>sup.</i>	223	femme, f.	143.145.469.591
être - - pour &c.	449	- - mariée.	463
il fait, <i>imperf.</i>	21	fendeur de bois, m.	247
tout à fait.	519	fendré, m.	211
faite, f.	79	fenêtrage, m.	259
- - du toit.	259	fenêtre, f.	259.279
faix, m.	253	- - treillissée.	259
fallot, m.	377	fenil, m.	181
famille, f.	463	fer,	45.265
fantaisie (fantaisie, ) f.	165	- - blanc.	267
à la (&c.) - -	463	- - de cheval.	ibid.
fantasque, c.	451	- - à nettoier.	179
faon (fân, ) m.	113	fermer.	153.531
faquin (crocheteur, ) m.	329	- - au Cadenat.	277
courir au - -	531	- - à la Clef.	ibid.
farce, f.	509	- - une lettre.	377
farci.	211	fermiere, f.	185
fardeau, m.	109.255	fermoir, m.	367
farine, f.	193	ferremens, p. m.	267
farouche, c.	113.119.427	ferule, f.	373
fatiguer.	435	fesse, f.	149
fau, m.	57	festin, m.	225
faucher.	41	feu, m.	15.251
faucheur, m.	181	d'artifice.	567
- - de bleds.	ibid.	s'attacher le - -	563
- - de foin.	ibid.	mettre (donner) le - -	ibid.
faucille, f.	ibid.	feve, f.	67
faucon, m.	91	feuillage, m.	53
fauconneau, m.	247	feuille, f.	ibid.
faut, il faut.	179	- - de Papier.	353.355.367
faute, f.	373.595	feuille, m.	369
avoit - - de.	283	feuille, m.	375
faux, f.	169	Fi.	
- - à foin &c, f	181	Fiançailles, p. f.	463
Fauxbourg, m.	479	ficelle, f.	313
		- - de balance.	499
Fe.		fiché.	361
Feindre.	589	ficher.	203.219.325
femelle, f.	75	fidèlement.	475
		fiente	

fiente. f.	87. 293	firole recipiente.	223
fièvre. f.	575	fixe. c.	397
fièvre. m.	385		
figue. m.	55	Fl.	
figure. f.	303	Flageolér. m.	385
- - geometrique.	393	flair. m. (flairement.)	163. 207
- - de la Lune.	407	flairer.	165
- - ovale, longue, ronde &c.		flambeau. m.	377
	393	flamboier. m.	49
- - rethorique.	381	flamme. f.	25
fil. m.	231	flammèche. f.	ibid.
- - d'épée &c.	551	flammette. f.	291
- - de la traimé.	235	flasque (flasquet) à poudre. m.	551
- - retort (doublé.)	239	fléau. m.	181
flandiere. f.	231	- - de balance.	499
flasse. f.	ibid.	fièche. f.	479
filer.	ibid.	fléchir.	161
filér. m.	199	flour. f.	59. 63
- - de chasseur.	205	- - de Campagne.	61
- - à mouches.	117	- - de farine.	193
- - d'oiseleur.	201	flourét. m.	519
- - à pescher.	199	flourissant.	427
fileuse. f.	231	fleuve. m.	31
file. f.	467	- - navigable.	539
- - belle.	ibid.	flocon. m.	111
fillette. f.	145	florin. m.	ibid.
fls. m.	467	- - d'or.	45
- - de Dieu.	581. 591	flot de mer. m.	563
- - du frere, & de la soeur.	467	Flotte. f. (armée Navale.	591
fls. p. m. filles. p. f.	469. 471	flotter.	337. 447
beau-fls. m.	467	flûte. f.	189. 385
fin m. & f.	119. 427. 429. 431	flux. m.	299
- - à la.	145. 193	- - & reflux de la mer. m.	31
- - en.	247		
- - vers la de.	149	Fo.	
financier. m.	545	Foërre. m.	553
finir.	147	foçile. f.	161
Finland m.	423	foible. c.	169
firole (Phiole.) f.	223	foin. m.	157
		foier.	

## fo &amp;c. fra &amp;c.

Foier. m.	215	fort. adv.	7. 115
foin. m.	41. 181	fort. subst. m.	205. 479
fois. f.	435	forteresse. f.	483
- - à la.	111	fortifier.	477
- - de à autre.	545	Fortune. f.	317. 443. 575
- - autre.	475	fosse. f.	207
- - le plus des.	555	fossé. m.	555
- - encor une.	361. 587	fossoyeur. m.	261
- - une.	435	foû.	511. 595
fond. m.	309	fouace. f.	197
- - de riviere.	333	foudroier.	35
- - de vaisseau, &c.	309	fonet. m.	327. 373. 535
- - aller à.	563	fouetter.	83. 373. 471. 491
- - avoir.	333	fouine. f.	101
- - de en comble.	27. 567	fouir.	177
Fondament. m.	249	fouler.	219. 235. 357
fondateur. m.	577	- - aux pieds.	219. 571
fondre.	189. 301	fouque. f.	95
fontaine. f.	13. 29. 177. 483	fourche. f.	181
les saints, fonts. p. m.	571	fourchette. f.	205. 225
forçat. m.	341	- - (ou fourcelle (de l'esto-	
force. f.	51. 223	mac,	161
force. adverb.	431	fourchu. m.	107
- - à de.	263. 343	fourgon. m.	197. 215
- - par d'armes.	563	fourmi. f.	127
forcené.	439	fournaise.	273
forêt. f.	17. 205	fourneau. m.	281
forfait. m.	455. 487. 599	fournier. m.	195
forge. f.	263	fournir.	127. 201. 433
- - de Marechal.	265	ouvrage. m.	555
forgeron. m.	265	fourreau. m.	151
forger.	267. 589	fourvoier.	317. 425. 431
forme. f.	143	Fr.	
- - extérieure.	369	Fracasser.	27. 563
- - d'imprimeur &c.	361	frais. m.	10. 177. 227. 315
- - de soulier.	243	fraise (fruit.) f.	41
- - en de &c.	ibid.	- - à l'allemande.	237
- - sous de &c.	143. 583	- - (en terme de Fortificati-	
former.	51	on.)	477
		franc.	

franc. m.	451	fuir.	169. 559
France. f.	421	fuire. f.	ibid.
Franchement.	337. 455	fumée. f.	25. 177
François. m.	603	fumer.	179
frapper.	299	fumier. m.	79. 179
- - le ballon.	523	funebre. c.	507
- - un instrument.	383	funeraillcs. p. f.	309
- - de mains.	511	furét. m.	103
fraîc. m.	317. 425	furieux. m.	447
fredoner.	81	fuscau. m.	231
faire fredonner.	383	fusée. f.	563
frein. m.	455	fuselle (fuscelle.) f.	231
frelatter.	219	futur. m.	429
fréler.	295		
frelonner.	9	Ga.	
frêne. m.	57		
frere. m.	467	Gabelle. f.	539
beau - -	ibid.	gabion. m.	567
fressure. f.	157	Gabriel. m.	591
frimas. m.	35	gâcheur. m.	341
fruppier. m.	495	gagne-pain. m.	461
fripponeries. f.	515	gagner.	311. 471. 531
frise, ou fricaïler.	215	- - aux pieds.	559
friser.	191	- - le jeu.	531
frisoir. m.	ibid.	- - de quoi &c.	471
froid. subst. & adj. m.	165. 419	gaillardet. m.	345
fromage. m.	127. 185	gaine d'épée &c. f.	551
froment. m.	67	galeasse. f.	561
fronc. m.	151	galere. f.	339. 491
froncer.	241	Galerie. (Gallerie) f.	259. 481.
frotter.	295. 519. 295		571
se - -	285	- - de eglise.	ibid.
fruit (fruit.) m.	55	galét. m.	47. 527
- - de l'arbre defendu.	141	galetas. m.	277
- - de la terre.	39. 175	Galion. m.	561
fruitier. m.	55	Galiot. m.	341
fruition. f.	169	galop. m.	321
Fu.		gambadeur. m.	513
Fuiard. m.	563	ganif. m.	353
		gant.	



	ga	ge	gi
gant. m.		241	gemeau. m.
gantelés, p. m.		549	gemeaux. p. m.
garce. f.		439	gemir.
garçon. m.		475	gend' arme. m.
garçonnet. m.	145.523.533	533	gene. f.
garde-bras. m.		549	General. adj. m.
garde f.		455	General. subst.
- d'épée.		551	genevre. m.
- de corps.	543.555	555	genou. m.
le corps de - -		551	à genoux.
se donner de - - de.		317	genouillet. m.
y prendre - -		325	à genoux.
garde manger. m.	213.275	275	genre. m.
garder. 103.157.165.277.569		569	- - humain.
se - -		427	gens. f.
garderobbe. f.	213.287	287	- - de bien (craignons Dieu.)
Gardien. m.	101.459.595	595	ibid.
garentir.		183	- - de trafic.
garite. f.		477	gentil. adj. m.
garnement. m.	241.455.527	527	- - homme.
garnir.	53.189	189	gentil. subst. m.
garrot. m.	255.261.327	327	geometre. m.
gaspiller.	97.459	459	geometrie. f.
gâteau. m.	197.227	227	geometrique. c.
gâter.		125	gerbe. f.
gauche. adj. & subst. c.		149	Germain. m.
à - -		217	germandrée. f.
gaule. f.	205.307	307	germer.
gaieté. f.		435	gerse. f.
gazon. m.		141	geste. m.
gazouiller.		7	

Ge.

Gi.

		Gibeciere. f.	213.551
Geai. m.	9	gibét. m.	455
geant. m.	173	gigot. m.	211
gehonne. f.	399	giroflée. f.	59
gélé.	35	giroüette. f.	259
gélér.	ibid.	gite. m.	119
		Glacé.	

gla. &c. grā gre gri

	Gl.		gouvernail (timon.) m.	141
Glace. f.	35. 529		gouverner.	329. 593
glacón. m.	35		Gouverneur. m.	13. 585
glaire. f.	71			
glaise. m.	51. 1.		Gr.	
gland. m.	57		Grace. f.	3. 463
glappir.	5		* de bonne.	227. 449
glaioul. m.	59		gracieux m.	27. 449
glissant.	45. 135		grade. m.	397
glisser.	133 323		- de la terre.	417
globe. m.	39		gradiller.	291
- - celeste.	ibid		grain. m.	71. 193. 291
glorieux.	79		graine. f.	51. 79
glu. f.	53		- - de legume.	67
gluan. m.	203		- - de semence.	51
gluon. m.	ibid		graisse. f. oint. m.	329
			- - de char.	ibid.
	Go.		Grammaire. f.	379
Gobelét. m.	227		grand. m.	37. 465
godét. m.	ibid		gandelét. m.	471
- - de peintre.	301		Grandeur. f.	113
goitreux. m.	173		grange. f.	181
golfé. m.	31		grappe (graspe) de raisin. f.	71. 217
gomme.	53		gratter.	79
gond. m.	257. 267. 447		graver.	303
gorge. f.	147		Graveur. m.	ibid.
- - rendre.	439		gravier. m.	47
gorgerét. m.	241		gré. m.	463. 475
gouffre. m.	31		- - bon-mal.	463. 545
- - infernal.	599		Grece f.	423
govion. m.	215		greffe. f.	177
gourmand. m.	439		greffier. (notaire. m.)	487. 543
gourmette.	321		gléle la.	35. 135
gousse. f.	67		grenade. f.	567
gout. m.	163		grenier. m.	483
goûter.	165		grenonille. f.	9
goutte. f.	33. 35		greve (de la jambe.)	149
goutteron. m.	291		grief. m.	43
gouttiere. f.	259		griffe. f.	117. 459. 465
			gril.	

gri gro gru gu &c. hab hac &c.

gril m.	215	Guirlande, f.	61.381
griller.	ibid.	guile, f.	337.397.447
grillon. m.	99	gueserie, f.	459
grillôt. m.	383	guitarre, f.	385
grimace, f.	545		
grimper	123	Ha.	
grincer.	9	Habiller.	459
- - les dens:	ibid. & 447.	- - de pied en cap.	541
gringötter.	7.81	- - tres-magnifiquement. ib.	
grive. f.	87	Habit. m.	127.185.287
grommeller.	7	- - dé dueil.	507
gronder.	447	habitant, m.	17.419
gros. m.	58	habiter.	245.419
- - tête &c.	173	hache, f.	209.247
de beaucoup plus gros.	135	- - de charpentier.	247
en gros, vide peser.	-	- - à trancher la tête.	489
grosselier. m.	71	hachette, f.	247
grossier. m.	379	haie. f.	177
grotte, f.	37.245	haillon, m.	357
gruë, f.	87	haim, m.	199
- - (engin d'architecture.)	haine, f.		451
	255	hair.	87.169.433
Gu:		haleine, f.	123
Gueable. c.	333	haletter.	7.157
guenon, f.	103	hallebarde (halebarde.) f.	517.551
gueer.	333	hameçon, m.	199
gues (guere) de.	347	hâliche, f.	149
guerir.	291.503	hante, f.	551
guerre, f.	573	hanter.	317
- - faire la.	549	hanteur, m.	439
guerrier. m.	549	happe, f.	325
guepè. f.	99	haranguer.	487
guet.	483.555	hardes, p. f.	277
guetter.	91	hardi.	441.443
gueulard.	111	hardiesse, f.	169
gueule. f.	111	hardiment.	337.515
guindeau, m.	263	hareng, harang, m.	139
guinder.	247	harnois, m.	549
guinder.	17	harpe, f.	385
gril.		H h	hant.

ha he hi ho

hart, hard, m.	37	à toute heure.	21
haspe. m.	231	à cette - -	349-599
haubergeon (corselet.) m.	549	quelle - - il est.	297
havit,	211	heureux, m.	11
havre. m.	31-349		
hausse- coù, m.	549	Hi,	
haut, m.	37	Hiacinthe. f.	49
- - de chausses.	241	hibou. m.	9
- - bois. m.	385	hideux,	131
- - mal. m.	391	hidromel, m.	223
du - embas,	345-353	hie. f.	255
en - -	147	hier.	ibid.
un peu plus - -	499	hieroglyphique.	381
hauteur. f.	345-391	himne. m.	381
- - d' un homme.	135	hirondelle. f.	77
hazard. m.	515	hissope (hysope.) m.	61
s' hasarder.	441	histoire. f.	511
He,		hiver, m.	401
Heaume. m.	549	Ho.	
hebreu. m.	353-579	Hoche- queue. f.	95
helas!	143-349	hochet d' enfant. m.	333-471
hemisphere (hemisphere.) m.	445	hoiau. m.	177-263
- - inferieur,	415	homme. m.	141-143
- - superieur,	414	- - craignant Dieu (juste) &c.	599
herbage. m.	39-81	- - défiguré ( monstrueux.)	171-173
herbe. f.	39-61	- - Marié.	463-469
- - bonne à manger, potagere.	63	Hongrie. f.	423
sur l' - -	237	honnêtement.	55
Hercules. m.	425	ibid. honneteté. f.	287-431-463
herisson, m.	119	honnête.	457
herissonné. m.	ibid.	honneur. m.	427-591
heron (haron.) m.	95	honnores.	471
heros, m.	183	honte. f.	439
herse. f.	181-4-9	hôpital. m.	483
heure. f.	297	hoqueton. m.	341-315
- - de la nuit (nocturne.)	299	horizon, m.	399
à l' - - de saison.	165-359		herle-
la bonne - -	5		

## Jg.

horloge, m.	483	hune, f.	345
horologe (horloge, ) m.	297, 463	huppe, f.	7
- - au soleil (ou cadran )	ibid.	hurter.	347
- - qui sonne.	ibid.	huson, m.	135
horreur, f.	425	hurier.	7
hors <i>cum acc.</i> & gen.	143, 183		
	295, 489	Ja.	
hôte, m.	227	Jacinte (hiacintes, m.)	59
hôteil de ville, m.	487	jaloufie, f.	259
- - Dieu, m.	483	jamais.	593
hôtellerie, f.	317, 483	- - -	599
hotte, f.	319, 309	jambage, m.	257
hottereau, m.	ibid.	jambt. f.	149
hou da !	9	jambieres, p. f.	549
houblon, m.	221	jambon, m.	211
houé (pille) à fouir, f.	177	jante, f.	325
- - à deux pointes.	ibid.	jardin, m.	63, 175
houer.	177, 263	jardinage, m.	175
houlette, f.	185	jardinier, m.	177
houppelande (mandille.) f.	241	jargonner.	7
houffe de cheval, f.	312	(321) jarret, m.	149
houffine, f.	321	jafer.	373
		javelle, f.	181
Hu.		javelline, f.	517
Huche, f.	295	jaunâtre, c.	49
- - de moulin.	193	jaune, c.	59
huér.	9	It.	
huile, f.	519	Ici.	349
huis, m.	257	Id.	
huissier, m.	543	Idée, f.	165
huit, m.	547	idole, m.	573
huitre, f.	139	idiote, c.	389
humain, m.	583	Je.	
humble, c.	443	Je.	601
humblement.	445	Jean baptiste, m.	583
humer.	361	Jerusalem, f.	599
humér.	359, 435	JESUS, m.	ibid.
humide, c.	165	- - Christ Notre Seigneur.	585, 591
humilité, f.	569	Hhh	lettes.



# jet jeu il im in

jetter.	29. 71. 349	imprimerie.	359
- - des bombes &c.	567	Imprimeur. m.	359. 361
- - en haut en l'air.	181	imprudence. f.	595
- - les Marchandises.	349	impudique. c.	575
- - en moule.	45. 357	In.	
- - à part.	263	Incarné. m.	583
- - à ou par terre.	203. 519	Inconnu. m.	419
jetton. m.	389	indice. m.	153
- - d'abeilles.	187	Indien. m.	353
- - de vigne.	37	indivisible. c.	167
jeu. m.	523. 533	inépuisable. c.	13
- - d'adresse.	527	Infanterie. f.	557
- - de chance.	ibid.	inferieur. m.	415
- - de hazard.	525	infernal. m.	599
- - de passe-passe.	513	interile. c.	57
- - de paume.	521	infinité de. f.	419
jeune. c.	147	influence. f.	593
- - esprit.	371	influx m.	395
- - fille.	145	infortuné. m.	443
- - homme.	145. 461	ingenieux. m.	527
jex. p. m.	529	inhabitable. c.	419
- - de courir.	ibid.	injure. f.	445
- - d'enfans.	ibid.	innocent. m.	487. 585
II.		insatiable. c.	459
Il. m.	13. 31. 273. 419	insecte. m.	125
ile. f.	ibid.	- - rampant.	ibid.
- - demi.	563. 599	- - volant.	97
Im.		insolemment. f.	373
Image. f.	141. 303	inspection. f.	451
imiter.	5	instituer.	585
immobile. c.	453	Instrument. m.	383
immoler.	585	- - musical (de musique) ibid.	
immondice. f.	483	intelligence. f.	169
impatient. m.	447	intestin. m.	155
impenetrable. c.	113	introduire.	227
impetueusement.	27	inventer.	331
impitoyable. c.	451	invoquer.	571. 603
		Jo.	
		Joignant.	539

jo ir is it ju la

tout joignant,	161. 277	Is,	
joindre.	247	Issuë. f.	427
jointure. f.	325	It.	
- des mains.	353	Italie. f.	421
- des pieds.	149	Italien. m.	603
jonc. m.	71	Ju.	
joué. f.	151	Judaique. c.	577
jouer.	511. 521. 533	Judaïsme. m.	ibid & 589
- des comedies (farces) tra-		jugé. m.	165. 487. 531
- gadies &c.	509	jugement. m.	485
- aus déz &c.	521. 527. 533	- le dernier.	597
- de quelqu' Instrument.		juger.	165
	385	juif. m.	353. 579
- à la paume.	521	jumeau, <i>gemmau</i> . m.	469
- le personnage d' autrui.	511	Juno. f.	575
- faivre ( <i>tirer</i> ) le canon (les		Jupiter. m.	405. 573
mosquétés.) &c.	559.	juppe. f.	241
	595	Jurisdiction. f.	473
- se.	471	Jurogne.	439
joueur. m.	511. 515	jus (m) de mort, & de vie.	475
- d' atabal (gros-tambour.)		jusque (jusques )	337. 489. 583
- &c.	559	- à Jujourdui.	539
- de farces.	511. 515	- à ce que.	237. 361. 435
- de gobelôts.	ibid.	- à la fin.	427
joufflu. m.	173	juste. c.	13. 599
joug. m.	325	justice. f.	453
jouir.	495	- lieu de la.	489
jour. m.	211. 41. 405	- voir une chose ( <i>aller</i> ) par.	
- du jugement.	587. 597	justifié.	ibid.
- & nuit.	459	La.	
Jourdain. m.	583	Là dessus.	501 (555
journée. f.	433	c' est là, que &c.	263. 393. 483.
joûte. f.	531	- c' est par que.	405. 455
jouvenceau. m.	145. 425	- par.	413
jovial. m.	315. 449	labourage. m.	175
joiau. m.	49	- des champs.	183
joie. f.	169. 431	- des jardins.	175
	Is.	laboureur. m.	179
Irlande.	421		lac.
		H h h 3.	

lac. m.	31	larron. m.	219
lacet. m.	203	- - à tâter le vin.	ibid.
lâcher.	329	- - (ou voleur.)	489
laiette. f.	271. 503	lascif. m.	419
laine. f.	107. 185	lassé. m.	435
laisser.	203	lasser.	95
lait. m.	185	latin. m.	603
- - caillé.	ibid.	latte. f.	217. 259
laitance. f.	113	lavande. f.	61
laite. f.	ibid.	lavandiere (buandiere.) f.	237
laiton m.	41	lave-main. m.	227
laitué. f.	61	laver.	217. 227. 291
laizard m.	123	laurier. m.	57. 381
lambriſſer.	279	Lazarét. m.	483
lame. f.	235. 265	Le.	
- - (ou allumelle) d'épée &c.		Legat. m.	545
lampe. f.	263	(51) léger. m.	137. 165
lamprillon. m.	139	legume. m.	67
lamproie. f.	135	lelende. f.	127
lance. f.	531. 551	lendemain. m.	435
lancer.	559	lentille. f.	67
- - en mer.	563	leopard. m.	119
lancette. f.	291	lessive. f.	291
- - à scarifier.	287	lettre. f.	303. 351
landier. m.	215	- - de cuivre, ou airain.	359
lange m.	471	- - missive.	377
langue. f.	5	- - de Pithagore.	425
- - François &c.	603	lever.	549
langnette. f.	499	- - des gen-darmes (Soldats.)	
lanterne. f.	377		549
lappin. m.	115	faire - -	207
Laponie. f.	423	se - -	347
Laquay. m.	543	levier m.	255
laqs. p. m.	203	leur. c.	17. 143
larder.	215	levre. f.	153
lardoire. m.	ibid.	levrier. m.	207
large c.	425	levron. m.	259
largeur. f.	417	Li.	
larne. f.	447	Liberal. m.	459. 575
		libe.	

liberalité. f.	457	luceul. m.	281
libraire. m.	363	linge. m.	237
librairie. f.	ibid.	- - - sale.	ibid.
librement.	375-475	lingere. f.	ibid.
lice. f.	451	lingerie. f.	ibid.
licou. m.	393	linotte. f.	83
licorne. m.	115	linceau. m.	257
lie. f.	223	linx. m.	119
lien. m.	307	lion. m.	ibid.
lier.	217	- - - (signe celeste.)	399
lieffe. f.	169	lionne. f.	119
lieu. m.	375	lippu. m.	173
- - de beatitude.	599	liquide. c.	45-497
- - decouvert.	219	lis. m.	59
- - écarté.	483	lisere. f.	271. 325
- - eminent.	479	lisse. c.	71. 165
- - où il n'y a gueres de fond.	347	lit (liç). m.	281
- - de la justice.	489	de plume.	ibid.
- - opposé.	413	litier. f.	295-329
au - - de.	133-329-51	Lituanie. f.	423
d'un - - à l'autre.	391	Livonie. f.	ibid.
en ce bas - -	17	livre. m.	369
lieué. f.	417	- - in folio &c.	369
- - d'alemanque, &c.	ibid.	- - de la nature.	571
lievre. m.	9. 207	ibid. - - relé.	393
livrer.	527	Lo.	
Lieutenant m.	559	Locher.	295
- - General (Colonel.)	ibid.	loge. f.	345
ligne. f.	393	loger.	317
- - ascendante.	465	logette. f.	67
- - collaterale &c.	467	logis. m.	101
- - descendante.	ibid.	loi. f.	455
- - de livre &c.	361	- - divine.	579
- - parallele.	47	loial.	451
- - à pescher.	199	loier. m.	455-475
lignée. f.	581	loin.	551
limace. f.	127	loir. m.	103
lin.	229 231	P on vide on.	
		long. m.	55

lon lop lor lou loy lu ma

au long de.	419 479	Magazin de Marchand.	493
de la lice,	531	magicien. m.	491. 595
tout son,	519	magnanimité. f.	441
longue f.	115	magnifiquement.	541
à la.	435	Mahomet (Maumet.) m.	589. 591
de main.	357	Mahumetisme. m.	ibid.
longuet m.	56	Maience. f.	547
longueur. f.	417	Majesté. f.	541. 545. 593
loppe (craffe.) f.	263	- Royale. ibid. (imperiale	
lorgnard. m.	173	Kaiserliche.	
lors.	463	maigre. c.	209
que.	181. 203. 399. 549	maillet. m.	57
louche. c.	173	- de bois.	309
lodier. m.	281	- de charpentier, &c.	247
louer.	475. 569	maillot. m.	471
loup. m.	7	main. f.	5
cervier.	119	libérale.	459
loutre. f.	131	droite. gauche.	149
Louis. f.	45	- étendue, fermée (close)	153
loy, loix. f.	455	- de papier.	357
- Divine.	579	- à gauche, &c.	301. 427
Lu.		- de la droite à la gauche &c.	
Lucarne. f.	259		353
lui.	587	main: battre (frapper) de mains.	
luire.	407	- de deux.	385 (511
luiteur m.	519	- par les de &c.	579
lumière. f.	13 377. 407	- se donner l' un l' autre les.	
Lune. f.	21. 407		463
- pleine &c.	409	- venir aux.	555
lunette. f.	305	maintenant.	337
- d'Approche (d'Hollande.)		- jusqu' à.	419
lunettes. p. f.	ibid.	(ibid. mais.	135. 153
lut (luth.) m.	385	- bien.	407. 593
luxure. f.	439	- non pas.	531
Ma.		- quoi?	13
Machine. f.	253	maison. f.	257
maçon (maïson) m.	249	- Dien.	483
Madrigal. m.	381	- de plaifance, rejoiffance.	
Magazin. m.	277		479
		maïson	



mai mal mam man mar

maison Royale de David.	581	par maniere de dire.	379
- - de ville.	481	mante (buste de femme.) f.	241
maît à pétrir, f.	195	- - de lit.	281
maitre. m.	473	- - de cheval.	321
- - du bain (des étuves.)	287	manteau. m.	241
- - d'ecole.	373. 419 473	- - Royal, &c.	541
- - d'hôtel.	543	mantelline. f.	241
- - du logis.	227	manuël. m.	375
- - du navire.	341	manuque. f.	87
- - se tendre de.	555	maquerelle. f. (maquereau. m.)	439
maîtresse. f.	473. 463	marais. m.	31
maîtrise. f.	127	marâtre. f.	467
maîtriser.	321	marbre. m.	47
mal. m.	169. 447	Marchand. m.	III. 495
- - fait.	171	- - libraire &c.	363
malheur. m.	441	Marchandise. f.	III. 349. 493
malaisé.	329. 425	marché. m.	481
malade. c.	501	- - en plein.	487
maladie. f.	575	marche-pied. m.	281
mâle. m. <i>subst.</i>	113	marcher. 73. 135. 255. 431. 515	
malette. f.	187	- - sur des échasses.	535
Malfaiteur. m.	489	marchette. f.	135
malin. m.	595	marécage. m.	31
- - esprit.	ibid.	marée. f.	137
mammelle.	143	Maréchal. m.	559
manche.	179	- - de cour.	543
- - de charrué &c.	ibid.	marge f.	369
- - d' Habit &c.	241	- - faire la à un livre.	367
- - d' Instrument.	385	margelle. f.	283
mandier.	459	Margrave. m.	539. 547
mandille. f.	241	mari.	463. 469
mandore. f.	385	mariage. m.	461
mangeaille. f.	111. 169	Marie. f.	581
manger.	97. 143	marier.	463
- - c'est un pauvre que.	209	- - se.	461
manicordion.	385	marin. m.	137
manier.	321	marinier. m.	345
maniere. f.	183	mariolaine. f.	61
- - d'une admirable.	97		

H h h s

mario

marionettes. p. f.	515	mediocrité. f.	457
marmite. f.	215	mediter.	569
- - à trois pieds.	273	mégarde. f.	207
marque. f.	369. 579	meilleur. m.	485
marqué de cifres.	525	ce qui est le - -	377. 485
marquer.	297. 299. 375	mélange. f.	41
- - un malfaiteur.	491	melee.	559
Mars. m.	405. 573	méler.	295. 557. 589
matteau. m.	367	melodie. f.	381
- - de cloche.	299	melon. m.	63
martinét pêcheur. m.	75	membrane. f.	157
martre. f.	103	membre. m.	147. 165
mâchoire (maschoire.) f.	153	- - extérieur, & intérieur. ib.	
masqué. m.	511. 515	même. c. 11. 143. 149. 203. 377	
masquer.	511	même (mêmes) adv. 53. 215. 283	
masse- (herse-) coulis. m.	479	de - - que. 13. 95. 107. 241	
massué. f.	207. 247	de là - -	149. 169
- - d'armes.	551	par soi - -	11. 75
- - de jonc.	71	& - -	43
à coups de - -	207	toujours le - -	443
massin matin. m.	185	tout de - - que.	79. 107
matelas. m.	281	il en est de - -	145
matelot. m.	345	mémement	143
maternel. m.	46	memoire. f. et m. Gebend. Zettel.	
malheur à !	595		165
uât. m.	345	digne de - -	509
matin. m.	21	en - - de.	585
de bon - -	77	faute de - - f.	165
des le - -	21. 575	menage. m.	459
matinée vide dormir.		mener.	5. 183. 385. 489
mauvais. m.	443. 593	mente. f.	61
Me.		menton. m.	151. 153
Me.	3	menu. m.	67. 135
méchant, méchant.	455	menuisier (menuisier.) m.	269
meconnoissable c.	585	mepriser.	87
Medecin. m.	501	mer. f.	31
Medecine. f.	501. 503	- - baltique.	417
medecinal. m.	503	- - mediterrannée &c.	ibid.
Medicament. m.	501. 503	mercenaire. c.	475
		mer-	

## me

## mi

mercier. m.	495	mettre par terre.	427
Mercure (Mercurius). m.	405. 573	- - sous la presse.	361
merci. m.	447	- - sur le (la.)	197
mere. f.	465	- - (étallere) en vente.	211
- - de famille.	473	se - - à table.	227
mere-grand. (grand-mere.) f.	465	- - sous les pieds.	459
belle-mere. f.	ibid.	- - un fardeau sur les épau-	
mere-perle. f.	339	- - les.	315
meridional. m.	397. 399	meuble. m.	277
merite. f.	487. 585	- - ou apattenance de poile &c.	
meriter.	487		281
merle. c.	83	meule. f.	191
merlus. m.	139	- - de dessous, & dessus.	ibid.
merveille. f.	81	meur. m.	181
*merveilleusement.	27	meure. f.	57
mesange. f.	83	meurtier. m.	489
mesangere. f.	203	Mi,	
mesaventure. f.	443	Miauler.	9
messager. m.	321	miche. f.	197
- - ordinarie juré.	545	mie, miette. f.	195
Messie. m.	377. 579	miel. m.	97. 189
Messieurs. p. m.	417	miellée. f.	223
- - (Seigneurs) d' état.	329	mieux.	351. 447
meestre de camp. m.	559	le - - de tous.	81
mesure. f.	497	pour - - dire.	587
hors de - -	115	Milan. m.	91
mesurer. 23. 397. 391. 495. 497		milieu. m.	19
Metal. m.	41. 263	au milieu &c.	19. 75. 145. 151.
métier. m.	461		153. 399. 555
- - de tisserand.	235	mille (mil)	397. 435. 573
méts. subst. m.	225	millét (mil.)	67
mettre.	197. 211. 223. 267	mine f.	261
- - à l' air.	357	- - à mesures.	497
- - en avant.	487	- - (air) de visage.	449
- - dedans.	321	miner.	567
- - du (de la) des.	367	mineral. m.	41
- - en perce.	219	mineur. m.	261
- - les pieds à l' étrier.	321	miniére. f.	ibid.
- - à quatre pieds.	209	ministre. m.	595.

mirer,

mir mis mod moi mol mon moa

miser.	305	monde visible.	1
miroir. m.	305	gramme.	5
mirr. m.	41	tout le.	417
miser. f.	143	Monsieur. m.	227
mistère. m.	583, 585	monstre. m.	173
		de mer ou marin.	139
Mo.		monstrueux. m.	137, 171
Modelle. m.	303	mont. m.	31
Moderation. f.	439	olivier.	587
mœurs. p. m.	445	Sinai.	579
moi. moy.	3. 5	montagne. f.	17
ce sera - -	3	montée.	259
moien. m.	23. 247. 431	rude.	329
avoir le - -	377	monter.	25, 259. 401
par ce - -	2 1	à cheval.	321
par le - - de &c. 23	115	sur le cheval	327
	169. 219. 247	quelque chose.	247
moien. adj. f.	21	aux cieux.	587
moiençant.	3	les cordes d' un Instru-	
moienneur. m.	485	ment.	385
moien. m.	75	enhaut.	25, 259. 285
d'oeuf.	75	montre d' horloge. f.	299
de roué.	325	montrer.	5
moine. m.	589	les griffes.	565
moineau.	79	tout ce qui se peut.	601
moins &c.	461	monument. m.	507
mois. m.	403	moraille. f.	293. 321
Moisé.	579	morceau. m.	87
moissonner.	181	d' Adam.	147
moissonneur. m.	ibid.	Friand, de Prelat ( Cardi-	
moitié. f.	409	nal.)	87
de lard.	211	en un.	155
mol. vide mou.		mordant. m.	361
molette f.	303	mordiller.	207
moment. m.	483	mordre.	207. 293
Ménarque. c.	545	morion. m.	549
souverain.	545	morfure. f.	579
monceau. m.	115. 181. 247	mort. f.	334
monde. m.	15		519
			mor-

mor moi mot mou mu na

1	mortel. m.	579	mouvement.	73.157.159
5	mortier m.	215.251	- - - désastres.	395
417	mortier de guerre.	567	Mu.	
227	mortifier.	437	Muguét. m.	61
73	morts. p. m.	597	mui. <i>muïd</i> , m.	457
139	Moscovie. f.	423	Mule. f.	243
171	mot. m.	f. 359.603	mulét. m.	109
31	en un - -	13. 277	mulon. m.	181
587	motte. f.	141. 179	multiplication. f.	389
579	mou, <i>mol</i> .	43. 165	multiplier.	ibid.
17	mouchard. m.	555	se - -	217
259	moûche. f.	99	muraille. f. <i>mur m.</i>	249
329	- - de chien.	127	sans chaux, ou mortier.	177
401	- - à miel.	185	les murailles ( <i>murs</i> ) de la ville.	
321	moucher.	377		477
327	- - la chandelle.	ibid	murique. f.	139
247	moucheron. m.	97. 99	musclé. m.	155. 191
587	mouchete ( <i>tâcheté</i> .) m.	119	musé. f.	575
tru-	mouchettes. p. f.	377	muséau. m.	III. 135
385	mouchoir. m.	237	muselière. f.	293
385	moudre.	193	musical. m.	163. 383
299	moûelle.	161	musique. f.	381
5	- - d'arbre.	53	mutuel. m.	451
65	mouëtte. f.	95	mutuellement.	227
101	mouiller.	361. 367	Na.	
507	moule. f.	357	Nacre de mere-perle.	49
321	- - (oïsson.)	135	nage. f.	349
87	moulin. m.	191	nageoire. f.	335
147	- - à bras, &c.	193	- - de jonc.	ibid.
rdi-	- - à Papier, &c.	357	- - de poisson.	133
87	moulinet.	31. 115	nager.	93. 135. 419
55	mourir.	73. 463	- - sur l'eau.	419
561	moussquée. f. <i>mosquée</i>	591	- - entre deux eaux.	337
207	Mouquet. m.	551	nain. m.	173
293	moustache. f.	153	naissance (nativité.) f.	595
549	moût. m.	219	naître.	41. 43. 169
579	moutoile. f.	135	- - au monde.	583
234	mouton. m.	107	naivement.	5
519	mouture.	191	nappe. f.	225
not-			Nar-	



	na	ne	ni	no
narcisse m.		61	ni plus, ni moins.	433
nard, m.		ibid.	niche, f.	67
narine.		11	nichée, f.	125
naseau, m.		63	nid, m.	75
nasse, f.		199	niece, f.	467
nasselle, f.		333	- - petite.	ibid.
Naturaliste, m.		387	niér.	591
nature, f.		569	nigromancien, m.	593
de - -		45	Nil, m.	129
naturel, m.		61	niveau, m.	393
Naval, m.		561		
naveau, m.		63	No.	
navette de tisseran, f.		235		
naufage, m.		349	Noble, c.	523
navigable, c.		539	noce, f. noces, pl.	463. 575
Navigation, f.		341	noeud, m.	65. 71
navire, m.	341. 349.	561	- - de la main.	153
- - de Charge ( Marchand.)			sans - -	71
- - à ramer &c. 339.	(343)		noié.	349
nautonnier, m.		341	noir, m.	163
Ne.			noiselle, f.	57
Nc.	347. 349.	593	noix, f.	57
- - pas (point)	343. 407.	463	- - de galle.	ibid.
neanmoins.		413	nom, m.	5. 397
necessaire c.		3	avoir le - - de.	53
necessité, f.		459	nombre, m.	359. 389. 525
- - nef d'eglise, f.		571	nombril, m.	149
negoce, m.		493	nommé, m.	399. 583. 589
neige, f.		35	nommer.	5. 409
Neptune, m.		573	nompareil, m.	11
nerf, m.		159	non (nenni.)	499
net, m.		103	- - pas.	531
nettoier.	285. 293		nonchalance, f.	433
neveu, m.		467	nonchalant, m.	ibid.
petit - -		ibid.	Norvegu.	423
neuf.		189	nos. c. (vos.)	581
nez, m.	59. 151. 173		notament.	49. 519
Ni.			note musicale, f.	381
Ni.		423	notre, c.	419. 595
			nouer.	

no nu ob oc oe off ei

433	nouër.	309	Oe.	
67	nouëux, m.	247	Oeil, m.	153
125	nourrice, f.	471	- - clair-voiant,	593
75	nourrir.	73-79-459-471	- - du monde.	21
467	nourriture.	51-478	clin d' -	595
bid.	- - qu' on donne aux valets,	ceilladre.		431
591		ibid.	ceillét m.	59
593	nouv.	99-353	œuf, m.	75
129	nouveau, m.	545-583	- - d'oiseau, &c.	ibid.
393	nouvelle, f.	589	- - de poisson.	133
	Nu.		œuvre, f.	387-599
	Nuage, m.	21	l'œuvre loué son maître.	569
	nud, m.	519	œuvres, p. f.	583
23	nuc, f.	15	Of.	
75	nucé, f.	33-143	Offences,	305
71	nuit, f.	21	offensif, m.	551
53	de - -	21-199-377	Officier, m.	559
71	nul, m.	427	offrant,	495
49	nuque, f.	147	offrir.	ibid.
63	Ob.		- - à Dieu des Sacrifices, &c.	
57	Objét, m.	199		379-575
57	- - de quelque science &c.		- - ce que de raison.	495
bid.		379	Oi,	
97	obligeant, m.	449	Oie, f.	7
53	obscur, m.	47-409	- - sauvage.	87
25	obscurcir.	377-413	oignon, m.	63
49	s' obscurcir.	ibid.	oiseau, m.	17
89	obstant,	417-577	petit - - oisilet, oisillon.	9-201
99	- - non.	ibid.	- - aquatique,	93
11	obstiné.	129	- - de ramage.	81
99	Oc.		- - de campagne.	85
31	Ocasion (occasion.) f.	431	- - domestique,	77
33	ocean, m.	417	- - de proie,	39
bid.	octroier.	603	oifeluer, m.	201
123	Od.		oifelle, f.	61
81	Ode, f.	381	oifellerie, f.	201
19	odeur (senteur.) f.	165	oifillon, m.	ibid.
81	- - bonne, ou mauvaise.	165	oifiveté.	445
95	odoriferant, m.	61	(327) oifon, m.	7
uer.			Olivée.	

	Ol.	oreiller, m.	281.483
Oliér, m.	587	orge, m.	67
	Om.	orgues, p. f.	385
Ombelle, f.	377	orniere, f.	329
ombrager.	57.413	otnement, m.	153.301.551
ombrageux, m.	37	orlus.	427
ombre, f.	235.297.413	ortie, f.	61
	On.	ortographe.	379
On (l'on.)	55.319.335	ortueil (orteil.) m.	149
oncle, m.	467		
du côté la mere.	ibid.	Os.	
paternel (de par le peré.)	ibid.	Os, m.	159
		de l'affiette.	161
onde, f.	563	de l'estomac.	ibid.
ondoier.	447	de la tete, crane.	157
ongle, f.	151	osier, m.	217
	Op.	osiere, f.	309
Opaque, c.	411	osselet, m.	101
opmiatre, c.	451		
Opinion, f.	169	Ot.	
opposite.	21	Oter.	21.231.413
opposer.	157.487	les ordures &c.	285
Opposition, f.	405.409	la veue.	21.231.413
	Or.	de veue.	ibid.
Or, m.	45	Ou. Ov.	
or.	51.237	Ou.	149.213.371
orage, m.	27.347	que.	599
oraison, f.	503	la ou - -	545.587
oratoire.	379	par - -	189
ordinaire.	91.321	ou, cond.	157.317
ordinairem.	153	bien.	283
Ordonnance; f.	545.557	oval, m.	73.283.563
ordonner.	461.576	oublance, f. oubli, m.	393
des commissioris &c.	545	oublier.	165
des medicaments.	501	ouie, f.	139.225.281
ordre, m.	545	ouir.	133
ordure, f.	163.285.483	les parties.	163.453
oreille, f.	153.551	ouir.	487
de soulter.	243	ouir.	127.233
		ouir.	ouir.

out      ouv      pa

ourelt. m.	241	faire (cuire) le pain.	197
ours. m.	7	pais. m.	37.535
outarde. f.	87	bas.	423
outil. m.	21	de vignoble.	221
- de cuisine.	ibid.	païsan. m.	183. 389. 539
- de tisseran.	235	paisible. c.	451
- de tourneur, &c.	271	paissiblement.	485
ou trance. f.	567	paix. f.	443
ôtre.	211. 431	de l'ame (esprit).	ibid.
- cela.	133	paître.	183
d' - en -	297	pal. m.	205. 255
ôte passer.	531	palais. m.	245
ouvrage. m.	229	de la bouche.	153
- grillé.	189	Palatin. m.	547
- du lin.	229	païefrenier m.	293
- de relief (relevé en	269	palafroi. m.	ibid.
se.)	269	paleron. m.	149. 161
- taillé.	ibid.	palissade. f.	177. 477
ouvrir.	277	Pallas. f.	575
- & fermer à la clef.	ibid.	palette (palette) f.	301
- la veine.	291	de bois pétrissoir. m.)	197
ouie. f.	163	pampre. m.	71
		panader.	79
		paridore. f.	385
Pa.		panneau. m.	205
Paction. f. (pact. m.)	415	Panier. m.	277
paëlle. f.	215	pannonceau. m.	259
- à fire.	573. 589	panthere f.	159
paganisme. m.	589	pautoufle. f.	243
Page. m.	543	paon (pôm.) m.	79
Page. f.	361	Papegay. m.	83
paen.	571	papetier. m.	357
pailliard. m.	439	Papier. m.	355
paillarde. f.	ibid.	qui boit (perce)	353
paillasse. f.	281	gris.	ibid.
païlle. f.	181	papillon. m.	99
- découpées.	295	Papiniere. f.	177
- de fer.	267	papin. m.	471
pain. m.	197	petit paquet. m.	67
- buffet.	ibid.		111
			par

par pas

par cum gen. & acc.	121. 193	autre part.	545
- - de (des.)	223	d'autre - -	139. 409
- - fois.	241. 467	la plus - -	57
- - là.	563	nulle - -	13
- - le (la.)	581	quelque part.	127
de - -	407. 485. 585	partager.	155. 275. 557
parabole. f.	381	perterre. f.	175
Parade. f.	541	Particulier. m.	579
servir de - -	401	partie. f.	203. 453
Paradis. m.	143. 581	concupiscible.	169
- - terrestre.	461	- - contraire.	453
Paranymphie. m.	463	- - de derriere.	147
parâtre. m.	465	- - devant.	ibid.
parc m.	37	- - irascible.	169
parcelle.	25	parties. p. f.	275
parcourir.	403	- - s' de dedans la maison.	275
parens (parents) p. m.	467. 471	- - s' honteuses.	149
parentage. m.	465	- - s' nobles.	157
parenté. m.	467	- - s' plaidoiantes.	487
parer.	177. 223. 279	partir.	587
- - un cheval.	319	parti. m.	565
- - un lit.	281. 533	parvenir.	431
parelle. f.	373. 433	pas.	433
parelleux m.	427. 433	non - -	155
parait.	11	paschal, pasqual.	579
parfaitment.	603	Passage. m.	331
parfum. m.	579	- - de l'écriture.	375. 381
parler.	3. 5	- - des eaux.	331
parmi. cum acc.	61. 87. 123	passager. m.	345
paroi. f.	347	passé. par tout. m.	267
- - lambrissée.	279	passé. m.	429
paroître.	155	passer.	193
parole. f.	165	- - au dessus du prix.	495
- - de Dieu.	571	- - par. parmi &c.	399. 483
Parquetter.	481	- - par tout.	4
parsemer.	177. 201	- - une riviere &c.	335
part. f.	423	- - au travers de.	205
- - -	263	(le) (la.)	255
		faire - - le (la) pas.	531. 555
		faire	531. 555



pas pat pav pea &c.

45	faire passer par les armes.	559	pêcheur. m. (pechereffe. f.)	587
09	se - - du vin (ou autre chose.		pecou. m.	55
57		591	peigne m.	151.291
13	passé-velours. m.	61	- - de tisserand. m.	235
27	Passion. f.	417	peigner.	151.291
57	- - déréglée.	ibid.	peignoir. m.	ibid.
75	pastenade. f.	63	peindre.	5.303.351
79	patacón. m.	41	peine. f.	487
53	pâté. m.	227	peintre. m.	301
69	paternel. m.	467	peinture. f.	ibid.
53	patiemment.	447	pêle-mele.	219
47	patience. f.	445	peler.	137.211
id.	patin. m.	529	pelerinage. m.	427
69	pâton. m.	197	Pelican m.	95
75	Patriarche. m.	577	pelisse. f.	241
75	patrimoine. m.	451	pelisson. m.	ibid.
49	patte. f.	75	pelle, pête. f.	181
57	pâtur. f.	183	- - à fouir, vid. houe.	
87	pau. m.	513	- - de four.	197
87	pavé. (subf. m.)	277	pelletier. m.	241
65	paver.	259.481	pellicule. f.	155
131	pavillon. m.	245	pelon. m.	57
133	- - de General d' Armée.	555	pendant qûe.	451
55	- - de lit. m.	281	pendre.	283.486
79	- - de toiles, ou foarre.	553	se - -	203
331	paume. f.	521	pendu. m.	115.199.258.257.
381	- - de la main.	153		321.515
331	paûpiere. f.	ibid.	penetret.	411
345	pauvre. c.	457.475.563	pennache (penache.) m.	549
267	pauvreté. m.	435.583	penfer.	165.291.429
429	- - extreme.	583	- - un cheval.	294
193			- - les plaies &c.	503
495	Pe.		pepier.	9
482	page. m.	539	pepin. m.	71
4	pau. f.	113.155.241	pepon. m.	65
332	- - d'âne (cartelle.)	389	percé. m.	563
205	petite. - - f.	155	mettre en pécée.	219
255	tirer la - -	209	percer. 117.271 [part.]	207
555	peché. m.	583.585	- - d'œuvre en œuvre (de part à	
faire				per-

per pes pet peu phe &c.

perche, f.	177.133	peton, m.	231
- - d'oiseleur.	203	- - à peser.	499
- - de pescheur.	199	petard, m.	535
- - (poisson.)	135	- - de sureau.	ibid.
- - de puits	283	petarder.	567
percher.	83. 203	petit, m.	75
predre.	165	à - -	51.467-471
- - la veuë.	377	petoncle, f.	139
- - de veue.	ibid.	pétrir.	197
perdrix, f.	87	peu, m.	431
pere, m.	465	- - & bon.	ibid.
- - Eternel.	583	tantsoit - -	455-503
- - des croians.	577	peuple, m.	579
- - de famille.	473	le menu - -	511
beau- - m.	465	peur - -	431
grand- - -	ibid.	de - - que.	ibid.
peres, m.	469		
- -	581	Ph.	
perfüde, c.	585	Philippe- dale, m.	47
pericrane, m.	157	Phibistien (Filistien,) m.	575
perir.	349	Philosophie, f.	387
perle, f.	139	- - morale.	425
- - grosse (de conte.)	49	Phiole, f. Fiole.	505
- - menüë (de douzaine.)	ib.	phificien, m.	387
petron, m.	259		
perroquet, m.	83	Pi.	
persil, m.	63	Pic, m.	263
personne, f.	11. 253	picorée, f.	555
personne, prou.	283.453.455	picôtter.	287
pette, f.	563	picquer.	99.119
pettipifane, f.	517.551	- - le cheval.	321
pesant, m.	43	pie, f.	79
pesanteur, f.	497	piece, f.	153
pesche (peche) (fait) f.	57	- - d' Artillerie.	559
pesche (poissonnerie.)	199	- - de voile &c.	735
pescher.	ibid.	tout en une - -	155
pescheur, m.	ibid.	piec, m.	73
peser.	495	- - bot, m.	173
- - en groz.	499	- - d'homme.	147
		Pique	

pie pil pin pio piq pis piv pla

31	pied d' oie.	171	Picque (picque.) f.	517-551
99	pedestal. m.	259	picquon (picquon.) m.	119
35	piege. m.	205 595	pire.	559
bid.	piere. f.	41.249-567	pis.	143
67	- - à aiguiser.	47	pis. de vache, ou autre bête à la-	
75	- - à feu.	23	it. m.	18
71	- - ponce.	287	pisser.	161
39	- - du tombeau.	507	pisle. f.	207
97	pierrerie. f.	47	Pistole. f.	45
31	pierrette. f.	49	Pistolét.	321-551
bid.	pieté. f.	471-509	piverd. m.	87
03	pieton. m.	315 131	pivot. m.	257-267
79	pieu. m.	177		
11	pieux. m.	603	Pl.	
31	pigeon (pigeonneau.)	79	Place. f.	227-479-481-483
bid.	- - ramier.	87	- - emporté d' assaut &c.	567
47	pignon. m.	37	plalndre - -	447
75	Pilat. m.	585	plaire.	119
87	piler.	219	plaisir. m.	103-321
25	- - menu.	215	donner - -	511
05	pilier (pillier.) m.	219	planche. f.	181-363
87	- - de la Constance.	443	plancher. m.	279
	- - du bâtiment du corps.	161	planchette. f.	271
	pillage. m.	555	plane (valrope.)	269
	donner au - -	567	planere. m.	399
	pillule. f.	503	plante. f.	51
	pilon. m.	215	- - du pied.	149
	- - de bois.	219	planter.	177
	pilori. m.	491	plaque. c.	361
	mettre au pilori (carquan.)	ibid.	plat. m.	215-273
	pilote. m.	341	- - bassin.	227
	pin. m.	57	grand plat. m.	ibid.
	pinceau. m.	303	le - -	351
	pincette. f.	135	- - d' un' epée &c.	551
	- - d' écrevice.	ibid.	- - d' une touche &c.	351
	pincettes p. f.	215	plâtre. m.	251
	pinson (pingon.) m.	83	plais. f.	291-503
	Pionnier. m.	567	plein. m.	31
	pipée. f.	201	plis. f.	139
			plier.	

pli plo plu poc poe &c.

Plier,	367	poignet. m.	153
Plomb. m.	43	poil. m.	105
Plongeon,	95	- - (ou barbe) de l'homme,	
Plonger.	95. 190. 337		151. 291
plongeur. m.	ibid.	faire le - -	289
ploton. m.	231. 233	poile (poêle.) m.	279
plume. f.	55	poisson. m.	359
- - bigarrée. f.	79	poing m.	153
- - à écrire.	351 313	coups de - -	519
- - a. maitresses,	75	point. m.	377. 379
- - d'oe &c.	351	- - vertical de astres.	397
plumer,	213	ne &c. point (pas.)	317. 417
plus.	67	pointe. f.	119. 177. 351
- - haut &c. que.	69	- - picquante.	119
- - ou moins	45. 115	pointu. m.	57. 553
de - -	337. 455	- - par le bout.	551
le - -	87. 99	poiret. f.	55
le (la) plus que &c.	137	pois. m.	67
le - - grand. 52. 62. 87. 119. 137	137	- - chiche.	ibid.
	511. 603	poisson. m.	37. 133
qui - - est.	337. 455	- - marin, de mer.	115. 133
plusieurs. p. &c.	165. 337. 393	poissonerie. f.	213
Pluton. m.	573	poissonnés. m.	135
pluteft.	431	poissons. p. m.	399
pluie. f.	33	poitral. m.	319
- - menue (pleuvie.)	ibid.	- - de gendarme.	549
		poitrine. f.	147
Po.		poix. f.	53
		polaire. &c.	401
Poche. f.	315	pole. m.	397
pocheuillier. m.	95	- - artique, & antartique. ibid.	
pochette. f.	315		& 401
Podolie. f.	423	polir.	269
Poesie. f.	381	Polonie. f.	423
poids. m.	495. 497. 499	pomme. f.	55
les - - de l'horloge.	299	porameau. m.	321
poignard. m.	519. 533	- - d'épée &c.	551
poignée. f.	181	- - de la selle.	321
- - d'épée	551	pommeaie.	177
		pompe	

pon pon por pos pot pou

53	pompe. f.	507	pot. m.	215.497
105	- - funebre.	ibid.	- - bouteille.	503
me.	- - solennelle.	427	- - cassé.	274
491	- - (engin à puiser de l'eau.)	- -	- - de chambre.	281
289		281	- - à vin.	45
79	pende.	75	potée. f.	497
59	pont. m.	331	potence.	455
53	- - levir.	479	potier. m.	273
19	ponton. m.	333	portion. f.	503
79	populace. f.	183.511	ponce. m.	153
397	porc (pourceau) m.	107.439	poudre. f.	353
17	- - espic.	119	- - à canon.	551.563
51	porcellaine. f.	273	- - medecinale.	503
19	porche. m.	277	- - à secher l'écriture.	353
53	port enseigne. m.	559	poudrier. m.	ibid.
51	port-épée. m.	313	poulét. m.	9
55	porte f.	257	poulie. f.	247.255.283
67	- - de la ville.	479	poulle (geline.) f.	79
ibid.	porter.	57	- - de bois.	87
133	- - dehors.	483	- - d'eau.	95
133	- - sur le dos.	127	- - d'inde.	97
213	- - sur les épaules.	315	poulpe. f.	53
133	- - en croupe.	321	poulier (potupier.) m.	149
399	- - la peine (les pots cassez.)	321	pouls (pouls.) m.	501
319		455	poumon. m.	157
549	- - pendu, au (à la.)	551	poupart. f.	145
147	le - à la santé de.	227	pouppe. f.	341.345
53	se - - tousjours plus avant.	603	pouppée. f.	271
401	se faire - -	329	pour. cum acc. 99.	161.331.587
397	portion. f.	475	- - à present.	355.367
ibid.	portique. m.	481	pour. cum infin.	161.103
401	portrait. m.	303	- - ce qui est de. 41.	321.351.
269	poser.	83.249.377		369
423	- - Fondement.	249	pourchasser.	91.169.457
55	possible. m.	519	pourpoint. m.	241
321	poste. f.	321	pourpre. f.	139
551	postaux, p. m.	257	pourquoi.	413
321	postérité. f.	143.467.579	c'est - -	451
177	Postillon.	321.545	sans chercher le	475
mpc				voila



pou pra pre pri

voila (voici.)	417	à peu près de.	573
poursuivre.	207.427.435	de - -	305.559
- - - - - aiaigrement.	ibid.	être - - de.	557
pourvoir.	431	presager.	593
pousser.	47	prescrire.	373
- - - (toucher) avant.	253.309.	presence. f.	169
- - - le ballon.	533	présent (maintenant.)	183.357.
- - - dedans.	309	présenter.	227
poussière. f.	247	- - - à table.	ibid.
poussin. m.	9	presider.	487.531.573
poutre. f.	247.333	Président. m.	487.531
pouvoir.	511.253	presque.	83
poix. m.	127	presso. f.	361
		mettre en - -	367
Pr.		pressoir. m.	219
		pressurer.	361
Pratiquer.	235	prestiges. p. m.	513
prairie. f.	181	prêt. m.	544
pré. m.	39	tout - -	ibid. 375
precursseur. m.	583	preter.	407
predestine. m.	590	pretre. m.	487
prejudice. m.	421.475	pretre. m.	463
premier m.	141.143.409.559	- - des Turcs.	59
au premier choc, à la premiere		prevoir.	429
mélée.	559	Priape.	575
en - - (&c.) lieu.	167.365	priere. f.	447
faire à qui sera le - -	53	principal. m.	421.483.571
tenir le - rang.	543	Printemps m.	59.399
premierement.	73.499	pria.	203
prendre.	25.213.287.580	priser.	87.115
- - bien à point.	411	prise. f.	555
- - l'ocasion aux cheveux.	411	Prison f.	483.489.491
- - des oiseaux.	203	Prisonnier. m.	559
- - de poissons &c.	199	privé. m.	277
preparer.	503	priver.	413
proposer.	591	prix. m.	495
prés.	405	- - de course.	531
		- - de quelque chose.	495
		pro-	

pro pru pub &c. qua

73	proceder.	27	Pu,	
59	prochain. m.	455	Publique. e.	481. 545
57	proche.	33. 259	puce. f.	127
53	procureur. m.	487	puceau (jeune garçon. m.	145
73	prodigue. c.	409	pucelle. f.	145
9	- - enfant.	511	- - prête à marier.	463
57	profiter.	349	puir.	127
67	profond. m.	37	puis.	193
27	promener.	345	- - après.	193. 463 145
bid.	promenoir. m.	209	puiser.	283. 569
73	promesse. f.	577	- - la connoissance de Dieu. ib.	
31	promettre.	581	puissance. f.	12
83	promontoire. m.	31	- - (jus) de vie, & mort.	475
61	prononcer.	83. 379	puissant.	13
67	- - la sentence finale.	487	puits. m.	277. 283
19	Propagation. f.	461	punaïse. f.	127
61	Prophète. m.	591	punir.	455
13	Proportion. f.	452	Punition. f.	487
41	propos. m.	431	pûpitre. m. (chaire)	571
75	propre. c.	407	- - pour écrire, étudier &c.	
07	leur, mon, ton &c. - -	575		363. 375
87	par sa - - vertu.	585	pupuler.	
63	mal- - -	567	putain, (garce.) f.	441
9	prose. f.	381	Qua.	
29	prosperité. f.	441	Quadran. m. cadran.	297
75	proué. f.	341. 345	- - à aimant.	ibid.
47	provenir.	393	a - de geometre.	391
71	proverbe. m.	381	quadrangle. m.	405
99	providence. f.	593	quadrangulaire. c.	393
03	provigner.	217	qualité. f.	49. 165
15	Provision. f.	213	en - - de &c.	463
55	faire - - de.	433	quand.	217. 383. 563
91	proie. f.	91	quant.	245
59	prudence. f.	469	quantité. f.	165
77	prune. f.	57	- - de.	35. 203. 363. 419
13	- - de damas.	ibid.	quarante.	587
95	Prunelle. f.	ibid.	quart. m.	299
31	- - de l'œil.	193	- - d'heure.	ibid.
95	Prussie. f.	49. 423	Quartier. m.	407
0-			lii s	quatre.

qua que qui quo rab &c.

quatre.	17	rabbattre.	239
quatrieme &c. m.	583	rable. m.	197
Que.		rabot. m.	173. 269
Qu'est-ce que (que de.)	3. 165	petit rabot. m.	ibid.
que si.	471. 495	rabotter.	ibid.
ce n'est que de.	25. 273	raboteux, m.	165
du quel (de la quelle.)	ibid.	racine. f.	61
le quel &c. la quelle. 35. 133. 169		racier.	197. 419
quelqu'un. m.	349. 495	radotter.	ibid.
quelque (quéque.) c.	427. 439	rafiner.	223
fois.	369	raffle. m.	71
quenouille. f.	231	raffaichir.	157
querir.	501	raifort (refort.) m.	63
querelleux.	451.	sausage.	ibid.
queue. f.	177	raison. m.	21
de bete.	119	de miel.	189
à écailles.	131	du soleil.	21. 305
de fruit.	57	raisonner.	21
d'oiseau &c.	75	rais. m.	325
queux. f.	49	raison. f.	571
Qui.		naturelle (humaine.)	ibid.
Qui? qui. c.	3. 15. 255	ce que de . .	435. 495
que ce soit.	453	tendre . .	599
sera ce que.	3	rame. f.	503
quille. f.	271. 533	de papier.	357
quinzaine. f.	389	à ramet.	333. 341
quinze.	397	rameau. m.	49. 53
quitter.	287	ramer.	333. 341
le chemin.	317	rameau. m.	341
les habits &c. (se des ha-		ramasser.	181. 189
biller.)	287	ramonner.	197. 293
Quo.		ramper.	121. 125
Quolibét. m.	173	rang. m.	173. 543
quoi. n.	21. 463	en second (&c.) . .	385. 543
que.	21	tenir le premier (&c.) . .	d'en- ibid.
que ce soit.	413	ranger.	557
Ra.		l'armée.	ibid.
Rabat. m.	237	rapeller.	189
		rap-	

rap ras rat rav ray rec rec &c.

rapport, m.	39	rechercher.	387.463
- - de la terre.	ibid.	- - curieusement.	463
rapporter.	41	- - (demander) une pour son	
raquette. f.	521	épouse.	ibid.
rarement.	89	reciproquement.	451
rase- campagne.	37	reciter.	373
rasier.	389	- - par cœur.	ibid.
- - une place.	567	- - une comédie (ou tragédie	
- - le poil (la barbe.)	289	&c.	509
rasoir. m.	ibid.	recoin. m.	201.277
rat, m.	7	recompense. f.	455.595
- - ailé.	79	recours. m.	571
rate. f.	137	recroquiller.	515
râteau. m.	181	recueillir.	41.375.435
râtelier.	ibid.	- - par écrit.	487
râtelier, m.	293	reculons. <i>vaculons.</i>	135
râtelier, m.	185	reduire.	23.459
rationnel. m.	167	- - en cendres.	ibid.
ratissoire. f.	215	- - come en.	357
rattelleur. m.	123	teél. m.	169
rattrapper.	207	refreiner.	321.455
- - un fuid.	563	reflexion. f.	429
raturer.	351	refrogné. m.	451
ravager.	115	refroidi. m.	223
rave. f. 63. (chou rave. m. ibid.)		regale. f.	385
rais. f.	137	reganer.	9
		regard. m.	123
		regarder.	5.89.295
Rebeques.	474	se - -	405
rebondir.	523	regître. m.	363
rebours.	347	regime. m.	503
tout au - -	447.459	regle. f.	247.251.397
recette. f.	501	regne. m.	421.537
receveur. m.	545	rejailler.	29.391
recevoir.	213. 511. 539	rejetter.	169.523
- - la couronne de gloire.	427	rejetton. m.	71
- - de la main de Dieu.	ibid.	reine.	39.59.569
rechaud. m.	215	reins. p. f.	149
recherche. f.	387	sejour.	301
		reitre.	

rei rel rem ren rep req res rat

reire. m.	557	Repouffement. m.	169
relâche. m.	435	repouffer.	169. 443
relaver.	215. 237	repandre.	435. 523
relève-moustache. m.	291	- la paume (le balon) au bond	
relief. m.	271	(ou volée.)	533
relier.	309. 367	- recouvrer les forces. ibid.	
- un tonneau, &c.	309	représenter.	417. 509
relieur. m.	367	reprouvé. m.	599
Religion. f.	569. 571	reptile. subst. m.	121
relire.	375	requête. f.	447
reluire.	21. 409	requis	281
remarquable. c.	119. 509	relecher.	529
ce qu'il y a de plus.	377	relever	505
Remission. f.	427	Residence. f.	427. 539
remuer.	255. 337	refine. f.	53
remplir.	17. 189. 487	Resonner.	382
se -	499	Respiration. f.	161
renard. m.	119	Respirer.	7
rencontre. f.	375. 449	ressemblance. f.	49. 141
une belle -	511	resssembler.	435
reconter.	317. 405	ressouvenance. f.	585
rendre.	457	ressouvenir.	603
- chou pour chou.	447	reste. m.	87. 551
- le dépôt (ce qu'on a en		le reste de.	ibid.
garde.)	455	resulter.	477
se -	565	resusciter.	585. 597
rénes de bride. p. f.	321	retentir.	383
renfermer.	189. 595	retentissement. m.	597
renverser.	27	retenture. f.	385
repaire. f.	91. 119	Retenuë (Moderation.) f.	457
repaître.	183. 295	sans -	439
repandre.	353	user de -	457
repartir.	159	rethorique. f.	379
repas. m.	225	retordre.	239
repercuter.	305	se retortiller.	121
reponse. f.	463	Retour. m.	511. 587
repos. m.	165	être de -	115
reposer.	281	retourner.	415
repositoire. m.	363	- de mort en vie.	585

retrait.



re ri ro

retrait. <i>subst. m.</i>	277	roial.	55.541.581
Retranchement. <i>m.</i>	555	roiaume. <i>m.</i>	421.537
retrancher.	53.477	roitelet. <i>m.</i>	85
revanger.	447	roide.	427
reveler.	583	roideur. <i>f.</i>	29
revenu. <i>m.</i>	461	rôle. <i>m.</i>	365
réver	165	romain. <i>m.</i>	519.549
revertu. <i>m.</i>	321	rômarin. <i>m.</i>	61
de chair humaine.	583	rompre.	179
reussir.	487	ronce. <i>f.</i>	177
rez.	567	rond. <i>m.</i>	55.417.451
		en - -	27
Ri.		rondache. <i>f.</i>	443.549
Richesse (richesses. <i>p. f.</i> )	457.575	rondeau. <i>m.</i>	255
rideau. <i>m.</i>	211.509	ronger.	45.125
ridicule.	519	rose. <i>f.</i>	59
rien.	349.435	d'Instrument.	385
de bon.	593	roseau. <i>m.</i>	71.351
ne servir (profiter) de - -	447	roûer	71
rincer.	215	rossignol. <i>m.</i>	81
rire.	511	rôtir.	215
taire - -	545	rotter.	439
sisdale. <i>m.</i>	45	rôty. <i>m.</i>	227
rivage. <i>m.</i>	31.199	roué. <i>f.</i>	191
rive. <i>f.</i>	31	- - de chariot &c.	325
riviere. <i>f.</i>	ibid.	- - de moulin.	283
Ro.		- - à potier.	273
Robbe.	241	- - à puiser de l'eau.	283
- - froncée. (plissée.)	ibid.	- - (sorte de supplice.)	91.
robinet. <i>m.</i>	219	- - de vielle.	385 (455)
roche. <i>f.</i>	47	rouer. (rompre.)	491
rocher. <i>m.</i>	37	rouet. <i>m.</i>	231.311
- - de mer.	31	rouge.	163
rogner.	289	rougeâtre. <i>c.</i>	49
roi. <i>m.</i>	539.441	rougir.	265
- - des abeilles.	187	rouir.	229
- - des bêtes.	119	ouïssoir. <i>m.</i>	ibid.
- - de Bohème &c.	547	rouleau. <i>m.</i>	255
- - des oiseaux.	91.55	rouler. 91.233.253.255.365	roussin.

rouffin. m.	111	sain doux. m.	211
rouffoier.	49	saint. m.	13. 579. 583
		tres- - -	591
Ru.		saïtir.	565
Ruban. m.	241	salade f.	549
rubi (rubis.) m.	49	salairc. m.	475
ruche. f.	189. 435	Salamandre. f.	123
rude. c.	165	sale. adj. c.	87. 237
ruë, herbe. f.	61	sale. subst. f. f.	275. 277
rue de ville.	481. 483	(salle) des armes.	517
ruëlle (ruëtta.) f.	481	salément.	439
ruër.	51	salcr.	139
ruine. f.	27. 563	salicre f.	225
battre en - -	567	salve de canon (canonades) f.	563
ruiner.	567	salutaire. c.	503
ruisseau. m.	31	san- suë. f.	135
rusé. m.	119	sang. m.	135. 465
Russie. f.	421	- qui est entre peau, & chair.	187
tustaut. m.	451	mettre à fer, & à - -	559
		sangle. f.	319
Sa.	407. 413	sangler.	ibid.
sable. m.	47. 353	sangler. m.	115
fablier. m.	299	sant.	61
fablon. m.	47	- - - oublier.	225
fabre (sable.) m.	551	senteur &c.	61
fac. m.	181	saou, soû.	387
faccager.	567	Saphir. m.	49
fachet. m.	313	sapiencia. f.	13. 603
Sacrament m.	579. 583	sapin. m.	57
sacré. m.	581. 583	saquebute, saqueboute. f.	385
sacrific. m.	579	sarbatane. f.	535
sacristie. f.	571	sargent, sergent.	559
sage. c.	3. 603	sarment. m.	247
sagement.	431	sarpette. f.	217
sagesse (sapiencia.) f.	13. 603	ias m.	195
Sagittaire m.	399	lasser.	ibid.
saignet.	291	Satan. m.	595
saillir.	565	Saturne.	405. 575

fav sau sea &c. se &c.

avant.	3. 306	Scorpion (signe celeste.)	399
fau- piquet. m.	227	scotte. f.	313
fauce f.	227	sculpteur. m.	303
faucier. f.	227		
faucisse. f.	211	Se.	
faucisson. m.	ibid.	Seau. m.	223. 309
faveur. f.	169	- à lait.	185
fauge. f.	61	sec. m.	139. 165
faule. m.	57. 217	sech- (seich-)er.	41. 353. 497
faumon. m.	139	se condement.	169. 313
Savoir.	5. 253. 571	secrét.	49
à - -	57. 103. 163	secrétaire. m.	553
ne - -	103. 203. 315	sectateur. m.	591
savon. m.	291	seculier.	543
savonner.	217	seduire.	143. 317
savonnette. f.	291	seigle. m.	67
savoureux. m.	139	seigneur. m.	309. 429. 475. 477
sauteller.	127	grand - -	ibid.
sauter.	247. 267. 439. 567	seigneurial. m.	473
sautereau. m.	385	sein. m.	147
sauterelle. f.	99	sejour. m.	245. 375
sauvage. c.	85. 113	sejourner.	235
sauver.	349. 563. 587	selle. f.	281. 319
Sauveur. m.	583	- - à 3. ou 5. pieds.	307
- - du monge J. C.	577	- - de potier &c.	273
Saxe. f.	547	seller (mettre la selle)	319
Sc.		selon.	359
Scalme. m.	341	semblable c.	173. 271. 425. 488
sacrier.	287	semblablement.	71
savoir vide savoir.		semelle. f.	243
sceptre. m.	541	semence. f.	51. 177. 181
scene. f.	509	- - de femme &c.	577
scie. f.	247	semer.	181
science. f.	167. 603	semondre.	463
- - de mesurer la terre &c.	391	senéchal. m.	543
scier, sfer.	247	sens. m.	163. 165
scieure f.	ibid.	- - extérieurs & intérieurs. ib.	
Scelavoie.	42	sensitif. m.	167
Scorpion. m.	123	sentence. f.	381. 599
		senten.	

sentence finale. f.	487	serviette. f.	225
seigneur. f.	61	servir.	471
sentier. m.	317.425.517	- - au jeu de paume.	521
- - fraie (communement han-	- -	- - de quelque chose.	595
te.)	15.425	- - en tout, & par tout.	175
- - de milieu.	427	- - à quelque fin (sujet) but.	103
sentiment. m.	159	ne - - de rien.	549
sentinelle. f.	555	- - à table.	225.227
être de -	87	se - - 61.255.363.431	551
sentic.	75.165	ne - - que de (pour.)	ibid.
seoir.	453	- - d'ornement.	ibid.
separer.	157.181	Serviteur. m.	473
se separer?	579	ses. p. c.	411
sept.	145.29	serieme. c.	455
septentrion. m.	49	severonde. f.	559
septentrional. m.	397	seul. m.	13.253.587
sepulchre (sepulcre.) m.	479	soit - -	375
sequin. m.	45	seulement.	343.413
seran. m.	231	sevrer.	471
servancer.	231	seureté. f.	427.555
sergent. m.	489	ibid. se mettre - -	555
- - de justice.	589	aller. en grande.	55.427
Sergius. m.	83	sexangle. m.	405
Serin. m.	ibid.	sexe. m.	145
- - de Canarie.	9		
serpent. m.	121	Si.	
- - aquatique.	123		
- - allé.	123		
- - de bronze.	579	Si.	189.203
serpenteau. m.	71	- - est ce que.	57.255.571.
serre. f.	135		593
ferrer.	361	& - -	13.417
ferrure. f.	257.267.479	que - -	495.565
servante. f.	287.473	siècle. m.	11
service. m.	577	dans les - - s de - -	ib.
- - (office) divin.	569.571	siège. f.	227.281
- - du vrai Dieu.	577	- - royal.	541
se mettre en - - (Connitio.)	- -	- - d'une place.	565
	475	planter le - -	ibid.
			lien.

fi en. <i>subst.</i>	459	foit.	21.199.251.285.295.
garder le -	ibid.		449.517.535.563.569
signalé m.	51	Soldat. m.	549
signe. m.	397	soleil m.	21.411
les - - s' du zodiaque.	ibid.	soleilér.	237
siffler.	9	solennel. m.	427.545
sifflet. m.	161	soliveau. m.	259
- - du gosier.	ibid.	solstice. m.	403
syllabe. f.	379	- - d'été.	ibid.
syllon. m. ( <i>raie</i> .)	179	- - d'hiver.	ibid.
syllonner.	ibid.	sombre. c.	21.409
simple. c.	5.11	sommeil. m.	165
Sinai. m.	579	sommer.	389
singe. m.	103	- - une ville (place.)	565
Syntaxe. f.	379	sommet m.	165.431
siringue. f.	523	- - de la tête.	ibid.
situer.	479	son. <i>adj.</i>	21.375.541
fix.	189	son. <i>subst.</i> m.	5.193
sixième. c.	141	- - de cloche.	299
		- - naturel, et artificiel.	163
So.		à - de Trompette &c.	345
		sonde. f.	565
Sobriété. f.	503	sonder.	ibid.
soc. m.	179	- - la hauteur de l'eau.	ibid.
sœur. f.	467	songer.	165
belle -	ibid.	sonner.	507
soigneusement.	219.295.603	- - l'alarme.	559
soi.	11	- - la Charge.	ibid.
- - même.	447	- - le cloches.	507
de - - même.	5	sonnet m.	381
soie. f.	127	forcier. m.	491.595
- - de pore.	107	forcie. f.	ibid.
soin. m.	127.183	forcé (for) (forét.) m.	139
se prendre le - - de.	183	fort. m.	593
soir. m.	21	- - bon, ou mau vais.	ibid.
au soir.	ibid.	forte. f.	293
soissantine. f.	389	de cette -	193.329
soissante.	417	de la -	439



sou spe sta &c.

de forte que.	203	soultien. m.	161
toute - - de &c.	185.211	soustraction. f.	389
quelque - - que.	575	soutraire.	ibid.
sortie. f.	567	souterrain. m.	27
faire one - -		ibid. souvent.	495.591
sortir.	23.311	bien - -	317
sot. m.	439	souverain. m.	13.555
soubasement. m.	325	- Monarque.	545
souche. f.	53		
soudivis.	419.517	Spe.	
soufflement. m.	27		
souterrain.		ibid Spectacle. m.	509.513
souffler.	7.27	spectateur. m.	511
- - avec le soufflet.	385	sphere (sfere.) f.	395
- - de la bouche.		ibid. - - celeste.	ibid.
- - le feu.	267	spirituel. m.	11
soufflet.	265.385	spondile. m.	161
souffrance. f.	443		
souffrir.	ibid.		
soufré. m.	35	Statuaire. m.	303
souhait (desir.) m.	169	statue. f.	ibid.
souhaitrer.		ibid. stoclis (merlus.) m.	139
soulier. m.	243	Su.	
soupgon. m.	169	Suble. m.	233
soupirail. m.	259	subtil. m.	351
souplesse. f.	513	succer.	135
source. f.	15.411	successivement.	361
- - de tous biens.	13	sudie.	17.401
- - de la lumiere.	411	Suedie. f.	423
soursil. m.	153	sueil. m.	257
sourdant (sourd.) m.	87	suer.	53
sourdine.	463	suffire.	253
sourgeonner.	25	suffisance. f.	17
sourciere. f.	163	suggestion. f.	589
souris. f.	7	sujet. m.	381
sous cum gen. &c acc.	17.245	suif. m.	211
souscription. f.	377	suite. f.	169
soutenir.	51	en - -	59.193.245

si tâc tah tai tal tam &c.

en suite de cela.	251.321.463	tâche. f.	475
en - - de quoi.	5.295.327	tâcher.	169.315.603
tous de - -	265	tâcheté.	119
une belle.	541	tahon (bourdon) m.	9
suivre.	425	taie. f.	155
supérieur. m.	414	taille.	171
supplice. m.	487	- - (fente) de plume.	353
- - de malfaiteurs.	589	tailler.	49
supputer.	389	- - de pierres &c.	251
sur. <i>adject.</i> m.	191	- - une plume.	353
sur <i>cum acc. &amp; gen.</i>	83.147.285	tailleur. m.	239
- - qui (le) quel.	123	- - de formes.	303
surcrau. m.	71	- - de pierres &c.	251
surfaire.	495	taillon (taillon) m.	119
surplus. m.	173.527	talon. m.	149
surmonter.	113	- - de soulier.	243
surprendre.	563	tambour. m.	383
surfueil. m.	237	Tambour, ou joueur de Tam-	
survéu. m.	315	bour.	559
suie. f.	25	tamis. m.	193
		tannière. f.	119
Ta.		tant d' un côté, &c. que de l' autre.	499
Tabal (gros-tampour.)	383	- - de (dés).	575
tabernacle. m.	245.559	- - que.	361
table. f.	271	pas - -	317
- - à apllanir (atelier.)	269	tante. f.	467
- - d' instrument.	385	paternelle, maternelle.	ibid.
tableau. m.	301.303	tantot.	129
petit.	271	tapir.	567
tablette. f.	271.355	tapis. m.	236.281.509
- - cirée.	351	tapisser.	281.509
tablettes. p. f. (trochisques.) m.	593	tapisserie. f.	509
	593	large. f.	551
tablier. m.	269.307	tarin. m.	83
- - d' attifan (de gens de me-	ibid	carrière. f.	271
mier.)		tartane. f.	571
T - à y jouer.	525	Tartarie. f.	423
		tata.	

tâte- vin. m.	219	tendre des nasses,	199
tâter.	501	tendron. m.	155
- - le pous.		ibid. tenebres. p. f.	21
taverne. f.	483	tenez.	5
taûpe. f.	115	terroir. m.	179
taupinière. f.		ibid. tenir.	179. 301. 383. 515
taureau. m.	105	- - auprès de (chez) soi.	185.
- - (ligne celeste.)	399	- - bon.	363. 375
		- - le sentier de milieu &c.	295. 417. 427. 441.
		- - tout prêt à la main.	565
		- - le traité (la parole &c.)	375
		se tenir.	455
		se - - debout, sur ses pieds.	53. 341. 345
		tentation. f.	73.
		tenté. f.	265
		tenter.	595
		être tenu de (à).	245. 553
		tenu être tenu &c.	595
		terme. m.	471
		en - - de l'art.	87. 585
		termes, bains chauds.	453
		terre. f.	255. 157
		- - australe.	285
		ibid. - - ferme.	17. 417
		- - grasse.	415
		- - à potier.	31. 419
		dessous - -	251. 419
		par. - -	274
		terrible.	115
		terrino. f.	519
		tét. m.	561
		- - de fourneau,	215
			197
			273
			161

## Te.

Teet- à couchens. m.

185

teinture.

361

- - de pourpre.

139

tel (telle). m.

435

- - que.

413

un - - &amp;c.

567

temerairement.

441

témoigner.

583

témoin. m.

463. 487

temperance. f.

437

temperé m.

419

tempête. f.

547

tempêter.

439

temples. p. f.

151

temps, tems. m.

217

à son - -

471

au- - - des Romains &amp;c.

519

de - - à autre.

545. 555

de - - en - -

ibid.

du - - passé.

355

long-

357

tenailler.

491

tenailles. p. f.

267. 491

tenche, tauche. f.

135

tendre. c.

165

tendre.

205

- - des lacqs (lacets.)

203.

te th ti to

têt de por cassé.	273	tirer	213.251.291
Testament. m.	583	- un Mouquet, une Arme à	
- - - nouveau & vieux.	583.585	feu.	ibid.
tétard. m.	451	- hors de.	209.585
tete. f.	147	ou lâcher les ténés.	329
- de livre.	367	- un portrait (portraire.)	
- pointué.	173		303
tétière. f.	319	- du vin (de la biere.)	219
tertun (bout.) m.	149	- la naissance.	41
tettevache. m.	123	se - du (de la.)	119
		tifon. m.	23
Th.		tisseran, tisserand; m.	233
		tisser.	127.177
Theatre. m.	483.509	titre. m.	495
thème. m.	373		
thim. m.	135	To.	
Thrace. f.	423		
thresor. m.	459	Toile. f.	235
thresorier. m.	543	- d'araigné.	137
thrône. m.	541	- étendue.	207
		piece de -	237
		toit. m.	35.259
Ti.		tombe. f.	507
		tombeau. m.	507.585
Tichét. m.	127	tomber.	193.207.231
tiétac (vulgo triétac.)	527	- dedans.	283
tigne. f.	327	- d'ensemble.	361
tigre. m.	119	- du haut-mal.	591
tillac. m.	345	- sous le sens.	5.603
tiller.	229	- à terre.	203
tillét. m.	57	ton. m.	163
timon. m.	325	- musical.	ibid.
timpan.	255	tondre.	185.291
tine. f.	309	tonneau. m.	219.309
tinnit. m.	299	tonnelier. m.	307
tintamarre (tintement.) m.	189	tonner.	53
tinter.	383	tonnerre. m.	ibid.
tirelier.	81	torche. f.	377

torrent. m.	29	le tourner.	191.223
torride. c.	419	tourner, <i>tourner</i> .	271.269
tort. <i>subst.</i> m.	445	tourneur. m.	269
tortico. lis. c.	173	tournoir. m.	271
tortue. f.	131	tournoier.	15.31.325
toscan. m.	61	tournois. p.	531
touaille. f.	227.291	tourterelle. f.	87
touchant le (la) (les).	457	tous (toutes) les &c.	103.299.
toucher. f.	299		599
7. d' horloge.	ibid.	deux les &c.	151.159
- d' instrument à jouer.	385	tousjours (toujours.)	45.409.603
- de laiton &c.	351	tout. <i>adj.</i> m.	3.13
toucher.	327	ainsi que.	13.133
- devant soi.	ibid.	du même que &c.	145.
- (ou jouer) d' un instru-			107
ment.	385	ce qu' il faut.	3
touppét. m.	107	ce qu' il ya.	5.349
roupie. f.	535	ce qui.	5.503
tour m.	255	d' un train.	345
- à quinder.	ibid.	à fait.	519
- de machine.	ibid.	en - & par.	417.471
- de passe-passe, <i>desouplé</i> . le -			5.13.429
- de roue &c.	513	par -	5
- à tourner.	299	toute sorte de. c.	177
un plaisant tour.	271	toutefois.	59.441
tour. f.	511	toutes choses. p. f.	5.13
grasse - f. (torrion. m.)	391.483	Tr.	
petite - f.	479	Trace. f.	425
tourbillon. m.	591	suivre la -	207
tourmenter.	27	tracer.	351
tourne-broche. f.	529	traffic (negoce.) m.	461.453
ournelle. f.	215	gens de -	495
tourner.	525	tragedie. f.	509
- à main gauche &c.	311 383.427	traile <i>trème</i> . f.	235
faire -	ibid.	traineau. m.	323.529
- ça & là &c.	231.255	trainer.	181
la roupie.	321 343	être traine (tiré) à queue de che-	
	351	val.	489



se traîne.	121.529	trenchét, m.	243
se faire - - à six chevaux &c.		trenchoir, m.	225
	329	trente.	III. 161
traire.	185	trepaner.	271
- - une vache &c.	ibid.	trepassé, m.	505
trait (coup.) m.	443	les trepassés, m.	597
traître, m.	491	trepié, m.	215
traïter.	175	- - éraudi de peintre, m.	303
transporter.	263	tres (fort)	II. 139. 585
- - - - - gâ &c là.	277	tresor vide tresor.	
travail, m.	427.433	treffer.	61. I77. 385
- - des mains.	431	treteau, m.	281
travailler.	475.595	triacleur, m.	495
donner à - -	475	triangle, m.	385
traveux, p. m.	445	triangulaire, c.	393
travers au travers de.	515	Tribunal, m.	499. 585
traverser.	329.345	tribune, f.	571
traversin, m.	499	tribut, m.	539
- - de balance.	ibid.	tricherie, f.	527
- - de lit.	281	tricule, f.	283
travétir, deguiser.	515	trine, m.	11
trebûcher	427	tringle, f.	271
trebuchet, m.	103. 203	Trinité, f.	591
treffle, m.	61	trinqués, m.	345
treille, f.	217	trionfant.	585
treillis, m.	177	triple, c.	313
tremblement, m.	27	tripot (jeu de paume.)	521
tremie, f.	193	trippes, f. p.	157
trempe.	267	trisaieul, m.	467
tromper	353	trois.	153. 547
trenchant, m.	551	troisième, c.	587
trenche- couteau, m.	367	trompe, f.	111
trenche de livre, f.	367.369	- - de elefant.	ibid.
trenche- file, f.	ibid.	- - de laquai.	383
- - à pendre un criminal.	489	- - de musique vide laque-	
trenche- plume, m. canif.	353	boute.	
trencher.	243.289.313	tromper.	317
- - la tête.	489	Trompette, f.	385

	tro	tu	va
Trompette m.	565	vache. f.	107
tronçon (tronc) m.	53	vacher. m.	183
" d'arbre.	ibid.	vaillement.	443
trop.	35	vailance. f.	441
tropique m.	399	vain.	429
" du cancer.	ibid.	vainqueur. m.	559
" du Capricorne.	ibid.	vaisseau. m.	343
troquer.	493	vase. f.	273
trou. m.	499	" de mer.	343
" de balance.	ibid.	vasselle. f.	273
" du Fondament.	161	Valachie. f.	424
troupe. f. troupes. p. 135	557	valét. m.	473
" s' de renfort.	559	" de chambre.	225.543
troupeau. m.	185	" d'etable.	293
trouver.	59.150 373	" de pied.	543
se trouver.	ibid.	valeur. f.	441
truelle. f.	251	valise. f.	313.315
truite f.	135	vallée. f.	37
truie. f.	107	valoir.	443.447.583
		valoir aurent que.	ibid.
Tu.		van. m.	181
		valrope. f.	269
Tuer.	123.209	vanner.	181
se - soi même.	447	" l'avoine.	205
tuerie. f.	219	" le grain &c.	181
tuile. f.	259	vapeur. f.	35
" creuse.	ibid.	vaquer.	375
" platte.	ibid.	varinét. m.	39
Tulipe. f. (Tulipan. m.)	61	fuir. -	559
tuorbe. f.	385	vantour. m.	61
tuteur. m.	463		
tuyau m.	65		
" d'alambic.	223	Ve.	
" de bleds.	65		
" de plume.	353	Veau. m.	195
		" marin.	139
		vegetarif. m.	167
Va.			
Vacation. f.	183	veine. f.	159.291
			veine

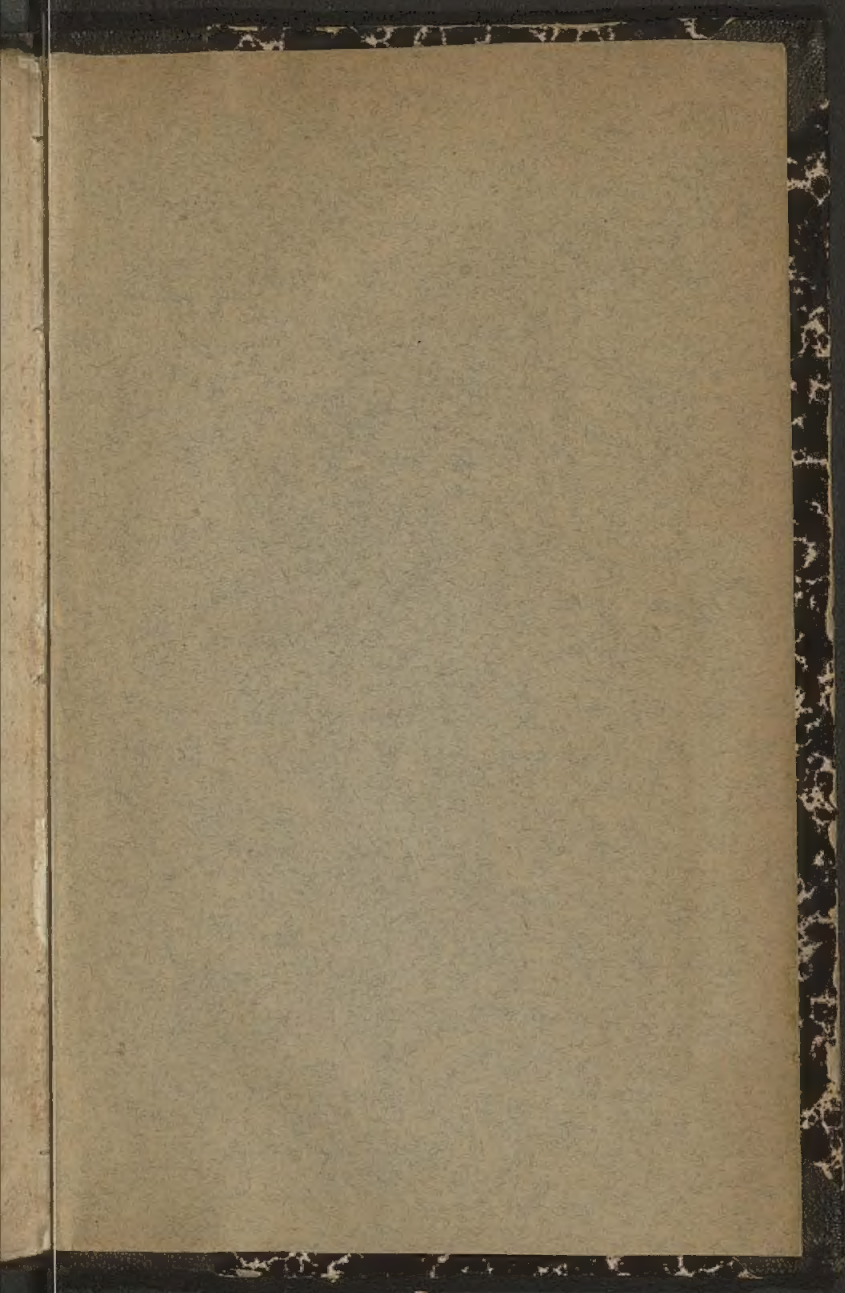
		à haute voix.	191
Vo.		à une &c. - -	381
		volaille. f.	313
Voguer.	333.341	volant.	25
voiage. m.	317	volée. f.	25.429
voiageur. m.	315	de - -	523
voiant.	118	- - de canon. f.	567
voie. f.	317	voler.	17
- - ecliptique.	399	- - ça & là.	79.203.267
- - fourchée.	317.425	- - au-dessus de l'eau.	25
- - sans issue.	317	- - embas.	247
voici, voila.		volletter.	17.203
- - le (la) les.		voleur. m.	317.491.575
- - (voila) comme.	235.313	volontaire. c.	341
me voici.		volonté. f.	11
vous voici.	ibid.	de sa &c. propre - -	585
voila pourquoi.	381	voltiger.	81
(la)(le)(les) voila.	145	volume. m.	367
voille. f.	343	volupté. f.	575
- - mizaine.	345	vomir.	439
- - principale.	ibid.	vôtre. c.	5.317
- - de vaisseau (navire.)	345	vouloir.	169.343.357.447
voiler.	453.519	vous.	5.119.423
voir.	87.245	voute. f.	235
- - de loin, comme de près.	305		Us.
comme vous donvezici voir.	207		
donner (faire) voir.	35.499.587	Ure. m.	11
n'y - - goutte.	123	urette. m.	16
se faire - -	155.599		
voire.	185.345.409.575	Ur.	
- - aussi.	139.203.479.567	Vrai. adject. & subst. m.	169
- - mêmes (même).	245	- - Dieu.	577
voisin. adject. m.	305	- - semblable.	169
voiture. f.	327	- - ennemi.	443
voix. f.	83	il est bien - - que.	415
- - humaine articulée.	ibid.	Us.	
à haute - -	593	Usage. m.	531
		Uterin.	

ut vū y ye za ze zo

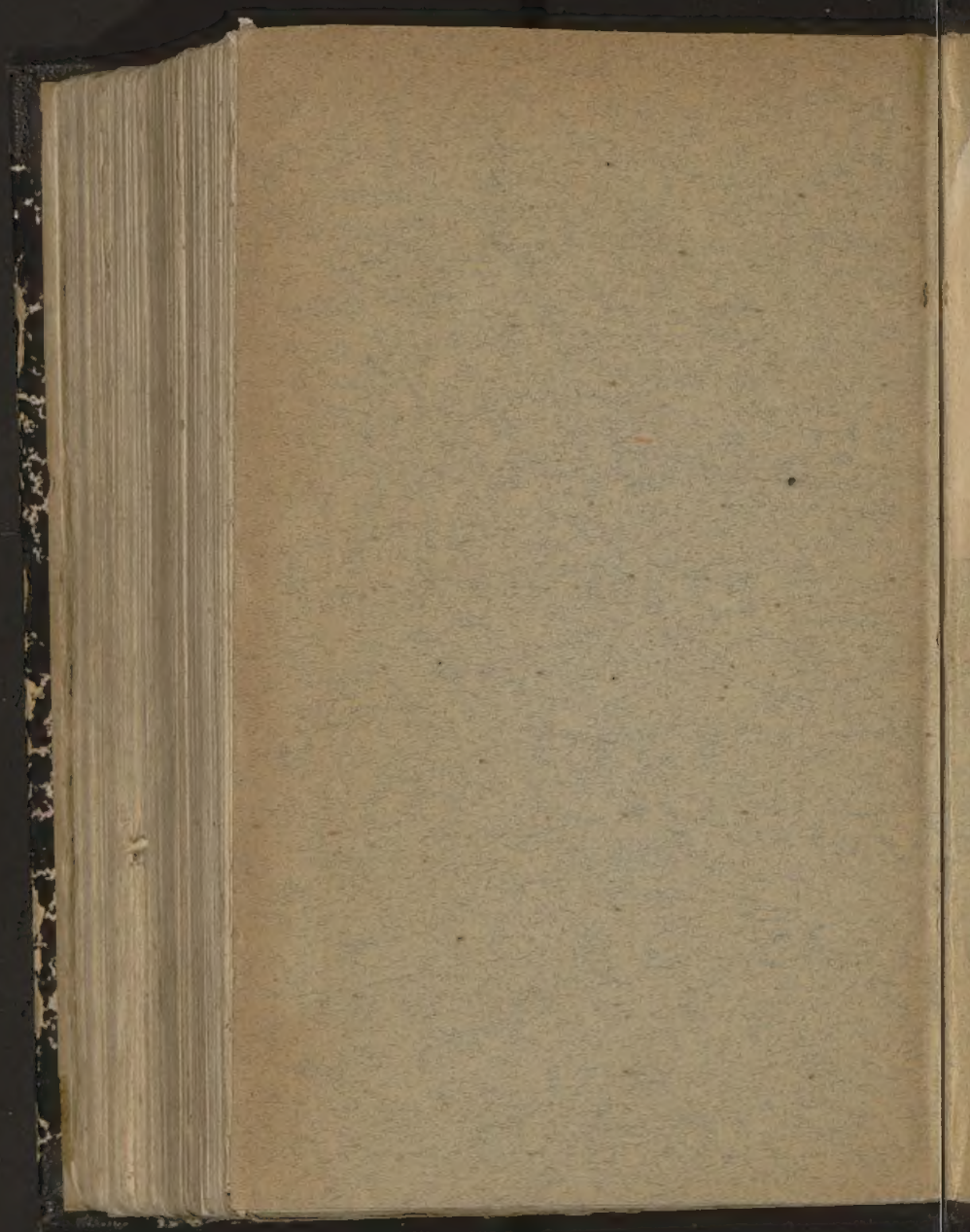
	lit.		Te.
Uterin. m.	467	Teux, S. au sing. ceil.	151
utilité, f.	431	les - - bandez (voiléz.)	519
	Vu.	Za.	
Vuides.	321	Zagaie. f.	551
- - pele-mêle.	219	Ze.	
- - la volaille, & les poissons	213	Zefir. m.	27
Vulcain, m.	573	Zodiaque.	397
	Y.	Zonef. f.	419
T. y.	61, 187, 201, 255, 345	- - froide, & torride.	ibid.

F I N.









Biblioteka Jagiellońska



slc00023936



